

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01307802 7







Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation



THE COPTIC VERSION  
OF  
THE NEW TESTAMENT  
IN THE NORTHERN DIALECT



HENRY FROWDE, M.A.  
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

Bible. Coptic

THE  
COPTIC VERSION  
OF THE  
NEW TESTAMENT  
IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED  
MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH  
*INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL  
ENGLISH TRANSLATION*

[ed. by G.W. Horner]

VOLUME III  
THE EPISTLES OF S. PAUL  
*EDITED FROM MS. ORIENTAL 424  
IN THE BRITISH MUSEUM*

Oxford  
AT THE CLARENDON PRESS

1905

403720  
10.6.92

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, M.A.

PRINTER TO THE UNIVERSITY





# CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTORY NOTE . . . . .	vii
DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS . . . . .	x
THE EPISTLE TO THE ROMANS . . . . .	2
THE FIRST EPISTLE TO THE CORINTHIANS . . . . .	116
THE SECOND EPISTLE TO THE CORINTHIANS . . . . .	228
THE EPISTLE TO THE GALATIANS . . . . .	302
THE EPISTLE TO THE EPHESIANS . . . . .	340
THE EPISTLE TO THE PHILIPPIANS . . . . .	378
THE EPISTLE TO THE KOLOSSIANS . . . . .	406
THE FIRST EPISTLE TO THE THESSALONIANS . . . . .	434
THE SECOND EPISTLE TO THE THESSALONIANS . . . . .	458
THE EPISTLE TO THE HEBREWS . . . . .	472
THE FIRST EPISTLE TO TIMOTHY . . . . .	556
THE SECOND EPISTLE TO TIMOTHY . . . . .	588
THE EPISTLE TO TITUS . . . . .	612
THE EPISTLE TO PHILEMON . . . . .	626
ADDITIONS AND CORRECTIONS . . . . .	634



## INTRODUCTORY NOTE

PAUL DE LAGARDE under his former name of Boetticher, in 1852, edited the Acts of the Apostles from four MSS., of which Curzon 124 (called by him Curetoniani) and Tattam's (now Oriental 424) had been collated by Schwartze: the other two in the Paris Library (now 65 and 66) were collated by himself. In the same year he published the Catholic and Pauline Epistles, using the two Paris MSS. of the Acts, which also contained the Catholic Epistles, and another Paris MS. containing those of S. Paul. Besides these he had the collations of the Curzon and Tattam MSS., and further a MS. divided into two volumes of the Berlin Library for the Epistles of S. Paul. These two volumes, however, did not contain the Epistles to the Galatians, Ephesians, and Philippians, but he was able to use a copy of the Ephesians and Philippians which had been made by Theodore Petraeus, of Leyden, from a MS. now at Copenhagen. This has been found to contain the Epistle to the Galatians, not copied by Petraeus (1660), and with the other two volumes formed originally one codex. Thus Lagarde worked from four MSS. for the Acts, four for the Catholic, and four for the Epistles of S. Paul. To his critical text he gave very few variants, on the average not more than a single line of apparatus.

Wilkins, who had already published the whole New Testament in 1716, constructed his text from the three Bodleian MSS., two in Paris, and two in the Vatican. None of those in Paris or Rome can be identified with certainty. The Acts and all the Epistles were contained by one in Paris and two in Rome, and one of these last was dated A.M. 1220 (1504). This may have been Vatican 15, though Wilkins styles it N<sup>o</sup>. 5. To one of the Paris MSS. he ascribes the number 331, saying that it contained the Epistles of S. Paul, but the



MS. in which that number is now seen has the Acts and Catholic Epistles also. As for the Apocalypse he mentions one MS. at the Vatican bearing the early date A.M. 896 (1180). Neither of the Apocalypse MSS. at the Vatican are dated, and both appear to be of the fourteenth rather than the twelfth century, to which may belong the Petersburg codex. Wilkins only gave a few variants in his introduction.

Tattam edited the whole New Testament for the Society for the Promotion of Christian Knowledge, but the MSS. which he used were not described, and he gave no variant readings or notes of any kind.

The present edition depends upon thirty-four MSS., including in this number three lectionaries already used in the Gospels, and counting a few fragments in the British Museum as one MS. Of this number nineteen contain the Pauline Epistles, thirteen the Catholic Epistles, thirteen the Acts, and eleven the Apocalypse. All have been carefully collated by the editor except one, of which only the Epistles to the Romans and 1 Corinthians were collated. In this somewhat arduous work he was much helped and encouraged by the kindness received from librarians: and to the names already mentioned in the Preface to vol. i, he wishes gratefully to add those of Dr. Ehrle, of the Vatican, and Kūmmus (Hēgoumenos) Şalib of Dayr al Muḥarraḳ, who kindly entertained him at his monastery for thirteen days. Several more MSS. of recent date have been seen in Egypt, but in Rome or Petersburg there seem to be no others.

Though Lagarde worked with scanty material, and expressed to the editor at Göttingen his regret that he had not examined all the MSS. of S. Paul in Paris, yet Tischendorf was able to obtain from his scholarly edition a sufficiently correct estimate of the Bohairic (cop) readings; and while a more thorough investigation has revealed an interesting variety among the MSS., and thrown some light on the history of the Version, it will not seriously affect the evidence which the Version affords for criticism of the Greek text.

In the Acts of the Apostles, where such evidence is more particularly desired, the Bohairic MSS. are nearly always unanimous in support of the text of Westcott and Hort, as

already set forth in Dr. Sanday's *Appendix to the Greek Testament*. MSS. Γ and O occasionally exhibit Saidic influence, which is not surprising, since Γ was collated in the Said itself, near Assiout, and O has a colophon referring to an exemplar in that province. F is perhaps more strongly coloured by the dialect of Upper Egypt, though it has no documentary connection with the Said.

### TEXT.

The text of British Museum Oriental 424, formerly in the possession of Tattam, has been given without alteration as far as possible for the Epistles and Acts; being almost the earliest dated MS., and containing a colophon which declares that it was copied from a very accurate exemplar of the preceding century, probably the continuation of the Gospels MS. H<sub>1</sub>. According to the rule of the Coptic Church, which reads the Apostle, i.e. S. Paul, the Catholic, i.e. the Catholic Epistles, and the Acts in this order, the MSS. always begin with the Epistles of S. Paul, upon which the Catholic Epistles and Acts follow in regular succession, and this order has been kept in the text. The Apocalypse is edited from the interesting Curzon MS., the earliest dated of that book.

### TRANSLATION.

In the translation only one important change has been made. Contrary to the method employed in the Gospels, all words in italics represent Greek words used in the Coptic. The word is usually, but not quite always, the same Greek word in some known text. A few common conjunctions are not in italics, and further the italics must not be regarded as necessarily implying that the whole of the word is Greek, but only the Greek part of a word which may have Coptic formatives. Regardless of style the conjunction  $\alpha\epsilon$  is always translated 'but,' and when  $\alpha\lambda\lambda\alpha$  is used an  $\alpha$  follows 'but' in brackets. The word 'Greek' itself when translating  $\sigma\gamma\rho\alpha\mu\mu\alpha$  should have been printed in italics, though its Saidic form figures in Professor Steindorff's glossary among Coptic words and is rendered 'Ionier.'

The same arrangement has been used corresponding strictly to the verse divisions of the MS., occasionally interfering with the sense. Sometimes a rather false appearance of paragraphs has been given when only a verse-beginning occurs. All proper names in the Acts are transliterated.

### CRITICAL APPARATUS.

One slight alteration will be found in the apparatus where a sign of interrogation has been often placed when comparison with the Greek order of words is indicated, such comparison being nearly always very precarious.

Though the Apocalypse is found in two MSS. with other books, it usually forms a book by itself, and the MSS. of it have been classified separately. The texts of Lagarde and Tattam are marked by L<sup>s</sup> and T<sup>t</sup>.


### DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

All the following MSS., except C, were collated throughout by the editor in 1898-1900.

- A<sub>1</sub> 1. A<sub>1</sub> (Lagarde t) Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 424 (Greg. 4), imperfect (the volume is bound in two parts, 1° [Rom.-Col.] of which the latter half is injured and patched, much of the text being lost; 2° 1 Thess. to end, in nearly perfect condition of text, less cut than 1°), A.D. 1307, A. Mart. 26 Babah 1024, paper, foll. 217 (+4), coll. 2, ll. 33, 1° 25.1 × 17.8 cm., text 21 × 14.3 cm., 2° 26 × 19 cm., text 21 × 14 cm.; writing by the same hand as H<sub>2</sub><sup>evv</sup>; punctuation. rough red ⚡ ⚡; l. c. three lines of text or more, yellow, red, and white, the letter † very much prolonged; s. c. red for ch. small, and black reddened; ch. great marked by two red lines of text and small black uncials, ch. small by larger red uncials; foliated on verso with uncials, signed with Ar. name of ep. &c.; quire ending &c. 17 X 7 (XH) KE OΘC (7C ΘC) with usual ornament; orn. scarcely any except yellow spaces and headpieces, which probably represent the gold ground of painting in Gabriel's MS. the exemplar.

Text practically the same as A<sub>2</sub>, usually agreeing also with E<sub>1</sub>, has a few glosses, contemporary corrector marks with red circle letters to be omitted; marginal references to quotations in red Arabic, quotations pointed in the Acts.



Bound in recent purple morocco, the cover has inside 'OR. 12. Ah.,' A<sub>1</sub> the first (recent) page OR. 424 'B<sup>t</sup> at Dean Tattam's sale 16 June, 1868.' fol. 1 (restored) watermark P P 'Rev H Tattam D D,' fol. 2 (rest.) w.m. three crescents and , list of epp. of 1<sup>o</sup>.

p. 3<sup>a</sup> ep. Rom. begins with yellow hp. enclosing label with red Arabic 'The epistles of Būlus the apostle'; below is Ⲭⲣⲓⲛ ⲉⲩⲱ red Coptic inser. with Ar. 'The first epistle to the people of Rome'; one line of large red ornamented letters, one line of black between two lines of red archaic letters. p. 26<sup>a</sup> subscr. in red letters, narrow yellow hp., C. inser. and Ar. 'The first ep. of Corinth and it is the second,' one line of tall red and two of ordinary red letters; thus also for 2 Cor. p. 49<sup>b</sup>, Gal. p. 64<sup>b</sup>, Eph. p. 72<sup>a</sup>; p. 80<sup>a</sup> ep. Philip. three lines of ordinary red letters. fol. 91 (rest.) w.m. three crescents, list of epp. of 2<sup>o</sup> pp. 92<sup>a</sup>, 97<sup>a</sup>, 99<sup>b</sup>, 117<sup>a</sup>, 123<sup>a</sup>, 127<sup>a</sup>, 1 and 2 Thess., Heb., 1 and 2 Tim., Titus, Philem. begin as ep. Col. p. 129<sup>b</sup> ep. Philem. ends with blk. subscr. lengthwise in margin, and original collation note for Coptic and Arabic. p. 130<sup>b</sup> epp. Paul end with general subscription in tall black archaic letters.

Then follows black Arabic statement: كتب هذه الرسائل المقدسة من نسخة ذكر فيها انها نسخة محررة نقلت من نسخة بخط الاب الغاضل انبا يوحنا اسقف سمود المعروف بالسمنودي وهذه النسخة المنقول منها بخط البطريرك انبا غبريال وكان يومئذ حين كتابتها قسيس وقال انه اجتهد في تحريرها وتصحيحها قبطياً وعربياً حسب ما تصل اليه الطاقة البشرية وكان اهتم بها الارخن المسيحي النشو ابو شاكر بن السني الراهب ابن المهذب وهو ابن الريشة وذكر ان كمالها كان في العاشر من كيهك سنة ستة وستون وتسع مائة للشهدا الموافق لمستههل رمضان سنة سبع واربعون وستمائة للهجرة ونقل ذلك لنفسه بخط يده العبد الدليل الخاطي يونس المسمى ابو سعيد بن سيد الدار ابن ابو الفضل المسيحي وكان كماله في يوم السبت تاسع باية سنة الف واربعة وعشرين للشهدا موافق لسابع ربيع الاخرة سنة سبع وسبع مائة للهجرة الخفية

'These holy Epistles were written from a copy in which it was recorded that it was a careful copy copied from another, in the handwriting of the eminent father Anba Yuḥannā bishop of Samanūd, called El Samanūdy; and the copy from which the former was made was in the writing of Patriarch Anba Gabryāl (III, 1268-1271), and at the time of the writing of it he was a priest, and he said that he (G.) exerted himself in writing and correcting it in Coptic and Arabic according to what human skill attained. And he who provided for the work was the Christian Archon al Nashū Abu Shākir ben al Sany the monk, ben al Muhaddhib, and he was the son of Al Rīshah; and he recorded that the completion of it was on the tenth of Kihak in the year 966 of the

A<sub>1</sub> Martyrs, corresponding to the beginning of the month Ramaḍān of the year 649 of the Hijrah. And the humble servant and sinner Yūnas, who is named Abu Saʿīd ben Saʿīd al Dār ibn Abu al Faql the Christian, copied this (copy) for himself with writing of his hand, and it was finished on the day of the sabbath the 9th of Bābah in the year 1024, corresponding to the seventh of the second Rabiʿa of the year 707 of the Ḥanaḥīyan Hijrah.'

p. 131<sup>a</sup> (restored) 'Written in the 8th centy of the Coptic Church.'

p. 131<sup>b</sup> list of Cath. epp. and Acts.

p. 132<sup>a</sup> vacant except quire beginning, <sup>b</sup> vacant but painted yellow with black-lined border, probably representing a picture in the exemplar, cf. H<sub>2</sub><sup>evv</sup>.

Ep. James begins as ep. Rom. with headpiece and red Arabic 'The Kātālīkūn,' one large ornamented and two lines of ordinary red letters. Subscr. as before red. Thus also for ep. 1 Peter p. 139<sup>a</sup>, ep. 2 Peter p. 145<sup>b</sup>, ep. 1 John p. 149<sup>b</sup>, ep. 2 John p. 155<sup>b</sup>, ep. 3 John p. 156<sup>b</sup>, ep. Jude p. 157<sup>a</sup>. Thus also the rest, with three lines of ordinary red letters. After subscription of Jude κλ̅θολικὴ ἐπιστ̅λῃ ᾧ ἐν ἱρ̅νηκ τ̅ω κ̅ω σ̅τιϣ̅ ⲁ̅ⲩ̅ ⲁ̅ⲩ̅ in large black archaic without translation.

After fol. 158 is an unnumbered fol. restored with w.m. P P. Then p. 159<sup>a</sup> Acts begins as epp. Rom. and James with الابركسس 'The Praxis' on label of yellow headpiece, one line of large ornamented red and three of ordinary red letters.

p. 217<sup>b</sup> after tall black archaic letters of subscr. is black Arabic statement:

كُلُّ كِتَابِ الْقِتَالِيْقُوْنِ وَالْاِبْرَكْسِسْ وَذَكَرَ فِي النِّسْخَةِ الْمَنْقُولِ مِنْهَا هَذِهِ النِّسْخَةُ  
 اَنْهَا نَقُلْتُ مِنْ نَسْخَةٍ صَحِيْحَةٍ يُخَطُّ جُرْجَةٌ بِنَ سَكْسِيْكَ النَّاسِخِ الْمَشْهُودِ وَكَاتَبَهَا  
 الْحَقِيْرُ فِي الْوَهْبَانِ غَبْرِيَالُ وَقَالَ اِنَّهُ اجْتَهَدَ فِي تَصْحِيْحِهَا عَرَبِيَّهَا وَقَبْطِيَّهَا تَصْحِيْحًا  
 تَامًا وَذَكَرَ اَنَّ الْمُهْتَمِّ بِهَا الشَّيْخُ النِّسْوُ الْمَذْكُوْرُ مُتَقَدِّمًا وَكَانَ فَرَاغُهُ مِنْهَا فِي الْعَاشِرِ  
 مِنْ كَيْهَكَ سَنَةِ سِتَّةٍ وَسِتُوْنَ وَتَسْعَ مَائَةِ الشَّهَادَةِ الْمَوَاقِفِ لِمُسْتَهْلِ رَمَضَانَ سَنَةِ سَبْعٍ  
 وَارْبَعُوْنَ وَسِتْمِائَةِ لِلْهَجْرَةِ وَكَانَ الْفَاغُ مِنْ نَسْخِ هَذِهِ النِّسْخَةِ فِي الْيَوْمِ الْمُبَارَكِ  
 الْخَمِيْسِ الثَّامِنِ وَالْعِشْرِيْنَ مِنْ شَهْرِ رِبَابَةِ سَنَةِ اَلْفٍ وَارْبَعَةٍ وَعِشْرِيْنَ لِلشَّهَادَةِ الْمَوَاقِفِ  
 لِّلْسَادِسِ وَالْعِشْرِيْنَ مِنْ رَبِيعِ الْاٰخِرَةِ سَنَةِ سَبْعٍ وَسَبْعَ مَائَةِ لِلْهَجْرَةِ الْحَنَفِيَّةِ. مِمَّا  
 نَسَخَهُ لِنَفْسِهِ يُخَطُّ يَدُهُ الْعَبْدُ الدَّلِيْلُ الْخَاطِيْ اَبُو سَعِيْدِ ابْنِ سَيِّدِ الدَّارِ بْنِ اَبُو الْفَضْلِ  
 الْمَسْمِيْ وَهُوَ يَسَالُ وَيَضْرِبُ مَطَانِيَاتٍ عِدَّةَ تَحْتَ اَقْدَامِ مَنْ يَقْرَأُ فِيْهَا اَنْ يَصْلَحَ  
 سَقِيْمَهَا وَيَذْكُرَهُ بِالرَّحْمَةِ وَالْمَغْفَرَةِ قَدَامَ السَّيِّدِ الْمَسِيْحِ عِنْدَ حُضُوْرِهِ لِمَدَانِيَّةِ الْعَالَمِ  
 وَالسَّيْحِ وَالْمَجْدِ لِلَّابِ وَالْاَبْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ اِلَى اَبَدِ الْاَبَدِيْنَ اٰمِيْنَ ٥

قول بالعربي

قول بالقبطي

'Was completed the book of the Catholic epistles and the Acts; and A<sub>1</sub> it is recorded in the copied copy, that (the said) copy was copied from a correct copy in the handwriting of Jūrjah ben Saksik the celebrated copyist, and that the writer of his copy was the miserable among the monks Gabryāl; and he said that he (G.) exerted himself in correcting it in Arabic and Coptic with a very thorough revision; and he recorded that the provider for the work was the Shaykh al Nashū the before-mentioned; and the end of the work was on the tenth of Kīhak in the year 966 of the Martyrs, corresponding to the beginning of Ramaḍān in the year 647 of the Hijrah. And the end of copying this copy was on the blessed fifth day, twenty-eighth of Bābah in the year 1024 of the Martyrs, corresponding to the twenty-sixth of Rabī'a II of the year 707 of the Hanafiyan Hijrah. It belongs to what he copied for himself with writing of his hand, the humble servant and sinner Abu Sā'id ben Sā'id al Dār ben Abu al Faḍl the Christian; and he prays and makes many prostrations at the feet of him who reads in it, that he would correct its defect and think of him for mercy and pardon before the Lord at his coming to judge the world; and adoration and glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit for ever and ever. Amen.

It was collated in Arabic and Coptic.'

p. 218<sup>a</sup> '217 folios Mar. 1870 G G ex<sup>d</sup> F W.' One recent binding fol. ends the volume.

2. A<sub>2</sub> Paul (Philemon, Heb.), Cath., Acts; Copt.-Arab. [London Brit. A<sub>2</sub> Mus.], Curzon<sup>1</sup> 125 (Greg. 7), perfect, some pages overlaid with paper. A.D. 1794, A. Mart. 1510, paper very fine, foll. 276 (+2), coll. 2, ll. 31, 32, 22.4 × 16 cm., text 15.3 × 11.3 cm., writing in close lines, irregular, but the text carefully copied from Gabriel's copy A.D. 1250, A. Mart. 966; punctuation, small red ✕ and ✕-; l. c. more than three lines, red and white; s. c. red for ch. and elsewhere black reddened; ch. great marked by one line of red letters, but not numbered; ch. small red uncials: foliated on verso with uncials not signed, except quire ending &c. ornt.  $\overline{\text{IHC}}$  ornt.  $\overline{\text{ΠΧC}}$  ornt., ornt.  $\overline{\text{XC}}$  ornt.  $\overline{\text{ΘC}}$  ornt., afterwards no ornaments; at p. 80<sup>b</sup>  $\overline{\text{Xepē ne ēēapīa, †θpōēēpi ēēnācōc}}$  'Hail to thee Mary, the beautiful dove,'  $\overline{\text{ΘC}}$  occurs twice and  $\overline{\text{HC}}$  once for  $\overline{\text{ΘC}}$  and the twentieth quire begins  $\overline{\text{πcηpī ēēφ†}}$  'the son of God.' References to quotations occur sometimes in uncials, sometimes Arabic. Orn. p. 3<sup>b</sup> has two medallions and two rectangular spaces with drawings of

<sup>1</sup> Curzon is equivalent to 'Parham' in the description of MSS. Evy. vol. i, pp. cv, cvi.

A<sub>2</sub> Christ and S. Mary, the Conversion of Saul and S. Paul? writing, suggestive of pictures in Gabriel's copy and leaving cruciform space. Fol. 164 has drawing of four figures of the writers of the Catholic epistles beneath an arch from which hang seven lamps; a smaller side arch has another lamp with one more above it. Rough arabesque ornament also occurs with grotesque figures of dragons, birds, and other animals. Epp. Paul, Cath., and Acts have elaborate first pages of coarse colour; the usual headpiece is a narrow band of interlacing work. Ep. Heb. has three arches. In the three-arched headpiece at beginning of ep. Rom. is a yellow Arabic inscription on white label, 'The book of the epistles of the words (من قول) of our master (معلمنا) Būlus.' Under the arches is the inscription  $\pi\rho\sigma\ \rho\omega\mu\alpha\iota\omicron\varsigma\ \alpha$ , to which are added the words which appear in other MSS. as subscription, though without notice of the stichoi and chapters which will be found at the beginning of the other epistles in A<sub>2</sub>.

Bound in native red leather the cover inside has R. Curzon Parham; on the first original fol. is written, 'The Acts of the Apostles and the Epistles in Coptic and Arabic.' On the fourth is the cross &c., which forms frontispiece to ep. Rom.

p. 4<sup>a</sup> ep. Rom. begins with one large ornamented line of blue letters reddened, one tall line of red, one tall yellow, one tall black reddened, and one line of red ordinary letters. For the rest of Paul, Peter, John, and Jude one large blue line and two or three ordinary lines of red letters mark the beginning of the epistles. Ep. James being the first Catholic ep. begins with one very large yellow line, one large blue reddened, one large yellow, one large red blackened, and one ordinary line of red letters.

pp. 39<sup>b</sup>, 40<sup>a</sup> have red and blue lines enclosing the columns (Rom. xvi. 7-21).

p. 40<sup>b</sup> ep. Rom. ends  $\pi\rho\sigma\ \rho\omega\mu\alpha\iota\omicron\varsigma\ \alpha$ , and Arabic 'Finished is (the) epistle of Rome in peace, and follows it (يتلو) the first epistle of Corinth.'

p. 67<sup>b</sup> ep. 1 Cor. ends with Arabic 'Completed is the first epistle of Corinth in peace of the Lord. Amen.' Then in rhyming verse:

يا قاري هذا الخط لم تعاشر احدا قط.  
درت البلاد وعاشت اهلها لم وجدت في الناس خيرا قط

'O reader of this line, do not associate with anyone at all. I went about the country, and I associated with the people of it: and I found among men not any good at all.' باحب الروحاني اذكروا حقارة. وعدم طهارة الناسخ  
والمسيح يذكركم في يروسلیم  
impurity of the copyist, and Christ will remember you in Jerusalem.'



12

اترك الدنيا وفتق.  
ما على الدنيا دقيق.  
الدنيا مثل السفينة. كمن كان فيها غريق

'Leave the world and awake. What is on the world is small. The world is like the ship in which all on board were drowned.' Then in red letters  $\alpha\rho\iota\phi\epsilon\epsilon\epsilon\tau\iota\ \pi\omicron\varsigma\ \pi\epsilon\kappa\delta\omega\kappa\ \overline{\iota\omega\delta}\ \pi\alpha\upsilon\rho\iota\ \overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\iota}\text{-}\chi\alpha\eta\lambda\ \delta\epsilon\pi\ \tau\epsilon\varsigma\phi\epsilon\epsilon\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho\omicron\ \pi\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\gamma\ \overline{\alpha\epsilon\epsilon\eta\eta}\ \text{'Remember, Lord, thy servant John the son of Michael in thine (lit. his) eternal kingdom. Amēn.'}$  خليك من الدنيا بالأم. واترك معاني هواها. تشيلك 'Free thyself from the world and its pain, and leave the form of its vanity. Be quit of the rest of the pain and thou shalt go away from it innocent.'

p. 83<sup>b</sup> ep. 2 Cor. ends 'Finished and completed is the second epistle of Corinth, being the third of the epistles, in peace of the Lord. Amen. And follows it the epistle of Galatia.'

p. 92<sup>a</sup> ep. Gal. ends 'Completed is the epistle of Galatia, being the fourth. And follows it the epistle of Ephesus.'

p. 101<sup>a</sup> ep. Eph. ends 'Completed is the epistle of Ephesus in peace &c.'

p. 108<sup>b</sup> ep. Philip. ends 'Completed is the epistle of Filibās, being the sixth of the epistles, in peace &c. And follows it the epistle of Kūlāsāys.'

p. 115<sup>a</sup> ep. Col. ends 'Completed is the epistle of Kūlāsāys, being the seventh of the epistles, in peace &c. And follows it the first epistle of Sālūnīky.' To the usual form of inscription of epp. 1 and 2 Thess. is added  $\varsigma\tau\eta\theta\epsilon\omega$ .

p. 121<sup>a</sup> ep. 1 Thess. ends 'Completed is the first epistle of Tasālūnīky. being the eighth of the epistles, in peace &c. And follows it the second epistle of Tasālūnīky.'

p. 124<sup>b</sup> ep. 2 Thess. ends 'Finished and completed is the second epistle of Tasālūnīky, being the ninth, in peace &c. And follows (it) the first epistle of Tīmūtāūs.'

p. 131<sup>a</sup> ep. 1 Tim. begins with  $\varsigma\tau\eta\theta\epsilon\omega\ \iota\varsigma\chi\tau\omicron\varsigma\ \omicron\delta\epsilon\iota\gamma\mu\omicron\varsigma$  and usual inscription &c., and ends 'Finished is the first epistle of Tīmūtāūs, being the tenth of the epistles, in peace &c. And follows it the second (lit. 2) epistle of Tīmūtāūs.'

p. 136<sup>b</sup> ep. 2 Tim. ends 'Completed is the second epistle of Tīmūtāūs, being the eleventh of the epistles, in peace &c. And follows it the epistle of Tītūs.'

p. 140<sup>a</sup> ep. Titus ends 'Completed is the epistle of Tītūs, in peace &c. And follows it the epistle of Filīmūn.'



A<sub>2</sub> p. 142<sup>b</sup> ep. Philem. ends 'Finished and completed is the epistle of Filīmūn, being the thirteenth, in peace &c. The epistle of the 'Abrāyīn 14.'

Ep. Hebrews has triple round-arched headpiece with  $\text{C}\overset{\text{P}}{\text{T}}\text{I}\text{X}\text{OC}$  and  $\text{IC}\overset{\text{P}}{\text{C}}\text{X}\text{OC}$  and the usual form of inscription &c.; p. 163<sup>a</sup> ends with same general subscription as A<sub>1</sub> except that  $\text{C}\overset{\text{P}}{\text{T}}\text{I}\text{X}\text{OC}$  is written in full, also the following:   
 تم و كلمت رسايل بولس الرسول المنتخب وهي اربعة عشر رسال وذلك في غاية وارباعها خمس الاف وخمسمائة خمس وسبعين وفصولها مائة وستة وذلك في غاية شهر امشير سنة ١٢٠٨ الف ومائتين وثمانية عربية للهجرة وذلك من نقلة بخط القس غبريال الراهب محررة في سنة ٤٤٥ تسعمائة ستة وستين للشهدا الموافق لمستههل رمضان سنة ١٢٤٧ للهجرة بسلام من الرب امين  
 Finished and completed were the epistles of Būlus the elect apostle, being fourteen epistles (sing.), having five thousand five hundred and seventy-five stichoi and one hundred and six chapters; and it was in the end of the month Amshīr of the year one thousand five hundred and ten of the Martyrs; and it was the beginning of the third month Sha'abān of the year one thousand two hundred and eight of the Arabic reckoning by the Hijrah. And it was from a copy in the writing of the presbyter Gabryāl the monk, written out in the year nine hundred and sixty-six of the Martyrs, which corresponds to the beginning of Ramaḍān in the year 647 of the Hijrah. In peace of the Lord. Amen.'

Cath. epp. begin with picture as noticed above.

p. 165<sup>a</sup> ep. James has triple arched headpiece  $\text{C}\overset{\text{P}}{\text{T}}\text{I}\text{X}\text{OC}$  black and  $\text{KE}\theta\text{O}\text{Z}\lambda\text{IKO}\text{N}$  red belonging to the inscription in the usual form.

p. 172<sup>b</sup> ep. James ends 'Completed is the epistle of Ya'kūb, the first of the Catholic epistles, in peace &c. And follows it the first epistle of Buṭrus, the second of the Catholic.'

p. 173<sup>a</sup> ep. 1 Peter has black  $\text{C}\overset{\text{P}}{\text{T}}\text{I}\text{X}\text{OC}$   $\text{IC}\overset{\text{P}}{\text{C}}\text{X}\text{OC}$  and  $\text{A}\text{V}\text{I}\text{OC}$  beside the inscriptions.

p. 180<sup>a</sup> ep. 1 Peter ends 'Completed is the first epistle of Buṭrus.'

p. 186<sup>a</sup> ep. 2 Peter ends 'Completed is the second epistle of Buṭrus, being the third of the Catholic, in peace of the Lord. Amen.'

p. 193<sup>b</sup> ep. 1 John ends 'Completed is the first epistle of Yūhannā, the fourth of the Catholic, in peace &c.'

Ep. 2 John has later black  $\text{C}\overset{\text{P}}{\text{T}}\text{I}\text{X}\text{OC}$   $\text{IC}\overset{\text{P}}{\text{C}}\text{X}\text{OC}$ , and ends without subscription.

p. 195<sup>a</sup> ep. 3 John has black  $\text{C}\overset{\text{P}}{\text{T}}\text{I}\text{X}\text{OC}$   $\text{IC}\overset{\text{P}}{\text{C}}\text{X}\text{OC}$   $\text{O}\text{A}\text{V}\text{I}\text{OC}$  with inscription in usual form, and ends 'Completed is the third epistle of Yūhannā, being the sixth of the Catholic, in peace &c.'

p. 198<sup>a</sup> ep. Jude ends 'Completed was the epistle of Yahūdā, the A<sub>2</sub> brother of the Lord, it is the seventh, in peace &c.'

Epp. Cath. end with the same general subscription in tall blue reddened letters as A<sub>1</sub> except  $\text{CTIXOC}$  and  $\text{K}\Phi\Delta\lambda\epsilon\text{ON}$  written in full and  $\Delta\text{V}$  by error for  $\lambda\text{V}$ .

p. 199<sup>a</sup> Acts begins with elaborate first page containing large trefoliate round-arched headpiece with border carried down for Arabic column, beyond which are a dragon and birds, one line of very large ornamented, one of large blue reddened, one of yellow, one of large red, and one of small red letters, Arabic also coloured; the second and third great chapters have lines of large blue and large yellow letters respectively, the thirteenth and thirtieth have a line of large yellow, the forty-seventh has one line of large blue reddened and the usual one of red letters, the forty-eighth a line of large yellow besides the red.

p. 270<sup>a</sup> subscription in large yellow letters, below black Arabic as usual:   
 كمل كتاب الثلاث رسائل مما نقل من نسخة صحيحة بخط القس غبريال الراهب  
 وذلك في اول يوم في شهر برمودة سنة ١٢٠٨ الموافق لذلك لمسهل شهر رمضان  
 للهجرة بسلام من الرب امين امين  
 'Was completed the book of the three epistles, of what was transcribed from the correct copy in the handwriting of the presbyter Gabryāl the monk: and that was in the first day in the month Barmudah, year of the Martyrs 1510 (1794), corresponding to the beginning of the month Ramadān, year 1208 (1794) of the Hijrah, in peace &c.'

p. 271<sup>a</sup> has broad border round vacant space, three more original foll. and one recent end the volume.

3. B two volumes, I Paul (Heb., Tim.), II Cath., Acts; Polyglot, Milan B Bibl. Ambrosiana, imperfect, XII–XIV centuries, paper, foll. 275 (I), 186 (II), coll. 5, Ethiopic, Syriac, Coptic, Arabic, Armenian (defective), ll. 31–44, 29.5×6 cm. Copt. col. The Coptic writing is of two hands, I of earlier, XII cent. form (B), ends in middle of 2 Cor. iv. 2, and begins again in middle of 2 Cor. ix. 7 and ends in middle of Gal. iii. 1; II of later, XIV cent. appearance (B<sup>a</sup>), resembling H and agreeing also in text with H. B<sup>a</sup> has points of brighter colour,  $\Phi$ ,  $\mathcal{E}$ ,  $\mathcal{L}$  reddened and quire endings &c.  $\text{IX}$ ; punctuation, red  $\div$  and more often  $\div$ ,  $\div$   $\curvearrowright$  occurs, and also black colon which replaces the red point in some pages; l. c. marginal as usual; s. c. not marginal because of want of space; ch. great marked by large capital and red lines of varying number and arrangement, but not numbered till 12 of 1 Cor. in B; B<sup>a</sup> marks ch. great with two red lines, and numbers also the small; foliated on recto with uncials;

B the quinions are marked in Arabic and numbered: thus p. 9<sup>b</sup> الكراس الثاني 'the second quire.' The text is peculiar, though B<sup>a</sup> usually agreeing with D. Epp. 1 and 2 Cor. have rectangular headpiece of early form with the ordinary interlacing lines of red, black, and white. Ep. Gal. has no headpiece. The text begins at Rom. i. 20, on p. 20<sup>a</sup> (orig. fol.  $\bar{E}$ ), and continues to iii. 29, which verse is now on the first page of volume I (fol.  $\bar{I}B$ ). p. 46<sup>b</sup> the inscription of 1 Cor. begins above, and is continued down within the first large capital  $\Pi$ . p. 68<sup>b</sup> an ornament of early form below the Syriac column. p. 69<sup>b</sup> Arabic reference to feast of S. Antonius. p. 71<sup>b</sup>  $\text{I}\mathbf{Z}$  the number of chapter written twice within capital  $\mathbf{H}$ . Reference in Arabic to the water, of plunging, i. e. the Epiphany. p. 94<sup>a</sup> capital A formed by black bird. p. 99<sup>b</sup> ep. 2 Cor. headpiece (see above). p. 126<sup>b</sup> the former writing begins again, rather larger with no red points, only occasional black colon and no signature for quire beginning. p. 142<sup>a</sup> ep. Gal. begins with one large and one smaller line of archaic letters; verso has Arabic signature of name of epistle. p. 143<sup>b</sup> v. 11 Ar. reference to the feast of Stephen. p. 149<sup>a</sup> v. 16 Ar. reference to adoration of the Cross. p. 150<sup>a</sup> the later hand begins without red colour, which is resumed on 150<sup>b</sup> with signature  $\text{V}\mathbf{A}\mathbf{L}\mathbf{Z}\mathbf{T}$ ; and the references to O. T. are written in red uncials and black Arabic. At the foot of Syriac column: الله يرحم لمن قرا في هذه النسخة المباركة ويدعى للمتهم وللناسخ للضعيف يوحنا السرياني من المدينة امد المحروسة يعزه على ابد امين 'God shall have mercy on him who reads in this blessed copy: and he shall call (upon God) for him who provided (for the work) and for the copyist the feeble Yūhannā the Syrian from the city Amida the protected, and may he strengthen him for ever. Amen.' p. 151<sup>b</sup> v. 15 Ar. reference to the feast of the Nativity. p. 160<sup>a</sup> after the subscription is Arabic 'Finished was the epistle of the great doctor Paul the apostle to the people of Galatia, being the fourth in number, and being the first to them (وهي الاولى لهم): and it was written from Rome, and sent with Titus his disciple. May the Lord Jesus Christ have mercy on us through their prayers. Amen. O Lord, open the souls (نفوس) of thy servants the transcriber (ناقل) and his brother Ḥadīd, through the prayers of those who have pleased Thee in their good works. Amen. And to God be glory for ever, and on us mercy. Amen.' Then below a red line of division, 'And the number of its great chapters six, and small thirty-one': اهتم بها القس صليب المهتم بدير السريان المعروف بستنا السيدة: 'Provided for it the presbyter Ṣalīb the provider at Dayr al Siryān, known as our Lady the Virgin. May the Lord reward him with her intercessions. Amen.' Below the Syriac column is a better written Arabic subscr. stating the end of the epistle by help of God.

p. 160<sup>b</sup> ep. Eph. begins with Ⲫⲱⲡ before the inscription, one large B and one smaller line of archaic and two of red ordinary letters. p. 176<sup>a</sup> the Coptic subscription is written in a thinner hand below the Coptic and Arabic columns, then in Arabic ‘Finished was the epistle of Paul the apostle to the people of Ephesus. It was written from Rome, and sent with the brother Tishkūs. May the Lord Jesus Christ have mercy upon us through their prayers. Amen. O Lord, open the soul of thy little servant the transcriber of these letters and his brother Ḥadīd through the intercessions of them who have pleased Thee in their good works. Amen. And to God be glory for ever, and upon us mercy. Amen.’ Then in red, ‘And the number of its great chapters seven, and small thirty.’ Then the same statement about the provider the honoured presbyter Ṣalīb. The Virgin is called ‘Mother of God,’ and ‘in his kingdom’ is added to ‘intercessions.’ p. 176<sup>b</sup> ep. Philip. begins with Ⲫⲱⲡ before the Coptic inscription and the same kind of arrangement of lines. The Armenian column disappears. p. 184<sup>b</sup> has quire heading  $\overline{\text{I}\overline{\theta}}$  (orn.)  $\overline{\text{XH}}$  (sic)  $\overline{\text{I}\overline{\theta}}$ . p. 188<sup>a</sup> after κεφελ̄  $\overline{\Sigma}$  the subscr. continues  $\overline{\Pi\Theta\varsigma}$   $\overline{\Pi\Delta\text{I}}$   $\overline{\Pi\text{HI}}$   $\overline{\Pi\epsilon\kappa-}$   
 $\overline{\beta\omega\kappa}$   $\overline{\alpha\beta\rho\alpha\alpha\alpha\epsilon}$   $\overline{\alpha\epsilon\epsilon\eta\text{H}}$  ‘Lord, pity me, thy servant Abraam. Amēn.’ p. 188<sup>b</sup> ep. Col. begins with Ⲫⲱⲡ, two lines of black archaic and four of red ordinary lines. p. 194<sup>b</sup> has quire ending  $\overline{\Pi\rho\omicron}$   $\overline{\text{KO}\lambda\Delta-}$   
 $\overline{\text{CIOC}}$   $\overline{\text{IC}}$  (orn.)  $\overline{\Theta\varsigma}$   $\overline{\text{K}}$ . p. 195<sup>a</sup> has quire beginning  $\overline{\text{K}\Delta}$   $\overline{\text{IC}}$  (orn.)  $\overline{\text{X}\overline{\theta}}$ . p. 199<sup>a</sup> the Ar. subscr. omits mention of no. of stichoi and chapters. p. 199<sup>b</sup> ep. 1 Thess. begins with small headpiece under which is Ⲫⲱⲡ-  
 $\overline{\Theta\epsilon\omega}$ . The text has one black line of large letters. p. 208<sup>a</sup> the Ar. subscr. omits mention of no. of stichoi and chapters. p. 208<sup>b</sup> ep. 2 Thess. begins with broader headpiece and Ⲫⲱⲡ $\overline{\Theta\epsilon\omega}$ . p. 214<sup>a</sup> ep. Heb. begins with smaller headpiece. The inscription is not given in Arabic. The text has one line of large black reddened lines. p. 214<sup>b</sup>  $\overline{\text{I}\overline{\theta}}$  (orn.)  $\overline{\text{X}\overline{\theta}}$   
 $\overline{\text{KB}}$ . p. 215<sup>a</sup>  $\overline{\text{KV}}$   $\overline{\text{I}\overline{\theta}}$  (orn.)  $\overline{\text{X}\overline{\theta}}$ . pp. 224<sup>b</sup>, 225<sup>a</sup> quire headings as above. and thus afterwards. p. 246<sup>b</sup> Ar. subscription omitted. p. 247<sup>a</sup> ep. 1 Tim. begins with small headpiece over inscription, one line of large black letters. p. 259<sup>a</sup> ep. 2 Tim. begins with small headpiece over Ⲫⲱⲡ $\overline{\Theta\epsilon\omega}$ , one line of large and one smaller line of black letters. pp. 268<sup>a</sup>, 273<sup>b</sup> epp. Titus and Philem. begin as 2 Tim. and one line of large black letters. Ar. subscr. omitted.

In volume II the four languages continue and the Coptic of the later hand. p. 1<sup>a</sup> ep. James begins with headpiece and **Ⲭⲏⲛⲟⲩⲱ**, one line of large black reddened letters. pp. 9<sup>b</sup>, 10<sup>a</sup> quire ending and beginning as before, continuing the numbers **ⲕⲟ** &c. p. 13<sup>b</sup> ep. 1 Peter begins with smaller headpiece and **Ⲭⲏⲛⲟⲩⲱ** &c. p. 27<sup>a</sup> ep. 2 Peter begins as ep. 1 except two large lines. p. 35<sup>b</sup> ep. 1 John begins as ep. 1 Peter.



- B p. 48<sup>a</sup> ends with red Ar. subscr., 'Finished was the first epistle of John.' p. 48<sup>b</sup> ep. 2 John larger headpiece **Ⲯⲏⲛⲟⲩⲱ** &c. p. 50<sup>a</sup> red Ar. subscr. as above, below Coptic. p. 50<sup>b</sup> ep. 3 John the same with smaller headpiece. p. 51<sup>b</sup> subscr. as for 2. Ep. Jude begins as 3 John except no peculiar lines of letters. p. 55<sup>a</sup> in red Arabic below Coptic, 'Finished was the epistle of Jude in peace of the Lord, and with its completion also the seven Catholic epistles in peace of the Lord. Amen. And following are the narrations (قصص) of our fathers the apostles.' p. 55<sup>b</sup> the Acts begins with large square headpiece containing a label with **Ⲯⲏⲛⲟⲩⲱ**, two lines of large black letters. Neither Coptic, Arabic, nor Syriac have any subscription. The Ethiopic only **ተፋጸመ: ሮዘ፤ ሐዋርያ: ወግብሮው** 'Was finished here the apostle and their acts.'
- C 4. C Paul (Philem., Heb.), Cath., Acts; Copt., Upper Egypt Dayr al Muḥarraḡ, perfect, XIV century, paper, col. 1, ll. 25, 36.8 × 27 cm., text 26 × 18.5 cm., writing resembles Δ<sub>2</sub><sup>evv</sup>, but the arabesque ornament at some of the headings and chapters is rather coarse; l. c. variously coloured and also red only; s. c. red; ch. great marked by two red lines and red uncials; ch. small with black uncials; quire endings &c. **ⲓⲮ ⲭⲮ**, **ⲮⲮ ⲙⲮ**, or **ⲕⲉ ⲟⲙⲮ**; quotations pointed. The first page of ep. Rom. has an oblong headpiece with circular forms on gold ground and a label with inscription; the text having one line of tall yellow letters, four of thick black archaic, three red, three black, and two red of similar archaic letters with gold floret for points. This MS. was collated only for Romans and 1 Corinthians to supply the missing portion of Γ. The text agrees closely with HJ.
- Γ 5. Γ Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Upper Egypt Dayr al Muḥarraḡ (Greg. 26), imperfect, XII century, paper, foll. 417 (+ 15), coll. 2, ll. 24, 35.7 × 26.3 cm., text 25.6 × 18.2 cm.; punctuation, red **ⲥ ⲥ** —, rare colon and black hyphen; quotations pointed; foliated on verso in uncials, signature on recto in red; l. c. in epp. variously coloured, in Acts red only, twice with arabesque, bird capital rare; s. c. usually black reddened, rarely red; ch. great marked by rather large uncials, red with dashes and flourishes; ch. small with small black uncials between black lines and sinuous vertical line as in D<sub>1</sub><sup>evv</sup>; ch. Gr. also marked by red uncials and **ⲣⲟⲙⲓ** 'Greek' in a series continuing throughout epistles to end of Hebrews; quinions as usual, with ending &c. **ⲓⲮ ⲭⲮ**, **ⲮⲮ ⲙⲮ**, **ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ**, **ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲓ**, **ⲓⲟⲮ ⲙⲮ**, **ⲓⲮ ⲭⲮ**; first pages of brilliant ornament resembling Γ<sup>evv</sup>, the beautiful writing of which is also very similar, but see below; freely glossed in red with many explanations and occasional allusions to readings; in Acts a few explanations and occasional reference



to شرح 'another commentary'; foll. not much cut, patched throughout Γ in lower margin, and much of the Acts has injury in upper. Binding recent with four leather clasps. Orthogr.  $\Psi\bar{\Gamma}$ , scarcely found in Γ<sup>evv</sup>, is common, but the forms of  $\bar{\Gamma}$  and  $\bar{\Upsilon}$  are not early, the other form of  $\bar{\Upsilon}$  occurs as final. The ancient writing begins 1 Cor. xvi. 12 ΕϞΕΙ ΔΕ. The text agrees with G M. p. 92<sup>b</sup> ep. 2 Cor. begins with headpiece, two lines of large black reddened letters, Greek (رومی) n°  $\overline{\text{K}\Delta}$ , and the number of the epistle (viz. Γ), which is always placed below the number of the small chapters. Ch. ii. 12 Gr. n°  $\overline{\text{K}\Delta}$ , iv. 16  $\overline{\text{K}\Gamma}$ , vii. 1  $\overline{\text{K}\Delta}$ , ix. 1  $\overline{\text{K}\Xi}$ , xii. 1  $\overline{\text{K}\Z}$ . p. 121<sup>a</sup> ep. Gal. begins as before except two very large letters, the rest of the line being of large black reddened, Gr. n°  $\overline{\text{K}\text{H}}$ , ii. 14  $\overline{\text{K}\Theta}$ , ( $\bar{\Lambda}$  missed,) v. 2  $\overline{\Lambda\Delta}$ . p. 135<sup>a</sup> ep. Eph. begins as before except one line of large and one of smaller black reddened letters, Gr. n°  $\overline{\Lambda\Delta}$ , iii. 1  $\overline{\Lambda\Gamma}$ , iv. 29  $\overline{\Lambda\Delta}$ . p. 139<sup>b</sup> ep. Philip. begins as before except one tall ornamented line and one of large black reddened letters, Gr. n°  $\overline{\Lambda\Xi}$ , ii. 1  $\overline{\Lambda\Upsilon}$ , iii. 13  $\overline{\Lambda\Z}$ ; the omission in iv. 9 is given in margin beneath the words سهيت اغفراني 'I was negligent, forgive me,' cf. Γ<sup>evv</sup>, p. 248<sup>b</sup>. p. 169<sup>a</sup> ep. Col. begins with round-arched headpiece and one tall ornamented line and two lines of shorter black reddened letters, Gr. n°  $\overline{\Lambda\text{H}}$ , iii. 1  $\overline{\Lambda\Theta}$ ; at iv. 13 the glosser has translated  $\text{ιεραπολις}$  المدينة يارا 'the city Yārā.' p. 170<sup>b</sup> ep. 1 Thess. begins with rectangular headpiece as before and two lines of large black reddened letters, Gr. n°  $\overline{\Xi\Xi}$  ( $\overline{\Xi\Delta\Delta}$  neglected). p. 180<sup>a</sup> ep. 2 Thess. begins with very slight headpiece and one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° ( $\overline{\Xi\Xi}$ ) $\overline{\Delta}$ . p. 186<sup>a</sup> ep. Heb. begins with rectangular headpiece, three very large coloured letters and one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n°  $\overline{\Xi\Xi\Upsilon}$ , iii. 14  $\overline{\Xi\Xi\Upsilon}$  (again), vi. 9  $\overline{\Xi\Xi\Delta}$ , viii. 1  $\overline{\Xi\Xi\Xi}$ , ix. 24  $\overline{\Xi\Xi\Upsilon}$ , xi. 3  $\overline{\Xi\Xi\Z}$ , xii. 3  $\overline{\Xi\Xi\text{H}}$ . p. 220<sup>a</sup> ep. 1 Tim. begins with neatly bordered label, one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° absent: at iii. 16 the tr. of  $\Phi\text{H}$  is ذاك, v. 22  $\overline{\Pi\Delta}$ . p. 232<sup>a</sup> ep. 2 Tim. begins as ep. 1, Gr. n° i. 14  $\overline{\Pi\Delta}$ , iv. 1  $\overline{\Pi\Upsilon}$ . p. 240<sup>b</sup> ep. Titus begins with slender headpiece and one line as above; Gr. n°s cease. p. 245<sup>b</sup> ep. Philem. begins with graceful headpiece including medallion with the name  $\Phi\iota\lambda\iota-\mu\omega\eta\eta$  written vertically and horizontally, below which is  $\text{c}\tau\pi\theta\epsilon\omega$  and inscription, one line as above. The subscription to all the epistles is written in large ornamented black reddened letters without translation, then below in free writing  $\div \text{c}\epsilon\lambda\epsilon\omicron\tau\epsilon\text{p}\omicron\iota\chi\omega\ \pi\eta\iota\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \div \text{a}\rho\iota\pi\alpha\lambda\epsilon\epsilon\tau\iota\ \delta\iota\alpha\pi\iota\chi\omega\delta\ \omicron\tau\omicron\omicron\ \bar{\eta}\ \div \text{p}\epsilon\tau\epsilon\rho\pi\omicron\delta\iota\ \div \epsilon\omicron\rho\epsilon\ \pi\omicron\tau\epsilon\ \bar{\iota}\eta\varsigma\ \epsilon\rho\omicron\iota\kappa\omicron\pi\omicron\lambda\epsilon\iota\eta\ \epsilon\pi\alpha\delta\iota\omicron\varsigma\ \kappa\alpha\tau\alpha\ |\ \div \text{p}\epsilon\tau\epsilon\omicron\omega\psi\ \epsilon\theta\omicron\tau\epsilon\delta\ \epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\kappa\alpha\rho\iota\omicron\kappa\ \div \bar{\eta}\tau\epsilon\tau\epsilon\rho\gamma\epsilon\omicron\tau\ \pi\eta\iota\ |\ \div\div\div\ \pi\chi\omega\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\alpha\pi\omicron\delta\iota\ \div \Delta\epsilon\eta\eta\eta\ \div\div\div$

Γ ' Bless me, forgive me, remember me, namely the feeble one, and sinner, for the Lord Jesus to *dispose* my *life* according to his holy and *blessed* wish, and grant me (the) forgiveness of my sins. Amēn.' p. 248<sup>a</sup> ep. James begins with brilliant first page consisting of broad borders on upper and outer sides which latter has a further border of the usual arabesque, the whole resembling the ornament of Γ of the Gospels. The upper border contains a label with **ϸϣϣϣ** and the inscription. The text has one line of four ornamented letters, one of tall black reddened, three of shorter letters, three of ordinary red letters, and the remaining four ordinary black. p. 260<sup>a</sup> ep. 1 Peter begins without headpiece, with one line of tall ornamented black reddened, three lines of ordinary red letters. p. 272<sup>b</sup> ep. 2 Peter begins as ep. 1 except only two red lines. p. 281<sup>a</sup> ep. 1 John begins as ep. 2 Peter, signature **ΙΩ Δ.** p. 293<sup>a</sup> ep. 2 John begins as ep. 1. p. 294<sup>b</sup> ep. 3 John begins as ep. 2. p. 296<sup>a</sup> ep. Jude begins as ep. 3. p. 299<sup>b</sup> below the subscription comes subscr. to all the Catholic epp. in very fine large black letters occasionally reddened, tr. in red. fol. 300 is vacant. p. 301<sup>a</sup> Acts begins with ornament as for quire beginning, then rectangular headpiece with label containing **ϸϣϣ** and arabesque extending round outer and lower border; the inscription forms two lines of ordinary red letters, then one large word brilliantly adorned, two lines of tall ornamented black reddened, two of ordinary red, and three of ordinary black letters. Signature is **ΠΡΔ-ΞΕΩΠ.** No date of any kind exists in the book. The restored leaves present two different forms of writing. There is some reason for supposing that the ordinary corrector (and glosser) was the original scribe. Lacunae, Rom. i. 1—1 Cor. xvi. 12. Collated in the monastery by the editor, 1893.

D 6. D Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Rome<sup>1</sup> Vat. 13, formerly Raymund 5 (Greg. 17), imperfect, XIII cent. early, paper, foll. 261 (+ 4), coll. 2, ll. 23, 32 × 25 cm., text 25.2 × 17.2 cm.; writing by the same hand as D<sub>1</sub> E<sub>1</sub><sup>evv</sup>; punctuation, black colon enriched at breaks with red **ϣ** &c.; l. c. less than three lines, black reddened and yellow; s. c. black reddened and occasionally preceded by the sinuous vertical form, paginated on verso for every two pages in uncials, signature also on verso; ch. great marked by one red line and black uncials with delicate attached ornament in black and red; ch. small by rough red cursives; quire ending &c. almost invariably **IC XC, ϣC Θϣ**, there occur also **IRC ΠXC KC ΘC**; orn. is scanty, no original first page, but only a graceful cross at

<sup>1</sup> Wilkins mentions no MS. except of the Gospels at Rome.

the end of several epp.; marginal references to quotations in red Coptic, D and uncial numbers; quotations rarely pointed. Text usually agrees with F K L. Lacunae, Rom. i. 1—viii. 11, 1 Cor. xiii. 1—9, xv. 13—24, 2 Cor. x. 9—16, xi. 7—xii. 21, Gal. v. 9—18, Eph. vi. 13—21, Philip. i. 4—24, iv. 18—Col. i. 4, Col. vi. 18—1 Thess. i. 3, 1 Thess. iv. 9—17, 1 Tim. i. 17—iii. 13, v. 10 to end. After two binding foll. twenty-two restored foll. with three different foliations on recto, one Coptic cursive, and two recent, continuing throughout the volume. p. <sup>a</sup> has No. 13 dame Giorg<sup>o</sup><sup>1</sup> Aug. 1597 Epistole di San Paolo (No. 3 Nov. 14 crossed out). The library stamp. Patch containing Jo. Bapta Raimundus dono dedit bibliothecae Vaticanae ex Testamento 1614. Epistolae D. Pauli caractere Aegyptio, cum interpret<sup>ne</sup> Arabica. p. <sup>a</sup> large square border with cross, **Α** above and **Ω** below border, **ΙΗC ΠΧC ΧC ΘC** between the arms of cross. p. <sup>1a</sup> <sup>2</sup> coloured headpiece with four round arches below which **ϸϣϣϥϥω** and Arabic, then also in Arabic 'This blessed book contains the epistles of Paul the apostle, being fourteen epistles: the first epistle (to) the people of Rome.' Ep. Rom. begins with one line of large black and two of smaller black letters. p. <sup>b</sup> left vacant except an Arabic note stating that the book is the possession of Yūsuf al Badūānī. Mention is also made of a dedication to the church of the Lady of Al Ḥārah Zūlah with the usual prohibitions of sale or exchange, without date. p. <sup>22a</sup> the original writing begins Rom. viii. 11. p. <sup>46a</sup> ep. ends with small Latin cross and **IC ΧC ΠI K&** between the arms, below the subscription. p. <sup>46b</sup> ep. 1 Cor. begins with irregular headpiece containing label, outside is Arabic inscription, 'The second epistle to the people of Corinth.' p. <sup>93b</sup> ep. ends with Latin cross of stouter form, and without letters between the arms. p. <sup>94a</sup> ep. 2 Cor. begins with same kind of headpiece, outside of which is Arabic, 'The second epistle to the people of Corinth, also (أيضا), being the third in the number.' p. <sup>124b</sup> ep. ends with smaller Latin cross, and **IC ΠΧC**. p. <sup>126a</sup> ep. Gal. begins, Arabic does not mention the number of the epistle. p. <sup>141b</sup> ep. ends with inscription as before, but the Arabic tr. adds 'and he sent it with **فروبنس** (Fortunatus?) and Titus his disciple,' and omits the enumeration of stichoi &c. as omitted also before and after; the Latin cross is similar to that at end of ep. Rom. p. <sup>142a</sup> ep. Eph., Ar. 'The fifth epistle to the people of Ephesus.' p. <sup>159 (=8)<sup>a</sup></sup> ep. ends, only the top of the small cross with **ΙΗC ΠΧC** remains. p. <sup>159b</sup> ep. Philip. begins, Ar. 'The sixth &c.' p. <sup>169a</sup> restored fol. on which ep. ends with Arabic only, 'Completed was the

<sup>1</sup> Perhaps Girolamo, cf. D<sub>1</sub><sup>ev</sup>.

<sup>2</sup> The numbers given are those at the outer corner.

D epistle of Filibūsīūs, and it was written from Rome, and sent with Timothy and Abfrūdītūs, and adoration to God for ever and ever.' p. 169<sup>b</sup> ep. Col. begins without headpiece, Ar. 'Epistle of Kūlāsūs.' p. 180<sup>a</sup> restored fol. on which ep. ends, Ar. omits Achaicus. p. 180<sup>b</sup> ep. 1 Thess. begins as ep. Col. p. 190<sup>a</sup> ep. ends, Ar. transposes 'Timothy and Silvanus,' small cross has **ΙΗC ΠΧC ΔΥ ΘΡΟ** 'overcame' between the arms. p. 190<sup>b</sup> ep. 2 Thess. begins with headpiece, Ar. 'The ninth &c.' p. 195<sup>b</sup> ep. ends without cross, Ar. has Laodicea instead of Athens, and Timothy and Achaicus instead of Silvanus and Timothy. p. 196<sup>a</sup> ep. Heb. begins with headpiece of simple rectangular form, with small cross rising from the upper part, Ar. 'The tenth &c.'; the text has one line of large ornamented letters and the usual line of red ordinary letters. p. 230<sup>b</sup> ep. ends, Ar. has Antākyā for Rome, rather larger cross with **ΙΗC ΠΧC ΔΥ ΘΡΟ**. A later Arabic prayer, 'Remember, O Lord, of thy mercy thy servants the son(s) of the baptism, and guard them and save from the roarings with the length of thy arm, for surely Thou hast power over all things, and thou art the powerful, the mighty in war, and to Thee be glory for ever and ever.' p. 231<sup>a</sup> ep. 1 Tim. begins with rectangular headpiece, Ar. 'The eleventh &c.,' one line of large red and yellow letters diminishing in size. pp. 239 &c. are twenty-three restored foll.; ep. ends on p. 242<sup>b</sup>, and ep. 2 Tim. begins on p. 243, Ar. 'The epistle of Timothy,' and one line of large black letters. p. 252 ep. Titus begins with **CTHΘEW**, Ar. 'The epistle of Titus,' and one line of large black letters. p. 258<sup>a</sup> ep. ends, Ar. 'Completed was the epistle of Titus, and he had written it from the city Niḡā, and he sent it with Arṭamā his disciple, who became bishop of Mākadūniah, and it is of two chapters.' p. 258<sup>b</sup> ep. Philem. begins as ep. Titus, and ends p. 260<sup>a</sup>. The volume ends with three vacant foll.; the watermark of the restored leaves consists of two crossed arrows and a hand.

E<sub>1</sub> 7. E<sub>1</sub> Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 17, formerly 343<sup>1</sup>, Reg. 332 (Greg. 8), nearly perfect, XIII century, paper, foll. 270 (+2), coll. 2, ll. 23-25, 32 × 23 cm., text 25.5 × 16.2 cm.; writing leaning back, firm, fairly regular, but rather free, € near the archaic form, both forms of **Ϯ**, the earlier being found more frequently in the latter pages; punctuation, red **⋈** and **⋈ —**, the line sometimes sinuous; foliated with

<sup>1</sup> This number refers to the inventory (Bibl. Nat. MS. latin 17172, foll. 107-119) made at the death of Gilbert Gaulmyn de Moulins when his MSS. came into the Library of the King, 1667. M. Delisle kindly supplied this information from M. Omont.



Coptic cursives by later hand on verso; signature on verso, also by recent E<sub>1</sub> hand on recto; l. c. red, or yellow, or yellow and red, or black and red, various in size from two to four lines of text, often with ornament attached; s. c. black reddened; ch. great marked by red line and sometimes part of a line, sometimes preceded by vertical sinuous line of D &c., arabesque ornament of slightly changing form and black uncials; ch. small by s. c. red and red uncials without the number of the epistle; quire ending &c. always **ⲓⲥ ⲭⲣ** with small central ornament; slight but graceful ornament at beginning of the epistles; marginal references to quotations in red Arabic; orthography, **ⲬⲀⲗⲏⲥⲓⲁ**, **ⲏ** and **ⲓ** interchanged in **ⲏⲥⲁⲓ(ⲏ)ⲁⲥ** &c. Text agrees with A. Lacunae, Rom. i. 1-8, Titus iii. 3 to end. After a recently restored fol. containing note, 'Volume de 271 feuillets. Manque le N° 184 omis dans la pagination 8 Mars 1889,' an earlier restored fol. 1<sup>a</sup> bears Arabic list of the epistles with the number of the foll. on which they begin. The No. 64 and the inventory number 'trois cent quarante trois' occur with the red library stamp. p. 1<sup>b</sup> has large cross, **ⲁ** and **ⲱ** above and below, and **ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲣⲥ ⲙⲥ** between the arms. p. 2<sup>a</sup> restored, ep. Rom. begins with headpiece and red **ⲥⲣⲏⲙⲉⲱ**, one line of large letters black reddened, two of smaller black and one line of red letters. p. 3<sup>a</sup> original writing begins verse 8 **ⲉⲗⲉⲛ**. p. 50<sup>a</sup> ep. ends Arabic tr. of subscr. adds 'The epistle of Rome,' inser. and subscr. always in red. Ep. 1 Cor. begins with the first original headpiece, patched but sufficient to show the slight and graceful style of drawing, chiefly of yellow colour; one large red letter, two lines of red archaic and one of black archaic letters. p. 97<sup>b</sup> is signed in Arabic, 'Completed was the 1st Corinthian (epistle) in peace from the Lord. Amen.' The Arabic has **ارباعها تسعمائة وستين** 'Its stichoi 960,' but the Coptic numerals are hidden by a patch, which also conceals the headpiece and inscription of ep. 2 Cor., with first lines of text as for 1 Cor. p. 128<sup>a</sup> has note **هذا الكراس ناقص في العدد والنص صحيح سالم** 'This quire is defective in number, but the text is quite accurate.' p. 129<sup>b</sup> the end of the subscr. and headpiece of ep. Gal. hidden, the first lines as before. p. 146<sup>a</sup> ep. Eph. begins as before except three lines of black archaic and two of ordinary red. p. 163 ep. Philip. begins with headpiece patched as before, the lines nearly the same. p. 174<sup>b</sup> ep. ends, Arabic om. Timotheos. Ep. Col. begins as before. p. 187<sup>a</sup> ep. 1 Thess. begins as before. p. 197<sup>b</sup> ep. 2 Thess. begins nearly as before. p. 203<sup>b</sup> ep. Heb. begins, headpiece lost, the same lines of letters. p. 241<sup>b</sup> ep. 1 Tim. begins with fairly preserved headpiece, lines as before. p. 244<sup>b</sup> eight lines of text are written in archaic hand, containing ch. ii, part of verses 4, 5, and 6. p. 254<sup>b</sup> ep. 2 Tim. begins as before with headpiece patched. p. 264<sup>b</sup> ep. ends **†ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ**





- E<sub>1</sub>** is translated المدينة العظمى 'the grand city.' Ep. Titus begins with nearly perfect headpiece, lines as usual. p. 267<sup>b</sup> ancient writing ends at ⲁⲧⲧⲉⲙⲁⲧ. Four restored foll. with same writing as at beginning. Ep. Philem. begins with headpiece and one line of tall black letters, and ends without subser. p. 271<sup>b</sup> has Copt. 17 كملت الرسايل 'Completed were the epistles,' and with one vacant binding fol. the volume ends.
- E<sub>2</sub>** 8. E<sub>2</sub> Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 64 (Greg. 10), perfect, A.D. 1636, A. Mart. 1352, paper, foll. 206 (+ 6), coll. 2, ll. 27, 44.7 × 28.5 cm., text 26.5 × 17.7 cm., foliated on verso with uncials, on recto with recent ciphers, signature of epistle on recto; l. c. red, yellow, and green; s. c. black reddened or red; ch. great marked by l. c. and one (five exceptions have two) line of red letters; ch. small not marked; quire ending &c. always IC XC TC OC with usual ornt.; headpieces and large cross like the restored headpiece and cross of E<sub>1</sub> from which the text was probably copied. After two binding foll. and first original fol. the second page has 'Manuscrit de la Bibliotheque de Saumaise acquis par l'abbé Sallier pour la Bibliotheque Royale en 1752, No. 12, MS. grand in fo, broche en carton, ce MS. d'une belle ecriture contient les Epitres de St Paul en Cophte et en Arabe.' There is a note of the number of 206 feuillets 26 Juin 1889 on the third original page. After the fourth page the recent foliation begins. p. 1<sup>b</sup> has the cross. p. 2<sup>a</sup> headpiece unfinished with ⲙⲁⲧⲁⲛⲁ and inscription of ep. Rom., one line of large ornamented letters, one of large red, one of black, and one of red letters. p. 18<sup>a</sup> signature ϣⲱⲙⲉⲟⲥ occurs for first time, and then continues regularly. p. 38<sup>b</sup> ep. ends with Arabic subser., 'Was completed the first epistle, which was written to Rome (رومية). He had written it in Corinth, and sent it with Phœbe (فويي) the deaconess of the church of Cenchrea (قنكرأوس), and to God be glory for ever and ever. Amen.' p. 39<sup>a</sup> ep. 1 Cor. begins as ep. Rom. with alternation of red and black lines of letters. p. 75<sup>b</sup> ep. ends with Arabic, 'Finished and completed was the first epistle to the people of Corinth, which was written from Ephesus, and sent with Timothy and Stephanas and Fortunatus and Achaicus and to God &c.' p. 75<sup>b</sup> ep. 2 Cor. begins as ep. Rom. except one line of large ornamented and three lines of ordinary red lines. p. 98<sup>b</sup> ep. ends with Coptic subser. after which Arabic, 'Remember the miserable sinner Ta'amah in name a priest (كاهن) with pardon of sins for him and his parents and for the rest of all Christians. And may he who said any (prayer) have a like reward (لئ امتال غوض) thirtyfold and sixty and a hundred.' Ep. Gal. begins nearly as ep. 2 Cor. foll. 109 and 110 are two inserted leaves adhering together, on which is written by another hand ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲧⲉⲗⲟⲛⲓⲁ ⲙⲡⲓⲉⲣⲁⲛⲛⲉ-

λιο κατὰ λοῦκαν θεντασπι ἡπιοτεινι θεν†-E<sub>2</sub>  
 𐌲𐌺𐌹𐌱 ἡροεπι ἡτεκλαυδιος ποτρο 𐌲𐌺𐌺𐌺𐌺-  
 †𐌲𐌺𐌹𐌱𐌺𐌺𐌺𐌺 ἡτεπεπεσ̄ ἡ̄ς π̄χ̄ς κ̄ ἡροεπι θεν-  
 ταντιοχια στϣ 𐌶 ἡϣο 'The beginning of the blessing of  
 the gospel according to Luke in the language of the Greeks in the twelfth  
 year of Klaudios the king, after the Ascension of our Lord Jesus Christ  
 twenty years, in Antioch. Stichoi three thousand.' This is the same as  
 the beginning and end of preface of C<sub>1</sub><sup>evv</sup>. After the Arabic translation  
 comes Undecimus Claudii vigesimus Ascensionis. Ergo Ascensionis exit  
 Claudii primus. Then the preface of Mark ταρχη ἡερεηνια  
 ἡεταγγελιον κα 𐌲𐌺𐌹𐌱𐌺𐌺 (for the rest see vol. i, p. 1, line 3  
 𐌲𐌺𐌺𐌺𐌺 to l. 11 ροεπι, tr. three lines from foot to p. li, l. 4). No  
 Arabic, but a Latin note, Marci enim quarto Claudii duodecimus Ascen-  
 sionis. p. 112<sup>b</sup> ep. ends with Arabic after Copt.-Arab. subscr., 'Remember  
 the miserable copyist (الناسخ) Ṭa'amah the sinner with pardon,' as before  
 except 'all' is omitted and the words end with 𐌲𐌺𐌹𐌱𐌺. Ep. Eph.  
 begins with one line of large black, one of ordinary red, one of large  
 black, and one of ordinary red letters. p. 125<sup>a</sup> ep. ends with 'Was com-  
 pleted the epistle of Ephesus, and it was written in Rome, and sent by  
 Achaicus, and there are (هي) three hundred and four (stichoi) and six  
 chapters, with help of God most high.' p. 125<sup>b</sup> ep. Philip. begins as  
 before and with one line of large black and two of ordinary red letters.  
 p. 133<sup>b</sup> ep. ends with 'Finished and completed was the epistle of Filibāis  
 with help from God most high. And it was written in the city of Rome,  
 and sent by Abūfrātīṣas. And thanks to God for ever.' p. 134<sup>a</sup> ep. Col.  
 begins as ep. Philip. p. 142<sup>a</sup> ep. ends 'Was completed the epistle of  
 Kūlāsāis, and it was written in Ephesus, and sent with Achaicus and  
 Onesimus and Marcus, with help from God most high. Remember the  
 miserable sinner Ṭa'amah named a priest with pardon of his sins; and  
 he who says (as ep. Gal.). And thanks &c.' p. 142<sup>b</sup> ep. 1 Thess.  
 begins as ep. Philip. p. 150<sup>a</sup> ep. ends with 'Finished and completed  
 was the epistle of Thessalonica the first. It was written in Athens, and  
 sent with Silvanus and Timotheus, with help from God most high.  
 Remember the miserable sinner called Ṭa'amah in the name a priest,  
 minister of the church of our Lady, the Lady Miryam the Virgin. God  
 shall remember you in his heavenly kingdom and he who says (as ep. Col.).  
 And glory and thanks to God for ever and ever. Amen.' Ep. 2 Thess.  
 begins as ep. 1 Thess. p. 154<sup>a</sup> ep. ends with 'Finished and completed was  
 the epistle to Thess. the second, and it was written in Athens, and sent  
 by Silvanus and Timotheus, with help from God most high and the beauty

E<sub>2</sub> of his will. And thanks to God for ever.' p. 154<sup>b</sup> ep. Heb. begins as before. p. 182<sup>a</sup> ep. ends with 'Completed was the epistle of the Hebrews with help from God most high. It was written from Rome, and sent with Timotheus. And remember the miserable sinner Ta'amah in the name a priest. Christ shall remember you in his kingdom. Amen.' p. 182<sup>b</sup> ep. 1 Tim. begins as before. p. 191<sup>b</sup> ep. ends with 'Finished and completed was the first epistle to Timotheus, with help from God most high. And it was written in Laodicea. Remember the miserable sinner Ta'amah in the name a priest, minister of the church of our Lady, in the Hārah Zūlah, with pardon &c.' (as ep. Gal.)<sup>1</sup> p. 192<sup>b</sup> ep. 2 Tim. begins as before. p. 199<sup>b</sup> ep. ends with 'Finished and completed was the epistle to Timotheus the second, with help &c. And it was written in the grand city of (د) Laodicea. Remember &c.' (as ep. 1 Tim. except 'Miryam' and 'reward thirtyfold &c.'). p. 200<sup>a</sup> ep. Titus begins nearly as before. p. 203<sup>a</sup> ep. ends 'Finished and completed was the epistle which was written from Nīkā the city (Nicopolis) to Titus, and it was sent with Arāmā his disciple, in peace from the Lord and his help for ever. Amen.' p. 204<sup>a</sup> ep. Philem. begins as before. p. 206<sup>a</sup> ep. ends with 'Completed was the book of the fourteen epistles which are of the lord Paulus the apostle, with help from God most high. And the end of that was in the day of the blessed sabbath the twelfth of the month Bashuns the blessed, (in the) year (one) thousand three hundred two and fifty, Coptic of the pure Martyrs, their blessing (be) with us. Amen. And the copyist miserable, vile (ذليل), (and) culpable (الذميم), the taker of the talent (وزنة) of his lord and the burier of it in the earth, Ta'amah in the name a priest, bends (يحنو) his sinful head (هامة) under the soles of the feet of every one who studies this holy book, (praying him) to call on behalf of the miserable one for pardon &c.' (as ep. 2 Cor. omitting 'all'). p. 206<sup>b</sup> has the library stamp.

- F 9. F Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt., Paris Nat. Copt. 21 (omitted by Greg.), imperfect, A. D. 1338 (A. Mart. 1055, Paḍpi), paper, foll. 338 (+7), col. 1, ll. 24-25, 32.5 × 24.5 cm., text 25.7 × 17 cm., foliated on verso with small uncials, signed with name (and number) of the epistle &c., on recto with recent ciphers which omit 257-264; l. c. red, yellow, &c., red, black reddened, birds with ornt. attached; s. c. black reddened or red; ch. great marked by two red lines and red uncials; ch. small by red; s. c. and black uncials (with number of the epistle); punctuation, red ❖, at breaks ❖ and ❖ ~; some quotations are pointed; quire ending &c. ١٦ ٢٢, KE OΘC alternately with usual central ornt. and the quires numbered with Syriac letters; ornt. cross, and elaborate pages for beginning of Paul and

Acts, other headpieces of moderate size, the headpiece of epistle to the Hebrews resembles that of ep. Eph. in K. Text is in close agreement with K. Lacunae, 2 Cor. xi. 3—Gal. iv. 14, Acts x. 30—39, xiii. 5—15. Liturgical notes occur at beginning and end of lections. Cod. 331<sup>1</sup> Copt. is written on the board, with 'Epistolae Paule et Acta Apostolorum Coptice.' Then comes a recent fol. with watermark E G, next two earlier foll. not original, bearing 'Volume de 347 Feuilletts Manquent les Nos 257 à 265 omis dans le pagination 24 Mai 1889.' p. 1<sup>a</sup> has 'Trois cent quarante quatre' in the same writing as E<sub>1</sub>, p. 1<sup>a</sup>, therefore the MS. may have belonged to Gilbert Gaulmyn de Moulins before 1667. p. 1<sup>b</sup> the frequent large cross on ground of interlacing work, red, green, yellow, black, and white, with four Greek crosses between the arms. p. 2<sup>a</sup> first page of ep. Romans, deep band of interlacing work forming black crosses, one-third carried down to the foot of page, the other two ending in two cusped arches with  and inscription; then l.c. and alternate lines of tall black thick archaic letters. p. 38<sup>b</sup> ep. 1 Cor. begins with usual narrow headpiece, under which  'the name of God'; one line tall black reddened, and one of archaic letters. p. 73<sup>a</sup> ep. 2 Cor. begins with same headpiece and words, but arabesque on outer margin; lines of letters nearly as before. foll. 90—102 restored, glossy white paper with good writing. p. 95<sup>b</sup> ep. Gal. begins, headpiece &c. imitated from the original. p. 107<sup>b</sup> ep. Eph. begins, headpiece, without marginal arabesque; one line of tall black, two of archaic letters black reddened, the second line rather larger. p. 119<sup>b</sup> ep. ends, and below inscription: طالع في هذه الرسائل العبد الخاطي المسكين الحزين الغارق في بحر الخطايا والذنوب المحتلى من القبايح والعيوب العاري من الفضائل المكتسى بجلل الرذائل فهو 'Studied in these epistles the slave, the poor sinner, the unhappy one, drowned in the sea of sins and crimes, the full of villanies and defects, the destitute of virtues, the clothed with garments of vices. So he.' The words end abruptly, leaving the page vacant. p. 120<sup>a</sup> ep. Philip. begins as ep. 2 Cor., one line of tall black, one of archaic black reddened letters. p. 128<sup>b</sup> ep. Col. begins as before, without arabesque; one line of tall black and two of large archaic. p. 137<sup>a</sup> ep. 1 Thess. begins as before, with short arabesque, one line of tall black and one of archaic letters. p. 145<sup>a</sup> ep. 2 Thess. begins with headpiece and bird and two flowers, one

<sup>1</sup> This seems to have been the MS. known to Wilkins as 'n. 330 cujus actas non apparet adscripta, sed vetustus codex esse videtur,' but he probably has confused the numbers. His other Paris MS. may have been E<sub>1</sub>, which contains only epp. Paul, and bears no date, but is numbered 332.







1055, in peace of God. Amēn.      For the sake of God remember F  
me, namely the feeble sinner who wrote this holy book, that the Lord  
may remember him in the kingdom of the heavens. Amēn, it shall  
be.' There is an erasure after 'eighteenth,' and 'Paōpi' has been  
altered; 'this holy book 2°' also over an erasure. Then below a line of  
ornament in rough writing ω π̄οτ̄ παλ̄ ϩ̄επεκδωκ πιζηκι  
πικερϩ̄ι ψ̄αλεπερ̄ ζ̄ενηπ̄ οτορ̄ πευραπ̄ δ̄ενπι-  
ρωᾱι ζ̄εσψ̄ζψ̄ π̄τ̄ς ϩ̄επ̄τ̄ς, tr. ارحم عبدك الخفير الرماذ  
الى الابد امين واسمه في الناس جرجس ابن بطرس  
'O Lord, have mercy on thy servant the miserable, the  
ashes, for ever. Amen. And his name among men Geōrgi (Girgis) the  
son of Petros (Butrus).'  
Γ̄εωργ̄ι is written in the cryptogram of Γ̄  
vol. i, p. xc, except that ψ̄ (crypt.) = ρ; the disguised Arabic<sup>1</sup> is 'Girgis  
the son of Jacob,' or possibly 'Jacob the son of Girgis.' Three more lines  
of faded and partly erased Arabic occur, in which the word ملك is visible,  
implying a note of ownership. Four vacant foll., two with watermark an  
anchor. One more fol. thinner, and with watermark E C, ends the volume.

10. G Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt. (interlined with Arabic), G Rome Vat. Copt. 14, formerly 5 (Greg. 18), imperfect, A. D. 1357 (A. Mart. 1074, Thoth), paper, foll. 350 (+ 6), col. 1, ll. 21, 28.7 × 20 cm., text 20.3 × 13.5 cm., writing fairly regular, with resemblance to Curzon 121 &c., but smaller; foliated irregularly on verso in red and black uncials, the original uncials leave off in ep. Heb., and later red continue; signature of name of epistle and number irregular; l. c. and s. c. scarcely distinguished; ch. great and small marked by red capitals and red uncials, ordinary verses have black c.; Greek chapters are enumerated in subscr.; no original quire endings &c., but a recent numeration of quires; no punctuation after p. 5, but spaces are left, and a hyphen occasionally occurs before and after -**ΑΠ**-; orn. consists of black and red headpieces and occasional lines of red letters; quotations occasionally noted; there are a few Arabic grammatical and other notes; orthography, **ΕΛΛ** is usually written for **ἑλλ**. The text often agrees with Γ M and P. Lacunae, Rom. ix. 15—1 Cor. iv. 14, Acts xxvi. 18 to end. Bound in red morocco, and bearing the arms of Clement XI on the cover, the volume begins with two vacant foll., after which on the first ancient page is Di Girolamo Vecchettis et pri, and a short Arabic note about the meaning of **Ἰ** in Rom. ii. 4. Portato da me Girolamo Vecchetti da Egitto anno 1591. Jo Baptista Raimundus bibliothecae Vaticanae dono dedit ex Testamento anno 1614.

<sup>1</sup> Hyvernât gives this cryptographic Arabic in his Album paléographique.

G Vat. 5. On verso are a few Arabic words and a geometrical figure with ΓΙΩC, ΙΗC, ΠΧC, ΘΕOC. p. 1<sup>a</sup> ep. Rom. begins with slight red and black headpiece, under which CΥΠΘΕΩ, then comes the inscription to all the epistles of Paul and Arabic translation. foll. 19-48 restored. p. 38<sup>b</sup> is a note about **ϣ**ΠΠ. p. 76<sup>a</sup> ep. 2 Cor. begins without headpiece and with two lines of red letters. p. 99<sup>b</sup> ep. Gal. begins as ep. 2 Cor. p. 111<sup>a</sup> ep. Eph. begins with large capital only. pp. 123<sup>b</sup>, 133<sup>a</sup>, 141<sup>b</sup>, 150<sup>b</sup> epp. Philip., Col., 1 Thess., 2 Thess. begin as ep. Eph. p. 154<sup>b</sup> ep. Heb. begins with small capital. p. 182<sup>a</sup> ep. 1 Tim. begins with large capital and one line of red letters. pp. 191<sup>b</sup>, 199<sup>a</sup>, 203<sup>a</sup> epp. 2 Tim., Titus, Philem. begin with large capital only. p. 204<sup>b</sup> subscription to all the Pauline epistles, continuing ΕΧΕΝΤΧΙΧ ΕΠΙΘΗΚΙ ΕΘΒΕΝΕΥΝΟΒΙ ΕΤΟΥ ΠΙΛΟΝΑΧΟC ΜΙΧΑΗΛ ΠΨΗΡΙ ΠΑΒΡΑΔΕΕ ΠΙΕΒΟΛ ΔΕΝΤΔΑΚΙ ΕΕΕΔΙΝΟΥΤ ΠΕΕΧΗ ΤΤΖΟ ΔΡΙΠΑΔΕΕΥΙ ΠΑΙΟΥΤ ΠΕΕΠΑΣΠΝΟΥ ΨΛΗΛ ΕΧΩΙ ΖΗΝΑ ΠΤΑΧΙΕΕ ΠΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ΔΕΝΠΙΔΗΕΕ ΕΤΟΙ ΠΖΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΤΑCΩΤΕΕ ΕΤCΕΕΝ ΕCΧΩ ΕΕΕΕC ΧΕΔΕΕΩΠΠΙ ΖΑΡΟΙ ΠΗ ΕΤCΕΕΑΡΩΟΥΤ ΠΤΕΠΑΙΩΤ ΔΡΙΚΛΗΡΟΠΟΕΕΠ ΠΤΕΕΕΤΟΥΡΟ ΕΤΑΥCΕΒΤΩΤC ΠΩΤΕΠ ΙCΧΕΝΤΑΡΧΗ ΕΠΙCΩΠΤ ΦΑΙ ΕCΕΨΩΠΠΙ ΠΠΙ ΠΕΕΠΠΙ ΕΤΑΥΕΕΡΡΕΠΕΥΟΥΩΠΠΖ ΕΒΟΛ ΔΕΕΠΠ ΕCΕΨΩΠΠΙ ΜΙCΔΗΤΥ ΕΠΑΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΠΠΙCΤΟC ΕΤΕΠΖΟΥΤ ΔΕΠΠΠΡΕCΔΥΤΕΡΟC ΓΕΟΡΓΙΟC ΠΩC ΕΥΕΤ ΠΠΙ ΠΟΥΠΔΙ ΔΕΠΠΕΥΤΩΒΖ ΟΥΟΖ ΕΥΕΔΡΕΖ ΕΠΕΥΩΠΠΔ ΠΖΑΠΕΕΠΠΥ ΠΡΟΠΠΙ ΠΕΕΖΑΠCΝΟΥ ΠΖΙΡΗΠΙΚΟΠ ΔΕΕΠΠ ΠΡΟΠΠΠΙ ΠΠΠΕΑΡΤΥΡΟC ΕΩΩ ΔΕΠΠΙΑΒΟΥΤ ΘΩΟΥΤ 'By (ΕΧΕΠ) the hand of the poor, because of his many sins, the monk Michaël, the son of Abraam the (native) of the city, lover of God, Pemdjē. I beseech (you), remember me, my fathers and my brothers, pray for me that I may find boldness at (ΔΕΠ) the terrible judgement seat, and that I may hear the voice saying: "Come ye (lit. they who are) blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the beginning of the creation." This shall be to me with them who love his appearing. Amēn, it shall be. I wrote it for my honoured father the faithful (and) trusty among the presbyters Georgios. The Lord shall give to me mercy by (ΔΕΠ) his prayers, and he shall keep his life for many years and peaceful times. Amēn. 'The years of the Martyrs 1074 in the month Thōout.' foll. 207,

208 contain an Arabic register of the contents of the volume, giving pages G and numbers. Of the ep. Heb. it is stated *وهي في العدد القبطي العاشر* 'And it is in the number of the Coptic the tenth, and the Arabic by number the fourteenth.' p. 208<sup>b</sup> has a red and black geometrical ornament with  $\text{ϠIOC IHC ΠΧC ΘEOC}$ . p. 209<sup>a</sup> ep. James begins with large capital and two lines of red letters. p. 218<sup>b</sup> ep. 1 Peter begins with l. c. and one line of red. p. 229<sup>b</sup> ep. 2 Peter begins with l. c. only. p. 237<sup>a</sup> ep. 1 John begins with s. c. only. pp. 247<sup>b</sup>, 248<sup>b</sup> epp. 2 and 3 John begin as ep. 2 Peter. p. 253<sup>b</sup> Acts begins with l. c. only. foll. 340-350 restored; on the last page in Arabic 'Was completed that (work) in peace from the Lord. Amen. On the day of the blessed sabbath, the fifth of the month Barmūdāh the blessed, 1220 of the pure Martyrs. May the Lord grant us their blessing. Amen. And the glory to him who gives the intellect.' Thus the restoration was made A. D. 1504. One more imperfect fol. which contains a prayer of a deacon in the church of the angel Gabriel at Sha'arān, but the name is lost, and the date not given. Two binding foll. finish the volume.

11. H Paul (Philem., Heb.); Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 1318 H (Greg. 5), imperfect, A. D. 1416 (A. Mart. 1132), paper, foll. 294 (+ 5), coll. 2, ll. 21, 26.7 × 17.3 cm., text 20 × 13; good writing, resembling C, but nearer to Le<sup>vv</sup> Me<sup>vv</sup>, while the open O recalls De<sup>vv</sup> Ee<sup>vv</sup>; punctuation, red ✕, and very rarely ✕; foliated on verso in uncials and signed on recto with name of epistle; l. c. not much larger than s. red; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials with one line of red letters; ch. small by black uncials, numbering also the epistle; quire ending &c.  $\text{IϠ}$   $\text{XϠ}$  and  $\text{IϠ}$   $\text{XC}$ , with usual ornament; bright coloured, moderate-sized headpieces to epp. with arched or rectangular detail. Orthography,  $\text{Ϡ}^{\text{f}}$  occurs once, p. 213<sup>a</sup>, 1 Thess. iii. 13. Text agrees closely with C J. The Arabic is slightly glossed. Lacunae, Rom. i. 1-v. 15, Heb. xiii. 21 to end. Half-bound (recently) in black morocco, after binding fol. with 'O. R. 12. Ah.,' on recent first fol. 'Or. 1318 B<sup>1</sup> of Sir Chas A Murray 12 June 1875.' p. 1<sup>a</sup> is fragment of fol. 1 of quire 3, ep. Rom. v. 15. p. 42<sup>a</sup> ep. Rom. ends, Arabic spells *فيو* = Phœbe, and after subser. continues 'With godly love he who observes these letters shall ask of the Lord Christ, who came for the salvation of the world, that he would pardon the poor copyist, drowned in the sea of his many sins, from all his crimes and faults, and according as the brother will say (for him), there shall be to him the double of it. And adoration to God for ever.' p. 42<sup>b</sup> ep. 1 Cor. begins with headpiece of broad band and three very short arches over the columns, one line of large archaic and no red

II lines. p. 100<sup>b</sup> ep. 2 Cor. begins as ep. 1 Cor., with headpiece of band including vacant label, and longer arches. pp. 139<sup>b</sup>, 158<sup>b</sup>, 179<sup>a</sup>, 193<sup>a</sup>, 206<sup>b</sup>, 219<sup>a</sup>, 226<sup>a</sup>, 241<sup>b</sup>, 252<sup>b</sup> epp. Gal., Eph., Philip., Col., 1 Thess., 2 Thess., 1 Tim., 2 Tim., Titus begin with headpiece and rectangular detail, one large archaic line as before. p. 259<sup>a</sup> ep. Philem. begins with broader headpiece without arches or other detail, the same line of large archaic letters. p. 261<sup>b</sup> the usual ornamental red and black lines below the subscr., then *انجزة هذه في يوم الثلاثة تسعة وعشرين كيهك سنة ١١٣٢* 'The end of this (book) (was) on day three, the twenty-nine of Kihak 1132 (= A. D. 1415).' p. 262<sup>a</sup> ep. Heb. begins as ep. Gal. &c. The text ends at Heb. xiii. 21; then come one older fol. with three crescents watermark and one recent restored fol.; on the first occurs a pencil note, '294 ff. July 1875, exam<sup>d</sup> by C. T.'; and finally one binding fol. ends the book.

J<sub>1</sub> 12. J<sub>1</sub> Paul (Heb., Tim.); Copt., Oxford Bodl. Hunt. 203 (Greg. 2), imperfect, XIV century, paper, foll. 311, col. 1, ll. 21-22, 23.7 × 17.7 cm., text 18.1 × 12.5 cm.; writing large and regular, nearly upright, some letters of XIII century shape, but contractions *c̄w̄p ēōt* occur; subscription in thin smaller hand; punctuation, red ∗; foliated on verso in uncials, and signed with name of epistle on recto; l. c. more than two lines of text black reddened, also black, yellow and green, and red and green; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials with one line of large black archaic and occasionally one of red ordinary letters; ch. small by cursive with number of epistle; quire endings &c. *ⲓⲥ ⲭⲥ*, *ⲕⲉ ⲟⲓⲥ*, *ⲕⲥ ⲟⲓⲥ*, and usual orn.; orn. large restored interlacing cross at beginning, and moderate-sized headpieces, arabesques at great chapters. Liturgical notes of lections in rough Arabic. Text the same as J<sub>2</sub>, and perhaps copied from J<sub>2</sub>, closely resembling C and H. Lacunae, Rom. i. 1-ii. 26, v. 3-12, Eph. iii. 7-15, vi. 4-18, Philip. i. 1-ii. 15, 2 Tim. iv. 3 to end of Philem. Bound recently in red morocco. p. 1<sup>a</sup> recent with 'Hunt. 203 Urie Copt. XI,' this again on restored p. 2<sup>a</sup> with 'Epistolae D. Pauli Coptice (7) MS. Copt. 19,' fol. 3 restored, vacant except *ⲩ*. p. 4<sup>b</sup> restored, cross with *ⲁ ⲱ*, and *ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛ ⲣⲓⲫ* between the arms. fol. 5 restored, contains headpiece for ep. Rom., under which *ⲥⲱⲡⲟⲉⲱ ⲓⲥⲭⲥⲣⲟⲥ* *بسم الله القوي* Ar. 'We begin with the help of God most high and the beauty of his direction to copy the epistles of Saint Paul, the tongue of sweetness (عطر) and doctor of the Church, the first being the epistle to the people of Rome, in peace from the Lord.' After the usual first verse begins a peculiar version, too corrupt to be translated, see the opening passage at end of vol. iv, p. 590: *ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲉⲭⲉⲡ ⲡⲗⲁⲥ ⲉⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲉⲡ*



πικροὲ ἐσθλαῖ· <sup>3</sup> ἀφοτῶνθ ἑπεφύνη· φη·  
 ἐταφῆαδσ ἐβόλ θεν πικρῶ· θεν πεφύανψ  
 ἡδαι· <sup>4</sup> οὐθ ἀφωτῶν ἡοφ οφύνη ἑφ  
 θεν τῶ πει πῖπᾶ ἑθ θεν πτωψ ἑ-  
 πεπῶ ἡς πῶ· ἐβόλ θεν πν ἑλλωτ· <sup>5</sup> φη  
 ἐταφῖ παπ ἑπιγῆοτ· πει πιαποτολικία·  
 ἐβόλ θεν πν ἑπος τήροτ· ἀλλὰ πν ἐτα-  
 σωτει οὐθ ἀψωποτ ἑπιπαθῖ ἐπεφραν·  
<sup>6</sup> Οὐθ ἡωτεπ οπ ἡθνητ ἀθεαζῆοτ θεν  
 ἡς πῶ ψα πικρῶ τήροτ· <sup>7</sup> θεν πειπ-  
 ριτοτ ἡτε φῖ φη ἐταθεαζῆοτ ἑθ· τζιρπν  
 πει πιγῆοτ πωτεπ· ἐβόλ ζιτεπ φῖ πεπῶτ·  
 πει ἐβόλ θεν ἡς πῶ πεπῶ· <sup>8</sup> ἑν ἀποκ  
 ἀψεπγῆοτ· ἡτε παποτῖ ἀφζοτ θεν ἡς  
 πῶ ἐχενῶνποτ· κε ἀκπαθῖ πωτεπ· ἀφοτῶνθ  
 ἐβόλ θεν τῶκοῆεν τήρ· <sup>9</sup> οὐθ ἀφ-  
 ῆερε πν ἑφ· φη ἐταφαιψῆ ψαφ· κε  
 ἰχε ἀιχῆ ἑπιπᾶ· θεν πιγῆεπποτψ ἐβόλ  
 θεν πεφύνη· <sup>10</sup> ἀποκ ἀριφῆεπ πωτεπ ἐβόλ  
 θεν ταπρῶσετῶν· ἑπερχαροι· θεν παiane  
 τήρ· οὐθ τῶθ ἑλλοφ ἀιτῶν πν ἑπι-  
 ῆωτ θεν φωψ ἑφ· <sup>11</sup> οὐθ ἀφ ἐχεν-  
 ῶνποτ· ἐτε ἀποκ ἀνω ἑλλῶψ· ψα πιαπα-  
 ερωτεπ· οὐθ ἀκατῖ πωτεπ ἐτῶρεα ἡτε  
 φῖ· <sup>12</sup> ζιπα ἡτῶν πας ἑποζητ ἑ-  
 ῆωτεπ· οὐθ ἀπῆεποετ ἑλλωτ τήροτ·  
 θεν πεππαθῖ πει φπαθῖ πωτεπ· <sup>13</sup> Οὐθ  
 ἀειερε τῶν ἑλλωτεπ πασπνοτ· κε ἀποκ  
 ἀφωψ ἡπῆχνοτ ἐλλῶψ ἡποτῶν πωτεπ·  
 οὐθ ἐτῶθ πῶτ· οὐθ ἀφωψ ἐε-  
 ψωπ πν ἑλλωτεπ ἐβόλ θενῶνποτ· οτκλ-  
 ροποεος κατὰ τῖ ἐτεοφ ἐτῶ πν ἐπος  
 τήροτ· <sup>14</sup> ἐβόλ θεν ἡπαπῖτῆς· πει πιαρ-  
 βῶρ πει πιαβῆτ πει πιατῶτ· <sup>15</sup> κε ἡοφ

71 ерпрепи ехѡи хе аириуеппѡуѣи ѡеп пиеѡпос  
 тнроуѣ оуоу пайрнѣ хе аиареу ериуеппѡуѣи  
 пѡутеп он асѡѡуѣи пѡуууе тнроуѣ 16 оуоу  
 ѡепереруѣи еѡл риуеппѡуѣи ѡеп пиеагге-  
 лионѣ хе пѡу оухоуе пте фѣѣ пее пивнѣ  
 еѡеи ѡеуѣи еѡл ѡеп пивѡаи пѡоптѣ  
 пее еѡл ѡеп пиеѡпос тнроуѣ 17 оуоу пегѡуѡнѣ  
 пѣеѡеи пте фѣи еѡл ѡеп оуѡаѣи ѡа оу-  
 ѡаѣиѣ катѡ фрнѣ пѡуѡаи хе оуѡеи еѡуѡнѣ  
 пте пивѣи 18 оуоу птеѡуѡнѣ пѡуѡнѣ пте  
 фѣи еѡл ѡеп тѡѣи ехеп ѣкакиа тнроуѣ пте  
 пивуеи пее пивпнроуѣ пѡи етепѣѡуѡнѣ  
 пѣеѡеиѣ оуоу аѡѡаѡнѣ пѣѡеиѣѣ  
 19 хе ѣѡуѣи еѡл ѡеп фѣѣ асѡуѡнѣ пѣѡнѣ  
 пѣѡнѣ оуоу фѣи асѡуѡнѣ пѣѡнѣ 20 оуоу  
 пѡуѡѡстнрион пте фѣи исхеп ѣсепѣ ѡпикос-  
 еѡѣи хе аиѡуѡнѣ пѡѡѡѡѡѣи ѡеп оуѡѣи  
 пее оуѡѣиѣ оуоу пайрнѣ ѣѡуѡнѣ птеѡ-  
 хѡѣи пее тегѡѡѡѡѣи пепер тѣѣ ѡѡѡ  
 аиѡѡуѡнѣ ѡеперпѡуѡѡѡѡѡѣи 21 хе пѡѡуѣи  
 асѡуѡнѣ ѡѣѣѣ оуоу ѡепертепѡѡс ерѡѣ  
 оуоу асѡуѡнѣ пѡѡѣи катѡ пѣ етер-  
 пѡѣиѣ аѡа пѣ етѡѡѣи еѡл ѡеп пѡуѡѣи  
 пѡѡѣи оуоу асѡѡѡѡ ѡѡѡнѣѣ ѡн ете-  
 ѡепѡѣѣѣ 22 оуоу аѡѡѣи еѡл ѡеп пѡѡѡѡнѣ  
 пѡѡѡѡѣи аѡѡѡ пѡѡѣи 23 оуоу аѡѡѡѡ ѡѡ-  
 пѡѣи ѡѣѣѣ фн етѡѣи еѡнѣ ехѡѣ пѡѡѡѡѣи  
 еѡл ѡеп оуѡѡнѣ пѣѡѡѡнѣ ѡпирѡѡѣи ѡпѡ-  
 ѡѡѣи оуоу асѡѡнѣ ѡпѡѡѡнѣ оуоу пѡѡ-  
 ѡѡнѣ ѡпѡѡ пѡѡѡѡѡѡѣи оуоу сѡѡѡѡѡѡ  
 ѡпѡѡѡѣи 24 оуоу пайрнѣ аѡѡнѣ ѡѣѣѣ оуоу  
 аѡѡѡ пѡѡѣи пее пѡѡѡѡѡѡѣи пте пѡѡѣи  
 ѡѡѡнѣ ѡѡѡ аѡѡнѣ ѡпѡѡѡѡѣи пте  
 пѡѡнѣѣ 25 оуоу аѡѡѡѡ пѡѡѡѡнѣ пте фѣи  
 ѡеп пѡѡѡѡѡѣи оуоу аѡѡ ѡпѡѡѡѡѡѣиѣ

օտօջ զերհակ քաօր քսօ: օտօջ զերջօտօ J<sub>1</sub>  
 ехеп прѣѣѣѣѣ ѣн етѣѣѣѣѣ քսѣ քեքք-  
 քօր քսքքք: δ<sup>26</sup> ԹԹԹԹԹԹԹ քաօր քքքքք:  
 քս քքքք քքք քքքք: զսքքքքք քքքքք  
 զքքքքք քքքքքքքքք: օտօջ զքքքք ք  
 քքք ձքք օքքքքք: <sup>27</sup> օտօջ քքքքք զքքքք-  
 քքք օք: զքքքք քքքքքք քաօր քքք ձքք-  
 քքքքք: օտօջ զքքքքքքքքք քքքքքքքքք ձքք  
 քքքքքքքք: օտօջ զքքքքքքքքք ձքքքքք  
 քքքքքքքքք ձքք քքքքքքք: Օտօջ քքքք քքքք  
 քքքքքքքքքքքքքքքքքքքքքքքքքքքքքքքքք քքք քքք քքքք օք  
 քքքքքքքքք: զքքքքքքքք քքքքքքք &c. The ordinary ver-  
 sion begins here and continues on the four more pages restored, p. 13<sup>a</sup>  
 the original writing begins. fol. 20 inserted vacant. p. 60<sup>a</sup> ep. 1 Cor.  
 begins with headpiece under which ԸՆ ՊԵՄ and inser., outer and lower  
 marginal arabesque, two lines of large archaic letters. p. 69 rough Arabic  
 رسم الشماس المكرم رزق الله 'the mark of the honourable deacon Rizkallah.'  
 This occurs again, p. 81<sup>a</sup>, with ابن يوحنا ابن هنيدي القمص 'the son of  
 Yūhannā the son of Hanīdy the Kūmus,' and again at p. 82<sup>a</sup> اذكر يارب  
 عبدك الحقيير المعرق في بحر الخطايا 'Remember, O Lord, thy miserable servant,  
 drowned in the sea of sins, Rizkallah the son of Hanīdy,' and again the  
 same names p. 107<sup>a</sup> except ابن يوحنا 'the son of Yūhannā' comes after  
 Hanīdy, and also at p. 121<sup>b</sup>. p. 115<sup>a</sup> ep. 2 Cor. begins with headpiece  
 and lines as for ch. great. p. 129<sup>a</sup> after the liturgical direction occurs  
 في نسخة حارة زويلة الفوق الكنيسة 'in the copy of the Hārah Zūilah, the  
 upper church.' p. 153<sup>a</sup> ep. Gal. begins with headpiece and outer  
 marginal arabesque, one line of large and one of smaller archaic letters.  
 p. 172<sup>a</sup> ep. Eph. begins as ep. Gal. except one line of large and one of  
 red ordinary letters and more arabesque in outer margin. foll. 179. 8,  
 190. 1 inserted. foll. 193-198 restored and vacant except ՓԼԻՆ and  
 recent foliation, watermark of crown, star, and crescent. p. 207<sup>a</sup> ep. Col.  
 begins as ep. Gal. except ԸՆ ՊԵՄ, two lines of rather large archaic  
 and two of red ordinary letters. p. 215<sup>a</sup> Arabic beginning of Ps. iii, 'Lord,  
 who &c.' p. 221<sup>a</sup> ep. 1 Thess. begins with headpiece and two lines of large  
 archaic letters. p. 227<sup>a</sup> Arabic 'The possession (ملك) of the honourable  
 deacon Rizkallah the son of the honourable hegoumenos (الغومانص) Hanīdy  
 بتاحيت ملالمير بالحيرة bitāhīt malālmīr in the Buḥairah.' p. 233<sup>b</sup> ep.  
 2 Thess. begins with slender headpiece, arabesque attached to l.c., two



- J<sub>1</sub>** lines of large archaic, one of red ordinary. p. 240<sup>a</sup> ep. Heb. begins with headpiece and outer marginal arabesque attached to very large c. yellow, red, and black, one line large and one of smaller archaic and two of red ordinary letters, bird in lower margin. p. 245<sup>b</sup> Arabic beginning of Ps. xiii, 'How long.' p. 283<sup>a</sup> ep. 1 Tim. begins with headpiece and as ordinary great chapter. p. 297<sup>b</sup> ep. 2 Tim. begins with slighter headpiece, two lines of black archaic and two of ordinary red letters. foll. 306-310 restored, 307 vacant. p. 308<sup>a</sup> ep. Titus begins with small headpiece and l. c. foll. 311 vacant binding leaf ending the volume.
- J<sub>2</sub>** 13. J<sub>2</sub> Paul (Heb., Tim.); Copt., Oxford Bodl. Hunt. 122 (Greg. 3), imperfect, A. D. 1286 (ΚΑΤΑ ΔΙΟΚΛΗ 1002), paper, foll. 359, col. 1, ll. 18-19, 24.6 × 18.4 cm., text 16.1 × 12 cm.; writing large and regular, leaning back, of less ancient appearance than J<sub>1</sub>, Ε is of late form, the earlier form of Ϝ occurs in thinner writing of subscriptions, Γ has straight, not bent, line; punctuation, red ϛ and ϛ-; foliated on verso in uncials, signed on both pages with name of ep. in red; l. c. scarcely larger than s. c., but usually red; ch. great marked by one line of red letters and red uncials; ch. small by black uncials, with number also of ep.; quire ending & c. ΚϜ ΟΘC, ΚΕ ΟΘC, ΙϜ ΧϜ, the latter invariable after beginning of ep. Eph., usual small orn.; orn. headpieces of coarse interlacing work, arabesque at ch. great, rich lines at beginning of epp., birds. Text the same as J<sub>1</sub>, and probably the exemplar of J<sub>1</sub> (though of less ancient appearance), closely resembling C and H; orthography, ΕΚΛΗCΙΑ; occasional Arabic glosses. Lacunae, Rom. i. 1-viii. 29, x. 12-19, 2 Tim. i. 3 to end of Philemon. Bound in rough calf, XVII century, on board inside is 'Hunt. 122 Urii Copt. XII.' p. 1<sup>a</sup> 'Binding and Paper £0 3s. 2d. Urii Copt. XII S. Pauli Epistolae Coptice (6) Copt. MS. 11.' foll. 2-41 vacant leaves of time of binding, watermark has W R. p. 42<sup>a</sup> 'R. Huntington.' fol. 49 restored and vacant. p. 71<sup>b</sup> ep. 1 Cor. begins with moderate-sized headpiece with rectangular detail, gilt floret and red inscription; l. c. of red green and gilt interlacing work, three lines of large gilt, two of large black archaic, lower marginal arabesque. p. 129<sup>a</sup> ep. 2 Cor. begins as before except arabesque also in outer margin. p. 169<sup>a</sup> ep. 2 Cor. ends; then on p. 169<sup>b</sup> after usual quire beginning is, in thin writing, εϑβεϑ†  
 πιεβολ <sup>δ</sup>εν †π<sup>ϑ</sup>ρ ἀριπα<sup>ο</sup>ε<sup>ο</sup>υι ἀπιταλενωροC  
 πολυ<sup>α</sup>α<sup>α</sup> π<sup>α</sup>ς <sup>α</sup>πιε<sup>α</sup>ικ<sup>α</sup> <sup>α</sup>εν πετε<sup>α</sup>ηλ<sup>α</sup>λ κα<sup>α</sup>τα  
 ΔΙΟΚΛ <sup>α</sup>δ 'For the sake of God born (lit. the from) of the Virgin,  
 remember me the wretched Polfadj (Abu 'l Faj) the son of the bishop.  
 According to (the era of) Diocletian 1002 (A. D. 1286).' p. 170<sup>a</sup> ep. Gal.



begins nearly as ep. 2 Cor. p. 189<sup>b</sup> ep. Eph. begins as before except J<sub>2</sub> two more lines smaller gilt letters. p. 209<sup>b</sup> ep. Philip. begins with same kind of headpiece but better drawn, the same lines as ep. Eph. p. 224<sup>a</sup> ep. Col. begins as ep. Philip. except a bird in lower margin. pp. 238<sup>a</sup>, 251<sup>a</sup> epp. 1 Thess. and 2 Thess. begin as ep. Col. p. 258<sup>b</sup> ep. Heb. begins with headpiece as at first, same lines and outer and lower marginal arabesque, floret stops continue two pages. p. 303<sup>b</sup> ep. 1 Tim. begins as ep. Heb. p. 319<sup>b</sup> ep. 2 Tim. begins with same headpiece, three lines of gilt, one of large archaic letters, outer and lower marginal arabesques discontinuous, floret stops. foll. 320-359 restored and vacant.

14. K Paul (Philem., Heb.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Rome Vat. Copt. K 12, formerly Raymund II (Greg. 16), imperfect, XIV century, paper, foll. 415 (+4), coll. 2, ll. 24, 36.2 × 24.5 cm., text 25.4 × 18.2 cm.; writing rather like Curzon 121 &c., but coarser; punctuation, red ⚡ and ⚡•; foliated in uncials (not ancient) on verso and with recent ciphers on recto; in the numeration of pages below, these ciphers are neglected when irregular; signed recently with name of ep. on recto; l. c. more than three lines of text red or coloured as in XIV century, resembling B. M. Or. 1001 &c., but rougher; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials and two lines of red letters; ch. small by black uncials with number also of ep.; quotations sometimes pointed; quire endings &c. **ⲓⲃ** **ⲭⲃ**, **ⲕⲉ** **ⲟⲉⲥ**, **ⲣⲥ** **ⲟⲥ**; liturgical notices, orn. headpieces and arabesque at ch. great. Text often agrees with F, and less closely with D and L, sometimes also with G, and has also some peculiar readings. Orthography, **ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲣⲥ**. Lacunae, Rom. i. 1-vii. 1, 1 Cor. xv. 6-7, 12, 24-33, Acts xx. 25-xxi. 31, xxiv. 4-15. Bound in red morocco, and bearing the arms of Pius VI on the cover, the volume begins with two binding foll.; next come sixteen restored foll., the first (not numbered) has 'Ep̄læ omnes B. Pauli Ap̄li, et canonichæ et Acta Ap̄lōz sermone Aegyptiaco cum interpretatione arabica. N<sup>o</sup> 12.' p. 1<sup>a</sup> rough headpiece with **ⲙⲏ** **ⲟⲉⲱ**, then red Arabic 'We begin with the help of God (adoration to him), and the beauty of his direction, the writing of the epistles.' Ep. Rom. begins with one line of tall, one of thick black reddened, and one of red letters. p. 46<sup>a</sup> ep. 1 Cor. begins with rather broad headpiece, one line of large gilt, and one black line, outer marginal arabesque. fol. 86 restored. p. 92<sup>a</sup> ep. 2 Cor. begins nearly as ep. 1. p. 121<sup>b</sup> ep. 2 Cor. ends with Arabic subser. 'Was completed the second epistle to the people of Corinth, with the help of God.' p. 122<sup>a</sup> ep. Gal. begins with same headpiece, but black inser., lines and ornt. as before. p. 136<sup>b</sup> ep. ends with Arabic 'Was completed the epistle to the people of Galatia, and ho

K had written it from Rome, and sent it with Titus his disciple; and to God be the glory.' p. 137<sup>a</sup> ep. Eph. begins with rather narrower headpiece, on the two outer vertical members of which are the words **ⲙⲓⲁⲕⲓ** 'the poor' and **ⲕⲓⲣⲓⲱⲛ** being probably the name of the scribe; **ⲕⲓⲣⲓ ⲑⲉⲱ** in black appears above the inscr.; two lines of large black lines, arabesque as before. p. 152<sup>a</sup> ep. ends with Arabic 'Was completed the epistle to the people of Ephesus, and he had written it from Rome, and sent it with Titus; and to God be the glory for ever.' p. 152<sup>b</sup> ep. Philip. begins with headpiece like those of A<sub>1</sub>, one line of tall black, one of thick letters, arabesque on outer margin. p. 163<sup>a</sup> ep. ends with only Coptic subscr. p. 163<sup>b</sup> ep. Col. begins nearly as ep. Philip., and ends with only Coptic subscr. p. 174<sup>b</sup> ep. 1 Thess. begins with unusual arabesque above headpiece nearly as ep. Eph. but without the name, one line of tall and two of thick black letters. p. 184<sup>a</sup> ep. ends with only C. subscr. p. 184<sup>b</sup> ep. 2 Thess. begins with headpiece and **ⲕⲓⲣⲓ ⲑⲉⲱ** as ep. Col., one line of tall black letters, and ends with only C. subscr. p. 189<sup>b</sup> ep. 1 Tim. begins nearly as ep. 2 Thess., and ends similarly. p. 203<sup>b</sup> ep. 2 Tim. begins with headpiece whose middle projecting enrichment takes the place of usual quire ornt., and above is written 'pistum Timeteus secundum,' **ⲕⲓⲣⲓ ⲑⲉⲱ** and one line of tall black letters. p. 209<sup>b</sup> ep. ends with only C. subscr., thus also to end of ep. 2 Peter. p. 210<sup>a</sup> ep. Titus begins as ep. Col. except red **ⲕⲓⲣⲓ ⲑⲉⲱ**. p. 215<sup>a</sup> ep. Philem. begins as ep. Titus except black C. &c. p. 217<sup>b</sup> ep. Heb. begins as ep. Titus except no peculiar lines and more arabesque. p. 251<sup>b</sup> ep. James begins with headpiece of different kind, rectangle with inscription on central label, and yellow border outside the interlacing work, one line of tall red, two of thick black archaic letters, outer marginal arabesque. p. 263<sup>b</sup> ep. 1 Peter begins with headpiece of ep. Col., one line of tall black. p. 276<sup>b</sup> ep. 2 Peter begins as ep. 1 except **ⲕⲓⲣⲓ ⲑⲉⲱ** and two lines of thick archaic letters. p. 285<sup>a</sup> ep. 1 John begins as ep. 1 Peter except two lines as above and outer marginal arabesque; at end of verse 17 is red **ⲁⲭⲣ ⲑⲉⲟⲩ** as well as the ordinary **ⲁⲭⲣⲉ**. p. 296<sup>b</sup> ep. ends with Arabic 'Was completed the first epistle of John, and to God be the glory for ever and ever.' p. 297<sup>a</sup> ep. 2 John begins as ep. 1 except only one line, no subscr. p. 298<sup>b</sup> ep. 3 John begins nearly as ep. 2, and ends 'Was completed the third epistle of John with help of God. Amen.' p. 300<sup>b</sup> ep. Jude begins with headpiece &c. as ep. 3 John, and three lines of black archaic letters. p. 303<sup>b</sup> ep. ends with 'Was completed the epistle of Jude, and it is the completion of the pure fathers the apostles, their prayer be with us. Amen.' p. 304<sup>a</sup> Acts begins with headpiece of three round arches in perspective, black **ⲕⲓⲣⲓ ⲑⲉⲱ** under two, one line of tall

black letters. foll. 385-388 restored. fol. 398 restored. p. 415<sup>b</sup> ends K without subscription except Ar. 'And to God be the glory.' Two binding leaves finish the volume.

15. L (Lagarde b) Paul (Philem., Heb., Tim.); Copt.-Arab., Berlin L (Royal Orient. 116 [Greg. 14], 115 [Greg. 13]) and Copenhagen (Royal Orient. 19 [Greg. 21]), imperfect, XIV century, paper, foll. 88 + 105 + 31, coll. 2, ll. 32-33, 26.2 × 17.6 cm., text 21.5 × 13.4 cm.; 26.7 × 17.8 cm., text 22.2 × 13.4 cm.; 26.8 × 18 cm., text 22.2 × 13.4 cm.; writing of early XIV century, the dots and lines over the letters appear to have been added by a later hand, and they are absent in the Copenhagen book; no original punctuation after Rom. i. 25, and there is none in the Copenhagen book; foliated in uncials on verso, signed with name of epistle on recto and  $\pi\rho\sigma$  on verso; l. c. very rare; ch. great marked by one line of red letters and red uncial; ch. small by black cursives with number also of epistle; quire endings &c.  $\text{IC } \text{IX } \text{TC}$  ( $\text{IC}$ ,  $\text{I}\overline{\text{C}}$ )  $\Theta\text{C}$ , sometimes absent,  $\text{IX} = \text{IXC}$ ? is peculiar to these books, usual central small orn., probably of the time of writing; scarcely any other ornament, only occasional headpiece; there are references to quotations and liturgical notices. It is not known how this MS. became separated into the present condition. Petraeus transcribed the epistles to Ephesians and Philippians from the Copenhagen book, and this transcript is contained in a small quarto volume at Berlin (Orient. 169), in which is a title-page written thus:  $\text{C}\overline{\text{O}}\text{M}\overline{\text{M}}\overline{\text{U}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{U}}\overline{\text{T}}\text{ EPISTOLA}$  S. PAULI AD EPHESIOS AEGYPTIACE SEU COPTICE, In linguam Latinam ad verbum fideliter translata. Nuper Alcairo totius Aegypti metropoli unà cum aliis MSS. Copticis asportata; Materia Europaeis intacta, nunc primum tentata, et ob venerandam Pharaonicae Linguae antiquitatem Orbi literato exhibita, ac in lucem emissa M. THEODORO PETRAEO, Flensburgo-Holzato  $\text{TAPX}\overline{\text{H}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}\text{CO}\overline{\text{F}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$   $\text{†}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$  ('The beginning of wisdom is the fear of God') ✥ LVGDVNI BATAVORUM impensis Auctoris, et Typographejo Nisseliano CIO IOC LX.' The Latin translation continues for only one page. This transcript was collated by the editor in 1899, and there can be no doubt about the exemplar, viz. the MS. at Copenhagen. This MS. at Copenhagen has been interleaved, probably by Petraeus, and amongst the watermarks are a heart and fleur de lys, these marks occur in Berlin 115 (foll. 17-21), and the heart alone in Berlin 116 (fol. 4, and at the end). Text often agrees with D and D<sup>r</sup>. Lacunae, Rom. i. 16-18, 20-24, 1 Cor. iii. 15-iv. 6, Heb. ix. 22-x. 18, xii. 16 to end. [116] The third binding leaf has 'Epistolae Pauli ad Romanos et utraque ad Corinthios

L Arabice-Coptice.' p. 1 ep. Rom. begins with moderate-sized rectangular headpiece with neat interlacing work leaving crosses on each side of a broad label containing **ⲥⲣⲏⲑⲉⲱ** **بسم الله**. After the red inscr. literally translated, the text begins with l.c. black reddened = two lines, no other ornament. pp. 3, 4, these numbers are on an interleaf which has the heart watermark, and bears the Berlin Library stamp. pp. 5, 6 are fragmentary. p. 69<sup>a</sup> after the C.A. subscr. there are six lines of Arabic erased. p. 70<sup>a</sup> at the top are roughly written Coptic letters which appear to be a transcription of Arabic **Ⲇ ⲉⲛⲓ ⲣⲥⲉⲗⲏ ⲉⲉⲛ ⲣⲥⲉⲓⲗⲟⲩ** **وهي ثاني رساله من رسايله** 'And it is the second epistle of his epistles.' Ep. 1 Cor. begins with headpiece of ordinary kind, red **ⲥⲣⲏⲑⲉⲱ**, and small capital without line of red letters, and ends without subscr. p. 132 the same kind of letters **Ⲇ ⲉⲛⲓ ⲉⲛⲗ?? ⲣⲥⲉⲗⲏ** 'And it is the third epistle,' black **ⲥⲣⲏⲑⲉⲱ**, small black capital. p. 176 (original foliation **ϥ**) ep. ends with C.A. subscr., A. adding ascription of gratitude. Fifteen foll. of European paper are added for making notes by the owner, who writes a list of the epp. contained in MSS. 115, also 'in Holland. Leydae, 1<sup>o</sup> Epist. ad Ephes. constat 6 cap. Item ii Epistol. ad Philippens. constat 4 cap.' The heart watermark occurs on this leaf, on others a wreath and cross, and name ADVRAND. [115] Three recent binding foll., watermark armorial shield as also in 116; the third has list of epp. Col., Thess., Philem., Heb., Tim., Titus. p. 1 ep. Col. begins with **ⲥⲣⲏ** and small capital black. p. 17 ep. ends with C. A. subscr., A. omits 'Achaicus,' and adds ascription. p. 18 ep. 1 Thess. begins as ep. Col. p. 33 ep. ends with C.A. subscr., A. adds Titus before Silvanus, and ascription. p. 34 ep. 2 Thess. begins as ep. Col. p. 42 is signed **ⲡⲣⲟⲥ ⲓ**, evidently meant for ep. 1 Tim., which should now follow, Philem. being numbered **ⲓⲮ**, 2 Tim. being **ⲓⲫ**. Ep. 2 Thess. ends with C. A. subscr., A. adds 'Timotheus' and ascription, obs. unusual **سرمداً** after **ابداً**. p. 43 ep. Philem. begins as ep. Col. p. 46 ep. ends with C. A. subscr.; then come Ps. i. 1-4 in Arabic and Ps. iv. 1. pp. 47, 89, 109, 123 epp. Heb., 1 Tim., 2 Tim., Titus begin as before. p. 88 end of ep. absent. p. 108 ep. ends with C. A. subscr., A. adds ascription; recent scrawls and circle. Ep. ends without subscr. p. 130 ep. ends with C. A. subscr., A. having 'Was completed the epistle of Timotheus,' (then over an erasure) 'and he had written it from Nīkā the city, and he sent it with Arṭamā his disciple, who became bishop of Macedonia, and adoration to God for ever and ever eternally (**سرمداً**).' Then follow twenty-five foll. of notes of former owner. Two more later foll., one bearing the shield, end the volume. [19] Two vacant foll., 1<sup>o</sup> has watermark ET, 2<sup>o</sup> the heart.





М ПΧС ΥС ΘС, black رسالة القديس بولس, 'The epistle of Saint Paul,' then the red inscription, one line of large gilt ornamented, one of smaller red, one of green, and one of ordinary red letters. p. 25<sup>b</sup> ep. ends with C. inser. giving the Greek (ρωλλεδιο) chapters as G, and the witnesses of the Old Testament, after which ΔΡΙΦΕΛΕΥΙ ΠΟΣ ΠΕΚΒΑΚ ΠΙΖΥΚΗ ΠΙΤΑΚΟΠΟΣ ΠΣΗΛΛ ΠΨΗΡΙΠ ΙΩΔ. 'Remember, Lord, thy servant the poor, the deacon Sēm(on) the son of John.' p. 26<sup>a</sup> ep. 1 Cor. begins with rectangular headpiece, having three disks and two cartouches containing قرنتية الاولى 'Corinth the first,' one line of large green and one of ordinary red letters. p. 48<sup>b</sup> ep. ends with Ar. 'Was finished the epistle of Corinth the first, in peace from God. Amen,' after which comes C. subscr. p. 49<sup>a</sup> ep. 2 Cor. begins without headpiece, with C. inscription and Ar. 'The second epistle of Corinth,' one line of rather large thick red, two lines of ordinary green, one of red letters. p. 64<sup>b</sup> ep. Gal. begins with C. inser. and Ar. 'The epistle of Galatia, and it is the fourth,' three lines ordinary size, <sup>1</sup>red, <sup>2</sup>green, <sup>3</sup>red letters. p. 72<sup>b</sup> ep. ends with C. inser., after which Ar. 'Was completed the epistle of Galatia in peace &c.,' then in smaller C. hand ΔΡΙΦΕΛΕΥΙ ΠΟΣ ΠΕΚΒΑΚ ΠΙΖΥΚΗ ΠΙΚΕΡΕΛ ΠΙΖΙΑΚΟΠΟΣ ΠΣΗΛΛΠ ΨΗΡΙΠ ΙΩΔ. ΔΕΛΛΗ ΕΣΕΨΑΠΙ (points separate the words sometimes incorrectly) 'Remember, Lord, thy servant the poor, the ashes, the deacon Sēm(on) the son of Iōa(nnēs). Amēn. It shall be.' p. 73 ep. Eph. begins with Ar. 'The epistle of Ephesus,' then C. inser., one line of large ornamented green, one of ordinary red letters. p. 81<sup>b</sup> ep. ends with C. subscr. and Ar. 'Was completed &c.' as before, and C. prayer as after ep. Rom. except ΤΙΑΚΟΠΟΣ and CΙΛΛ. p. 82<sup>a</sup> ep. Philip. begins with lines as last. p. 83<sup>a</sup> ep. ends with C. inser. and C. prayer as last except adding ΠΟΣ ΚΥ ΔΕΔΕΥΕΤΟΝ ΠΟΥΚΟΥΠΟΥ (ΠΟΥΧΩ ΠΩΟΥ) ΕΒΟΛ 'Lord, Lord, give rest (and) forgiveness to them,' then Ar. 'Was completed &c.' p. 83<sup>b</sup> ep. Col. begins almost as ep. Philip. p. 94<sup>b</sup> ep. ends with C. inser. and Ar. 'Was completed the epistle of Colosse' (Kulāsāis). pp. 95<sup>a</sup>-101 epp. 1 and 2 Thess. begin as ep. Col. p. 104<sup>a</sup> ep. 2 Thess. ends with C. subscr., after which ΔΡΙΦΕΛΕΥΙ ΠΟΣ ΠΕΚΒΑΚ ΠΙΖΥΚΗ ΠΙΚΕΡΕΛ ΠΣΙΛΛ ΠΨΗΡΙΠ ΙΩΔΠΠΗΣ ΨΥΧΗ ΔΕΔΕΥΕΤΟΝ ΠΩΟΥ ΔΕΛΛΗ 'Remember, Lord, thy servant the poor, the ashes Sim(on) the son of Iōannēs (of) soul give rest to them. Amen.' p. 104<sup>b</sup> ep. Heb. begins with C. inser. and Ar. 'The epistle of the Hebrews, and it is in the number the tenth,' one line of ordinary green and two of red letters. pp. 126<sup>b</sup>, 134<sup>a</sup> epp. 1 and 2 Tim. begin with C. inser. and Ar. 'Timothy the first (the second),' two lines of ordinary green and red letters.

p. 139<sup>b</sup> ep. 2 Tim. ends with C. subscr. and prayer  $\Delta\rho\iota\phi\lambda\epsilon\upsilon\tau\iota\ \mu\ \pi\overline{\alpha}\tau\epsilon\varsigma\ \pi\epsilon\kappa\theta\omega\kappa\ \pi\iota\gamma\alpha\kappa\iota\pi\iota\ \kappa\alpha\rho\epsilon\iota\ \pi\iota\alpha\chi\alpha\rho\iota\tau\omicron\varsigma\ \pi\overline{\alpha}\tau\epsilon\varsigma\ \pi\psi\eta\rho\iota\ \pi\iota\omega\alpha\pi\eta\kappa\varsigma\ \pi\epsilon\lambda\lambda\pi\psi\eta\rho\iota\ \pi\overline{\alpha}\delta\delta\beta\alpha\lambda\epsilon\iota\pi\iota$  ('and the son of Abi al Mina')  $\pi\chi\omicron\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \eta\tau\epsilon\pi\epsilon\pi\eta\pi\omicron\delta\iota\ \eta\tau\epsilon\chi$  'And let him grant? the parden of our sins. Amen.' Ar. 'Was completed &c.' p. 140<sup>a</sup> ep. Titus begins with Ar. 'The epistle of Titus, and it is in the number the thirteenth,' C. inser., and same lines as last. p. 143<sup>b</sup> ep. ends with C. subscr. and remains of red Arabic. Ep. Philem. begins with C. subscr. and black Ar. 'The epistle of Philemon, and it is the fourteenth,' two lines of ordinary green and one of red letters. p. 144<sup>b</sup> ep. ends. The general subscription is literally translated into Arabic. Then follows  $\pi\overline{\alpha}\tau\epsilon\varsigma\ \overline{\iota}\eta\varsigma\ \pi\overline{\chi}\varsigma\ \chi(\Delta)\pi\omicron\delta\iota\ \pi\eta\iota\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \chi\epsilon\gamma\omicron\upsilon\gamma\ \tau\alpha\rho\ \Delta\pi\omicron\kappa\ \delta\epsilon\pi\iota\chi\omega\delta\ \epsilon\tau\epsilon\gamma\varsigma\delta\alpha\iota\ \chi\epsilon\epsilon\rho\epsilon\gamma\lambda\omicron\tau\ \mu\iota\delta\epsilon\pi\ \psi\omega\pi\iota\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \gamma\iota\tau\omicron\tau\kappa\ \omicron\gamma\omicron\gamma\ \epsilon\rho\epsilon\omega\tau\ \mu\iota\delta\epsilon\pi\ \epsilon\rho\pi\rho\epsilon\pi\iota\ \pi\Delta\kappa\ \psi\Delta\epsilon\pi\epsilon\gamma\ \Delta\lambda\epsilon\eta\eta\ \overline{\epsilon}\theta\ \iota\varsigma\tau\lambda\lambda\alpha\tau\alpha\pi\omicron\iota\Delta\ \Delta\rho\iota\pi\epsilon\ \lambda\epsilon\epsilon\upsilon\tau\iota\ \epsilon\omicron\delta\epsilon\phi\tau\ \delta\alpha\pi\iota\gamma\eta\kappa\iota\ \pi\iota\kappa\alpha\rho\epsilon\iota\ \pi\iota\Delta\rho\alpha\chi\iota\tau\omicron\varsigma\ \pi\overline{\alpha}\tau\epsilon\varsigma\ \pi\psi\eta\rho\iota\ \pi\iota\omega\alpha\pi\eta\kappa\varsigma\ \pi\epsilon\lambda\lambda\pi\psi\eta\rho\iota\ \pi\overline{\alpha}\delta\delta\beta\alpha\lambda\epsilon\iota\ \pi\epsilon\ \eta\tau\epsilon\phi\tau\ \chi\omega\ \pi\eta\iota\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \text{✠} \text{✠} \alpha\tau\omicron\varsigma\ \Delta\lambda\epsilon\eta\eta\ \overline{\epsilon}\theta$   $\text{تسعين تسع}$  'My Lord Jesus Christ, forgive sin to me, for it is great, I, namely the feeble (one) who writes, for all grace is through Thee, and all glory beseems Thee for ever. Amēn 99 ( $\Delta + \lambda\lambda + \text{H} + \text{H} = 1 + 40 + 8 + 50$ ). Behold the repentance, remember me for the sake of God, namely the poor, the ashes, the ungrateful Sim(on) the son of Iōannēs and the son of Abi al Mina. May God forgive me. The time of the Martyrs 1376. Amēn 99.' These figures are repeated in Siyāk<sup>1</sup> words; 'the martyrs the pure Amen' is written also in Arabic; then in black Arabic 'Was completed the book of the epistles of the saint, the blessed (المغبوط) the elect (المخار), the father Paul the Apostle, the tongue of sweetness and the doctor of the Gentiles (الشعوب), in peace from the Lord. Amen.' Three more foll. of the volume with two recent binding foll. are vacant.

17. N Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts, Apoc.; Copt.-Arab., Oxford Bodl. N Hunt. 43 (Greg. 1), perfect, A.D. 1683 (A. Mart. 1399<sup>2</sup>), paper, foll. 327, coll. 2, ll. 27, 29.7 × 20.8 cm., text 23 × 15.3 cm.; punctuation, red ✠,

<sup>1</sup> Vol. i, p. xxxviii.

<sup>2</sup> Wilkins, *Prolegomena*, p. viii, 'Hic fuit idem annus quo celeberrimus Huntingtonus in Aegypto versaretur, ac codicem hunc (uti celeberrimus Thomas Smithus in vita ejus refert) sibi describi curaret.'

N foliated on verso in uncials, signed with name of ep. &c. on verso in Coptic and recto in Arabic; ch. great not marked except B and Γ of ep. Rom.; ch. small marked by uncials, in epp. Rom. and 1 Cor. the number of the ep. is put; quire ending &c. have two small crosses, or other small ornaments, for ornament and usual signature of the pages; orn. headpieces of moderate size and rectangular detail; writing neat though ignorantly written, but  $\overline{\text{N}}\chi\rho\iota\alpha$  and marginal capitals sometimes not at regular verse beginning are slight indications of an ancient exemplar. Text closely resembles T. Bound in brown calf, on board inside 'Hunt. 43, Urii Copt. IX.' p. 1<sup>a</sup> 'Tredecim Epistolae Pauli Apostoli Epistola ad Hebraeos VII Catholicae Actus Apostol Copt arabice Item Apocalypsis Copt MS. 8. Urii Copt IX.' foll. 2 and 3 vacant, and of the same paper. fol. 4 original paper with crown, star, and crescent watermark. p. 5<sup>b</sup> ep. Rom. begins with headpiece,  $\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$ , one line of tall black reddened, two of ordinary red letters. p. 34<sup>a</sup> ep. ends with Ar. 'Was completed the epistle of Rome in peace from the Lord. Amen. And the Lord Christ shall pardon us all our sins.' p. 34<sup>b</sup> ep. 1 Cor. begins with headpiece,  $\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$  and  $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{N}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}} \overline{\text{N}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{H}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}} \overline{\text{P}}\overline{\text{T}}$ , lines as above. At verse 1 is  $\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$ . 'Greek.' p. 63<sup>b</sup> ep. ends with red Arabic 'Was finished Corinth the first in peace &c.' p. 64<sup>b</sup> ep. 2 Cor. begins with same headpiece except only black and red colour, one line of rather larger black letters, and one of ordinary red; ends without subscr. p. 84<sup>b</sup> ep. Gal. begins with same headpiece,  $\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$ , Arabic adds to inser. 'The fourth of the number,' no different lines. p. 92<sup>b</sup> ep. ends with black Ar. 'Was completed the epistle of Galatia in peace &c.' p. 93<sup>a</sup> ep. Eph. begins with same headpiece and  $\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$  يسوع  $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{N}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$  بسم الله المسيح, no different lines; ends without subscr. p. 103<sup>a</sup> ep. Philip. begins with rather larger headpiece and  $\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$ , tr. mentions the number 'sixth,' no different lines; ends as ep. Gal. p. 110<sup>a</sup> ep. Col. begins with former black red headpiece,  $\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{N}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$ . p. 116<sup>b</sup> ep. ends with red Ar. 'Was completed the epistle of Kūlāsāūs.' pp. 117<sup>a</sup>, 123<sup>a</sup>, 126<sup>b</sup> epp. 1 and 2 Thess., Heb. begin as ep. Col., and end in red as ep. Gal. p. 148<sup>a</sup> ep. Heb. ends with black 'Was completed the epistle of the Hebrews in peace from the Lord. Amen. O Lord, pardon the writer and the reader and the hearer all their sins. Amen. And to God the glory. Amen.' p. 148<sup>b</sup> ep. 1 Tim. begins as last, and ends with subscr., including same kind of prayer, adding after 'hearer' 'him who studies (امرف على) this noble volume, reward him, O Lord, in the kingdom of the heavens.'














p. 156<sup>a</sup> ep. 2 Tim. begins with single rectangular headpiece of more N colour, and ends, with subscr. and prayer, without the above addition. pp. 162<sup>a</sup>, 165<sup>a</sup> epp. Titus and Philem. begin with same headpiece,  $\text{C}^{\omega}\text{ΘΕ IHC ΠΧC}$  &c. Ep. Titus ends in black as ep. Gal. p. 167<sup>a</sup> ep. Philem. ends with 'Was completed the epistle of Philemon in peace from the Lord, and it is the fourteenth of the number of the epistles of the doctor Paul, may the blessing of his prayer include us, and to God the adoration.' p. 167<sup>b</sup> ep. James begins with headpiece of first form, red, black, and white,  $\text{C}^{\omega}\text{IHC}$  &c. as last; two l. c., but no different lines. p. 175<sup>b</sup> ep. ends with 'Was completed the epistle of James the apostle in peace &c. Remember, O Lord, the writer &c. in the kingdom of the heavens. Amen.' p. 176<sup>a</sup> ep. 1 Peter begins with headpiece of simpler form and same words. p. 183<sup>a</sup> ep. ends with 'Was completed the epistle of the disciple Peter, the head of the pure apostles, in peace from the Lord; and the Lord God, dweller in the height of heaven, shall pardon the sins of all the people of Christ. Amen.' p. 184<sup>a</sup> ep. 2 Peter begins with simple rectangular headpiece, no different lines; ends in red as ep. Gal. pp. 190<sup>a</sup>, 198<sup>b</sup>, 200<sup>a</sup>, 201<sup>b</sup> epp. 1. 2. 3 John, Jude begin with same headpiece as last, and words as ep. 1 Peter, and ep. 1 ends as ep. James, ep. 2 'Was completed the second epistle of John,' ep. 3 as ep. Gal. p. 201<sup>b</sup> ep. Jude begins with headpiece as last,  $\text{C}^{\omega}\text{ΘΕ IHC ΠΧC}$  and Ar. 'In the name of God,' and ends 'Was completed the epistle of the apostle Yahūdā, (one) of the twelve pure apostles, in peace from the Lord. Amen.' p. 204<sup>a</sup> Acts begins with headpiece of the first form with rectangular details, and the same words as last. p. 278<sup>a</sup> ends with 'Were completed these holy epistles in peace from the Lord, on the third blessed day, the seventeenth of the blessed month Abīb ٩٧٧ (1398) قبطية الموافق ذلك للعشر الثاني من شهر رجب الغرد من شهور سنة ١٠٩٣ هلالية Coptic, corresponding to the twelfth of the month Rajab, the end of months of the year 1093 lunar, and God most high is the helper.' p. 279<sup>b</sup> Apocalypse begins with headpiece,  $\text{C}^{\omega}\text{IHC}$ , and inser. is translated جليان القديس يوحنا, no different lines of letters or numeral. p. 321<sup>b</sup> ends with 'And the end of this noble (and) blessed volume was on the blessed second day, the seventh day of the blessed month Tūt, year the thousand and three hundred and ninety-nine Coptic of the pure Martyrs, may God grant us their blessings. Amen. And adoration to God for ever and ever. Amen.' Six foll. vacant, of two kinds of paper, end the book.

18. O Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Rome Propaganda O 'Coph 7,' pressmark J. iv. 1, formerly 'Tuki iv,' perfect, A.D. 1740

O (A. Mart. 1456), paper, foll. 264, coll. 2, ll. 20-21, 31.3 × 22 cm., text 19 × 14 cm., paginated (only) in uncials, and every page signed with Arabic name of ep. &c.; l. c. only slightly larger; ch. great marked by larger cap. and uncials; ch. small also by uncials with number also of ep.; quires not marked; orn. large cross and small headpieces of various form; accurately written (E22 usually for 22) and corrected probably by Bishop Bishai, who seems to have written below the cross قراء اغابىوس بشاى مطران الاقباط 'The reading of Agābiūs Bishāy, Miṭrān of the Catholic Copts in Egypt, 1567 (=1851).' Native red leather binding with 7 written on the back. The first fol. (unnumbered) has a 'MSS. COPTI DI MONSIG. TVKI NVM. IV Alunno di Prop. Fide'; then three foll. with three crescents watermark, on which 'Tutte le Epistole del nuovo Testamento e gl' atti degl' Apostoli. In Copto ed Arabo copia dell' anno di Cristo 1740.' The text foll. have watermark of letters. p. 1 (A) has large black and white cross of usual interlacing work with πικυανη ιτερωανθ 'the tree of Life' above, and the usual arrangement of Α ΙΗΣ ΠΧC ϙC ΘC Ω. p. 2 (B) ep. Rom. begins with headpiece and C<sup>Θ</sup>Ω; ends with usual subscr., adding the number of witnesses of O. T. p. 56 ep. 1 Cor. begins as before except one line of large letters. At 1 Cor. vii. 1 is red 12 with رومي 'Greek' written above, and thus also at viii. 1 1E, x. 1 1E, xiv. 26 1E, xv. 34 K. This numeration apparently continues, occasionally marked 'Greek,' though at the subscr. is found 'Greek 10.' Ar. prayer without name or date. p. 100 (P) ep. 2 Cor. begins as ep. 1. p. 144 ep. ends with Ar. subscr., saying that it was written in Filibūs, and sent by Titus and Luke, stichoi 955, ch. gr. 12, ch. sm. 50, gr. 7, witnesses 11. Ep. Gal. begins as before, and ends with Coptic subscr. and Arabic prayer, containing الناقل الحقيير بالاسم شماس يدعا ابراهيم 'The miserable transcriber in name a deacon is called Ibrahim.' p. 162 ep. Eph. begins as before, and ends with Ar. 'Completed was the epistle of Ephesus, and it is the fifth in the number; it was written from Rome, and sent with Timotheus.' p. 181 ep. Philip. begins as before, obs. AE 'Greek'; ep. ends with Ar. 'Completed was the epistle to the people of Philippi from Rome, and sent with Timotheus and Epaphroditus, and glory &c.' p. 194 ep. Col. begins as before, and ends with Coptic subscr. p. 207 ep. 1 Thess. begins as before, obs. 22 'Greek'; ep. ends with Ar. 'Completed was the first epistle of Thessalonica in peace from the Lord. Amen. And it was written from Athens, and sent with Timotheus and Silvanus.' p. 219 ep. 2 Thess. begins as before (obs. 22B), and ends with Coptic subscr. and prayer αριφλεειν ποτ πεκβωκ πιζηκι πισθαι πεφραπ πιδιακων

ⲁⲃⲣⲁⲗⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲉⲧⲕⲟⲓ ⲙⲁⲗⲙⲁ ⲧⲉⲡⲧⲱⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ  
 ⲡⲟⲥ ϣⲱ ⲡⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉ̅  
 ⲙⲉⲗⲉⲃ ⲉⲧⲥⲉⲗⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ⲡⲉ-  
 ϣⲱⲛⲥ ⲛⲉ̅ ⲛⲉ̅ ⲁⲩⲧⲡⲉ̅ ‘Remember, Lord, thy servant, the poor, the  
 writer, his name the *Deacon* Abraam, the native of Thaatha (Tahta, see  
 below). We pray from the Lord, Forgive us. He finished on the third  
 blessed day, eighteen of the month Peshōns, time of the Martyrs 1456.’  
 p. 226 ep. Heb. begins with red and black label containing Ar. inscription,  
 then Coptic inser. and line of large letters as usual, obs. viii. 1 ⲙⲉⲗⲉ̅ ‘Greek.’  
 Ep. ends with Coptic inser. and Arabic prayer without names, also again  
 ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲡⲓⲃⲏⲕⲩ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲓⲁⲓⲕⲱⲛ ⲁⲃⲣⲁⲗⲗⲉ  
 ⲡⲓⲣⲉⲙⲉⲧⲕⲟⲓ ⲙⲁⲗⲙⲁ ⲡⲁϥ ⲡⲁⲓ ‘for him mercy.’ p. 270 ep.  
 1 Tim. begins as usual, and ends with Ar. ‘Was completed the first  
 epistle of Timotheus, and it was written from Athens, and sent with  
 Titus, stichoi 280, ch. great 6, ch. sm. 26, Greek 3, glory &c.’ p. 285  
 ep. 2 Tim. begins as usual, obs. iv. 1 ⲡⲓⲩⲩⲩ ‘Greek.’ Ep. ends with  
 Coptic inser. p. 296 ep. Titus begins with unusual بسم الله الرووف الرحيم  
 ‘In the name of God the merciful, the clement,’ besides ⲥⲩⲛⲟⲩⲱ and  
 the usual line. Ep. ends with Coptic inser. and Ar. prayer. p. 303 ep.  
 Philem. begins as usual, and ends with Coptic subser.; after which is Ar.  
 prayer continuing ‘And there was an end of copying the epistles of Paul  
 the apostle (السليح), fourteen epistles, on the blessed third day, the  
 eighteenth of the month Bāūūnah, year 1456 Coptic, corresponding to  
 twenty-six of month Rabī’a, first of the months of the year 1153 Lunar,  
 and glory &c.’ p. 307 ep. James begins as before, and ends with Ar.  
 ‘Completed was the epistle of James in peace from the Lord. Amen.’  
 p. 321 ep. 1 Peter begins as usual, and ends with Ar. statement as after  
 ep. Philem. p. 340 ep. 2 Peter begins as usual, and ends with Coptic  
 subser. pp. 350, 365 1 and 2 John begin as usual, and end with Ar.  
 ‘Was completed the first epistle of John in peace &c.’ Ep. 3 John  
 begins as usual, and ends as ep. 1 John, adding prayer for pardon.  
 p. 369 ep. Jude begins as usual, and ends with Ar. ‘Was completed the  
 epistle of Jude, stichoi 60, ch. great 2, small 8.’ Then general Coptic  
 subser. of Cath. opp. ending with prayer as after ep. Heb. p. 374 Acts  
 begins with headpiece and black label ⲥⲩⲛⲟⲩⲱ and one line of large  
 letters. p. 518 Acts ends with Ar. statement ‘Was completed the volume  
 of the holy epistles with the help of God most high, who helps him who  
 asks him for help, and trusts in him. And it was the blessed fourth  
 day, the twentieth of the blessed month Masry, in year thousand and

O seven hundred and forty, Christian (era) corresponding to year, thousand and four hundred six and fifty of the pure Martyrs. May God most high grant us their blessings. Amen.' وذلك من نسخة موجودة بمدينة دجرجا تاريخها سنة الف وتلتماية ستة واربعين للشهدا الاطهار وناسخها القس وهبة من ناحية الديارات بشرق مدينة اخميم وقيل انه كتبها من نسخة قديمة وجدت بناحية ادفا من يد الاب الاسقف المكرم انبا يونس الادفاوى اسقف داك الزمان وانها محررة . And that (was) from a copy existing in the city Djirjā, its date year, thousand and three hundred six and forty of the pure Martyrs. And the copier of it (was) the presbyter Wahabah from the district of the monasteries, east of the city Akhmīm. And it is said that he wrote it from an ancient copy which existed in the district of Edfa, from the hand of the father the honoured bishop Anba Yūnas, the native of Edfa, bishop at that time. And verily it was accurate, and free from error in Coptic and Arabic. And as for him who caused this (lit. that) book to be written, and (who) spent upon it of his wealth, it was our honoured father Rafāil who did it for the good of the Coptic community. May God most high preserve him by the angel of peace. Amen. And it was written by the hand of the miserable servant, the poor sinner who claims to be the weak and incapable; and he is not expert in copying except by the help of God most high; and our Lady the Virgin who assisted us in completing it; but he is named by the name "the deacon Ibrahim," from the district of Taḥṭa<sup>1</sup>. And he makes many prostrations at the feet of his lords, his fathers, and his brothers, Christians who look upon this imperfect writing, that they may remember the poor copyist. And every one who finds an error, and corrects it, may God smooth his way to the Paradise of delight. Amen. And thanks to God for evermore.' Six more foll. with three crescents watermark end the volume.

P 19. P (Lagarde c) Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 124 (Greg. 6), perfect, A. D. 1797, paper, foll. 457, coll. 2, ll. 22-25; recent writing, of good kind; punctuation, red ✱ only at verse endings; l. c. = four lines red, black, and yellow; s. c. black red-dened, and red; ch. great marked by red capitals and red uncials; ch. small by s. c. and black uncials; foliated on verso, which is signed with name of ep. &c. in Arabic; quire endings &c.            with usual small ornament; orn. large cross, headpieces. Text accurately copied from

<sup>1</sup> Town of 16,300 inhabitants, and a cattle market, between Assiūt and Subāḡ on the west bank, 272 miles from Cairo. Bäderer's *Egypt*, 1902, pp. 191, 215.



correct MS. with occasional € for ⲁ, often agreeing with G.M. Bound P in native red leather, the cover (fol. 1) has 'R. CURZON PARHAM Acts and Epistles 12,' lower down 124. After four vacant foll., on fifth (p. 2<sup>b</sup>) is large cross with usual letters &c. p. 3<sup>a</sup> ep. Rom. begins with headpiece, under which ⲉⲛⲏⲉⲟⲥ ⲓⲕⲕⲣⲟⲥ, one line of tall ornamented, two of red ordinary letters. p. 44<sup>b</sup> ep. ends with Ar. 'Was completed the epistle of Rome, and he had written it from Corinth, and sent it with Phœbe (فوي) the sister deaconess of the church of Cenchrea; its great chapters two and twenty, and small ninety, and witnesses (i.e. quotations) of the Old (Testament) eight and forty, and Greek (رومي) ten. Glory to God for ever and ever. Amen.' p. 45<sup>a</sup> ep. 1 Cor. begins with two small ornaments, between which black Ar. 'The first epistle to the people of Corinth,' red Coptic inser., lines as before. p. 86<sup>a</sup> ep. ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Corinth; it was written at Ephesus, and he sent it with Stephanas and Achaicus, and its great chapters two and twenty, and small four and eighty, in peace from the Lord. Amen.' p. 86<sup>b</sup> ep. 2 Cor. begins as ep. 1 with addition 'and it is the third of the number,' lines as before. p. 115<sup>a</sup> ep. ends with Ar. 'Was completed the second epistle of the people of Corinth, and he had written it in Philippi (فلفوس), and sent it with Titus and Luke; and its great chapters twelve, and small fifty, in peace &c. Remember the misery of the copyist of it in mercy; and he who says any (prayer) to him be the like of what he says.' p. 115<sup>b</sup> ep. Gal. begins as ep. 1 Cor., and ends with Arabic, mentioning Rome and Titus, six great and thirty small chapters, with nearly the same prayer. p. 130<sup>b</sup> ep. Eph. begins nearly as ep. Gal., and ends mentioning Rome and Tychicus, six great and thirty small chapters. p. 147<sup>a</sup> ep. Philip. begins nearly as before, and ends mentioning Rome, Epaphroditus, and Timotheus, four great and twenty-one small chapters. p. 158<sup>b</sup> ep. Col. begins as before except only one line of red, and ends mentioning Athens, Tychicus, Onesimus, and Mark, six great and twelve small chapters, and with prayer 'Remember the misery of the copyist of it with mercy and forgiveness.' p. 170<sup>b</sup> ep. 1 Thess. begins as ep. Col., and ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Thessalonica, and it is the eighth in the number, its great chapters four and the small eighteen, in peace &c.' p. 181<sup>a</sup> ep. 2 Thess. begins as ep. 1, and ends mentioning Athens, Silvanus, and Timotheus, great chapters three and small eight. p. 187<sup>a</sup> ep. Heb. begins with one line of large black after large coloured cap., and ends as usual with Ar. 'Was completed the epistle of the Hebrews, and the number of its great chapters is six and the small sixty-one; it was written from Rome of Italy (رومية ايطالية), and sent with Timotheus, glory to our God for ever and ever. Amen.' p. 223<sup>b</sup> ep. 1 Tim. begins without



and thou wilt find in the epistles of Paul the account (شرح) of what befel P (حال) Paul. He indeed came before Neron for the first time, and was successful (in his cause), and went away (انطلق) in peace. And he stayed after that two years, and (then) went forth. Later (ثم) he returned and baptised the relatives of Neron Cæsar (نيرون قيصر), and was martyred by his hand with the sword patiently. May his prayer protect us. Amen.' p. 440<sup>b</sup> tall black reddened letters **ΕΠΙΡΗΚΗ ΤΩ ΚΩ ΠΛΑΞΕΟΝ ΤΟΝ ΔΥΙΟΝ ΑΠΟCΤΟΛΟΝ** and Ar. 'Was completed in peace of the Lord the history of the holy apostles.' Then in smaller Ar. 'And there was an end of this pure book, which is the book of the Praxis, the history of our fathers the holy apostles at the third hour of the blessed Friday (الجمعة) the fourteenth of the blessed month Tût, year αφιδ Coptic, of the pure blissful righteous Martyrs. May God grant us their intercessions always. Amen. Amen.' Four vacant foll. finish the volume: on the first is pencil note, '440 ffs. November 1902 W. R., Examined by G.G.P.'; the last but one has watermark C S C under floriated ornament.

20. S (Lagarde p) Cath., Acts; Copt., Paris Nat. Copt. 66 (Greg. 11), S perfect, A. D. 1609 (A. Mart. 1325), paper, foll. 166 (+ 4), col. 1, ll. 21-22, 26.9 × 20.4 cm., text 18.8 × 13.3 cm.; writing, two dots sometimes over I, H and T, U reddened as well as D &c.; punctuation, red ÷ ÷ — &c., points of all kinds often omitted; l. c. black or red; s. c. black reddened; ch. great marked by two lines of red and red uncials; ch. small by black uncials and with number of the epistle; foliated on verso without signature; quire endings &c. of first quinions marked with small ornament and name of epistle, these marks are soon omitted altogether; orn. large crosses and headpieces of dull and heavy colouring. Liturgical notices. Text usually agreeing with F, and often with G. On second recent fol. 'Volume de 166 Feuilletes 26 Juin 1889.' p. 1<sup>a</sup> Copt. 66 and Ar. 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, whose name is not worthy to be remembered because of the multitude of his sins, whose sins are like the number of the sand, thy servant Sima'an; remember him, O Lord, in the kingdom of the heavens, and may he who says any (prayer) be rewarded thirty, sixty, and an hundred-fold.' 'F. 2. Epistol. Canonic. et Act. Apostolos. Num. 26.' p. 2<sup>b</sup> large cross with Δ ω, IHC ΠΧC TC ΘC ΔC ΘΡΟ. p. 3<sup>a</sup> ep. James begins with headpiece with four cusps, one line of large black, one of smaller red, one of smaller black letters, and the first page is translated into Arabic, after which no translation. p. 14<sup>b</sup> ep. ends with Coptic subscr. and later mark of collation قوبل حسب الطافة he 'collated



S according to ability.' p. 15<sup>a</sup> headpiece of lighter kind, under which **ⲥⲏⲛⲟⲩⲱ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲉⲫⲓ** 'the name of God.' Ep. 1 Peter begins with one line of large black reddened, one of ordinary red letters, and ends as ep. James with same collator's note. p. 27<sup>b</sup> ep. 2 Peter begins with smaller headpiece, no words except Coptic inser., one line of large and one of small black letters; ep. ends with Coptic subscr. p. 35<sup>b</sup> large cross with usual words. p. 36<sup>a</sup> ep. 1 John begins with headpiece and lines as ep. 2 Peter, and ends with collator's note **ⲙⲉⲫⲓ**. p. 49<sup>a</sup> ep. 2 John begins with lighter headpiece and one line of large black letters; ep. ends with **ⲙⲉⲫⲓ** alone. p. 51<sup>a</sup> ep. 3 John begins with slight headpiece and **ⲥⲏⲛⲟⲩⲱ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲉⲫⲓ** and one line of large black; ends with Coptic subscr. p. 52<sup>b</sup> ep. Jude begins with larger headpiece and the same words and line; ends with Coptic subscr. and collator's note. p. 56<sup>b</sup> large and more graceful cross, adding **ⲁⲥ ⲉⲣⲟ**. p. 57<sup>a</sup> Acts begins with broad headpiece with label containing **ⲥⲏⲛ** &c., and below **ⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙⲉⲫⲓⲱⲧ ⲡⲉⲙⲡⲱⲛⲣⲓ ⲡⲉⲙⲡⲓⲛⲡⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲡⲟⲩⲱⲧ** 'In the name of the Father and the Son and the holy Spirit, one God.' After red Coptic inser. two larger and two smaller lines of black letters. p. 88<sup>b</sup> three pages of translation, beginning ch. viii. 26. p. 164<sup>b</sup> after Coptic inser. in smaller hand **ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲡⲓⲭⲉⲡⲁⲓⲭⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛⲡⲓⲉⲁⲟⲟⲩ ⲙⲙⲉⲁⲁⲁⲕⲉ ⲙⲡⲁⲃⲑⲟⲩ ⲙⲉⲭⲓⲣ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲧⲕⲉ ⲫⲓ ⲉⲛⲣⲟⲩⲁⲓⲣⲏⲏⲏ ⲡⲧⲉⲫⲧ ⲁⲙⲉⲛ** 'Was completed this holy book in the twenty-fifth day of the month Emkhir, in peace of God. Amēn.' Then in Ar. 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, who is not worthy that his name should be remembered in the world, still less that of deacon, thy servant Rafāyīl, in the kingdom of the heavens; and every one who finds a mistake and puts it right, Christ shall put his affairs right, and all the sons of the Baptism:' below is written the Greek alphabet and note 'The letters of the Greek language.' p. 165<sup>b</sup> nearly the same Arabic prayer without the name. p. 166<sup>b</sup> has seal bearing F D and 'Les Epîtres Canoniques et Actes des apôtres de Copte,' and a printed label 'Ex Bibliotheca MSS. COISLINIANA, olim SEGUERIANA, quam Illustr. HENRICUS DU CAMBOUT Dux DE COISLIN, Par Franciæ Episcopus Aletensis &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. M.DCC.XXXII.' Two more recent foll. end the volume.

T 21. T (Lagarde m) Cath., Acts, Apoc.; Copt., Paris Nat. Copt. 65 (Greg. 12), imperfect, A. D. 1660 (A. Mart. 1376), paper, foll. 102 (+ 2), col. 1,



ll. 27 and 31-34, 30.7 × 21 cm., text 24.8 × 16 cm. and 30.5 × 20.7 cm., T text 25.7 × 16.5 cm.; writing of two kinds, 1° Apoc. bold and uniform, leaning back, 2° Cath., Acts smaller, more upright and thinner and with lines nearer together; 1° text without breaks, 2° breaks sometimes occur before chapters, and small breaks occur also when the verse ends near the end of the line; punctuation, red ⚡; l.c. red, not much larger than s.c., which occur in the middle of lines denoting the verses; ch. great marked by red cap. and red uncials; ch. small (Cath., Acts) by red uncials; foliation for Apoc. on verso in black uncials, none for Cath., Acts, usually signed with Arabic on recto for Apoc.; quire ending &c. (Apoc.) **Ⲯⲥ Ⲑⲥ, Ⲓⲥ Ⲭⲥ** with usual ornament; orn. frontispieces and headpieces. Text closely resembles N, and often agrees with O. In the Apocalypse it sometimes supports A alone. Lacunae, Apoc. xxi. 20—xxii. 6. After vacant recent leaf with watermark of small disks arranged diamond shape, p. 1<sup>a</sup> has watermark of three crescents (thus throughout Apoc.; afterwards thinner paper without mark) and 'Copt. 65 Volume de 102 Feuilletts 23 Août 1873.' p. 1<sup>b</sup> 'Apocalypsis et Septem epistolae Catholicae Acta Apostolorum Empta Venetiis per me Fr. 1 Bernardum de Montfaucon anno 1698 2 Augusti Num. 24.' p. 2<sup>a</sup> Apoc. begins with large three-cusped round-arch headpiece with side border, within arches **ⲥⲱⲩⲣ** **ⲱⲩⲣ** **ⲱⲩⲣ** and Arabic tr., red Coptic inscr., one line of tall black ornamented, three of large red. p. 29<sup>b</sup> lacuna begins, and is marked by a strip of paper. The hymn which usually occurs at this passage also begins with red **Ⲑ ⲉⲡⲓⲕ ⲉⲣⲉⲡⲓⲥ ⲁⲡⲓⲕ ... ⲉⲥⲱⲩ ⲡⲡ.** p. 30<sup>a</sup> text continues at xxii. 7. p. 30<sup>b</sup> Apoc. ends, and below a headpiece begins **ⲥⲉⲓⲱⲩ** (blessing) and continues for two foll., the details are not the same as in Z; the Ar. 'Finished and completed was the book of the holy Apocalypse of John the evangelist on the blessed sabbath day, eleventh of Barmutha, year 1376 Coptic, in peace of the Lord. Amen.' p. 33<sup>b</sup> elaborate frontispiece of yellow, red, and green interlacing work, leaving prominent eight rows of five white crosses each. p. 34<sup>a</sup> simple oblong headpiece with broad space containing the Coptic inscription and Ar. 'We begin with the help of God most high to write the Catholic epistles, first the epistle of James,' one line of tall black reddened and three lines of ordinary red letters. Ep. ends with 'Finished was the epistle of James the apostle, in peace from the Lord, and we pray him for help in all things, and to him be thanks for ever. Amen.' p. 38<sup>b</sup> ep. 1 Peter begins with nearly square headpiece with label containing **ⲥⲱⲩⲱⲩ** &c. and C. A. inscription, the same lines except only two of red. Ep. ends with 'Was completed the first epistle of Peter,

THE number of its stichoi hundred five and twenty, and its chapters six. And we pray God for his assistance in its beginning and ending, and thanks &c.' p. 44<sup>b</sup> ep. 2 Peter begins with headpiece as ep. James, but smaller space containing C. A. inscription; below is 'And it is the third of the holy pure Kāthūlikūn,' the same lines as ep. 1. Ep. ends with 'Was finished the second epistle of Peter, its stichoi three hundred (sic), and its chapters four.' p. 47<sup>b</sup> ep. 1 John begins with broad oblong headpiece leaving crosses and space containing C. A. inscription with notice of number below, the same lines as before. p. 52<sup>b</sup> ep. ends with 'Was completed &c., its stichoi 260, its chapter 76.' Ep. 2 John begins with nearly the same headpiece &c. except **ⲥⲣⲏⲑⲉⲱ** and tr. Ep. ends with 'Was completed &c., its stichoi fifty, and chapters one; and we pray God for his help in all things, and thanks &c.' p. 53<sup>b</sup> ep. 3 John begins nearly as before, and ends 'Was finished &c., its stichoi fifty, and chapters one; and thanks &c.' p. 54<sup>b</sup> ep. Jude begins with same kind of headpiece &c. except **ⲥⲣⲏⲑⲉⲱ** **ⲓϥⲭⲣⲟϥ** &c. p. 56<sup>a</sup> ep. ends with Coptic inscription. p. 56<sup>b</sup> elaborate frontispiece as at beginning of the epistles. p. 57<sup>a</sup> the same kind of headpiece with **ⲥⲣⲏⲑⲉⲱ** **ⲓϥⲭⲣⲟϥ** and tr. and C. A. inscription, the same line of tall black and two of red ordinary letters. p. 102<sup>a</sup> Acts ends with 'Was completed the copying of the Acts (قصص) of the pure apostles, the stichoi two thousand and eight hundred, and the chapters six and forty, in peace from the Lord; and we pray him for benevolence (لطف) and assistance in the beginning and ending, and to him is the issue (مسير) of affairs.' Then in red faulty Coptic **ⲥⲙⲟⲩ** **ⲉⲣⲟⲓ** **ⲭⲱ** **ⲡⲏⲓ** **ⲃⲉⲡ** **ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲧⲓ** **ⲉⲁⲡⲓⲭⲱⲃ** **ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ** **ⲉⲟⲣⲉⲡⲟϥ** **ⲓⲛϥ** **ⲉⲣⲟⲓ** **ⲁⲡⲟⲕ** **ⲓⲱⲁ** **ⲡⲓⲡⲣⲉϥⲃⲉⲩⲧⲉⲣⲟϥ** **ⲡⲧⲉϥⲉⲣⲓⲛⲉⲟⲩ** **ⲡⲏⲓ** **ⲉⲡⲭⲱ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲡⲧⲉⲡⲁⲡⲟⲃⲓ** **ⲁⲙⲉⲏ** **ⲁⲙⲉⲏ** **ⲁⲙⲉⲏ** 'Bless me, forgive me all (?), remember me, namely the feeble sinner, for the Lord Jesus to (pity?) me indeed, John the *presbyter*, and grant me forgiveness of my sins. Amēn &c.' Then the black Arabic continues 'And the finishing of the Catholic epistles and the Acts was on the blessed sabbath day, fifth of the blessed month Barmūdah, year 1376 Coptic, and to God be thanks for ever and ever. Amen.' On label 'Ex Bibliotheca V. Cl. Eusebii RENAUDOT quam monasterio sancti Germani à Pratis legavit anno Domini 1720.' One recent vacant fol. ends the volume.

Fr Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 6, vellum, X century, ll. 38, 32.5 × 24.5 cm., text 26.8 × 17.5 cm., red ornament, black reddened

capitals; punctuation, red ✠ and ✠“—, Φ†, sixth quire with heading Fr  
 ϣ ΧΩΠΗΙ, small ornt. εβολ. Text, 2 Cor. iv. 2—v. 4.

Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 7, vellum, IX century, foll. 7, ll. 34, 25.5 × 16? cm., text 24.8 × 16.5 cm. The lowest line seems the last of the page, but the uppermost is uncertain. One line of red letters, but no other ornament or reddening; punctuation, black hyphen at breaks. Text, Eph. ii. 10—iii. 11 with lacunae.

Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 8, vellum, the same MS. as fol. 6. Text, Eph. iii. 3—iv. 1.

### *Apocalypse.*

1. A Apoc.; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 128 A (Greg. 4), imperfect, A.D. 1320 (A. Mart. 1037 Kihak), paper, foll. 143 (+ 3), coll. 2, ll. 15, 16.5 × 12 cm., text 12 × 8 cm.; writing resembles Or. 1001 (E2<sup>ev</sup>) and the Cons. MS.; punctuation, red ✠ and ✠; capitals of one size, black reddened; ch. marked by uncials; foliated on verso in uncials; liturgical words at the chapters; quire endings &c. ΚΕ ΘΕC ΠΙ Κ& (occurs eleven times), ΙΗC ΠΧC, ϣC ΘC, ιϣ Χϣ, usual ornament. Text glossed in Arabic throughout, with frequent reference to ص = the Sahidic version, to which the Arabic translation plainly inclines. The native red leather binding has Sahidic written on the back, and inside the mistake is repeated 'Apocalipsis Saidic MS. CVRZON, No. 16,' and lower down 128. After three vacant restored foll. p. 1<sup>a</sup> has the remains of the original first ornamented page of text, two-arched headpiece with inner border, under the arches CϣΠΘEO and tr., below comes the red Coptic inscr., one line of tall letters. foll. 2, 3 restored, foll. 4, 5 ancient, foll. 6, 7 restored. p. 14<sup>a</sup> ii. 17-18 here occur the first antiphonal words (see at the end). p. 143<sup>a</sup> after the last verse in black اهتم بهذا الكتاب المقدس ابو الغاميس الشيخ الاجل الارخن الدين المسيحي شمس الرياسة ابن الشيخ تاج الرياسة المعروف بابن خروف المسيح الرب يفسح في اجله ويوفر نصيبه من شجرة الحياة المكتوبة في هذا الكتاب وبكيفية المناصب الشطانية والمحن الزمنية امين كتب بالقصبة وكان الفراغ منه يوم الخميس الثامن من شهر كيهك سنة ١٠٣٧  
 'Provided for this holy book, the Apocalypse, the venerable shaykh the archon of the Christian religion, Shams al Riyāsah son of Tāj al Riyāsah, known as Ibn Khurūf. Christ the Lord shall increase his length of days, and enlarge his portion of the tree of life which is written in this book, and will be sufficient (aid) for him against the plots of Satan and temporal trials. Amen. It was written in the district of Kūs, and the finishing of it was (on) the fifth day, the eighth of the month Kihak, year 1037 of the Martyrs.' Then in red هذه النسخة المباركة بخط الاب القديس الاسقف انبا ابرام اسقف كرسى القوصبة

A وما معها الرب نورة باصلاته كتبه عن نسخة محررة على الصعيدى وعدة نسخ قبطى موقوف بهم واجتهد الاب الاسقف واصلح ما قدر على اصلاحه علم انه خير بلغة ومن نسخة عارية من المول الارخن البار الدين المسيحى الشيخ المكين بن المرحوم 'This blessed copy (is) in the handwriting of the holy father the bishop Anba Abraam, bishop of the see of Kūs, and that which (is) with it. The Lord shall enlighten him with his favour. He wrote it from a copy which was revised on the Sahidic and a number of Coptic copies which can be relied upon. And the father the bishop exerted himself and corrected what he could according to his excellent acquaintance with the language from a copy borrowed from the lord the righteous archon of the Christian religion, the Shaykh Al Makīn, son of the late Al 'Amīd. The Lord shall magnify his reward.' Two vacant foll. finish the volume; on the first is pencil note, '143 Folios P B ex<sup>ed</sup> 1898.'

B 2. B Apoc.; Copt.-Arab., Petersburg Bibl. Cæsariensis Orient. 625 (Greg. 12), imperfect, probably not later than A. D. 1200, paper, foll. 92, coll. 2, ll. 17-18, 21.5 × 14.8 cm., text 16 × 9.5 cm.; the writing is regular, rather tall and compressed; punctuation, black colon, red :, ∴, ∴ sometimes placed after black colon; l. c. sometimes = three lines of text, red or black reddened, with arabesque attached; s. c. black reddened; chapters marked by larger c. and arabesque; no foliation; quire ending &c. IC ornt. XC παι παι, IC (17) XC εϕεβο, and IC XC alone also occur; ornt. arabesque trailing ornament attached to capitals, ornt. of quire endings &c. of early style; liturgical words are of later hand. Text has some peculiar readings, but usually supports A in the more important places. Lacunae, i. 1-8, 19-ii. 9, ii. 13-17, iv. 10-v. 3, vii. 6-11. The volume is bound in native leather, and covered with paper on which are red circles and 625 on the back. Inside on the cover is N. 246. Three restored foll. at beginning, on 1<sup>o</sup> 'Dans ce livre ci il trouve l'apocalypse de St Joan. en Copte et en arabe,' seal and Fourment 8. p. 5<sup>a</sup> text begins i. 9. p. 9<sup>a</sup> after subscr., without translation, πωτ παι επι-  
 ρβοι πτλεπωροσ πρεϑερνοβι παρλ ρωλλι πιθεν  
 εταϑεδαλ λας πιθεν εϑεχοσ εεην: εϑεβιςεοϑ  
 εεην 'Lord, have mercy on the worthless *wretched* sinner *above* all men, who wrote; every tongue shall say, Amēn. It shall be blessed. Amēn.' اللهم ارحم القارى والمقنى والسامع والناسخ الخاطى امين 'O God, have mercy on the reader and the possessor and the hearer and the sinful copyist. Amen. And adoration to God for ever and ever.' Then 'Ex







Musaeo Petri Dubrowsky.' p. 91<sup>b</sup> has two lines of Russian, and p. 92<sup>b</sup> a B few unimportant Arabic words and a line of Russian. Collated by the editor at Petersburg, September 1899.


3. C Apoc.; Copt.-Arab., Rome Vat. 15 (Greg. 9), perfect, XIV century, C paper, foll. 60 (+4), coll. 2, ll. 24, 33 × 24.5 cm., text 25 × 18 cm.; writing of early XIV century, resembling Curzon 121 &c. (J<sub>1</sub><sup>evv</sup>), nearly as bold as B.M. 3381 (Δ<sub>1</sub><sup>evv</sup>); punctuation, red ⲥ and ⲥ, sometimes ⲥ; orn. exactly the same as Vat. 12; l.c. = three lines, red, yellow, and black; s.c. black reddened; chapters marked by l. c. and red uncials; foliated on recto in Syriac letters (inverted), of which the first is ܠܚܐ = 247 and the last ܠܡ = 304; quire endings &c. ܠܐ ܐܬܬܐ, ܠܐ ܠܚܐ, ܠܐ ܐܬܬܐ, with usual ornament, the first beginning is numbered ܠܐ and the last ܠܡ; they are also numbered in Syriac, but the Syriac and Coptic numbering of the quires seems in advance of the Syriac numbering of the foll.; orn. (see K); liturgical words; occasional glosses. Text is rather independent of the other MSS. Bound in red morocco with armorial bearings, the volume begins with two binding foll. and two restored with three crescents mark, unnumbered. p. 1<sup>a</sup> has headpiece, not coloured, with ܠܐܬܬܐ and Coptic inscr. Text begins with one line of tall black reddened letters. p. 59<sup>b</sup> after the subscr. in large archaic letters there is ترتيب الشعانين 'the order of Palm Sunday,' and nineteen lines of Arabic, after which two binding foll. end the book.

4. D Apoc.; Copt.-Arab., Rome Vat. 16 (Greg. 10), perfect, XIV cen- D tury (before 1345 A.D.), paper, foll. 109, coll. 2, ll. 20, 20.18 × 15.5 cm., text 14.3 × 9 cm.; writing like Curzon 121 &c. (J<sub>1</sub><sup>evv</sup>), but smaller; punctuation, red ⲥ with black hyphen or point often used; l.c. = three lines red or black reddened; s.c. black reddened; chapters marked by two lines of red letters and (usually enclosed) red uncials; foliated on verso in black uncials; quire ending &c. ܠܐ ܠܚܐ ܠܐ ܐܬܬܐ and usual ornament; orn. frontispiece and enrichment of first five pages; liturgical words. Text is rather independent, freely glossed with red Arabic, occasional black, probably by original scribe. Bound in red European leather, the cover has inside 'Vat XI nov 15.' First ancient page has impression of former ornament, the third is covered with beautiful arabesque, gilt, blue and red with blue border, six large interlacing segments of circles with four small circular forms at corners and two in the middle space, best XIV century style. p. 1<sup>a</sup> beautiful headpiece with exterior circle of gilt, blue and black, containing 'The book of the holy Apocalypse,' below is gilt ܠܐܬܬܐ and tr. and blue Coptic inscr., one line of large gilt, blue



prayers of the martyrs and the saints. Amen. And adoration to God D  
for ever and ever.' p.103<sup>b</sup> has French and Papal stamp; three more  
vacant leaves end the volume.

5. E Apoc.; Copt.-Arab., Rome Propaganda (formerly Borg. IV) E J. vii. 16 (Greg. 8), imperfect, XIV century, paper, foll. 67 (+3), coll. 2, ll. 23, 23×16.6 cm., text 20×11.5 cm.; writing of early XIV century, regular; punctuation, red ✥; l. c. more than three lines, usually green and yellow; s. c. black reddened; ch. great marked with lines of large letters, red Arabic tr. and red uncials; ch. small with black cursive; foliated on verso with early cursives and later uncials; only two quire endings &c. preserved,    ; orn. scanty; liturgical words. Text glossed and usually agreeing with FG. Lacunae, i. 1-11, ii. 28-iii. 8, xxii. 13-21. Bound in white vellum with red label containing 'APOCA, ΔΙΑΛΕΚ, MEMPH, COPT. COD,' the cover has inside J. vii. 16. On second recent fol. 'Apocalypsis a Capitis I versu 12 usque ad Capitis II, versum 6, a Capitis III versu 9 usque ad Capitis XXII versum 12'; third fol. has remains of the beginning of the text at i. 5, which really begins at i. 12. p. 67<sup>b</sup> a few words of later unimportant Arabic.

6. F Apoc.; Copt.-Arab., Rome Bibl. Angelica 71 (Greg. 7), perfect, XIV century, paper, foll. 114 (+1), coll. 2, ll. 20, 26 × 17.3 cm., text 17.8 × 11.5 cm.; writing bold, not later than XIV century; l. c. more than three lines black and white; s. c. red or black reddened; chapters marked by l. and s. c. and uncials; foliation only recent on recto; quire marks none; orn. neat small black and white headpiece; liturgical words. Text usually agrees with E G. Inside the cover is ‘Bibliotheca MSS. Orientali Fondo Antico 71 Angelica.’ p. 7<sup>a</sup> below headpiece . After first fol., having recent table of contents and supposed date of XV century, are six foll. with Arabic treatise later than text. pp. 32<sup>b</sup>, 33<sup>b</sup> have seal mark with خايل بن يوحنا ‘Khāil the son of Yūḥannā.’ Text ends at ⲬⲮⲓⲐⲞ, and one recent vacant fol. ends the volume.

7. G Apoc.; Copt.-Arab., formerly Tattam 396, then Lindsay Library, (4 Haigh, Wigan, Copt. 14, now in the possession of Mrs. Rylands near Manchester (Greg. 2), perfect, A.D. 1375 (A. Mart. 1091), paper, foll. 149 (+ 2), coll. 2, ll. 19, 26.2 x 17.7 cm., text 19.3 x 12 cm.; l. c. of various colours and with arabesque attached ornament; s. c. black reddened; chapters marked by lines of yellow and red letters and red uncials; foliated on verso in uncials; quire endings &c. IC XC XC ΘC, with usual ornt.; orn.



G cross and first page and arabesque foliage and birds &c. at capitals; liturgical words. Text (glossed abundantly) usually agrees with E F. Bound in native dark brown leather with recent back, the cover has inside the bookplate of Bibliotheca Lindesiana and  $\frac{E}{12}$ . Two binding foll., the second bearing in pencil 'Crawford Coptic MSS N<sup>o</sup> 14 (Tatt. 396).' The first original fol. is lost. p. 1<sup>a</sup> has 396 and 14 W. Rodwell cat., and a few scraps of Arabic, one being part of a dedication to a church (وَقَفَّ عَلَى بَيْعَةِ). p. 1<sup>b</sup> has a large cross of bright colour & IHC XC ΠΔΙ ΠΗΙ Ω, also two florets above arms and four below. p. 2<sup>a</sup> bright first page, headpiece (with label) of interlacing work continuing as outer and lower border  $\begin{smallmatrix} \text{C} \\ \text{H} \end{smallmatrix} \text{H} \begin{smallmatrix} \text{E} \\ \text{E} \end{smallmatrix} \text{W}$  and tr., one line of large yellow, two of smaller yellow, three of black archaic, and one word of ordinary black letters, Arabic having three first lines red. p. 2<sup>b</sup> at v. 3 very large ωοππ with birds above and below, one line large black archaic and one ordinary red letters. p. 99<sup>b</sup> at end of text  $\begin{smallmatrix} \text{X} \\ \text{E} \end{smallmatrix} \Delta \bar{\Pi} \text{K} \Delta \lambda \iota \omega - \text{TP} \alpha \phi \bar{\theta} \text{ PETPO} \begin{smallmatrix} \text{X} \\ \text{P} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{E} \\ \text{E} \end{smallmatrix} \Delta \bar{\Gamma} \Delta$ . 'The least copyist, Petrou, year of the Martyrs 1091.' Then 'Was completed the volume of the revelation (جلیان) of Yūhannā in peace from the Lord. He in his mercy shall work mercy with the provider, the possessor (القانی) and the reader and the poor sinner copyist of it (ناقله), and to Him the glory for evermore, and upon us his mercy.' foll. 100-106 contain Coptic writing headed ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΤΟΥΣΩ  $\begin{smallmatrix} \text{E} \\ \text{E} \\ \text{E} \\ \text{E} \end{smallmatrix} \text{OC}$  (sic) ΔΑΧΕΝΤΑΠΟΥΔ-ΛΥΛΨΙC ΕΘΟΥΔ $\bar{\Gamma}$  'The blessing which is read before the holy Apocalypse.' p. 106<sup>b</sup> has Arabic 'Was completed the holy Blessing, and with the completion of it was completed the pure book, the revelation (جلیان) of Yūhannā, the virgin, the beloved of our Lord Jesus Christ, on the holy sabbath day, which is the twentieth day of the month Abīb of year a thousand one and ninety of the pure Martyrs, corresponding to the thirteenth day of the month Šafar, year seven and seventy-seven hundred of the Hijrah. And that was for the providing (اهتام) of the shaykh, the venerable, the revered, the deacon the honoured the most noble Rafāyil, the son of the shaykh the archon (الارضن) Mikhāyil. May God make lasting his provision (ادام اهتمام). He wrought this beautiful memorial that he might find with it mercy before the throne (منبر) of our Lord Jesus Christ. He in his mercy shall cause him to attain to knowledge and practice, and bring him by his help to the kingdom of the heaven, after having fulfilled the term of his life, and God shall give him long life and sound intellect, and true faith in our Lord Jesus Christ, and protect him with his holy



angels henceforth and for ever. Amen. And the miserable scribe of G it asks every one who studies it to turn away (يُصَفِّح) from its error, and correct its fault (يُصَدِّقُ خَلَّةً), and remember him with forgiveness of his sins; and (he who says any (prayer) may he have) reward thirty and sixty and an hundredfold, and in the next world life eternal. Amen.' After two vacant foll. comes the end of the Arabic preface, which begins on p. 149<sup>a</sup>.

8. H Apoc.; Copt.-Arab., Paris Nat. 91 (Greg. 6), perfect, A. D. 1401 H (A. Mart. 1117), paper, foll. 131 (+2), coll. 2, ll. 17-18, 20.5 × 15 cm., text 14.7 × 9.7 cm.; writing bold, regular, rather rounded, peculiar form of **ⲧ**, interesting because perhaps being Nitrian; punctuation, red ⲕ and ⲕ—; l. c. = three lines or less, various, strong colours; s. c. black reddened; chapters marked with one line of large red and one of ordinary red letters, and red uncials; foliated on verso in black uncials; quire endings &c. IC **ⲭC** **ⲧC** **ⲑC**, **ⲓⲥ** **ⲭⲧ** **ⲙⲓ** **ⲕⲁ**, with usual ornament; orn. cross and headpieces of poor art; liturgical words. Text (occasionally glossed) often agrees with EFGZ. Bound in calf and vellum, has recent fol. with 'Volume de 131 Feuilles. Le feuillet 1 est mutilé, 5 Juillet 1889. Suppl. Copte N° 91.' p. 1<sup>a</sup> has Apoc. i. 13 in Coptic, and five lines of Arabic. p. 1<sup>b</sup> has four lines of bold Arabic, usual kind of prayer, but the sinner's name is lost; the words are identical with those of the next prayer down to 'sand,' continuing 'which is on the lips of the sea and the number of the hairs.' p. 2<sup>a</sup> headpiece over Arabic prayer, 'Remember, O Lord, with thy universal (شاملة) mercy, the poor sinner drowned in the sea of his sins (الاتام) which are gone over his head and became more than the number of the sand and the stars of the heaven and the hairs of the body and the plants of the earth; and he asks and beseeches (يتضرع) all who study in this miserable writing, with spiritual love to pray for his pardon and indulgence (المسامحة) by the intercessory prayers of our Lady and the supplications of all who pleased the Lord with their righteous deeds. And he who remembers him with any (prayer) shall have a like reward, thirty &c., and in the end eternal life. Amen. Amen. Amen. Wrote it Barakat ben Yūhannā, the miserable for his sins.' Then another note in Arabic, 'This blessed book continues to be in (على) the possession of Gabriyāl Yūhannā, the disciple of Anba the presbyter Yūhannā the minister of the church of the great martyr Markūriūs in Maṣr the protected. The Lord God shall pardon his sins.' p. 2<sup>b</sup> large and well drawn cross of interlacing work, green, yellow, red, black, and white. p. 3<sup>a</sup> red, white, and black headpiece with **ⲕⲓⲛⲑⲉⲱ** and C. A. inscription, one line of large black, one of red,

H and two of black. p. 131 at end is Arabic 'Was finished by the help of God and his assistance the book of the Apocalypse, which is the vision of Saint John the evangelist. The Lord shall have mercy on us by his blessings. Amen. On day three, the ninth of the month Masry, year 1117 (1401) of the pure Martyrs; may God grant us the blessing of their prayers. Amen. Undertook it for himself and for him who—please God most high—will come after him, the miserable poor and weak servant, dust, useless (الغیرمثمر), more vicious (الموعب) than the rest of the worthless, the bare of all excellencies, the greatest sinner of all men, Yūḥannā the son of Faraj Allah; and he asks the masters, the readers in it and the lookers in it, to turn their face from its error; and he who says any (prayer) may he have his reward in the kingdom of the heavens for ever and ever.' There is a collator's note. Then again in Arabic, 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, thy servant Ibrahīm in name a monk; remember him in the kingdom of the heavens. Amen.' After two lines of Coptic scribbling, 'This book is in perpetual, sure, and lasting dedication to the monastery of the saint, great among the saints, glorified among the spiritual, the saint Anba Bishūy in the desert, in the desert of Shihāt in the mountain Al Iṭrūn. So it is not permitted from the Lord (adoration to him most high) to any one to cause it to go forth from its dedication by any manner of means; or \* \* \* \* . So he shall be condemned before the Lord Christ and the patron (صاحب) of the monastery; and he shall not have kinship with the saints and' (four more words). Red library stamp, and one recent vacant fol. ends the book.

N 9. N, see above.

T 10. T, see above.

Z 11. Z Apoc.; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 127 (Greg. 3), perfect, A.D. 1834 (A. Mart. 1550), paper, foll. 102 (+2), coll. 2, ll. 18-19, 31.7 × 22.3 cm., text 23 × 16 cm.; writing irregular; l. c. red and black; s. c. black reddened; chapters marked with two or three lines of red letters and red uncials; foliated on verso with uncials and Arabic numerals; quires not marked; orn. bad; liturgical words. Text usually agreeing with EFGH. Bound in native red stamped leather with flap, has on cover inside 'Coptic manuscript of the Apocalipse in the Sahidic dialect. Brought from Egypt by me, R. Curzon. On the margin is the Translation into Arabic. 127.' Vacant fol. except ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΔΙΓΥΠΤΩΝ, N° 15. p. 1<sup>a</sup> headpiece of green and discoloured red with Ar. 'The book of the vision of Yūḥannā Abūkālīmīs,' ϣϣϣϣϣϣ

ICXIPPOC, red Coptic inser., one line of large green reddened letters, Z two of red letters. p. 78<sup>b</sup> red and black ornamental border round the Coptic and Arabic text, and between the columns CTΠΘΕΩ÷ ICXIPPOC (red) ΘΕΝΦΡΑΝ ΞΕΦΙΩΤ ΠΕΛΛ (black) ΠΥΗΡΙ ΠΕΛΛΠΠΠΔ ΕΘΟΥΔΘ ΟΥΠΟΤ÷ ΦΑΙ ΠΕ ΠΕΠΠΟΥΤ ΤΟΥΩ (sic) ΠΑΚ ΔΕΗΝ (florete) ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΞΕΠΙΧΩΛ ΑΠΟΓΑΛΥΨΙC ΙΩΔ ΠΙΘΕΟΛΟΓΟC÷ ΠΕΥΓΓΕΛΙCΤΗC÷ ΠΙΠΠΡΙΤ ΠΤΕΠΕΠCC ΙΗC ΠΧC ΘΕΠΟΥΓΙΡΗΚΗ ΠΤΕΦΤ ΠΕΠCΩΡ ΔΕΗΝ÷ ΟΥΟΖ ΠΕΥCΘΑΙ ΠΙΖΗΚΗ ΠΙΔΑΧΙCΤΟC÷ ΔΕΑΤΘΕΟC ΠΥΗΡΙ ΠΔΒΡΑΔΕ ΔΙΑΚΟΝ ΠΤΑΚΚΛΗCΙΑ ΠΤΕΦΤ ΠΙΕΤΑΥΩΠΙ ΘΕΠΤ-ΒΑΚΗ ΠΧΗΛΙ ΔΠΧC ΠΕΠΠΟΥΤ ΦΗ ΕΤΑΥΤΩΠΕΥ ΕΒΟΛ ΘΕΠΠΙΕΘΕΩΟΥΤ ΑΥΨΕ ΠΑΥ ΕΠΨΩΙ ΕΠΙΦΝΟΥ ΠΤΕΥΧΑΠΑΠΟΒΙ ΠΑΠ ΕΒΟΛ÷ ΖΙΤΕΠΠΠΡΕCΒΥΔ ΠΤΘΕΟΤΟΚΟC÷ ΔΕΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΠΟC ΠΕΛΛΕΔΑΡΚΟC ΠΙΔΑΠΠΓΕΛΙCΤΗC ΠΕΠΠΙΠΠΠΡΙΤ ΙΩΔ ΠΙΔΠΟCΤΟ-ΛΟC÷ ΟΥΟΖ ΠΕΥΓΓΕΛΟΝ ΔΕΗΝ÷ ΔΕΗΝ÷ ΔΕΗΝ

‘With God (the) strong. In the name of the Father and the Son and the holy Spirit, one God. This is our God, I glorify thee. Amēn. He finished the book, (the) Apogalymptis of *John* the Theologos and *evangelist*, the beloved of our Lord Jesus Christ, in peace of God our Saviour. Amēn. And its writer the poor, the least, Mattheos the son of Abraam, *deacon* of the *church* of God which is in the city of Chēmi. Christ our God, who rose from them who are dead, went up to the heavens. May he forgive us our sins by the *intercessions* of the Theotokos, Maria the *Virgin*, and Markos the *evangelist*, and the beloved *John* the *apostle* and *evangelist*. Amēn. Amēn. Amēn.’ There is an Arabic translation of the above, but not of the following concluding words below the lines, ΕΒΟΛ ΙΒ ΞΕΠΠΕΠΟΒ ΘΕΠΤΡΟΠΠ ΠΨΟ ΡΕΠ ΠΙΔΑΡ-ΤΥΡΟC ΕΘΥ ‘On twelve of the (month) Epob (Abib), in the year thousand five hundred and fifty (100550) of the holy Martyrs.’ p. 79<sup>a</sup>

within ornamental border C<sup>Θ</sup>Π tr., then below ‘The poor miserable copyist Maty the son of Ibrahīm.’ Then ‘The provider for this noble book, which is the vision of saint Yūhannā the beloved of Christ, named the Apocalypse, (was) Bākhūm the Farshutū, the son of the brother of Aulā Sūrābāmūn the bishop of Al Manūfiyah, and the name of his father Yūhannā of Nakūdā. And the name of the grandfather, the father of the aforesaid bishop, was Bākhūm of Akhmīm, beloved of our Lord

Z Jesus Christ. May the God of the heaven pardon him his sins, by the intercession of her who has intercession, as mother of God, with her Son, the pure Maryam and patron of this holy book, and of all the company of the martyrs, the elect and the righteous. Amēn &c. And the blessing of saint Anba Bākhūm, the father of the spiritual community (شركة). Amēn.' p. 79<sup>b</sup> the 'blessing' begins in Coptic, ⲠⲚⲧⲱⲙⲉ ⲛⲧⲉⲛⲓⲥⲉⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲛⲃ 'a book of the holy blessing!' It consists of prayer for pardon and understanding, short statements about holy days, enumeration of saints whose blessing is invoked. After this are five foll. of prayers and short homily, then p. 96<sup>a</sup> a concluding Arabic statement 'Was completed the holy Blessing, and with its completion was completed the pure book, the revelation of Yūhannā the virgin, the holy Yūhannā of the Apocalypse, on the blessed sabbath day, three and twenty of the month Amshir, year a thousand and five hundred and fifty, Coptic of the pure Martyrs, corresponding to twenty of the month Shūal, year 1249, a thousand and two hundred nine and forty of the Arabic Hijrah. corresponding to the year eleven of the Ḥamāḍian<sup>1</sup> Republic (الجمهورية الحماضي). And the provider for it was the learned Bākhūm al 'Arīf the son of the shaykh in Abrahamian bosoms, the late Yūhannā, known as Niyākh of Naḳādah, the brother of the father, the honoured Anba Sārābāmūn, bishop of the see of Manūfiyah. May God most high prolong his headship. And he who copied this noble volume was the learned Maty the deacon, one of the teachers of the school of the learned Bākhūm al 'Arīf the son of the learned Ibrāhīm, Abu Assa'ad the native of Dabsur in the days of the government of the learned father, the chosen vessel, the honoured of our fathers, Anba Butrus, the ninth after the hundred of the number of the Patriarchs of Alexandria. May God most high prolong his government by the intercession of our Lady and the pure disciple. O Lord, pardon the sins of thy servant the writer of these letters, and save him from the temptation. Amen.' p. 96<sup>b</sup> contains a table of the cardinal numbers, units, tens, hundreds, to four thousand, giving the Coptic cursive, uncial, and Arabic form and the Coptic name of each. The book ends with eleven pages of 'the preface which the sons of Al Assāl composed,' which begins on p. 102<sup>b</sup>. The last vacant fol. has pencil note, '102 Folios P B ex<sup>d</sup> 1898.'

*Note on the Liturgical Words.*

At the beginning of chapters ii, iv, v, vi, viii, x, xi, xii, xiii, xiv, xvii, xviii, and at the verses i. 10, ii. 18, iii. 6, 13, vii. 9, ix. 6, xiii. 11, xiv. 12, 16, xv. 5, xvi. 12, xviii. 20, xix. 11, xx. 6, xxi. 2, 21 occur words

<sup>1</sup> Muḥammad Ali began his government in 1820.



indicating some ritual usage of the book. With slight variation they Z are found in MSS. A D E F G H Z, also by later hand in B. The shortened forms  $\text{H}=\text{H}\chi\text{OC}$ , and much oftener  $\text{W}$  or  $\text{O}=\text{O}\text{W}\text{Z}\text{E}\text{E}$  (also written  $\text{H}\text{W}\text{Z}\text{E}\text{E}$ ), followed by a word which is evidently the name of some hymn or verse, begin the rite. Words characteristic of the passage, sometimes taken from the text, make a 'versicle,' after which other Coptic words preceded by  $\text{H}\text{W}\text{Z}\text{E}\text{E}$  or  $\text{H}$  probably belong to another hymn or verse. The following are the names of the hymns or tones occurring in the upper line: '(H) Babylon, (H) three things, (H) Joseph, (H) key, (H) the mystery, (H) Job, the prophet, a Pharisee, the joy, its key, my fathers,  $\text{TENPWA}$  "thy storm"? the seven ranks (or dignities),  $\text{ZALEOI}$  "would that"? my father the chief priest, I cast the book (?), I saw a lamb, the country,  $\text{ANINENAI}$  "bring these" (?), they became rich, rejoice, it was completed, concerning a woman, my Master, (H) thy Rōmania, place of this gift, I saw three, (H) if those.' The middle words are, 'Write the things which thou sawest, these are the things which he saith, the woman "Jezebel," he who will overcome, I will make him, take for the healing, I John saw, behold the lion overcame, I saw a black horse, I saw a great wonder, there was silence ( $\text{XAC}$ ) in the heaven, the first woe passed, I saw an angel, these are the olive trees, a woman clad with the sun, I saw a great city, this is the place of patience, I saw a lamb, blessed are they, I saw a great wonder, these which the Theologos, they remembered, I saw a woman, the woman whom thou sawest, write that which thou sawest, I saw a white horse, blessed, I saw a fair city, the city of the great king.' The third or lower words are, 'I having fallen asleep, O Lord my God, (H) the ark, come and see (of my father Shenouti, Z), the soldiers toiled, they having brought the writings (he bowed the heaven, Z), the tympanum (?), the mounted men (the sweet, Z), I saw three crowns, Adam Abel (he of the wing, Z), I saw my hands, (H) I found the time, along the choirs, there is a dove, my scribe (three years, Z), he of the wings, the tympanum (I saw the lamb of God, Z), but ye, (H) the gold (the choice gold, Z), we worship (the evangelist, Z), Adam Abel, (H) Prologon (my virgin received, Z), my scribe (the queen, lover of gold, Z), (H) four (see seven bonds? Z), (H) two, (H) thou (fem.) art higher than the Cherubim, (H) I saw three crowns (come and see this bride, Z).' MS. Z agrees twice (xii. 1 and xx. 6) with the rest, occasionally omits and sometimes gives the Arabic name of the response or tone or hymn, 'the tone of the Amir Tādrus, of the great martyr (sic) Anba Shanūdah, of the four creatures, of the angel Michael, of St. George, of the king (الملك) Constantine, of the resurrection, of the

Z nativity of Mary, of the infants, of the Virgin, of the angel Gabriel sublime in annunciation, of Eudokia the queen, of the Son, Jesus Christ.'

At xxi. 19 after the word ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ all the MSS. except BCN have a rubric, 'The bishop chants (ΕΡΖΥΛΛΗΝΟΣ).' D Arabic, 'The patriarch chants thus to tone? or the bishop or the priest or, if he should be chosen, the deacon.' Then ΔΠΟΚ ΔΙΝΔΥ ΕΠΚΩΤ ΠΟΥΠΟΛΙΣ ΕΣΟΥΧ (ΕΣΤΟΤΣ, E: -ΩΤΣ, F: ΠΤΟΤΣ, A) ΠΠΟΥΒ ΖΙΩΠΙ ΞΞΞΞ ΖΙ(ΟΥ, A)ΞΞΑΡΤΑΡΙΤΗΣ ΕΘ- ΠΕΣΩΣ ΕΡΕΠΕΠΣΩΤΗΡ ΞΕΠΤΕΣΞΞΗ† ΕΥ†ΧΛΟΞ ΖΙΤΑΦΕ ΠΠΗ ΕΘΞΞΞ ΞΞΞΟΥ 'I saw the circuit of a city gilded with gold, beautiful with precious stones and pearl, our Saviour being in her midst crowning them who love him.' Further, after ΧΑΡΧΗΝΩΠ, ΣΑΡΔΙΝΟΠ, ΤΟΠΑΔΙΟΠ, and ΔΞΞΕΘΙΤΟΣ follows the response which in D the people are directed to chant, ΕΡΕ- ΠΕΠΣΩΤΗΡ &c. 'having &c.' B gives this form in a rough later hand, the response varying, 'our Saviour being,' 'crowning with honour them who love him,' 'Jesus being in its midst,' 'Emmanuel being in its midst.'

THE COPTIC VERSION  
OF  
THE NEW TESTAMENT  
IN THE NORTHERN DIALECT

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΕΟΣ. Α.

---

ΠΑΥΛΟΣ φβωκ ἡἰνς π̄χς παποστολος  
 ετθαζεεε: <sup>2</sup> φη εταυθαυυ επιζιυεппουуи  
 ἡτε φ†: φη εταυερυорп ἡуу εεεου εβολ  
 ζιτοτοу ἡпευпрофнтнс Δен пуграφн εθ-  
 ουαδ: <sup>3</sup> εθβε певуири φη εταυуупи εβολ  
 Δен пхрох ἡΔαυиΔ κατα саpε:

<sup>4</sup> Πυири εφ† етѠуу Δен оухоεε каτα оуἡἡΔ  
 еуотад: εβολ Δен пτωпу ἡпиревеуеуот:   
 ἡнс п̄хс пепс: <sup>5</sup> φη етапб† ἡоугеεот εβολ  
 ζιτοту пее оуеεтаποστολος етсатеε  
 ἡτε φпаз† Δен пиеѠнос тнроу: езри  
 ехеп | певрап: <sup>6</sup> пн ететепἡзри ἡΔн-  
 тоу зωтеп: пн етθαζεεε ἡτε ἡнс п̄хс:   
<sup>7</sup> ἡоуоп пибеп етуоп Δен рωеи: пиеп-  
 ра† ἡте φ†: етθαζεεε еѠουад:

προς ρωμεος, A<sub>1,2</sub> (gives here the subscription, see end), cf. Gr.  
 Ⲙ A B C 3. 47. 110. 111. n<sup>scr</sup> o<sup>scr</sup>: επιστολη παυλου προς  
 ρωμεος, F; ε. π. π. ρωμεи, C: таποστολη παυλος  
 του αγιου αποστολου προς ρωμεος, L; πиепис-  
 тоλη ἡτε παυλος πιαποστολος πρὸ ρωμεος, P;  
 πиеπιστολη πτεπιαποστολος παυλος ἡуорп προς  
 ρωμεος, E<sub>2</sub>E<sub>1</sub><sup>r</sup> the same except πιαп. and ρωμεиос; πие-  
 пистоλη πτε πи софос παυλος πιαποστολος προς  
 ρωμεος, T<sup>i</sup>O, so also N exc. αποστολη and ἡΔ προς  
 ρωмеиос; пдп не пιαποστολη πте παυλος  
 пιαποστολος προς ρωмеиос, G: πιαποστολнос-  
 αποστολος προς ρωмеос, K<sup>r</sup>: παποστολικος



## TO THE ROMANS. I.

I. Paul, (the) servant of Jesus Christ, (the) <sup>a</sup>*apostle* who is called, <sup>2</sup>he who was ordained unto the preaching good tidings of God, which he promised before through his *prophets* in the holy *Scriptures*, <sup>3</sup>concerning his Son, who was made from (the) seed of David according to *flesh*. <sup>4</sup>(The) Son of God who is ordained in [a] power, according to (a) holy *spirit*, by (lit. from the) resurrection of the dead; Jesus Christ our Lord, <sup>5</sup>through whom we received [a] grace and an *apostleship*, unto an obedience of (the) faith among all the *Gentiles*, for his name: <sup>6</sup>among whom are ye also, they who are called, of Jesus Christ: <sup>7</sup>to all who are in Rome, the beloved

<sup>a</sup> Italics indicate Greek words used by the Coptic.

ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲗⲟⲥ, M. The number of the Epistle ⲁ is given by A E<sub>1</sub> r<sub>2</sub> F G K<sup>r</sup> L P. K, ⲁ is given by C. The first leaf is lost by B Γ D E<sub>1</sub>\* H J K\*.

<sup>1</sup> ⲡⲓⲛⲥ] ⲁⲛⲉⲛⲟⲩ ⲓⲛⲥ 'of our Lord Jesus,' D<sup>r</sup> J<sub>1</sub><sup>r</sup>; for order cf. Gr. ⲛⲁⲉⲓⲓⲛⲥⲛⲟⲗⲟⲥ al om<sup>vid</sup> syr<sup>sch</sup> et<sup>v</sup> aeth. ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲗⲟⲥ] ⲡⲁⲛ., T<sup>r</sup> G J<sub>1</sub><sup>r</sup> O P. <sup>2</sup> ⲡⲓⲱⲩ] 'promised': ⲡⲓⲱⲩ 'defined,' A<sub>2</sub> G\*. <sup>3</sup> ⲡⲓⲭⲟⲩ] A<sub>2</sub> (the word is lost in A<sub>1</sub>) C D<sup>r</sup> F G L M<sup>c</sup> O P 18: ⲡⲓⲭ., Ls T<sup>r</sup> E<sub>1</sub> r<sub>2</sub> K<sup>r</sup>: X., N. <sup>4</sup> ⲟⲩⲭⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ] 'power according to,' om. D<sup>r</sup>; ⲕⲁⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ syr<sup>sch</sup> et (omisso ⲕⲁⲓ)<sup>v</sup> aeth ar<sup>c</sup>. ⲓⲛⲥ] ⲡⲓⲛⲥ, 18. <sup>5</sup> ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, A<sub>1</sub><sup>r</sup> D<sup>r</sup> L. ⲉⲧⲁⲛⲟⲩ] ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ, A<sub>2</sub> N. ⲛⲉⲩⲁ] ⲡⲓⲧⲉ, 18. ⲉⲓⲣⲏⲓ] ⲡⲓⲣⲏⲓ C E<sub>1</sub> r<sub>2</sub> 18; om. D<sup>r</sup>. <sup>6</sup> ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, L: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ, A<sub>1</sub>\* F, 1<sup>o</sup> by common error for 2<sup>o</sup> pers.: ⲛⲏ ⲉⲧⲉ, A<sub>2</sub>. ⲡⲓⲣⲏⲓ] ⲡⲓⲧ., T<sup>r</sup> C E<sub>1</sub> r<sub>2</sub> N O. ⲛⲏ ⲥⲧⲟⲁⲓⲣⲉⲩ] ⲛⲉⲧⲉ., 18: ⲡⲓⲛⲏ ⲉⲧⲉ., E<sub>1</sub> r<sub>2</sub>.

A C D<sup>r</sup> E<sub>1</sub> r<sub>2</sub> F  
G J<sub>1</sub><sup>r</sup> K<sup>r</sup> L M  
N O P

Hunt 18,  
1-17



of God who are called, <sup>a</sup>who are holy. <sup>8</sup>(The) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. First indeed I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed in all the *world*. <sup>9</sup>For God is my witness, whom I serve in my *spirit* in the *Gospel* of his Son, how I cease not remembering you, <sup>10</sup>always in my *prayers*; praying that my journey may perhaps be disposed in the wish of God to come to you.

<sup>11</sup>For I wish to see you, that I may give to you [a] *spiritual* grace, for confirming you, <sup>12</sup>that is to say (lit. which is this), for mutual comfort (lit. confirmation of heart) in you through the faith which we have in common, yours and also mine. <sup>13</sup>But I wish you not to be (lit. being) ignorant, my brethren, that I have many times disposed myself to come o you, and I was prevented up till now. That I may receive [a] fruit among you also, according as also the rest of the *Gentiles*. <sup>14</sup>I have a debt to the Greeks and the *Barbarians*, the wise and the foolish, <sup>15</sup>so ready am I to preach the good tidings to you also, namely those who are in

---

<sup>a</sup> εθεοταβ is usually rendered 'holy,' but here literally because of 'who are called.'

---

CE<sub>1</sub>GL<sub>0</sub> 18: εἰπῖ infinitive, A<sub>1</sub><sup>r</sup><sub>2</sub><sup>mg</sup> D<sup>r</sup> E<sub>2</sub> P; εἰεῖρῖ, Kr: εἰεῖρῖ, M.

<sup>10</sup> No MS. has this verse division or ὁπως. <sup>11</sup> εἰπα] οὐοε 'and,' 18.

πωτεπ ἡοεεοτ] for order cf. Gr. 17. 37. 73. vg<sup>cle</sup> (non item am fu tol) syr<sup>sch</sup> (non item p) Or<sup>2</sup>, 654. <sup>12</sup> ετεεαῖ πε] probably

τουτεστιν omitting δέ cf. Gr. A d e vg Or<sup>int</sup> 4, 469. ἡεητ εεεε-

ποτ] ἡεητ εεεεποτ, N; L<sup>s</sup> gives Schwartze's variant ἡεε-  
τεπ εεεποτ et, but t=A<sub>1</sub>. εἰτεπ] εεε, D<sup>r</sup> L probably.

<sup>13</sup> τοεε(ω, A<sub>1</sub><sup>\*</sup>) ε] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> (ω) A<sub>2</sub> (ω) D<sup>r</sup> F (ω) G (ω) K<sup>r</sup> (ω) LM (ω) P:

ἡτοεε, CN O 18. ἡοεεεεε] om. O<sup>r</sup> 1<sup>o</sup>, F not meaning

absence of τινά. εεεεε] εε., N. <sup>14</sup> ποεεεεε]

+ εε, A<sub>1</sub><sup>mg</sup> D<sup>r</sup> L 18. πεεεεε] + εε, D<sup>r</sup> L. πεεεεε]

πικεεεετ 'the prudent,' CL (probably) O. <sup>15</sup> εε] om. O.

<sup>16</sup> Ἐψυγὶ γὰρ ἀνὴρ ὅθεν περ ἀνταγγελίον. οὐχόω  
 γὰρ ἢ τε φτὶ περ ἐμποροῦμαι ἵπποτον πιβεν  
 εἰπάω φτὶ πιοντάει ἡψορν περ πιοντεῖνιν  
<sup>17</sup> οὐλλεῖθῃ γὰρ ἢ τε φτὶ περ παδῶρν εἰβὼλ  
 ἡδῆντῃ εἰβὼλ ὅθεν οὐπάω φτὶ ἐνπάω φτὶ  
 κατὰ φρῆντ ἐτς δῆνοῦτ. κε πιῶθῃ γῆπα-  
 ωνδ εἰβὼλ ὅθεν φπάω φτὶ

## B.

(γ) <sup>18</sup> Πιχωντ γὰρ ἢ τε φτὶ γῆπαδῶρν εἰβὼλ ὅθεν

τφε εἰρνι εχεν μετασεβῆς πιβεν περ  
 ἡχονς  
 ..., L  
 ὁλλετῶι ἡχονς ἢ τε πιρῶθῃ πῆ ἐταλλορν  
 ἡτῆεῖθῃ ὅθεν τῆετρεῖθῃ ἡχονς <sup>19</sup> κε  
 πιῶθῃ ἢ τε φτὶ γῆπαδῶρν εἰβὼλ ἡδῆρν  
 ἡδῆνοῦτ

Φτὶ γὰρ ἀφοροῦρν ἐρῶντ <sup>20</sup> παθῶντ ἐρῶντ  
 ἡτάω εἰβὼλ ὅθεν πῶρντ ἡπικοςεος ἡδῆρν  
 ὅθεν περ παδῶρν ἐκῶ φτὶ ἐρῶντ σεπάτ  
 ἐρῶντ ἐτε τεῖχῶθῃ ἡπερ τε περ τεῖ-  
 χῶθῃ  
 ..., B  
 ἡεῖθῃ φτὶ

Ἐπῆντοῦψωπῃ ἡατλῶιχι ἡατεροῦω <sup>21</sup> κε  
 ἐταῦσοτεν φτὶ ἡποῦτῶντ παῖ γῶς  
 ποῦτ οὐδε ἡποῦψενδῶθῃ ἡτοῦτ  
 ἀλλὰ ἀτερεφλῆνοῦ ὅθεν ποῦεοκεκεκ οὐοῦ  
 ἀφερχῶκι ἡχεποῦατῶ φτὶ ἡδῆντ <sup>22</sup> ἐτῶ

<sup>16</sup> Ἐψυγὶ] L<sup>s</sup>ACEFGP: ἡτῶ double negative, T<sup>t</sup>D<sup>r</sup>K<sup>r</sup>MNO  
 18. ἐνταγγελίον] cf. Gr. NABCD\*EG 5. &c. for om. τοῦ χριστοῦ.  
 πε] om. O. ἵπποτον] περ οὐχόω 'with all,' E<sub>2</sub>. πιον-  
 τάει] πιοντάει, A<sub>1</sub>\*E: πιοντάει, A<sub>1</sub><sup>c</sup>: πιοντάει δε, D<sup>r</sup>.  
 ἡψορν] cf. Gr. NACDEKL P &c. πιοντεῖνιν] πιοντ., D<sup>r</sup>.  
<sup>17</sup> περ παδῶρν] -δῶρνς, C. ἐνπάω φτὶ] om. E<sub>2</sub>\*. ἐτ-  
 σῶνοῦτ] E<sub>1</sub><sup>ms</sup> 'Habakuk,' G<sup>ms</sup> 'من نبوة حبقوق النبي' 'from the  
 prophecy of Habakuk the prophet.' γῆπαδῶρν] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>(γῆπ over  
 erasure)<sub>2</sub>CEFO: ἀγῆπαδῶρν, T<sup>t</sup>D<sup>r</sup>(om. εἰβὼλ)GK<sup>r</sup>MNP 18.



Rome. <sup>16</sup> For I am not ashamed of the *Gospel*: for it is the (lit. a) power of God unto [a] salvation to all who believe; the *Jew* first, and the Greek. <sup>17</sup> For the (lit. a) righteousness of God will be revealed in it from [a] faith unto [a] faith, according as it is written: 'The righteous will live from (the) faith.'

<sup>18</sup> For the anger of God will be revealed from (the) heaven upon all *godlessness* and (the) wrongdoing of [the] men, who <sup>a</sup>lay hold on the truth in [the] wrongdoing: <sup>19</sup> because the knowledge of God is manifested in them.

For God manifested it unto them. <sup>20</sup> His unseen things from (the) creation of the *world*, being understood in his creatures, are visible, that is to say, his eternal power and his divinity. So that they are without excuse (and) without answer: <sup>21</sup> because, having known God, they glorified him not as God, nor thanked him, but became vain in their reasonings, and their senseless heart became dark;

---

<sup>a</sup> Strong word, but not implying 'hold down' or 'hold back.'

---

F<sup>ms</sup> has rough احرى denoting end of lection.

<sup>18</sup> ΠΙΧΩΝΤ] ΠΧ., Hunt 26, 18-21 . . . **EEK**  
P. ϣηδωρην] ηδω., M. **μετασεβης** (δεσ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>G<sup>N</sup> 18)] **μεετ.**, 26. **μεετσι**] om. Θ, D<sup>r</sup>P 26. **πχονς**] + **πιθεν** 'all,' D<sup>r</sup>L. **πιρωει**] usual idiom; obs. Gr. D<sup>\*</sup>G 238 praem τῶν. **μετρεψ]** om. ρεψ, E<sub>1</sub>\* 26. <sup>19</sup> **φοτωνε]** -ονε, E 26. **φ† γαρ]** γαρ could not be otherwise placed; obs. Gr. **ΝΑΒC D<sup>\*</sup> E G & c.** **αφοτονεψ]** **αφοτονε** A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>F<sup>c</sup>.  
<sup>20</sup> **πιθηπατ** **ερων]** A E<sub>1</sub>F: -**πατ** + **γαρ**, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>C D<sup>r</sup>G K<sup>r</sup> L M N O P 26: om. E<sub>2</sub> homeot. **πεφθαλειο]** L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>c</sup>C D<sup>r</sup>E G K<sup>r</sup> L M N O P 26: **πεφθ.** singular, A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>F. **σενπατ** **ερων]** **πσενπατ** **ερων**, D<sup>r</sup>L: om. C O homeot. **ετε]** **πτε**, D<sup>r</sup>L N. **ατλωιχι]** T<sup>t</sup>A F: om. L<sup>s</sup>B C D<sup>r</sup>E G K<sup>r</sup> L M N O P 26. <sup>21</sup> **ετατσοτε]** -**σωνη** **ει**, A<sub>1</sub><sup>c</sup>; -**σωνη**, D<sup>r</sup>. **οταε** **εποτσηνε-** **μοτ]** om. C. **πτοτψ]** om. A<sub>1</sub>\*, supplied in margin. **ποτ-** (**ει**, A<sub>1</sub>) **εοκεεεεεε]** **οταε**, A<sub>2</sub>F N.

ε <sup>22</sup> αλλος. | <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup> <sup>1001</sup> <sup>1002</sup> <sup>1003</sup> <sup>1004</sup> <sup>1005</sup> <sup>1006</sup> <sup>1007</sup> <sup>1008</sup> <sup>1009</sup> <sup>1010</sup> <sup>1011</sup> <sup>1012</sup> <sup>1013</sup> <sup>1014</sup> <sup>1015</sup> <sup>1016</sup> <sup>1017</sup> <sup>1018</sup> <sup>1019</sup> <sup>1020</sup> <sup>1021</sup> <sup>1022</sup> <sup>1023</sup> <sup>1024</sup> <sup>1025</sup> <sup>1026</sup> <sup>1027</sup> <sup>1028</sup> <sup>1029</sup> <sup>1030</sup> <sup>1031</sup> <sup>1032</sup> <sup>1033</sup> <sup>1034</sup> <sup>1035</sup> <sup>1036</sup> <sup>1037</sup> <sup>1038</sup> <sup>1039</sup> <sup>1040</sup> <sup>1041</sup> <sup>1042</sup> <sup>1043</sup> <sup>1044</sup> <sup>1045</sup> <sup>1046</sup> <sup>1047</sup> <sup>1048</sup> <sup>1049</sup> <sup>1050</sup> <sup>1051</sup> <sup>1052</sup> <sup>1053</sup> <sup>1054</sup> <sup>1055</sup> <sup>1056</sup> <sup>1057</sup> <sup>1058</sup> <sup>1059</sup> <sup>1060</sup> <sup>1061</sup> <sup>1062</sup> <sup>1063</sup> <sup>1064</sup> <sup>1065</sup> <sup>1066</sup> <sup>1067</sup> <sup>1068</sup> <sup>1069</sup> <sup>1070</sup> <sup>1071</sup> <sup>1072</sup> <sup>1073</sup> <sup>1074</sup> <sup>1075</sup> <sup>1076</sup> <sup>1077</sup> <sup>1078</sup> <sup>1079</sup> <sup>1080</sup> <sup>1081</sup> <sup>1082</sup> <sup>1083</sup> <sup>1084</sup> <sup>1085</sup> <sup>1086</sup> <sup>1087</sup> <sup>1088</sup> <sup>1089</sup> <sup>1090</sup> <sup>1091</sup> <sup>1092</sup> <sup>1093</sup> <sup>1094</sup> <sup>1095</sup> <sup>1096</sup> <sup>1097</sup> <sup>1098</sup> <sup>1099</sup> <sup>1100</sup> <sup>1101</sup> <sup>1102</sup> <sup>1103</sup> <sup>1104</sup> <sup>1105</sup> <sup>1106</sup> <sup>1107</sup> <sup>1108</sup> <sup>1109</sup> <sup>1110</sup> <sup>1111</sup> <sup>1112</sup> <sup>1113</sup> <sup>1114</sup> <sup>1115</sup> <sup>1116</sup> <sup>1117</sup> <sup>1118</sup> <sup>1119</sup> <sup>1120</sup> <sup>1121</sup> <sup>1122</sup> <sup>1123</sup> <sup>1124</sup> <sup>1125</sup> <sup>1126</sup> <sup>1127</sup> <sup>1128</sup> <sup>1129</sup> <sup>1130</sup> <sup>1131</sup> <sup>1132</sup> <sup>1133</sup> <sup>1134</sup> <sup>1135</sup> <sup>1136</sup> <sup>1137</sup> <sup>1138</sup> <sup>1139</sup> <sup>1140</sup> <sup>1141</sup> <sup>1142</sup> <sup>1143</sup> <sup>1144</sup> <sup>1145</sup> <sup>1146</sup> <sup>1147</sup> <sup>1148</sup> <sup>1149</sup> <sup>1150</sup> <sup>1151</sup> <sup>1152</sup> <sup>1153</sup> <sup>1154</sup> <sup>1155</sup> <sup>1156</sup> <sup>1157</sup> <sup>1158</sup> <sup>1159</sup> <sup>1160</sup> <sup>1161</sup> <sup>1162</sup> <sup>1163</sup> <sup>1164</sup> <sup>1165</sup> <sup>1166</sup> <sup>1167</sup> <sup>1168</sup> <sup>1169</sup> <sup>1170</sup> <sup>1171</sup> <sup>1172</sup> <sup>1173</sup> <sup>1174</sup> <sup>1175</sup> <sup>1176</sup> <sup>1177</sup> <sup>1178</sup> <sup>1179</sup> <sup>1180</sup> <sup>1181</sup> <sup>1182</sup> <sup>1183</sup> <sup>1184</sup> <sup>1185</sup> <sup>1186</sup> <sup>1187</sup> <sup>1188</sup> <sup>1189</sup> <sup>1190</sup> <sup>1191</sup> <sup>1192</sup> <sup>1193</sup> <sup>1194</sup> <sup>1195</sup> <sup>1196</sup> <sup>1197</sup> <sup>1198</sup> <sup>1199</sup> <sup>1200</sup> <sup>1201</sup> <sup>1202</sup> <sup>1203</sup> <sup>1204</sup> <sup>1205</sup> <sup>1206</sup> <sup>1207</sup> <sup>1208</sup> <sup>1209</sup> <sup>1210</sup> <sup>1211</sup> <sup>1212</sup> <sup>1213</sup> <sup>1214</sup> <sup>1215</sup> <sup>1216</sup> <sup>1217</sup> <sup>1218</sup> <sup>1219</sup> <sup>1220</sup> <sup>1221</sup> <sup>1222</sup> <sup>1223</sup> <sup>1224</sup> <sup>1225</sup> <sup>1226</sup> <sup>1227</sup> <sup>1228</sup> <sup>1229</sup> <sup>1230</sup> <sup>1231</sup> <sup>1232</sup> <sup>1233</sup> <sup>1234</sup> <sup>1235</sup> <sup>1236</sup> <sup>1237</sup> <sup>1238</sup> <sup>1239</sup> <sup>1240</sup> <sup>1241</sup> <sup>1242</sup> <sup>1243</sup> <sup>1244</sup> <sup>1245</sup> <sup>1246</sup> <sup>1247</sup> <sup>1248</sup> <sup>1249</sup> <sup>1250</sup> <sup>1251</sup> <sup>1252</sup> <sup>1253</sup> <sup>1254</sup> <sup>1255</sup> <sup>1256</sup> <sup>1257</sup> <sup>1258</sup> <sup>1259</sup> <sup>1260</sup> <sup>1261</sup> <sup>1262</sup> <sup>1263</sup> <sup>1264</sup> <sup>1265</sup> <sup>1266</sup> <sup>1267</sup> <sup>1268</sup> <sup>1269</sup> <sup>1270</sup> <sup>1271</sup> <sup>1272</sup> <sup>1273</sup> <sup>1274</sup> <sup>1275</sup> <sup>1276</sup> <sup>1277</sup> <sup>1278</sup> <sup>1279</sup> <sup>1280</sup> <sup>1281</sup> <sup>1282</sup> <sup>1283</sup> <sup>1284</sup> <sup>1285</sup> <sup>1286</sup> <sup>1287</sup> <sup>1288</sup> <sup>1289</sup> <sup>1290</sup> <sup>1291</sup> <sup>1292</sup> <sup>1293</sup> <sup>1294</sup> <sup>1295</sup> <sup>1296</sup> <sup>1297</sup> <sup>1298</sup> <sup>1299</sup> <sup>1300</sup> <sup>1301</sup> <sup>1302</sup> <sup>1303</sup> <sup>1304</sup> <sup>1305</sup> <sup>1306</sup> <sup>1307</sup> <sup>1308</sup> <sup>1309</sup> <sup>1310</sup> <sup>1311</sup> <sup>1312</sup> <sup>1313</sup> <sup>1314</sup> <sup>1315</sup> <sup>1316</sup> <sup>1317</sup> <sup>1318</sup> <sup>1319</sup> <sup>1320</sup> <sup>1321</sup> <sup>1322</sup> <sup>1323</sup> <sup>1324</sup> <sup>1325</sup> <sup>1326</sup> <sup>1327</sup> <sup>1328</sup> <sup>1329</sup> <sup>1330</sup> <sup>1331</sup> <sup>1332</sup> <sup>1333</sup> <sup>1334</sup> <sup>1335</sup> <sup>1336</sup> <sup>1337</sup> <sup>1338</sup> <sup>1339</sup> <sup>1340</sup> <sup>1341</sup> <sup>1342</sup> <sup>1343</sup> <sup>1344</sup> <sup>1345</sup> <sup>1346</sup> <sup>1347</sup> <sup>1348</sup> <sup>1349</sup> <sup>1350</sup> <sup>1351</sup> <sup>1352</sup> <sup>1353</sup> <sup>1354</sup> <sup>1355</sup>

<sup>22</sup>saying that they are wise, they became fools, <sup>23</sup>and exchanged the glory of <sup>a</sup>incorruptible God for a likeness of an *image* of <sup>b</sup>corruptible man and birds and beasts and creeping things. <sup>24</sup>Therefore God delivered them in the *lusts* of their heart unto (the) uncleanness, so that their *bodies* were dishonoured among them; <sup>25</sup>who changed the truth of God into [the] falsehood. And worshipped and served the creature rather than him who created, that is to say, him who is blessed unto the ages. Amen.

<sup>26</sup>Therefore God delivered them unto vile *passions*: for their women turned their *natural use* into an *unnatural*.

<sup>27</sup>Thus the men also left the *natural use* of the woman, burned in their lust (lit. wish) of one another, men with men working unto (the) shame, they shall receive (the) recompence which was due <sup>c</sup>from their *error* in themselves. <sup>28</sup>And according as they did not *approve* to <sup>d</sup>retain God in their

<sup>a</sup> Lit. 'who corrupted not.'

<sup>b</sup> Lit. 'who is wont to corrupt.'

<sup>c</sup> Probably = Greek genitive and keeping the Greek order of words, yet  $\bar{\text{N}}\text{T}\text{E}$  is not correct after  $\Pi$ . <sup>d</sup> Probably a periphrasis for  $\epsilon\chi\epsilon\text{w}$ , but not the usual one.

ver. 27.  $\chi\rho\eta\varsigma\iota\varsigma$ ]  $\chi\rho\iota$ , C D<sup>r</sup> G M (K) N (K) O P.  $\epsilon\delta\rho\eta\iota$  2°]  $\bar{\text{N}}\delta$ , N; F began  $\bar{\text{N}}$  and altered to  $\bar{\text{E}}$ .  $\epsilon\tau\pi\alpha\rho\alpha$ ]  $\text{L}^s\text{A}_1^*2\text{EF}$  26:  $\epsilon\omicron\tau\pi$ ,  $\text{A}_1^c\text{BCD}^r\text{GK}^r\text{LMOP}$ :  $\bar{\text{N}}\omicron\tau\pi$ , T<sup>t</sup>N.  $\phi\tau\varsigma\iota\varsigma$ ] cf. Gr.  $\varsigma$  & c.: +  $\bar{\text{N}}\chi\rho\tau\iota\varsigma$ , B, cf. Gr. D\* G d e g vg arm. <sup>27</sup>  $\pi\alpha\rho\eta\tau\text{ } \omicron\text{N}]$  cf. Gr. Cal<sup>12</sup> (4 ap Scri) arm Or<sup>1, 260</sup> Hier<sup>ioel</sup> 2 nil nisi  $\delta\mu\acute{o}\iota\omega\varsigma$ :  $\pi\alpha\rho\eta\tau\text{ } \Delta\text{E } \omicron\text{N}$ , C, cf. Gr. AD\* GP 4. & c. vg syr P & c. This reading is doubtful because of preceding  $\text{†}$ , now pronounced  $\Delta\text{I}$ .  $\Delta\tau\chi\omega$ ]  $\bar{\text{E}}\Delta\tau\chi\omega$ ,  $\text{A}_1^c$ .  $\bar{\text{N}}\text{T}\epsilon\text{†}]$   $\bar{\text{N}}\text{T}$ , P.  $\pi\omicron\tau\omicron\tau\omega\omega$ ]  $\phi\omicron\tau\omega\omega$ , B<sup>c</sup>;  $\pi\omicron\tau\omega\omega$ , D<sup>r</sup>L.  $\epsilon\pi\omicron\tau\epsilon\rho\eta\omicron\tau$ ]  $\bar{\text{N}}\pi\omicron\tau$ , B.  $\delta\epsilon\eta\gamma\alpha\eta$ ]  $\pi\epsilon\eta\gamma\alpha\eta$ , CL<sup>1</sup>\*?.  $\epsilon\tau\bar{\epsilon}\delta\iota$ ]  $\omicron\tau\omicron\gamma$   $\epsilon\tau\bar{\epsilon}\delta\iota$ , BCD<sup>r</sup>L.  $\epsilon\pi\psi\epsilon\delta\iota\epsilon$ ]  $\text{A}_1^*2\text{EFN}$ :  $\bar{\text{E}}\pi\psi$ ,  $\text{L}^s\text{T}^t\text{A}_1^c\text{BCD}^r\text{GK}^r\text{LMOP}$ :  $\bar{\text{N}}\omicron\tau\pi\psi$ , 26.  $\bar{\text{N}}\delta\rho\eta\iota$ ] om.  $\text{A}_2^*$ . <sup>28</sup> The peculiar version of J<sub>1</sub> ends and ver. 28 of the ordinary version is written by a restorer. G has remains of Arabic note about the MS. referring to another reading  $\Delta\epsilon\chi\chi\Delta$   $\bar{\text{N}}\chi\epsilon\phi\text{†}$   $\delta\epsilon\pi\text{ } \omicron\tau\epsilon\epsilon\text{ } \tau\omicron\text{N}$  'God let them sleep.'  $\epsilon\tau\epsilon\bar{\text{E}}\pi\omicron\tau$ ]  $\bar{\text{E}}\pi\omicron\tau$ , P.



εχα φ† ἡτοτοу δєп ουεєє† αϥтнιτοу  
ἡχεφ† εδρнι εουρνт ἡαδοκίєєє† εθρουιρι  
ἡпн етсщє ἡαιτοу αп\*

<sup>29</sup> Ευεєє ἡααиγα πιβєп\* пєєє каκια. | пєєє  
попнрия\* пєєє лєєтб† ἡхопс. етєєє ἡφ-  
θοпос\* ρι δωтєв\* пєєє ψб̄пнп пєєє  
хроϥ\* пєєє лєєтє еϥρωοу\*

<sup>30</sup> Ετοι ἡρεϥχαςкєє\* ἡρεϥєркαтαλαλп лєєє-  
стєпοу†\* ἡρεϥ†ψωψ ἡб̄αсигнт\* ἡρεϥ-  
ρпρο\* ἡρεϥχιєє†\* ἡппєтρωοу\* ἡαтс-  
тєє ἡса πουιο† <sup>31</sup> ἡαткα†\* ἡαт†лєα†\*  
ἡαтщєпгнт\* ἡαтпαι\*

<sup>32</sup> Ἡп етсωοп ἡ†лєєθєєпн ἡтє φ† хє пн єтιρι  
ἡпαι лєпαιρн†\* сєєпψα лєφлєοу\* οу лєο-  
пон хє сєιρι лєєлωοу\* αλλα сє†лєα† οп\*  
пєєє пн єтιρι лєєлωοу\*

## Γ.

(ε) Εθєє φαι χпαщєροуα αп ωφρωєє δα οτοп  
πιβєп єт†ραп. δєп πιραп γαρ єтєк†  
лєєлοϥ єпєкψφнρ ακριοуι лєєлοκ єпραп  
лєєлαтαтк. пαι γαρ ρωк οп єтєкιρι лєєлω-  
οу δα φн єт†ραп\*

<sup>2</sup> Тєпєє γαρ хє πιραп ἡтє φ† αϥψοп катα  
ουлєєθєєпн\* єхєп пн єтιρι ἡпαι лєпαιρн†\*

єтсщє] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>EFGK<sup>r</sup>MNOP: єтс(єтєс, B)лєєпψα,  
A<sub>1</sub><sup>m</sup>gBCD<sup>r</sup>J<sub>1</sub><sup>r</sup>L 26. <sup>29</sup> ααικια] for om. πορεια cf. Gr. NABCK

17. 23. 26. 67\*\*. 73. 117 aeth. каκια пєєєпопнрия] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AB  
EFGKMNP, cf. Gr. C al pauc aeth Dam: каκια πιβєп пєєєп.,  
O: попнрия пєєєκακια, CJ<sub>1</sub><sup>r</sup>L, cf. Gr. NA syr<sup>sch</sup> Ephr:  
попнрия пєєєκακια πιβєп, D<sup>r</sup> but πιβєп marked.  
лєєтб† ἡхопс] om. лєєт, CJ<sub>1</sub><sup>r</sup>, for position cf. Gr. NACD\*EG  
&c. ἡφθοпос] лєф., L<sup>s</sup>D<sup>r</sup>GK<sup>r</sup>LM. <sup>30</sup> лєєл (ε, T<sup>t</sup>)стє-



(lit. a) knowledge, God delivered them unto a *reprobate* heart, to do the things which are not lawful to be done.

<sup>29</sup> Being filled with all *unrighteousness* and *wickedness* and *depravity* and wrongdoing; being filled with *envy* and murder and strife and subtlety and evil thought. <sup>30</sup> Being whisperers, *slanderers*, haters of God, insolent, proud, boastful, inventors of [the] evil <sup>a</sup>things, disobedient to their parents, <sup>31</sup> senseless, dissentient, uncompassionate, unmerciful.

<sup>32</sup> Who know the righteousness of God, that they who do such things are worthy of (the) death, *not only*, then, do them, but (Δ) also consent with them who do them.

II. Therefore thou wilt not be able to answer, O man, namely every one who judgeth: for in the judgement with which thou judgest (lit. givest unto) thy neighbour, thou condemnedst thyself; for thou also doest these things, namely he who judgeth. <sup>2</sup> For we know that the judgement of God was according to [a] truth upon them who

<sup>a</sup> The punctuation makes 'inventors' separate from 'the evil things.'

νοῦ†] εἰς αὐτοὺς πατέρας αὐτῶν† 'hating their parents,' C. ἡπι-  
πετρωοῦ] ἡπιπετ., B. ἡσκαποῦ†] ἡσκαποῦ†  
'to God,' E<sub>1</sub>\*. <sup>31</sup> ἀτκα† . . . εἰς τὸν ἡ] om. B; for om.  
ἀσπόνδους cf. Gr. N\*ABD\*EG deg fu\*<sup>syl</sup>sch. <sup>32</sup> ἡπαι] om. E<sub>1</sub>\*. ΟΥ  
ἡοπον χε] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>BCE<sub>2</sub>FGJ<sub>1</sub>K<sup>r</sup>MNOP, cf. Gr. D\* οὐ μόνον  
γάρ: ΟΥ ἡοπον δε, A<sub>1</sub><sup>o</sup> (Δε وليس لكنهم) D<sup>r</sup> E<sub>1</sub> L, cf. Gr. 46. 61.  
Bas Euthal<sup>cod</sup> οὐ μόνον δέ vg<sup>cle</sup> Ambrst 'et non solum.' ἀλλὰ . . .  
ἡεωοῦ] om. B\* homeot.: trs. ON after ἡεωοῦ, C.

<sup>1</sup> Δεπιγρῶν] Tischendorf cites 'cop' for 'add κρίματι,' but the  
Coptic expression 'give judgement' renders κρίνεις, thus 'in the judgement  
which thou givest.' ετεκ†] ετακ†, CJ<sub>1</sub><sup>r</sup>. επρῶν] ἡπ.,  
L<sup>s</sup>ENO. παι γαρ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ABCD<sup>r</sup>FJ<sub>1</sub><sup>r</sup>L: χεπαι γαρ, GK<sup>r</sup>M  
NOP: om. γαρ, E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>. ετεκιρι] ἡτεκιρι, M. <sup>2</sup> τεπ-  
εει] τεπσωοη, N. γαρ] cf. Gr. NC 7. 17. 26. 37. 62. 80.  
122. 179. de m<sup>96</sup> vg arm Chr<sup>503</sup> (et. mosc<sup>2</sup>). εγωον] εγωον, CJ<sub>1</sub><sup>r</sup>.

3 խաբարի ձե ընթոք եփալ արքայի փն ետի-  
ջալ երկ ետրի ընալ թալարի՜ օտոջ խրա  
թալարոյ ջակ օր՜ չե ձկ խնայփատ ընթոք  
ըտեկ արջալ ըտե փ՜

[illegible]

5 7 Нн меп етаталомі птоотѡ ден оуѡмб  
епанеуѣ оуѡотѣ нелл оуталоѣ нелл оу-  
метаттакоѣ ппн еткѡ† ꙗса оуапѣ  
ꙗпероѣ

8 Нн де ете ебол ден оуѣбниѣ не оуоу  
 ꙗсеѣаѣ ꙗн пее ѡеени: еѣнт де  
 ꙗнт: пее ꙗеетѣ ꙗхонс оуѡнт:  
 пее оуѡѡн: 9 оуоуоуе пее оуѡ-  
 кѡ: ехен ѡѡхн ниѡн ꙗте ниѡѡн: нн  
 етири ѡнипетѡоу ниѡѡѡ ꙗѡорп пее  
 ниѡѡни: 10 Оуѡоу де пее оуѡѡоу пее

<sup>3</sup>  $\chi\epsilon\epsilon\tau\iota \dots \rho\eta\tau]$  om. N\* homeot.; obs. Gr. P.  $\epsilon\phi\alpha\iota]$   
om. E<sub>1</sub>\*:  $\epsilon\pi\alpha\iota$ , G.  $\phi\eta]$   $\phi\alpha\iota$ , K<sup>r</sup>.  $\bar{\pi}\pi\alpha\iota]$  om. N<sup>ms</sup>.  $\chi\epsilon\alpha\pi]$   
om.  $\Delta\pi$ , C J<sub>1</sub><sup>r</sup>; A<sub>1</sub><sup>c</sup> has marks above  $\Delta\pi$  implying omission.  $\bar{\pi}\tau\epsilon\pi$ -  
 $\pi\iota\gamma\alpha\pi]$  L<sup>s</sup> A B C E F G:  $\epsilon\tau\epsilon\pi\pi\iota$ , D<sup>r</sup> L:  $\bar{\pi}\tau\epsilon\pi\iota$ , T<sup>r</sup> J<sub>1</sub><sup>r</sup> K<sup>r</sup> M  
N O P. <sup>4</sup>  $\kappa\epsilon\rho\kappa\alpha\tau\alpha\phi\rho\omicron\pi\iota\pi]$  trs. after  $\gamma\eta\tau$ , D<sup>r</sup> L: trs. &c.  
+  $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omega\omega\tau$ , C J<sub>1</sub><sup>r</sup>.  $\bar{\epsilon}\epsilon\tau\rho\epsilon\chi\epsilon\rho.$ ] om.  $\epsilon\rho$ , C J<sub>1</sub><sup>r</sup> M: om.  
 $\pi\epsilon\epsilon\tau\epsilon\chi\epsilon\tau\rho\epsilon\chi\epsilon\rho\alpha\pi\epsilon\chi\epsilon\sigma\epsilon$ , K<sup>r</sup> P\* homeot.  $\sigma\mu\iota]$   
 $\epsilon\sigma\mu\iota$ , A<sub>1</sub><sup>c</sup> P:  $\kappa\iota\pi\iota$ , E<sub>2</sub>.  $\epsilon\tau\epsilon\epsilon\tau\alpha\pi\omicron\iota\alpha]$   $\epsilon\sigma\tau\epsilon\epsilon\tau$ , B C J<sub>1</sub><sup>r</sup>.  
<sup>5</sup>  $\Delta\epsilon]$  L<sup>s</sup> T<sup>r</sup> A<sub>1,2</sub><sup>c</sup> B C D<sup>r</sup> E F J<sub>1</sub><sup>r</sup> K<sup>r</sup> (T<sup>r</sup>) L<sup>c</sup> N: om. A<sub>2</sub>\* G L\* M O P.  $\bar{\pi}\alpha$ -  
 $\tau\omicron\tau\epsilon\epsilon\gamma\omicron\eta\chi]$  L<sup>s</sup> A B C D<sup>r</sup> F L O:  $-\epsilon\epsilon\bar{\pi}\gamma\omicron\eta\chi$ , T<sup>r</sup> E G J<sub>1</sub><sup>r</sup> K<sup>r</sup>

do such things. <sup>3</sup> But thinkest thou this, O man, who judgest them who do such things, and doest them also thyself, that thou <sup>4</sup> indeed wilt be able to escape the judgement of God?

<sup>4</sup> Or *despisest* thou the riches of his *kindness* and his *forbearance* and his longsuffering? Thou knowest not that the *kindness* of God bringeth thee unto (lit. a) *repentance*,<sup>5</sup> but according to thy hardness of heart and thine impenitent heart thou treasurest up (lit. throwest in) for thee anger in the day of (the) anger and the revelation of the just judgment of God; <sup>6</sup> who will give to each one according to his works. <sup>7</sup> They indeed who persisted in a good work, [a] glory and [an] honour and [an] incorruption, <sup>b</sup> to them who seek for [an] eternal life. <sup>8</sup> But they who are of [a] strife and consent not with (the) truth, but are trusting to [the] wrongdoing, [an] anger and [an] indignation, <sup>9</sup> [a] tribulation and [a] pain upon every *soul*, of [the] men who do the evil, the *Jew* first, and the Greek; <sup>10</sup> but

<sup>a</sup> Pronoun expressed.  
governing ζώην.

<sup>b</sup> ζητοῦσιν has been understood as

MNP. πνευοο̅ν̅ ἥ̅τε] πνευοο̅ν̅ ἡ̅, CJ<sup>r</sup>. πχωπ̅τ̅]  
 ABCD<sup>r</sup>EFJ<sup>r</sup>L: πιχ̅., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>GK<sup>r</sup>MNOP. πισωρπ εβ̅ολ̅  
 ἥ̅τε] om. E<sub>1</sub><sup>\*</sup>; this omission brings πῆ̅λ̅ και̅ next to π̅ρ̅α̅π̅, obs.  
 Gr. N<sup>c</sup>D<sup>c</sup>KLP al fere<sup>80</sup> syr<sup>p</sup>, also aeth<sup>pp</sup>. ἥ̅τεπ̅ρ̅α̅π̅] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>c</sup>&c.:  
 ἡ̅π̅ρ̅., A<sub>1</sub><sup>\*</sup>2<sup>F</sup>. <sup>7</sup> ἡ̅ε̅π̅] om. K<sup>r</sup>M. + ρ̅α̅ρ̅, CD<sup>r</sup>J<sup>r</sup><sup>r</sup>L, cf. Gr. 47.  
 ωο̅ν̅] + Δ̅ε̅, A<sub>1</sub><sup>c</sup>D<sup>r</sup>L. ο̅ν̅ε̅ε̅τ̅α̅τ̅τ̅α̅κ̅ο̅] ο̅ν̅ε̅ε̅ν̅ι̅ ἡ̅α̅τ̅  
 τ̅α̅κ̅ο̅, وفكراً غير فاسد, 'and a thought of incorruption,' P. ἡ̅α̅] ἡ̅, M.  
<sup>8</sup> Δ̅ε̅] om. CJ<sup>r</sup><sup>r</sup>; altered from χ̅ε̅, M. ε̅τ̅ε̅] om. A<sub>2</sub><sup>\*</sup>G0<sup>\*</sup>P.  
 Δ̅ε̅π̅] ρ̅ι̅τ̅ε̅π̅, BCJ<sup>r</sup><sup>r</sup> 18. π̅ε̅] om. B 18. ἡ̅α̅ε̅τ̅ῆ̅λ̅α̅τ̅]  
 α̅ε̅τ̅ῆ̅λ̅., B<sup>\*</sup> 18: ε̅τ̅ε̅π̅α̅α̅ε̅λ̅., B<sup>mg</sup>; for om. μ̅έν̅ cf. Gr. NBD<sup>\*</sup>G  
 &c. item d e g v g arm aeth &c. π̅ε̅λ̅λ̅ο̅ν̅ῆ̅ρ̅ο̅ν̅+ ο̅ν̅ρ̅ο̅χ̅ρ̅ε̅χ̅]  
 om. M homeot.; Tisch. cites position of ῆ̅ρ̅ο̅ν̅, but both words are  
 interchangeable with Gr. <sup>9</sup> ῆ̅κ̅α̅ρ̅] + ἡ̅ρ̅η̅τ̅ 'grief,' G. ἡ̅η̅  
 ε̅τ̅] om. ἡ̅η̅, GK<sup>r</sup>M. ἡ̅π̅ι̅π̅ε̅τ̅ρ̅ω̅ν̅] ἡ̅π̅ι̅ε̅τ̅., O: ἡ̅π̅ι̅  
 π̅ε̅τ̅. plural, CJ<sup>r</sup><sup>r</sup>. π̅ι̅ο̅ν̅. . . π̅ι̅ο̅ν̅.] π̅ι̅. . . π̅ι̅. plural, C also  
 ver. 10. <sup>10</sup> ἡ̅ο̅ν̅ο̅ν̅] π̅ε̅λ̅λ̅ο̅ν̅ο̅ν̅, D<sup>r</sup>. ε̅π̅ι̅α̅ρ̅α̅θ̅ο̅ν̅]  
 ῆ̅π̅ι̅., B<sup>c</sup>.

Hunt 18,  
7-11



οὐζῖρην πῶτον πιβεν етерζωβ̄ επιατα-  
 θон̄ πινω̄ται ἡγορν̄ πελλ̄ πιτεινικ̄  
 11 ἄλλон̄ μετρεϋβ̄ιζο̄ δ̄ατεп̄ φ̄τ̄

η

(Δ.)

12 Ἦν γαρ̄ ета̄терп̄οβ̄ῑ ἀπολλος̄ ἀπολλος̄ он̄  
сепатаκω̄т̄ о̄тоз̄ нн̄ ета̄терп̄οβ̄ῑ δ̄еп̄  
πινоллос̄ сепᾱτ̄ζαп̄ еρω̄т̄ еβ̄ол̄ з̄ιτεп̄  
 πινоллос̄. 13 οὐ γαρ̄ πиреϋс̄ω̄т̄ε̄л̄ е̄π̄ӣп̄о̄  
ллос̄ а̄п̄ п̄е̄ π̄о̄л̄л̄н̄ δ̄а̄т̄еп̄ φ̄т̄ ἀλλ̄ᾱ нн̄  
 е̄т̄ӣρ̄ӣ ἄπ̄ӣп̄о̄ллос̄ е̄т̄о̄т̄п̄ᾱθ̄ε̄л̄л̄ӣω̄т̄

14 Εῷωп̄ γαρ̄ п̄е̄ π̄ӣε̄п̄ос̄ нн̄ е̄т̄ε̄ἄλλон̄т̄о̄т̄  
 п̄о̄ллос̄ ἄλλ̄ε̄а̄т̄ φ̄т̄с̄ӣс̄ с̄е̄ӣρ̄ӣ ἡ̄п̄ᾱπ̄ӣп̄о̄ллос̄  
п̄а̄ӣ е̄т̄ε̄ἄλλон̄т̄о̄т̄ п̄о̄ллос̄ ἄλλ̄ε̄а̄т̄ с̄е̄о̄ӣ  
ἡ̄п̄о̄ллос̄ п̄ω̄т̄ ἄλλ̄ε̄ӣп̄ ἄλλ̄ε̄ω̄т̄. |

15 Ἦа̄ӣ е̄θ̄о̄т̄ω̄п̄з̄ ἄ̄π̄ӣз̄ω̄β̄ ἡ̄т̄е̄ π̄ӣп̄о̄ллос̄ е̄β̄ол̄  
еϋс̄δ̄н̄о̄т̄ δ̄еп̄ п̄о̄т̄з̄н̄т̄ о̄тоз̄ е̄ре̄ т̄о̄т̄с̄т̄-  
п̄н̄з̄е̄с̄ӣс̄ е̄р̄л̄л̄е̄θ̄е̄ е̄ρω̄т̄ п̄е̄л̄л̄ω̄т̄ о̄тоз̄  
е̄ре̄ п̄о̄т̄л̄л̄е̄т̄ӣ е̄рк̄а̄т̄н̄г̄ο̄р̄ӣп̄ о̄т̄ω̄т̄ п̄е̄л̄л̄  
п̄о̄т̄ер̄н̄о̄т̄ iе̄ е̄т̄п̄а̄ер̄п̄к̄ε̄а̄п̄о̄л̄о̄т̄ӣс̄е̄ 16 δ̄еп̄  
п̄ӣε̄з̄о̄о̄т̄ ἡ̄т̄е̄ φ̄т̄ п̄а̄τ̄ζαп̄ е̄п̄н̄ е̄т̄з̄н̄п̄  
ἡ̄т̄е̄ п̄ӣρ̄ω̄л̄ӣ к̄а̄т̄а̄ п̄а̄ε̄т̄а̄г̄г̄ε̄л̄ӣо̄п̄ е̄β̄ол̄  
з̄ӣт̄еп̄ ἡ̄н̄с̄ п̄χ̄с̄

θ 17 Ῑс̄х̄е̄ ἡ̄θ̄о̄к̄ к̄т̄р̄а̄п̄ е̄ρ̄о̄к̄ х̄е̄ ῑο̄т̄а̄ӣ к̄ε̄о̄т̄еп̄  
ἄ̄л̄л̄о̄к̄ е̄х̄еп̄ π̄ӣп̄о̄ллос̄ о̄тоз̄ к̄ϋ̄о̄т̄ϋ̄о̄т̄

Hunt 26,  
12-14

11 ἄ(п, A<sub>1</sub>\*)ε̄т̄реϋβ̄ῑ] т̄еϋ̄л̄л̄ε̄т̄реϋβ̄ῑ, G. з̄о̄] AF:  
+ γαρ̄, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: ἡ̄х̄о̄п̄с̄ 'iniquity,' O. 12 пн̄ γαρ̄] пн̄  
ἄ̄л̄л̄он̄ γαρ̄, O. ἀπολλος̄ он̄] om. E<sub>2</sub>: om. он̄, N 26.  
о̄тоз̄ пн̄] + Δε̄, O. 13 ε̄π̄ӣп̄о̄ллос̄] for def. article cf. Gr.  
KL al pler arm Chr Thdrt al. ἄ̄π̄ӣп̄о̄ллос̄] for def. article cf.  
Gr. D<sup>c</sup>EKL al pler &c. е̄т̄о̄т̄п̄ᾱθ̄ε̄л̄л̄ӣω̄т̄] pref. пн̄, A<sub>1</sub><sup>ms</sup>:  
е̄т̄а̄т̄п̄ᾱθ̄ε̄л̄л̄., L\*: е̄т̄а̄т̄п̄ᾱθ̄ε̄л̄л̄ӣω̄т̄, D<sup>r</sup> frequent error.  
 14 γαρ̄ п̄е̄] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A E<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>F: om. п̄е̄, BC(D<sup>r</sup>)E<sub>1</sub>\*G J<sub>1</sub><sup>r</sup>K<sup>r</sup>LMNOP 26,  
D<sup>r</sup> γαρ̄ пн̄ е̄θ̄п̄ос̄. п̄ӣε̄п̄ос̄] for def. article cf. Gr. G<sup>k</sup><sup>scr</sup>.  
пн̄] om. B\*G. φ̄т̄с̄ӣс̄] T<sup>t</sup>AFMP: φ̄т̄с̄ӣ, L<sup>s</sup>CD<sup>r</sup>EG J<sub>1</sub><sup>r</sup>K<sup>r</sup>



[a] glory and [an] honour and [a] *peace* to every one who worketh the *good*, the *Jew* first, and the Greek: <sup>11</sup> there is not respect of persons with God.

<sup>12</sup> For they who sinned *without law*, *without law* also will be destroyed: and they who sinned in the *law*, will be judged through the *law*; <sup>13</sup> for not the hearers of the *law* are the righteous with God, but (Δ) they who do the *law* will be justified.

<sup>14</sup> For if there are the *Gentiles*, who have not *law*, (yet) *by nature* do the things of the *law*, these who have not *law* are (a) *law* to themselves. <sup>15</sup> These who manifest the work of the *law* written in their heart, and (with) their *conscience* bearing witness unto them with them, and their thoughts *accusing* (lit. between them with) one another, or even will *excuse* <sup>16</sup> in the day of God, (who) will judge the hidden things of [the] man according to my *Gospel* through Jesus Christ.

<sup>17</sup> If thou namest thyself '*Jew*,' thou retest thyself upon

LNO 26:  $\Phi\tau\sigma\iota\eta$ , B.  $\eta\pi\alpha\pi\iota\pi\omicron\lambda\lambda\omicron\varsigma$ ]  $\eta\pi\iota\pi\omicron\lambda\lambda\omicron\varsigma$ , C.  
 $\eta\eta\eta\eta\iota\eta$   $\eta\eta\eta\eta\omega\tau$ ]  $L^s A_1^* E F$ :  $\eta\eta\eta\eta\delta\tau\omicron\tau$ ,  $A_1^* B$   
 $C D^r G J_1^r K^r L M N O P$  26:  $\eta\eta\eta\eta\iota\eta$   $\eta\eta\eta\eta\omega\tau$  +  $\eta\eta\eta\eta$ , T<sup>t</sup>.  
<sup>15</sup>  $\epsilon\theta\omicron\tau\omega\pi\varrho$ ] +  $\epsilon\delta\omicron\lambda$ , C.  $\eta\pi\iota\varrho\omega\delta$ ] T<sup>t</sup>  $A_1$  (I marked for  
 omission)<sub>2</sub>  $F P$ :  $\eta\pi\varrho\omega\delta$ ,  $L^s B$  & c.  $\eta\tau\epsilon\pi\iota\pi\omicron\lambda\lambda\omicron\varsigma$ ]  $\eta\pi\iota\eta$ ,  
 B.  $\omicron\tau\omicron\varrho$   $\epsilon\rho\epsilon$  1<sup>o</sup>] om.  $\omicron\tau\omicron\varrho$ ,  $B C D^r J_1^r L$ .  $\varsigma\tau\eta\eta\delta\epsilon\varsigma\iota\varsigma$ ]  $A F^o N O P$ :  $\varsigma\tau\eta\eta\delta\eta\varsigma\iota\varsigma$ ,  $L^s T^t B$  & c.  $\epsilon\rho\eta\epsilon\theta\rho\epsilon$ ]  $\epsilon\varsigma\rho\eta\epsilon\epsilon$   
 $\theta\rho\epsilon$ , T<sup>t</sup>  $G$ :  $\varsigma\epsilon\rho\eta\eta$ , K<sup>r</sup>.  $\epsilon\rho\omega\tau$ ]  $\eta\omega\tau$ , B.  $\epsilon\rho\kappa\delta\tau\eta$   
 $\gamma\omicron\rho\iota\eta$ ]  $A B C D^r E F J_1^r L$ : +  $\epsilon\rho\omega\tau$  'them,'  $L^s T^t G K^r M P$ .  $\iota\epsilon$   $\epsilon\tau$   
 $\eta\delta\epsilon\rho\eta\kappa\epsilon\lambda\pi\omicron\lambda\omicron\gamma\iota\varsigma\theta\epsilon$ ] T<sup>t</sup>  $C D^r E$  ( $\eta\kappa\epsilon\epsilon\rho$ )  $G J_1^r L M P$  ( $\eta\kappa\epsilon\epsilon\rho$ ):  
 $\iota\epsilon$   $\epsilon\tau\epsilon\rho$ ,  $L^s A_1^o$  ( $N O$   $\eta\kappa\epsilon\epsilon\rho$ ):  $\iota\epsilon$   $\delta\tau\eta\delta\epsilon\rho$ , B<sup>c</sup> (\* $\iota\epsilon\omicron\tau\eta\pi\epsilon\rho$ ):  
 $\epsilon\tau\eta\delta$   $\epsilon\rho$ . (omitting 'or'),  $A_1^* F K^r$ . <sup>16</sup>  $\eta\tau\epsilon\phi\tau$ ]  $A_1^* B D^r L$ :  
 $\epsilon\tau\epsilon\phi\tau$ ,  $L^s T^t A_1^o C E F G J_1^r K M N O P$ , cf.? Gr. A(B) 73. 93. tol syr<sup>scb</sup>  
 & c.  $\eta\delta\tau\varrho\delta\eta\eta$ ] om.  $A_2$ .  $\eta\iota\omega\eta\eta\iota$ ]  $A_1 C E_1 F J_1^r O$ :  $\eta\iota\omega$ ,  $L^s T^t$   
 $A_2 B D^r E_2 G K^r L M(N) P$ .  $\epsilon\delta\omicron\lambda$ ] om. B.  $\eta\eta\varsigma$   $\eta\chi\varsigma$ ] for order cf.  
 Gr.  $\aleph^a A D E K L P$  & c. <sup>17</sup>  $\iota\chi\chi\epsilon$ ]  $L^s A C E F K^r M N O P$ : +  $\delta\epsilon$ , T<sup>t</sup> B  
 $D^r G J_1^r L$  18 cf.? Gr.  $\aleph A B D^* E K$  & c. doubtful because of easy confusion  
 between  $\delta\epsilon$  and  $\chi\epsilon$ .  $\kappa\tau\eta\eta\eta$ ]  $\delta\kappa\tau\eta$ , B.  $\kappa\eta\omicron\tau\epsilon\eta$ ]  $L^s T^t$   
 $A E F G K^r M N O P$ :  $\omicron\tau\omicron\varrho$   $\kappa\eta\eta$ ,  $B C D^r J_1^* L$  18.  $\epsilon\chi\epsilon\eta$ ]  $\varrho\iota\chi\epsilon\eta$ ,  
 18.  $\eta\pi\iota\pi\omicron\lambda\lambda\omicron\varsigma$ ] for def. article cf. Gr.  $D^o E K L$  al pler arm & c.  
 $\omicron\tau\omicron\varrho$   $\kappa\psi$ .] om.  $\omicron\tau\omicron\varrho$ , 18.

Hunt 18,  
17-29

ἄλλοκ θεν φ†: <sup>18</sup> οτοζ κσωον ἄπερ-  
 οτωϣ: οτοζ κερδοκίεαζιν ἥην ετσωτπ:  
 κερκαθнкин ἄλλοκ εβολ θεν πιποεος:

<sup>19</sup> θөнк χн ерок: хе ἥοок οτρεϋβίεωιτ ἥπι-  
 βέλλετ: οτοτωιπῖ ἥτε πн ετθεν πχακι:  
<sup>20</sup> φρεϋ†сβω ἥτε πιατγнт οτοζ псаδ  
 ἥпикотхи ἥαλωоти: ере θεορφн ἥτε пееи  
 ἥтотк пееи †εεεθени εтθεν πιποεος:

<sup>21</sup> φн οтп εт†сβω ἥкеотαι κ†сβω пак ἄ-  
 εεατатк ап: φн εтγιωϣ εϣтееεбтот  
 кбтот: <sup>22</sup> φн εтхω ἄεεос хе ἄперер-  
 пωик: кои ἥпωик φн εтсωϣ ἥпиаωлон:  
 кои ἥκαλперфеи: <sup>23</sup> φн εтϣоуϣоу ἄεеоϣ  
 θен πιποεος: εβολ зитен †парабасис  
 ἥте πιποεος: кϣωϣ ἄφ†:

<sup>24</sup> φραν γαρ ἄφ†: сехеотαι ероϣ θен пиеθпос  
 еѳе ѳнпот: ката φρη† εтсθнот:

ζ <sup>25</sup> Οτοп зноу γαρ ἄπισеβι: εϣωп аκϣан|ри  
 ἄπιποεος: εϣωп ае екои ἄпарабатнс  
 ἥте πιποεος: а пексеβι аϣϣωпи етее-  
 татсеβи:

<sup>26</sup> Εϣωп οтп аρεϣан †εεετатсеβи арег е†-  
 εεεθени ἥте πιποεος: οтχι τεϣεε-  
 татсеβи сепаопс етсеβи <sup>27</sup> οτοζ †φтсикн  
 ἄεεετатсеβи есхωк ἄпρωб ἥте πιπο-

паопс  
 ..., J<sub>1</sub>

<sup>18</sup> κσωον] εκс., L<sup>c</sup>. οτοζ κερδ.] om. οτοζ, B.  
 κερκαθнкин] T<sup>a</sup>A &c.: L<sup>s</sup> екерк.: οτοζ κερκ., D<sup>r</sup>L;  
 variety of spelling. <sup>19</sup> θөнк χн] εζөнк., B<sup>c</sup>CJ<sup>r</sup> I<sup>8</sup>:  
 εζөк ае χт, B\*. ἥπιβελλετ] ἥтениβ., A<sub>1</sub><sup>m</sup>εD<sup>r</sup>L.  
 οτοτωιπῖ] οτωиπῖ, P: етотω., C. ἥтени] L<sup>g</sup>T<sup>a</sup>ACD<sup>r</sup>  
 EFJ<sup>r</sup> LNO: ἥпн, BGK<sup>r</sup>MP I<sup>8</sup>. пχακι] пич., BP.  
<sup>20</sup> ἥтениατγнт] ἥпн., BG\* K<sup>r</sup>. οτοζ псаδ] om.  
 οτοζ, BCD<sup>r</sup>J<sup>r</sup>L I<sup>8</sup>. ἥпикотхи] ἥтени., A<sub>1</sub><sup>m</sup>εBCD<sup>r</sup>J<sup>r</sup>L  
 I<sup>8</sup>. θεορφн] тее., BCJ<sup>r</sup>O I<sup>8</sup>. ἥтепееи] ἥтение-  
 еи, D<sup>r</sup>L: ἄпееи, I<sup>8</sup>: етепееи, M. εтθεν] T<sup>a</sup>A<sup>\*</sup>E<sup>1</sup>c

the *law* and boastest thyself in God, <sup>18</sup> and knowest his wish, and *approvest* the things which are the best, thou *instructest* thyself from the *law*. <sup>19</sup> Thou trustest that thou (art) a guide of the blind, a light of them who are in (the) darkness, <sup>20</sup> (the) teacher of the foolish and (the) master of the little children, having (the) *form* of (the) knowledge and the truth which is in the *law*. <sup>21</sup> He then who teacheth another—teachest thou not thyself? He who preacheth not to steal—stealest thou? <sup>22</sup> He who saith: 'Commit not adultery'—committest thou adultery? He who abhorreth the *idols*—art thou (a) temple robber? <sup>23</sup> He who boasteth himself in the *law*—through the *transgression* of the *law* dishonourest thou God? <sup>24</sup> For (the) name of God is blasphemed among the *Gentiles* because of you, according as it is written. <sup>25</sup> For there is profit in [the] circumcision if thou should do the *law*; but if thou art (a) *transgressor* of the *law*, thy circumcision became uncircumcision. <sup>26</sup> If *then* [the] uncircumcision should keep the righteousness of the *law*, will *not* his uncircumcision be reckoned for [a] circumcision? <sup>27</sup> And the *natural* uncircumcision fulfilling (the) work of the *law* will judge thee <sup>a</sup>who art (a Jew)

---

<sup>a</sup> Lit. 'namely the (Jew) through the writing.'

---

FP 18: ε†<sup>1</sup>θεν, Α<sub>2</sub>: om. ε†, L<sup>s</sup>A<sub>1</sub><sup>c</sup>BCD<sup>r</sup>E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>GJ<sub>1</sub><sup>r</sup>K<sup>r</sup>LMNO.  
<sup>21</sup> ο†<sup>1</sup>π] om. B\*. κ†<sup>1</sup>σβω] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>EGK<sup>r</sup>MNOP 18: πκ.,  
A<sub>1</sub><sup>c</sup>BCD<sup>r</sup>FJ<sub>1</sub><sup>r</sup>L. <sup>22</sup> περφεi] περφεi, P. <sup>24</sup> <sup>1</sup>θενπι-  
εεπoc] om. O. E<sub>1</sub><sup>ms</sup> اشعيا 'Isaiah.' <sup>25</sup> ο†<sup>1</sup>π <sup>1</sup>χο†<sup>1</sup> <sup>1</sup>αρ] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>EF: ο†<sup>1</sup>π <sup>1</sup>χο†<sup>1</sup> <sup>1</sup>λεπ <sup>1</sup>αρ, A<sub>1</sub><sup>ms</sup> (lost) D<sup>r</sup>G L P  
18: ο†<sup>1</sup>π <sup>1</sup>χο†<sup>1</sup> <sup>1</sup>αρ <sup>1</sup>λεπ, CJ<sub>1</sub><sup>r</sup>: ο†<sup>1</sup>π <sup>1</sup>χο†<sup>1</sup> <sup>1</sup>αρ <sup>1</sup>π, T<sup>t</sup>(<sup>1</sup>χο†<sup>1</sup>)N: ο†<sup>1</sup>π <sup>1</sup>χο†<sup>1</sup> <sup>1</sup>λεπ <sup>1</sup>αρ <sup>1</sup>π, O: ο†<sup>1</sup>π  
<sup>1</sup>χο†<sup>1</sup> <sup>1</sup>π <sup>1</sup>αρ, K<sup>r</sup>(<sup>1</sup>χο†<sup>1</sup>)M. <sup>1</sup>πεκσεβι <sup>1</sup>α†<sup>1</sup>π] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ACD<sup>r</sup>E<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>FJ<sub>1</sub><sup>r</sup>LN 18: om. <sup>1</sup>α†<sup>1</sup>, E<sub>1</sub>\*GK<sup>r</sup>MOP. ε†<sup>1</sup>λε†<sup>1</sup>ε†<sup>1</sup>.  
εο†<sup>1</sup>λε†<sup>1</sup>ε†<sup>1</sup>, A<sub>1</sub><sup>c</sup>. <sup>26</sup> †<sup>1</sup>λεεεε†<sup>1</sup>π] L<sup>s</sup>ACD<sup>r</sup>EFJ<sub>1</sub><sup>r</sup>L, cf. Gr.  
Gg\*\* harl\* Or<sup>int</sup> 490: πλε., T<sup>t</sup>GK<sup>r</sup>MNOP 18. ο†<sup>1</sup>χι(ο†<sup>1</sup>, E)]  
cf. Gr. DEGKL &c. σεπ<sup>1</sup>αοπс (om. A<sub>1</sub>\*) ε†<sup>1</sup>σεβι] om. O\*  
homeot.: om. CE, CJ<sub>1</sub>: -οπс + π<sup>1</sup>α†<sup>1</sup>, CD<sup>r</sup>(π<sup>1</sup>α†<sup>1</sup>)JLP. <sup>27</sup> π<sup>1</sup>α†<sup>1</sup>β



εεος εβoλ cпaтpαп epок δa πeβoλ  
 зитeп пiceδaи: пee пiceβи: xe aкepoт-  
 пapαδaтн нтe ппooεoс:

<sup>28</sup> Πпooтaи γap aп eтδeп пeθooтoпz пe ппooтaи: oтaε пceβи aп eθooтoпz δeп тcaρz пe пiceβи: <sup>29</sup> aλλa ппooтaи eт-  
 знп: фaи пe ппooтaи oтoз пiceβи нтe ппзнт: δeп oтппa δeп oтcδaи aп: φн  
 eтe пeтpωтpωт oтeβoλ δeп pωeи aп пe  
 aλλa eβoλ δeп фт пe:

## Ε.

oт xe  
 ..., B

Oт xe пe пpoto επпooтaи ie aт пe пpнoт  
επпiceβи. <sup>2</sup> oтппцт пe кaтa cа нpнт пп-  
 βeп: нцoрп eeп xe aттeпзoттoт eпп-  
 caxи нтe фт. <sup>3</sup> oт γap icxe aтepaтпaзт  
 нxeзaпoтoп: eeп тoтeeтaθпaзт пa-  
 кepт ппaзт нтe фт. <sup>4</sup> нпeсцωпп:

Πape фт aε цωпп нpεтxeeεθeeи oтoз  
 pωeи ппβeп нpεтxeeεθeпoтx. кaтa фpнт  
 eтcδнoтт: зoпωc нтeкeeи δeп пeк-  
 caxи: oтoз нтeкбpo eтпaтpαп epок:

<sup>5</sup> ICxe тeпeeтбт нxoпc: eθпaтaзe тeeθ-  
 eeи нтe фт epaтc: oт пeтeп|пaxoт: eeп  
 oтpεтбт нxoпc пe фт eтпaипп eeпeтxωпт:

нтe the work of] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>EF<sup>o</sup>: om. A<sub>1</sub><sup>o</sup>CD<sup>r</sup>GJ<sub>1</sub>K<sup>r</sup>LMNOP I8.  
 cпaтpαп] ce(Δ, N)пaт., N I8 plur.: ecēт., P strong future:  
 ceт., GK<sup>r</sup>M pres. plur. <sup>28</sup> γap aп] om. aп, E<sub>1</sub>\*. пe-  
 θooтoпz (ωпz, GK<sup>r</sup>LMNOP)] пeθooтωпz + eβoλ, O.  
 пceβи] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>CF: пiceβи, T<sup>t</sup>D<sup>r</sup> &c. aп] om. E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>. eθooт-  
 oпz (ωпz, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>CD<sup>r</sup>GK<sup>r</sup>LMNOP)] + eβoλ, A<sub>1</sub><sup>mg</sup>D<sup>r</sup>LO.  
 тcaρz] T<sup>t</sup>AD<sup>r</sup> &c.: тcaρz, L<sup>s</sup>C. <sup>29</sup> фaи] фa, A<sub>1</sub>.  
 пiceβи] пc., E<sub>2</sub>. oтппa] om. oт, F\*: + oтoз, CJ<sub>1</sub>.  
 oтcδaи] om. oт, D<sup>r</sup>L. oтeβoλ] om. oт, GK<sup>r</sup>MP I8.



through the written law and the circumcision, because (or, that) thou wast a *transgressor* of the law. <sup>28</sup> For the *Jew* is not (he) who is <sup>a</sup>outwardly the *Jew*, nor is (the) circumcision which is manifest in (the) *flesh* the circumcision: <sup>29</sup> but (Δ) the inward (lit. who is hidden) *Jew*, this is the *Jew*, and the circumcision (is that) of the heart in [a] *spirit*, not in [a] writing, whose praise is not from man, but (Δ) it is from God.

III. What *then* is the advantage (lit. the more) of the *Jew*? or what is (the) profit of the circumcision? <sup>2</sup> Much it is according to every way: first *indeed* because they were intrusted with the words of God. <sup>3</sup> For what if some were unbelieving? Will their unbelief do away with the faith of God? <sup>4</sup> It shall not be. But let God be speaking truth, and every man speaking falsehood; according as it is written, *That* thou mightest be justified in thy words and overcome when thou wilt be judged. <sup>5</sup> If our wrongdoing will set up the righteousness of God, what shall (lit. will) we say? Is God a wrongdoer being about to bring his anger? I said

<sup>a</sup> Lit. 'in that which is manifest.'

ρωεε] ηρωεε, G. Δη ηε] om. ηε, T<sup>c</sup>D<sup>r</sup>L. ΔλλΔ]  
+ O<sup>γ</sup>, J<sub>1</sub>.

<sup>1</sup> ογ ξε] om. ξε, A<sub>1</sub><sup>c</sup>: ογ δε, P. ηγογο] weak def. art.,  
obs. Gr. N\* G 47 c<sup>scr</sup> om. η. <sup>2</sup> εεη] L<sup>s</sup>T<sup>r</sup>A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>B<sup>c</sup> (ηε\*) &c., cf. Gr.  
BD\*EG 76. 80. 120\*\*. 124. 137. d e g v g syr<sup>sch</sup> arm aeth &c.: εεη  
ΓΔρ, A<sub>1</sub><sup>mg</sup> D\* L, cf. Gr. NAD<sup>c</sup>KL al pler syr<sup>p</sup> &c.: ΓΔρ, 26, cf. Gr.  
47<sup>mg</sup> 67\*\*. <sup>3</sup> ηακερυ] ηακερογ, D<sup>r</sup>E<sub>2</sub>M by error. <sup>4</sup> ηρεγ  
... ηιθεν] om. F\* homeot.; Tisch. incorrect in citing 'cop,' which has  
ογογ 'and,' not δέ. γονωε] ξεγονωε, A<sub>1</sub><sup>mg</sup> D\* L 26; A<sub>2</sub><sup>mg</sup>  
ψαλλεοc η; A<sub>1</sub><sup>mg</sup> (om. art.) E<sub>1</sub><sup>mg</sup> المزمور الحسن 'Ps. 50,' M<sup>mg</sup> مزمور.  
<sup>5</sup> ιcxe] L<sup>s</sup>AEFGK<sup>r</sup>MP: + δε, T<sup>c</sup>BCD<sup>r</sup>J<sub>1</sub>LNO, cf. Gr. εονη-  
ταδε] ετη., BG (<sup>mg</sup> εθ 'a copy'). †εεεεηη] ογεεε.,  
CJ<sub>1</sub>. πετεηηαχογ] ηε ετηη., B. ηχοηc ηε] om.  
ηε, then + ηχε, P. εγηηηη] αγηη., N: γηη., D<sup>r</sup>L.

Hunt 26,  
1-4

αἰχῶ ἑφθαί θεν οὐρετρῶει. <sup>6</sup> ἥπεσσωπι.  
ἕλεον πως φτ πατῆρ ἀπ ἐπικοςεος·

<sup>7</sup> Ἰςχε δε τῆεθελνι ἥτε φτ· ἀσερζοτο επεφ-  
ωοτ· ἥρηνι θεν τῆεθονοτ· ιε εὐθε  
οτ σετῆρ ἀπ εροι ζω ἑφρηντ ἥοτρεφερποβι·

<sup>8</sup> οὐοζ κατὰ φρηντ ἀπ ετοτχεοτ· ερον  
ἕλεοφ ἑφρηντ ετε οὐοπ ζαποτοп ζω  
ἕλεος еρον· хе ψαпxос хе μερεпирι ἥπι-  
петζωοτ· ζιπὰ ἥσει пαп ἥхенпеепδανет·  
пн ете ποτῆρ ἀп χн θὰ пζαп·

...ζαп,

B

<sup>9</sup> Οτ хе οὐοп ζοτο ἥτοτεп· οτ пαптwс ἀп-  
ершорп ἥхее ἀpикι· еппoтддп пее ппoтeи-  
пп хе сеχн θὰ φпoβι тнpoт· <sup>10</sup> κατὰ  
φрηνт етсθнoтт·

Хе ἕлеон οὐθελνι ἕλεατат· <sup>11</sup> ἕлеон  
петкаτ· ἕлеон петшпн ἥса φт. <sup>12</sup> ἀ-  
pикι εβoλ тнpoт ἀтepαтшдт етсoп· ἕ-  
леон петпρι ἥοτμεетхрс ἕлеон ψαεθoтп  
еoтдд· <sup>13</sup> οὐεζατ еφoтпп пe тoтшдwдн·  
ἀтepχpoφ εβoλ θен ποτλac· οὐεαθoтп  
ἥζoφ етχн θὰ ποтсфoтoт· <sup>14</sup> пдп ете  
рwοт меез ἥсаζoтп пее ψαшп. <sup>15</sup> ceиnc  
ἥхенoтδaλaтx ефен cпoφ εβoλ· <sup>16</sup> пθoм-  
θее пее птадепwриa етχн ζп ποт-  
мewт· <sup>17</sup> οὐοζ φмewт ἥте τῆρппн  
ἑпoтсoтwпф. <sup>18</sup> τῆρoт ἥте φт χн ἑпe-  
мeo ἥпoтδaλ εβoλ ἀп·

[ἑπεφχωнт] cf. Gr. N\* syr<sup>sch</sup> add αὐτοῦ. <sup>7</sup> Ἰςχε δε  
τῆε.] cf. Gr. NA 5. 23. 57. 74. 124. d<sup>ser</sup> harl Dam: Ἰςχε δε εε.,  
K<sup>r</sup>, Ἰςχετ εε., M. επεφωοτ] πεφ., M: ἑπεφ., A<sub>2</sub>. ζω]  
om. C. <sup>8</sup> ἑφρηντ] L<sup>s</sup> A E F G K<sup>r</sup> M P, cf. Gr. BK 39. 74. a<sup>scr</sup>:  
οὐοζ ἑφρηνт, T<sup>r</sup> B C D<sup>r</sup> J<sub>1</sub> L N O, cf. Gr. NA &c. ψαпxос  
хе] ψαпxω ἕλεος хе, O: om. Dr. ἥпппетζωοт]  
om. ἥпп, M, cf. ? Gr. D\* om. τὰ. ἥσει] ἥсеипп, N P (ἥса):  
ἥсипп, B. пαп] cf. Gr. 37. 8<sup>pe</sup> add ἐφ' ἡμᾶс. ппееп.]

this humanly. <sup>6</sup>It shall not be: otherwise *how* will God judge the *world*? <sup>7</sup>But if the truth of God abounded unto his glory in my falsehood, then why am I also judged as a sinner, <sup>8</sup>and not according as we are blasphemed, as some say of us, that we say: ‘Let us do evil things, that good things may come to us?’ whose condemnation (lit. judgement) is decided (lit. under (the) judgement). <sup>9</sup>What then? Have we more? *Not at all*: we before found blame with the *Jews* and the *Greeks*, that they are all under (the) sin; <sup>10</sup>according as it is written: ‘There is not a solitary righteous one; <sup>11</sup>there is not he who understandeth; there is not he who seeketh after God. <sup>12</sup>They all turned aside, they became unprofitable together; there is not he who doeth [a] *kindness*; there is not even (lit. up to) one: <sup>13</sup>an open sepulchre is their throat; they practised deceit with (lit. from) their tongue; a serpent poison is under their lips: <sup>14</sup>these whose mouths are full of cursing and bitterness; <sup>15</sup>their feet hasten to shed blood; <sup>16</sup>(the) crushing and (the) *misery* are in their ways; <sup>17</sup>and they knew not (the) way of [the] *peace*; <sup>18</sup>the fear of God is not before

ΠΠ., Dr L. ΠΗ] ΠΔΙ 'these,' C J<sub>1</sub>. ΠΞΠ] ΟΥΞΑΠ,  
 O. <sup>9</sup> Fmg 'second Sunday of Kihak.' ΟΥ ΞΕ] ΟΥ ΔΕ, M.  
 ΟΥΟΝ ΕΟΥΟ ΠΤΟΤΕΠ] cf. ? dg Or<sup>int</sup> 4, 504 bis Ambrst add aliq  
 'tenemus amplius,' et. syr<sup>sch</sup>. ΔΠΕΡΨΟΡΠ] L<sup>s</sup> A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> EF, cf. Gr. D\*  
 syr<sup>sch</sup>: + ΓΔΡ, T<sup>t</sup> A<sub>1</sub><sup>mg</sup> C D<sup>r</sup> G J<sub>1</sub> K<sup>r</sup> L M N O P, cf. Gr. (et. Or<sup>int</sup> saepe).  
 ΕΠΠΟΥΞΔΙ] L<sup>s</sup> A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> D<sup>r</sup> E F J<sub>1</sub> L N O: ΠΠΙ., T<sup>t</sup> A<sub>1</sub><sup>c</sup> C G K<sup>r</sup> M P.  
<sup>10</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> عشر والثالث وخمسين الزمور الثاني 'Ps. 52 and 13,' thus also A<sub>1</sub><sup>mg</sup>  
 at ver. 11. ΟΥΘΕΠΠΙ] ΟΥΘΕΘΕΠΠΙ, A<sub>2</sub> E<sub>1</sub>\* probable. <sup>12</sup> ΕΥ-  
 CON] ΕΙΟΥCON, C. ΠΕΤΙΡΙ] ΠΕΕΤΙΡΙ, T<sup>t</sup>. ΕΟΥΔΙ]  
 ΠΟΥΔΙ, A<sub>2</sub>. <sup>13</sup> ΟΥΞΕΞΔΥ] ΟΥΕΞΞΕΞΔΥ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> G. ΕΘΟΛ  
 ΞΕΠ] om. ΕΘΟΛ, C. ΞΔ] ΞΕΠ, E<sub>2</sub>. <sup>14</sup> ΡΩΟΥ] obs. Gr.  
 B 17 add αὐτῶν. ΨΔΨΥ] Α C D<sup>r</sup> E F G J<sub>1</sub> L: ΕΠΨΔΨΥ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> K<sup>r</sup> M N  
 O P. <sup>16</sup> ΠΕΠΠΤΑΔ.] ΞΠ., E<sub>1</sub>\*; ΠΕΠΠΤΑΔ., L<sup>s</sup>.  
 ΠΟΥΞΕΩΙΤ] ΠΟΥΞΕ., N singular. <sup>17</sup> ΞΠΟΥCOΥ.] ΞΠΙ-  
 COΥ., N 1<sup>o</sup> pers. <sup>18</sup> M<sup>mg</sup> اشعيا 'Isaiah.'



ια <sup>19</sup> Τεπεει δε хе пн тнрот ете ппоеос хω  
 н εεεωот. | εϥхω εεεωот пн ет<sup>δ</sup>еп ппо-  
 оос: зпз пте рωϥ потоп пйвен εωεε:  
 отоз пте пйкосеос тнрϥ ψωпй <sup>δ</sup>з пйззп  
пте φ†:

<sup>20</sup> Хе ебол <sup>δ</sup>еп пйзбнотй пте ппоеос εεεон  
злй псарз пзззй <sup>δ</sup>зт<sup>еп</sup> φ†: ебол зйтен  
ппоеос з псотен φпобй ψωпй: <sup>21</sup>†<sup>пот</sup>  
з зтбне ппоеос з †εεεεени пте φ†  
зсотωпз ебол: етерεεεερε <sup>δ</sup>зрос ебол  
зйтен ппоеос пее пппрофнтнс: <sup>22</sup>†-  
εεεεени з пте φ† †εбол зйтен φпзз†  
пннс пхс <sup>δ</sup>еп отоп пйвен εопзз†:

Πεεон φωρх γαρ ψоп: <sup>23</sup>зтерпобй тнрот  
отоз сешзт εεпωот εεφ†. <sup>24</sup>εεεεзй εε-  
εωот пхпхпх <sup>δ</sup>еп печзεεот ебол зйтен  
пйсω† φн етδеп пхс пнс: <sup>25</sup>φн етзϥ-  
ерψорп пхзϥ пхе φ†: потречхω ебол  
εбол зйтен φпзз†: пзрнй <sup>δ</sup>еп печсноϥ  
εфотопз ебол пте теϥεεεεени: εбде  
пхω ебол пте пйψорп ппобй етзтψωпй  
<sup>26</sup> <sup>δ</sup>еп †εεетречωот пзнт пте φ†:

Θερесωρп ебол пхетечεεεεени пзрнй <sup>δ</sup>еп  
пзйснот пте †пот хе зпз птеϥψωпй εϥοй  
пθени отоз εϥεεεзй εεпйεбол <sup>δ</sup>еп  
φпзз† пннс пхс:

<sup>19</sup> з хе] om. зε, K<sup>r</sup> G M. етε] етз, O J<sub>1</sub> preterite.  
хω... хω] cf. ? Gr. N<sup>c</sup> A B D E G K L P &c. ... D<sup>r</sup> F G K I<sub>2</sub> lect fg syr<sup>sch</sup>  
λέγει... λέγει. зϥхω] εϥх., E<sub>2</sub>. δеп] <sup>δ</sup>з, G. пте-  
рωϥ] G<sup>mg</sup> 'a copy': прерωϥ, G\*, ерерωϥ, G<sup>c</sup>. <sup>20</sup> <sup>δ</sup>еп]  
зйтен, O J<sub>1</sub>; for order cf. Gr. N A B K L P &c. δзт<sup>еп</sup>φ†]  
A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> E F: εεпечεεεο, L<sup>c</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1</sub><sup>mg</sup> C &c. εбол <sup>20</sup>] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> E F:  
+ γαρ, L<sup>c</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1</sub><sup>mg</sup> C &c. ппоеос] φн., O J<sub>1</sub>. φпобй] φ†  
'God,' E<sub>1</sub>\*. <sup>21</sup> зε, J<sub>1</sub>\*. зсотωпз (O, T<sup>t</sup> J<sub>1</sub>) отωпз,  
A<sub>1</sub><sup>c</sup>: зсототпз, C. етер] зтер, D<sup>r</sup> F\* L. εбол зй-  
тенпн.] пхепн., D<sup>r</sup> L. <sup>22</sup> зε] om. B. †εбол] A<sub>1</sub>\* E



their eyes.' <sup>19</sup> But we know that all things which the *law* saith, it said them to those who are in the *law*; that the mouth of every one may be stopped, and all the *world* may be under the judgement of God. <sup>20</sup> Because from the works of the *law* no *flesh* will be justified with God: through the *law* became (the) knowing (the) sin. <sup>21</sup> But now without the *law* the righteousness of God was manifested, being witnessed through the *law* and the *prophets*; <sup>22</sup> but the righteousness of God which is (†) through (the) faith of Jesus Christ in every one who believeth. For there is no distinction made; <sup>23</sup> all sinned and <sup>a</sup>they fall short of (the) glory of God; <sup>24</sup> being<sup>a</sup> justified freely in his grace through the redemption which is in Christ Jesus; <sup>25</sup> whom God before set as a forgiver, through (the) faith, in his blood, unto (the) manifesting of his righteousness, because of (the) forgiving of the former sins which were committed, <sup>26</sup> in the longsuffering of God. To cause his righteousness to be revealed at this present time: that he might be just and justifying the (man who is) of

<sup>a</sup> 'They fall . . . being,' the two presents are closely united, and the verse beginning at 23 is against the idea of parenthesis.

FK<sup>r</sup>MNOP: om. †, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>c</sup>BCD<sup>r</sup>GJ<sub>1</sub>L. ϷΙΤΕΝ] ΔΕΝ, BCJ<sub>1</sub>.  
 ΠΙΗΣ] ΠΤΕΙΗΣ, A<sub>2</sub>. ΔΕΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ] without addition cf.  
 Gr. N\*ABCP 47\*. 137 arm &c. ΓΑΡ] om. GK<sup>r</sup>M. ΨΟΝ] ΨΩΠ,  
 T<sup>t</sup>: om. D<sup>r</sup>L. <sup>23</sup> ΑΓΕΡΠΟΒΙ] ΕΤΕΡ., M: ΨΔΤΕΡ., D<sup>r</sup>L.  
 ΠΟΒΙ] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>D<sup>r</sup>FL: + ΓΑΡ, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>m</sup>B &c. <sup>24</sup> ΠΧC] + ΠΕΠΟC  
 'our Lord,' B. <sup>25</sup> ΦΗ] ΦΔΙ, B. ΕΡΨΟΡΠ] om. D<sup>r</sup>. ΠΟΥΡ-  
 ΕΡΧΩ] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>BF: ΠΡ., L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>c</sup>C &c. ΕΒΟΛ ϷΙΤΕΝ ΦΝΔΖ†]  
 om. ΕΒΟΛ, E<sub>2</sub>K<sup>r</sup>. ΠΒΡΗ] ΠΘ., T<sup>t</sup>CJ<sub>1</sub>. Ε(om. B)ΦΟΥΟΠΒ]  
 ΔF; ΕΦΟΥΩΠΒ, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>B &c. ΠΨΟΡΠ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>c</sup>B &c.: ΠΕΨΟΡΠ  
 'his former,' A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>F. ΕΤΔΤΨΩΠΙ] ΠΗ ΕΤ., CJ<sub>1</sub>. <sup>26</sup> ΕΘ(om. B)-  
 ΡΕCΩΡΠ] A<sub>1</sub><sup>c</sup> &c.: ΕΘΡΕΨC, A<sub>1</sub>\*. ΠΧΕΤΕΨΕΕΘΕΠΗ]  
 om. C. ΠΒΡΗ] ΠΘ., BCD<sup>r</sup>J<sub>1</sub>L. ΠΔΙCΗΟΥ] ΠΙCΗΟΥ, A<sub>2</sub>\*.  
 ΧΕ] ΧΙ, A<sub>1</sub>. ΠΘΠΗ] ΠΠΗ, F. ΕΦΘΠΠΔΙΟ] ΔΨΘ., A<sub>2</sub>D<sup>r</sup>F  
 K<sup>r</sup>N. ΠΠΠΕΒΟΛ] om. ΠΠ, E<sub>2</sub>. ΠΧC] cf. v<sup>g</sup><sup>ele</sup> demid harl tol  
 Or<sup>int</sup> 513 Thdrt Ambrst Pelag<sup>com</sup> &c.: om. D<sup>r</sup>L, cf. Gr. NABCKP &c.

- ιβ <sup>27</sup> Ἀφῶν οὐκ πιστοῦσιν ἀλλὰ ψευθεῖν ἐρωγ-  
 ζιτεν αὖ ἥπολλος· φανερῶντι ἔλεον·  
 ἀλλὰ ἐβόλ ζιτεν | ἥπολλος ἥτε φανερ-  
<sup>28</sup> Τενναεν οὐραυι γαρ κε γνῶσις δὲν  
 φανερ-· ἀτὼν πινῶντι ἥτε πινῶν·  
<sup>29</sup> ὡς φτ φανιστάει ἔλεατατος πε-  
 οτοζ φανικεῖσθνος ἥωον ἀπ πε-· ἀζα  
 φανικεῖσθνος ζωον πε-  
<sup>30</sup> Ἰς κε ζαρά οὐαι πε φτ· φη εὐαγγελιστὴς περὶ  
 ἐβόλ δὲν φανερ- περὶ τὴν ἐκτετατὴν ἐβόλ  
 ζιτεν πινερ-· <sup>31</sup> Τεννακερ- πινῶν  
 οὐκ ἐβόλ ζιτεν πινερ-. ἥπερ ὡς· ἀλλὰ  
 πινῶν Τενναταζο ἔλεος ἐρατ-·

(Σ.)

- ιγ Ὁς κε πετενναχοῦ εὐε ἀβραάμ κε αὐ-  
χέου πεντορπ ἥωτ κατὰ σαρξ· <sup>2</sup> Ἰς κε  
 γαρ ἀβραάμ ἀφῶν ἐβόλ δὲν ζαπιν-  
 ον· ἰε οὐκ οὐκ ὡς ὡς ἔλεα· ἀλλὰ  
 οὐκ φτ ἀπ. <sup>3</sup> οὐ γαρ ἐτε τὴν φη χω  
 ἔλεος ἀβραάμ δε ἀφανερ- ἐφτ· οὐκ  
 ἀτοπς παρ ἐκτελεῖσθ·  
 ιδ <sup>4</sup> Φη ἐτερζωδ ἔπεν περὶ κε παρ κατὰ  
 οὐκ ἐβόλ· ἀλλὰ κε γερ-· <sup>5</sup> φη δε ἐτεπ-

<sup>27</sup> οὐκ] ζωγ 'also,' B. ἐρω(ο, A<sub>2</sub>\*E<sub>2</sub>MN)γ] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>F<sup>c</sup>MNO:  
 ἥρωγ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>c</sup>B C D<sup>r</sup>G J<sub>1</sub>K<sup>r</sup>L P. φπολλος] ππ., BE<sub>2</sub>: ππ.,  
 CD<sup>r</sup>J<sub>1</sub>L. <sup>28</sup> Τεννα (over ε), A<sub>1</sub><sup>c</sup>. γαρ] om. CE<sub>1</sub><sup>c</sup>. γν-  
 ῶσι] γνῶσις, B by error. δὲν] ἐβόλ δὲν, G;  
 δὲν may = Gr. N\* &c. without preposition, but ἐβόλ δὲν = ἐκ.  
<sup>29</sup> ἔλεατατος] cf. Gr. B al <sup>15</sup> &c. μόνων. οὐκ] this conjunc-  
 tion makes the reading nearer Gr. L P al pler syr<sup>p</sup> &c. οὐχὶ δὲ καί. ἀπ πε]  
 om. πε, CJ<sub>1</sub>. ζωον] + οπ, A<sub>1</sub><sup>mg</sup>. <sup>30</sup> περὶ] περὶ,  
 CJ<sub>1</sub>: ἔπεν, G. <sup>31</sup> Τεννακε(α, N)ρ- Τεννακωρ-  
 ρ, B. Τενναταζο] A E F G: Τενταζο, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B C D<sup>r</sup>J<sub>1</sub>K<sup>r</sup>  
 L M N O P.

(lit. from) faith in Jesus Christ. <sup>27</sup> Where *then* was the boasting? It was excluded. By what *law*? That of [the] works? Nay; but through (the) *law* of (the) faith. <sup>28</sup> For we shall (lit. will) reckon a man that he will be justified in (the) faith without the works of the *law*. <sup>29</sup> Or is God of the *Jews* only, and not of the *Gentiles* indeed (pr.) also (κε)? Yea, he is of the *Gentiles* also (ζωον). <sup>30</sup> If then (ζαπα) God is one, he who will justify (the) circumcision from (the) faith and the uncircumcision through the faith; <sup>31</sup> shall (lit. will) we then (ουν) make useless the *law* through the faith? It shall not be. But (α) we shall (lit. will) set up the *law*.

IV. What then shall (lit. will) we say concerning Abraam that he was found our forefather according to *flesh*? <sup>2</sup> For if Abraam was justified from works, then he hath boasting, but (α) not toward God. <sup>3</sup> For what (is it) which the *Scripture* saith? But Abraam believed God, and it was reckoned to him for [a] righteousness.

<sup>4</sup> He who worketh—his reward is not reckoned to him as (κατα) a favour, but (α) because it is owed to him. <sup>5</sup> But

<sup>1</sup> πετενηα] πετεη, N present. χογ] χε, D<sup>r</sup>. εθδε] ονδε, 26. χεαχχελλγ (+ε, A<sub>1</sub><sup>c</sup>) position cf. ? Gr. N A C D E F G &c., but being inserted before πονατ. is suggestive of original omission, cf. Gr. B 47\*. πενγγορν] cf. Gr. N\* et<sup>c</sup> A B C\* 5. 10. 21. 137 syr<sup>sch</sup> arm aeth<sup>utr</sup> &c. <sup>2</sup> ταρ] om. 26. αγγελλ] γελλ, K<sup>r</sup> M P : αγγελλαζι, B. ιεονοντεγ] νεονοντεγ 'he had,' 26. γονγον] ονγονγον, B J<sub>1</sub> K<sup>r</sup> M 26. <sup>3</sup> ετεττ.] εττ., N O. A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> التوراة 'the law'; L<sup>mg</sup> سفر الخلق 'the book of the creation.' αβραα] absence of χε before the quotation is unusual; see also below. αε] cf. Gr. N A B C D<sup>c</sup> E K L P al pler syr<sup>p</sup> &c.: om. N (between the lines) cf. Gr. D\* F G &c. αγναζτ] εγν., E<sub>2</sub>. ελλεεθ.] εονεεεθ., B C J<sub>1</sub>. <sup>4</sup> (F)<sup>mg</sup> J<sub>1</sub><sup>mg</sup> برلص الأحد الثاني من كيهك 'Paulus (lection), the second Sunday of Kihak'; L<sup>mg</sup> 'the third.' <sup>4</sup> φη] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> E F G M N O P : + αε, A<sub>1</sub><sup>mg</sup> B\* C D<sup>r</sup> J<sub>1</sub> K<sup>r</sup> L, cf. Gr. &c.: + ταρ, B<sup>c</sup>. γερογ] εγερογ, B<sup>c</sup>.

Hunt 26,  
1-5



ყერგზან ან ყჳნაღ† და ეჴნ ეთჳლადიო ჲპი-  
აჴებნჴს ჟაჴეჴნ პეჴნაღ† ნაჴ ევლელელენიჃ

<sup>6</sup> Κατα φρη† ρωϳ ετα δαϳια χω ἡπι~~μ~~ακα-  
ριος ἡτε πιρ~~ω~~ლიჃ φნ ετε φ† ნაჴ~~π~~ ἡ†-  
ლელელენი ნაჴ ატბჴე ρვანჃ <sup>7</sup> ωთ ἡιατοϳ  
ἡ~~π~~ნ εταϳ~~χ~~ω ἡ~~π~~ო~~ν~~α~~πο~~ლია πω~~θ~~ εβολ  
ნელე πნ εταϳ~~ρ~~ვანჴს εβολ ეხენ\* πო~~ν~~ობი. |

⊖ <sup>8</sup> ωთ ἡια~~τ~~ყ ἡპირ~~ω~~ლი ეთე πო~~ς~~ ნა~~ე~~ნ πობი  
ე~~ρ~~ოყ ანჃ

<sup>9</sup> Παι~~μ~~ακαρι~~ς~~ε~~λ~~ος ον ἡ αϳ~~χ~~ნ ეხენ πსებიჃ ჟან  
ეხენ †ლელატსები თენ~~χ~~ω γარ ἡε~~λ~~ος χე  
აჴეჴნ φნაღ† ἡ~~α~~β~~ρ~~ა~~α~~ლი ნაჴ ევლელელენიჃ

<sup>10</sup> Πως ον ατο~~π~~ყ εϳ~~χ~~ნ ჰენ πსები ჟან εϳ~~χ~~ნ  
ჰენ †ლელატსები. εϳ~~χ~~ნ ჰენ πსები ანჃ  
ალლა ჰენ †ლელატსებიჃ <sup>11</sup> οτο~~ρ~~ αϳ~~β~~  
ἡ~~ο~~υ~~λ~~ენ~~ι~~ ἡτε πსებიჃ οτ~~φ~~ρα~~ν~~ι~~ς~~ ἡ~~τε~~  
†ლელელენი ἡ~~τε~~ φნაღ† θნ εტ~~ჰენ †ლელ-  
ატსებიჃ εο~~ρ~~ე~~ϳ~~ჟ~~ω~~პ~~ι~~ ἡ~~ω~~τ ἡო~~ν~~ πი~~δ~~ენ  
ე~~θ~~ნაღ†Ⴣ εβολ ρიტენ †ლელატსები ეπ~~χ~~ι~~ν~~-  
το~~ω~~პ ἡο~~υ~~ლელელენი πω~~θ~~Ⴣ <sup>12</sup> οτο~~ρ~~ ἡ~~ω~~τ  
ἡ~~τε~~ πსები ἡ~~π~~ი εβολ ჰენ πსები ἡელ~~α~~ϳ~~α~~τοϳ~~

<sup>5</sup> ετε~~π~~ყერგზან ან] ετερგ., Κ<sup>1</sup>Μ: εταყერგ., Ρ.  
εϳ(აჴ, ϸЈ)ნაღ† და] om. და, Ј<sup>1</sup>Ρ. εთ~~ლ~~ადიო (ε, ΑΕΦ)  
ἡპი] εταყ~~θ~~ა~~λ~~ი~~ε~~π~~ι~~, ο<sup>ο</sup>. ჟაჴეჴნ~~პ~~ეყ] ჟაჴ~~ω~~პ ἡ.  
Hunt 26, 6-9 Α<sub>1</sub><sup>ο</sup>CD<sup>1</sup>Ј<sub>1</sub>L: ჟაჴ~~ჟ~~ა~~π~~ი ἡ., B by error. ევლელე.] εο~~υ~~ლელე.,  
Α<sub>2</sub>BCD<sup>1</sup>Ј<sub>1</sub>L. <sup>6</sup> ρვან] οნ, 26: om. D<sup>1</sup>. ετα.] εთე, T<sup>1</sup>BK<sup>1</sup>N:  
ἡτε, D<sup>1</sup>L. δαϳια] δα~~δ~~, D<sup>1</sup>K<sup>1</sup>LM. ἡპი(ნა~~ι~~, B)ἡα-  
καρι~~ο~~(ω, M)ς] ΑB\*D<sup>1</sup>EFLM: -ἡα~~κα~~ρι~~ς~~ε~~λ~~ος, L<sup>1</sup>T<sup>1</sup>B<sup>ο</sup>CGЈ<sub>1</sub>  
K<sup>1</sup>NOP 26. ἡτε~~π~~ირ~~ω~~ლი] L<sup>1</sup>T<sup>1</sup>ABD<sup>1</sup>E<sub>1</sub><sup>ο</sup>2FL 26: ἡπ~~ι~~ρ., CE<sub>1</sub>\*  
GЈ<sub>1</sub>K<sup>1</sup>MNOP. φნ εთე] om. φნ, T<sup>1</sup>. <sup>7</sup> Α<sub>1</sub><sup>mg</sup> M<sup>mg</sup> 'Psalm 34';  
Α<sub>2</sub><sup>mg</sup> ψα~~λ~~ δα~~δ~~: E<sub>1</sub><sup>mg</sup> 'Psalm one and thirty.' πობი] + τη~~ρ~~ο~~υ~~  
'all,' B\*. <sup>8</sup> ετε~~π~~ო~~ς~~] ΑB\*C (D<sup>1</sup>)EFЈ<sub>1</sub>L: φნ ετε~~π~~., L<sup>1</sup>T<sup>1</sup>B<sup>ο</sup>  
GK<sup>1</sup>MNOP 26. ნა~~ე~~ნ~~π~~ობი ერ~~ო~~ყ ან] ἡπ~~ε~~ნ~~ο~~ς φნობი  
ერ~~ო~~ყ, D<sup>1</sup> omitting verb; for ერ~~ო~~ყ cf. ? Gr. N<sup>ο</sup>A &c. φ. <sup>9</sup> ἡα-  
καρι~~ς~~ε~~λ~~ος] ἡα~~κα~~ρι~~ο~~ς, B D<sup>1</sup>EK<sup>1</sup>LM. οნ] om. N, but  
then ნაჴ~~χ~~ნ. ეხენ 1<sup>ο</sup>] ρიტენ, ϸЈ<sub>1</sub>. πსები] πსები,



he who worketh not, but is believing him who justifieth the *ungodly*—his faith is reckoned to him for [a] righteousness. <sup>6</sup> According as also David said the blessedness (εὐεκεῖνος) of the man to whom God will reckon the righteousness without work. <sup>7</sup> Blessed are they whose *lawlessnesses* were forgiven, and whose sins were covered over. <sup>8</sup> Blessed is the man unto whom the Lord will not reckon sin. <sup>9</sup> This blessedness (εὐεκεῖνος) *then* was it put upon (the) circumcision, or upon the uncircumcision? For we say that (the) faith of Abraam was reckoned to him for [a] righteousness. <sup>10</sup> *How then* was it reckoned? when he was (εϋχην) in (the) circumcision, or when he was in the uncircumcision? Not when he was in (the) circumcision, but (α) in the uncircumcision: <sup>11</sup> and he received a sign (namely) of (the) circumcision, a *seal* of the righteousness, of (the) faith which was in the uncircumcision; to cause him to be father of all <sup>a</sup> who believe, though they be in uncircumcision, for [a] righteousness to be reckoned to them; <sup>12</sup> and father of (the) circumcision, not of them only who

---

<sup>a</sup> Lit. 'who believe, through the uncircumcision,' literal translation of the Greek.

---

BD<sup>r</sup>L. ΕΧΕΝ<sup>20</sup>] L<sup>s</sup>ACD<sup>r</sup>EFJ<sub>1</sub>L 26: Εϋ(αϋ, BNO)ΧΗ ΕΧΕΝ, T<sup>b</sup>BGK<sup>r</sup>MNOP. †εεετατσεβι] ABCD<sup>r</sup>EFJ<sub>1</sub>LNO 26, cf. Gr. 35. 47. 49. 52. 108\*. 13<sup>lect</sup> k<sup>scr</sup> tol syr<sup>sch</sup> &c.: †κεε., L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>GK<sup>r</sup>MP, cf. Gr. N &c. φπαζ†] παζ†, D<sup>r</sup>E<sub>2</sub>N. εεεεε. εοεεεε., BCJ<sub>1</sub>. <sup>10</sup> ατοπϋ] + παϋ 'to him,' P. εϋχην] ϋχην thrice, CJ<sub>1</sub>. Δεηησεβι ϋαν εϋχην] om. B homeot. Δεη†-εεετατσεβι εϋχην] om. D<sup>r</sup>L homeot. <sup>11</sup> ητε†εεε-εεη] cf. Gr. NBC<sup>2</sup>D &c. ετΔεη] L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>EF GK<sup>r</sup>MNP: ετχην Δεη, A<sub>1</sub><sup>mg</sup>BCD<sup>r</sup>J<sub>1</sub>LO. ητοτον] ητεοτον, P. †εεετατσεβι<sup>2c</sup>] om. †, M. ηοεεεεεη] cf. Gr. NC<sup>2</sup>D\* 67\*\* 80. 115. arm Dan. ηωοτ] + εβολ, E<sub>1</sub>\*D<sup>r</sup>L; for om. καί cf. Gr. N\*AB 2\*. 3. 21. 23. 47. 57. 67\*\*. 69. 73. 74. 80. 108. 115. a<sup>scr</sup> demid tol &c. <sup>12</sup> ηηεβολ Δεηησεβι] om. D<sup>r</sup> homeot., cf. Gr. N\*.



are of (lit. from) (the) circumcision, but (Δ) also (of) those who walk in the footsteps of (the) faith which was in the uncircumcision of our father Abraam. <sup>13</sup> For not through

the *law* was the promise given to Abraam, or his seed to cause him to be *heir* of the *world*, but (Δ) through the righteousness of (the) faith. <sup>14</sup> For if through (the) *law* they

were the *heirs*; then (ΣΔΡΔ) the faith became void, and the promise was made useless: <sup>15</sup> for (the) *law* worked (an) anger; but where there is not *law*, *neither* is there *transgression*.

<sup>16</sup> Therefore (it is) through (α) faith; that (it may be) according to (α) grace, to cause the promise to be confirmed to all the seed, not only that which is of (lit. from) the *law*, but (Δ) also that which is of (lit. from) (the) faith of Abraam, who is father of us all. <sup>17</sup> According as it is

written: 'I made (lit. put) thee father of a multitude of *nations*' before God whom he believed, who giveth life to the dead, and calleth those who are not existing as (if) they were existing. <sup>18</sup> Who was not being without *hope*

in (ε) a thing; he believed with (ε) a *hope*, to become a multitude of *nations*, according as it was said to him: 'Thy seed shall be thus.' <sup>19</sup> And having not been weak in the

εϛ., D<sup>r</sup>L. εϛχωντ] εοϛχ., BCD<sup>r</sup>J<sub>1</sub>L 26. Δε] cf. Gr.

N\*ABC 10. 31. 80. 124. syr<sup>p</sup> mg arm &c. <sup>16</sup> εορεϛϛωπι] πτεϛϛωπι, B, cf. libere d e vg (non am) Ambrist al 'ut secundum gratiam

firma sit promissio &c.' πιπολλοϛ] φηΔεϛ, E<sub>1</sub>\*. ετε]

πτε, A<sub>2</sub>. τηρε, A<sub>1</sub>\*. <sup>17</sup> χε &c.] A<sub>1</sub>mg E<sub>1</sub>mg التوراة 'the law': Lmg

سفر الخلق 'of the book of the creation.' ΔιχΔκ] ΔϛχΔκ, D<sup>r</sup>L 3<sup>o</sup>

plur. επελλο...εταϛη.] over erasure, F. εταϛηΔεϛ]

ετακη., C, cf. Gr. FG d e f g fu demid tol ceteri laehm syr<sup>sch</sup> are &c.

ππρεϛϛωοτ] πτεπη ετλωοτ, B. ετω-

δεε] ετθεΔ., T<sup>e</sup>. πε εϛωοπ] πεϛωοπ, CD<sup>r</sup>J<sub>1</sub>LO<sup>o</sup>:

επαϛωοπ, B. <sup>18</sup> φη] φΔι, K<sup>r</sup>M. εϛεωδ] εοϛε.,

D<sup>r</sup>J<sub>1</sub>L. ΔϛηΔεϛ] οτοε Δϛη., D<sup>r</sup>L: Δϛη.+Δε, C J<sub>1</sub>P.

εϛελπιϛ] εοϛε., B J<sub>1</sub>. εταϛχοϛ] εταϛχ., P. χε &c.]

A<sub>1</sub>E<sub>1</sub> refer to Genesis in margin. ερε] om. B.



ψωπι **Δ**εν **π**ιναζ† **ε**αϥ† **π**ιατϥ **ἁ**πεϥ-  
 σωεε **α**ϥχεεϥ **ρ**η<sup>21</sup> **α**ϥεεο† **α**ϥ<sup>π</sup>ρ<sup>η</sup>  
**Δ**εν **π**α<sup>τ</sup> **ρ** **π**ροε<sup>π</sup>† **π**εε †**κ**εεετρεϥεω-  
 ο<sup>τ</sup> **π**τε **θ**εεετ<sup>ρ</sup> **π**σα<sup>ρ</sup>† <sup>20</sup> **ο**το<sup>ρ</sup> **ε**τε-  
**ἁ**πεϥερ<sup>ρ</sup> **ε** **Δ**εν **ο**υεεετ<sup>ρ</sup> **ε**πιωϥ  
**π**τε **φ**†

**Α**λλα **α**ϥχεεε<sup>ρ</sup> **Δ**εν **π**ιναζ† **ε**αϥ†ωο<sup>τ</sup>  
**ἁ**φ†. <sup>21</sup> **ο**το<sup>ρ</sup> **α** **π**εϥ<sup>ρ</sup> **θ**η† **χ**ε **φ**η  
**ε**ταϥωϥ **ἁ**εεοϥ **π**αϥοτο<sup>π</sup> **ψ**χοε **ἁ**εεοϥ  
**ε**α<sup>ι</sup>ϥ† <sup>22</sup> **ε**ο<sup>β</sup>ε **φ**αι **α**το<sup>π</sup> **π**αϥ **ε**τεεε<sup>ρ</sup>

<sup>23</sup> **η** **η**ετα<sup>τ</sup> **α**το<sup>π</sup> **α**ε<sup>ρ</sup> **α**η **ε**ε<sup>ρ</sup> **η**η† **ἁ**εεα<sup>τ</sup>† **α**ϥ†  
**χ**ε **α**το<sup>π</sup> **π**αϥ <sup>24</sup> **α**λλα **π**εε **ε**ο<sup>β</sup>η† **ρ**ω<sup>π</sup>  
**ι** **Δ**α **π**η **ε**τα<sup>τ</sup> **α**το<sup>π</sup> **π**ωο<sup>τ</sup> | **π**η **ε**ο<sup>π</sup> **α**ζ† **ε**φ<sup>η</sup>  
**ε**ταϥτο<sup>τ</sup> **π**ο<sup>τ</sup> **ι**η<sup>ς</sup> **π**χ<sup>ς</sup> **π**ε<sup>π</sup>ο<sup>ς</sup> **ε**βο<sup>λ</sup> **Δ**εν **π**η  
**ιθ** **ε**ο<sup>ε</sup> **ω**ο<sup>τ</sup>† <sup>25</sup> †**φ**η **ε**τα<sup>τ</sup> **η**η† **ε**ο<sup>β</sup>ε **π**ε<sup>π</sup>-  
**π**ο<sup>β</sup>† **ο**το<sup>ρ</sup> **α**ϥτω<sup>π</sup> **ε**ο<sup>β</sup>ε **π**ε<sup>π</sup>ο<sup>ε</sup> **α**ιο.

Σ.

**κ** **Ε**τα<sup>τ</sup> **α**εε<sup>α</sup> **ο**η **ε**βο<sup>λ</sup> **ρ**ι† **φ**η **α**ζ† **ἁ**-  
**ρ**ε<sup>π</sup> **π**ο<sup>τ</sup> **ρ**η<sup>π</sup> **Δ**α† **π** **φ**† **ε**βο<sup>λ</sup> **ρ**ι† **π**ε<sup>π</sup>ο<sup>ς</sup> **ι**η<sup>ς</sup> **π**χ<sup>ς</sup>. <sup>2</sup> †**φ**η **ε**τα **π**η<sup>π</sup> **ε**ο<sup>τ</sup>  
**κα** **ψ**ω<sup>π</sup> **π**α<sup>π</sup> **ε**βο<sup>λ</sup> **ρ**ι† **α**ζ† **Δ**εν **φ**η **α**ζ† **ε**παι-  
**ρ**εο† **φ**η **ε**τε<sup>π</sup> **ε**ρα† **π**η† **α**ζ† **ο**το<sup>ρ</sup>  
**ε**η<sup>ω</sup> **ω**ο<sup>τ</sup> **ἁ**εεο<sup>π</sup> **Δ**εν **ο**η<sup>ρ</sup> **ε**λ<sup>π</sup> **π**τε **π**ωο<sup>τ</sup>  
**π**τε **φ**†.

<sup>19</sup> **ε**αϥ† **π**ιατϥ] cf. Gr. **N** **A** **B** **C** 67<sup>\*\*</sup>. 93. 137. am fu<sup>v</sup>iet syr<sup>sch</sup> ar<sup>o</sup> &c. **ρ**η<sup>21</sup>] cf. Gr. **N** **A** **C** **D** **E** **K** **L** **P** al pler syr<sup>p</sup> c.\* arm &c. **α**ϥεεο†] **ε**ϥε., **P**. **α**ϥ<sup>π</sup>ρ<sup>η</sup> (**Δ**, **C**<sub>1</sub>) **ρ**η] **α**ϥ† **π**ρ., **T**<sup>Δ</sup><sub>2</sub>: **ε**ϥ<sup>π</sup>ρ., **B**<sup>D</sup> **G**<sup>K</sup> **L** **M** **O**: **ε**ϥε<sup>ρ</sup> **ρ**η, **N**. **Δ**εν **π**α<sup>τ</sup> **ρ**] **G**; **Δ**εν **π**α<sup>τ</sup> **ρ**, **L**<sup>S</sup> **T**<sup>Δ</sup> **A** **E** **F** **K** **M** **N** **P**: **Δ**εν **α**ρ, **B** **L**: **Δ**εν **ρ**, **C**<sup>D</sup> **J**<sub>1</sub> **O**. †**κ**εεετρεϥεωο<sup>τ</sup>] **L**<sup>S</sup> **T**<sup>Δ</sup> **A** **D** **E** **F** **J**<sub>1</sub> **L** **N** **P**; †**ε**εετ-**κ**εεετ<sup>ρ</sup>, **C**; †**κ**ερεϥ., **G**<sup>K</sup> **M**; †**ε**εετρεϥ**κ**εεωο<sup>τ</sup>, **B**<sup>c</sup>: †**ε**εετρεϥε., **B**<sup>\* O. **ε**εετ<sup>ρ</sup> (**ε**, **E**<sub>2</sub>)] **T**<sup>Δ</sup> **A** **B** **E** **F** **J**<sub>1</sub> **N**; **ε**ηητ<sup>ρ</sup>, **L**<sup>S</sup> **C** &c. <sup>20</sup> **ο**το<sup>ρ</sup>] cf. syr<sup>sch</sup>. **ε**τε<sup>ε</sup> **ἁ**πεϥερ-**ρ**η†] **ἁ**πεϥερ<sup>ρ</sup> **η**η†, **B** **C** **D** **J**<sub>1</sub> **L**, omitting the relative particle. <sup>21</sup> **ο**το<sup>ρ</sup>] cf. Gr. **N** **A** **B** **C** **D**<sup>\*</sup> &c.: om. **D**<sup>r</sup> **L**, cf. Gr. **D**<sup>d</sup> **E** **F** **G** d e f g v g</sup>



faith, considering (pret.) his *body*, he found it <sup>a</sup>as being *already* dead, (for) he was <sup>b</sup>about a hundred years old; and the deadness also of (the) *womb* of Sarra. <sup>20</sup> And having not doubted in (an) unbelief of the promise of God. But (2) he was strong in the faith, giving (pret.) glory to God; <sup>21</sup> and he was persuaded, that that which he promised it was possible for him to do. <sup>22</sup> Therefore it was reckoned to him for [a] righteousness. <sup>23</sup> But it was not written for him alone that it was reckoned to him; <sup>24</sup> but also for us, namely, those to whom it was reckoned, who believe him who raised Jesus Christ our Lord from them who are dead, <sup>25</sup> who was given for our sins, and he rose for our justification.

V. Having been justified *then* through (the) faith, let us make [a] *peace* with God through our Lord Jesus Christ, <sup>2</sup> through whom became to us (the) entrance in faith into this grace in which we stand, and are boasting ourselves in

<sup>a</sup> Lit. 'already it died.'

<sup>b</sup> Lit. 'in about 100 of year.'

Ambrst al. Δ] ΔΔ, B. ΘΗΤ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A EF: ΘΩΤ, BCD<sup>r</sup>GJ<sub>1</sub>K<sup>r</sup> LMNOP. <sup>22</sup> εοθεφαι] cf. Gr. BD<sup>r</sup>FG f g syr<sup>sch</sup> ar<sup>e</sup> arm om καί. ετεεεεεεεεε] εοτεε., BJ<sub>1</sub>. <sup>23</sup> πεταγςθνογ] A<sub>1</sub>; πεταγςθνογ, C; πεταγςθντς, LA<sub>2</sub>FGK<sup>r</sup>MOP; πε εταγςθντς, T<sup>t</sup>EN; πη εταγςθντς, BD<sup>r</sup>J<sub>1</sub>L 18. <sup>24</sup> εοθντεπ] εοθετεπ, A<sub>2</sub>\*BE<sub>2</sub>J<sub>1</sub>M. εταγοπς] AEF: ετογπαοπς, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B &c. future. ἱγς] ἱἱγς, D<sup>r</sup>L. <sup>25</sup> πεθεεεεε] πεκε., D<sup>r</sup> 2<sup>o</sup> pers. sing.; F<sup>m</sup> ۱۸۰ for end of lection.

Hunt 18,  
23—V. 5

<sup>1</sup> εταγεεεεεεεε ογπ] εταγε. γαρ, 18: εταγε. γαρ ἡπρωεε, B. εερεπυρι (om. πι, M)] cf. Gr. N<sup>a</sup>A B<sup>\*</sup> CDEKL al plus <sup>30</sup> d e f g vg syr<sup>sch</sup> arm aeth<sup>utr</sup> &c. <sup>2</sup> φη ετα] φη ετ, M; φη ετε, P. πχιμ] πχιμμ, CJ<sub>1</sub>. θενφπαζ† επαγρεοτ] om. D<sup>r</sup>\*; θενφπαζ† may represent τη πιστει, but obs. Gr. N<sup>a</sup>A 93. 124. fu &c. εν τη π. and Gr. BDEFG &c. om. επα] επα, B 18. φη ετεπογ] AE<sub>1</sub>c<sub>2</sub>F: φαι ετεπογ, BCD<sup>r</sup>E<sub>1</sub>\*GJ<sub>1</sub>K<sup>r</sup>LMOP 18: φαι εταπογ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>N. ἡθντς] L<sup>s</sup>A EF: ἡγ(θ, T<sup>t</sup>CJ<sub>1</sub>)ρη ἡθντς, T<sup>t</sup>CD<sup>r</sup>GJ<sub>1</sub> K<sup>r</sup>LNOP: εγρη ἡθντς, BM 18. ἡτεφ†] AL<sub>2</sub>c<sup>e</sup>EF: εφ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>\*B &c.

- κβ <sup>3</sup> Οὐ μενοπο δὲ ἀλλὰ ἐπερπκεσσοῦσσοῦ μενοπο  
 ...επε- ἡθρῆνι θεῖν πιροχρεχ· ἐπελλι χε πιροχ-  
 λλ, J<sub>1</sub> ρεχ· ἀφερρῶν ἐργυπολλοπ· <sup>4</sup>†εργυπο-  
 λλοπ δὲ ἐταοκιεην· †ταοκιεην δὲ ἐτρελ-  
 πικ. <sup>5</sup>†ετρελπικ δὲ μεπασβίππι. χε †αταπῆ  
 ἡτε φ†· ἀσφῶν ἐβὼλ ἡθρῆνι θεῖν περγητ  
 ἐβὼλ ριτεπ πιπῆα ἐθοναβ ἐταγτῆιγ παπ·  
 κγ <sup>6</sup> Ἰςχε γάρ ἐτι ἐποι ἡσθεπῆς ἡοῦσνοῦ· πῶς  
 ἀφελον ἐρῆνι ἐχεν πιασεβῆς· <sup>7</sup>μεοῖς  
 γάρ ψατε οὔαι μεον ἐχεν οὔθελῆνι· ταχα  
 γάρ ἡτε οὔαι ἐρτολλεαν μεον ἐχεν  
 πιπεθῆαπεγ·  
<sup>8</sup> Ὑταρο δὲ ἡτεγαταπῆ ἐθονῆ ἐρον ἡχεφ†·  
 χε ἐτι ἐποι ἡρεγερποβι πῶς ἀφελον ἐρῆνι  
 ἐχωπ <sup>9</sup>ἡρονο μελλλον ἐτατθελαιον †ποῦ  
 ἐρῆνι ἐχεν πεγσπογ ἐπεπορεε ἐβὼλ ρι-  
 τοτγ | σαβὼλ μεπχωπ†·  
 κδ <sup>10</sup> Ἰςχε γάρ ἐποι ἡχαχι ἀηρωτπ ἐφ† ἐβὼλ  
 ριτεπ φελον ἡτε πεγψῆρῆ· ἡρονο μελλ-  
 λον ἐταηρωτῆ ἐρογ ἐπεπορεε ἡρῆνι θεῖν  
 πεγωπδ·  
<sup>11</sup> Οὐ μενοπο δὲ ἀλλὰ ἀπερπκεσσοῦσσοῦ μενοπο  
 θεῖν φ†· ἐβὼλ ριτεπ πεποτ ἡνς πῶς· φαι  
 ἐταπβι μεπιρωτπ ἐβὼλ ριτοτγ·  
 κε <sup>12</sup> Εἴθε φαι κατὰ φρη† ἐτα φποβι ἡ ἐθονῆ

<sup>3</sup> ἀλλὰ] οὔτο, E<sub>1</sub>\*. ἐπερπκεσσοῦ] ἡ (om. E<sub>2</sub>) ἐρπκεσσοῦ,  
 AF. ἐπ(ἀπ, D<sup>r</sup>; ἡ, B)ελλι χε] ἐπ. δὲ, L<sup>s</sup>. πιροχ-  
 ρεχ] πιρ., L<sup>s</sup>. ἐργυπ.] εοργυπ., D<sup>r</sup>L. <sup>4</sup>†εργυ-  
 πικ δὲ] †εργυ. χε, L<sup>s</sup>. †ταοκιεην] †κοεην, A<sub>2</sub>\*<sup>mg</sup>, †ταοκι-  
 εην سمة اللفظة 'the correctness of the word.' <sup>5</sup>†ετρελ-  
 πικ] om. E<sub>2</sub> homeot. μεπασβί] μεπесβι, A<sub>2</sub>. ἡθρῆνι]  
 ἐρῆνι, B\* 18. πιπῆα] πεγῆπῆα 'his spirit,' E: πῆα, K<sup>r</sup>.  
 ἐταγτῆιγ] A<sub>1</sub>\*E: ἐταγτῆιγ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A<sub>2</sub> FGK<sup>r</sup> MN O P: φῆ  
 ἐταγ., A<sub>1</sub><sup>mg</sup> B 18: φῆ ἐταγ., CD<sup>r</sup>L. <sup>6</sup>Ἰςχε γάρ ἐτι  
 ἐποι] Ἰςχε γάρ ἐτεποι, D<sup>r</sup>L, cf.? Gr. h<sup>scr</sup> Isid<sup>2, 117</sup> εἰ γάρ, ἐτ  
 might be the relative particle, but more likely the remains of ἐτι; obs.

a *hope* of (the) glory of God. <sup>3</sup> But *not only* (so), but (Δ) we are also boasting ourselves in the tribulations, knowing that the tribulation worked [a] *patience*: <sup>4</sup> but [the] *patience*, [an] *approval*; but [the] *approval*, [a] *hope*; <sup>5</sup> but [the] *hope* is not ashamed, because the *love* of God was shed in our hearts through the holy *spirit* which he gave to us. <sup>6</sup> For if *yet* when we were *weak* once, Christ died for the *ungodly*, <sup>7</sup> for *scarcely* would one (go) as far as to die for a righteous man, for *perhaps* one would (ἤτε) *dare* to die for the <sup>a</sup>good.

<sup>8</sup> But God commended his *love* to us, because we being *yet* sinners, Christ died for us. <sup>9</sup> Much *more*, having been justified now on account of his blood, we shall be saved through him from (the) anger. <sup>10</sup> For if being enemies we were reconciled to God through (the) death of his Son, much *more* having been reconciled to him we shall be saved in his life; <sup>11</sup> but *not only* (so), but (Δ) we also boast ourselves in God through our Lord Jesus Christ, through whom we received the reconciliation.

<sup>12</sup> Therefore, according as (the) sin came into the world

<sup>a</sup> Masculine, and probably meant to be a literal translation of τοῦ ἀγαθοῦ.

Gr. B εἰ γε, fu\* Aug 'si enim,' syr<sup>sch</sup> 'si autem.' εἰρη] om. CG.  
<sup>7</sup> μελοικ] cf. Gr. N\* Or<sup>1, 521</sup>. πιν(om. M)εθ. οἴπεθ.,  
 D<sup>r</sup>L indef.: πιπεθ., K<sup>r</sup> plural. <sup>8</sup> ἡχεφ] position, cf. Gr. NAC  
 KP al pler &c. εποι] ποι, D<sup>r</sup>: Δνοι, E<sub>2</sub>. <sup>9</sup> ἡγοτο] cf.  
 Gr. D\*FG 43. 52. d e f g m<sup>93</sup> fu\* demid arm &c. om. οὐν. ετατο-  
 μεδιον] L<sup>s</sup>(T<sup>t</sup>)AEF: εατο., CD<sup>r</sup>GK<sup>r</sup>LMNOP. ετατο...  
 περσπορ] om. B\* 18. ερη] L<sup>s</sup>AEF: ἡρ., T<sup>t</sup>B<sup>mg</sup>C &c.  
 εχεν] AEF: Δεν, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>mg</sup>C &c. πχωπ] πικ., MO.  
<sup>10</sup> ταρ] δε, C. Δν(om. B)ρωπ] om. 18\*: ενρ., P. περ-  
 ψηρι] ψηρι, E<sub>2</sub> weak def. art. ἡρη] ἡδ., CGK<sup>r</sup>MP.  
<sup>11</sup> ἀπερπεκω.] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>CEF preterite?: επερπεκω., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>c</sup>B D<sup>r</sup>  
 GK<sup>r</sup>LMNOP present, or pres. part.: επερ., B 18. φαι]  
 AEF: + τπορ 'now,' L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B &c. ρωπ] ρωοτ, G:  
 ρωπ + ρωοτ, K<sup>r</sup>. <sup>12</sup> φποδι] position, cf. Gr. NABC  
 KLP al om<sup>vid</sup> vg<sup>cle</sup> syr<sup>p</sup> arm &c.



ἵκωται  
... J<sub>1</sub>

ἐπικόμεος ἐβόλ ὅτιτεν οὐραυι ἵκωται  
οὐτορ ἐβόλ ὅτιτεν φνοβι & φέον ὡπι  
οὐτορ παῖρη† & πιέον ὡε ἐθόνη ἐρῶει  
πιβεν φη ἐτατερποβι ἡθῆντϥ

<sup>13</sup> Ὡα φκομεος γαρ παρε φνοβι θεν πικόμεος  
φνοβι δε πατωπ ἕελοϥ ἀπ÷ ἐεεεον πο-  
μεος ὡπ <sup>14</sup> ἀλλὰ φέον ἀφροτρο÷ ἰσxen  
ἀδαεε ὡα εῶντcηc÷ πεε εἰρηι ἐxen πη  
ἐτεεποτερποβι÷ θεν πιπυ ἡ†παρὰδασc  
ἡτε ἀδαεε÷ ἐτε πτῆπος ἡτε πεθῆνοϥ πε÷

ἀπ..., <sup>15</sup> Ἀλλὰ κατὰ φρη† ἀπ÷ ἐπὶπαρὰπτῶεα÷ φαι  
H πε εἰφρη† ἐπιγέλοτ÷ ἰσxe γαρ θεν πιπα-  
ραπτῶεα ἡτε οὐαι÷ & οὐεηνϥ εῶν÷  
ἡροτο εἰαλλον πῖγελот ἡτε φ†÷ πεε  
†δωρεα θεν πῖγελот ἡτε πῖρῶει ἵκωται  
ἡc π̄χc÷ ἀφερροτο εἰεεηνϥ

κ5 <sup>16</sup> Οὐτορ κατὰ φρη† ἀπ÷ ἐτε ἐβόλ ὅτιτεν οὐαι  
εἰφερποβι πε πιταιο. πῖγαπ εἰεν γαρ ἐβόλ  
12 ὅτιτεν οὐαι πε | ἐκκατακρίεα÷ πῖγελот  
δε ἐβόλ ὅτιτεν οὐεηνϥ ἐπαρὰπτῶεα  
εἰεεαιο÷ <sup>17</sup> ἰσxe γαρ ἐβόλ ὅτιτεν φνοβι  
ἡτε πῖοῦαι÷ & φέον ἀφροτρο ἡροτο εἰαλ-  
λον÷ πη εἰηαδῖ ἐπιροτο ἡτε πῖγελот÷  
πεε †δωρεα ἡτε †εεεεηνι εἰεεροτο

ἐπικόμεος] ἐπικ., T<sup>h</sup>N. οὐτορ ἐβόλ ὅτιτεν...  
ὡπι] om. N homeot. οὐτορ παῖρη†] om. οὐτορ, C<sub>J1</sub>.  
πιέον] cf. Gr. NABCKLP &c. ἐτατερποβι] AD<sup>r</sup>FL:  
+ τῆροϥ 'all,' L<sup>s</sup>T<sup>h</sup>B &c. ἡθῆντϥ] cf. d e f g v g Amb<sup>luc</sup>1352  
Ambrst &c. 'in quo.' <sup>13</sup> παρεφῆ.] ἐρεφῆ., A<sub>1</sub><sup>c</sup>. θενπι-  
κόμεος φνοβι] om. N homeot. κόμεος]+πε, B<sup>mg</sup>, \*having  
omitted from θῆντϥ... κόμεος. φνοβι 2<sup>o</sup>] φκομεος, A<sub>1</sub>.  
πατωπ] πατχωπ, E<sub>1</sub><sup>\*</sup>, for tense cf.? Gr. N<sup>\*</sup> 52. 108. f<sup>scr</sup> v g<sup>cle</sup> fu &c.  
ἀπ]+πε, B. ἐεεεον] AF, ἕεεον, L<sup>s</sup>T<sup>h</sup>B &c. <sup>14</sup> φέον]  
ἀφέον, A<sub>1</sub><sup>c</sup> (D<sup>r</sup>L). ἀφερ] ἐρ, B D<sup>r</sup>L. ἐτεεποτερ-  
ποβι] cf. Gr. unc. &c. πιπυ] πιπυ, N. πεθῆνοϥ] φη εἰη.,



through one man, and through (the) sin (the) death happened, and thus the death went into every man <sup>a</sup>in whom they sinned. <sup>13</sup> For until (the) *law* (the) death was being in the *world*: but (the) sin was not being reckoned, there being no *law*. <sup>14</sup> But (Δ) (the) death reigned from Adam until Moses, even over them who did not sin in (the) likeness of the *transgression* of Adam, who is (the) *type* of him who cometh.

<sup>15</sup> But (Δ) not according as the *trespass* so is the *grace*. For if in the *trespass* of one many died, much *more* the *grace* of God and the *free gift* in the *grace* of the one man Jesus Christ abounded unto many. <sup>16</sup> And not according as through one who sinned (so) is the *gift*: for the judgement *indeed* is through one unto a *condemnation*, but the *grace* through many *trespasses* unto a justification. <sup>17</sup> For if through (the) sin of the one (the) death reigned, much *more* they who will receive the abundance of the *grace* and the *free gift* of the righteousness shall reign in a life for ever

---

<sup>a</sup> Or 'in which,' but probably a literal translation of ἐφ' ᾧ.

---

B. <sup>15</sup> ΦΔΙ ΠΕ &c.] for om. καί cf. Gr. B syr<sup>sch</sup>. ΟΥΔΙ] AB\*? EF: ΠΙΟΥΔΙ, L<sup>s</sup> T<sup>b</sup> B<sup>c</sup> C D<sup>r</sup> G H J<sub>1</sub> K<sup>r</sup> L M N O P def. art. ΠΙΖ-  
 ΜΟΤ 2<sup>o</sup>] ΠΠΙΖ., D<sup>r</sup> L. ΠΤΕΦ† ΠΕΛ... ΖΜΟΤ] om.  
 L<sup>s</sup> homeot. ΠΙΡΩΠΠ] ΟΥΡ., MP indef. ΔΥΕΡΖ.] ΕΔΥΕΡΖ.,  
 P. <sup>16</sup> ΟΥΟΖ] om. CH. ΕΤΕ ΕΒΟΛ] ΕΤΕΟΥΕΒΟΛ, H:  
 om. ΕΤΕ, K<sup>r</sup>. ΕΔΥΕΡ] ΔΥΕΡ, A<sub>2</sub>H; for verb cf. Gr. NABCKLP  
 al fere omn d\*\*\* am harl\* fu\*\* syr<sup>p</sup> arm &c. ΜΕΠ ΓΑΡ] ΓΑΡ  
 ΜΕΠ, CH J<sub>1</sub>; obs. Gr. FG 45. 19<sup>lect</sup> om. γάρ. ΕΥΚΑΤΑΚ.] ΕΟΥΚ.,  
 B. ΠΙΖΜΟΤ] ΠΖ., D<sup>r</sup>. ΕΥΘΕΛΛΙΟ] ΔΥΘ., F. <sup>17</sup> ΕΒΟΛ  
 ΖΙΤΕΠ (A<sub>2</sub>O om. ΤΕΠ) ΦΠ. &c.] cf. Gr. NABCKLP al pler d e vg  
 (hi<sup>3</sup> 'unius,' et. fu tol) syr<sup>utr</sup> arm aeth &c. ΔΥΕΡΟΥΡΟ] om. ΔΥ,  
 BD<sup>r</sup> L; for om. διὰ τοῦ ἐνός cf. Gr. 52. 19<sup>lect</sup> syr<sup>sch</sup> ar<sup>e</sup>. ΠΗ ΕΘΠΔΣΙ]  
 om. ΠΗ, E<sub>1</sub>\*: ΠΗ ΕΤΔΥΣΙ, D<sup>r</sup> L, cf. Gr. (FG) 66<sup>mg</sup> 76. Or<sup>4</sup>, 361<sup>b</sup>, rest  
 of Gr. has present. ΠΙΖΟΥΟ] ΠΖ., CH? J<sub>1</sub>. ΕΥΕΡΟΥΡΟ]  
 BCGK<sup>r</sup> MP: ΕΥΕΡ., L<sup>s</sup> T<sup>a</sup> A D<sup>r</sup> EFH J<sub>1</sub> L N O present, Ε probably fell  
 out before ΕΡ, yet cf. Gr. P 1. 14. 17. 34. 47. 62. 65. 77. 91. o<sup>sor</sup> &c.

ՃԵՐ ՕՐԱՆԺ ՍԿԵՆԵՂ Զ ԵԾՈԼ ԶԻՏԵՆ ՕՐՐԱԼԻ  
 ՈՐՐԱՒ ԻՆՏ ՄԻՃՏ Զ

κς <sup>18</sup> ԶԱՐԱ ՕՐՆ ԿԱՏԱ ՓՐՈՒՄ ԵՏԱ ՓՈԾԻ ՍԿԱՄԻ ԵԾՈԼ  
 ԶԻՏԵՆ ՄԻՐԱԻ ԱՐԻ ԵՄԵՆ ՐԱԼԻ ՄԻԾԵՆ ԵՐԶԻՍԻ  
 ԱՄԶԱՄ Զ ՄԱՐՈՒՄ ՕՐ ՄԻՔԱԼԻՍ ԵԾՈԼ ԶԻՏԵՆ  
 ՕՐԱԻ ՄԵ ԵՄԵՆ ՐԱԼԻ ՄԻԾԵՆ ԵՐՔԱԼԻՍ ԻՄԵ  
 ՄԱՆԺ Զ <sup>19</sup> ԱՓՐՈՒՄ ԴԱՐ ԵՄԵ ԵԾՈԼ ԶԻՏԵՆ  
 ՔԱԵՏԱՄԿԱՄԵԼ ԻՄԵ ՄԻՐԱԼԻ ՈՐՐԱՒ Զ  
 ՍԿԱՄԻ ԻՐԵՐԵՐՈԾԻ ԻՄԵՆԻՍ Զ ՄԱՐՈՒՄ ՕՐ  
 ԵԾՈԼ ԶԻՏԵՆ ՔԱԵՏՐԵՐԿԱՄԵԼ ԻՄԵ ՄԻՐԱԻ  
 ՏԵՆԱՍԿԱՄԻ ԻՔԱԼԻ ԻՄԵՆԻՍ Զ

## H.

κη <sup>20</sup> ՓՈԼԼՈՏ ԶԵ ԱՐԻ ԵԾՈՐՆ ԶԻՆԱ ԻՄԵ ՓՈԾԻ ԱՍԿԱ  
 ՓՆ ԶԵ ԵՏԱ ՄԵՐՈԾԻ ԵՐԶՈՐՈՒ Զ ԱՐԵՐԶՈՐՈ  
 ԱՍԿԱ ՄԱՐ ԻՄԵՄԶԼՈՒՄ Զ <sup>21</sup> ԶԻՆԱ ԿԱՏԱ  
 ՓՐՈՒՄ ԵՏԱ ՓՈԾԻ ԵՐՕՐՐՈ ՃԵՐ ՓԼՈՒՄ Զ ՄԱՐ  
 ՈՒՄ ՕՐ ՄԻԶԼՈՒ ԻՄԵՐՕՐՐՈ ԵԾՈԼ ԶԻՏԵՆ  
 ԴԱԼԼՈՒՄ Զ ԵՐԱՆԺ ՍԿ ԵՆԵՂ Զ ԵԾՈԼ ԶԻՏԵՆ  
 κθ ԻՆՏ ՄԻՃՏ ՄԵՄՏՏ Զ <sup>1+</sup> ՕՐ ՄԵ ՄԵՄՆԱՃՈՐ.  
 ՄԵՄՆԱՍԿԱՄԻ ՃԵՐ ՓՈԾԻ Զ ԶԻՆԱ ԻՄԵ ՄԻԶԼՈՒ  
 ԵՐԶՈՐՈՒ Զ <sup>2</sup> ԻՄԵՍԿԱՄԻ. ՄՆ ԵՏԱՄԼՈՒ ԱՓ-  
 ՈԾԻ Զ ՄԱՏ ՕՐ ՄԵՄՆԱՄՆ ԻՃՆԻՄ Զ |  
 λ <sup>3</sup> ՍԿԱ ՄԵՄԵԼԻ ԱՄ Զ ՄԵ ԱՄՈՒ ՃԱ ՄՆ ԵՏԱՄ-  
 ԵՄԱՏ ՃԵՐ ՄԻՃՏ ԻՆՏ Զ ԵՏԱՄԵՄԱՏ ԵՄԵՐ-

ՕՐԱՆԺ ՍԿԵՆԵՂ &c.] AEF: om. ՍԿԵՆԵՂ, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>B &c.,  
 cf. Gr.: om. ՕՐԱՆԺ . . . ԶԻՏԵՆ, D<sup>r</sup>. <sup>18</sup> ԵՏԱՓՈԾԻ  
 ՍԿԱՄԻ] sentence confused, but cf. Gr. FG 37. 46. syr<sup>sch</sup> τὸ παραπ. ԵՄԵՆ-  
 ՐԱԼԻ] ԵՄԵՄՐԱԼԻ, E<sub>2</sub><sup>c</sup>, incorrect. ԱՄԶԱՄ] ԵՄ., B<sup>s</sup>EJ<sub>1</sub>.  
 ՄԻՔԱԼԻՍ] + ՕՐ, J<sub>1</sub>; for τὸ δίκαιωμα cf. Gr. D E (F) G 37. syr<sup>sch</sup>.  
<sup>19</sup> ԻՐԵՐԵՐ.] ԻՐՐ., O. ՄԻՍԻՍ 1<sup>o</sup>] om. ՄԻ, H. ՕՐ] om. K<sup>r</sup>.  
 ՔԱԵՏՐԵՐԿԱՄԵԼ] om. ՐԵՐ, E<sub>1</sub><sup>\*</sup>. ՄԻՍԻՍ 2<sup>o</sup>] ՕՐՍԻՍ,  
 D<sup>r</sup> sing. indef. <sup>20</sup> ԶԵ] ԴԱՐ, B<sup>mg</sup>, cf. Gr. L. ԵՏԱՄԵՐՆ.]  
 ԵՏԱՐՄԵՐՆ., H; ԵՏԱՐՆ., C. <sup>21</sup> ԵՐՕՐՐՈ] om. H<sup>\*</sup>. ՃԵՐ]

through one man Jesus Christ. <sup>18</sup> So (εἰς) then according as (the) sin happened through the one, coming (lit. it came) upon all men unto a condemnation; thus also the justification through one is upon all men unto a justification of (the) life. <sup>19</sup> For as through (the) disobedience of the one man the many became sinners, thus also through (the) obedience of the one the many will become righteous.

<sup>20</sup> But (the) law entered that (the) sin might be multiplied; but he <sup>a</sup>whose sin abounded the grace was multiplied to him in abundance: <sup>21</sup> that according as (the) sin reigned in (the) death, thus also the grace might reign through the righteousness, unto a life for ever through Jesus Christ our Lord. VI. <sup>1</sup> What then shall (lit. will) we say? We shall (lit. will) remain in (the) sin, that the grace may abound. <sup>2</sup> It shall not be. We who died to (the) sin, how again shall (lit. will) we live in it? <sup>3</sup> Or know ye not that we, namely, those who were baptised in Christ, were baptised

---

<sup>a</sup> οὗ being taken for 'whose' instead of 'where.'

---

εἰς ὃν, εἰς τὸν, CHJ<sub>1</sub>. ON] om. C: + πε, A<sub>2</sub>. πρὸς τοὺς  
A EF: πρὸς, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> B &c. ἡμετέρας] εἰς, H\*: εἰς τὰς,  
B preterite. ὑπερῷον] ἡμετέρας, D<sup>r</sup> L: om. ὑπὲρ, B\*. ἰησὺς &c.]  
τὸν. περὶ τοῦ ἰησὺς τοῦ χριστοῦ, GK<sup>r</sup> MP.

<sup>1</sup> L<sup>mg</sup> الغطاس المقدس 'the holy plunging' (Epiphany ceremony). πε-  
τεννᾶσθαι] πε εἰς, H. τεννᾶσθαι] cf.? Gr. minusc  
permu arm &c. ἐπιμενοῦμεν, item 'permanebimus' f g vg &c.: τε-  
ννᾶσθαι, N, cf.? Gr. ΝΚΡ &c. ἐπιμένοντες. <sup>2</sup> πρὸς εἰς τὸν (+ πρὸς,  
E<sub>1</sub>\*) τοὺς] πε εἰς τὸν, C D<sup>r</sup> J<sub>1</sub> L. ἀφ' οὗ] εἰς, C:  
ἐν τῷ. 'in (the) sin,' D<sup>r</sup> L. ON] οὗ, T<sup>t</sup> B\* G (G<sup>tr</sup> ايضا = ON).  
τεννᾶσθαι] cf.? Gr. ΝΑΒΔΚΡ &c. <sup>3</sup> ὑπερῷον τε περὶ  
τοῦ χριστοῦ] om. D<sup>r</sup>\*: ὑπερῷον τε περὶ &c., L. εἰς τὸν ἰησὺν  
εἰς τὸν, B. ἐν τῷ χριστῷ] T<sup>t</sup> A (B?) EF: ἐν τῷ χριστῷ 'unto Christ,'  
L<sup>s</sup> CGHJ<sub>1</sub> K<sup>r</sup> M N O P; πρὸς, D<sup>r</sup> L by error: B om. to ὡς, C,  
homeot. ἰησὺς] cf. Gr. ΝΑC D &c.: N<sup>tr</sup>\* يسوع المسيح, <sup>tr</sup> mg مسيح  
يسوع 'correct, Christ Jesus.' περὶ τοῦ] ὡς, CJ<sub>1</sub>.



μην· <sup>4</sup> ἀγκωσεν οὐκ πελαγ ἐβόλ ζιτεν  
πωλεις επεμμεν·

Ζηλὰ ἀφρητ̄ εταγτωνγ ἐβόλ ζην πη εθ-  
μωοντ· ἐβόλ ζιτεν πωον ἀφιωτ. παι-  
ρητ̄ ἀπον ζων ἡτεμμοσι ζην ονμμετ̄ερι  
ἡτε οτωπθ·

λα <sup>5</sup> Ἰςχε γαρ ἀπερψφρη ἡτωχι ζην πμμοτ ἡτε  
πεμμεν· ἀλλὰ επεμωπι οη ετεμκεδπας-  
τασις· <sup>6</sup> επεμει εφαι κε πεπρωμει ἡαπας  
ἀταμγ πελαγ· ζηλὰ ἡτεμκωργ ἡχеп-  
сωμμὰ ἀφποβι· εμτεμμερδωκ ἀφποβι  
κε· <sup>7</sup> φη γαρ εταμμοτ ἀμμει ἐβόλ ζα  
φποβι·

<sup>8</sup> Ἰςχε δε ἀμμοτ πεμ πχс· τεппαζт̄ κε  
τεппαωνθ̄ πελαγ οη· <sup>9</sup> επεμει κε πχс  
εταγτωνγ ἐβόλ ζην πη εθμωονт· μпа-  
μμοτ ἀη κε· φμμοτ κε παерсс̄ ероγ ἀη·

<sup>10</sup> Φη γαρ εταμμοτ μμμογ· ἀμμοτ εφποβι  
ἡотсоп. φη δε ετεμωпθ̄ μμμογ μωпθ̄  
ἀφт̄· <sup>11</sup> παρηт̄ ζωτεп μμμι ерωтеп·  
κε τετεμμωонт̄ μеп εфпоβι еретепωпθ̄  
δε ἀφт̄ ζην πχс̄ ἡηс̄ πεпсс̄·

Θ.

λβ <sup>12</sup> Ὑпеноре φποβι οὐκ ерогго ζην петепсωμμὰ

<sup>4</sup> ἀγκωσεν] AEF; ἀγκωσεν, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>B &c. οὐκ] οη,  
G<sup>c</sup> tr [אֵל]: om. O. ἀφρηт̄] L<sup>s</sup>ABCEFGHJ<sub>1</sub>NOP: κατὰ  
φρηт̄, T<sup>b</sup>D<sup>r</sup>GK<sup>r</sup>LM. εταγτωνγ] AEF: εταпχс̄  
τωνγ 'Christ rose,' L<sup>s</sup>T<sup>b</sup> &c. ἐβόλ 2<sup>o</sup>... φιωт̄] om. D<sup>r</sup>: om.  
ἐβόλ 3<sup>o</sup>, J<sub>1</sub>\*. ἀφιωт̄] L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>B &c.: ἡτεφ., AFO: ἡτεμφ.,  
E. ἡτεμμοσι] тепп., CHJ<sub>1</sub>. <sup>5</sup> πμμοτ] ABCD<sup>r</sup>E  
FGHJ<sub>1</sub>LN: псμ., L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>GK<sup>r</sup>MOP. етеμкеδπаст̄.] ἡτεμ-  
кедп., N: ἡ(ε, GK<sup>r</sup>)теμдп., T<sup>b</sup>GK<sup>r</sup>M; for possessive cf. Gr. FG  
f g syr<sup>sch</sup> arm aeth add αὐτοῦ. <sup>6</sup> επ(+ε, L)εμει] ἀπεμει, H.  
πεпρωμει] пρωμει (πε added above), P, obs. Gr. L aeth om. ἡμων.



unto his death? <sup>4</sup> We were buried *then* with him through the baptism unto his death. That as he rose from them who are dead through (the) glory of the Father, thus we also might walk in a newness of [a] life. <sup>5</sup> For if we shared in being planted in (the) form of his death, [but (Δ)] we shall be also unto his *resurrection*; <sup>6</sup> knowing this, that our old man was crucified with him, that (the) *body* of (the) sin might be done away so as not to be servant to (the) sin any more; <sup>7</sup> for he who died was justified from (the) sin.

<sup>8</sup> But if we died with Christ, we believe that we shall (lit. will) live with him also; <sup>9</sup> knowing that Christ having risen from them who are dead will not die any more; (the) death then will not be lord over him. <sup>10</sup> For that which he died he died unto (the) sin once: but that which he liveth he liveth to God: <sup>11</sup> thus also think of yourselves, that ye are dead *indeed* unto (the) sin, but ye are living to God in Christ Jesus our Lord.

<sup>12</sup> Let not (the) sin *then* reign in your *bodies*, which will

ΔΥΔΥC] ΕΥΔΥC, E<sub>2</sub>. ΔΕΦΝΟΒΙ 2<sup>o</sup>] ΕΦ., C. ΧΕ] trs. before ΕΡ, O: om. J<sub>1</sub>. <sup>7</sup> ΔΥΔΔΔ] ΔΥΔΔΔΔΔ, B. <sup>8</sup> ΤΕΠΝΑΔ† ΧΕ] om. K<sup>r</sup>\* M. ΠΕΔΔΔC ΟΝ] trs. ΟΝ ΠΕΔΔΔC, D<sup>r</sup> L, obs. Gr. D\* EFG &c. τῷ χριστῷ. <sup>9</sup> Ε(Δ, F) ΠΕΔΔΔ] + ΕΦΔΙ 'this,' C J<sub>1</sub>. ΕΤΔC-ΤΩΝC] ΔCΤΩΝC 'rose,' B. CΠΔΔΔΟΝ] ΠCΠΔΔΔ., D<sup>r</sup> L. ΦΔΔΟC ΧΕ] Φ. ΔΕ, A<sub>1</sub>c<sub>2</sub> B\* F: om. ΧΕ, B<sup>c</sup> E<sub>1</sub>\*. ΠΔΕΡΟC] CΠΔΕΡ., CH J<sub>1</sub>; for future cf. ? Gr. 28 d e f g m <sup>94</sup> vg &c. <sup>10</sup> ΕΦ-ΠΟΒΙ] T<sup>t</sup> A B C E F: ΔΔΦ., L<sup>s</sup> &c. ΕΤΕCΩΝΘ (ΟΝΘ, T<sup>t</sup> G K M N)] ΕΤΔCΩΝΘ, B D<sup>r</sup> L M N. CΩΝΘ (ΟΝΘ, T<sup>t</sup> B D<sup>r</sup> G L O)] ΔCΩΝΘ, CH J<sub>1</sub>. <sup>11</sup> ΧΕΤΕΤΕΠΕΔΔΩΟCΤ] om. T<sup>t</sup> (N om. and suppl. text confused): ΕΡΕΤΕΠΕΔΔ., CH J<sub>1</sub> (N); ΤΕΤΕΠ and ΕΡΕΤΕΠ represent εἶναι: cf. ? Gr. N\* B C Cyr<sup>ador</sup> 541 Dam. ΔΔΕΠ] om. CH J<sub>1</sub> cf. d\* e fu. ΕΦΠΟΒΙ] T<sup>t</sup> A<sub>1</sub>. 2<sup>c</sup> E\* F: ΔΔΦ., L<sup>s</sup> D<sup>r</sup> G K<sup>r</sup> L M N O P: ΦΠ., B: ΔΕΠΦΠ., CH J<sub>1</sub>. ΔΦ†] ΕΦ†, E. ΠΕΠΟC] cf. Gr. ΝΟΚΛΡ al pler vg<sup>cle</sup> arm (syr<sup>sch</sup>) &c. <sup>12</sup> ΟCΠ] om. B. ΠΕΤΕΠCΩΔΔΔ] T<sup>t</sup> &c.: ΠΕΤΕΠC. 'your body,' L<sup>s</sup> B H J<sub>1</sub> N O: ΠΕΠC. 'our bodies,' D<sup>r</sup>.

- εὐαγγέλιον ἐρετέπσωτελλ ἥσα περεπιθ-  
 υλιδ. <sup>13</sup> οὐδε εὐπερταδε πετεπεελος  
 ἡροπλον ἥτε †αδικια εὐφοβι. ἀλλὰ  
 εεαταδε θηπου εὐφ†. εὐφρη† ἡραποτοπ |  
 16 ετοπθ εβολ θεν περεφωωντ. οτορ πε-  
 τεπεελος ἡροπλον ἥτε †εεθεενη ἥτε  
 φ†. <sup>14</sup> φοβι γαρ παερὸς ἐρωτεπ ἀπ.  
 παρετεπχη γαρ θὰ φοεεος ἀπ. ἀλλὰ  
 θὰ πιγεοτ. <sup>15</sup> οὐ κε ἥτεπερφοβι. κε  
 τεπχη θὰ φοεεος ἀπ. ἀλλὰ θὰ πιγ-  
 εοτ. ἥπεσψωπι.  
 17 16 Ψαν τετεπεει ἀπ κε φη ετετεπταρο  
 εεωτεπ εβωκ παγ. επσωτελλ ἥσωγ.  
 ἥωτεπ γανβωκ ἥτε φη ετετεπσωτελλ  
 ἥσωγ. ιτε φοβι εγεο. ιτε πσωτελλ  
 ε†εεθεενη.  
 18 17 Προοτ δε εὐφ† ψηπ. κε παρετεποι εβωκ  
 εὐφοβι πε. αρετεπσωτελλ δε εβολ θεν  
 πετεπρη†. επιγπος ἥσβω. φη εταγ†  
 θηπου ερογ. <sup>18</sup> αρετεπερρεεδε εβολ γα  
 φοβι. αρετεπερβωκ δε ἥ†εεθεενη.  
 19 Ουεετρωει πε†χω εεεογ. εεθε πψωπι  
 ἥτετεπсарξ εὐφρη† γαρ εταρετεпταде

εὐαγγέλιον] εὐαγγελ 'good,' E<sub>2</sub>, tr. المودة 'dead.' ἥσανεγ-  
 επιθυλιδ] cf. Gr. NABG\* 4\*. 39. 47. 67. 80. 137. 179. d\*\*\*vg  
 syr<sup>sch</sup> arm aeth ar<sup>c</sup> &c. <sup>13</sup> †αδικια] †κακια, GK<sup>c</sup>(M). M  
 after εεελος 1° the text returns to ver. 4 εὐφιωτ 'of the Father,'  
 continuing to ver. 5 πικεοτ 'the likeness,' then proceeds ἡροπ-  
 λον ἥτε†κακια &c., in margin من هذا العالم وإلى العالم الثاني  
 النسخة (sic) زيادة في الصفحة الثانية في الكتاب (from this mark (cross  
 above εεελος) to the second mark (cross above πικεοτ) which is on  
 the second page (is) an addition in the writing from the copy. ετοπθ]  
 L<sup>s</sup>AD<sup>r</sup>EFLP: εγωπθ, T<sup>b</sup>BCGHJ<sub>1</sub>K<sup>r</sup>MNO. περεφω-  
 οντ] πεεε., A<sub>1</sub><sup>c</sup>. ἥτεφ†] AF. <sup>14</sup> παερὸς] A<sub>1</sub><sup>\*2</sup>  
 FK<sup>r</sup>NO: γπαερὸς, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>A<sub>1</sub><sup>c</sup> &c. γαρ θὰφοεεος ἀπ]

die, ye obeying its *lusts*: <sup>13</sup> *neither* present your *members instruments* of [the] *iniquity* to (the) sin; but (Δ) present yourselves to God, as those (lit. some) who are alive from the dead, and your *members instruments* of the righteousness of God: <sup>14</sup> for (the) sin will not be lord over you; for ye were not being under (the) *law*, but (Δ) under the grace. <sup>15</sup> What then? (Is it) that we should sin, because we are not under (the) *law*, but (Δ) under the grace? it shall not be. <sup>16</sup> Or know ye not that to whom ye present yourselves servants unto (the) obeying him, ye (are) servants of him whom ye obey; *whether* (of the) sin unto a death, or (the) obedience unto [the] righteousness? <sup>17</sup> But thanks to God, that ye were being servants to (the) sin, but ye obeyed from your heart the *form* of teaching unto which ye were given: <sup>18</sup> ye became free from (the) sin, but ye became servants to [the] righteousness. <sup>19</sup> A human thing I say, because of (the) weakness of your *flesh*: [for] as ye presented your *members* servants to (the) uncleanness and

L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AE<sub>1</sub><sup>c</sup>F: trs. ΓΑΡ ΔΝ ΘΑΦΝΟΛΛΟC, BCD<sup>r</sup>GJ<sub>1</sub>K<sup>r</sup>LMNOP: ΓΑΡ ΔΝ ΘΑΦΝΟΛΛΟC ΔΝ, H: ΓΑΡ ΘΑΦΝΟΛΛΟC, E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>.  
<sup>15</sup> ΟΥ ΧΕ... ΠΙΖΛΛΟΤ] om. B\*N homeot.: L<sup>s</sup>AD<sup>r</sup>EF: ΟΥ ΔΕ, C(J<sub>1</sub>): ΟΥ ΧΕ ΠΕ, T<sup>t</sup>B<sup>mg</sup>G<sup>r</sup>HK<sup>r</sup>LMOP. ΠΤΕΠΕΡΝΟΒΙ] cf. Gr. NAB &c. ΤΕΠΧΗ] om. ΧΗ, B<sup>mg</sup>. ΘΑΠΙ (om. B<sup>mg</sup>) ΖΛΛΟΤ] ΘΕΠΠΖ., D<sup>r</sup>, ΘΕΠΠΖ., L. <sup>16</sup> ΨΑΠ] cf. Gr. D\*FG 21\* d\* f g fu demid floriac harl\* Sedul praem 7 (aut, an). ΕΠCΩΤΕΛΛ] ΕΠC., A<sub>2</sub>. ΠΤΕΦΗ] ΠΤΕΠΙ, E<sub>2</sub>N: ΕΕΦΗ, C. ΠCΩΨ] ΕΨΠCΩΨ, N. ΕΥΛΛΟΥ] cf. Gr. except DE vg syr<sup>p</sup> arm<sup>usc</sup> aeth &c.  
<sup>17</sup> Π(+I, T<sup>t</sup>B)ΖΛΛΟΤ ΔΕ] om. ΔΕ, GMP. ΨΗΠ] ΨΩΠΙ, B by error. ΠΑΡΕΤΕΠΟΙ] ΑΡΕΤΕΠΟΙ, K<sup>r</sup>. ΕΕΔΩΚ] om. G. ΔΕ] ΧΕ, E. ΠΕΤΕΠΖΗΤ] ΠΕΤ., A<sub>1</sub><sup>c</sup>K<sup>r</sup> plur. ΠCΔΩ] om. N.  
<sup>18</sup> Δ(Ε,N)ΡΕΤΕΠΕΡΡΕΛΛΕΖΕ] cf.? Gr. 37. 39. 62. 12<sup>lect</sup> tol om. Δε: + ΔΕ, BD<sup>r</sup>K<sup>r</sup>LO, cf. Gr.? N<sup>c</sup>ABD &c.; obs. afterwards ΔΩΚ ΔΕ with no Gr. &c. <sup>19</sup> ΠΕΨΧΩ] ΠΕ ΕΨΧΩ, B: ΕΨΧΩ, CD<sup>r</sup>H J<sub>1</sub>K<sup>r</sup>L. ΕΛΛΟΥ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ABCE<sup>r</sup>F: ΕΛΛΟC, D<sup>r</sup>GILJ<sub>1</sub>K<sup>r</sup>LMNOP. ΠΤΕΤΕΠCΑΡΞ] ΠΤΕΠΕΨCΑΡΞ 'of his flesh,' N. ΕΤΑΡΕ-ΤΕΠΤΑΖΕ (O, A<sub>1</sub><sup>c</sup>)] ΕΤΕΤΕΠΤΑΖΟ Π, K<sup>r</sup>.



πετεπελλελος εβωκ· επωθεε πεε τ-  
αποεια εθρηι εταποεια· παρηιτ οη  
τπου εεταρε πετεπελλελος εβωκ ητ-  
εεθεενη· εθρηι επτορθο·

- <sup>20</sup> Ζοτε γαρ еρετεпои εβωκ εεφпоβι παρε-  
τεпои ηρεερε πε ητεεθεενη. <sup>21</sup> οτ хе  
ηоттаг епαггωп ηωτεп εεπισног· θен  
ηη ететепбггп ехωог тпог· тθде γαρ  
ηηη φεοг пе· <sup>22</sup> тпог де аρεтепер-  
реερε εβол | гд φпоβι· аρεтепербωк  
εεφт огоп ηтωтеп εεεаг εпетепог-  
таг ептогго· пхωк де огωηθ гγдеπεг  
пе· <sup>23</sup> πιοψωπιοη γαρ ητε φпоβι φεοг  
пе· πигεοг де ηте φт огωηθ гγдеπεг  
пе θен πχс ιηс πεпос·

## I.

- λє Щап тетеп еεи аη παспηοг аисахи γαρ  
πεε ηη етсωогη εεπιποεεос хе пиποεεос  
πρω-  
εει...,  
К  
γοι ηοс епρωεи ηсног пйен еγонθ·  
<sup>2</sup> тсгггг θд гдγ γαρ ссогг епесгдг  
ετοηθ θен пиποεεос.

Εγωп де аггγαηεοг ηхепггдг аскωгг εβол  
гд φпоεεос ηте пггдг. <sup>3</sup> гдгг огп еγ-  
онθ ηхепггдг· гγгггггт ерос хе сггггг  
ηпωик· асгγαηгγωп πεε кегдг· егωп де

пс(γ, A<sub>2</sub>N)ωθεε] πс., NР. εθρηι εταποεια]  
om. A<sub>2</sub>\*E<sub>2</sub> homeot. οη] cf. ? Gr. K 7. tol arm &c. add καί. εθρηι  
ептогго] εθρηι епт., сн: ηθρηι θенпит., D<sup>r</sup>L.  
<sup>20</sup> еρετεпои] арет., E<sub>2</sub>: парет., N. εεφпоβι] ефп., с.  
паретеп] ηтеп, N. реερε пе] om. пе, B. <sup>21</sup> οτ  
хе] οτ де, сJ<sub>1</sub>. епαггωп] пαггγ., сGHJ<sub>1</sub>M: аг., B.  
θεν] θд 'under,' C. тθде γαρ] γαρ тθдн, B; for om.  
μέν, cf. Gr. N\*ACD<sup>c</sup>KLP &c. φεοг пе] cf. Gr. FG d e f g v g  
Or<sup>int</sup>. <sup>22</sup> аρεтепер] ерет., FНJ<sub>1</sub>. -бωк] ABOEF:



the *lawlessness* [down] unto the *lawlessness*, thus also now present your *members* servants to the righteousness [up] unto (the) sanctification. <sup>20</sup> For *when* ye were servants of (the) sin ye were being free from [the] righteousness: <sup>21</sup> what fruit then was there being to you at that (lit. the) time in the things of which ye are ashamed now? for (the) end of them is (the) death: <sup>22</sup> but now ye became free from (the) sin, ye became servants of God, ye have your fruit unto (the) sanctification, but (the) end is a life for ever: <sup>23</sup> for the *wages* of (the) sin is (the) death, but the grace of God is a life for ever in Christ Jesus our Lord.

VII. Or know ye not, my brethren, for I spoke to them who know the *law*, that the *law* is lord over the man all time (that) he is living? <sup>2</sup> For the woman under husband is bound to her husband who liveth, in the *law*. But if the husband should die she is discharged (lit. done away with) from (the) *law* of the husband. <sup>3</sup> So (ⲉⲁⲣⲁ) *then* while the husband liveth they call her 'adulteress,' should she be with another husband; but if the husband should

---

+ ⲁⲉ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>D<sup>r</sup>G H J<sub>1</sub>K<sup>r</sup>LMNOP. ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲧⲱ(ⲟ, B)ⲧⲉⲛ] A<sub>1</sub>\*? BNO: ⲟⲩⲟⲛⲧⲱ(ⲟ, E<sub>2</sub>)ⲧⲉⲛ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>c</sup>C &c. ⲟⲩⲱⲛⲧ] ⲡⲟⲩⲱⲛⲧ, F. ⲱⲁⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲱⲁⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛ, D<sup>r</sup>K<sup>r</sup>L: om. ⲡⲉ, BP. <sup>23</sup> ⲧⲁⲣ] om. E<sub>2</sub>K<sup>r</sup>. ⲡⲱⲉⲟⲩⲧ] ⲡⲉ., D<sup>r</sup>LO. ⲟⲩⲱⲛⲧ] T<sup>t</sup>A<sup>e</sup>F: ⲡⲱⲛⲧ, L<sup>s</sup>BC &c. ⲛⲥ] B Ethiopic, Syriac, Armenian: om. B Coptic.

<sup>1</sup> ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ] ⲡⲉⲛⲥⲛ. 'our brethren,' BCD<sup>r</sup>H J<sub>1</sub>K<sup>r</sup>L. ⲁⲓⲥⲁⲱ] εἰς., CHJ<sub>1</sub>. ϥⲟⲓ] εϥⲟⲓ, A<sub>1</sub><sup>c</sup>O: ⲁϥⲟⲓ, N: prefix ⲧⲁⲣ, B. ⲉⲡⲓⲣⲱⲉⲓ] ⲉⲡⲓⲣ., P: ⲡⲓⲣⲱⲉⲓ, A<sub>2</sub>\*? εϥⲟⲛⲧ] εϥⲱⲛⲧ, T<sup>t</sup>B G J<sub>1</sub>K M O. <sup>2</sup> ⲧⲥⲉⲱⲉⲓ] + ⲁⲉ (not om. ⲧⲁⲣ), A<sub>1</sub><sup>m</sup>g K P. ⲥⲥⲟ(ⲱ, NO)ⲡⲉ] ⲁⲥⲥⲟⲛⲉ, E<sub>1</sub><sup>c</sup>(ⲁ added)<sub>2</sub>: ⲉⲥⲥⲟ(ⲱ, T<sup>r</sup>G M)ⲡⲉ, T<sup>r</sup>B CGMP. ⲉⲡⲉⲥⲉⲱⲉⲓ] ⲉⲡⲉⲥ., B. ⲁⲉ] om. G: ⲧⲁⲣ, B. ⲡⲧⲉⲡⲱⲉⲓ] ⲉⲡⲱⲉⲓ, O. <sup>3</sup> ⲡⲱⲉⲱⲉⲓ] ⲡⲉⲥⲉ., K P. ⲱⲉ(+ⲧ, K)ⲥⲉⲱⲉⲓ ⲡⲛⲱⲓⲕ ⲓⲟ] position cf. Gr. DEF G d e f g v g go (sy<sup>r</sup>sch) Or<sup>int</sup>. Tisch. incorrect in citing cop for ἡ γυνή. ⲁⲥϥⲱⲛ] prefix εϥⲱⲛ, P. ⲡⲉⲱⲉⲕⲉⲱⲉⲓ] ⲡⲉⲱⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲉⲓ 'with another,' D<sup>r</sup>L, thus again.

αψαλλεον̄ ἡχεπιρζαι οὔρεεζην τε εἶολ  
 ρα φπολλος̄ εψτεεεεον̄† ερος κε ςζιει  
 ἡπωικ̄ αψαλλωπι πεε κεζαῑ

<sup>4</sup> Ζωστε οὔη παςπνοῦ ατετεπεεον̄ ρωτεπ  
 εεφπολλος̄ εἶολ ριτεп πωεεε εεπ̄χс̄  
 εορετεпωπι ἡκεον̄αι ετε φη πε εταϋ-  
 τωпϋ εἶολ ρен πη εοεεωон̄т̄ ρηα ἡτε-  
 теп̄т̄он̄таρ εεφ†̄ <sup>5</sup> επωон̄ γαρ ρен  
 †сар̄ξ̄ παρε ηηαθос̄ ἡτε ηηοβι ηεβολ  
 ριτεп ηηολλος̄ πατερρζωб̄ ρен ηεηεε-  
 λос̄ επ̄т̄он̄таρ εεφεον̄

λς <sup>6</sup> †п̄он̄ δε αηκωρϋ εἶολ ρα φπολλος̄ εαηεον̄  
 ρен φη επαγεεον̄ӣ εεεон̄ ἡρ̄ηт̄ϋ̄ ρωс-  
 ιт̄ τε ἡτεпερб̄ωк̄ ρен | οὔεεт̄б̄ер̄ӣ ἡτε  
 ηη̄п̄а̄ οὔορ ρен οὔεεтап̄ас̄ αη ἡτε  
 οὔс̄ρ̄αῑ

<sup>7</sup> Οὔ κε πετεпп̄аχοϋ̄ φπολλος̄ φποβι πε. ἡпес-  
 щ̄ωп̄ῑ αλλα φποβι ηεε̄п̄ис̄о̄т̄ωп̄ϋ̄ πε εβηλ  
 κε αис̄о̄т̄ωп̄ϋ̄ εἶολ ριτεп ηηολλος̄.

†εп̄ӣε̄ε̄ӣа̄ γαρ ηαιс̄ωон̄ӣ εεεос̄ αη πε  
 εβηλ κε α φπολλος̄ хос̄ κε ἡп̄ек̄ер̄еп̄ӣε̄-  
 ε̄ӣп̄ <sup>8</sup> φποβι δε εταϋб̄ӣ ἡо̄λ̄ωӣхӣ εἶολ  
 ριτεп †εп̄т̄ол̄η̄ αϋερρζωб̄ επ̄ӣε̄ε̄ӣа̄ ηӣβ̄еп̄  
 ἡρ̄ηӣ ἡρ̄ηт̄̄ ατб̄ӣε̄ φπολλος̄ γαρ φποβι  
 ηαϋεεωон̄т̄ πε̄ <sup>9</sup> αп̄ок̄ δε ηαιωп̄ρ̄ ἡо̄-  
 с̄ноῦ̄ ατб̄ӣε̄ ηηολλος̄

Ετασι δε εἶολ ἡχε†εп̄т̄ол̄η̄ α φποβι ωп̄ρ̄̄

ἡχεπιρζαι 2<sup>o</sup>] om. K. ρεεεζην] L<sup>s</sup> A<sub>1</sub> E<sub>1</sub> c<sub>2</sub> O<sup>c</sup>: ρεεερε,  
 T<sup>t</sup> A<sub>2</sub> &c. masculine form. τε] δε, T<sup>t</sup> B D<sup>r</sup> E<sub>2</sub> G L M by error.  
<sup>4</sup> εεφπολλος̄] εφ., B K. πωεεε] πис̄ωεεε, O. εο-  
 р̄ет̄еп̄] εορεтет̄еп̄, A<sub>1</sub> c<sup>c</sup> K. ἡκεον̄αι] еке., C H J<sub>1</sub>.  
 οὔαι . . . εοεεωон̄т̄] om. B\*. φη πε] πε φη,  
 D<sup>r</sup> L. <sup>5</sup> επωон̄] ен̄ωп̄, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> D<sup>r</sup> E<sub>2</sub> N O. †сар̄ξ̄] ΔΕ:  
 т̄с̄., L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> B &c. ηεβολ] om. πι, T<sup>t</sup>: ηӣβ̄еп̄ εἶολ, B.

die, she is free from (the) *law*, not to be called 'adulteress,' should she be with another husband. <sup>4</sup> *Wherefore then*, my brethren, ye also died to (the) *law* through (the) *body* of Christ, to become (united) to another, that is to say, him who rose from them who are dead, that ye might bear fruit to God. <sup>5</sup> For we being in the *flesh*, the *passions* of the sins, those through the *law*, were working in our *members* (the) bearing fruit to (the) death. <sup>6</sup> But now we were discharged (lit. done away with) from (the) *law*, having died in that in which we were held, *so that* we might be servants in a newness of the *spirit*, and not in an oldness of [a] writing. <sup>7</sup> What then shall (lit. will) we say? (The) *law* is (the) sin. It shall not be. But (Δ) (the) sin I had not known, except I knew it through the *law*. For [the] *lust* I was not knowing, except (the) *law* said: 'Thou shalt not *lust*'; <sup>8</sup> but (the) sin having taken an occasion through the *commandment* worked all *lust* in me: for without (the) *law* (the) sin was being dead. <sup>9</sup> But I was being alive once without the *law*. But the *commandment* having come

---

πΔΥ (om. BCD<sup>r</sup>J<sub>1</sub>) ερρζωδ] + πε, BCD<sup>r</sup>HJ<sub>1</sub>KL. επ†ογταζ]   
 Ξπ†., D<sup>r</sup>L. Ξφελογ] εφ., C. <sup>6</sup> ζΔ] ΔΔ, GMNP.   
 εΔπελογ] cf. Gr. NABC &c. επΔΥΔελομ] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>CE<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>F:   
 επΔγ., T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>c</sup>B &c. ογμετθερι] †μ., BK. πππΔ] ογ.,   
 CHJ<sub>1</sub>. ογοζ Δεν] om. ογοζ, CH. ογμεταπας]   
 om. ογ, O. <sup>7</sup> πετεππΔχογ] πε ετ., T<sup>t</sup>BHN. ΔλλΔ   
 φποδι] om. φποδι, D<sup>r</sup>. πεμπεπικογω(ο, A<sub>2</sub>F<sup>c</sup>: ε, J<sub>1</sub>)πγ   
 πε] om. πε, F\*: πεμπεπογс., L<sup>s</sup>D<sup>r</sup> 3<sup>o</sup> plur.: om. πε, E<sub>2</sub>N.   
 εδηλ χειικογωπγ] om. A<sub>2</sub> homeot., N has confused text.   
 ππομелос] φπ., T<sup>t</sup>K: ππ., B. γαρ] om. CJ<sub>1</sub>. Δπ πε]   
 om. Δπ, E<sub>2</sub>: om. πε, K. Δφπομелос] Δππ., CHJ<sub>1</sub>: om. Δ,   
 E<sub>2</sub>N\*. <sup>8</sup> φποδι Δε] φπομелос Δε, C by error: om. Δε, H\*,   
 cf. Gr. D\* d\*. †επτολн] om. †, M. Δγερρζωδ] εγερ., P.   
 επιογμια] εεπιо., CD<sup>r</sup>H\*KL. παγμелωογт πε] παγ-   
 μелос πε, N; for verb cf. Gr. FG(K go) d e f g v g syr<sup>utr</sup> arm &c.   
 παιωпθ] παιοпθ, T<sup>t</sup>N. <sup>9</sup> εδολ] T<sup>t</sup>A: om. L<sup>s</sup> &c.



<sup>10</sup> ἀποκ δε διανοῦ ÷ οὐτοζ ἀγχελλε ἴεπτολν  
 εἴδῃ νηι επωνθ θαι ἀσψωπι νηι εὔελοῦ ÷  
<sup>11</sup> φνοβι γαρ ἀγστῖ ἡονλωιχι εβολ ζιτεπ  
 ἴεπτολν ÷ ἀφερζαλ ἄελοῖ ÷ οὐτοζ ἀγθοθ-  
 βετ εβολ ζιτοτς ÷ <sup>12</sup> ζωστε φνοελοσ  
 εεπ γοναβ ÷ οὐτοζ ἴεπτολν σογαβ ÷ οὐτοζ  
 οὔεελη τε ÷ οὐτοζ παπес ÷

<sup>13</sup> Πιπεθπαπεγ οὔπ ἀσψωπι νηι εὔελοῦ. ἡπес-  
 ψωπι ÷ ἀλλὰ φνοβι πε ÷ ζιπα εβολ ζιτοτς  
 ἄππιπεθπαπεγ ÷ ἡτεγοῦωνηζ εβολ ἡχε-  
 φνοβι εφερζωβ νηι εὔελοῦ ÷ ζιπα ἡτε  
 φνοβι ψωπι εγοῖ ἡρεφερποβι ἡζονο ÷ εβολ  
 ζιτεп ἴεπτολн ÷

λς <sup>14</sup> Τεπсωον εεп γαρ χε πιποελοσ οὔππατικос  
 πε ÷ ἀποκ δε ἀποκ οὔсаркикос ÷ εαῡтнιτ  
 εβολ θα φνοβι ÷ |

<sup>15</sup> Φη γαρ εἴφερζωβ ερογ ἡἴсωον ἄελογ  
 ἀп ÷ ἄφη γαρ ἀп εἴοναψγ ÷ φαι πεἴρα  
 ἄελογ ÷ ἀλλὰ φη εἴελοσἴ ἄελογ πεἴρα  
 ἄελογ ÷ <sup>16</sup> ιсхе φη етепἴοναψγ ἀп ÷ φαι  
 πεἴρα ἄελογ ἴχω ἄελοс пее πιποελοс ÷  
 χε παпег ÷ <sup>17</sup> ἴпоῡ δε ἀποκ ἀп етерζωβ  
 ερογ ἀλλὰ φνοβι πε етψон ἡθнт ÷

<sup>18</sup> ἴсωон γαρ χε ψψон ἡθнт ἀп. ете φαι

<sup>10</sup> ἀγχελλε] ἀιχελλε, K 1<sup>o</sup> person. πωνθ] πιωνθ,  
 GMP. <sup>11</sup> ἀγστῖ] ἀсστῖ, T<sup>h</sup>D<sup>r</sup>L. <sup>12</sup> γοναβ ... соγαβ]  
 εγ. ... ес., T<sup>h</sup>K. οὐτοζ οὔεελη] om. οὐτοζ, B: om. οὔ,  
 GMNP. τε] T<sup>h</sup>CD<sup>r</sup>GHJ<sub>1</sub>KL MNOP: δε, L<sup>s</sup>ABEF. παпес]  
 add пе, D<sup>r</sup>L. <sup>13</sup> οὔп ἀσψωπι] cf. Gr. KL al pler &c. γέγνε:  
 οὔп ἀп εσψωπι, B perh. for οὔп παсψ., cf. Gr. NABCD<sup>e</sup>EP  
 &c. ἐγένετο. εὔελοῦ] ἀγελοῦ, B E<sub>2</sub> twice. ἄππιπεθπαпег]  
 om. πι, A<sub>2</sub>: ἡππιπεθп., E<sub>2</sub>. εφερζωβ] αγ., E<sub>2</sub>. εγοῖ] om. P.  
 ἡρεφερποβι] position cf. ? Gr. DEFG defg arm &c. <sup>14</sup> εεп  
 γαρ] for γάρ cf. Gr. NBCFGKP al pler d e f g vg syr<sup>sch</sup> et p<sup>txt</sup> go &c.;  
 no Gr. has μέν. δε] γαρ, C ? HJ<sub>1</sub>. ἀποκ 2<sup>o</sup>] om. K. саркикос]



forth, (the) sin lived, <sup>10</sup> but I died; and the *commandment* was found <sup>a</sup>(such that, being) intended (ϸΙ) for me unto (the) life, it (lit. this) became for me unto [a] death: <sup>11</sup> for (the) sin took an occasion through the *commandment*, deceived me, and killed me through it. <sup>12</sup> Wherefore (the) law indeed is holy, and the *commandment* is holy, and is just, and it is good. <sup>13</sup> The good then became for me unto [a] death. It shall not be. But (Δ) it is (the) sin: that by means of the good, (the) sin might be manifested (as) working for me [a] death: that (the) sin might be more sinful (lit. sinner) through the *commandment*. <sup>14</sup> For we know indeed that the law is *spiritual*, but I am *carnal*, having been sold under (the) sin. <sup>15</sup> For that which I work I know not: for not that which I wish is that (lit. this) which I do: but (Δ) that which I hate I do. <sup>16</sup> If that which I wish not is that (lit. this) which I do, I assent to (lit. 'say with') the law, that it is good. <sup>17</sup> But now (it is) not I who work it, but (Δ) it is (the) sin which dwelleth in me. <sup>18</sup> For I know that the good dwelleth not in me, that is to say,

---

<sup>a</sup> Two verbal forms are added to render the concise Greek.

---

cf. Gr. <sup>8</sup> K<sup>all</sup> LP al longe plu &c. ΔΔ] ΔΔ, KL. <sup>15</sup> ἡτρωοῦν] ετεπ†c., B. ΔΔΦΗ] L<sup>8</sup> T<sup>t</sup> AEF: om. ΔΔ, BC &c. ΦΔΙ] cf. Gr. <sup>8</sup> A B C K L P al certe pler vg syr<sup>utr</sup> arm aeth &c., but τρωτο is not again expressed. πε†ρΔ 1<sup>o</sup>] πε ε†ρΔ, T<sup>t</sup> B C H J<sub>1</sub> O. ΔλλΔ ... πε†ρΔ ΔΔΔΔ] om. A<sub>1</sub>\* B homeot. ε†ΔΔΔΔ] L<sup>8</sup> T<sup>t</sup> C &c.: εθΔΔΔΔ†, A<sub>1</sub> m<sup>g</sup><sub>2</sub> F. πε†ρΔ 2<sup>o</sup>] L<sup>8</sup> A<sub>1</sub> m<sup>g</sup><sub>2</sub> &c.: πε ε†ρΔ, T<sup>t</sup> C H J<sub>1</sub> N. <sup>16</sup> ΙCΧΕ] A E F: + ΔΕ, L<sup>8</sup> T<sup>t</sup> B &c. †ορΔΔΔ (ΔΔ, E<sub>1</sub>)] T<sup>t</sup> A &c.: †ορΔΔ, L<sup>8</sup> C F J<sub>1</sub> O. πε†ρΔ] πε ε†ρΔ, T<sup>t</sup> B K N O. πεΔΔ ΠΙ] T<sup>t</sup> A B D<sup>r</sup> E (E<sub>1</sub> tr. عن) F G\* (tr. ١) H\* K L N: ΔΔΠ ΠΙ, L<sup>8</sup> C H<sup>c</sup> J<sub>1</sub> P: πε ΔΔΠ, G<sup>c</sup> (tr. عن). ΠΔΠΕΔ] cf. ? Gr. F G f g vg<sup>ele</sup> syr<sup>utr</sup> &c. expressing the verb. <sup>17</sup> †πορ ΔΕ] ορΔΕ, B. ετερρΔΔ] πετερρΔ., C J<sub>1</sub> P: πε ετ., H. πε ετΔο(ω, T<sup>t</sup> N) Π] πετΔοΠ, H<sup>c</sup> J<sub>1</sub>.

πε θεν ταςαρξ. ἡχενιπεθναπεϋ ÷ πιοϋωϋ  
 ραρ ϣχη παρραι εερζωδ δε επιπεθναπεϋ  
 ῃῃῃον ÷ ῃῃῃον <sup>19</sup> πετ'οναϋϣ ραρ ῃῃπεθ-  
 ναπεϋ ÷ φαι πετ'ρα ῃῃῃοϣ ÷ ἀλλὰ πετε-  
 ντ'οναϋϣ ἀπ ῃῃπετ'ζωον ÷ ἡθοϣ πετ'ρα  
 ῃῃῃοϣ ÷

<sup>20</sup> ΙCχε δε πετεντ'οναϋϣ ἀπ ἀποκ φαι τ'ρα  
 ῃῃῃοϣ ιε ἀποκ ἀπ χε ετερζωδ εροϣ ÷  
 ἀλλὰ φνοβι πε ετϋον ἡθ'ητ. <sup>21</sup> τ'χιῃῃ  
 ζαρὰ ῃῃπιποῃῃοϣ ÷ φη εθοϋωϋ ειρι ῃῃπιπεθ-  
 ναπεϋ πεῃῃῃι χε πιπετ'ζωον ϣχη παρραι ÷

<sup>22</sup> τ'τ'ῃῃῃτ ραρ πεῃῃ πιποῃῃοϣ ἡτε φτ' κατὰ  
 πιρῃῃῃ ετσαθ'ον ÷ <sup>23</sup> τ'παϋ δε εκεπο-  
 ῃῃοϣ θεν παῃῃῃῃοϣ εϣθ'ηκ οτ'βε φποῃῃοϣ  
 ἡτε παρ'ητ εϣερεχῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃ ῃῃῃοι ÷  
 θεν φποῃῃοϣ ἡτε φνοβι ÷ φη ετϋον θεν  
 παῃῃῃῃοϣ ÷ <sup>24</sup> πταλεπωρος ἀποκ φρῃῃῃῃ ÷  
 πιῃῃ εθ'παϋπαρζῃῃῃῃῃῃ ÷ εβ'ολ ζα πσῃῃῃῃ  
 ἡτε παῃῃῃῃοϣ φαι ÷

λη <sup>25</sup> Πρῃῃῃοτ δε ῃῃφτ' ϋηπ εβ'ολ ζιτεπ πεπ'οϣ  
 ἡης π'χς.

12 λθ Ζαρὰ οτ'π ἀποκ θεν παρ'ητ ῃῃῃ τ'οι ῃῃβ'ωκ  
 ῃῃπιποῃῃοϣ ἡτε φτ'. θεν ταςαρξ δε τ'οι

<sup>18</sup> ταςα (om. B) ρξ] τςαρξ '(the) flesh,' A<sub>2</sub>\*BE<sub>2</sub>. πιπεθ-  
 ναπεϋ] cf. Gr. FG 121. 177. &c.: οτ'πεθ., GP, cf. Gr. N &c.  
 ραρ 2°] om. P. ϣχη] εϣχη, D<sup>r</sup>L: χη, A<sub>2</sub>. παρραι]  
 παρρεπ 'with us,' A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>. εερζωδ] σεερζωδ, B. δε]  
 om. NO. E<sub>1</sub> erased and wrote as A<sub>1</sub> without points, E<sub>2</sub> text confused.  
 επιπεθναπεϋ ÷ ῃῃῃον] AH &c.?: επ. ῃῃῃον ÷, B. ῃῃ-  
 ῃῃον 2°... πεϋ] om. F. <sup>19</sup> πετ'οναϋϣ] φη ετ'οναϋϣ, B.  
 ραρ] AE: + ἀπ, L<sup>r</sup>T<sup>t</sup>B &c. ῃῃῃον having probably fallen out has  
 been inserted, though no MS. reads ῃῃῃον twice. The punctuation of B  
 separates ῃῃῃον from πετ'οναϋϣ, and AE omit ἀπ; these MSS.  
 shew that ῃῃῃον is joined to επιπεθναπεϋ, and also required  
 by πετ'οναϋϣ. For om. εὑρίσκω cf. Gr. NABC 47. 67\*\*. So arm<sup>txt</sup> &c.  
 ῃῃ (om. L) πεθναπεϋ] L<sup>r</sup>T<sup>t</sup>ABCD<sup>r</sup>E<sub>1</sub>KL: ῃῃπιπεθ., GHJNOP.

in my *flesh*: for the wish is present (ϥΧΗ) with me, but to work the good, not: <sup>19</sup> for not that which I wish, (the) good, is that (lit. this) which I do: but (Δ) that which I wish not, (the) evil, is that (ἡθoυ) which I do. <sup>20</sup> But if that which I (pron.) wish not is that (lit. this) which I do, then it is no more I who work it; but (Δ) (the) sin it is which dwelleth in me. <sup>21</sup> I find then (ζαpa) the law: that which wisheth to do the good with me, (but) that the evil is present (ϥΧΗ) with me. <sup>22</sup> For I agree with the law of God according to the man which is within: <sup>23</sup> but I see another law in my members, armed against (the) law of my heart, taking me captive with (Зен) (the) law of (the) sin which dwelleth in my members. <sup>24</sup> (The) wretched (the) man (that) I am! who will be able to save me from (the) body of this death? <sup>25</sup> But thanks to God, through our Lord Jesus Christ. So (ζαpa) then I in my heart indeed am servant to the law of God, but in my

φΔι] cf. Gr. C c<sup>scr</sup> vg &c.: om. B, cf. rest of Gr. πετpa twice] πε  
ετpa twice, T<sup>b</sup> BCHJ<sub>1</sub> NO. πετεпτoтaуq] φηετεп, BN  
(om. τ). Δη] γap Δη, CHJ<sub>1</sub>. ἡθoυ] om. B. <sup>20</sup> πετεпτ-  
oтaуq] φηετεпτ (om. O) oтaуq, BO. Δпok I<sup>o</sup>] cf. Gr.  
NAKLP al longe plu go syr<sup>p</sup> &c. τpa] L<sup>z</sup> A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> EF: πετpa, A<sub>1</sub> c D<sup>r</sup>  
GKLP: πεετpa, T<sup>b</sup> BCHJ<sub>1</sub> NO. xeтepγωδ] xe  
пeтep., CHJ<sub>1</sub>. пеeтγoп] φηeтγ., C: eтγ., HJ<sub>1</sub>.  
<sup>21</sup> ζαpa] γap, B. αιппeθпaпeу] om. π, C. пeeηи]  
T<sup>a</sup> AEF: ηиη 'to me,' L<sup>z</sup> BCD<sup>r</sup> GHJ<sub>1</sub> KLNOP. ппeтγωoт  
ϥΧη] ппeθпaпeуϥΧη, C by error. <sup>22</sup> eтcaзoтп]  
+ ηηoι, K: eтcaзoтт, B\*. <sup>23</sup> eкeпoηoс] ηкeп.,  
K. oтbe] eθbe, F. eγepexηη.] oтoγ eу., D<sup>r</sup> KL:  
oтoγ ϥ., B. Зен] cf. Gr. NBDEFGKP al plus<sup>15</sup> d e f g vg go  
&c. ητεφпoβи] ηф., B. -ηeλoс] + тпpoт 'all,' B.  
<sup>24</sup> птадепωpoc] πт., A<sub>1</sub> c KO. Δпok] om. K. eβoλ  
γΔ] eβ. Зен, H. пaηηoт] пaηηoт 'my death,' A<sub>1</sub>  
(tr. 'this')<sub>2</sub>: φΔι ηoт, BN. <sup>25</sup> пγeηoт Δe ηфτ]  
πγ., BE<sub>2</sub> O; cf. Gr. N<sup>a</sup> O<sup>2</sup> 10. 17. 31. 73. 80. 93. 137. arm Cyr &c.  
пeпoс ηиc пXc] ηиc пXc пeпoс, CHJ<sub>1</sub> 18. ηeп]  
om. H. ηδωк] eδωк, A<sub>2</sub>. тaсapγ Δe] тc., E<sub>2</sub>.

Hunt 18.  
25-VIII. 5







*flesh* I am servant to the *law* of (the) sin. VIII. So (ⲉⲁⲣⲁ) then now there is no judgement to take them who are in Christ Jesus; <sup>2</sup> for the *law* of the *spirit* of (the) life in Christ Jesus made us free from the *law* of (the) sin and (the) death. <sup>3</sup> For (as for) the impotence of the *law*, with (lit. in) which it was being weak through the *flesh*,—God sent his Son <sup>a</sup>in a likeness of *flesh* <sup>a</sup> of (the) sin, and because of (the) sin he condemned (the) sin in (the) *flesh*: <sup>4</sup> that the justification of the *law* might be completed in us, namely, them who walk not according to *flesh*, but (ⲁ) according to *spirit*. <sup>5</sup> For they who are according to *flesh* think the things of (the) flesh; but they who walk according to *spirit* think the things of the *spirit*. <sup>6</sup> For (the) thought of the *flesh* is (the) death; but (the) thought of the *spirit* is (the) life and [the] *peace*: <sup>7</sup> because (the) thought of the *flesh* is enmity unto God; for it is not subject to the *law* of God, nor is it possible for it: <sup>8</sup> but for them who are in (the)

---

<sup>a</sup> Or, 'in a fleshly likeness.'

---

L<sup>s</sup>D<sup>r</sup>GHJ<sub>1</sub>LMNP. <sup>4</sup> ⲡⲉⲣⲏⲓ ⲡⲉⲣⲏⲓ (om. E<sub>2</sub>), E. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲡⲁ] ⲁⲗⲗⲁ ⲕ. ⲡⲡⲡⲁ, BD<sup>r</sup>LM<sup>c</sup> 18: ⲁⲗⲗⲁ ϣⲟⲛ ⲧⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲡⲡⲁ, M\*, confused. <sup>5</sup> ⲡⲏ ⲉⲧϣⲟ(ω, E<sub>2</sub>)ⲡ] T<sup>1</sup>ABD<sup>r</sup>HLO 18: ⲡⲉⲧ., L<sup>s</sup>CEFGJ<sub>1</sub>KMNP. ⲡⲁⲧⲕⲁⲣⲉ ⲡⲉ] om. E<sub>2</sub>\*. ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲧⲓ twice] ⲡⲉ ⲉⲧ., T<sup>1</sup>B. ⲡⲉⲧ(Θ, J<sub>1</sub>)ⲉⲉⲟϣⲓ] ⲡⲏ ⲉⲧ(Θ, D<sup>r</sup>HL)ⲉⲉⲟϣⲓ, BD<sup>r</sup>HLNO. ⲁⲉ] om. BK. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲡⲁ] ⲕ. ⲟⲩⲡⲡⲁ, O: ⲕ. ⲡⲡⲡⲁ, B 18. ⲡⲁⲡⲡⲡⲁ] ⲡⲁⲡⲡⲁ, F\*H\*P. <sup>6</sup> ⲧⲁⲣ] ⲁⲉ ⲧⲁⲣ, B. ⲡⲧⲉⲧⲕⲁⲣⲉ] ⲡⲧⲕ., KL. ⲫⲉⲟⲩ] om. B by error. ⲁⲉ] om. C. ⲡⲡⲡⲁ] ⲡⲡⲁ, H. ⲡ(Φ, F)ⲱⲡⲏⲧ ⲡⲉ] L<sup>s</sup>T<sup>1</sup>BCD<sup>r</sup>GHJ<sub>1</sub>KLMNOP: ⲡⲱⲡⲏⲧ ⲁⲉ (for ⲧⲉ), AEF. ⲧⲉⲓ(ϣ, L; H, A<sub>2</sub>H)ⲣⲏ(I, A<sub>2</sub>)ⲡⲏ] ⲧⲉ., BD<sup>r</sup>KL. <sup>7</sup> ⲫⲉⲉⲧⲓ] + ⲧⲁⲣ, K. ⲡⲧⲉⲧⲕⲁⲣⲉ] ⲡⲧⲕ., BD<sup>r</sup>KL. ⲡⲉ] ⲧ(ⲁ, J<sub>1</sub>)ⲉ, CJ<sub>1</sub>. ⲉⲫⲧ] ⲉⲫⲧ, CD<sup>r</sup>HJ<sub>1</sub>L. ⲉⲡⲁⲩⲟⲡⲉ] ⲉⲡⲉⲩⲟ., MNP. ⲉⲡⲏⲟⲉⲟⲩ] ⲉⲡⲓ, K. ⲟⲩⲁⲉ . . . end of 8] om. E<sub>1</sub>\*: ⲟⲩ, B, cf. Gr. 37. Or <sup>3, 330</sup>. ⲟⲩⲁⲉ] A E<sub>1</sub> m<sub>2</sub> F O: + ⲧⲁⲣ, L<sup>s</sup>T<sup>1</sup>(B)CD<sup>r</sup>GHJ<sub>1</sub>KLMNP 18.

μα <sup>9</sup> Ἦῶτεν δε παρτεπχι θεν τсарх ап·  
 ἀλλὰ θεν πιπ̄па· исхе οὔον οὔπ̄па ἥτε  
 φ† ωон θεν өнпov· φη δε ετε πιπ̄па ἥτε  
п̄хс ωон ἥθнт<sup>γ</sup> ап· φαι ετε εεεεεεεε φωγ  
ап пе· <sup>10</sup> исхе де п̄хс θεν өнпov· пи  
с ωεεε εεε εεεωovт εῶβε φноβι πιπ̄па |  
де οὔωνθ пе· εῶβε †εεεεεεεε·

<sup>11</sup> исхе де πιπ̄па ἥτε φη εταγτοvнос ihc  
εβολ θεν пн εεεεωovт· εωон θεν өн  
пov· ie φη εταγτοvнос п̄хс ihc εβολ θεν  
пн εεεεωovт εεεεεεεε петеπкесωεεε  
εεεεεεεε εβολ зiтeп пeγ̄п̄па εтωон  
θεν өнпov·

εβολ  
 зiтeп  
 ..., D

## IΔ.

μβ <sup>12</sup> зара οὔп паспнov οὔон ерон θεν сарх ап  
εερεпωνθ ката сарх. <sup>13</sup> исхе гар ере  
тепovθ ката сарх· тетеппаεov. исхе  
де θεν πιπ̄па· пигβнovи ἥτε писωεεε  
тетепθωтеβ εεεωov тетеппаωνθ·

μγ <sup>14</sup> пн гар εεεεωωи θεν πιπ̄па ἥτε φ† пαι пе  
пшнри ἥτε φ†· <sup>15</sup> партепovи гар ап  
пovπ̄па ἥτε οὔεεεεεεεε εθрнι он εγзov†·  
ἀλλὰ артепovи пovπ̄па ἥτε οὔεεεεεεεε·  
φαι εтепωω εβολ ἥθнт<sup>γ</sup> хе αββε φιωт·  
<sup>16</sup> οὔov п̄оv πιπ̄па εεεεεεεε пееε пеп  
π̄па· хе апov зaпшнри ἥτε φ†·

<sup>9</sup> ап] om. M. исхе] + δε, T<sup>h</sup>CHJ<sub>1</sub>: om. исхеοὔον οὔπ̄па,  
 N homeot. οὔπ̄па] om. O<sup>h</sup>, BK: πιπ̄па, T<sup>h</sup>. ετεπιπ̄па]  
 om. Π, H\*. <sup>10</sup> писωεεε] ie писωεεε, K. εεεωovт] cf.?  
 Gr. FGfg add *ἐστίν*. οὔωνθ пе] L<sup>h</sup>T<sup>h</sup>BCD<sup>h</sup>GHJ<sub>1</sub>KL MNOP:  
 O<sup>h</sup>. α (for τ)E, AEF. <sup>11</sup> φη I<sup>o</sup>] φ† 'God,' B. ihc] + п̄хс,  
 B, cf. demid allachm syrsc Ath<sup>536</sup> et int<sup>779</sup> Did<sup>tri</sup> 2, 11. εωон] εεω,  
 D<sup>r</sup>L. п̄хс ihc] cf. Gr. N\* A D\* E<sup>mz</sup> 31. 47. 73. de &c.: ihc п̄хс,  
 BP, cf. Gr. C vg arm<sup>use</sup> aeth<sup>ro</sup> &c.; position cf. ? Gr. N<sup>o</sup> BDEFGKLP

*flesh* it is not possible to please God. <sup>9</sup> But ye (pron) were not being (ΧΗ) in (the) *flesh*, but (Δ) in the *spirit*, if there is the (lit. a) *spirit* of God dwelling in you. But he in whom the *spirit* of Christ dwelleth not, that one (lit. this who is there) is not of him. <sup>10</sup> But if Christ (is) in you the *body* indeed is dead because of sin; but the *spirit* is [a] life because of [the] righteousness. <sup>11</sup> But if the *spirit* of him who raised Jesus from them who are dead dwelleth in you, then he who raised Christ Jesus from them who are dead shall make live your *bodies* also, which die, through his *spirit* which dwelleth in you.

<sup>12</sup> So (ΔΑΡΔ) then, my brethren, we are not debtors to (lit. in) *flesh* to live according to *flesh*: <sup>13</sup> for if ye live according to *flesh*, ye will die; but if in the *spirit* ye kill the works of the *body*, ye will live. <sup>14</sup> For they who walk in the *spirit* of God, these are the sons of God. <sup>15</sup> For ye were not receiving a *spirit* of [a] servitude into [a] fear again; but ye received a *spirit* of [a] sonship, this in which ye cry: 'Abba [the] Father.' <sup>16</sup> And the *spirit* himself witnesseth

&c. ΠΕΤΕΝΚΕ] cf. Gr. BCDEFGKLP al pler d e f g m<sup>9</sup> vg syr<sup>utr</sup> arm<sup>edd</sup> aeth &c. ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ &c.] cf. ? Gr. NAC &c. διὰ τοῦ &c. <sup>12</sup> ΠΑΣΚΗΟΥ ΠΕΝΣΗ. 'our brethren,' 26. L<sup>ms</sup> 'the feast of the martyrs Barbara and Fatalemāūs,' عید الشهيدة بربرة والشهيد فتلاماوس. ΔΠ] om. N. ΕΘΡΕΝΩΝΘ] ΕΘΡΕΤΕΝΩΝΘ, C. <sup>13</sup> ΕΡΕΤΕ-ΠΟ(Ω, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B &c.)ΝΘ] (ADE<sub>1</sub>N ONΘ) ΔΡΕΤΕΝ., BH: ΔΤΕ-ΤΕΝ., 26. ΤΕ(om. ΤΕ, 26)ΤΕΠΝΔΜΟΥ] ΙΕ ΤΕΤΕΠΝΔ., CHJ<sub>1</sub>. ΠΙCΩΜΔ] ΠCΩΜΔ, H\*; cf. Gr. NABCKLP al omn<sup>vid</sup> syr<sup>utr</sup> aeth &c. ΤΕΤΕΠΝΔΩΝΘ] ΠΤΕΤΕΝΩΝΘ, O. <sup>14</sup> L<sup>ms</sup> 'Cosman and Damian, his mother and brothers,' قزمان ودميان امه واخوة. ΠΔΙ ΠΕ ΠΙ(om. ΠΙ, A<sub>2</sub>)ΨΗΡΙ &c.] cf. ? Gr. KLP al pler vg<sup>cle</sup> syr<sup>p</sup> arm &c. <sup>15</sup> ΓΔΡ ΔΠ] om. M. Ο(+Γ, E<sub>2</sub>F)Π] om. BCH\*K, cf. Gr. 17. 39. 54. Or<sup>1, 231</sup>. ΕΥΘΟΤ] L<sup>s</sup>ADEL: ΕΟΥΘ., T<sup>t</sup>B &c. ΔΡΕΤΕΝΘΙ] ΕΡ., F 26: ΔΡΕΤΕΝΕΘΙ, A, Ε phonetic. ΟΥΜΕΤΨ.] om. ΟΥ, E<sub>1</sub>\*. ΕΤΕΝΩΨ] ΕΤΕΤΕΝΩΨ, L. <sup>16</sup> ΟΥΘΟ] T<sup>s</sup>A EFGMNOP: om. L<sup>s</sup>BCDHJ<sub>1</sub>KL 26. ΨΕΡΜΕ-ΘΡΕ] ΔΨΕΡ., E<sub>2</sub>L.

Hunt 26.  
12-16 ...  
Φ†



- <sup>17</sup> Ἰσχε δε ἀποπ ζανψυηρι÷ ιε ἀποπ ζανκλνρο-  
πολλος οπ÷ ζανκλνροπολλος μεπ ἥτε φ†÷  
ζανψυηρ ἥκλνροπολλος ἥτε π $\overline{\chi\varsigma}$ ÷ ισχε  
τεπ $\overline{\sigma\tau\epsilon\kappa\alpha\tau\epsilon}$  πελλαϥ ζιπα ἥτεπ $\overline{\sigma\tau\omega\tau}$  πε-  
λλαϥ οπ÷
- μδ <sup>18</sup> Φμεπ γαρ хε σεεπψα ап ἥхени $\overline{\epsilon\kappa\alpha\tau\epsilon}$   
ἥτε παιсноу ἥτε †поу  $\overline{\epsilon\pi\omega\tau}$  ε $\overline{\sigma\pi\alpha\sigma\omega\rho\pi}$   
пап εβολ÷ <sup>19</sup> ψυα $\overline{\sigma\omega\epsilon\varsigma}$  γαρ ἥτε π $\overline{\varsigma\omega\pi\tau}$ ÷  
αϥ $\overline{\sigma\omega\epsilon\varsigma}$  εβολ  $\overline{\delta\alpha}$  τ $\overline{\epsilon\eta}$   $\overline{\epsilon\pi\iota\sigma\omega\rho\pi}$  εβολ ἥτε  
π $\overline{\psi\eta\rho\iota}$  ἥτε φ†÷
- <sup>20</sup> Π $\overline{\varsigma\omega\pi\tau}$  γαρ αϥ $\overline{\sigma\pi\epsilon\chi\omega\psi}$  ἥ†μεε $\overline{\tau\epsilon\phi\lambda\eta\omega\tau}$  |  
ιε ἥ $\overline{\psi\omega\tau\omega\psi}$  ап  $\overline{\alpha\lambda\lambda\alpha}$  ε $\overline{\sigma\theta\epsilon}$  φη  $\overline{\epsilon\tau\alpha\varphi\epsilon\rho\epsilon\psi\pi\epsilon-}$   
хωψ  $\overline{\delta\epsilon\pi}$  ο $\overline{\tau\epsilon\lambda\pi\iota\varsigma}$ ÷ <sup>21</sup> хе ἥ $\overline{\theta\omega\psi}$  ζωψ  
π $\overline{\varsigma\omega\pi\tau}$   $\overline{\psi\pi\alpha\epsilon\rho\rho\epsilon\lambda\lambda\epsilon\gamma\epsilon}$ ÷ εβολ  $\overline{\delta\alpha}$  †μεε $\overline{\tau-}$   
 $\overline{\beta\omega\kappa}$  ἥτε π $\overline{\tau\alpha\kappa\omicron}$  ε $\overline{\delta\eta\rho\iota}$   $\overline{\epsilon\tau\mu\epsilon\tau\rho\epsilon\lambda\lambda\epsilon\gamma\epsilon}$  ἥτε  
π $\overline{\omega\omega\tau}$  ἥτε π $\overline{\psi\eta\rho\iota}$  ἥτε φ†÷
- με <sup>22</sup> Τεπ $\overline{\varsigma\omega\omega\tau\eta\pi}$  μεп γαρ÷ хе π $\overline{\varsigma\omega\pi\tau}$  τ $\overline{\eta\rho\psi}$   
ψ $\overline{\iota\alpha\delta\omega\epsilon}$  πελλαν÷ ο $\overline{\tau\omega\zeta}$   $\overline{\psi\tau\pi\alpha\kappa\tau\iota}$  πελλαν  
ψ $\overline{\alpha\epsilon\delta\omega\tau\eta}$   $\overline{\epsilon\tau\pi\omega\tau}$ . <sup>23</sup> ο $\overline{\tau}$   $\overline{\mu\omega\pi\omega\pi}$  δε  $\overline{\alpha\lambda\lambda\alpha}$   
πεл ἀποп  $\overline{\zeta\omega\pi}$   $\overline{\epsilon\tau\alpha\pi\alpha\rho\chi\eta}$  ἥτε π $\overline{\pi\pi\alpha}$   
ἥ $\overline{\tau\omega\tau\epsilon\pi}$  ο $\overline{\tau\omega\zeta}$  ἀποп  $\overline{\tau\epsilon\psi\iota\alpha\delta\omega\epsilon}$  ἥ $\overline{\delta\eta\rho\iota}$   
ἥ $\overline{\delta\eta\tau\epsilon\pi}$ ÷  $\overline{\epsilon\pi\chi\omega\tau\psi\tau}$  εβολ  $\overline{\delta\alpha\tau\epsilon\eta}$  ἥ†μεε $\overline{\tau-}$   
 $\overline{\psi\eta\rho\iota}$  π $\overline{\varsigma\omega\tau}$  ἥτε π $\overline{\epsilon\pi\varsigma\omega\mu\alpha\delta}$ ÷
- <sup>24</sup>  $\overline{\epsilon\tau\alpha\pi\pi\omega\gamma\epsilon\epsilon}$  γαρ  $\overline{\delta\epsilon\pi}$  ο $\overline{\tau\epsilon\lambda\pi\iota\varsigma}$ . ο $\overline{\tau\epsilon\lambda\pi\iota\varsigma}$   
δε  $\overline{\epsilon\tau\pi\alpha\tau}$   $\overline{\epsilon\rho\omicron\varsigma}$ ÷ ἥ $\overline{\omega\tau\epsilon\lambda\pi\iota\varsigma}$  ап  $\overline{\tau\epsilon}$ ÷ φη  
γαρ  $\overline{\epsilon\psi\alpha\rho\epsilon}$  ο $\overline{\tau\alpha\iota}$  π $\overline{\alpha\tau}$   $\overline{\epsilon\rho\omicron\psi}$  ψ $\overline{\alpha\varphi\epsilon\rho\epsilon\zeta\tau\pi\omicron-}$   
 $\overline{\mu\omega\pi\eta\pi}$   $\overline{\epsilon\rho\omicron\psi}$ ÷ <sup>25</sup> Ἰсхе δε φη  $\overline{\epsilon\tau\epsilon\pi\pi\alpha\tau}$

<sup>17</sup> οп  $\overline{\zeta\alpha\pi\kappa\lambda\eta\rho\omicron\pi\omicron\lambda\lambda\omicron\varsigma}$ ] om. K homeot.  $\overline{\zeta\alpha\pi\psi-}$   
φη(ε, D)р ἥκλ.] ABE: +δε, L<sup>s</sup>T<sup>u</sup>C &c.: +μεп, H. Ἰсхе]  
+δ(τ, FN)ε, DFKLNO, probably by error for 2<sup>o</sup> plur.  $\overline{\tau\epsilon\tau\epsilon\pi}$ .  
Ἰсхе... οп] om. B\*. <sup>18</sup>  $\overline{\epsilon\kappa\alpha\tau\epsilon}$ ]  $\overline{\epsilon\kappa\alpha\delta}$ , DFL by error.  
<sup>19</sup>  $\overline{\psi\psi\alpha\sigma\omega\epsilon\varsigma}$ ] ADE<sub>1,2</sub><sup>c</sup>K:  $\overline{\pi\psi\alpha\pi\sigma\omega\epsilon\varsigma}$ , L<sup>s</sup>BCFHJ<sub>1</sub>LNO\*P:  
π $\overline{\chi\pi\sigma\omega\epsilon\varsigma}$ , T<sup>u</sup>GMO<sup>c</sup>. γαρ] A: +εβολ, L<sup>s</sup>T<sup>u</sup>B &c. π $\overline{\varsigma\omega\pi\tau}$ ]  
πс., HNO. αϥ $\overline{\sigma\omega\epsilon\varsigma}$ ]  $\overline{\psi\sigma\omega\epsilon\varsigma}$  γαρ, B.  $\overline{\delta\alpha}$ ] A &c.:  $\overline{\zeta\alpha}$ , L<sup>s</sup>T<sup>u</sup>NO. ἥτεπ $\overline{\psi\eta\rho\iota}$  'of the sons'] om. M.



with our *spirit*, that we (are) sons of God. <sup>17</sup> But if we (are) sons, then we (are) *heirs* also; *heirs indeed* of God, fellow *heirs* with (lit. of) Christ; if we suffer with him, that we may be glorified with him also. <sup>18</sup> For I think that the pains of this present time are not worthy of the glory which will be revealed to us. <sup>19</sup> For the expectation of the creation gazeth out forward to the revelation of the sons of God. <sup>20</sup> For the creation was subject to the vanity: it wisheth not, but (Δ) (it is so) because of him who subjected it in a *hope*, <sup>21</sup> that the creation itself also will be free from the servitude of (the) corruption into the freedom of (the) glory of the sons of God. <sup>22</sup> For we know *indeed* that all the creation groaneth with us, and travaileth with us up to now. <sup>23</sup> But *not only* (so), but (Δ) also we ourselves groan, having the *firstfruit* of the *spirit*, even (ΟΥΟΖ) we groan within us, looking out forward to the sonship, the redemption of our *body*. <sup>24</sup> For we were saved in [a] *hope*: but [a] *hope* which is seen is not [a] *hope*: for that which one seeth, he doth not *wait for*. <sup>25</sup> But if

---

<sup>20</sup> π̄τ̄εετεφλνοϋ . . . χωϋ] om. N homeot. π̄τ̄οτ̄ωϋ  
Δπ] om. π̄, E<sub>1</sub>\*. εοθε] om. E<sub>1</sub>\*. <sup>21</sup> εδρηι ε] εδρηι  
δεπ, HJ<sub>1</sub>: π̄δρηι δεπ, C. πωοϋ] πιωοϋ, G M.  
<sup>22</sup> πικωντ] πικεϋωντ 'the creator,' G\*? N. ϣτ̄πακχι]  
om. ϣ, E<sub>2</sub>. <sup>23</sup> δε] om. H. αλλα πεε] om. πεε, H\*.  
Δποπ ϋων] cf. Gr. DEFG 31. 36. (73.) 93. d e f g v g syr<sup>utr</sup> arm &c.:  
+ τεπϣιαδ(ϋ, F)οε, T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>ms</sup> F K. ετ̄απαρχη] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A  
&c.: ετετ̄απ., C G<sup>ms</sup>. ουοζ Δποπ 2°] cf. ? Gr. I. 121. και  
ἡμεῖς: + ϋων, A<sub>1</sub><sup>c</sup>FKL, cf. Gr. KLP al pler syr<sup>p</sup> &c. και ἡμεῖς αὐτοί.  
πικωτ̄] επικωτ̄ 'for the redemption,' K: πεεπικωτ̄ 'with  
(the) redemption,' C. πεπικωεε] πεπικ. 'our bodies,' A<sub>1</sub><sup>c</sup>F H.  
<sup>24</sup> ετ̄πατ̄] ετοτ̄πατ̄, B indicative. ε(om. C)ποϋ] εποϋ,  
E<sub>2</sub>P masc.: επωοϋ, O plural. π̄οτ̄ζελ.] om. π̄, B O. ε(Δ, B)-  
ϣαρε] αρεϣαν 'should,' J<sub>1</sub>. ϣαϣερζτ̄(I, B)πο(+τ̄, B)-  
εοπ̄ιπ (om. M)] A<sub>1</sub>BFGHLMOP; -εεπ̄ιπ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>DEKN:  
ϣαϣερζελπικεεπ, C. εποϋ 2°] the object required by the  
idiom, without expression of τί και or τοῦτο, cf. Gr. B\* 47<sup>ms</sup> (cum hac nota:

ερωϋ απ· τεπερζελπισ ερωϋ· εβολ ριτεπ  
 ογρπολλοπη τεπχογϋτ εβολ θαχωϋ·  
<sup>26</sup> παρηϋ δε οη πιππα αϋττοτс πτεп-  
 ллетxωδ· ογ γαρ πτωδρ етеппααиϋ  
 кατa φρηϋ етсϋе πτεпеллι απ·

Αλλα πθοϋ πιππα ρερζοτο σεелι ερρη  
 ехωп θеп ρапϋαρολλ παтсахи эеелωογ·  
<sup>27</sup> φη δε етθотθет πпггнт· ϋсωοп хе  
 ογ пе φееи эеπпπпа· хе аϋсееи ефϋ  
 ехеп пη еθογδδ·

## IV.

μς <sup>28</sup> Тенсωοп де хе пη етерαγαпан эефϋ  
 ϋαϋερζωδ πελλωογ θеп ρωδ пηδеп еθ-  
пαпет· пη етaϋαρ|εογ кατa пεϋωρп  
 πθωϋ· <sup>29</sup> хе пη етaϋερϋωρп πсογωпογ  
 пaи οη αϋερϋωρп πθαϋογ πϋφпρ πсееοт  
 πте тгикωп эепεϋпρи· еθρεϋωпи еϋοи  
 πϋωρп эеели ποηηϋ πсоп.

<sup>30</sup> Ηη δε етaϋερϋωρп πθαϋογ· пaи οη пη  
 етaϋαρεογ· ογορ пη етaϋαρεογ пaи  
 οη αϋθееαиωογ· пη де етaϋθееαиωογ  
 пaи οη αϋτωογ пωογ·

μς <sup>31</sup> Ογ хе петеппαχοϋ ογδε пaи. ιсхе φϋ петϋ  
 ехωп пηε еθпaϋϋ ογδпη <sup>32</sup> φη етеεпεϋ-  
 ϋαсо епεϋпρи эеелп эеелογ· αλλα αϋ-

τὸ πάλαιον οὕτως ἔχει).

<sup>25</sup> θαχωϋ] A &c.: ραх., L<sup>s</sup> T<sup>t</sup>.  
<sup>26</sup> δε] om. (after ϋ) GK. αϋτϋ] AB: еϋτϋ, K: ϋτϋ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c.  
 τотс (ϋ, O; om. E<sub>2</sub>) T<sup>t</sup> ABCK: πтотс, L<sup>s</sup> DEFGHLMNOP:  
 етотс, J<sub>1</sub>. πτεпллетxωδ] cf. Gr. NABCD Io. 23. 31. 37.  
 47. 49. 57. d vg syr<sup>sch</sup> arm ar<sup>e</sup> aeth &c. етеппααиϋ] πτεпп.,  
 GM: пе етепп., B (lit. it is which): етеппατωδρ 'which  
 we will pray,' K. етсϋе] етесϋе, CHJ<sub>1</sub>. πτεпеллι απ]  
 тепеллι απ (N added), B<sup>o</sup> single negative. ϋερζοτο] αϋερ.,  
 BNO preterite. ερρη ехωп] cf. Gr. N<sup>o</sup> CKLP al fere omn d\*\*\*f  
 vg syr<sup>utr</sup> arm<sup>edd</sup> &c. add ὑπέρ ἡμῶν. ϋαρολλ, A<sub>1</sub>\* 2\*. <sup>27</sup> δε]

ωпογ  
 ..., J<sub>2</sub>

that which we see not we *hope* for, through [a] *patience* we look out for it. <sup>26</sup> But thus also the *spirit* helped our infirmity: for what prayer we shall (lit. will) make according as is right, we know not. But (Δ) the *spirit* himself intercedeth exceedingly for us with (lit. in) unspeakable groaning; <sup>27</sup> but he who searcheth the hearts, knoweth what is (the) thought of the *spirit*, that he intercedeth unto God for the saints.

<sup>28</sup> But we know that with them who *love* God he worketh in all good things,—them whom he called according to his foreordaining. <sup>29</sup> Because they whom he foreknew, these also he foreordained (to be) conformed to (the) *image* of his Son, to cause him to be the firstborn of many brethren.

<sup>30</sup> But they whom he foreordained, these also (were) they whom he called: but they whom he called, these also he justified: but they whom he justified, these also he glorified.

<sup>31</sup> What then shall (lit. will) we say against these things? If God is for us, who will be able to be against us? <sup>32</sup> He who spared not his own Son, but (Δ) gave him for us all, *how*

ΓΔρ, CHJ<sub>1</sub>: om. L. ყսաօղն] εϕς., FK. πε] om. N. ~~ἡ~~πῖπῖα] A: ἡτεπῖπῖα, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. εϕ†] ~~ἡ~~ϕ†, BDFKL.  
<sup>28</sup> L<sup>mg</sup> الشهيد ماري جرجس 'the martyr Marī Girgis.' F<sup>mg</sup> ابو نفا 'Abu Nafā.' ~~ყ~~აყერღაღ] cf. Gr. ΝC D &c. ღაღ ნიღენ] ~~ღაღ~~ ნელოღ ნიღენ, N. ~~ე~~თღაღე] ~~ე~~თღაღნოღ, B\*. ~~წ~~აღყ] ~~წ~~აღყოღ, B\*. <sup>29</sup> ~~წ~~სოღა(აოღ, T<sup>t</sup>)~~წ~~ოღ...~~ყ~~ოღ] om. F\* homeot. ~~წ~~ტეტღ.] ~~წ~~ტეღ., B. ~~ἡ~~ἡἡἡἡ] T<sup>t</sup> &c.: ~~ἡ~~ἡἡἡἡ, L<sup>s</sup>. ~~წ~~ოღ~~წ~~ენყ] AK: ~~ღ~~ენოღ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B &c. <sup>30</sup> ~~წ~~ნ ~~ა~~ე ἡ<sup>o</sup>] om. ~~ა~~ე, O. ~~ე~~ტაყერყ.] ~~ე~~ღყ., J<sub>1</sub>. ~~წ~~ნ ~~ე~~ტაყ~~ა~~ღ~~ღ~~-~~ღ~~ოღ ἡ<sup>o</sup>] ~~წ~~ეტაყ., O; ~~წ~~ნ ~~ე~~ტაყ., B; ~~წ~~ე ~~ე~~ტაყ., CHJ: ~~წ~~ეტაყ., DKL. ~~წ~~ნ ~~ა~~ე ~~ე~~ტაყ~~ა~~ღ~~ღ~~აიოღ] om. BFe<sub>2</sub> homeot. ~~წ~~აღ ონ 2<sup>o</sup>] om. K. <sup>31</sup> ~~წ~~ოღ ~~ა~~ე] ~~წ~~ოღ ~~ა~~ე, L<sup>s</sup>: om. ~~ა~~ე, G: ~~წ~~ოღოღ, M. ~~წ~~ეტენ~~წ~~აღო(om. ~~ა~~ო, K)ყ] ~~წ~~ე ~~ე~~ტ., BFe<sub>2</sub> N O. ~~წ~~ეტ†] ~~წ~~ე ~~ე~~(+ტ, B)†, T<sup>t</sup>BO: ~~წ~~ე ~~ე~~ტ, N. ~~ე~~ღაღ] pref. ~~ე~~ღრ~~წ~~ი, E. ~~ე~~თღაყ†] pref. ~~წ~~ე, B. <sup>32</sup> ~~წ~~ნ &c.] neither γε nor οὐδέ expressed. ~~ε~~πεყყ~~წ~~რἡ] ~~ἡ~~πεყყ., E H J. ~~ἡ~~-~~ἡ~~ἡἡ(H, M) ~~წ~~ἡἡἡἡ] om. C, cf. d g am fu\* tol 'filio suo.'



τηνq ερηνι εχωn τηνρεn+ πως хе ηπεq†  
ηепχαι ηιθεν παn ηρλεот ηεηαq÷

<sup>33</sup> Ηιη εοnαψceηι επicωтп ητε φ†. φ†  
πεтθηηαio÷ <sup>34</sup> ηιη εοnαψρioтι ηепρaп÷  
пχс ηnc пе етаψηот ηηαλλοп δε αq-  
τωпq εβολ θен пн εοηηωотт φн етχн  
caotiηαηη ηηφ†÷ ηθoq етceηι εрнн  
εχωn÷

<sup>35</sup> Ηιη εοnαψφορχтеп caβολ η†αγaпн ητε  
пχс. ογροχρεх пе. ie οттагго÷ ie οт-  
αιωгηоc÷ ie ογρκο÷ ie ογβωψ÷ ie οт-  
κηηαпoc÷ ie οтcηqι÷ <sup>36</sup> κατα φρη† ет-  
сθноут÷ хе εοβнтк ceθωтeη ηηηοп  
ηηпeρooт τηνq ατοптеп ηηφρη† ηρaпe-  
cωот епθoλθeλ÷ <sup>37</sup> αλλα θен παι  
τηροт теπερгото бpo÷ εβολ ρитеп φн  
етаψηηepигтeп÷

<sup>38</sup> Αποκ γαρ παρηνт θηт÷ хе ογде φηот ογде  
1c- πωпθ ογде аггелoc÷ ογде αρχη | ογде  
петωп÷ ογде петпaψωпн÷ ογде χοηη÷  
<sup>39</sup> ογде бici÷ ογде ψωк÷ ογде кесωпт÷  
ηηηοп ψχοηη ηηηωот еφορχтеп caβολ  
η†αγaпн ητε φ† θн етθен пχс ηnc  
пeпoc÷

ερηνι] εθрнн, CHJР. πως хе] om. хе, H\*. παn]  
om. G. <sup>33</sup> επicωтп] ηпic., N: αпcωтп, E<sub>2</sub>. πεт-  
θηηαio] πεθηηαio, E<sub>2</sub>HJL. <sup>34</sup> ηепρaп] L<sup>5</sup>ADFGH  
MNOP: επρ., T<sup>1</sup>BCEJKL. [ηnc] cf. Gr. ηACFG<sub>L</sub> 5. 17. 31.  
33. 67\*. 73. 80. f g vg arm aeth &c. пе етаψηот] T<sup>1</sup> &c.:  
пет., DGKMP: φн ет., L<sup>5</sup>B\*L. ηηαλλοп δε] cf. Gr.  
NABO 5. 15. 17. 33. 35. 39. 61. 73. 76. 80. al <sup>3</sup>scr (g k l) am\* arm aeth &c.  
пн εοηηωотт] ηεθ., D; cf. Gr. N\*AC 17. 31. 39. 73. 115. 8<sup>pe</sup>  
aeth &c. caotiηαηη] етca., D. ηθoq] cf. Gr. N\*AC 3. 33.  
35. 47. 67. 76. 77. 78. 108. 109. 115. 179. 213. al <sup>3</sup>scr (b c o) d\* vg go Cyr  
&c.: ογoρ ηθoq, DKL, obs. Gr. N<sup>c</sup>BDEFGKL al plu d\*\*\* e f g



then shall not he grant all things to us with him? <sup>33</sup> Who will be able to intercede against the elect of God? It is God who justifieth; <sup>34</sup> who will be able to condemn? Christ Jesus is (he) who died, but *more*, he rose from them who are dead, he who is set on (the) right hand of God, who himself intercedeth for us. <sup>35</sup> Who will be able to separate us from the *love* of Christ? [a, thus with all] tribulation is it, or hardship, or *persecution*, or hunger, or nakedness, or *danger*, or sword? <sup>36</sup> According as it is written: 'For thee we are killed all the day; we were reckoned as sheep for (the) slaughter.' <sup>37</sup> But (Λ) in all these things we conquer exceedingly through him who loved us. <sup>38</sup> For I am persuaded that *neither* (the) death, *nor* (the) life, *nor angel*, *nor principality*, *nor the things which are*, *nor the things which will be*, *nor power*, <sup>39</sup> *nor height*, *nor depth*, *nor other creation*—for none of them is it possible to separate us from the *love* of God, which is in Christ Jesus

---

am harl\*\* syrP &c. ὁς καί. <sup>35</sup> ΠΙΛΛ ΕΘΝΑ] ΠΙΛΛ ΔΕΘΝΑ, H\*, Δ crossed, but obs. Gr. FG d\* f g m<sup>42</sup> vg<sup>ole</sup> arm Or<sup>int</sup> add οὐν. ΠΧC] cf. Gr. ACDEFGKL al pler d e f g m<sup>42</sup> vg go syr<sup>sch</sup> arm aeth Cyr &c. ΠΕ] T<sup>t</sup> ACDEFH<sup>c</sup> JKL: om. L<sup>s</sup> BGH\* MNOP. <sup>36</sup> D<sup>mz</sup> ΨΔΛΛΟ ΔΔ, A<sup>1mg</sup> 2<sup>mg</sup> (numerals) E<sup>1mg</sup> L (numerals) الزمر الثالث والربعين 'Psalm forty-three.' ΔΠΕCΩΟΥ] ΟΥΕC. 'a sheep,' F. <sup>37</sup> ΔΛΛΑ] ΟΥΟΖ 'and,' C. ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ &c.] cf. ? Gr. NAB CKL al omn<sup>vid</sup> syr<sup>utr</sup> arm go &c. διὰ τοῦ ἀγ. <sup>38</sup> ΓΔΡ] ΔΕ, H: ΔΕ ΓΔΡ, F. ΟΥΔΕ ΦΕΟΥ] ΟΥΦΕΟΥ, L. ΔΥΓΕΛΟC] cf. ? Gr. DEFG d e f g &c., but the unqualified singular form probably = plural as ΔΡΧΗ for ἀρχαί. ΔΡΧΗ] + ΟΥΔΕ ΕΞΟΥCΙΑ, LO, cf. Gr. C I. 30. 44. 46. 63. 73. 80. 109. 113. 121. al<sup>2</sup> <sup>ser</sup> al pauc syr<sup>p</sup> c\* &c. ΠΕΤ-ΨΟΠ] ΠΕ ΕΤΨ., T<sup>t</sup>: ΠΗ ΕΤΨ., BLOP. ΠΕΤ(Θ, J) ΠΔ-ΨΩΠΙ] ΑΕJ<sub>1</sub>: ΠΗ ΕΘΗ., L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> B &c. ΟΥΔΕ ΧΟΛΛ] position cf. Gr. NAB CDEFG &c. <sup>39</sup> ΚΕ(ΚΕ ΕΤC., T<sup>t</sup>) CΩΠΤ] not expressing τίς, cf. Gr. DEFG 114. 219\*. &c. ΔΔΔΔΟΠ ΨΧΟΛΛ] cf. ? Gr. 17. arm, present.

μη Θεῶν περὶ τῷ θεῷ δὲν πᾶς ἡμεῖς  
 ποτὶς ἀπὸ ἐσπερῶν ἐροῖ περὶ ἡμεῖς  
 συνήδεις δὲν οὐκ ἐφ' ὅτι· <sup>2</sup> ἡ οὐκ  
 οὐκ ἡμεῖς ἡμεῖς περὶ· περὶ οὐ  
 σπενδῶν ἡμεῖς δὲν περὶ·

<sup>3</sup> Ἡμεῖς γὰρ ἀπὸ ἐρανῶν ἐβόλῃς  
 πᾶς ἐχὲν παρὸν παρὸν κατὰ  
 σαρξ· <sup>4</sup> ἐτε ἡμεῖς περὶ ἐτε  
 ὅτι τε ἡμεῖς περὶ πᾶς· περὶ  
 πᾶς· περὶ πᾶς· περὶ πᾶς· <sup>5</sup> πᾶς ἐτε ποτὶς  
 πᾶς οὐκ ἡμεῖς οὐκ πᾶς ἐβόλῃς  
 κατὰ σαρξ· φῆς ἐτὶς ὅτις  
 πᾶς φῆς ἐτὶς ὅτις ὅτις

## (IV.)

μη <sup>6</sup> Παρὸν δὲ ἡμεῖς πᾶς ἡμεῖς φῆς ἐβόλῃς.  
 οὐ γὰρ οὐκ πᾶς ἀπὸ ἐτε ἐβόλῃς δὲν πᾶς  
 πᾶς περὶ πᾶς. <sup>7</sup> οὐκ ἡμεῖς γὰρ πᾶς  
 ἀπὸ πᾶς περὶ πᾶς περὶ πᾶς  
 δὲν πᾶς ἐτε ὅτις οὐκ πᾶς

Hunt 18,  
 1-5

<sup>1</sup> περὶ τῷ περὶ τῷ, T<sup>b</sup> B<sup>0</sup> 18. πᾶς] cf. Gr. N A B C D<sup>e</sup>  
 K L &c.: πᾶς 'the Lord,' K; obs. Gr. D\* E F G d e f g arm<sup>edd</sup> &c. add  
 ἡμεῖς. ἐς (+ ε, P) ἐρῶν] σερῶν, A by error. συνήδεις  
 C I C] A D F J<sub>2</sub> L P; -δεις, L<sup>s</sup> T<sup>b</sup> B &c. <sup>2</sup> -ἡμεῖς] A B C F J<sub>1</sub> K;  
 -ἡμεῖς, L<sup>s</sup> T<sup>b</sup> D &c. σπενδῶν] ὅτις ἡμεῖς, F K; ἡμεῖς  
 σπενδῶν, G. ἡμεῖς (om. A<sub>2</sub> H) πᾶς] ἡμεῖς, A<sub>2</sub>\* M N  
 preterite. <sup>3</sup> ἀπὸ ἐρανῶν] order (without expressing  
 ipse) cf. Gr. C K L al fere omn vg (&c.) arm syr<sup>sch</sup> (ego ipse) aeth (om ipse)  
 &c. ἀπὸ πᾶς] A<sub>1</sub><sup>c</sup>; ἀπὸ πᾶς (om. πᾶς, E<sub>1</sub>\*) ἡμεῖς, A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> C E<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>  
 H J; ἀπὸ πᾶς, L<sup>s</sup> T<sup>b</sup> B D F G K L M N O P 18. ἐβόλῃς  
 cf. Gr. N A B C F K L &c. ἐχὲν] pref. ἐρῶν (om. B), B L 18.  
 C T (I, B E<sub>2</sub>) πᾶς] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> B E<sub>1</sub> H J 18; C T T<sup>b</sup>, L<sup>s</sup> T<sup>b</sup> &c. <sup>4</sup> ἡμεῖς  
 πᾶς] L<sup>s</sup> A<sub>1</sub>\* F G L M O: πᾶς (I, B), B H P: πᾶς (H, E) C  
 πᾶς (I, 18; om. A<sub>2</sub>), T<sup>c</sup> D E J K N 18. περὶ om. P. πᾶς

our Lord. IX. (The) truth is that which I say in Christ, I say not falsehood; my *conscience* witnesseth with me unto me in the (lit. a) holy spirit, <sup>2</sup> that there is a great grief with me, and a compassion unfailing (lit. it is not wont to fail) in my heart. <sup>3</sup> For I (pron.) was praying to be *accursed* from Christ for my brethren, my *kinsmen* according to *flesh*: <sup>4</sup> who are *Israelite*; they, whose (ΘΩΟΤ) is the sonship, and the glory, and the *covenants*, and the establishment of the *law*, and the ministry, and the promises; <sup>5</sup> they, whose are the fathers, and they also—from them came Christ according to *flesh*, he who is set over all, <sup>a</sup> God who (is) blessed for ever. Amen.

<sup>6</sup> But thus the word of God fell not away. For *not* all who are from Israel, [these] are Israel: <sup>7</sup> *neither* then are seed (plur.) of Abraam all sons: but (Δ) in Isaac shall a seed for

---

<sup>a</sup> The Ambrosian polyglot has the relative particle expressed before 'God,' 'who (is) God.'

---

cf. Gr. ΝΟΚ al omn<sup>vid</sup> de f g am harl\* tol (allachm) go syr<sup>utr</sup> arm &c.: †Δ., B 18, cf. Gr. BDEFG vg<sup>cle</sup> fu demid harl\*\* aeth Cyr &c. ΠΙ-  
 CEΛΛΗΝΕ(Η, L) ΠΟΛΛΟC] ΠC., 18: ΠIC., L. ΠΙΩΨ (ΛΗΨ, E<sub>2</sub>)  
 ΠΙΩΨ, J 18, cf. Gr. DEFG Chr<sup>mosc</sup> 2 &c. <sup>5</sup> ΠΕ ΠΙΟ (+ Γ, E<sub>2</sub>) †]  
 L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>CDE<sub>2</sub>FG<sup>c</sup>J<sub>2</sub>KNOP 18: ΠΕ ΠΙΟ†, T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>E<sub>1</sub>G\*HJ<sub>1</sub>LM: ΠΕΛΛ  
 ΠΙΟ†, B. ΟΗ] om. B 18. ΦΗ ΕΤΧΗ] conclusive for joining  
 ὁ ὧν &c. with ὁ χριστός. E<sub>1</sub><sup>tr</sup> الكل الذي على 'who (is هو, added) over all,'  
 then in margin by original writer نسخة الاله على الكل 'a copy, God over all.'  
 Φ†] ΕΤΕΦ†, B 18, same sense, but making another clause, 'who is  
 God' or 'being God.' ΨΔΠΕΠΕΖ] ABEFGMNO 18: ΨΔΠΠΕΠΕΖ,  
 L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>CDHJKLP. ΔΔΗΗ] om. A<sub>1</sub>\*? cf. Euthal<sup>cod</sup>. F<sup>mg</sup> cut L<sup>mg</sup>  
 'fourth Sunday of Kihak.' <sup>6</sup> ΠΙCΔΧΙ] T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>BCEHJ: ΠC.,  
 L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>\*CDEFGKLMNOP. ΠΤΕΦ†] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ABCEHJ; ΔΦ†, DFG  
 KLMNOP. ΟΥ VAP] ΟΥΔΕ VAP, CHJL. ΔΗ] om. C.  
 ΠΙCΛ 2°] cf. Gr. NABKL al pler tol Cyr &c. <sup>7</sup> ΧΕ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ADEF<sup>c</sup>  
 KLNOP: om. CF\*GHJM: ΚΕ ΧΕ 'even that,' B. ΤΗΡΟΤ 'all']  
 om. H\*. ΔΛΛΔ] A<sup>mg</sup> لا, 'the Law.' ICΔΔK] cf. Gr. N<sup>c</sup>ABFKL.  
 ΕΥΘΕΔΖΕΛΛ] ΕΥΘ., B\*GMP.



<sup>8</sup> Ετε φαι πε γε πιϋηρι ἥτε τσαρξ αν παι  
 πε πιϋηρι ἥτε φ† ἀλλὰ πιϋηρι ἥτε  
 πιωϋ ετοϋπαποϋ ετχροχ <sup>9</sup> παισαχι γαρ  
 φανοϋ πε γε κατὰ παισνοϋ φαι εiei † οτορ  
 ере οϋηρι ϋωπι ἥσαρρα † <sup>10</sup> οϋ μεοπον  
 δε. ἀλλὰ πεε | τκεερεβεκκα † εαςϋ εβολ  
 ϋеп οϋϋαιρι ἥοϋωτ † ἥτε ισακ πεпиωτ †

<sup>11</sup> Εεπαпτοϋεαςοϋ γαρ οϋδε εεπατοϋιρι  
 ἥοϋρωβ епапeϋ † ιе еϋρωοϋ † ϋпа †  
 εетсωтп ета φ† θαϋс ιсхеп ϋорп  
 ἥтесϋωπι ессeопт † <sup>12</sup> епoteβολ ϋеп  
 ϋапρbнoтι ан те ἀλλὰ εβολ ϋеп пет-  
 θωρeε † ατχοс пас γε ере ппϋ† † ерbωк  
 εпикoтxι †

<sup>13</sup> Κατὰ φρη† етсϋноϋт † γε ιακωβ εеп  
 εиeпpитϋ † нсaт де εиeетωϋ. <sup>14</sup> οϋ γε  
 петeппaxoϋ † εп oтoп oтeетϋ ἥχοпс  
 ϋaтeп φ†. ἥпесϋωπι †

<sup>15</sup> ¶χω γαρ εεεос εεεωтснс † γε †пaпaι  
 εφн е†пaпaι пaϋ † oтoρ †пaϋeпρнт †  
 ϋa φн е†пaϋeпρнт ϋapoϋ † <sup>16</sup> ϋapa  
 oтп φaпeθoтωϋ ан пe † oтaε εεφaпeт-  
 бoxи ан пe ἀλλὰ φaφ† eθпaι пe †

<sup>8</sup> γε] cf. ? Gr. № B<sup>2</sup> 37. 116. arm add *ōti*. πιϋηρι 1<sup>o</sup>] om. ϋηρι,  
 κ. ἥτε τσαρξ] ἥτσαρξ, H\*: om. ἥтет, κ. ετχροχ]  
 εοτx., A<sub>2</sub> CHJK. <sup>9</sup> D<sup>mg</sup> γενεσιс: A<sub>2</sub><sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> L<sup>mg</sup> M<sup>mg</sup> سفر الخلق  
 'the book of the creation.' γε] om. E<sub>1</sub>\* H. παιсноϋ] παιснoт,  
 A<sub>2</sub>. eiei] οϋωϋ ei, M by error: om. ei, N. ϋηρι] om. CH.  
 ϋωπι] пaϋωπι 'will be,' FK. <sup>10</sup> δε ἀλλὰ] om. ἀλλὰ,  
 GMP. ере(ι, E<sub>1</sub>) βe(α, M\*) κκα] T<sup>t</sup> ABDE (ιβι, E<sub>2</sub>) FGHJL  
 MNO: ιereβ., κ: peβe(α, P) κκα, L<sup>c</sup> CP. εβολ ϋеп] om.  
 ϋеп, O. οϋϋαιρι ἥοϋωτ] cf. ? d e f g v g & c. ἥτε ισακ  
 πεпиωτ] ἥтеπεпиωт ισακ, CHJ. <sup>11</sup> E(om. E<sub>2</sub>) εεπαп-  
 тоϋεαςοϋ] L<sup>c</sup> T<sup>t</sup> AE: εε(εε, FGMP) πα(ε, M) τοϋ, BC & c.  
 ιе еϋρωοϋ] L<sup>c</sup> T<sup>t</sup> C & c.: ιе ϋρωοϋ, AEHJ: οϋδε еϋ., B.  
 †εетсω(ο, L) тп] om. μεт, A<sub>2</sub>\*. ета] пе(α, M) та,



thee be called (i.e. invited). <sup>8</sup> That is to say, that the sons of (the) *flesh*—these are not the sons of God; but (Δ) the sons of the promise will be reckoned for a seed. <sup>9</sup> For this word is that of (ΦΔ) a promise: 'According to this time I shall come, and a son shall be to Sarra.' <sup>10</sup> But *not only* (so), but (Δ) also (the) Erebekka as well (ΚΕ), having conceived from one bed, of Isaac our father. <sup>11</sup> For when they were not yet born, *nor* yet had they done good or evil, that the choice which God ordained from (the) first might be permanent, being not from works, but (Δ) from him who calleth, <sup>12</sup> it was said to her: 'The elder (lit. great) shall be servant to the younger (lit. little).' <sup>13</sup> According as it is written: 'Jacob *indeed* I loved, but Ēsau I hated.' <sup>14</sup> What then shall (lit. will) we say? Is there [a] wrongdoing with God? It shall not be.

<sup>15</sup> For he saith to Moses: 'I shall (lit. will) have mercy on whom I shall (lit. will) have mercy, and I shall (lit. will) have compassion on whom I shall (lit. will) have compassion.' <sup>16</sup> So (ΞΔΡΔ) *then* it is not of him who wisheth, *nor* is it of him who runneth, but (Δ) it is of God who hath mercy.

A<sub>1</sub>\*M. εεεεω(ω, E<sub>2</sub>)ΠΤ] T<sup>t</sup> &c.: εεεεοντ, L<sup>g</sup>: εεεωτΠ 'chosen,' B. <sup>12</sup> εποτεβολ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>ADEHJK: ποτεβολ, B\*CF GLMNOP. ΞΔΠΞΒ.] om. ΞΔΠ, A<sub>2</sub>\*. πε(+ε, T<sup>t</sup>)τθωξεε] πετθΔξεε, B. Δ(ε, ο)ϣ(ϣ, E<sub>2</sub>K\*)χοc] + τΔρ, T<sup>t</sup>FK<sup>c</sup>P, cf. Gr. P. D<sup>mg</sup> γενεσιc: L<sup>mg</sup>M<sup>mg</sup> سفر الخلق. ερβωκ] παερ-βωκ, FK. ΞΠΙΚΟΥΧΙ] ΕΠΙΚ., KM. <sup>13</sup> Δ<sup>mg</sup>E<sub>1</sub><sup>mg</sup>L<sup>mg</sup>M<sup>mg</sup> (+ النبي 'the prophet') ملاخيا 'Malachi.' ΧΕ] om. B. ΞΠΠ] om. CF. ΗCΔΥ] ICΔΥ, B. <sup>14</sup> πετεππαχοc] πε ετ., T<sup>t</sup>BNO. οττεετβ] T<sup>t</sup>A<sub>1,2</sub><sup>c</sup>(εεετρεϣ, 2\*)CFKL O: om. ΟΥ, L<sup>g</sup>B &c. βίπχοnc] βίχο 'respect of persons,' B. <sup>15</sup> D<sup>mg</sup> δευτερο-πομιοn κε πεεχοχοc: M<sup>mg</sup> سفر الخروج 'the book of the Exodus.' Ξεεωc] om. GO. ετπαπα] ετπα, F by error. ΔΔ... ΞΗΤ] om. BO\* homeot.: -τϣε-, A<sub>2</sub> by error. <sup>16</sup> ΦΔ(Δ, ο; Η, E<sub>1</sub>\*) I<sup>c</sup>] ΞΦΔ, DKL. πεθουωϣ] πε εθ., T<sup>t</sup>O: φη εθ., BCHJK. πε I<sup>c</sup>] om. O. οτδε... εθπα πε] om. 26. ΞΦΔ] ΦΔ, T<sup>t</sup>BCHJNO (ΦΔ, I). πε(+ε, T<sup>t</sup>)τβοχι] φη



<sup>17</sup> For the *Scripture* saith to Pharaō: 'Therefore I raised thee (up), that I might manifest my power in thee, and that my name might be declared over all the earth.' <sup>18</sup> So (ⲉⲁⲣⲁ) *then* on whom he wished he hath mercy, but whom he wished not<sup>a</sup> he hardeneth. <sup>19</sup> Thou wilt say *then* to me: 'Why findeth he fault? For who is going (lit. giving) against his counsel?' <sup>20</sup> *Nay but*, O man, who art thou who answerest against God? Shall the thing formed be able to say to him who formed it: 'Why madest thou me thus?' <sup>21</sup> Or hath not the *potter* authority over his clay, from the same lump to make a *vessel*, one *indeed* unto (the) honour, but another unto [a] dishonour? <sup>22</sup> But if God wished to manifest<sup>b</sup> his anger, and to shew us his power, he endured (lit. brought) in a great longsuffering *vessels* of (the) anger, prepared unto (the) destruction: <sup>23</sup> that he might manifest the riches of his glory upon *vessels* of mercy, being (ⲉⲧⲉ) those

<sup>a</sup> Four MSS. omit.<sup>b</sup> The variant reading.

cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g v g &c. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] for om. ⲟⲩⲛ cf. Gr. ⲛⲁⲕⲕⲖⲡ &c., but ⲉⲣⲓ not expressed. ⲉⲩⲉⲙ] ⲉⲩⲁⲩⲉⲙ 'will find,' NO. ⲉⲩⲉⲧ] ⲁⲈ<sub>1</sub>: ⲉⲩⲉⲧ, Ⲉ<sub>2</sub>: ⲁⲩⲉⲧ, Ⲗ<sup>5</sup>ⲧ<sup>1</sup>ⲃ &c.: ⲩⲧ, Ⲗ.  
<sup>20</sup> ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲧⲉ] position cf. Gr. ⲛ<sup>5</sup>ⲉⲓⲃ<sup>5</sup>ⲕⲕⲖⲡ al pler syr<sup>utr</sup> go (arm) &c.: ⲙⲉⲛⲧⲟⲩⲧ (ⲭ, F)ⲉ, Fⲕ. ⲛⲓⲙ ⲛⲑⲟⲕ] om. H\*. ⲙⲛ] ⲙⲛⲧⲓ, CHJ. ⲉⲣⲉⲩ (+ⲱ, BN)] ⲉⲣⲉ, CHJ omitting potential: ⲉⲩⲁⲣⲉ, Gr\* customary. ⲛⲓⲙⲟⲛⲕ] -ⲙⲟⲩⲛⲕ, Ⲗ<sup>5</sup>ⲧ<sup>1</sup>ⲃⲈ<sub>1</sub>ⲟⲉⲡ: ⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ, B by error. ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲛⲕⲩ] -ⲙⲟⲩⲛⲕⲩ, P. ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ] Ⲗ<sup>5</sup>ⲁ<sub>1</sub>Ⲗⲟⲃⲉⲓ<sup>5</sup>ⲕⲕⲖⲡⲟⲩⲧⲕⲕⲖⲡⲟⲩ: -ⲑⲁⲙⲓⲟ, ⲧ<sup>1</sup>ⲁ<sub>2</sub>Ⲉ<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> FM: ⲛⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ, N imperfect. ⲙⲉⲛⲁⲓⲣⲛⲧ] ⲙⲉⲩⲣⲛⲧ, M\*.  
<sup>21</sup> ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲧⲥ] ⲕⲁⲣⲁ., EM. ⲙⲉⲛⲉⲣⲩⲩⲩ] ⲙⲉⲛⲉⲣ., B Gr. ⲙⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲓ] ⲉⲛⲉⲩ., Gr: ⲛⲧⲉⲛⲉⲩ., Ⲗ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲕⲉⲟⲩⲁ, ⲧ<sup>1</sup>. ⲁⲈ] om. B. ⲉⲩⲩⲱⲩ] ⲉⲟⲩⲩ., ⲧ<sup>1</sup>ⲕ: ⲛⲩⲩⲱⲩ, B.  
<sup>22</sup> ⲁⲈ] om. ⲖⲈ<sub>1</sub>ⲛⲕ. ⲁⲩⲟⲩⲩⲱ] ⲁ: ⲉⲩⲟⲩ., Ⲗ<sup>5</sup>ⲧ<sup>1</sup> &c.: ⲩⲟⲩ, B. ⲉⲩⲟⲩⲩⲱⲛⲉ] ⲁⲈ: ⲉⲟⲩ., Ⲗ<sup>5</sup>ⲧ<sup>1</sup>ⲃ &c. ⲟⲩⲟⲓ] om. H\*.  
<sup>23</sup> ⲉⲛⲁ] ⲧ<sup>1</sup>ⲁⲈⲖⲕⲕⲖⲡⲟⲩ, cf. Gr. B 5. 37. 38. 39. 47<sup>ms</sup> 67\*\* 80. 116. v g go &c.: ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲛⲁ, Ⲗ<sup>5</sup>ⲖⲟⲃⲉⲓⲕⲕⲖⲡⲟⲩ, cf. Gr. ⲛⲁⲃⲉⲩⲖⲕⲕⲖⲡ al pler d e f g syr<sup>utr</sup> (aeth) &c. ⲛⲧⲉⲩⲟⲩⲱ(ⲟ, Ⲉ<sub>2</sub>ⲛ)ⲛⲉ] + ⲉⲃⲟⲓ, CF(om. ⲉ)ⲕⲕ. ⲛⲧⲉⲩⲉⲧ.] ⲉⲧⲉ., M: ⲛⲧⲉⲩⲉⲩⲉⲧ 'his,' K.



ἦναι ετε πη πε еταϗерωρп ἥσεβτωτοу  
 еτωу: <sup>24</sup> ете аноп пе ѿа пη етаϗѳаѳ-  
 еоу: оу елоп ебол ѿеп ппоуааи аλλα  
 пее ебол ѿеп пкееѳнос:

<sup>25</sup> Ὑφρη† оп етеϗхω ἑεεос ἥωcie хе †па-  
 еоу† еφη ете παλαос аη пе хе παλαос:  
 оуоѳ ѳη етеεпоуеепριтс: хе аτееп-  
 ритс:

va <sup>26</sup> Οуоѳ есеϗωп ѿеп пееа етаухос пωоу  
 ἑεеоу хе ἥωтеп παλαос аη: εεпееа  
 етееееау етееоу† ерωоу хе пепϗηρι  
 εεφ† етопѿ:

vβ <sup>27</sup> Ησανс ае еϗωϗ ебол ехеп πicλ хе еϗωп  
 ере тηп ἥте пепϗηρι εεπicλ есои εεφρη†  
 εεпϗω ἥте φioε псωхп еϗепοѳее: <sup>28</sup> оу-  
 сахи γар еϗωк ἑεеоу ебол оуоѳ еϗωт  
 ἑεеоу ебол: φη ете πoc пaиϗ ѳixеп  
 пкаѳи:

<sup>29</sup> Οуоѳ ката φρη† оп етаϗхос ἥхенсанас:  
 хе епеепе πoc саѳаωѳ: сωхп ἥоухрох  
 пап паппаер εεφρη† ἥсозоεа пе оуоѳ  
 паппапп ἥгоεορра: <sup>30</sup> Οу хе петеп-  
 пахоу | хе пиеѳнос: етеεпоуѳохи ἥса  
 †εεѳεηи: аутаѳе †εεѳεηи †εεѳεηи  
 ае †ебол ѿеп φпаѳ†: <sup>31</sup> πicλ ае еϗѳохи

ἦναι] ἥтеφηαι, Gr. пη пе] пе пη, CE<sub>1</sub>\*FJK (pref. пaι)  
 L: om. пе, AE<sub>1</sub><sup>o</sup><sub>2</sub>. ϗорп] ϗωρп, T<sup>t</sup>. ἥσεβτω(о, A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>L)-  
 тоу] + ἥхеφ† 'God,' FMNOP. еτωоу] еоуτωоу, T<sup>t</sup>KM:  
 om. H\*. <sup>25</sup> M<sup>mg</sup> هوشع 'Hūsha'. εεφρη†] ката φρη†, CHJO.  
 етеϗхω] етаϗхω, T<sup>t</sup>MNO. ἥω(о, P)cie] L<sup>a</sup>AEGrHP:  
 ἥωciη, CJ: ἥωс(+ε, B\*) ηе, B<sup>o</sup>DMNO: ἥωceη, L; obs. Gr. B  
 om. εν: ѿепωсηе, T<sup>t</sup>: ѿепωcie пппроφηтηс, F<sup>c</sup>: ѿеп-  
 ωciη пппро., F\*K. етеπαλαос аη] етеεπαλαос  
 аη, D double negative. хеπαλαос] + пе, CHJ. <sup>26</sup> ѿеп-  
 пееа] εεпи., Gr. пωоу] cf. Gr. NADKLP &c.: пωтеп



which he prepared before unto [a] glory, <sup>24</sup> that is to say us, namely them whom he invited, *not only* from the *Jews*, but (2.) also from the *Gentiles*. <sup>25</sup> As also he saith to Ōsie:

'I shall (lit. will) call him who is not my *people*, "My *people*;" and her who was not beloved, "She was beloved."

<sup>26</sup> And it shall be, in the place in which they said to them: 'Ye (are) not my *people*,' in that place they shall call them '(the) sons of the living God.' <sup>27</sup> But Ēsaēas is crying out for Israel: 'If (the) number of (the) sons of Israel shall be as the sand of the sea, (only) (the) remnant shall be saved: <sup>28</sup> for a word, completing it and cutting it off (is) that which the Lord will do upon (the) earth.' <sup>29</sup> And according as again Ēsaēas said: 'If the Lord Sabaōth had not left a seed to us, we should have been as Sodoma, and we should have been like to Gomorra.' <sup>30</sup> What then shall (lit. will) we say that the *Gentiles* (did)? Having pursued not [the] righteousness, they caught [the] righteousness, but the righteousness which is (lit. the) from (the) faith. <sup>31</sup> But

to you,' K.  $\alpha\pi\alpha\lambda\lambda\alpha\lambda\alpha$ ]  $\pi\alpha\lambda\lambda$ , CHJ.  $\epsilon\tau\omega\pi\lambda\theta$ ]  $\epsilon\tau\omega\pi\lambda\theta$ , T<sup>1</sup>O. <sup>27</sup> Mmg اشعيا.  $\eta\varsigma\alpha\eta\alpha\varsigma$ ] L<sup>2</sup>T<sup>1</sup>ACE<sub>2</sub>FHJKLOR:  $\eta\varsigma\alpha\iota\alpha\varsigma$ , BDE<sub>1</sub>G<sup>r</sup>MN.  $\alpha\epsilon$ ] om. BK.  $\epsilon\varsigma\omega\psi$ ] AFKO:  $\alpha\varsigma\omega\psi$ , B:  $\varsigma\omega\psi$ , L<sup>2</sup>T<sup>1</sup>A<sub>2</sub>C &c.  $\epsilon\rho\epsilon$ ]  $\alpha\rho\epsilon$ , F:  $\epsilon$ , A<sub>2</sub>\*.  $\pi\tau\epsilon\pi\epsilon\pi$ ]  $\pi\pi\epsilon\pi$ , BG<sup>r</sup>K.  $\epsilon\varsigma\omega\iota$ ]  $\varsigma\omega\iota$ , M.  $\pi\psi\omega$ ]  $\pi\psi$ , B.  $\pi\varsigma\omega$ (O, N) $\chi\pi$ ]  $\omega\chi\omega$   $\pi\varsigma$ , T<sup>1</sup>E<sub>1</sub>\*MNO<sup>r</sup>. <sup>28</sup>  $\tau\alpha\rho$ ]  $\omega\chi\pi$   $\tau\alpha\rho$ , B.  $\epsilon\varsigma\chi\omega\kappa$ ]  $\chi\chi$ , G<sup>r</sup>:  $\alpha\chi\chi$ , O.  $\epsilon$ ( $\alpha$ , O) $\varsigma\psi\omega\tau$ ]  $\varsigma\psi$ , HJL.  $\alpha\alpha\alpha\alpha\omega\varsigma$  2<sup>o</sup>] om. H\*N.  $\epsilon\beta\omega\lambda$  2<sup>c</sup>] cf. Gr. N\*AB 23\*47\*67\*\*  $\varsigma\gamma\tau$  sch aeth<sup>utr</sup> ar<sup>e</sup> &c. for om.  $\epsilon\nu$   $\delta\iota\kappa$ . &c.  $\phi\eta$   $\epsilon\tau\epsilon$ ] L<sup>2</sup>T<sup>1</sup>AEMNO<sup>r</sup>:  $\pi\epsilon$   $\epsilon\tau\epsilon$ , B:  $\pi\epsilon\tau\epsilon$ , CDFG<sup>r</sup>HJKL.  $\pi\omega\varsigma$ ] +  $\phi\tau$  'God,' T<sup>1</sup>FK.  $\chi\iota\chi\epsilon\pi$ ]  $\epsilon\chi\epsilon\pi$ , O.  $\pi\kappa\alpha\chi\iota$ ]  $\pi\iota\kappa$ , T<sup>1</sup>(H)MNO: +  $\tau\eta\rho\varsigma$ , CFG<sup>r</sup> HJKL. <sup>29</sup> O(+ $\tau$ , E<sub>2</sub>) $\pi$ ] om. L<sup>2</sup>FMNO<sup>r</sup>.  $\epsilon\tau\alpha\chi\omega\varsigma$ ] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>E:  $\epsilon\tau\alpha\chi\epsilon\rho\psi\omega$ ( $\omega$ , T<sup>1</sup>) $\rho\pi$   $\pi\chi\omega\varsigma$  'said before,' L<sup>2</sup>T<sup>1</sup>A<sub>1</sub><sup>e</sup> &c.: om.  $\pi\chi\omega\varsigma$ , K.  $\epsilon\pi\epsilon\alpha\pi\epsilon$ ]  $\epsilon\pi\epsilon\alpha\pi$ , E.  $\pi\alpha\pi\pi\alpha\epsilon\rho$ ] om.  $\pi\alpha\pi\pi\alpha$ , E<sub>2</sub>: om.  $\epsilon\rho$ , B\*E<sub>1</sub>\*.  $\pi\epsilon$ ] om. FK.  $\pi\alpha\pi\pi\alpha\iota\pi\iota$ ]  $\pi\alpha\pi\pi\iota$ , O imperfect.  $\tau\omega\alpha\alpha\alpha\alpha$ ]  $\tau\omega\alpha\alpha$ , T<sup>1</sup>NO. <sup>30</sup>  $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\pi\alpha\chi\omega\varsigma$ ]  $\pi\epsilon$   $\epsilon\tau$ , BNO.  $\tau\epsilon\beta\omega\lambda$ ] om.  $\tau$ , A<sub>2</sub>\*, cf. ? Gr. FG, the idiom requires the article.  $\phi\pi\alpha\chi\tau$ ]  $\pi\iota\kappa$ , G<sup>r</sup>. <sup>31</sup>  $\alpha\epsilon$ ]  $\alpha\epsilon$

ἥσα πιπολλος ἦτε †λλεθῆνι ἁπερφορ επι-  
πολλος: <sup>32</sup> εἰθε οὐ κε εἰολ ἅεν φπαρ†  
ап пе алла ρωс εἰол ἅен ραпρβнотι: †  
αῦσῖβροп επιωпι ἥбροп: κατὰ φρη† ет-  
сῃнотт.

<sup>33</sup> Хе ρηппе †паχω ἅен сiωп ἥотωпι ἥброп: †  
пее оупетра ἥскапдalloп: отορ φη εθ-  
паρ† ероу ἥпепсῖщпи:

<sup>νδ</sup> <sup>1</sup> Наспнот п†λλα† ἦτε παρнт пее патωβρ  
ε†ра ἁλλеоу ρα φ† ερпнι ехωот еппо-  
ρее: <sup>2</sup> †ерееөре τар пωот κε оуχορ  
ἦτε φ† етщоп ἥῃнтоу алла κατὰ отееи  
ап: <sup>3</sup> етобщ τар е†λλеθῆнι ἦτε φ†: †  
отορ еткω† ἥса сеепе θωот ἁλλип ἁ-  
лωот ἁпотбпехωот е†λλеθῆнι ἦτε φ†.

### ΙΑ.

<sup>νε</sup> <sup>4</sup> Πχωκ τар ἁπιπολλος пχс пе еγλλеθῆнι  
ἥотоп нйен εθпаρ†. <sup>5</sup> лωтснс τар ау-  
сῃαι κε †λλеθῆнι †еἰол ἅен φпоλλος: †  
φρωи εθпааис егewпῃ ἥῃнтс: <sup>6</sup> †λλеθ-

+ ἥоу, CHJ. πιπολλος 1<sup>o</sup>] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>BCENJ: φпоλλος,  
DFG<sup>c</sup>KLMNOP: πολλος, A<sub>2</sub>. ἦτε† (ἦ†, B)λλеθῆнι...  
ε(ἁ, B)πιπολλος] om. N homeot.; om. δικαιосύνης, cf. Gr. N<sup>\*</sup>AB  
DEG 47. 67\*\* 140. (17. 61. 0<sup>scr</sup>) d\* e g & c. <sup>32</sup> εἰθεот] om. οὐ,  
CJ. хееἰол] хеотеἰол, BCFG<sub>2</sub>K. φπαρ†] ппаρ†,  
B: отп., C. ап пе] ап пе, B: om. ап, E<sub>2</sub>F\*. ραпρ-  
βнотι] om. νόμου, cf. Gr. N<sup>\*</sup>ABFG 6. 9. 47<sup>txt</sup> 67\*\* f g vg Or<sup>int</sup> & c.  
αῦσῖбροп] едзсῖ., K; om. γάρ, cf. Gr. N<sup>\*</sup>ABD\*FG 47<sup>txt</sup> a<sup>scr</sup>\*  
d e f g am fu tol go Or<sup>int</sup>. ε(ἅен, CJH<sup>mg</sup>)пиωпι ἥброп] om.  
FH<sup>\*</sup>K homeot. <sup>33</sup> D<sup>mg</sup> HCAIAC: A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> L<sup>mg</sup> اشعيا 'Isha'ya.'  
ρηппе] om. B. отορ φη] om. отορ, HJ; om. πās, cf. Gr.  
NABDEFG 47. d\* e f g go syr<sup>sch</sup> aeth<sup>utr</sup> Or Cyr.

<sup>1</sup> п†λλα†] AE: + ллп, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B & c. е†ра] †ра, B.  
ехωот] cf. Gr. NABDEFGP 6. 10. 17. 47<sup>txt</sup> 71. 93. 137. 12<sup>lect</sup> d e f g  
vg go syr<sup>utr</sup> arm (aeth) Or<sup>int</sup> Cyr. еппоρее] етпορее

Israel pursuing the *law* of [the] righteousness reached not the *law*. <sup>32</sup> Why? Because it is not from (the) faith, but (Δ) as from works. They stumbled at the stone of stumbling; according as it is written: <sup>33</sup> 'Behold I shall (lit. will) set in Siōn a stone of stumbling and a *rock* of offence, and he who believeth him shall not be ashamed.'

X. My brethren, (the) good pleasure of my heart and my prayer which I make to God for them (is) unto [a] salvation. <sup>2</sup> For I witness to them that a zeal for (ΠΤΕ) God (it is) which is in them, but (Δ) not according to [a] knowledge. <sup>3</sup> For being ignorant of the righteousness of God, and seeking to establish their own, they were not subject to the righteousness of God.

<sup>4</sup> For (the) end of the *law* is Christ unto [a] righteousness to every one who believeth. <sup>5</sup> For Moses wrote that the righteousness which is (†) from (the) *law*, (the) man who will do it shall live in it. <sup>6</sup> But the righteousness

'they shall be saved,' Gr; εθορνοζεε 'for them to be saved,' T<sup>h</sup>FK, cf. syr<sup>sch</sup> 'that they may be saved'; om. εστιν, cf. Gr. N\*ABDE FG 47<sup>txt</sup> 71. 219\* 12<sup>lect</sup> d\* e f g go syr<sup>sch</sup> arm aeth Cyr. <sup>2</sup> ταρ] om. CHJ. κατα] ἡκατα, J double negative. <sup>3</sup> ετοδω] ετωδω, B\*CFHJKO. φ†]+ετωον ἡδῆτορ 'which was in them,' B. ἡσαεεεπε] ἡσεεεπε, P. θωοτ ἡεεεωοτ] om. δικαιούνην, cf. Gr. ABDEP 47<sup>txt</sup> 178. 8<sup>lect</sup> d\*\*\* e vg arm &c. ἡποτῆπε] ἡπατῆπε, K customary negative: ἡπωτῆπε, N by error. ε†εεεεεεε 2°] AG<sup>r</sup>K: ἡ†., LsT<sup>h</sup>B &c. <sup>4</sup> E<sup>1mg</sup> عيد الرسل 'the feast of the Apostles.' ταρ] δε, B. πχς πε] πε πχς, DFG<sup>r</sup>KL 26: πχς πος πε 'is Christ the Lord,' E<sub>2</sub>. εεεεεεεε] εοτ., F: ἡοτ., K. εοπαε†]+εροφ, o. <sup>5</sup> εεεεεεε] LsT<sup>h</sup>ABCFG<sup>r</sup>HJP: εεε., K: εε., DELMNO<sup>c</sup>: εεε, O\*. εε] position cf. Gr. N\*AD\* 17\* 67\*\* (47) vg Or<sup>int</sup> &c.; D<sup>mg</sup> λεγῆτικ. † (om. T<sup>h</sup>) εεεε] om. Ne: π†εεεε, B by error. φποεεε] A 26, obs. Gr. NB νόμου: πποεεε, LsT<sup>h</sup>B &c., cf. ? Gr. DE &c. εοπαεεε] necessity of object prevents comparison with Gr. ἡδῆτς] ἡδῆτς, E masculine; cf. Gr. N\*AB 17. 47. 80. d\*\* e vg go arm<sup>ven</sup> Or<sup>int</sup>.



ⲙⲏⲓ δⲉ ⲧⲉβⲟλ ⲧⲉⲛ ϕⲏⲁⲓⲧ ϣⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ  
ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲥ

Ὑπερχος ⲧⲉⲛ πεϱⲓⲛⲧⲥ ⲥⲉ ⲛⲓⲉ εϑⲏⲁⲱⲱⲉ  
ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲧⲑⲉⲥ ⲉⲧⲉ ϕⲁⲓ ⲛⲉ ⲥⲉ ⲛⲧⲉϣⲏⲛⲓ  
ⲙⲡⲭⲥ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧⲥ. <sup>7</sup> ⲓⲉ ⲛⲓⲉ εϑⲏⲁⲱⲱⲉ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ  
ⲉⲑⲏⲟⲱⲛ ⲉⲧⲉ ϕⲁⲓ ⲛⲉ ⲥⲉ ⲛⲧⲉϣⲏⲛⲓ  
ⲙⲡⲭⲥ ⲉⲛⲱⲱ ⲉβⲟλ ⲧⲉⲛ ⲛⲏ εϑⲙⲙⲱⲟⲩⲧⲥ

ⲓⲏ <sup>8</sup> Ἀλλὰ οὐ πετε ⲧⲧⲣⲁϕⲏ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ | ϣⲧⲉⲛⲧ  
ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲭⲉⲛⲓⲥⲁⲭⲓⲥ ϣⲭⲏ ⲧⲉⲛ ϣⲱⲕⲥ οὐⲟⲓ  
ϣⲭⲏ ⲧⲉⲛ πεϱⲓⲛⲧⲥ ⲉⲧⲉ ϕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ  
ϕⲏⲁⲓⲧ ⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲱⲱ ⲙⲙⲟⲥ. <sup>9</sup> ⲥⲉ ⲉϣⲱⲛ ⲁⲕⲱ  
ⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉβⲟλ ⲧⲉⲛ ϣⲱⲕ ⲥⲉ ⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲓⲏⲥ  
οὐⲟⲓ ⲛⲧⲉⲕⲏⲁⲓⲧ ⲧⲉⲛ πεϱⲓⲛⲧⲥ ⲥⲉ ⲁ ϕⲧ  
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉβⲟλ ⲧⲉⲛ ⲛⲏ εϑⲙⲙⲱⲟⲩⲧⲥ ⲉⲕⲉⲛⲟⲩ  
ⲓⲉⲙⲥⲉⲙⲓ. <sup>10</sup> ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲛⲧ ⲧⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲓⲧ ⲉⲣⲟⲥ  
ⲉⲧⲙⲙⲉⲙⲓⲥ ⲧⲉⲛ ϣⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲙⲟⲥ  
ⲉβⲟλ ⲉⲧⲛⲟⲓⲉⲙⲥⲉⲙⲓ

ⲛⲧⲉⲛ, <sup>11</sup> ⲥⲭⲱ ⲧⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲭⲉⲧⲧⲣⲁϕⲏ ⲥⲉ οὐⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  
εϑⲏⲁⲓⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲛⲉϣⲟⲓⲱⲛⲓ. <sup>12</sup> ⲙⲙⲟⲥ ϕⲱⲣⲭ  
ⲧⲁⲣ ⲱⲟⲛ ⲙⲡⲏⲟⲩⲁⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲛⲓⲛⲓⲥ  
ⲛⲁⲓⲟⲥ ⲧⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲧⲉ οὐⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛⲥⲉⲙⲓⲥ ⲛⲣⲁⲙⲙⲟ  
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲱ ⲉⲓⲣⲏⲓ οὐⲃⲏⲥⲥ. <sup>13</sup> οὐⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  
εϑⲏⲁⲧⲱⲃⲓ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟⲥ ⲉϣⲉⲛⲟⲓⲉⲙⲥⲉⲙⲓ

<sup>6</sup> ϣⲭⲱ] ⲉϣⲭⲱ, E<sub>2</sub> O. E<sub>1</sub><sup>mg</sup> سفر الاستسنا وهو المتنى 'the book of Deuteronomy, which is the repetition'; L<sup>mg</sup> الاستسنا والاوليان 'Deuteronomy and Leviticus,' Deuteronomy again next verse. ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲥ] pref. ⲥⲉ by error, T<sup>t</sup>; D<sup>mg</sup> ⲁⲉⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲓⲉⲙⲥⲉⲙⲓⲥ (thus also next verse): A<sub>1</sub><sup>mg</sup> الاستسنا 'Deuteronomy,' again next verse. ⲙⲡⲉⲣⲭⲟⲥ] L<sup>g</sup> A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> BCDE G<sup>r</sup> JLMNOP 26: ⲭⲉⲙⲡⲉⲣ., A<sub>1</sub><sup>mg</sup> HFK. εϑⲏⲁⲱ] ⲛⲉϑ., CH<sup>c</sup> J. ⲉⲛⲱⲱ] ⲉⲓⲣⲏⲓ, CHJ. <sup>7</sup> εϑⲏⲁⲱ] ⲛⲉϑ., Gr<sup>H</sup>: om. ⲱ, potential, J. ⲙⲡⲭⲥ] om. ⲙⲙ., H. ⲉⲛⲱⲱ] om. T<sup>t</sup> M. ⲛⲏ εϑⲙⲙⲓ.] ⲛⲉϑⲙⲙ., D. <sup>8</sup> οὐ] om. A<sub>2</sub>\*. ⲛⲉⲧⲉ] L<sup>g</sup> A<sub>1</sub> DFG<sup>r</sup> LM; ⲛⲉ, A<sub>2</sub> EP: ⲛⲉ ⲉⲧⲉ, T<sup>t</sup> CHJK; ⲛⲉ ⲉ, BNO. ⲧⲧⲣⲁϕⲏ] cf. Gr. FG f g aeth for position, also Gr. DE al plus <sup>10</sup> d e v g<sup>cl</sup> am fu harl arm &c.; E<sub>1</sub><sup>mg</sup> المتنى 'Dent.' ϣⲧⲉⲛⲧ] ϣⲧⲱⲛⲧ, E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>; position cf. ? Gr. DEFG d e f g v g go arm &c. εστιν τὸ ῥῆμα. ϣ (om. E<sub>2</sub>) Χ<sup>h</sup> 1<sup>c</sup>] L<sup>g</sup> T<sup>t</sup>



which is (†) from (the) faith saith thus, Say not in thy heart: 'Who will be able to go up to (the) heaven?' That is to say, that he may bring Christ down: <sup>7</sup> or, Who will be able to go down to (the) abyss? That is to say, that he may bring Christ up from them who are dead. <sup>8</sup> But (Δ) what saith the *Scripture*? The word is near thee; it is (ΧΗ) in thy mouth, and it is (ΧΗ) in thy heart, that is to say, (the) word of (the) faith which we proclaim, <sup>9</sup> that if thou shouldst confess with (lit. in, thus again) thy mouth, that Jesus is the Lord, and believe with thy heart that God raised him from them who are dead, thou shalt be saved: <sup>10</sup> for with the heart they believe him unto [a] righteousness, but with their mouth they confess him unto [a] salvation. <sup>11</sup> For the *Scripture* saith: 'Every one who believeth him shall not be ashamed.' <sup>12</sup> For there is no separation of the *Jew* and the Greek: for this Lord is of all, being rich to all who cry up toward him. <sup>13</sup> Every one who will pray (the) name of the Lord shall be saved.

ABE<sub>1</sub>GrMNOP: pref. ΟΥΟΖ, 'and,' CDFHJK. ΠCΔΧΙ] A: ΠICΔΧΙ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B &c. ΦΠΔΖ†] ΠΠΔΖ†, N. <sup>9</sup> ΟΥΩΠΖ] ΟΥΟΠΖ, E<sub>1</sub>; cf. Gr. NAC &c. om. τὸ ῥῆμα. ΧΕΠΟC ΠΕ ΙHC] for ὅτι cf. Gr. B Clem Cyr Petr<sup>alex</sup>, for 'est' Hil et Aug. ΠΕΚΖΗΤ] + ΤΗΡC 'all,' B 18. Δ(om. A<sub>2</sub>)Φ†] ΔΠΟC Φ†, O. ΤΟΥ-ΠΟC C εβόλ] om. εβόλ, L<sup>s</sup>. ΠΗ ΕΘΕΛΩΟΥΤ] ΠΕΘΕΛ., D. <sup>10</sup> ΓΑΡ] ΜΕΠ, CHJ. Ε(O, A<sub>2</sub>)ΥΜΕΘ] ΕΟΥ., J. ΔΕ] ΧΕ, L<sup>s</sup>. CΕΟΥΩΠΖ (om. J<sub>2</sub>\*)] ΕΟΥ., B 18. ΜΕΛΩC] ΜΕΛΩΟΥ 'them,' C by error: om. F\*. ΕΥΠΟΖΕΛ] ΕΟΥΠ., K. <sup>11</sup> F<sup>mg</sup> اخرة 'end.' D<sup>mg</sup> HCΔIΔC: L<sup>mg</sup> اشعيا النبي 'Isha'yā the prophet.' ΓΑΡ ΜΕΛΩC] ΜΕΛΩC ΓΑΡ, P: om. ΓΑΡ, K. ΧΕ] cf. ? Gr. 38. 48. 72. syr<sup>utr</sup> Or<sup>int</sup> Sedul praem ὅτι. <sup>12</sup> ΜΠ] ΠΠ, F. ΠΔΙΟC] ΠΔΟC 'my Lord,' E<sub>2</sub>LN: ΠΟC, T<sup>t</sup>. ΓΑΡ] + ΠΟΥΩΤ, 'one,' T<sup>t</sup>FK. ΠΟΥΟΠ] ΕΟΥΟΠ, F. <sup>13</sup> A<sub>2</sub><sup>mg</sup> ΙΟΥΗΛ, D<sup>mg</sup> ΙΩΗΛ: A<sub>1</sub><sup>mg</sup>E<sub>1</sub><sup>mg</sup> يوال 'Yūāl.' ΟΥΟΠ] AEL: + ΓΑΡ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>BCD FG<sup>r</sup>HJ<sub>1</sub>KMNOPI8. ΤΩΒΖ] A<sub>2</sub><sup>tr</sup> يدعوا 'they will call,' note في القبطي يطلب اصح 'in the Coptic "he will pray," more correct.' Μ-φPΔΠ] ΕΦ., G<sup>r</sup>.



<sup>14</sup> *How* then will they pray him whom they believed not? But *how* will they believe on<sup>a</sup> him whom they heard not? But *how* will they hear without him who proclaimeth?  
<sup>15</sup> But *how* will they proclaim unless they were sent? According as it is written: '*How* beautiful are (the) feet of them who preach good tidings of the good (things).'

<sup>16</sup> But (Δ) all obeyed not the *Gospel*. For Ēsaēas saith: 'Lord, who believed our voice; and to whom was (the) arm of the Lord revealed?' <sup>17</sup> So (ϷΔρΔ) (the) faith is from (the) hearing, but (the) hearing is through (the) word of Christ.

<sup>18</sup> But (Δ) I say: 'Heard they not?' *Yea verily* their sound went out over all (the) earth; and their words reached unto (ϷΔ) the end of the *inhabited world*. <sup>19</sup> But (Δ) I say: 'Did not Israel know?' first, Moses saith: 'I shall rouse your jealousy (lit. give zeal to you) by (lit. upon) that which is not a *nation*, by a senseless *nation* I shall cause you to be

<sup>a</sup> It is doubtful whether any difference of meaning is intended by the change of the preposition.

LSAEJ<sub>1</sub>\*LMP: ΠΕ ΕΤΔϷ., T<sup>1</sup>BCFG<sup>r</sup>HJ<sub>1</sub><sup>c</sup>KNO 18. ΟΥΟΖ  
 ΠΥΩΒΨ... Ε(Π, CJ<sub>1</sub>)ΠΙΔΔ] cf. Gr. 4. 31. <sup>17</sup> ΕΒΟΛ ΔΕΠ]  
 pref. ΟΥ, FK. ΠCΩΤΕΔΔ] ΠCΩΤ., Gr. ΠΕ 1<sup>o</sup>] ΔΕ, E<sub>2</sub><sup>o</sup>: om.  
 Gr. ΔΕ] om. B (wrote CΩ|ΤΕΕΒΟΛ and ΔΔ added) F (then ΟΥ-  
 ΕΒΟΛ). ΕΒΟΛ 2<sup>o</sup>] om. A<sub>2</sub>\*. ϷΙΤΕΠ] ΔΕΠ, A<sub>1</sub><sup>mg</sup>BFK 18.  
 ΠCΔΧΙ] L<sup>s</sup>T<sup>1</sup>A<sub>1</sub><sup>mg</sup>Δ<sup>c</sup>CDFG<sup>r</sup>HJ<sub>1</sub>KLMNOP: ΠCΔΧΙ, B: ΦΠΔ-  
 Ϸ†, A<sub>1</sub>\*E: ΠCΔΧΙ|ΦΠΔϷ†, A<sub>2</sub>\*. ΠΧC] cf. Gr. N\*BCD\*E  
 6. 9. 23. 47<sup>txt</sup> 49. 57. 67\*\* d e vg go arm aeth<sup>ro</sup> &c. <sup>18</sup> ΔΔΗ] om.  
 C. ΔΔΠΟΥCΩΤΕΔΔ] + ΤΗΡΟΥ 'all,' C Gr J<sub>1</sub>. ΔΔΕ(Η, L)Π-  
 ΟΥΠ(om. A<sub>1</sub>\*E<sub>1</sub>\*H)Γ(Χ, FO\*; K, KL)Ε] + ΓΔρ, DKL: + ΚΕΥΔρ,  
 F. D<sup>mg</sup> ΨΔΛΔΔΟ ΠΗ: A<sub>1</sub><sup>mg</sup>E<sub>1</sub><sup>mg</sup> المزمر 'the Psalm.' A<sub>1</sub><sup>mg</sup> التامن  
 'the eighth': E<sub>1</sub><sup>mg</sup> التاسع 'the ninth.' ΠΟΥΘΡΩΟΥ] ΠΘ., A<sub>2</sub>.  
 ΠΔϷ] ΠΩΟΥ, L by error. E<sub>1</sub><sup>mg</sup>F<sup>mg</sup> اخره 'the end' (of lection).  
<sup>19</sup> ΔΔΠΕΠΙCΛ] ΔΔΠΙCΛ, B; position cf.? Gr. NABCD\*et<sup>c</sup>EFGP al<sup>10</sup>  
 d e f g vg go arm aeth &c. ΔΔΠΕΥΕΔΔΔ] ΕΔΔ, Gr\* K. ΠΥΟΡΠ]  
 + ΓΔρ, FK; D<sub>1</sub><sup>mg</sup> ΔΕΥΤΕΡΟΠΟΔΔΔΔΔΠ: L<sup>mg</sup> الاستسنا 'Deut.' ΧΩ]  
 ϷΧΩ, T<sup>1</sup>: ΔϷΧΩ, O. ΠΕΤΕΠ] om. Π, L. ΔΠ ΠΕ ΕΧΕΠΟΥ-  
 ΕΘΠΟC] om. O\* homeot.: om. ΔΠ, BE<sub>2</sub>\*. ΕΘΡΕΤΕΠ] ΕΘΡΕ-  
 ΤΕΤΕΠ, FK by error.







angry.' <sup>20</sup> But Ēsaēas is (אֶצ) *bold*, and is saying: 'I was found by (יָ) them who seek me not. I manifested myself unto them who ask me not.' <sup>21</sup> But he saith concerning Israel: 'I spread out my hands all the day toward a *people* disobedient, and they (masc. sing.) *contradict* (me)'. XI. I say *then*, Did God forsake his *people*? It shall not be. For I also am an *Israelite*, from (the) seed of Abraam, (the) *tribe* of Benjamin. <sup>2</sup> God forsook not his *people* whom he foreknew. Or know ye not what the *Scripture* saith in Ēlias? How (אֶפְרַח) he interceded with God for (ע) Israel: <sup>3</sup> 'Lord, they killed thy *prophets*, they threw down thine altars: I alone was left; and they seek my *life*.' <sup>4</sup> But (א) what saith the *oracle* to him? I left to me seven thousand men, these who bent not knee to the (fem.) Baal.

<sup>5</sup> Thus also in this present time a *remnant* according to

וְסַרְאֲלִי(ח, ה) תַּחַס, BCE<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub> HJ LNO\*P. πχροχ] πιχ., T<sup>c</sup> BN. אֶבְרָאָה, A<sub>1</sub>. בְּעַ(י, ה) נִי(om. B) אֶלֶיָּנ] cf. Gr. DEFGP al pler: -אֶלֶיָּנ, L, cf. Gr. L. <sup>2</sup> נֶעְטֶה] נֶע עֵטֶה, T<sup>c</sup> C: נֶע ע, B. עֵט אֶצְעֶלֶי] L<sup>s</sup> AEL: עֵטֶעֶצ., T<sup>b</sup> B &c. אֶפְ] L<sup>s</sup> T<sup>b</sup> ABDE FG<sup>c</sup> KL: עֶפְ, CHJMNOP. ἐπὶ ἄλ] אֶפְ, CHJKO: עֶחֶפְ, B; cf. Gr. N<sup>c</sup> &c. 23. 47<sup>txt</sup> 67\*\* 73. 178. d e f g v g syr<sup>p</sup> arm &c.: +עֶצְאֵו אֶלֶלֶוֹC 'saying,' T<sup>t</sup> (no MSS.), cf. Gr. N\*L al pler syr<sup>sch</sup> aeth &c. A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> اسفار الملوك (om. E<sub>1</sub>) 'the books of the kings.' <sup>3</sup> נֶעֶק־ (om. E<sub>2</sub>\*) אֶלֶנֶפֶרְעֹוֹ(om. עֹוֹ, A<sub>1</sub> DE<sub>2</sub> FG<sup>c</sup> JKLMOP) עֹוֹוֹוֹי] cf. Gr. N\* ABCFGP 17. 30. 39. 43. 47<sup>txt</sup> 52. 71. 80. 115. 116. d e f g v g O<sub>1</sub><sup>int</sup> Eus &c.: pref. וְעֹוֹ, CHJ, cf. Gr. DEL al pler syr<sup>utr</sup> arm aeth &c. אֶנֶוֹק] cf. arm: וְעֹוֹ אֶנֶוֹק, C, cf. Gr.: אֶנֶוֹק אֶע, O. אֶלֶלֶוֹא(ע, A<sub>2</sub> O) ת] אֶלֶלֶוֹא, C. אֶוֹאֲחֵן] עֶוֹ., E H J<sub>2</sub>. וְעֹוֹ] om. B. <sup>4</sup> נֶעְטֶה] נֶע עֵטֶה, T<sup>b</sup> BCJNO: נֶע הֵטֶה, H. אֵו אֶלֶלֶוֹC] אֵו אֶלֶלֶוֹע, BDG<sup>c</sup> HJ<sub>2</sub> L; נֶעֶאֶצ, O<sup>c</sup> نسخة 'a copy'; A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> اسفار الملوك as above. נֶאֶצ] אֶפ, B by error. א(ע, J<sub>1</sub>) אֶוֹאֲחֵן] pref. אֶע, T<sup>c</sup> CK. הֵז... הֵ] עֵז... עֵ, B; D has شفش 'shashf' written above הֵ. אֶלֶל] אֶלֶלֶל, H. <sup>5</sup> וּן] cf. ? Gr. C 54. 55. 109. syr<sup>sch</sup> et p<sup>txt</sup> arm om. οὐν. וְלֶאֱלֶלֶל (T<sup>b</sup> A &c.: וְלֶאֱלֶלֶל (om. B) א, L<sup>s</sup> B\* DMNOP<sup>c</sup>, cf. Gr. NAB\* CD\* FG al) ... אֶעֹוֹאֲנִי] וְ אֶוֹפֹוֹן נֶה עֵט אֶצְעֹוֹתְפֹוֹ הֵזֹוֹוֹ אֶעֹוֹאֲנִי, Gr, unintelligible: om. אֶעֹוֹאֲנִי, O. הֹוֹ-גֶוֹוֹ] T<sup>b</sup> ABE: הֵזֶוֹוֹ, L<sup>s</sup> &c.

- 10 ἀφῴωπι. | <sup>6</sup> ἰσχε δε θεν οὐρλοοτῶ ἰε εβὸλ  
 θεν ρανρβνοῦ ἀν πεῶ ἔεον πιρλοοτ  
 ϗπαερ ρλοοτ ἀν χεῶ
- ξ <sup>7</sup> Οὐ χε φη. πετε πῖςλῶ κω† ἡσωϗ. φαι ἔπεϗ-  
 ψαψι εροϗῶ †εετсωтп δε ἀс†εε†.  
 псепи δε ἀϑωεε ἡρнт. <sup>8</sup> κατὰ φρη†  
 етсθноуτῶ χε ἀ φ† † πωοῦ ἡοῦπῖα  
 ἡτωετῶ πεε ρανβλ εϗτεεпаз εβὸλ  
 πεε ρανεεαϗ εϗτεεсωтее ψαεθoῦп  
 εφοοῦ ἡεροοῦῶ
- <sup>9</sup> Οὐορ ἀαῖα χω ἔεεосῶ χε εаре тоутра-  
 пега ψωπι πωοῦ ἡοῦφαϗ πεε οῦχορхсῶ  
 πεε οῦскапзалоп πεε οῦ†ϗеβiω πωοῦῶ  
<sup>10</sup> ποῦβλ εεароуеrхреεтс εϗτεεпаз  
 εβὸλῶ τοῦθῖсi εарескωλх ἡсноῦ πιβепῶ
- <sup>11</sup> †χω οῦп ἔεеосῶ εен ἀтсλa† ρпа ἡсегеi.  
 ἡпесψωπι. ἀλλὰ ἡθρη θен ποῦпарап-  
 тωεεῶῶ ἀ ποῦχαι ψωπι ἡпиеθпосῶ χε  
 ἡсe†χор πωοῦῶ <sup>12</sup> ἰсхе ποῦпараптωεа  
 ἀϗер οῦεетраεεао εεпiкocεеосῶ οῦορ  
 ποῦθρορ ἀϗер εетраεεао ἡпиеθпосῶ ἰе  
 ἀηп пе ποῦχωкῶ

(ΙΕ.)

- ξα <sup>13</sup> †χω δε ἔεеос πωтеп θа пиеθпос εφοсоп  
εεп οῦп ἀпок †οi ἡапсoтoлoс ἡте пi-

ἀφῴωπι . . . <sup>6</sup> ρλοοτ] om. MN homeot. <sup>6</sup> ἀν πε] ἀν  
 пе, T<sup>b</sup>BDHJ<sub>2</sub>KL. πιρλοοτ] пρ., Gr. ϗпа] па, B; tense  
 cf. ? Gr. C<sup>2vid</sup> εσται. χε] cf. Gr. N\*ACDEFGP 47<sup>txt</sup> d e f g v g arm  
 (aeth) O<sup>int</sup> om. εἰ δὲ ἐξ ἔργων &c. <sup>7</sup> φη πετε] AE<sub>1</sub>: пе φη ете,  
 L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>B &c.: пе ете, N: петен, E<sub>2</sub> by error. κω†] + ψαψ-  
 πι 'to obtain,' M by error. ἔπεϗψ.] εεпаϗψ., H. псепи  
 δε] om. δε, B. <sup>8</sup> κατὰ . . . сθноуτ] om. M; D<sup>mg</sup>  
 HCΔIΔC: A<sub>1</sub><sup>mg</sup>E<sub>1</sub><sup>mg</sup>M<sup>mg</sup> اشعيا 'Isha'yā.' τωεετ] тоεεт, E<sub>2</sub> Gr  
 MP. εβὸλ] εβол, B<sup>c</sup>O\*. ψα] pref. οῦορ 'and,' CHJ.

a choice of [a] grace existed. <sup>6</sup> But if in [a] grace, then it is not from works: otherwise the grace will not be grace any more.

<sup>7</sup> What then (is) that? That which Israel sought, this he obtained not; but the chosen (lit. choice) acquired (it). But (the) rest were hardened of heart.

<sup>8</sup> According as it is written: 'God gave to them a *spirit* of stupor, and eyes not to see, and ears not to hear until to-day.'

<sup>9</sup> And David saith: 'Let their *table* be to them a snare and a trap and a *stumblingblock* and a retribution to them.

<sup>10</sup> Let their eyes be darkened not to see; their back let it be bent (down) always.'

<sup>11</sup> I say *then*, Did they stumble that they might fall? It shall not be: but (α) in their *transgression* (the) salvation happened to the *Gentiles*,

that they may rouse their jealousy. <sup>12</sup> If their *transgression* was the (lit. a) riches of the *world*, and their deficiency was riches of the *Gentiles*, then how great is their fulness?

<sup>13</sup> But I say to you, namely the *Gentiles*. Moreover, so far as I am apostle of the *Gentiles*, I glorify my *ministry*:

εφοοτ] αεφ., L. <sup>9</sup> οτοοζ α. (αααα, Gr<sup>k</sup> L P)] om. οτοοζ, CG<sup>r</sup> H J: αατια + αεπ, CH J. xω] qxω, T<sup>c</sup> CH J O; D<sup>mg</sup> ψαλλεο ᾱH: E<sup>mg</sup> المزمور الثامن والستين 'the sixty-eighth Psalm': A<sup>1mg</sup> مزمور 'Psalm 68' (Copt. num.)

πеел оѡх.] οτοοζ οτх., B. γεβιω] -οτ, M; -ο, B. <sup>10</sup> αεβολ] εβολ, B<sup>c</sup>. τοτδ.]

L<sup>s</sup> A C E H: pref. οτοοζ (τ, B) 'and,' T<sup>t</sup> B D F G<sup>r</sup> K L M N O P.

<sup>11</sup> οτп] om. Gr. αεη] xεεη, K. ποτхαι] A<sup>1</sup>\*<sub>2</sub> BEG<sup>r</sup> NO\*: πιοτхαι, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A<sup>1c</sup> &c. πсѣтχοζ] сѣт., CH J O indicative: ecт., B by error.

<sup>12</sup> ιсхѣ] AB: + αε, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c. ποτпαρ.] ποτпαρ., E<sub>2</sub> plural. ποτδροζ] αεπ., H: ποτеетδ., P. εετp.] AE: οτееѣτp., L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> B &c. ατ(αοτ, Gr<sup>k</sup> H<sup>c</sup> J)-

η(ε, L) p] + ααλλοп, C. ποτхωκ] πιx., P, transl. 'their.'

<sup>13</sup> F<sup>mg</sup> L<sup>mg</sup> الرابع طوبة 'the fourth Sunday of Tūbah.' αε] cf. Gr.

ΝΑΒΡ io. 31. 47. 73. 80. syr<sup>utr</sup> arm &c.: om. FL, cf. aeth<sup>utr</sup>. αε]

αεп 'among,' M. εφο(ε, M O P) con] L<sup>s</sup> A B E M N O P: pref. xε,

T<sup>c</sup> C D F G<sup>r</sup> H J K L. αεп οτп] cf. Gr. ΝΑΒCP Cyr &c.: om. οτп,

B, cf. Gr. L al pler d\*\*\* e vg syr<sup>p</sup> aeth &c. πτεμεθ.] ππ., B.



εθνος· ††ωος ἡταδιακομια· <sup>14</sup> κε ριπα  
 ἡτα†χορ ἡτασαρξ οτορ ἡταπορεια  
 ἡραιοτορ εβολ ἡθητο· <sup>15</sup> ιςχε ςαρ α  
 πορριοι εβολ αϑερ ορρωτπ ἡπικοςειος.  
 ιε αψ πε ποτιμι εθον· εβηλ επωνθ εβολ  
 θεν πεθειωοτ· |

<sup>16</sup> Ιςχε δε †απαρχη οταβ· ιε ςοταβ οπ ἡχε-  
 πικεοτωσει· οτορ ιςχε †ποτιμι οταβ·  
 ιε σοταβ οπ ἡχεπικεχαλ·

<sup>17</sup> Ιςχε δε α ραιοτορ εβολ θεν πιχαλ ατ-  
 κωρ· ἡθок δε ἡθок οτεβολ θεν †βω  
 ἡχωτ ἡψαψι ατερκιναρiziн ἡειок ἡθρη  
 ἡθητο· οτορ ακερψφнр ἡпкени ἡτε  
 θποτιμι ἡ†βω ἡχωτ· <sup>18</sup> ἡперψοψοτ  
 ἡειок ехен πιχαλ·

Ιςχε δε ἡθок· κψοτψοτ ἡειок ἡθок αν  
 етψαι θα †ποτιμι· αλλα †ποτιμι еттωοτη  
 θарок· <sup>19</sup> χπαχοс οπ κε ραιοτορ κωρ  
 εβολ θεν πιχαλ· ριπα αпок ἡτοτερκн-  
 аriзин ἡειοι· <sup>20</sup> καλωс. ατκωρх θεν  
 тоτееεταθпаρ† ἡθок δε κορι ераτк θεν  
 φпаρ† ἡпербici ἡρнт· αλλα αριρο†·

<sup>21</sup> Ιςχε ςαρ ἡπε φ† †αсо ехен пиката φтсic  
 ἡχαλ οταε ἡθок ρωк ἡпес†αсо ерок·

διακομια] διακω., E<sub>2</sub>HJL (†α). <sup>14</sup> ἡτασαρξ]  
 етα, B: ἡтс., E<sub>2</sub>. ἡ(om. F) ραιοτορ] еρ., A<sub>2</sub>. εβολ]  
 om. B. <sup>15</sup> α(ε, BE<sub>2</sub>)] om. CJ. ἡπικοςειος] епик., HJ:  
 + οτορ πορριορ αϑεροτееετραειο ἡпееθпос  
 'and their stumbling became the riches of the Gentiles,' L. αψ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A  
 BDEFG<sup>r</sup>KMNOP: αο(om. C) ϑнр 'how great,' CHJL. ποτιμι]  
 ποι 'their coming,' H. πεθει.] A<sub>1</sub>D: πн еθει., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.  
<sup>16</sup> δε] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A(B)DEGKMNOP, cf. Gr. NBC\*DEFG<sup>r</sup>LP al omn vid  
 syr<sup>utr</sup> arm &c.: ςαρ, CHJL, cf. Gr. A &c.: om. F, cf. Gr. C<sup>2</sup> go aeth.  
 οταβ 1°] сотав, CHJ<sub>2</sub>O. ςοταβ] еϑ., T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>c</sup>E<sub>2</sub>F<sup>r</sup>K. πικε]  
 om. KE 'also,' P. οταβ 2°] сотав, JO. сотав] L<sup>s</sup>AEH:



<sup>14</sup> that I may rouse the jealousy of my *flesh*, and save some of them. <sup>15</sup> For if their casting away made a reconciliation of the *world*, then what is their bringing in except (the) life from them who are dead? <sup>16</sup> But if the *firstfruit* (is) holy, then holy also is the lump: and if the root (is) holy, then holy also are the branches. <sup>17</sup> But if some from the branches were cut off, but thou, being from the bitter olive tree wert grafted in among them, and thou shared in (the) fatness of (the) root of the olive tree; <sup>18</sup> boast not thyself over the branches. But if thou indeed (pron.) boastest thyself, thou (art) not (that) which beareth the root, but (Δ) the root (is that) which lifteth up thee. <sup>19</sup> Thou wilt say *then*, that some from the branches were cut off, that I indeed (pron.) might be grafted in. <sup>20</sup> Well; they were cut off in their unbelief, but thou indeed (pron.) standest in (the) faith. Be not proud, but (Δ) fear. <sup>21</sup> For if God spared not the branches according to *nature*, *neither*

ceοτΔδ, T<sup>t</sup>B &c. correct plural: ყოτΔδ, J by error. <sup>17</sup> Δ] om. B Gr. εβολ] om. B. Δκωρχ] κωρχ, CHJ. Δτερκ.] εΔτερ(π, L)K., L<sup>c</sup>CDH(om.ερ)JL, participle. κηπαριζιν] A<sub>1</sub>(ζζ): κηπα(τ, CJKP), T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>BCEHJKP: κεντ(Δ, Gr.), L<sup>c</sup>DFG<sup>r</sup>LMNO. Δκερψφηρ] cf.? Gr. D\*FGk<sup>scr</sup>dfg aeth &c., position required by form of verb. Δπ(+I, Gr)κενι] L<sup>c</sup>T<sup>t</sup>AB<sup>c</sup>EG<sup>r</sup>: επκ(τ, L), CDFHJKLMNPO. ητεθνουμι η] ηθ., B: om. θνουμι η, L; for om. και cf.? Gr. N\*BC &c., for om. τῆς ρίζης cf. Gr. D\*FG dfg &c. χωιτ] + ηνουτε Δ 'sweet,' CJL. <sup>18</sup> Δε] om. FK. ηθok Δπ] pref. ιε 'then,' CG<sup>r</sup>HJL. Δτ] ητ, B. εττωουπ] ττωουνο, Gr. <sup>19</sup> ουπ] om. O: + ηη, BCGJL. Δπονοπ] AE: pref. Δ, L<sup>c</sup>T<sup>t</sup>B &c. ητοτερ... ΔΔΔΔ] ηταερ... ΔΔΔΔ, K. <sup>20</sup> κΔλω(O, B\*E<sub>2</sub>M)C] ηκ., B. ΔεταθπαΔτ] Δετατ., FHJM. Δε] om. B. κοζι] εκοζι, T<sup>c</sup>CDKL. ηζητ] ηζοτ, C by error: om. A<sub>1</sub>E<sub>2</sub>. <sup>21</sup> τΔρ] L<sup>c</sup>T<sup>t</sup>ADEFG<sup>r</sup>KLNO, cf. Gr.: Δε, BCHJ: Δε τΔρ, M. εχεν] A<sub>1</sub>E: ενι, L<sup>c</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub> &c. οτΔε] cf. Gr. NABCP 6. 42. 47<sup>txt</sup> 67\*\* 73. 8o. &c. om. μηπως. Δωκ] Δωq, C by error.



thee also shall he spare. <sup>22</sup> See *then* the *kindness* and the severity of God: upon them *indeed* who fell [a] severity; but upon thee [a] *kindness* of God, if thou shouldst stay in the *kindness*: otherwise thou also wilt be cut off. <sup>23</sup> And the others, if they should not stay in the unbelief will be grafted in again. <sup>24</sup> If thou (pron.) wert cut away from the olive tree, bitter according to *nature*, and wert grafted in *contrary* to thy *nature* into the sweet olive tree, *how much more* <sup>a</sup> may these be grafted in according to their *nature* into their own olive tree. <sup>25</sup> But I wish you not, my brethren, to be (lit. being) ignorant of this *mystery*, that ye may not become wise to yourselves only, that an hardening of heart happened to Israel in *part*, until (the) fulness of the Gentiles come in; <sup>26</sup> and thus all Israel shall be saved: according as it is written: 'He who will save shall come from Siōn, he shall turn [the] *ungodlinesses* from Jacob.'

<sup>a</sup>. Are these going to be.

'again'] om. C. <sup>24</sup> ICXE] AE: + ΓΑΡ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B &c., cf. Gr. κορυκ] κωρυκ, AEHJ. ΖΑ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AEGr: ΖΙ, B &c. †ΚΑΤΑ] ΚΑΤΑ †, T<sup>t</sup> by error: om. ΚΑΤΑ, Gr. ἄβω] ἄβω, BCG<sup>r</sup>J<sub>1</sub>. ΠΩCO] T<sup>t</sup>ACE<sub>1</sub>\*FG<sup>r</sup>KLP: ΠΩCΩ, MNO: ΠΩCOT, HJ: ΠOCΩ, L<sup>s</sup>D: ΠΩCO OTI, E<sub>2</sub>: ΠΩCON, E<sub>1</sub><sup>c</sup>: ΠΩC, B. ΤΟΥΦΥCIC] ΟΥΦ. 'a nature,' A<sub>2</sub>F. <sup>25</sup> ἦ† ... ΔΗ] om. ἦ, DFK: om. ἦ and ΔΗ, L by error. ΔΕ] cf. Gr. 37: ΓΑΡ, BDFG<sup>r</sup>KL. Trs. ἐρετενοι ἡτέλλει ἡσπνοῦ, DFKL; M has confused reading. ΠΑΙΟΥCT.] ΠΙΛ., B. ΖΗΝΔ ἡτε- (om. τε, NO) ΤΕΠΥΤΕΛ] L<sup>s</sup>ΔE MNOP: ΧΕῖΠΕΤΕΠ, T<sup>t</sup>BC DFG<sup>r</sup>HJKL. ΠΩΤΕΠ &c.] cf. ? Gr. FG 47. 67\*\* d\* f g vg &c. εἰαυτοῖς. ΔΕΝΟΥΑΠΟ] T<sup>t</sup>A &c.: ἡΟΥΑΠΟ, L<sup>s</sup>. ΕΘΟΥΗ] ἡΘ., E<sub>1</sub>\*. <sup>26</sup> ΟΥΟΖ] om. CHJ. A<sub>2</sub><sup>mg</sup>(H) D<sup>mg</sup>HCΔΙΔC: Δ<sub>1</sub><sup>mg</sup>E<sub>1</sub><sup>mg</sup> اشيا 'Isha'yā.' ΕΘΠΔΠΟΖΕΛ] ΕΘΠΟΖΕΛ, A<sub>2</sub>\*KN?. ΕΥΕΤΑCΘ] L<sup>s</sup>Δ<sub>1</sub>(ΕΤΑCΕΤ., A<sub>2</sub>) BEMP, cf. Gr. NABCD\* 39. 47. 80. aeth Euthal Dam: prof. ΟΥΟΖ, T<sup>t</sup>CDFG<sup>r</sup>HJKLNO, cf. Gr. D<sup>b</sup> et ° EL al pler syr<sup>utr</sup> arm Or &c. ΠΙΛΕΤΑCΕΒΗ(Ε, MN)C] †ΠΕΤ., CG<sup>r</sup>HJ: om. ΠΙ, E<sub>2</sub>.



- <sup>27</sup> ΟΥΟΖ ΘΑΙ ΤΕ ΤΑΔΙΑΘΗΚΗ ΕΘΝΑΨΩΠΙ ΠΩΟΥ  
 ΖΟΤΑΝ ΔΙΨΑΝΩΛΙ ΠΠΟΥΠΟΒΙ·
- <sup>28</sup> ΚΑΤΑ ΞΕΠ ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ· ΖΑΠΧΑΧΙ ΠΕ ΕΘΒΕ  
 ΘΗΠΟΥ· ΚΑΤΑ ΤΞΕΕΤΣΩΤΠ ΔΕ ΖΑΠΞΕΠΡΑΤ  
 ΠΕ ΕΘΒΕ ΠΟΥΙΟΤ <sup>29</sup> ΖΑΠΔΘΟΥΩΞ ΠΖΘΗΟΥ  
 ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΖΞΟΥ ΠΤΕΦΤ· ΠΞΞ ΠΙΩΖΞΞ·
- <sup>30</sup> ΞΕΦΡΗΤ ΓΑΡ ΠΘΩΤΕΠ· ΕΤΑΡΕΤΕΠΕΡΑΤ-  
 ΣΩΤΞΞ ΠΣΑ ΦΤ ΠΟΥΣΗΟΥ· ΤΠΟΥ ΔΕ ΔΥΠΑΙ  
 ΠΩΤΕΠ ΘΕΠ ΤΞΕΕΤΑΤΣΩΤΞΞ ΠΤΕ ΠΑΙ·
- <sup>31</sup> ΠΑΙΡΗΤ ΠΑΙ ΖΩΟΥ ΤΠΟΥ ΔΥΕΡΑΤΣΩΤΞΞ  
 ΠΣΑ ΠΕΤΕΠΠΑΙ ΖΙΠΔ ΠΣΕΠΑΙ ΠΩΟΥ ΖΩΟΥ  
 ΤΠΟΥ·
- ξδ <sup>32</sup> Ω ΦΤ ΓΑΡ ΞΑΨΘΑΞΞ ΕΖΡΕΠ ΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ  
 ΕΘΟΥΠ ΘΑ ΟΥΞΕΕΤΑΤΣΩΤΞΞ· ΖΙΠΔ ΠΤΕΥ-  
 ΠΑΙ ΠΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ· <sup>33</sup> Ω ΠΨΩΚ ΠΤΞΕΕΤΡΑ-  
 ΞΑΟ· ΠΞΞ ΤΣΟΦΙΑ· ΠΞΞ ΠΙΞΞ ΠΤΕ ΦΤ·  
 ΖΩΣ ΖΑΠΔΤΘΕΤΘΩΤΟΥ ΠΕ ΠΕΥΖΑΠ· ΟΥΟΖ  
 ΖΑΠΔΤΘΥΤΑΤΣΙ ΠΣΩΟΥ ΠΕ ΠΕΥΞΞΩΙΤ· |
- <sup>34</sup> ΠΙΞ ΓΑΡ ΠΕΤΑΥΞΞΞ ΕΠΖΗΤ ΞΠΟΤ. ΙΕ ΠΙΞ  
 ΔΥΕΡΨΦΗΡ ΠΣΟΒΠ ΠΙΞΞΔΥ· <sup>35</sup> ΙΕ ΠΙΞ ΔΥΕΡ-  
 ΨΟΡΠ ΠΤ ΠΔΥ ΟΥΟΖ ΠΤΕΥΤ ΠΔΥ ΠΤΟΥΨΕ-  
 ΒΙΩ· <sup>36</sup> ΧΕ ΖΑΠΕΒΟΛ ΞΞΞΟΥ ΠΕ· ΟΥΟΖ  
 ΖΑΠΕΒΟΛ ΖΥΤΟΥΥ ΠΕ· ΟΥΟΖ ΖΑΠΕΘΟΥΠ  
 ΕΡΟΥ ΤΗΡΟΥ ΠΕ ΦΩΥ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΠΕΖ  
 ΔΞΞΗΠ·

## ΙΖ.

ξε ΤΤΖΟ ΔΕ ΕΡΩΤΕΠ ΠΑΣΠΗΟΥ ΕΒΟΛ ΖΥΤΕΠ

<sup>27</sup> ΤΑΔΙΑΘ.] τΔ., FP. ΠΟΒΙ] ΔΠΟΞΞΙΑ, M, cf. Gr. 47<sup>txt</sup>.  
<sup>28</sup> ΞΕΠ] om. BG<sup>r</sup>. ΖΑΠΧΑΧΙ ΠΕ 1<sup>o</sup>] A<sup>c</sup> &c. ΔΕ, probably for  
 ΤΕ, by error, A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>E: om. ΠΕ, L. ΔΕ] om. MP. ΠΕ 2<sup>o</sup>] om.  
 L. <sup>29</sup> ΖΑΠΔΘ (T, E<sub>1</sub>)ΟΥΩ (E, T<sup>t</sup>)ΞΞ ΠΖΘΗΟΥ] C E H J:  
 ΖΑΠΔΘ (T, B K L)ΟΥΞΞΞΖΘΗΟΥ, L<sup>s</sup> B D K L M N O P: ΖΙΠΔ  
 ΠΤΟΥΟΥ (om. ΟΥ, F G<sub>2</sub>)Ω (E, G<sup>r</sup>)ΞΞ Π (om. G<sup>r</sup>)ΖΘΗΟΥ, A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> F G<sup>r</sup>.  
<sup>30</sup> ΓΑΡ] om. ΓΑΡ, C G<sup>r</sup> H J; cf. Gr. N<sup>a</sup> A B C D \* E F G 3. 23. 35. 39. 47.  
 76. 80. 115. 124. d<sup>scr</sup> d f g aeth<sup>utr</sup> go &c. om. καί. ΕΤΑΡΕΤΕΠΕΡ]



<sup>27</sup> And this is my *covenant* which will be to them, *when* I should take away their sins. <sup>28</sup> According *indeed* to the *Gospel* they are enemies, because of you; but according to the choice they are beloved, because of their fathers, <sup>29</sup> for not repented of are the graces of God and the calling. <sup>30</sup> For as ye (pron.) were disobedient to (ἄτα) God once, but now had mercy shown you in the disobedience of these, <sup>31</sup> thus these also now became disobedient with a view to (ἄτα) your mercy, that these also now might have mercy shown them. <sup>32</sup> For God shut up all in (lit. into under) [a] disobedience, that he might have mercy upon all. <sup>33</sup> O (the) depth of the riches and the *wisdom* and the knowledge of God! *how* unsearchable are his judgements, and untraceable are his ways! <sup>34</sup> For who knew (the) heart of the Lord? Or who shared counsel with him? <sup>35</sup> Or who first gave to him, and he gave to him in <sup>a</sup>exchange? <sup>36</sup> because from him, and through him, and into him are<sup>b</sup> all things. His is the glory for ever. Amen.

XII. But I beseech you, my brethren, through the com-

<sup>a</sup> Lit. 'for their exchange.'

<sup>b</sup> 'are' is expressed after each 'him.'

ετατεπερ, K by error. ἡτοιχοῦ] ἡπισχοῦ, B. †-  
μετ.] ὅλλ., CHJ. <sup>31</sup> καὶ ὧστε] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A F G<sup>r</sup>: ὧστε  
καὶ, CDEHJKLMNOR: om. ὧστε, B. †πορ<sup>1</sup>] om. Gr.  
†πορ<sup>2</sup>] cf. Gr. ἄβδ\* 4\*\* Dam. <sup>32</sup> ὅσον πῦθεν<sup>1</sup>] cf.  
Gr. ἄβδ<sup>c</sup>E L al omn<sup>vid</sup> syr<sup>utr</sup> arm go &c. ὅλλ.] ὅλλ., MO.  
<sup>33</sup> π(om. B\*)ψωκ]+δε, E<sub>2</sub>. πῦλλ] om. π, FN. ὡκατ-  
ῶετῶ(Ο, Τ)τοῦ] om. ὡ, A<sub>1</sub><sup>2</sup><sup>c</sup>: om. ὡκα, A<sub>2</sub>\*: -ατῶδ.,  
L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>KLNO potential. πεπερὶ καὶ] ἡπερ, A<sub>2</sub>: πεπερ.,  
FL. ὡκατῶτ] om. ὡκα, H\*N. πεπερὶ καὶ τ]  
ἡπερ, A<sub>2</sub>\* P. <sup>34</sup> A<sub>2</sub><sup>mg</sup> D<sup>mg</sup> ἡκαῖα: A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> اشعيا 'Isha'yā.  
πεταρελλ] πε ετ., T<sup>c</sup>CHJMNOR: φη ετ., B. επρητ]  
επιρ., L: ἡπιρ., A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>E. αερψ.] αερψ., E<sub>1</sub>\*. <sup>35</sup> ἰε]  
οτορ, B: om. I, E<sub>2</sub>\*. <sup>36</sup> ὡκαπεδολ] om. ὡκα, N. ἡλλορ]  
+τηροῦ 'all,' K. οτορ ... ὡτοτψ πε] om. E<sub>1</sub>\* homeot.  
επερ] pref. π 'the ages,' DK.

<sup>1</sup> δε] AENO: om. CHJMP: οπ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>BDFG<sup>r</sup>KL. κα-  
σπνοῦ] πεκσπνοῦ, CHJ, om. Gr.



passions of God to present your *bodies* as a sacrifice living, holy, pleasing to God, and your *reasonable* worship, pleasing.

<sup>2</sup> And that ye should no more share *fashion* with this age.

But (Δ) should change your form in a newness of the understanding, to *prove* what is (the) wish of God, the *good* which is pleasing and which is complete.

<sup>3</sup> For I say through the grace which is given to me, to every one who is among you, not to think grandly beyond that which is right to think, but (Δ) to think prudently, each one according as God divided to him a measure of faith.

<sup>4</sup> For as in one *body* we have many *members*, but all the *members* have not one work: <sup>5</sup> thus we also, namely many, being one *body* in Christ, are each of us *members* of one another. <sup>6</sup> But having graces diversified according to (the) measure of the grace which is given to us.

Whether [a] *prophecy*, according to the likeness of (the) faith; <sup>7</sup> or a *ministry*, in the *ministry*; or he who teacheth,

εορετεν.] εορετετεν., FK. πιαταθον] cf. ? d\*\*\* f vg syr<sup>utr</sup> &c. εοραπαυ] cf. Gr. 37 (am\* bona placens et perfecta) for om. καί.

<sup>3</sup> ποτον] εοτον, K. μενι] T<sup>a</sup>ABDEFG<sup>r</sup>JL MNOP: εμενι, L<sup>s</sup>CK: μεμενι, H. καθολ] pref. εβί, L<sup>s</sup>. φωψ] θωψ 'decreed,' CG<sup>r</sup>J: ωψ 'promised,' E<sup>r</sup>\*.

<sup>4</sup> ηδρνη] ηδρ., BCHJ. οτωμεα] om. οτ, BN. οτο(Δ, N)πταν] L<sup>s</sup>ADEFG<sup>r</sup>HLMNOP: οτον ηταν, T<sup>b</sup>CK. οτμενυ με] om. μενυ με 'many,' AE. δε] om. H\* K. τηροτ] + ητεπισμεα 'of the body,' F. πετε(Δ, F)πτωτ] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>AD\*EFG<sup>r</sup>KL: πεετ., CD<sup>e</sup>HJMNOP: ετεετ., B.

<sup>5</sup> απον βων] cf. ? Gr. 31. 37. 46. 57. 76. 80. 115. 121. 124. d<sup>ser</sup> al aliq syr<sup>sch</sup> arm Antioch add καί. οτωμεα] om. οτ, H. πι-οται ιο] A: +δε, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>B<sup>c</sup> &c. cf. Gr.: om. B\*. ητεπεν.] ηπεν., P.

<sup>6</sup> ε(om. G<sup>r</sup>)οτονπταν] L<sup>s</sup>A 26 &c.: εοτον ηταν, T<sup>b</sup>B. πψι επιβμεοτ] T<sup>a</sup>AE: om. πψι με 'the measure of,' L<sup>s</sup>B 26 &c. πιθο(ω, J)πτεν] οθ., CHJ. φπαζ†] πιπαζ†, F.

<sup>7</sup> διακοπια (twice)] -ω- ιο, HJ; 2ο, EJ. πετ†σβω] φηετ., CHJ. ζεν†μετ.... <sup>8</sup> πομε†] om. N homeot.



<sup>8</sup> ἴτε πετῖ ποιεῖτε ἅτεν ἡεετῶατῶντῶ φη  
 ετῖ ἅτεν οὐεετῶαπλῶντῶ φη ετῶν  
 ἅαχῶν ἅτεν οὐσποῶντῶ φη εῶπαι ἅτεν  
 οὐραῶντῶ

ξη <sup>9</sup> Ἰαῦαπн мѣлѣн мѣтѣшѣи ѿ ѿнѣтс. еретен-  
 фнѣт сѣвол мѣпипетῶν. еретентоли  
 мѣлѣтєн епидῶθѣн <sup>10</sup> ἅτεн ἡεετῶα-  
 сонτῶ еретєнχн ἅτεн οὐεεи εῶθѣн епє-  
 тєпєрнѣнτῶ еретєпєршѣрп ѿχῶ пєтєпєрнѣн  
 ѿтєн ῥнпѣнτῶ ἅτεн οὐτῶиѣнτῶ

<sup>11</sup> Ερετενοι ἰσῶντῶ ἀπ ἅτεн ἡσποῶντῶ еретєн-  
 ἅнєл ἅτεн пѣпῶнτῶ еретєнѣи мѣлѣк мѣпѣсῶ

<sup>12</sup> еретєнраῶнτῶ ἅτεн ἡῶλпсῶ еретєпєр-  
 ῶпѣлєнпн ἅτεн пῶῶхῶхῶ еретєпєлнн  
 етῖпєсєтῶχнτῶ <sup>13</sup> еретєнѣи ѿψфнєр епῖχῶиῶ  
 ѿтє пῶдῶиѣсῶ еретєнѣсῶхῖ ѿсῶ тѣεтῶα-  
 шєлєлєлєнτῶ

<sup>14</sup> Сѣлѣн епн етῶсῶхῖ ѿсῶ ῥнпѣнτῶ сѣлѣн οὐῶῶ  
 мѣпєрсῶῶнτῶ <sup>15</sup> раῶнτῶ пєлє пн етῶраῶнτῶ  
 οὐῶῶ рῖлєи пєлє пн етῶрῖлєи. <sup>16</sup> οὐεεтῖ  
 ѿпѣшѣт еретєнра мѣлѣсῶ епєтєпєрнѣнτῶ  
 ѿтєтєпєлєтῖ ἀп епῖмѣεтῶсῖῶнτῶ ἅλῶ  
 еретєпєлѣшῖ пєлє пн етῶεβῖнѣнτῶ|

ξθ Ὑпєршѣппн еретєнѣи ѿсῶε пѣтєп мѣлєтῶ-  
 ἅтєп ῥнпѣнτῶ <sup>17</sup> ѿтєтєпῖ ѿпῶпєтῶν  
 ἀп ѿῶλῖ ѿтῶεβῖш ѿпῶпєтῶντῶ еретєпῖ  
 мѣфῶнѣш ѿῶαппєῶпῶпєтῶ мѣпєлєῶ ѿῶ-  
 лєи пῖεп.

<sup>18</sup> Исхе οὐῶп шῶхѣл мѣлѣтєпτῶ δῶиῶтєп  
 ῥнпѣнτῶ еєῶῶῶпнн пєлє рῶлєи пῖεпτῶ

<sup>8</sup> πετῖ ποιεῖτε] φη ετ., СНЛ. ἡεετῶατῶντῶ  
 -ῖнτῶ, Н: om. ἡ, F. οὐεετῶαплῶντῶ (om. γ, A<sub>2</sub> E<sub>2</sub>) C]  
 ἡεετ, P. <sup>9</sup> еретєнфнѣт . . . пєтῶντῶ] om. A<sub>1</sub>\*.  
 еретєнтоли] T<sup>a</sup>ACE<sub>1</sub>FNK: -тῶлєи, L<sup>a</sup>B 26 &c. <sup>10</sup> ἡ-  
 εεтῶαиѣсῶн] οὐεεт., СНЛ. <sup>11</sup> еретєнѣи] ѿтє-



in the (work of) teaching; <sup>8</sup> *or* he who exhorteth, in [the] persuasion; he who giveth, in [a] *singleness of purpose*; he who is in the foremost place, in [a] *diligence*; he who hath mercy, in [a] joy. <sup>9</sup> [The] *love* in which there is not hypocrisy. Fleeing from the evil, uniting yourselves to the *good*, <sup>10</sup> in [the] brotherly love being in [a] love toward one another, preferring one another above (ἑαυτοὺς) yourselves in [an] honour. <sup>11</sup> Being not slothful in [the] *diligence*, being fervent in the *spirit*, serving the Lord; <sup>12</sup> rejoicing in [the] *hope*, being *patient* in the tribulations, continuing in (εἰς) the *prayer*, <sup>13</sup> sharing towards (εἰς) the *necessities* of the *saints*, pursuing (the) hospitality. <sup>14</sup> Bless them who pursue you; bless, and curse not. <sup>15</sup> Rejoice with them who rejoice; and weep with them who weep. <sup>16</sup> Being of one mind (lit. thought) unto one another, and not thinking [the] proud things, but (ἀλλὰ) walking with them who are humble. Be not wise to yourselves alone, <sup>17</sup> and render not an evil to any one for an evil; taking care for good things before all men. <sup>18</sup> If it is possible for you,

ΤΕΠΟΙ, BCGHJ conjunctive. ἡσυχία] A: ἡρεσυχία, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B &c. ἡρεσυχία] cf. Gr. SABD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>ELP al fere omn &c. d\*\*\* e f vg syr<sup>utr</sup> arm go aeth<sup>utr</sup> &c. Clem Ath &c. <sup>12</sup> † εὐχαριστία] οὐχ, L. ερ (om. ερ, E<sub>1</sub>\*M) εὐπορεῖσθαι (πῃ, F)] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AD E O: -εὐπορεῖσθαι, BCFGH<sup>c</sup>JKLMNP. εὐπορεῖσθαι] ἡτ., B: εὐπορεῖσθαι, CHJ. <sup>13</sup> ἐπιχρησθαι] ἡπυχρία, N; cf. Gr. SABD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>ELP al omn<sup>vid</sup> d\*\*\* e f vg<sup>cle</sup> fu demid harl tol syr<sup>utr</sup> &c. arm aeth go Clem &c. <sup>14</sup> ἐπὶ ἡμῶν, MNO. ἡσυχία] cf. Gr. (exc. B 47. 67\*\* am Clem om. ὑμῶν). εὐπορεῖσθαι οὐχ, B. <sup>15</sup> ῥαδί] AFP: ἐρῥαδί, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B &c. ἐτῥαδί] εὐρ., B<sup>c</sup>FHJKO. οὐχ, cf. Gr. AD<sup>c</sup>ELP al pler syr<sup>sch</sup> aeth &c.: om. FK, cf. Gr. SABD<sup>\*</sup>FG 47. 67. d e f g m<sup>96</sup> vg go syr<sup>p</sup> mg arm &c. ῥαδί] ACFHP: ἐρ., L<sup>s</sup> &c. ἐτῥαδί] εὐρ., BHJ. <sup>16</sup> ἐρετεκρά] ἐτετεκρά, L. ἐτετεκρηνό] πεπεπτε, CG<sup>r</sup>HJ. ἐπεπεπτε. ἡπ., N. <sup>17</sup> ἡσυχία] cf. Gr. SA<sup>\*</sup>vid BDELP al omn<sup>vid</sup> d e syr<sup>utr</sup> arm<sup>zoh</sup> aeth &c. om. ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καί. ἡρῥαδί] ἡπ., N. ἡ, E<sub>2</sub>; cf. Gr. SA<sup>\*</sup>vid BDELP al pler f vg syr<sup>utr</sup> arm go &c. πάντων.



do your (best) to be at *peace* with all men. <sup>19</sup> And avenge not yourselves, my beloved, but (Δ) give place to (the) anger. For it is written: '(The) vengeance is mine; I shall (lit. will) repay, saith the Lord.' <sup>20</sup> But (Δ) if thine enemy should hunger, feed him; if he should thirst, give him to drink: for doing this thou shalt gather coals of fire upon his head. <sup>21</sup> Let not the evil overcome you, but (Δ) with (Σεν) the good overcome the evil.

XIII. Let all *souls* be subject unto the exalted *authorities*: for there is no *authority* except them which are by God; those which are by God they are ordained. <sup>2</sup> Wherefore he who opposeth the *authority*, opposed the ordinance of God: but they who oppose them shall be judged. <sup>3</sup> For the rulers (ΔΡΧΗ) were being (ΧΗ), not for a fear to the good work, but (Δ) to the evil. But thou wishest not to fear the *authority*, do the good, and an honour shall be to thee from it: <sup>4</sup> for a *minister* of God it is to thee unto the good. But if thou shouldst do the evil, fear; for it was

ἡμεῖς] ἐκρίνῃ ἡφ' αὐτῷ 'thou doing this,' CJ: ἐκρίνῃ ἡπαίρηντ' 'thou doing thus,' H\*. ἐκεῶθεν] ἐκθ., CH<sup>c</sup>J. εἰχεν] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>AE, obs. Gr. Β ἐπὶ τῆς κεφαλῆς: εχεν, B &c. <sup>21</sup> ἐρωτην] AE: ерок, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>B &c. singular. ἐπιπτε.] ἄπ., O.

<sup>1</sup> ψυχὴν πῶθεν ἡμῶν. (3<sup>o</sup> plural)] cf. ? Gr. SABD<sup>c</sup>ELP &c. Fmg<sub>1</sub>L<sup>mg</sup> (om. F) الأحد الأولى من الصوم المقدس 'the first Sunday of the holy Fast.' ἐπιεξ.] A: ππ., L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>B &c. ππ ἐτῶν] AE<sub>2</sub>: ππ δε ετ., L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>B &c.; cf. Gr. SABD\*FG 67\*\* 12<sup>lect</sup> d e f g m<sup>89</sup> vg arm aeth<sup>utr</sup> go &c. om. ἐξοῦσαι. <sup>2</sup> εἰσπτε] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>CD<sup>f</sup>HJL MOP: εἰσπε, ABEG<sup>r</sup>KN. †(ε†, η)εξ. εϛ†... εε- pen] om. A<sub>2</sub>L homeoteleuton: -εϛ† &c., HJ<sub>1</sub>: -ϛ† &c., CJ<sub>2</sub>. πῶθεν] πῶ., BMNOP plural. <sup>3</sup> ἀρχή]-ω, A<sub>1</sub>. τὰρ] om. B. ε(+O, P) εἰσπ†] πῶε., B<sup>c</sup>: οἷε., L. ἡ(ε, B) ππ... ἡ(om. CHJ) ππ] cf. Gr. SABD\*FGP 6. 67\*\* d &c. e f g m<sup>89</sup> guelph go (aeth) Clem &c. χοῦω] εχ., FK: εκ., T<sup>t</sup>. δε] ξε 'then,' T<sup>t</sup>. ἡμεῖς] εἰτοτο, Gr. <sup>4</sup> πᾶς] om. H, cf. Gr. FG 61. 116 b<sup>scr</sup>\* o<sup>scr</sup>. τε] δε, BE<sub>2</sub>HJL<sub>2</sub>\*L. εἰσπ δε] ε. τὰρ, CIIJ: om. δε, K. ἀπ] om. BP\* by error.

Hunt 26.  
1-14



φ† πε÷ εсбѣ<sup>α</sup>π<sup>ω</sup>ι<sup>ω</sup> <sup>α</sup>π<sup>ω</sup>κ<sup>ω</sup>τ <sup>α</sup>φ<sup>η</sup> ετ<sup>ι</sup>ρ<sup>ι</sup>  
<sup>α</sup>π<sup>ι</sup>πετ<sup>ω</sup>γ<sup>ω</sup>÷

<sup>5</sup> Εἴθε φαι ἀπαγκη εἰπ<sup>ε</sup>κ<sup>ω</sup>τεπ÷ ο<sup>γ</sup> <sup>α</sup>ο<sup>ο</sup>π<sup>ο</sup>π  
 εἴθε π<sup>ω</sup>κ<sup>ω</sup>τ÷ ἀλλὰ πε<sup>α</sup> εἴθε †с<sup>γ</sup>π<sup>η</sup>-  
 α<sup>ε</sup>с<sup>ι</sup>с÷ <sup>6</sup> εἴθε φαι γ<sup>α</sup>ρ τεπ†γ<sup>ω</sup>†÷ γ<sup>α</sup>π-  
 ρε<sup>γ</sup>φ<sup>ω</sup>ψ<sup>ε</sup>π γ<sup>α</sup>ρ <sup>π</sup>τε φ† πε ε<sup>γ</sup><sup>α</sup>η<sup>η</sup> επ<sup>α</sup>ι<sup>γ</sup>ω<sup>δ</sup>÷  
<sup>7</sup> <sup>α</sup>α<sup>α</sup> πε<sup>τ</sup>ερ<sup>ω</sup>τεп <sup>π</sup>ο<sup>ο</sup>π<sup>ο</sup>π <sup>π</sup>ι<sup>δ</sup>ε<sup>π</sup>÷ <sup>α</sup>α<sup>α</sup> π<sup>ι</sup>γ<sup>ω</sup>†  
<sup>α</sup>α<sup>α</sup>φ<sup>α</sup>π<sup>ι</sup>γ<sup>ω</sup>†÷ <sup>α</sup>α<sup>α</sup> π<sup>ι</sup>τε<sup>λ</sup>ο<sup>с</sup> <sup>α</sup>α<sup>α</sup>φ<sup>α</sup>π<sup>ι</sup>τε<sup>λ</sup>ο<sup>с</sup>.  
<sup>α</sup>α<sup>α</sup>†γ<sup>ω</sup>† <sup>α</sup>α<sup>α</sup>φ<sup>α</sup>†γ<sup>ω</sup>†÷ <sup>α</sup>α<sup>α</sup> π<sup>ι</sup>τ<sup>α</sup>ι<sup>ο</sup> <sup>α</sup>α<sup>α</sup>φ<sup>α</sup>-  
 π<sup>ι</sup>τ<sup>α</sup>ι<sup>ο</sup>÷ <sup>8</sup> <sup>α</sup>α<sup>α</sup>πε<sup>ρ</sup>χ<sup>α</sup> γ<sup>λ</sup>ι <sup>π</sup>τε γ<sup>λ</sup>ι е<sup>ρ</sup>ω<sup>τ</sup>εп÷  
 е<sup>δ</sup>η<sup>λ</sup> е<sup>ε</sup>ε<sup>ε</sup>п<sup>ρ</sup>е п<sup>ε</sup>т<sup>ε</sup>п<sup>ε</sup>ρ<sup>η</sup>ο<sup>γ</sup>÷

Φη γ<sup>α</sup>ρ εἴη<sup>η</sup> <sup>α</sup>α<sup>α</sup>πε<sup>γ</sup>ψ<sup>φ</sup>η<sup>ρ</sup>÷ α<sup>γ</sup>χ<sup>ε</sup>κ π<sup>ι</sup>π<sup>ο</sup>α<sup>α</sup>ο<sup>с</sup>  
 ε<sup>δ</sup>ο<sup>λ</sup>÷ <sup>9</sup> φαι γ<sup>α</sup>ρ χ<sup>ε</sup> <sup>π</sup>п<sup>ε</sup>к<sup>ε</sup>ρ<sup>η</sup>п<sup>ω</sup>и<sup>κ</sup>÷ <sup>π</sup>п<sup>ε</sup>к-  
 α<sup>ω</sup>т<sup>ε</sup>β÷ <sup>π</sup>п<sup>ε</sup>к<sup>α</sup>β<sup>ι</sup>ο<sup>γ</sup>и. <sup>π</sup>п<sup>ε</sup>к<sup>ε</sup>ρ<sup>η</sup>α<sup>α</sup>ε<sup>ο</sup>ρ<sup>е</sup> <sup>π</sup>п<sup>ο</sup>γ<sup>χ</sup>÷  
<sup>π</sup>п<sup>ε</sup>к<sup>ε</sup>ρ<sup>ε</sup>п<sup>ι</sup>ο<sup>γ</sup>α<sup>α</sup>и<sup>п</sup> πε<sup>α</sup> κ<sup>ε</sup>ο<sup>γ</sup>и κ<sup>ε</sup>ο<sup>γ</sup>и <sup>π</sup>п<sup>ι</sup>ε<sup>п</sup>-  
 т<sup>ο</sup>λ<sup>η</sup> α<sup>γ</sup>χ<sup>η</sup>κ ε<sup>δ</sup>ο<sup>λ</sup> α<sup>ε</sup>п<sup>π</sup> π<sup>α</sup>ι<sup>с</sup>α<sup>χ</sup>и÷ α<sup>ε</sup>п<sup>π</sup>  
 φ<sup>α</sup>ε<sup>ε</sup>п<sup>ρ</sup>е п<sup>ε</sup>к<sup>ψ</sup>φ<sup>η</sup>ρ <sup>α</sup>α<sup>α</sup>п<sup>ε</sup>к<sup>ρ</sup>η†÷

oa <sup>10</sup> †α<sup>γ</sup>α<sup>π</sup>η <sup>α</sup>α<sup>α</sup>п<sup>ε</sup>с<sup>ε</sup>ρ<sup>ε</sup>п<sup>ε</sup>τ<sup>ω</sup>γ<sup>ω</sup> <sup>α</sup>α<sup>α</sup>п<sup>ε</sup>с<sup>ψ</sup>φ<sup>η</sup>ρ π<sup>ω</sup>κ  
 ο<sup>γ</sup>п <sup>α</sup>α<sup>α</sup>п<sup>ι</sup>π<sup>ο</sup>α<sup>α</sup>ο<sup>с</sup> πε †α<sup>γ</sup>α<sup>π</sup>η <sup>11</sup> ο<sup>γ</sup>ο<sup>γ</sup> φαι  
 е<sup>ρ</sup>ε<sup>т</sup>ε<sup>п</sup>ε<sup>α</sup>и е<sup>п</sup>и<sup>с</sup>н<sup>ο</sup>γ<sup>χ</sup>ε †ο<sup>γ</sup>п<sup>ο</sup>γ<sup>χ</sup>ε γ<sup>η</sup>α<sup>η</sup>  
 ε<sup>ο</sup>ρ<sup>ε</sup>т<sup>ε</sup>п<sup>т</sup>εп<sup>π</sup> ο<sup>η</sup>п<sup>ο</sup>γ<sup>χ</sup> ε<sup>δ</sup>ο<sup>λ</sup> α<sup>ε</sup>п<sup>π</sup> π<sup>и</sup>ε<sup>п</sup>κ<sup>ο</sup>т÷  
 †п<sup>ο</sup>γ<sup>χ</sup> α<sup>ε</sup> α<sup>γ</sup>α<sup>ω</sup>п<sup>т</sup> е<sup>ρ</sup>ο<sup>п</sup> <sup>π</sup>х<sup>ε</sup>п<sup>ε</sup>п<sup>ο</sup>γ<sup>ε</sup>α<sup>α</sup>  
 е<sup>γ</sup>ο<sup>т</sup>ε п<sup>и</sup>сн<sup>ο</sup>γ<sup>χ</sup> е<sup>т</sup>α<sup>η</sup>п<sup>α</sup>γ<sup>ω</sup>† <sup>π</sup>α<sup>η</sup>т<sup>γ</sup>÷

πε] T<sup>1</sup>ABE: τε, L<sup>5</sup>C &c. <sup>α</sup>α<sup>α</sup>π<sup>ω</sup>ι<sup>ω</sup>] A: <sup>α</sup>α<sup>α</sup>п<sup>ε</sup>α<sup>α</sup>п(D)-  
 π<sup>ω</sup>ι<sup>ω</sup>, L<sup>5</sup>T<sup>1</sup>B &c. <sup>5</sup> с<sup>γ</sup>п<sup>η</sup>(I, D)α<sup>ε</sup>с<sup>ι</sup>с] AFP 26: -α<sup>η</sup>с<sup>ι</sup>с,  
 L<sup>5</sup>T<sup>1</sup>B &c. <sup>6</sup> γ<sup>α</sup>ρ I<sup>ο</sup>] + α<sup>π</sup>, L. т<sup>ε</sup>п†] T<sup>1</sup>ACEHJK 26:  
 т<sup>ε</sup>т<sup>ε</sup>п†, L<sup>5</sup>BDFG<sup>γ</sup>LMNOP 2<sup>ο</sup> plural. -ρε<sup>γ</sup>φ<sup>ω</sup>ψ<sup>ε</sup>п] -φ<sup>ο</sup>-,  
 L<sup>5</sup>DG<sup>γ</sup>L(om. ρε<sup>γ</sup>)NOP: -φ<sup>α</sup>-, H\*. пе] om. M. <sup>7</sup> <sup>α</sup>α<sup>α</sup> I<sup>ο</sup>]  
 cf. Gr. N\*ABD\* 67. m<sup>89</sup> am demid tol &c. om copula. п<sup>ε</sup>т<sup>ε</sup>ρ.] п<sup>η</sup>  
 ет., B. π<sup>ι</sup>γ<sup>ω</sup>† 2<sup>ο</sup>] †γ<sup>ω</sup>†, K. т<sup>ε</sup>л<sup>ο</sup>с] т<sup>ε</sup>л<sup>ω</sup>с twice,  
 T<sup>1</sup>CFG<sup>γ</sup>I<sup>ο</sup>K. †γ<sup>ω</sup>† 2<sup>ο</sup>] π<sup>ι</sup>γ., E. <sup>8</sup> <sup>π</sup>т<sup>ε</sup>γ<sup>λ</sup>и 'anything']  
 om. N: <sup>π</sup>т<sup>ε</sup>пγ<sup>λ</sup>и, J. е<sup>ε</sup>ε<sup>ε</sup>п<sup>ρ</sup>еп<sup>ε</sup>т<sup>ε</sup>п<sup>ε</sup>ρ<sup>η</sup>ο<sup>γ</sup>] order cf.? Gr.  
 NABDEFGP al d e f g m<sup>89</sup> vg syr<sup>sch</sup> arm go &c. εἴη<sup>η</sup>(H, A<sub>1</sub>)I  
<sup>α</sup>α] εἴη<sup>η</sup>п<sup>ρ</sup>е, J. α<sup>γ</sup>(ε<sup>γ</sup>, E)χ<sup>ε</sup>κ] CDFHJKO<sup>с</sup> 26: -α<sup>η</sup>κ,  
 L<sup>5</sup>T<sup>1</sup>ABEG<sup>γ</sup>(L)MNO\*P: + <sup>α</sup>α, L. π<sup>ο</sup>α<sup>α</sup>ο<sup>с</sup>] + т<sup>η</sup>ρ<sup>γ</sup>, B.



not bearing the sword *without cause*: for a *minister* of God it is taking vengeance for (the) anger on him who doeth the evil. <sup>5</sup> Therefore it is *necessary* for you to be subject *not only* because of (the) anger, but (2) also because of the *conscience*. <sup>6</sup> For therefore we pay tribute; for they are ministers of God continuing unto this work. <sup>7</sup> Give to all their dues: give the tribute to him of the tribute, give the *custom* to him of the *custom*: give the fear to him of the fear: give the honour to him of the honour. <sup>8</sup> Be not debtors for anything to any one, except to love one another.

For he who loveth his neighbour, fulfilled the *law*. <sup>9</sup> For this: 'Thou shalt not commit adultery, thou shalt not kill, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness, thou shalt not *covet*,' and all other *commandments* were completed in this saying, in (the) Love thy neighbour as thyself.

<sup>10</sup> [The] *love* did not evil to its neighbour, (the) fulfilment *then* of the *law* is [the] *love*. <sup>11</sup> And this, knowing the time, that *already* is it the hour to make you rise from the sleep; but now approached to us our salvation (more)

<sup>9</sup> ἡπекерμεεορε ἡποϣ] cf. Gr. NP al plu (7 ap Scri) vg<sup>cle</sup> demid harl syr<sup>p</sup> arm aeth &c. ΚΕΟΥΙ 2<sup>o</sup>] om. T<sup>t</sup> N. A<sub>2</sub><sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> L<sup>mg</sup> سفر الخروج 'the book of the Exodus'; L adds لاويان 'of Leviticus.' ἡπικεντολη] ἡπικεντολη, A<sub>1,2</sub><sup>\*</sup>: πικεῖτολη, A<sub>2</sub><sup>mg</sup> في نسخة اخرى 'in another copy.' 2ϣ(εϣ, FP)ϣηκ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: 2ϣηκ, CDFHIJKO<sup>c</sup> 26: -ϣωκ, B. εβολ] om. M. 2επφ-μεπρε] obs. Gr. BFG &c. om. ἐν τῷ. 2επεκρη†] cf. Gr. SABDE al plus<sup>30</sup> &c. <sup>10</sup> 2επεсер] A: 2επαсер, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B &c. customary tense. πϣωκ] επϣωκ, E. οϣη] cf. Gr. N A<sup>vid</sup> B D<sup>b</sup> et<sup>c</sup> E L al pler f vg syr<sup>p</sup> go Clem &c. <sup>11</sup> επιϣου] 2επιϣου, A<sub>2</sub>: εροϣ επιϣου, FKP. †οϣου] T<sup>t</sup>A: τοϣου, L<sup>s</sup>B &c. 2ηδη] position cf.? Gr. NABCDE 37. d e vg &c. εορε- (+ T<sup>c</sup>, BC: om. T<sup>en</sup>, D\*) T<sup>en</sup>(om. G<sup>r</sup> HJ) T<sup>en</sup>θηκον] L<sup>s</sup>D<sup>c</sup>E FKLMP: εορε T<sup>en</sup>θ., NO: ερε T<sup>en</sup>(om. T<sup>en</sup>, A<sub>2</sub>\*) T<sup>en</sup>θ., T<sup>t</sup> A<sub>1,2</sub><sup>c</sup> 26; cf. Gr. N\* ABCP 37. 76. d<sup>scr</sup> Clem. 2ε] A EKP 26: ϣαρ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B &c. εταππα2†] εταππα2εε, 26. ἡ2ητηϣ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A E K: 2εεοϣ, BCDFG<sup>r</sup> HJLMNOP.



than (at) the time in which we believed. <sup>12</sup>The night *advanced*, but the day approached; let us *then* lay down the works of (the) darkness; but let us put on the *arms* of the light. <sup>13</sup>As being in the day let us walk, being seemly, not in revellings and drunkenness (plur.), not in beds and defilements, not in [a] strife and [a] jealousy. <sup>14</sup>But (Δ) put ye on the Lord Jesus Christ, and take not care for the *flesh* in *lusts*.

XIV. He who is weak in (the) faith receive not in disputations of reasonings. <sup>2</sup>There is he who believeth *indeed* that he may (lit. to) eat everything; but he who is weak eateth herbs. <sup>3</sup>Let not him who eateth despise him who eateth not: let not him who eateth not judge him who eateth, for God received him. <sup>4</sup>Who art thou who judgest another man's (lit. of a stranger) servant? He is standing unto his lord, or is going to fall: but he is standing, for it is possible for the Lord to set him up.

<sup>5</sup>For there is he *indeed* who judgeth day before day, but there is he who judgeth every day (alike). Let each one

---

ΠΕΤΗ., BCDFK. **μεν**] om. CH\*: ΔΕ, H<sup>c</sup>J. ΕΘΥΕΜΕΝ-  
 ΧΔΙ] ΕΘΥΩ(Ε, Κ) **μεν** ΠΕΝΧΔΙ, T<sup>1</sup>BC<sup>1</sup>HJK. <sup>3</sup>-ϣεϣϣ]  
 -ϣοϣϣ, T<sup>1</sup>CK: + **μεν**, ΚΟ. ΦΗ ΕΤΕΝΨΟΥΩ **μεν** ΔΠ 1°] L<sup>s</sup>T<sup>1</sup>  
 ΔΕ<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>G<sup>r</sup>OP: ΦΗ ΕΘΟΥΩ **μεν** ΔΠ, BDFG<sup>r</sup>KL 26: ΠΕΘΟΥ., CHJ:  
 om. E<sub>1</sub>\*N. ΦΗ ΕΤΕΝΨΟΥΩ **μεν** ΔΠ 2°] L<sup>s</sup>T<sup>1</sup>ΔΕ<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>NOP, cf. Ch<sup>r</sup>  
 (in com) e for om. δέ: ΦΗ ΔΕ ΕΤ., BCDFG<sup>r</sup>HJKL 26, cf. Gr.  
 N\*ABCD\* 5. d\* go Clem Dam. †ΖΔΠ Ε] ϣεϣϣ, 26. -ΠΕ-  
 ΘΟΥΩ(Ο, C) **μεν**] -ΦΗ ΕΘ., B. <sup>4</sup>ΠΘΟΚ] + ΔΕ, Ο. ΦΗ] pref.  
 ΖΔ, CHJ(O). ΦΗ ΕΤ†] ΠΕΤ (om. D\*F\*)†, BD<sup>c</sup>F<sup>c</sup>G<sup>r</sup>KL O (pref.  
 ΖΔ) 26: ΠΕ ΕΤ†, T<sup>1</sup>. ΕΟΥΔΩ(Ο, E<sub>2</sub>)Κ] ΕΥΔ., B: ΕΔ., E<sub>2</sub>H.  
 ΕΨΟΥΔ 1°] + ΔΕ, E<sub>1</sub><sup>c</sup>P. ΕΨΟΥΔ 2°] ΨΟΥΔ, Ο. ΔΕ] om. K 26.  
**μεν**ΠΟC] ΠΤΕΠΟC, CHJ; cf. Gr. NABCP arm go aeth &c. item syr<sup>sch</sup>  
 are 'dominus ejus.' <sup>5</sup>ΠΕΤ†ΖΔΠ 1°] ΠΕ†Ζ., Δ: ΠΕ ΕΤ†Ζ.,  
 T<sup>1</sup> twice. ΓΔΡ **μεν**] ΔΕ: **μεν** ΓΔΡ, L<sup>s</sup>T<sup>1</sup>BDFG<sup>r</sup>KLNO P  
 26: om. **μεν**, CHJ; cf. Gr. N<sup>c</sup>BDEFG al pler syr<sup>utr</sup> arm aeth &c.  
 for γάρ. ΔΕ] om. C 26. ΠΙΟΥΔ 1°] + ΔΕ, CHJO 26, cf. Gr. 3. 5.  
 14. 37. 62. 1<sup>ser</sup> syr<sup>sch</sup>. ΠΖΗΤ ΔΕΠΠΕΨΖΗΤ] ΔΠΠΕΨΖΗΤ, P.







be persuaded in his own heart. <sup>6</sup> He who thought of (ε) the day, thought unto the Lord; and he who ate, ate to the Lord; for he giveth thanks to God: and he who eateth not, eateth not to the Lord, and giveth thanks to God. <sup>7</sup> For there is not any of us (who) will live to himself, and there is not any of us (who) will die to himself. <sup>8</sup> For if we shall (lit. will, thus again) live, we shall live to the Lord; but if we shall die, we shall die to the Lord: *whether then we shall live or we shall die, we are those of the Lord.* <sup>9</sup> Therefore Christ died and he lived, that he might be lord of them who are dead and them who live. <sup>10</sup> But why judgest thou thy brother? Nay, thou also, why despisest thou thy brother? for we all shall (lit. will) be made to stand before the *judgement seat* of God. <sup>11</sup> For it is written: 'I live, [I] saith the Lord, (and I swear) that every knee shall be bent to me, and every tongue confess to God.' <sup>12</sup> *So then* each one of us will give *account* for himself to God. <sup>13</sup> Judge not *then* any more

ΤΕΝΝΑΛΛΟΥ, T<sup>1</sup>DFLNOP: ΔΗΠ., B. <sup>9</sup> ΦΔΙ] A: + ΓΔΡ, L<sup>1</sup>T<sup>1</sup>B &c., cf. Gr. ΠΧC] cf. Gr. N<sup>\*</sup>A<sup>vi</sup>BC<sup>\*</sup>D<sup>\*</sup>et<sup>c</sup>EFGP al plus <sup>10</sup> f g vg arm aeth Or Cyr &c. om. καί. ΔϞωπϞ] cf. Gr. N<sup>\*</sup>ABC arm aeth Cyr &c. only ζήσεν. ΠτεϞερϞC] T<sup>1</sup>A &c.: ΠτεϞϞC, C: ΠτεϞερϞC, L<sup>1</sup>. ΕΠΗ ΕΘΛΛΩΟΥΤ ΠΕΛΛΗΝ ΕΤΟ(ω, L<sup>1</sup>BLNO)ΠϞ] ΕΠΗ ΕΤΟ(ω, L)ΠϞ ΠΕΛΛΗΝ ΕΘΛΛΩΟΥΤ, T<sup>1</sup>FKL: ΕΠΕΤΟΠϞ ΠΕΠΗ ΕΘΛΛ., D. <sup>10</sup> ΔΕ] + ΠΘΟΚ, CHJ. Κ†ϞΔΠ] ΕΚ†., T<sup>1</sup>K. Ϟωκ] om. B. κϞωϞ] εκϞ., T<sup>1</sup>F<sup>1</sup>K. Φ†] cf. Gr. N<sup>\*</sup>ABC<sup>\*</sup>DEFG 47<sup>mg</sup> d e f g am fu harl tol marian arm<sup>edd</sup> &c. <sup>11</sup> Α<sub>2</sub><sup>mg</sup>D<sup>mg</sup> ΗCΔΗΔC: E<sub>1</sub><sup>mg</sup> اشعيا 'Isha'yā. ΓΔΡ] om. F. †ΟΠϞ] L<sup>1</sup>AE<sub>1</sub> G<sup>1</sup>H<sup>1</sup>CJLMNP 26: †ΩΠϞ, T<sup>1</sup>BCE<sub>2</sub> FH<sup>\*</sup>KO. ΧΕΚΕΛΙ] L<sup>1</sup>T<sup>1</sup>ABEG<sup>r</sup>NOP: ΟΥΟϞ K, CFHJK 26: ΟΥΟϞ ΧΕΚ., DL. ΕΥΕΚΩΛΧ] ΚΩΛΧ, L. ΠΗΙ] om. P<sup>\*</sup>. ΛΔC] position cf. Gr. NACD<sup>b</sup>LP al omn<sup>vid</sup> vg arm syrP &c. <sup>12</sup> ΟΥΠ] cf. Gr. NACD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>ELP<sup>2</sup> al fero omn syrP arm go &c. ΕΧΩϞ] ΔΔΧΩϞ, F: + ΔΔΔΔΠ ΔΔΔΔϞ, L<sup>1</sup>T<sup>1</sup>K. ΔΦ†] cf. Gr. NACDELP &c. <sup>13</sup> ΟΥΠ ΧΕ] ΧΕ ΟΥΠ, DFKL: om. ΧΕ, Π<sup>\*</sup>. ΧΕ ΕΠΕΠ.] ΧΕΠΕΠ., Α<sub>2</sub>M: ΧΕΠΠΕΠ., BCG<sup>r</sup>H<sup>1</sup>J.

Hunt 26.  
9-22

Hunt 27.  
11-14

ρнοу ἀλλὰ φαι ἡλλοп ηαζαп еροу÷  
 ештеηχд ουδpоп÷ ιе ουскапзδλoп η-  
 пексoп÷ <sup>14</sup>†ηηι ουoз παζηт θηт θеп  
 πoс ιηс÷ хе ηηηoп зли еуδδηηη ηβoλ  
 зιтoтy÷ εβηλ еφη εθηηηηι εoтeпxдι хе  
 yδδηηη÷ yδδηηη ηтoтy ηηφη етeη-  
 ηηт÷

- <sup>15</sup> ICхе γαρ εοθε ουθρε÷ αρε пексoп пδερ-  
 сκαпзδλιzесoε÷ ιе κηoуι αп хе катд  
 oтaγaпη÷ ηпepтake φη етд πχс ηoт  
 εзpηι εxωy θеп тeкθpe <sup>16</sup>ηпepoт-  
 хeoтд oтп eпeтeппeθпaпey÷ <sup>17</sup>†ηeтoтpo  
 γαρ ηтe φт÷ пacθep oтaηη αп пeη  
 oтcω÷ ἀλλὰ δcθep oтηηeθηηη÷ пeη oт-  
 зιpηпη пeη oтpαyι θеп oтппд еyотaδ÷  
<sup>18</sup>φη γαρ етoι ηδωк θеп пaι eпχс÷ ypa-  
 пaу ηηφт÷ oтoз ycoттaп пe θеп пирωηη÷  
 oς <sup>19</sup>Зара oтп ηapепδoxи ηсд пaтзιpηпη пeη  
 пaпккωт eпeпepнoт <sup>20</sup>ηпepδeλ пιzωδ ηтe  
 φт ηβoλ÷ εοθε ουθpe | ceoтaδ ηeп тп-  
 poт÷ ἀλλὰ oтпeтзωoт пe ηпирωηη φη  
 eθпaотaηη ηβoλ зιтeп oυδpоп÷ <sup>21</sup>пaпec  
 ештеηηoтeηη δy÷ oтдe ештеηece ηpп÷  
 пeη φη етe пексoп пaδiδpоп ηθηтy÷

φαι] om. FK. ηηλλοп] om. 26. ηηпексoп] ep., Gr O.  
<sup>14</sup>†ηηη] + γαρ, F: + oтп, L; obs. Gr. 17. add δέ. ιηс]  
 om. 26. зли] om. 26. φη εθηηηηι] L<sup>s</sup>T<sup>4</sup>AE<sub>1</sub>MNOP: пeθ-  
 (т, DFKL)ηη., B &c. -eпxдι] -пχ., BDJ. yδδηηηη  
 (п, A<sub>1</sub>) <sup>20</sup>ACF: δyδ., L<sup>s</sup>T<sup>4</sup> &c.: еyδ., 26. <sup>15</sup>F<sup>ms</sup> الأحد الثاني  
 من الصوم 'the second Sunday of the Fast': L<sup>ms</sup> للصوم المقدس 'of the holy  
 Fast.' γαρ] cf. Gr. NAB &c.: δε, DFKL, cf. Gr. L<sup>reg</sup> al pler syr<sup>sch</sup>  
 et p<sup>txt</sup> go (aeth et) &c. δ(ε, BLN)pe... пδep] epе... ep,  
 M O P. epскапзδλιzесoε] A E: η(ηη, T<sup>4</sup>N O)кδз  
 ηзηт, T<sup>4</sup>B &c.: ηηкδз, L<sup>s</sup>. ιе κηoуι] L<sup>s</sup>ABEG<sup>r</sup>N: ιе  
 екηη., T<sup>4</sup>DFKLO<sup>p</sup>: ιе δкпaηη., CHJ: ιе ηη., M. αп]  
 om. C. θеп] εοθε 'because of,' CHJ. <sup>16</sup>хе...<sup>17</sup>ηe-

one another; but (Δ) judge this *rather*, not to set a stumbling-block or an *offence* for thy brother. <sup>14</sup> I know and I am persuaded in the Lord Jesus, that there is nothing unclean through itself, except to him who thinketh of something that it is unclean, (then) to that one it is unclean. <sup>15</sup> For if because of [a] food thy brother was to be *offended*, then thou walkest not any more according to [a] *love*. Destroy not him for whom Christ died, with thy food. <sup>16</sup> Let not *then* your good be blasphemed: <sup>17</sup> for the kingdom of God was not being in [an] eating and [a] drinking; but (Δ) it was in [a] righteousness, and [a] *peace*, and [a] joy in the (lit. a) holy *spirit*. <sup>18</sup> For he who serveth Christ in these things pleaseth God, and is upright among [the] men. <sup>19</sup> So *then* let us pursue the things of [the] *peace*, and the things of [the] edifying one another. <sup>20</sup> Pull not down the work of God because of [a] food. All things *indeed* are clean; but (Δ) it is [an] evil to the man who will eat <sup>a</sup>with offence. <sup>21</sup> It is good not to eat flesh, *nor* to drink wine, and that in which thy brother will stumble.

<sup>a</sup> Through a stumbling-block.

τοτρο] om. N. οα... <sup>17</sup> Δεν] om. O. οη] om. Gr, cf. Gr. FG 3. fg go arm. επετηνπεθναμεν] Ls A &c.: επεν-  
αυαθον πεππετηνπεθναμεν 'our good and your good,' T<sup>t</sup>  
FK, obs. Gr. DEFG defgm<sup>16</sup> guelph\*\* vg go syr<sup>sch</sup> &c. ἡμῶν. <sup>17</sup> γαρ]  
om. F. οτωα] οτοτωα, B. οτω] om. O, Gr. αςΔεν]  
εσΔ., CFP. <sup>18</sup> πα] A, cf. Gr. N<sup>c</sup> D<sup>c</sup> EL al fere omn guelph go  
syr<sup>utr</sup> arm &c.: φαι, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> B &c., cf. Gr. N\* ABCD\* FGP 5. d e f g m<sup>16</sup>  
vg &c. επ[χς] ΔEM: επ., L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> B &c. γραπα] εφρ., T<sup>t</sup> FNP.  
γγοττων] A<sub>1</sub> (tr. مختار 'chosen')<sub>2</sub>: οτωτπ 'a chosen,' L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> B  
&c. <sup>19</sup> J<sub>1</sub><sup>mg</sup> L<sup>mg</sup> الصوم الأحد الثاني 'the second Sunday of the  
Fast.' ααρενβοχι] cf. Gr. CDE al longe plu d e f g m<sup>16.97</sup> guelph  
vg rell &c. ης] η, B. πα†ε.] om. πα, CHJ<sub>2</sub>O 26. επε-  
περνοτ] ηπεν., CGHJN 26: πεππεν., B. <sup>20</sup> σεοαδ]  
σοαδ, sing., HLP. φη] om. Gr. εθναοτωα] εθοτ.,  
H\* MOP. <sup>21</sup> πεπ] T<sup>t</sup> AE: οαε, L<sup>s</sup> B &c., cf. Gr. παβ]  
om. πα, O. ηδντγ] cf. Gr. N\* (et <sup>a</sup>) AC 67\*\* syr<sup>sch</sup> aeth arc Or &c.

Hunt 26.  
19—XV. 7







<sup>22</sup> Thou (pronoun) hast [a] faith: let it (be) in thyself before God. Blessed is he who will not judge himself in that which he will *approve*. <sup>23</sup> But he who doubteth, if he should eat, he condemned himself, because it is not an (action) from [a] faith. But everything which is not an (action) from [a] faith is [a] sin.

XV. But we (pronoun), namely they for whom it is possible, ought to bear the weaknesses of the powerless, and not to please ourselves. <sup>2</sup> Let each one of you please his neighbour in the good unto [an] edifying. <sup>3</sup> For Christ *also* pleased not himself; but (Δ) according as it is written: 'The reproaches of them who reviled thee came upon me.' <sup>4</sup> For all things which were written before were written for our instruction, that through [the] *patience*, and [the] comforting of the *Scriptures* [the] *hope* might be to us. <sup>5</sup> But God of [the] *peace* and [the] *comforting* shall give one mind to you one with another according

ΕΤΕΟΥΟΝ... ΠΤΕΝ] om. M: -ΕΤΕΝ, L. <sup>2</sup> ΠΙΟΤΑΙ Ι°] cf. Gr. unc. al longe plu d e f g m<sup>78</sup> vg syr<sup>p</sup> aeth &c.: +ΔΕ, L, cf. arm: syr<sup>g</sup> ἀλλά. ΕΞΕΛΩΤΕΝ] cf. Gr. D<sup>b</sup> F G P al plus<sup>25</sup> d\* f g m<sup>78</sup> vg &c. ἰμῶν: ΕΞΕΛΟΝ, 26, cf. Gr. N A B C D\* et<sup>c</sup> L al plu d\*\* e syr<sup>utr</sup> roll &c. ἰμῶν: ΕΞΕΛΕΝ ΠΩΤΕΝ, N by error. <sup>3</sup> Α<sub>2</sub><sup>10g</sup> (ΔΔΔ ΨΔλ.) D<sup>ms</sup> ΨΔλ-ΕΞΟ ΞΗ Α<sub>1</sub><sup>ms</sup> ξη مزمر الثامن وستين, E<sub>1</sub><sup>ms</sup> المزمر الثامن 'the sixty-eighth Psalm.' ΠΕΤΑΥΡΑΝΕΔ] ΠΕ ΕΤΡ., T<sup>t</sup> N O. ΔΠ] om. K. ΠΥΥΑΥ] ΠΥΥΠΙ 'the shame,' plural, 26. ΠΤΕΠΗ] ΠΠΗ, Gr. <sup>4</sup> F<sup>ms</sup> J<sup>ms</sup> J<sup>ms</sup> الأحد الاول من طوبة 'the first Sunday of Tūbah.' ΓΑΡ] om. Gr\* L. ΠΙΔΕΠ] obs. Gr. B P al<sup>3</sup> add πάντα, Copt. probably renders ὅσα by 'everything,' like syr<sup>g</sup>. ΕΡΥΟΡΠ] cf. Gr. N A C D<sup>c</sup> E L P al omν<sup>vid</sup> guelph syr<sup>utr</sup> go &c. ΔΥCΘΗΤΟΥ] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A B D E F K L M N O: ΕΤΑΥCΘ., CG<sup>r</sup> H J P; cf. Gr. N\* B C D E F G 67\*\* 80. d e f g guelph m<sup>78</sup> vg syr<sup>sch</sup> arm aeth go Clem &c. †ΖΥΠ.] om. †, F. ΠΕΕ†ΕΕΤ.] cf. Gr. C corr D E F G P al plu d\*\*\* e f g m<sup>78</sup> guelph vg syr<sup>p</sup> go Clem &c. om. διά. <sup>5</sup> ΔΕ] om. B. †ΖΥΠΠΗ] A E<sub>1</sub> tr. الصلح 'the goodness,' then السلامة 'the peace' added above with note نسخة الصبر 'a copy, the patience': †ΖΥ-ΠΟΕΕΟΠΗ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> B &c., cf. Gr.

κ2 ἸΗΣ ΠΧC: 6 ρῖνα ἔεν οὐχὶντ ἰοῶτ: πεε οὐρω ἰοῶτ: ἰτετεπ | τῶοτ ἔεφτ: φῖωτ ἔεπεπC ἸΗΣ ΠΧC:

7 Εἴθε φαι ὡπ πετεπερνοῦ ερωτεп κατὰ φρητ ρωϥ ετα ΠΧC: ὡπ ἠμποῦ ερωϥ εῶωοτ ἔεφτ: 8 τῶω ταρ ἔεεοc κε ΠΧC αϥϥωπι ἰοῦδιακωп ἰτε псеβι: εхен τ-εεεени ἰτε φτ хеχас еϥетахре πωϥ ἰτε πποτ 9 πиеθпос δε εἴθε οὐнай εῖωοτ ἔεφτ:

Κατὰ φρητ етсθноῦτ: κε εἴθε φαι τпа-: οῶωпг пак εβoλ ἔен πиеθпос οῶοг τпдερ-: ψαλпн епекран: 10 οῶοг ϥхω ἔεеοc он: κε οῶпоϥ ἔееωтеп πиеθпос πεе пεϥ-: λдоc: 11 οῶοг ϥхω ἔееοc он: κε πиеθпос тпρoῦ cеоῦ епC: εεроῦсcеоῦ еρωϥ ἰхепиладос тпρoῦ: 12 οῶοг ϥхω ἔееοc он ἰхенсднас: κε есeϥωпи ἰхеоноῦпи ἰпесce: πεе φн еθпατωпϥ еерархωп епi-: εөпос: етеергелпic еρωϥ ἰхепиеθпос:

ἸΗΣ ΠΧC] cf. Gr. NAO\*FP 37. 72. 109. f vg syr<sup>utr</sup> arm<sup>ed</sup> aeth Did &c.: ΠΧC ἸΗΣ, CHJ, cf. Gr. BC<sup>2</sup>DEGL al pler d e g m<sup>78</sup> guelph arm<sup>edd</sup> go &c. 6 ρω] T<sup>t</sup>ABE<sub>1</sub>FMP 26<sup>c</sup>: ρο, L<sup>s</sup>CDE<sub>2</sub>G<sup>r</sup>KLNO 26\*: μενι 'thought,' CHJ. ἰτετεпτ] ἰτεпτ, 1<sup>o</sup> person, DL. φῖωτ] AGr 26: pref. οῶοг, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B&c. ἔεπεпC] еп., P. 7 ρωϥ] om. C. ета] ете, E. ἠμποῦ] cf. Gr. NACD<sup>b</sup> et c EFG<sup>L</sup> al plu d\*\* e f g m<sup>79</sup> guelph vg syr<sup>utr</sup> arm go aeth &c. εῶωοτ] εοῶωοτ, T<sup>t</sup>K. 8 ταρ] cf. Gr. unc. (exc. L) 5. 6. 19. 73. d e f g guelph vg go Cyr &c. ΠΧC] cf. Gr. NABC arm aeth Did Epiph Cyr &c. еϥетах.] AE: ἰτεϥтах., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>BC &c. -pe] -po (e, F) ἰ, CFHJ. 9 δε] μεп, Gr. εῖωοτ] L<sup>s</sup>ABC EJ: ceτ. 'they glorify,' DGrHLMNP: ceпατ. 'they will glorify,' T<sup>t</sup>FKO; these two readings give a new construction independent of хе-хас. A<sub>1</sub><sup>ms</sup>E<sub>1</sub><sup>ms</sup> الملوك 'the kings': A<sub>2</sub><sup>ms</sup> اسفار الملوك 'the books of' &c.: L<sup>ms</sup> سفر الملوك 'the book of' &c.: D<sup>ms</sup> ψαλλεο π? εβoλ] A, cf.

to Jesus Christ: <sup>6</sup>that in one heart and one mouth ye may glorify God, the Father of our Lord Jesus Christ.

<sup>7</sup> Therefore receive one another according as Christ also received you unto [a] glory of God. <sup>8</sup> For I say that Christ became a *minister* of (the) circumcision for the truth of God: that (XEXΔC) he might confirm the promises of the fathers; <sup>9</sup> but (for) the *Gentiles* because of [a] mercy <sup>a</sup> to glorify God.

According as it is written: 'Therefore I shall (lit. will) confess thee among the *Gentiles*, and I shall (lit. will) *sing praise* unto thy name.' <sup>10</sup> And he saith again: 'Delight yourselves, [the] *Gentiles*, with his *people*.' <sup>11</sup> And he saith again: 'All the *Gentiles* bless the Lord; let all the *peoples* bless him.' <sup>12</sup> And Ēsaēas saith again: '(The) root of Jesse shall be, and he who will rise to *rule* the *Gentiles*, the *Gentiles*

---

<sup>a</sup> Infinitive may be used after XEXΔC; see Stern Gram. § 612, quoting Acts xv. 38.

---

Gr. unc. exc. N<sup>o</sup>: + πOC 'O Lord,' L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. N<sup>o</sup> I. 5. 11-17. 72. 80. 106. 238. c<sup>scr</sup> al fere<sup>20</sup> guelph go vg<sup>cle</sup> syr<sup>p</sup> &c. πιεθOC] 2ANλΔC 'tongues,' F. OTO2, †nΔ] om. OTO2, J. επεκ- pΔn] position cf.? Gr. D<sup>sr</sup> E<sup>sr</sup> G g (aeth). <sup>10</sup> 4xω] eqxω, F: †xω, A<sub>2</sub> by error. D<sup>mg</sup> 2εττεροπολλιον: A<sub>1</sub><sup>mg</sup> L<sup>mg</sup> الاستسبا, E<sub>1</sub><sup>mg</sup> المثنى 'Deut.' on] trs. before 4xω, B. <sup>11</sup> 4xω 222OC] cf. Gr. BDEFG I. d e f g guelph syr<sup>utr</sup> go arm<sup>add</sup> aeth<sup>ro</sup> add λέγει. on] om. E<sub>2</sub>\* O. A<sub>2</sub><sup>mg</sup> D<sup>mg</sup> (A<sub>2</sub><sup>mg</sup> 222) ψΔλ. pīc, A<sub>1</sub><sup>mg</sup> ρκς مزور, L<sup>mg</sup> κς مزور, E<sub>1</sub><sup>mg</sup> وسبعة عشر المئور 'the hundred and seventeenth Psalm.' πιεθOC TηpOT] position cf.? Gr. NABDEP 47. d e guelph vg syr<sup>p</sup> go arm<sup>ed</sup> &c. 222pOTC22OT... <sup>12</sup> OTO2] AE<sub>1</sub>, cf. Gr. 17. 42. 63. 109. a<sup>scr</sup> c<sup>scr</sup> al fere<sup>10</sup> syr<sup>ach</sup> Chr: om. N homeot.: pref. OTO2, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. unc. &c.; for 3<sup>o</sup> person cf. Gr. NAB CDE 39. &c. TηpOT] T<sup>t</sup>AE Oe: trs. before nxe., L<sup>s</sup>B &c. <sup>12</sup> 4(om. E<sub>2</sub>: eq, F)xω 222OC] position cf.? Gr. N. A<sub>2</sub><sup>mg</sup> H<sup>mr</sup> N<sup>mg</sup> L<sup>mg</sup> H(I, L)CΔH(I, HN)ΔC: A<sub>1</sub><sup>mg</sup> اشيا 'Isha'yā.' nxeHCΔ- HΔC] om. G<sup>r</sup>. iecce] iecch, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>MN. e(n, B)πιεθOC] exenn., CHJ. eue(om. A<sub>2</sub>BF)ep2.] pref. OTO2, P. epoc] επεκpΔn 'his name,' T<sup>t</sup>DFKL.

πα<sup>13</sup> Φ† δε ἥτε †ζελπισ· εφελλεζ ἥκνον ἥρασι  
 πιθεν· πελλ †ζιρην· †εν πχιπρετεπ-  
 παζ†· ερετεπερζοτο †εν †ζελπισ †εν  
 †χολλ ἥτε πιππα εθογδ·

## R.

πβ<sup>14</sup> Αποκ ζω καςκνον παζντ οντ εχεν ἥκνον  
χε ἥκωτεπ ζωτεπ τετεπελλεζ †εν ζωδ  
 πιθεν ἥααθον· ερετεπελλεζ †εν ελλ  
 πιθεν εοτον ψχολλ ἥλλωτεπ ε†δω ἥπε-  
 τεπερνον·<sup>15</sup> †εν ολλεεττολλεερος δε  
 αικδαι πωτεπ ἥοαπολλεερος· ζωσ ε†  
 ἥφλεετι πωτεπ εδθε πιζεοτ εταγτην  
 πνι εβολ ζιτεπ φ†·<sup>16</sup> εορι|ψωπι ειοι  
 ἥρεφωψεν ἥτε ἥκ πχс επιεθπος· ειε-  
 ρζωδ †εν ολλεετογνδ επιεαγτελιον ἥτε  
 φ† ζιπα ἥτε †προςφωρδ ἥτε πιεθπος  
 ψωπι εςωνπ· οτοζ εστογδκοντ †εν  
 οπππα εφογδ·

πγ<sup>17</sup> Οτοπτη ἥλλετ ἥοαψοαψοτ †εν πχс ἥκ  
 ζα φ†·<sup>18</sup> οτ γαρ ἥπαερτολλεεπ εχε  
 ογδαχι †εν πν ετελλπε πχс ерζωδ ἥδн-  
 тоτ εβολ ζιτοτ εγсωτελλ ἥτε πιεθπος  
 †εν πсαχι· †εν πρζωδ<sup>19</sup> †εν τχολλ ἥτε

<sup>13</sup> F<sup>mg</sup> J<sup>1mg</sup> L<sup>mg</sup> <sup>الاحد الاولى من بؤنة</sup> 'the first Sunday of Būnah.'  
 δε] om. B\*HJ. †ζελπισ] †ζιρην, DK. εφελλεζ]  
 -λλεζ, T<sup>t</sup>; cf. ? Gr. NACDELP & c. πληρώσαι. -(ε, J<sub>2</sub>L) ἥρετεπ-]  
 -ἥρετετεπ-, T<sup>t</sup>CFG<sup>t</sup>KP. ερετεπερ] AEN: εορετεπερ,  
 BDJLMN: εορετετεπερ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>CG<sup>r</sup>OP: ep, FK. εθογδ]  
 εοτ, A<sub>2</sub>P; F<sup>mg</sup> <sup>اخرة</sup> 'the end' (of the lection). <sup>14</sup> L<sup>mg</sup> <sup>الاحد الرابع من بؤنة</sup>  
 'the fourth Sunday of Būnah.' Δποκ] A<sub>1</sub>EK: +Δε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub> & c.,  
 cf. Gr. καςκνον] position before περι ὑμῶν, but also before πέπεισμαι,  
 cf. ? Gr. NABCLP al omn<sup>vid</sup> d\*\*\* m<sup>79</sup> vg syr<sup>p</sup> & c. εχεν] AE:  
 pref. εζρηι, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> & c.; obs. Gr. B ὑπέρ. †ενζωδ] ἥζ., HJ.  
 †ενελλι] ἥε., MP. <sup>15</sup> τολλεε(η, DMN) ροc (obs. Gr. ιογ  
 τολμηρόν) Δ(χ, N)ε] om. Δε, CHJ. πωτεπ ι<sup>o</sup>] cf. Gr. N\*ABC



shall *hope* in him.' <sup>13</sup> But God of [the] *hope* shall fill you with all joy and [the] *peace* in (the) causing you to believe, abounding in [the] *hope*, in [the] power of the holy *spirit*.

<sup>14</sup> I also, my brethren, am persuaded about (EXEN) you, that ye also are full of (ZEN) every *good* thing, being full of all knowledge, it being possible for you to teach one another. <sup>15</sup> But *boldly* I wrote to you *in part*, as reminding you concerning the grace which was given to me from God; <sup>16</sup> to cause me to become minister of Jesus Christ unto the *Gentiles*, working in a priesthood unto the *Gospel* of God, that the *offering up* of the *Gentiles* might be received and sanctified in the (lit. a) holy *spirit*. <sup>17</sup> I have a boasting in Christ Jesus towards (ZΛ) God. <sup>18</sup> For I shall not *dare* to say a word of (lit. in) the things in which Christ worked not through me unto an obedience of the *Gentiles*, in (the) word, in (the) work, <sup>19</sup> in (the) power of signs and wonders, in [a] power of the (lit. a)

aeth<sup>utr</sup> Cyr &c. om. ἀδελφοί. ἡοῦα (E, E<sub>2</sub>M) πο] AE: Δπο, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. **Ξερος**] AEFJMNP: Ξεροϋς, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. **πνι**] **πωτεπ** 'to you,' F. **εβολ**] om. F. **ζιτεπ**] cf.? Gr. **Ν<sup>c</sup>ACDEGLP** al omn<sup>vid</sup> **ἰπό**. <sup>16</sup> **εοριϰωπι**] obs. Gr. D\*FG **γένεσθαι** (sed d e f g 'ut sim'). **ἡρεϰφωϰπεν** (om. **εν**, E<sub>2</sub>)] **ACEHJKO**: -φο-, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> **BDFG<sup>c</sup>LMNP**. **ἡς π<sup>χ</sup>ς**] cf. Gr. **DEL** al pler syr<sup>sch</sup> arm aeth Cyr &c. **επιεθρος**] **Zenπ**, **CHJ**; obs. Gr. **B** om. **επιετατ.**] **Ξπ**, L. **ἡτε†**.] om. **ἡτε**, K. **προσφωρα**] **A<sub>1</sub>**: -ορα, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. **ϰωπι**] **ἡτεϰωπι**, **DFKL**. **οτοζ** (om. **οζ**, E<sub>2</sub>)] **AE**: om. L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>17</sup> **οτοκτνι**] -π **ἡ**-, T<sup>t</sup>CG<sup>r</sup>HJK: + **οπ** (om. **M**), L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>**BDFG<sup>c</sup>KLMNOP**. **οϣοϣοϣο**] cf. Gr. **ΝALP** al fere omn arm Cyr &c. om. **τήν**. **π<sup>χ</sup>ς ἡς**] **π<sup>σ</sup>ς ἡς**, **DL**: **π<sup>σ</sup>ς ἡς π<sup>χ</sup>ς**, **FK**. <sup>18</sup> **ἡπαερτολ<sup>λ</sup>λ<sup>λ</sup>λ<sup>λ</sup>π**] cf. Gr. **Ν\*ACDEFGLP** al omn<sup>vid</sup> syr<sup>p</sup> Ath Cyr &c.: **π<sup>λ</sup>ι ερτ**., **B**, imperfect; obs. Gr. **Ν<sup>c</sup>B** Did Cyr &c. **τολμω**. **εχε**] **ἡχε**, O\*: + **π**, E<sub>1</sub>\***M**. **οϣαχι**] position cf.? Gr. **L** al pler syr<sup>utr</sup> arm aeth. **ζιτοτ**] + **ϣ**, E<sub>2</sub> by error. **εϣωτε<sup>λ</sup>**] **εοϣς**, K. **ἡτεπιεθρος**] **ἡχεν**, **DFK**. **πρωδ**] **π<sup>λ</sup>ζ**, T<sup>t</sup>**N**. <sup>19</sup> **τχο<sup>λ</sup>**] T<sup>t</sup>**AEH**: **οϣς**, L<sup>s</sup> &c.; obs. Gr. D\* et nov E **FG** d\*f g m<sup>9</sup> add **αὐτοῦ**.

ῥαπεινίμι· περὶ ῥαψφηνί· ὅθεν οὐχότι  
ἢτε οὐππὰ ἐφ'οὔαβ· ῥωστε ἰσχηπ ἰλῆει  
περὶ πεσκωτ̄ ψαεζρνι ἐπιλλῥικον ἢτα-  
λλεζον ἐπιεταγῆλιον ἢτε πῶχ·

<sup>20</sup> Παίρντ̄ δε παίλει ἢζικχενποτϋι πε εφέει ἀν  
εταγχε φραν ἔπῶχ· ἔλλεοϋ ῥίπα ἢταψ-  
τελλκωτ· ἐχεν οὐσεντ̄ ἢψελλεο· <sup>21</sup> ἀλλὰ  
κατα φρντ̄ εἰς ὅνοτ· χε ἐτεπατ̄ ἢχε πη  
εἰτεῖ ποτταλλωον εἰδῆντϋ· οὐοζ πη εἰτε-  
ῖ ποτσωτελλ ἐτεκατ̄·

<sup>22</sup> Εἴθε φαι ἀιταζπο ἢοὔεινψ ἢσον εἰ ῥαρ-  
τεπ· <sup>23</sup> τ̄ ποτ̄ δε ἔλλεοντ̄ ἔει ὅθεν παῖσα·  
οὐον οὐλλει ἢζονο δε ψον ἢδῆντ· εἰ ῥα-  
ρωτεп ἰς οὐεινψ ἢρολλπι· <sup>24</sup> ῥωс εἰπαψε  
πνι εἰспаπια. τ̄ερζελπис γαρ ἐπατ̄ ἐρωτεп  
εἰπαψε πνι ἔλλετ· οὐοζ ἢτετεпτ̄φοι  
ἢθωτεп ἔλλετ· ἐψωп ἀψαпси ἔλλεωτεп·  
ὅθεν οὐαπολλερος·

κε πδ <sup>25</sup> Τ̄ ποτ̄ δε τ̄παψε πνι εἰλῆει· ἐψελλεψι ἢ|πη  
εἰοὔαβ· <sup>26</sup> ατ̄ ἔλλετ̄ γαρ ἢχεναῖελλεκε-  
ζονια· περὶ ἀχαια· εἰρὶ ἢοὔεετψφην  
ἐπιζνκι ἢτε πη εἰοὔαβ πη εἰτ̄ ὅθεν ἰλῆει·  
<sup>27</sup> ατ̄ ἔλλετ̄ γαρ οὐοζ οὐον ἐρωον ἢτωον·

οὐππὰ ἐϋ.] πππὰ εῶ., T<sup>t</sup>BCG<sup>r</sup>HJ; cf. Gr. ACD\* et<sup>c</sup>E  
F(G) al plus<sup>15</sup> d e f g m<sup>9</sup> v g arm syr<sup>p</sup> mg Ath Did Cyr &c. ῥωστε] L<sup>t</sup>T<sup>t</sup>DMP: ῥωсδε, A &c. περὶ πεсκωτ̄] position cf. Gr. NAB  
CLP al om<sup>n</sup> vid &c. πιαλλῥικον] AN: πιελ., P: πη(ε, Gr) λ-  
ληρ., G<sup>r</sup>M: πιαλλίρ., D: πιλῆρ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>FKO: πιλλίρ.,  
B: πηλλίρ., E: πιλετ̄ρ., CHJ: ιελίρ., L. ἐπιεταγ̄.]  
L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ACEFHM: ἔπ̄ι., B(om. I) DG<sup>r</sup>JKLNOP. <sup>20</sup> δε] om. BH.  
παίλει] cf.? Gr. BD\*FGP φιλοτιμοῦμαι. πε] om. B. εφέει  
ἔφ̄., BDFG<sup>r</sup>L. ἐχεν] ἢ., E<sub>1</sub>\*. οὐсεντ̄] кесенτ̄ 'other  
foundation,' CHJ. ψελλεο] -ω, D. <sup>21</sup> A<sub>2</sub><sup>mg</sup> D<sup>mg</sup> ηсα-  
H(I, D) &c: A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> L اشعيا 'Isaiah.' ἐτεпаτ̄] position cf. Gr.  
B 37. ἐτεκατ̄] екаτ̄, T<sup>t</sup>N. <sup>22</sup> ἀιταζπο] αἰταζ-

holy *spirit*, so that from Jerusalem and its neighbourhood even unto [the] Allyrikon I filled them with (ε) the *Gospel* of Christ. <sup>20</sup> But thus I was loving to preach good tidings where (the) name of Christ was not said, that I might not build upon another man's (lit. a stranger) foundation; <sup>21</sup> but (Δ) according as it is written: 'They who were not shown concerning him shall see, and they who heard not shall understand.' <sup>22</sup> Therefore I was prevented many times from coming to you: <sup>23</sup> but now I have no place in these parts, but there is (indeed) a longing<sup>a</sup> in me to come to you since many years: <sup>24</sup> when I shall (lit. will) go to [the] Spania. For I *hope* to see you, being about to go thither; and that ye may escort me thither, if I should be satisfied with you *somewhat*. <sup>25</sup> But now I shall (lit. will) go to Jerusalem to minister to the saints. <sup>26</sup> For they of (the) Macedonia and Achaia were well pleased to make <sup>b</sup>a common offering unto the poor of the saints who are in Jerusalem. <sup>27</sup> For they were well pleased (to do it), and

<sup>a</sup> Lit. 'more love.'<sup>b</sup> Lit. 'a sharing,' strictly rendering *κοινωνία*.

ΠΟΥ, T<sup>t</sup>. <sup>23</sup> ΠΔΙ (om. E<sub>2</sub>) CΔ] ΠΙCΔ, E<sub>1</sub>\*: CΔ ΠΔΙ, N. ΟΥΛΛ (Π, E<sub>2</sub>) ΕΙ] ΟΥΛΛΕΥ 'a thought,' F. ΠΖΟΤΟ ΔΕ] L<sup>g</sup> AE: ΔΕ ΠΖΟΤΟ, T<sup>t</sup> &c. IC] ICXEN, T<sup>t</sup>. <sup>24</sup> ΖΩC] + ΔΕ, Gr. Ε†C (+Δ, N) ΠΔΠΙ (om. A<sub>2</sub>) Δ] cf. Gr. N\* ABCDEFGP 177. d e f g vg syr<sup>sch</sup> ar<sup>e</sup> arm aeth &c. om. ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς. ΓΔΡ] cf. Gr. NAB CDELP al pler syr<sup>p</sup> &c.: ΔΕ, CHJ. ΕΙΠΔ 2<sup>o</sup>] ΕΠΔ, E. ΠΗΙ] om. CDJKL. ΕΛΛΔΥ 1<sup>o</sup>] ΕΛΛΔΥ, L. -CΙ] -CΠΙ, A<sub>1</sub><sup>e</sup> by error. ΜΕΡΟC] ΜΕΡΟΥC, D. <sup>25</sup> ΠΗΙ] om. FK. ΕΙΛΗΝΕ] Ε (om. H\*) ΖΡΗΙ Ε. 'up to Jerusalem,' FHC. ΕΨΕΛΛΥ] cf.? Gr. DEFG d e f g vg &c.: ΕΙΨ. 'ministering,' DFL, cf. Gr. N<sup>c</sup> ABCLP al fere omn &c. ΠΠΗ] ΕΠΗ, A<sub>2</sub>. <sup>26</sup> ΠΔΘΕ...Δ (AE<sub>1</sub>: Ε, E<sub>2</sub>: pref. †, L<sup>g</sup> &c.) ΧΔ (om. DHL) ΙΔ] cf.? Gr. FG f g μακαῖδους (sic et d\*) καὶ ἀχάικοι (sed FG om. κοι in κοινωνίαν). ΕΠΙΖΗΚΙ] ΠΠ, CHJLMN: ΠΤΕΠ, O. ΠΤΕΠΗ ΕΘΟΥΔΔ] om. ΠΤΕΠΗ, O: ΠΤΕΠΘ., D. ΠΗ ΕΤΔΕΠ] om. ΠΗ, CHJ. <sup>27</sup> ΟΥΟΗ &c.] 'there is to them from them,' order cf.? Gr. NABCDPEP d e m<sup>34</sup> vg syr<sup>sch</sup> arm &c.





the others (lit. they) are their debtors. For if the *Gentiles* share with them in a *spiritual* (thing), they ought to minister to them in the *carnal* (things) also: <sup>28</sup> should I *then* fulfil this, and *seal* this fruit to them, I shall go through you unto [the] Spania. <sup>29</sup> But I know that <sup>a</sup>I came to you, I came in a fulness of blessing of Christ.

<sup>30</sup> I beseech you, *then*, my brethren, through our Lord Jesus Christ, and through the *love* of the *spirit*, to *strive* with me in your *prayers* for me to God; <sup>31</sup> that I may be saved from them who are disobedient in [the] Judea; and my *ministry* unto Jerusalem, that it may be acceptable unto the *saints*, <sup>32</sup> that I should come to you in [a] joy through the will of God, and rest myself with you. <sup>33</sup> But God of [the] *peace* is with you all. Amen. XVI. But I commend Phoibē our sister unto

---

<sup>a</sup> The so-called Present ii, but really preterite by vivid imagination of the thing done.

---

(om. N) ρετεπερδλτ.] ABCEFG<sup>r</sup>HJLMN 18: εορετετεπερ., L<sup>r</sup>T<sup>t</sup>KP: εορεπ., D O, 1<sup>o</sup> person, by error. πε(η, B)τεп(+ερ, A<sub>1</sub>)-просετχх] cf. Gr. DEFG 30<sup>mg</sup> nscr\*\* d e f g vg<sup>cle</sup> (et. tol harl\*) aeth Pelag add ὑμῶν. <sup>31</sup> οτοζ] cf. Gr. N\* ABC<sup>vi</sup> D\* FGP 67\*\* 80. d e f g vg syr<sup>sch</sup> arm &c. om. ἴνα. ΔΙ(†, B)ΔΚΟ(ω, E<sub>2</sub>J)ΠΙΔ] †ΔΚΩΠΙΔ, L O; cf. Gr. NACD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>ELP al omn<sup>vid</sup> d\*\*\* f g vg syr<sup>utr</sup> arm aeth &c. ΕΙΛΗΗ] cf. Gr. NACD<sup>c</sup>E al pler &c. εἰς. ΕΠΙ-ΔΥΙΟΣ] T<sup>t</sup>AE: ΠΠ., L<sup>s</sup> &c.: ΔΕΠΠ., K; position cf. Gr. DEFGL al fere omn d e f g vg syr<sup>p</sup> arm &c. <sup>32</sup> ΔΙΔΥΔΠ] position cf. Gr. N\*; cf. Gr. N\* AC 67\*\* 71 arm &c. om. καί. Φ†] cf. Gr. N<sup>c</sup>ACD<sup>c</sup>ELP al omn<sup>vid</sup> vg syr<sup>utr</sup> arm &c. ΕΤΟΠ] ΕΕΤΟΠ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>M? N O. <sup>33</sup> ΔΕ] om. O. ЧХХ] ΕЧХХ, MP; cf. ? Gr. D\* EFC it vg syr<sup>sch</sup> rell add ἡρω. ΔΕΗΠ] cf. Gr. N B C D E L P al pler d e vg syr<sup>utr</sup> arm aeth<sup>utr</sup> &c.

<sup>1</sup> ΔΕ] cf. Gr. NABCD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>ELP al omn<sup>vid</sup> d\*\*\* e vg syr<sup>utr</sup> &c. ΤΕΠΩΠΙ] cf. Gr. N B C D E L al pler d\*\* e f vg syr<sup>utr</sup> &c.: ΠΕ-ΤΕΠC., J, cf. Gr. AF<sup>gr</sup> GP 2. 73. f<sup>scr</sup> &c. ΕΤΕ(Δ, E<sub>2</sub>)ΠΘΗΠΟΥ] ABEG<sup>r</sup> 18: ΠΤΕΠΘ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.

ετε οὔτε ῥωμαιοὶ ὡς τε ἡ τε ἑκκλησία  
 ἐστὲν κεκρυμμένος <sup>2</sup> ὅτις ἡ τε ἐκκλησία ἐρω-  
 τέει ὅτις ποῦς· ὅτις περὶ ἡ τε πᾶς  
 ἐστὶν οὗτος ὅτις ἡ τε ἐκκλησία ὅτις ὡς  
 πᾶς· ἐστὶν ἐκκλησία ὡς ὡς ὡς ὡς  
 κε γὰρ ἡ ὅς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
 περὶ ὡς·

<sup>3</sup> ὡς ἐκκλησία περὶ ἐκκλησία περὶ ὡς  
 ἐρῶς ὅτις πᾶς ἡς· <sup>4</sup> πᾶς ἐστὶν ὡς  
 πᾶς ἐρῶς ἐκκλησία ἐκκλησία· πᾶς ἐτε ἀποκ  
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
 περὶ ἐκκλησία ἐκκλησία ὡς ὡς περὶ περὶ  
 ἐκκλησία ὡς ποῦς·

<sup>5</sup> ὡς ἐκκλησία πᾶς ἐκκλησία ἐτε ὡς περὶ  
 ἐκκλησία ὡς ἐκκλησία ὅτις ποῦς·

<sup>6</sup> ὡς ἐκκλησία ὡς ἐκκλησία ὡς ὡς ὡς  
 ἐκκλησία·

<sup>7</sup> ὡς ἐκκλησία· περὶ ὡς ἐκκλησία  
 ὡς ἐκκλησία ὡς ἐκκλησία· ἐτε ἐκκλησία  
 ἐκκλησία περὶ ἐκκλησία πᾶς ἐτε ἐκκλησία  
 ἐκκλησία ἐκκλησία περὶ ποῦς·

<sup>8</sup> ὡς ἐκκλησία· πᾶς ἐκκλησία ὅτις ποῦς·  
<sup>9</sup> ὡς ἐκκλησία περὶ ἐκκλησία ὡς ἐκκλησία ὅτις ποῦς  
 ποῦς· περὶ ἐκκλησία πᾶς ἐκκλησία·

ὡς] cf. Gr. N<sup>o</sup> BC\* 47. add καί. τε] om. B: 2E, G<sup>r</sup> O.  
 κεκρυμμένος (om. E<sub>2</sub>) EE (I, L: O, D\* 18) C] -κρεος, H: γενκρεος,  
 J: -Χρεος, T<sup>r</sup> P: Χρεος, O. <sup>2</sup> ἡ τε ἐκκλησία] order  
 cf.? Gr. BCDEFG 57. d<sup>ser</sup> d e f g harl. ἡ τε ἐκκλησία] ἡ τε, 18. οὗτος]  
 om. B 18. -ἐκκλησία] -ερ, FK present. Χρεος] ἡ Χρεος, H.  
 ὡς ὡς ὡς] ὡς ὡς, F by error. <sup>3</sup> ἐκκλησία] ἐκκλησία, L<sup>s</sup> T<sup>r</sup> ACJ 18: ἐκκλησία, P; cf.? Gr. minuse mu  
 syr<sup>utr</sup> aeth &c. πρίσκιλλαν: ἐκκλησία, BDEFG<sup>r</sup> HKMN O, cf.  
 Gr. unc. &c. ἐκκλησία (I, HN) ὡς] ἐκκλησία, L<sup>s</sup> L; cf.? Gr. P  
 ἀκύλλαν: ἐκκλησία (M) ἐκκλησία, MNP, cf. Gr. rell ἀκύλλαν. ὡς ὡς]  
 ὡς ὡς, BDJ. <sup>4</sup> ἐκκλησία] ἐκκλησία, M. ἐκκλησία] om. KE, CLN.  
<sup>5</sup> πᾶς.] pref. E, L<sup>s</sup>: om. πᾶς 'my,' N: πᾶς, DKL. ἐκκλησία]

you, who is also a minister<sup>a</sup> of the *church* which is in Kenkhrees, <sup>2</sup> that ye may receive her in the Lord in (the) worthiness of the saints, and help her in all things in which she will have *need* of you: for she *also* herself protected<sup>b</sup> many, and me also. <sup>3</sup> Salute Priskylla and Akylla my fellow-workers in Christ Jesus, <sup>4</sup> these who gave their necks for my *life*, these to whom not I only give thanks, but (Δ) also all the *churches* of the *Gentiles*: and the *church* of their house. <sup>5</sup> Salute Epenetos my *beloved*, who himself is the *beginning* of [the] Asia in the Lord. <sup>6</sup> Salute Maria, who has spent (lit. taken) much toil on you.

<sup>7</sup> Salute Andronikos and Joulia, my *kinsfolk*, and my fellow prisoners, who are known among the *apostles*, these who are prior to me in Christ. <sup>8</sup> Salute Ampliatos my *beloved* in the Lord. <sup>9</sup> Salute Ourbanos, our fellow-worker in Christ,

<sup>a</sup> Rendering of *διάκονον*, but without special mark of gender.

<sup>b</sup> Lit. 'became before.'

ABN: ΤΑΡΧΗ, T<sup>c</sup>DEFG<sup>r</sup>HJKLMNO: cf. ? Or<sup>int</sup> 'initium': ΤΑΠΑΡΧΗ 'the firstfruits,' L<sup>s</sup>P. ἡ τετ<sup>r</sup>] ADFG<sup>r</sup>HJ<sub>1</sub>KL: ἡ τ<sup>r</sup>, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>BCEJ<sub>2</sub>MNOP. ΔΙΑ] cf. Gr. NABCD\*FG 6. 67\*\* d e f g v g (exc. harl\*) arm aeth<sup>utr</sup> &c. ΔΕΝ ΠΟΤ] AEJ<sub>1</sub>: ΔΕΝ ΠΧC, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B &c., cf. Gr.; for ΔΕΝ cf. Gr. DEFG al<sup>10</sup> εν. <sup>6</sup> ΜΑΡΙΑ] cf. Gr. ABCP al<sup>6</sup> arm μαρίαν. ΟΥ ΜΗΥ ἡ (om. T<sup>t</sup>)] ABEG<sup>r</sup>MNOP: ΠΟΥ ΜΗΥ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>CDFHJKL. ΔΕΡΩΤΕΝ] T<sup>t</sup>A, cf. ? Gr. DE F<sup>gr</sup>G d e g v g &c. εν: ΕΡ., L<sup>s</sup> &c., cf. Gr. N\*ABC\*P al plus<sup>10</sup> syr<sup>utr</sup> arm aeth<sup>utr</sup> εις. <sup>7</sup> ΑΝΔΡΟΝΙΚΟΣ]-ΚΟΝ, C. ΙΟΥΛΙΑ] cf. am v g lugd aeth. CΥΓΓΕΝΗΣ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ADE<sub>2</sub>FG<sup>r</sup>KLMNOP: CΥΠΥ., BCE<sub>1</sub>HJ (BE<sub>1</sub>HJ<sub>2</sub> thus again), cf. Gr. FG. ΠΑΥΦΗ(Ε, J)Ρ] ἡΥ., C: om. Gr. ΕΤΕΡΩΝC.] ἡΤΕΡ., L: pref. ΠΔΙ, CHJ. CΟΥΗΝ] CΟΥΗΝ, L<sup>s</sup>NP. ΠΔΙ ΕΤΕΡΩΝΥΟ(Ω, T<sup>t</sup>E<sub>2</sub>)ΡΠ] for om. καί cf. ? Gr. DEFG d e g. ΕΡΟΙ 'me'] om. A<sub>2</sub>\*. ΠΕ] om. OP, cf. Gr. 2. 30. <sup>8</sup> ΔΔ(om. CJ)ΠΛΙΑΤΟΣ] cf. Gr. NAB\*FG 67\*\* d e f g v g aeth &c. ΠΔΔΥΔΠΗ(I, E<sub>2</sub>MP)ΤΟΣ] Π(+Δ, C)ΙΑΥ., A<sub>2</sub>CHJ, cf. ? Gr. BF<sup>gr</sup> om. μου. <sup>9</sup> ΠΧC] cf. Gr. NABLP al pler (74. 120. a<sup>scr</sup>) am fu demid harl tol syr<sup>utr</sup> aeth &c.: ΠΟC, G<sup>r</sup>, cf. Gr. CDEFG 37. 57. 71. 114. d e f g arm &c. CΤΔΧΗC] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AEG<sup>r</sup>KMNOP: -ΧΙC, BCDFHJL. ΠΔΔΥ.] ΠΔΥ., A<sub>2</sub>.

- <sup>10</sup> Ψιπὶ εἰπελλῆς πῖσωτπ ἔεν π<sup>χ</sup>ς  
 Ψιπὶ ἐπῆ ἐτ<sup>ω</sup>оп εἶολ ἔεν ἀριστοβοῦλος
- <sup>11</sup> Ψιπὶ ἐνρωδιον παστ<sup>ν</sup>νεπῆς ÷  
 Ψιπὶ ἐπῆ ἐτ<sup>ω</sup>оп εἶολ ἔεν παπαρκ<sup>ς</sup>ος πῆ  
 ἐτ<sup>ω</sup>оп ἔεν π<sup>ω</sup>ς ÷
- <sup>12</sup> Ψιπὶ ἐτριφωπα ÷ π<sup>ε</sup>εε τριφωσα πῆ ἐτ<sup>ω</sup>οσι  
ἔεν π<sup>ω</sup>ς ÷  
 Ψιπὶ ἐπερσια ÷ †εεπριτ ÷ ὅν ἐτασβὶ ο<sup>υ</sup>εεη<sup>ς</sup>  
 ἡ<sup>ς</sup>ισι ἔεν π<sup>ω</sup>ς ÷
- <sup>13</sup> Ψιπὶ ἐροῦφος πῖσωτπ ἔεν π<sup>ω</sup>ς π<sup>ε</sup>εε τε<sup>ς</sup>εε<sup>ς</sup>  
 ο<sup>υ</sup>ο<sup>ς</sup> ὅωι ἔω τε ÷ |
- κε<sup>ς</sup> <sup>14</sup> Ψιπὶ εἰστ<sup>ν</sup>κритος ÷ φληγοπτα. ἐρε<sup>ς</sup>η ÷ πα<sup>ς</sup>-  
 ρο<sup>ς</sup>α ÷ ἐρε<sup>ς</sup>α ÷ π<sup>ε</sup>εε πικεσπ<sup>ς</sup>νο<sup>ς</sup> ε<sup>ς</sup>οπε<sup>ς</sup>εω<sup>ς</sup> ÷  
<sup>15</sup> ψιπὶ ἐφ<sup>ς</sup>τολογος π<sup>ε</sup>εε ιο<sup>ς</sup>λια ÷ περε<sup>ς</sup>α ÷  
 π<sup>ε</sup>εε τε<sup>ς</sup>ωπ<sup>ι</sup> π<sup>ε</sup>εε ο<sup>ς</sup>εεπα<sup>ς</sup> π<sup>ε</sup>εε πια<sup>ς</sup>τιος  
 τηρο<sup>ς</sup> ε<sup>ς</sup>οπε<sup>ς</sup>εω<sup>ς</sup> ÷ <sup>16</sup> ἀριαспазес<sup>ς</sup>ε ἡπε-  
 те<sup>ς</sup>пер<sup>ς</sup>но<sup>ς</sup> ἔεν ο<sup>ς</sup>φ<sup>ι</sup> ε<sup>ς</sup>ο<sup>ς</sup>α<sup>ς</sup>β σε<sup>ς</sup>ψιπ<sup>ι</sup> ἐρω<sup>ς</sup>τε<sup>ς</sup>  
 ἡ<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>πε<sup>ς</sup>εκ<sup>ς</sup>λη<sup>ς</sup>σια τηρο<sup>ς</sup> ἡ<sup>ς</sup>τε π<sup>χ</sup>ς.

(RB.)

- πς<sup>ς</sup> <sup>17</sup> ††ε<sup>ς</sup>ο ἐρω<sup>ς</sup>τε<sup>ς</sup> πα<sup>ς</sup>сп<sup>ς</sup>но<sup>ς</sup> ε<sup>ς</sup>ο<sup>ς</sup>ρε<sup>ς</sup>τε<sup>ς</sup>†εο<sup>ς</sup>η<sup>ς</sup>τε<sup>ς</sup>  
епῆ ἐτι<sup>ς</sup>ρι ἡ<sup>ς</sup>πι<sup>ς</sup>φω<sup>ς</sup>рх π<sup>ε</sup>εε πισκαпа<sup>ς</sup>α<sup>ς</sup>λο<sup>ς</sup>п ÷  
 са<sup>ς</sup>βολ ἡ<sup>ς</sup>†с<sup>ς</sup>ω ἐτα<sup>ς</sup>ρε<sup>ς</sup>τε<sup>ς</sup>п<sup>ς</sup>та<sup>ς</sup>βο ἐρο<sup>ς</sup>с ο<sup>ς</sup>ο<sup>ς</sup>  
 рек ὅ<sup>ς</sup>п<sup>ς</sup>но<sup>ς</sup> са<sup>ς</sup>βολ εεεεω<sup>ς</sup> ÷ <sup>18</sup> πα<sup>ς</sup>ι га<sup>ς</sup>р  
εεπα<sup>ς</sup>ρι<sup>ς</sup>η<sup>ς</sup>† се<sup>ς</sup>οι εεβ<sup>ς</sup>ω<sup>ς</sup>к а<sup>ς</sup>п εεπε<sup>ς</sup>π<sup>ς</sup>ω<sup>ς</sup>с ἡ<sup>ς</sup>с π<sup>χ</sup>ς

<sup>10</sup> εἰπελλῆ(ο, E<sub>2</sub>: I, N)с] επελλῆς, A<sub>2</sub>L. πῆ ἐτ<sup>ω</sup>оп] πετ<sup>ω</sup>., D. εἶολ] om. OP. ἀριστο(+ς, MP)βοῦλος] -βοῦλλος, FN: -βoλος, P, cf. ? Gr. B\*FG &c. <sup>11</sup> η<sup>ς</sup>ρω-  
 δι(η, HJ)ο(ω, BJMO)п] cf. Gr.: ἐρωδιον, DL: η<sup>ς</sup>ροδιον,  
 T<sup>h</sup>: text confused, N. πῆ ἐτ<sup>ω</sup> I<sup>o</sup>] πετ<sup>ω</sup>., D. ἔενπα<sup>ς</sup>па-  
 (ε, B)рк<sup>ς</sup>сос] L<sup>3</sup>BF(KI)NO: ἔενπα<sup>ς</sup>р., E: ἔενпа<sup>ς</sup>па(η, L)-  
 к<sup>ς</sup> (η, DL: I, G<sup>h</sup>K)сос, T<sup>h</sup>D G<sup>h</sup>HJKLMOP: ἔенарк<sup>ς</sup>-  
 со(ω, A<sub>2</sub>)с, A C. <sup>12</sup> τριφωπα] A<sub>1,2</sub> M: τριφωпа,  
 EP: τριφ<sup>ς</sup>εпа, L<sup>3</sup>BDG<sup>h</sup>LNO, cf. ? Gr. NAFGP al am fu harl:  
 τριφ<sup>ς</sup>εпа, CFJ: τριφ<sup>ς</sup>па, H: τριφ<sup>ς</sup>п<sup>ς</sup>а, T<sup>h</sup>K. π<sup>ε</sup>εε]



and Stachēs my *beloved*. <sup>10</sup> Salute Apellēs the chosen in Christ. Salute them who are from Aristoboulos.

<sup>11</sup> Salute Ērōdion my *kinsman*. Salute them who are from those of Narkysos, who are in Christ. <sup>12</sup> Salute Triphōna and Tryphōsa, who toiled in the Lord. Salute Persida the <sup>a</sup>beloved, who spent (lit. took) much toil in the Lord. <sup>13</sup> Salute Roupbos the chosen in the Lord, and his mother and mine also is she. <sup>14</sup> Salute Asynkritos, Phlēgonta, Ermē, Patroba, Erma, and the brethren also who are with them. <sup>15</sup> Salute Phylologos and Joulia, Nerea and his sister, and Olympan, and all the *saints* who are with them. <sup>16</sup> Salute ye one another in a holy kiss. All the *churches* of Christ salute you.

<sup>17</sup> I beseech you, my brethren, to observe them who make the separations and the *scandals* contrary to (lit. away from) the teaching which ye learned, and turn away<sup>b</sup> from them. <sup>18</sup> For such are not servants of our Lord Jesus Christ,

<sup>a</sup> Coptic word for feminine.

<sup>b</sup> Lit. 'decline you.'

ΠΗ, C by error. ΤΡΩΦΩ(Ο, Α<sub>2</sub>\*Ν)CΔ] ΤΡΙ, CΦΗΚΝ. ΠΕΡΙC(Υ, Ε)ΔΔ]-ΤΔ, CHJK: ΠΕΡΙCΔ(Τ, Ρ)Δ, ΝΡ. ΟΥΛΛΗΥ] pref. Π, T<sup>1</sup>CHJK. <sup>13</sup> ΠΙCΩΤΠ] ΕΠCΩΤΠ, Ε<sub>2</sub>. ΠΕΛΛ] ΟΥΟΖ, C. <sup>14</sup> Δ(om. B)C(+K, Α<sub>2</sub>)Υ(I, G<sup>r</sup>)ΠΚΡΙΤΟC] T<sup>1</sup>ABDEFG<sup>r</sup>HL, cf. Gr. NDEFG: ΔCCΥΠΚ., CJMNOP: ΔCΥΓΚΡ., L<sup>g</sup>, cf. Gr. ABCLP &c.: ΔΠΥΚΡΙΠΟC, K<sup>c</sup>. ΦΛΗΓΟΝΤΔ] AE: ΦΛΕΥ., L<sup>g</sup>T<sup>1</sup>&c.: ΦΛΥΚΟΝΤΔ, G<sup>r</sup>: ΦΙΛΟΓΟΝΤΔ, K: pref. ΠΕΛΛ, F. ΕΡΕΛΛ(Ε, F)...ΕΡΕΛΛΔ] cf. Gr. NABCD\*FGP al<sup>5</sup> defg am fu harl tol floriac marian aeth<sup>utr</sup> &c. ΠΔΤΡΟ(om. Α<sub>2</sub>)Δ(Π, Α<sub>1</sub>)Δ] ΠΕΤΡ., E: -ΦΔ, G<sup>r</sup>K. <sup>15</sup> ΦΥΛ.] ΦΙ., L<sup>g</sup>BFG<sup>r</sup>K LOP: ΦΙΛ(+Λ, Ν)ΟΥΟC, DMN. ΠΕΡΕ(Η, Α)Δ...ΟΛΥΛΛΠΑΠ] om. N. ΠΕΛΛ-ΠΙΔΥ.] om. ΠΕΛΛ, Α. <sup>16</sup> ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. NABCLP al<sup>12</sup> (item DEFG ver. 21) vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Cyr &c. ΠΥΧC] pref. ΠCΘ 'the Lord,' B. <sup>17</sup> ΤΤΖΟ] ACHJO 26: +ΔΕ, L<sup>g</sup>T<sup>1</sup>BDEFG<sup>r</sup>K LMNP, cf. Gr. ΕΘΡΕΤΕΠ.] ΕΘΡΕΤΕΤΕΠ., L<sup>g</sup>T<sup>1</sup>BCFJOP: ΕΘΡΕΠ., E<sub>2</sub> by error: ΖΙΠΔ ΠΤΕΤΕΠ., 26, cf. ? vg. ΕΤΔΡΕ-ΤΕΠΤ(om. G<sup>r</sup>J)C.] ΕΤΕΤΕΠΠ., L present. <sup>18</sup> ΙΝC ΠΥΧC] cf. Gr. L al plu syr<sup>sch</sup> arm<sup>edd</sup> aeth<sup>pp</sup> &c.

- ἀλλὰ ἥτοιμασι· οὗτος ἐβόλ· ὅστις τοῦ  
 χιπσαχί ἐτθολχ· **π**εε ποῦσεον· **ψ**ατερζαλ  
**ε**πρηт **π**πιατκακιά <sup>19</sup> **т**ετ**ε**п**ε**т**р**ε**ψ**ω-  
 т**ε**е **г**ар **α**ς**ψ**е **п**ас **ψ**α **ο**υ**ο**п **п**ιβ**ε**п· **τ**ραψι  
 οῦп **ε**х**ε**п **θ**ηп**ο**υ **τ**οῦ**ψ** **θ**ηп**ο**υ **д**е **ε**ρε**т**е**п**ο**ι**  
**π**са**β**е **δ**е**п** **п**и**π**е**θ**η**п**е**ψ** **α**κε**ρ**е**ο**с **д**е **ε**п**и**е**т**-  
**г**ω**ο**у· <sup>+20</sup> **Φ**† **д**е **π**т**е** **τ**г**ι**р**η**п**η** **ε**ψ**ε**δ**ο**е**ε**-  
**δ**е**ε** **ε**п**с**α**т**а**п**ас **δ**а **п**е**т**е**п**б**α**λ**α**т**χ** **π**χ**ω**-  
 λ**е**е· **π**г**ε**о**т** **ε**п**ε**п**о**с **π**с **π**χс **п**е**ε**ω**т**е**п**·  
<sup>πθ</sup> <sup>21</sup> **ψ**п**и** **ε**ρ**ω**т**е**п **π**х**ε**т**и**е**ο**θ**е**ο**с** **п**α**ψ**ф**η**р **π**р**ε**ψ**ε**р-  
 г**ω**б· **п**е**ε** **λ**ογ**κ**и**ο**с· **п**е**ε** **ι**α**с**с**ω**п· **п**е**ε**  
 с**ω**с**и**п**α**т**р**ο**с**· **п**а**с**т**т**е**п**н**с** <sup>22</sup> **τ**п**и** **ε**ρ**ω**т**е**п  
**α**п**ο**к **т**е**ρ**т**и**ο**с**· **φ**η **ε**т**α**ψ**с**δ**е** **т**α**ι**е**п**и**с**т**ο**л**η**  
**δ**е**п** **π**с.  
<sup>4</sup> <sup>23</sup> **ψ**п**и** **ε**ρ**ω**т**е**п· **π**х**ε**т**α**и**ο**с· **п**а**ψ**е**е**е**е**о **п**е**ε**  
**т**е**κ**κ**λ**η**с**и**α** **т**η**р**с· **ψ**п**и** **ε**ρ**ω**т**е**п **π**х**е**  
**α**р**а**с**т**ο**с**· **п**и**ο**и**к**ο**п**о**е**ο**с** **π**т**е** **τ**п**ο**л**и**с· |  
**п**е**ε** **к**ογ**α**р**т**ο**с** **п**и**с**о**п**·  
<sup>25</sup> **φ**η **ε**т**е**οῦ**ο**п **ψ**х**ο**е **ε**е**е**о**ψ** **ε**т**α**х**р**е **θ**ηп**ο**у  
**к**а**т**а **п**а**ε**т**α**г**г**е**λ**и**ο**п· **п**е**ε** **п**и**г**и**ω**ψ **π**т**е**  
**π**χс **π**с **к**а**т**а **ο**υδ**ω**р**п** **ε**β**ο**λ **π**т**е** **ο**υ**е**т**с**-  
**т**η**р**и**ο**п **ε**а**т**х**α**р**ω**о**у** **ε**р**ο**ψ **ε**г**а**п**с**н**ο**у **π**е**п**е**г**·  
<sup>26</sup> **τ**п**ο**у **д**е **α**ψ**ο**υ**ο**п**г**ψ **ε**β**ο**λ **ὅ**στις **п**и**г**р**а**ф**η**  
**π**т**е** **п**и**п**р**ο**ф**η**т**η**с· **к**а**т**а **п**и**ο**а**г**с**а**г**и** **π**т**е**  
**φ**† **п**а**ψ**а**е**п**ε**г· **ε**а**υ**οῦ**ο**п**г**ψ **ε**β**ο**λ **ε**т**с**ω**т**е**е**

ἥτοιμασι] **ε**т., **CHJ**. **τ** (om. **F**) **οὔχιπσαχί**] **ποῦ.**, **M**  
 by error: om. **ΧΙΠ**, **T<sup>1</sup>KP\*: om. **πσαχί**, **N** by error. **ποῦс-**  
**εεοῦ**] **ποῦсεοῦт**, **D** by error. **ἥπιατκ.**] **πтeπ.**, **DL**.  
<sup>19</sup> **εετρεψωτεε**] **εεтсωтeε**, **CJ**. **пас**] **A**:  
 +**εβόλ**, **L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>** &c. **τтраψι... θηпοу**] order cf. ? **Gr. D\*FG 23**  
**d<sup>scr</sup> arm** &c. **ττοῦψθηпοу**] om. **O**. **δεи**] om. **BFK**, cf. **Gr. II5**  
**Orint Ambrst Thphyl**: -**οῦп**, **G<sup>r</sup>**. **ερεтeпοи πс.**] **εορεтeтeп**  
**οиπс.**, **FK**; cf. **Gr. BDEFG L 61. o<sup>scr</sup> d e f g m<sup>61</sup> vg arm aeth Clem**  
 &c. om. **μέν**. **δeπпиeθп.**] **εп.**, **CHJ**: **εп.**, **N**. **ακερεос**] **ακεрос**, **AF**. **εпиeтгωоу**] **δeπп.**, **L**.  
<sup>20</sup> **сaтa-пac**] **сaдaпac**, **EJL**. **π(+I, BP<sup>c</sup>)ггeот... пeεωтeп**]**

but (2) of their belly; and through their sweet speaking and their blessing they deceive (the) heart of the *innocent*.  
<sup>19</sup> For your obedience went (forth) unto all. I rejoice *then* over you: but I wish you to be wise in the good, but *simple* for the evil. <sup>20</sup> But God of [the] *peace* shall crush *Satan* under your feet quickly. (The) grace of our Lord Jesus Christ with you. <sup>21</sup> Saluteth you Timotheos my fellow-worker, and Loukios and Jassōn and Sōsipatros my *kinsman*. <sup>22</sup> I salute you, I Tertios, who wrote this *epistle* in the Lord. <sup>23</sup> Saluteth you Gaios my host and all the *church*. Saluteth you Arastos the *treasurer* of the *city*, and Kouartos the brother. <sup>25</sup> He for whom it is possible to confirm you according to my *Gospel*, and the proclaiming of Christ Jesus according to a revelation of a *mystery*, having been kept in silence for eternal times, <sup>26</sup> but now it appeared through the *Scriptures* of the *prophets*, according to the command of God the eternal (lit. for ever), having been manifested unto [an] obedience of (the) faith

cf. Gr. NABCLP al omn d\*\*\* (sed om. ἡμῶν) vg rell &c. ΠΧC] cf. Gr. ACLP &c. ΠΕΛΩΤΕΝ] cf. Gr. NABCLP (item DEFG) &c. om. ἀμήν: + ΤΗΡΟΥ 'all,' C.J. <sup>21</sup> ΤΥΠΟΥ] cf. Gr. NABCD\*FGP al<sup>10</sup> defg vg syr<sup>p</sup> arm &c. ΤΙΛΟΘΕΟΣ] cf. Gr. NAB<sup>3</sup>CD<sup>c</sup> &c. ΠΡΕΦΕΡΩΔΗΣ 'worker'] om. K. ΙΔCΩΠ] ΙΔCΩΠ, L<sup>s</sup>E<sub>1</sub>O, cf. Gr. ΠΔCΥΤ(Π, E<sub>1</sub>) Γ.] AE, cf. Gr. 108. 178: ΠΔCΥΤ(Π, J), L<sup>s</sup> &c. <sup>22</sup> ΕΤΔΥCΘΕ (H, E<sub>2</sub>) -CΘΔΙ Π, CGr: -CΘΔΙ E, HJ. ΘΕΠΠΩC] om. DK. <sup>23</sup> ΤΗΡC] position (but not genitive) cf.? Gr. L ad pler &c. ΔΡΔ(I, G<sup>r</sup>OP)CΤOC] ABCEFG<sup>r</sup>JOP: EPΔC-ΤOC, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> D H K L M N. ΚΟΥΑΡΤ.] ΚΟΥΘΑΡΤ., DFKL. CO(ω, N) Π] CΩΠΙ 'sister,' E<sub>2</sub>. <sup>24</sup> ΠΖΕΛΟΤ ΞΕΠΠΩC] ΙΗC ΠΧC ΠΕΛΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ ΞΕΠΠ 'The) grace of our Lord Jesus Christ with you all. Amēn,' T<sup>t</sup>: L<sup>s</sup> omits with all MSS., cf. Gr. NABC 5. 137. am fu harl\* al<sup>1</sup>achm aeth<sup>ro</sup> Or<sup>int</sup>. Vers. 25. 26. 27 hoc loco dedimus cum NBCEDE 16. 80. 137. 176. edd ap Or<sup>int</sup> defg vg syr<sup>sch</sup> aeth<sup>utr</sup> &c. <sup>25</sup> ΦΗ] T<sup>t</sup> ABCEG<sup>r</sup>HJNO: + ΔE, L<sup>s</sup>DFKLM<sup>p</sup>. ΠΧC ΙΗC] A, cf. Gr. B: ΙΗC ΠΩC, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. rell. C(Υ, M)-ΩΡΠ ΕΒΟΛ] ΥΟΡΠ, H by error. ΕΖΔΠCΗΟΥ] AE: ΠΖΔΠ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>26</sup> ΔΥΟΥΟΠΖΥ] AO: ΔΥΟΥΩΠΖ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.

ἥτε φηγοῖ ἅθεν μενος τήρω: <sup>27</sup> ποῦαι  
 ἡμεῖς αὐτοῦ πιαθε φη: εἰς οὐλ ὅτεπ ἡς  
 πᾶς: φαι ετε φωῦ πε πωοῦ ὡς ἐπερ ἥτε  
 μεπερ ἡμην.

Προς ρωμεος ἀποστολῆς ἅθεν κορινθος  
 ἀποστολῆς ὅτεπ φοιβῆς ἡσωνί  
 στῆχος, ἃ κεῖ κβ

εἰς ἀποστολῆς] L<sup>a</sup> ADEG<sup>r</sup> KO: εἰς ποῦω(ο, τ<sup>i</sup>) ηζ, T<sup>i</sup> BCFJP:  
 εἰς ποῦοῦοῦ, HLM(+ζ) N. ε(α, L) ἡσωνί] εος, HJ.  
<sup>27</sup> εἰς οὐλ] om. P. φαι ετε] φη ετε, G<sup>r</sup> KP, cf. ? Gr. φῖ (de  
 cuius). ὡς ἐπερ] ὡς μεπερ, CJ. ἥτε μεπερ] T<sup>i</sup> A<sub>1</sub> DE  
 (G<sup>r</sup>) H<sup>c</sup> JKLM P: ἥτεπ., L<sup>a</sup> A<sub>2</sub> BCFH\* NO singular: + τήρω  
 'all,' G<sup>r</sup>; for τῶν αἰώνων cf. Gr. N(A) DE(P) 80. d e f v g syr<sup>sch</sup> (arm) aeth<sup>utr</sup>  
 &c. ἡμην] + ηζ οὐτ ἡμενος ἡς πᾶς μελω-  
 τέπ τήρω ἡμην ' (the) grace of our Lord Jesus Christ with you  
 all, Amēn,' K, cf. Gr. P 17. 80. syr<sup>sch</sup> arm aeth<sup>pp</sup> ar<sup>e</sup> (Ambrst).

Subscription. προς ρωμεος, A<sub>2</sub>, cf. Gr. AB\* CD\* I. 14. 30.  
 35. 41. 47. 49. 135: ἀποστολῆς ἅθεν κορινθ ἀποστολῆς ὅτε  
 φοιβῆς ἡσωνί 'it was written in Corinth; it was sent by Phoibē the  
 deaconess,' E<sub>1</sub>, cf. ? Gr. 37. 47. 80. 89. 114: προς ρωμεος ἀπο-  
 στολῆς ἅθεν κορινθος ἀποστολῆς ὅτεπ φ. ἡσωνί  
 'it was &c. the sister,' A<sub>1</sub>: προς ρωμεοῦς (εος, L) ἀπο-  
 στολῆς θ. κ. ἀποστολῆς ἥτεπ φ. ἡσωνί 'it was &c.;  
 he sent it by Ph. the deaconess,' DL: π. (πρ, O) ρωμεοῦς: α.  
 θ. κ. ἀποστολῆς ὅτεπ φ. ἡσωνί. (pref. πᾶς 'the end,'  
 O), MO, cf. ? Gr. 120. 122. a<sup>scr</sup> k<sup>scr</sup> al Euthal: π. (προ, HJ<sub>1</sub>) ρωμεο



among all the *Gentiles*, <sup>27</sup> the one only the wise God, through Jesus Christ, he (lit. this) whose is the glory unto age of the ages. Amēn.

To (the) Romans, it was written in Korinthos; it was sent by Phoibē the sister. Stychoi 1000,  
 Chapters 22.

(+ c, CH) Δ. Θ. κορινθ (+ oc, C) Δτοτορп (+ o, H) c  
 (οτοθ Δφ, H) ριτεп φ. (βι, H) †ρεϋϋεϋϋι †τε  
 κεκρΔс (pec, H) 'it was written &c., Ph. the deaconess of Kenkras,'  
 CHJ<sub>1,2</sub>: π. ρωϋϋεос ÷ Δсхωк εβολ ÷ Δϋсθнтс Δε ÷  
 Δен κορινθιотс ÷ Δτοτορпс Δε ριτεп φ. ÷  
 †Διακωп †τε †εκκλнсиΔ ÷ †τε κεпχρεес ÷ 'it  
 was finished, and it was written in Korinthios; but it was sent by Ph. the  
 deaconess of the church of Kenchrees,' F: Δсхωк εβολ †хе-  
 †еπιστολн етΔϋсθнтс еρωϋн Δϋсθнтс ιсхен  
 κορινθос Δϋоторпс †τεп φ. †Διακωп †τε †ек-  
 κλнсиΔ †τε κεпχρεес 'the Epistle was finished, having written  
 it to Rome, he wrote it from Korinthos; he sent it by Ph. &c.,' K; for  
 three last cf. Gr. 10 &c. C T T (I, D) XOC Δ 1000, A<sub>1</sub> D E<sub>1</sub> K L M O:  
 Ψπ 750, CHJ: Ψκ 920, F, cf. Gr. L c<sup>dd</sup> plural: κεφΔλεон κβ  
 22, A<sub>1</sub> L M (pref. πικιϋ†) O: κΔ 21, C D F H J K, cf. Gr. B: κοϋχι  
 small chapters Ψ 90, H M O: ρωϋϋιос † Greek 10, M: (προφнт,  
 F: †(ρΔп, O) ϋετ ϋεоре †τε†пΔ (ε, O) λεΔ the witness  
 of the Old Testament) ϋϋн 48, F M O (+ ϋϋϋεоре, M O), cf. Tisch.  
 'Item notantur (eum Euthalio) . . . μαρτυρίαι μη?' A<sub>2</sub> E<sub>2</sub> N P have Arabic.  
 B G<sup>r</sup> have no subscription, cf. Gr. EF 17. al.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α. Β. Α.

ΠΑΥΛΟΣ παποστολος εταξεε ητε ιης  
 π̄χς εβολ̄ ριτεν̄ φωτω̄ η̄φ̄τ̄ πεε̄ σω-  
 θεης̄ πισο̄ν <sup>2</sup> η̄τεκκλησιᾱ η̄τε φ̄τ̄ ο̄ν̄ ετ̄ωο̄ν  
 δε̄ν̄ κοριν̄θος̄ η̄ν̄ ετᾱν̄τον̄βωον̄ δε̄ν̄ π̄χς̄  
 ιης̄ η̄ν̄ ετᾱξεε̄ εθον̄αδ̄: πεε̄ ο̄τον̄ η̄-  
 βεν̄ ε̄ο̄ο̄ον̄τ̄: εφ̄ραν̄ η̄πεν̄ο̄ς̄ ιης̄ π̄χς̄ |  
 δε̄ν̄ η̄ᾱῑ η̄ιβεν̄ η̄τ̄ωον̄ πεε̄ η̄ταν̄. <sup>3</sup> η̄γ-  
 ο̄ον̄τ̄ η̄ωτε̄ν̄ πεε̄ τ̄γιρην̄η̄: εβολ̄ ριτεν̄ φ̄τ̄  
 πε̄νω̄τ̄: πεε̄ πε̄νο̄ς̄ ιης̄ π̄χς̄: <sup>4</sup> τ̄ω̄εν̄γ-  
 ο̄ον̄τ̄ η̄τε̄ν̄ πᾱνο̄τ̄ η̄σνο̄ν̄ η̄ιβεν̄ ε̄γ̄ρη̄ ε̄χεν̄  
 ο̄η̄νο̄ν̄: πεε̄ ε̄χεν̄ η̄γ̄ο̄ον̄τ̄ η̄τε̄ φ̄τ̄ ετᾱν̄-  
 τ̄η̄ῑ η̄ωτε̄ν̄ δε̄ν̄ π̄χς̄ ιης̄: <sup>5</sup> η̄ε̄ δε̄ν̄ γ̄ω̄η̄  
 η̄ιβεν̄ ᾱτε̄τε̄περ̄ρᾱη̄ᾱο̄ η̄θ̄ρη̄ η̄θ̄η̄τ̄ῑ: <sup>6</sup> κᾱτα  
 φ̄ρη̄τ̄ ετᾱ τ̄η̄ε̄τε̄η̄ε̄ο̄ρε̄ η̄τε̄ π̄χς̄ τᾱχρο̄  
 δε̄ν̄ ο̄η̄νο̄ν̄: <sup>7</sup> γ̄ω̄στε̄ η̄τε̄τε̄ν̄ω̄ω̄η̄ η̄τε̄-  
 τε̄ν̄ω̄ᾱτ̄ ᾱη̄ δε̄ν̄ γ̄λῑ η̄γ̄ο̄ον̄τ̄:  
 Ε̄ρε̄τε̄ν̄χο̄ν̄τ̄ εβολ̄ ᾱᾱτ̄γ̄η̄: η̄π̄ῑσ̄ω̄ρη̄ εβολ̄

προς κορινθιος, P: προς κο (+α, B) ριν (om. H) θι (om. CG<sup>r</sup>  
 JKO) ον (om. BCGJKO)ς (om. MN) Α, BCG<sup>r</sup> HJKLMNO (J<sub>1,2</sub> add  
 κεφαλ̄εον), cf. Gr. ΝΑ<sup>vid</sup> BCD 17 &c.: προς κορινθι (om. E<sub>2</sub>)-  
 ο (+α, D)ς Α Β (=the second of the Epistles), DE<sub>2</sub>: επῑστολη̄  
 προς κορινθ̄ Α Β, F: προς κορινθ̄ιοῡς Α Β Α (=the first  
 chapter), A<sub>1</sub>E<sub>1</sub>: στιχ̄ ρ̄ξ̄ κελ̄ κ̄β̄: προς κορινθ̄ιοῡς Α  
 ᾱν̄ς̄θ̄η̄τ̄ς̄ δε̄ν̄ εφ̄ε̄σο̄ς̄ εβολ̄ ριτε̄ν̄ στε̄φ̄αν̄ᾱ  
 πεε̄ ᾱχ̄ᾱικ̄ο̄ς̄ 'it was written in Ephesus through Stephanas and  
 Achaikos,' A<sub>2</sub>, which adds stichoi and chapter numbers; and always here-  
 after substitutes subscription for inscription.

## TO CORINTHIANS 1. II. 1.

---

I. Paul (the) *apostle*, who is called<sup>a</sup>, of Jesus Christ through (the) wish of God, and Sōsthenēs the brother,<sup>2</sup> to the *church* of God which is in Korinthos, they who were sanctified in Christ Jesus, they who are called<sup>a</sup>, who are holy, with all who call on (the) name of our Lord Jesus Christ in every place, theirs and ours: <sup>3</sup>(the) grace to you and (the) *peace* from God our Father, and our Lord Jesus Christ. <sup>4</sup>I give thanks to my God always for you, and for the grace of God which was given to you in Christ Jesus; <sup>5</sup>that in everything ye were enriched in him, in all word and all knowledge; <sup>6</sup>according as the witness of Christ was confirmed in you: <sup>7</sup>*so that* ye become<sup>b</sup> not lacking in any grace. Looking out for the revelation

<sup>a</sup> Lit. 'invited.'

<sup>b</sup> Lit. 'and ye lack not.'

<sup>1</sup> ΕΤΘΑΖΕΕ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ABC (over erasure) D &c., cf. Gr. N<sup>b</sup>BFGLP al omn<sup>vid</sup> f g r vg syr<sup>utr</sup> arm aeth<sup>utr</sup> &c. ΙΗΣ ΠΧC] cf. Gr. N<sup>a</sup>ALP al pler vg<sup>cle</sup> syr<sup>utr</sup> arm aeth &c. ΖΙΤΕΝ] ΖΙ|, M. CWCΘEΠHC] COCΘ., MP. ΠICON] om. E<sub>2</sub> (tr. habet). <sup>2</sup> ἡ̅τε̅κκ.] ἡ̅τε̅τε̅κκ., MN. ΕΤΥΟΠ &c.] ΠΗ ΕΤΥΟΠ, L plural; position cf. Gr. N<sup>a</sup>D<sup>b</sup>LP al omn<sup>vid</sup> (77. om. τη̅ οὕ̅ση) r vg syr<sup>utr</sup> arm aeth &c. ΚΟ(Ω, E<sub>2</sub>)Ρ.] ΚΟΡΙΝΘΙΟΣ, P. ΕΤΑΥΤΟΥΘΩΟΥ ΘΕΝ] ΕΤΤΟΥΘΗΟΥΤ, B\*. ΠΗ ΕΤΘΑΖΕΕ] ΠΕΤΘΑΖΕΕ, D: ΠΗ ΕΤΑΥΘΑΖΕΕ, T<sup>t</sup>N<sup>c</sup> preterite expressed. <sup>3</sup> ΠΖΕΕΟΥΤ] ΠΖ., E<sub>2</sub>M. <sup>4</sup> ἡ̅τε̅ν̅πα̅νο̅υ̅] ἡ̅τε̅πα̅., M, cf. Gr. N<sup>a</sup>AC &c. it vg syr<sup>utr</sup> arm Or Cyr &c. μου. ΠΕΛΛΕΧΕΠΠΙ(om. B<sup>G</sup>N)Ζ-ΜΟΥΤ] ΑΕ; om. ΠΕΛ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B &c. ΠΩΤΕΝ 'to you' om. H\*. <sup>5</sup> ἡ̅θ̅(Ζ, B<sup>G</sup>)ΡΗ] om. E<sub>2</sub>P. CΑΧΙ] pref. Τ., F. ΕΕΙ] ΠΕ-ΜΕΙ, L. <sup>7</sup> ΖΩCΤΕ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>CDFKLMNP: -ΔΕ, ABEGHJO. ΨΩΠΙ ἡ̅τε̅τε̅ν.] om. L homeot.: Ψ. ΕΡΕΤΕΝ., MP: Ψ. ΕΤΕΤΕΝ., Gr. ΕΒΟΛ I<sup>o</sup>] om. J<sub>2</sub>.

ἢ τε πεποῦς ἰη̄ς π̄χ̄ς ∶ <sup>8</sup> φαῑ ε̄τε ε̄γετᾱχρε  
 ὁ̄νποϝ ψᾱ ε̄βोल ∶ ἡ̄τᾱρικῑ δ̄εν̄ πε̄ροοϝ  
 ἡ̄πεποῦς ἰη̄ς π̄χ̄ς ∶ <sup>9</sup> γε̄ροτ̄ ἡ̄χεφ̄† ∶ φ̄η  
 ε̄τᾱφ̄ᾱζε̄ε̄ ὁ̄νποϝ ε̄δ̄ον̄ ∶ ε̄†̄ε̄ε̄τ̄ψ̄φ̄ηρ  
 ἢ τε πε̄ψ̄η̄ρῑ ἰη̄ς π̄χ̄ς πεποῦς.

γ <sup>10</sup> ††̄ρο̄ ο̄ν̄π̄ ε̄ρω̄τε̄ν̄ πᾱς̄π̄νοϝ ∶ ε̄βोल̄ ρ̄ῑτε̄ν̄  
 φ̄ρᾱπ̄ ἡ̄πεποῦς ἰη̄ς π̄χ̄ς ∶ ρ̄ῑνᾱ ο̄ν̄σᾱχῑ  
 ἡ̄ο̄ω̄τ̄ ∶ ε̄ρε̄τε̄ν̄χω̄ ἡ̄ε̄οϝ̄ τ̄η̄ροϝ ∶ ο̄το̄ρ  
 ἡ̄τε̄ψ̄τε̄ε̄ ρ̄ᾱπ̄φ̄ω̄ρ̄χ̄ ψ̄ω̄π̄ῑ δ̄εν̄ ὁ̄ν̄ποϝ ∶  
 ἡ̄τε̄τε̄ν̄ψ̄ω̄π̄ῑ δε̄ ε̄ρε̄τε̄ν̄σε̄β̄τω̄τ̄ ∶ δ̄εν̄ ο̄ν̄-  
 ρ̄η̄τ̄ ἡ̄ο̄ω̄τ̄ ∶ πε̄ε̄ ο̄ν̄ρ̄η̄ω̄ε̄η̄ ἡ̄ο̄ω̄τ̄ ∶

<sup>11</sup> Ἀ̄τ̄ᾱε̄ο̄ῑ γ̄αρ̄ ε̄ο̄βε̄ ὁ̄ν̄ποϝ πᾱς̄π̄νοϝ ε̄βोल̄  
 ρ̄ῑτε̄ν̄ πᾱχ̄λο̄ς ∶ χ̄ε̄ ο̄το̄π̄ ρ̄ᾱπ̄ψ̄β̄η̄η̄ ψ̄ο̄π̄  
 δ̄εν̄ ὁ̄ν̄ποϝ ∶ <sup>12</sup> φαῑ δε̄ †̄χω̄ ἡ̄ε̄οϝ̄ ∶ χ̄ε̄  
 π̄ο̄ω̄ᾱῑ π̄ο̄ω̄ᾱῑ ἡ̄ε̄ω̄τε̄ν̄ ∶ χω̄ ἡ̄ε̄ο̄ς χ̄ε̄  
 ἀ̄πο̄κ̄ ἡ̄ε̄ν̄ ἀ̄πο̄κ̄ φ̄ᾱπ̄ᾱν̄λο̄ς ∶ ἀ̄πο̄κ̄ δε̄ ἀ̄πο̄κ̄ |  
 φ̄ᾱᾱπο̄λλ̄ω̄ ∶ ἀ̄πο̄κ̄ δε̄ ἀ̄πο̄κ̄ φ̄ᾱκ̄η̄φ̄ᾱ ∶ ἀ̄πο̄κ̄  
 δε̄ ἀ̄πο̄κ̄ φ̄ᾱπ̄χ̄ς ∶ <sup>13</sup> ἀ̄τ̄φ̄ε̄ψ̄ π̄χ̄ς ∶ ε̄η̄  
 πᾱν̄λο̄ς ἀ̄τ̄ᾱψ̄ϝ̄ ε̄χε̄ν̄ ὁ̄ν̄ποϝ ῑε̄ ἀ̄π̄ ἀ̄ρε̄τε̄ν̄-  
 β̄ῑω̄ε̄ς ε̄φ̄ρᾱπ̄ ἡ̄πᾱν̄λο̄ς ∶

δ <sup>14</sup> †̄ψ̄ε̄ν̄ρ̄ε̄ο̄τ̄ χ̄ε̄ ἡ̄π̄ῑ†̄ω̄ε̄ς ἡ̄ρ̄λῑ ἡ̄ε̄ω̄τε̄ν̄  
 ε̄β̄η̄λ̄ εκ̄ρ̄ῑς̄πο̄ς ∶ πε̄ε̄ γ̄ᾱιο̄ς <sup>15</sup> ρ̄ῑνᾱ ἡ̄τε̄ψ̄τε̄ε̄  
 ο̄ν̄ᾱῑ χο̄ς ∶ χ̄ε̄ ἀ̄ρε̄τε̄ν̄β̄ῑω̄ε̄ς ε̄πᾱρᾱπ̄ ∶ <sup>16</sup> ᾱῑ-

πεποῦς 'our Lord'] om. CE<sub>1</sub>\*HJ. <sup>8</sup> ψᾱε̄β̄.] ψᾱβ̄., D.  
 ᾱτᾱρικῑ] T<sup>c</sup>BCDFG<sup>r</sup>KL: ᾱτ̄ρικῑ, L<sup>s</sup>AEH<sup>c</sup>JMNO<sup>r</sup>. πε-  
 ροοϝ ἡ̄] πε̄ρ̄. ἡ̄τε̄, F, cf. Gr. NABCLP al om<sup>n</sup> vid r syr<sup>utr</sup> arm  
 aeth &c. <sup>10</sup> ο̄ν̄π̄ (om. M)] L<sup>s</sup>AE<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>MNO<sup>r</sup>: δε̄, T<sup>c</sup>CD F<sup>c</sup> G<sup>r</sup><sup>c</sup>  
 HJKL: om. BE<sub>1</sub>\*G\*. πᾱς̄π̄νοϝ] πε̄ν̄ς., B. πεποῦς] posi-  
 tion cf. Gr. NABCLP al om<sup>n</sup> vid r vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Or &c. ο̄ν̄σᾱχῑ]  
 ἡ̄ο̄ω̄ς., H. ρ̄ᾱπ̄φ̄.] om. ρ̄ᾱπ̄, L. δε̄] om. CHJ. ε̄ρε̄-  
 τε̄ν̄ς.] ἡ̄τε̄τε̄ν̄ς., HJ. πε̄ε̄ο̄ν̄ρ̄η̄ω̄ (O, BE<sub>2</sub>J)] cf. ? Gr.  
 G<sup>r</sup>\* Eus Hil om. ἐν̄. <sup>11</sup> ἀ̄τ̄ᾱε̄ο̄ῑ] -ο̄π̄ 'we were shown,' J.  
 γ̄αρ̄] pref. δε̄, O. πᾱς̄π̄νοϝ] πε̄ν̄ς., B; obs. Gr. C\* vid d e  
 Ambrst om. μ̄ο̄ν̄. πᾱχ̄λο̄ς] L<sup>s</sup>BC: ἀ̄χ̄λο̄ς, ADEFH<sup>c</sup>JKL:  
 om. πᾱ, T<sup>c</sup>G<sup>r</sup>MNO<sup>r</sup>; A<sup>mg</sup> ق̄ خضر 'Coptic, green.' ρ̄ᾱπ̄ψ̄β̄η̄η̄]



of our Lord Jesus Christ; <sup>8</sup> he (lit. this) who shall confirm you unto the end, blameless in (the) day of our Lord Jesus Christ. <sup>9</sup> God is faithful, he who called you into the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord. <sup>10</sup> I beseech you, *then*, my brethren, through (the) name of our Lord Jesus Christ, that ye all (may) be saying <sup>a</sup>the same thing, and that divisions may not be among you; but that ye may be <sup>b</sup>made perfect in one heart and one *opinion*. <sup>11</sup> For it was shown to me concerning you, my brethren, by them of Chloēs, that there are strifes among you. <sup>12</sup> But this I say, that each one of you saith: 'I *indeed* am of Paul, but I of Apollō, but I am of Kēpha, but I am of Christ.' <sup>13</sup> Christ was divided. Was Paul crucified for you, or were ye baptised unto (the) name of Paul?

<sup>14</sup> I give thanks, that I baptised not any of you except Krispos and Gaios; <sup>15</sup> that one should not say, that ye were baptised unto my name. <sup>16</sup> But I baptised (the) house

<sup>a</sup> Lit. 'one word.'

<sup>b</sup> Lit. 'prepared,' cf. Luke vi. 40.

οὗτος, C.  $\omega\pi\alpha\iota$ ] position cf. ? vg<sup>cle</sup> harl\*\* tol syr<sup>utr</sup> Dial Aug: om. F. <sup>12</sup>  $\phi\alpha\iota\ldots\omega\tau\alpha\iota\iota\circ$ ] om. B\*.  $\xi\epsilon\lambda\epsilon\omega\tau\epsilon\kappa$ ]  $\xi\epsilon\pi\epsilon\theta\eta\kappa\iota\omega\tau$  'among you,' CHJO<sup>c</sup> (نسخة 'a copy').  $\chi\omega$ ]  $\epsilon\psi\chi\omega$ , L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>FKLO:  $\psi\chi\omega$ , DN.  $\phi\alpha\alpha\pi\omicron\lambda\lambda\omega\ldots\phi\alpha$  (πε, AK)  $\kappa\eta\phi\alpha$ ] trs. - $\kappa\eta\phi\alpha\ldots\alpha\pi\omicron\lambda\lambda\omega$ , F. <sup>13</sup>  $\alpha\tau\phi$  (om. C)  $\epsilon$  ( $\alpha$ , KMP)  $\omega$ ] L<sup>s</sup> & c.:  $\alpha\tau\phi\omega\omega$ , T<sup>t</sup>Gr:  $\alpha\tau\phi\epsilon\omega$   $\xi\epsilon$ , O:  $\epsilon\tau\phi\eta\omega$ , AE.  $\alpha\pi\epsilon\tau\epsilon\kappa\sigma\iota$ ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>BDFKLMNOP:  $\epsilon\pi\epsilon\tau$ ., AE:  $\epsilon\tau\alpha\pi\epsilon\tau\epsilon$  (om. Gr)  $\eta$ , CG<sup>r</sup>HJ. <sup>14</sup>  $\xi\epsilon\lambda\epsilon\omega\tau$ ] L<sup>s</sup>ACD\*E<sub>1</sub>\*2\*GrHJMNOP, cf. Gr. N<sup>c</sup>B 67\*\* Chr Dam: +  $\eta\tau\epsilon\kappa\phi\iota$  'to God,' B, cf. Gr. N<sup>c</sup>ACDEFGLP al pler d e f g r vg go aeth<sup>utr</sup> & c.: +  $\eta\tau\epsilon\kappa\pi\alpha\pi\omega\iota$  'to my God,' T<sup>t</sup>D<sup>c</sup>L, cf. Gr. A 17. 23. 39. 57. 63. 219\*\* 8<sup>v</sup> d<sup>scr</sup> g<sup>scr</sup> vg<sup>six</sup> fu demid harl\*\* syr<sup>sch</sup> et<sup>v</sup> c.\* arm & c.: +  $\upsilon\alpha\rho$   $\eta\tau\epsilon\kappa\pi\alpha\pi\omega\iota$ , FK:  $\eta\tau\epsilon$  (+  $\eta$ , E<sub>2</sub>)  $\phi\iota$   $\pi\alpha$  ( $\epsilon\eta$ , E<sub>2</sub>)  $\pi\omega\iota$  'to God my (our, E<sub>2</sub>) God,' E<sup>mss</sup>.  $\eta\lambda\iota$ ]  $\epsilon\lambda\iota$ , CF<sup>c</sup>:  $\lambda\iota$ , B<sup>c</sup>I\*.  $\kappa\rho\iota\varsigma\pi\omicron\varsigma$ ]  $\kappa\rho\iota\epsilon\varsigma\pi\omicron\varsigma$ , B, obs. Gr. B\*  $\kappa\rho\epsilon\iota\sigma\pi\omicron\varsigma$ . <sup>15</sup>  $\chi\epsilon$   $\alpha\pi\epsilon\tau\epsilon\kappa\sigma\iota$ ]  $\chi\epsilon$   $\epsilon\tau\alpha\pi\epsilon\tau\epsilon\kappa$ , Gr:  $\iota\epsilon$   $\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\kappa$ , B; cf. Gr. NABC\* 5. 6. 17. 37. 67\*\* 71. 73. 74. 80. a<sup>scr</sup> ef vg syr<sup>p</sup> m<sup>ss</sup> arm & c.  $\epsilon\beta\alpha\pi\tau\iota\sigma\theta\eta\tau\epsilon$ .

- †ωλες δε ἑπкенι ἥστεφανα· λοιπον ἥτ-  
 εει αν же ан дитωλες ἥκευται·
- ε 17 **Н**εταγματοι γαρ αν ἥχеп̄χс е†ωλες·  
 алла езищеповуи· **З**еп оуѣω ἥсaxи  
 ан· **З**ина ἥтеуутелеуωпи еууоуит ἥхе-  
 пиѣ ἥте п̄χс·
- ε 18 **Π**ισaxи γαρ ἥте пиѣ ἥтен пн эеп еона-  
 тако· оулетсох пе· пан де анон **З**а  
 пн еонапогее· оухоле ἥте ф† пе·  
 19 **С**с<sup>2</sup>ноут γαρ же †патако ἥтсофия ἥте  
 писaдеу· оуог пееи ἥте пикатгнт †па-  
 уоуу· 20 **Α**φωп оусаде· афωп оуса<sup>2</sup>·  
 афωп оурег<sup>2</sup>от<sup>2</sup>дет ἥте пaиeпег· эен  
 эепе ф† ер тсофия эепикосеос ἥсох·
- 21 **Ε**πιαν γαρ ебол **З**еп †софия ἥте ф†· эепе  
 пикосеос соуеп ф† ебол **З**итен †софия·  
 аф†еа† ἥхе ф† ебол **З**итен †еетсох  
 ἥте пи<sup>2</sup>иу епогее ἥпн еонаг†·
- 22 **Ε**πιан ппоуади· сееретпн ἥгaпeипн· оуог  
 ппоуеппн секω† ἥса †софия· 23 **Α**нон де  
 тен<sup>2</sup>иу эеп̄χс еауауу· ппоуади эеп  
 кн оускан|аалон пωоу пе· пeθпoc де оу-  
 еетсох пе· 24 **Π**ан де анон **З**а пн  
 еонапогее· ппоуади пееи ппоуеппн·  
 п̄χс оухоле ἥте ф† пе· пееи оусофия

16 **δε**] + ON, BFKP. **ἑπкенι**] ABEFG<sup>r</sup>KLO: **ἑπικενι**,  
 Lg<sup>r</sup>T<sup>i</sup>MNP: **ἑπκεпнι**, CDHJ. **στεφана**] -нос, G<sup>r</sup>.  
**ἥτееи**] om. ἥ, BCH: **ἥ†ωλες** 'I baptise not,' A<sub>2</sub> by error.  
**ан дит**] om. ан, CHJ: **паг†**, E<sub>1</sub>\*: **апа†**, F. 17 **не-**  
**таγт.**] **не етаγт.**, T<sup>i</sup>. **ѣс**] **стаγтос**, L<sup>g</sup>JM, thus ver. 18 J<sub>2</sub>.  
 18 **γαρ**] pref. **эеп**, CHJ. **ѣс**] + **ἥтен̄χс** 'of Christ,' B.  
**ἥтен**] **ἥте**, DLMP. **пн эеп**] om. **эеп**, LP. **п(п, A<sub>1</sub>)ан**]  
 om. D, cf. Gr. FG 8<sup>lect</sup> defgr fu\* am\*\* &c. **де анон**] **анон де**,  
 D: om. **анон**, CG<sup>r</sup>HJL. 19 E<sub>1</sub><sup>mg</sup> 'Isaiah.' **ἥтенисaдеу**]  
 J<sup>mg</sup> نسخة 'a copy': ἥпис, G<sup>r</sup>: **ἥтенисофос**, J\*<sup>r</sup>L. **ἥтеникат**]

also of Stephana: *further*, I know not whether I baptised another. <sup>17</sup> For Christ sent me not to baptise, but (α) to preach good tidings, not in a wisdom of word, that the *cross* of Christ should not become vain. <sup>18</sup> For the word of the *cross* to (ἄτην) them *indeed* who will perish is a foolishness, but to us (pronoun) namely those who will be saved it is [a] power of God. <sup>19</sup> For it is written: 'I shall (lit. will) destroy (the) *wisdom* of the wise, and (the) knowledge of the understanding ones I shall (lit. will) reject.' <sup>20</sup> Where was a wise man? Where was a scribe? Where was a searcher of this age? Did not God make (the) *wisdom* of the *world* foolish? <sup>21</sup> For *since* from the *wisdom* of God the *world* knew not God through the *wisdom*, God was well pleased through the foolishness of the proclaiming to save them who believe. <sup>22</sup> *Since* the *Jews* ask signs, and the Greeks seek for the *wisdom*: <sup>23</sup> but we (pron.) proclaim Christ crucified: the *Jews* *indeed* it is a *scandal* to them, but (to) the *Gentiles* it is a foolishness; <sup>24</sup> but to us (pron.), namely those who will be saved, the *Jews* and the Greeks, Christ is a power of God and a *wisdom* of God.

ἡμῖν, Gr: om. η, E. <sup>20</sup> οὐσαυτε] ἡμεῖς, H. ἡμῖν καὶ θεός] ἡμεῖς, T<sup>t</sup> F H J K. πικροῦς] cf. Gr. N\* A B C\* D<sup>g1</sup> P 17. 28. 46. 74. a<sup>scr</sup> m<sup>76</sup>: παῖς, T<sup>t</sup> G<sup>r</sup> F K N O, cf. Gr. N<sup>c</sup> C<sup>3</sup> D<sup>c</sup> E F G L al pler syr<sup>utr</sup> arm<sup>edd</sup> &c. <sup>21</sup> ἐπιση] ἐπὶ, N\*. ἐβόλ] ἔθεν] A: om. ἐβόλ, L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> &c. † σοφία 2<sup>c</sup>] c., N. <sup>22</sup> ἐπιση] + ὑμῶν, C F H J. ἡμῖν (om. E) οὐσαυτε] A E, cf. Gr. F G 33. 35. f g fu harl\* syr<sup>sch</sup> &c. om. καί: πικρῶς, L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> &c. ἡμῖν καὶ θεός] cf. Gr. N A B C D E F G P 46. 52. 63. 80. d e f g r v g syr<sup>utr</sup> ar<sup>e</sup> go aeth<sup>pp</sup> Clem Cyr &c. ἡμεῖς καὶ θεός] πικροῦς, 'the Greeks also,' C H J. † σοφία] A E: οὐσαυτε, L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. <sup>23</sup> ἡμεῖς καὶ θεός] Δ. ἡμεῖς 'we also,' O. ἡμῖν καὶ θεός] ἐπὶ, B. ἐβόλ] Δ. ἡμεῖς καὶ θεός] ἡμεῖς, E<sup>2</sup> c. ἡμεῖς] + οὐσαυτε, C J: Δ. ἡμεῖς οὐσαυτε, H. πικροῦς] cf. Gr. N A B C\* D\* E F G L P 5. 10. 17. 23\*\* 31. 37. 46. 71. 73. 80. 93. d e f g r m<sup>5</sup> v g syr<sup>p</sup> arm<sup>aeth</sup> go &c. - σοφία] om. πε, E<sup>1</sup> \*. <sup>24</sup> ἐβόλ] πορροῦ] Om<sup>g</sup> نسخة 'a copy': εἰ πορροῦ, O\*.





<sup>25</sup> Because the foolishness of God is wiser than [the] men, and the *weakness* of God is stronger than [the] men.

<sup>26</sup> For see your calling, my brethren, that not many wise according to *flesh*, not many strong, not many *noble*: <sup>27</sup> but (Δ) the fools of the *world* God chose, that he might put to shame the wise; and God chose the weaknesses of the *world*, that he might put to shame the strong; <sup>28</sup> and the *ignobilities* of the *world*, and them who are despised, God chose, and them who are not, that he might do away with them who are: <sup>29</sup> *that* no *flesh*<sup>a</sup> should boast themselves before God. <sup>30</sup> From him (are) ye also in Christ Jesus, who became to us [a] *wisdom* from God, [a] righteousness and [a] sanctification and [a] redemption; <sup>31</sup> that according as it is written: 'He who boasteth himself, let him boast himself in the Lord.'

II. And I also having come to you, my brethren, came not according to an exaltation of [a] word, or [a] *wisdom*;

<sup>a</sup> Lit. 'all flesh should not.'

ΠΕΤΥ., D. <sup>29</sup> ΖΟΠΩC (om. M)] ΖΗΝΔ, Gr. ε̅ε̅φ̅†] cf. Gr. unc. exc. C\*. <sup>30</sup> ΠΘΩΤΕΝ ΕΒΟΛ] ABCHJ: ΠΘ. ΔΕ ΕΒΟΛ, L<sup>g</sup>E<sub>1</sub>\*FG<sup>r</sup>KLOP: ΠΘ. ΕΒΟΛ ΔΕ, T<sup>t</sup>DE<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>MN; for ΔΕ cf. Gr. ΖΩΤΕΝ] + ΠΕ, K: om. E<sub>1</sub>\*. ΠΔΠ] position cf. Gr. L al pler vg<sup>cl</sup>e harl\* syr<sup>utr</sup> arm &c. <sup>31</sup> ΠΕΤΥ.] ΠΕ ΕΤΥ., T<sup>t</sup>: ΦΗ ΕΤΥ., CG<sup>r</sup>HJ. D<sup>mg</sup> ΒΔCΙΛΕΩΝ: A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> واربيا الملوك (سفر, E<sub>1</sub>) اسفار 'the books of the Kings and Aramiya,' A<sub>2</sub><sup>mg</sup> من اسفار الملوك, L<sup>mg</sup> سفر الملوك الاول 'the first book of the Kings.' ε̅ε̅ρ̅ε̅ψ̅υ̅ο̅υ̅ο̅υ̅ ε̅ε̅ε̅ο̅υ̅] om. E<sub>1</sub>\* homeot.

<sup>1</sup> Fmg, J<sub>1</sub><sup>mg</sup> L<sup>mg</sup> توت الثالث من توت 'the third Sunday of Tüt' (F also, injured, 'second of Būūnah'). ΠΕΤΔΠ] ΠΗ ΕΤ., L by error. ΔΠ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>ADKL: trs. after ΓΙCΙ, BC &c. 18. 26. ΙΕ ΟΥCΟΦΙΔ] ΙΕ ΔΕΠΟΥC, C: ΠΟΥC., Gr. ΔΙΤΔΔΔ.] AC (pref. ΔΠ) E<sub>1</sub>HJMOP: ΕΙΤΔΔΔ., L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>BDFG<sup>r</sup>KL (ΙΕ) N. -ΤΔΔΔΟ(Ω, E<sub>2</sub>L; ΟΥ, N) ε̅ε̅-ε̅ε̅ω(Ο, A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>)ΤΕΝ] -ΤΔΔΔΩΤΕΝ, CJ. ε̅ε̅ΥCΤΗ(Ι, E<sub>2</sub>)ΡΙΟΗ] cf. Gr. N\* AC 5. 30. 71. 77. 80. 81. n<sup>scr</sup> r syr<sup>sch</sup> &c.

Hunt 18.  
1-5  
Hunt 26,  
1-3

ἢ τε φτ̃: <sup>2</sup> ἐπιτ̃ ραπ γαρ εεεε ερλι θεп  
 ἠпov: εβηλ ε̃пс π̃χс: οτορ φαι αταщγ:  
<sup>3</sup> αποκ ρω θεп οτεεταсөөпкс: пее  
 οτορ̃: пее οтсөөртер епашγ: αи  
 ραρωтєп:

<sup>4</sup> Οτορ παсαχι пее παρλιωщ: παρθεп ραп-  
 ὠт π̃ρηт αп ἢ τε ραпсαχι π̃сoφiα π̃ρωлι:  
 αλλα θεп οτωпρ εβολ ἢ τε οтπ̃п̃α пее  
 οтxоо <sup>5</sup> ρиα петеппαρτ̃ ἢ τεϗтеещωпи  
 θεп οтсoφiα π̃ρωлι: αλλα θεп οтxоо  
 ἢ τε φт̃:

θ <sup>6</sup> Οтсoφiα де петепсαχι ε̃εεос θεп пн ет-  
 хнк εβολ: οтсoφiα де π̃ḡπαιεпег αп τε:  
 οтде π̃ḡπαиρхωп αп ἢ τε παιεпег: παи  
 εḡпакωργ: <sup>7</sup> αλλα οтсoφiα ἢ τε φт̃ етєп-  
 сαχι ε̃εεос: θεп οтеетстнрюп ἠн етρнп:  
 ἠн етaφερщорп π̃ḡашс π̃хєφт̃: θεαωov  
 π̃пиепег ετωov пαп: <sup>8</sup> ἠн етє̃εпε ρли  
 π̃пиαρхωп ἢ τε παιεпег сотωпс. епєaт-  
 сотωпс γαρ: пaтпaεщ π̃с̃ ἢ τε пωov  
 αп пє:

ι <sup>9</sup> Αλλα καта φρηт̃ етс̃θнovт: хє пн етє-  
 ε̃εпє βαλ пaт еρωov οтде ε̃εпє εαщх  
 соо̃εov: οτορ ε̃εпovщє ερпн ехєп пρнт  
 π̃ρωлι: пн етa φт̃ сєβтωтov π̃пн εḡпa-  
 ε̃εпpитγ:

ἢ τε φт̃] om. C; obs. vg arm<sup>usc</sup> Ambrst Pelag 'Christi.' <sup>2</sup> εεεε  
 ερλι]-π̃ρли, T<sup>a</sup>FG<sup>r</sup>HK; cf.? Gr. N A D<sup>b</sup> FGL al pler &c. αταщγ]  
 ABEK 18: εαταщγ, T<sup>a</sup>CDFG<sup>r</sup>HJLMNO 26: етaт., L<sup>a</sup>P.  
<sup>3</sup> ρω(O, E<sub>2</sub>)] + παспнov 'my brethren,' CJO. пееovτορ̃] cf.?  
 Gr. FG 49 f g r vg Ambrst om. ε̃ν: om. H homeot. епашγ] пее-  
 οтщγ 'and a contempt,' 26. <sup>4</sup> παсαχι] пicαχι 'the word,' A<sub>2</sub>.  
 ραп (om. art., A<sub>2</sub>\*) ὠт] cf.? Gr. N ABCDELP al longe plu r vg syr<sup>p</sup>  
 &c. πειθο̃is: Οτ̃ḡωт, CHJP, cf.? Gr. I. 18\* 48. 72. 106. 108. 132. 153\*\*  
 h<sup>scr</sup>\* c<sup>scr</sup> o<sup>scr</sup> al d e f g am syr<sup>sch</sup> arm &c. πειθο̃i. π̃сoφiα π̃ρωлι]

I showed to you the *mystery* of God. <sup>2</sup> For I decided not to know anything among you except Jesus Christ, and (that) he (lit. this) was crucified. <sup>3</sup> I also in [a] *weakness* and [a] fear and a great trembling came to you. <sup>4</sup> And my word and my proclaiming was being not in persuasions of words of *wisdom* of man, but (Δ) in manifestation of a *spirit* and a power, <sup>5</sup> that your faith might not be in a *wisdom* of man, but (Δ) in a power of God. <sup>6</sup> But we speak a *wisdom* among them who are complete: but a *wisdom* not of (ΘΔ) this age, *nor* of the *rulers* of this age, they (lit. these) who will be done away with: <sup>7</sup> but (Δ) (it is) a *wisdom* of God which we speak in a *mystery* which is hidden, which God foreordained before the ages for a glory to us: <sup>8</sup> which none of the *rulers* of this age knew: for if they had known it, they would not have crucified the Lord of (the) glory. <sup>9</sup> But (Δ) according as it is written: 'The things which eye saw not, *nor* ear heard [them], and they went not upon (the) heart of man,—the things which

cf. Gr. Ν<sup>c</sup> ACLP al pler vg<sup>cl</sup> demid fu\*\* syr<sup>p</sup> &c. οὐρανῶν] οὐρανῶν, K 18. οὐρανῶν] πῶν, 18. <sup>5</sup> πετενηζή] Tisch. cites cop ἡμῶν by error. ὡς τε 'not'] om. B by error. οὐ-  
κοφία] om. O, E<sub>2</sub>. <sup>6</sup> L<sup>mg</sup> من يومه الأحد الثاني 'the second Sunday of Būūnah.' πετε(Δ, ο)πτασί] πε ετεπ, T<sup>h</sup> HMNOP 26. πη ετρηκ] πετρη., DFJK. Δε] om. P. ἥθα 1<sup>o</sup>] εθα, B: ἥτε, P. Δη τε] om. P. ἥθα 2<sup>o</sup>] θα, B CG<sup>r</sup> J. Δη ἥτε] ACE: Δη τε ἥτε, L<sup>s</sup> T<sup>h</sup> &c.: Δη τε, P. ἥτεπαιερεζ 'of this world'] om. B. παί 'these'] om. 26. <sup>7</sup> ἥτεφ] 'of God'] position cf. ? Gr. L al plu syr<sup>utr</sup> Thdrt. ετε-  
(Δ, P)πτασί] πετεπ., CHJ. εταερψ.] εταερψ., B<sup>c</sup>, C added. ετωο] εο., T<sup>h</sup> FKP: ετωωο, J. <sup>8</sup> ἥμπαρχ.] ἥπαρχ., Gr. ταρ] + πε, A<sub>2</sub>\* CGHJ 26: + τε, A<sub>2</sub><sup>c</sup>. -εψ] T<sup>h</sup> BCD &c.: -εψ, L<sup>s</sup> AE. <sup>9</sup> A<sub>2</sub><sup>mg</sup> ιαπαλλιας: A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> ارميا 'the hidden (sayings) of Aramiya.' D<sup>mg</sup> λελ (Elea?) L<sup>mg</sup> M<sup>mg</sup> وحى ايليا النبي 'the revelation of Aylia (Elias) the prophet.' οὐδε] οὐο, BDKLNO. οὐο] οὐδε, T<sup>h</sup> CFHJ. ε-  
ποψε] εποψι, CHJ. εχεν] om. B.





God prepared for them who will love him.' <sup>10</sup> But to us (pron.) God revealed them through the *spirit*: for the *spirit* searcheth everything, and the things which are deep of God. <sup>11</sup> For who among [the] men (is it) who knoweth the things of (πλ) the man except the *spirit* of the man which is in him? thus also the things of (πλ) God no one knoweth except the *spirit* of God. <sup>12</sup> But we (pron.) received not the *spirit* of this world, but (λ) the *spirit* which is (lit. the) from God; that we may know the things which God granted to us. <sup>13</sup> Which are these which we speak, not in teachings of [the] men, of words of *wisdom*, but (λ) in teachings of the *spirit*; *explaining spiritual* things to the *spiritual* (persons). <sup>14</sup> But the *psychic* man receiveth not the things of (πλ) the *spirit* of God; for it is [a] foolishness to him, and it is not possible for him to know, because it was searched *spiritually*. <sup>15</sup> But the *spiritual* (pron.) searcheth everything: but no one searcheth him. <sup>16</sup> For who knew (the) heart of the Lord? Nay, who

NE NH ET., T<sup>t</sup>CHJMNPR. λλπλλετρεϥ† 1<sup>o</sup>] om. †, N twice. ππρωλλ] AE: πρ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. πσοφια] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ADEF II<sup>mg</sup>(خ)KLMNOP: πσβω, BCG<sup>r</sup>H\*J 18. λλπλλετ. 2<sup>o</sup>] OΥ-λλετ., CHJ singular. πππλ] T<sup>t</sup>AENO; OΥπ., L<sup>s</sup> &c., cf. Gr.; for om. ἀγίου cf. Gr. NABCD\*FG 17. 67\*\* 71. 80. 177. 178. 179. defgr m<sup>10</sup> (vg) syr<sup>sch</sup> arm Clem Or &c. σπκρινπ] cf. Gr. NAD\*FG: σπκρ., L<sup>s</sup>C, cf. Gr. BCD<sup>e</sup>ELP al certe pler. ππλτικον] -KOC, M omitting ππππλτικος. <sup>14</sup> ψυχικος] -KON, P. δε] om. B<sup>c</sup>O 18. πλπππλ] om. πλ, F. πτεφ†] cf. Gr. unc. &c. γαρ] om. FK. πε] ACEHJ: τε, L<sup>s</sup>B &c. ππλτικος] AE<sub>2</sub>O 18: -KWC, L<sup>s</sup>CDE<sub>1</sub>FG<sup>r</sup>KN: -KON, P: πππλτικος, BHL M. <sup>15</sup> πππλτικως] A<sub>1,2</sub><sup>c</sup>CEFF<sub>1</sub>: -KOC, L<sup>s</sup>A<sub>2</sub>\* &c.: -KON, K. πλγδ.] cf. Gr. ACD\*FG defgr m<sup>10</sup> r vg syr<sup>sch</sup> arm ar<sup>e</sup> aeth<sup>utr</sup> Clem &c. om. μέν. περχαλ] πχαλ, DF(EN)L by error. <sup>16</sup> L<sup>mg</sup> M<sup>mg</sup> 'Isaiah.' πετλ-γελλ] L<sup>s</sup>ABDEL: πεετλγ., CFG<sup>r</sup>HJKMNOP. επζητ] λλπ., HJ.

ἐπεὶ ἐλλείποντες ἐπαγγέλλομαι ἀποκ  
 δεῖν πρὸς ἐπὶ πνεύματος πετελλέοντες

(Γ.)

- 10 Ἀποκ δεῖν ὡς παρρησιᾷ ἐπιψυχέειν ἐσχα-  
 πτεώτερον ἐφρητὶ ἡδονῶν τικως· ἀλλὰ  
 ἐφρητὶ ἡδονῶν τικως· ἐφρητὶ ἡδονῶν-  
 τικὶ ἡδονῶν. ἔπειτα <sup>2</sup> αὐτοὶ οὐκ ἔχουσιν  
 ἡδονῶν ἀπὸ τοῦ | πεπαιστωμένοι  
 χεῖρον πε. ἀλλὰ οὐδεὶς ποτὶ ἐπαιστω-  
 χεῖρον· <sup>3</sup> ἐτι γὰρ ἡδονῶν ἡδονῶν  
 τικος· ὡς γὰρ εὐδοκίαν οὐχὺς περὶ οὐδὲν  
 ἔχουσιν· ἐπὶ ἡδονῶν ἡδονῶν τικος ἀπὸ  
 οὐδὲν ἀπαιστωμένοι κατὰ ῥῆμα·
- 15 <sup>4</sup> ὣς γὰρ ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν· καὶ ἀποκ  
 ἀποκ φανερὸς κεῖται· καὶ ἀποκ φανερὸς  
 πολλῶν· οὐχὶ ἡδονῶν ἡδονῶν· <sup>5</sup> οὐ οὐκ  
 περὶ πολλῶν· οὐ καὶ φανερὸς· φανερὸς  
 περὶ· ἐρετὶς ἐπὶ ἐβόλῃ διδοῦν πρὸς  
 πρὸς· κατὰ φρητὶ ἐπὶ πρὸς· <sup>6</sup> ἀποκ  
 αὐτῶν· ἀπολλῶν αὐτοὺς· ἀλλὰ φτ  
 αὐτοὺς· <sup>7</sup> ὡς τε· οὐδεὶς φησὶ ἐπὶ  
 οὐδεὶς φησὶ ἐπὶ πρὸς· ἀλλὰ φτ ἐπὶ

ἐλλείπον] A<sub>1</sub>EM: ἐλλείπον, L<sup>s</sup> &c.: ἐπελλείπον, A<sub>2</sub>P.  
 δε] om. B\*. πνεύματος] cf. Gr. NACD<sup>e</sup>ELP al om<sup>n</sup>vid d e vg syr<sup>utr</sup> arm  
 &c. πετελλέειν (N, A<sub>1</sub>) om] πε (I, H) ετ., FHJNO.

<sup>1</sup> δε] om. CHJ. ὡς] cf.? Gr. unc. (exc. L) al plus<sup>10</sup> καθώ.  
 ἐσχαπτεώτερον] ABE: ἡδονῶν, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ἡδονῶν τικως] ACFHJK: -κος,  
 L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ἡδονῶν (τ, N) κως] ACFHJ: -κος., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.; cf.? Gr.  
 D<sup>e</sup>EFGLP al pler Clem Or Did Epiph al mu. <sup>2</sup> ἔπειτα] cf. Gr.  
 NABCP al plus<sup>15</sup> Euthal r vg syr<sup>p</sup> Clem Or Did Cyr &c. om. καί.  
 ἐπαιστωμένοι. 1<sup>o</sup>] ἐπαιστωμένοι, F: ἐπαιστω., H\*. γὰρ  
 ...χοῖ] om. L homeot. οὐδε] om. C. ἡδονῶν (+ ἡδονῶν, A<sub>1</sub>)] L<sup>s</sup>A<sub>2</sub>  
 EFMP: + om, T<sup>t</sup>BCDG<sup>r</sup>HJKNO. ἐπαιστωμένοι. 2<sup>o</sup>] T<sup>t</sup>A &c.:  
 ἐπαιστωμένοι, L<sup>s</sup>. ψυχέει...<sup>3</sup> ἡδονῶν] om. M. <sup>3</sup> γὰρ 1<sup>o</sup>]  
 om. L. ἡδονῶν τικος (ω, CFJ)C] ἡδονῶν, L<sup>s</sup>, cf. Gr. unc. (exc. D\*FG).

will be able to teach him? But we have the heart of Christ.

III. But I also, my brethren, could not speak to you as *spiritual*, but (Δ) as *carnal*, as little children in Christ. <sup>2</sup>I gave you milk to drink, not meat, for ye were not yet able: but (Δ) *not even* now are ye yet able; for *yet* (are) ye *carnal*. <sup>3</sup>For *as* there is [a] jealousy and [a] strife among you, (are) ye not *carnal*, and ye walked according to man? <sup>4</sup>For if one saith: 'I *indeed* am of (ΦΔ) Paulos'; but another: 'I (am) of Apollō'; are ye not men? <sup>5</sup>What, *then*, is Apollō? But what (is) Paulos? They are *ministers* through whom ye believed; each one according as God gave to him. <sup>6</sup>I (pron.) planted, Apollō watered; but (Δ) God caused them to grow. <sup>7</sup>*Wherefore* neither he who planteth, *nor* he who watereth is anything; but (Δ) God

ζωα] ζοc, DFG<sup>r</sup>LP: ζο(ω, B\*)cοη, B<sup>c</sup>. εοτοη] οτοη, DFKL. ορχοζ] T<sup>t</sup>A<sub>1,2</sub><sup>c</sup>E: om. οτ, L<sup>s</sup> &c. πεε] ιε, CDFHJ KL: ζι, Gr. ψβκηη] cf. Gr. NABCP 23. 46. 57. 71. 74. a<sup>scr</sup> r m<sup>60</sup> vg arm aeth<sup>utr</sup> Clem Or om. καὶ διχ. εη] ορχι, BCHJ. ἡωτεη] position cf.? Gr. DEFG d e f g r am fu harl demid tol &c. cαρκικoc] -κωc, CFHJ: -κον, B<sup>c</sup>L: cf. Gr. (exc. D\*FG). αν] om. BCHJ. ατ.] L<sup>s</sup>AE: αρ., T<sup>t</sup> &c. <sup>4</sup>χε 2<sup>c</sup>] om. N. ορχι] cf. Gr. DEFG LP al pler &c.: οτ χε, FK, cf.? Gr. N\*ABC 17 &c. for οὐ. ορχι... <sup>5</sup>απολλω] om. M homeot. εανρωει] cf. Gr. N\*ABCDEFG 17. 67\*\* 71. d e f g r vg aeth<sup>utr</sup> &c. <sup>6</sup>οτ οτη (ον, FKL P)] cf. Gr. N\*AB 17. 46. 71. 121. d e f g r vg aeth<sup>utr</sup> τι οὐν. απολλω (cf. Gr. FG 37 ... ut Latini) ... πατλoc] order cf. Gr. NABCD\*et<sup>c</sup>E FGP 17. 37. 46. 71. 116. d e f g r vg &c. οτ δε] ABCH\*JM 18, cf. Gr. DEFG L al pler d e f g r vg arm &c.: οτ δε πε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>DE FG<sup>r</sup>H<sup>c</sup>K<sup>c</sup>LNOP, cf. Gr. NABCP 17. 37. 46. 71. 116. Euthal Dam. εανδιακωη] cf. Gr. NABCD\*EFG 67\*\* 71. 177. d e f g r vg arm aeth<sup>utr</sup> &c. πε εαρ.] πε εταρ., CDHJK: πε εταρ., L. <sup>6</sup>αποκ] +δε, O. απο(ω, L)λλω(O, M)] cf. Gr. FG, ut Latini. εττοc] -cw, BMP. ετθοροτ &c.] ετθοροτ εεεωοτ εαiaι, P. <sup>7</sup>ζωcτε] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ACFG<sup>r</sup>MO\*P: ζωcδε, A<sub>1</sub>B &c. ετ(om. A<sub>1</sub>: +ε, H)ττο(ω, P)] εττcio, C: ετcτω, M by error. ελι πε] -πε, BFK 18. ετθορ] πε ετθορ, T<sup>t</sup>HHNO.

Hunt 18.  
4-8



ἔπειθ' ἔλθω· εἰς αὐτὸν <sup>8</sup> φη δὲ ἐπὶ τῷ περὶ φη  
 ἐπὶ οὐδὲν περὶ πρὸς δὲ πρὸς ὑμᾶς  
 ἔπειθε· κατὰ περὶ αὐτοῦ ἔπειθ' <sup>9</sup>  
 15 ἂν οὐκ ἐπὶ τῷ περὶ πρὸς τῷ περὶ  
 φη <sup>10</sup> κατὰ πρὸς τῷ περὶ ἐπὶ πρὸς  
 ἔπειθ' ἔπειθ' περὶ πρὸς τῷ περὶ  
 πρὸς δὲ πρὸς ἔπειθ' ἔπειθ' περὶ  
 ἔπειθ' ἔπειθ' <sup>11</sup> περὶ τῷ περὶ  
 ἔπειθ' περὶ ἔπειθ' ἔπειθ' περὶ  
 ἐπὶ ἔπειθ' περὶ

λ 12 ἔπειθ' οὐκ ἐπὶ τῷ περὶ πρὸς  
 ἔπειθ' ἔπειθ' περὶ πρὸς  
 13 περὶ ἔπειθ' περὶ περὶ περὶ  
 περὶ τῷ περὶ περὶ περὶ  
 ἔπειθ' περὶ ἔπειθ' περὶ  
 ἔπειθ' περὶ περὶ περὶ

η 14 φη ἐπὶ περὶ πρὸς ἐπὶ  
 περὶ ἔπειθ' <sup>15</sup> φη ἐπὶ περὶ  
 περὶ περὶ περὶ

εἰς αὐτὸν] εἰς αὐτὸν, A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>F. <sup>8</sup> τ(σ, D)CO] τσω, A<sub>1</sub>BMP. περὶ  
 ΑΕΟ: περὶ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. δε 2<sup>o</sup>] om. A<sub>2</sub>\*B G<sup>r</sup>KM 18. ὑμᾶς]  
 ὑμᾶς, N. περὶ] περὶ, A<sub>2</sub>. ἔπειθ' -ωσ, L.  
<sup>9</sup> ἂν] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr.: + δε, ΑΕ. ἔπειθ' -ωσ, D.  
 τῷ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ABDEFKLMN: om. CG<sup>r</sup>HJOP. ἔπειθ' (+ πρὶ, L:  
 + πρὶ but om. ἔπειθ' following, B<sup>c</sup>)] εἰφ., T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>; εἰφ., A<sub>2</sub><sup>c</sup>K: + τῷ,  
 CHJO. ἔπειθ' cf. ? Gr. D G<sup>r</sup> b f vg. arm syr<sup>p</sup> &c. add ἐπὶ.  
<sup>10</sup> κατὰ . . . φη] om. MN homeot. πρὸς] πρ., H.  
 ἐπὶ] ἐπὶ, N. ἀρχῇ (I, D) ἀρχῇ (Δ, CM) ὡς] ΑC  
 ΕΗJ: -τεκτ(Δ, F) ὡς, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>BDFG<sup>r</sup>KLMNOP. κερὶ] Α,  
 cf. Gr. DE d e &c.: + δε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. περὶ πρὸς] πε  
 εθ., T<sup>t</sup>G<sup>r</sup>MNOP. πρὸς δὲ] om. δε, B. ἔπειθ' + ἔπειθ'  
 πρὸς, A<sub>2</sub>. <sup>11</sup> κερὶ] ΑCEG<sup>r</sup>HJMNOP: ὅτι 'any one,'  
 L<sup>s</sup>DFKL: οὐδὲν 'one,' B: ὅτι κερὶ, T<sup>t</sup>. ἐπὶ] ἔπειθ'.



causeth them to grow. <sup>8</sup> But he who planteth and he who watereth are one: but each one will receive his reward according to his own toil. <sup>9</sup> For we (are) fellow-workers of God; an <sup>a</sup>husbandry of God ye (are) a building of God. <sup>10</sup> According to the grace of God which is given to me, as a wise *master-builder*, I laid a foundation; another goes on to build. But let each one see carefully in what manner he built. <sup>11</sup> For another foundation it is not possible that another should lay than (lit. outside of) that which is set, which is Jesus Christ. <sup>12</sup> If there is he who buildeth upon this foundation gold, silver, precious stone<sup>b</sup>, firewood, hay, straw; <sup>13</sup> (the) work of each one shall be manifested: for the day will manifest it, because it will be revealed in [a] fire; and (the) work of each one the fire will *prove* of what sort it is. <sup>14</sup> He whose work will stand which he built, will receive his reward. <sup>15</sup> He whose work

<sup>a</sup> Not 'field,' but 'art of agriculture,'  
though usually 'pearl.'

<sup>b</sup> Thus by derivation,

N.  $\bar{\eta}\theta\eta\epsilon\tau\chi\eta$ ]  $\epsilon\chi\epsilon\pi\pi\chi\eta$ ,  $A_2^*$  ( $\bar{\eta}\theta\eta\epsilon\tau\chi\eta$  في نسخة اخرى  $A_2^{mg}$ ): +  $\epsilon\delta\rho\eta\iota$ , BCJ.  $\bar{\iota}\eta\varsigma\ \pi\chi\varsigma$ ] cf. Gr.  $\Sigma A B$  LP al plus<sup>50</sup> syr<sup>sch</sup> arm aeth &c. <sup>12</sup>  $\iota\varsigma\chi\epsilon$ ] AE: +  $\Delta\epsilon$ ,  $L^s T^t$  &c.  $\tau\Delta\iota\varsigma\epsilon\pi\tau$ ] cf. Gr.  $\Sigma^c C^3 D E L P$  al omn<sup>vid</sup> d e f vg syr<sup>utr</sup> arm &c.:  $\tau\Delta\iota\tau\varsigma\epsilon\pi\tau$ ,  $E_2$  by error:  $\tau\varsigma$ .,  $E_1^*$ , cf.? Gr.  $\Sigma^* A B C^*$  fu<sup>\*</sup> aeth Cyr Amb.  $\rho\omega\kappa\zeta$ ]  $\rho\kappa\zeta$ ,  $A_2 B D F G^r L$ . <sup>13</sup>  $\pi\zeta\omega\delta$ ]  $\pi\zeta$ ., P.  $\pi\iota\omicron\tau\Delta\iota$  z<sup>c</sup>] om. B, then  $\tau\Delta\rho$   $\epsilon\pi\Delta\omicron\tau\omega\pi\zeta\epsilon\upsilon$  with confused text.  $\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\tau\omega\pi\zeta$ ] - $\omicron\tau\omega\pi\zeta\epsilon\upsilon$ , O:  $\epsilon\pi\Delta\omicron\tau\omega\pi\zeta$ ,  $T^t D G^r K L$ .  $\epsilon\pi\Delta\omicron\tau\omega\pi\zeta$ ]  $L^s T^t A B F L$ :  $\Delta\epsilon\pi\Delta\omicron\tau\omega$  (O, K)  $\rho\eta$ , CDEG<sup>r</sup> JKMN P:  $\Delta\epsilon\pi\Delta\epsilon\rho\varsigma$ , H O.  $\epsilon\delta\omicron\lambda$   $\delta\epsilon\pi\omicron\tau$ ] om.  $\delta\epsilon\pi\omicron\tau$ , N.  $\pi\iota\chi\rho\omega\epsilon$ ] cf. Gr.  $\Sigma D E L$  al pler d e f vg syr<sup>p</sup> arm aeth Cyr &c.:  $\omicron\tau\chi$ . 'a fire,' MP.  $\pi\Delta\epsilon\rho\Delta$ ]  $A_1 F$ :  $\epsilon\omicron\pi\Delta\epsilon\rho\Delta$ .,  $L^s T^t B$  &c.  $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\epsilon$ ]  $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\omega\omicron\tau$ , Gr.  $\rho\eta\tau$   $\pi\epsilon$ ] om.  $\pi\epsilon$ , O. <sup>14</sup>  $\phi\eta$ ]  $L^s A E F G^r M N$ : +  $\omicron\tau\eta$ , CHJO: +  $\Delta\epsilon$ ,  $T^t B D K L P$ .  $\epsilon\rho\Delta\tau\epsilon\upsilon$ ]  $T^t A P$ : om.  $L^s B C D$  &c.  $\epsilon\tau\Delta\epsilon\upsilon\kappa\omicron\tau\epsilon\upsilon$ ] om.  $\epsilon\tau\Delta\epsilon\upsilon$ ,  $T^t A_1 P$  by error. <sup>15</sup>  $\phi\eta$ ]  $L^s A E M N O$ , cf. Gr.: +  $\Delta\epsilon$ ,  $T^t B$  &c.  $\pi\Delta\rho\omega$  (O, F)  $\kappa\zeta$ ]  $\epsilon\pi\Delta\rho$ ., C by error.  $\bar{\eta}\theta\omicron\epsilon\upsilon$   $\Delta\epsilon$ ] om.  $\Delta\epsilon$ ,  $G^r K$ .

... παλ,  
L

παιρη† δε ὡς ἐβόλ ὀνυχρῶε·  
<sup>16</sup> ἡτετεπελλει ἀν χε ἡῶτεπ ονερφει ἡτε  
 φ†· οὐοζ πιπῆα ἡτε φ†· ἀψωπ δεν  
 ὀηπο· <sup>17</sup> φη ον εῶπασεψ πιερφει ἡτε  
 φ†· φαι φ† πατακοψ· πιερφει γαρ ἡτε  
 φ† γογὰδ· ετε ἡῶτεπ πε·

<sup>18</sup> Ὑπερθε ὀλι ἐργὰλ ἄλλοψ ἄλλὰγὰτψ φη  
 εῶλλει δεν ὀηπο· χε ογσὰδε πε δεν  
 παιεπερ· ἄαρερερσοχ ὀηα ἡτερερσὰδε·  
<sup>19</sup> τσῶ γαρ ἑπαϊκοσεος· ογλλετσοχ τε  
 παδρεπ φ†· σσδῆνοτ γαρ χε φη ἐταλλὰδ  
 ἡπικσὰβετ δεν τογλλετσεβ· <sup>20</sup> οὐοζ πα-  
 λιη χε πῶσ cωον ἡπυλοκεεκ ἡτε ὀανσα-  
 βετ χε ὀαπεφλῆνοτ πε·

<sup>21</sup> Ὡστε ἑπεπερθε ὀλι ψονψον ἄλλοψ δεν  
 πιρῶλλει· ἐηχαι γαρ πιβεν· ποττεπ πε·  
<sup>22</sup> ἴτε παγλος. ἴτε ἀπολλῶ· ἴτε κηφ· ἴτε  
 πικοσεος· ἴτε | πωηδ· ἴτε φεοψ· ἴτε ηη  
 ἐτψωπ. ἴτε ηη εῶπασωπι· ποττεπ τηροτ  
 πε· <sup>23</sup> ἡῶτεπ δε ἡῶτεπ παπῆς πῆς  
 δε φὰφ† πε·

### Δ.

<sup>10</sup> Παιρη† οη ἄαρογλλει ἐρον ἡχεπιρῶλλει ὡς  
ὀαηγυπερετῆς ἡτε πῆς πελλ ὀαποικοπο-  
 εος ἡτε πυετστηριον ἡτε φ†· <sup>2</sup> λοηπον  
 σεκω† ἑπαηα δεν ποικοποεος ὀηα  
 ἡσεχεε ογαι ερεηροτ·

ὡς] om. A<sub>2</sub>\*. <sup>16</sup> ονερφει] ἡοτ., T<sup>1</sup>A<sub>2</sub>HJ. πιπῆα]  
 οηπῆα 'a spirit,' MP. ἀψωπ] αψ., CHJ. δενὀηπο]  
 position cf. ? Gr. NACDEFG L &c. <sup>17</sup> φαι] cf. Gr. NBCLP al  
 pler syr<sup>p<sup>txt</sup></sup> aeth Did Macar Cyr &c. φ†<sup>20</sup>] T<sup>1</sup>ABCDG<sup>1</sup>HJK:  
 pref. Δ, L<sup>s</sup>EMNOP. πατακοψ] cf. Gr. NABC al pler d e f g  
 m<sup>103</sup>vg &c. πιερφει... ἡτε] L<sup>s</sup>T<sup>1</sup>AFHKNOP: περφει... ἄε,  
 BCDG<sup>1</sup>J: περφει... ἡτε, EM. <sup>18</sup> ὀλι] + οη, CHJ.

will be burnt, will suffer loss: but he himself will be saved, but thus *as* through [a] fire. <sup>16</sup> Ye know not that ye (are) a temple of God, and the *spirit* of God dwelt in you. <sup>17</sup> He, *then*, who will defile the temple of God, this (one) will God destroy; for the temple of God is holy, which ye are. <sup>18</sup> Let not any one deceive himself. He who thinketh among you that he is wise in this age, let him become foolish, that he may become wise. <sup>19</sup> For (the) wisdom of this *world* is a foolishness with God. For it is written: 'He who overpowereth the wise in their craftiness'; <sup>20</sup> and *again*: 'The Lord knoweth the reasonings of wise (men) that they are vain.' <sup>21</sup> *Wherefore* let not any one boast himself in [the] men. For all things are yours; <sup>22</sup> *whether* Paulos, or Apollō, or Kēpha, or the *world*, or (the) life, or (the) death, or the things which are, or the things which will be; all are yours; <sup>23</sup> but ye are of (ΠΔ) Christ, but Christ is of (ΦΔ) God.

IV. Thus also let [the] men think of us *as officers* of Christ, and *stewards* of the *mysteries* of God. <sup>2</sup> *Further*, they seek here in the *stewards* that one should be found

<sup>19</sup> ΤCΘΩ] L<sup>g</sup>A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>EG<sup>r</sup>MNOP: ΤCΘΦΙΑ, T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>mg</sup> (نسخة 'a copy') BCD F H J K. ΠΑΙΚΟCΑΙΟC] ΠΙΚ., CH<sup>\*</sup>J; ΠΑΙΕΠΕΖ 'this age,' P<sup>\*</sup>. ΜΕΤCΘΧ] ΜΕΘC., L<sup>g</sup>BG<sup>r</sup>N. ΤΕ] ΔΕ, BEF: ΠΕ, J. A<sup>mg</sup>E<sub>1</sub><sup>mg</sup>M<sup>mg</sup> ايو 'Ayūb.' ΠΠΙCΑΔ.] ΠΠΟΥC. 'their wise,' Gr. <sup>20</sup> D<sup>mg</sup> ΨΔΛΕΟ: A<sup>mg</sup>E<sub>1</sub><sup>mg</sup>M<sup>mg</sup> زمور 'Psalm,' A<sub>1</sub>E<sub>1</sub>? πα, A<sub>2</sub>M ζγ. ΠΤΕΖΔΠ.] ΔΕ: ΠΤΕΠ., L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c.: ΠΠ., B\*. CΔΔΕΥ] ΡΩΔΙ, D<sup>\*</sup>FK, cf. Gr. 3. 17. 38. 39. 46. 55. 76. 238. k<sup>scr</sup> am harl<sup>\*</sup>vid arm<sup>edd</sup> &c. ΕΦΛΗΟΥ] ΦΛ., FHJ. <sup>21</sup> ΖΩCΤΕ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>BCDH J<sub>1,2</sub><sup>c</sup>KMNOP<sup>c</sup>: ΖΩCΔΕ, AEFGrJ<sub>2</sub>\*P\*. ΔΕΠ] Π, P. ΕΠΧΔΙ] ΠΧ., BDJ. ΠΟΥΤΕΠ ΠΕ] ΠΩΤΕΠ ΠΕ, T<sup>t</sup>: -ΠΕ, P. <sup>22</sup> ΔΠΟΛΛΩ(Ο, E<sub>2</sub>N)] cf. Gr. FG 17. it vg. ΚΗΦΔ.] ΚΕΦΔ, B. ΠΗΕΤΨ.] ΠΕΤΨ., CDHJKM. ΠΗΕΘ(Τ, CHJ)Π.] ΠΕΤΠ., CJ. ΠΟΥΤΕΠ] ΠΩΤΕΠ, T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>. ΠΕ] ΠΕ, T<sup>t</sup>: cf. Gr. D<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EL al pler f g vg syr<sup>utr</sup> arm Or &c. add εστι.

<sup>1</sup> F<sup>mg</sup> 'the fourth Sunday of Hatūr,' F<sup>mg</sup>J<sub>1</sub> 'the third Sunday of Būnah.' ON] ΟΥΠ, E<sub>2</sub>: ΔΕ, CHJ. <sup>2</sup> CΕΚΩ†] ΠCΕΚΩ†, T<sup>t</sup>NOP;





faithful. <sup>3</sup> To me (pron.) it is a littleness that <sup>a</sup>I should be judged by you, or by (εἰς. *ἑῖς* again) a day of human<sup>b</sup> (judgement): but (ἀ) I (pron.) judge *not even* myself. <sup>4</sup> For *neither* know I (pron.) anything in myself; but (ἀ) *not even* in this am I [not] justified: but he who will judge me is the Lord. <sup>5</sup> *Wherefore* judge not anything before the time, until the Lord come, who will cause the things which are hidden of (the) darkness to become light, and manifest the counsels of the hearts; and *then* shall (the) honour of each one be to him from God. <sup>6</sup> But these things, my brethren, I took in *form* to myself and Apollō because of you, that in us ye might learn not to be beyond the things which are written, that one should not exalt himself for (ἐθῆ) one <sup>c</sup>against his neighbour. <sup>7</sup> For who maketh thee *to differ*? But what hast thou which thou receivedst not? But if thou wast *also* the receiver<sup>d</sup>, why boastest thou thyself *as* (being) one who (lit. *thou*) received not? <sup>8</sup> *Already* ye were satisfied, *already* ye were

<sup>a</sup> Lit. 'ye should judge me.' <sup>b</sup> Lit. 'a humanity.' <sup>c</sup> Cf. 'lifted up his heel against me,' John xiii. 18. <sup>d</sup> Lit. 'didst the receiving also.'

ⲉⲛⲓⲛ] ⲛⲉⲧⲉ., Gr\*. ⲛⲭⲁⲕⲓ] ⲛⲓⲭ., F. ⲟⲩⲟⲛⲉ] ⲁⲈ  
H\* J<sub>1</sub>: ⲟⲩⲱⲛⲉ, L<sup>e</sup> T<sup>t</sup> &c. ⲛⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲧ] ⲛⲛⲓⲉ., H\*: ⲛⲧⲉ-  
ⲛⲓⲉ., J singular. ⲱⲱⲛⲓ] ⲛⲁⲱ., T<sup>a</sup> A<sub>2</sub> C F H J K: ⲁⲓⲱ., N.  
<sup>6</sup> ⲁⲓⲱⲟⲛⲧⲟⲩ] -ⲱⲟⲩ-, B D F K. ⲁⲛⲟⲗⲗⲱ] cf. ? Gr. N<sup>a</sup> vi et c  
C D E F G L P al omn<sup>vid</sup> &c. ⲛⲉⲛⲧⲉⲛ] cf. Gr. D\* 14\* 17. 23. 26. 55.  
115. 140. 1<sup>scr</sup> d\*\* e syrP &c. ἐν ὑμῖν: ⲛⲉⲛⲧⲟⲩ 'in them,' D:  
ⲛⲉⲛⲧ 'in me,' C J. εἰς αὐτοὺς εἰς αὐτὸν αὐτοὺς, T<sup>t</sup>. ⲛⲛ  
ⲉⲧⲉⲧⲉ.] cf. Gr. N A B C P 17. 31. 73. syrP Cyr &c. ⲉⲛⲧⲟⲩⲧ] cf.  
Gr. N\* A B D\* E\* F G 46. d e f g v g &c. om. φρονεῖν. ⲉⲛⲓⲛ ⲁⲭⲉ] om.  
ⲁⲭⲉ, B\* H\*. <sup>7</sup> ⲛⲉⲧⲉⲣ. (om. B)] ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲣ., T<sup>a</sup> B M N O:  
ⲉⲧⲉⲣ., F K: ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ., C H J. ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲧⲕ] ⲛⲉ ⲉⲧ.,  
T<sup>t</sup> C H J M N O. ⲉⲧⲉⲛⲓⲛ.] om. ⲉⲧⲉ, C H J O. ⲓⲭⲉ ⲁⲭⲉ] om.  
ⲁⲭⲉ, C H J. ⲉθῆⲉⲟⲩ] pref. ⲓⲉ 'or,' C H J O. ⲉⲕⲱ.] A E<sub>1</sub>: ⲕⲱ.,  
T<sup>t</sup> L<sup>e</sup> &c.: ⲁⲕⲱ., E<sub>2</sub>. <sup>8</sup> ⲉⲛⲁⲛ ⲓⲟ] ⲉⲛⲁⲛ, A<sub>2</sub>. ⲁ(ε, F) ⲧⲉ-  
ⲧⲉⲛⲓ ⲉⲛⲁⲛ (ε, A<sub>1</sub>\* E<sub>1</sub> H\* O)] om. E<sub>2</sub> homeot. ⲁⲣ(ⲧ, C H<sup>c</sup> J:  
ⲉⲧ, F) ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲣⲟ] pref. ⲉⲛⲁⲛ (ε, A<sub>2</sub> F O), A<sub>2</sub> C F H J O.



made rich without us ye reigned: and I would that ye had reigned, that we also might share with you in reigning.

<sup>9</sup> For I think that God manifested us, namely, the *apostles* last, as *sentenced to death*, because we became a *spectacle* to the *world* and the *angels* and the men. <sup>10</sup> We are fools because of Christ, ye are wise in Christ; we (are) weak, but ye are strong; ye are honoured, but we are despised.

<sup>11</sup> Up to this hour we hunger, and we thirst, we are naked, and we are buffeted, and we are not settled; <sup>12</sup> we toil, working with (ἡ) our own hands: they rail at us, and we bless them; being persecuted, we are longsuffering; <sup>13</sup> being blasphemed, we beseech them: we became as the *rubbish* of this *world*. We became the filth of every one up to this hour. <sup>14</sup> I was not reproaching you, writing these things to you, but (Δ) teaching you as beloved sons of mine. <sup>15</sup> For if ye have ten thousand guides in Christ, but (Δ) not many fathers: in Christ Jesus through the *Gospel* I (pron.) begat you.

ἡῶτεν] om. M: + ΔΕ, L. <sup>11</sup> τὰ ἰσχυρὰ] τῆς νῦν, 'now,' CHJ. τενβῆν] AEMNOP: pref. οὐτοῦ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>BCDFG<sup>r</sup>HJKL.  
<sup>12</sup> τενθουσι] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AEMNOP: pref. οὐτοῦ, BCDFG<sup>r</sup>HJKL.  
 ἡπενχίχ] L<sup>s</sup>ADE<sub>1</sub><sup>2</sup>HJLMNP: επεν., CO: θενπ (om. B)-  
 εν, T<sup>t</sup>BFG<sup>r</sup>K: ἡπενεν., E<sub>1</sub>\* by error. σεζωον] ενζ.,  
 CHJ. οὐτοῦ τενσεου] T<sup>t</sup>ABE, cf. Gr. FG it vg Or<sup>int</sup>: om.  
 οὐτοῦ, L<sup>s</sup> &c., cf. Gr. ἡσων] -ωον, J<sub>1,2</sub>\*. <sup>13</sup> ενχεου  
 ερον] cf. Gr. Ν<sup>e</sup>BDEFG<sup>r</sup>L al pler it vg &c. τεντθου] + σεου  
 'blessing,' B. ἡζαπενικαθερρε] ACEK: -περικαθα-  
 (Ε, F)ρρε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr.: -επερικαθαρε, J. πα-  
 κοςου] πικ., CHJ. εντὰ ἰσχυρὰ] AE: εντὸς νῦν 'to the  
 hour,' G<sup>r</sup>K: εντὸς 'to now,' L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>14</sup> ενθου ἡπαι  
 πωτεν] order cf. ? Gr. NABCLP al fere omn &c.: Ε. πωτεν  
 ἡπαι, K<sup>e</sup>: om. N. εντὸς πωτεν] Διτς., E<sub>2</sub>: εντ-  
 βωτεν, K. <sup>15</sup> Ε(ἡ, N: om. B)οὐκ οὐκ ωτεν] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>DEFG  
 LMNOP: εοκωτεν, A: εοκον ἡτο(ω, K)τεν, BCH  
 JK. οὐθε] om. οὐ, GMP. ἡζ(θ, CHJ)ρη] ACHJ:  
 + ταρ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>BDEFG<sup>r</sup>KLMNOP, cf. Gr. π<sup>χ</sup>ς ἡς] ἡς π<sup>χ</sup>ς,  
 CHJ; obs. Gr. B &c. om. ἡσου. Διτς] ενζ., B.



## Ε.

κα <sup>16</sup> †† ζω οὐκ ἐρωτεν ψυπὶ ἐρετενομὶ ἀλλοι

κβ <sup>17</sup> Θεβε φαι διονωρπ πωτεν ἡτιλλοθεος ÷  
 ετε παψνρι ἀλλεπριτ πε οτοζ ἀπιστος  
 θεν πῶς ÷ φαι εῴπαθρετεπερφεεγι ἡπα-  
 αωιτ θεν πῆς ἡς ÷ κατὰ φρη† ε††ςβω  
 θεν ααι πιβεν θεν μεκκλῆσιὰ τηροϑ ÷  
<sup>18</sup> ζως ἡ†πνοϑ δε ζωρωτεν ἀπ ÷ ἀζαπ-  
 οτοπ ὅσι ἡζντ ÷ <sup>19</sup> εiei δε ζωρωτεν ἡχω-  
 λεε ÷ εψωπ εφοτωψ ἀπῶς πε ÷ οτοζ  
 εieεεει επсахи ἀπ ÷ ἡπн εταγῶσι ἡζντ ÷  
 ἀλλὰ ετογχοε ÷ <sup>20</sup> †αετογρο γαρ ἡτε  
 φ† ÷ παςθεν παси ἀπ ÷ ἀλλὰ αςθεν  
 ογχοε ÷

<sup>21</sup> Οϑ κε πετετεπογψ ÷ ἡται ζωρωτεν θεν  
 ογψβωτ ÷ ψαπ θεν ογγανῃ ἀπῃα ἀ-  
 αετρεαγψ ÷ <sup>1</sup> ζωλως σεσωτεε εογ-  
 πορπια θεν ὀηποϑ ÷ οτοζ ογπορπια  
 ἀπαιρη† ὅαι ετεпсωп ἀп θεн пικеепос  
 ζωστε ἡτε ογαι ὅι τсгiεи ἀπεψιωτ ÷  
<sup>2</sup> οτοζ ἡωτεν ζωτεν τετεпδоси ἡζнτ ÷  
 οτοζ εῴβε ογ ἀλλοп ἀπετεπερζнδi ÷  
 ζпα ἡσεωλι εῴολ θεн τετεпμн† ÷ ἀφн  
 εταψiri ἀπαιζωβ ἀπαιρη† ÷

κγ <sup>3</sup> Αποκ αεν γαρ ἡ†πνεαωτεν ἀп θεн πiсω-

Hunt 26,  
16-20

<sup>16</sup> οὐκ (om. A<sub>2</sub> M)] om. 26, cf. aeth<sup>utr</sup> Chr. <sup>17</sup> εῴβεφαι]  
 cf. Gr. N<sup>c</sup> BCDEFG L al pler &c.: + γαρ, F. ε(ἡ, M) τε παψνρι]  
 ετε(α, A<sub>1</sub>) πψ., A<sub>2</sub>\*. θεν πῶς] θεн πῆς, H\*. φαι <sup>20</sup>]  
 φн, F. ὀρετεп] om. H. ἡπααωιτ] ἀπαα., 26, singular.  
 θεн <sup>20</sup>] ACEHJ 26: pref. ετ 'who are,' L<sup>s</sup> T<sup>i</sup> B D F G K L M N O P.  
 πῆς ἡς] cf. Gr. N C D<sup>b</sup> 5. 6. 10. 17. 31. 37. 39. 46. 49. 67. 71. 80. 116.  
 h<sup>scr</sup> o<sup>scr</sup> Euthal<sup>cod</sup> vg<sup>cle</sup> fu harl omn<sup>lachm</sup> syr<sup>p</sup> arm &c.: πῶς ἡς, 26,  
 cf. Gr. D\* F G d f g. ε† (om. H N O P: τ, F) †ςβω] ε†ςβω, T<sup>i</sup>.  
<sup>18</sup> ζως] + τε, P. ἡ†πνοϑ δε] cf. Gr. N &c.: om. ἡ, B: om. δε,



<sup>16</sup> I beseech you, *then*, be ye like me. <sup>17</sup> Therefore I sent to you Timotheos, who is my beloved child, and *faithful* in the Lord: he (lit. this) will remind you of my ways in Christ Jesus, according as I teach in every place in all the *churches*. <sup>18</sup> But *as though* I come not to you, some were proud. <sup>19</sup> But I shall come to you quickly, if it be (the) wish of the Lord, and I shall know, not (the) word of them who were proud, but (Δ) their power. <sup>20</sup> For the kingdom of God was not being in (the) word, but (Δ) it was in [a] power. <sup>21</sup> What then wish ye? that I should come to you with (lit. in) a rod, or in [a] *love* of spirit of meekness? V. A *fornication* is *actually* heard of among you, and a *fornication* such as is not among the *Gentiles* even, so that one should take (the) wife of his father. <sup>2</sup> And ye also are proud: and why *rather* mourned ye not? That he who did such a thing might be taken away from your midst. <sup>3</sup> For I *indeed* am not with you

T<sup>t</sup>G 26, cf. Gr. FG d e f g vg. οὐον] om. 26. <sup>19</sup> Δε] om. CHJ. εφορω] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ADEFKL: om. E, BCGHJMNOP 26. πσc] φ† 'God,' CHJ. πε] om. L. οὐοε ειε(om. DK)εεε επ(Δπι, O\*)CΔXI Δπ π] om. M: om. οὐοε, CHJ; trs. Δπ before επC., CHJ. πππ] ABE: πτεππ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>20</sup> ΔCΔεν] om. ΔC, CE<sub>1</sub>\*JN: πΔCΔεν, K. <sup>21</sup> πετετετεποτ.] πε ετ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>F GHKMNOP. ΔΔ(om. B\*)ππΔ] ΔπππΔ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>: om. G\*.

<sup>1</sup> εολωc]-λoс, MN. cecωτεε] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>BDFGKLMNOP: ecωτεε, AE: πcecωτεε, CHJ. πορπια ι°] + ΔπΔι-ρη†, then om. Δεν, B. θαι] παι, CJ. ετεπ(om. B)εγγο-(ω, E<sub>2</sub>)π] ετεπceγγοп, CJP: om. ετε, K. εθnoc] cf. Gr. N\*ABCDEFG 6. 17. 46. 67\*\* 177. 178. 179. Euthal<sup>cod</sup> d e f g vg arm aeth<sup>utr</sup> &c. om. ὀνομάζεται. εωcτε]-Δε, CE<sub>2</sub>FH<sup>c</sup>JK. τCεI-ΔI] AE: πτCε., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. Δππεγιωτ] πτεп., BCHJ. <sup>2</sup> τετεпδoci] L<sup>s</sup>ABEL: -δici, T<sup>t</sup>CDFGHJKMNOP. Δππε-τεпep] cf. Gr. FG οὐ. ΔπΔιεωδ] Δπιε. 'the deed,' O. <sup>3</sup> π†] om. π, BCFHJ single negative; cf. Gr. NABCD\*P 17. 37. 39. 67. 80. 116. Euthal<sup>cod</sup> vg syr<sup>sch</sup> aeth &c. om. ὡс.

- λβ αα † πελωτες δε θεν πιππα † ρηνη  
 ειτ ραπ ρωσ ειπελωτες εφη εταφιρι  
 επαιρωβ † επαιρη† | <sup>4</sup> θεν φραπ επεποσ  
 ιης πχς † ιτετεπεωω† εταα πελλ πα-  
 ππα † πελλ † χολλ ιτε πεποσ ιης πχς †  
<sup>5</sup> ε† εφαι επαιρη† ετοτϥ επσατανας †  
 επτακο ιτε † σαργ † ρμα ιτε πιππα πο-  
 ρελλ † θεν περοω επεποσ ιης πχς †  
 κδ <sup>6</sup> Ηαπε πετεπωωω απ † ιτετεπελλι απ †  
 χε οκωχι ιψεληρ ψαφωρε πιωωψε  
 τηρϥ βίψεληρ †  
 κε <sup>7</sup> Πατωβε πιψεληρ παπας εβολ θεν οηπο †  
 ρμα ιτετεπωωπι ποωωψε εβερι †  
 κατα φρη† ετετεποι πατψεληρ † κε ταρ  
 πεππαςχα αψατϥ πχς † <sup>8</sup> ρωστε αα-  
 ρεπερψαι θεν οψεληρ παπας απ οταε  
 θεν οψεληρ πακκια απ πελλ ποηρηα †  
 αλλα θεν ραπεετατψεληρ ιτε οτω-  
 βο πελλ οηεεθελι.  
 κς <sup>9</sup> Αιςθαι πωτεπ ρι † επιστολη † εψτελλ-  
 εωωωτ πελλ πιπορποс <sup>10</sup> παιхере πιπορποс  
 απ ιτε παικοςεωс † ιε πιρεϥβι παηпс † ιε  
 πιρεϥρωλελλ † ιε πιρεϥψαεψε ιωωлон †  
 εεωон παсεεψα πωτεп пе ιτετεпи εβολ

ρηνη] -δε, A<sub>2</sub>BE<sub>2</sub>L. ειτ ραπ] ACENJ: α†., L<sup>st</sup>BD  
 FGKLMNOP. ειπελλ.] ειχη πελλ., L. εφη] εφρη†,  
 F by error. <sup>4</sup> No MS. has verse-beginning, ADHJLP have no point  
 at ρη†, A<sub>1</sub>E<sub>1</sub>L have point at πχς 1<sup>o</sup>, CH have verse-beginning  
 ιτετεπεωω†. επεποσ] cf. Gr. BDEFGLP al omn<sup>vid</sup>  
 defg vg syr<sup>sch</sup> et p c.\* rell &c. ημων. πχς 1<sup>o</sup>] cf. Gr. N D<sup>e</sup> EFGLP al  
 omn<sup>vid</sup> efg vg syr<sup>sch</sup> et p c.\* arm aeth<sup>pp</sup> go &c. ιτετεπεωω†  
 ... <sup>5</sup> πχς] om. F. εταα] εοταα, K. πεποσ] cf. Gr. unc.  
 (exc. P) &c. πχς 2<sup>o</sup>] cf. Gr. D<sup>e</sup> EFGLP al pler efg syr<sup>sch</sup> et p c.\* arm  
 aeth<sup>pp</sup> go &c.: om. D, cf. Gr. NABD\* P 46. Euthal<sup>cod</sup> d vg syr<sup>p</sup> txt aeth<sup>ro</sup>

in the *body*, but I am with you in the *spirit*, *already* judging, *as though* being with you about ( $\overline{\alpha\alpha}$ ) him who did such a thing; <sup>4</sup> in (the) name of our Lord Jesus Christ that ye should assemble together, with my *spirit*, with the power of our Lord Jesus Christ, <sup>5</sup> to deliver such an one to *Satan* for (the) destruction of the *flesh*, that the *spirit* may be saved in (the) day of our Lord Jesus Christ.

<sup>6</sup> Your boasting is not good. Ye know not that a little leaven leaveneth the whole lump. <sup>7</sup> Cleanse the old leaven from you, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened. For our Pascha *also* was slain, Christ: <sup>8</sup> *wherefore* let us keep (our) feast not in an old leaven, *nor* in a leaven of *malice* and *wickedness*; but ( $\Delta$ ) in unleavened (things) of [a] purity and [a] truth. <sup>9</sup> I wrote to you in the *epistle* not to mix with the *fornicators*: <sup>10</sup> I was not meaning the *fornicators* of this *world*, or the wrongdoers, or the extortioners, or the *idolaters*; otherwise ye ought

&c. <sup>5</sup>  $\epsilon\tau\omicron\tau\psi$ ]  $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\psi$ , M.  $\varsigma\Delta\tau\Delta\pi\Delta\varsigma$ ]  $\varsigma\Delta\Delta$ ., E<sub>1</sub>JL.  $\bar{\eta}\tau\epsilon\uparrow\varsigma\alpha\rho\chi$ ]  $\bar{\eta}\varsigma$ ., E<sub>2</sub>.  $\pi(+\epsilon, A_2)\epsilon\gamma\omicron\omicron\tau$ ]  $\pi\epsilon\gamma$ ., T<sup>1</sup>F<sup>c</sup>N.  $\overline{\alpha\alpha}(\bar{\eta}\tau\epsilon, F^cH)\pi\epsilon\pi\overline{\omicron\varsigma}\ \overline{\iota\eta\varsigma}\ \overline{\pi\chi\varsigma}$ ] cf. Gr. AFGP al<sup>15</sup> fere vg<sup>cle</sup> fu harl syr<sup>sch</sup> et P c.\* arm &c.: om.  $\overline{\pi\chi\varsigma}$ , D, cf. aeth, cf.? also Gr. NL al plu Euthal<sup>cod</sup> am tol floriac go syr<sup>p txt</sup> &c. <sup>6</sup>  $\overline{\sigma\tau\psi\epsilon\lambda\lambda\eta\rho}$ ] cf. Gr. exc. D\* &c. <sup>7</sup>  $\overline{\pi\psi\epsilon\lambda\lambda\eta\rho}$ ] cf. Gr. N\*ABDEFG al<sup>30</sup> def g m<sup>94</sup> vg syr<sup>sch</sup> go Clem &c.: +  $\omicron\tau\pi$ , BHL, cf. Gr. N<sup>c</sup>CLP al plu Euth<sup>cod</sup> syr<sup>p</sup> aeth Or &c.  $\bar{\eta}\Delta\pi\Delta\varsigma$ ] +  $\omicron\tau\pi$ , D, cf. Gr. N<sup>c</sup> &c. as before.  $\bar{\eta}\omicron\tau\omega\psi\epsilon\lambda\lambda$ ]  $\bar{\eta}\omicron\tau\omicron\tau\omega$ ., HK.  $\Delta\tau\psi\Delta\tau\psi$ ] om.  $\psi$ , M.  $\overline{\pi\chi\varsigma}$ ] cf. Gr. N\*ABC\* DEFG 17. 46. vg Clem &c.: +  $\epsilon\gamma\rho\eta\iota\ \epsilon\chi\omega\pi$ , K, cf. Gr. N<sup>c</sup>C<sup>3</sup>LP al pler syr<sup>utr</sup> go &c. <sup>8</sup>  $\gamma\omega\varsigma\tau\epsilon$ ] - $\Delta\epsilon$ , AEFKL.  $\pi\omicron\pi\eta\rho\iota\Delta$ ] pref.  $\omicron\tau$ , HJ.  $\gamma\Delta\pi$ (om. art., FK) $\overline{\lambda\epsilon\tau}$ .] $\omicron\tau\overline{\lambda\epsilon\tau}$ ., H: - $\overline{\lambda\epsilon\tau\psi\epsilon\lambda\lambda\eta\rho}$ , ζύμωις, DE<sub>1</sub>c<sub>2</sub>FKL. <sup>9</sup>  $\uparrow\epsilon(\Delta, E_2)\pi\iota\varsigma\tau$ .] om.  $\uparrow$ , H. <sup>10</sup>  $\pi\Delta\iota\chi\epsilon\rho\epsilon$ ] cf.? Gr. N\*ABCD\*EFG 17. 46. 93. Euth<sup>cod</sup> def g vg go &c. om. *kai*; J<sub>2</sub> gl. اعني 'I mean.'  $\iota\epsilon\ \pi\iota\rho\epsilon\psi\gamma\omega\lambda\epsilon\lambda\lambda$ ] cf. Gr. N<sup>c</sup>D<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EL al pler e vg syr<sup>utr</sup> arm go Or.  $\pi\iota\rho\epsilon\psi\gamma\Delta(\epsilon, T^1A_2M)\overline{\lambda\psi\epsilon}$ ]  $\overline{\pi\psi\epsilon\lambda\lambda\psi\iota}$ , E.  $\overline{\lambda\epsilon\lambda\lambda\omicron\pi}$ ]  $\epsilon\lambda\lambda\epsilon\lambda\omicron\pi$ , EGM.  $\pi\epsilon\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\epsilon\mu\iota$ ] om.  $\pi\epsilon$ , DL:  $\epsilon\iota\epsilon$  ( $\epsilon$  2<sup>o</sup> =  $\epsilon$  of  $\epsilon\delta\omicron\lambda$ ), CHJ.



ὅθεν παῖκος ἐσὶ· <sup>11</sup> ἥ ποτε καὶ ἀνέστη πω-  
τεν ἐν τελευτῇ σου·

κζ Ἐσθωπ εὐνοῖα οὐκ ἐστὶν ἐν σοὶ καὶ σοὶ  
εὐνοῖα· ἵνα οὐκ ἐστὶν ἡ χάρις· ἵνα οὐκ ἐ-  
στὶν ἡ ἀγάπη· ἵνα οὐκ ἐστὶν ἡ ἐλπίς· ἵνα οὐκ ἐ-  
στὶν ἡ ἐκκλήσις· ἵνα οὐκ ἐστὶν ἡ ἐκκλήσις· ἵνα οὐκ  
ἐστὶν ἡ ἐκκλήσις· ἵνα οὐκ ἐστὶν ἡ ἐκκλήσις.

κη <sup>12</sup> Ἐροῦ γὰρ πᾶσι ἐστὶν ἐν ἐκκλήσει. πᾶσι ἐκ-  
κλήσει ἡ ἐκκλήσις ἐρωῦ <sup>13</sup> πᾶσι ἐκκλήσει  
καὶ φησὶ ἐστὶν ἐρωῦ.

κθ Ἀλλοιὶ ἐκκλήσει ἐρωῦ ὅθεν ἐκκλήσις.

Γ.

λ Ὅτι οὐκ ἐστὶν παρτολῶν ὅθεν ἐκκλήσις  
ἐν σοὶ οὐκ ἐστὶν παρτολῶν· ἐστὶν ἐν  
σοὶ παρτολῶν ὅτι πᾶσι ἐν σοὶ πᾶσι ἐν  
<sup>2</sup> σοὶ τελευτῇ σου καὶ πᾶσι ἐν σοὶ ἐκκλήσει  
ἐκκλήσις· ὅτι ἐκκλήσις ἐκκλήσις ἐκκλήσει  
ἐρωῦ ὅθεν ἐκκλήσις· παρτολῶν ἐκκλήσει  
καὶ πᾶσι ἐκκλήσει·

<sup>3</sup> Ἡ τελευτῇ σου καὶ ἐκκλήσει ἐκκλήσει ἐκκλήσει·  
ἐκκλήσις ἐκκλήσει ἡ ἐκκλήσις· <sup>4</sup> ἐσθωπ  
ἐκκλήσις οὐκ ἐστὶν ἐκκλήσις ἐκκλήσει  
ἐκκλήσις ἡ ἐκκλήσις· πᾶσι ἐκκλήσει ὅθεν  
ἐκκλήσις· πᾶσι ἐκκλήσει ἐκκλήσει· <sup>5</sup> ἐκκλήσις  
ἐκκλήσις ἐκκλήσει·

Παίρηται ἐκκλήσις ἐκκλήσει ὅθεν ἐκκλήσις οὐκ ἐστὶν

παῖκος ἐσὶ] ΠΙΚ. 'the world,' BCDFHJKL. <sup>11</sup> ἐσθωπ]  
+ γὰρ, FK. εὐνοῖα] om. E, B. ἐστὶν ἐν σοὶ, HJ: ἐ-  
κκλήσει, K. εὐνοῖα] AEFLL: + ΠΕ, L<sup>s</sup>T<sup>6</sup> &c. ἵνα <sup>10</sup> ἡ,  
I\*? οὐκ ἐστὶν ἐκκλήσει] om. O, G\*. φησὶ] + ΠΕ, P. <sup>12</sup> πᾶσι]  
cf. Gr. NABCFGPR 17. 31. 39. 46. 67. 73. Euth<sup>cod</sup> d e f g v g syr<sup>sch</sup> aeth  
Or &c. om. καί. πᾶσι ἐκκλήσει] ΠΕΤ, E<sub>1</sub>\* GHM. πᾶσι ἐκκλήσει] ΠΕΤ,  
CDE<sub>1</sub>\* GHJKM. ἐκκλήσει] + ΔΕ, T<sup>1</sup> CFHJK. <sup>13</sup> πᾶσι ἐκκλήσει]  
L<sup>s</sup>T<sup>1</sup> ABD(F) LNOR: ΠΕΤ, CEGHJKM: trs. ΔΕ before ΕΤ, F.



(imperf.) to come out of this *world*: <sup>11</sup> but now I wrote to you not to mix with them. If there is one who is named 'Brother' who (is) a *fornicator*, or a wrongdoer, or an *idolater*, or a railer, or a drunkard, or an extortioner, with such an one join *not even* in eating. <sup>12</sup> For what have I to do to judge them who are outside? Judge ye them who are within, <sup>13</sup> but God shall judge them who are outside. Take away from you the evil (man).

VI. There is one (who) will *dare* among you, having a matter between him and his neighbour, to take judgement from (2I) the wrongdoers, and not from the *saints*. <sup>2</sup> Or know ye not that the *saints* will judge the *world*? And if the *world* will be judged before (5en) you, ye were not being worthy then of small places of judgement.

<sup>3</sup> Ye know not that we shall (lit. will) judge *angels*. *Much more then* things of this *life*. <sup>4</sup> If *indeed then* ye have places of judgement of this *life*, them who are despised in the *church*, these cause to sit (in judgement). <sup>5</sup> I am saying it for a reproach to you. Thus there is not any

φ†] αφ†, F: ἄξεφ† after ἐρωσ, K: om. D\*. ἐφε†] ηα†, CHJ weaker future; N has confused text.

<sup>1</sup> Fm<sup>g</sup> J<sub>1</sub>mg Lm<sup>g</sup> 'the first Sunday of Amshīr.' Δεπῶκκον] cf. Gr. N B C D E F G L al pler Clem &c.: pref. εβολ, FK, cf. Gr. A P al <sup>10</sup> &c. ἐξ ὑμῶν. εοροντεγ &c.] εορον ἡταγ &c., B C D H J; position cf. ? Gr. (exc. D E F G 119. &c.) ογζωδ] T<sup>a</sup> A E G M N O P: ἡογζ, L<sup>a</sup> B C D F H J K L. ογτωγ 'between him'] om. B C D H J K L. <sup>2</sup> ααη (om. H)] cf. Gr. N A B C D \* F G P al plus <sup>10</sup> Euthcod d e f g vg syr<sup>sch</sup> et P c. \* arm Clem &c. εηηα†.] σεηα†., H J. εηηα†.] T<sup>a</sup> A E L: αηηα†., L<sup>a</sup> B C D<sup>c</sup> &c.: αη†., D\* preterite. αηηα] εηηη., D O. <sup>3</sup> εηηα†.] L<sup>a</sup> T<sup>a</sup> A<sub>1</sub> E<sub>1</sub>: εηα†., A<sub>2</sub>: αηηα†., B C D E<sub>2</sub> F G H J K M N O P: αη†., L. ε(α, B) ζαηα†.] ἡζ., T<sup>a</sup> N. γε] κε, CHJ: γε, E<sub>2</sub>. ἡτε] ἡτεη, M. διος] κοσεος, J\*, gl. διος نسخة 'a copy has διος.' <sup>4</sup> ε (om. B<sup>c</sup> K L) οροντωτεη] L<sup>a</sup> A E L: εορον ἡτωτεη, T<sup>a</sup> B<sup>c</sup> C F G H J K M N O P. ηη ετωη (ε, F H J) α] ηετ., C D J K. <sup>5</sup> αααον ζλι] cf. Gr. N B C 17. 39. 46. 57. 73. syr<sup>sch</sup>.

ψχοεε εεεοφ÷ εερδιακρινη οντε πεφсон.  
<sup>6</sup> ελλα ονсон пее ονсон÷ εφθίγдп огоз  
 φдп зп пидθпдз†÷ <sup>7</sup> знзн лееп золωс÷  
 οτθεβιο пωтєп пе÷ хе огоптетєп дп  
 εεεετ÷ οντωтєп пее петєпєрнот÷

Εθε οτ εελλон себї εεεωтєп ηχοпс дп÷  
 εθε οτ εελλон сеφωхи εεεωтєп дп÷

<sup>8</sup> ελλα ηωтєп етбї ηχοпс огоз етφωхи÷  
 огоз φдп ηпетєпсннот÷ <sup>9</sup> ψдп тетєп-  
 еει дп хе пирєφбї ηχοпс÷ †εεтотро ηте |  
 λτ φ† сєпдєркλнρопоеип εεεос дп.

Ὑπερσωρεε÷ хе οτдє порпос÷ οτдє реφ-  
 ψдееψє ιδωлон÷ οτдє пωικ οτдє εελδ-  
 кос÷ οτдє реφєпкот пее зωотт÷ <sup>10</sup> οτдє  
 реφбїотп÷ οτдє реφбї ηχοпс÷ οτдє реφθιθп÷  
 οτдє реφ†ψωψ÷ οτдє реφзωλεε÷ †εεт-  
 отро ηте φ†÷ сєпдєркλнρопоеип εεεос  
 дп÷ <sup>11</sup> ке тдттд пе ηωтєп зппотоп  
 пе÷ ελλα дтхєкее θнпот÷ ελλα дтотдбє  
 θнпот÷ ελλα дтθеедїє θнпот÷ θєп φрдп  
 εєпєпос ιηс пχс÷ пее θєп пппа ηте  
 петєпнот†÷

λα <sup>12</sup> Εξєстпп пкп÷ еєргωб ппбєп ελλα сєєрпотγп

οντεπεφсон] pref. εεεοφ, L: +пеепєφсон 'and his  
 brother,' K. <sup>6</sup> ελλα ονсон] om. A<sub>1</sub> homeot. ε(Δ, E<sub>2</sub>)φθι-  
 гдп] L<sup>g</sup>AE: φбї, T<sup>g</sup>BCDFHJKL<sup>o</sup>NO: бї, GL<sup>g</sup>MP. φдп]  
 cf. Gr. NABD\* &c. дθпдз†] дтп., BFGK. <sup>7</sup> лееп]  
 cf. Gr. N\* D\* 3. 17. 74. 108. 116. a<sup>scr</sup> d e f v g arm syr<sup>p</sup>txt om. οδν.  
 золωс] -λος, D\*: зωλος, T<sup>g</sup>G. пωтєп] cf. Gr. NABC  
 DELP al longe plu d e syr<sup>utr</sup> Euth<sup>cod</sup> Or &c. οгоптетєп]  
 οгоптωтєп, GM: -п ηтωтєп, F. дп] ηздпздп,  
 F, cf. Gr. κρίματα. себї...εελλон] om. L homeot. сеφω-  
 хи] L<sup>g</sup>T<sup>g</sup>BCDFGHIJKMNOP: еφωхи, AE. <sup>8</sup> ελλα]  
 +εε(ο, η)λλон, CHJ. етбї] ебї, E<sub>1</sub>\*. етφωхи]  
 εφотхи, N. φдп] cf. Gr. unc. (exc. L): om. F\*. ηпетєп-

wise man among you for whom it is possible to *decide* between his brother. <sup>6</sup> But (Α) a brother with a brother is going to take judgement, and this before (Β1) the unbelievers. <sup>7</sup> *Already indeed* is it *altogether* a humiliation to you, that ye have judgement between one and another of you.

Why *rather* <sup>a</sup>do ye not suffer wrong? Why not *rather* <sup>b</sup>be defrauded? <sup>8</sup> But (Α) ye (are they) who do wrong, and who defraud, and this your brethren. <sup>9</sup> Or know ye not that the wrongdoers will not *inherit* the kingdom of God?

Go not astray then; *neither fornicator, nor idolater, nor adulterer, nor effeminate, nor sleeper with male,* <sup>10</sup> *nor thief, nor wrongdoer, nor drunkard, nor insolent, nor extortioner* will *inherit* the kingdom of God. <sup>11</sup> *And these things* were some (of) you: but (Α) ye were washed, but (Α) ye were sanctified, but (Α) ye were justified in (the) name of our Lord Jesus Christ, and in the *spirit* of our God. <sup>12</sup> *It is lawful* for me as to (Ε) everything, but (Α) all are not

<sup>a</sup> 'They do you wrong,' idiomatic rendering of passive ἀδικεῖσθε.

<sup>b</sup> Lit. 'they (to var.) defraud you not.'

σπνοϝ] ἄτετ., T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>: ἄνετεπερνοϝ 'one another of you,' P.  
<sup>9</sup> πρεϙσι] cf.? Gr. A\*vid οἱ ἀδικοί. †μετοτρο] position cf.?  
 Gr. L al pler d e f vg Clem &c. ξε οϝδε] T<sup>t</sup>ACEHJK: om. ξε,  
 L<sup>s</sup>BDFGLMNOP. πρεϙ(ϙ, A<sub>1</sub>\*)ϙΔ(Ε, T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>LP\*)ϙϙε(Δ, M)]  
 om. πρεϙ, CHJ. <sup>10</sup> οϝδε πρεϙσιον] om. H\*; position cf. Gr.  
 NABCD\*et<sup>3</sup>EP al longe plu d e f vg aeth<sup>utr</sup> arm &c. οϝδε πρεϙ-  
 θιδι] cf.? Gr. BDEL al longe plu d e f vg syr<sup>utr</sup> arm &c. Δπ] cf.?  
 Gr. LP al plu praem οἱ. <sup>11</sup> πε(Δ, E<sub>2</sub>: om. A<sub>2</sub>)] om. CJ.  
 ἀλλΔ εϝτοϝθεοηνοϝ] om. M homeot. πεποϝ] cf. Gr. BC<sup>vid</sup>  
 P 17. 37. 47. 73. 80. f m<sup>94</sup> vg syr<sup>sch</sup> et p c.\* arm aeth Ath Did Euth<sup>cod</sup> &c.  
 πϙϙC] cf. Gr. NBC<sup>vid</sup>D\*EP 13. 37. 47. 73. 80. 114. 115. 1<sup>ser</sup> d e f m<sup>94</sup>  
 vg syr<sup>sch</sup> et p arm aeth Ath Did Cyr Euth<sup>cod</sup> &c. πεμεθεν] om.  
 Δεν, CJ. πετεπνοϝ†] A: πεπνοϝ†, L<sup>e</sup>T<sup>t</sup>&c. Fm<sup>g</sup>J<sub>1</sub>mg  
 آخره 'the end,' Bm<sup>g</sup> المبارك الصيام 'it is read on the first...  
 of the blessed Fasts.' <sup>12</sup> εϝεστιν twice] εϝι(+I I°, FO)στιν,  
 CFGHJ. σεερποϙρι] σερν., BOFGHJLM.

τηροῦ ἀπὸ ἐξουσίᾳ πνι εὐρ ὡς πιβεν·  
ἀλλὰ ἥπερ ὅλι ἰρι ἀπαερῶν· <sup>13</sup> πι-  
θροῦ ἀρχῇ ἥτπεχι· οὐτοῦ τῆπεχι  
ἥπιθροῦ· θαι δε πεε πικεχωοῦνι φτ  
πακορφοῦ.

λβ Πισωεε δε παρῶν ἥτπορνια ἀπ ἀλλὰ  
ἀποσ· οὐτοῦ πσ ἀπικωεε· <sup>14</sup> φτ δε  
αφτοῦπος πεποσ· οὐτοῦ ἀπον ὡν εφε-  
τοῦποστεν εβὸλ ὀιτεν τερῶε· <sup>15</sup> ἥτε-  
τεπεε ἀπ κε πετεπσωεε· ὀαπεελοσ  
ἥτε πῶς πε· ἥταῶλι οῦν ἥπιεελοσ ἥτε  
πῶς· ἥταῶιτοῦ ἀεεελοσ ἀπορνη· ἥπε-  
σῶπι· <sup>16</sup> ὡν τετεπεε ἀπ· κε φη ετ-  
ταεε ἀεεοφ ετπορνη· οῦσσεε ἥοῶτ  
πε· εἰσῶπι γαρ πεχαφ ἀπβ εἰσαρξ  
ἥοῶτ·

<sup>17</sup> Φη δε ετταεε ἀεεοφ ἐποσ οῦππᾶ ἥοῶτ·|

<sup>18</sup> Φωτ σαβὸλ ἥτπορνια. ποβι πιβεν ετε πιρ-  
εε παδιδ ῥσαβὸλ ἀπικωεε φη δε ετερ-  
πορνεῖν ἀρποβι επερσσεε ἀεειν  
ἀεεοφ· <sup>19</sup> ὡν τετεπεε ἀπ· κε πετεπ-  
σσεε οἰερφει ἥτε πππᾶ εἰοῶτ πε· φη  
ετῶπ θεν ἠνοῦ· φη εταρετενβίτφ  
ἥτεν φτ· οὐτοῦ ἥῶτεν φωτετεν ἀπ·

ἥπερ] T<sup>1</sup>BCFGHJMNOP: περ, L<sup>8</sup>ADEKL by error. ἰρι]  
εἰρι, K. <sup>13</sup> ἀρχῇ] εἰρχῇ, CJ. οὐτοῦ τῆπεχι 2°]  
+ ἀρχῇ, H: om. N homeot. θαι δε] -τε, CGJO. πικε.]  
παικε., B. πισωεε] πσ., C. παρῶν] ἀρῶν, B.  
πορνια] cf. Gr. NAD\*P al plu. οὐτοῦ πσ] om. N homeot.  
ἀπικωεε] om. E<sub>1</sub>\*. <sup>14</sup> φτ δε] om. δε, B. πεποσ]  
+ ἥσ πῶς, CHJ: ἀπεποσ ἥσ, F. εφετοῦποστεν]  
-ποσεν, BDL; cf. Gr. NCD<sup>3</sup>EKL al pler f vg<sup>cle</sup> syr<sup>utr</sup> arm aeth Ath  
Euth<sup>cod</sup> &c.: ἥτεφ τοῦποστεν, J, cf.? Gr. A(B)D\*PQ 37.  
93. (67\*\*) &c. <sup>15</sup> πετεπσωεε] cf. Gr. unc. (exc. N\*A).



profitable: *it is lawful* for me to do everything, but (Δ) no one shall be able to be in authority over me. <sup>13</sup> The meats were for the belly, and the belly for the meats: but this (belly), and the others (i.e. the meats) God will do away with. But the *body* was not being for [the] *fornication*, but (Δ) for the Lord; and the Lord for the *body*: <sup>14</sup> but God raised our Lord, and us also shall he raise through his power. <sup>15</sup> Ye know not that your *bodies* are *members* of Christ. (Is it) that I should take away, *then*, the *members* of Christ, and make them *members* of (a) *harlot*? It shall not be. <sup>16</sup> Or know ye not that he who joineth himself to the *harlot* is one *body*? For they two shall become, he said, one *flesh*. <sup>17</sup> But he who joineth himself to the Lord (is) one *spirit*. <sup>18</sup> Flee from [the] *fornication*. Every sin which the man will do is outside of the *body*; but he who committeth *fornication* sinned against (ε) his own *body*. <sup>19</sup> Or know ye not, that your *bodies* are a temple of the holy *spirit* which is in you, which ye received

---

π̄χ̄ς ι°] ῑη̄ς π̄χ̄ς, N. πε] om. N, cf. ? Gr. Fgr Ggr. π̄τ̄δ-  
 ωλ] π̄τ̄δ̄λ, B\*. π̄μ̄ε̄λ̄] μ̄ε̄λ̄, E₁\*. π̄τ̄δ-  
 ᾱῑτο̄] pref. ο̄το̄, CHJ. μ̄ε̄λ̄] π̄δ̄ᾱμ̄ε̄λ̄,  
 CJ: π̄μ̄ε̄λ̄, H. μ̄πορ̄η] π̄τ̄π̄, CHJ; position cf. ? Gr.  
 DEFG d e f g v g &c. <sup>16</sup> μ̄δ̄] cf. Gr. N A B C F G P al sat mu d e f g  
 v g syr<sup>sch</sup> Clem Euth<sup>cod</sup> &c. ε̄τ̄τ̄ω̄] -το̄, CFHJK (these  
 also ver. 17). τ̄δ̄] om. F. πε̄δ̄] cf. Gr. unc. exc. A: trs. after  
 B, F. D<sup>mg</sup> τ̄ε̄π̄ε̄ς: L<sup>mg</sup> سفر الخلقه 'the book of the creation.'  
 μ̄π̄] μ̄π̄ε̄ς, B: om. E₁\*. ε̄τ̄δ̄] ε̄ο̄ς, KP.  
<sup>17</sup> μ̄ε̄ο̄] om. E₁\*. ε̄π̄] μ̄π̄, HJ. ο̄τω̄] A: + πε,  
 L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> &c. <sup>18</sup> ε̄τε̄π̄. ] π̄τε̄π̄, F. γ̄δ̄] ε̄γ̄ς,  
 CHJ: om. γ̄, T<sup>t</sup>. μ̄π̄ω̄] μ̄π̄ε̄ς. 'his body,' A₂ CH<sup>o</sup> J.  
 ε̄π̄ε̄ς.] μ̄π̄, CHJ. <sup>19</sup> π̄τε̄π̄ω̄] cf. Gr. A² L 17. 28.  
 37. 46. 67. al plus <sup>40</sup> syr<sup>p</sup> arm Or Did Cyr Euth<sup>cod</sup> &c.: π̄τε̄π̄-  
 ω̄ 'your body,' CJ₂, cf. Gr. N A\* &c. al sat mu d e f g syr<sup>sch</sup> &c.  
 ε̄θο̄δ̄] position cf. ? Gr. B 120. &c. π̄τε̄] π̄τε̄, F: Δ̄ε̄π̄, P.  
 π̄ω̄τε̄] γ̄ω̄τε̄, M\*. δ̄π̄ 2°] + πε, L.

<sup>20</sup> ἀγῶν ἐν ὁνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ  
χριστοῦ περὶ σωτηρίας

Σ.

λγ Εἴθε νῦν δε ἐταρετῆς ᾧ τῷ νῦν παντες

ἐπιρῶντες ἐν τῷ κυρίῳ. <sup>2</sup> εἴθε νῦν  
πορνεῖς δε· ἡμεῖς ποιεῖν ποιεῖν καὶ τρυφῶ-  
ντες παρὰ ὅτι ἡμεῖς τοῦτο τοῦτο καὶ  
περὶ παρὰ· <sup>3</sup> ποιεῖν ἡμεῖς ἐν πετρεῶν  
ἡμεῖς. παρὶν ὅτι τῷ κυρίῳ ἡμεῖς ἐν  
πετρεῶν ἐν πετρεῶν· <sup>4</sup> τῷ κυρίῳ ἡμεῖς ἐν  
ἐν τῷ κυρίῳ ἡμεῖς ἐν τῷ κυρίῳ· ἀλλὰ  
ποιεῖν πε. παρὶν δε ὅτι περὶ ἡμεῖς ἐν  
ἐν τῷ κυρίῳ ἡμεῖς ἐν τῷ κυρίῳ· ἀλλὰ  
τῷ κυρίῳ τε· <sup>5</sup> ἐν περὶ τῷ κυρίῳ  
ἐν τῷ κυρίῳ δε ὅτι ἐν τῷ κυρίῳ·  
ποιεῖν ἡμεῖς ἐν τῷ κυρίῳ· ὅτι  
ποιεῖν ἡμεῖς ἐν τῷ κυρίῳ· ὅτι  
ποιεῖν ἡμεῖς ἐν τῷ κυρίῳ· εἴθε τε-  
τῷ κυρίῳ ἐν τῷ κυρίῳ·

λδ <sup>6</sup> Φαί δε τῷ κυρίῳ κατὰ ὅτι ἐν τῷ κυρίῳ·  
κατὰ ὅτι ἐν τῷ κυρίῳ· <sup>7</sup> τοῦτο δε ἡμεῖς  
ποιεῖν περὶ τῷ κυρίῳ· ἀλλὰ ποιεῖν  
ποιεῖν ὅτι ἐν τῷ κυρίῳ· ἐν τῷ κυρίῳ  
λζ ποιεῖν φησὶ | ποιεῖν ἡμεῖς ἐν τῷ κυρίῳ· κεοῦν

<sup>20</sup> ἐν ὁνόματι] + τῷ κυρίῳ, BDFKL. ἡμῶν] cf. ? Gr. N\* Or Did  
Thdrt om. δῆ. σωτηρίας] cf. Gr. NA BC\* D\* EFG 17. 46. 67\*\* 71. 109.  
d e f g m<sup>57.103</sup> vg arm<sup>cod</sup> aeth<sup>utr</sup> Or Did Cyr Euth<sup>cod</sup> &c. om. καὶ &c.

<sup>1</sup> νῦν] cf. Gr. A DEFGKLP al pler d e f g vg<sup>cle</sup> syr<sup>utr</sup> arm aeth Or  
&c. add μοι. παντες] παντες, M. <sup>2</sup> νῦν πορνεῖς] om. νῦν, A<sub>2</sub>\*.  
τοῦτο] + δε, A<sub>2</sub>. καὶ <sup>2</sup> om. II. <sup>3</sup> παρὶν ὅτι τῷ κυρίῳ  
CHJ] om. M homeot.; cf. Gr. A 55. syr<sup>sch</sup> arm &c. om. δέ.  
<sup>4</sup> ἐν πετρεῶν] ἐν πετρεῶν, BH. ἐν τῷ κυρίῳ] om. L. πε] om. L.  
δε ὅτι] L<sup>g</sup> ADEFGHKLMNOP, cf. Gr.: om. δε, T<sup>t</sup> BCJ, cf. syr<sup>sch</sup> Chr

from God? And ye are not your own; <sup>20</sup> ye were bought with a *price*: glorify God in your *bodies*.

VII. But concerning the things which ye wrote to me: it is good for the man not to touch (a) woman. <sup>2</sup> But because of the *fornications*, let each one <sup>a</sup> have his wife, and let each one (fem.) have her husband. <sup>3</sup> Let the husband give that which he ought to the wife: thus also the wife, let her give that which she ought to her husband. <sup>4</sup> The wife hath not authority over (α) her own *body*, but (α) it is the husband: but thus also the husband hath not authority over (α) his own *body*, but (α) it is the wife. <sup>5</sup> Defraud not one another, except perhaps in [a] consent *for* a time; that ye may devote (yourselves) to [the] *prayer*, and *again* come together, that *Satan* may not *tempt* you because of your incontinency.

<sup>6</sup> But this I say according to a *concession*, not according to commandment. <sup>7</sup> But I wish that every man should be like me, but (α) each one has a grace from God; the one *indeed* in this manner, but another in this other manner.

<sup>a</sup> 'Set his wife to him' thus again.

Cyp al. απερς.] επερς., BH. †(om. N) ϷϷϷϷ 2°] τερς.  
'his wife,' CHJ. τε] δε, ABEF: om. K. <sup>5</sup> απερςϷϷ  
-ϷηϷ, CHJK. εβηλ] εβολ, C by common error. ϷροϷτ]  
A: ϷρωϷτ, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. προσεϷϷη] cf. Gr. N\*ABCDEFGHI<sup>g</sup>P al  
plus<sup>10</sup> defg vg arm aeth Or Euth<sup>cod</sup> &c. om. τῇ νηστείᾳ καί. ᾤ(Ε, K) τε-  
τεπ] ᾤτετεπῶωω†, O; cf. ? Gr. KLP al plu &c. συνέρχῃσθε.  
ᾤτεϷτεα] om. Ϸτεα negative, E<sub>1</sub>\*. ϷαταπαδϷ] Ϸαα.,  
E<sub>1</sub>.2°J<sub>1</sub>.2°L. αετ(η†, B)ατῶωτ] A<sub>1</sub>BEG\*NP: + ᾤζητ,  
L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>6</sup> †Ϸω] ε†Ϸω, IIJ. Ϸ(O, K) ϷηϷηω(O, P)-  
αη(α, A<sub>2</sub>)] cf. Gr. B\*CFG: ϷϷϷϷ., L<sup>g</sup>GMNOP. κατα]  
pref. οωοζ, CJ. <sup>7</sup> δε 1°] cf. Gr. N\*ACD\*FG 17. 23. 39.  
46. 115. d<sup>scr</sup> defg am fu demid go Or Cyr &c. απαρη†]  
απαρη† 'in this manner,' T<sup>t</sup>B<sup>c</sup>E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>H\*J<sub>1</sub>\*L; cf. Gr. 63. 74. a<sup>scr</sup>  
g<sup>scr</sup> f vg Or Ephr Ambrst om. καί. οωαωτ] om. οϷ, FGMN;  
position cf. ? Gr. unc. (exc. KL). εβολ Ϸιτεπ] cf. ? Gr. 31. 37.

δε **ἐπαίκερ**η†<sup>8</sup> †**χω** δε **ἐλλος** ἦν  
 ετε**ἐπο**υ†<sup>8</sup> †**πε** **πι**χ**η**ρ<sup>8</sup> †**χε** **πα**ν**ε**  
**νω**†<sup>8</sup> †**α**ψ**α**π**ψ**ω†<sup>8</sup> **ἐπα**ι**ρ**η†<sup>8</sup> †**ι** **ι**σ**χε** δε  
**σε**π**α**ψ**ε**ρ**ε**τ**κ**ρ**α**τ**ε**τ**ε**с**ε** **α**п **ε**λ**α**ρ**ο**υ†<sup>8</sup> †**πα**н**ε**  
 †**α**р **ε**б†<sup>8</sup> †**ε**ρ**ο**т**ε** ἥ**с**εб†<sup>8</sup> **χ**ρ**ω**ε†<sup>8</sup>

<sup>10</sup> **Ἦ**ν δε **ε**τ**α**υ†<sup>8</sup> †**θ**ο**ν**ρ**ε**п **п**ω†<sup>8</sup> †**α**п**ο**к **α**п  
 †**α**λλ**α** †**π**ο†<sup>8</sup> †**τ**с**г**и**и** ἥ**т**ε**с**ψ**т**е**ε**ψ**ω**рх **с**α-  
 †**β**ολ **ἐ**п**ε**с**г**а†<sup>8</sup> †<sup>11</sup> **κ**αп **ε**ψ**ω**п †**α**ψ**α**п**ψ**ωрх †  
 †**ε**λ**α**ρ**ε**с**ο**г**и** ἥ**п**ο**υ**ε**ψ**еп †**б**ι†<sup>8</sup> †**ἐ**λλ**ο**п †**ε**λ**α**ρ**ε**с-  
 †**г**ωтп **ε**п**е**с**г**а†<sup>8</sup> †**ο**т**ο**г **п**и**г**а†<sup>8</sup> ἥ**т**ε**с**ψ**т**е**ε**-  
 †**χ**а †**τ**с**г**и**и**†<sup>8</sup> †<sup>12</sup> †**п**с**е**п **д**е †**χω** **ἐ**λλ**ο**с  
**п**ω†<sup>8</sup> †**α**п**ο**к †**π**ο†<sup>8</sup> †**α**п †**χε** **ε**ψ**ω**п **ε**ο**υ**т**ο**п †**ο**т**с**оп  
**ε**ο**υ**т**ο**п**т**е**с** †**ο**т**с**г**и**и ἥ**α**θ**η**п**α**г†<sup>8</sup> †**ἐ**λλ**α**†<sup>8</sup> †  
**ο**т**ο**г †**θ**а†<sup>8</sup> **ε**с†<sup>8</sup> †**ε**λ**α**†<sup>8</sup> **ε**ψ**ω**п **п**ε**ε**λ**α**†<sup>8</sup> †**ἐ**п**ε**п-  
**ε**р**ε**†<sup>8</sup> **χ**а†<sup>8</sup> ἥ**с**ω†<sup>8</sup>

<sup>13</sup> **Ο**т**ο**г †**ο**т**с**г**и**и†<sup>8</sup> †**ε**ο**υ**т**ο**п**т**а†<sup>8</sup> †**ἐ**λλ**α**†<sup>8</sup> ἥ**п**ο**υ**г**а**†<sup>8</sup>  
 ἥ**α**т**п**аг†<sup>8</sup> †**ο**т**ο**г †**φ**а†<sup>8</sup> **ε**ψ†<sup>8</sup> †**ε**λ**α**†<sup>8</sup> **ε**ψ**ω**п **п**ε-  
 †**ε**λ**α**†<sup>8</sup> †**ἐ**п**ε**п**ε**р**ε**с**χ**а **п**и**г**а†<sup>8</sup> ἥ**с**ω†<sup>8</sup> †<sup>14</sup> †**α**†<sup>8</sup>  
**т**ο**υ**†<sup>8</sup> †**α**р ἥ**χ**εп**и**г**а**†<sup>8</sup> ἥ**α**θ**η**п**α**г†<sup>8</sup> †**δ**еп  
 †**τ**с**г**и**и**†<sup>8</sup> †**ο**т**ο**г †**α**с**т**ο**υ**†<sup>8</sup> ἥ**χ**ε†<sup>8</sup> †**τ**с**г**и**и** ἥ**α**θ**η**-  
 †**п**аг†<sup>8</sup> †**δ**еп †**п**и**с**оп †**ἐ**λλ**ο**п †**γ**а**ρ**а **п**ε**т**еп**ψ**и**р**  
**с**еб**α**†<sup>8</sup> †**п**ο†<sup>8</sup> †**д**е **с**еο**υ**†<sup>8</sup> †<sup>15</sup> †**ο**т**ο**г †**ι**с**χ**е †**п**-  
 †**α**θ**η**п**α**г†<sup>8</sup> †**п**а**ψ**ωрх †**ε**λ**α**ρ**ε**†<sup>8</sup> **ψ**ωрх †**ἥ**с**ο**и **ἐ**β**ω**к

73. d e g Clem Or Cyr &c. ἀπό. **κε**(om. **κε**, L<sup>s</sup>) **ο**υ**α**ι . . . ρη†<sup>8</sup>]  
 om. B homeot. **δε** 2<sup>o</sup>] om. O: **ε**εп, F. **κε**ρη†<sup>8</sup>] om. **κε**, E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>.  
<sup>8</sup> **δε**] om. F: trs. after **ἐ**λλ**ο**с, D. **ἐ**λλ**ο**с] om. C J. **ἐ**-  
**п**а**ι**р**η**†<sup>8</sup>] cf.? Gr. 37. 73. Epiph add οὕτως: **ἐ**п**α**ρ**η**†<sup>8</sup> 'in my  
 manner,' K, cf. Gr. <sup>9</sup> **δε**] om. K. **σε**п**α**ψ**ε**р.] **σε**п**α**ε**ρ**ψ.,  
 DE: ἥ**с**εп**α**ψ., L. -**т**ε**т**е**с**е] L<sup>s</sup> ABCDEHJ<sub>1,2</sub> P: **т**ε**т**с**е**,  
 T<sup>t</sup> FGJ<sub>2</sub>\* K L M N O. **ε**р**ε**†<sup>8</sup> (p, E) **κ**ρ**α**†<sup>8</sup>.] L<sup>s</sup> C E F G K M N O P:  
**ε**р**ε**п (ἥ, HJ) **κ**ρ**α**†<sup>8</sup>, BDHJ, cf. Gr. B\*D\*: **ε**р**τ**р**α**т**ε**т**е**с**е**,  
 AL, cf.? Gr. FG. **п**а**н**е**с**] Tisch. cites cop for omitting *ε*στιν, but  
 the copula is expressed by the verb **п**а**н**е**с** as in ver. 8. **α**р]†<sup>8</sup>  
 + **п**ω†<sup>8</sup>, O. **ε**б†<sup>8</sup>] L<sup>s</sup> ABE: ἥ**с**εб†<sup>8</sup>, T<sup>t</sup> C &c. **ε**ρ**ο**т**ε**] ἥ**г**., M.



<sup>8</sup> But I say to them who married (lit. 'took' thus again) not, and the *widows*, that it is good for them, should they abide thus. <sup>9</sup> But if they will not be able to *contain*, let them marry: for it is better (lit. good) to marry than to burn (lit. take fire). <sup>10</sup> But to them who married I order, not I but (Δ) the Lord, the wife that she should not be separated from her husband: <sup>11</sup> *though* if she should be separated, let her stay without marrying; otherwise let her be reconciled to her husband; and the husband, that he should not put the wife (away). <sup>12</sup> But to (the) rest say I (pron.), not the Lord: 'If there is a brother who hath an unbelieving wife, and this (wife) consent to dwell with him, let him not leave her. <sup>13</sup> And a wife who hath an unbelieving husband, and this (man) is consenting to dwell with her, let her not leave the husband.' <sup>14</sup> For the unbelieving husband was sanctified in the wife, and the unbelieving wife was sanctified in the brother: otherwise *then* your children are unclean; but now they are holy. <sup>15</sup> And if the unbelieving will be separated, let him be

Χρῶμε] π̄χ., BHP. <sup>10</sup> φῶρx cΔ.βολ] φῶρx cεβολ, F.  
<sup>11</sup> ἀἀρεcozι π̄οτε (om. A<sub>2</sub>) ψ (C, B: σ, P) ενστ̄ ἀμεον] om. F homeot. ἀμεον] om. P. επεcγΔι] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ABEFKLN: π̄π., CDGHJMOP. οτοz πιzΔι] om. A<sub>2</sub>\*. <sup>12</sup> ἀποκ] position cf. ? Gr. NABCP 17. 37. 46. 73. syr<sup>sch</sup> aeth<sup>ro</sup> Clem Or Euth<sup>cod</sup>. π̄oc] π̄π̄oc, BDG\*LN. εοτο (om. M) π̄] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ADEFGLMNO: om. E, BCHJKP. οτοzιμ̄ι] om. OT, FHJLNO.  
<sup>13</sup> E (om. K) οτο (om. B) π̄ταc] εοτοπ̄ π̄ταc, A<sub>2</sub>HP; for relative cf. ? Gr. ABCD<sup>ere</sup>KL al plu syr<sup>utr</sup> Cyr &c. π̄οτεzΔι] εοτ., EL. Δτ̄π̄αzτ̄] ABFK: Δθπ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. φΔι] cf. Gr. NABCD\*FGPQ 37. 46. 120. d e f g v g go Cyr. εγτ̄μ̄ατ̄] Δγτ̄., FGMP: γτ̄., HL. πιzΔι] cf. Gr. NABCDEFGQ 17. 37. 46. it v g syr<sup>sch</sup> arm go aeth<sup>utr</sup> Euth<sup>cod</sup> Cyr &c. <sup>14</sup> πicon] cf. Gr. N\*ABCD\*EFGP 17. 19\* 46. d e f g &c. <sup>15</sup> οτοz ιcxe] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> AEGMNOP: ιcxe Δε, BCD FHJKL, cf. Gr. πΔφ.] γπΔφ., B. π̄γο (ω, B) I] om. π̄, BCHJO: εγοι, FK, single negative.

- ἀπ ἡμεῖς ὁπ ἰε ἰσῶπ ἔπ παῖ ἡπαῖρῃ†  
 φ† ἀφῶδρεῖ ἠνποῦ ἔπ οὔδῖρῃ  
<sup>16</sup> Ἀρεῖεῖ γάρ ὅπ ἰε ἀκῶπ ὅπ πῖρῶεῖ  
 πορεῖ ἡπερδαῖ ἰε ἀκῶπ ὅπ πῖρῶεῖ  
 ἔπ ἀρῶπ χῆπ|πορεῖ ἡτεκῶεῖ  
<sup>17</sup> ἡεῖ† ἐπῖρῃ† ἐτα πῶς ὁδῶπ ἡπῖοῦαῖ  
 πῖοῦαῖ ἡφῖρῃ† ἐτα φ† ὁδρεῖ ὁφῶαῖ  
 φῶαῖ παῖρῃ† ἡρεφῶπ ἡῖῃ†  
 λε Παῖρῃ† ὁπ ἐῖοῦαῖ ἔπ ἡεκκῶεῖ  
 τῖρῶπ <sup>18</sup> ἀφῶδρεῖ ὁαῖ ἐφῶπῖῃ†  
 ἡπερῶεῖ φῶεῖ ἡεῖταῖ τῶεῖ παφ. ἀφῶδρεῖ  
 ὁαῖ ἔπ ἡεῖταῖ τῶεῖ ἡπερῶεῖ  
<sup>19</sup> πῶεῖ γάρ ὅπ πε ὁοῖ φῶεῖ  
 τῶεῖ ὅπ τε ἄλλα πῖρεῖ ἐπῖτοῖ ἡτε  
 φ† <sup>20</sup> πῖοῦαῖ πῖοῦαῖ ἔπ πῶδρεῖ ἐτα  
 ὁδρεῖ ἡῖῃ† ἡρεφῶπ ἡῖῃ†  
<sup>21</sup> Ἀφῶδρεῖ ἐκοῖ ἡβῶκ ἡπερῶεῖ  
 πακ ἄλλα ἰε ὁοῖ πῶεῖ ἡεῖοκ  
 ἐρεῖρε ἡεῖοκ ἀρῖοῖ <sup>22</sup> πῖβῶκ γάρ  
 ἐταφῶδρεῖ ἔπ πῶς ὁαῖ πῶεῖ  
 ἡτε πῶς πε παῖρῃ† ὁπ πῖρεῖ  
 ὁδρεῖ ὁβῶκ ἡτε πῶς πε <sup>23</sup> ἀφῶπ  
 ἠνποῦ ἔπ ὁτῖεῖ ἡπερῶεῖ  
<sup>24</sup> πῖοῦαῖ πῖοῦαῖ παῖρῶπ ἔπ φῖ ἐτα

ἰεῖσῶπ] cf. Gr. N<sup>c</sup> ABCDEKL al pler Or &c. φ†] A: +Δε,  
 L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c. ἠνποῦ] cf. Gr. N<sup>a</sup> ACK 39. 46. 73. Euth<sup>cod</sup> &c. <sup>16</sup> γάρ]  
 om. E<sub>1</sub><sup>\*</sup>. ὅπ 1<sup>o</sup>] ἡθ., K. τῶεῖ. χετῶεῖ. AE.  
 ὅπ 2<sup>o</sup>] ἡθ., BCHJK: ὁδ., F. χετῶεῖ 2<sup>o</sup>] om. χε, CH? J.  
<sup>17</sup> ἡεῖ†] A<sub>1</sub> BEGHJLMNOP: ἡεῖ†, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A<sub>2</sub> CDFK; cf. Gr.  
 unc. &c. ἐ(om. K)πῖρῃ†] ἡπ., CFHJ: ἐπαῖ, T<sup>t</sup>. πῶς]  
 cf. Gr. N ABCDEFG 17. 31. 37. 46. 73. 137. 178. 179. it vg syr<sup>sch</sup> arm  
 Euth<sup>cod</sup> &c. φ†] cf. Gr. N ABCDEF al<sup>8</sup> def vg syr<sup>sch</sup> arm go Euth<sup>cod</sup>  
 &c.: πῶς, DGKN, cf. Gr. KL al pler syr<sup>p</sup> &c. φῶαῖ 1<sup>o</sup>] ἡφ.,  
 FK. παῖρῃ†] om. CJ. ἐῖοῦαῖ] om. ε, BK. <sup>18</sup> ὁαῖ 1<sup>o</sup>]  
 position cf. ? Gr. D<sup>\*</sup> et<sup>c</sup> EFG go: om. H<sup>\*</sup>. ἐφῶπῖῃ] -βῖοῦπ,  
 DKLO<sup>c</sup>: -βῖῃ, H. σεκ] om. H<sup>\*</sup>. ὁαῖ 2<sup>o</sup>] position cf. ? Gr.

separated: not in bondage (lit. servant) is the brother or the sister in such cases: God called you in [a] peace. <sup>16</sup> For how (lit. where) knewest thou, [the] wife, that perhaps thou wilt be able to save thy husband? Or how (lit. where) knewest thou, [the] man, that perhaps thou wilt be able to save thy wife? <sup>17</sup> (It must not be) except in the manner which God ordained for each one, as God called each, thus let him walk. Thus also I command in all the *churches*. <sup>18</sup> One was called being circumcised. Let him not become uncircumcised. One was called in [the] uncircumcision. Let him not be circumcised. <sup>19</sup> For (the) circumcision is nothing, and [the] uncircumcision is nothing, but (Δ) the keeping of the *commandments* of God. <sup>20</sup> Let each one, in the calling in which he was called, abide. <sup>21</sup> Thou wast called being a servant. Let it not be a *care* to thee: but (Δ) if it is possible for thee to become free, become it rather. <sup>22</sup> For the servant who was called in the Lord is a *freed-man* of the Lord: thus also the freeman who was called is a servant of Christ. <sup>23</sup> Ye were bought with a *price*; become not servant to [the] men. <sup>24</sup> Let each one, my

---

ΣΑΒΡ 17. 31. 37. 46. 73. 74. <sup>ascr</sup> Euth<sup>cod</sup> arm go. <sup>19</sup> πσεβι] πικεβι, F. †μετατ.] οτμε, CHJ: μετατ., N. ελι] μεμονελι, T<sup>t</sup> twice, by error. τ(Δ, E<sub>2</sub>)ε] πε, CJ. ενμεντ.] ημι, CHJ. φ†] +πε, BCHJ. <sup>20</sup> μερεყ-υωπι ηζητq] om. N. <sup>21</sup> ατθαζεμεκ] ακθ., O by error. μεπεπορες] μεπεπορεq, F. ερεμελι] -λιη, T<sup>t</sup>BE<sub>2</sub>FHKP. ιcxe] cf. Gr. FG fg vg<sup>ms</sup> om. καί. <sup>22</sup> ετατ-θαζεμεq] -θαζεμε, N. οταπελ.] οτοz απελ., T<sup>t</sup> by error. πε 1<sup>o</sup>] τε, L. παρη† οη] cf.? Gr. ΣΑΒΡ 17. 31. 46. 73. vg syr<sup>sch</sup> et p<sup>txt</sup> go &c. οτδωκ] T<sup>t</sup>A &c.: πιδωκ, L<sup>g</sup>. πε 2<sup>o</sup>] position cf.? Gr. Σ\* FG fg. <sup>23</sup> οηποτ] + ταρ, FK. <sup>24</sup> πιοται 1<sup>o</sup>] +δε, CFHJK. παcπνοτ] position cf.? Gr. DE FG d e f g Ambrst. Δεπφη(πι, E<sub>2</sub>) ετ] Δεппи(om. B) θω-ζεμε ετ, BDFG<sup>ms</sup> KL: Δεппиθωζεμε φη ετ 'in the calling which,' CJO (نسخة 'a copy'): Δεппиθωζεμε



Θαδρῶμεν ἡδυνῶμεν· ὅθεν φαι μᾶρτυροῦμεν  
ὅτι οὕτως·

(H.)

- λγ <sup>25</sup> Ἐπεὶ παρῥησιος δε μῆλον† οὐδὲν  
μῆλον† ἡτέπ ποτ. οὐκ ἔστιν δε περὶ  
μῆλος· ὅς ἐστιν ἐν τῇ πνι ἐβόλ ὅτι ποτ ποτ·  
ἐοικωσι μῆλιος. <sup>26</sup>† μῆλι οὐκ ἔστιν παρ  
φαι ἐοικωσι· ἐπεὶ τῇ πνι ἐστὶν· ἔστιν  
παρ μῆλιος ἐοικωσι μῆλιος†  
λε <sup>27</sup> κσνδ ἐστὶν μῆλιος† ἡδυνῶμεν | κβηλ  
ἐβόλ ἡδυνῶμεν μῆλιος† ἡδυνῶμεν· <sup>28</sup> κατ  
ἐστὶν ἀκωσινδ μῆλιος†  
λδ Οὕτως ἐστὶν ἀκωσινδ ἡδυνῶμεν μῆλιος-  
ἐστὶν· ἐπεὶ δε ἡδυνῶμεν ἡδυνῶμεν·  
ἡδυνῶμεν μῆλιος† ἀπὸ δε τῇ πνι ἐστὶν·  
λη <sup>29</sup> φαι δε τῇ πνι μῆλιος παρῥησιος· ἔστιν  
μῆλιος πε τολοποῦ ὅτι πνι ἐστὶν οὐκ  
ἐστὶν μῆλιος· ἡδυνῶμεν μῆλιος† ἡδυνῶμεν  
μῆλιος† <sup>30</sup> πνι ἐστὶν ὅς ἐστιν ἡδυνῶμεν  
ἀπ· πνι ἐστὶν ὅς ἐστιν ἡδυνῶμεν ἀπ πνι ἐστὶν  
ὅς ἐστιν ἡδυνῶμεν ἀπ· <sup>31</sup> πνι ἐστὶν ἡδυνῶμεν  
μῆλιος· ὅς ἐστιν ἡδυνῶμεν ἀπ·  
ἐστὶν ἡδυνῶμεν τῇ πνι ἡδυνῶμεν ἡδυνῶμεν·  
<sup>32</sup>† οὕτως ὅτι πνι δε ἐστὶν ἡδυνῶμεν

Hunt 18,  
25-31

ὅθεν φη ἐτ, M. <sup>25</sup> παρῥησιος] παρ, A<sub>2</sub>L. σαδ-  
πι] +δε, B. γνωσιν] γνωσιν, B. περὶ] πε ἐτ,†  
T<sup>1</sup>CHJ: ἐτ,†, O. ἐστὶν πνι] ἀπνι, B\*. μῆλιος]  
pref. εἰσι 'being,' 18. <sup>26</sup> οὐκ] οὐ, A<sub>2</sub>: οὐκ, M by error.  
ἐοικωσι 1<sup>o</sup>] ΔΕ: ἡδυνῶμεν, L<sup>8</sup>T<sup>6</sup> &c.: +μῆλιος† 'thus,'  
L. ἐοικωσι 2<sup>o</sup>] ἡδυνῶμεν, BDFKL. <sup>27</sup> κσνδ] L<sup>8</sup>T<sup>6</sup>  
ADEI<sub>2</sub>KLNO: σνδ, F: κσνδ, CE<sub>2</sub>GHJ<sub>1</sub>MP 18: ἐκ-  
σνδ, B. ἐστὶν] ἐστ, A<sub>2</sub>CFHJ: ἡδυνῶμεν, N: περ, L.  
κβη(ε, η)λ] εκβ., κλ. ἡδυνῶμεν] ἡδυνῶμεν, CHJ:  
ἡδυνῶμεν, T<sup>1</sup>GM. ἡδυνῶμεν] ἡδυνῶμεν, CH<sup>m</sup>gJL.  
<sup>28</sup> ἐστὶν] om. CHJ. μῆλιος... ἀκωσινδ] om. O\* homeot.







care. He who married not was careful for the things of the Lord, *how* he will please the Lord: <sup>33</sup> but he who married was careful for the *world*, *how* he will please his wife, <sup>34</sup> and he is divided. The wife who married not and the *virgin*. She who married not was careful for the things of the Lord, that she might be holy in her *body* and her *spirit*: but she who married was careful for the things of the *world*, *how* she will please her husband. <sup>35</sup> But this I say because of that which is profitable to you, *not* that I might cast a noose over (**SEN**) you, but (**Λ**) that your *fashion* may be seemly, and that ye may rest with perseverance on (**Ε**) the Lord undistractedly. <sup>36</sup> But if there is one (who) thinks to receive shame about (**EXEN**) his *virgin*; if he should have passed the *marriageable prime*, and this is that which ought to be, let him do his will, he sinneth not; let them marry. <sup>37</sup> But he who standeth in his heart confirmed, no *necessity* affecting<sup>a</sup> him, having authority concerning his

<sup>a</sup> Lit. 'given to.'

ВНТ] ΕΥСОΨΗΤ, СН JK. ΠΤΕΤΕΠΕΛΛ (ΕΛΛ, T<sup>6</sup>GN) ΤΟΠ] ΠΕΤΕΠΕΛΛΤ., К. ΕΠΟС] ΕΠΟС, СН J: ΠΕΛΛΠΟС, L. **ΣΕΠΟΨΕΤΑΤΤΙΣΡΑΥ**] om. M. <sup>36</sup> **ΤΕΥΠΑΡΘΕΝΟС** (ΠΑΡ, GM)] L<sup>5</sup>T<sup>6</sup>ABD\*EFHJ\*NP: **ΤΕΥΠΕΤΠΑΡΘΕΝΟС** 'his virginity,' CD<sup>6</sup>GJm<sup>6</sup> (نسخة 'a copy') KLM: **ΤΕСΠΕΤΠ.** 'her virginity,' O; position cf. ? Gr. D\*et<sup>c</sup>defgvg arm syr<sup>sch</sup> Ambrst. **ΔΨΥΔΠ**] T<sup>6</sup>AE: **ΔΨΥΔΠ** 'if she' &c., L<sup>8</sup> &c. **ΔΚΕΛΗ**] AEN: **ΔΚΕΛΗ** (Ε, B)Π, L<sup>8</sup>T<sup>6</sup> &c. **ΠΕΤΕΠΕΠΨΔ**] A<sub>1</sub>: **ΠΕ ΕΤΕΠΠ.**, T<sup>6</sup>: **ΠΕΤСΕΠΠ.**, DE<sub>1</sub>₂LNO: **ΠΕ ΕΤСΕΠΠ.**, L<sup>8</sup>BFGKMP: **ΠΕΤЕС ΠΠ.**, A<sub>2</sub>H\*J: **ΠΕΠΕΤСΕΠΠ.**, C. **ΠΕΤΕΥΠΔΥ**] ΦΗ ΕΤΕΥ., F. ΠΨΕΡ (ΠΡΕΨ, A<sub>1</sub>) ΠΟΒΙ ΔΠ] om. ΔΠ, CJ(K) single negative: ΠΡΕΨΕΡΠΟΒΙ, К. **ΠΑΡΟΨΙ**] L<sup>8</sup>T<sup>6</sup>AE<sub>1</sub>₂GHMNP, cf. Gr. N &c.: **ΠΑΡΕΨΙ**, BCDE<sub>1</sub>\*?FJKL, cf. Gr. D\*FG g syr<sup>sch</sup> arm Epiph Aug. <sup>37</sup> **ΦΗ ΔΕ**] om. ΔΕ, К. **ΕΤΟΖΙ**] **ΕΤΔΥ-ΟΖΙ**, СН J. **ΠΕΥΖΗΤ**] cf. ? Gr. NABDEFGP &c. add αὐτοῦ. **ΕΥΤΑΧΡΗΟΥΤ**] position cf. Gr. N\*ABDEP 17. 23. 31. 37. 39. (46). 49. 57. 71. 73. 74. 120. 137. a<sup>scr</sup> d<sup>scr</sup> vg syr<sup>p</sup> &c.

οὐκ ὄντες ἐργασίαι ἡμεῶν· εἴθε πέτεσθαι  
ἡμῶν ἡμεῶν οὐκ ὄντες φαι ψήξαντες ἐροῦν ἡμῶν  
ἡμεῶν ἡμεῶν περὶ τῆς ἐκείνου ἐτεσθαι  
 καλῶς γινώσκοντες·

<sup>38</sup> Ζῶστε φη εἶπεν ἡμεῖς ἐτεσθαι ἐκείνου  
 καλῶς γινώσκοντες· οὐκ ὄντες φη εἶπεν ἡμεῖς  
 ἀπὸ οὐκ ὄντος καλῶς πέτεσθαι· <sup>39</sup> τὸ  
 εἶπεν ἐπεσθαι· ἐφ' ὅσον χρόνον ἐροῦν  
 ἐσθαι καὶ ἀψυγῶντες ἡμεῖς ἐπεσθαι οὐκ ὄντες  
 τε εἶπεν ἡμεῖς ἐτεσθαι ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
<sup>40</sup> ὡς ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἀψυγῶντες ἡμεῖς  
 ἡμεῖς· κατὰ τὰς ἡμεῖς· ἡμεῖς καὶ ὡς  
 οὐκ ὄντες ἡμεῖς ἡμεῖς φη ἡμεῖς ἡμεῖς·

Θ.

λθ Εἴθε νυνὶ καὶ ἡμεῖς τῶν ἐκείνου καὶ οὐκ ὄντες  
οὐκ ὄντες ἡμεῖς τῶν ἐκείνου· περὶ ψαλμοῦ·  
τὰς ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς· <sup>2</sup> φη εἶπεν ἡμεῖς  
 καὶ ἡμεῖς ἐλπί· ἡμεῖς κατὰ φη

ψαλμοῦ] cf. Gr. A arm: + καὶ, FKL, cf. Gr. N &c. οὐκ ὄντες φαι  
 γ (A<sub>1</sub><sup>m</sup>g<sub>2</sub>E: Δγ, L<sup>g</sup> &c.) τὸ φαι ἐροῦν ἡμῶν ἡμῶν] om. A<sub>1</sub>\*  
 B\* homeot.: trs. ἡμῶν ἡμῶν after γη, CHJ, cf. ? Gr. NABP  
 31. 39. 46. 73. 74. a<sup>scr</sup> ἰδιῶ. ἡμεῖς περὶ τῆς <sup>2</sup>] pref. οὐκ ὄντες, M;  
 cf. ? Gr. DEFGKL al pler &c. ε (ἡ, η) τεσθαι ἐκείνου] as above.  
 γινώσκοντες] cf. Gr. NAB 6. 17. 46. 67\*\* Bas. <sup>38</sup> Ζῶστε] -καὶ, E<sub>2</sub>F  
 J<sub>2</sub>K. ἡμεῖς ἐτεσθαι] ἡμεῖς ἐτεσθαι, D<sup>c</sup>; cf. Gr. unc. (exc. KL)  
 17. 31. 37. 46. 73. 109. de m<sup>79</sup> vg sy<sup>1</sup>sch et<sup>1</sup> c. ob. arm aeth &c. ἐκείνου  
 ἐροῦν, CD<sup>c</sup>HJK. γη] γη, A<sub>1</sub> by error; cf. Gr. NAD EKL P al  
 pler d e vg Clem Euth<sup>cod</sup> &c. οὐκ ὄντες φη] cf. Gr. N\*ABDEFG 17. 37.  
 46. 73. 93. 177. 179. de f g m<sup>79</sup> sy<sup>1</sup>sch arm Clem Euth<sup>cod</sup> &c.: om. οὐκ ὄντες, C.  
 ἡμεῖς (O, BFJ) γ] om. ἡ, D L. καλῶς <sup>2</sup>] ἡμεῖς, GM. πε-  
 τε (Δ, JM) γινώσκοντες] πε εἶπεν, T<sup>1</sup>GMNOP; cf. Gr. NAB 6. 17. 37. 46.  
 67\*\* Bas Euth<sup>cod</sup>. <sup>39</sup> τὸ ἡμεῖς] cf. Gr. F<sup>a</sup>Clem. CO (ω, BGHMP) η  
 'bound'] A<sub>1</sub>BEMNP: CCON η 'is bound,' DFK: EC (om. G<sup>c</sup>) CON η  
 'is being bound,' L<sup>g</sup>T<sup>1</sup>A<sub>2</sub>CHJLO; cf. Gr. N\*ABD\*F<sup>a</sup> 17. 67\*\* de am demid



own will, and this very thing he judgeth in his heart, to keep his *virgin*, he will do *well*. <sup>38</sup> Wherefore he who

giveth his *virgin* unto a marriage will do *well*; and he who giveth not his (daughter) will do a better<sup>a</sup> thing.

<sup>39</sup> The wife is bound unto her husband for *so long time* as he liveth; but if her husband should have slept, she is (a) free to marry according to (☩) her will, *only* in the Lord.

<sup>40</sup> But more blessed is she if she should stay thus, according to my *opinion*: but I think also that there is a *spirit* of God in me.

VIII. But concerning the things slain for *idols*: we know that there is a knowledge in us all. (The) knowledge exalteth, but [the] *love* edifieth. <sup>2</sup> He who saith: 'I knew something,' knoweth not yet according as it is

<sup>a</sup> Lit. 'more well.'

tol harl\*\* arm aeth Clem Or &c. om. *νόμῳ*. *επεσγαι*] *☩*πεσγαι, FH; cf. Hier. 'viro.' *εყო*(ω, GLM) *πδ*] + *πχεπεσγαι*, T<sup>t</sup>. *εψωπ δε*] om. *δε*, B; cf. Gr. *ΝΑΒD\*EKP* al sat mu Clem Or &c. om. *καί*. *-εν*(*π*, BDHJNP) *κοτ*] cf. Gr. unc. exc. A. *πεσγαι 2°*] cf. Gr. DEFGL al sat mu it vg syr<sup>sch</sup> et<sup>p</sup> c.\* arm aeth &c. add *αὐτῆς*. *ρεεεεη*] L<sup>s</sup> ADEI<sup>c</sup> 2<sup>o</sup>: *-ε*, T<sup>t</sup> BCFGHJKLMNP. *εβι*☩] *εσβι*, CJ; om. *☩*, H. *☩*πετεεε.] *πετ*., H. *☩*οποκ] pref. *οτ*, O by error. <sup>40</sup> *αεψαποε*] *-ψωπι*, L. *ταγνω*(O, BM)-*εη*] om. *τα*, AKL. *†εεεε δε*] cf. Gr. unc. exc. B: *χε†-εεεε*, CHJ, cf. ? Gr. B 4. 17. 37. 67\*\* 71. 73. 116. tol syr<sup>p</sup> <sup>txt</sup> aeth Cyr &c. *γάρ*. *εω*(O, B)] om. F. *περη*] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> ABEGMNP: *πδ*., CDFHJKLO.

<sup>1</sup> *δε 1°*] om. CHJ. *τεπεωοτη*] + *χε*, B: + *δε χε*, M. *πεεε*] *πτεεε*, F: + *δε*, CHJO. *δε 2°*] om. L. <sup>2</sup> *φη*] cf. ? Gr. *ΝΑΒP* 17. 46. 71. 73. 74. 80. 116. a<sup>scr</sup> am fu tol harl\* <sup>vid</sup> syr<sup>p</sup> <sup>txt</sup> arm Clem Or Euth<sup>cod</sup> &c. om. *δέ*. *ατεεε*] *†εεε*, CHJ; cf. ? Gr. KL al pler &c. *εἰδέναι*. *εεε*] *εεε*, A<sub>1</sub>: *πεεε*, A<sub>2</sub> CHJ. *☩*πεεε(ε, A<sub>2</sub>)-*τεεεε*] cf. ? Gr. *ΝΑΒP* 17. 31. 46. 71. 73. 116. Clem Or Euth<sup>cod</sup> &c. *οὐπω*; cf. Gr. *ΝΑΒD\*FGP* 17. 31. 46. 71. 73. 109. 116. 238. d e f g vg arm aeth Clem Or Euth<sup>cod</sup> &c. om. *οὐδέν*: + *☩*εεεοε, FK, cf. ? Gr. D<sup>b</sup> et<sup>c</sup> EKL al pler syr<sup>utr</sup> &c. add *οὐδέν*.

- ετсϗε η̄εεει ε̄εεοϗ ÷ <sup>3</sup> φη δε ετερεαταπαп  
ε̄εφ† φαι ατсοτωпϗ εβολ ριτοτϗ ÷ |  
 λρ <sup>4</sup> Εθε πιθρηоти οπ η̄τε πϗωт η̄ιζωлон ÷  
 тепееи хе ρλι пе η̄ιζωлон θεν πικос-  
 εεοс ÷ οτορ хе ε̄εεοп ρλι η̄ποϗ† εβηλ  
 εογαι. <sup>5</sup> κε ταρ ιсхе οτοп ραпоτοп ετ-  
 εεοϗ† еρωοτ хе ποϗ† ιτε η̄ρρηι θεν τφε  
 ιτε ριхен πικαρι ÷ ε̄εφρη† ετεοτοп οτ̄εηϗ  
 η̄ποϗ† ÷ πεεε οτ̄εηϗ η̄οс ÷  
<sup>6</sup> Ηап δε αποп ογαι пе φ† φιωт φη ета  
 епχαι πιθεν ÷ ϗωпи εβολ ριτοτϗ ÷ οτορ  
 αποп ρωп εθотп ероϗ ÷ ογαι пе πεпс  
 ιηс π̄χс ÷ φη ета епχαι πιθεν ϗωпи εβολ  
 ριτοτϗ ÷ οτορ αποп ρωп εβολ ριτοτϗ ÷  
<sup>7</sup> αλλα πεεи θεν οτοп πιθεν ап ÷  
 Ζαпоτοп ταρ ϗαεθотп е†поτ θεν †каρс  
 η̄τε πιαζωлон ÷ сеотωεε ε̄εφρη† η̄ρζαпϗωт  
 η̄ιζωлон ÷ οτορ тоτстпнзесис есϗωпи  
 еρωοτ ϗαсβω<sup>7</sup>εεε ÷ <sup>8</sup> οτ̄ρε δε ап εθпа-  
 таρон ератеп ε̄εφ† ÷ οτ̄δε апϗτεεεοτωεε  
 теппαβρορ ап οτ̄δε апϗαпоτωεε теп-  
 паерρото ап ÷ <sup>9</sup> апατ̄ δε εηпωс η̄τε  
 петеперϗϗι φαι η̄τεϗϗωпи η̄βροп η̄пн-

ε̄εεοϗ] ероϗ, G. <sup>3</sup> ατсοτωпϗ] αϗс., C J<sub>1</sub> singular.  
<sup>4</sup> οπ] cf. Gr. N A B D<sup>b</sup> F G K L al pler f g m<sup>5</sup> syr<sup>sch</sup> et<sup>p</sup> txt &c. τεπε-  
εεи] η̄τεπεεи, L: + ταρ, FK. ρλι пе] cf. Gr. F G f g m<sup>5</sup>  
 vg syr<sup>sch</sup> et<sup>p</sup> c. ob. &c. add εστω: pref. ε̄εεοп, T<sup>i</sup> by error: om. пе,  
 E<sub>1</sub>\*, cf. Gr. N &c. η̄ιζω(O, E<sub>2</sub> twice)λον] T<sup>i</sup> AE: om. η̄, L<sup>s</sup> &c.  
ρλι η̄ποϗ†] cf. Gr. N\* A B D E F G P 17. 39. 46. 47. 67\*\* 73. 116.  
 119. d e f g m<sup>5</sup> vg arm aeth Euth<sup>cod</sup> Cyr &c. om. ετεpos. εβηλ]  
 om. H\*. <sup>5</sup> κε] τε, A<sub>1</sub>. ετ̄εεοϗ†] ατ̄εε., B. η̄ρρηι]  
 η̄ρρ., B\*. πικαρι] L<sup>s</sup> AE<sub>1</sub> G N O P: πк., B C D E<sub>2</sub> F H J K L M N;  
 cf. ? Gr. minusc sat mu &c. τηс γηс. <sup>6</sup> η̄ап δε] cf. Gr. 17. &c. пе  
 φ†] om. пе, L: пе ε̄εφ†, F. ета 1<sup>o</sup>] ете, C J. епχαι]  
 η̄χαι, B D (1<sup>o</sup>) E J twice. ριτοτϗ 1<sup>o</sup>] L<sup>s</sup> T<sup>i</sup> AE F G L M N O P:  
 η̄θηтϗ 'from,' B C D H J K. ογαι пе 2<sup>o</sup>] L<sup>s</sup> T<sup>i</sup> AE G M N O P:

right to know; <sup>3</sup> but he who *loveth* God, the same (lit. this) was known by him. <sup>4</sup> Concerning the meats, *then*, of the things slain for *idols*, we know that (an) *idol* is nothing in the *world*<sup>a</sup>, and that there is no God except one. <sup>5</sup> For *even* if there are some being called ‘God,’ *whether* in (the) heaven, *or* upon the earth; as there are many gods and many lords. <sup>6</sup> But to us (pron.) one is God the Father, through whom are all things, and we also into him; one is our Lord Jesus Christ, through whom are all things, and we also through him. <sup>7</sup> But (2) (the) knowledge (is) not in all. For some up to now in the custom of the *idols* eat it as a thing slain for *idols*; and their *conscience* being weak unto them is polluted. <sup>8</sup> But (it is) not a meat which will commend us to God: *neither*, should we eat not, shall (lit. will) we be deficient; *neither*, should we eat, shall (lit. will) we abound. <sup>9</sup> But see *lest by any means* this your authority should be a stumbling-block to them

<sup>a</sup> Close rendering of the Greek ; lit. 'nothing is of idol in the world.'

pref. **οτοζ**, BCD<sup>1</sup>FHJKL: om. **πε**, L. **πεν**(om. M)<sup>1</sup>**οτ**] L<sup>1</sup>T<sup>1</sup>  
AEGLMNOP: **π<sup>1</sup>οτ** 'the Lord,' BCD<sup>1</sup>FHJK. **ετα** 2°] **ετε**, CJ.  
**ζων** 2°] om. FO. <sup>7</sup>**ζανονον ταρ**] cf. Gr. 37. 47. 68. 73.  
80. 116. 137.: om. M: **ζ. ζεν**, DFKL. **ψα... ποτ**] position cf.?  
Gr. **NBDEFG** 31. 37. 116. it vg syr<sup>ch</sup> arm aeth Thdrt Aug. **†(π, M)-**  
**καζζ**] cf. Gr. **N\*ABP** 17. 46. 67\*\* 80. 109. syr<sup>pmg</sup> aeth<sup>utr</sup> Euth<sup>cod</sup>  
Dam: **πικαζζ**, G plural. **πτεππζω**(O, E<sub>2</sub>)**λον**] **πτεπ**[π,  
L. **ce**(EC, M)**οτωαα**] **ετοτωαα** 'they are eating,' HJ. **cππh-**  
(I, D)**ζεζιζ**] AFK: -**ζηζιζ**, L<sup>1</sup>T<sup>1</sup>&c., thus again exc. P. **εψωνπ**] **εψωνπ**, CK: **εεψωνπ**, L<sup>1</sup> by error. <sup>8</sup>**εθπαταζον**]   
cf. Gr. **N<sup>o</sup>A** &c. *ἡμᾶς*, for future cf. Gr. **N\*AB** 5. 10. 17. 46. 67\*\* 71. 93.  
18<sup>lect</sup> Clem Cyr &c. **οτδε** 1°] cf. Gr. **NAB** 2. 17. 74. 17<sup>lect</sup> am tol  
arm aeth<sup>utr</sup> Euth<sup>cod</sup> om. **ταρ**. **ψτεαα**] **εψτ.**, CHJ. **βροζ**  
**απ**] cf. Gr. **A\*B** 46. am tol demid floriac marian arm Bas *ἐὰν μῆ*: om.  
**απ**, L<sup>1</sup> by error. **τεππαρ**] **πτεππαρ**, H: **πτεπερ**,  
CJ. <sup>9</sup>**δε**] om. F. **πτεφψ.**] **πτεφψτεααψ.**, P by error.  
**πβρον**] **αεη**: **π<sup>1</sup>οτβ.**, L<sup>1</sup>BDFGKLMNOP: **ετβ.**, CJ.

ετψωπι÷ <sup>10</sup> αϥψαппαϣ ерок п̄хеογαι ϑα  
φн ете пееи п̄тогϣ екρωтеб ϑеп ογ̄εε  
п̄αωλον÷

Ογ̄χι τεϥϥτηηδесис есои п̄реϥψωπι÷ спа-  
кωт еп̄хӣтереϥογ̄εε ψωт п̄αωλον÷  
<sup>11</sup> ψαϥτακο γαρ п̄хеφн етψωπι ϑеп пеке-  
εи | п̄сои ета п̄χс̄ εογ̄ ερ̄ни ехωϥ÷

<sup>12</sup> Πᾱιρη† δε ерете̄нер̄по̄βι еп̄ис̄п̄ноγ̄ ογ̄ογ̄ ере-  
те̄п̄εӣψӣ етоγ̄ϥτηηδесис етψωπι а̄ре̄те̄-  
ер̄по̄βι еп̄χс̄÷ <sup>13</sup> ε̄ο̄βε̄ φ̄αῑ ιсхе̄ ογ̄θ̄ре̄  
ε̄ο̄па̄ер̄ска̄п̄ᾱλ̄ῑζ̄ӣ ε̄ε̄па̄сои÷ п̄па̄ογ̄εε  
αϥ ψᾱ е̄п̄ε̄ρ̄÷ ρ̄ӣᾱ п̄та̄ψ̄те̄ε̄ер̄ска̄п̄ᾱλ̄ῑ-  
ζ̄ӣ ε̄ε̄па̄сои÷

## I.

μ Ὡν ἀποκ οὐρεεργε ἀπ. εὐν ἀποκ οὐαποστο-  
λος ἀπ. εὐν ἰη̄с̄ п̄χс̄ πεπο̄с̄ ε̄ε̄п̄ӣαϣ̄ еροϥ÷  
ε̄ε̄н̄ п̄ω̄теп̄ а̄п̄ пе̄ па̄ρ̄ωб̄ ϑеп̄ πο̄с̄÷  
<sup>2</sup> ιсхе̄ †οῑ п̄ᾱποστο̄λοс̄ а̄п̄ п̄ρ̄а̄п̄ке̄χ̄ω̄ογ̄нӣ  
ᾱλλ̄ᾱ †οῑ п̄ω̄теп̄÷ †с̄φ̄ρᾱγ̄ӣс̄ γαρ̄ п̄те̄  
та̄ε̄ε̄та̄ποστο̄λοс̄ п̄ω̄теп̄ пе̄ ϑеп̄ πο̄с̄÷  
<sup>3</sup> та̄ᾱπο̄λογ̄ӣᾱ п̄п̄ӣ ет̄θ̄ογ̄θ̄ет̄ ε̄ε̄ε̄οῑ θ̄αῑ  
те̄÷

<sup>4</sup> Ὡν ε̄ε̄ε̄οп̄теп̄ ер̄ψӣψӣ еογ̄ωεε̄ п̄εε̄ ес̄ω÷  
<sup>5</sup> ε̄ε̄н̄ ογ̄οп̄теп̄ ер̄ψӣψӣ ε̄ο̄ре̄ ογ̄с̄ωп̄ӣ п̄с̄ρ̄ῑε̄ӣ  
ε̄ε̄οψӣ п̄с̄ωп̄÷ ε̄ε̄φ̄ρη† ε̄ε̄п̄с̄εп̄ӣ п̄п̄ӣᾱποστο̄-  
λοс̄÷ п̄εε̄ п̄ис̄п̄ноγ̄ п̄те̄ πο̄с̄÷ п̄εε̄ κη̄φ̄ᾱ÷

ετψωπι] ет̄п̄ᾱψ̄., G<sup>M</sup>. <sup>10</sup> αϥψαппαϣ] AEL: + γαρ,  
L<sup>2</sup>T<sup>4</sup>BCGHMNOP, cf. Gr.: δε, DFK. ерок] cf. Gr. NADEL P  
al om<sup>n</sup> vid de syr<sup>utr</sup> arm go Euth &c. φн ете] πι ете, M.  
есои] cf. Gr. k<sup>scr</sup> d e f v g &c. οῦσα. спаκωт] есп̄а̄к̄., CHJL:  
-кω†, BKL by error. п̄хӣп̄өреϥ.] п̄хӣп̄теϥ̄., HJ; position  
cf. ? Gr. DEFG d e f g v g syr<sup>utr</sup> aeth &c. <sup>11</sup> ψαϥτακο γαρ] cf.  
Gr. N\* B I 7 go &c. φн ет̄ψ̄.] πι ет̄ψ̄., N: пет̄ψ̄., CHJ. ϑеп̄]  
cf. Gr. NABDEFGP I 7 d e f g v g arm &c. п̄ис̄οӣ] cf. Gr. N\* ABD  
EFG I 7. Clem. <sup>12</sup> еп̄ӣ(ε̄ε̄π̄ӣ, N) с̄п̄ноγ̄... по̄β̄ӣ] om. B homeot.



who are weak; <sup>10</sup> should one see thee, namely he who hath (the) knowledge, reclining in a place of *idols*. Will *not* his *conscience*, being of one weak, be encouraged<sup>a</sup> to cause him to eat a thing slain for *idols*? <sup>11</sup> For he who is weak is destroyed in thy knowledge, the brother for whom Christ died. <sup>12</sup> But thus, sinning against (€) the brethren, and striking their weak *conscience*, ye sinned against (€) Christ. <sup>13</sup> Therefore, if a meat will cause my brother to offend, I shall not eat flesh at all<sup>b</sup>, that I may not cause my brother to offend.

IX. Am I not free? Am not I an *apostle*? Saw I not Jesus Christ our Lord? Are not ye my work in the Lord? <sup>2</sup> If I am not an *apostle* to others, but (Δ) I am to you: for the *seal* of my *apostleship* are ye in the Lord. <sup>3</sup> My *defence* to them who search me is this. <sup>4</sup> Have we not authority to eat and to drink? <sup>5</sup> Have we authority to cause a sister as (ñ) wife<sup>c</sup> to walk after us, as (the) rest of the *apostles*, and the brethren of the Lord, and Kēpha?

<sup>a</sup> Lit. 'built.'<sup>b</sup> Lit. 'unto age.'<sup>c</sup> But see Matt. xiii. 56,

Mark vi. 3, John xi. 3.

οὐτος] om. F, cf. Gr. FG d e f g go. ΕΤΟΥΣΩΝ.] AE: ἡτοῦς., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΕΤΩΩΝΙ... ΕΠ'ΧC] A<sub>1</sub><sup>mg</sup> &c.: εςω., CIIJ feminine: om. A<sub>1</sub><sup>\*</sup> homeot.; -ἑπ'χC, ΠP. Δρετεπερ.] ep., CIIJL. <sup>13</sup> CKAHΔΔλιζιν]-ζεσθε, FGMP. ἑεπαCON 2<sup>o</sup>] cf. Gr. NΛ BD<sup>b</sup> et<sup>c</sup> EKLP al omn<sup>vid</sup> vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Clem Or &c. μου.

<sup>1</sup> F<sup>mg</sup> 'the first Sunday of ? and Abīb.' οὐρεεεε... οὐ- ΔΠOCTOΛOC] cf. Gr. NABP 5. 10. 17. 37. 46. 93. 177. 179. vg syr<sup>sch</sup> arm aeth<sup>utr</sup> are Or &c. ἸHC Π'XC] cf. Gr. DEKLP al pler d e syr<sup>sch</sup> etP c.\* arm aeth<sup>pp</sup> go &c. πεποC] om. CJ. <sup>2</sup> ICXE] + ΔE, BC ΠJP. ΔΠOCTOΛOC] -TΔλOC, II\* thrice. ΓΔP] om. CJKP. ἡΘ. πε] om. πε, II. <sup>3</sup> TΔΔΠOΛ.] pref. οὐτος, CIIJ. TE] position cf. ? Gr. DEFGKL al pler it vg syr<sup>p</sup> arm Euth &c. <sup>4</sup> ἑε- εοντεπερ.] οὐοντεπερ., F. epωιωι] + ἑεεεε, K. E(ñ, B) οὐωε... εωιωι] om. L homeot. <sup>5</sup> οὐοντεπ] A<sub>1</sub>EF: ἑεεεοντεπ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> A<sub>2</sub> &c. οὐσωνι(om. BM) ἡC.] cf. Gr. (exc. FG). ἡσων] ἡCON, A\*M. πεπι] πι(om. F) κεσепи 'the rest also,' FK. κηφΔ] κΔφΔ, B: κφ., N.

<sup>6</sup> ὡς ἀποκ ~~ἐλλείπει~~ περὶ βάρβαρος·  
ἐτελλέοντες ἐρωτῶν ~~ἐλλείπει~~ ἐπτελλερ-  
ζωβ·

μα <sup>7</sup> Ἡμεῖς ἐπαγγελλόμενοι ἐβόλῃ θεῖν πετεπόνοϋ πό-  
ψωπιον ἐπερ· <sup>8</sup> ἡμεῖς ἐπαγγελλόμενοι πόσις ἀλλοι·  
οὐτοῦ ~~ἐπεί~~ ἐπεί ποτὶς ἐβόλῃ θεῖν πεπονοτά·  
ἡμεῖς ἐπαγγελλόμενοι πόσις πεσών· ἡτερω-  
τελλόντων ἐβόλῃ θεῖν περὶ ἡτε ποσι.  
<sup>8</sup> ἡν δὲ καὶ ἡμεῖς κατὰ ρῆμα· ὡς περὶ  
πολλοὺς πόσις ἐκ τῶν ἡμεῶν·

λζ <sup>9</sup> Ὅτι οὐκ ἐστὶν θεῖν περὶ πολλοὺς ~~ἐλλείπει~~· καὶ  
ἡμεῖς καὶ οὐκ ἐστὶν ἐπερ ἐπερ ἐκ τῶν ἡμεῶν·  
ἐλλείπει ~~ἐπεί~~· <sup>10</sup> ὡς περὶ πολλοὺς·  
τὸς ἐκ τῶν πολλοὺς ἐβόλῃ θεῖν· ἐπεί ποτὶς  
ἐστὶν ἐβόλῃ θεῖν· καὶ ἐπεί ποτὶς ἡτε  
ἐκ τῶν πολλοὺς ἡτε ποτὶς θεῖν οὐτοῦ  
ἐκ τῶν πολλοὺς ἡτε ποτὶς ἐβόλῃ θεῖν·

μβ <sup>11</sup> Ἰσχυρὸς ἀποκ ἀπὸ τῶν πῶτεν ἡμεῶν· οὐ-  
κ ἐστὶν περὶ ὡς ἀπὸ τῶν πῶτεν ἡμεῶν·  
ποτὶς· <sup>12</sup> Ἰσχυρὸς ἐκ τῶν πῶτεν ἐβόλῃ  
θεῖν πετεπερὶ· ἡμεῖς οὐκ ἐλλείπον ἀποκ·  
ἀλλὰ ἐπεί ποτὶς ἐπεί ποτὶς· ἀλλὰ  
τεντων ἡμεῖς θεῖν ἐκ τῶν πῶτεν· ἐκ τῶν  
ἡμεῶν ἐπεί ποτὶς ἐκ τῶν πῶτεν·  
ἡμεῖς ἐκ τῶν πῶτεν·

<sup>6</sup> ~~ἐλλείπει~~] om. CHJ. <sup>7</sup> ἡμεῖς 1°] + πε, BE<sub>1</sub>2FK. πε-  
τεπόνοϋ (om. N)ϥ] πη ἐτ., T<sup>1</sup>BFHKLNP. πόψω(ο, EI)-  
πιον (+I, L: +H, N)] ἐποψ., C: ἐψ., JP. ἡμεῖς 2°] + πε,  
FK. ἐπεί ποτὶς] ἐπερ., E<sub>2</sub>HP\*. ἐβόλῃ θεῖν-  
πεπονοτά] cf. Gr. C<sup>3</sup> D<sup>b</sup> et<sup>c</sup> EKL al pler d e vg<sup>cl</sup> am fu syr<sup>utr</sup> arm  
Euth Cyr &c. ἡμεῖς 3°] cf. Gr. NAC\* KLP al pler syr<sup>sch</sup> &c. ἡ τίς:  
+ πε, FK. ἐπαγγελλόμεν] ἐπαγγελλόμεν, T<sup>1</sup>BFG<sup>o</sup>L. πόσις] πό-  
σις 'field,' L twice by error: om. οὐ, F. ἡτερωτελλόντων]  
L<sup>s</sup>T<sup>1</sup>AEGMNOP: pref. οὐτοῦ, BCDFHJKL. περὶ] L<sup>s</sup>T<sup>1</sup>A  
DEFGMN: περ., CHJKLOP. <sup>8</sup> καὶ] cf. Gr. NABCKLP al

<sup>6</sup> Or I only and Barnabas, have not we authority not to work? <sup>7</sup> Who ever becometh soldier from his own *pay*? Who planteth a vineyard, and eateth from his fruit? Or who tendeth a flock of sheep, and eateth not from (the) milk of the flock? <sup>8</sup> Spake I these things according to man, or saith not the law also itself these things? <sup>9</sup> For it is written in (the) law of Moses: 'Thou shalt not muzzle (the) ox, threshing.' Was it a care to God for the oxen? <sup>10</sup> Or *altogether* he said it because of us? For it was written because of us: because it is worthy that he who plougheth should plough in [a] *hope*; and he who thresheth should *hope* to receive. <sup>11</sup> If we (pron.) sowed to you the *spiritual* things, it is great if we should reap your *carnal* thing. <sup>12</sup> If others have authority over you<sup>a</sup>, much *rather* we. But (Δ) we *used* not this authority; but (Δ) we are long-suffering in all things, that we may not give any stum-

<sup>a</sup> Lit. 'take from your authority.'

pler arm syr<sup>p</sup> &c. 𐤒𐤁𐤍 &c.] cf. Gr. N<sup>a</sup>ABCDE 46. de vg syr<sup>p</sup> Or &c. 𐤒𐤕𐤖𐤕] 𐤒𐤕𐤖𐤕, BF: 𐤁𐤕𐤖𐤕, P: 𐤕𐤖, E. <sup>9</sup> 𐤒𐤒𐤕𐤏𐤕𐤕𐤕... 𐤒𐤒𐤕𐤕𐤕𐤕] cf. vg. E<sub>1</sub><sup>mg</sup> 𐤒𐤕𐤕𐤕, A<sub>1</sub><sup>mg</sup> L<sup>mg</sup> 𐤒𐤕𐤕𐤕 'Deuteronomy.' 𐤒𐤒𐤕𐤕 AE: 𐤒𐤕, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. 𐤒𐤕𐤒𐤕] 𐤕𐤒𐤕, H. 𐤁𐤒𐤒𐤕𐤒𐤕𐤕] -𐤒𐤒𐤕𐤕, D\*E O. 𐤒𐤁𐤍𐤒𐤕𐤕𐤕] 𐤒𐤁𐤍𐤒𐤕𐤕𐤕, B; cf.? Gr. DEFG 31. 39. 46. 73. 178. 12<sup>lect</sup>, for preposition. <sup>10</sup> 𐤁𐤕𐤖𐤕] 𐤒𐤕𐤕, E<sub>2</sub>: 𐤕𐤖𐤕, CHJ. 𐤒𐤒𐤕𐤕] 𐤍𐤍𐤕 'these things,' CHJ L O<sup>c</sup> 𐤕𐤕𐤕 'a copy.' 𐤒𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤁𐤕 𐤒𐤕𐤕𐤕𐤕] om. E<sub>1</sub>\* J<sub>1</sub>\* homeot.: 𐤒𐤕𐤕𐤕. &c., E<sub>2</sub>: om. 𐤕𐤁𐤕, O. 𐤒𐤕𐤕𐤕𐤕] position cf.? Gr. N<sup>a</sup>A BCP 17. 31. 37. 46. 80. 93. 137. 139. 12<sup>lect</sup> vg Or Euth Cyr &c. 𐤍𐤕𐤕𐤕-𐤕𐤕𐤕] om. L<sup>s</sup> by error. 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕] 𐤕𐤕𐤕 𐤍𐤕𐤕𐤕, CHJ. 𐤍𐤕𐤕... 𐤕] cf.? Gr. N<sup>a</sup>ABCP 10. 17. 71. syr<sup>utr</sup> arm ar<sup>e</sup> Or Euth Cyr &c. <sup>11</sup> 1𐤕𐤕𐤕] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>EGMNOP: + 𐤁𐤕, A<sub>2</sub>BCDFHJKL 18. 𐤁𐤍𐤕] om. B<sup>c</sup> 18. 𐤒𐤕𐤕𐤕] ACEGHJLMPR: + 𐤁𐤍𐤕, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>BDF KNO 18. 𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕] A<sub>1</sub>: 𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕. 'your... things,' L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. 18: 𐤍𐤕𐤕. 'the... things,' R. <sup>12</sup> 1𐤕𐤕𐤕] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ABDEG MNOPR 18: -𐤁𐤕, CFHJKL. 𐤁𐤕𐤕] 𐤕𐤕𐤕, L. 𐤕𐤕] om. 𐤕, E: 𐤍𐤕𐤕, F; position cf.? Gr. N<sup>a</sup>ABC 17. 46. 137. de vg Euth &c. 𐤍𐤕𐤕] 𐤍𐤕𐤕, L: 𐤍𐤕𐤕, M.

- μυ <sup>13</sup> Ἦτε τε νεμεῖ ἀν χε πη ἐτερζωβ ἐπιερφνοῖ·  
 ψατοῦωε εἶολ θεν παπιερφει· οῦοζ πη  
 εῶεηη ἐπιεεἀπερψωοῦψι· ψαψωψ εζ-  
 ραψ πεεε πιεεἀπερψωοῦψι· <sup>14</sup> παῖρη† βωψ  
 πῶε ἀφωψ ἦηη ἐτζιωψ ἔπιεραγνέλιον·  
 εωηθ εἶολ θεν πιεραγνέλιον· <sup>15</sup> ἀποκ  
 δε ἔπιερχρασῶε ἦοτοπ ἦηαι πεταῖςθε  
 ηαι δε ἀν ζῖηα ἦσεψωπι ἔπαῖρη† ἦθρη  
 ἦθρη†· παπес γαρ πηι εελλλον εεοῦ· ἰε  
 παψοῦψοῦ ἦτεψτεεε ζλι ψοῦωψ εἶολ·  
<sup>16</sup> Ἐψωπ γαρ ἀψαηζῖεηπποῦψι ἦοῦψοῦψοῦ πηι  
 ἀν πε· οὔαηαγ|κη γαρ ἐτχη ζῖχωι· οῦοι  
 γαρ πηι εψωπ ἀψτεεεζῖεηπποῦψι· <sup>17</sup> ἰςχε  
 γαρ ἀῖρη ἔφαι εζπηι· ἰε οὔοη† βεχε  
 εεεαγ· ἰςχε εζπηι ἀν ἰε οὔοικοποεεα  
 πεταγτεηζοῦτ ερος·  
 μδ <sup>18</sup> Ἀψ οὔη πε παβεχε· ζῖηα εἰζῖεηπποῦψι·  
 ἦταχα πιεραγνέλιον ἀπῆε ταπαη· εψ-  
 τεεεερχρασῶε ἔπαῖερψψι· θεν πιεραγ-  
 νέλιον. <sup>19</sup> εἰοι γαρ ἦρεεζε εἶολ ζα οὔοη  
 ηῖβην· ἀῖητ εεβωκ ἦοτοπ ηῖβην ζῖηα  
 ἦταχεεεζηοῦ ἔπιζοῦο·  
<sup>20</sup> Ἀψωπι ἦπποῦαῖ· ἔφρη† ἦοῖοῦαῖ· ζῖηα  
 ἦταχεεεζηοῦ ἦπποῦαῖ· ἀψωπι ἦηη ἐτχη

<sup>13</sup> παπιερφει] cf. Gr. NBD\*FG 46. fg vg Euth Aug. οῦοζ] cf. Gr. 74. 114. a<sup>scr</sup> vg<sup>cle</sup> syr<sup>utr</sup> arm Ambrst: om. R, cf. Gr. unc. &c. εῶ(τ, γ)εηηη] εῶηαεηηη, CHJ future. ἐπιεεα] πεεε-  
 πιεεα, O. ψαψωψ . . . ερψωοῦψι] om. J<sub>1</sub>P\* homeot.  
<sup>14</sup> πῶε] ἐπῶε, L. ἔπιεραγν.] ἐπι., E<sub>1</sub>\*. εωηθ &c.] om. L homeot.  
<sup>15</sup> ἦοτοπ ἦηαι] ἦοῦαῖ ἦηαι, A<sub>2</sub>FL; position cf. ? Gr. N\*D\* &c. (exc. KL) 17. 37. 46. 49. 57. 71. 73. 137. 177. 179. Euth Dam. π(π, A<sub>1</sub>E)εταῖςθε] -ςθαι, A<sub>1</sub>(<sub>2</sub>θει)E<sub>1</sub>J: πε (η, L)εταῖς., T<sup>e</sup>LNOR. ηαι] ται, P. ἦθρη] ἦθρ., BDFL 18. γαρ] om. G\*. εεοῦ] εοῦεοῦ, B. ἦτεψ-  
 τεεεζλι] cf. Gr. N\*BD\*et<sup>nov</sup> 17. d e &c. οὐδεῖς. <sup>16</sup> γαρ] om. B. ἀψαηζῖ] ἀῖζι, DF. οὔψοῦψοῦ] cf. Gr. N<sup>a</sup>ABCKLP



bling-block to the *Gospel* of Christ. <sup>13</sup> Ye know not that they who work (for) the temples eat from the things of the temple, and they who wait upon the altar are divided unto with the altar. <sup>14</sup> Thus the Lord also ordained to them who proclaim the *Gospel* to live from the *Gospel*. <sup>15</sup> But I *used* not any (ἥτορον) of these: but I wrote not these, that they should be done thus in me: for it is good for me *rather* to die than that any should [not] make my boast void. <sup>16</sup> For if I should preach good tidings, it is not to me [a] boasting; for a *necessity* is laid upon me; for woe to me if I should not preach good tidings. <sup>17</sup> For if I did this willingly, then I have reward: if not willingly, then I was entrusted with a *stewardship*.

<sup>18</sup> What *then* is my reward? That, preaching good tidings, I may make (Χ&) the *Gospel* without *expense*, (so as) not to *use* this authority in the *Gospel*. <sup>19</sup> For being free from all, I made myself servant of all, that I might gain the more. <sup>20</sup> I became to the *Jews* as a *Jew*, that I might gain the *Jews*; I became to them who are under (the)

al omn<sup>vid</sup> vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Or Euth &c. πηι] om. N. οἱ τοι τὰρ] cf. Gr. N\* &c. (exe. KL) al plus<sup>10</sup> it vg Or Ath Euth Cyr &c.: οἱ τοι δε, B 18, cf. Gr. N<sup>e</sup>KL al pler syr<sup>utr</sup> arm aeth &c. <sup>17</sup> εἰμι] εἰμι, DFKL. L<sup>mg</sup> من الأمشير الرابع 'the fourth Sunday of Amshir.' δεχε] L<sup>s</sup>ACDEFJKLN: οἱ δε., T<sup>t</sup>BGHMOPR (Χ<sup>H</sup>) 18. ICXE 2<sup>o</sup>...&π] om. H\* homeot. ICXE 2<sup>o</sup>] AE: +δε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. &π] +πε, L. πετ&τ. L<sup>s</sup>ABDEFKLR: πε ετ&τ., T<sup>t</sup>CGHJM NOP. -τενηγοῦτ]-τενηγοῦττ, T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>FGLM (2070) NP (20). <sup>18</sup> παδεχε] cf. Gr. N\*ACK 13. 17. 23. 26. 30. 36. 39. 46. 57. 14<sup>lect</sup> n<sup>scr</sup> vg syr<sup>sch</sup> Euth\* Cyr &c. εἰμι] ιεμι, M by error: εἰμι, A<sub>2</sub>. ετ&ττελιον] cf. Gr. NABCD\* 3. 17. 23. 46. 57. 74. 137. a<sup>scr</sup> de vg arm aeth Euth Cyr &c. om. τοῦ χριστοῦ. δεπ] ετ-σπε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>BDFKL. τ&π&π (+I, B)] ABCEJK: &π., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>19</sup> τὰρ] om. D: trs. after ἡρεμεζε, K. εἰμιτ... πιθεν] om. P homeot. ἥτορον] εοτον, K. εἰμιτοτον] ἥτοτον πιθεν 'to every one,' B. Vers. 20, 21 J<sub>1</sub> has confused text. <sup>20</sup> εἰσωπι] cf. Gr. D\* 37. de: pref. οἱ τοι, BDFKL, cf. Gr. ἡμιοτ.] ἡμ., J: εἰμι, F. ετ&π] om. Χ<sup>H</sup>, BDFKL.

ⲉⲗ ⲫⲛⲟⲗⲟⲥ ⲙⲉⲫⲣⲏⲧ ⲡⲉⲓϭⲏ ⲉⲗ ⲫⲛⲟⲗⲟⲥ  
 ⲡⲧⲭⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲗ ⲫⲛⲟⲗⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲧⲁ-  
 ϭⲉⲉⲃⲛⲟⲧ ⲡⲡⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲗ ⲫⲛⲟⲗⲟⲥ 21 ⲁⲓ-  
 ϩⲱⲡⲓ ⲡⲡⲁⲛⲟⲗⲟⲥ ⲙⲉⲫⲣⲏⲧ ⲡⲟⲩⲁⲛⲟⲗⲟⲥ  
 ⲉⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲛⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲗⲗⲁ ⲉⲓϭⲏ  
 ⲉⲗ ⲫⲛⲟⲗⲟⲥ ⲙⲉⲡⲭⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲧⲁϭⲉⲉⲃⲛⲟⲧ  
 ⲡⲡⲁⲛⲟⲗⲟⲥ

<sup>22</sup> Ալսաքսի ին ետսանի։ Զփրի՛ դոբրեզանի։  
 ջնա ի տառաւոր ին ետսանի։ Ալսաքս  
 ի ոտն մեր ինի՛ մեր։ ջնա բանտա  
 ի տառաւոր ի յառաջ։

με <sup>23</sup> Ηαι δε τηροϋ τῆρι ἁλλων: εὐθε πνευ-  
 γελιον: ζῆλα ἡταρῶφνηρ εροϋ. <sup>24</sup> ἡτε-  
 τεπееи дн: хе пн етбохи ѿеп писта-  
 зιον: себохи ѡеп тнроу: оуаи де еϋαϋϋ  
 ἡπιβαι: |

λη Παιρνη† δε δοχι÷ ρηνα η̅τετεπταρο÷ <sup>25</sup> οτοπ  
 δε πιθεν ετεραγωπιζεςοε÷ ψαγαλλοπι  
 αλλοϋ θεν ρωβ πιθεν÷ ηη αλλεν ρηνα  
 η̅σεβι̅ η̅οτχλοα̅ εφνατακο÷ αποη δε  
 οταττακο÷ <sup>26</sup> αποκ δε †δοχι̅ α̅παρνη†÷  
 ρωσ θεν οτρωπ αν÷ παρνη†÷ †† ρωσ  
 ειριοι̅ αν̅ επιανρ <sup>27</sup> αλλα †ωϋ̅ α̅πασωαα̅  
 οτορ †ιρι̅ α̅λλοϋ̅ α̅βωκ÷ α̅ηπωσ̅ εα̅ιρ̅ιω̅ι̅ϋ̅  
 η̅ρ̅αν̅κε̅χ̅ω̅ο̅η̅ι̅÷ αποκ ρω η̅σεχεα̅ε̅τ̅ ει̅ο̅ι̅  
 η̅α̅α̅ο̅κι̅α̅α̅ο̅ς÷

[illegible]

*law* as being under (the) *law*, (though) I am not under (the) *law*, that I might gain them who are under (the) *law*.

<sup>21</sup> I became to them *without law* as one *without law*, though I am not one *without law* of God, but (Δ) being under (the) *law* of Christ, that I might gain them *without law*.

<sup>22</sup> I became to them who are weak as one weak, that I might gain them who are weak: I became to all men all kinds, that *by all means* I might save some. <sup>23</sup> But I do

all these things because of the *Gospel*, that I may share it (with others). <sup>24</sup> Ye know not that they who run in the *stadium*, run *indeed* all, but one receiveth the palm.

But thus run, that ye may attain. <sup>25</sup> But every one who *striveth for the mastery* layeth hold on himself in everything: they *indeed*, that they may receive a crown which will perish; but we an imperishable. <sup>26</sup> But I (pron.) run thus, *as not covertly*; thus I fight, not *as beating the air*: <sup>27</sup> but (Δ) I bruise my *body*, and I make it servant: *lest by any means*, having proclaimed to others, I myself should be found [being] *reprobate*.

ΔΔΦΗ.] ΔΕΦ., L. ΔΔ (om. ΔΔ, H\*) ΠΧC] probably cf. Gr. as above, but uncertain. ΔΠΔ ... ΔΠΟΔΔC] om. L. <sup>22</sup> ΔΔ-ΦΡΗ†] cf. Gr. N<sup>c</sup>CD<sup>sr</sup>E<sup>sr</sup>FGKLP al om<sup>n</sup>vid f g syr<sup>utr</sup> arm aeth go Euth &c. ΠΗ ΕΤΨΩΠΙ] ΠΨΩΠΙ 'the weak,' M. ΠΔΔΠ-ΟΤΟΠ] ΠΟΤΟΠ ΠΙΔΕΠ 'every one,' O. <sup>23</sup> ΠΔΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ] cf. ? Gr. unc. (exc. KL) 17. 37. 46. 67\*\* 73. So it vg arm aeth, πάντα. <sup>24</sup> ΔΕΒΟΧΙ] ΔΕΠΔΔ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>G M N O P. ΔΨΔΨΔΙ] om. Ε, B C H J P. ΔΕ 2°] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A E G M N O P: om. B C D F H J K L. ΠΙ-ΔΔΙ] ΠΙΟΥΔΙ, L. <sup>25</sup> ΔΕ 1°] om. B. ΔΔΔΔC] A<sub>1</sub>: ΠΤΟΤΨ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub> &c. ΠΗ ΔΔΠ] L<sup>s</sup>A E F K, cf. Gr. K 6. 119. k<sup>scr</sup> syr<sup>p</sup> txt<sup>t</sup> arm Clem: +ΟΥΠ, T<sup>t</sup>B C D G H J L M N O P, cf. Gr. ΔΙ ΠΟΥ] om. Π, L: om. ΠΟΥ, E<sub>1</sub>\*. ΕΨΠΔΤΔΚΟ] ΕΨΔΨΤ., C H J. <sup>26</sup> ΟΥ-ΔΩΠ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sup>c</sup>E<sub>1</sub>F<sup>c</sup>: ΟΥΔΩΒ 'a work,' A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>\* &c. by error. ΠΔΙ-ΡΗ†] pref. ΔΔ, B. Ε(Δ, Β)ΙΔΙΟΥ ΔΠ] om. ΔΠ, B. ΕΠΙΔΗΡ] ΔΔΠ., C H J. <sup>27</sup> ΔΔΠΔC.] ΕΠΔC., G. ΟΥΟΔ] om. C D H J K L. ΔΩ] pref. ΔΕ, D F K L P.

IA.

145 Ἰστορευς οὐκ οὐκ γὰρ ἀπ' ἐρετῆς τοῦ ἡατῆ  
 πασπνοῦ κε πεμπότ τῆροῦ πατῆχῃ δα  
 τῆνπῃ περὶ οὐροῦ ἀτσίπῃ τῆροῦ εἰὼλ ὀίτεπ  
 φιοεε. <sup>2</sup> οὐροῦ ἀτσίπῃεε τῆροῦ εἰεωτςνε  
 δειπ τῆνπῃ πεεε δειπ φιοεε. <sup>3</sup> οὐροῦ ται-  
 δρε ἡοῡωτ εἰπῆατῆκοπ ἀτοτοεεε τῆροῦ.  
<sup>4</sup> οὐροῦ παίεω ἡοῡωτ εἰπῆατῆκοπ ἀτοσυ  
 τῆροῦ. πατςω γὰρ πε εἰὼλ δειπ οὐπῆα-  
 τῆκῃ εἰπετρα. εἰεωσι ἡςωο. τῆπετρα  
 δε πε πῆς πε. <sup>5</sup> ἀλλὰ εἰπε φτ. τῆεατ  
 δειπ ποττοο ἀφωῡ γὰρ ἡρῆνῃ ὀί πῡαφε.  
<sup>6</sup> ἡαῖ δε ἀτῡωπῃ παπ ἡρῆντςπος κε ἡτεπ-  
 τῆεῡωπῃ. εἰοῖ ἡρεφερεπῆεεε ἡρῆν-  
 πετῆωο. κατὰ φρῆτῆ ετὰ πῃ ἐρεπῆεεε.  
<sup>7</sup> οὐδε εἰπερῡωπῃ ἡῡαεῡε ιαωλοπ. εἰφρῆτῆ  
 ἡρῆποτοπ ἡδῆντοῡ εἰφρῆτῆ ετςδῆνοῡτ. κε  
 ἀφῆεεε πῆχεπῆλδς. εοῡωε πεεε εςω.  
 οὐροῦ ἀτῡωοπῃ εςωβῖ.  
<sup>8</sup> Οὐδε εἰπεπῆρεπῆρπορπεῡπ εἰφρῆτῆ ἡρῆπ-  
 οτοπ ἡδῆντοῡ εατῆρπορπεῡπ. οὐροῦ ἀτῆ  
 δειπ οῡετοοῡ ἡοῡωτ. πῆκεῡ πῡο. <sup>9</sup> οὐδε  
 εἰπεπῆρεπῆρπῆρῆζῖπ εἰπῆς. κατὰ φρῆτῆ

Hunt 18.  
1-14

<sup>1</sup> ΓΔρ] cf. Gr. Ν\* &c. al<sup>10</sup> it vg Clem Or Did Cyr &c.: ΔΕ, CHJ 18, cf. Gr. Ν<sup>e</sup> KL al pler syr<sup>utr</sup> Euth &c. ΔΠ ep.] περ., A<sub>2</sub>. πε] ΠΕ, N: om. LOP. εβδολ] pref. ονοο, B. ζιπτε] ΔΕΠ 'from,' CHJ. <sup>2</sup> †ΘΗΠ] + τηροϋ, B. ΔΕΠ 2<sup>o</sup>] om. FHK. <sup>3</sup> ΔΥΟΥ (om. ΟΥ, A<sub>2</sub>) Ο (ω, T<sup>t</sup> A<sub>1</sub> BE) ΔΔC] position cf.? Gr. Ν<sup>e</sup> (C\*?) DEFGKL al fere omn it vg syr<sup>utr</sup> arm go Or Did &c. <sup>4</sup> ΔΥΟΥ] position cf. Gr. DEFGKL al pler it vg syr<sup>utr</sup> arm go &c. ΠΕ 1<sup>o</sup>] trs. after εβδολ, CHJ. ΠΠΔΤΙΚΗ] -κοπ, P. ΠΕ] ΠΕ, C, then om. ΠΕ. <sup>5</sup> A<sub>2</sub>mg E<sub>1</sub>mg الاعداد 'سفر العدد' 'the book of the Numbers.' ΠΟΥΟΟΥΟ ΠΖ (ΠΕΖ, E<sub>2</sub>) ΟΥΟ 'the more,' H. ΔΥΦΩϣ] L<sup>a</sup> A<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F: -φωρϣ 'overthrown,' T<sup>t</sup> BDGHmg KLMNOP 18: -φωρϣ 'divided,' CH\*J: -φωρ, E<sub>2</sub> by error. ΠΖΡΗ] εζρ., K 18. <sup>6</sup> ΔΕ] ΓΔρ, J.



X. For I wish you not to be (lit. being) ignorant, my brethren, that all our fathers were being under the cloud, and they all passed through the sea; <sup>2</sup>and they were all baptised unto Moses in the cloud and in the sea; <sup>3</sup>and the same *spiritual* food they all ate; <sup>4</sup>and the same *spiritual* drink they all drank: for they were drinking from a *spiritual* rock, following them: but the rock was Christ. <sup>5</sup>But (Δ.) God was not well pleased with most of them: for they were overthrown<sup>a</sup> in (the) desert. <sup>6</sup>But these things became to us *types*, that we should not be [being] *lust*ers after evil things, according as those *lust*ed. <sup>7</sup>*Neither* be ye *idolaters*, as some among them; as it is written: 'The *people* sat down to eat and to drink; and they arose to play.' <sup>8</sup>*Neither* let us commit *fornication*, as some among them *committed*, and twenty-three thousand fell in one day. <sup>9</sup>*Neither* let us *tempt* Christ, according as some

<sup>a</sup> Reading φωρυ.

Δ. ϣωπι] πΔ. ϣ., P. πΔ. π] om. J. Τ. Τ. Π. Ο. Τ. Η. Π., K. N. Ε. Π. (Π, B. N.) Ο. Ι.] om. K. Π. Γ. Δ. Π. Π. Ε. Τ.] L<sup>a</sup> A B C E H J N: Ε. Γ., T<sup>a</sup> D F G K L M O P 18. Ε. Τ. Δ. Π. Η. Ε. Ρ.] Ε. Τ. Δ. Τ. Ε. Ρ., J. <sup>7</sup> D<sup>m</sup> Ε. Γ. Ο. Δ. Ο. C (also at 8, 9, 10): A<sup>m</sup> E<sup>1</sup> m<sup>g</sup> G<sup>m</sup> L<sup>m</sup> N<sup>m</sup> سفر الخروج 'the book of the Exodus.' Ε. Ε. Π. Ε. Ρ. ϣωπι] A B E O\* 18: Ε. Ε. Π. Ε. Π. Ε. Ρ. Ε. Π. ϣωπι, L<sup>a</sup> T<sup>a</sup> C F G H J K L N (pref. Ε. Ε. Π. Ε. Ρ.): Ε. Ε. Π. Ε. Ρ. (π, D) Θ. Ρ. Ε. Π. ϣωπι, D M: Ε. Ε. Π. Ε. Π. Ε. Ρ. Ε. Π. Δ. Ε. Ε. ϣ. Ε., O<sup>c</sup> (نسخة 'a copy') P. Π. ϣ. Δ. (Ε, T<sup>a</sup>) Ε. Ε. ϣ. Ε.] Ε. ϣ. Δ. Ε. Ε. ϣ. Ε., L<sup>a</sup> L: Π. Ρ. Ε. ϣ. Δ. Ε. Ε. ϣ. Ε., C H<sup>c</sup> J 18. Ε. Ε. Φ. Ρ. Η. Τ. I<sup>c</sup>] L<sup>a</sup> T<sup>a</sup> A E G M N O P: Κ. Δ. Τ. Δ. Φ., B C D F H J K L 18, cf. Gr. Ε. Ε. Φ. Ρ. Η. Τ. 2<sup>o</sup>] Κ. Δ. Τ. Δ. Φ., L, cf. ? Gr. 17. M<sup>c</sup>ion καθώς. Χ. Ε.] Δ. Ε., C by error. Ε. C. Ω.] C. Ω., E. Ο. Χ. Ο. Γ.] om. B. <sup>8</sup> Ε. Ε. Φ. Ρ. Η. Τ.] L<sup>a</sup> T<sup>a</sup> A E G N O P: Κ. Δ. Τ. Δ. Φ. Ρ., B C D F<sup>m</sup> H J K L 18, cf. ? Gr.: om. Ε. Ε. Φ. Ρ. . . . Π. Ο. Ρ. Π. Ε. Τ. Ε. Π., F\* M. Ε. Δ. Τ. Ε. Ρ. (om. Ε. Ρ., A<sub>1</sub>) Π.] Δ. Τ. Ε. Ρ. Ε. Ρ. Π., A<sub>2</sub>. Δ. Ε. Π. Ο. Τ. Ε. Γ. Ο. Ο. Τ.] cf. ? Gr. N<sup>a</sup> A C D<sup>b</sup> et<sup>c</sup> E K L P al om<sup>n</sup> vid v<sup>g</sup> n<sup>s</sup> Euth &c. <sup>9</sup> Ε. Ε. Π. Χ. C.] cf. Gr. D E F G K L al pler it v<sup>g</sup> syr<sup>sch</sup> et p<sup>xt</sup> &c. Tisch. cites cop<sup>cod</sup> for τὸν κύριον. Κ. Δ. Τ. Δ. Φ. Ρ. Η. Τ.] cf. ? Gr.: Ε. Ε. Φ. Ρ. Η. Τ., D F K L; cf. Gr. N A B C D\* F G P 17. 37. 46. 67\*\* 73. 100. a<sup>scr</sup> al fero<sup>10</sup> it v<sup>g</sup> syr<sup>p</sup> arm Euth &c, om. καί.

ἡγάγοντον ἡθύνον εἰς ἐρπύραζιν· οὗτος  
 ἀτάκῳ ἐβόλῃ διτότου ἡπιζοῦ· <sup>10</sup> οὗδε  
 ἀπεπῶρε περρεφερ· χρεερεε· κατὰ φητ  
 ἡγάγοντον ἐβόλῃ ἡθύνον· εἰς χρεερεε  
 οὗτος ἀτάκῳ ἐβόλῃ διτότῳ ἀπιρεφτάκῳ.  
<sup>11</sup> καὶ δε τήρου ἀψωπι ἡτῆρος· ἡπν.  
 ἀτῶντον δε καπ ἐτῶν θά πη ἐτα  
 πῶκ ἡπνερε ἐκἀτάνταν ἐρωτ.

μζ <sup>12</sup> Ζωστε φη εἰς ἐνι κε φορῇ ἐράτῳ ἀρεφῶν  
 ἡπῶς ἡτεφζει· <sup>13</sup> ἀπε πιδεεος τάζε  
 ὀνῶν ἐβήλ ἐπιδεεος ἡρῶν· φεπζοτ  
 ἡχεφτ φη ἐτεπῶν· ἀ ὀνῶν ἀπ· ἐρῶτερ-  
 πιδζιν ἀλλωτεπ· σβόλ ἀφῆ ἐτεονον  
 ψχοε ἀλλωτεπ ἐροῦ· ἀλλὰ ἐφεττοτῳ  
 πελλωτεπ θεν πιδεεος· ζῖν· ἡτετεπ-  
 χεε[·]χοε ἡγαι ψατετεπ ἐβόλῃ ἡθύντῳ·

## IV.

μη <sup>14</sup> Εἴθε φαι παλεεπράτ φωτ ἐβόλῃ ζα τῶετ-  
 ψαεεψε ιζωλον· <sup>15</sup> ἀιχῶ ἀλλεος πωτεπ  
 ἀφῆτ ἡγάπιδεε· ἀδζαπ ἡῶτεπ ἐπε-  
 τῶ ἀλλεοῦ. <sup>16</sup> πιδφοτ ἡτε τῆλῳνι· φη  
 ἐτεπσεον ἐροῦ· ἡν τῶετψῆρ ἀπ τε  
 λθ ἡτε πσποῦ ἀπ· πωκ ἐτεπ|φωψ  
 ἀλλεοῦ· ἡν τῶετψῆρ ἀπ τε ἡτε

εἰς ἐρ (om. ep, M) πιδζιν] ἀτερ., A<sub>2</sub>. <sup>10</sup> ἀπεπ-  
 (+e, L) ὀρεπ(ψ, A<sub>1</sub>) ἐρ.] cf. Gr. NDEFG 17. de arm Or &c. γογγύζωμεν.  
 ἐρρεφερ· χρεερεε] A<sub>1</sub>: ἐρχρ., A<sub>2</sub>: ἐρρεφ· χρεε-  
 ρεε, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c. φητ] cf. Gr. unc. (exc. KL) al mu it vg syr<sup>utr</sup>  
 arm Or Euth &c. om. καί. ἐβόλ] om. CE<sub>1</sub>\*GJM. <sup>11</sup> καὶ δε  
 τήρου] cf. Gr. CKLP al pler d e vg syr<sup>utr</sup> arm Euth &c. ἀψωπι]  
 εἶσι 'are being,' CHJ; cf. ? Gr. ADEFG L al longe plu &c. ἡτῶ-  
 (H, CH: I, B) ποσ] cf. Gr. DEFG L al longe plu syr<sup>p</sup> txt &c. ἀτῶ-  
 ντον] T<sup>t</sup> &c.: ἐτατῶν, L<sup>s</sup>. ε(α, B) τῶν] εοντ., H:  
 ἡσῶν, L; obs. Gr. πρὸς, but N\* 31. Epiph εἰς. ἡπνερε] L<sup>s</sup> ACE

among them *tempted*; and they were destroyed by the serpents. <sup>10</sup> Neither let us be murmurers, according as some among them murmured; and they were destroyed by the destroyer. <sup>11</sup> But all these things happened as *type* to those; but they were written for us for a teaching, namely those to whom (the) end of the ages *occurred*. <sup>12</sup> Wherefore he who thinketh that he standeth, let him see *lest by any means* he fall. <sup>13</sup> The *temptation* took you not, except the *temptation* of man: faithful is God, who will not let you be *tempted* beyond that which it is possible for you (to bear); but (Δ) he will help with you in the *temptation*, that ye may be able to bear until ye come out of it.

<sup>14</sup> Therefore, my beloved, flee from the *idolatry*. <sup>15</sup> I say it to you as (to) wise; judge ye that which I say. <sup>16</sup> The cup of the Eulogia which we bless, is it not the sharing of (the) blood of Christ? The loaf which we break, is it

GHJM 18: ἡτενι, T<sup>b</sup>BDFKLNOP. ερωον] ερον 'us,' C. G<sup>mg</sup> has collator's note و ص ق ل و 'collated and found correct.'

<sup>12</sup> ρωστε] L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>CDGHJNP: -δε, ABEFKLMO 18. εθ-  
 ρετι] +εροϋ, A<sub>2</sub>CHJ. ρορι] ερορ, B. <sup>13</sup> ἡρωει]  
 ἡπιρωει 'of the men,' P. ρενροτ] τεनροτ, L: +δε,  
 L<sup>s</sup>BDF<sup>o</sup>KL, cf. Gr. φτ] ποτ 'the Lord,' GMNOP. φη] φαι,  
 BCDFHJL 18. ε(om.B)τενρηα.] ετερηα., M single negative:  
 ετερη., om. ηα, K. ρε(ε, GM)φη ετεροτον] ρπε ετε.,  
 B. ερεττοτ] ερτ., B. ρενπιρ.] ρενπιρ., L<sup>s</sup>.  
 ρηα] pref. δε, BCDFHJKL 18. ἡρα] ρρα, BCJ 18: om.  
 G\*. ρατετενι] ραητ., E. <sup>14</sup> εβολ ρα] αβολ ἡ,  
 CHJO<sup>o</sup> نسخة 'a copy.' ρεετρηα] ρεετρηα-  
 (ε, T<sup>b</sup>) ρρε, T<sup>b</sup>FK. <sup>15</sup> ριχα] ἡριχα, CJ imperfect.  
 ρεοc] om. GM. ποτεν] cf.? Gr. DE de adding ἑμῶν to  
 φρονίμοις. πετχα] φη ετχα, T<sup>b</sup>CHJ. <sup>16</sup> ἡτετ-

Hunt 18.  
12-17

Hunt 26.  
14-17

ε(Δ, E<sub>2</sub>) ρλοτια] ἡτ., II. φη] om. F. Δητε 1<sup>o</sup>] cf.? Gr.  
 ABP syr<sup>sch</sup> arm Cyr Aug for position of εστιν: om. Δη, E<sub>1</sub>\*. πρηο]  
 πρηοϋ, T<sup>b</sup>BG. ἡπ<sup>χ</sup>c 1<sup>o</sup>] ἡτεν<sup>χ</sup>c, B\*E. πωικ] L<sup>s</sup>  
 A<sub>1</sub>E 18. 26: pref. ορορ, T<sup>b</sup>A<sub>2</sub> &c. ετενφω] ἡτενφ., LP.  
 Δητε 2<sup>o</sup>] position of τε, cf.? Gr. A syr<sup>sch</sup> Aug Cyr: om. τε, T<sup>b</sup> 26.

πσωλλε εἰπῶς· <sup>17</sup>χε ἀποκτενοὶ ᾤοντα  
ᾤοντικ· οὐαὶ ᾤσωλλε θε πλεην· ἀποκ  
ταρ τηροῦ τενοῖ εἶολ θεν παιρικ  
ᾤοντω·

<sup>18</sup> Ἀπαρ ἐπιτλ κατὰ σαργ· εἰν πη ἀν εἰστωλλ  
ἡπιωσωνων· εἶτοι ἡψφην ἐπιεεπερ·  
ων· <sup>19</sup>οῦ χε πετῶα εἰεω· χε ψωτ  
ἡιδωλον οῦ πε· ιε χε οῦ ἡθοῦ πε ιδωλον  
<sup>20</sup>ἀλλε χε πετοσωνωτ εἰεωων ἡχενιεθ-  
πο· ἀσωνωτ εἰεωων ἡπιδωλον· οὔοζ  
φτ ἀπ·

Ἡτοσων ὀκποῦ δε ἀν ἐρετενοὶ ἡψφην ἡπι-  
δεεων· <sup>21</sup>εἰεων ψχοε εἰεωτεν εσω  
εἶολ θεν πιδφοτ ἡτεποτ· πεε πιδφοτ  
ἡτε πιδεεων· εἰεων ψχοε εἰεωτεν  
εἶ εἶολ θεν ττραπεζα ἡτε ποτ· πεε  
ττραπεζα ἡτε πιδεεων <sup>22</sup>ψαν ἀππατχοζ  
εἰποτ· εἰν ἀποκ ζανχωρι εζοτεροῦ·  
<sup>23</sup>σψε ἡερ ζωβ πιβεν· ἀλλε σερποῦρι τηροῦ  
ἀπ. εζεστιν εερ ζωβ πιβεν· ἀλλε σεκωτ  
τηροῦ ἀπ· <sup>24</sup>επεπερε ζλι κωτ ἡσα πε-  
τεφωῦ εἰεεεατῦ ἀλλε ἡσα φαπερψφην·

μθ <sup>25</sup>Επχαι πιβεν ετοῦτ εἰεωων· εἶολ θεν

πσωλλε] πισωλλε, GLM. εἰπῶς <sup>20</sup>] ἡτεπῶς, B;  
cf. Gr. (exc. D\*FG 21) syr<sup>utr</sup> arm aeth. <sup>17</sup>ᾤοντικ] AE: ἡωικ,  
L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ταρ] om. 26. τηροῦ] τηρεν 'we all,' B 18.  
<sup>18</sup>ἡψφην] ἡπιψφην, L. ἐπιεεπερ.] εἰπλε., B: ἡπι-  
εεπερ., E<sub>1</sub>\* plural. <sup>19</sup>οῦ χε] οὔ δε, KL: om. χε, F.  
πετῶα] L<sup>s</sup>ABDEGKLMF: πε ετῶα, T<sup>t</sup>CFHJNO. εἰ-  
εω] εἰεω, E by error. ψωτ ἡιδωλον... ιδωλον]  
cf. Gr. N<sup>a</sup>BC\*\*DEF 31. 37. 46. 73. 137. d e f (g) vg arm aeth<sup>utr</sup> Euth &c.  
ιε χε] ιε χε, L<sup>s</sup>BFKL. ἡθοῦ πε] ἡθοῦ χε, K: ἡθοῦ  
πεε, F. ιδωλον] pref. πη, A<sub>2</sub>CHJ<sub>2</sub>L. <sup>20</sup>πετοσωνωτ]  
A<sub>1</sub>: πη ετοσ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>BDEFHKLO: πη ετω., GMNP:  
πη ετασ., CJ. ἡχενιεθπο] cf. Gr. NACK(L) al omn<sup>vid</sup>  
f g vg syr<sup>utr</sup> arm aeth go Euth &c. ἡχεν... εἰεωων] om. E<sub>2</sub>N



not the sharing of (the) *body* of Christ? <sup>17</sup> Because we (pron.) are one loaf, one *body*, namely the many: for we (pron.) all receive from the same loaf. <sup>18</sup> See Israel according to *flesh*: are not they who eat of the sacrifices sharers with the altar? <sup>19</sup> What then say I? 'The thing slain for *idols*, what is it?' or 'what itself is (an) *idol*?' <sup>20</sup> But (Δ) that the things which the *Gentiles* slay, they slay them for the *idols*, and not God. But I wish you not to be (lit. being) sharers with the *demons*. <sup>21</sup> It is not possible for you to drink from the cup of the Lord and the cup of the *demons*: it is not possible for you to receive from the *table* of the Lord and the *table* of the *demons*. <sup>22</sup> Or are we to rouse the jealousy of the Lord? Are we stronger than he? <sup>23</sup> It is lawful to do everything; but (Δ) all things are not profitable. It is *lawful* to do everything; but (Δ) all things edify not. <sup>24</sup> Let not any seek for his own, but (Δ) for that of his neighbour. <sup>25</sup> All things (ΕΠΧΔΙ) which

homeot. Δϣϣωτ] εϣϣ., CHJP. ἡνιζαλων] L<sup>a</sup>A<sub>1</sub>EGLM NO: ἡνιζεεωων, T<sup>a</sup>A<sub>2</sub>BCDFHJKP, cf. Gr. οὐτος φτ̄ Δη] ABEG\*HLMN: -εεφ̄τ̄-, L<sup>a</sup>T<sup>a</sup>CDFJKOP; position cf.? Gr. DEF GKL al pler defg vg syr<sup>utr</sup> go &c. ἡνιζεεωων] L<sup>a</sup>ACJ: ενιζ., T<sup>a</sup> &c.: ἡνιζαλων, E<sub>1</sub>\*; position cf.? Gr. NABCD<sup>b</sup> KLP al omν<sup>vid</sup> Clem Or &c. <sup>21</sup> εδολ̄ ι<sup>o</sup>] om. K. εεεωων 2<sup>o</sup>] pref. οὐτος, FK. ἡτεπο̄τ̄ κεε̄τ̄τραπεζα] om. N homeot. <sup>22</sup> Δηηᾱτ̄] ενηᾱτ̄, H<sup>c</sup>: Δητ̄, B. εεπο̄τ̄] om. εε, B: ἡτεπο̄τ̄, J: Δπο̄τ̄, L. εζοτεροϥ] εζοτε εροϥ, FL. <sup>23</sup> ϣϣε] cf. Gr. N\*ABC\*DEFGP 46\* 67\*\* 118. 179. d e f g am demid fu harl\* luxov tol go Clem Or &c. om. μοι. ἡερζωδ̄] L<sup>a</sup>T<sup>a</sup>ΛEGM NOP: eerζ., CDFHJKL: epζ., B. cepnoqpi] A<sub>1</sub>BCHJP: ceerp̄., L<sup>a</sup>A<sub>2</sub>DFKL: ἡceerp̄., T<sup>a</sup>EGMNO; cf. Gr. N\*ABCDE al<sup>4</sup> d e am fu harl\* luxov tol aeth Clem Euth &c. om. μοι. Δη ι<sup>o</sup>] om. K. εξεστ̄ιν] L<sup>a</sup>T<sup>a</sup>ABDFKLMNP: εξιcτ̄ιν, CE<sub>1</sub>, 2<sup>c</sup>GH JO. ε(om. A<sub>2</sub>)epζωδ̄] pref. ηηι 'to me,' A<sub>2</sub>CHJ. cekωτ̄ (τ̄, A<sub>2</sub> KL)] ἡcek̄., D double negative. <sup>24</sup> πετε(om. N)φωϥ] φη ετεφ̄., T<sup>a</sup>CHJ. φΔπεϣϣφηρ] om. φΔ 'that of,' A<sub>2</sub>DFHKLOR; cf. Gr. NABCD\*FGHP 17. 67\*\* 71. 73. 80. it vg arm aeth Clem Euth &c. om. εκαστος. <sup>25</sup> επχΔι] ἡχ., BDEJL. εδολ̄] om. G.

πικακελλος ονομοον· ἡτετεπεθотθет  
 απ ἡγλι εοθε ἑσσηνηεεεε<sup>26</sup> φαποε γαρ πε  
 πικαεζι πεεε πεφεεοε·

<sup>v 27</sup> ΙCxe οτοп ογαι ἡπιαθпаεζ† θωεεε εεεω-  
 теπ· οτοε τετεπεоωω εεε|ωε пωтеп·  
 епχαι пιβеп етоппаχав θатеп θηпоу  
 ονομοон· ἡτετεπεθотθет απ ἡγλι· εοθε  
 ἑсσηνηεεεε·<sup>28</sup> ещωп δε арещан ογαι  
 хос пωтеп· хе ошωт πιαωлон пе φαι  
 εεπεροωωε· εοθε φη етацтаεωтеп·  
 πεεε εοθε ἑсσηνηεεεε·<sup>29</sup> †хω δε εοθε  
 οсσηνηεεεεε ἡωк απ те ελλα εапекщфнр·  
 Εοθε ογ γαρ таεетреεεεε сена†εап ерос  
 ебол εитеп кесσηνηεεεεε.<sup>30</sup> ΙCxe αποк †σ†  
 θеп ошпенεεεот εοθε ογ сехеога ерои  
 ехеп φη αποк е†шпенεεεот еεрнι ехωц·

<sup>31</sup> Ιτε οπ τετεπεоωωε· ιτε τετεпсω ιτε  
 τετεпирι ἡкеεωε· ερι εωε пιβеп еп†ωоу  
 εεφ†·<sup>32</sup> οτοε шωпι еретепои ἡατбροп  
 ἡппιοεаει πεεε πιοεппн· πεεε †екκλнсiа  
 ἡте φ†·<sup>33</sup> ката φρη† εω ете θеп εωε  
 пιβеп· †рапαц ἡооон пιβеп· ἡ†кω† απ  
 ἡса тапоцри εεεεаа†· ελλα εапиенш  
 εппа ἡсеноεεεε·<sup>1</sup> шωпι еретепои εεεои  
 ката φρη† εω е†ои εεпхс·

εεεке(ε, N)λλοс] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AEFN: εεεγ., K; εεεγεεεοс,  
 CJ: εεεἡκελλ(om. P)OC, BDGLMOP: εεεпγεεεοс, H. απ]  
 trs. after ἡγλι, DFKL. сσηηεεεεε (thus vers. 27, 28)] ABKP:  
 -εHCIC, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.<sup>26</sup> E<sup>1ms</sup> κγ ρρμ, N<sup>ms</sup> κβ ρρμ 'Psalm 23, 22.'

πικαεζι] T<sup>t</sup>ACEHJ<sub>1</sub>NO: πK., L<sup>s</sup>BDFGJ<sub>2</sub>KLMP.<sup>27</sup> ΙCxe]  
 cf. Gr. NABD\*FGP 46. 67\*\* 109. 137. it vg arm Euth &c.: +δε, DF  
 KL, cf. Gr. CDEHKL al pler syr<sup>utr</sup> go (aeth) &c. οτοп] om. G\*M.  
 ε(ε, M)θпаεζ†] αтп., BCFGKL. τετεπεоωω] етеп.,  
 L: ἡτεтеп., T<sup>t</sup>CFHJ: ἡ|теп., B. еп(ἡ, BEH\*L)χαι]  
 +γαρ, CJ. етоппаχав(ц, L sing.)] етоуχ., H\*; for

are sold in the *meat-market* eat, making no enquiry because of the *conscience*; <sup>26</sup> for the earth is the Lord's, and its fulness. <sup>27</sup> If one of the unbelievers invite you, and ye wish, go. All things which they will set before you, eat, making no enquiry because of the *conscience*. <sup>28</sup> But if one should say to you: 'This is a thing slain for *idols*,' eat not, because of him who showed to you, and because of the *conscience*; <sup>29</sup> but I say because of a *conscience*: it is not thine, but (Δ) that of thy neighbour. For why will my liberty be judged by another conscience? <sup>30</sup> If I (pron.) receive in [a] thanksgiving, why am I blasphemed about that for which I (pron.) give thanks? <sup>31</sup> *Whether, then, ye eat, or ye drink, or ye do (any) other thing, do all things unto the glorifying God.* <sup>32</sup> And be ye offenceless to the *Jews* and the Greeks and the *church* of God: <sup>33</sup> according as I also in all things please all, not seeking for mine own profit, but (Δ) that of the many, that they may be saved. XI. Be ye like me, according as I also am like Christ.

plural cf.? Gr. A. <sup>28</sup> ΔΕ] om. CHJ: ΓΑΡ, DFKL. ΟΥΩΥΤ  
 ΠΙΔΩ(O, E<sub>2</sub>) ΛΟΝ] cf. Gr. CDEFGKLP al omn<sup>vid</sup> g vg syr<sup>p</sup> arm go  
 Euth &c. ΠΕΩ] om. L. CΥΝΗ(Υ, M)ΔΕCIC] cf. Gr. SABCDE  
 FGH\*P al<sup>12</sup> it vg syr<sup>sch</sup> arm ar<sup>e</sup> aeth &c. <sup>29</sup> †ΧΩ... ΔΕCIC] om.  
 H\* homeot. ΕΘΕΟΥCΥΝ.] T<sup>1</sup>A: ΠΟΥC., L<sup>z</sup> &c. ΠΘΩΚ]  
 ΠΘΟΚ, BCJKO; cf. Gr. D\* it vg syr<sup>utr</sup>. ΔΠ ΤΕ] om. ΤΕ, DFK.  
 CΕΠΔ†ΘΔΠ] CΕ†., BCHJ. <sup>30</sup> ΙCΧΕ] cf. Gr. unc al plu it vg  
 syr<sup>utr</sup> arm aeth go Clem Cyr Euth &c.: +ΓΑΡ, Δ<sub>2</sub>CJ: +ΧΕΥΑΡ, H;  
 cf. Gr. 17. 47. luxov. ΟΥΩΥΠ] om. ΟΥ, H. ΕΘΕΟΥ] L<sup>z</sup>T<sup>1</sup>AE  
 ΝΟ: pref. ΙΕ, BDFGKLMP: +ΔΠΟΚ, CHJ. CΕΧΕ] CΕ, B.  
<sup>31</sup> ΤΕΤΕΠΟΥΩΩ] ΕΤΕΤΕΠ., CHJ: ΤΕΠ., L. ΤΕΤΕΠ-  
 CΩ] ΤΕΠ., L: ΟΥΠΥΤΕΤΕΠ., CHJ<sub>1</sub>: ΟΥΝΤΕΤΕΠ., B: ΟΥΠ-  
 ΠΤΕΠ., J<sub>2</sub>. ΤΕΤΕΠΥΠ] ΠΤ., CHJ: ΤΕΠ., Δ<sub>2</sub>FLM. ΕΠ†-  
 ΩΟΥ] om. Π, ΜΡ. <sup>32</sup> ΟΥΟΖ] om. BCHJ. ΩΥΠΠ] position  
 cf.? Gr. S<sup>c</sup>DEF<sup>er</sup>G<sup>er</sup>KLP al pler d e f g go arm &c. ΕΚΚΛ.]  
 +ΤΗΡC 'all,' ΝΟ. <sup>33</sup> ΕΤΕΔΕΠ &c.] om. ΕΤΕ, CHJ: Ε†-  
 ΡΑΠΔC, FK. ΠΙΩΗΩ] ΟΥΩ., FK.

<sup>1</sup> ΩΥΠΠ] +ΔΕ, DF<sup>c</sup>KL. Ε†ΟΠΠ] ΕΤΔΙΟΠΠ, F.





<sup>2</sup> But I honour you because ye remember me in all things, and according as I delivered to you the *traditions*, ye lay hold on them. <sup>3</sup> I wish you to know (lit. knowing) that (the) head of every man is Christ, but (the) head of the woman is her husband, but (the) head of Christ is God. <sup>4</sup> Every man who prayeth or *prophesieth*, having his head covered, is shaming his head. <sup>5</sup> But every woman praying or *prophesying* with her head not covered shameth her head: for it is one and it is the same as ( $\bar{\alpha}$ ) she whose head is shaven. <sup>6</sup> For if a woman will not cover her head, then let her shave it: if it is a dishonour unto a woman to shear her head, or to shave it, let her cover her head. <sup>7</sup> For the man *indeed* ought not to cover his head, because he is an *image* and a glory of God: but the woman—she is a glory of her husband. <sup>8</sup> For the man was not brought from the woman, but ( $\Delta$ ) the woman from the man: <sup>9</sup> for the man was not *also* created because of the woman, but ( $\Delta$ ) the woman because of the man: <sup>10</sup> therefore the woman ought to put a veil upon her head because of the *angels*.

ing his head,' N. <sup>5</sup>  $\epsilon\zeta\iota\epsilon\iota\ \delta\epsilon$ ] om.  $\delta\epsilon$ , BCHJ, cf. Gr. P.  $\epsilon\sigma\tau\omega\delta\zeta$ ]  $\epsilon\tau\tau$ ., CHJ.  $\iota\epsilon\epsilon\sigma(\gamma, B)\epsilon\rho$ ] om.  $\epsilon\sigma$ , HJ.  $\bar{\eta}\chi\omega(O, F)\epsilon$ ]  $\epsilon\rho\epsilon\chi\omega\sigma$ , CHJ  $\Theta^{ing}$  ('a copy'), P.  $\zeta\omega\delta\epsilon$ ]  $T^A$  CG MNOP:  $\zeta\omega\delta\epsilon$ ,  $L^B$  BDEFHJKL.  $\epsilon\tau\gamma\mu\iota$ ]  $\epsilon\sigma\tau\gamma$ ., FK.  $\bar{\eta}\tau\epsilon\sigma$ ]  $\epsilon\tau\epsilon\sigma$ ., N.  $\rho\omega$ ]  $\rho\omega\epsilon\epsilon$ , A by error.  $\delta\omega\kappa\zeta$ ]  $T^A$ : om. C,  $L^E$  &c. <sup>6</sup>  $\sigma\tau\epsilon\zeta\iota\epsilon\iota$ ]  $\bar{\eta}\sigma\tau\epsilon$ .,  $T^F$ : om.  $\sigma\tau$ , CHJK.  $\eta\alpha\zeta\epsilon\beta\epsilon$ ]  $\bar{\eta}\zeta\alpha\delta\epsilon$ ,  $A_2^*$ .  $\epsilon\epsilon\alpha\rho\epsilon\sigma\delta\omega\kappa\zeta\gamma$ ]  $\Delta E$ :  $\epsilon\epsilon\alpha\rho\epsilon\sigma\gamma\omega(\omega, T^M N)\eta\gamma$ ,  $L^E T^F$  &c.:  $-\gamma\omega\delta\epsilon$ , K.  $\iota\sigma\chi\epsilon$   $2^\circ$ ]  $L^A$  AEGMP:  $+\delta\epsilon$ ,  $T^B$  CDFHJKLNO.  $\gamma\omega\gamma\eta\epsilon$ ] om.  $\eta\epsilon$ , CHJ.  $\epsilon\sigma\tau\epsilon\zeta$ ]  $L^B$   $A_1$  EF:  $\sigma\tau\epsilon$ .,  $A_2$ :  $\bar{\eta}\sigma\tau\epsilon$ ., BDGKLMNO:  $\bar{\eta}\sigma$ ., P:  $\bar{\eta}\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$ ., CHJ.  $\epsilon\chi\epsilon\beta\epsilon$ ]  $\Delta E$ :  $\epsilon\chi\epsilon\eta(\beta, K)$ ,  $L^E T^F$  &c.  $\iota\epsilon(\epsilon\iota, A_1)\epsilon\delta\omega\kappa\zeta$  (om.  $J_1$  LM)  $\gamma(C, K)$ ]  $\iota\epsilon\delta$ ., H.  $\iota\epsilon\epsilon\epsilon\alpha\rho\epsilon\sigma\zeta(\chi, A_{1,2}^\circ E_1^c)$ ] om.  $\iota\epsilon$ , BCHJ. <sup>7</sup>  $\eta\epsilon\sigma\zeta\alpha\iota\ \eta\epsilon$ ]  $\Delta E$ :  $-\tau\epsilon$ ,  $L^E T^F$  &c. <sup>8</sup>  $\eta\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\eta$ ]  $\eta\epsilon$   $\epsilon\tau\alpha\tau$ .,  $A_2^\circ$  K.  $\tau\epsilon\zeta\iota\epsilon\iota$   $2^\circ$ ]  $\alpha\tau\epsilon\zeta$ ., O. <sup>9</sup>  $\kappa\epsilon$ ]  $\iota\sigma\chi\epsilon$  'if,' K:  $\kappa\alpha\tau\alpha\ \phi\rho\eta\tau$ , B.  $\eta\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\sigma\epsilon\eta\tau$ ]  $L^B$  AD EFLNO:  $\eta\epsilon$   $\epsilon\tau\alpha\tau$ ., CHJ:  $\epsilon\tau\alpha\tau$ .,  $T^B$  BGKMP.

†ςζιει÷ χα οτερψων ехеп тесафе еѳе  
πιαγγελος÷

<sup>11</sup> Πληп ογδε αελοп οтςζиει χωρις ρωει÷  
ογδε ρωει χωρις сζиει деп πο̄÷

<sup>12</sup> κατα φρη† γαρ ете †ςζиει÷ οτεβολ  
деп πирωει пе÷ παιρη† оп πирωει οτεβολ  
деп †ςζиει пе÷ епχαι πιβеп гзπεβολ  
εεφ† пе÷ <sup>13</sup> εεγзп деп θппоу αειп  
αειωтеп÷ хе ассуе ποтςζиει÷ еѳес-  
тавгз εεφ† ηхωс гѳѳс ап÷ <sup>14</sup> ογδε ηѳос  
†φтсис †сѳω πωтеп ап÷

Хе πирωει εеп γαρ ещωп ере хωу цпот |  
отщωу пзу пе÷ <sup>15</sup> †ςζиει де ηѳос ещωп  
ере хωс цпот отωот пзс пе. хе етау†  
επιцωи пзс ηтщевиω ηотерщωп÷ <sup>16</sup> ιсхе  
де отоп огди εееи ееррецуѳппн÷ апоп  
де αεлоптап αεεау ηоткагс εепαиρη†÷  
ογδε пекклнсiа ηте φ†÷

<sup>17</sup> Φαι де ειгопгеп αεелоу παιѳεαи αειω-  
теп ап÷ хе етаρεтепѳωот† епетсωтп  
ап÷ αλλα φη етѳевпот÷

<sup>10</sup> οτερψων] A<sub>1</sub>EH\*JP: οτερψωу 'an authority,' L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>  
BCDFGH<sup>ms</sup>KLMNO. ехеп] гix., BDKL. <sup>11</sup> ογδε 1<sup>o</sup>]  
ογте, L<sup>s</sup>O: om. CHJ. οтςζиει] AEGKL: om. Oγ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>  
&c.; position cf. Gr. unc. (exc. D<sup>b</sup>KL al pler) al plus<sup>10</sup> it arm aeth Clem  
&c. ρωει 1<sup>o</sup>] + депπο̄ 'in the Lord,' CHJ; position cf. Gr. as  
above. ογδε 2<sup>o</sup>] + αελοп, DKL. депπο̄] om. CHJ<sub>2</sub>.  
<sup>12</sup> γαρ] om. CHJ. ете] ета, GJP preterite. πирωει пе]  
AEL: -те, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. εβολ деп†ςζ.] e. гитеп†., DL.  
сζиει пе] -те, D. еп(η, B)χαι πιβеп] A<sub>1</sub>\*BM:  
еп(η, DE<sub>1</sub>JL)χαι де πιβеп, L<sup>s</sup> &c.: ηепχαι де п,  
N<sup>o</sup>: ηепχαι п. де, T<sup>t</sup>. гзπεβολ] om. гзп, A<sub>2</sub>:  
οτεβολ, BKL (ποу by error). εεφ†] депφ†, F. пе] пе,  
H\*O\*. <sup>13</sup> ассуе] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>: ап суе, T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>BDEFGKLMNO:  
ηсуе, P: суе, CHJ. ηотςζиει] L<sup>s</sup>ABCEFHJ: η†ςζ.,  
DKL: ηсгз., GMNOP. εεφ†] position cf.? Gr. DEFG it vg

11 *Nevertheless neither* is a woman *without* man *nor* man *without* woman in the Lord. 12 For according as the woman is [a] from the man, thus also the man is [a] through <sup>a</sup> the woman; all things are from God. 13 Judge in your own selves: that it was seemly for a woman to pray to God with her head not covered. 14 *Not even* [the] nature herself teacheth you, That the man <sup>b</sup>*indeed*, if he have long hair, it is a dishonour to him. 15 But the woman, if she have long hair, it is a glory to her; because the hair was given to her instead of a veil. 16 But if (any) one thinketh to be contentious, [but] we (pron.) have not such a custom, *neither* the *churches* of God. 17 But ordering this I was not justifying you, because ye assemble not for <sup>c</sup>the better, but (2) <sup>d</sup>the worse.

<sup>a</sup> Reading **ΣΙΤΗΝ**, DL.  
which is chosen.'      <sup>d</sup> Lit. '

<sup>b</sup> Omitting 72p.

c Lit. 'that

<sup>d</sup> Lit. 'that which is inferior.'

syr<sup>utr</sup> arm aeth.  $\bar{\eta}\chi\omega\varsigma$ ]  $\epsilon\rho\epsilon\chi\omega\varsigma$ , CHJ.  $\zeta\omicron\delta$ ( $\eta$ , H)c] L<sup>2</sup>A  
 BDEFHK:  $\zeta\omega\delta\varsigma$  (om. N), T<sup>1</sup>CGJLMNOP. <sup>14</sup>  $\omicron\gamma\alpha\epsilon$ ] cf.  
 Gr. unc. (exc. D<sup>o</sup>EKL) 17. 46. 47. 73. 137. it vg syr<sup>sch</sup> et p<sup>txt</sup> arm Euth  
 om.  $\eta$ .  $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ ] cf. Gr.  $\Sigma$ ABCD\*et<sup>o</sup>EHP 17. 37. 46. 73. 74<sup>vid</sup> 120.  
 137. 178. a<sup>scr</sup> Euth Dam; for order cf. ? Gr. D<sup>b</sup>KL al pler &c.  $\dagger\varsigma\delta\omega$ ]   
 L<sup>2</sup>T<sup>4</sup>AEGMP:  $\varsigma\dagger\varsigma$ (om. H) $\delta\omega$ , BCHJNO:  $\bar{\eta}\varsigma\dagger\varsigma\delta\omega$ , DFKI,  
 double negative.  $\bar{\eta}\epsilon\eta$   $\gamma\alpha\rho$ ] L<sup>2</sup>T<sup>4</sup>AEGMOP, cf. Gr.  $\Sigma$ \*: om.  
 $\gamma\alpha\rho$ , BDFHIJKL: om.  $\bar{\eta}\epsilon\eta$ , N: om. C.  $\epsilon\gamma\omega\pi$ ] om. CJ.  
<sup>15</sup>  $\alpha\epsilon$ ] om. B\*.  $\eta\alpha\varsigma$   $\pi\epsilon$ ] om.  $\pi\epsilon$ , GM.  $\eta\alpha\varsigma$  2<sup>o</sup>] cf. Gr.  $\Sigma$ AB  
 17. al sat mu g syr<sup>sch</sup> arm aeth Chr Euth. Item CHP 37. 46. 68. 73.  
 74. 80. 109. a<sup>scr</sup> d<sup>scr</sup> f vg syr<sup>p</sup> &c.  $\bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\rho\omega$ ]  $\epsilon\pi\omicron\tau\epsilon\omega$ , B.  
<sup>16</sup>  $\iota\varsigma\chi\epsilon$   $\alpha\epsilon$ ] om.  $\alpha\epsilon$ , CHJ.  $\rho\epsilon\gamma\omega\varsigma$ ] om.  $\rho\epsilon\gamma$ , E<sub>1</sub>\*.  $\alpha\pi\omicron\eta$   
 $\alpha\epsilon$ ] om.  $\alpha\epsilon$ , BCHJ.  $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ ]  $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$   $\bar{\eta}\tau\alpha\eta$ ,  
 BCHJL.  $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ ] om. B.  $\eta\epsilon\kappa\kappa\lambda$ .] +  $\tau\eta\rho\omega$  'all', CH  
 JKO. <sup>17</sup>  $\epsilon\iota\gamma\omicron\eta\gamma\epsilon\eta$ ] cf. ? Gr.  $\Sigma$ C<sup>3</sup><sup>vid</sup> D<sup>e</sup>EF<sup>gr</sup>GKL P al pler  
 d e g &c.:  $\eta\alpha\iota\gamma\omicron\eta\gamma$ , F imperfect?.  $\eta\alpha\iota\theta\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ ]  $\eta\alpha\iota\theta\bar{\eta}\bar{\eta}$ ,  
 HJ<sub>1</sub>:  $\eta\alpha\theta\bar{\eta}\bar{\eta}$ , A<sub>2</sub>.  $\alpha\pi$  1<sup>o</sup>] om. N single negative.  $\epsilon\tau\alpha\rho\epsilon$ -  
 $\tau\epsilon\eta\theta$ .]  $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\eta$ , CHJ present:  $\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\eta$ , BDFKL.  
 $\epsilon\pi\epsilon\tau\varsigma\omega$ (O, DL) $\tau\eta$ ]  $\epsilon\phi\eta$   $\epsilon\tau\varsigma$ , T<sup>4</sup>:  $\bar{\eta}\epsilon\tau$ , BN:  $\epsilon\tau\varsigma$ ,  
 G\*?.  $\alpha\pi$  2<sup>o</sup>] om. L.  $\phi\eta$   $\epsilon\tau\theta\epsilon\delta$ .] A<sub>1</sub>ENO:  $\epsilon\phi\eta$  &c., L<sup>2</sup>T<sup>4</sup>:  
 $\epsilon\pi\epsilon\tau\theta$ , BCD<sup>2</sup>FGHIJKLMP:  $\eta\eta$   $\epsilon\tau\theta$ , A<sub>2</sub>.





<sup>18</sup> For first *indeed*, being about to assemble together in the *church*, I hear of divisions being among you, and I *partly* believe (it). <sup>19</sup> For there must be *heresies* among you, that the chosen also who are among you might be manifested. <sup>20</sup> Being about to assemble, *then*, together: it is not to eat a *Lord's Supper*: <sup>21</sup> for each one taketh before (another) from his *supper* to eat; there is (one) who is hungry *indeed*, but there is (one) who is drunken. <sup>22</sup> For have ye not houses to eat and to drink (in)? Or *despised* ye the *church* of God, and shamed them who have not? What shall (lit. will, thus again) I say to you? (Is it) that I justify you in this? I shall not justify you.

<sup>23</sup> For I (pron.) received from the Lord that which I delivered to you, that the Lord Jesus in the night in which he was about to be betrayed (lit. given) took a loaf; <sup>24</sup> and he gave thanks, he brake it, and he said: 'This is my *body*, which will be given for you: this do for (ε) remembrance of me.' <sup>25</sup> Thus

οὐκ ἔστιν] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup> AEGMNOP: pref. οὐκ ὄν, BCDFHJKL. <sup>22</sup>  $\overline{\alpha\alpha}$ -  
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$  πτετετε]  $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$  πτετετε, HM. ἀρετενεper]  
 ερετενεper, BL. καταδφ.] καταπ., B. πτετετε.] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>  
 AEGMNOP: pref. οὐκ ὄν, CHJ: οὐκ ὄν τετετε, BDFKL.  
 †ψιπ] om. †, A<sub>1</sub>E.  $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$  πτωον] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup> ABCGHJ  
 LMP:  $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$  πτωον, DEFKNQ. οὐ] +χε, B. πε†πδ-  
 χο(ω, L)q] πε ε†πδ, T<sup>a</sup>CHJN: πε ε†, O: πε ε†χω  
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ q, GMP. πωτεπ] position cf. Gr. unc. (exc. KL) 17. 37.  
 73. 80. it vg syr<sup>sch</sup> go Cyr &c. πταθ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ie] π†θ., C.J.  
 θηκον I<sup>o</sup>] +δενθηκον, A<sub>2</sub> by error. δηνφαι...θηκον]  
 om. B homeot. π†πδθ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ie(O, MP)] π†θ $\overline{\alpha\alpha}$ ., CHJ. αν]  
 om. N single negative. <sup>23</sup> γαρ] cf. Gr.: δε, CHJ.  $\overline{\alpha\alpha}$ φη]  
 $\overline{\alpha\alpha}$ πε, B. ετεπεθ.] L<sup>s</sup>ADEFKL: πτ., T<sup>a</sup>BCGHJMNOP.  
 επδπδτηνq] ετονπδτ., FK. <sup>24</sup> οὐκ ὄν δψεν]  
 om. οὐκ ὄν, CHJ. δψφδψq] pref. οὐκ ὄν, CHJ<sub>1</sub><sup>2</sup>. δψχoc]  
 δψχω  $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ oc, O. χε] cf. Gr. NABC\*DEFG 3. 17. 23\* 31. 46\*  
 57. 67\*\* 70. 71. 73. 136. 178. d o f g am fu al<sup>lachm</sup> arm<sup>zoh</sup> Ath Cyr &c. om.  
 λδβ. φάγ. ετονπδτηνq] cf. f vg Cyp (hi<sup>3</sup> quod...tradetur) arm<sup>189</sup>.

ρη† οη πικεαφοτ÷ εεεπεεεα πιζιπποη εφζω  
 εεεοε÷ κε παιαφοτ †διαθηνκη εεβερι τε  
 εεε παεпоу÷

Φαι αριτϣ ησοη πιβεη÷ ετετεεппαεω εε-  
 εοу÷ еρετεпирι εεπαεεεи. <sup>26</sup> соη γαρ  
 πιβεη еτετεεппαοуωεε εεпαιωικ÷ οτοз  
 ητετεεпεω εεпαιαφοτ÷ еρετεпзιωи εεф-  
 εοу εεпοε ψατεϣи÷

<sup>27</sup> Ζωστε φη εοηαοуωεε εβολ εεη παιωικ÷  
 οτοз ητεϣεω εβολ εεη παιαφοτ ητε  
 пοε÷ εεη οεεεταεεпψα÷ εϣεψωпи εϣοи  
 ηεпоχοε εεписωεεа÷ πεεε писпоу ητε  
 пοε÷ <sup>28</sup> εεаре пирωεи εε ерзοкиεεзпи  
 εεεοу÷ οτοз пайρη† εεареϣοуωεε εβολ  
 εεη пωικ÷ οτοз ητεϣεω εβολ εεη  
 παιαφοτ÷

<sup>29</sup> Φη γαρ εοοуωεε÷ οτοз εεεω÷ αϣοуωεε÷  
 οτοз αϣεω÷ εεεαп παϣ ηρεϣερзιακριпи  
 εεписωεεа αη÷ <sup>30</sup> εοεε φαи οηοη οεεεиψ  
 ψωпи εεη οηпоу÷ οτοз εεεεοκз÷ οτοз  
 εεпκοτ ηεοεεиψ÷ <sup>31</sup> епаεпερзιακριпи  
 γαρ εεεοη÷ παεпα†εεαп ероη αη πε÷  
<sup>32</sup> εϣ†εεαп γαρ ероη ηεεε†÷ εϣ†εεεω паη÷

<sup>25</sup> οη] om. C\*. πικε] om. κε, CHJ. παιαφοτ] φαи αφ.,  
 BE<sub>2</sub>O\*. †δια(†, B)αθ.] om. † definite article, A<sub>2</sub>B. εεβερι] om.  
 E<sub>1</sub>\*, tr. hab. †(α, BE)ε] πε, CHJ. εεεпаεпоу] cf. ? Gr. ACP  
 17. 23\* 37. 46. 57. 73. 109. *ἐν τῷ αἵματι μου*. ησοη] εεηсоη, CHJ:  
 om. η, B. еτετεεппαεω] еρετεεппαεω, BL. εεεοу]  
 pref. εβολ, H: εβολ ηεηητϣ, CJ. еρετεпирι εεпа]  
 еρετεпερпа, K, <sup>26</sup> εεп(φ, N)αιαφοτ] cf. Gr. N° C<sup>3</sup>  
 D<sup>b</sup>et° EKL P al pler tol syr<sup>utr</sup> aeth go &c. add *τοῦτο*. <sup>27</sup> ζωστε]  
 -εε, BFJ<sub>1</sub>\* L. εοηαοуωεε] εοοу., L. παιωικ] cf. Gr.  
 KLP al pler vg<sup>cle</sup> arm<sup>edd</sup> aeth Euth al add *τοῦτον*. οτοз ητεϣεω]  
 cf. Gr. A 39. 46. 109. *lect* syr<sup>sch</sup> et *p<sup>ixt</sup>* aeth Clem &c. *καὶ πίνη*. παια-  
 φοτ] φαи αφ., T<sup>n</sup>N: παιαφοτ, E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>, cf. Gr. ητεεεε εεη

also the cup after the *supper*, saying: 'This cup is the new *testament* in my blood. This do every time (in) which ye will drink it, remembering me.' <sup>26</sup> For every time (in) which ye will eat this bread and drink this cup, ye are<sup>a</sup> proclaiming (the) death of the Lord until he come. <sup>27</sup> Wherefore he who will eat from this bread and drink from this cup of the Lord unworthily shall be *guilty* of the *body* and the blood of the Lord. <sup>28</sup> But let the man *prove* himself, and thus let him eat from the bread and drink from the cup. <sup>29</sup> For he who eateth and who drinketh, ate and drank for (ε) a judgement to him, not (being) *discerner* of the *body*. <sup>30</sup> Therefore many are weak among you, and they are in pain; and many sleep. <sup>31</sup> For if we were *discerning* ourselves, we should not be judged. <sup>32</sup> For God is judging us, teaching us, that we

<sup>a</sup> If the ε has fallen out it may have been 'ye shall.'

&c.] cf. Gr. ABCD\*EFGKP al plu it vg syr<sup>sch</sup> arm aeth Clem &c. **ⲁⲛⲓⲥⲱⲗⲗⲁ**] A: **ⲉⲛⲓ.**, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. **ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ**] **ⲛⲥⲛⲟⲩ**, N; cf. Gr. unc. al<sup>40</sup> fere Clem Euth &c. <sup>28</sup> **ⲁⲉ**] om. B. **ⲁⲉⲗⲗⲟⲩ**] position cf.? Gr. **ⲛⲀⲖⲖⲖⲖ** al pler syr<sup>utr</sup> arm aeth Clem Or Cyr &c. **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲉⲛ** ... **ⲛⲓⲧⲉⲩ** (N, N) **ⲥⲱ**] om. M. **ⲛⲱⲓⲕ** ... **ⲛⲓⲁⲫⲟⲩ**] L<sup>s</sup>ABDE GLM<sup>mg</sup>NO\*: **ⲛⲁⲓ** ... **ⲛⲁⲓ**, T<sup>t</sup>CFHJKO ('a copy') P. <sup>29</sup> **ⲩⲁⲣ**] om. DJ<sub>2</sub>KL. **ⲉⲑ**(T, J)**ⲟⲩⲱⲗⲗ**] **ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲗⲗ**, B. **ⲁ**(ε, J)**ⲩⲱⲥⲱ**] cf. Gr. **ⲛⲀⲖⲖⲖⲖ**\* 17. aeth<sup>ro</sup>: + **ⲉⲛⲟⲩⲱⲗⲗⲉⲧⲁⲧⲁⲩⲛⲱⲗ**, T<sup>t</sup>, cf. Gr. **ⲛⲉⲥⲉ**D &c. it vg syr<sup>utr</sup> arm go aeth<sup>pp</sup> Euth Cyr &c. add *ἀναξίως*. **ⲉⲩⲃⲁⲛ**] cf.? Or Caes: **ⲟⲩⲃⲁⲛ**, J<sub>2</sub>: **ⲛⲟⲩⲃⲁⲛ**, BDFKL, cf. Gr. **ⲛⲓⲣⲉⲩⲥⲉⲣⲁⲓ**(†, BE<sub>2</sub>)**ⲁⲕⲣ**.] om. ερ, A<sub>1</sub>. **ⲛⲓⲥⲱⲗⲗⲁ**] cf. Gr. **ⲛⲀⲖⲖⲖⲖ**\* 17. 67\*\* am\* fu\* harl\* al lachm (aeth<sup>ro</sup>): + **ⲛⲓⲧⲉⲛⲟⲩ**, T<sup>t</sup>M<sup>mg</sup> recent, cf. Gr. **ⲛⲉⲥⲉ**D &c. <sup>30</sup> **ⲥⲉⲗⲗⲟⲩⲃ**] **ⲛⲥⲉⲗⲗⲟⲩ** 'and die,' N by error. **ⲥⲉⲛⲕⲟⲩ**] **ⲁⲖⲃ**(**ⲛ**)**ⲛ**\***ⲓ**(**ⲛ**): **ⲥⲉⲛⲕ**, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>31</sup> **ⲉⲛⲁⲛⲉⲣⲁ**.] **ⲥⲃⲉⲩⲕⲖ**: **ⲉⲛⲁⲉⲣⲁⲓⲁⲕ**, A: **ⲉⲛⲉⲁⲛⲉⲣⲁ**, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>GNO: **ⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲁ**, H<sup>o</sup>MP: **ⲉⲁⲛⲁ**, B. **ⲩⲁⲣ**] trs. after **ⲁⲗⲗⲟⲩⲟⲛ**, CHJ; cf. Gr. **ⲛⲉⲥⲉⲕⲖⲖ** al pler syr<sup>utr</sup> arm Cyr Euth &c. **ⲉⲣⲟⲛ**] **ⲉⲣⲟⲓ** 'me,' E. **ⲁⲛⲛⲉ**] om. A<sub>2</sub><sup>o</sup>. <sup>32</sup> **ⲉⲩⲩⲁ**.] **ⲁⲩⲩⲁ**, B. **ⲩⲁⲣ**] L<sup>s</sup>AE: **ⲁⲉ**, T<sup>t</sup> &c., cf. Gr.: om. H\*: + **ⲛⲉ**, T<sup>t</sup>GMP. **ⲫⲩ**]





may not be condemned with the *Gentiles*. <sup>33</sup> *Wherefore then*, my brethren, should ye assemble to eat, stay for one another. <sup>34</sup> If there is he who is hungry, let him eat in his house; that ye may not assemble for (€) a judgement. But (the) rest (of the things), should I come, I shall ordain.

XII. But concerning the *spiritual* (gifts), my brethren, I wish you not to be (lit. being) ignorant. <sup>2</sup> Ye know that, being *Gentiles*, being under the voiceless *idols*, ye were walking (along) as ye were <sup>a</sup>led. <sup>3</sup> Therefore I show to you, that no one speaking in the *spirit* of God saith that Jesus is an *anathema*; and it is not possible that any should say that Jesus (is) the Lord *except* in a holy *spirit*. <sup>4</sup> But there are <sup>b</sup>distributions existing of graces, though it is the same spirit. <sup>5</sup> And there are distributions existing of *ministrations*, though it is the same Lord. <sup>6</sup> And there are distributions of works, though it is the same God who

<sup>a</sup> Lit. 'brought up in.'

<sup>b</sup> 'Parts of division,' or 'division parts.'

<sup>1</sup> F<sup>mg</sup> <sup>الاحد اخر الحسين</sup> 'the last Sunday of Pentecost,' J<sup>1mg</sup> <sup>الاحد العظيم</sup> 'the great seventh Sunday of Pentecost.' <sup>ΘΗΝΟΥ</sup> + ΔΕ, BCHJ. <sup>2</sup> ΧΕ] pref. ΓΑΡ, FK. ΔΥΕΝ] ΔΥΕΡ, E<sub>1</sub>\*. <sup>3</sup> ΕΥΧΑΧΙ] ΕΥΧ., BE<sub>2</sub>. ΟΥΟΝΟΥ] A: om. ΟΥΟΝ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΔΝΔΘΕΛΛΔ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> A D F G K L M N O P: ΔΝΔΘΗΛΛΔ, CHJ: ΔΝΕΘΕΛΛΔ, E<sub>1</sub>: ΔΝΕΘΔΛΛΕ, E<sub>2</sub>: ΕΝΔΘΕΛΛΔ, B. ΠΕ] om. E<sub>1</sub>\*. <sup>4</sup> <sup>ΙΗC</sup>] cf. Gr. N A B C 6. 17\* 46\* 109. arm aeth<sup>utr</sup> Euth. <sup>ΠΟC</sup> <sup>ΙΗC</sup>] cf. Gr. N A B C 6. 17. 31. 46. 67\*\* 73. 109. f vg syr<sup>sch</sup> aeth<sup>utr</sup> Or Did Euth Cyr: <sup>ΠΟC</sup> ΠΕ <sup>ΙΗC</sup> 'the Lord is Jesus,' ΠΚΟ: <sup>ΠΟC</sup> ΠΕ 'it is the Lord,' C<sup>e</sup>J. <sup>ΙΕΗΤ</sup>] <sup>ΙΕΗΤΙ</sup>, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> B C F K M O P. ΟΥΠΠΔ] om. ΟΥ, L. <sup>4</sup> ΟΥΟ(ω, B)Π] pref. ΟΥΟΖ, O: ΟΥΟ, MN by error: om. ΖΔΠ, Π\*. ΔΕ] om. CHJ. ΕΥΨΟΠ] L<sup>s</sup> A G M N O P: ΟΥΨ., E by error: ΨΟΠ, T<sup>t</sup> B C D F H J K L. ΠΕ] om. O, thus ver. 5. <sup>5</sup> ΟΥΟΖ ΟΥΟΠ] om. ΟΥΟΖ, BG\*: om. ΟΥΟΠ, D K L. ΕΥΨΟΠ . . . ΦΨΨ] om. N homeot. ΕΥΨΟ(ω, BE<sub>2</sub>)Π] ΨΟΠ, T<sup>t</sup> C J. ΔΙΑΚΩΠΙΑ] A<sub>1</sub> E G L M: -ΚΟ-, L<sup>s</sup> &c. ΕΝΔΙΟC] ΟΥΟΖΕΠ, L: ΟΥΟΖΠ, D K; cf. Bas. <sup>6</sup> ΟΥΟΖ] om. B C G H J. ΟΥΟΠ] om. F K. ΔΦΨΨ] + ΕΥΨΟΠ, G. <sup>7</sup> <sup>ΠΤΕΖΔΠ</sup>] <sup>ΠΖΔΠ</sup>, C J. ΠΕ] cf. Gr. N<sup>e</sup> (B) K L al pler Or Cyr &c.

- <sup>7</sup> Πιoυaι aε πιoυaι ce† παcυ αεφoυωπoυ eβoλ  
 ητε πιπ̄πα ÷ κατa πετερποcυρι ÷ <sup>8</sup> oυaι  
 αεπ γap eβoλ oυτεπ πιπ̄πα ψaυ† παcυ  
 ηoυcaχι ηcoφiα ÷ κεoυaι aε ηoυcaχι ηeλλi  
 κατa παιπ̄πα φaι ÷ <sup>9</sup> κεoυaι aε ηoυπαoυ†  
 oεп παιπ̄πα pω ÷ κεoυaι aε ηoυaηoυoт  
 ηταλoб oεп | παιπ̄πα pω oη ÷ <sup>10</sup> κεoυaι  
 aε ηoυaηoυβнoυ ηxoλλ ÷ κεoυaι aε oυπpo-  
 φηтiα ÷ κεoυaι aε oυaηβωλ αεπ̄πα ÷ κεoυaι  
 aε oυaηтeпoc ηλac ÷ κεoυaι aε oυepαηηηiα  
 ηλac ÷ <sup>11</sup> παi aε тηpoυ πiоυaι eтepoυβ.  
 ηoηтoυ ÷ παιπ̄πα pω пe eυφωψ αεπiоυaι  
 πiоυaι ÷ καтa φpη† eтepoυaυ ÷
- <sup>12</sup> Kaтa φpη† γap eтe пicωαα oυaι пe ÷  
 oтoптaυ ηoυαηψ αεαeλoc αεαaυ ÷ пi-  
 αeλoc aε тηpoυ ητε пicωαα eтoι ηoυ-  
 αηψ ÷ oυaι aε ηcωαα пe ÷ пaιpη† oυψ  
 пx̄c ÷ <sup>13</sup> ke γap aпoп тηpeп eтaпбiωαec  
 oεп oυπ̄πα ηoυωт ÷ eтcωαα ηoυωт iтe  
 пiоυaι ÷ iтe пiоυeпηп iтe бωк iтe pαα-  
 oε ÷ oтoг aпoп тηpeп aттcoп ηoυπ̄πα  
 ηoυωт ÷
- <sup>14</sup> Ke γap пicωαα ηoυαeλoc ηoυωт aп пe ÷

ηeпx̄aι] T<sup>h</sup>ABK: eepx̄., L<sup>s</sup>CFHJL: epx̄., DGMNOP:  
 ηx̄., E. oεпoтoп пiβeп] om. F. <sup>7</sup> ce†] L<sup>s</sup>T<sup>h</sup>ABEG  
 MNOP: ceпa†, CDFHJKL future. <sup>8</sup> γap] om. CHJ.  
 πιπ̄πα] oυπ̄πα, CJ. caχι] αηψ 'much,' CJ. παιπ̄πα]  
 πιπ̄πα, A<sub>2</sub>\*K\*. <sup>9</sup> aε 1<sup>o</sup>] cf. Gr. N<sup>o</sup>AD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>KLP al fere  
 omn syr<sup>p</sup> &c. παi 1<sup>o</sup>] om. F thus again. pω] +oη 'also,' CJL<sup>c</sup>.  
 ηoυaηoυoт] om. oυaη, H: om. η, B. pω 2<sup>o</sup>] cf. Gr. N<sup>o</sup>C<sup>3</sup>D  
 EFGKLP al pler f g Clem &c. aυтφ. oη] om. N. <sup>10</sup> Tabulated  
 arrangement, ADF. κεoυaι] κεoυoп, L<sup>s</sup> by error. ηoυaηoυ.]  
 oεпoυaηoυ., CHJ: om. η, B. aε 2<sup>o</sup>] cf. Gr. NACKLP al omn<sup>vid</sup>  
 syr<sup>utr</sup>. Or Euth &c. oυπpoφηтiα] pref. η, A<sub>2</sub>CFJK. aε 3<sup>o</sup>]  
 cf. Gr. as before. oυaη(om. η)βωλ] pref. η, CFJK; cf. Gr. AB

worketh all things in all. <sup>7</sup> But to each one is given (the) manifestation of the *spirit* according to that which is profitable. <sup>8</sup> For to one *indeed* is given through the *spirit* a word of *wisdom*; but to another a word of knowledge according to the same *spirit*: <sup>9</sup> but to another [a] faith in the same spirit; but to another graces of healing in the same spirit; <sup>10</sup> but to another works of power; but to another [a] *prophecy*; but to another explainings of *spirit*; but to another kinds of tongues; but to another an *interpretation* of tongues: <sup>11</sup> but all these the one which worketh in them is the same *spirit*, dividing to each one according as he willeth. <sup>12</sup> For according as the *body* is one, (yet) it hath many *members*, but all the *members* of the *body* are being many, but it is one *body*; thus Christ also. <sup>13</sup> For we *also* were all baptised in one *spirit* unto (e) one body, *whether* the *Jews* or the *Greeks* or servant or free, and we were all made to drink one *spirit*. <sup>14</sup> For the *body* also

D<sup>gr</sup>cK<sup>sil</sup>L al pler syr<sup>p</sup> &c. plural. 2E 4<sup>o</sup>] cf. Gr. N<sup>c</sup>ACKL al pler syr<sup>utr</sup> arm &c. 2ANVENOC] pref. n̄, CFJK. OTEPEANNA] pref. n̄, CFJK: OTEPEEENNA, BE<sub>2</sub>GMP, for -12 cf. Gr. AD\*F GLP &c. <sup>11</sup> Om. verse, C. n̄ΔI] position cf.? Gr. DEFG 46. defg vg go arm Or Did Cyr &c.: om. 2E, B. n̄ΔI n̄ n̄ΔI] AENO: pref. OTO2, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. n̄E] om. L. 22 n̄IOYΔI &c.] cf. Gr. D\*FG defg m<sup>10</sup> vg syr<sup>sch</sup> arm Or &c. om. idig. <sup>12</sup> TΔP] om. Δ<sub>2</sub>\*FL, cf. Gr. K a<sup>scr</sup> arm aeth. OYΔI n̄E] om. n̄E, GMP. OYON- (+n̄, B) TΔC] cf. Gr. D\*F<sup>gr</sup>G defg go: pref. OTO2, BCFHJ. n̄IIELOC 2E] om. 2E, J. n̄ICW22 2<sup>o</sup>] cf. Gr. N\*ABCFG KLP 10. 17. 23. 31. 73. 115. 119. 122\* 137. d<sup>scr</sup> f g vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c. om. τοῦ ἐνός. OYΔ(O, B)I 2E] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AEGMNOP: om. 2E, BCD FHIJKL, cf. Gr. <sup>13</sup> T n̄PEH 1<sup>o</sup>] T n̄POY, CHJ third person. EYCW22] OYCW22, B. n̄IOYΔ. IY2ΔI, BH\*. ITE 2<sup>o</sup>] IE, F\*. n̄IOYE(ω, B) n̄I n̄I] OYCH n̄I, BH\*. OTO2 Δ n̄O n̄I] om. OTO2, B. T n̄PEH 2<sup>o</sup>] T n̄POY, HJ. n̄IOY n̄I n̄I 2.] cf. Gr. N(Δ)BC\*D\*FGP 17. 47. 73. 80. 137. d<sup>scr</sup> defg am &c. syr<sup>utr</sup> arm aeth go Ath Did Euth &c. <sup>14</sup> n̄IOY IIELOC] om. n̄, BCHJ.





is not one *member*, but (Δ) many. <sup>15</sup> If the foot should say: 'I am not a hand, I am not from the *body*,' it is *not*, in consequence of this, not from the *body*. <sup>16</sup> And if the ear should say: 'I am not an eye, I am not from the *body*,' it is *not*, in consequence of this, not from the *body*. <sup>17</sup> If the whole *body* were an eye, where had been also the hearing? If the whole were an hearing, where was also the smelling? <sup>18</sup> But now God put the *members* each one of them in the *body* according as he wished. <sup>19</sup> If all were one *member*, where had been also the *body*? <sup>20</sup> But now many *indeed* are the *members*, but the *body* is one. <sup>21</sup> It is not possible that the eye should say to the hand: 'I have no need of thee,' or *again* the head to the feet: 'I have no need of you.' <sup>22</sup> But (Δ) *rather* the *members* of the *body*, of which they think that they are feeble, these are more *necessary*: <sup>23</sup> and those of the *body*, of which we think that they are unhonoured, to these we give more honour; and our ugly things have more beauty (given them); <sup>24</sup> but our beautiful things have no *need*: but (Δ) God tempered

μελος οτιαι δε πιασθων, N confused. ζωα] + πε, E<sub>2</sub>.  
<sup>20</sup> δε ι°] om. P. με(Η, Ρ)η] cf. Gr. unc. al pler &c. (exc. BD\* 73. 114. de arm go). πε] om. J<sub>1</sub>\*. <sup>21</sup> μεμεον] εμεμεον, GMP.   
 †ερχ.] ††ερχ., double negative twice, FK: †ερ†χρια, N twice. μεμεο] μεμεωσ 'them,' B: μεμεοι 'me,' F<sup>c</sup>: μεμεον 'us,' N. Δη ι°] + πε, C. †αφε] + χος 'say,' J<sub>2</sub><sup>mg</sup> ('a copy'). Δη 2°] om. MP.   
<sup>22</sup> αλλα] Δ<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>E: + †ροτο (Δη, F), L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>Δ<sub>1</sub><sup>mg</sup> ('a copy') &c. μελλον] om. C\*. ετοσμενι] ετεμενι, P. ζαπαπαγκε(Η, T<sup>t</sup>BG H LMP)ον] ζαπαγκ(ΚΓ, J)εον, CJ. πε] πε, J<sub>1</sub>.   
<sup>23</sup> ηη ετεμενι] ηη ετετεμεν., O: ηετεμεν., D. ηαι δε ††] ΔΕ: ηαι δε επ†, L<sup>g</sup>: ηαι τεη†, T<sup>t</sup> &c. οτοζ 2°] om. CHJ. ηη ετχαιωσ] ηετχ., CDFHJL: -ω, E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>: -ωον, E<sub>1</sub><sup>c</sup>. οτοη †τωσ] οτοητωσ, DFKL. †ροτο 2°] ΔΒΕ<sub>2</sub>\*N: †οτοτο, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. εαδ] ΔΕ: αΔι, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c.   
<sup>24</sup> ηη δε] cf. Gr.: οτοζ ηη, T<sup>t</sup>CHJ. σεερχρια Δη] †σε., BFK double negative. εαα†] αα†, P.

ἡγοῦντο ταῖο ἔφη ἐτύχαι· <sup>25</sup> ὅτι  
ἢ τετυτέε[·] φῶρξ ὡπι θεπ πικωλλε  
ἀλλὰ ἢ τε πικελοσ τηροῦ σιρωῦν θε  
ποτερνοῦ· <sup>26</sup> οὗτο εἰωπ εὐτοπ οὐτελοσ  
σῖκεκα· ὡρε πικελοσ τηροῦ σῖκεκα  
πελλε· εἰωπ εὐτοπ οὐτελοσ σῖω·  
ὡρε πικελοσ τηροῦ ρεπ πελλε·  
<sup>27</sup> ἡωτεп δε ἡωτεп πικωλλε ἔπ·χс πεл  
περелелос θεп οὐτεерос·

ξ <sup>28</sup> Ἡ ἐπ ἐτα φτ χαι θεп πικκλнсиа· ὡрп  
ῥαпапостолос· φεεεεβ ῥαппрофнтнс·  
φεεεεб ῥапрефтсбω· ἐеπεпса пαι ῥап-  
хоел ιта ῥапρелот ἡтаλб· ῥапелет-  
рефттото· ῥапелетрефερεεи ῥапте-  
пос ἡлас· <sup>29</sup> ἐн сепадерапостолос τηροῦ·  
ἐн сепадерпрофнтнс τηροῦ· ἐн сепадер-  
рефтсбω τηροῦ· ἐн сепадерхоел τηροῦ·  
<sup>30</sup> ἐн οὗоп ἡτω· τηροῦ ἡῥапρелот  
ἡтаλб· ἐн сепасахи τηροῦ θεп ῥап-  
лас· ἐн сепадерееπεпн τηροῦ· <sup>31</sup> χοε  
δε епῖρелот εθпаа·

(IΓ.)

ξα Οὗτο ἐτι οπ τ παταεωτεп екееωит епаа·  
ἡго. <sup>1</sup> εἰωп αικαпсахи θεп φлас ἡτε  
... ρω- πирωел· πεл φапιаттелос· ἐеелопт  
ел, D атапн δε ἐеел· αιερεεφнτ ἡгоεелт

ἡγοῦντο] ῥο, F: ἡго, O. ταῖο] ἡταῖο, BL.  
<sup>25</sup> ἢ τε (Δ, E<sub>2</sub>) τυτέε] ἡσετυτέε, G. φῶρξ] cf. ? Gr. N  
D\* FGL 47. 74. 109. a<sup>scr</sup> al plus<sup>30</sup> g fu (harl\*) arm σχίσματα. θεп]  
εε, FK. θε] θε, B. <sup>26</sup> εἰωп εὐτοп 1°] om. E, BFK;  
cf. ? Gr. NACDEKL al fere omn vg<sup>edd</sup> syr<sup>sch</sup> Euth Or &c. κεκα·]  
εεκα·, T<sup>N</sup>. ὡ (σ, B) ερε... κεκα·] om. E<sub>2</sub>L (tr. hab.)  
homeot. εἰωп ε(om. B) οὗоп 2°] L<sup>a</sup> ABDEGLMNOP: οὗτο,  
εἰωп, CHJ: εἰωп δε εὐτοп, FK. οὐτεelos 2°]

the *body*, having given more honour to that which lacked;  
<sup>25</sup> that there might not be division in the *body*; but (2) that all the *members* might care for one another. <sup>26</sup> And if there is a *member* suffering, all the *members* suffer with it; if there is a *member* glorified, all the *members* rejoice with it. <sup>27</sup> But ye are (the) *body* of Christ, and his *members* <sup>a</sup> severally. <sup>28</sup> They *indeed* whom God put in the *churches*, first *apostles*, (the) second *prophets*, (the) third teachers, after these powers, *then* graces of healing, helps, guidances, *kinds* of tongues. <sup>29</sup> Will all be *apostles*? Will all be *prophets*? Will all be teachers? Will all be powers? <sup>30</sup> Have all graces of healing? Will all speak in tongues? Will all *interpret*? <sup>31</sup> But be zealous for the great graces. And *yet* also I shall (lit. will) show to you another greater way. XIII. If I should speak in (the) tongue of the men and that of the *angels*, but I have not *love*, I was as a sounding

<sup>a</sup> Lit. 'in a part.'

cf.? Gr. N\* A B Thdrt om. *ἐν*. *σωτῶν ψαρεπισσελος*] om. O\* homeot. <sup>27</sup> *ἡὼτεν* 2°] + πε, CK: + πε, J. π(π, L<sup>x</sup>) *εε*-*πε*] om. πε, B. <sup>28</sup> π(ι, M) *εε*] A E M N O P: pref. οτο, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. *πικκ* (om. E<sub>1</sub>\*) λ.] A<sub>1</sub> (tr. sing.): †εκκ., L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c. *ψο*(ω, B) ρπ] T<sup>t</sup> A<sub>1</sub> B D E F G L M N: pref. ἡ, L<sup>s</sup> H K O P 18: ἡγορπ *εε*π, A<sub>2</sub> C J. *αποστ.*] + πε, K 18. *ιτα*] cf. Gr. K L al pler &c. *εε*τρεψ†τοτο] -†ἡτ., H J<sub>2</sub>°: *εε*τ-†ἡτ., C J<sub>1,2</sub>°. <sup>29</sup> *εε*π *σεπ*αερ... *τηρο*] om. H\* homeot. *προφητης* (-φητεην, B) . . . *σεπ*αερ] om. N\* homeot. <sup>30</sup> *οτοπ ἡτω*] T<sup>t</sup> A C K N O: *οτοπ*τ., L<sup>s</sup> &c. *εε*οτ] *εε*ωτ, D thus again. *ερεεπετην*] T<sup>t</sup> A B E<sub>2</sub> H J<sub>2</sub> L P: *ερεεηπ*, L<sup>s</sup> C F G K M N O: *ερερεεηπ*, D 18: *ερερεεεπ*, E<sub>1</sub> J<sub>1</sub>. <sup>31</sup> *εθ* (om. J<sub>2</sub>°) *πτα*] cf.? Gr. N A B C 5. 6. 10. 17. 31. 37. 39. 67\*\* 73. 137. 213. am aeth<sup>utr</sup> Euth Cyr &c. *μειζοτα*: *εθπταπε*, L O 18\*, cf.? Gr. D E F G K L al longe plu d e f g vg arm &c. *κρείτ(σσο)τα*. *ετι οη* †] *ε† οη τι*, M. *ταεωτεν*] cf.? Gr. F<sup>st</sup> G g *δείκνυμι ὑμῖν*.

<sup>1</sup> *εψωπ*] + δε, H J. *εεεον†*] *εεπον†*, L<sup>s</sup> by error. *δε*] om. O. *αιερεε* (om. M)] *αιεε*, A<sub>1</sub> B D<sup>r</sup> E. *εοεετ*] *εεοτ*, A<sub>2</sub> B M by error.

εφςενσεν ιε ογκτεβδλoн εφςϣλнλoтi÷  
<sup>2</sup> κλп εoтoп нтнн нoтпpoфнтiα÷ eиcωoтп  
 нпнeтcтнpиoп тнpoт пee пeeи тнpы÷  
 κλп epε φпaзђ тнpы нтoт÷ зωcтe  
 eoтωтeб нзaнтωoт eбoл÷ eeoпђ  
 aтaпн дe eeaт÷ aпoк злн÷ <sup>3</sup> κλп  
 aицaпђ нпн eтeпoтн тнpoт÷ eopoтoт-  
 oeтoт oтoз нтaђ eeпaкecωee÷ зпнa  
 нтaцoтцoт÷ eeoпђ aтaпн дe eeaт÷  
 нђxeeзнoт нзлн aп÷  
<sup>4</sup> †aтaпн цaцωoт нзнт÷ цacepзeлxε÷ †a-  
 тaпн eeпacxoз÷ †aтaпн eeпaccepпep-  
 пepoс÷ eeпacбiтci нзнт÷ <sup>5</sup> eeпacбiцпнн÷  
eeпacкωђ нca пн eтeпoтc÷ eeпacxωнт  
eeпaceeтн eпнeтзωoт÷ <sup>6</sup> eeпacpaцп  
 eчeп eeтeбi нxoпc÷ цacpaцп дe eчeп  
 eeннн÷ <sup>7</sup> цaцωoт нзнт | eeп зωб ннбeп÷  
 цacpaзђ eeп зωб ннбeп÷ цacepзeлпнc  
eeп зωб ннбeп÷ цacaeoпн нтoтc eeп  
 зωб ннбeп÷ <sup>8</sup> †aтaпн eeпacзeи eпeз÷  
 Итe нпpoфнтiα ceпaкωpы итe ннлac ceпa-  
 λoxoт÷ итe oтeeи пe цпaкωpы÷ <sup>9</sup> eeп  
 oтeeepoс тap тeпeeи oтoз eeп oтeeepoс

κτ(ι, N)eeβδλoн] L<sup>s</sup>T<sup>h</sup>AGHMNO 26: κτεβωλoн,  
 D<sup>r</sup>LP: κτεβδλωп, BCEFJK. <sup>2</sup> κλп (cf. Gr. AC 17. 31.  
 Cyr &c.) . . . тнpы 1<sup>o</sup>] om. L by error. εoтoп нтнн] T<sup>h</sup>AHO 26:  
 ε(om. BHJK)Oтoпт., L<sup>s</sup> &c. нoтпpoфнтiα (cf. Gr. N<sup>3</sup>D<sup>4</sup>L  
 al pauc τiαν)] εoтпp., GMNOP. eи(ιe, MO)цωoтпн] L<sup>s</sup>T<sup>h</sup>A  
 EGMNOP: pref. oтoз, BCD<sup>r</sup>FHJK 26. - тнpoт] om. 26.  
 κλп (cf. Gr. AB 17. 31. Clem Or Cyr) . . . тнpы 2<sup>o</sup>] om. 26 homeot.  
 зω(O, 26)CTE] L<sup>s</sup>T<sup>h</sup>GLMP: -дe, A &c. злн]+aп, T<sup>h</sup>A<sub>2</sub>.  
<sup>3</sup> κλп] cf. Gr. ABC 17 al pauc Clem Or Cyr &c.: +εцωп, T<sup>h</sup>CHJL:  
 +тap, D<sup>r</sup> omitting aι. пн eтeпoтн] пн eтeптнн, D<sup>r</sup>F  
 (+тoт by error)HKL: пeтeптнн, CJ<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>: pref. пωoт, G.



brass or a clashing *cymbal*. <sup>2</sup> *Even if* I have [a] *prophecy*, knowing all the *mysteries* and all (the) knowledge; *even if* I have all (the) faith so as to remove mountains, but I have not *love*, I (am) nothing. <sup>3</sup> *Even if* I should give all my (goods) to cause them to eat, and give my *body* also that I may boast, but I have not *love*, I gain nothing. <sup>4</sup> [The]<sup>a</sup> *love* is longsuffering; *hopeth*; *love* envieth not; *love* is not *puffed up*; is not proud; <sup>5</sup> is not put to shame; seeketh not for her own; is not angry; thinketh not the evil; <sup>6</sup> rejoiceth not over (the) wrongdoing, but rejoiceth over (the) truth; <sup>7</sup> is longsuffering in all things; believeth in all things; *hopeth* in all things: endureth in all things. <sup>8</sup> *Love* never falleth. *Whether* the *prophecies*—they will be done away; *whether* the tongues—they will cease; *whether* [a] knowledge—it will be done away. <sup>9</sup> For in [a] *part* we

<sup>a</sup> Thus throughout.

εθροτοτολλον] εθροτολλον, AE<sub>2</sub>. ἡττωοι] A<sub>1</sub>  
E, cf. Gr. SAB 17. aeth<sup>ro</sup>: + ελλοι 'me,' L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ελλον] ελλον, MP. δε] om. BO. ελλοι] om. D<sup>r</sup>FKL. τ-  
χε] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> E: τπχ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>mg</sup> خ &c. future. ηλι] ελι, C.  
<sup>4</sup> ψαερζελε] pref. τανπ, O. πηπα (ε, P) CΧΟΖ-  
ταν.] om. E<sub>1</sub>\*, cf. Or om. οὐ ζήλοι ἡ ἀγάπη. τανπ 3°] cf. Gr.  
NACDEFGKL al pler d e g m<sup>16</sup> syr<sup>utr</sup> go Or &c.: om. C, cf. Gr. B 17.  
73. 74. a<sup>80r</sup> al<sup>5</sup> f vg arm Clem &c. επαερπερπερος] om. H\*:  
+ τανπ, B. <sup>5</sup> Verses 5-7 tabulated, D<sup>r</sup>. πη ετε-  
πο (om. D<sup>r</sup>) C] π(π, D<sup>r</sup>) ετεπ., CD<sup>r</sup>JL. <sup>6</sup> εετ.] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>  
&c.: τετ, CHJ. δε] om. BA<sub>2</sub>\*F. εχεν] ἡ, E<sub>1</sub>\*.  
<sup>7</sup> ψαπαζτ ζενζωβ πιθεν] om. J<sub>2</sub> homeot. <sup>8</sup> επ-  
πα (ε, A<sub>2</sub>O) CZEI] cf. Gr. N\*ABC\* 17. 47\* 67\*\* 80. &c. πίπτει.  
προφητια] cf. Gr. ND\*P al -τια: προφητης, L (but tr.  
النبرات). κωρ 1°] κορ, A<sub>1.2</sub>\*. πιδε] om. π, M. ιτε 3°]  
οτε, F. οτε] cf. Gr. BD\*et<sup>c</sup>EKLP al pler d e f vg syr<sup>utr</sup> arm  
go Or Did &c. πε] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>D<sup>r</sup>EGJLMNOP: om. A<sub>1</sub>BCFH\*(K).  
चना.] सेना., K. <sup>9</sup> ταρ] cf. Gr. NABDEFGP al sat mu it  
vg syr<sup>utr</sup> arm aeth<sup>pp</sup> Or Did Ath &c. οτο] om. CJ. μερος 2°]  
μελος, AL.

τεπερпрофнтеvиn\* <sup>10</sup> εγωп δε αqωани ηχε-  
 πιτε-  
 λιον ξβ <sup>11</sup> θιοι ηαλον\* παιcαχι πε εφρη† ηοναλον\*  
 ..., D παιcοβπi πε εφρη† ηοναλον\* παιεεvι  
 πε εφρη† ηοναλον\* εοτε етаиеррwει  
 αικωq ηηα†εεταλον\* <sup>12</sup> теппаv γар  
 †поv εβoλ εvтеп oυιαλ εеп oυθoнтеп  
 тоте теппапаv ηεo oυβε εο\* αиеи  
 †поv εеп oυеерoc\* εеп пичоv δε †па-  
 еи\* ката φρη† етаvcoυωпт\* <sup>13</sup> †поv  
 δε παιγ cεcεиoпт\* φпаε†\* †εελпис та-  
 γаπн\* пеθпааq δε εеп παι пе †агапн\*  
 ξγ <sup>1</sup> βοχι ηса †агапн\* χοε δε епiηπα†икоп\*  
 εαλλoп δε εvпа ητετεπεрпрофнтеvиn\*  
<sup>2</sup> петсахи εеп φλαc\* εqсахи пее пирwει  
 ап αλλα φ†\* εееоп εvи γар cωтее  
 ероq\* εеп пiηпа хе qсахи ηεαпееvстн-  
 риoп\* <sup>3</sup> φη δε етерпрофнтеvиn\* αqсахи  
 пее пирwει ηоvкωт\* пее oυпоε†\*  
 пее oυθωт ηεvт\* <sup>4</sup> петсахи εеп φлаc |  
 εα εqкωт εееоq εееаvαтq\* φη δε етер-  
 профнтеvиn αqкωт ηоvекκλнcиα\*

## ΙΖ.

ξδ <sup>5</sup> τοvεy οηпоv δε тнροv еретепсахи εеп

<sup>10</sup> δε] om. GMP. παιποεερο(+γ, L<sup>g</sup>c)] cf. Gr. NABD\*  
 FGP 17. 31. 39. 47. 67\*\* 73. 74. 80. 137. it vg arm aeth<sup>utr</sup> go Ath Cyr  
 &c. om. τότε. qпак.] пак., BCK. <sup>11</sup> παιcαχι &c.] order  
 cf. NAB 17. 80. 93. f vg aeth<sup>utr</sup> Clem Did &c. ηοναλον 2°]  
 ηαλον, E. παιεεvι пе (om. пе, P) ... αλον] om. F  
 homeot.: + пе, O. εοτε(δε, AE<sub>1</sub>c<sub>2</sub>)] AE<sub>1</sub>c<sub>2</sub>GO, cf. Gr. N\*ABD\*  
 67\*\* 119. d e am harl\* tol go Did &c.: + δε, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. N<sup>c</sup>D<sup>c</sup>EF  
 GKLP al pler f g vg<sup>cle</sup> fu demid syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c. <sup>12</sup> γар]  
 cf. Gr. NABD<sup>c</sup>KL al omn<sup>vid</sup> syr<sup>p</sup> Did Cyr &c.: om. C, cf. Gr. D\*FGP  
 defg vg go arm. †поv εβoλ] om. F. oυθo(ω, T<sup>t</sup>GMNOP)п-

know, and in [a] *part* we *prophecy*: <sup>10</sup> but if the *perfect* should come, the *in part* will be done away. <sup>11</sup> Being a child, I was speaking as a child, I was meditating as a child, I was thinking as a child, *when* I became man I did away the things of my childhood. <sup>12</sup> For we see now through a glass in a likeness, *then* we shall (lit. will) see face to face. I know now in [a] *part*; but then (lit. in the time) I shall (lit. will) know, according as I was known. <sup>13</sup> But now these three abide, (the) faith, [the] *hope*, (the) *love*; but the great among these is [the] *love*. XIV. Pursue after [the] *love*, but be zealous for the *spiritual* (gifts), but *rather* that ye may *prophecy*. <sup>2</sup> He who speaketh in (the) tongue is speaking not to the men but (Δ) God; for no one heareth him: in the *spirit*, then, he speaketh *mysteries*. <sup>3</sup> But he who *prophesieth* spoke to the men for an edification and a comfort and a consolation. <sup>4</sup> He who speaketh in (the) tongue edified himself alone; but he who *prophesieth* edified a *church*.

<sup>5</sup> But I wish you all to speak (lit. speaking) in tongues,

(om. K) ΤΕΝ] om. ΟΥ, CD. ΤΟΤΕ] ΔΕΛ: +ΔΕ, Ls<sup>T</sup> &c. ΤΕΝΝΑΝΔΥ] ΤΕΝΝΑΥ, A<sub>2</sub>DE<sub>1</sub>\*. ΠΟ] ΕΖΟ, N. ΕΤΑΥ-  
 COΥΩΝΤ] -ΟΝΤ, L<sup>F</sup>L: COΥΝΤ, M. <sup>13</sup> ΠΑΙΥ] ΠΑΙΥ,  
 T<sup>E</sup>E<sub>1</sub>\*? NO. †ΕΛΠΙC] T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>E: ΤΕ., Ls &c.: ΤΔΕ., B. ΤΔ-  
 ΓΔΠΗ] †ΔΥ., T<sup>t</sup>: ΤΔΔΥ., B. ΠΕΘ(Τ, BG)ΠΔΔΥ] ΠΕΘ-  
 ΠΔΔC, om. ΔΕ, K.

<sup>1</sup> ΟΧΙ] +ΔΕ, L: +ΟΥΠ, F. ΕΠΙΠ.] ΠΠΠ., BN. ΔΕ<sup>2</sup>] om. ΔΕ, L. ΕΡΠΡΟΦ.] om. ΕΡ, A<sub>1</sub>EK. <sup>2</sup> ΠΕΤCΔΧΙ] Ls<sup>T</sup> ΔΒΕΓΜΝΟΡ: +ΥΔΡ, CDFHJKL, cf. Gr. ΕΥCΔΧΙ] T<sup>t</sup>AE<sub>1</sub>P: ΔΥC., Ls &c. ΠΥΡΩΧΙ] om. ΠΙ, J. Φ†] pref. ΠΕΛ 'to,' GMOP. ΥΔΡ] Ls<sup>T</sup> ADEFEKLNO, cf. Gr.: om. CGHIJMP. ΧΕ] T<sup>t</sup>A: ΔΕ, Ls &c.: om. P. ΕΥCΔΧΙ] ΕΥC., CHJM: ΔΥC., B. <sup>3</sup> ΔΕ] om. Η\*J. ΕΤΕΡΠΡ.] ΕΤΔΥΕΡΠΡ., P, thus ver. 4. ΔΥCΔΧΙ] ΥC., HJ. ΠΟΥΚΩΤ] ΔΕΠΟΥ., F: ΕΥ., K. ΟΥΘΩΤ] om. ΟΥ, B. <sup>4</sup> ΠΕΤCΔΧΙ] ΦΗ ΔΕ ΕΤCΔΧΙ, B. ΔΥΚΩΤ<sup>1</sup>] ΕΥΚ., J. ΔΥΚΩΤ<sup>2</sup>] ΠΔΚΩΤ, N future.

<sup>5</sup> ΤΗΡΟΥ] position cf.? Gr. A Ambrst: trs. after CΔΧΙ, 26. ΕΡΕ-





but *rather* that ye should *prophecy*: but greater is he who *prophesieth* than he who speaketh in (the) tongue, *except* he *interpret*, that the *church* may receive an edification.

<sup>6</sup> But now, my brethren, if I should come to you, speaking in tongues, what profit shall (lit. will) I give to you unless I speak to you in a revelation, or in [a] knowledge, or in a *prophecy*, or in a teaching? <sup>7</sup> *Even* the *soulless* things giving their voice, *whether* a pipe or a harp, unless they make distinction of their voice, *how* will they know that which is piped or that which is *harped*? <sup>8</sup> For if a *trumpet* also should give a voice not manifest, who will prepare himself for (the) *war*? <sup>9</sup> Thus ye also through (the) tongue, if ye should not say a word manifest, *how* will they know that which ye say? For ye will be as speaking unto (the) *air*. <sup>10</sup> There are many sorts of voice in this *world*, and there is not anything being voiceless. <sup>11</sup> If I should not know (the) power of the voice, I shall (lit. will) be (a)

<sup>7</sup> ολλω(Ο, BHJ<sub>1</sub>)C] AEF: 2ολλωc, LsT<sup>t</sup> &c. ιτε ι<sup>ο</sup>] οτδε, L. cηβι] ceβι, A<sub>2</sub>\*F. ἦτ(+ε, B)οτcωη] ἦοτc. 'a voice,' O; cf. Gr. B d e tol arm Ambrst, singular. πετοτχω] πε ετοτ., HN: φη ετοτ., O. φη ετοτερ.] πετοτερ., B: φη ετερ., L<sup>s</sup>. κτθαριζιν]-χιη, E<sub>2</sub>. <sup>8</sup> cαλπιγξ]-πιγξ, BE<sub>1</sub>\*, cf. Gr. ALP. εcοτοηξ] ADEHJN: εcοτωηξ, LsT<sup>t</sup> BCGKLMOP: ἡcοτ-ωη, F. εθηαψ.] πεθηαψ., P. εππολ.] ABDE<sub>1</sub>J: επι-πολ., LsT<sup>t</sup> &c. <sup>9</sup> παιρη†] pref. οτοξ, DFKL. εψωπ] LsT<sup>t</sup> AEGMNOP: om. BCDFHJKL. εφοτοηξ] -ωηξ as before. εδολ] +αη, CF. πετεηχω] AEP: πετετεηχω, LsT<sup>t</sup> C &c.: πε ετετεηχω, B. ψωπι γαρ] om. γαρ, L<sup>s</sup>. επαηρ] επι., CKOP: αηαηρ, B. <sup>10</sup> αηψ] +γαρ, K. ψλωλ] A<sub>1,2</sub>\*C: ψλολ, LsT<sup>t</sup> &c.: σλολ, GM. cωη] λac 'tongue,' CK. παικocωoc] A<sub>1,2</sub>\*E, cf. e f vg &c. 'hoc': πικ., cf. Gr. D\*FG 2<sup>scri</sup> εν τφ. 2λι] cf. Gr. N\*ABD\*FG<sup>gr</sup> P 17. 67\*\* al<sup>10</sup> e f vg arm Clem Euth &c. om. αυτων. εφοι] cf.? Gr. D\*EFG fg vg εστιν: om. T<sup>t</sup>. <sup>11</sup> εψωπ] AE: +οτη, LsT<sup>t</sup> &c., cf. Gr. ἦτε-†cωη] ἦτ., CFK. †ηαψωπι] om. ηα, P: ειεψ., CJ strong future. ειοι] αιοι, B: ιεοι, N by error.

σαχι | οτοζ πετσαχι πελλι ⁂ ψναψωπι εφοι  
 εββαρβαρος ητοτ ⁂

ξδ <sup>12</sup> Παρηη̄ η̄ωτεπ ζωτεπ ⁂ επιαν τετενοι  
 η̄ρεψχοζ η̄ηη̄πᾱτικοη επκωτ η̄τε̄ τεκκλη-  
 ςια ⁂ κω̄τ̄ ριπᾱ η̄τετεπερζοτο ⁂ <sup>13</sup> εθβε  
 φαι πετσαχῑ θε̄η̄ φλας ⁂ εερεψτωβρ ριπᾱ  
 η̄τεψερλεπετιη ⁂

ξε <sup>14</sup> Εψωπ γαρ αιψαντωβρ̄ θε̄η̄ φλας πᾱπᾱ πετ-  
 τωβρ̄ ⁂ παρ̄η̄τ̄ δε̄ φοῑ η̄ατοϋταρ̄ ⁂ <sup>15</sup> οῡ xe  
 πε̄τ̄η̄ᾱιϋ̄ τ̄η̄ατωβρ̄ θε̄η̄ η̄η̄πᾱ ⁂ τ̄η̄ατωβρ̄  
 δε̄ οη̄ θε̄η̄ η̄ικεζη̄τ̄ ⁂ τ̄η̄αερψαλιν̄ θε̄η̄ η̄η̄-  
 πᾱ ⁂ τ̄η̄αερψαλιν̄ δε̄ οη̄ θε̄η̄ η̄ικεζη̄τ̄ ⁂

ξη <sup>16</sup> Ιε̄ ε̄ε̄η̄ον̄ ακψανς̄ε̄ον̄ θε̄η̄ η̄η̄πᾱ πετχωκ  
 ε̄ε̄φ̄ε̄ε̄ ε̄ε̄η̄ῑωτ̄η̄ς̄ ε̄β̄ολ̄ η̄ως̄ ψ̄η̄ᾱχε̄ η̄ῑᾱ-  
 ε̄η̄η̄ ε̄ρ̄η̄η̄ ε̄χ̄ε̄η̄ η̄εκ̄ψ̄ε̄η̄ε̄ρ̄ε̄οτ̄ ⁂ επιαν̄ πετ-  
 εκ̄χω̄ ε̄ε̄η̄οϋ̄ ψ̄ε̄ε̄η̄ ε̄ροϋ̄ αν̄ ⁂ <sup>17</sup> η̄θοκ̄ γαρ  
 ε̄ε̄η̄η̄ κ̄ᾱλως̄ κ̄ψ̄ε̄η̄ε̄ρ̄ε̄οτ̄ ⁂ ᾱλλᾱ η̄ικεοϋ̄αῑ  
 ψ̄κ̄η̄τ̄ αν̄ ⁂

# ΙΗ.

ξθ <sup>18</sup> Τ̄ψ̄ε̄η̄ε̄ρ̄ε̄οτ̄ η̄τεπ̄ φ̄τ̄ xē τ̄σαχῑ θε̄η̄ φλας̄  
ε̄ε̄ᾱλλ̄ον̄ ε̄ροτερωτεπ̄ τη̄ροϋ̄ ⁂ <sup>19</sup> ᾱλλᾱ  
το̄ρω̄ψ̄ ε̄χε̄ ε̄ η̄σαχῑ θε̄η̄ πᾱκᾱτ̄ θε̄η̄ τεκ-

οτοζ πετσαχι πελλι] A<sub>1</sub>GKMP: πελλι οτοζ &c.,  
 T<sup>b</sup> &c.: om. οτοζ . . . πελλι, L<sup>g</sup>, obs. Gr. L a<sup>scr</sup>\* om. καὶ ὁ λαλῶν  
 ἐν ἐμοὶ βάρβαρος; cf.? Gr. DEFG 67\*\* al<sup>6</sup> Clem &c. om. ἐν. <sup>12</sup> πα-  
 ρηη̄] pref. οτοζ, DFG<sup>c</sup>KL. τετενοι η̄ρ.] τετε[ερρ.,  
 B. η̄η̄πᾱτ̄.] AE: επι., L<sup>s</sup>T<sup>b</sup> &c. επκωτ] επικ., B:  
 ε̄ε̄η̄κ̄, HJ. η̄τε̄τ̄] η̄τ̄, FHK. η̄τετεπερ(om. επ, AE<sub>2</sub>)-  
 ροτο] η̄τεπερ., BL\* by error. <sup>13</sup> η̄τεψερλεπετιη̄]  
 -ε̄η̄η̄η̄-, EFGKMN. <sup>14</sup> γαρ] cf. Gr. NADEKLP al pler  
 e f vg syr<sup>utr</sup> &c. πᾱπᾱ] η̄η̄πᾱ 'the spirit,' DL. πετ-  
 τωβρ̄] η̄ε̄τ̄τ̄., NO. δε̄] om. B. φοῑ] ε̄φοι, FHKLP.  
<sup>15</sup> xē] om. O. πε̄τ̄η̄ᾱιϋ̄] η̄ε̄τ̄η̄ᾱ., HNO. η̄η̄(om.  
 η̄η̄, B)η̄πᾱ i<sup>o</sup>] L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>AE<sub>1</sub><sup>2</sup>GKMNOP: πᾱπᾱ, CDE<sub>1</sub>\*FHKL.  
 δε̄ οη̄ i<sup>o</sup>] cf. Gr. NABDEL al pler syr<sup>p</sup> &c.: om. δε̄, CHJP, cf.  
 Gr. BFG 46. 109. e f g vg arm &c. om. δέ: om. οη̄, F. η̄ικε i<sup>o</sup>] L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>

barbarian for him who speaketh, and he who speaketh to me will be (a) barbarian for me. <sup>12</sup> Thus ye also, *since* ye are zealous of the *spiritual* (gifts) unto (the) edification of the *church*, seek that ye may abound (in them). <sup>13</sup> Therefore he who speaketh in (the) tongue—let him pray that he may *interpret*. <sup>14</sup> For if I should pray in (the) tongue, my *spirit* prayeth, but my heart is unfruitful. <sup>15</sup> What then shall (lit. will <sup>a</sup>) I do? I shall pray in the *spirit*, but I shall pray in the heart also; I shall *sing* in the *spirit*, but I shall *sing* in the heart also. <sup>16</sup> Or otherwise if thou shouldst bless in the *spirit*, he who filleth up (the) place of the *unlearned*, *how* will he say the Amēn upon thy thanksgiving, *since* that which thou sayest he knoweth it not? <sup>17</sup> For thou *indeed* givest thanks *well*, but (Δ) the other one is not edified.

<sup>18</sup> I give thanks to God that I speak in (the) tongue *more* than ye all: <sup>19</sup> but (Δ) I wish to say five words in

<sup>a</sup> Thus throughout.

ADEGLMNOP: ΠΔΚΕ 'also my,' BCFHJ<sup>c</sup><sub>2</sub>K. †ΠΔερψ...  
 ΠΠΔ] om. A<sub>2</sub>\* homeot. ΠΠΠΔ 2°] ΠΔ., CDFHJ<sup>c</sup><sub>2</sub>KL. ΔΕ  
 ΟΠ 2°] om. O: om. ΟΠ, F. ΠΙΚΕ 2°] ΠΔΚΕ, (B)CF(H)JKL.  
 ΖΗΤ 2°] ΠΟΥΣ, BH\*. <sup>16</sup> ΙΕ ΔΕΛΛΟΝ] T<sup>1</sup>AE: ΕΔΕΛΛΟΝ,  
 GMNOP: ΔΕΛΛΟΝ, L<sup>s</sup>BCDFHJKL. CΔΟΤ] CΔΟΤ, L<sup>s</sup> by error.  
 ΔΕΠΠΠΔ] cf. ? Gr. N<sup>e</sup>BDEP 73. 137. Euth add εἰν; for article cf.  
 Gr. KL al pler &c. ΔΠΙ (om. F) ΙΔΙΩΤΗΣ] ΠΤΕΠΙΔ., B. Π-  
 ΔΔΔΗΠ] ΠΕ ΔΔΔΗΠ tr. هوامين 'it is Amēn,' H<sup>c</sup>. ΨΕΔΔΙ] ABCD  
 EΠJ: ΕΨΕΔΔΙ, FK: ΠΨΕΔΔΙ, L<sup>s</sup>T<sup>1</sup>G L M N O P double negative.  
<sup>17</sup> ΓΔΡ ΔΔΠ] ΔΕ: ΔΔΠ ΓΔΡ, L<sup>s</sup>T<sup>1</sup> &c.: om. ΔΔΠ, CJ.  
 ΨΚΗΤ] ΠΨΚΗΤ, DFKL double negative. <sup>18</sup> Kmg في الأحد  
 الخامس 'it is read on the fifth Sunday of ?', Fmg (J<sup>1</sup>mg) 'the fourth  
 Sunday of Bashons.' Φ†] cf. Gr. NABDEFGP 17. 23. 31. 67\*\* 73.  
 80. 137. 177. 178. 179. e g am tol syr<sup>utr</sup> arm aeth<sup>utr</sup> ar<sup>e</sup> Euth &c. om. μov.  
 ΧΕ] cf. Gr. FG d e f g vg syr<sup>utr</sup>. †CΔΧΙ] cf. Gr. NBD E(FG)P 17.  
 67\*\* 73. 121. e<sup>scr</sup> (it vg syr<sup>utr</sup>) arm Or<sup>int</sup>. ΦΛΔC] cf. Gr. NAD EFG  
 17. 31. d e f g vg arm &c. ΔΔΔΛΛΟΝ] position cf. ? Gr. F<sup>sr</sup>G g.  
<sup>19</sup> ΕΧΕΕ] ΕΧΕΠΕ, B. ΔΕΠΠΑΚΑ†] cf. ? Gr. NABDEFGP  
 al <sup>12</sup> (17) f g vg syr<sup>sch</sup> arm Euth &c.

Hunt 20.  
 15-21



- κλῆσις· ὁπότε ἡτάρκατηχῃ ἡ ἀνκεχω-  
 οῦπι· ἐροῦτε οὐθὺν ἡσάχι θεν φλὰς·
- ο 20 **Ν**ασινοῦ **ἔ**περераλον θεν πετεпка† ἀλλὰ  
 ἀριλον θεν †κακία· ἡρηνι δε θεν  
 πετεпка†· ὡπι ертепхих εβολ·
- οα 21 **С**сθνοῦт γαρ δι φποεос хе θен | **ῥ**αп-  
 22 **ε**ε **к**ελὰς· πεε **ῥ**αпкесфотот †насахи πεε  
 παιλὰς· οτοῖ παρη† οп ἡпогсωтеε  
 ἡсωι πεхе ποс· 22 **ῥ**ωсте πιλὰς παγхн  
 етеһни ἡпн εθпаῖ† απ· ἀλλὰ πιαθ-  
 паῖ†· †профһтиа δε насхн ἡπιαθпаῖ†  
 απ· ἀλλὰ πн εθпаῖ†.
- 23 **Ε**ῡωп οпн асцани етеа ἡхе†екκλһсиа  
 тһрс· οτοῖ ἡсесахи тһрот θен **ῥ**апλὰς·  
 ἡсеи δε εθотп ἡхеῖраπιαωтһс· ἰе **ῥ**апαθ-  
 паῖ†· **ἔ**н сепахос απ· хе аре пай лоби·  
 24 **Ε**ῡωп δε етерпрофһтегпн тһрот· ἡтегп  
 δε εθотп ἡхеотαθпаῖ†· ἰе οπιαωтһс  
 сепасаῖωγ ἡхеотоп πιβен сепαθетθωтγ  
 ἡхеотоп πιβен. 25 **π**н етῖһп ἡтепегῖһт·  
 сепαотопῖ εβол· οτοῖ παρη† гпаῖгтγ  
 ехен пегῖо· ἡтеготωγт **ἔ**ф†· еготωпῖ  
 εβол· хе оптωс ф† ὡпн θен **θ**ппот·
- οβ 26 **Ο**γ хе пе наспнот· **Ε**ῡωп артепсцанəω-

ἡτάρκ.] ἡτεперк., В. К(Х, М)ΑΤΗΧ(Κ, Μ)Π] **Λ**ς<sup>т</sup>CGJMNР: ΚΔΘΗΧΠ, ΔΕΗс: ΚΔΘΗΚΠ, BDFKLO 26.  
 φλὰς] + саβол 'out,' L. 20 **θ**ен 1°. . . αλον] om. A<sub>2</sub>  
 homeot. κα† 1°] ῥηт, В 26. ἡρηνι] ерһн, P: ἡθрһн,  
 26. δε] om. 26. 21 γαρ] T<sup>т</sup>ABCGHJKNOP, cf. tol allachm  
 arm &c.: om. L<sup>ς</sup>DEFL 26, cf. Gr. A<sub>2</sub><sup>ms</sup> HCΔHΔC: A<sub>1</sub><sup>ms</sup>E<sub>1</sub><sup>ms</sup>L اشعيا  
 'Isaiah.' φποεос] πппое., CJ. **ῥ**αпκελὰς] om.  
**ῥ**ап, E<sub>1</sub>\*. **ῥ**αпкесфотот] cf. ? Gr. DEFGKLP al pler it vg  
 syr<sup>utr</sup> arm aeth go Cyr &c. он] om. K. 22 **ῥ**ωсте] -δε,  
 ABEN. παγхн] еγхн, CHJP. е(Δ, В)теһн(om. E<sub>2</sub>)π]  
**ἔ**теһни, CP: ἡπие., HJ. απ 1°] om. B. πια(ε, A<sub>2</sub>L)θ-



my understanding in the *church*, that I may *instruct* others, than ten thousand words in (the) tongue. <sup>20</sup> My brethren, be not children in your understandings: but (Δ) be children in [the] *malice*, but in your understandings be of full (age).

<sup>21</sup> For it is written in (the) *law*: 'In other tongues and in other lips I shall (lit. will) speak to this *people*; and thus also they shall not hearken to me, saith the Lord.'

<sup>22</sup> *Wherefore* the tongues were being for a sign not to them who believe, but (Δ) to the unbelievers: but the *prophecy* was being not for the unbelievers, but (Δ) for them who believe.

<sup>23</sup> If *then* the whole *church* should come together, and all speak in tongues, but *unlearned* come in or unbelievers, will they not say: 'These were mad?' <sup>24</sup> But if all are *prophesying*, but an unbeliever or an *unlearned* come in, all will convict him; all will search him (out).

<sup>25</sup> The secrets of his heart will be manifested; and thus he will throw himself upon his face and worship God, manifesting that *really* God is among you. <sup>26</sup> What, then,

(T, FK) ΠΔΖ† 1°] pref. ḡ, DFHJK. ΠΔCΧΗ] ΔCΧΗ, CHJ. ΔΠ2°] om. G\*. ΠΗ ΕΘΠΔΖ†] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>BEOP: pref. ḡ, A<sub>1</sub><sup>c</sup>CD FGHJKLMN. <sup>23</sup> ΟΥΗ ΔCΨΔΠ] ΠΔCΨΔΠ, E<sub>2</sub>, probably by

error, but obs. Gr. FG 67\*\* d e g go &c. om. οὐν; obs. also Gr. BG<sup>s</sup>\* εἰλη for συνέληθη. ΤΗΡC] position cf.? Gr. ΣΑΒΚLP al omn<sup>vid</sup> syr<sup>p</sup>

arm &c. ḡ(om. N)CECΔΧΙ(ΧOC, J<sub>1</sub>) &c.] order cf.? (Gr. D\* et <sup>c</sup>E de go) aeth Ambrst. ΔΕ] om. K. ΙΕ] ΠΕ, F by error. ΔΡΕ-

ΠΔΙΛΟΒΙ] ΔΡΕΤΕΠΛΟΒΙ 'ye were mad,' BHJO ('a copy').

<sup>24</sup> Ε(Δ, B)ΤΕΡΠΡ.] ΕΥΕΕΡΠΡ. 'they shall prophesy,' HJ. ΙΔΙΩ-ΤΗC] ΖΙΔ., J: ΔΙΩΤΗC, BGL. CΔΖΩΨ] CΔΖOC, C. CΕΠΔΘ.] pref. ΟΥΟΖ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>. <sup>25</sup> ΠΗ ΕΤΖΗΠ] cf. Gr. ΣΑΒ

D\*FG al<sup>10</sup> d e f g v g go Or Did Euth &c.: ΠΕΤ., DFK: pref. ΟΥΟΖ, CDFHJKL, cf. syr arm aeth. CΕΠΔΟΥΟΠΖ] AE<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>ΠJ<sub>1</sub>: -ΩΠΖ,

L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΕΥΟΥΩ(Ο, E<sub>2</sub>)ΠΖ] ΔΥΟΥ., B: ΕΥΕΟΥΩΠΖ, T<sup>g</sup>GM.

ΟΠΤΩC] position cf.? Gr. ΣΑΒDEFG al fere<sup>10</sup> it v g syr<sup>sch</sup> arm aeth go Or Did Euth &c. K<sup>mg</sup> اَخْرَ 'end (of lection).' <sup>26</sup> ΔΡΕΤΕΠ-

ΨΔΠΘ.] ΔΡΕΨΔΠΘ., L<sup>s</sup>ΠΟ.



is it, my brethren? If ye should assemble, each one hath a *psalm*, hath a teaching, hath a revelation, hath language of tongue, hath an *interpretation*. Let all things be done in an edifying. <sup>27</sup> *Whether* (it be) he who speaketh in (the) tongue, (let it be) by two or the most three, and a *turn* for (the) one, and let one *interpret*. <sup>28</sup> But if there is not an *interpreter*, let him keep silence in the *church*; but let him speak between himself and God. <sup>29</sup> But <sup>a</sup> *prophets* two or three let them speak, and let the others *discern*. <sup>30</sup> But if a revelation be made in another sitting down, let the first keep silence. <sup>31</sup> For it is possible for you all to *prophesy* one by one, that all may be taught, and all find comfort; <sup>32</sup> the *spirits* of the *prophets* are subject to the *prophets*; <sup>33</sup> for God is not of division, but (Δ) of *peace*; as it is in all the *churches* of the saints. <sup>34</sup> Let the women keep silence in the *church*, and they are not com-

<sup>a</sup> προφητης without article.

<sup>31</sup> Ϟαρ] om. C.J. κΑΤΑ ΟΥΔΙ ΟΥΔΙ] cf. ? Gr. NABKL al fere omn (sed 17. Ambrst om. πάντες, 6. 67\*\* εκαστοι, 38. 72. εκαστοι πάντες) syr<sup>p</sup> Or Euth &c. καθ' ἑνα πάντες. <sup>32</sup> πῑπῑΔ.] T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>EGMNOP,

cf. Gr. NABKL al pler f vg syr<sup>p</sup> arm Or Euth &c. πνεύματα: pref. ΟΥΟΖ, L<sup>s</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup>BCDFHJKL, cf. Gr. ψΑΥ(ΕΥ, Κ) ΘΠΕ... προφητης] om. N homeot. <sup>33</sup> Φ†] position cf. ? Gr. A 57. syr<sup>sch</sup> Hipp.

ΦΔ(om. H\*)ΦωρϞ ABHJO: ΦΔΟΥΦωρϞ, CFK: ΦΔΠΦωρϞ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> DENP: ΦΔΠΙΦωρϞ, GM: ΦΔΔΔΦωρϞ, L: ΠΠΦωρϞ, A<sub>1</sub><sup>r</sup>. ΔΦρη† &c.] cf. Gr. NB<sup>to</sup> vg Chr Thrdt Dam Thphyl Oec haec cum antecedd conjung. ΕΤΩΟΠ] ΕΤΕCΩΩΠΙ, C.J. ΠΗ ΕΘΟΥΔΔ(ΕΘΟΥ, A<sub>2</sub>P: ΕΘ, L)] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: ΠΕΘ., HL: ΠΕΘ., D. Fm<sup>s</sup> اخرة 'the end (of the lection).' <sup>34</sup> πῑζῑοωῑ] cf. Gr.

NAB 5. 17. 31. 73. 80. 115. f vg arm aeth Or Euth &c. om. ἱμῶν. †ΕΚΚΛΗCΙΑ] cf. Gr. 119. fu\*\* tol syr<sup>sch</sup> aeth (om. Ϟῑ Mcion Dial): ΠΙΕΚΚ., DFL, cf. Gr. ΠCΕΟΥΔΖ] (cf. ? Gr. NABDEFG al plus<sup>10</sup> d e f g vg arm Or Euth &c. ἐπιτρέπεται. CΔΖΠΙ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> ABEGMNOP: + Ϟαρ, CDFHJKL 18, cf. Gr.

Hunt 18.  
34-38



μαροῦ βπεχωῦ κατα φρη† ετε πικεπο-  
 λος χω ααλος † 35 ιςχε δε σεοῦ αῦ εεει  
 εοῦ ρωβ † μαροῦ πεν ποῦ ρωει δεν ποῦ η †  
 οῦ αῦ αῦ ταρ πε ποῦ ριει εσαχι δεν † εκ-  
 κλησια † 36 αῦ π ετα παχι αφ† ι εβολ  
δεν οηποῦ † αῦ π ετα ρφο ρωτεπ α-  
ααατεπ οηποῦ †

37 Ιςχε οτοπ οται εϋεετι εροϋ χε οῦ προφητης  
 πε † ιε οῦ ππατικος πε † μαρεϋεει επη  
 ε†ς δαι αααωῦ πωτεп χε οῦ επτολη ητε  
 ποῦ τε †

38 Ιςχε δε οτοп οται εϋοι ηατεει † σεοι  
αα ηατεει εροϋ † 39 ρωστε πασπνοῦ | χορ  
 εερπροφητεπ οτορ απερταρπο εσαχι  
δεν ραπλας † 40 ρωβ δε πιβеп μαροῦ  
 αῦ πι εκωτ † οτορ εῦ οηα †

## ΙΘ.

οδ † τααο δε αααωτεп παспноῦ επεααγε-  
λιоп φη εταριϋεπποῦ αααοϋ πωτεп †  
 ετε φη πε εταρετεпб†τϋ † φαι εтетепορι  
 ераτεп οηποῦ η<sup>δ</sup>ητϋ † 2 φαι οп ететеп-  
 папορεε εβολ ριτοτϋ † χε δεν οῦ αχι  
 αριϋεпποῦ πωτεп † ιςχε тетепααопи  
αααοϋ саβολ[†] ιεηти ρικη αρετεппаρ†

μαροῦ βπε] cf. Gr. NAB 5. 10. 17. 39. 71. 73. 80. syr<sup>sch</sup> aeth  
 Euth &c. πικε] om. KE, P. 35 ιςχε δε] χε ιςχε, GMP:  
 om. δε, 18. ποῦ ριει] εοῦ., CJ; cf. Gr. N\*AB 17. 31. 73. 80.  
 137. al fere<sup>10</sup> f vg arm aeth Euth &c. εσαχι] position cf. ? Gr. NAB  
 17. 37. 57. 73. 80. f vg aeth &c. 36 δεν] ριτεп, B. εταρ-  
φορ] position cf. ? Gr. F<sup>er</sup> G g. 37 ιςχε] LsT<sup>c</sup> A EFGH\* MNP,  
 cf. Gr.: + δε, BCDH<sup>c</sup> JKLO 18. εϋεετι] om. εϋ, BF. ππα-  
τικος] -κωс, CFJ. πε] LsT<sup>c</sup> A EGMNOP: om. B CDFH  
 JKL 18. епη] om. O: ηпη, B. οῦ επ(η, BJ)τολη]  
 cf. Gr. N\*AB 17. aeth Aug. 38 δε] om. BDGM. εϋοι]



manded to speak; but (Δ) let them be subject, according as saith also the *law*. <sup>35</sup> But if they wish to know a thing, let them ask their men in their houses: for it is a disgrace to a woman to speak in the *church*. <sup>36</sup> Or did (the) word of God come from you? Or did it reach you alone? <sup>37</sup> If there is one thinking of himself that he is a *prophet* or a *spiritual*, let him know the things which I write to you, that it is a *commandment* of God. <sup>38</sup> But if there is one being ignorant, <sup>a</sup> they are ignorant of him. <sup>39</sup> *Wherefore*, my brethren, be zealous of *prophesying*, and forbid not to speak in tongues. <sup>40</sup> But let all things be done unto an edifying and <sup>b</sup> according to regulation.

XV. But I show to you, my brethren, the *Gospel* with which I preached good tidings to you, which is that which ye received, this in which ye stand, <sup>2</sup> this also through which ye will be saved; because in <sup>c</sup> a word I preached good tidings to you, if ye lay hold on it, *except* ye believed *in vain*.

<sup>a</sup> Probably renders ἀγνοεῖται.

<sup>b</sup> Lit. 'unto a being regulated.'

<sup>c</sup> There may have been confusion between ΟΥ article and ΟΥ interrogative pronoun.

ყოი, O: om. N. CEOI ΠΑΤΕΛΙ] present, cf. Gr. N\* A\* vi D\* FG d e &c.: CENΔEPΔTEΛΛI, B future, cf. fg vg Or<sup>int</sup> &c. <sup>39</sup> ρωστε] -ΔΕ, ABCEI I 8. ΠΑΣΧΗΟΥ] cf. Gr. NAB\* D<sup>b</sup> et c I. 23. 37. 43. 67\*\* 71. 74. 115. 119. al<sup>20</sup> syr<sup>utr</sup> &c. add μov. ΕCΔΧΙ] ΠC., B. ΔΕΝ &c.] position cf. ? Gr. NABP 17. 37. 73. Euth &c.; for εν cf. ? Gr. BD\* FG d e g. <sup>40</sup> ΔΕ] cf. Gr. NABDEFGP al<sup>15</sup> it vg syr<sup>sch</sup> arm Euth Cyr &c.: om. HJ, cf. Gr. KL al plu &c. Ε(Δ, B)Υ-ΚΩΤ] ΕΟΥΚΩΤ, F. ΘΗΥ] ΘΩΥ, K.

<sup>1</sup> ΠΑΣΧΗΟΥ] om. L<sup>x</sup>. ΕΠΙΕΥΔΥΤ.] om. E, O. ΦΗ I<sup>o</sup>] om. 26. ΦΔΙ] + ON, DFK. ΕΤΕΤΕΠΟΖΙ] ΕΤΕΤΕΠΝΔΟΖΙ, J<sub>2</sub> 26. <sup>2</sup> ΕΤΕΤΕΠΝΔΟΖΕΛ] ΕΤΕΤΕΠΠΟΖΕΛ, A<sub>2</sub>\* LN present. ΙCΧΕ] + ΔΕ, CJ. ΤΕΤΕΠΔΕΛΟ(ω, E<sub>2</sub>)ΠΙ] ΤΕΤΕΠΝΔ-ΔΕΛΟΠΙ, B future: ΔΤΕΤΕΠΔΕΛΟΠΙ, CFHJ 26, pretorito. ΔΕΛΟC] om. B. ΙΕΗΤΙ] ΙΕΗ†, T DGHJLMN.

<sup>3</sup> Αἰť γαρ ἦτεν ὁνηοτ÷ ἦσωρη ἔφην ετα-  
 βιτγ÷ κε π̄χ̄ς ἀφ̄εον εζρηι εχεπ πεπποβι÷  
 κατὰ πιγρὰφην <sup>4</sup> ὅτοζ κε ἀγκοσγ÷ ὅτοζ κε  
 ἀφ̄τωπηϋ ἔεν πιεζοοτ ἔεεεεζ̄ κατὰ  
 πιγρὰφην÷ <sup>5</sup> ὅτοζ ἀφ̄οτοπζγ̄ ἐκ̄ηφ̄α ιτ̄α  
 ἀφ̄οτοπζγ̄ ἐπῑβ̄÷ <sup>6</sup> ἔεπενσως ἀφ̄οτοπζγ̄  
 σαπ̄ωι ἦφ̄ ἦσον ετ̄σον÷ παι ετε ποτ̄ζοτο  
 σ̄ωπ σ̄αε̄θ̄οτη εťποτ÷ ζ̄αηκεχωοτηι δε  
 ἀτεπκοτ÷

οε <sup>7</sup> Ιτ̄α ἀφ̄οτοπζγ̄ ειακωβος ιτ̄α ἀφ̄οτοπζγ̄ ἐπι-  
 ἀποστολος τηροτ÷ <sup>8</sup> ἐπ̄θ̄δε δε ἔεεωοτ  
 τηροτ÷ ἔεφρηť ἔεπιον̄θ̄ε÷ ἀφ̄οτοπζγ̄ εροι  
 ζ̄ω <sup>9</sup> ἀποκ γαρ πε πικοτ̄χι εβ̄ολ÷ ὅτε  
 πιαποστολος τηροτ÷ ἦťεεπ̄ωα ἀπ̄ ε̄ροτ-  
 ε̄οτ̄ εροι κε ἀποστολος÷ ε̄θ̄ε κε δῑβ̄οχι  
 ἦσαťεκκλησια ἦτε φť÷

<sup>10</sup> Ἦεν ὅτ̄εεοτ δε ἦτε φť÷ťοι ἔεπεťοι ἔε-  
 ε̄οτ̄÷ ὅτοζ πεγ̄εεοτ ετεπ̄θ̄ηť | ἔεπεγ̄-  
 ωπι εγ̄ωοιτ̄÷ ἀλλ̄α δῑβ̄ῑθ̄ῑσι εζοτερωοτ  
 τηροτ÷ ἀποκ δε ἀπ̄ ἀλλ̄α πιεεοτ ἦτε  
 φť÷ ε̄οπεε̄ηι÷

<sup>11</sup> Ιτε ὅτη ἀποκ ιτε π̄η τεπ̄ζιωσ̄ ἔεπᾱιρηť÷  
 ὅτοζ πᾱιρηť ἀτετεπ̄ηαζ̄ť <sup>12</sup> ισ̄χε δε π̄χ̄ς  
 σεζ̄ιωσ̄ ἔεεοτ̄ κε ἀφ̄τωπηϋ εβ̄ολ ἔεν π̄η  
 ε̄εεωοτ̄τ÷ π̄ως ὅτοπ̄ ζ̄αποτοπ̄ χ̄ω ἔεεος  
 ἔεν ὁνηοτ÷ κε ἔεεον ἀπ̄ασ̄τᾱσις ἦτε  
 π̄ιρεγ̄εωοτ̄τ̄ πᾱω̄ωπι÷

... σ̄ω-  
 πι, D

<sup>3</sup> ἦτεν] ἐτεν, DEKL. ἦσ̄(σ̄, E<sub>2</sub>)ο(ω, T<sup>i</sup>)ρη] om. ἦ, L.  
 εζρηι] om. CHJ. κατ̄α... <sup>4</sup> ἀγκοσγ̄] om. B. <sup>4</sup> κε ι<sup>ο</sup>]  
 om. P. ἔεεεεζ̄] position cf.? Gr. NABDE 17. 31. 37. d e syr<sup>p</sup>  
 Euth Cyr &c. <sup>5</sup> ἀφ̄οτο(ω, T<sup>i</sup>)πζγ̄ ι<sup>ο</sup>] AE: pref. κε, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>  
 &c.: κεοτ̄ωπ̄ζγ̄, B by error. κ̄ηφ̄α(η, Δ<sub>1</sub>)] κεφ̄α, Δ<sub>2</sub>\*E<sub>1,2</sub>  
 (γ\*)J<sub>2</sub>\*cO. ιτ̄α] cf. Gr. BD<sup>c</sup>KLP al pler syr<sup>p mg gr</sup> Or Cyr *ε̄ιτα*.  
 ἀφ̄οτο(ω, T<sup>i</sup>)πζγ̄ 2<sup>ο</sup>] om. γ, K. ἰβ̄] cf. Gr. NABD<sup>c</sup>KLP al  
 fere omn syr<sup>sch</sup> et<sup>p</sup> t<sup>xt</sup> arm<sup>zoh</sup> aeth Or Cyr &c. <sup>6</sup> ἀφ̄οτο(ω, T<sup>i</sup>N)-

<sup>3</sup> For I delivered unto you first that which I received, that Christ died for our sins according to the *Scriptures*; <sup>4</sup> and that he was buried; and that he rose in the third day according to the *Scriptures*; <sup>5</sup> and he appeared unto Kēpha; *then* he appeared to the twelve; <sup>6</sup> afterwards he appeared (to) above five hundred brethren at once, of these the majority of them abide up to now, but others fell asleep.

<sup>7</sup> *Then* he appeared to Jacōbos, then he appeared to all the *apostles*; <sup>8</sup> but last of them all, as one born out of due time, he appeared to me also. <sup>9</sup> For I am the least<sup>a</sup> among all the *apostles*, being not worthy to be called '*apostle*,' because that I persecuted the *church* of God. <sup>10</sup> But in a grace of God I am that which I am: and his grace which is in me was not void; but (Δ) I toiled more than they all: but not I, but (Δ) the grace of God which is with me. <sup>11</sup> *Whether then* I or they, we proclaim thus, and thus ye believed. <sup>12</sup> But if Christ is proclaimed, that he rose from them who are dead, *how* say some among you,

<sup>a</sup> Lit. 'little.'

πρ[ο]ς] om. C, E. ΔΕ...<sup>7</sup> ΔΠΟC] om. K by injury. ΔΕ] cf. Gr. N\* A\*<sup>vi</sup> BD\* EFG 67\*\* 19<sup>lect</sup> it vg go syr<sup>p</sup> arm &c. ΔΤΕΝΚΟΤ] ΔΥΗΚ., BDJ. <sup>7</sup> ΙΤΔ 1<sup>o</sup>] cf. Gr. DE Cyr εἶτα. ΙΤΔ 2<sup>o</sup>] cf. Gr. N<sup>o</sup> BDELP al plu &c. εἶτα. ΔΥΟΤΟΠΡΟC 2<sup>o</sup>] ΔΥΟΤΩΠΡΟC, T<sup>i</sup>. ΤΗΡΟΥ] om. J<sub>1</sub>\*. <sup>8</sup> ΕΠΘΔΕ] ΞΠ., L. ΞΠΙΟΥΘΕ] cf. Gr.: ΞΟΥΘΕ, Δ<sub>2</sub>\*, cf. Gr. FG 19<sup>lect</sup>. <sup>9</sup> ΕΒΟΛ] om. 26. ΟΥΤΕ] ΟΥΔΕ, H 26. ΤΕΞΠΥΔ] ΤΞΠ., BGKLMP. <sup>10</sup> ΟΥΓ-ΜΟΤ (C, L\*) ΠΡ., O. ΞΠΕΤ (ΤΙ, D) ΟΙ] ΞΦΗ ΕΤΟΙ, ΕΗJ. ΕΤΕΠΘΗΤ] ΗΤΕΨΘ., T<sup>i</sup> N. ΕΥΥΟΥΙΤ] ΗΥ., L<sup>e</sup>. ΕΖΟΤΕ.] ΗΖΟΤΕ., M. ΗΤΕΦΤ] ΗΦΤ, H. ΕΘΠΕΞΗ] cf. ? Gr. N<sup>o</sup> AD<sup>b</sup> et c<sup>o</sup> EKL P al om<sup>n</sup><sup>vi</sup> Euth Cyr &c. ἡ σὺν ἐμοί. <sup>11</sup> ΠΗ ΤΕΠΖΙΩΥ] ΠΗ ΕΤΕΠΡ., HL: ΠΗ ΕΤΡ., EJ. ΠΔΙΡΗΤ 1<sup>o</sup>] ΦΔΙΡ., E<sub>2</sub>. ΟΥΟΖ... ΠΔΖΤ] om. M: -ΔΡΕΤΕΠ-ΠΔΖΤ, 26. <sup>12</sup> ΔΕ] om. C. ΧΕ... ΠΩC ΟΥΟΠ] om. K by injury. ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΗ ΕΘ.] -ΠΕΘ., D; position cf. ? f g 'quod resurrexit a mortuis,' item al. ΘΕΠΘΗΠΟΥ] position cf. ? Gr. DEF GKL al pler (it vg) arm go &c.





that there will not be *resurrection* of the dead. <sup>13</sup> But if there will not be *resurrection* of the dead, then *neither* did Christ rise: <sup>14</sup> but if Christ rose not, *then* our proclaiming is void, your faith also is void. <sup>15</sup> But again we shall (lit. will) be found false witnesses of God; because we witnessed of God that he raised Christ, <sup>a</sup> whom he raised not, if *then* the dead will not rise. <sup>16</sup> For if the dead will not rise, then Christ rose not: <sup>17</sup> but if Christ rose not, your faith is vain; ye are *yet* in your sins. <sup>18</sup> *Then* they who fell asleep in Christ perished. <sup>19</sup> But if in this life only we *hoped* on Christ, then we are pitiable more than all men. <sup>20</sup> But now Christ rose from them who are dead, (the) *firstfruits* of them who fell asleep. <sup>21</sup> For *since* through a man (the) death happened, through man also (the) *resurrection* of the dead. <sup>22</sup> For as in Adam we shall (lit. will) all die, thus also in Christ we shall (lit. will) all live: <sup>23</sup> each one in his *order*.

<sup>a</sup> Lit. 'this whom.'

om. M.  $\chi\epsilon\lambda\eta\rho \dots \phi\tau]$  om. M.  $\phi\alpha\iota \epsilon\tau\epsilon]$   $\phi\alpha\iota \delta\epsilon$ , B<sup>c</sup> by error.  $\alpha\alpha\pi\epsilon\gamma\tau\omicron\upsilon\pi\omicron\varsigma]$   $\alpha\alpha\pi\alpha\gamma\tau.$ , AE, literally 'not yet raised,' but probably by error.  $\iota\varsigma\chi\epsilon]$  +  $\tau\epsilon$ , M. <sup>16</sup>  $\iota\varsigma\chi\epsilon \dots \alpha\pi]$  om. D<sup>r</sup>L, cf. Gr. P 123. r am fu.  $\iota\epsilon]$  ABD<sup>r</sup>EKL 26: +  $\omicron\tau\delta\epsilon$ , L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>CFG HJMNOP. <sup>17</sup>  $\iota\varsigma\chi\epsilon \dots \tau\omega\eta\gamma]$  om. H\* homeot.  $\delta\epsilon]$  om. O.  $\tau\omega\eta\gamma]$  om. O by error.  $\pi\epsilon]$  cf. Gr. BD\* d e f g r vg go syr<sup>sch</sup> et P c. ob. &c.  $\omicron\pi]$  L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.:  $\omicron\tau\pi$ , AE by error; cf.? Gr. N\* A 31. syr<sup>sch</sup> arm<sup>usc</sup> aeth go Euth Dam  $\kappa\alpha\iota \epsilon\tau\iota$ .  $\tilde{\eta}\delta\upsilon\rho\eta\iota \delta\epsilon\pi]$  TABEGMNOP 26:  $\epsilon\delta$ .  $\delta$ ., CD<sup>r</sup>FHJKL:  $\delta\epsilon\pi$ , L<sup>s</sup>.  $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\kappa\omicron\beta\iota]$   $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\kappa$ , L<sup>s</sup> by error. <sup>18</sup>  $\epsilon\tau\alpha\gamma\epsilon\kappa\omicron\tau]$  - $\tilde{\eta}\kappa\omicron\tau$ , BHJ. <sup>19</sup>  $\delta\epsilon]$  om. D<sup>r</sup>KLMOP.  $\epsilon\pi\chi\bar{\varsigma}]$  position cf.? Gr. D<sup>c</sup>KLP al pler syr<sup>utr</sup> arm aeth &c.  $\tau\epsilon\kappa\sigma\iota]$   $\tau\epsilon\pi\pi\alpha\sigma\iota$ , O future. <sup>20</sup>  $\epsilon\tau\alpha\gamma\epsilon\kappa\omicron\tau]$  - $\tilde{\eta}\kappa\omicron$ ( $\omega$ , B\*) $\tau$ , B<sup>c</sup>HJ; cf. Gr. NABD\*EFGP 6. 17. 67\*\* 71. 177. d o f g r vg arm aeth Euth &c. om.  $\epsilon\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\omicron$ . <sup>21</sup>  $\gamma\iota\tau\epsilon\pi$  1<sup>o</sup>]  $\delta\epsilon\pi$ , HJ.  $\phi\lambda\omicron\gamma]$  cf.? Gr. D<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EFGLP al pler &c.  $\epsilon\delta\omicron\lambda$  2<sup>o</sup>] AMO 26: +  $\omicron\pi$ , L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: +  $\delta\epsilon$   $\omicron\pi$ , K: +  $\delta\epsilon$ , F.  $\gamma\iota\tau\epsilon\pi$  2<sup>o</sup>] om. O<sub>1</sub>.  $\kappa\epsilon\rho\omega\alpha\iota]$   $\tau\kappa\epsilon\rho\omega\alpha\iota$ , A. <sup>22</sup>  $\epsilon\tau\epsilon\delta\epsilon\pi]$  om.  $\delta\epsilon\pi$ , P.  $\pi\chi\bar{\varsigma}]$   $\pi\kappa\epsilon\chi\bar{\varsigma}$ , L<sup>s</sup>. <sup>23</sup>  $\mu\omicron\tau\gamma\alpha\iota$  1<sup>o</sup>] ABCFHJKO 26, cf. Gr.

(R.)

ος Ἀπαρχὴν πᾶς ἰτα παπᾶς ἔθεν περὶ τῆς <sup>24</sup> ἰτα

...χωκ,

K

πελλ 1°

..., D

πα πῖχωκ ὁ τῶν ἀφ᾽ αὐτῶν ἡμετέροισιν  
ἡτε φτὶ οὐροῦ φωτὶ ἐσῶν ἀφ᾽ αὐτῶν  
ἡ ἀρχὴν μὴ ἐν πελλ ἐξ οὐρα μὴ ἐν πελλ  
χολλ μὴ ἐν <sup>25</sup> ὡς τὰ ἐροῦ ἡμετέροισιν  
ὡς ἀφ᾽ αὐτῶν περὶ τῆς τῆς ἐκ τῆς  
ἡμετέρας ἀλλὰ <sup>26</sup> μὴ δὲ ἡ ἀρχὴν ἀφ᾽ αὐτῶν  
ἐτε φέλλοι περὶ <sup>27</sup> ἀφ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ μὴ ἐν  
ἐκ τῶν ἐκ τῆς ἡμετέρας ἀλλὰ

Ἐσῶν δὲ ἀφ᾽ αὐτῶν καὶ ἐν τῇ μὴ ἐν ἐκ  
τῶν παρὸς τοῦτον, ἐβόλ καὶ ἀφ᾽ αὐτῶν  
ἐκ τῶν ἐν τῇ μὴ ἐν ἐκ τῶν παρὸς  
<sup>28</sup> ἐσῶν δὲ ἀφ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ μὴ ἐν ἐκ  
τῶν τότε ἡμετέρας ὡς πᾶσι ἐκ τῶν  
ἐκ τῶν ἐκ τῶν ἐν τῇ μὴ ἐν ἐκ τῶν  
ἐκ τῶν ἡμετέρας ἡμετέρας περὶ μὴ ἐν  
ὅσον μὴ ἐν

<sup>29</sup> Ἐλλοι οὐ περὶ τῶν ἀλλὰ ἡμετέρας ἐκ τῶν  
ἐκ τῶν περὶ τῶν ἐκ τῶν ἐκ τῶν  
ὅσον παρὸς τῶν ἀλλὰ ἡμετέρας οὐ  
ἐκ τῶν ἐκ τῶν ἐκ τῶν ἐκ τῶν  
ἐκ τῶν ἐκ τῶν ἐκ τῶν ἐκ τῶν  
ἐκ τῶν ἐκ τῶν ἐκ τῶν ἐκ τῶν  
<sup>31</sup> ἡμετέρας ἡμετέρας καὶ περὶ τῶν ἐκ τῶν

N\* (sed ipse\* suppl) Or: + ΔΕ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> DEGLMNP, cf. Gr. περὶ τῶν  
ἐκ τῶν, F\*. <sup>24</sup> πα πῖχωκ] ACDEG\*JL: πῖχωκ,  
L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>BFG<sup>c</sup>HKMNOP. ἡτε φτ] AEF\*: ἐκ φτ 'to God,' L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>  
&c. οὐροῦ φωτ] om. οὐροῦ, BCF. χολλ μὴ ἐν] cf. ? 47.  
praem πᾶσαν, item syr<sup>sch</sup>. <sup>25</sup> περὶ τῶν] cf. Gr. AFG 10. 17. 31.  
73. 93. 120. f g r harl\* go syr<sup>sch</sup> aeth &c. add αὐτοῦ. <sup>26</sup> μὴ δὲ  
ΔΕ] ABCEHJ: οὐροῦ μὴ, DFL: μὴ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>GK<sup>r</sup>MOP:  
μὴ, N; for two last cf. Gr.; position of verse, cf. Gr. N<sup>c</sup>ABD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>FG  
KLP al om<sup>n</sup> vid f g r vg &c. ἀφ᾽ αὐτῶν] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>CE: -κωρ, T<sup>t</sup> &c.  
ἐτε (om. N) φέλλοι] ἡτε φέλλοι, K. <sup>27</sup> ἐν (ἡ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>BDE

*Firstfruits* Christ, *then* they of Christ in his coming.  
 24 *Then* cometh the end *whenever* he should deliver the kingdom to God and the Father, if he should do away with all *rule* and all *authority* and all power. 25 For he must reign until he hath put all his enemies below his feet. 26 But the last enemy he will do away: that is to say (the) death. 27 He caused all things to be subject below his feet. But if he should say that all things were made subject to him, it is manifest that (it is so) except him who caused all things to be subject to him. 28 But if all things should be subject to him, *then* the Son also himself shall be subject to him who caused all things to be subject to him; that God himself may be all things in all.

29 Otherwise what will they do who are baptised for the dead? If the dead will not rise *at all*, then why are they baptised also for them? 30 Why are we also *in danger* every hour? 31 I am dead daily (I affirm it) by (ϣΔ) your

---

HJ)ΧΔΙ 1°] ABCHJ<sub>2</sub>\*L: + ΓΔρ, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. ΔΕ] om. C.  
 ΕΠΧΔΙ 2°] ΠΧΔΙ, BDEH (2°)J (thus again exc. E). ΠΔϣ] cf.  
 Gr. FG fg vg syr<sup>sch</sup> arm &c. add αὐτῷ. ϣΟΥΟΠΩ] T<sup>t</sup>ADE<sub>1</sub>FHJ<sub>1</sub>NO:  
 -ωΠΩ, L<sup>g</sup>BCE<sub>2</sub>GJ<sub>2</sub>K<sup>r</sup>LMP. ΧΕϣΔΤΕΠ] om. ΧΕ, F\*. 28 ΕΠ-  
 ΧΔΙ 1°] ΠΧΔΙ, D. ΩΔϣ] cf. Gr. ΝΑD<sup>c</sup>KLP al fere omn fr vg<sup>cle</sup>  
 demid syr<sup>p</sup> arm aeth Ath Euth &c. καί: om. B, cf. Gr. B &c. ΠϣΗΡΙ]  
 ΠϣΗΡΙ, P: ΠΙΡΕϣϣΗΡΙ, M. ΕϣΕΘΠΕ 2°] ΕϣΘ, FH<sup>c</sup>J<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>K<sup>r</sup>: ΔϣΘ,  
 B. ΕΠΧΔΙ 2°] ΠΧΔΙ, DJ. ΘΠΕ 3°] om. A<sub>1</sub>. ΠΘΟΥ ΠΕ] A<sub>1</sub>E:  
 ϣΩΠΙ ΠΘΟΥ ΠΕ, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub> &c.; cf. ? Gr. D\* d e. ΩΔϣ ΠΙΒΕΠ] obs.  
 Gr. ABD\* 17 arm Euth &c. om. τὰ. 29 ΕΛΛΕΛΛΟΠ] T<sup>t</sup>ΔEGK<sup>r</sup>MN  
 OP: ΕΛΛΕΛΛΟΠ, L<sup>g</sup>BCDFHJL. ΟΥ 1°] om. LN. ΠΕΤΟΥΝΔ] ΠΕ  
 ΕΤΟΥΝΔ, BNO. ΙΧΕ] + ΔΕ, CFH\*J. ΕΘΒΕΟΥ] om. ΟΥ, E by  
 error. ΕΩΡΗΙ (om. II) ΕΧΩΟΥ] cf. Gr. ΝΑBD\*EFGKP al<sup>20</sup> def gr  
 vg go syr<sup>p</sup> arm Or Euth &c.: ΕΧΕΠ ΠΙΡΕϣΕΛΛΩΟΥΤ, C. 30 ΕΘΒΕ]  
 pref. ΙΕ 'then why,' C. ΚΥΝΔΙΠΕΤΗΠ] ΚΥΝΔΙ, T<sup>t</sup>II: ΚΥΠΤΙ.,  
 B. ΠΟΥΠΟΥ ΠΙΒΕΠ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c.: ΠΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ 'for every  
 one,' ABP\* by error, A<sub>1</sub> tr. من كل احد. 31 ϣΔ(Ε, L<sup>g</sup>Α) ΠΕ-  
 ΤΕΠϣ.] cf. Gr. unc. (exc. A) al longe plu it vg syr<sup>utr</sup> arm go &c.





boast, my brethren, this which I have in Christ Jesus our Lord. <sup>32</sup> If humanly (speaking) I fought with the *wild beast* in Ephesos, what is my gain? If the dead will not rise, let us eat and drink, for to-morrow we shall (lit. will) die. <sup>33</sup> Go not astray: for the evil words corrupt the good hearts. <sup>34</sup> Be watchful righteously, and sin not; for an ignorance of God (it is) which is in some: I spoke to you in [a] shame. <sup>35</sup> But (α) there is one (who) will say: 'How will the dead rise? But in what *body* came they?' <sup>36</sup> [The] senseless (man), that which thou (pron.) sowest, liveth not unless it die: <sup>37</sup> and that which thou sowest—the *body* which will be is (not, pron.) that which thou sowest, but (α) it is a grain, naked, *whether* [a] wheat or another of (the) rest of the seeds; <sup>38</sup> but God giveth (a) *body* to it, according as he wished, and to each of the seeds he giveth their own *body*. <sup>39</sup> All *flesh* is not the same *flesh*, but (α) a different *flesh* indeed of the men, a different *flesh* of the beasts, a different *flesh* of the birds, different that of the fishes.

---

ΔΙΔΑΧΗ] ΠΔΙC., L\* imperfect; cf. Gr. NB DEP al fere<sup>10</sup> Euth &c. λαλῶ.  
<sup>35</sup> ΟΥΟΝ] + ΟΥΟΝ, C. ΠΔΧΟC] om. ΠΔ, A<sub>2</sub>\*. ΔΥΠΗΟΥ] ΕΥΠ., P: ΔΠΠ., C\*. <sup>36</sup> ΔΠΠΔC] (om. E<sub>2</sub>) ΩΠΩ] ΔΠΠC., T<sup>t</sup>J<sub>2</sub>\* MN by error. <sup>37</sup> ΕΘΠΔCΩΠΠ] ΕΠΔC., F\*. ΠΘΟC ΔΠ... ΔΔΔC] om. F: -ΠΕ ΕΤ., CJ: -ΕΤ., DKL: ... ΔΔΔC + ΠCΩΔΔ ΕΘΠΔCΩΠΠ 'the body which will be,' M. ΟΥΠΔΦΡΙΤΕ] -ΔΕ, BEFL: om. ΤΕ, T<sup>t</sup>HJP. ΙΤΕ 1° (ΙΕΤΕ, A<sub>2</sub>: ΕΤΕ, E<sub>2</sub>: ΙΔΕ, B)] om. C. ΙΤΕ 2°] ΟΥΔΕ, B. ΠΙΧΡΩΧ] -ΧΡΟΧ, T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>G H\* MOP. <sup>38</sup> CΥCΥΤ] ΠCΥΤ, P imperfect; position cf.? Gr. NABP 17. 37. 39. 73. 80. d<sup>3scr</sup> alvid f vg syr<sup>utr</sup> Euth &c. ΕΤΔCΟΥCΩC] ΕΤC., B. ΠΙΧΡΩΧ] -ΟΧ, T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>G MOP. CΥΤ] ΔCΥΤ, E<sub>2</sub>. <sup>39</sup> ΤΔΙCΔΡC 2°] om. T<sup>t</sup>E<sub>2</sub>. CΔΡC 4°] ΔΕΦΗJKL: ΤCΔΡC, L<sup>t</sup>T<sup>t</sup>BCDGMNOP; cf. Gr. minusc mu syr<sup>sch</sup> arm Dial. CΔΡC 5°] ACEFHJLKLO: ΤCΔΡC, L<sup>t</sup>T<sup>t</sup>DGMNP. ΠΤΕΠΙΤΕΒ.] L<sup>t</sup>A E<sub>2</sub>P: pref. ΔΕ, T<sup>t</sup>BCDE<sub>1</sub>FGHJ KLMNO, cf. Gr. ΠΙΤΕΒΠΩΟΤΙ ΟΥΕΤ CΔΡC ΠΤΕ] om. B, cf. Gr. K 37. 47. k<sup>scr</sup> harl\* om. CΔΡC 6°] ACEFHJKL: ΤCΔΡC, L<sup>t</sup>T<sup>t</sup>BDGMNOP; for

λὰ† ⁊ οὐετ θανιτεβ† <sup>40</sup> οὐον οὐωωω οη  
 ἡτε τφε ⁊ οὐον οὐωωω ἡτε πκαρι ⁊ ἀλλὰ  
 οὐετ πωον μεη ἡτε πατφε ⁊ οὐετ πωον |  
 εη <sup>41</sup> οὐετ πωον μεφρη  
 οὐετ πωον μεπιοι ⁊ οὐετ πωον ἡπιοι.  
 οὐον οὐιοι γαρ εφοοτ ειοι δην  
 πεφωον ⁊ <sup>42</sup> παρη† οη πε †κεαπαστας  
 ἡτε πρεφωοντ ⁊  
 Cεσι† μεωωω δην οὐτακο ⁊ σπατωπс δην  
 ομεεταττακο <sup>43</sup> cεσι† μεωωω δην ο-  
 ωωω ⁊ σπατωпс δην οωωω cεσι† μεωωω  
 δην οωωω σπατωпс δην οωωω ⁊  
 oθ <sup>44</sup> Cεσι† ἡωωωω μεψυχικον φπατωпс ἡχε-  
 οωωωω μεππατικον ⁊ ιсхе οὐον οὐωωω  
 μεψυχικον ⁊ ιе οὐον οὐωωω οη μεππα-  
 тикон ⁊ <sup>45</sup> αссδhoот pω οη μεπαρη† ⁊  
 χе αφωωп ἡχεααωω πирωωι ἡοοит ⁊  
 еψυχн еωпδ ⁊ πιδε δε ααωω οππα  
 еγтапδo ⁊ <sup>46</sup> ἀλλὰ πππατικον αη πε  
 πωорп ⁊ ἀλλὰ πψυχικον ⁊ μεпенωφ  
 πпπατικон ⁊

Cαpξ cf. Gr. NBDEFG 17. 47. 115. 119 al de (g) vg<sup>edd</sup> arm aeth Euth  
 &c. ἡτεπιδελα†] L<sup>s</sup> ABCEFH\*J, cf. Gr. Dg<sup>r\*</sup>: pref. δε, T<sup>t</sup>  
 DGH<sup>c</sup> KLMNOP, cf. Gr. πιτεβ†] position cf. Gr. NABDEP 17.  
 al<sup>6</sup> de m<sup>39</sup> r vg syr<sup>sch</sup> arm aeth Euth &c. <sup>40</sup> οὐον twice] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup>  
 AEGMNOP: pref. οοοι twice, BCDFHJKL. O(+γ, T<sup>h</sup>)π]  
 L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> AE: om. B &c., cf. Gr. ἡτετφε] ἡτεπατφε, T<sup>t</sup> CHJO.  
 ωωωω 2°] +οη, EGMP. ἡτεπκαρι] ἡτεπαπκαρι,  
 T<sup>t</sup> CHJO. ἀλλὰ] om. B\*. πωον] φωον, F. δε...  
<sup>41</sup> πωον 1°] om. E<sub>2</sub> homeot. δε] μεη, CK: om. HJO. <sup>41</sup> φρη  
 (ε, E<sub>2</sub>)] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> AEGMNOP: πρη, BCDFHJKL. οὐετ 2°]  
 cf. f m<sup>39</sup> r vg &c. om. copulam. μεπιοι οὐετπωον] om. E<sub>2</sub>  
 homeot.: ἡτεπι &c., B. οὐετ 3°] cf. am harl arm &c. om. καί.  
 ἡπιοι] ἡτειοι, B. οὐιοι] ACFHJL: cioι, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> B  
 DEGKM<sup>c</sup> NOP. γαρ... δην] om. A<sub>2</sub>\*. ειοι] επεφιοι

<sup>40</sup> There is also a *body* of (the) heaven, there is a *body* of (the) earth; but (2) different *indeed* is (the) glory of the things of (the) heaven, but different is (the) glory of the things of (the) earth. <sup>41</sup> Different is (the) glory of (the) sun, different is (the) glory of the moon, different is (the) glory of the stars; for there is a star differing from (ε) star in its glory. <sup>42</sup> Thus also is the *resurrection* of the dead.

It is sown in a corruption; it will rise in an incorruption; <sup>43</sup> it is sown in a dishonour; it will rise in a glory; it is sown in a feebleness; it will rise in a power.

<sup>44</sup> A *psychic body* is sown; a *spiritual body* will rise. If there is a *psychic body*, then there is also a *spiritual body*. <sup>45</sup> It was written indeed also thus: 'Adam the first man became a living *soul*.' But the last Adam (is) a life-giving *spirit*. <sup>46</sup> But (2) the *spiritual* is not the first,

---

'from his star,' O. <sup>42</sup> ON] om. CDFKL. ΠΕ] om. B. CΠΔ-  
 ΤΩΝC] CΕΠΔΤΩΝC, A<sub>2</sub>\* (1° 3°) H (thrice) L (2° 3°). <sup>43</sup> ΟΥΧΩΔ] AE: ΟΥΛΕΤΧ (Τ, Μ)ΩΔ, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c.: om. ΟΥ, BO. ΟΥΧΟΛ] om. ΟΥ, J<sub>1</sub>. <sup>44</sup> ΨΥΧΙΚΟΝ] ΨΙ., A<sub>1</sub>L: ΨΥΧΗΚ., B: ΨΥΧΥΚ., E<sub>1</sub>. ΠΧΕΟΥ (om. ΟΥ, T<sup>t</sup>) CΩΛΛΛ] ΠΟΥCΩΛΛΛ, P. ΞΠΠΔΤΙΚΟΝ 1°] ΟΝ ΞΠΠΔΤΙΚΟC (C, H thus 45, 46), HJ<sub>1</sub>. ICXE... ΠΠΔΤΙΚΟΝ] om. N homeot. ICXE] cf. Gr. SABCD\*FG 6. 10? 17. 31. 39. 67\*\* 73. 80. 93. defg vg arm aeth<sup>utr</sup> &c. ΟΥCΩΛΛΛ 3°] AEF: om. ΟΥ, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. ΟΥCΩΛΛΛ 4°] AEF: om. ΟΥ, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>; cf. Gr. KL al pler syr<sup>utr</sup> aeth<sup>utr</sup> &c. ON] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> ABDEGLMP, cf.? Gr. SAB CDEFG 6. 10? 17. 31. 39. 67\*\* 73. 80. 93. it vg arm &c. ἔστιν καί: om. CFHJKO. <sup>45</sup> ON] ΟΥΝ, T<sup>t</sup>. ΠΙΡΩΛΛ] cf. Gr. SACD EFGLP al pler defg m vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c. ΕΥ (Τ, Ρ)-ΨΥΧΗ] ΕΟΥΨ., BCFHJK. E<sub>1</sub><sup>mg</sup> سفر الخليفة 'the book of the creation.' ΕCΩΠΘ] T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>BFGMN: -ΟΠΘ, L<sup>g</sup> &c. ΠΘΔΕ] ΠΘ., P. ΔΔΔΛΛ] T<sup>t</sup>AD\*EG\*HJ<sub>2</sub>LMN: ΠΔΔΔΛΛ, L<sup>g</sup>BCD<sup>c</sup> FG<sup>c</sup>J<sub>1</sub>KOP. ΟΥΠΠΔ] ΕΥΠ., DL: ΕΟΥΠ., BCFHJ. ΕΥΤΑΠ-ΘΟ] ΔΥΤ., ΒΗΟ. <sup>46</sup> ΠΠΔΤΙΚΟΝ 1°] -ΚΟC, HJ<sub>1</sub>: -ΚΩC, J<sub>2</sub>. ΨΥΧΙΚΟΝ] ΨΥΧΗΚ., BLMN: ΨΥΧΟΝ, F(OC)P: + ΠΕ, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>DFGKLMNOP. ΠΠΔΤΙΚΟΝ 2°] -ΚΟC, (H)J<sub>1</sub>: -ΚΩC, J<sub>2</sub>: + ΠΕ, DH.

- <sup>47</sup> Πιρῳει ἡγοῦντ εβoλ θεν πκαζι πε ἡρεειῖ-  
 καζι÷ πειαζβ ἡρῳει εβoλ θεν τφε πε÷  
<sup>48</sup> ἔφρητ ἔπιρεειῖκαζι÷ παρρητ on πικε-  
 ρειῖκαζι÷ <sup>49</sup> oτοζ ἔφρητ ἔπιρεειῖφε÷  
 παρρητ on πικερεειῖφε÷ oτοζ ἔφρητ  
 εταπερφοριν ἡτζικωπ ἔπιρεειῖκαζι÷  
 ἔαρεπερφοριν ἡτζικωп ἡτε πирειῖφε÷

ΚΑ.

π <sup>50</sup> Φαι δε τχω ἔλλογ πασπνοϋ γε сαρξ ζι  
 спoϋ сепαερκλнpoпoειп an ἡτμετοϋpo  
 ἡτε φт÷ oтaε пτακο ϣпаερκлнpoпoειп  
 an ἡτμεтaттaкo. |

- <sup>51</sup> θηппе oтeтcтнpиoп пeтxω ἔλλογ пω-  
 тen÷ тeппaенкoт eeп тнpoϋ an÷ сeпa-  
 цoбтeп aε тнpoϋ <sup>52</sup> θен oтcoтcoт÷ θен  
 oтpики ἔβaλ θен тθaε ἡcaλпиvтoc÷ ece-  
 лoтт γap ἡxетcaλпиvт÷ oтоζ пиpecыe-  
 oтт eтeтwoтпoт eтoи ἡaттaкo÷ oтоζ  
 aпoп ζωп сeпaцoбтeп÷ <sup>53</sup> ζωт γap ἡτε  
 φαι eөнaтaкo÷ ἡтeγтζиoтγ ἡтmeтaт-  
 тaкo÷ oтоζ φαι eөнaλλoт ἡтeγтζиoтγ  
 ἡтmeтaтeлoт÷

- <sup>54</sup> ζoтaп aε apыaп φαι eөнaλλoт тζиoтγ  
 ἡтmeтaтeлoт÷ тoтe eγeγωпи ἡxenиcaзи

<sup>47</sup> πирῳει ἡζ.] πιζοῦντ ἡρῳει, L. πε r°] om. E<sub>1</sub>\*.  
 ἡρεειῖ.] ἡтереειῖ, A<sub>2</sub>. R] +aε, CFHJ. ἡρῳει] cf. Gr.  
 N\*BCD\*EFG 17. 67\*\* d e f g vg aeth arm<sup>ms</sup> Ath &c. om.: + ΠOC, T<sup>t</sup>,  
 cf. Gr. N<sup>e</sup>AD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>KLP al pler arm syr<sup>utr</sup> go Euth &c. <sup>48</sup> ἔ-  
 πιρεειῖ] ἡπιρεειῖ, B. <sup>49</sup> ἔφρητ] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>AEGMNOP:  
 κατa (om. τa, B) φρηт, BCDFHJKL. τζικωп ἔ] AC  
 EHJ: т (τ, B) ζικωп ἡτε, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>BDFGKLMNOP. ἔα-  
 репepф.] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>ADGLMP: +on, BEFHJNO: +oтп, CK; cf. Gr.  
 NACDEFGKLP al longe plu it vg go Euth &c. φορέσωμεν; for ON  
 (oтп) cf. Gr. т (τ, BDHL) ζи (т, P) κω (o, E<sub>2</sub>) η ἡτε] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>A  
 BDE<sub>1</sub>cFGHKLMNOP: τζ. ἔ, CE<sub>2</sub>J. <sup>50</sup> aε] cf. Gr. NA



but (Δ) the *psychic*; after it the *spiritual*. <sup>47</sup> The first man is from (the) earth, one of earth: the second man is from (the) heaven. <sup>48</sup> As the one of earth, thus also the ones of earth: <sup>49</sup> and as the one of heaven, thus also the ones of heaven. And as we *bore* (the) *image* of the one of earth, let us *bear* the *image* of the one of heaven.

<sup>50</sup> But this I say, my brethren, that *flesh* and blood will not *inherit* the kingdom of God; *neither* will (the) corruption *inherit* the incorruption. <sup>51</sup> Lo, a *mystery* I say to you: we shall (lit. will) not all fall *indeed*, but we shall (lit. will) all be changed, <sup>52</sup> in a moment, in a twinkling of eye, at (lit. in) the last *trumpet*: for the *trumpet* shall call, and the dead shall rise incorruptible; and we also shall (lit. will) be changed. <sup>53</sup> For this which will corrupt must be clothed with the incorruption; and this which will die be clothed with the immortality. <sup>54</sup> But *whenever* this which will die should be clothed with the immortality,

BC KLP al omn<sup>vid</sup> fg &c. σενδερχλ.] cf. Gr. FG 42. fg &c. ΔΠ 1<sup>o</sup>] om. A by error. οτδε] οτοθ, J<sub>2</sub><sup>c</sup>. χηδερχλ.] L<sup>c</sup>T<sup>t</sup> &c.: σενδερχ., A plural by error; for future cf. Gr. C\*D\*FG d e f g vg syr<sup>utr</sup> Euth &c. <sup>51</sup> θηπε] + IC, A<sub>2</sub>HJ. τενηθεν (Π, BEJ) κοτ] τενηδατο 'we shall be destroyed,' tr. نوت 'die,' D. μεν] cf. Gr. NAC<sup>2</sup>D<sup>c</sup>EFGKLP al pler fg vg syr<sup>p</sup> Euth Cyr &c. ΔΠ] position cf.? Gr. BD<sup>bvi</sup>et<sup>c</sup>EKLP al fere omn syr<sup>utr</sup> aeth<sup>pp</sup> go &c. σενδωδ (Π, E<sub>2</sub>) τεη] τενηδωδτεη, CHJ reflexive?. δε] om. K. <sup>52</sup> †δε] -ΔΗ, B<sup>c</sup>DJ<sub>2</sub>MN. καλπιγος] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AEGMNOP: καλπιγξ, BCD<sup>b</sup>FHJKL. ε(om. KO) σεμεο†...πιγξ] om. C homeot. ερετωονοη] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AEGMNOP: σενδατ., BCD<sup>b</sup>FHJKL weak future. ωδτεη] ωοντεη, E. <sup>53</sup> †μετ...ητεη] om. P\* homeot.: om. ητεη, L; for article cf. Gr. I Meth. †μετατεμεοη] T<sup>t</sup>A DEG H\*J<sub>2</sub>: -αμεοη, L<sup>s</sup> &c.; for article cf. Meth. <sup>54</sup> ζοταν δε] cf. Gr. N<sup>c</sup>C<sup>\*</sup>IM 64. 71. vg aeth<sup>utr</sup> go &c. om. τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσθαι ἀφθαρσίαν καὶ; E<sub>2</sub> has 'this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.' ζοταν δε...†μετααμεοη] om. L, cf. Gr.



then shall come to pass the word which is written: '(The) death was swallowed up unto a victory.' <sup>55</sup> Where was thy victory, (the) death? Where was thy sting, (the) death? <sup>56</sup> For (the) sting of (the) death is (the) sin; but (the) power of (the) sin is (the) law. <sup>57</sup> But thanks be given to God, [this] who giveth the victory to us through our Lord Jesus Christ. <sup>58</sup> Wherefore, my brethren beloved, be ye steadfast, immoveable, abounding in the work of the Lord always, knowing that your toil is not void in the Lord.

XVI. But concerning the collection which was made concerning the *saints*, as I commanded the *churches* of (the) Galatia, do ye also thus. <sup>2</sup> Every first of the *sabbaths* let each one of you lay by him, treasuring (lit. throwing in) according as (lit. that in which) his way will prosper (lit. be straightened), lest by any means, should I come, then should be countings up. <sup>3</sup> But if I should come, them of whom ye approve, I shall send these through *letters* to take your grace to Jerusalem: <sup>4</sup> but if the work is worthy to cause me to go also, they shall walk with me. <sup>5</sup> But I shall come to you, if I should pass by (the) Macedonia; for I shall

lection).<sup>57</sup> πρῶτον] πρ., BE<sub>2</sub>GHJMO. <sup>58</sup> Fmg J<sub>1</sub><sup>ms</sup> L<sup>ms</sup> 'the sixth Sunday of Pentecost.' ὥστε]-δε, AEF. ἡ-  
μερα(Η, MN)†] ημερα, CJ. πρὸς ἡμῶν] πρὸς  
ἡμ., L. οὐκ] οὐκ., GMP: ἡ, L double negative.

<sup>1</sup> ἡμεκκλ.] L<sup>8</sup>T<sup>8</sup>AEGMNOP: Σεπτι., BCDFHJKL.  
τρεῖς.] om. T, A<sub>1</sub>. <sup>2</sup> ἡ(ἡμῶν, F) πρὸς.] cf. Gr. N<sup>8</sup>KL<sup>8</sup>M al  
pler Euth &c. arm go. πρὸς 2<sup>o</sup>] om. M. ἡμεῶν] om.  
CJ. διὰ] διὰ, T<sup>8</sup> by error. τότε] ἡμῶν, A<sub>1</sub>:  
ἡμῶν, A<sub>2</sub><sup>c</sup>. ὡς] ὡς, FN: ὡς, D: ὡς, BK.  
<sup>3</sup> ὡς.] om. ὡς, B\*. <sup>4</sup> ἐπὶ ὡς] L<sup>8</sup>ADEF<sup>8</sup>LNOP:  
om. E, T<sup>8</sup>BCGHJKM. ἡμεῶν] ἡμ., T<sup>8</sup>GN. ὅτι] ὅτι,  
A<sub>1</sub>. ἐπεὶ] ἐπεὶ, H. <sup>5</sup> ἐπὶ ὡς] ἐπὶ ὡς,  
D by error: om. ἐπὶ ὡς, FK. ὡς(Ο, E<sub>1</sub><sup>8</sup>)ε(Υ, J<sub>2</sub>)-  
ὡς]-ὡς twice, CKP. τὰ] om. E<sub>1</sub><sup>8</sup><sub>2</sub>; obs. Gr. F<sup>8</sup> 37. μακ. δέ.

†πασενс\* 6 ταχα δε ἡταροῖ διὰ τὴν  
 ὁνησιν\* ἡ ἡταρ†φρω\* ὁπὶα ἡωτην ἡτε-  
 τεν†φωι ἐπὶαα ἐ†πασυε ερωс\* 7 †οῦωυ  
 γαρ ἀπ ἐπαγ ερωτην †ποг\* εἰχῃ δι  
 φλωит †ερζελпис γαρ εерχροпос διὰ τὴν  
 ὁνηс\* εϋωп ἀρεϋαν ποс οὔαδсδгп\*  
 8 †πασυωпι διεν ефесос ϋα †пептнкоσтн\*

πγ 9 Ἀφотωп γαρ пнι ἡχεотпϋ† ἡρο еϋερζωб  
 пее οὔеиϋ ἡаптικιеепос\* 10 εϋωп δε  
 ἀρεϋан тееооеос ἡ ἀпаγ ὁпα ἡтеϋ  
 ζαρωτηн атбпе зот\* πгζωб γαρ ἡте  
 ποс петеϋерζωб еρωс ἡпарн† гω 11 ἡ-  
 пепөре глп отп ϋоϋϋ\* ἡа†фос δε διεν  
 отгпρппн\* ὁпα ἡтеϋ ζарои\* †соес γαρ  
 ебол διαхωϋ пее писпнот\*

πδ 12 Εἰθε ἀπολλω δε πисон δι†гζо еρωс еееϋω  
 ὁпα ἡтеϋ ζαρωτηн пее писпнот\* отоз  
 паптωс пе фотωϋ ἀп пе\* ὁпα ἡтеϋ  
 †пог\* еϋеи | δε ζαρωτηн аϋϋанхеε  
 петкерид\*

еϋеи ...,  
 Г

13 Ρωис отп\* отоз оги ераτηн ὁпнот διεν  
 φпаз† бро ἡеωτηн отоз хеепое†\*

6 ἡ ἡταρ.] cf. Gr. BM 3. 116. syr<sup>sch</sup> Chr om. *kai.* τφωι]  
 ерфωи, L. ϋе] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>(om. E) BDEFGKLMNP: + пнι, T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>C  
 HJO. 7 †(om. O)οῦωυ] AE<sub>1</sub>c<sub>2</sub>: ἡ†., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. double nega-  
 tive. ἀп(om. ἀп, E<sub>1</sub>\*) ἐпаγ ερωτηн] trs. ἐпаγ ерω-  
 теп ἀп, T<sup>t</sup>GM(пαп)NOP. †пог] †отпнот, L: + δε,  
 T<sup>t</sup>GM. εἰχῃ δι] гωс εггп, CHJ. γαρ] cf. Gr. unc.  
 (exc. KL) al<sup>20</sup> it vg go syr<sup>sch</sup> Euth &c. ерχροпос] A<sub>1,2</sub>\*E<sub>1</sub>c<sub>2</sub>:  
 ерот(ег, H)χр., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. εϋωп] cf. Gr.: + γαρ, CHJ.  
 8 †πασυωпι (om. E<sub>2</sub>)] ABGMO: + δε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>CDEFHJKLNР;  
 cf. it vg &c. 'permanebo.' †пептнко(ω, P)стн] пептн-  
 (†, J)ко(ω, J стн, HJ: om. †, BF\*. 9 F(ver. 12)J<sub>1</sub>K 'the third  
 Sunday of Bābah.' еϋ(ϋ, B: аϋ, L)ерζωб] pref. отоз, BD  
 FKL. οὔеиϋ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>r<sub>2</sub>BDEFGMLNOP: отпϋ†, CHJK.



(lit. will) pass by (the) Macedonia. <sup>6</sup> But *perchance* I might (ἴτω) stay with you, or I might (ἴτω) spend the winter, that ye (pron.) may escort me to the place to which I shall (lit. will) go. <sup>7</sup> For I wish not to see you now, being on (the) road; for I *hope* to spend *time* with you, if the Lord should command. <sup>8</sup> I shall (lit. will) be in Ephesos until the Pentēcostē. <sup>9</sup> For a great door effectual was opened to me, and (there are) many *adversaries*. <sup>10</sup> But if Timotheos should come, see that he may come to you without fear; for the work of the Lord he worketh, as also I (do). <sup>11</sup> Let no one *then* despise him: but escort him in [a] *peace* that he may come to me: for I expect him with the brethren. <sup>12</sup> But concerning Apollo the brother, I besought him very much that he might come to you with the brethren: and it is not *at all* (the) wish that he should come now; but he shall come to you if he should find (the) *opportunity*. <sup>13</sup> Watch, *then*, and stand in (the) faith; master yourselves, and take courage.

ΔΝ(om. D\*) ΤΙΚΙΛΛΕΝΟC] ΔΝΔΙ., A<sub>2</sub>EJL: ΔΝΤΙΚΥΛΛ., B<sup>c</sup>.

<sup>10</sup> ΔΕ] cf. Gr.: ΓΑΡ, CHJ. Δρεψαν... ι] trs. Δρεψανι Τ., T<sup>c</sup> by error: om. I, A<sub>2</sub>\*E<sub>2</sub>M by error. Ζηνα] ουν, CJ. ΔΤΘΠΕ]

ΔΘΠΕ, CHJ: pref. ἡ, K. πιζωδ... ἡτε] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AEGMNOP:

ΠΖ... Ξ, BCDFHJKL. πετε(Δ, T<sup>h</sup>)φερ.] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ABDE<sub>1</sub><sub>2</sub>

FL: πεετε(Δ, CJK)φερ., CHJKNO: πετερ., GMP:

ετεφερ., E<sub>1</sub>\*. ἡπαρη†] ἡπαρ., BE<sub>2</sub>LMNO by error.

<sup>11</sup> ΔΕ] om. B. εδολ] om. CJ. Δαχωγ] -ογ, T<sup>c</sup>.

<sup>12</sup> Δπολλω] -ο, CLN: pref. ΦΔΙ 'this,' H\*. ΔΕ I<sup>c</sup>] om. GH<sup>c</sup>JM.

Δι†ζο &c.] cf. Gr. Σ<sup>c</sup>ABCD<sup>c</sup>KLMP al omn<sup>vi</sup> am harl<sup>\*\*</sup> syr<sup>utr</sup>

aeth arm Or Euth &c. om. δῖλῶ ἰμῖν ὄρι. ΠΕ I<sup>c</sup>] AE: ΠΕ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.

φοτωγ] cf. Gr. exc. 47\*: + ΞΠΟC., T<sup>t</sup>GMP<sup>c</sup>, obs. Gr. 47\* add

θεοῦ. Ζαρωτεν] A<sub>1</sub>E: εγωπ Ζαρωτεν, A<sub>2</sub> by error;

cf. Cr. M πρὸς ὑμῖν: om. L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. Δεψαν] AE: pref. εγωπ,

L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. τευκερια] †ερ., BHJ: om. Τ, P. <sup>13</sup> ορωζ

οζι] om. ορωζ, HJR, cf. Gr. ορωζ ξελλ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AΓEGM

NOP, cf. Gr. ADE 46. 109. f vg syr<sup>sch</sup> aeth &c.: om. ορωζ, BDFH

JKLR, cf. Gr. ΣBCFGKLP al pler d e g r syr<sup>p</sup> go Euth &c.

- <sup>14</sup> ջա՛ն քիւն ետէտտաւ զարօշաքի ճէն  
օղադաքի: <sup>15</sup> †† ջօ օղ Երաւէն քէսքնօղ:  
տէտէսաօղն զքնի իճտէփառ: քէլ ֆօր-  
տօղնատօ: չէ տարչի իճէ † աչաւա տէ:  
օղօջ աղօղօղ Եղաւկօքի իքնադիօս:  
<sup>16</sup> ջքն իժաւէն ջաւէն իճտէնճիւսաւէն  
իքնադիօն զքնադի: քէլ օղօն քիւն:  
Ետօ իշփնր իրէսրջա՛ն օղօջ Եղօսի:  
<sup>17</sup> †րաշի աւ Եքն տարօղսի իճտէփառ:  
քէլ ֆօրտօղնատօ: քէլ աչաւիօս: չէ  
քէտէնճօղ քնի աղիւսրաշ: <sup>18</sup> աղ զքն  
դար զքնաքն: քէլ ֆաւէն: օղէն քնադիօն  
օղն զքնադի:  
<sup>19</sup> Տէքնի Երաւէն իքնիւկկնսի իճէ † սիսի:  
սէքնի Երաւէն զաւա՛ն ճէն քօճ իքն-  
կղա: քէլ քիսկա քէլ † Եկկնսի իճէ  
քօղնի:  
<sup>20</sup> Տէքնի Երաւէն իքնիւսքնօղ տիրօ Եօքէքնի:  
Արիսքնաճէսօ քնէտէքնօղ ճէն օղփ  
Եօղա՛ն: <sup>21</sup> քնաքնաքնօս ճէն տաչի:  
Աքօք քնաղօս: <sup>22</sup> ֆն Ետէքնէլ զքնօճ  
իճս քնս Ան զարօշաքի իօղնաթէլ:  
զարաքնաթա:

<sup>14</sup> ջա՛ն] pref. օղօջ, DFKL. ԵՏԵՏՏԱ(Օ, A<sub>1</sub>T<sup>h</sup>P)ՏԵՆ]  
ԵՏԵՏԵՏՏՏԵՆ, A<sub>2</sub>. <sup>15</sup> օղն (om. M)] աւ, DKLR, cf. Gr.  
(exc. N<sup>\*</sup>Dgr<sup>\*</sup> &c.) al pler it vg syr<sup>utr</sup> &c.: om. A<sub>2</sub>\*HJ, cf. Gr. N<sup>\*</sup>Dgr<sup>\*</sup> 71.  
go arm aeth<sup>utr</sup>. քէսքնօղ] L<sup>s</sup>AE: քնսքնօղ, T<sup>h</sup> &c. ՏԵ-  
ՓԱ (om. H)ՔԱ] L<sup>s</sup>T<sup>h</sup>ABΓ<sup>o</sup> (Δ 2<sup>o</sup> over erasure of two letters) &c.  
քէլֆօրտօղնատօ] cf. Gr. N<sup>o</sup>DE al fere<sup>10</sup> de am fu harl arm  
&c. իճէ†.] ի†., BFHJPR. ա(Ե, E<sub>2</sub>F)աչաւ.] աչաւ, BD  
E<sub>1</sub>\*L: աչաւ, K (tr. أخايا 'Achāyā'). տէ] E<sub>1</sub>J: աւ, AΓE<sub>2</sub>: քէ,  
L<sup>s</sup>T<sup>h</sup>BDFGHLMNOP; cf. Gr. NABC<sup>2</sup>KLMP al pler r &c. ἔστιν:  
քէ, K, cf. Gr. C<sup>vi</sup>DEFG defg vg arm ἔστιν: om. R. Եղա.]  
Եօղա., GHJR. <sup>16</sup> քնադիօ (om. K)Ք] ջնադիօն, JR.  
իրէսր] om. րէս, J. <sup>17</sup> ֆ(ք, B)օրտ.] cf. Gr. NABCDE

<sup>14</sup> Let all works which are yours be done in [a] love.

<sup>15</sup> I beseech you, *then*, our brethren—ye know (the) house of Stephana and Phortounatos, that it is (the) *beginning* of [the] Achaia, and they ordained themselves to a *ministry* of the *saints*,—<sup>16</sup> that ye also be subject to such, and every one who is a fellow worker and who toileth. <sup>17</sup> But I rejoice over (the) *coming* of Stephana and Phortounatos and Achaikos, because your deficiency these filled up. <sup>18</sup> For they rested my spirit and yours: know, *then*, such (persons). <sup>19</sup> The *churches* of [the] Asia salute you. Akula and Priska salute you very much in the Lord, with the *church* of their house.

<sup>20</sup> All the brethren who are with me salute you. *Salute* one another in an holy kiss. <sup>21</sup> My *salutation* in my hand, I Paul. <sup>22</sup> He who loveth not our Lord Jesus Christ, let

FGL 17. 36. 37. 47. e<sup>scr</sup> d e f g r vg. πετεν] cf.? Gr. BCDEF  
GMP 17. 37. 80 το ὑμέτερον. πα] trs. ἀπεκρως ἄχεναι,  
K; cf. Gr. NBCKLP al om<sup>n</sup> vid Euth &c. οὔτοι. <sup>18</sup> ἔπιτον]  
ἐπιτον, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>FGN. οὔπ] om. E<sub>2</sub>JR. ἔπιπαι] ἔπιφαι, E<sub>2</sub>.  
<sup>19</sup> πικκ (om. E<sub>1</sub>\*) λ.] πεκκλ., A<sub>2</sub>E<sub>1</sub>\*: †εκκλ., JR. ce-  
γινι 2°] cf. Gr. BFGLM al pler d e f g r vg rell Euth &c. ἀσπάζονται.  
ἐλλεγω] position cf.? Gr. M 17. 74. a<sup>scr</sup> arm. ἀκλλ.] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>\*Γ  
EGMP, cf. Gr. F 17. ut Latini 'Aquila': ἀκλλλ, T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>Γ<sub>2</sub>BDFJ<sub>1</sub>Γ<sub>2</sub>K  
LNOR: πικκλλλ, H. πp (om. E<sub>2</sub>) ιckλ.] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>BΓDEFG  
KMO, cf. Gr. NBMP 17 r am demid harl arm go Pelag: πρικκλλλ,  
A<sub>2</sub>: πpι(τ, L)ckκλλλ, JLR: πρικκλλλ, H, cf. Gr. ACD  
EFGKL al pler vg<sup>cle</sup> fu tol syr<sup>utr</sup> aeth &c.: πρικκλλ, T<sup>t</sup>P, cf.  
Euth. <sup>20</sup> οὔφ] om. Oτ, A<sub>1</sub>. <sup>21</sup> παααπ.] πιααπ., M.  
<sup>22</sup> γειει ε] om. ε, L. πεπoc] AE, cf. Gr. KP al<sup>30</sup> vg<sup>cle</sup> demid  
syr<sup>sch</sup> aeth<sup>utr</sup> &c. add ἡμῶν: ποc, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. N\*ABC\*M 17. 73.  
74. r Euth Cyr &c. ἱrc πχc] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AFEGMNOP, cf. Gr. N<sup>c</sup>O<sup>3</sup>D  
EFGKLP al pler d e f g vg syr<sup>utr</sup> go &c.: om. BD (tr. has) FHKL  
(tr. om.) R, cf. Gr. N\*ABC\*M 17. 73. 74. r Euth Cyr Chr. ἀπαθεεεε]  
cf. Gr.: ἀπεθ., A<sub>2</sub>: ἀπα(ε, J<sub>2</sub>)θηεεε, JR: ἀπαθηεεε, B by  
error. εεερεε(ε, N)παθεε] A H K L tr. الى محي الرب 'to the coming  
of the Lord': A<sub>1</sub><sup>el</sup>E<sub>1</sub><sup>el</sup>P tr. قد جا الرب 'the Lord has come': G<sup>ms</sup> ربنا ياتي  
'our Lord will come': D tr. قد جا سيدنا يسوع المسيح 'our Lord Jesus Christ

<sup>23</sup> Πρῶτον ἐπεὶ ἰησὺς περὶ ἡμῶν <sup>24</sup> τὰ  
ἀγαθὰ περὶ ἡμῶν τήρου· ὅθεν περὶ ἰησὺς  
ἀλλήν· |

π    Προς κορινθίους ᾧ ἀποστόλῃ ὅθεν ἐφεσος  
ἐβόλ ὅτιεν στεφάνῳ περὶ ἀχαικός  
στῖχ ρξ κλ κβ

has come': E<sub>1</sub><sup>gl ii</sup> ἡωραπῆθο وهذه اللفظة سرياني وصيغتها بلسان السريان  
 الرب 'and this word is Syriac, and its form in the Syriac tongue  
 mōranetho, "came the Lord": N tr. مارانآتا 'mārānātā.' <sup>23</sup> Πρῶτον]  
 πρ., BA<sub>2</sub>ΓΜΟ. Π[Χς] cf. Gr. N<sup>c</sup>ACDEFGKLM P al pler d e g r  
 vg<sup>cle</sup> fu demid harl syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c. <sup>24</sup> τὰ ἀγ.] τὰ γ.,  
 J<sub>2</sub>, cf. ? Gr. A 73 om. μov. ἀλλήν] cf. Gr. NACDEKL P al pler d e  
 vg<sup>cle</sup> am demid syr<sup>utr</sup> arm aeth go &c.: om. H\*J R, cf. Gr. BFM 17. f g r  
 fu tol allachm Euth Ambrst.

Subscription.    πρὸς κορινθ( +ος, J<sub>2</sub>) ᾧ ἀποστόλῃ  
 (ὁνοῦτ, H) ὅθεν 'it was written in' ἐφεσος, HJR: πρὸς  
 κορινθ(om. E<sub>1</sub>) οὗς ᾧ (om. GM) ἀποστόλῃ ὅθεν ἐφε-  
 (+σε, A<sub>1</sub>) σος ἐβόλ ὅτιεν 'through' στε(α, M) φάνῳ  
 περὶ ἀχαικός, A<sub>1</sub>ΓDE<sub>1</sub>GMmg: πρὸς κορινθίους ἀπο-  
 στόλῃ ὅθεν ἐφεσος ἀποστόλῃ ἐβόλ ἦτιεν 'it was  
 sent by' τιμοθέος περὶ στεφάνῳ περὶ ἀχαικός,  
 F: πᾶς 'the end' πρὸς κορινθίους ᾧ ἀποστόλῃ ὅθεν  
 ἐφεσος ἐβόλ ὅτιεν στεφάνῳ περὶ ἀχαικός, ο:  
 ἀσχωκ ἐβόλ ἡχεπιστολὴ ἡγοῦντ ἦτε κοριν-



him be an *anathema*. Maran atha. <sup>23</sup> (The) grace of our Lord Jesus Christ with you. <sup>24</sup> My love with you all in Christ Jesus. Amēn.

To Corinthians 1, it was written in Ephesos  
through Stephana and Achaikos.

Stichoi 160, Chapters 22.

ΘΕΟΣ ΔΕΠ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΠΤΕΦ (sic) 'the first epistle of Corinth was finished in peace of God,' K. For Ephesus cf. Gr. B<sup>3</sup>P al aliq Euth; for Steph., Ach., and Tim. cf.? Gr. KL al mu Euth: A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>M\*NP have Arabic: BL have no subscription, cf. Gr. M. CΤΙΧ ΡΞ ΚΛ ΚΒ, A<sub>1</sub>: CΤΙΧΟC ΔΞ ΚΕΦΑΛ ΚΒ, D: ΚΕΛ ΚΒ CΤΙΧ ΔΞ, J<sub>1</sub>: ΚΛ ΚΒ CΤΥΧ ΙΔ Ξ, J<sub>2</sub>: CΤΥΧ ΔΞ ΚΕΦΑΛ ΚΒ ΚΟΥΧ ΠΔ, F: CΤΥΧ ΔΞ ΚΕΛ ΚΒ ΚΟΥΧΙ ΔΕ ΠΔ, K: ΚΕΛ ΚΒ CΤΥΧ (sic) ΠΔ, R: CΤΥΧΟC ΡΞ ΚΕΦΑ ΚΒ ΠΚΟΥΧ Π(Δ lost) ΡΩΛΛΕΟ Ι ΠΛΛΕΤΛΛΕΘΡΕ ΠΤΕ ΤΠΑΛΕΑ ΙΞ ΛΛΛΕΤΛΛΕΘΡΕ 'the small 84, the Greek 10, the testimonies of the old (testament) 17 testimonies,' G: CΤΥΧΟC ΡΞ ΚΕΦΑΛΕΟΠ ΚΒ ΠΚΟΥΧΙ ΠΔ ΡΕΛΛΕΟC Ι ΠΛΛΕΤΛΛΕΘΡΕ ΠΤΕΤΠΕΛΕΑ &c., M<sup>mg</sup>: CΤΥΧΟC ΡΞ ΚΛ ΠΠΠΥΤ ΚΒ ΚΛ ΠΚΟΥΧΙ ΠΔ ΡΩΛΛΕΟ Ι ΠΛΛΕΤΛΛΕΘΡΕ ΠΤΠΕΛΕΑ ΙΞ ΛΛΕΘΡΕ, Γ: CΤΥΧ ΡΞ ΚΛ ΠΠΠΥΤ ΚΒ ΚΛ ΠΚΟΥΧΙ ΠΔ ΡΩΛΛΕΟC Ι ΠΛΛΕΤΛΛΕΘΡΕ ΠΤΠΕΛΕΑ ΙΞ ΛΛΛΕΘΡΕ, O. None of these agree with the Greek except 'in paucioribus μαρτυρίαι ιζ'.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β. Γ. Δ.

ΠΑΥΛΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ἦτε ΠΧC ἸΗC ΕΒΟΛ  
 ΖΙΤΕΝ ΦΟΥΩΥ ΑΕΦ ΠΕΕ ΤΙΕΘΕΟC ΠΙCΟΠ  
 ἦΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ἦτε Φ† ΘΗ ΕΤΩΟΠ ΔΕΠ ΚΟΡΙΠ-  
 ΘΟC ΠΕΕ ΟΥΟΠ ΝΙΒΕΠ ΕΘΟΥΔΒ ΕΤΩΟΠ ΔΕΠ  
 ΤΑΧΑΙΑ ΤΗΡC ² ΠΖΕΟΤ ΠΩΤΕΠ ΠΕΕ  
 ΤΖΙΡΗΠΗ ³ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ Φ† ΠΕΠΩΤ ΠΕΕ  
 ΠΕΠΟC ἸΗC ΠΧC ³ ΨΕΠΖΟΤ ἦΧΕΦ† ΦΙΩΤ  
 ΑΠΕΠΟC ἸΗC ΠΧC ΦΙΩΤ ἦτε ΠΙΕΕΤΨΕΠΖΗΤ ⁴  
 ΟΥΟΖ Φ† ἦτε ΠΟΕΕ† ΝΙΒΕΠ ⁴ ΦΔΙ ΕΤΑΨ-  
 †ΠΟΕΕ† ΠΑΠ ΔΕΠ ΠΕΠΖΟΧΖΕΧ ΤΗΡΨ ΕΘΡΕΠ-  
 ΧΕΕΕΧΟΕΕ ΖΩΠ Ε†ΠΟΕΕ† ΠΟΥΟΠ ΝΙΒΕΠ ΕΤΧΗ  
 ΔΕΠ ΖΟΧΖΕΧ ΝΙΒΕΠ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ †ΠΟΕΕ† ⁴  
 ΘΗ ΕΤΑ Φ† †ΠΟΕΕ† ΠΑΠ ἦΔΗΤC ⁴

Inscription. ΠΡΟC ΚΟΡΙΠΘΙΟΥC, B: ΠΡΟC ΚΟΡΙΠ (om. H) ΘΙ-  
 (om. HK) ΟC (om. OC, H) Β, HKP, cf. Gr. SAB(C<sup>vi</sup>)K &c.: ΠΡΟC  
 ΚΟΡΙΠΘΙΟΥC Β Δ Γ (om. L; these two pref. CΥΠΘΕ (om. L) ω and  
 have التالت 'the third' in tr.), FL: Γ ΠΡΟC ΚΟΡΙΠΘΟC Β, D: ΠΡΟC  
 ΚΟΡΙΠΘΙΟΥC Β Γ Δ (pref. K, E<sub>1</sub>), A<sub>1</sub>E<sub>1</sub> (Π. K. lost): ΠΡΟC  
 ΚΟΡΙΠΘΙΟC Β ΠΑΥΛΟC (om. C, M), GM: ΠΡΟC ΚΟΡΙΠΘΟC Β  
 ΚΕΦΑΛΕΟΠ (J<sub>1</sub>) †ΑΡΧΗ ΚΛ (J<sub>2</sub>), J: ΠΡΟC ΚΟΡΙΠΘΟC Β Γ  
 ΔΠΟCΤΟΛC, E<sub>2</sub>: ΠΡΟC ΚΟΡΙΠΘ (+I, N) ΟC Β CΤ (+I, N)-  
 Χ (+OC, N) ΧΠΕ, NO: ΠΡΟC ΚΟΡΙΠΘΙΟΥC Β CΤΥΧΟC  
 ΧΠΕ Δ, Γ. In these inscriptions Δ refers to the first chapter and Γ  
 to the number of the Epistles of S. Paul. Δ<sub>2</sub> always gives as inscription

## TO CORINTHIANS 2. III. 1.

---

I. Paul (the) *apostle* of Christ Jesus, through (the) wish of God, and Timotheos the brother, to the *church* of God, which is in Korinthos, with all the saints who are in all [the] Achaia: <sup>2</sup>(the) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. <sup>3</sup>God is faithful, the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the compassions, and God of all comfort; <sup>4</sup>he (lit. this) who comforted us in all our tribulation, to cause us also to be able to comfort all who are in any (lit. all) tribulation. through the comfort in which God comforted us.

the details which the other MSS. give as subscription, it will be placed after A<sub>1</sub> in brackets amongst the subscriptions.

<sup>1</sup> Fmg J<sub>1</sub>mg K<sub>mg</sub> L<sub>mg</sub> 'the fourth Sunday of Tōt': B 'to be read on the great sabbath early, according to the Syrian rite' (على رتبة السرايان). ΠΔ-ΠΟCΤ.] ΠΔΠ., B. ΠΧC IHC] L<sup>s</sup> A B Γ Δ Ε Φ Η J K P 18, cf. Gr. NB MP 17. mar et vg<sup>edd</sup> lachm<sup>m</sup> syr<sup>1</sup> Euth Thdr̄t: IHC ΠΧC, T<sup>i</sup> G L M N O, cf. Gr. A D E G K L al pler d e g r vg syr<sup>sch</sup> arm aeth go &c. εβολ] om. O. πεεε τιεε.] ἡτιεε., B: πετιεε., N. ἡτεκκ.] ἡτετε., L N. ἡτεφ̄] om. P. κορινθός] pref. τι 'the,' B plural. εθoγδ (εθ, L O: εθ̄, M) ετγoπ δεν] ετδεν, K\*. εχαιε] εχια, A<sub>1</sub> E<sub>2</sub> L O. <sup>2</sup> πγεoт] πг., B E<sub>2</sub> O. тгipннн] тг., T<sup>i</sup> Γ G M N O P. <sup>3</sup> γεпгoт] A E: γεeεeεeт 'blessed,' L<sup>s</sup> Γ Δ Φ Γ Η J K M N O P: γεeεapwoт 'blessed,' T<sup>i</sup> B L 18. φιωт] pref. oγoг, L<sup>s</sup> T<sup>i</sup> Δ Φ Η J K L 18, cf. Gr. <sup>4</sup> φαι] φη, F H J L. πεпгoxгex] пг., H<sup>r</sup>, cf. Gr. M om. ἡμ̄ov. εтп.] ἡт., M. δенгox.] δенгaпг., H. тпoeт] пoeт, H K\* L.

Hunt 18.  
1-7

<sup>5</sup> Χε κατὰ φρη† ετε πιᾱκαϝ ϣ̄ τε π̄χ̄ς÷  
 οἱ ἡγοο εδουπ̄ ερον÷ παρη† οπ̄ εβολ  
 ριτεπ π̄χ̄ς÷ σοι ἡγοο ἡχетенκεπολλ†÷  
<sup>6</sup> ιτε δε σεροχρεχ̄ ᾱᾱον̄ ερρη̄ ехеп  
 тетеппоλλ† пел̄ петепοϝχαι÷ ιτε сеωт  
 ᾱ̄пенρнт̄ ерρη̄ ехеп тетеппоλλ† он̄ етер-  
 ρωб̄ ден̄ ουαᾱονῑ ἡτοϣ | ἡτε παῖᾱ-  
 каϝ ϣ̄ ποωт̄ παῖ етепᾱоκρ̄ ἡθ̄нтоϝ  
 ρωп̄÷ <sup>7</sup>οτορ̄ тепρελ̄п̄с̄÷ таχρнот̄  
 ерρη̄ ехеп он̄поϝ епел̄ӣ хе каτὰ φρη†  
 ететепοῑ ἡϣ̄фнρ̄ еп̄ᾱкаϝ̄ παρη† οп̄  
 е†кепоλλ†÷

β <sup>8</sup> Ἡ†οϣ̄ он̄поϝ̄ δε απ̄÷ еретепοῑ ἡατεᾱ  
 παспноϝ÷ еѳ̄е п̄ροχρεχ̄ етаϣ̄ωп̄ῑ ᾱ-  
 ᾱон̄ ден̄ †ас̄а÷ хе ден̄ ουᾱεετ̄γοο  
 αϣ̄ροϣ̄ ерρη̄ ехωп̄ ἡγοο етепхоᾱ  
 ρωсте̄ ἡτεпϣ̄теᾱхел̄ρнот̄ ᾱ̄п̄кеωп̄θ̄.  
<sup>9</sup> ἄλλα ἡθ̄ρη̄ ἡθ̄нтеп̄÷ ап̄σ̄ ᾱ̄п̄ероϝω  
 ἡτε̄ φᾱоϝ÷ ρ̄п̄а̄ ἡτεпϣ̄теᾱϣ̄ωп̄ῑ ерег-  
 он̄п̄ χ̄н̄ ᾱᾱᾱαϣ̄атеп̄÷ ἄλλα еф†̄ ф̄н̄ ет̄тоϝ-  
 нос̄ ἡ̄п̄реϣ̄ᾱωот̄÷ <sup>10</sup> φ̄а̄ етаϣ̄п̄αρ̄ᾱεп̄  
 εβολ̄ ден̄ παῖᾱоϝ̄ ἡ̄таῖᾱᾱа̄н̄ οτορ̄ ϣ̄п̄а-  
 п̄αρ̄ᾱεп̄ ф̄н̄ ета̄п̄ерρ̄ελ̄п̄с̄ ероϣ̄ хе ет̄ῑ οп̄  
 ϣ̄п̄а̄п̄αρ̄ᾱεп̄ <sup>11</sup> еретепοῑ ρωтеп̄ ἡϣ̄фнρ̄  
 ἡ̄реϣ̄ерρ̄ωб̄ ден̄ п̄т̄ωб̄ρ̄ ерρη̄ ехωп̄. ρ̄п̄а̄

<sup>5</sup> χε] om. B 18. етеп̄ι (om. B) ᾱᾱ (εε, G) каϝ (om. BH) ρ̄]  
 ета̄п̄ιᾱ̄., A preterite ? . он̄] cf. Gr. D\* EFG 17. 37. 80. d eg go add  
 καί. со̄ι] сеοι, B 18. теп̄(κ, N) кепоλλ†] теϣ̄поλλ†  
 'his consolation,' B 18. <sup>6</sup> ιτε δε] cf. Gr.: ιсх̄е, DHJ: ιсх̄е  
 де, FKL, cf. Gr. D<sup>gr</sup>\* 32: om. де, B 18, cf.? Gr. Cal<sup>5</sup> εἴτε. сеρ̄οχ̄.]  
 οτ̄οχ̄., B. тетеп̄поλλ†] петеп̄п̄., L. петепοϝ-  
 χαι] пепοϝχαι, B 1<sup>o</sup> person. ιτεсеωт̄ ᾱ̄пен (om. пен,  
 H\*) . . . тетеп̄поλλ†] position cf. Gr. NACMP 23. 31. 49. 51.  
 57. 67. 73. 80. r am (fu) harl flor tol\* syr<sup>sch</sup> aeth &c. ден̄ουαᾱ̄.]  
 εουᾱ., 18\*. ᾱᾱ (εε, G M O) каϝ ρ̄] ᾱ̄каρ̄, A<sup>1</sup>\* BE 18.



<sup>5</sup> Because according as the pains of Christ abound into us, thus also through Christ aboundeth our comfort also. <sup>6</sup> But *whether* we are afflicted for your comfort and your salvation; or we are consoled for your comfort, which worketh in an endurance of the same pains these in which we also are pained: <sup>7</sup> and our *hope* (is) firm for you; knowing that according as ye are sharers of the pains, thus also of the comfort. <sup>8</sup> But I wish you not to be (lit. being) ignorant, my brethren, concerning the tribulation which happened to us in [the] Asia, that we were weighed down excessively, more than our power, *so that* we gained not the life even: <sup>9</sup> but (Δ) in ourselves we received the answer of (the) death, that we might not trust in ourselves only, but (Δ) in God who raiseth the dead: <sup>10</sup> he (lit. this) who saved us from death such as this, and will save us: in whom we *hoped* that *still* he will save us; <sup>11</sup> ye also being fellow workers in [the] prayer for us; that through many persons (praying)

ΕΤΕΝ(+I, E<sub>2</sub>) ΔΕΟΚΩ] ΕΤΕΔΕΟΚΩ, Γ\*H\*. ΩΩΩ] om. D K.  
<sup>7</sup> ΕΩΡΗ] om. HJ. ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ] cf. ? Gr. NABCD\*E\*MP 17.  
 31. 73. Or &c. ὡς. <sup>8</sup> ἡΤΟΥΕ(H, B)Ω] cf. Gr. K 109. al pauc arm  
 Or &c. ΔΕ] AE: ΓΔP, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. ΠΙΩΧΩΩΩ] cf. Gr.  
 119. al? syr<sup>sch</sup> Thphyl Ambrst om. ἡμῶν. ΔΕΔΕΩΩ] cf. ? Gr. N<sup>c</sup>D<sup>b</sup>et<sup>c</sup>  
 EKL al pler syr<sup>utr</sup> aeth go &c. ΕΩΡΗ] om. G\*. ἡΩΩΩ ΕΤΕΝ-  
 ΧΩΩΩ] position cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g v g go syr<sup>utr</sup> &c.  
 ΩΩΩ(om. L)ΤΕ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sup>r</sup>D G H\*L: -ΔΕ, Γ &c. ἡΤΕΝ(om. A<sub>2</sub>)-  
 ΩΤΕΔΕΔΕΩΩ] om. ΤΕΔΕ, P. <sup>9</sup> ΠΙΩΩΩΩ] περ., JK:  
 ΠΕΠΕP., ΓF. ἡΤΕΝΩΤΕΔΕ(Π, P)] ἡΤΕΩΤΕΔΕ, A<sub>1,2</sub>\* by  
 error: om. ΩΤΕΔΕ, F by error. ΧΩ] AE: +ΕΡΩ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.  
 ΕΦΤ] ΔΕΦΤ, B: ΦΤ, Γ\*. ΕΤΤΟΥΩΩΩ] ΕΤΑΩΤ., O.  
<sup>10</sup> ΦΔΙ] ΦΗ, GMP. ΩΩΩΩΩΩΩΩΩΩ I<sup>c</sup>] cf. Gr. NBCP 17. 47.  
 73. 93. 211. g am marian tol arm Euth Ath &c. ρύσεται. ΦΩ] +ΩΗ,  
 K: +ΩΩΗ, F. ΧΕ ΕΤΙ ΩΩ] cf. ? Gr. NACD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EKL P al pler d e f  
 v g syr<sup>p</sup> &c.; for ἔτι cf. Gr. NABCD\*et<sup>c</sup>EKLMP al pler f v g syr<sup>sch</sup> &c.  
<sup>11</sup> ΕΡΕΤΕΝ... ΕΩΩΩ I<sup>c</sup>] cf. Gr. NBD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>(et\*)E(F)KLMP al pler  
 d e g syr<sup>sch</sup> arm aeth go Euth &c. ΠΩΩΩΩ] ΠΤ., ΓGMOP:  
 ΤΩΩΩ, N.



(for) the grace toward us thanks may be given to God through many because of us. <sup>12</sup> For this is our boast, the witness of your *conscience*, that in [an] holiness and [a] truth of God, not in [a] *carnal* wisdom, but (Δ) in [a] grace of God we walked in the *world*, and especially (lit. but more) with you. <sup>13</sup> For not other things we wrote to

you except those which ye read, and of which also ye have knowledge; I *hope* that ye will know unto the end:

<sup>14</sup> according as ye *partly* knew us, that we are your boast, according as ye also are ours in (the) day of our Lord Jesus Christ. <sup>15</sup> And in this persuasion I wished to come

to you at first, that ye might receive the second joy; <sup>16</sup> and through you I might go to (the) Macedonia, and *again* from (the) Macedonia to come to you; and that ye (pron.) might

ΟΥΟΖ... ΔΕΛΛΩΟΥ cf. ? Gr. FGK 114. d e f g vg syr<sup>sch</sup> arm &c. om. ḡ; om. B homeot.: ΙΕ ΠΗ &c., J, cf. Gr. (exc. BFGK &c.). ΤΕ-ΤΕΠΕΡΠΚΕ] ΠΗ ΕΤΕΤΕΠΕΡΠΚΕ, ΗJ. ΧΕ] AEGMP: ΔΕ ΧΕ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>BΓDFHJKLNO, cf. Gr. NABCD\*EFG 3. 17. 39. 73. 137. 178. d e f g vg syr<sup>sch</sup> arm go Euth &c. <sup>14</sup> ΕΤΑΡΕΤΕΝCΟΥΑ-

(ΩΟΥ, T<sup>t</sup>)ΠΕΠ] E<sub>1</sub> tr. عرفوا 'they knew us,' ms نسخة عرفونا 'a copy, ye knew us.' ΟΥΔ(Ε, B)ΠΟ] ΕΠΟ, E<sub>2</sub>. ΔΠΟΠ ΠΕ ΠΕΤΕΝΩ.] T<sup>t</sup>BΓDFGHJKMNOP: ΔΠΟΠ ΔΕ ΠΕΤΕΝΩ., AE by error: ΔΠΟΠ ΠΕΤΕΝΩ., L<sup>s</sup>L. ΠΕΖΟΟΥ ΔΕ] ΠΕΖΟΟΥ ΠΤΕ, FK. ΠΕΠΩC] cf. Gr. N BFGMP 3. 17. 23. 31. 37. 38. 39. 48. 57. 67.

72. 73. 80. f g vg syr<sup>sch</sup> et<sup>p</sup> c.\* arm aeth Euth &c. τ. κ. ἡμῶν. ΠΧC] cf. Gr. (N<sup>c</sup>)D\*EFGMP 2. 3. 31. 37. 38. 39. 46. 57. 61. 67. 72. 73. 80. 93. 109. 211. b<sup>scr</sup> o<sup>scr</sup> d e f g vg go syr<sup>sch</sup> et<sup>p</sup> c.\* arm aeth &c. add χριστοῦ.

<sup>15</sup> ΔΕΠ (om. H)] om. AE with text perhaps reading ΔΕ, which fell out before Π. ΠΔI] ΦΔI, N. ΖΑΡΩΤΕΠ] position cf. ? Gr. DEF GKL al plus<sup>80</sup> d e f g go syr<sup>sch</sup> &c. ΠΩΟ(ω, M)ΡΠ] position cf. ? Gr. K al plu &c. ΡΔΩI] cf. Gr. N<sup>c</sup>BLP 31. 71. 73. 80. 115. Thdr Antioch χαράν. <sup>16</sup> ΟΥΟΖ I<sup>c</sup>] om. O. ΕΘΔΔΚ.] ΠΘ., Γ.

ΟΥΟΖ ΠΔΛΠ] om. ΟΥΟΖ, DFKL. ΟΠ] om. BL 18. ΕΒΟΛ ΔΕΠ] om. ΕΒΟΛ, JP. ΕI] L<sup>s</sup>ABEGLM 18: ΕΙΕI 'I shall come.' T<sup>t</sup>ΓDFKNOP: ΠΤΔI 'that I may come,' HJ. ΠΤΕΤΕΝΤΦΟI] T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>?<sub>2</sub>ΓEGMNOP: pref. ΟΥΟΖ, L<sup>s</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup>BDFHJKL 18.

φοι ἥνωτεν εἰσὶν αὐτοὺς. <sup>17</sup> Φαί οὐκ εἰσὶν αὐτοὺς  
 ἑντὶ ὁδῶν ἀπὸ τοῦ θεοῦ οὐκ αἰσθάνονται ἡ  
 ἐκ κοίτης ἐρωτοῦ· ἀποκοίτης ἐρωτοῦ κατὰ σαρξ  
 ὁρᾷ ἡ τελευτῶν ἡ τὸν ἡμετέραν αὐτὸν περὶ  
 πᾶσι τοῖς ἑσπέραις· <sup>18</sup> ἡμετέροις ἡμετέροις  
 περὶ αὐτῶν ἐκ κοίτης ὁρᾷ ἡμετέραν αὐτὸν  
 περὶ περὶ οὐρανῶν· ἀλλὰ οὐρανῶν περὶ αὐ-  
 τῶν ἡμετέροις·

<sup>19</sup> Πιστὴν γὰρ ἡμετέροις φησὶ ἡμετέροις φαί ἐκ κοίτης  
 ἑσπέραις θεοῦ ὁρᾷ ἐκ κοίτης ὁρᾷ περὶ  
 σινοῦς περὶ τῶν οὐρανῶν ἡμετέροις  
 ἡμετέροις περὶ οὐρανῶν· ἀλλὰ οὐρανῶν  
 περὶ αὐτῶν ἡμετέροις· <sup>20</sup> πιστὴν γὰρ τῆς  
 ἡμετέροις φησὶ ἐκ κοίτης· οὐρανῶν περὶ  
 οὐρανῶν ἐκ κοίτης ὁρᾷ ἐκ κοίτης  
 οὐρανῶν ἐκ κοίτης περὶ αὐτῶν φησὶ  
 ἐκ κοίτης ὁρᾷ ἐκ κοίτης·

δ <sup>21</sup> Φησὶ ἐκ κοίτης ἡμετέροις περὶ αὐτῶν  
 οὐρανῶν φησὶ ἐκ κοίτης ὁρᾷ | φησὶ περὶ <sup>22</sup> οὐρανῶν  
 ἀποκοίτης ἀποκοίτης ἡμετέροις οὐρανῶν  
 ἀποκοίτης ἡμετέροις ἡμετέροις ἡμετέροις  
<sup>23</sup> ἀποκοίτης ἡμετέροις φησὶ ἡμετέροις· ἐκ  
 κοίτης ὁρᾷ· ἡμετέροις ἐκ κοίτης ὁρᾷ  
 ἐκ κοίτης ὁρᾷ ἡμετέροις ὁρᾷ ἡμετέροις

<sup>17</sup> εἰσὶν αὐτοὺς] L<sup>s</sup> AΓDE<sub>1</sub> LN OP 18, cf. Gr. N A B C F G P al <sup>20</sup> f vg  
 Euth &c. βουλόμενος: αἰσθάνονται, A<sub>2</sub>\* B\* (E<sub>2</sub> αὐτοῖς) H J: εἰς οὐρανῶν, T<sup>s</sup> F G K M  
 strong future, if not an error of spelling. ἑντὶ] ἑντὶ, B H J N.  
 οὐκ αἰσθάνονται] cf. Gr. F G Thdr om. τῶν. ἡ ἐκ κοίτης] ἐκ κοίτης, K. ἀποκοίτης  
 ἐρωτοῦ] om. L<sup>s</sup> E<sub>2</sub>. ἡ τὸν] ἡ τὸν αὐτοῦ 'with him,' D<sup>c</sup>. πᾶσι] πᾶσι  
 om. Π, A<sub>2</sub>\*. περὶ. πᾶσι τοῖς ἑσπέραις] om. Π, P. <sup>18</sup> ἡμετέροις] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> B  
 D E G H J K M 18, cf. Euth: + αὐτοῖς, L<sup>s</sup> T<sup>s</sup> A<sub>1</sub>\* Γ F L N O P, cf. Gr. αὐτοῖς  
 + αὐτοῖς, L. περὶ] cf. Gr. N\* A B C D\* F G P 17. 23. 57. 70. d e f g v g o arm  
 Euth &c. ἀλλὰ οὐρανῶν περὶ αὐτῶν ἡμετέροις] A E: om.  
 L<sup>s</sup> T<sup>s</sup> &c., cf. Gr. <sup>19</sup> πιστὴν] πῶς, G H\* M P: pref. ἀλλὰ, J.  
 πᾶσι ἡμετέροις] L<sup>s</sup> A<sub>1</sub>\* B D F J L 18, cf. Gr. N\* A C Cyr: ἡμετέροις πᾶσι, T<sup>s</sup> A<sub>2</sub> Γ E  
 G H K M N O P, cf. Gr. N\* B D E F G K L P al fere om (17. om. χρι.) it vg.  
 ἐκ κοίτης] -αὐτοῖς, F 18. σινοῦς] σιν, Π J. περὶ αὐτῶν]



escort me to [the] Judea. <sup>17</sup> Wishing, *then*, this, did I *at all* act in [a] levity? Or the things which I counsel, did I counsel them according to *flesh*, that the yea yea and the nay nay should be with me? <sup>18</sup> God is surety (lit. faithful) that our word which was (spoken) to you was not a yea and a nay, but (Δ) a yea (is) that which was in it. <sup>19</sup> For the Son of God, Christ Jesus, he (lit. this) whom we proclaimed among you through me and Silouanos and Timotheos, was not a yea and a nay, but (Δ) a yea (is) that which is in him: <sup>20</sup> for all the promises of God which are in him are a yea: therefore also through him is the Amēn <sup>a</sup> of God unto a glory through us. <sup>21</sup> But he who confirmeth us with you is Christ, and he who saved us is God; <sup>22</sup> and he *sealed* us, and he gave to us the earnest of the *spirit* into our hearts. <sup>23</sup> But I (pron.) call to God as witness upon my *soul*, that sparing you I came not any more

<sup>a</sup> Reading ΔΕΦ†.

L<sup>a</sup> ADEGJLMP: ΠΕ ΕΤΑΔϣ, T<sup>t</sup> BΓFFHKNO 18. <sup>20</sup> ΤΗΡΟΥ (om. E<sub>2</sub>) om. J. ΕΘΕΦΔΙ ΟΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤϣ (om. ϣ, L<sup>g</sup>) cf. Gr. NABCFG O<sup>v</sup> P 10. 17. 31. 37. 38. 80. 137. 234<sup>mg</sup> f g vg go syr<sup>sch</sup> arm Euth &c.: ΕΘΕΦΔΙ ΓΑΡ ΕΒΟΛ &c., HJ. ΕΒ....ΔΔΗΗ] A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> (نسخة) give alternative tr. فانا نؤمن على يدې 'so surely we believe by him.' ΠΕ 2<sup>o</sup>] om. G H<sup>?</sup> MP. Φ† 2<sup>o</sup>] AB<sup>\*</sup> E<sub>1</sub> (1 tr. الله 'to God'): pref. ΔΔ, L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> &c. ΔΔ may easily fall out, but perhaps the position of τῷ θεῷ before πρὸς δόξαν was not understood. ΕΥΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, T<sup>t</sup> BK 18: ΕΟΥΩΟΥ, J. ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΕΝ] cf. Gr. (exc. CLO 1. 106): ΕΒ. ΖΙΤΟΤ 'through me,' FK. <sup>21</sup> ΔΔΔΔΟΝ ΠΕΔΔΩΤΕΝ] cf. Gr. NAD EFGKLOP al pler d e g m<sup>5</sup> vg syr<sup>sch</sup> arm aeth go &c.: om. ΔΔΔΔΟΝ, J. ΠΕ 1<sup>o</sup>] om. DL. ΕΤΑΔϣΘΔΖΔΔΕΝ] AEH<sup>mg</sup>: ΕΤΑΔϣΘΔΖCEN 'anointed us,' L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> Γ D F G H<sup>\*</sup> J K L M N O P, cf. Gr.: ΕΤΑΔϣΘΔΖΕΕ 'called' without object, but then ΠΤΕΦ† for Φ†, B. <sup>22</sup> ΟΥΟΖ ΔϣΕΡCΦ.] cf. Gr. N<sup>\*</sup> AC<sup>\*</sup> KP 17. 30. 37. 74. 109. 116. al<sup>3</sup> scr syr<sup>sch</sup> vid go Did Euth &c.: H has confused text. ΠΔΡΗ(Ε, E<sub>2</sub>) Δ] ΠΔΡΗΗ, A: ΠΔΡΗΔ, P. ΠΠΠΔ] ΠΠΔ, H<sup>\*</sup>. ΕΔΡΗΗ Ε] ΕΔ. ΕΧΕΗ, HJ: ΕΔ. Π, MN. <sup>23</sup> ΕΙ† ΔCΟ] ΔΙ†., A<sub>2</sub><sup>\*</sup> E<sub>2</sub> J. ΧΕ 2<sup>o</sup>] cf. Gr. οὐκ ἐτι.

εκορινθосο: <sup>24</sup> οτι οτι κε αποι η̄ο̄с επε-  
τεππαζ†: αλλα τεποι η̄ψφηρ η̄ρεφερζωδ  
επετεπραϋ†:

ε Αρετεποζι γαρ ераτεп οηпоу ζеп φпаζ†:  
<sup>1</sup> φαι δι†ζαп ероу η̄θρη η̄θнт: еψ-  
τεεθρη ζαρωτεп он ζеп οη̄εκαζ η̄гнт:  
<sup>2</sup> Ιсхе γαρ αποк е††ε̄εκαζ η̄гнт пωтеп: Ιе  
пие етѳо ε̄εεοι ераϋи еβηλ еφη еθ̄εокζ  
η̄гнт еβол ε̄εεοι: <sup>3</sup> οηοζ φαι διсθнтϥ  
ζппа διϥани ζαρωтеп он: η̄таϥтеεεθ̄  
ε̄εκαζ η̄гнт: η̄те пη етесε̄пϥα пη  
η̄тараϋи еβол ε̄εεωοу:

Ερε παζнт οηт еζрηи ехеп οηпоу тηроу  
хе παραϋи φωтеп тηроу пе: <sup>4</sup> еβол γαρ  
ζеп οηпϣ† η̄гохгех: пее οη̄εκαζ  
η̄гнт: διсθαι пωтеп еβол ζптеп οη̄εηϥ  
η̄ереη. хе η̄те петепгнт ε̄εκαζ ап: αλλα  
хеχас η̄тетепееи е†агапη етергоуо  
η̄θнт ерωтеп: <sup>5</sup> Ιсхе δε а οηαι† ε̄εκαζ  
η̄гнт: петаϥ†ε̄εκαζ η̄гнт пη ап: αλλα  
апоεерос: ζппа η̄таϥтеεεοηаζ βарос  
ехеп οηпоу тηроу: <sup>6</sup> κηп еφαι ε̄εпаирη†  
ета̄ӣεп̄т̄ӣεӣа: θαι етасϥωпи еβол ζптеп  
οη̄εηϥ: <sup>7</sup> ζωсте петοуβηϥ ε̄εαλλон:  
η̄тетеперζεοт | οηοζ η̄тетеп†пое†  
паϥ: ε̄εппωс ζеп пгоуо ε̄εκαζ η̄гнт:  
η̄сеωεк ε̄εφαι ε̄εпаирη†:

ηβ

Hunt 18,  
24—II. 11

<sup>24</sup> οτι] ο†, J: ωτι, B: ιτι, E<sub>2</sub>. αποι(η, ο)] εποι,  
H<sup>o</sup>J. η̄ο̄с] η̄ο̄с, B. επετεпπαζ†] пет., Γ. επе-  
тепπραϋ†] пет., H\*.

<sup>1</sup> φαι] AE: + γαρ, L<sup>g</sup>T<sup>b</sup> &c., cf. Gr. B 17. 37. syr<sup>p</sup>. ζαρω-  
τεп] position (but before παλιν) cf.? Gr. DEFG al<sup>10</sup> fere it vg syr<sup>sch</sup>  
arm go &c. он] position cf.? Gr. NABCDEFGLKLOP al longe plu it  
vg go syr<sup>utr</sup> arm Euth &c.: om. BO 18, cf. aeth. ε̄εκαζ] ε̄εεκαζ,  
T<sup>b</sup>G<sup>m</sup>M<sup>n</sup>O. <sup>2</sup> е††] е††, B. ε̄εκαζ] ε̄εεκ., T<sup>b</sup>G<sup>o</sup>GO.

to Korinthus. <sup>24</sup> *Not that* we have lordship over your faith, but (Δ) we are fellow workers of your joy. For ye stood in (the) faith. II. This I judged in myself, not to come to you again in [a] grief. <sup>2</sup> For if I indeed grieve you, then who maketh me to rejoice except him who is grieved by me? <sup>3</sup> And this I wrote, that, should I come to you again, I might not receive grief of them by whom I ought to rejoice. Being persuaded of (lit. upon) you all, that my joy is that of you all. <sup>4</sup> For out of [a] great tribulation and grief I wrote to you through many tears: not that your heart might be pained, but (Δ) that ye might know the *love* which aboundeth in me unto you. <sup>5</sup> But if one gave grief, he gave not grief to me but (Δ) *in part*; that I may not lay weight upon you all. <sup>6</sup> Sufficient to such a one is this *punishment* which was done through many; <sup>7</sup> *so that* on the contrary *rather* ye should condone and comfort him, *lest by any means* in the abundance of grief such

πῖλλ &c.] cf. Gr. N\*ABC Euth Cyr om. ἔστιν. εἰς ἑρῶ] εἰς ἑρῶ, 18: om. εἰς, B. ἐραδί] A<sub>1</sub>E: εὐνοῖα 'delight,' L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub> &c. φη(πῖ, E<sub>2</sub>) εἰς(τ, G) πῖ.] πετῖ., BDFHJKL 18. <sup>3</sup> φῶ] cf. ? Gr. A arm Dam om. αὐτό. ΔΙΣΤΗΤ] cf. Gr. N\*ABC\*OP 17. 137. am Euth &c. om. ὑμῖν. βίβλα] βίβλα, FGO. ἡτε-  
 πῖ εἰς] AEF G: ἡτεπῖ εἰς, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. εἰς εἰς πῖ] AE: εἰς εἰς πῖ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>4</sup> τῶ] om. GMP. πῖ] twice: εἰς πῖ twice, T<sup>t</sup>GO. ἐρεπῖ]-εἰς, MN. πῖ] <sup>20</sup> + ἡτῖ, O. χεχῶ] om. χε, AE by error. εἰς τῶ.] ἡτῖ., P; position cf. ? Gr. FG 93. 211. 1<sup>scr</sup>. <sup>5</sup> τῶ(εἰς, GO) πῖ] ἡτῖ] τῶ πῖ, FK: τῶ πῖ ἡτῖ πῖ, B<sup>c</sup> 18. πετῖ] πετῖ, A<sub>1</sub>2<sup>c</sup>E<sub>1</sub>: ἡτῖ, A<sub>2</sub>\*E<sub>2</sub>: πῖ εἰς τῖ, DL: εἰς τῖ, FK. ἡτῖ <sup>20</sup> om. O. <sup>6</sup> ἐπιπῖ] -εἰς, BM: -θῖ, E<sub>2</sub>: -τῖ, FK. οἰ] ὅ, DFKL. οἰ πῖ] πῖ, B 18. <sup>7</sup> ὡστε(om. A<sub>1</sub>)] -εἰς, E<sub>2</sub>FKN. πετοῖ πῖ] πε εἰς τῖ, T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>. πῖ] cf. Gr. N<sup>c</sup> (DEFG 17) KLOP al om<sup>vld</sup> f vg syr<sup>p</sup> arm Euth &c.: + εἰς, HJ. οἰ πῖ.] om. οἰ, O. πῖ(+ε, E<sub>2</sub>F) ὡστε πῖ.] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub> DELMNP 18: ὡστε πῖ, HJ: πῖ. ἡτεπῖ, K: πῖ.

5 <sup>8</sup> Εἴθε φαι ἵψο ἐρωτῇ· ἐταχρε οὐαυαπν  
 εἴοϋν ἐροϋ· <sup>9</sup> εἴθε φαι γαρ λισῶαι  
 πωτεν· ὅμα ἥταει ἐτετεπνοκίει·  
 ιςχε τετενοι ἥρεψωτεει ἔεν ὅωβ πιβεν.  
<sup>10</sup> φη δε ἐτετεπναερὸτ παϋ ἀποκ ὅω  
 ἱίρι παϋ· κε γαρ ἀποκ πρῶτ ἐταίαιϋ  
 φη ἐταίαιϋ ἥρῶτ αἱαιϋ εἴθε ἔηπο· ἔεν  
 πρὸ ἥἡς πῶς <sup>11</sup> ὅμα ἥτεψτεει πσατα-  
 νας· σῖττεν ἥχοπς· τεποῶϋ γαρ ἀν  
 ἥνεψεει·

## B.

ζ <sup>12</sup> Ἐταν δε ἐτρωας ἐπιεταγγελιον ἥτε πῶς  
οὐοὺ ἐτα οὐρο οὐων πνι ἔεν πῶς <sup>13</sup> ἔεπε  
 παπῶα ἔετον ἐτεειπνίει ἥτιτος πασον·  
 οὐοὺ ἐταίεραποαζεςθε πωο· ἀν ἐβὼλ  
 ἔειλτ εἴειλκεδονια·

η <sup>14</sup> Πρῶτ δε ἔεψῖ ψνπ φαι εἴοϋονρ ἔειλον  
 ἐβὼλ ἥσνο· πιβεν ἔεν πῶς οὐοὺ ἥσθοι  
 ἥτε πεψει εἴοϋονρ ἔειλοϋ ἐβὼλ ὅιτο-  
 τεπ ἔεν ἔει πιβεν· <sup>15</sup> χε ἀποκ οὐσθοι  
 ποϋϋ ἥτε πῶς ἔεψῖ· ἔεν πν εἴοαπορῶει  
 πεει ἔεν πν εἴοατακο· <sup>16</sup> ἥρᾶποτον

ἥειλκδ, T<sup>1</sup> B F G O. -ωεικ] -οεικ, H J K O P: -οειοκ, B.  
 ἔεψαι] εἴψαι, GM: om. E<sub>2</sub> L. <sup>8</sup> ἐταχρε] ἔεαταχρε,  
 B<sup>o</sup> 18, imperative. <sup>9</sup> γαρ] cf. Gr. 112. m<sup>78,79</sup> am go &c. om. καί:  
 om. H J. πωτεν] cf. Gr. (FG) 31. 81<sup>e</sup> f g Euth &c. ἐτετεπν.]  
 ἥτ., GFNO. <sup>10</sup> δε] cf. Gr.: om. H J. ἐτετεπνα ἐρ]  
 ἐτετεπ, F\* (+ερ, °). ἱίρι] ἱίναρι, L future. κεγαρ...  
 ἥρῶτ] cf. Gr. N A B C F G O (et D<sup>o</sup> E P 31. 37.) Euth &c.: om.  
 ἀποκ, Γ. ἐταίαιϋ] ἥτ., L. πρὸ] πρὸ, M. ἥἡς  
 πῶς] L<sup>g</sup> T<sup>1</sup> A Γ E F G M N O P: ἔεπῶς, B D H J K L 18. <sup>11</sup> ἥτε-  
 ψτεει] ἥτεψτεει, M P: ἥταψ., Γ H by error. σατα-  
 νας] σατα., E J L. σῖττεν] T<sup>1</sup> A E: σῖτεπ, L<sup>g</sup> &c. τε-  
 πο(ω, B F K 18) ῶϋ] A B E H 18, single negative: ἥτεποῶϋ, L<sup>g</sup> T<sup>1</sup>



a one might be swallowed up. <sup>8</sup> Therefore I beseech you to confirm [a] *love* unto (lit. into) him. <sup>9</sup> For therefore I wrote to you that I might know your *proof*; if ye are obedient in all things. <sup>10</sup> But to whom ye will condone, I also do (it) to him: for I (pron.) *also* condone that which I condoned, [I did it] because of you, in (the) person of Jesus Christ; <sup>11</sup> that *Satan* may not do us wrong, for we forget not his thoughts.

<sup>12</sup> But having come to Trōas for (ε) the *Gospel* of Christ, and a door having been opened to me in the Lord, <sup>13</sup> my *spirit* rested not, I having not found Titos my brother: and having *taken leave* of them, I came from there to (the) Macedonia. <sup>14</sup> But thanks be to God, he (lit. this) who manifesteth us always in Christ, and manifesting through us savour of his knowledge in every place. <sup>15</sup> Because we are a sweet savour of Christ to God, in them who will be saved, and in them who will perish; <sup>16</sup> to some *indeed*

ΓΔΕΦΓΚΛΜΝΟΡ: ΧΕΤΕΠΟΒΨ, J sing. neg. ΔΠ] om. G\*. ἡπερ.] A<sub>1</sub>KN: επερ.] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>12</sup> Fm<sup>s</sup> J<sub>1</sub>ug (Kms) L<sup>ug</sup> 'the first Sunday of Bābah.' ΕΠΙ] cf. Gr. (exc. FG 8<sup>pe</sup> &c.) εἰς τό. ΠΧC] cf. Gr. (exc. 17. 23. θεοῦ). ΕΤΔ] ἡΤΔ, K. ΔΕΠ] ἡΤΕ, J. <sup>13</sup> ΠΔΠΠΔ] ΠΠΔ, B<sup>c</sup>H\*. ΕΕΤΟΠ] ΕΕΤ., T<sup>t</sup>Γ GMNOP. ΟΥΟΖ] ΑΕ: ΔΛΛΔ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. ΔΠΟΔ.] Α: ΔΠΟΤ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΠΩΟΥ] ΕΕΕΕΩΟΥ, L. ΕΕΕΕΔΥ] ΕΕ-ΕΕΕΕΩΟΥ, ΠΟ. ΕΘΕΕΔΚΕ (om. N) ΔΟ(Ω, E<sub>1</sub>K) ΠΙ (om. M) Δ] ΕΕΕΕΔΚ., K. <sup>14</sup> ΠΖΕΕΟΥ] ΠΖ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>BΓΕ<sub>2</sub>FKNO. ΨΗΠ] ΨΕΠ, H\*MP. Φ(Π, E<sub>2</sub>)ΔΙ] T<sup>t</sup> &c.: ΦΗ, L<sup>s</sup>. ΕΘΟΥΟΠΖ] A<sub>2</sub>E<sub>1</sub> HJ: -ΩΠΖ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup> &c.; A<sub>1</sub>m<sup>s</sup> ΕΒΘΩΟΥΠΖ ΕΕΕΕΟΠ ΕΒΟΛ في نسخة اخرى 'in another copy,' the note afterwards crossed out. ΕΒΟΛ] trs. before ΕΕΕΕΟΠ, HJ. ΔΕΠΠΧC] cf. Gr. (exc. 17. 37. 73. So. vg arm &c. add ἡσοῦ). ἸCΘΟΙ] ΑΕΜΡ: ΠCΘ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: ΠICΘ., B. Ε(Δ, B)Ψ(+Ε, G)ΟΥΟΠΖ] A<sub>2</sub>E<sub>1</sub>HJ: -ΩΠΖ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup> &c. <sup>15</sup> ΠΟΥΨΙ] om. G: pref. ἸCΘΟΙ, Ο. ἡΤΕΠΧC] ΕΠ., HJ. ΕΕΦ†] ΔΕΠΦ†, FK: Φ†, BE<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> 18. <sup>16</sup> ἡΖΔΠ] twice: om. ἡ twice, BHJ 18.

Hunt 18,  
14-17



a savour from [a] death to [a] death; but to some a savour from [a] life to [a] life. And who is *sufficient* for these things? <sup>17</sup> For we were not being as many, trafficking with (the) word of God: but (Δ) as from [a] sincerity, but (Δ) as from God, before God, in Christ we speak.

III. Begin we again to commend ourselves, or do we *need epistles* as others commending us to you or from you? <sup>2</sup> Because ye are our *epistle* written in our hearts, being known, being read by all men; <sup>3</sup> ye are manifested that ye (are) an *epistle* of Christ, ministered through us, being written not in [an] *ink*, but (Δ) in [a] *spirit* of the living God; not in *tables* of stone, but (Δ) in *tables* of heart of *flesh*. <sup>4</sup> But we have such a persuasion through Christ towards God: <sup>5</sup> *not that* through ourselves only we are *sufficient* to think of a work as that (it is) from ourselves;

IE (H, B\*)] cf. Gr. N B C D E F G 31. 37. 46. 67\*\* 74. 80. 179. 8<sup>pe</sup>  
a<sup>cr</sup> f<sup>scr</sup> al<sup>10</sup> it vg go Euth &c. ΤΕΠΕΡΧΡΙΑ] επ̄ρχρια, Hc:  
ΤΕΠ | η̄ζανχρια, B by error. ΕΥΤΑΔΟ] ΕΤΑΔΟΗ, J<sub>2</sub>:  
ΔΥΤΑΔΟ, B. ΖΑΡΩΤΕΠ . . . ΖΙΤΕΠ] om. N homeot.  
<sup>2</sup> ΕCΘΗΟΤ] ΕΤC., T<sup>1</sup>GM. ΠΕΠΖΗΤ] cf. Gr. A &c.: ΠΕ-  
ΤΕΠΠΕΠΖΗΤ, B by error, but obs. Gr. N 4. 17. 219\* al<sup>3</sup>scr demid  
aeth<sup>ro</sup> ἑμῶν. ΕΥ (+H, D\*) ΕΛΛΙ] ΕΥΕΛΛΕΥΙ, G (tr. also يظنون 'they  
think it') L. ΕΥΩΥ] A<sub>2</sub>E: ΕΥΕΩΥ, HJ: pref. ΟΥΟΖ, L<sup>1</sup>T<sup>1</sup>A<sub>1</sub>r  
&c. ΕΛΛΕΟC] ερος, HJ. <sup>3</sup>-ΟΥΟΠΖ] A<sub>1</sub>r<sub>2</sub>GDHJ<sub>1</sub>LN:  
-ΟΥΩΠΖ, L<sup>2</sup>T<sup>1</sup> &c. ΕΔΥΕΕΛΛΕΥΙ] ΕΥΥ., J present. ΕCΘ.]  
CCΘ., FH\*: CΘ., L. ΘΕΠΟΥΠΠΔ] cf. ? Gr. 37. Dial.  
ΕΤΟΠΘ] -ΩΠΘ, T<sup>1</sup>GMNO. ΖΑΠΠΔΔΖ <sup>2</sup>] om. ΖΔΠ,  
indef. art., ΓΗΝP\*. ΗΖΗΤ ΗCΔΡΖ] cf. ? Gr. N A B C D E G L P  
al<sup>25</sup> syr<sup>p</sup> Euth &c. Η is probably appositional, as ΗΩΠΙ = λθivais.  
<sup>4</sup> B (ar.) appoints lection for feast of S. Basil and his brother. Fms Lms  
'the second Sunday of Bābah.' ΟΥΟΠΤΔΠ] -Π ΗΤΔΠ, ΓΗJ(N)O.  
ΕΕΕΕΥ] om. E<sub>1</sub>\*. ΕΠΔΙ] ΕΦΔΙ, E<sub>2</sub>. ΠΧC] pref. ΗC, A<sub>2</sub>.  
<sup>5</sup> ΟΥΧ ΟΤΙ (ω†, B: Ο†, KL: ΟΥΤΙ, E<sub>2</sub>) ΟΥΧΙ, P. ΕΘΟΛ  
... ΔΤΕΠ] position cf. Gr. N B C 73. 137. (37 post ik.) arm Euth &c.  
ΖΙΚΔ (E, A<sub>2</sub>\*) ΗΟC] see ii. 16 (exc. ΖΥ, M). ΕΥΖΩΔ] A<sub>2</sub>BΓE  
NO: ΕΟΥΖ., L<sup>5</sup>T<sup>1</sup>A<sub>1</sub>r &c.

ἄλλοι ἀλλὰ τελευτεῖται οὐβὸλ δὲν  
φτ τε. <sup>6</sup> φαι εταφθρεπερπελεπυα ἡερδια-  
κων εἴδιαθῆκη ἔβερι ἥτε οὐτδαι ἀν  
ἀλλὰ ἥτε οὐπῆα πισδαι γαρ γδωτεβ·  
πιπῆα γτανθo.

<sup>1a</sup> <sup>7</sup> ICxe ἡδιακωνια ἥτε φεον· δὲν γανσδαι  
εἴφωτγ δὲν γανωπι αςωπι δὲν οἴωον·  
γωστε ἥτεωτελε πεπυηρι ἔπιπῆα· ὡχεε-  
χοε ἥχονωτ εδονη δὲν πγο ἔλεωτςκς·  
εῶβε πιωον ἥτε πεγγο· φη εῶπακωργ·

<sup>πγ</sup> <sup>8</sup> πωσω ἔαλλον ἥτεωτελε | πωελεωι ἥτε  
πιπῆα· ὡωπι δὲν οἴωον· <sup>9</sup> ICxe γαρ  
ἡδιακωνια ἥτε πγιοι ἔπγαν· αςωπι  
δὲν οἴωον ἥγονο ἔαλλον· σπαεργονο  
ἥχεἡδιακωνια ἥτε ἡεεῶλενι δὲν οἴωον·

<sup>10</sup> Ke γαρ ἔπεγδῖωον· ἥχεφη εταγῖωον παγ  
δὲν παεερος εῶβε πιωον εῶονωτεβ  
ἥγονο. <sup>11</sup> ICxe γαρ πεῶπακωργ· αςωπι  
εβὸλ γιτεπ οἴωον· ἥγονο ἔαλλον πετ-  
ωον δὲνοἴωον·

<sup>ιβ</sup> <sup>12</sup> Εογονταν οἴη ἥονγελπισ ἔπαρηφ ἔαρεπ-  
ιρι ἥονπυφ ἥονωγ εβὸλ <sup>13</sup> οἴογ κατα

οὐβὸλ] om. οἴ, E<sub>2</sub>HJP. δὲνφτ] T<sup>1</sup>A<sub>2</sub>ΓEGMNP: ἔφτ,  
L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>ΓDFKLO: | φτ, B: γιτεπφτ, HJ. τ (α, A<sub>2</sub>E<sub>1</sub>) ε] πε,  
T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>ΓB\*. <sup>6</sup> -θρεπ]-εῶρεπ, L: -θρε, Γ\*. ἡερδιακων]  
επερῖακων, B\*. εἴτα.] ἥτα., DFHJKL. -θῆκη] -κι,  
ΓH. ἥτεοἴπῆα] ετεῖπῆα, H: ἥτεπιπῆα, T<sup>t</sup> def. art.  
πισδαι] πςδαι, E. γαρ] om. H\*. γδωτεβ] αςδ.,  
BΓL. πιπῆα] A<sub>2</sub>E: + δε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>Γ &c., cf. Gr. γτανθo]  
αςτ., B: εςτ., GHΛ. F<sup>mg</sup>H<sup>mg</sup> آخر 'the end (of the lection).'

Hunt 18,  
7-17

<sup>7</sup> D<sup>mg</sup> δεῦτεροποῖον; J<sub>1</sub><sup>mg</sup> 'the second Sunday of Bābah.'  
ICxe] T<sup>t</sup>AΓEGMN: + δε, L<sup>s</sup>BDFHJKLOP 18, cf. Gr.  
τ (om. L) δαι (om. δαι, BN) ακωνια] T<sup>t</sup>AELQ: -κωνια, L<sup>s</sup> &c.  
γανσδαι] cf. Gr. NACD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EKLP al omn<sup>vid</sup> d e f g v g syr<sup>p</sup> go Or  
Did Macar Euth &c. εἴ (α, E<sub>2</sub>) φω (ο, ΓEJMN) τγ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AΓ\*EG  
JMNOP: εςφο (ω, F) τγ, BΓ<sup>c</sup>DFHKL 18<sup>c</sup>. δὲν 2<sup>o</sup>] cf. ? Gr.



but (Δ) our *sufficiency* is from God; <sup>6</sup> he (lit. this) who made us worthy of *ministering* for (ε) the new *testament*, not of [a] writing, but (Δ) of [a] *spirit*: for the writing killeth; the *spirit* giveth life. <sup>7</sup> If the *ministration* of (the) death, in writings, graven in stones, came to pass in [a] glory, *so that* (the) children of Israel could not look in on (Σεν) (the) face of Moses because of the glory of his face; which will be done away: <sup>8</sup> *how much rather* cometh not to pass (the) *ministration* of the *spirit* in [a] glory? <sup>9</sup> For if the *ministration* of the condemnation came to pass in [a] glory, much *rather* will abound the *ministration* of [the] righteousness in [a] glory. <sup>10</sup> For *even* that, to which they gave glory, received not glory in this *respect*, because of the glory that passeth over beyond (lit. more). <sup>11</sup> For if that which will be done away came to pass through [a] glory, much *more* that which abideth (ϣον), in [a] glory. <sup>12</sup> Having *then* such a hope, let us be in [a] great boldness (lit. manifestation), <sup>13</sup> and not

Ν<sup>c</sup>D<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EKL al pler d e f vg arm Mac &c. Ϸωστε] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ΓDGL MNO\*P 18: -ΔΕ, A &c. ἡχοϣτ] ex., Γ. πρo] πιρo, T<sup>t</sup>B\*N. Ϸωτchc] Ϸωοτchc, A. πιωοτ] πωοτ, M<sup>p</sup>. <sup>8</sup> πωcω] T<sup>t</sup>ΔΓΕΓΗLMNO: πωco, BFKP 18: πωcoτ, J: ποcω, L<sup>s</sup>D. πϣεϷϣι] πϣ., HJ: ϣεϷϣι, G<sup>c</sup>LMP. πιππΔ] om. πι, L O. ϣωπι] cf. ? Gr. 8<sup>pe</sup> ἔστω: πΔϣωπι, FK, cf. Gr. ἔσται. <sup>9</sup> †Διδ.] cf. Gr. BD<sup>b</sup>EKL<sup>p</sup> al pler fg vg<sup>cle</sup> go Macar &c. -κοπιΔ]-κωπιΔ., T<sup>t</sup>ΓN. ϷπρΔπ] επ., BFK 18. Δϣωπι] cf. ? Gr. D<sup>\*</sup>EFG it vg &c. add ἔστω. Σενοτωοτ] twice: Σενωοτ twice, H; for Σεν 2<sup>o</sup> cf. ? Gr. Ν<sup>c</sup>DEFGKLP al pler it vg arm Or Macar &c. cπΔερ] cf. ? Gr. DE 38. 72. 93. al<sup>2scr</sup> deg syr<sup>utr</sup> Macar περισσεύσει: cεπΔερ, A<sub>2</sub>\*?HO by error. <sup>10</sup> Ϸπετ.] cf. Gr. unc. &c. οὐ. εθοτωτεδ] ετοτοτ, L. <sup>11</sup> πεοπΔκωρτ] φη εοπΔκ., B 18. Ϸιτεπ] Σεν, BJ 18. πετϣον] πε ετϣ., T<sup>t</sup>. <sup>12</sup> L<sup>mg</sup> 'the third Sunday of Bābah.' ε(om. HJ)οτοπταπ]-π ἡτΔπ, ΓHJ<sub>2</sub>NO. οτπ] cf. Gr.: ΔΕ, HJ. ἡοτ. 1<sup>c</sup>] A<sub>2</sub>E: pref. ϷϷϷτ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>r &c. εδολ] + ϷπΔιρη† 'thus,' K.



according as Moses, who putteth a *covering* over his face for (the) children of Israel not to be able to look at the glory of his face, which will be done away: <sup>14</sup> but (Δ) their thoughts were hardened: for until this very day the same *covering* is upon the reading of the old *testament*; it not being revealed, that it will be done away in Christ.

<sup>15</sup> But (Δ) until to-day, if Moses should be read, the *covering* also is over their heart. <sup>16</sup> But if it should turn to the Lord, he taketh away that *covering*. <sup>17</sup> But the Lord is the *spirit*: the place in which (is) the *spirit* of the Lord, is [a] liberty. <sup>18</sup> But we all with (ΔΕΝ) [a] face unveiled (lit. being revealed) look at (the) glory of the Lord in a mirror, changing ourselves into the same *image* from a glory to a glory, and it was according as<sup>a</sup> from a *spirit* of the Lord. IV. Therefore having this *ministry*, according as mercy was shown us, we *faint* not: <sup>2</sup> but (Δ) we leave

<sup>a</sup> Unusual construction.

om. JL: ΟΥΝ, F. ϣΧΗ] ΕϣΧΗ, NOP; position cf. ? Gr. D\* et c EFG d e f g v g go aeth. ΕΧΕΝ] T<sup>1</sup> AΓEGMNO: 2IX., L<sup>8</sup> BDF HJKLP 18. <sup>16</sup> ΕΥΩΠ ΔΕ] om. ΔΕ, B 18; obs. ΕΥΩΠ often renders *ὄραν* of Did &c. ΚΟΤϣ ΕΠΟC ΨΔϣ] om. H\*: ΚΩΤϣ &c., M: ΚΟΤΕ &c., E<sub>2</sub>: ΚΟΤϣΠ &c., F. ΨΔϣΩΛΙ] ΨΔϣΩΛΙ, L<sup>8</sup> P. <sup>17</sup> ΠΕ(Δ, B)] om. N. ΠΠΠΔ] twice: ΠΠΔ twice, H\*. ΠΔΔΔ] + ΔΕ, BΓ<sup>c</sup> DFKL 18. ΟΥΔΕΕΤΡ.] cf. Gr. NABCD\* 17. 67\*\* r syrsc̃h Nyss Euth om. ἐκέλ. Fm<sup>8</sup> ٤٢ 'the end (of the lection).' <sup>18</sup> ΤΗΡΟC] ΤΗΡΕΠ, A<sub>2</sub> HJ. ΕϣC(Ψ, N)ΩΡΠ] -ορΠ, ΓDN. ΕΠ(Π, BL 18)ΨΙΔ†] ΕΠΨΙΔ†, ΓFN O. Π2ΡΠ] ΠΔ., BΠJ 18. ΤΔΙ2ΙΚΩΠ 2<sup>o</sup>] ΕΤΔΙ2Ι(ϣ, GM)ΚΩΠ, G H JM: om. L<sup>8</sup> E<sub>2</sub> K. ΕΒΟΛ ΔΕΝ] om. ΔΕΝ, N. ΕΥΩΩC] ΕΟΥΩΩC, T<sup>1</sup>. ΟΥΟ2] ΔΕ: om. L<sup>8</sup> T<sup>1</sup> &c. ΠΕ] ΕΠΕ, J. 2ΙΤΕΠ] ΔΕΝ, HJ. ΟΥΠΠΔ] om. ΟΥ, F: ΠΠΠΔ, HJ. ΠΕ] ΠΕ, E\*.

Hunt 18.  
12—IV. 4

<sup>1</sup> Ε(C, E<sub>2</sub>)ΟΥΟΗΤΔΠ] -Π ΠΤΔΠ, ΒΓΗJNO. ΔΙΔΚΟΠΔ] -ΩΠΔ, ΓN. Π(ΕΠ, K 18)ΚΔΚΠ] cf. Gr. D\* FG ἐνκα-. <sup>2</sup> ΕΠΧΩ] A<sub>1</sub> EJJ: ΠΧΩ, A<sub>2</sub> BD 18: ΔΠΧΩ, FK: ΠΤΕΠΧΩ. L<sup>8</sup> T<sup>1</sup> ΓGHMNOP conjunctive. ΠΠ ΕΤ2ΠΠ] ΠΕΤ2., DF.

ἀλλὰ

..., Fr

BM 14740

ἡ τὰ ὁ

..., B<sup>a</sup>

Ἦτε πνεύματι ἀπὸ θεοῦ ὁμιλεῖτε ὁ ὅτι, ἡ τε  
ἐρχομαι ἀπὸ θεοῦ πικρὰ ἡ τε φθὶ ἀλλὰ  
θεοῦ πνοῶν ἐβόλ ἡ τε ἡ ἐξοφῶν ἐπ-  
ταρο ἡ ἐξοφῶν ἐρατὴν παρρησιν συνήδεις  
πῖθεν ἡ τε πῖρως ἡ ἐπερθεο ἡ φθ. <sup>3</sup> ἰσχε  
δε ἐφερπκερην ἡ ἐπεπερταρτελιον ἐφρην  
θεοῦ πῖ ἐπατακο <sup>4</sup> ἐπ οἷς ἀ φθ ἀφωλλ  
ἡ πῖρως ἡ τε πῖρως ἀφθ ἡ τε πῖρως  
ἐφτελλοροπῶν ἐφρῶν πῖ ἡ τε πῖρως  
λιον ἡ τε πῖρως ἡ ἐπχς ἐτε τρῖκων  
ἡ φθ πῖ

Γ.

10 <sup>5</sup> Ἡ ἀντιπῶν τὰρ ἡ ἐξοφῶν ἀπὸ ἀλλὰ ἡ ἐπχς ἡ ἐπ  
πῖρως ἀπὸν δε γῶν τεποι ἡ ἐβωκ πῖρως  
ἐβόλ γῖρως ἡ ἐπ <sup>6</sup> χε φθ ἀφωκς χε ὁ ὅτι πῖρως  
ἐφερῶν πῖρως θεοῦ πῖρως ἐτε φθ πῖρως ἐταφ-  
ερῶν πῖρως θεοῦ πῖρως ἐτῶν πῖρως ἡ τε  
πῖρως ἡ τε πῖρως ἡ φθ θεοῦ πῖρως ἡ ἐπχς  
<sup>7</sup> ἐορῶν τὰν ἡ ἐξοφῶν ἡ ἐπαταρο θεοῦ γῶν  
σκερῶς ἡ ἐβωκς γῖρως ἡ ἐπτεπῖρως ἡ τε  
πῖρως ἡ τεπῖρως ἐβωκς τε ὁ ὅτι ἐπῶν  
ἐβόλ ἡ ἐξοφῶν ἀπὸ τε

<sup>8</sup> Ἐπρὸς γῶν θεοῦ γῶν πῖρως ἀλλὰ ἡ τεπ-

ὁ ὅτι] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>L: οὔτε, T<sup>t</sup>A<sub>2</sub> &c. ἀλλὰ θεοῦ] om. M.  
πνοῶν] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>r &c.: -ον, A<sub>2</sub>H. ἐπ(om. H\*) τὰ ὁ  
-τὰ ὁ, T<sup>t</sup>E<sub>2</sub>J: ἡ τὰ ὁ, A<sub>1</sub>r. συνή(1, D)δεις] A<sub>2</sub>K  
NP: -δεις, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>r &c. <sup>3</sup> δε] om. HJ. ἐφερπκερην]  
A<sub>2</sub>B<sup>3</sup>MN 18: ἐρπ., T<sup>t</sup>GDFGHIJKLO Fr: ἐρκερην, L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>r  
F<sub>1</sub>P: ἐφερκε., E<sub>2</sub>. πεπερταρτ.] πετεπερ., B<sup>a</sup> 18, 2<sup>o</sup> person.  
ἐφρην] A<sub>2</sub>EFJ: ἀφρ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>r &c. <sup>4</sup> ἀφωλλ] ὥλλ,  
HJ. πῖ(H, FL)ἀθ(τ, GK)πῖρως] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>r &c.: πῖρως,  
A<sub>2</sub>\*. ὁ ὅτι] ἐπῶν, T<sup>t</sup>LN. ἡ τεπῖρως.] ἡ πῖρως., K.  
ἐ(π, L)τετρῖκων] ἐτερῖκ., Γ\*. πῖ] τε, B<sup>a</sup>D 18 Fr.

<sup>5</sup> τὰρ] cf. Gr.: om. Fr. ἡ ἐπχς ἡ ἐπ πῖρως] cf. ? Gr. BHKL al  
fere omn syr<sup>sch</sup> arm Euth &c. χ. ἰ. κύριον, syr and arm adding 'nostrum' with

Hunt 18,  
5-13

Hunt 26,  
5-7



the hidden things of (the) shame. We walk not in [a] craftiness, and we use not subtlety in the word of God; but (Δ) in the manifestation of the truth, commending ourselves to every *conscience* of [the] men before God. <sup>3</sup> But if our *Gospel* is even (so) hidden, it is being hidden in them who will perish: <sup>4</sup> *in whom* God hardened the thoughts of the unbelieving of this age, to cause them not to see (the) light of the *Gospel* of (the) glory of Christ, who is (the) *image* of God.

<sup>5</sup> For we proclaim not ourselves, but (Δ) Christ Jesus our Lord, but we ourselves are servants to you through Jesus. <sup>6</sup> Because God said: 'A light shall shine in (the) darkness,' which is this which shone in our hearts for a light of (the) knowledge of (the) glory of God in (the) face of Jesus Christ: <sup>7</sup> having this treasure in earthen *vessels*, that the greatness of the powers might be that of God, and not be from you. <sup>8</sup> Being oppressed in everything, but (Δ) we are not

cop:  $\overline{\text{NHC}} \overline{\text{NXC}} \overline{\text{NENOC}}$ , B<sup>a</sup>HJ 18 Fr, cf.? Gr. SACDE def r am tol syrP go, vg<sup>cle</sup> fu demid harl aeth adding 'nostrum' with cop. ΔΕ] om. HJ Fr.  $\overline{\text{IHC}}$ ] cf. Gr. unc. &c.:  $\overline{\text{NXC}}$ , G, cf. Gr. S<sup>a</sup> 5. al<sup>5</sup> arm:  $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{NXC}}$ , K. <sup>6</sup> J<sup>1mg</sup> 'it is read the second Sunday of Bābah.' D<sup>mg</sup>  $\overline{\text{VENECIC}}$ : E<sup>1ng</sup> L  $\overline{\text{اشعيا}}$  'Isaiah.'  $\overline{\text{OYOTWINI}}$ ] om. OY I<sup>o</sup>, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A<sub>2</sub> GP\*. Ε(Δ, J)QE- (om. E<sub>2</sub> FJNO)  $\overline{\text{epoywini}}$ ] strong future, cf.? Gr. S<sup>\*</sup> ABD\* 67\*\* Clem syr<sup>utr</sup> aeth<sup>utr</sup>. ΔEN I<sup>o</sup>] A: pref. εβολ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c.  $\overline{\text{NXC}} \overline{\text{NXC}}$ ]  $\overline{\text{NXC}}$ ., FJHKP. ΕΤΔQEP.] ΕΤΕQEP., 26.  $\overline{\text{epoywini}}$ ]  $\overline{\text{eoyow}}$ ., 18:  $\overline{\text{eoyow}}$ ., B<sup>a</sup>HJ 26.  $\overline{\text{NXC}} \overline{\text{NXC}}$ ] cf. Gr. SABC<sup>3</sup> D<sup>e</sup> EHKL al fere omn f vg syr<sup>utr</sup> arm go Or Ath Euth &c.  $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{NXC}}$ ] cf. Gr. SCHKLP al pler tol syr<sup>utr</sup> arm<sup>ed</sup> go Euth &c.:  $\overline{\text{NXC}} \overline{\text{IHC}}$ , L, cf. Gr. DEFG def g r vg Cyr &c. <sup>7</sup>  $\overline{\text{eoyontan}}$ ] -H  $\overline{\text{ntan}}$ , ΓN (26): + ΔΕ, B<sup>a</sup>DFK 18. 26:  $\overline{\text{oyontan}}$  ΔΕ, HJFr.  $\overline{\text{NXC}} \overline{\text{NXC}}$ ] A:  $\overline{\text{NXC}}$ ., L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c., singular.  $\overline{\text{oyoz}} \dots \Delta \overline{\text{nte}}$ ] om. G homeot.  $\overline{\text{epoyebol}}$ ] ADE:  $\overline{\text{Noy}}$ ., L<sup>s</sup> &c.: OY., T<sup>t</sup> F\*.  $\overline{\text{NXC}} \overline{\text{NXC}}$ ] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>:  $\overline{\text{NXC}} \overline{\text{NXC}}$  'us,' L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1</sub><sup>mg</sup> ('a copy') &c. TE 2<sup>o</sup>] NE, L: om. O. <sup>8</sup>  $\overline{\text{epoxex-}}$   $\overline{\text{zox}}$ ] TENZ., T<sup>t</sup>:  $\overline{\text{epoxex}}$ , L<sup>s</sup> P.  $\overline{\text{zox}}$  (repeated L<sup>s</sup>)  $\overline{\text{NXC}} \overline{\text{NXC}}$  'place,' P: pref. VΔP, HJ.  $\overline{\text{NXC}} \overline{\text{NXC}}$ ] om. N, JK single



oppressed; being cast out, but (Δ) we are not cast away;  
 'being persecuted, but (Δ) he left us not; being struck down,  
 but (Δ) we are not destroyed. <sup>10</sup> Always carrying (the)  
 death of Jesus in our *body*, that the life also of Jesus may  
 be manifested in our *body*. <sup>11</sup> For always we, namely they  
 who live, are delivered to (the) death because of Jesus,  
 that the life also of Jesus may be manifested in our *flesh*  
 which will die. <sup>12</sup> Wherefore (the) death worked in us,  
 but the life in you. <sup>13</sup> But the same *spirit* of (the) faith is  
 being in us, according as it is written: 'I believed, therefore  
 I spoke'; we also believe, therefore we speak, <sup>14</sup> Know-  
 ing that he who raised the Lord Jesus shall raise us also  
 with Jesus, and will present us with you. <sup>15</sup> For all things  
 happened because of you, that the grace may abound and  
 may cause the thanksgiving to abound through the many

<sup>11</sup> ΕΠΙΘΟΝ] A<sub>2</sub>: ἥC., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup> &c. ΓΑΡ] cf. Gr.: om. E<sub>2</sub>\*FFr\*.  
 ΕΤΟΝΘ] -ωνΘ, GMNO. ΕΘΡΗ] ΕΖ., Fr: ἥΘ., M. ἥΤΕ  
 ἸΗC] cf. Gr. NABD<sup>e</sup>ELP al omn<sup>vid</sup>f m<sup>42</sup> r vg rell Euth &c. -ΟΥΟΝΖ]  
 see above exc. E -ωνΘ. ΤΕΠCΑΡΞ] ΠΕΠ., H<sup>e</sup>J: TC., L:  
 CΑΡΞ, H\*. <sup>12</sup> ΖΩCΤΕ (ΔΕ, E<sub>2</sub>) . . . ΘΗΤΕΠ] om. N.  
 ΦΕΕΟΥ] cf. Gr. NABCEFGP 17. 31. d e f g r vg arm Euth &c. om.  
 μέν. ΠΩΠΘ] ΠΩΠΘ, GHJ. ΔΕ] om. P. <sup>13</sup> ΕΠΘΗ-  
 (Ε, Μ)ΤΕΠ] TtA<sub>2</sub>Γ &c.: ἥΘ., L<sup>s</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup>DHJ. ΔΕ] om. E<sub>2</sub>HJ.  
 ΠΔΠΠΔ 2<sup>o</sup>] A<sub>1</sub><sup>r</sup><sub>2</sub>B<sup>a</sup>ΓEFHJKLN 18 Fr: om. L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>DGMOP. A<sub>2</sub><sup>m</sup><sub>s</sub>  
 222 ΨΔλ. πριε: D<sup>m</sup><sub>s</sub> ΨΔλλε πριε: G<sup>m</sup><sub>s</sub> ΨΔλλεoc πριε:  
 A<sub>1</sub><sup>m</sup><sub>s</sub>L<sup>m</sup><sub>s</sub> πριε المزمر المائة وخمسة عشر 'the hundred and fifteenth  
 Psalm.' ΔΙCΔΧΙ] cf. Gr. BCDEKL P al omn<sup>vid</sup>d e f r vg aeth om.  
 καί. <sup>14</sup> ΠOC] ΔΠOC, F; cf. Gr. NCDEFGKLP al pler d e f g  
 tol syr<sup>utr</sup> aeth Euth &c. τὸν κύριον: E<sub>1</sub> first omitted ΠOC, cf. Gr. B 17.  
 71. 73. r vg arm &c. ΕΦΕΤΟΥΚOCΤΕΠ] T<sup>t</sup>A E<sub>1</sub><sup>e</sup><sub>2</sub>: -ΤΟΥΚOCΕΠ,  
 L<sup>s</sup> &c. ΠΕΕ] cf. Gr. N\*BCDEFGP 6. 17. 31. 8<sup>pe</sup> d f g r vg arm  
 aeth Euth &c. σίν. ΨΠΔΤΔΖΟΠ ΕΡΔΤΕΠ] cf. ? Gr. 17 add ἡμᾶς.  
<sup>15</sup> ΓΑΡ ΠΙΘΕΠ] ΠΙΘΕΠ ΓΑΡ, A<sub>2</sub>: om. ΓΑΡ, A<sub>1</sub><sup>r</sup>G H M Fr. ΕΤΔΤ-  
 ΨΩΠΙ] om. CT, O. ΖΠΔ] pref. ΔλλΔ, Fr. ΟΥΟΖ ἥΤΕΦΟ.]  
 om. ΟΥΟΖ, B<sup>a</sup>D F K L Fr. ΕΘΟΛ] pref. ΟΥΟΖ, J. ΠΙΕΗCΥ]  
 ΟΥΕΕΗCΥ, B<sup>a</sup>G\* P singular. ΕΥΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, T<sup>h</sup>.

- 15 <sup>16</sup> Εθε φαι ἡτεπερῖκακιν απ÷ αλλα ιςχε πεπρωει ετσαβολ ψηατακο÷ αλλα πετσαδουπ φοι ἄβερι ἡεροον θατρη ἡεροον÷  
<sup>17</sup> πασιαι γαρ ἡτε πεπεροχρεχ ἡτε †που αφερζωδ÷ κατα ουεετζοτο÷ ετεετζοτο÷ εγδαρος ἡτε οτωον ἡεπερ÷  
<sup>18</sup> Εпχοуѣт ап÷ епн етаппаѣ ерwoн | αλλα πη етаппаѣ ерwoн ап÷ петoупaѣ γαρ ерwoн гaппpoc oтcнoн пe÷ πη δε етeпceпaѣ ерwoн ап гaппѣeпepз пe÷  
<sup>17</sup> <sup>1</sup> Тeпcwoн γαρ÷ χε еѡп aφѡaпδωλ εβολ ἡχεπεπνι ἡτε πεπεα ἡѡпι етpиxен пκαгi oтoптaп ἡoтκωт εβολ гитeп φ†. oтнι ἡαθeлoтнк ἡxиx ἡeпepз θeп пифнoти  
<sup>2</sup> θeп φαι γαρ тeпѡиaгoл eпбѣѡѡoн е†гиωтeп ἄπεπεα ἡѡпι пieбoл θeп тфe. <sup>3</sup> ie еѡп aпѡaптниѣ гиωтeп ceпa-xeлeп ап eпδнѡ <sup>4</sup> ke γαρ aпoп θa πη етѡп θeп пaиeл ἡѡпι. тeпѡиaгoл eпгopѡ. eчeп пeтeпoтѡѡ ап eбaѡтeп

<sup>16</sup> ἡτεπερῖ (om. G J M P: εν, H) κακιν (Δ, E<sub>1</sub>\*: απ, B<sup>a</sup>)] τεπερ., E<sub>2</sub> O; cf. Gr. N B D\* (ἐνκ-) FG 17. 39. 109. 136. 139\* e<sup>scr</sup> ἐγκα-. ιςχε] om. G. πεπρωει] om. ρωει, E<sub>2</sub>. πετσαδουπ] πε εтс., T<sup>t</sup>: pref. πεπρωει 'our man,' HJO; for om. ἡμῶν cf. Gr. D<sup>b</sup> et<sup>c</sup> EKL al pler &c. φοι] εφοι, LO. <sup>17</sup> πασιαι] πσαι, G\* by error. ἡτεπεπεροχρεχ] ἡτεппepз., H; cf. Gr. (exc. B syr<sup>sch</sup> Chr). αφερζωδ] φερз., J. ζωδ] A<sub>1</sub> E: + παп 'for us,' L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> A<sub>2</sub> &c. ετεετζοτο] cf. Gr. N<sup>a</sup> &c.: om. L<sup>g</sup>, cf. Gr. N\* C\* 38. 80. syr<sup>p</sup> arm aeth go. εγδαρος] εoγδ., FK. <sup>18</sup> επχοуѣт] AE: ептeпx., ΓNO: ἡтeпx., L<sup>3</sup> T<sup>t</sup> &c. етаппаѣ 1<sup>o</sup>] L<sup>g</sup> A B<sup>a</sup> DEL: етeпп., T<sup>t</sup> FFGMNO PFr: етoтпaѣ, HJK 3<sup>o</sup> person. αλλα . . . ерwoн 1<sup>o</sup>] om. P, cf. ? Gr. L. етаппаѣ 2<sup>o</sup>] L<sup>g</sup> A<sub>1</sub> E<sub>1.2</sub><sup>o</sup>: етeпп., T<sup>t</sup> B<sup>a</sup> FFGK M NFr: етeтeпп., DL 2<sup>o</sup> person: етe(Δ, A<sub>2</sub>) пceпaѣ, HJO 3<sup>o</sup> person, double negative. петoтпaѣ] ADE: πη етoтп., L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> B<sup>a</sup> ΓGHJLMNOPFr: πη етeпп., FK 1<sup>o</sup> person. пe 1<sup>o</sup>]



unto a glory of God. <sup>16</sup> Therefore we *faint* not; but (Δ) if our outer man will perish, but (Δ) the inner is made new day before day. <sup>17</sup> For (the) lightness of our present tribulation worked more and more exceedingly<sup>a</sup> a *weight* of an eternal glory. <sup>18</sup> Looking not at the things which we saw, but (Δ) the things which we saw not: for the things which they see are *for* a time, but the things which they see not are for ever. V. For we know that if our house of our dwelling-place which is on (the) earth should be pulled down, we have a building through God, an house not made with hand, eternal in the heavens. <sup>2</sup> For in this we groan, yearning to clothe ourselves with our dwelling-place which is (lit. 'the') from (the) heaven: <sup>3</sup> then if we should clothe ourselves they will not find us naked. <sup>4</sup> For *also* we, namely they who are in this dwelling-place, groan, being burdened; not for that

<sup>a</sup> Lit. 'according to an excess unto an excess.'

cf. ? Gr. FG fg r vg Or<sup>int</sup> Amb<sup>rst</sup> add ἔστιν 'sunt.' ΔΕ] om. HJ. ΕΤΕΝCΕΝΔΥ] T<sup>a</sup> AEGJMNPFr: ΕΤΕCΕΝΔΥ, ΓΓ: ΕΤΟΥ-ΠΔΥ, Η: ΕΤΕΤΕΠΠ., D 2<sup>o</sup> person: ΕΤΕΤΕΝCΕΝΔΥ, L: ΕΤΕΠΠ., B<sup>a</sup> K 1<sup>o</sup> person: ΠCΕΝΔΥ, L<sup>2</sup> O ? . ΔΔΠ (om. P\*) ΨΔ-ΕΠΕΖ ΠΕ] ΔΔΠΕΠΕΖ ΠΕ, Γ<sup>o</sup>: -ΠΕ, M, cf. ? f vg Or<sup>int</sup> Amb<sup>rst</sup>; om. ΠΕ, E<sub>2</sub>; cf. ? Gr.

<sup>1</sup> ΠΕΠΠΙ] ΠΠΙ '(the) house,' K. ΠΚΔΖΙ] ΠΚ., A<sub>2</sub>E<sub>2</sub> FHKOP. ΟΥΟΠΤΔΠ] -Π ΠΤΔΠ, ΠJNO. ΖΙΤΕΠ] T<sup>a</sup> A<sub>2</sub> EGHJMN OPFr: ΖΕΠ, L<sup>2</sup> A<sub>1</sub> B<sup>a</sup> ΓD FKL, cf. ? Gr. ἐκ. ΟΥΠΠΙ] ΠΟΥΠΠΙ, ΠJ. ΔΘ(Τ, EL) ΔΟΥΠΠΚ] L<sup>2</sup> T<sup>a</sup> A<sub>1</sub> B<sup>a</sup> Γ<sup>c</sup> DEFLOFr: ΔΘ(Τ, A<sub>2</sub> GHJ J<sub>1</sub>-ΔΟΥΠΠΚ, Γ\* G HJKMNP. <sup>2</sup> ΓΔΡ] om. A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>. ΕΠΒΙ] ΠΒΙ, B<sup>a</sup> P. ΔΠΠΠ.] ΕΠ., L. ΠΙΕΒΟΛ] L<sup>2</sup> T<sup>a</sup> B<sup>a</sup> DG H<sup>c</sup> JKLMNOPFr: om. ΠI, A<sub>1</sub> Γ<sub>2</sub> ΓEFH<sup>2</sup> \*. <sup>3</sup> ΙΕ ΕΨΩΠ] cf. ? Gr. BDEFG 17. 8o. &c. εἴπερ: ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ, ΠJ, cf. ? Gr. NCKLP al fere omn Clem Did Euth &c. εἴγε. ΤΠΥ ΖΙΩΤΕΠ] cf. Gr. NBCD<sup>c</sup> EKLP al omn<sup>v1</sup> f vg syr<sup>utr</sup> arm aeth<sup>utr</sup> go Clem Did Euth &c. ΧΕΛΕΠ] ΧΕΛ-ΤΕΠ, ΠJ: ΧΕΛ, F by error. ΕΠΒΗΨ] ΠΒ., B<sup>a</sup> D. <sup>4</sup> ΠΔΙ] ΦΔΙ, A<sub>2</sub>\*; cf. Gr. DEFG 31. 12o. d<sup>scr</sup> (177) d e f g m<sup>39</sup> vg<sup>cle</sup> syr<sup>utr</sup> aeth go Euth &c. ΕΠΖΟΡΨ] ΠΖ., D. ΕΧΕΠΠΕΤΕΠΟΥΨ] L<sup>2</sup> A<sub>1</sub> Γ<sub>2</sub>

...ζιω-  
τεп, Fr  
BM 14740

ἔελλογ· ἀλλὰ εὐταδεε τῆιζ ζιωτεп  
ζιηα ἡσεωεεκ ἔεπετεψαψεου εβολ ζιτεп  
пωпθ. <sup>5</sup> φη δε εταψερζωβ ерон еφαι φ†  
пе. φη етаψ† пан ἔεπαιαρηβ ἡτε пп̄па  
<sup>6</sup> ептаχροут ἡζнт ἡсноу пивен оуоз  
еπεει χε епψоп тαι θен писωееа теп-  
ζиψеееео савол ἔεпо̄с· <sup>7</sup> ἀπееоуι γар  
ебол ζиτεп оупаζ† пеебол ап ζиτεп  
оусееот.

πε <sup>8</sup> Ερε пенζнт δε таχροут. оуоз ἡτεп†εεа†  
εεαλλον ει εβол θен писωееа оуоз еψе  
ζа по̄с <sup>9</sup> εοβ̄е φαι χε तेпои ἔεεаιταιον  
ιτε епψоп тαι θен писωееа ιτε еппноу  
ебол θен писωееа· ἡτεпψωпи епρппаψ·  
<sup>10</sup> ζω† γар ерон тнрен ἡ|तेपोуонзен  
ебол· паζрен пивнееа ἡτε п̄χс· ζиηа  
ἡτε пиоуаи пиоуаи· σί ката пизбнотι ет-  
аψаитот ебол ζиτεп писωееа· ιτε пе-  
папес· ιτε петζωоу·

## Δ.

ιθ <sup>11</sup> Εпсωоуп ἡ†ζο† ἡτε по̄с тепо̄ωт ἔεпζнт  
ἡпирωει тепо̄ωпг δε ἔεφ†· †εργελпс  
δε χε аиоуонгт ебол θен петепкесупн-  
аесис·

B<sup>a</sup> D E F H J K L: εχепφη етеἡτεпо̄ωψ, T<sup>t</sup> G G M N O P  
double negative; cf. Gr. ἐφ' ᾧ. τῆιζ] pref. ε, FK. ἡσεωεεκ]  
-οεεκ, F H J K P: ωικ, B<sup>a</sup> by error. пωпθ] πωпθ, Γ O.  
<sup>5</sup> δε] om. O. φαι] A<sub>1</sub> Γ<sub>2</sub> B<sup>a</sup> F H J: + φαι, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> Γ D G K L M N O P,  
cf. Gr. αὐτό: + φαι, E possessive. φ† пе] пе φ†, O: пе φ†  
пе, G M P: пе φ† пе, T<sup>t</sup>: om. пе, F. φη(φαι, E) ет] cf. Gr.  
N<sup>\*</sup> B C D<sup>\*</sup> F G P 67<sup>\*\*</sup> 73. 80. d e f g m<sup>39</sup> vg syr<sup>sch</sup> arm aeth om. καί. пαι  
αρηβ] A<sub>2</sub> E: πι αρηβ, F: παρηβ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1</sub><sup>r</sup> &c. <sup>6</sup> ἡζнт]  
A<sub>2</sub> Γ E G H J M N O P: pref. оуп, B<sup>a</sup>: + оуп, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1</sub><sup>r</sup> D F K L, cf. Gr.  
оуоз] om. Π J. е(α, A<sub>1</sub><sup>r</sup>) пψо(ω, M) п] ἡψ., E. тαι 'here']  
om. J<sub>2</sub><sup>\*</sup>. тепгi] епгi, B<sup>a</sup>. <sup>7</sup> пеебол] L<sup>s</sup> A<sub>1</sub><sup>r</sup><sub>2</sub><sup>\*</sup> B<sup>a</sup>с Γ E F G

which we wish to strip ourselves of [it], but (2) to clothe ourselves anew, that that which dieth might be swallowed up through (the) life. <sup>5</sup> But he who worked us for this is God, who gave to us this earnest of the *spirit*. <sup>6</sup> Being assured always, and knowing that being here in the *body* we are absent<sup>a</sup> from the Lord; <sup>7</sup> for we walked through [a] faith, not through a (visible) form. <sup>8</sup> But being assured, and well pleased *rather* to come out of the *body*, and to go to the Lord. <sup>9</sup> Therefore, then, we strive<sup>b</sup>, *whether* being here in the *body* or coming out of the *body*, that we may be pleasing to him. <sup>10</sup> For we must all manifest ourselves before the *judgement-seat* of Christ; that each one may receive according to the works which he did through the *body*, *whether* good or evil.

<sup>11</sup> Knowing the fear of the Lord we persuade [the] men, but we are manifested to God; but I *hope* that I mani-

<sup>a</sup> Lit. 'in (the) strange.'

<sup>b</sup> Lit. 'love honour.'

ΗΙΚΝΟΡ: ἡεβολ, D: ηη ετεεβολ, L: πεεεεβολ, A<sub>2</sub><sup>c</sup>: πε  
 ηεεε εβολ, T<sup>i</sup>, for πεεε cf. Gr. FG fg vg praem καί. ΔΠ]  
 T<sup>i</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup> &c.: trs. after Cεεοτ, L<sup>g</sup>HJL: om. A<sub>2</sub> single negative.  
<sup>8</sup> ΠΕΠΖΗΤ] ΠΕΤΕΠΖΗΤ, N by error. ΔΕ] cf. Gr. BCDEKLP  
 al pler d e f vg &c. οτοζ...εεελλον] οτοζ...εεελλον  
 ΔΕ, A<sub>2</sub>E: om. εεελλον, Π\*J. ἡτεπ.] A: τεπ., L<sup>g</sup> &c.  
 οτοζ 2<sup>o</sup>] om. FHJ. ζα] ψα, B<sup>a</sup>. <sup>9</sup> ξε] ΔΕ, B<sup>a</sup>. επ-  
 цон] ἡψ., DE<sub>2</sub>: πεпψ., A<sub>1</sub><sup>r</sup>: N has confused text. επпноψ]  
 ἡппноψ, B<sup>a</sup>D. εβολ] om. A<sub>2</sub>\*J<sub>1</sub><sup>\*</sup>, obs. Gr. 3. 39. fg vg syr<sup>sch</sup> ar<sup>e</sup>  
 Clem &c. trs. ἐκ...ἐν. <sup>10</sup> ἡτεποτοпζεν] -ω-, GF: онз-  
 тен, HJO. пизδ.] пезδ., B<sup>a</sup>FHJK. пис.] πεψс., FK.  
 пеопдпес...петζωоψ] AE: оψпео...оψпет., L<sup>g</sup>T<sup>i</sup>  
 &c. петζωоψ] cf.? Gr. BDEFGKLP al pler Clem &c. κακόν:  
 trs. before ιτε оψпео., J. <sup>11</sup> επсωоψп] + ΔΕ, FK: om.  
 ἡ, L. θωτ] οηт, O. пζηт] пиз., Π\*. τεποτωпζ]  
 -онзтсп, P suffix, I<sup>g</sup> plural. εεφ†] AE<sub>2</sub>: pref. εβολ, L<sup>g</sup>T<sup>i</sup> &c.  
 ΔΕ ξε] om. ΔΕ, H. ειοτο(ω, I<sup>g</sup>\*) ηζт] om. т, A<sub>2</sub>. кестп.]  
 om. KE, F I8\*. -H(I, D) ΔεCIC] A<sub>2</sub>KMNP: -HΔHCIC, L<sup>g</sup>T<sup>i</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup> &c.





fested myself in your *consciences* also. <sup>12</sup> We were not commending ourselves to you again, but (Δ) are giving to you pretext for boast about us, that it may be to you against them who boast themselves in (the) face, and not in (the) heart. <sup>13</sup> For *whether* if we were mad of heart, then we were mad to God; *whether* we are of sound mind<sup>a</sup>, then we were of sound mind to you. <sup>14</sup> For the *love* of Christ layeth hold on us; we having judged this: That one died for all, *so then* all died; <sup>15</sup> and he died for all, that they who live should not live to themselves only, but (Δ) to him who died for them, and he rose. <sup>16</sup> *Wherefore* we (pron.) from now know not any (one) according to *flesh*: but if we knew Christ according to *flesh*, but (Δ) now any more we know him not. <sup>17</sup> *Wherefore* he who is in Christ is a new <sup>b</sup> creature: the *ancient* things passed away; lo, new things happened. <sup>18</sup> But all things are from God, he (lit. this) who reconciled us to himself through Christ, and he gave to us the ministry of the reconciliation: <sup>19</sup> That God was being in Christ, reconciling the *world* to himself, not reckon-

<sup>a</sup> Lit. 'understand.'<sup>b</sup> Or 'creation.'

<sup>15</sup> ΠΗ ΕΤ.] ΠΕΤ., DF. ΟΠΘ] ΩΠΘ, T<sup>1</sup> G M N O. <sup>16</sup> ΖΩCΤΕ] -ΔΕ, AEFKN: ΖΩC, Γ. ΠΤΕΠCΩΟΥΠ ΠΖΛΙ ΔΠ] ΕΠCΩΟΥΠ ΠΖΛΙ, J. ΙCΧΕ ΔΕ] cf. Gr. K 115. go &c.: om. ΔΕ, K. ΙCΧΕ . . . CΑΡΞ] om. H\* homeot. ΠΧC] position cf.? Gr. DE d e aeth &c. ΔΛΛΔ] ΚΑΤΔ, L by error. ΧΕ] om. E<sub>1</sub>\*. <sup>17</sup> ΖΩCΤΕ] -ΔΕ, AEF. ΖΑΠΘΕΡΙ] cf. Gr. NBCD\*FG 67\*\* d e f g a m f u d e m i d t o l a r m<sup>ed</sup> a e t h<sup>ro</sup> C l e m &c. om. τὰ πάντα. <sup>18</sup> ΔΕ] om. B<sup>a</sup> 18. ΕΒΟΛ Ι<sup>o</sup>] p r e f. ΖΑΠ, B<sup>a</sup> J 18: om. P. ΑΦ†] ΖΙΤΕΠ†, Γ<sup>o</sup> D F K L. ΠΕ] ΠΕ, M O\* P. ΠΧC] cf. Gr. NBC D\* F G P 3. 17. 31. 39. 57. 69. 73. al pauc it v g s y r<sup>utr</sup> a e t h<sup>utr</sup> a r m g o E u t h &c. ΠΙΘΕΛΛΥ] A P: ΠΥ., L<sup>4</sup> T<sup>1</sup> &c. ΠΙΖΩΤΠ] ΠΙΖ., E by error. <sup>19</sup> ΧΕ] p r e f. ΖΩC, D F K L: ΖΩC ΔΕ, B<sup>a</sup> 18. ΕΦΖΩ(Ο, D)ΤΠ] ΔΦΖ., L. ΑΠΙΚ.] ΕΠΙΚ., H J. ΠCΩΠ] ΕΠC., D: ΠCΩΠ, P<sup>o</sup>. ΔΠ] om. O single negative.



ing to them their *transgressions*, and he put the word of the reconciliation in us. <sup>20</sup> We were *ambassadors then* for Christ, *as if* God gave [a] comfort through us: we beseech you, instead of Christ, be reconciled to God. <sup>21</sup> He who knew not sin he made him (to be ἦ) sin for us, that we (pron.) might become (to be a ἦοῦ) righteousness of God in him. VI. But we are being fellow workers, and we beseech you not to receive the grace of God emptily. <sup>2</sup> For he saith: 'In a time accepted I heard thee, and in the day of the salvation I *helped* thee.' Behold now, lo, a time accepted; behold now, lo, a day of the salvation. <sup>3</sup> We give not any stumbling in any(thing), that our ministration may not be aspersed; <sup>4</sup> but (Δ) in everything we are commending ourselves *as ministers* of God, in great *patience*, in tribulations, in *necessities*, in pains, <sup>5</sup> in stripes, in prisons, in tumults, in toils, in watchings, in *fastings*, <sup>6</sup> in [a] pureness, in [a] longsuffering, in [a] knowledge, in [a] *kindness*, in [a] holy *spirit*, in [a] *love* without hypocrisy, <sup>7</sup> in a word of (the) truth, in a power of God. Through the

+ ρων, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>DFHJK. ρερερερε] ρερερε, FK. ἦρηρη] ἦρηρη, J.

<sup>1</sup> ἡρερε] om. ρε, B<sup>a</sup>. ερετε] om. Γ. ερετε] εε., L: ερετετετε, FK; cf. Gr. N<sup>a</sup>BD<sup>o</sup> &c. ἑμᾶς. ἡρερε] ἡρε., K<sup>o</sup>O.

<sup>2</sup> A<sub>2</sub><sup>mg</sup> D<sup>mg</sup> HCΔHΔC: A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> اشعيا 'Isaiah.' F<sup>mg</sup> J<sub>1</sub><sup>mg</sup> 'the third Sunday of the Fast.' ρερε] ερερε, F; position

Hunt 26,  
2-13

cf. Gr. N<sup>a</sup>BCD<sup>b</sup> et c<sup>o</sup>EKLP al fere omn f vg syr<sup>utr</sup> &c. ορερε] om. L. ρερερε ἡρερε IC 2<sup>o</sup>] om. L.

<sup>3</sup> ρερε 1<sup>o</sup>] ἡρερε, FHJ 26. ἡρερε] -ων, E<sub>1</sub><sup>\*</sup>: ἡρερε, M. ερερε ρερε 2<sup>o</sup>] ἡρερε, 26.

ρερε] om. Γ<sup>\*</sup>. περερερε] cf. Gr. DEFG 66<sup>\*</sup> 73. d ser Spe d efg vg syr<sup>utr</sup> go &c.

<sup>4</sup> ἡρερε] om. H<sup>\*</sup>. Tabulated arrangement, AB<sup>a</sup>DEHJ. ρερερερερε] ορερε, Γ singular. ερερε (om. B<sup>a</sup>H) ρε] ερε., ΓGH<sup>o</sup>.

<sup>5</sup> ερερε] -οτ, FKP 26. ερερε] ρερε, A<sub>1</sub>.

<sup>6</sup> ερερερερε... ερερε] A<sub>1</sub>: ερερερερερερερε... ερερε, A<sub>2</sub>: trs. ερερερερερερε ερερερερερερερερερερε ἡρερε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ἡρερε] om. B<sup>a</sup> by error.



ης ἔβωλ ὀίτεπ νιζοπλον ἦτε †λλεθῆνι πα-  
 οτιπᾶλλε πελλε παχᾶσθ† <sup>8</sup> ἔβωλ ὀίτεπ οὔωον  
 πελλε οὔωωω† ἔβωλ ὀίτεп οὔσεοὔ πελλε  
 οὔσεζοὔ† †φρη† ἡζαппλᾶποс πελλε ζαп-  
 ῑην† <sup>9</sup> ὅωс ἡсесωοὔп †λλεоп ᾶп† οὔοζ  
 етсωοὔп †λλеоп. ὅωс епπᾶλλеοὔ† ζηппе  
 теπωп† ὅωс ет†сῑω пап† οὔοζ сеῑω-  
 теῑ †λλеоп ᾶп† <sup>10</sup> ὅωс епῑеокζ ἡζη†  
 епρᾶωι δε ἡсноὔ пιβен† ὅωс ζᾶпζηки†  
 епирι δε ἡоὔеηνω ἡρᾶῑᾶο† ὅωс †λλеоп-  
 теп ὀли† οὔοζ тепаῑῑопи ἡζωῑ пιβен†  
<sup>11</sup> ᾶ ρωп οὔωп οὔθε ῑηпоὔ† ω пикориῑоос† ᾶ  
 пенζη† οὔωωс ἔβωλ <sup>12</sup> ἡтетепгexζωх ᾶп†  
 ἡῑρηп ἡῑηтеп† тетепгexζох δε ἡῑρηп  
 ῑен петеп ῑетωᾶпῑῑᾶῑ† <sup>13</sup> †хω δε  
 ᾶпᾶиyeῑieῑexе ἡоὔωт пωтеп† †φρη†  
 ἡζᾶпшпρι† οὔеωс ῑηпоὔ ἔβωλ ὀωтеп†

Ε.

ку <sup>14</sup> Ὑπερωωпи еρεтепои ἡωφηп еφпаζῑеу ἡте  
пᾶῑпаζ†. ᾶω γᾶρ те †ῑῑетωφηп ἡте †-  
ῑῑеῑηνι πελλε †ᾶпῑῑᾶ. ie οὔ те †ῑῑет-  
ωφηп ᾶпῑоὔωпи πελλε пᾶхᾶки† <sup>15</sup> ie οὔ пе  
 п†ῑῑᾶ† ᾶпхс πελλε ῑеῑᾶρ† ᾶω те ттои  
 ἡоὔпистос πελλε οὔᾶῑпаζ† <sup>16</sup> ie οὔ пе

<sup>7</sup> ἔβωλ ὀίτεп... хᾶσθ] om. N. νιζοпῑῑо(ω, E<sub>1</sub>J)п]  
 †ζ., A<sub>2</sub>\*P singular. ἡτε†ῑῑеῑ.] ἡ†ῑῑеῑ., B<sup>a</sup>: ἡтеῑ.,  
 J. <sup>8</sup> сῑеοὔ... сᾶζοὔи] order cf. Gr. 37. 73. 80. arm aeth.  
<sup>9</sup> ἡсесωοὔп] етс., HJ single negative. †λλеоп 1<sup>o</sup>] ᾶ-  
 ῑоос, Γ\*F. †λλеоп 2<sup>o</sup>] + ᾶп, O by error. еп(ἡ, D)па-  
 ῑῑоὔ] еᾶпῑῑоὔ, B<sup>a</sup> preterite. ζηппе] T<sup>a</sup> A &c.: pref. οὔοζ,  
 L<sup>8</sup> B<sup>a</sup> ΓD FKL. теπωп†] -оῑῑ, B<sup>a</sup> DER. ет†сῑω]  
 ᾶт†., E<sub>2</sub> M: om. †, N. οὔοζ сеῑῑ.] om. οὔοζ, 26.  
 сеῑῑωтеῑ] ἡсеῑῑ., conjunctive, T<sup>a</sup> A<sub>2</sub> D H J L 26. †λλеоп 3<sup>o</sup>]  
 om. H. <sup>10</sup> епῑеокζ] ᾶῑῑеокζ, B<sup>a</sup>. ὅωс ζᾶпζ.]



weapons of [the] righteousness, those of the right hand and those of the left hand, <sup>8</sup> through [a] glory and [a] dishonour, through [a] blessing and [a] curse; as *deceivers* and true (men); <sup>9</sup> as unknown, and known; as about to die, lo, we live; as chastened, and not killed; <sup>10</sup> as grieving, but rejoicing always; as poor (men), but making many rich; as not having anything, and we lay hold on all things. <sup>11</sup> Our mouth was opened towards you, O [the] Corinthians, our heart was widened out. <sup>12</sup> Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your affections. <sup>13</sup> But I speak of the same recompense, as children: widen out yourselves also.

<sup>14</sup> Be not sharers of (the) yoke of the unbelievers: for what (ΔΥ) is the fellowship of [the] righteousness with [the] *iniquity*? Or what (ΟΥ) is the fellowship of the light with the darkness? <sup>15</sup> Or what is (the) agreement of Christ with Beliar? What (ΔΥ) is (the) part of a *believer* with an unbeliever? <sup>16</sup> Or what (ΟΥ) is (the) agreement of

20C EN2., 26. ΔΕ 2°] om. FJP. ΟΥΟΖ ΤΕΠ.] ΤΕΠ. + ΔΕ, 26: O. ΤΕΠΠΔΔΔΔ., future, HJ. <sup>11</sup> ΟΥΩΠ] ΟΥΗΠ, HJ: ΟΥΒΕΠ, M. ΟΥΒΕ] ΕΘΒΕ, B<sup>a</sup> by error. Ω ΠΙΚ.] cf. Gr. FG<sup>2c</sup> 8<sup>pe</sup> f vg: om. Ω, B<sup>a</sup> D K L, cf. Gr. S & c. ΠΕΠΖΗΤ] cf. Gr. (exc. SB). <sup>12</sup> ΠΤΕΤΕΠΖΕΧΖΩΧ] L<sup>s</sup> G D F G L M N O P: ΠΤΕΠΖΕΧΖΩ(O, A<sub>1</sub>E<sub>2</sub>)X, A E J K 26: ΤΕΠΖΕΧΖΩΧ, B<sup>a</sup>. ΤΕΤΕΠΖ.] L<sup>s</sup> G D F G H L M N O P: ΤΕΠΖΕΧΖΩ(O, A<sub>1</sub>E<sub>2</sub>M)X, A B<sup>a</sup> E J<sub>1</sub>c<sub>2</sub> K 26. ΔΕ] om. M, cf. Gr. C a<sup>ser</sup> l<sup>scr</sup>. ΠΖΡΗ 2°] ΠΖ., L 26: om. F K. ΔΕΤΥ.] Υ., HJ 26. <sup>13</sup> ΟΥΕΥC] ΟΥΒΗΥC, L: ΕΥΕΥC, F. <sup>14</sup> ΠΙΔ(Τ, T<sup>1</sup>FK)ΘΠ.] ΠΙΔΘΠ., B<sup>a</sup>. ΔΥ] om. F by error, also ΠΤΕ for ΤΕ. ΠΕΠΤΑΠΟΠ.] ΠΕΠΠ may be either μετά or καί. ΙΕ ΟΥ] cf. Gr. S B C D E F G L P 17. 31. 37. 39. 67\*\* 73. 80. 113\*\* 115. 8<sup>pe</sup> d<sup>scr</sup> it vg syr<sup>sch</sup> et<sup>p</sup> mg arm go Clem Euth & c. ἡ τίς. ΔΕΠΙΟΤΩΠΠ] A<sub>2</sub>E: ΠΤΕΠΠ., L<sup>s</sup> T<sup>1</sup>A<sub>1</sub>r & c. <sup>15</sup> ΟΥ ΠΕ ΠΤΠΠΤ] om. ΠΕ, F: om. Π, Γ\* Π: ΟΥ ΠΕ ΠΤΠΠ., E G M. ΔΕΠΧC] cf. Gr. S B C P 13. 17. 8<sup>pe</sup> d<sup>ef</sup> vg χριστοῦ & c. ΔΕΛΙΑΡ] cf. Gr. S B C L P al plus<sup>50</sup> fu had<sup>s</sup> syr<sup>p</sup> arm aeth Euth & c.: ΒΕΡΙΑΛ, B<sup>a</sup>: ΒΑΡΙΑΛ, P\*: ΔΑΔΙΑΡ نسخة 'another copy,' P<sup>mg</sup>; for ΙΔΛ cf. minusc pauc fg vg & c. ΔΥ] pref. ΙΕ, K. ΤΤΟΙ] L<sup>s</sup> T<sup>1</sup>A<sub>1</sub>r & c.: ΤΟΙ, A<sub>2</sub>H J P. <sup>16</sup> ΙΕ]

π†λλὰ† πὸν[?]ερφει ἥτε φ† πελλ φαπι-  
ιζωλον[?]

Ἀποκ γὰρ πε πьерφει ἥτε φ† ετοπθ. κατὰ  
φρη† εταφχος ἥχεφ†[?] χε ειεψωπι ἥθн-  
τοу[?] οτοз ειελλωπι ἥθрни ἥθнтоу[?] еие-  
ψωπι πωоу ἥпоу†[?] οτοз ἥθωоу зωоу  
εтеψωπι пни εγλαос[?] <sup>17</sup> εθβε φαι ἀλλωπι  
ε|βολ θен тоуаи†[?] οτοз φωρχ εβολ  
ἄλλωоу пехе πο̄с[?] ἄперси пелл петѳа-  
ѳелл[?] οτοз ἀποκ еиеψен θηпоу ерои.

κδ <sup>18</sup> Οτοз еиеψωπι πωтен етiωт[?] οτοз ἥωтен  
зωтен еретепешωπι пни εζαпщни пелл  
зαпщери пехе πο̄с[?] παпτοκραтwр.

κε <sup>1</sup> Εοτοптaн о̄н ἄλλαγ ἥпaищ пaлleenpа†[?]  
ἄарентоуѳон εβολ зa θωλεѳ пiбен ἥте  
тсарз пелл о̄нпa epxак ἄпитоуѳо εβολ  
θεν †зo† ἥте φ†.

κς <sup>2</sup> Уоптен ерwтен. ἄпенси зли ἥхочс. ἄпен-  
таке зли. ἄпенчех зли. <sup>3</sup> пaиxω ἄеллос  
ἀп κατὰ ογзiоуи ἄпзaп. διερψорп γὰρ  
ἥхос χε тетенχн θен пензнт еерψфнр  
ἄеллoу пелл еерψфнр ἥωпθ <sup>4</sup> oтoптни  
ἥоупщ† ἄпaрpнciα зaрwтен, oтoптни

om. B<sup>a</sup>. π†λλὰ†] om. π, A<sup>H</sup>. ἥτε φ†] om. ἥτε,  
B<sup>a</sup> by error. A<sub>2</sub><sup>mg</sup> ιαρaλλιαс: A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> M<sup>mg</sup> ارميا 'Jere-  
miah.' ἀποκ γὰρ πε] cf. Gr. N<sup>\*</sup>BD<sup>\*</sup>LP 6. 10. 17. 23. 31.  
39. 67\*\* 71. 80. 109. de aeth Clem &c. ἡμεῖς et ἐσμέν. пьерфει]  
singular, cf. Gr. (exc. N<sup>\*</sup> 122. Clem). ετοпθ] -ωпθ. T<sup>a</sup>FGM  
NO. κατὰ φρη† &c.] et. f vg syr<sup>utr</sup> arm Clem Did Ath &c. καθὼς  
εἶπεν. ἥθнтоу 1<sup>o</sup>] praem. ἥθрни, L. οτοз еиеλλ.] om.  
οτοз, M. ἥθрни] om. F. еиеψωπι] pref. οτοз, B<sup>a</sup>DFJ  
KLO. πωоу] cf. Gr. F<sup>sr</sup>GP g &c. αὐτοῖς. зωоу] om. L.  
пни] cf. Gr. DEFGKL al pler it vg rell Euth &c. εγλαос]  
εογλ., P: ἥоуλ., GHM. <sup>17</sup> E<sub>2</sub><sup>mg</sup> ηсaηαс: A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> LN  
اشعيا 'Isaiah.' εβολ 2<sup>o</sup>] om. F. ἄλλωоу] om. E<sub>1</sub><sup>\*</sup>: θентоу-

a temple of God with that of the *idols*? For we are the temple of the living God, according as God said: 'I shall dwell in them, and I shall walk in them; I shall be to them God, and they also shall be to me for a *people*.

<sup>17</sup> Therefore come out from their midst, and be separated from them,' saith the Lord; touch not that which is unclean; and I (pron.) shall receive you. <sup>18</sup> And I shall

be to you for a father, and ye also shall be to me for sons and daughters, saith the Lord *Almighty*. VII. Having, *then*, these promises, my beloved, let us cleanse ourselves from every pollution of (the) flesh and [a] spirit, completing [the] holiness in the fear of God. <sup>2</sup> Receive us: we did not

wrong to any: we corrupted not any: we cheated not any.

<sup>3</sup> I was not saying it according to a condemnation: for I said before, that ye are in our heart to share death and to share life. <sup>4</sup> I have a great *boldness of speech* toward

αεν† 'from their midst,' HJ. αεπερβι] AΓEGMNOP: pref. οτοϷ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>DFHJKL. πετ(π, E<sub>2</sub>)βδδее] πε ετβ, T<sup>t</sup>: πη ετβ., plural, F: τβ., L. εροι] εροϷ, A<sub>2</sub> by error. <sup>18</sup> ειεϷωπι] pref. λнок, T<sup>t</sup>DFKL. ειωτ] ἰοιωτ, L. Ϸωτεп] om. M. еретенеϷ.] еретенϷ., EF. εϷαν] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AΓEGLN: ἥϷ., B<sup>a</sup>DFHJKMOP. παντο(ω, M)κρδ-τωρ] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>DE: pref. πι 'the,' T<sup>t</sup> &c.

<sup>1</sup> εοϷονταν] -π ἥταν, NO. οϷπ] om. P. τсарϷ] †c., A<sub>1</sub><sup>r</sup>B<sup>a</sup>DFKLO. οϷπἡα] A<sub>2</sub>E: πἡἡα, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup> &c. επ(ἡ, DE L)Ϸωκ] -нк, Γ\*. φ†] πος 'the Lord,' HJ.

<sup>2</sup> Ϸопτεп] om. тен, suffix, 1<sup>o</sup> plural, B<sup>a</sup> by error. αεπερβι] αεπερβι, L. Ϸλι 1<sup>o</sup>] om. II\*. αεπερϷех] αεπερϷ., E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>\*?: + ἡ, ΓF. <sup>3</sup> αν] position, qualifying λέγω, cf. Gr. ΝBCP

17<sup>vid</sup> 73. Euth. αεϷαν] επ., B<sup>a</sup>F. ἡχος] ἡχοпс, B<sup>a</sup>\*L<sup>r</sup> by error. δен] pref. ε(ἡ, O)δpи, HJO. αεεοϷ] αε-

πееοϷ, C<sup>mg</sup> P<sup>mg</sup> both 'another copy.' ε(om. JP)ερϷφнр] οτ-ερϷ., A<sub>2</sub>: εϷφнр, H. <sup>4</sup> οϷοντпи 1<sup>o</sup>] -п ἥтпи, T<sup>t</sup>H<sup>c</sup>J

NO 26: om. тпи, A<sub>1</sub><sup>r</sup>. ἡοϷ 1<sup>o</sup>] A<sub>2</sub>ΓEGMNOP 26: pref. αεεεεϷ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup>B<sup>a</sup>DFHJKL. οϷονтпи 2<sup>o</sup>] -п ἥтпи. T<sup>t</sup>HJNO 26.







you, I have a great boast about you: I was full of your comfort, I abounded with [the] joy for all your tribulation. <sup>5</sup> For *even* having come to (the) Macedonia, our *flesh* took not any rest, but (Δ) we were<sup>a</sup> oppressed in everything; outside contentions, inside fears. <sup>6</sup> But (Δ) he who comforteth them who are humble, God comforted us in (the) *coming* of Titos; <sup>7</sup> but *not only* in his *coming*, but (Δ) also in the comfort, in which he was assured about you, showing to us your hearty love and your weeping and your zeal for us. *So that* I rejoice the more, <sup>8</sup> because if I gave pain to you in the *epistle*, I repent not, although I was repenting; for I see that that *epistle*, [that] if it grieved you, (grieved you) *for* a little (time), <sup>9</sup> but now I rejoice, *not that* ye were grieved, but (Δ) that ye were grieved unto [a] *repentance*: for ye were grieved according to God, that ye might not suffer any loss from us. <sup>10</sup> For the grief according to God worked [a] *repentance* unto [a] salvation not to be repented

<sup>a</sup> Lit. 'we being.'

<sup>6</sup> εϋαγγ[ ]εταγγ[ ], B<sup>a</sup> F. πολλ[ ] 1<sup>o</sup>] πολλ[ ] 'well pleased,' M. ετ[ ]εεδ[ ]ινο[ ]ντ[ ] + πε, F. φ[ ] position cf. Dam ad h. l. Ambrst. <sup>7</sup> ο[ ]... παρο[ ]ν[ ] 26. πελλ[ ] 1<sup>o</sup>] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup> AΓ E G M N O P: om. B<sup>a</sup> D F H J K L 26 (but D K L tr., J). † κε[ ] om. κε, N. εταγ-  
ταχρο[ ] T<sup>a</sup> A<sub>1</sub> B<sup>a</sup> F G, cf. ? Gr. παρακλήθη: εταγταχρο[ ] 'he confirmed us,' L<sup>s</sup> Γ D E H J K L M N O P 26. εγταλλ[ ] 2<sup>o</sup>] εγτ., Γ. εχω[ ] obs. Gr. K & c. om., Gr. tell εμοῦ. ρω(Ο, 26) cτ[ ]  
-δε, F H J K L M 26. ἡταρα[ ] ἡτε[ ], plural, 26. <sup>8</sup> ἔ-  
(ελλ, Γ G O) κ[ ] 1<sup>o</sup>] A E F H<sup>\*</sup> K L: + ἡ[ ] ητ, L<sup>s</sup> T<sup>a</sup> B<sup>a</sup> Γ D G H<sup>o</sup> J M  
N O P. πα[ ] πε[ ], J, cf. ? Gr. 93. a<sup>scr</sup>. πε[ ] om. G M.  
ταρ[ ] cf. Gr. N C D<sup>b</sup> et c<sup>e</sup> E F G K L P al om<sup>n</sup> vid f g syr<sup>utr</sup> arm go Euth  
& c. xe icxe (+ η, B<sup>a</sup>) 2<sup>o</sup>] om. xe, B<sup>a</sup> D F H J K L. α[ ] ἔ-  
(ελλ, T<sup>a</sup> Γ) κ[ ] α[ ] ἡ[ ], H<sup>c</sup>: α[ ], Γ. ο[ ] ο[ ] A E: ο[ ]  
ο[ ] 'an hour,' L<sup>s</sup> T<sup>a</sup> & c. <sup>9</sup> † πο[ ] δε[ ] A H J: om. δε,  
L<sup>s</sup> T<sup>a</sup> & c: ο[ ] ο[ ], L: ο[ ], E J. επ[ ] 1<sup>o</sup>] om. επ, E<sub>1</sub><sup>\*</sup>.  
ε[ ] ετα[ ] (om. H) ι[ ]... ἡ[ ] ητ[ ] om. D K L homeot. α[ ]  
τε[ ] 2<sup>o</sup>] α[ ] F. ταρ[ ] om. H J. <sup>10</sup> ἔ[ ] 1<sup>o</sup>] ε[ ], T<sup>a</sup> G N twice. α[ ] ε[ ] ε[ ] ε[ ] ε[ ]  
πο[ ] ε[ ] ο[ ], F K. α[ ] ο[ ] α[ ] A F H<sup>c</sup>: α[ ] (T, B<sup>a</sup> D E G

κγ <sup>11</sup> Θηппе γαρ ⁂ ις πῖκαζ ἦρнт еταρετεпαιϋ  
κατα φ† αϥερζωβ πωтеп еоуеищ ἥспот-  
дн. ἀλλὰ еταπολογία ⁂ ἀλλὰ етаγанаκτη-  
сис ⁂ ἀλλὰ еγρο† ⁂ ἀλλὰ еуеи πρнт.  
ἀλλὰ еγχοζ. ἀλλὰ етб̄ ἔπщщ. οτοζ  
θεν ρωβ πιβеп ⁂ атетептаζε θηпот ера-  
теп θηпот еретепотаβ ἔπιρζωβ.

κθ <sup>12</sup> Ζара ιсхе διςθαι πωтеп. еѠве φн ап етаϥб̄  
ἥхопс ⁂ отде еѠве φн ап етаγб̄тϥ ἥхопс ⁂  
ἀλλὰ хе ρина ἥтесотωпг еβол ἥхететеп-  
спотдн Ѡа ететепирι ἔеиос еρпн ехωп  
ζарωтеп ἔπεеѠо ἔпѠс ⁂ <sup>13</sup> еѠве φаи  
αγѠет пепрнт. еρпн де ехеп тетеп-  
пое† ⁂ ἦροτο ἔελλон ἀпρщ еρпн  
ехеп пирщ ἥте титос ⁂ хе а пεϥῖп̄а  
ἔтоп ехеп θηпот тпрот ⁂ <sup>14</sup> хе пащот-  
щот етаиαιϥ θатотϥ | ехеп θηпот ἔпи-  
щпи ἔеиоϥ ⁂

Ἀλλὰ κατα φρη† етаисахи пееωтеп ἥсноу  
πιβеп ден отееѠеи ⁂ пайрн† он пеп-  
щотщот ⁂ етапαιϥ ехеп θηпот θатеп  
титос ⁂ αϥщωпи ден отееѠеи ⁂ <sup>15</sup> отοζ  
θεν отееетροτο пεϥеетщанѠеаθт ⁂

KL) οτω(ο, T<sup>1</sup>P)ἔ ἥ, L<sup>8</sup>T<sup>6</sup> &c. -ρθнϥ]-ρнт, L. де]  
trs. before ἥρнт, J<sub>1,2</sub> (+ де). щαϥер] αϥ., K. еуеиот]  
еотее., K. <sup>11</sup> етаретепαιϥ] cf.? Gr. N<sup>o</sup> DEKLP al pler  
d e vg go arm aeth Clem &c. πωтеп] cf. Gr. N<sup>o</sup> BDEKL al plu  
d e go arm Clem &c. ὑμῖν. еотееищ] L<sup>8</sup> ADEGLM: еуеи.,  
B<sup>2</sup>F: ἥот., T<sup>1</sup>GKNOP: еотпищ† 'a great,' HJ. етапол.]  
om. ет, M. етаγанаκτη(д, A<sup>1</sup>E)HCIC] L<sup>8</sup> A<sup>1</sup>r<sub>2</sub> DE: етаγ-  
(п, Γ)αпактнс, T<sup>1</sup>GGMNOP: етапе(д, KL: H, F)КТHCIC,  
FHJKL: етаγпαтнс, B<sup>3</sup>c(om. пд, \*). е(д, E<sub>2</sub>)γρο†  
ἀλλὰ] om. L homeot. ееи πρнт ἀλλὰ ет] om. N  
homeot. отοζ ден] L<sup>8</sup> T<sup>1</sup>A<sub>2</sub> ΓEGMNOP: om. отοζ, A<sup>1</sup>r<sub>2</sub> B<sup>2</sup>DF  
HJKL; cf.? Gr. D<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EKLP al pler d e arm &c. атете(om. те,  
A<sup>1</sup>r)птаζε] T<sup>6</sup> A E<sub>1</sub>c<sub>2</sub>: аρεте(om. те, M)пт., L<sup>8</sup> &c. ера-









bering the obedience of you all, how ye received him in [a] fear and [a] trembling. <sup>16</sup> I rejoice that in everything I am assured in you.

VIII. But I show to you, my brethren, the grace of God which was given to me in the *churches* of (the) Macedonia; <sup>2</sup> that in a great *proof* of a tribulation, the abundance of their joy and (the) depth of their poverty abounded into the riches of their *singleness*. <sup>3</sup> I witness that according to their power and beyond their power, they acted of their own readiness, <sup>4</sup> they prayed us in a great beseeching concerning the grace, and the fellowship of the ministry which is done to the *saints*: <sup>5</sup> and not according as we *hoped*, but (Δ) they were beforehand in giving themselves to the Lord, and to us also through the will of God. <sup>6</sup> So that (εορεν) we besought Titos, that according as he began from (the) first, thus he might complete this grace also in you. <sup>7</sup> But (Δ) according as ye abound in everything, in the faith, and the word, and the knowledge, and all *earnestness*, and the

cf. Gr. 47. 73. 80. 93. 122\* al<sup>30</sup> fere vg<sup>odd</sup> arm go Euth &c. πνι] om. B<sup>a</sup>.

<sup>2</sup> η̄ρη] η̄θ., P. ο̄ξοξ̄ξ̄] πο̄ξ̄. 'their affliction,' J. Δ̄σ̄ερ̄ξ̄ο̄το] ε̄Δ̄ς., A<sub>1</sub><sup>r</sup>DL. ε̄τ̄.] η̄τ̄., P. το̄ς̄(τεν, M)-  
με̄τᾱπλο̄ς̄(om. E<sub>2</sub>M)C] T<sup>a</sup>A<sub>2</sub>ΓEGMNOP: -ξ̄ᾱπλο̄ς̄, L<sup>s</sup>  
A<sub>1</sub><sup>r</sup>B<sup>a</sup>DFHJKL. <sup>3</sup> με̄ο̄ρε̄(H, E<sub>2</sub>)A<sub>2</sub>E: + γ̄Δ̄ρ, L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup>&c.

το̄ς̄χο̄με̄] ο̄ς̄χο̄με̄ 'a power,' L<sup>s</sup>L: χο̄με̄, A<sub>1</sub><sup>r</sup>. σᾱδο̄λ]  
cf.? Gr. N̄BCDEFG 17. 45. 46. Euth πᾱρά. πο̄τ̄ρω̄ο̄τ̄ς̄] ο̄τ̄ς̄,  
J indef. art. <sup>4</sup> Δ̄τ̄τω̄δ̄ξ̄] Δ̄Ε̄Ο: ε̄τ̄ς̄., L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>&c. ψ̄φ̄ηρ

η̄τε̄νι(π, ΓNΟ: πι, B<sup>a</sup>)ψ̄ε̄με̄ψ̄ι] ψ̄φ̄ηρ ε̄τ̄ψ̄ο̄π  
ψ̄ε̄με̄ψ̄ι, DFKL. η̄ν̄ιᾱν̄ιος] εν̄ι., B<sup>a</sup>: η̄τε̄νι., DFL;  
cf. Gr. unc. al plu it vg syr<sup>utr</sup> aeth Euth &c. om. δ̄ε̄ξ̄, η̄μ̄ας̄. <sup>5</sup> ε̄τᾱπ̄

ερ̄.] ε̄τε̄περ̄., A<sub>2</sub><sup>s</sup>. Δ̄τερ̄ς̄.] ε̄τερ̄ς̄., O. με̄ν̄ος̄] εν̄.,  
HJ. πᾱκ̄] Δ̄πο̄κ̄, B<sup>a</sup>. ξ̄ω̄ν] om. L. πε̄τε̄ξ̄νε̄] om. H<sup>s</sup>.

<sup>6</sup> ε̄ρ̄ξ̄η̄τ̄ς̄ ῑς̄χ̄εν̄ψ̄ο̄ρ̄ν] ε̄ρ̄ψ̄ο̄ρ̄ν η̄ερ̄ξ̄η̄τ̄ς̄, HJ<sub>1</sub><sup>s</sup><sub>2</sub>.  
πᾱιρ̄η̄τ̄] Δ̄Ε̄F: + ο̄ν, L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>&c. <sup>7</sup> Δ̄ε̄ν̄π̄ῑᾱξ̄τ̄] cf.? Gr. N̄.

σπο̄τ̄ᾱν] pref. ο̄ς̄, P. ε̄τ̄Δ̄εν̄ &c.] pref. ο̄ν, P; cf.? Gr. B 30.  
31. 37. 42. 73. 74. 80. 238. a<sup>scr</sup> h<sup>scr</sup> syr<sup>sch</sup> arm ε̄ξ̄ η̄μ̄ων̄ εν̄ ῡμ̄ιν̄.

ζῆμα ἥτετεπερζονο δεν παικεζεοτ ÷  
<sup>8</sup> παιχω αααα απ ÷ κατὰ οὐδρσαζπι ÷  
 ἀλλὰ εβोल ζιτεп †спοуаη ἥτε ζαпке-  
 χωοηп ÷ θεетсωтп ζωтеп ἥτεтеп-  
 агапη ÷ аιεpзoкиααζип αααα ÷

<sup>9</sup> Тетепсwoηп γαρ ααπιζεοτ ἥτε πεпoc̄ iηc̄  
 п̄χс̄ хе аqерзηки εbде θηпoу ÷ εoυpαααo  
 пе ζῆμα ἥωтеп ζωтеп δен θеетзηки  
 ἥτε φη етеααααγ ÷ ἥτεтеπεpрaααo ÷

<sup>10</sup> οὐοζ δен φαι †† ἥoυγпωαη ÷ φαι γαρ  
 петерпoуpи пωтеп ÷ пη ете oу ααoпoп  
 пизωb εαιγ ÷ ἀλλὰ пикεoуωу атетеπεp-  
 уopп ἥζиτεп θηпoу epoу icхеп cпoуγ ÷

λα <sup>11</sup> †пoу ае пикεζωb εαιγ xокγ εbол. ζῆμα κατὰ  
 φρη<sup>†</sup> ααпирwoυтγ ἥτε πioуωу ÷ παиpη<sup>†</sup> oп  
 ἥτε пикεxωк εbол уωпи ÷ κατὰ петепте  
 πioуaи πioуaи <sup>12</sup> icхе γαρ пирwoυтγ цуoп ÷  
 κατὰ петептaγ цуηп ÷ οὐοζ κατὰ петеп-  
 тaγ απ ÷ <sup>13</sup> οὐχι ζῆμα γαρ απ ἥτε  
 oуᾱтoп уωпи ἥζaпкеxωoηп. οὐοζ ἥτε  
 oузoxзex уωпи пωтеп. ἀλλὰ ζῆμα ἥτε  
 oузγcoc уωпи δен παιcнoу ἥτε †пoу ÷

<sup>14</sup> Ζῆμα ἥτε петепζoнo уωпи epбpoз ἥпη oуοζ  
 пизoнo ἥτε пη ἥтецуωпи epтeпepбpoз ÷  
 ζῆμα ἥτε oузγcoc уωпи. <sup>15</sup> κατὰ φρη<sup>†</sup>

---

δенпaи] epаи, HJ. <sup>8</sup> εbол] om. P. θеетсωтп] θη етс., FL by error. аιεpз.] AE: eiepз., L<sup>g</sup>T<sup>b</sup>BaГD GHJKLMN: eieepз., FO. <sup>9</sup> θηпoу . . . ἥωтеп] cf. Gr. NBDEFGLP al plu it vg syr<sup>utr</sup> arm go Euth Cyr &c. εoυp.] εγp., B<sup>a</sup>. пе] om. H\*. ἥτεφη (пи, A<sub>1</sub><sup>r</sup>E<sub>2</sub>)] ααφη, ΓMNOP. <sup>10</sup> γпωαη (I, M)] + пωтеп 'to you,' A<sub>2</sub>FHJKL. петер.] пе етер., T<sup>r</sup>ГHJNO. пη ете] пете, J. пизωb] oп пeαζωb, E<sub>2</sub> by error. ἀλλὰ] + пeαα 'also,' HJL. ате-тeпep.] εaт., DK: аpетeпep., HJ: εapет., B<sup>c</sup>.

love which is in you from us, that ye may abound in this grace also. <sup>8</sup> I was not saying it according to commandment, but (Δ) through the earnestness of others, I approved (the) choiceness of your love also. <sup>9</sup> For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that he became poor because of you, being rich, that ye also in (the) poverty of him (that one) might become rich. <sup>10</sup> And in this I give an *opinion*: for this is profitable to you, who *not only* the thing to do, but (Δ) the wish also ye were beforehand in beginning a year ago.

<sup>11</sup> But now the thing also to do, fulfil; that according as the readiness of the wish, thus also may be the fulfilment, according to that which each one hath. <sup>12</sup> For if the readiness exists, according to that which he hath he is accepted, not according to that which he hath not. <sup>13</sup> For *not* that a relief might be to others and a tribulation to you, but (Δ) that an *equality* might be in this present time. <sup>14</sup> That your abundance may be for (the) deficiency of those, and the abundance of those may be for your deficiency, that there may be an *equality*: <sup>15</sup> according as it is written, 'He of the

21TEN] 21, B<sup>a</sup>. <sup>11</sup> ΔE] + ON, HJ. EΔIC] EΔI, KL, om. suffix 3<sup>o</sup> singular: om. J. ON] om. HJ. ΠΙΚΕ] ΠΙ, GM<sup>e</sup>P.  
<sup>12</sup> ΓΔΡ] ΟΥΝ, HJ: ΔΕ ΓΔΡ, T<sup>e</sup>N. ΨΥΟ(Ω, A<sub>2</sub>)Π] L<sup>s</sup>T<sup>e</sup>A<sub>2</sub> &c.: om. Ψ, A<sub>1</sub>EMNOP. ΠΕΤΕΝΤΔΨ 1<sup>o</sup>] cf. Gr. NBC\*DEFGK P al<sup>10</sup> it vg go syr<sup>p</sup>txt arm aeth Clem Euth &c. om. τῷς. ΨΥΗΠ] ΨΥΟΠ, T<sup>e</sup>P by error. ΠΕΤΕΝΤΔΨ 2<sup>o</sup>] ΠΕΤΔΝΤ., ΓE<sub>2</sub>: ΠΕΤΔΨ, L\*.  
<sup>13</sup> ΟΥΧ] om. B<sup>a</sup>HJ: ΟΥΟΖ, O. ΔΤΟΠ] ΕΔΤ., T<sup>e</sup>GN. ΔΔΠΚΕΧΩΟΥΠ 'others'] ΔΔΠΟΥΟΚΕΧ., A<sub>2</sub> by error: ΔΔΠΚΕΟΥΟΠ 'others,' B<sup>a</sup>HJ: ΔΔΠΟΥΟΠ 'some,' Γ<sup>mg</sup>. ΟΥΟΖ] cf. syr<sup>sch</sup>: om. B<sup>a</sup>HJ, cf. ? (doubtful, because conjunctive ΠΤΕ) Gr. S<sup>b</sup>BC 17. 33. 35. 80. de aeth<sup>utr</sup>: + ΔΠΔ, M. ΟΥΟΖΟΧ.] om. ΟΥ, LsΓ. ΔΠΔ 2<sup>o</sup>] om. A<sub>1</sub><sup>r</sup>HJ. ΖΥ(I, D)COC] + ΔΤΟΠ, L. ΨΥΠΠ] + ΠΩΤΕΠ, A<sub>2</sub>HJL. ΠΤΕ†.] T<sup>e</sup> &c.: Π†., L<sup>s</sup>. <sup>14</sup> ΠΤΕ 1<sup>o</sup>] ΠΤΕΠ, H by error. ΨΥΠΠ 1<sup>o</sup>] pref. ΠΤΕΨ, DFKL. ΕΠΩΡ.] ΕΠΩΡ., HJ. ΠΙΖΟΥΟ] + ΟΥΟΖ ΠΙΖΟΥΟ, L<sup>s</sup> by error. ΖΥCOC] ΖΙC., D: -CWC, A.



ΕΤΣΙΝΟΤΤΑ ΧΕ | ΦΑΠΙΘΟΤΟ ΑΠΕΡΕΘΟΤΑ  
ΟΤΟΖ ΦΑΠΙΚΟΤΧΙ ΑΠΕΡΕΘΑΕΤΑ

Σ.

- λβ <sup>16</sup> ΠΡΟΟΤ ΔΕ ΑΦΤ ΨΗΠ ΦΑΙ ΕΤΑΥΤ ΠΤΑΙ-  
СПΟΥΔΗ ΠΟΥΑΤ ΕΧΕΠ ΘΗΠΟΥ ΔΕΠ ΠΩΗΤ  
ΠΤΙΤΟС: <sup>17</sup> ΧΕ ΠΙΘΑΤ ΠΩΗΤ ΜΕΠ ΔΥΒΙΤΥ  
ΕΨΙΝС ΔΕ ΠΩΟΤΟ ΕΙ ΖΑΡΩΤΕΠ ΔΕΠ ΠΕΨΡΑ-  
ΟΥΤΥ ΠΩΗΤ: <sup>18</sup> ΑΠΟΥΑΡΠ ΑΠΙΚΕСΟΠ ΠΕΛΛΑΥ  
ΦΑΙ ΕΤΕΠΕΨΟΥΨΟΥ ΔΕΠ ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΠ  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ ΠΙΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΗΡΟΥ. <sup>19</sup> ΟΥ ΜΟΠΟΠ  
ΔΕ ΑΛΛΑ ΠΕΛΛ ΕΑΥΧΑ ΧΙΧ ΕΧΑΥ ΕΒΟΛ  
ΖΙΤΕΠ ΠΙΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΕΥΧΗ ΖΙ ΠΨΕΛΛΕΟ  
ΠΕΛΛΑΠ ΔΕΠ ΠΑΙΩΟΟΤ ΦΑΙ ΕΤΑΨΨΕΛΛΨ  
ΑΛΛΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΕΠ ΕΥΑΟΥ ΑΠΟС ΠΕΛΛ  
ΠΕΠΡΑΟΥΤΥ ΠΩΗΤ: <sup>20</sup> ΕΠΑΥΡΥ ΑΛΛΟΠ ΕΦΑΙ  
ΧΕ ΠΠΕ ΟΥΑΙ ΨΟΥΠ ΔΕΠ ΤΑΙΧΟΛ ΕΤΑΠ-  
ΨΕΛΛΨ ΑΛΛΟС ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΕΠ: <sup>21</sup> ΤΕΠΥ  
ΥΑΡ ΑΦΡΑΟΥΨ ΠΩΑΠΠΕΘΑΠΕΥ ΟΥ ΜΟΠΟΠ  
ΑΠΕΛΛΕΘΟ ΑΠΟС ΑΛΛΑ ΠΕΛΛ ΑΠΕΛΛΕΘΟ  
ΠΠΙΡΑΛΛΙ:  
<sup>22</sup> ΑΠΟΥΑΡΠ ΔΕ ΑΠΕΠΙΚΕСΟΠ ΠΕΛΛΑΟΥ ΦΑΙ ΕΤΑΠ-  
ΕΡΔΟΚΙΕΛΛΑΖΙΠ ΑΛΛΟΥ ΔΕΠ ΟΥΕΛΛΨ ΠΟΥΕΛΛΨ  
ΠСΟΠ ΕΥΟΙ ΠСПΟΥΔΕОС: ΤΠΟΥ ΔΕ ΕΨΙΝС

<sup>16</sup> D<sup>mg</sup> ΕΞΟΔΟС: A<sup>mg</sup> E<sup>1mg</sup> L سفر الخروج 'the book of the Exodus.'  
ΦΑΙ<sup>16</sup>] om. Π\*. ΑΠΕΡΕΘ<sup>16</sup>] ΑΠΑΔΕΡ, F. ΠΙΚΟΤΧΙ]  
ΠΚ., N. ΑΠΕΡΕΘ<sup>20</sup>] ΑΠΑΔΕΡ, L. <sup>16</sup> ΠΩΟΟΤ]  
ΠΩ., T<sup>10</sup>. ΦΑΙ] ΦΗ, DFKL. ΕΤΑΥΤ] + ΠΑΠ, FK, cf. Gr.  
C harl\*. <sup>17</sup> Π(om. K\*)ΩΗΤ ΜΕ(Н, E<sub>2</sub>)Π] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> AΓEGMNOР:  
ΜΕΠ ΠΩΗΤ, B<sup>a</sup>DFHJKL 18. ΔΥΒΙΤΥ] ΕΤΑΥΒΙΤΥ, O:  
ΔΥΤΗΥ, M\*. ΕΨΙΝ(Π, E<sub>2</sub>)С ΔΕ] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>Γ\*E<sup>h</sup>MG<sup>mg</sup>MNOР: ΕΥΟΙ  
ΔΕ ΠСПΟΥΔЕОС(Ω, J<sub>2</sub>)С, B<sup>a</sup>H\*J 18: ΕΥΟΙ ΠСПΟΥΔЕОС, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>  
A<sub>1</sub><sup>mg</sup> ('a copy') Γ<sup>c</sup>DFGK? L. ΕΙ] ΑΕ: ΔΥΙ 'he came,' L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.:  
ΟΥΟΖ ΔΥΙ, HJ. <sup>18</sup> ΑΠ(Π, E<sub>2</sub>)ΟΥΑΡΠ] T<sup>t</sup>AΓENO: + ΔΕ,



abundance abounded not, and he of the little was not in want.' <sup>16</sup> But thanks be to God, he (lit. this) who gave the same earnestness for you in (the) heart of Titos. <sup>17</sup> Because he received *indeed* the exhortation, but being more in haste to come to you in his readiness of heart, <sup>18</sup> we sent the other brother with him, he (lit. this) whose praise in the *Gospel* through all the churches; <sup>19</sup> but *not only* (so), but (Δ) also having had hand laid upon him by the churches, to travel<sup>a</sup> with us in this grace, this which was ministered by us unto [a] glory of the Lord and our readiness of heart: <sup>20</sup> withdrawing ourselves from this, that any one should [not] blame us in this amount (ΧΟΛΛ) which is<sup>b</sup> ministered by us: <sup>21</sup> for we take care for good things, *not only* before the Lord, but (Δ) also before [the] men. <sup>22</sup> But we sent our brother also with them, he (lit. this) whom we *approved* in many things many times to be (lit. being) earnest, but now

<sup>a</sup> Lit. 'being on (the) strange (land).'

<sup>b</sup> Reading ΕΤΟΥ of H<sup>c</sup>J.

L<sup>8</sup> DFGHJKLMP: ΔΙΟΥΡΗ ΔΕ, 1<sup>o</sup> singular, B<sup>a</sup> 18. πειλάγ] position cf. ? Gr. N\* P c<sup>scr</sup> 8<sup>re</sup>. <sup>19</sup> ΔλλΔ] om. L. εβολ 1<sup>o</sup>] om. O. πειλάπ] πειλάγ 'with him,' L. Δεν] cf. Gr. B(C)P al plus <sup>16</sup> f vg arm aeth Euth &c. ΕΤΑΥΧΕΛΛΥ] ΔΕ: ΕΤΟΥ, present, L<sup>8</sup> T<sup>t</sup> &c. ΔΙΤΟΤΕΝ] ΔΙΤΟΤΟΥ, FN\*. ΕΥΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, T<sup>t</sup> B<sup>a</sup> FK 18. ΠΟC] cf. Gr. BCD\* FGL 3. 23. 31. 39. 57. 71. 73. 80. 93. d<sup>scr</sup> def g vg go arm aeth Euth &c. om. αὐτοῦ. ΠΕΠΡΩΟΥΤΥ] ΠΕΥΡ. 'his readiness,' B<sup>a</sup> 18. <sup>20</sup> ΕΠΩΡΥ] om. γ, E<sub>1</sub>\*. ἡΠΕΟΥΔΙ] ΕΠΕΟΥΔΙ, H. ΕΤΑΥΧΥ.] A<sub>1</sub> E: ΕΤΕΠΧΥ., L<sup>8</sup> T<sup>t</sup> A<sub>2</sub> &c.: ΘΔΙ ΕΤΟΥ. 'this which they,' H<sup>c</sup>J: ΘΔΙ ΕΤΕΠΧΥ., B<sup>a</sup> 18. <sup>21</sup> ΤΕΠΥ] cf. Gr. N B D E F G P 6. 11. 67\*\* 80. 91. f<sup>scr</sup> def g m <sup>23</sup> vg syr<sup>sch</sup> et<sup>p</sup> arm &c. προνοούμεν. ΔΕΦΡ.] ΦΡ., ΓΧ. ΠΕΛΛ] T<sup>t</sup> A E GP: om. L<sup>8</sup> B<sup>a</sup> Γ D F H\* J K L M N O 18. ΔΠΕΛΛΘ 2<sup>c</sup>] om. ΔΔ, D F H J K L M O 18. ΠΙΡΩΛΛ] A<sub>2</sub> B<sup>a</sup> E H J L 18: + ΟΠ 'also,' K: ΠΙΚΕΡ. 'also the men,' L<sup>8</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1</sub> Γ D F G M N O P. <sup>22</sup> ΔΠΕΠΕΚΕ] om. ΔΔ, G M P. ΕΤΑΠΕΡ] ΕΤΕΠΕΡ, J<sub>2</sub>. ΔΕΠΟΥΕΛΛΥ] om. JK. Ε(om. B<sup>a</sup>)ΥΟΙ ἡΠΟΥΔΕΟC] pref. ΔΠΧΕΛΛΥ, K: om. B<sup>a</sup>: -CΠΟΥΔΗ, T<sup>t</sup> G L\* M. ΕΥΙΝC] ΔΕΥΙΝC, H J P: Ε(om. B<sup>a</sup>)ΥΟΙ ἡΠΟΥΔΕΟC, B<sup>a</sup> A<sub>1</sub> <sup>me</sup> ('a copy').

ἡγοῦτο ὅθεν οὐκ ἐπὶ τῷ ἡρώδῃ φη εἰς τὸν  
 ὁδὸν τῶν ἡρώδων. <sup>23</sup> ἰτε ἐχὲν τὸν οὐρανὸν  
 οὐρανὸν ἡρώδων ἡρώδων ἐχὲν οὐρανὸν  
 ἰτε πεντηκόντων. ὁδὸν οὐρανὸν πε-  
 ντηκόντων. πῶς ἔστι.

<sup>24</sup> Φοβούμενος οὐκ ἐβόλῃ ἡρώδων ἐχὲν οὐρανὸν  
 οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν  
 ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν.

## H.

πὸ λυ, Ὁθεν τῶν ἡρώδων ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν  
ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν  
<sup>2</sup> τῶν ἡρώδων ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν  
 ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν  
 ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν  
 ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν  
<sup>3</sup> Ἀποστόλων δὲ ἡρώδων ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν  
 ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν  
 ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν  
 ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν  
<sup>4</sup> ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν  
 ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν  
 ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν

<sup>23</sup> παύσημι] πενή. 'our,' F. οὐρανὸν ἡρώδων] om. B<sup>a</sup>K. ἐχὲν οὐρανὸν ἐχὲν οὐρανὸν] position cf. Gr. DE de syr<sup>sch</sup> go Ambrst. πε] om. J<sup>1</sup>\*. πῶς] pref. ἰτε, K. <sup>24</sup> τῶν ἡρώδων.] τετῶν., P by error. ἐχὲν οὐρανὸν] ἰτε., L. ἐχὲν] ὅθεν, K. οὐρανὸν] cf. Gr. NCD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>E\*\*KLP al fere omni f vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Enth &c.

<sup>1</sup> τῶν ἡρώδων] AE: ἡρώδων, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: om. ἡρώδων, HJ. ἡρώδων] T<sup>1</sup>AB<sup>3</sup>K<sup>1</sup>R<sup>c</sup>: ἐπ., L<sup>s</sup> &c. οὐρανὸν] οὐρανὸν (+ H, A<sub>2</sub>\*), A<sub>2</sub>\*B<sup>a</sup>FMN by error. ἐ(χὲν, P)ἐχὲν] ἐχὲν, G.

more eager (lit. hasting) in a great confidence which there is (to him) in (2A) you. <sup>23</sup> *Whether* (any enquire) about Titos, (he is) my friend and fellow worker for (lit. into) you; or our brethren, they are *apostles* of the *churches*, (the) glory of Christ. <sup>24</sup> (The) manifestation *then* of your love and our boast which we make about you, manifest it to them before the *churches*.

IX. For *indeed* concerning the *ministration* which they do for the *saints*, this is superfluous<sup>a</sup> for me to write to you: <sup>2</sup> for I know your readiness, this of which I make (a) boast about you to them of (1A) (the) Macedonia, that they of [the] Achaia prepared themselves a year ago; but (A) your zeal gave zeal to very many of them<sup>b</sup>. <sup>3</sup> But we sent the brethren to you, that our boast which we make about you, may not be empty in this *respect*; that, according as I was saying, ye might be prepared: <sup>4</sup> *lest by any means* should they of (the) Macedonia come with me, and find you not prepared, we (pron.) might be ashamed, that we should not say, 'Ye,'

<sup>a</sup> Lit. 'a more.'

<sup>b</sup> Lit. 'their more.'

<sup>2</sup> ἦ (επ, FKL) ὑποῦχοι] εὑ., B<sup>a</sup>. ἑαυτοῦ] ἑαυτο-  
τοῦ, M. ἀχαία] ἀχία, KL. σεβτο(οῦ, E<sub>2</sub>) τοῦ]  
T<sup>a</sup> B<sup>a</sup> F<sup>a</sup> H<sup>a</sup> M<sup>a</sup> N<sup>a</sup> P: -τω-, L<sup>a</sup> G<sup>a</sup> D<sup>a</sup> E<sup>a</sup> G<sup>a</sup> J<sup>a</sup> K<sup>a</sup> L<sup>a</sup> O<sup>a</sup>. σποῦ] σποῦ,  
E<sub>2</sub> N<sup>a</sup> P. ἀλλὰ] A<sup>a</sup> E: οὔτο, L<sup>a</sup> T<sup>a</sup> &c. πετεπχοῦ] cf. Gr.  
N<sup>a</sup> B<sup>a</sup> C<sup>a</sup> P<sup>a</sup> 17. 39. 67\*\* 74. a<sup>scr</sup> (8<sup>pe</sup>) Euth f vg syr<sup>sch</sup> arm &c. ἀγῆ-  
χοῦ] om. A<sub>2</sub> homeot. ἔπ.] επ., B<sup>a</sup>. <sup>3</sup> ἀποῶρη] cf. Gr.  
D<sup>gr</sup> E<sup>gr</sup> demid al<sup>a</sup> lachm arm &c.: διοῶρη, B<sup>a</sup>, cf. Gr. rell. ετεπ-  
ρα] ἦτ., N. παλλερος] οὔπαλλε., A<sub>1</sub>\*: οὔπαλλε., A<sub>2</sub>.  
ἐπὶ] pref. ἀλλὰ, B<sup>a</sup>. ἐπαίχω] ἠπαίχω, M: εταίχω,  
L. ἠτετεπῶ.] om. ἦ, J<sub>2</sub>. <sup>4</sup> παθεῖσθε.] om. πα, L<sup>a</sup> P.  
ἠσεχεῖ] A<sup>a</sup> E<sup>a</sup> R: pref. οὔτο, L<sup>a</sup> T<sup>a</sup> &c. ἠτετεπσεβ.]  
A<sub>2</sub> G<sup>a</sup> E: ἠτεπς., Γ\* by error: ερετεπς., L<sup>a</sup> T<sup>a</sup> A<sub>1</sub> &c. ἠτεπ-  
ῶνι ἀποῦ] οὔτο ἀποῦ ἠτεπῶ., R, cf. Gr. D<sup>a</sup> et<sup>b</sup> E<sup>a</sup> L<sup>a</sup> de  
syr<sup>sch</sup> καί. ἐπὶ] om. χε, H<sup>a</sup> O. ἠπενχος] ἠτεπχ.,  
O; cf. Gr. N<sup>a</sup> B<sup>a</sup> C<sup>a</sup> L<sup>a</sup> P<sup>a</sup> al omn<sup>vid</sup> f g syr<sup>ut</sup> Euth &c. λέγωμεν.



ΠΑΙΨΙ· <sup>5</sup> ΟΥΔΑΠΑΓΚΕΟΝ ΟΥΝ ΔΙΔΕΥΙ ΕΡΟΥ  
ΕΘΕΤ ΠΡΗΤ ΠΙΠΙΠΝΟΥ ΔΙΝΔ ΠΣΕΕΡΨΟΡΠ ΠΙ  
ΔΑΡΩΤΕΠ ΟΥΟΖ ΠΣΕΕΡΨΟΡΠ ΠΣΕΒΤΕ ΠΕΤΕΠ-  
ΣΕΕΟΥ ΦΗ ΕΤΑΡΕΤΕΠΩΨ ΔΕΕΕΟΥ ΙΣΧΕΠ ΨΟΡΠ·  
ΔΙΝΔ ΠΤΕΨΨΩΠΙ ΕΨΣΕΒΤΩΤ. ΠΑΙΡΗΤ ΔΕ ΔΩΣ  
ΟΥΣΕΕΟΥ· ΟΥΟΖ ΠΟΥΕΕΤΒΙ ΠΧΟΠΣ ΔΠ·

λδ <sup>6</sup> ΦΔΙ ΔΕ ΠΕ ΧΕ ΦΗ ΕΤΤΔΣΟ ΕΨΣΙΤ ΕΨΕΩΣΘ ΟΠ  
ΔΕΠ ΟΥΤΔΣΟ· ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΣΙΤ ΔΕΠ ΟΥ-  
ΣΕΕΟΥ· ΕΨΕΩΣΘ ΟΠ ΔΕΠ ΟΥΣΕΕΟΥ· <sup>7</sup> ΠΙΟΥΔΙ  
ΠΙΟΥΔΙ ΚΑΤΔ ΦΡΗΤ ΕΤΔΨΩΤΠ ΠΔΨ ΔΕΠ  
ΠΕΨΡΗΤ. ΠΕ ΕΒΟΛ ΔΕΠ ΟΥΔΕΚΔΖ ΠΡΗΤ ΔΠ·  
ΙΕ ΕΒΟΛ ΔΕΠ ΟΥΔΑΠΑΓΚΗ· ΟΥΡΕΨΤ ΓΑΡ ΕΨΡΑΨΙ  
ΕΤΕ ΦΤ ΔΕΙ ΔΕΕΕΟΥ· |

<sup>8</sup> ΟΥΟΠ ΨΥΧΟΕ ΔΕ ΔΕΦΤ· ΕΘΡΕ ΔΕΕΟΥ ΠΙΒΕΠ  
ΔΨΔΙ ΠΩΤΕΠ· ΔΙΝΔ ΕΡΕ ΦΡΩΨΙ ΨΟΠ ΠΩΤΕΠ  
ΔΕΠ ΔΩΒ ΠΙΒΕΠ ΠΣΝΟΥ ΠΙΒΕΠ· ΠΤΕΤΕΠΕΡ-  
ΔΟΥΟ ΔΕΠ ΔΩΒ ΠΙΒΕΠ ΠΔΓΔΘΟΠ· <sup>9</sup> ΚΑΤΔ  
ΦΡΗΤ ΕΤΣΔΗΟΥΤ ΧΕ ΔΨΩΡ ΕΒΟΛ ΔΨΤ ΠΠΙ-  
ΔΗΚΙ ΤΕΨΔΕΕΘΕΠΙ ΨΩΠ ΨΔΕΠΕΡ.

λε <sup>10</sup> ΠΕΤΣΔΖΠΙ ΔΕ ΔΠΙΧΡΟΧ ΔΠΕΤΣΙΤ ΕΨΕΣΕΖΠΕ  
ΠΙΚΕΩΙΚ ΠΔΨ ΟΠ ΕΟΥΔΔ ΟΥΟΖ ΕΨΕΘΡΕ ΠΕ-  
ΤΕΠΒΟ ΔΨΔΙ ΕΨΕΘΡΟΥΔΨΔΙ ΠΧΕΠΙΟΥΤΔΖ

Π(Φ,Ο)ΔΙΨΙ] ΠΔΙΨΙ, D; cf. Gr. N<sup>\*</sup>BCD<sup>\*</sup>FG 3.17.23<sup>\*</sup>57.67<sup>\*\*</sup>69.  
70.71.177.179. it vg aeth Euth &c. om. τῆς καυχῆσεως. <sup>5</sup> ΔΠΔΓΚΕΟΠ]  
-ΚΗΟΠ, T<sup>4</sup>A<sup>1</sup>FGHJK(ΟΥΝ)LP. ΟΥΝ] om. A<sup>1</sup>K. ΔΙΔΕΥΙ]  
ΠΑΙΔΕΥΙ, B<sup>a</sup>O. ΕΘΕΤ]-ΗΤ, B<sup>a</sup>DHLO. ΨΟ(Ω, E<sub>2</sub>M)ΡΠ  
ΠΙ] om. ΠΙ, H<sup>\*</sup>. ΠΙ...ΨΟΡΠ] om. E<sub>2</sub>L homeot. ΟΥΟΖ ΠΣΕ-  
ΕΡΨΟΡΠ] ΟΥΟΖ ΣΕΕΡ., P: om. ΟΥΟΖ, R. ΠΕΤΕΠΣΕΕΟΥ]  
ΠΕΤΕΠΚΕΣΕΕΟΥ 'also your blessing,' R. ΩΨ] ΕΡΨΟΡΠ ΠΩΨ,  
HJ, cf. Gr. προ &c. ΟΥΟΖ ΠΟΥ.] cf. Gr. N<sup>c</sup>BCD<sup>sr</sup>E<sup>sr</sup>KL P al pler  
syr<sup>P</sup> arm aeth go Euth &c. <sup>6</sup> ΦΔΙ ΔΕ ΠΕ ΧΕ] ΦΔΙ ΔΕ ΠΕΧΕ,  
L<sup>sr</sup>T<sup>t</sup> by error; B<sup>a</sup>DEJ have point after ΠΕ; no MS. has λέγω, L<sup>sr</sup>T<sup>t</sup>  
mistook ΠΕΧΕ 'said' for ΠΕ 'is' and ΧΕ 'that' = ὅτι. ΦΗ ΕΤΤ]  
ΠΕΤΤ, DKL. ΕΨΣΙΤ] om. H<sup>\*</sup>. ΕΨΕΩΣΘ <sup>1</sup>ο] ΕΨΩ., F.  
ΔΕΠΟΥΣΕΕΟΥ <sup>1</sup>ο] om. ΟΥ, Γ<sup>\*</sup>H; cf. Gr. D<sup>\*</sup>FG deg m<sup>34</sup> fu allachm



in this measure. <sup>5</sup> I thought it *necessary then* to exhort the brethren, that they should come before to you, and prepare before your blessing, which ye promised beforehand<sup>a</sup>, that it might be prepared, but thus *as* [a] beneficence<sup>b</sup> and not (as) extortion<sup>c</sup>. <sup>6</sup> But this it is, that he who is sparing (in) sowing shall reap also sparingly; and he who soweth beneficently shall reap also beneficently: <sup>7</sup> each one according as he chose for himself in his heart, not grudgingly<sup>d</sup> or from a *necessity*: for a rejoicing giver (it is) whom God loveth.

<sup>8</sup> But it is possible for God to make all grace multiply to you, that (the) sufficiency, being to you in everything always, ye may abound in every good thing: <sup>9</sup> according as it is written: 'He distributed, he gave to the poor; his righteousness abideth for ever.' <sup>10</sup> But he who supplieth the seed to him who soweth shall supply the bread also to him for [an] eating; and he shall cause your plants to grow; he shall cause them to grow, namely (ἄρε) the fruits

<sup>a</sup> Lit. 'from first.'

<sup>b</sup> Lit. 'blessing.'

<sup>c</sup> Lit. 'a wrongdoing.'

<sup>d</sup> Lit. 'from a grief.'

go &c. εϵϵ (om. M) ως... cλλοις] om. G homeot. **ΔΕΠΟΥ**  
**cλλοις** 2<sup>c</sup>] om. οτ, L<sup>s</sup> Γ\*, cf. g Aug. <sup>7</sup> **ΕΤΑΥΧΩΤΗ**] -COTΠ,  
 R. **ΠΕ**] om. L. **ἔκκερ**] **ελλκ.**, T<sup>s</sup> GN. **ἐδολ** 2<sup>o</sup>] pref. οτ,  
 L<sup>s</sup> P. **ΕΤΕΦ**] L<sup>s</sup> T<sup>s</sup> A<sub>1</sub> B<sup>a</sup> Γ D E<sub>1</sub> c<sub>2</sub> F G K N P: ἄτεφ, LM:  
 ερεφ, E<sub>1</sub>\* R: φαι ετεφ, A<sub>2</sub> H J O. <sup>8</sup> **ΔΕ**] Γ Δ ρ, B<sup>a</sup> D F  
 K L R, cf. Gr. Dgr\* 109. 178. 3<sup>re</sup> demid tol syr<sup>sch</sup>. **ἔφ**] **εφ**,  
 B<sup>a</sup> E<sub>1</sub>\*? **ερε**] **ερ**, A<sub>1</sub>. **φρωψ**] **πρ.**, B<sup>a</sup>: **φωψ**, L. **ψον**] **ψωπ**, E<sub>2</sub>.  
<sup>9</sup> **ΦΡΗ**] om. A<sub>2</sub>\*. A<sub>2</sub><sup>ms</sup> D<sup>ms</sup> G<sup>ms</sup> **ψαλλεοc**  
 (om. D) **πίλ** (A<sub>2</sub> **δδδ** **ψδλ**): E<sub>1</sub><sup>ms</sup> مزمر مائة واحد عشر, A<sub>1</sub><sup>ms</sup> **μω** مزمر.  
**επερ**] + ἄτεπενερ, H R 26, cf. Gr. F G K 6. 39. 42. 238. f g vg<sup>cl</sup>:  
 aeth. <sup>10</sup> **ΠΕΤCΓ**] **φ** **ΕΤCΓ**, H J. **εϵϵ**... **εϵϵ** (om. L)  
 ... **εϵϵ** (om. B<sup>a</sup> E<sub>2</sub> L.)] cf. Gr. S\* B C D\* P al<sup>15</sup> d e f g r vg arm aeth Euth  
 &c. **ΠΚΕWIK**] om. ΚΕ, G M P. **ΠΔ**] om. B<sup>a</sup>. **ΟΠ**] om. A<sub>1</sub>\* H  
 J L. **ΟΥW**] -Oλλ, G M. **ΟΥO**] om. A<sub>2</sub>. **ΠΕΤΕΠCΘ**] **Α**  
 A<sub>2</sub> E H<sup>c</sup> J: **ΠΕΤΕΠCΘ**, L<sup>s</sup> T<sup>s</sup> A<sub>1</sub>\* &c., singular, cf. ? Gr. **εϵϵ** (om.  
 B<sup>a</sup> E<sub>2</sub> L) **ΟΡΟΥ** (om. Γ\* F: **ΟΡΕ**, L)] T<sup>s</sup> A<sub>2</sub> Γ E G H<sup>c</sup> J M N O P: pref.  
**ΟΥO**, L<sup>s</sup> A<sub>1</sub>\* B<sup>a</sup> D F H K L R, cf. Gr. **ΔψΔ**] A<sub>2</sub> E: **ΔΙΔ**, L<sup>s</sup> T<sup>s</sup> A<sub>1</sub>\* &c.

ἡ τέτε πεπλεθῆνι <sup>11</sup> ἐρετέποι ἡράλλο θεν  
 ρωβ πιθεν θεν μετράπλωνς πιθεν. θαι  
 ετερρωβ εβολ ριτοτεп ενπενρροот  
 ἡτεп φ†. <sup>12</sup> κε ταιδιακομια ἡτε ταιφδωпи  
 οϑ λοποп есщоп есхωк ἡпичриа ἡτε пи-  
 авиос μελλεατοϑ. ἀλλὰ серпкеοи ἡροϑο  
 εβολ ριτεп οϑμεпῃ ἡπενρροот ἡτεп φ†  
<sup>13</sup> εβολ ριτεп †зокиен ἡτε παιψεμεпῃ.

Ερετεп†ωϑ μεφ† ερпнι ехеп пибнехωϑ  
 ἡτε петепоϑωпρ εβολ епиеαγгелιοп ἡτε  
 п̄хс. пее †μεεταпλωνς ἡτε †μεетψφнр  
 ерωϑ пее оϑоп пибен <sup>14</sup> пее ποϑτωδρ  
 еτοϑра μεлоϑ ерпнι ехеп оһпоϑ: ещоп  
 θен оϑмеи ἡρнт еρωτεп: εϑε пг-  
 роот ἡτε φ† етерροϑο θен оһпоϑ:  
<sup>15</sup> пгроот де меф† щпн ерпнι ехеп теϑ-  
 аωρεа ἡατсахи меелос:

... με-  
 εelos, R

Θ.

Σ λς Ἀποκ δε παγλος ††ρο еρωτεп εβολ | ριτεп  
 †μεетреεραϑϑ: пее †μεетепикнс ἡτε  
 п̄хс: ρωс еиϑединоϑт μεп θен оһпоϑ  
 мепетеп̄εο: еисαβολ де меелωτεп па-  
 ρнт тахрноϑт θен оһпоϑ: <sup>2</sup> †τωδρ  
 де еϑριϑωпи еиταхрноϑт ἡρнт: ἡ†ρар-  
 теп ап θен пайωт ἡρнт: φαι е†меети  
 ероϑ еертолаелен ерпнι ехеп ρапоϑоп:

ἡ τέτε πεπ.] ἡ τέτε τετεп., B<sup>a</sup> G M. <sup>11</sup> μεε-  
 ρ. (om. B<sup>a</sup>) ἀπλωνς] pref. οϑ, H: pref. ραν, P. ἡτεпφ†]  
 ἡτεφ†, Γ, obs. Gr. B θεοϑ. <sup>12</sup> ταιδιακ.] †α., R, cf. Gr.  
 ἡτεταιφ.] ἡταιφ., N. ταιφδωпи] παιψεμεпῃ 'this  
 ministry,' R. есщоп] асщ., ER: сщ., F: пасщ., B<sup>a</sup>. ес-  
 хωк] + εβολ, R. χриа] AE: ϑρορ, L<sup>s</sup> T<sup>a</sup> A<sup>1</sup> &c. сер]  
 L<sup>s</sup> A<sub>2</sub> DEH\* K: еер, O: есер, B<sup>a</sup>: сеер, T<sup>a</sup> A<sup>1</sup> FFGHJLMNP:  
 есеер, R. пке] пике, N. ои(ϑ, N) ἡρ.] L<sup>s</sup> T<sup>a</sup> A<sup>1</sup> B<sup>a</sup> GDFG

of your righteousness: <sup>11</sup> ye being rich in everything, in all singleness, this which worketh through us a thanksgiving to God. <sup>12</sup> Because this *ministration* of this service *not only* is (at work) filling up the *wants* of the *saints* [only], but (Δ) also aboundeth through many thanksgivings to God; <sup>13</sup> through the *proof* of this ministration. Ye are glorifying<sup>a</sup> God for the subjection of your confession unto the Gospel of Christ, and the singleness of the fellowship with them and all; <sup>14</sup> and their prayer which they make for you, being in hearty love to you, because of the grace of God, which aboundeth in you. <sup>15</sup> But thanks be given to God for his *free gift* unspeakable.

X. But I Paul beseech you through the meekness and the fairness of Christ, *as* being humble *indeed* among you in your presence; but being away from you <sup>b</sup>I have firmness among you: <sup>2</sup> but I pray to have firmness, <sup>c</sup>not being with<sup>d</sup> you, in this confidence, this with which I think to be *bold*

<sup>a</sup> The second person is expressed.

<sup>b</sup> Lit. 'my heart (is) established.'

<sup>c</sup> Copt. takes *μή* with *παρών*.

<sup>d</sup> Cf. Matt. xiii. 56, Mark xiv. 49, but

both have variant ΔΔρ.

HJKLMNOR: OZ I ḡ., A<sub>2</sub>E: OI ḡ., R. εβολ ζιτεν] om. εβολ, R. OΥΕΕΗΥ] ΖΔΠΕΕ., plural, R. ḡτενφ†] εεφ†, R. <sup>13</sup> † (om. E<sub>1</sub>\*O) ΔΟΚΙΕΕΗ] † ΔΙΑΚΟΜΙΑ, DFK. ερετεν†] εορετεν†, HJ. ΠΙΘΗΕ] ΠΘΗΕ, FGMP. ΕΠΙΕΥΔΥΥ.] ΕΠΙ, T<sup>c</sup>GM: pref. ΕΘΟΥΠ, R. ΕΕΤΔ (Ε, NO)-ΠΛΟΥ (om. N)C] -ΖΔΠΛΟΥC, L<sup>2</sup>DF<sup>c</sup>HJKLR: om. ΕΕΤ, I<sup>2</sup>. ΕΡΩΟΥ] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>E: pref. ΕΘΟΥΠ, L<sup>2</sup>T<sup>c</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup> &c. <sup>14</sup> ΕΤΟΥΡΑ ΕΕΕΕΟΥ] om. R. ΕΡΩΤΕΠ] pref. ΕΘΟΥΠ, B<sup>2</sup>HJLR. <sup>15</sup> ΠΖ.] ΠΖ., DE<sub>2</sub>GMO. ΔΕ] cf. Gr. N<sup>c</sup>C<sup>2</sup>D<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EKLP al pler syr<sup>412</sup> arm Euth &c. ΕΖΡΗ] om. F. ΔΤCΔΧΙ] ΔΤΨCΔΧΙ, potential, L. ΕΕΕΕΟΥC] ΕΕΕΕΟΥ, J.

<sup>1</sup> L<sup>mg</sup> عيد الشهيد مرقوريوس بكنيسة هذا القديس العظيم 'the feast of the martyr Markūriūs (later writing, at the church of this great saint).' -ΡΔ (Ε, A<sub>2</sub>)ΥΥ] -ΡΩΟΥΥ, H. ΖΩC] + ΤC, B<sup>a</sup>. ΔΕΠΘΗ-ΠΟΥ I<sup>o</sup>] om. ΔΕΠ, E<sub>1</sub>\*. ΔΕΠΘ. 2<sup>o</sup>] cf.? Gr. P (d e) f g r vg. <sup>2</sup> ΠΔΙΘΩΤ] cf. Gr. C<sup>2</sup>. ΕΧΕΠ] Ε, A<sub>1</sub><sup>r</sup>. ΟΥΘΗ] ΟΥΩΠ, I<sup>2</sup>.



παι εθελουσι ερον же απελουσι κατα σαρχ  
<sup>3</sup> απελουσι γαρ κατα σαρχ ⁊ παποι ελλεατοι  
 απ κατα σαρχ.

<sup>4</sup> Ηιζοπλον γαρ ητετεπελεετατοι ζαπсар-  
 кикон απ ηε. αλλα ζαпχοεη ητε φ† ηе  
 ещорщер ητε ηетхор ⁊ етρωθт еθрни  
 ηζαпсоβни <sup>5</sup> ηεη οici ηиβен етτωон ηε-  
 εωон εθрни ехен ηееη ητε φ†. οτοζ  
 еперεχεαλωтеηη ηεεεη ηиβен еθонη  
 θен псωтеη ηепχс <sup>6</sup> οτοζ епсеβтωт  
 ебι ηепееηпщ ηεεεταтсωтеη ηиβен  
 ещωп ащαηηεοζ ηщорп ηхепетепсωтеη  
<sup>7</sup> ητετεпхочщт еηη етχη ηепетепηεο.

λς Φη ете ζонγ χη же φαпχс ηе φαι оп ηε-  
 реγсоβни ероγ ηθрни ηθηηтγ же κατα φρη†  
 ете ηеоγ φαпχс παρηη† αποп ζωп. <sup>8</sup> ещωп  
 γαρ ащαηηεонщон ηεηοι ηζоно ⁊ εθрни  
 ехен ηиерщщ ηта ποс тηγ ηηη етκωт  
 οτοζ ηепетепρωθт απ η†ηαщηηη απ.

ετε...,  
 B

...ζε- <sup>9</sup> Ζηηα ηтащтеηεηεηηφρη† ⁊ ηоηαι еγ†ζεηι  
 λι, D ηωтеп еβол ζηтеп ηиепισтолη ⁊ <sup>10</sup> же  
 ηиепистолη ηеη сеζорщ ⁊ | οτοζ сеχор ⁊  
 †παρογсiα δε ητε ηисωηα ογасοенηс тe ⁊

αηηεουσι] επηη., J. <sup>3</sup> απηεουσι... σαρχ r<sup>o</sup>] om. LN  
 homeot. απηηεουσι] A<sub>2</sub>E: επηη., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>r &c.: ηαηηηηη.,  
 M by error: επη επηηηηηη 'if we walk,' HJ. γαρ] om. HJ.  
<sup>4</sup> ζοпλoп]-ωп, E<sub>1</sub>J. ещор.] οщ., H. ητε ηет] A<sub>2</sub>D  
 EJ: ηтепη ет, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>r B<sup>a</sup> ΓGHILMNOP: ηпη ет, K: ηхе-  
 пет, F\*. етρωθт] A<sub>1</sub>: -ρωθт, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub> &c. ζαпсоβни]  
 ηсоβни ηиβен 'every counsel,' J. <sup>5</sup> етт (om. E)ωон]  
 L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub> DFG\* HJKLN: + ογ, A<sub>2</sub> B<sup>a</sup> EG<sup>c</sup> MOP: еттωпoγ, Γ\*.  
 ηεεωон] om. O. еперε (om. E<sub>2</sub> FLN) χηη.] επη ереχ., P.  
 θен] A<sub>1</sub>?<sub>2</sub> EM: θα, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>6</sup> епсеβтωт] ηс., B<sup>a</sup>D.  
 οи ηепееηп (om. A<sub>1</sub>r D) щ (с, L) ιщ] οи ηепщ., J. ещωп]  
 + δε, B<sup>a</sup>. ηщорп] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> B<sup>a</sup> E, cf. Gr. C 39. r Aug: om. L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.  
 сωтеη... <sup>7</sup> етχη ηη] om. N homeot.: ητετεп... ηεο,



against some, these who think of us that we walked according to *flesh*. <sup>3</sup> For we walked according to *flesh*, (yet) we were not (serving as) soldiers according to *flesh*. <sup>4</sup> For the *weapons* of your soldiering are not *carnal*, but (2) they are powers of God, unto an overthrowing of the things which are strong, unto a hurling down of arguments (COBHI), <sup>5</sup> and all heights which raise themselves against the knowledge of God, and we are *leading captive* all thoughts into (the) obedience of Christ; <sup>6</sup> and being prepared to avenge all disobedience, if your obedience should be filled first. <sup>7</sup> (Is it) that ye look at the things which are in your presence?

He who trusteth that he is of Christ, let him argue (COBHI) this again in himself, that, according as he is of Christ, thus are we also. <sup>8</sup> For if I should boast myself more about the authority which the Lord gave to me unto [an] edification, and not unto your ruin, I shall (lit. will) not be ashamed. <sup>9</sup> That I may not be as one frightening you through the *epistles*. <sup>10</sup> Because the *epistles* indeed are weighty and they are strong; but the *presence* of the *body*

om. A<sub>2</sub>\*. <sup>7</sup> ΠΤΕΤΕΝΧ.] pref. ΟΥΟΖ, B<sup>a</sup>. ΕΠΗ ΕΤ] ΠΠΗ ΕΤ, O: ΠΠΕΤ, M: ΕΠΕΤ, G. ΦΗ] + ΔΕ, DFKLP. ΕΤΕ] ΕΤΔΥ, M. ΟΠ] position cf.? Gr. P 14 d<sup>scr</sup>: om. O. ΕΡΟΥ] om. J. ΠΘΡΗ ΠΘΗΤΥ] cf. g 'intra se,' also? Gr. ΝΒΛ 21 εφ'. 'apud' d e f r vg. ΠΔΙΡΗΤ] ΦΔΙ Ρ., I\*. ΖΩΠ] cf. Gr. ΝΒCD\*FGP al<sup>10</sup> d e f g r vg go syr<sup>utr</sup> are arm aeth Euth &c.: + ΦΔΠΧΤ, T<sup>a</sup>, cf. Gr. D<sup>e</sup>E KL al pler Dam Oec. <sup>8</sup> ΕΥΩΠ] cf.? Gr. BFGH 17. 31. 73. 80. 177. 178. d<sup>scr</sup> arm d e g tol syr<sup>sch</sup> &c. om. τε. ΠΖΟΥΟ] cf. Gr. N\*BCD\* E\*FGP 39. 45. 120. c<sup>scr</sup> d e f g r vg go syr<sup>pt</sup> arm aeth Euth &c. om. και. ΠΕΡΩΥΥ] cf. Gr. C\*P 115. 119. al pauc syr<sup>sch</sup> are &c. om. ἡμῶν. ΠΗ] cf. syr<sup>sch</sup> are Chr Thphyl. ΠΠΕΤΕΝΡ.] ΠΕΤΕΝΡ., G: ΠΠΕΤΕΝΡ., A<sub>1</sub>. ΡΩΘΤ] ΥΡΟΥΕΡ, H. ΤΠΔ] Τ, G. <sup>9</sup> ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ] om. II\*. <sup>10</sup> ΧΕΠΠΕΠΙΣΤΟΛΗ] om. E<sub>2</sub> homeot. ΔΕΠ] A<sub>1</sub>E, cf. aeth<sup>ro</sup> Method Ambrost: + ΠΕΧΔΥ, I<sup>k</sup>T<sup>a</sup> A<sub>2</sub> &c., cf. Gr. NDEFGKLP al omn<sup>vi</sup> d e aeth<sup>pp</sup>. ΣΕΖΟΥΡΥ] ΣΕΖΟΥΡΧ, D<sup>r</sup>L. ΠΙΣΩΔΔ] ΤΣΑΡΞ, 18. ΔΣΘΕΠΠΙΣ] ΔΣΘΗ. H: ΔΣΘΔ., M: ΔΣΘΕΠΟΥ, N\*. ΤΕ] ΔΕ, ΔΕ.

Hunt 13,  
7-12

օրօջ քսալի ցոյց ։ <sup>11</sup> քալ օր քարբլբլբլ  
 րօյ քեքալ քքարնի ։ յէ կաթա քրնի  
 ւտօր քքլլօյ ծեք քսալ ։ եթօլ ջլտեք  
 քեքստօլն ։ երչի ծատեք թնօր ձք ։ քալ  
 քէ քքրնի ւտօր քքլլօյ ծեք քջալ երչի  
 ծատեք թնօր .

[illegible]

13 ԶՈՐՈՒ ՆԵ ՈՒՍՈՒՄՈՒՄ ԵՆՈՐ ԶՈՐ ԶԵՆ  
ՉԶՆԱԴԱՅԻ ԶԼԼԶ ԿԱԴԱ ՈՒՍԻ ՈՒՄԵ ՈՒԿԱՆՈՒՄ՝  
ՓՈ ԵԴԱ ՓԻ ԹԶԱՅԿ ՈՒՍ ԵԹԵՐՈՓՈՉ ՍԶՐՈՅ  
ԶԵՆ ՕՒՍԻ ՈՒՍ ԵԹԶՐԱՄԵՆ՝

λῆ 14 Οὐ γὰρ ζωσ ἡτεν φεζ ἐρωτεν τεπσωοτεν  
 εἰλοπ ἐρωτεν[\*] ἡζονο. ἀφφοζ γὰρ ἐρω-  
 τεν ζωτεν ζεν πνευαγγελιον ἡτε πχς

15 երպօնապօս քաղաքս և թեր ջառաւետապի  
 թեր ջառիւցի իջալլալո՛ւ։ Եօտօնքս և  
 իօնջընկիւս արաքս ի տէրնաջի՛ և ի Եօրեյ-  
 րնապի՛ թեր օնքոս կա՛նք ի թերքս Ե-  
 րալլալօն։ 16 Երալլալքոսի ի տէր ի ին  
 Ետօ ի ինապի՛ Են. թեր օնքս ի իջալլալօ  
 և Եօնապօս քաղաքս թեր ին Ետսեմաւաւ։

<sup>17</sup> Φη δε ετϋωνϋον̄ ᾠ̇λλου̇ ἁρεϋϋωνϋον̄

... D

<sup>11</sup>  $\text{on}] \Delta E_1 0^*$ :  $\text{O}^\pi \text{n}$ ,  $\text{L}^s \text{T}^t$  &c.  $\text{n} \Delta \text{I}] \Delta E_1$ :  $\Phi \Delta \text{I}$ ,  $\text{L}^s \text{T}^t$  &c.  
 $\text{e} \Delta \text{O} \lambda]$  om. J.  $\text{en} \chi \text{H} \text{I}^\circ]$  om.  $\chi \text{H}$ , J.  $\Delta \text{n}]$  om. II by error,  
or single negative, with  $\text{en} = \bar{\text{n}}$ .  $\Phi \Delta \text{I} 2^\circ]$   $\Delta E$ :  $+\text{on}$ ,  $\text{L}^s$  &c.

<sup>12</sup>  $\epsilon\tau\epsilon\pi\theta\omega$  (+ $\tau$ , F)  $\pi\epsilon(\lambda, E_2)\pi$ ]  $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\theta$ ,  $T^tGMP$ :  $\epsilon\theta\omega\pi\epsilon\pi$ ,  $E_1^*$ .  $\psi\tau$  (+ $\tau$ ,  $A_2$ )  $\epsilon\pi$   $\epsilon$ ]  $\psi\tau\epsilon\pi$   $\bar{\eta}$ ,  $A_2HJP$ .  $\epsilon\rho\lambda\tau\omicron\upsilon$ ] om. P.  $\epsilon\tau\theta\omega$  ( $\omega$ ,  $T^tD^r$ )  $\pi\tau\epsilon\pi$ ]  $\lambda\tau\theta\omega$  ( $\omega$ ,  $E_1$ )  $\pi\tau\epsilon\pi$ , BE.  $\epsilon\rho\omega\omicron\upsilon$ ] om.  $E_2$ .  $\omicron\tau\omicron\omicron$   $\bar{\eta}\sigma\epsilon\kappa\lambda\tau$ ]  $A_1E_2BEFHJKL$ : om.  $\omicron\tau\omicron\omicron$ ,  $L^gT^t\Gamma D^rGMNOP$ ; cf. Gr.  $\Sigma BD^{\sigma\epsilon}EKLP$  al fere omni syr<sup>utr</sup> arm aeth go Euth &c. <sup>13</sup>  $\lambda\pi\omicron\pi$ .  $\lambda\epsilon$ ] cf. Gr.  $\Sigma$  &c.

is *weak*, and the words contemptible. <sup>11</sup> This again let such a one think, that, according as we are in (the) word through the *epistles*, not being with you, this is as we are in (the) deed, being with you. <sup>12</sup> For we are not *bold* to compare ourselves or to measure ourselves with (ε) some who commend themselves: but (Δ) they (pron.) in themselves are measuring themselves, and are comparing themselves with (ε) themselves, and are not understanding. <sup>13</sup> But we (pron.) were not boasting ourselves in things without measure, but (Δ) according to the measure of the *canon* which God ordained to us, to cause us to reach unto it in a measure, and one as far as you. <sup>14</sup> For *not as* not reaching to you we stretch (out) ourselves to you the more: for we reached to you also in the *Gospel* of Christ: <sup>15</sup> not boasting ourselves in unmeasuredness (plural), in toils of other men<sup>a</sup>; but having a hope, should your faith grow, to cause it to become great in you, according to our *canon* unto an abundance, <sup>16</sup> to preach glad tidings to you, <sup>b</sup> things which are greater than those, not in a *canon* of other men (and) to boast ourselves of the things which were prepared. <sup>17</sup> But

<sup>a</sup> Lit. 'of strange,' thus again.<sup>b</sup> Misunderstanding *ὑπερέκεινα*.

as last. ΠΑΠΩΟΤΥΟΤΥ] cf. ? Gr. 8<sup>pe</sup> *καυχώμεθα*, also FG fg auct -μενοι. ΔΤΥ(Γ, Μ)Ι] L<sup>a</sup>A<sub>1</sub>BΓEGMNOP: pref. ΞΕΤ, T<sup>c</sup>A<sub>2</sub>D<sup>r</sup> FHJKL. ΚΑΤΑ] om. J. ΠΥΙ ἦΤΕ] ΠΥΙ ΞΕ, 18. ΚΑ- ΠΟΥ] AE<sub>1,2</sub>(+ΟΥΗ)FJK: -ΠΩΗ, L<sup>a</sup>BD<sup>r</sup>GHLMO<sup>r</sup> 18: -ΠΟΗ, ΓΝ. ΦΗ] L<sup>a</sup>T<sup>a</sup>ΓEGMNOP: ΦΔΙ, BD<sup>r</sup>FHJKL 18. ΟΥΔ- ΡΩΤΕΝ] AE<sub>1</sub>: om. ΟΥ, L<sup>a</sup>T<sup>a</sup> &c. <sup>14</sup> ΟΥ ΓΑΡ ΖΩC] cf. Gr. NDEFGKLM al pler defg vg syr<sup>utr</sup> Euth &c. ἦΤΕΝΦΕΖ] -ΦΟΖ, ΗΙΟ. ΕΡΩΤΕΝ 1<sup>o</sup>] ΨΑΡ, B. ἦΖΟΤΟ... ΕΡΩ- ΤΕΝ 3<sup>o</sup>] om. E<sub>1</sub>\* homeot. ΖΩΤΕΝ] om. H\*. <sup>15</sup> ΔΗ] om. A<sub>1</sub>. ΖΑΠΞΕΤΑΤΥΙ] ΟΥΞΕΤ, FK: om. ΖΔΗ, B. ΕΟΥΟ- (om. E<sub>2</sub>) Η(+ἦ, ΓΟ)ΤΔΗ ΔΕ] + ΞΞΞΔΥ, BΓ<sup>c</sup>D<sup>r</sup>FJKL 18. ΕΘΡΕΥ] ΘΡΕΥ, Η. ΠΕΚΑΠΟΥΗ] as above (exc. B -ΟΥΗ): ΠΕΚ., Ο. <sup>16</sup> ΕΗΚ] ΕΠΕ, D<sup>r</sup>L. ΕΥΟΤΥΟΤΥ] L<sup>a</sup>T<sup>a</sup>ΓEGM NOP: ΕΥΥ., D: ΕΠΥ. 'boasting,' FK: ΔΛΛΑ Ε(Δ, 18)ΠΥΟΤΥ- ΟΥΟ, BHJL 18. <sup>17</sup> ΔΕ] om. 18. ΞΑΡΕΥΟΥΤΥΟΤΥ







he who boasteth himself, let him boast himself in the Lord.

<sup>13</sup> For not he who commendeth himself is the chosen, but (Δ) he whom the Lord will commend.

XI. Would that ye were to *bear with* me a little in my senselessness: but (Δ) be longsuffering with me. <sup>2</sup> For I am jealous over you in a jealousy of God: for I united you to one husband a pure *virgin* to Christ. <sup>3</sup> But I fear *lest by any means* as the serpent deceived Eva in his craftiness, your thoughts may be corrupted from the *singleness* and the pureness which is in Christ. <sup>4</sup> For if *indeed* he who cometh will proclaim to you another Jesus (whom) we proclaimed [him] not, or ye will receive another *spirit* (whom) ye received [him] not, or another *Gospel* (which) ye accepted [it] not, *well* forsooth will ye *bear with* (him).

<sup>5</sup> For I think that I am in want of nothing in comparison with (ΕΞΟΤΕ) the *apostles* who surpass. <sup>6</sup> If I am an *unlearned one* in (the) word, but (Δ) not in (the) knowledge; but (Δ) in everything we manifested ourselves to you among all. <sup>7</sup> Is it a sin which I did (in) humiliating myself, that ye might be exalted, because I proclaimed to you freely the *Gospel* of God? <sup>8</sup> I robbed *churches*; I took *wages* because

position cf. ? Gr. ΝΒFGHMP 17. 37. 80. g aeth Euth &c. ΔΕΝ] cf. ? Gr. (exc. D<sup>sr</sup>). ΗCΕ(Δ, Α<sub>1</sub>)ΤΔΚΟ] cf. Gr. ΝΒD\*FGP 17. d e g r go arm Clem Euth &c. om. οὐτως. ΗΧΕΝΕΤΕΝ] ΗΠΕΤΕΝ, K. ΜΕΤΔ(om. B)ΔΠΛΟΥC] om. ΜΕΤ, O. ΠΕΔΠΙΤΟΥΔΟ(om. ΔΟ, Γ\*)] cf. Gr. Ν\*BF<sup>sf</sup>G 17. 74\* a<sup>scr</sup> g tol go aeth<sup>utr</sup> syr<sup>p</sup> c.\* &c. <sup>4</sup> ΔΔΔΔC] + ΠΩΤΕΝ 'to you,' K. ΚΑΛΩC ΔΕ] T<sup>a</sup>A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>ΓΕI<sub>2</sub>C<sub>2</sub>GMNOP: om. ΔΕ, L<sup>s</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup>BDF<sup>r</sup>HJKL. ΤΕΤΕΝΝΔΕΡ] ΠΑΡΑΤΕΝΝΔΕΡ, B. ΔΠΕΧ(Ζ, Ε<sub>2</sub>)ΕCΘΕ ΠΕ] ΑΓΕΝ: om. ΠΕ, L<sup>s</sup>T<sup>i</sup> &c. <sup>5</sup> ΓΑΡ] cf. Gr. (exc. B). ΤΕΡΘ.] ΤΠΔΕΡΘ., future, HJ. ΕΖΛΙ] ΑΕI<sub>2</sub>C<sub>2</sub>: ΗΖ., L<sup>s</sup>T<sup>i</sup> &c. ΟΥΟΤΕΔ] -ΩΤ-, L<sup>s</sup>ΓK. <sup>6</sup> ΙCΧΕ] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>ΓΕLNP, cf. go: + ΔΕ, A<sub>1</sub><sup>r</sup>BDF<sup>r</sup>GHIJKM. ΙΔΙΩΤΗC] ΖΙΑ., HJ. ΠCΔΧΙ] ΠCΔΧΙ, A<sub>1</sub><sup>r</sup>. ΔΠΟΥΟ(Ω, Β)ΠΖΕΝ] cf. ? Gr. Ν<sup>c</sup>D<sup>c</sup>EKLP al pler r vg<sup>cl</sup>e syr<sup>utr</sup> Euth &c. <sup>7</sup> ΠΕΤΔΙ.] A<sub>1</sub><sup>r</sup><sub>2</sub>DEI<sub>2</sub>C<sub>2</sub>L: ΠΕ ΕΤ., L<sup>s</sup>T<sup>i</sup> &c.: ΕΤΔΙΑΙC, E<sub>1</sub>\*. <sup>8</sup> ΖΑΝ] ΑΕI<sup>sc</sup>HJ: + ΚΕ, L<sup>s</sup>T<sup>i</sup> &c. ΟΨΩ.] pref. Η, H: pref. ΗΟΥ, J (ωΠΗΠ).

πετεκωλλωσι· <sup>9</sup> οὗτος εἶχεν θάτεπ ὅν ποτ  
 ἐταίερθε εἰπιονταρβανος εχεν οὔαι  
 ἔλλωπτεν· παρρορ γαρ ἀρεκ ρωγ  
 ἡχενισκνοῦ ἐταῖ εβόλ θεπ ὁλλεκε-  
 νομια· οὗτος θεп | ρωβ πιβεν διαρερ  
 εροι· εἰοι ἡατβανος εβόλ ραρωπτεν· οὗτος  
 εἰεαρερ οπ. <sup>10</sup> ἡεεθελι ἡτε πᾶς σῶπ  
 ἡθρηι ἡθρητ· κε παιωνωνων φπαυθαε  
 εροι απ θεп πιεα ἡτε ἡαχαиа· <sup>11</sup> εἰθε  
 οτ. κε ἡεεи ἔλλωπτεн απ. φῡ πεтсωνон·  
<sup>12</sup> πεтра ἔλλωγ δε ἡπααγ оп. ρηпа  
 ἡтахех ὁλωιχι ἡпн εἰονωγ εхелλ λωιχι·  
 ρηпа ἡсехеллон θεп φн етῶнῶнῶн ἔλλωон  
 ἡθρηтγ καта πεпρηῡ ρωп.

- <sup>13</sup> Ηαι γαρ ἔπαρρηῡ ραпапостолос ἡпотх пе·  
 ἡергатнс ἡχρογ етῡиβῡ ἔλλωон ἔпселот  
 ἡραпапостолос ἡте пᾶс· <sup>14</sup> οὗτος ἡот-  
 ῡφнри απ те. ἡθoγ ρωγ псатанас· етῡиβῡ  
 ἔλλωγ ἔпселот ἡотатгелос ἡте φотωип  
<sup>15</sup> ἡотпῡῡῡ απ· οπ пе исхе пeγкeзιακωп·  
 сeтῡиβῡ ἔλλωон ἔпселот ἡрaпзιακωп  
 ἡте ἡεεθελι. ηαι ете тогθε пaῡωпи  
 ката ποгρβнотι·

### ΙΔ.

- ма <sup>16</sup> Παλιν ἡхω ἔλλωс елпωс ἡте οὔαι еелт  
 εροι κε апок отагρнт. ἔλλωон кап ἔφρηῡ  
 ἡотатгнт ῡопт ерωптеп· ρηпа ἡтаῡон-

<sup>9</sup> εἰ(τ, м)χн] αἰχн, J. θάτεп] θεп, Γ\*?. θεε] θεε, K. ἀρε(γ, D<sup>r</sup>)хек] -хнк, BΓN. πιβεν] om. Γ. διαρερ] παι., HJ. εροι] position cf.? Gr. N<sup>\*</sup> BMP 17. 37\*\* 73. 93. d e f v g Euth &c. ατβ.] αθβ., HJ. εἰεαρερ] εἰα-  
 реρ, G. <sup>10</sup> σῶ(ω, T<sup>b</sup>)п] есῡ., F<sup>r</sup> L. παιγ.] L<sup>g</sup> T<sup>b</sup> A Γ E  
 G M N O P: παῡ. 'my boasting,' B D<sup>r</sup> F<sup>r</sup> H J K L. ῡῡαε] L<sup>g</sup> A D<sup>r</sup>  
 E J K L: ἔαῡῡ, T<sup>b</sup> B Γ F<sup>r</sup> G H M<sup>c</sup> N O P. εροι] ἡρωι 'my mouth,'

of ministering to you<sup>a</sup>, <sup>9</sup> and being with you, having been in want, I put not *burden* upon one of you; for my deficiency the brethren who came from (the) Macedonia filled it up<sup>b</sup>; and in everything I kept myself, being *unburden-some* to (lit. from) you, and I shall keep (so) still (ON). <sup>10</sup> The truth of Christ is in me, that this boast will not be shut off from me (εποι) in the places of [the] Achaia. <sup>11</sup> Why? Because I love you not. God knoweth. <sup>12</sup> But that which I do, I shall (lit. will) do it still (ON), that I may cut off (the) pretext of them who wish to find pretext; that they may be found in that in which they boast themselves according as ourselves. <sup>13</sup> For these are as false *apostles*, *workers* of subtlety, changing themselves into (the) form of *apostles* of Christ. <sup>14</sup> And it is not a wonder. *Satan* also himself changeth himself into (the) form of an *angel* of (the) light. <sup>15</sup> It is not *then* a great (thing) if his *ministers* also change themselves into (the) form of *ministers* of [the] righteousness, these whose end will be according to their works.

<sup>16</sup> *Again* I say, *lest by any means* one should think of me, that I am foolish,—*nay, even though* as foolish receive me,

<sup>a</sup> Lit. 'your ministry.'

<sup>b</sup> Lit. 'its mouth.'

T<sup>t</sup>J. †ΔΧΔ (om. L) ΙΔ.] om. †, H\*, cf. ? Gr. FG 14. <sup>11</sup> ΠΕΤC.] ΠΕ ΕΤC., T<sup>t</sup>ΓN. <sup>12</sup> ΞΞΞΞΟϚ ΔΕ] ΔΕ ΞΞΞΞΟϚ, ΓN O: ΞΞΞΞΟϚ ΓΔΡ, HJ: om. ΔΕ, BL. ΘΛΩΙΧΙ] om. Θ, HJ. ΦΗ (ΠΙ, ΜΝ)] om. B. ΕΤΩΟΥΩΟΥ] A D<sup>r</sup> L: ΕΤΟΥΩ., L<sup>r</sup> T<sup>t</sup> & c. ΞΞΞΞΩΟΥ] om. H\*. <sup>13</sup> Ἰ(Εἴ, Μ) ΕΡΥ.] ΠΙΕΡΥ., D<sup>r</sup>: pref. ΟΥΟΥ, T<sup>t</sup> HJ. ΕΥΩ.] ΔΥΩ., Δ<sub>2</sub>. ΠCΞΟΤ] ΠIC., T<sup>t</sup> N. <sup>14</sup> ΟΥΩΦΗΡΙ] cf. Gr. NBD\* FGPR 17. 39. 67\*\* 74. a<sup>scr</sup> Or Euth Dam. ἸΘΟΥ] AEF<sup>r</sup> J: + ΓΔΡ, L<sup>r</sup> BD<sup>r</sup> HKL: + ΔΕ, T<sup>t</sup> ΓGMNOP. CΑΤΑΠΔC] CΔΔ., E<sub>1</sub> J. ΠCΞΟΤ] ΠICΞ., D<sup>r</sup> O. <sup>15</sup> ἸΟΥ- ΠΩΥ†] om. Ἰ, M single negative. ΟΥΗ] I<sup>r</sup> T<sup>t</sup> HK: ON, A & c.; cf. ? Gr. (exc. D\*): om. J, cf. Gr. D\* d e m<sup>61</sup> go syrsc<sup>h</sup> arm Leif om. οὐ. ΞΞΠCΞΟΤ] ΞΞΠ., ΓD<sup>r</sup> E<sub>2</sub> O: ΞΞΦΗ† ΞΞΠC., H. ΔΔC] ΔΔH, BGNO. <sup>16</sup> ΠΔΛΙΗ] ΠΔΙΡΗ†, L\*. Ξ(ΞΞ, ΓM)- ΞΟΠ... ΔΤΘΗΤ] om. B homeot.







that I may boast myself also a little. <sup>17</sup> That which I speak, I was saying it not according to the Lord, but (α) *as* in [a] foolishness, in this measure of this boast. <sup>18</sup> *Since* many boast themselves according to *flesh*, I also shall (lit. will) boast myself. <sup>19</sup> For *gladly* ye *bear with* the foolish, ye (being) wise. <sup>20</sup> For ye *bear with* him who maketh you slaves, he who devoureth (lit. eateth) you, he who <sup>a</sup>receiveth from you, he who exalteth himself, and he who smiteth in your face. <sup>21</sup> According to a dishonour I say that we (pron.) were weak. That in which any one will be *bold*, I said it in [a] foolishness, I shall (lit. will) be *bold* also. <sup>22</sup> They are *Hebrews*, I am also. They are *Israelites*, I am also. They are seeds of Abraam, I am also. <sup>23</sup> They are *ministers* of Christ. I spoke in [a] madness, I am more; in toils more, in stripes more, in prisons in an excess, in deaths many times <sup>24</sup> by the *Jews*. For I received five (times) forty stripes (ϣΔϣ) save one. <sup>25</sup> I was stretched out for

<sup>a</sup> Or 'shareth with you.'

<sup>19</sup> ρΗ(Ε, Γ)ΔΗΩ(Ο, ΚΛ)C] T<sup>t</sup>A<sub>1,2</sub><sup>c</sup>EF<sup>r</sup>HJ: -εωC, L<sup>g</sup>&c. ΔΠΕΧ.] ΔΠΕΖ., E<sub>2</sub> twice. ἡθωτεν] +ΔΕ, K. <sup>20</sup> ετιρι] ετεπ-iri, Fr. ἡδωκ... ἡλωτεν] om. M homeot. ετβι... ετβιC] εθ... εθ., E<sub>1</sub>Fr. <sup>21</sup> κατα οὐρανῶν] om. K<sup>s</sup>. †χω] om. †, A<sub>2</sub>. χε Δπ] T<sup>t</sup> &c.: pref. ρωC, L<sup>g</sup>BD<sup>r</sup>L, cf. Gr.: ρωC εΔπ, K. φη] L<sup>g</sup>AEFHJL, cf. Gr. D<sup>\*</sup>d e vg syr<sup>utr</sup> Ambrst: +ΔΕ, T<sup>t</sup>BGD<sup>r</sup>GKMNOP, cf. Gr. <sup>22</sup> ΔΠCΡΑΗΛΙΤΗΣ] T<sup>t</sup>AP: ΔΠ(Η, ΕΗJ)CΡΑΗ(Ι, Ε<sub>1</sub>)ΛΙΤΗΣ, L<sup>g</sup> &c.; cf. Gr. NB<sup>3</sup>D<sup>c</sup>E<sup>2</sup>FGHKMP &c. -λίται. Δδ. πε] om. πε, E<sub>2</sub>. <sup>23</sup> πε] om. HJ: +ΔΠΟΚ ρω, Γ<sup>\*</sup>G<sup>?</sup>? ΔΙCΔΧΙ] εIC., HJ; cf. Gr. NBHKLM P al pler syr<sup>P</sup> arm &c. ἡθρηι θεπ... ἡρονο 2<sup>o</sup>] om. M<sup>\*</sup> homeot. ἡθρηι θεπ... ἡρονο 3<sup>o</sup>] om. B homeot. ϣηϣι... ϣτεκωC] order cf. Gr. N<sup>\*</sup>F<sup>g</sup>G g &c. ΔΠϣτεκω(om. N)OC] om. ΔΠ, ΓNO. θεπΔΠεωC] pref. εβολ, P. <sup>24</sup> ριτο-(+ϣ, M)TOC ἡπ] ριτεππ, HJ. εναρ] AEF<sup>r</sup>: om. ναρ, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. ἡ] ρἡ, E<sub>1</sub>J<sub>2</sub>. ϣΔϣ] +I, GMP. ϣατεπ] ϣατε, GM. <sup>25</sup> ΔτοτεϣοC(δ, ΕΗJ)ωϣT] T<sup>t</sup> &c.: ΔιοC..

- օղայտ քայծատ ի՞նչ իժօք: և շուրի Ելա  
 իժօք: և քո իժի ծարո ի՞նչ իժօք: և Եր  
 օղօղօղս բաւ օղօղարջ ծեք քաղ քօփօղ:  
<sup>26</sup> Ծեք ջաքաւայ ջի քաւայ իժօղս իժօք.  
 և ջաղ ծեք ջաքարօղ. և ջաղ իժե ջաք  
 սիւօղ. և ջաղ իժե իաքալալ: և ջաղ  
 իժե ջաքօք. և ջաղ ծեք ջաքիւ:  
 և ջաղ ջի քաղ. և ջաղ ծեք քօղ:  
 և ջաղ իժե ջաքսիւս իժօղ: <sup>27</sup> Ծեք  
 ջաքիւս բաւ ջաքիւս: և ջաքսիւս  
 իժօղս իժօք: և ջաքիւս բաւ օղի:  
 Եւ ջաքսիւս իժօղս իժօք: և ջաք  
 քաղ բաւ ջաքսիւս: <sup>28</sup> խալս իժ Ել  
 իւղ: Եւ ջաղ իժօղս իժօղս իժօղս  
 իժօղս ծեք իաքսիւս:  
<sup>29</sup> Իւս Ելա իժօղ իժօղ և իժ և Եր  
 սիւս իժօղս: օղ իժօղ և իժ. <sup>30</sup> Իս  
 սիւս իժօղս իժօղս իժօղս: և իժօղս  
 իժօղս ծեք իաքսիւս:  
<sup>31</sup> Քի օղ իժօղ քաւ քաւս իժ և իժ Ել  
 և իժ Ելա իժօղս քա իաքսիւս: և իժ  
 և իժսիւս իժ: <sup>32</sup> և իժսիւս ծեք իաքսիւս:  
 իաքսիւս իժ և իժսիւս իժ և իժսիւս  
 և իժսիւս և իժսիւս իժսիւս: և իժսիւս

L<sup>g</sup>GLM. քայծատ] քայծ, BO: քայծ, E<sub>1</sub>\*. և շուրի  
 ... օք] om. K homeot. և քո(ւ, D<sup>r</sup>)I] և քի, GKMP:  
 և քո, A<sub>1</sub><sup>r</sup> by error. և Երօղ.] om. օղ, E<sub>2</sub>. քաղ]  
 քաղ, L<sup>g</sup>: քաղ, D<sup>r</sup> by error. <sup>26</sup> քաւայ] իաւ., T<sup>t</sup>G  
 MP. Tabulated arrangement ΓD<sup>r</sup>EF<sup>r</sup>HJ<sub>2</sub>. և ջաղ ծեք ջա  
 քարօղ] om. D<sup>r</sup>\*: om. ջաք, B. իժե ջաքսիւս(+I, D<sup>r</sup>P)օղս  
 (օղ, B)] իժեք., L<sup>g</sup>BE<sub>2</sub>HJK. իժեքալալ.] T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>D<sup>r</sup>G  
 LM: իժեքալ., EF<sup>r</sup>: իժեքալալ., L<sup>g</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup>BΓHJKNOP.  
 ալալ] A: ալոլ, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. և ջաղ 4<sup>o</sup>] om. O. իժե  
 ջաքօ.] T<sup>t</sup>AD<sup>r</sup>E<sub>2</sub>HLNOP<sup>c</sup>: իժեք(+ք, M)ք., L<sup>g</sup>BΓE<sub>1</sub>F<sup>r</sup>GJ  
 KMP\*. և ջաքիւ.] իժեքալ., K: om. ջաք, B. իժե

(the) rod three times, I was stoned once, I was shipwrecked three times, I spent a day and a night in (the) deep of the sea; <sup>26</sup> in walkings on (the) road many times; I was in danger in rivers, I was in danger of robbers, I was in danger of them of my nation, I was in danger of *Gentiles*, I was in danger in cities, I was in danger on (the) desert, I was in danger in the sea, I was in danger of false brethren; <sup>27</sup> in toils and in pains, in watchings many times, in hunger (plur.) and [a] thirst. In *fastings* many times, in cold (plur.) and nakedness (plur.). <sup>28</sup> *Without* the things which are outside, (the) care of all the *churches* is coming upon me daily.

<sup>29</sup> Who is weak, and I am not weak? Who is made to *stumble*, and I burn not? <sup>30</sup> If it is right that I should boast myself, I would boast myself in my feeblenesses.

<sup>31</sup> God and the Father of our Lord Jesus Christ (is he) who knoweth, he who is blessed unto the ages, that I shall (lit. will) not say falsehood: <sup>32</sup> that in Damascus (the) *ruler* of the *Gentiles* of Areta (the) king was guarding (the) city

ջԱՍՈՒ.] T<sup>e</sup> &c.:  $\bar{\Pi}\tau\epsilon\nu\zeta$ , L<sup>s</sup>BΓ<sup>c</sup>JKM: om.  $\bar{\Pi}\tau\epsilon$ , Γ.  
<sup>27</sup> ձԵՆ] cf.? Gr. N<sup>c</sup>HKLMP al omn<sup>vi</sup>f vg Or Euth &c.  $\Xi\kappa\lambda\gamma\zeta$   
 ΕΕΚ., G:  $\Xi\kappa\lambda\zeta$ , D<sup>r</sup>JL. ՋԱՆՉԿՕ(+ϣ, E<sub>2</sub>) A<sub>1</sub>EΓ<sup>r</sup>: OΥՉԿՕ.  
 L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: ՋԱՌՈՎՉԿՕ, M. ΠΗΣΤΙΑ] ΠΕΣΤ., B: ΠΙΣΤ., E<sub>2</sub>.  
 Ջապ] -պ, B\*. <sup>28</sup> ԵՂԶԻՃԱԼԻ] ԵՂΧΗ ԶԻՃԱԼ, T<sup>a</sup>A<sub>2</sub>O: ԳՄՀ  
 ԶԻՃԱԼ, HJ.  $\bar{\Pi}\mu\epsilon\kappa\kappa\lambda.$ ]  $\bar{\Pi}\tau\epsilon\pi\iota$ , L<sup>s</sup>. <sup>29</sup> ԴՅԱՊԱ ԱՐ]  
 L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>AΓ\*EΓ<sup>r</sup>NOP:  $\bar{\Pi}\dagger\dots$ ԱՌ, double negative, BΓ<sup>c</sup>D<sup>r</sup>GHIJKLM.  
 Դրաքջ] A<sub>1</sub>IΓEΓ<sup>r</sup>N: pref. ԱՌՕԿ, L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>A<sub>2</sub>BΓ<sup>c</sup>D<sup>r</sup>HJKOP: ԱՌՕԿ  
 րօքջ, L: ԱՌ.  $\bar{\Pi}\dagger p$ , double negative, GM. <sup>31</sup> ՔԵՌՏ]  
 cf. Gr. DEMΠ al plu d e f vg syr<sup>sch</sup> arm aeth Euth &c.  $\overline{\Pi\chi\varsigma}$ ] cf. Gr.  
 DEH<sup>2</sup>LMP al pler d e f vg syr<sup>sch</sup> aeth Euth &c.: om. K, cf. Gr. NBF<sup>gr</sup>  
 GH\* 17. 31. 37. 118. g am al<sup>laehn</sup> go syr<sup>p</sup> arm Chr. ԿԱՄԵՐԵՁ] om.  
 ու, HJ. ԴՈՎՃԵԼԵ(om. L)Թ.] AEΓ<sup>r</sup>L: ԴՃԵԼԵԹ. (T, N),  
 L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>BΓD<sup>r</sup>GJ<sub>1-2</sub>KMNOP: ԴՃԵԹ., II. <sup>32</sup> ՈՋՐՈՒ]  $\bar{\Pi}\delta$ ., BHJ.  
 ՀՀՀՀՑԿՕC I<sup>c</sup>] ԴԱ., AEΓ<sup>r</sup>.  $\bar{\Pi}(\epsilon, \jmath)\tau\epsilon\mu\epsilon\theta\omicron\kappa\omicron\varsigma$ ]  $\bar{\Pi}\rho\iota$ .,  
 B.  $\bar{\Pi}\tau\epsilon\lambda\rho\epsilon\tau\alpha$ (om. ԴԱ, I\*: ՈԱ, M)] ετελρ., B. ΘΔΔΚΙ]  
 position cf.? Gr. NBD\*et<sup>c</sup>EFGHP 17. 37. 74. a<sup>ser</sup> Euth it vg arm.  
 $\bar{\Pi}\tau\epsilon\pi\alpha$ ] om. ՈԱ, J<sub>1-2</sub>. ՀՀՀՀՑ. 2<sup>c</sup>] ԴԱ., B. ԵԳՕՄԿ







of them of Damascus, wishing to seize me: <sup>33</sup> and I was let down from (lit. in) a window, in a *basket*, from upon the wall: I was saved from his hands. XII. But it is not profitable *indeed* to boast; but I shall (lit. will) come upon visions also and revelations of the Lord. <sup>2</sup> I know a man in Christ fourteen years before, *whether* in *body* I know not; or outside of *body* I know not; God knoweth, that such a one was carried away unto the third heaven. <sup>3</sup> And I know such a man, *whether* in *body* or outside of *body* I know not; God knoweth, <sup>4</sup> that he was carried away to the Paradisos, and he heard words unspeakable, which it is not lawful that a man should speak. <sup>5</sup> I would boast myself about such a one: but about myself I shall (lit. will) not boast myself except perhaps in the weaknesses. <sup>6</sup> For should I wish to boast myself I shall (lit. will) not become foolish; for I say (the) truth: I spare (you), *lest by any means* one should think of me beyond that which he seeth (of) me, or

om.  $\bar{\alpha}$  twice, single negative, BHJ.  $\Phi\tau]$  om. B.  $\Pi(\Phi, B)\epsilon\tau\text{--}$   
 $\text{c}\omega\omicron\tau\eta]$   $\Pi\epsilon\epsilon\tau\text{c.}, \Gamma\omicron.$   $\Delta\tau\theta\epsilon\lambda\epsilon(\omega, L)\epsilon\epsilon\Phi\Delta\iota]$   $\Delta\tau\theta\epsilon\lambda$   
 $\epsilon\epsilon\Phi\Delta\iota, B:$   $\Delta\tau\theta\omega\lambda\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon$   $\epsilon\epsilon$ , HJ.  $\epsilon\epsilon\Pi(\Phi, M^c)\Delta\iota\rho\eta\tau]$   
 $\epsilon\epsilon\Phi\rho\eta\tau, M^*.$   $\bar{\nu}\tau]$   $\bar{\nu}$ , BD<sup>r</sup>J<sub>2</sub>KL<sup>c</sup>:  $\bar{\nu}$ , E<sub>1</sub>\*. <sup>3</sup>  $\epsilon\epsilon\Pi\Delta\iota\rho\omega\text{--}$   
 $\epsilon\epsilon\iota]$   $\bar{\alpha}(\epsilon\epsilon, O)\Phi\Delta\iota\rho.$  BO: om. M\*.  $\text{c}\Delta\delta\omicron\lambda]$  cf.? Gr.  $\aleph D^b\epsilon^c E^{**}$   
FGKLM P al om<sup>n</sup> vid Euth &c.  $\epsilon\kappa\tau\acute{o}\varsigma.$   $\tau\epsilon\epsilon\epsilon\iota]$  A<sub>1</sub>E: pref.  $\bar{\alpha}$ , L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>  
&c.; cf. Gr. unc. (exc. B).  $\Phi\tau\text{ } \Pi]$  om. B by error.  $\Pi\epsilon\tau\text{c}\omega\omicron\tau\eta]$   
 $\Pi\epsilon\epsilon\tau\text{c.}, \Gamma\text{NO: } \epsilon\tau\text{c.}, B.$  <sup>4</sup>  $\epsilon\Pi\Pi\Delta\rho.]$   $\epsilon\epsilon\Pi.$  B.  $\epsilon\tau\epsilon\text{--}$   
 $\text{c}\omega\epsilon]$   $\epsilon\tau\epsilon$  (om. BH)  $\text{c}\omega\epsilon$ , BD<sup>r</sup>ΠJKL.  $\omicron\tau\rho\omega\epsilon\epsilon\iota]$  T<sup>t</sup>AE: om. O<sup>r</sup>,  
L<sup>s</sup> &c.: +  $\Pi\iota\delta\epsilon\text{Π}, B^*.$  <sup>5</sup>  $\epsilon\theta\rho\eta\iota\text{ } \bar{\iota}\text{ } \tau]$  om. B<sup>c</sup>D<sup>r</sup>JKL.  $\bar{\alpha}\tau\text{ } \Pi\Delta]$   
om.  $\bar{\alpha}$ , HJ single negative.  $\Delta\rho\eta\omicron\tau]$   $\epsilon\rho\omega\omicron\tau$ , B by error.  $\Pi\text{--}$   
 $\text{c}\omega\eta\iota]$  cf. Gr. BD\* 17. 67\*\* 109. de syr<sup>utr</sup> arm:  $\Pi\Delta\text{c}\omega\eta\iota$ , BJ,  
cf. Gr.  $\aleph D^o EFGKLM P$  al pler fg vg go aeth<sup>utr</sup> Ath Euth &c.  
<sup>6</sup>  $\bar{\alpha}\tau\text{ } \Pi\Delta]$   $\bar{\alpha}\tau$ , present, F<sup>r</sup>K.  $\epsilon\iota\omicron\iota]$  L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub> &c.:  $\Delta\iota\omicron\iota$ , B:  
 $\epsilon\text{Π}\omicron\iota$ , A<sub>1</sub>P:  $\epsilon\tau\omicron\iota$ , L.  $\Pi\epsilon\tau\text{ } \chi\omega]$   $\Pi\epsilon\epsilon\tau\text{ } \chi\omega$ , T<sup>t</sup>.  $\Delta\text{CO}(+\tau,$   
E<sub>2</sub>)] AEGHIM: +  $\Delta\epsilon$ , L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr.  $\epsilon\epsilon\eta\text{Π}\omega\text{c}]$  cf. Gr. 17.  
 $\epsilon\epsilon\epsilon\tau\iota]$  om. H\* by error.  $\Pi\epsilon\tau\epsilon\text{c}\eta\text{ } \Pi\Delta\tau]$   $\Pi\epsilon\tau\Delta\text{c}\eta.$  D<sup>r</sup>JKL.  
 $\epsilon\rho\omicron\iota\text{ } 2^o]$   $\epsilon\rho\omicron\tau$ , P by error.

πετεψωτее ероψ еβoλ εεεοι· <sup>7</sup> πεε  
 Δен пашаи нте пшωрп еβoλ· еѳе фαι  
 ρпa нтаψтеебici εεεοι· ατ† ποψуе-  
 серβени Δен тасарξ· нхеоγανгелос нте  
 псатпaс· ρпa нтеψ†кез пни хе нпa-  
 бici εεεοι.

<sup>8</sup> Αιτωβρ εεπoс нт нсoп ехен фαι. ρпa нтеψ-  
 зенψ сaβoλ εεεοι· <sup>9</sup> oγoз пexαψ пни хе  
 кнп ерок epαιρeот. тaχoε γap αсхнк  
 еβoλ Δен †εεтaсѳeпnc.

μδ Ὑρανпн oγп εελλoп· εψoγψoγ εεεοι нρпн  
 Δен пшωпн· ρпa нте †xoε нте пxс  
 ψωпн ρixωи.

με <sup>10</sup> Εѳе фαι †εεa† Δен ρaпψωпн· Δен ρaп-  
 ψωψ· Δен ρaпaпaγκн· Δен ρaпaиγ-  
 eoc Δен ρaпρoxρex ερпн ехен пxс.  
 εψωп γap aиψaпψωпн· тoтe ψaиxεe-  
 пoε†·

<sup>11</sup> Αιepαтгнт· нѳωтeп aтeтeпepaпaпaγκaзпн  
εεεοι· aпoк γap пaсεεпψa пни пe· еβoλ  
 ρптeп ѳнпoγ· нтeтeпepcγпncтaпнп εε-  
εοι· εεппбpoз γap нρли ερoтe пaпoc-  
 тoлoс eѳoγoтeб·

Исхе εεп aпoк ρли· <sup>12</sup> aλλa пeεнпнп нте  
 †εεтaпocтoлoс· aтepзaб Δен ѳнпoγ·  
 нρпн Δен ργпoεoпн пιβeп· Δен ρaп-  
εεнпнп· πεε ρaпψфнpи· | πεε ρaпxoε·

πετεψωτее ероψ] cf. Gr. N\*B D<sup>c</sup> E\* F\* G<sup>sr</sup> G 17. 37. 67\*\*  
 g am fu\* demid tol harl\*\* syr<sup>sch</sup> arm aeth Or Euth, but ΠEΤ = *ο* repeated  
 before cωтee. <sup>7</sup> еβoλ] om. Γ\*. еѳеφaи] cf. Gr. NAB  
 FG 17.67. (om. *iva*) g Euth *διό*. β(Δ, L<sup>s</sup>)ici] ψoγψoγ, D<sup>r</sup>K. тa-  
 cарξ] cf. Gr. FG fg vg &c.: тcарξ, D<sup>r</sup>E<sub>2</sub>, cf. Gr. rell. пcа-  
 т(Δ, BJL)Δ(om. тΔ, Γ\*)пaс] cf. Gr. N\*A\*BD\*FG 17\* 67\*\* it  
 vg &c. *σατανά*. †кез] om. †, Γ. хeнпaбici εεεοι] cf. Gr.  
 N<sup>c</sup>BKLP al fere omn syr<sup>utr</sup> arm go Or Mac Euth &c. <sup>8</sup> εεπoс]

that which he heareth from me. <sup>7</sup> And in (the) abundance of the revelations, therefore, that I should not exalt myself, a piercing thorn was given in my *flesh*, namely (ἄρε) an angel of Satan that he might buffet me, that I should not exalt myself. <sup>8</sup> I prayed the Lord three times about this, that he might depart from me. <sup>9</sup> And he said to me: 'It is sufficient for thee with (ε) this grace: for my power was completed in the *weakness*.' It is pleasing to me *then* rather to boast myself in the weaknesses, that the power of Christ may be upon me. <sup>10</sup> Therefore I am well pleased in weaknesses, in injuries, in *necessities*, in *persecutions*, in tribulations for Christ: for if I should be weak, *then* I take courage. <sup>11</sup> I became foolish: ye (pron.) *compelled* me; for I (pron.) ought (imperf.) <sup>a</sup> to have been *commended* by you: for I was not deficient in anything in comparison with (εϋοτε) the *apostles* who surpass. If *indeed* I (am) nothing. <sup>12</sup> But (α) the signs of the *apostleship* were worked among you in all *patience*, in signs and wonders and powers.

<sup>a</sup> Lit. 'that ye commend me.'

position cf. Gr. D\*E de aeth. **γενε]** **εανυ**, M: **ενυ**, HJ.  
<sup>9</sup> **πεχαδ]** cf.? Gr. FG Chr **ειπεν**. **π(φ, BGM) διζεοτ]**  
**πδζ**. 'my grace,' KL. **ταχοε]** L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AΓEF<sup>r</sup>GMNOP, cf. Gr.  
 N<sup>c</sup>A<sup>2</sup>D<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EKL<sup>p</sup> al fere omn syr<sup>utr</sup> Or Ath Euth &c.: **†χοε**,  
 BD<sup>r</sup>HJKL, cf.? Gr. N<sup>\*</sup>A<sup>\*</sup>BD<sup>\*</sup>FG 67\*\* defg vg go arm aeth &c.  
**ααχ]** ec., BG. **ἡρρη]** om. HJ. **πικωνι]** **εανυ**, HJ;  
 cf. Gr. B 67\*\* 71. harl syr<sup>p</sup> arm &c. om. **μον**. **ειχω]** **εχ**, O:  
**ερρη εχ**, HJ. <sup>10</sup> **δενεανροχρε]** cf. Gr. N<sup>c</sup>ADE  
 FGKL<sup>p</sup> al pler it vg rell Or Euth &c. **εαρ]** cf. Gr.: **δε**, JO 18:  
 om. H. <sup>11</sup> **ατηητ]** cf. Gr. NABDEFGK al plus<sup>15</sup> it vg arm  
 aeth Or Euth &c.: + **εαρ**, K. **ἡωτην]** L<sup>s</sup>A<sub>2</sub>BΓD<sup>r</sup>EF<sup>r</sup>GM  
 NOP 18, cf. Gr.: + **δε**, T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup>HJKL. **ἡπυα]** **εεπ**, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>  
 ΓF<sup>r</sup>GMNO 18. **ἡτετεπερ** (om. ep, A<sub>1</sub>E) **ερπ**.] **εερερπ**,  
 K. **ἡελι]** L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: **εελι**, L 18. **εθ(τ, G) οροτεδ]**  
**-ωτεδ**, L<sup>s</sup>FGJLO. **ελι 2<sup>o</sup>]** + **αν**, L<sup>s</sup>. <sup>12</sup> **†εετα-**  
**ποστ]** **πιαποστ**. 'the apostles,' D<sup>r</sup>F<sup>r</sup>K. **ατερεωδ]** **αερ**,  
 F<sup>r</sup>KL. **δενεανπεινι]** cf. Gr. D<sup>c</sup>EKL<sup>p</sup> al pler vg<sup>cle</sup> demid  
 &c. **εν σημειοις**: **πεεεανπει**, B, cf. Gr. F<sup>s</sup>rG g syr<sup>sch</sup> Chr **και σημ**.

Hunt 18.  
10-19



- μς <sup>13†</sup> Οὗ γὰρ πεταρετεπδρογ еροϋ παρὰ  
 псеπн ἡνιεκκλнcia ÷ εβηλ хе анок ἑπιγροϋ  
 ехеп ᾠнпоу ÷ χὰ παισὶ ἡχοпс нн εβол.
- <sup>14</sup> Φαί πε φεααζῷ ἡсоп пе ÷ εисοβ† ἑεοι ει  
 гαρωтеп ÷ огог ἡпазроϋ ехеп ᾠнпоу ÷  
 παικω† γὰρ аη ἡса петепоутеп ÷ аλλα  
 ἡса ᾠнпоу ÷ сеεпϣа γὰρ аη ἡте пшнρι  
 гιοу εδονн ἡппо† аλλα ппо† ἡпшнρι ÷  
<sup>15</sup> анок де ††εа† εб εβол ÷ огог еер-  
 гого бб εβол ÷ εзрн ехеп петепψγхн.  
 исхе †εεи ἑεωтеп ἡгого сеεи ἑеοи  
 гω ἡоукоухи ÷ <sup>16</sup> есτω де анок ἑпиоуг-  
 барос ехеп ᾠнпоу аλλα еιοи ἑпапоугрос ÷  
 ас† ᾠнпоу ἡоухроϋ ÷ <sup>17</sup> εη атетеппау  
 еоуг εβол деп нн етаιογορпоу гαρωтеп  
 εас† ᾠнпоу ἡχοпс εβол гιгог.
- <sup>18</sup> Αἰ†го етитоc ÷ огог аιοугрп ἑпикесон  
 пееаϋ ÷ εнти аϋб† ᾠнпоу ἡχοпс ἡхе-  
 титоc ÷ εη етапееоϋ аη деп παιῖпа  
 παιῖпа. εη пайтатси пайтатси аη пе ÷  
<sup>19</sup> ке хее тетепееи хе теperoγω пωтеп.  
 ἑπεεεоо ἑф† тепсахи деп пхс.

## I(B).

- μς Ὡς де пιβеп паеепра† εзрн ехеп петен-  
 кωт <sup>20</sup> †εрго† де εηпωс аиϣани ἡтахеε  
 ᾠнпоу ἑφрн† етеп†оγωϋ аη ÷ огог анок  
 гω ἡтетепхеεт ἑфрн† ететепоγωϋ

<sup>13</sup> πεταρετεп] L<sup>s</sup> &c.: пе етар., T<sup>t</sup> G<sup>r</sup> F<sup>r</sup> K<sup>n</sup> O<sup>18</sup>. ероϋ] A: ἑεеоϋ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup>. παρὰ] cf. Gr. DE 8<sup>pe</sup>. анок] + ἑεεаγ-  
 ат 'alone' may also = αὐτός, 18. <sup>14</sup> φαί] cf. Gr. NABFG al  
 plus <sup>35</sup> d e f g v g o syr<sup>utr</sup> aeth Euth &c., also position cf. KLP al pler &c.  
 пе 1<sup>o</sup>] AHJ: om. L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c. ἡсоп] om. B. ἡпазроϋ] om. ἡ,  
 E<sub>1</sub>\*2: + теп, B\*. ехепᾠнпоу] cf. Gr. DEFGKL al pler it v g  
 syr<sup>utr</sup> arm g o &c. ἡμῶν, ἡμᾶс: + аη 'not,' K. сеεпϣа γὰρ] сϣе



<sup>13</sup> For what is that in which ye were deficient *as regards* (the) rest of the *churches*, except that I (pron.) was not burdensome to you? Forgive me this wrongdoing. <sup>14</sup> This is (the) third time <sup>a</sup> that I am ready to come to you; and I shall not be burdensome to you: for I was not seeking for yours, but (Δ) for you: for the children ought not to lay up (lit. throw in) for the fathers, but (Δ) the fathers for the children. <sup>15</sup> But I (pron.) am well pleased to spend and to overspend for your *souls*, if I love you more I am loved myself the less (lit. a little). <sup>16</sup> But *be it* (so), I (pron.) put not *burden* upon you, but (Δ) being *crafty* I took you with [a] subtlety. <sup>17</sup> Saw ye one of them whom I sent to you, through whom I did you wrong?

<sup>18</sup> I besought Titos, and I sent the other brother with him. Did Titos wrong you *at all*? Walked we not in the same *spirit*? Are they not the same steps? <sup>19</sup> Again, (κε χελλ) ye think that we answer you. Before God we speak in Christ.

But all things, my beloved, for your edifying. <sup>20</sup> But I fear *lest by any means*, should I come, I may find you as

<sup>a</sup> Lit. 'preparing myself.'

ΓΔΡ, HJ. ΔΠ 2°] om. H by error. ριοϋ] ερ., HJ. <sup>15</sup> Δε†-†λλΔ†] Δε†λλΔ†, E<sub>2</sub>LO. οτορ eep] eiep, L. 60 2°] ε60, HK. ΙCΧΕ] cf. Gr. N\* ABFG 17: + ΔΕ, P. †λλει] cf. Gr. N\* A 17. b<sup>scr</sup>\* d<sup>scr</sup>. ρω] om. BD<sup>r</sup> HJKL 18. <sup>16</sup> ειοι] Διοι, HJO. ἡουχροϋ] T<sup>a</sup>A: om. OY, L<sup>s</sup> &c. <sup>17</sup> εΔισι] Δισι, ΓNO: 61, E<sub>1</sub>\*. ἡχοης] -ωης, B. <sup>18</sup> Δι†ρο] + ΔΕ, D<sup>r</sup>KL. ετιτος] ἡτ., L. οωρη] -ορη, D<sup>r</sup>EJ. εη-τι(†, B J) εη, H<sup>c</sup>. ἡχο(ω, M)ης] + ἡρλι 'any,' J O. ἡηΔ 1°] + ἡοωτ, T<sup>k</sup>. ηΔἡηΔ 2°] om. T<sup>t</sup>. <sup>19</sup> κε] cf. ? Gr. N<sup>c</sup> DEKL P al pler g harl\* go syr<sup>utr</sup> arm &c. πάλιν. εεϋ] om. E<sub>1</sub>\*. τεπεροω(om. E<sub>2</sub>)] ΔΕ††: τεπερΔπολο(ι, P)-ϋιϋε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: τετεπερΔη, J by error. τεπεΔχι] pref. ε, K. ρωη] A<sub>1</sub>\*ΓL: + ΔΕ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> A<sub>1</sub><sup>c</sup> &c. ητεηκωτ] ΔΕ: ητεη., singular, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>20</sup> Δε] ΔΕ††, cf. Gr. 31. 37. 73. 80. 118. syr<sup>p<sup>ms</sup></sup> arm: ΓΔΡ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ετεη†οωϋ] ετεη†οω-Δϋϋ, K: ετεποωϋ, E<sub>1</sub>\*L: ἡ†., J. ετετεποωϋ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: ἡτ., Γ†† MO.



I wish not; and I also, that ye find me as ye wish not; *lest by any means* there is strife or jealousy or anger or faction or *slandering* or whispering or tumult or pride; <sup>21</sup>*lest* again should I come to you my God may humiliate me, and I should mourn for many of them who sinned in time past<sup>a</sup>, and they *repented* not for the uncleanness and the *fornication* and the defilement which they did.

XIII. This is the third time (lit. three of time) I am coming to you. From the mouth of witnesses two or three all words shall stand. <sup>2</sup> I said from (the) beginning, and I am before in saying again, *as* being with you (the) second time; and now again not being with you, (the) third time, I say to them who sinned from (the) beginning and all the rest: That if I should come this other time I shall (lit. will) not spare any more; <sup>3</sup> because ye seek for (the) *proof* of him who speaketh in me, Christ; he (lit. this) who is not weak toward you, but (⌘) is powerful in you: <sup>4</sup> for *also* he was crucified from [a] *weakness*, but (⌘) he liveth in [a] power of God. For we *also* are weak with him, but (⌘) we shall also live with him from [a] power of God toward you. <sup>5</sup> *Try*

<sup>a</sup> Lit. 'from first.'

ϷωϷ] ϷοϷ, BD. ϷϷϷϷϷ Ϸ<sup>o</sup>] om. ϷϷ, HJ. ειϭΗ  
 ϷΔΤΕΝ<sup>2o</sup>] ἡ†ϷΔΤΕΝ, BHJ: πεϷϷΔΤΕΝ, DKL.  
 †ϭω ϷϷϷοϷ] cf. aeth<sup>hp</sup>; Gr. D<sup>e</sup>EKLP &c. γράφω. πϭω  
 (O, E<sub>2</sub>) ϭΠ] ϷΔΧΙ ‘word,’ M by error. ΔΠ ϭΕ] om. ϭΕ, K.  
<sup>3</sup> ϭΕ] cf. Gr. FgrG ὄτι. ἥϭΔ] om. B. ΤΔΟΚ.] ΤΔ ΔΟΚ.,  
 DK\*: ΔΟΚ., Π\*O. ἥϭΗΤ] position cf. Gr. FgrG γ. φΔΙ] ΦΗ,  
 T<sup>t</sup>GM. Ϸαρωτεν] ϭ., L. <sup>4</sup> κ(ϭ, O) εϷαρ] cf. Gr. N\*B  
 D\*FGKP 2. 17. 39. lscr<sup>a</sup> d e g aeth<sup>utr</sup> Euth &c. εβολ ϷεποϷ-  
 ϷεταϷο.] om. εβολ, G\*: εοβετεπεϷεταϷο. ‘because of  
 our,’ P. Ϸονϭ] ΔϷο(ω, T<sup>t</sup>GM)πϭ, L<sup>t</sup>T<sup>t</sup>G LMP. κεϷαρ  
 Δπον Ϸων] cf. minusc vix mu Chr καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς: om. Ϸων,  
 HJ, cf. Gr. NABDELP al longe plu it vg syr<sup>p</sup> go Euth &c. L<sup>mg</sup> ‘the  
 first Sunday of Natūr.’ πεϷϷϷϷ Ϸ<sup>o</sup>] cf. Gr. NAFG fg syr<sup>sach</sup> are.  
 εβολ ϷεποϷϭοϷ] om. εβολ, HJ. εϭ. ερωτεν]  
 cf. Gr. NAD\*FGKLP al omn<sup>vid</sup> fg vg syr<sup>utr</sup> aeth go Euth &c.



ἔωπεν ἔλλατᾶπεν ὁπνοῦ· κε ἀπ τε-  
 πενωπ δὲπ πινδρ†· ἀριζοκίεεζιν  
 ἔλλωπεν ἔλλατᾶπεν ὁπνοῦ· ιε ἡτε-  
 τεπελλι ἀπ κε π̄χς ἱνς ωπ δὲπ ὁπνοῦ  
 εβηλ ἀρνοῦ κε ἡώπεν ζανδζοκίεεος·|

- 6 Ἰερζελπισ δε· κε τετεππλελλι· κε ἀποπ  
 ζανδζοκίεεος ἀπ· 7 τεπτωβρ δε ἔφ†  
 ζινδ ἡτετεπωτελλερ ζλι ἔπετρωου·  
 οὔχι ζινδ ἡτεποῶπρ εβολ ἀποπ ζωс  
 ζανсωтп· ἀλλὰ ζινδ ἡώπεν ἡτετεπiri  
 ἔπππεῶπпeу. ἀποп δε ἡτεпωпп ἔφρη†  
 ἡζανδζοκίεεος· 8 ἡτεппдщхелхое гар  
 ἀп· е† οὔβε ὁεени· ἀλλὰ εζрни ехен  
 †еεеεени· 9 тепрдщ гар ἀпп ἀпщдп-  
 щппн· ἡώπεν δε ἡτετεпωпп еоуоп  
 цхое ἔλλωπεν· φдг рω оп петепрδ  
 ἔλλеоу епτωбρ еζрни ехен петепсод†·  
 10 Εἴθε φдг пдг †сδдг ἔλλωου πωπεν ἡ†  
 ζαρωπεν ἀп ζινд ειχн δᾶπεν ὁπνοῦ·  
 ἡтащтеллири δὲп оущωт εβολ· ката  
 перщщ ета п̄с тнц пн еткωт· оуоу  
 ἡеуорщер ἀп·  
 11 Λοιπὸν παсπноῦ· рдщ· сод†· хеепое†·  
 ари оуеееи ἡоуωт· ари ζirппн· φ† ἡτε

5 ἔλλατᾶπεν 1°] ἔλλωουᾶπεν, B. ἀп τετεп-  
 ωп (ωп, T<sup>x</sup>N: оп, A<sub>1</sub>)] ἀτετεпωп, L<sup>s</sup>HL<sup>o</sup>. ἡτετεп-  
 ελλи] om. ἡ, BJ, single negative. -ελλи] AEF<sup>r</sup>J: + ерωπен,  
 L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>BFGDGHKLMNOP, cf. Gr. ἀп κε] om. ἀп, H\*. π̄χς  
 ἱнς] cf. Gr. NAFGP 39. 8<sup>pe</sup> f g vg arm Clem Euth &c. ωп (ω, T<sup>b</sup>)п]  
 cf. Gr. NAD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EFGKLP al pler it vg go arm Euth &c.: om. JK, cf. Gr.  
 BD\* 17. 116. aeth Clem. δ (ε, E<sub>2</sub>M)ρноу] ерωου, B by error.  
 6 τετεппдेलли] τετεпелли, E<sub>1</sub>\*. ζανδζοκίεεος] A:  
 + ἀп, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup> &c. 7 τεпτωбρ] cf. Gr. NABD\*FGP 17. 23. 31. 37.  
 57. 73. 80. 8<sup>pe</sup> it vg syr<sup>p</sup> arm aeth Euth &c. οὔχι ζινд] οὔχι κε  
 ζινд, L. ἡτεпоῶп (о, H)пρ] ἡτετεпоῶп (ω, K)пρ,  
 AJ<sub>2</sub>K by error. εβολ] om. O. ἀпп 1°] pref. хе, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>DKL.



your own selves, whether (XE) ye are in the faith; *prove* your own selves. Or know ye not that Christ Jesus is in you, except perhaps that ye (are) *reprobates*? <sup>6</sup> But I *hope* that ye will know that we (are) not *reprobates*. <sup>7</sup> But we pray God that ye may not do any evil, *not* that we (pron.) may be manifest *as* chosen, but (A) that ye (pron.) may do the good, but that we (pron.) may be *as reprobates*. <sup>8</sup> For we shall (lit. will) not be able to fight (lit. give) against (the) truth (AHH), but (A) for the truth (AEEAAHH). <sup>9</sup> For we (pron.) rejoice should we be weak, but ye be powerful. This very thing also we do, praying for your perfection<sup>a</sup>.

<sup>10</sup> Therefore I write these things to you not being with (H†) you, that being (EIXH) with you, I may not act (IPH) severely, according to the authority which the Lord gave to me for [an] edification, and not for [an] overthrowing.

<sup>11</sup> Finally, my brethren, rejoice; be perfected<sup>b</sup>; take courage; be (of) one thought; be (at) *peace*. God of [the]

<sup>a</sup> Lit. 'preparedness'; cf. 1 Cor. i. 10.

<sup>b</sup> Lit. 'prepared.'

2ω(O, E<sub>2</sub>)C] T<sup>a</sup>ABEFHJM: 2ωH 'also' or 'ourselves,' ΓNOP: om. L<sup>g</sup>DGKL. AλλA] om. Γ\*. HωHTH] trs. before 2HΔ, HJ. HTEHTHPI] om. H, T<sup>a</sup>ΓN: HTEHTHPI, B by error. HTEHTHPI] om. H, A<sub>2</sub>\*. <sup>8</sup> HTEHTHPI] TEHTHPI, BJ. TAP] om. O. AH] om. N. AλλA... AEEAAHH] om. P\* homeot. <sup>9</sup> AHPI] + 2ωH, O. AHPI] om. H, O: pref. EHTHPI, DKL. A(T, B)E] om. Fr. HTEHTHPI] ETEHTHPI, N: TEHTHPI, HJK. OH] cf. ? Gr. S\*ABD\*FGP 17. 39. 67\*\* it vg arm aeth<sup>utr</sup> Euth &c.: OTH, E<sub>2</sub>NP. PETHTHPI] L<sup>g</sup>ABDEF<sup>r</sup>GK LMP: PEHTHTHPI, T<sup>a</sup>GHJNO. EHTHPI] HT, D: ET, M\*. <sup>10</sup> HHTHPI] T<sup>a</sup>AE<sub>1</sub><sup>c</sup>FHJLO: om. L<sup>g</sup>BΓDE<sub>1</sub><sup>2</sup>GKMN. EIXH] EPHH, 1<sup>o</sup> plural, K. HHTHPI] HT, G. HT] position cf. Gr. S<sup>a</sup>ABDEF<sup>r</sup>GK 17. 37. 73. 74. a<sup>ser</sup>\*\* it vg go Euth &c. HE(O, KO)HTHTHPI] om. H, P: HEHTHPI, DKL. <sup>11</sup> HOHTHPI] + HE, DF<sup>r</sup>KL, cf. Gr. P add oHTH. HOHTHPI... HEHTHPI] om. M. AHTH] EHTH, E<sub>1</sub>\*?. HT] pref. OHTH, B<sup>c</sup>DH<sup>c</sup>JK: om. HT, H\*.

†ΑΓΑΠΗ ΠΕΛΛ †ΘΙΡΗΝΗ ΕΥΕΨΩΠΙ ΠΕΛΛΩ-  
ΤΕΝ \*

<sup>12</sup> Ἀριάσπαζες οὐκ ἔπνευον ὅτι ἐσοῦσιν.  
σεψήμι ἐρωτῶν ἡμετέρους τῶν  
ἐξ ὧν ἐπενόησεν ὁ κύριος \* <sup>13</sup> πρ-  
οὗτος ἐπενόησεν ὁ κύριος \* ΠΕΛΛ †ΑΓΑΠΗ ἥ τε  
φύσιν ΠΕΛΛ †ἐκτεψήσῃ ἥ τε πᾶσα ἐσοῦσιν  
ΠΕΛΛΩΤΕΝ τῶν \*

Προς κορινθ<sup>θ</sup> ἀγιοῦς ὅτι φιλιπποῖς ἥ τε  
θεοδοτία ἀποστόλος ἥ τε τιτὸς  
ΠΕΛΛ λοῦκας στίχ<sup>οι</sup> χ<sup>α</sup> πε κ<sup>α</sup> λ<sup>α</sup> εἰ β<sup>α</sup>

†ΑΓ. . . . †ΘΙΡ.] cf. ? Gr. ΝΑΒΚΡ al pler (in his fere<sup>10</sup>  
κ. τῆς εἰρ.) f am demid tol syr<sup>utr</sup> aeth<sup>pp</sup> Euth &c.: trs. †ΘΙΡΗΝΗ  
ΠΕΛΛ †ΑΓΑΠΗ, B, cf. Gr. DEL 37. 49. 80. 115. 119. 123\* 8<sup>pe</sup> d e  
vg<sup>cle</sup> fu go arm &c. ΠΕΛΛΩΤΕΝ] ΠΩΤΕΝ, L\*. <sup>12</sup> ἔπνε-  
υον] om. E<sub>1</sub>\* H\*. ἐσοῦσιν] position cf. ? Gr. AFGL al  
plus<sup>15</sup> f g vg Euth &c. <sup>13</sup> προὗτος] προ., BE<sub>2</sub>FrO. ἐπενόησεν  
cf. Gr. 37. 41. al plus<sup>20</sup> f m<sup>5</sup> vg syr<sup>sch</sup> arm aeth go Did &c. †ἐκτεψήσῃ  
om. ἐκτε, E<sub>1</sub>\*. ἐσοῦσιν] ἐσθ, MP: ἐσ, BGL. τῶν] A, cf. Gr. N\*ABFG (L?) 14. 17. 67\*\* f g harl\* m<sup>5</sup> arm<sup>usc</sup> aeth<sup>ro</sup> Euth  
Cyr &c.: + ἀλλήν, LsT<sup>t</sup> &c., cf. Gr. N<sup>c</sup>DEKP al pler d e vg go syr<sup>utr</sup>  
arm<sup>zoh</sup> &c.

Subscription. Προς (om. J<sub>1</sub>) κορινθ<sup>θ</sup> (β<sup>α</sup> added above, H) (κορ<sup>θ</sup>,  
β<sup>α</sup>, J) ἀγιοῦς \* ὅτι φι(ι, J)λιπποῖς (λπο, J<sub>1</sub>) \* ἥ τε θε-  
οδο(ε, J)τία \* (om. points, J<sub>1</sub>), HJ: π. κορινθ<sup>ος</sup> β<sup>α</sup> \*  
α. θ. φιλιπποῖς ἥ τε θεοδο(α. ἀποστόλος ἥ τε π-

*love* and [the] *peace* shall be with you. <sup>12</sup> *Salute* one another in a holy kiss. All the *saints* salute you. <sup>13</sup> (The) grace of our Lord Jesus Christ, and the *love* of God, and the fellowship of the holy *spirit* with you all.

To Corinth(ians), it was written in Philippos of (the) Macedonia: it was sent by Titos and Loukas.

Stichoi 555, Chapters 12.

ΤΙΤΟΣ, Fr: π. κορινθεος (om. OC, A<sub>1(2)</sub>L: ΙΟΥC, D: ΙΟΥ, B)  $\overline{\text{B}}$  (om. A<sub>1</sub>E<sub>2</sub>) Δ. ΔΕΝ (om. M) ΦΙ(Υ, E)ΛΙ(O, E<sub>1</sub>)ΠΠΟΙ(om. E<sub>2</sub>)C ΠΤΕΘΔ. ΔΥ(Υ, BΓDELM)ΟΥΟΡΠC ΠΤΕΠΤΙΤ(Θ, E<sub>2</sub>)OC ΠΕΔΔΛΟΥΚΔC (π, E<sub>2</sub>), (E<sub>1</sub> has lost ΤΙΤΟΣ &c., Ar. habet), A<sub>1(2)</sub>BΓDEGLM. A<sub>2</sub>KOP have Arabic subscription: N has none. For ΔΕΝΦ. cf. Gr. KL d<sup>scr</sup> al mu syr<sup>sch</sup> (K &c. add τῆς μακεδονίας), ΠΤΕΠΤ. κ. λ., cf. Gr. KL al mu syr<sup>p</sup>: ΠΤΕΠΤΙΤΟΣ, cf. Gr. 3. syr<sup>sch</sup>: CT (+ O, B) Ι(Υ, J<sub>2</sub>L) ΧOC (om. OC, A<sub>1</sub>FrJL: CTΔΥ, Fr)  $\overline{\text{XΠE}}$  ΚΕΦΔΛΕΟΠ (om. Fr: κ, J: κλ, J<sub>2</sub>L: κελ, A<sub>1(2)</sub>: κεφΔλ, D)  $\overline{\text{IB}}$ , A<sub>1(2)</sub>BD FrJL: CTΙΧ  $\overline{\text{XΠE}}$  ✕ κλ  $\overline{\text{IB}}$  ΚΟΙ (small) π, II: CTΥΧOC (om. OC, Γ)  $\overline{\text{XΠE}}$  ΚΕΦΔΛΕΟΠ (κλ, Γ)  $\overline{\text{IB}}$  κλ (om. κλ, GM) ΚΟΥΧΙ π ΡΩΔΔΕOC (om. Γ)  $\overline{\text{Z}}$  ΠΔΔΕΘ(ΔΕΤ, G: om. Γ) ΔΔΕΘΡΕ (the witnesses sc. of the Old Testament)  $\overline{\text{ID}}$ , ΓGM. E<sub>1,2</sub> give no numbers. No agreement with Gr. except μαρτύριαι ια'.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΗΣ. Α. Α.

- ζε ΠΑΥΛΟΣ παποστολος εβोल δεπ ρωει απ  
οταε εβोल γιτεп ρωει απ αλλα εβोल  
 γιτεп ιηс π̄χс πее φ† φιωτ÷ φαι етаφ-  
 тоуποсφ εβोल δεп πη εөөеωοντ÷ <sup>2</sup> πее  
 писпноу тпrou εөпеени÷ π̄п̄еκκλнсиα π̄те  
тгаλaтiα÷
- <sup>3</sup> Πρееот πωтеп πее тγιρнпн εβोल γιτεп  
 φ† пепиωт πее пепос ιηс π̄χс <sup>4</sup> φαι етаφ-  
 тниφ εγρнп ехеп пеппоби÷ ψατεφпагееп  
 εβोल δεп παιεпез етгωон етшоп ката  
петегпац ееφ† οτοг φιωт <sup>5</sup> φн ете φωφ пе  
 пиωон÷ ψα епез π̄те πепез аеип÷
- <sup>6</sup> †ерψφнги хе пαιрн† π̄χωλεе÷ сеотωтеб  
еееωтеп εβोल саβол ееφн етаφθαгее  
өнпон δεп πρееот ееπ̄χс екеεγaтгелион÷  
<sup>7</sup> ετε кеотαι ап пе εβнλ αρноу÷ хе οτοп  
гaпoтoп етшθортер еееωтеп÷ ετοгωψ  
ефенг пегaтгелион π̄те π̄χс÷

Inscription. προς ΓΑΛΑΤΗ(Α, Η)С, НКL; cf. Gr. ΝΑΒΚ 3.  
17. 37. 47. 80. 108. al mu go: προς γ. Α, ΓD(Fr)NO: π. γ. Α Α  
 (pref. K, E), A<sub>1</sub>E: π. γ. κεφaλεон (om. ΕΟп, J<sub>2</sub>), J: π. γ.  
παυλος, GM: †επιστολη π. γ., P; cf. Gr. 1<sup>scr</sup>: B has none.

<sup>1</sup> L<sup>mg</sup> الاحد الثاني من ابيب وعيد يعقوب المقطع 'the second Sunday of  
 Abib and the feast of James the intercised.' ρωει] twice, probably



## TO GALATIANS. IV. 1.

I. Paul (the) *apostle*, not from man, *nor* through man, but (Δ) through Jesus Christ and God the Father, he (lit. this) who raised him from them who are dead, <sup>2</sup> and all the brethren who are with me, to the *churches* of (the) Galatia :

<sup>3</sup> (The) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ, <sup>4</sup> he (lit. this) who gave himself for our sins, to the end that he (ΥΔΤΕΥ) might save us out of this age which is evil, which exists, according to the will of God and the Father : <sup>5</sup> whose is the glory unto age of the ages. Amēn. <sup>6</sup> I wonder that thus quickly they remove you from him who called you in (the) grace of Christ unto another *Gospel* ; <sup>7</sup> which is not another ; except perhaps that there are some troubling you, wishing to pervert the *Gospel*

---

rendering Gr. plural. ΖΙΤΕΝ <sup>1</sup> ΔΕΝ, N. ΔΝ <sup>2</sup> + ΠΕ, Α<sub>2</sub> Η. <sup>2</sup> ΠΙΣΗΝΟΥ] ΠΙΣΤΟΣ, G<sub>1</sub> Μ. ΤΗΡΟΥ] om. K, obs. syr<sup>p</sup> habet c.<sup>2</sup>. ΤΥΔΛΑΤΙΑ] T<sup>t</sup> A<sub>2</sub> Γ<sup>c</sup> D K L M, cf. ? Gr. N B D E H K L P & c. -rias : -ΔΙΑ, Α<sub>1</sub> G O P : ΤΚΑΔΑΤΙΑ, E F J : om. Τ <sup>1</sup>°, L<sup>3</sup> B Γ<sup>\*</sup> H N. <sup>3</sup> ΠΖΛΛΟΥ] ΠΖ., B M<sup>c</sup> O : + ΠΩΤΕΝ, D E<sub>2</sub> G K L : trs. ΠΙΖΙ-ΡΗΗΗ ΠΕΛΛΖΛΛΟΥ, M<sup>\*</sup> ? . ΠΕΠΩΤ . . . ΠΕΠΟΤ] cf. aeth : ΦΙΩΤ . . . ΠΕΠΟΤ, B<sup>\*</sup> D<sup>\*</sup> E<sub>1</sub> K, cf. Gr. B D E F G H K L 37. 47. al plu d e f g v g syr<sup>utr</sup> arm go & c. <sup>4</sup> ΦΔΙ] ΠΔΙ, B. ΕΤΥΟ(ω, E<sub>2</sub>) Π] position cf. ? Gr. N<sup>\*</sup> A B 17. 39. syr<sup>p</sup> aeth<sup>utr</sup> Or Did Euth & c. ΔΦ] om. ΔΔ, E F<sup>r</sup>. ΦΙΩΤ] L<sup>3</sup> T<sup>t</sup> A Γ E F<sup>r</sup> G M N O P : ΠΕΠΩΤ 'our Father,' B D H J K L. <sup>5</sup> ΦΗ] L<sup>3</sup> T<sup>t</sup> A E F<sup>r</sup> : ΦΔΙ, B (+ Τ) Γ & c. <sup>6</sup> †ερυ.] + ΔΕ, H J K, cf. Gr. F<sup>3</sup> G g. CEOYAT.] CEOYAT., P by error. CΔΔΟΛ] om. A<sub>1</sub> F. Π(+ I, B E<sub>2</sub> O) ΖΛΛΟΥ ΔΔ] om. P<sup>\*</sup> by error. <sup>7</sup> ΕΤΕΚΕ (om. L)] ΕΚΕ, H J. ΕΥ(om. O) ΟΥΩΥ] L<sup>3</sup> T<sup>t</sup> Γ E G M N O P : pref. ΟΥΟΖ, B D F<sup>r</sup> H J K L.



of Christ. <sup>8</sup> But *even if* we, or an *angel* from (the) heaven, preach good tidings to you outside of that which we preached to you, let him be an anathema. <sup>9</sup> As we said before, and now again I say, that he who will preach good tidings to you outside of that which ye received, let him be an anathema. <sup>10</sup> For now did I persuade [the] men or God? Or did I seek for pleasing man? If I was pleasing man still, then I (am) no longer a servant of Christ. <sup>11</sup> But I show to you, my brethren, the *Gospel*, which was preached by me, that it is not one according to man. <sup>12</sup> For *neither* did I (pron.) receive it from man, *nor* was it taught to me, but (Δ) through a revelation of Jesus Christ. <sup>13</sup> For ye heard of my walk (of life) once in the *Judaism*, that abundantly I was persecuting the *church* of God, and I was devastating it: <sup>14</sup> I was *advancing* in the *Judaism* more than many of my age in my *race*, being more (α) zealot in the things which my fathers delivered unto me. <sup>15</sup> But *when* God was well pleased, he who separated me from (the) womb of my

ΔΙ.) A<sub>1,2</sub>\*E: ICXE ΔIP., BFGMNO, cf. Gr. NABD\*FG 17. 39. 67\*\* 71. 80. 8<sup>pe</sup> it vg arm Euth Cyr &c.: ICXE ΔE ΠΔIP., DK: ICXE ΠΔIKW† ΠCΔPΔNΔC 'if I was seeking to please,' A<sub>2</sub><sup>c</sup> (om. ΠCΔ) HJ<sub>1</sub><sup>mg</sup><sub>2</sub>P: ICXE Δ(Τ, L)E ΠΔIKW† ΠCΔPΔNΔC, T<sup>u</sup>L. ΠPωEEI 2°] EEIP., HP\*: ΠIP., BKO. XE] om. BDHJKLN. <sup>11</sup> ΔE] cf. Gr. N\*AD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>E<sup>gr</sup>KLP al pler syr<sup>utr</sup> Euth Cyr &c. EΠI-ETΔTΓ.] EEΠI., ΓN. ETΔTΓI] ETΔIΓI, 1° singular, JL. ΓIYENΠOTYPI] ΓIWIY 'proclaim,' P. ΠOTKATΔ] ΠE OTKATΔ, HJ. ΔΠ ΠE] om. ΠE, J. <sup>12</sup> ΔΠOK] om. E<sub>1</sub>\*. ETΔIOTΓ.] AJO: ΠETΔIOT., L\*BDEF<sup>r</sup>KL: ΠE ETΔI., ΓG HMN<sup>c</sup>: ΠETΔI., P: ΠE ETΔI., T<sup>u</sup>N\*. ΠTEΠP.] ΠTEΠP., O. OTΔE 2°] cf. ? Gr. NAD\*FGP &c. ΠETΔTΓ.] L\*ABDE F<sup>u</sup>HJKL: ΠE(H, O) ETΔTΓ., T<sup>u</sup>FGMNOP. ΠH] om. H. ΔλλΔ] om. P\*. EBOλ 2°] om. GM. <sup>13</sup> ΠEPH 1°] om. ΓNO. TEEETIOYΔΔI] TIOYΔEΔ, H\*. EEEOC] EE-EOC, N. <sup>14</sup> ΠΔIEP.] pref. OTOT, BDJKL. ΠTE TΔ-EEΔIH (E, Γ)] om. ΠTE, N: ΔΔ, H: ΔEP, J. <sup>15</sup> ΠXEP†] cf. Gr. NADEKLP al fere omn d e syr<sup>p</sup> c.\* arm aeth Cyr Euth &c.





mother, and he called me by his grace, <sup>16</sup> to reveal his Son in me, that I might preach good tidings of him among the *Gentiles*; immediately I<sup>a</sup> applied not to *flesh* and blood, <sup>17</sup> *nor* went I up to Jerusalem unto the *apostles*, who were before me. But (Δ) I went to (the) Arabia. *Again* I returned to Damascus. <sup>18</sup> *Then* after three years I went up to Jerusalem to see Kēpha, and I stayed with him fifteen days. <sup>19</sup> But another of the *apostles* I saw not, except James (the) brother of the Lord. <sup>20</sup> But the things which I write to you, behold, before God, that I say not falsehood. <sup>21</sup> But after these things I came to the parts of [the] Syria and [the] Kylikia. <sup>22</sup> But the *churches* of [the] Judea, which were in Christ, were not knowing me in my face: <sup>23</sup> but *only* they were wont to hear, that he who was persecuting us once (ΠΙ), now preacheth good tidings of the faith which he was devastating once (ΟΥ); <sup>24</sup> and they were glorifying God in me.

II. *Then* after fourteen years I went up to Jerusalem with

<sup>a</sup> Added myself after.

εορζι, B. **α̅α̅ι̅ε̅** **η̅ι̅ε̅**, HJ 18. <sup>19</sup> π̅σ̅ο̅ν] π̅ι̅σ̅ο̅ν, A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>.

<sup>20</sup> η̅η̅ δ̅ε̅ ε̅†] η̅δ̅ι̅ δ̅ε̅ †, HJ. **ζ̅η̅π̅π̅ε̅** **ζ̅η̅δ̅η̅**, HJ. **α̅α̅π̅ε̅α̅α̅θ̅ο̅** **η̅ε̅α̅α̅π̅ε̅α̅α̅θ̅ο̅**, DKL. **η̅†̅χ̅ε̅α̅α̅α̅α̅θ̅ο̅**.] om. **η̅**, J 18<sup>i. ii.</sup>: **†̅α̅α̅α̅θ̅ο̅**, H.

<sup>21</sup> δ̅ε̅] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>AΓEFrGMNOP: om. BDH JKL 18<sup>i. ii.</sup>, cf. ? Gr. **η̅τ̅ε̅†̅ς̅** (I, H.) **η̅†̅ς̅**, M. **†̅κ̅** (I, L) **λ̅ι̅** (H, B<sup>N</sup> 18) **κ̅ι̅δ̅**] om. **†̅**, H\*.

<sup>22</sup> **η̅δ̅ι̅σ̅ω̅τ̅** (om. E<sub>2</sub>) **η̅** **η̅δ̅ι̅σ̅ω̅τ̅ε̅ε̅** 'they were hearing,' E<sub>1</sub>\*, but tr. **يعرفوني**. **δ̅ε̅**] om. J. **α̅α̅α̅α̅ο̅ι̅** (γ, N) **α̅α̅α̅α̅ο̅ν** 'us,' E<sub>1</sub>\*. **η̅ε̅**] om. L. **η̅δ̅ζ̅ο̅** **η̅ζ̅ο̅**, J, cf. ? Gr. (exc. F &c.) **τ̅ῷ̅ π̅ρ̅**.

<sup>23</sup> **α̅α̅ο̅ν̅** **α̅α̅π̅ο̅ν̅**, E<sub>2</sub>: **α̅α̅ο̅ι̅η̅δ̅η̅**, B. **†̅π̅ο̅**] + **δ̅ε̅**, Fr HJ 18<sup>i. ii.</sup> **ε̅γ̅ζ̅ι̅** **ε̅γ̅ζ̅ι̅**, Fr J<sub>2</sub>. **σ̅υ̅ε̅π̅π̅ο̅ν̅τ̅ι̅** **ω̅ι̅σ̅**, D<sup>Fr</sup>KL. **ε̅π̅δ̅ι̅σ̅ω̅** (O, B) **ε̅τ̅δ̅ι̅σ̅ω̅**, M. **α̅α̅α̅α̅ο̅ι̅**] om. P. **η̅ο̅ς̅κ̅η̅ο̅ς̅** **α̅π̅ι̅ς̅κ̅η̅ο̅ς̅**, HJ. <sup>24</sup> **η̅δ̅ι̅σ̅ω̅τ̅** position cf. ? Gr. **ΝΑΒΣΚΛΡ** al om<sup>n</sup>v<sup>d</sup> syr<sup>utr</sup> &c., cop. has **ἐμοί** after **θεόν**. **η̅ε̅**] om. D<sup>Fr</sup> HJ K L P 18. **η̅δ̅ρ̅η̅ι̅** **η̅ζ̅**, DK.

<sup>1</sup> **ι̅τ̅δ̅**] cf. Ir<sup>int</sup> Tert Chr om. **π̅άλιν**. **η̅η̅ι̅**] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A P: om. B &c. **η̅ι̅κ̅ε̅**] A D<sup>c</sup> E L: **η̅κ̅ε̅**, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> Γ D\* &c.: **κ̅ε̅**, O\*.

Hunt 18.  
20—II. 3

ε <sup>2</sup> Ἀλλ' οὐκ ἐστὶν κατὰ οὐρανὸν ἐβόλ' οὐροῦ  
 διχῶς διὰ τοιοῦτον ἁπλοῦς ἀγγελίον· ἐφ' ὧν  
 ἁπλοῦς δὲν πνεῦμα. σαπὶς δὲ ἥν περ ἐθέλει  
 καὶ ἀνθρώπος [·] διδοῖσι δὲν οὐρανῶν· ἰε πα-  
 δοῖσι <sup>3</sup> ἀλλὰ οὐδὲ περὶ τοῦτο· φη εἶπεν  
 περὶ· εὐαγγελίον περὶ ἁπλοῦς ἀγγελίαν  
 ἁπλοῦς ἐστὶν ἐκείνου·

ς <sup>4</sup> Ἐπεὶ οὖν καὶ ἡ πόλις καὶ ἐκείνη ἐστὶν ἐκείνη  
 ἐκείνη τε περὶ τὴν ἐκείνην ἐκείνην ἁπλοῦς  
 δὲν πᾶσι· ὡς καὶ περὶ τὴν ἁπλοῦς· <sup>5</sup> καὶ  
 ἐπεὶ περὶ τὴν πόλιν δὲν περὶ τὴν πόλιν· προσ  
 οὐρανῶν· ὡς καὶ τὴν ἐκείνην ἥ τε περὶ τὴν  
 ἀγγελίαν ἥ τε περὶ τὴν ἐκείνην ἐκείνην.  
 δὲ δὲν καὶ ἐκείνη καὶ ἀπὸ περὶ ἁπλοῦς  
 ἐκείνη ἁπλοῦς ἡ πόλις· ἡ πόλις ἐκείνη  
 ἀπὸ ἡ πόλις. φη ἁπλοῦς ὡς ἡ πόλις.

Ἡ γὰρ ἐκείνη καὶ ἀπὸ περὶ ἁπλοῦς ὡς  
 ἐκείνη· <sup>7</sup> ἀλλὰ περὶ τὴν πόλιν· ἐκείνη καὶ  
 ἀπὸ τὴν πόλιν ἐκείνην ἥ τε τὴν ἐκείνην  
 ἐκείνη· κατὰ φη ἁπλοῦς· ἐκείνη  
 ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη· <sup>8</sup> φη γὰρ ἐκείνη  
 δὲν πετρός· ἐκείνη ἐκείνη ἥ τε περὶ  
 ἐκείνη ἥ τε ἐκείνη ὡς ἐκείνη· <sup>9</sup> οὐροῦ  
 ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη καὶ ἁπλοῦς

<sup>2</sup> κατὰ οὐ] om. οὐ, J<sub>1,2</sub>\*. διχῶς] Δ(Ε, Ρ)ΙΧΗ, GMP.  
 ἐφ' ὧν] ἡ πόλις, N: εἰς πόλιν, E<sub>2</sub>. ἥν περ] ἐκείνη, H: om. ἥ, K 18.  
 παδοῖσι] παδ., D by error. <sup>3</sup> οὐδὲ] om. J. εὐαγγελίον]  
 οὐκ, N: εἰς, Γ. ἁπλοῦς.] περὶ τὴν πόλιν, ΓΜΝΟΡ.  
 ἀπὸ (om. H\*) ΓΚ(Κ, J<sub>1</sub>) ἀπὸ] -ἐκείνη, E<sub>2</sub>N: -ἐκείνη, F. <sup>4</sup> καὶ]  
 om. P, obs. Thdrt Hier. καὶ] καὶ, K. πᾶσι] ΑΕ: + ἡ πόλις, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>  
 &c., cf. Gr. περὶ τὴν πόλιν] cf. Gr. B<sup>3</sup>FG 17 &c. <sup>5</sup> καὶ ἐπε-  
 ἁπλοῦς] cf. ? Gr. unc. (exc. D\*) fg vg syr<sup>utr</sup> arm (aeth) Euth &c.  
 Coptic has οὐκ with negative, but not οὐδέ. ποδοῖσι] om. Π, G\*.  
<sup>6</sup> καὶ] γὰρ, HJ: om. K, cf. Gr. 17. περὶ] παρ., A<sub>2</sub>O.

Barnabas; but I took Titos also with me. <sup>2</sup> But I went up according to a revelation, and I laid before them the *Gospel*, which I proclaim among the *Gentiles*; but apart to them who<sup>a</sup> were thought (much of), lest by any means I ran vainly, or was running. <sup>3</sup> But (Δ) neither Titos even (ΚΕ)<sup>b</sup> who was with me, being a Greek, could be compelled to be circumcised.

<sup>4</sup> But because of the false brethren who came in to spy out our freedom, this which we have in Christ, that they might make us servants: <sup>5</sup> these in whose subjection we stayed not for an hour; that the truth of the *Gospel* might be permanent with you. <sup>6</sup> But from them who think that they (lit. we) are (something); as to (Ω) the manner of which they once were being, it makes not any difference to me: God accepteth not person of man. For they, who think that they (lit. we) are something, added not anything to me: <sup>7</sup> but (Δ) on<sup>c</sup> the contrary, having seen that I was entrusted with the *Gospel* of the uncircumcision, according as Peter was entrusted with that of the circumcision. <sup>8</sup> For he who worked in Peter unto an *apostleship* of (the) circumcision worked in me also unto the *Gentiles*. <sup>9</sup> And having known the grace which is given to me, James and Kēphas

<sup>a</sup> 'Who think,' perhaps literal rendering of τοῖς δοκοῦσιν, but probably ΔΠΟΠΠΕ omitted.

<sup>b</sup> Probably redundant, ΟΥΔΕ = not even;

tr. لم يقدروا يلزموه بالختان.

<sup>c</sup> That which is against it.

ΕΠΔΤΟΙ] ΕΤΟΤΟΙ, pres., J<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>L. ΠΟΥΤΗΝΟΥ] ΠΗΝΟΥ, II. ΠΤΟΤ] ΠΤΟΤΕΠ, 1st plural, B. ΔΠ] om. L by error. Φ†] ΩΦ†, Γ. ΩΠΔΥΓΙ] ΩΠΕΥΓΙ, preterite, A<sub>2</sub>O. 20 ΠΡΩ-ΩΙ] order cf.? Gr. 46 f vg arm &c. θεὸς πρόσω. ἀνθρ. ΠΗ] ΠΙΩ, 18. ΧΕ ΔΠΟΠ ΠΕ 2<sup>o</sup>] cf.? Gr. FG f g add τί εἶναι. ΩΠΟΥΟΥΔΓ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> ΓΓΚΜΝΟΡ: ΩΠΟΥΔΓ, A &c. <sup>7</sup> ΕΤΔΥΠΔΥ] + ΔΕ, T<sup>t</sup>D H<sup>c</sup> JKL 18. ΩΠΕΤΡΟΣ] επ., L. <sup>8</sup> ΔΕΠΠΕΤΡΟΣ] ΩΠ., L<sup>s</sup>E<sub>1</sub>\*? P, obs. Gr. L πέτρον. ΕΥΩΕΤ] ΕΟΥΩΕΤ, F<sup>r</sup>K. ΕΠΙΕΘΗ.] ΠΠ., II.J. <sup>9</sup> ΕΠΙΩΩ.] ΩΠ., A by error. 1Δ.K.



ῥος ÷ περ κηφας ÷ περ ιωαννης ÷ ην ετοϋ-  
 λευι ερωσ̃ γε γανστ̃ γλλος πε ÷

Αϋτ̃ δεξια ηνι περ βαρπαβας εϋεετ̃ ψφην ÷  
 γινα απον μεν επιεθος ÷ ἥωωσ̃ δε επι-  
 σεβι <sup>10</sup> μεπον γινα ἡτενψιρωσ̃ ἡπιρηνκι  
 οτορ φαι διης ἡλλοι εδιψ. <sup>11</sup> εταψι δε  
 εθονη ἡχεκηφας εταπτιοχια διτ̃ εθονη  
 ερραψ ἡρο ον̃δε ρο γε πεατερκαταγινω-  
 κην ἡλλοψ πε ÷ <sup>12</sup> μεπατε ρλι γαρ ι εβολ  
 ρα ιακωῃος πεψαφοτ̃ω με περ μεθος ÷  
 εταψι δε αψρεψ παψ ÷ οτορ αψφορψ  
 εβολ ÷ εψερροτ̃ ϑατ̃ ρη ἡπμεβολ ϑεν  
 πεσεβι ÷ <sup>13</sup> οτορ ατερμεετ̃ ψοβι μεμαψ  
 ἡχεπσωνη ἡπιονται ÷ ρωστε πεκεβαρπα-  
 βας ÷ αψψε παψ ϑεν τομεετ̃ ψοβι ÷

ΣΖ

ζ <sup>14</sup> Αλλα εταπατ̃ ÷ γε σεορι ερατοϋ απ ϑεν  
 τ̃ μεεθηνι ἡτε πεταγτελιον πεχηνι ἡκηφας  
 ἡπεεθω ἡτοπον ηιδεν ÷ γε ισχε ἡθοκ ἡθοκ  
 ονιονται κοητ̃ ἡμεετεθος οτορ ἡμεετ̃  
 ιονται απ ÷ πως εκεραπαγκαζην ἡπμεθος ÷  
 εεμεετιονται ÷

<sup>15</sup> Απον δε ψτσι απον ραπιονται οτορ εβολ

περ κη(ε, B\*E)φας(om. P)] cf. Gr. ΝΒСΚLР al omn<sup>vid</sup> vg syr<sup>utr</sup>  
 arm aeth Or Ath Euth &c. ιωαν.] ιω̃α, L. ην] ηαι, K.  
 ετοϋμευι] ετατ̃., preterite, B. στ̃ γλλος] AKOP:  
 στ̃ γλος, L<sup>s</sup> T<sup>i</sup> &c. α(τ, Α Ε Η J K ι8)εξια] + δε, ι8.  
 μεν] ρων, P. <sup>10</sup> ἡτενψιρω(om. N)ον̃ψ] L<sup>s</sup> AΓEFr:  
 -ψιφρ., T<sup>i</sup> G M N O\* P ι8: ἡτεπερφ̃ (om. B)ετι, BDHJ  
 K L O<sup>c</sup> ('a copy'). ἡπιρηνκι] position cf.? Gr. DEFG it vg &c.  
 ἡλλοι] ἡλλοψ, L<sup>s</sup>. <sup>11</sup> εταψι δε] T<sup>i</sup> A<sub>2</sub> ΓEFr GM  
 NOP: ροτε δε εταψι, L<sup>s</sup> A<sub>1</sub><sup>r</sup> BDHKL ι8: οτι δε  
 εταψι, J. εθονη ι<sup>o</sup>] A<sub>2</sub> EFr: om. L<sup>s</sup> T<sup>i</sup> A<sub>1</sub><sup>r</sup> &c. κηφας]  
 κηφας, J; cf. Gr. ΝΑΒСНР ιο. ι7. 3ι. 46. 67\*\* 8ο. ιι5. ι36. ι37. vg  
 am al syr<sup>sch</sup> et syr<sup>pms</sup> arm aeth Euth &c. απτιοχια] απτ̃.,  
 A<sub>2</sub> E<sub>1</sub> J L. ἡρο] ερο, L. πεατερ] om. ep, B<sup>c</sup>. <sup>12</sup> με-



and John, who are thought to be *pillars*, Gave the *right hand* to me and Barnabas unto [a] fellowship, that we *indeed* might (be) unto the *Gentiles*, but they unto the circumcision, <sup>10</sup> *only* that we should take care of the poor; and this I hastened to do. <sup>11</sup> But Kēphas having come into (the) Antiochia, I opposed him, face to face, because he had been *condemned*. <sup>12</sup> For before that any came from James he was wont to eat with the *Gentiles*: but they having come he withdrew by himself, and he separated himself, fearing them of (the) circumcision. <sup>13</sup> And the rest of the *Jews* were hypocritical with him; *so that* Barnabas also went (away) in their hypocrisy. <sup>14</sup> But having seen that they stood not in the truth of the *Gospel*, I said to Kēphas before all: ‘If thou thyself a *Jew* livest as a *Gentile*<sup>a</sup> and not as a *Jew*<sup>b</sup> *how compellest* thou the *Gentiles* to *Judaize*?’ <sup>15</sup> But we are

<sup>a</sup> Lit. 'in Gentilism.'

<sup>b</sup> Lit. 'in Judaism.'

ΠΔΤΕ(Δ, E<sub>2</sub>\*N) 2λΙ] ΑΓΕΓΝΟ: 22Π., L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>BDGHJKMF:  
 ΟΥΟ2 22Π., 18: 22ΗΕΤΔ2λ, L by error. ΓΔρ] om. 18.  
 Ι] L<sup>g</sup>ABDHHJKO 18: ΕΙ, T<sup>t</sup>ΓΕΓ<sup>g</sup>GMNP: trs. ΙΓΔρ, L. ΕΤΔΥ  
 ΔΕ] cf. Gr. ACDB<sup>e</sup>et<sup>e</sup>EHKLP al fere omni f vg syr<sup>utr</sup> arm go Euth &c.  
 ΟΥΟ2] om. 18. Δϣφορϣϣ] -φωρϣϣ, E<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>F<sup>r</sup> HJ<sub>1</sub>: Δϣφω-  
 (O, M)ρϣ, E<sub>1</sub>\*M 18. εϣερ2.] εϣεερ2., E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> by error.  
 13 2̄ΧΕΠ(om. A<sub>1</sub>\*)CωΧΠ] cf. Gr. B f vg go om. καί. 2ωCΤΕ]  
 L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>DKL: -ΔΕ, B &c.: 2ωC, A. Π(om. M)ΚΕβ.] pref. 22, G:  
 ΠΕΚβ., A<sub>2</sub>\* (mg ΠΚΕβ. نسخة اخرة 'another copy'): ΠΙΚΕβ., T<sup>t</sup>O.  
 2̄ΕΠΤΟΥ] 2̄ΕΠΟΥ, M: 2̄ΔΤΟΥ, K. 14 †22εΘ22.]  
 †ΚΕ22εΦ. 'the truth also,' 18. ΚΗΦΔC] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>AΓΕΓMNP:  
 ΚΗ(Δ, B)ΦΔ, BDF<sup>r</sup> HJKL 18, cf. Gr. ΣΑΒCΗ 10. 17. 67\*\* 137. vg arm  
 aeth ar<sup>e</sup> syr<sup>sch</sup> (ubique) Clem Euth &c. ΑΕΠ بطرس 'Butrus,' G كيفاس  
 'Kifās, P كيفا, DK صفا 'Sufā. KO(ω, B)ΠΔ] ΕΚω(O, T<sup>t</sup>)ΠΔ,  
 T<sup>t</sup>K. ΠωC] cf. Gr. ΣΑΒCDEFGP 17. 37. 39. 57. 71. 73. 80. 116.  
 179. 81<sup>e</sup> d e f g vg syr<sup>sch</sup> arm aeth go Or Euth &c. 2̄ΕΚΕΡΔΠΔΥ.] T<sup>t</sup>A  
 EF<sup>r</sup>: ΔΚΕΡ., J: ΚΕΡ., L<sup>g</sup> &c. 2̄ΕΥ22ΕΤ(Θ, B)ΙΟΥΔ.] 2̄ΕΙΟΥΔ.,  
 HJ. 15 ΔΕ] ΔΕF<sup>r</sup>: ΟΠ, B: om. L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. ΦΥCΙ] ΦΙCΙ, EF<sup>r</sup>J:  
 pref. 2ΔΠ, T<sup>t</sup>K. ΔΠΟΠ 2<sup>o</sup>] pref. Ε, KL. 2ΔΠΙΟΥΔ.] om.  
 2ΔΠ, HJ: ΕΒΟλ 2̄ΕΠΠΙΟΥΔ. 'from the Jews,' 18.

Hunt 12.  
14-11



by nature Jews, and not of the Gentiles, sinners. <sup>16</sup> We are knowing that the man will not be justified from the works of the *law*, *except* from (the) faith of Jesus Christ; and we also believed Christ Jesus, that we might be justified from (the) faith of Christ, not from the works of the *law*: because from the works of the *law* will no<sup>a</sup> *flesh* be justified. <sup>17</sup> But if, seeking for being justified in Christ, we also were found to be (lit. being) sinners, *then* Christ is a *minister* of (the) sin. It shall not be. <sup>18</sup> For if the things which I pulled down, these again I build, I *prove* myself (a) *transgressor*. <sup>19</sup> For I (pron.) through [a] *law* died to the *law*, that I might live with God. I was crucified with Christ; <sup>20</sup> I live; no longer I, but Christ liveth in me: but that in which I live now in (the) *flesh*, I lived in the faith of (the) Son of God, he (lit. this) who loved me, and he gave himself for me. <sup>21</sup> I shall (lit. will) not reject the grace of God.

<sup>a</sup> Lit. 'all . . . not,' as the Greek.

178. 179. 8<sup>pe</sup> Euth Dam 8<sup>tr</sup>: om. A<sub>1</sub>H? homeot. CE(Δ, A<sub>2</sub>\*M)ΠΔΘ-  
 2221E] position cf. Gr. NAB CDEFGHP 17. 37. 73. 116. 118. 8<sup>pe</sup> it vg  
 syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c. cαpϣ] πς., B. πιδεν Δπ] om. Δπ.  
 A<sub>1</sub>DP 18\*, tr. of all has negative. 17 ICXE Δ(τ, HJN)E] om.  
 Δε, DK. επκω†] Δπκ., T<sup>1</sup>DKL 18. 2221] Θ2221E, K.  
 2ωπ] 2ω, E<sub>1</sub>\*. πε] om. A<sub>1</sub>DM. 18 πη ετΔιβ(ω, H)-  
 λο†] ηετΔιβ., K. παι ο(+τ, E<sub>2</sub>)π ε†κωτ] παι ταρ  
 ηετ(†, J<sub>2</sub>)κωτ, HJ. cτ(1, B)π(η, M)cτΔππ] ci(τ, J)-  
 ηαcτΔππ, HJ. 22παρΔβ.] 2ωc πα., HJ. 22παρΔ-  
 βΔτnc 19 ΔπOK] om. B. 19 Δ2220τ] Δ2220ωτ, Fr.  
 πταωπθ] -ονθ, E. ηε22φ†] AEJ<sub>2</sub>: 22φ†, L<sup>Fr</sup>T<sup>1</sup> &c.  
 20 †ονθ] twice, L<sup>8</sup>ABDENOP, 2° HL: †ωπθ, twice, FGKM.  
 1° T<sup>1</sup>FrL: π†ω(ο, J<sub>1</sub>)πθ, HJ. χε] om. LM. 2ονθ]  
 2ωπθ, M. Δε 1°... †ονθ] om. Fr homeot. φη Δε] om.  
 Δε, HJP. Δωπθ] Διονθ, L<sup>8</sup>BDP. πτεπϣ.] 22π.,  
 HJ; cf. Gr. NACD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EKLP al omn<sup>vid</sup> f vg syr<sup>utr</sup> arm aeth go Clem  
 Euth Cyr &c. φΔι] φη, O. ε2p.] π2., N. 21 2ε(η, B)2υ]  
 2ε2υ, ΓNO\*. π2220τ] pref. 22, O.







For if from (the) *law* is [the] righteousness, *then* Christ died without a cause. III. O [the] *foolish Galatians*, who bewitched you, before whose eyes Jesus Christ was fore-written, having been crucified? <sup>2</sup> This only (is it) which I wish to know from you. Received ye the *spirit* from the works of the *law* or from (the) hearing of (the) faith? <sup>3</sup> Thus ye are foolish. Having begun in the *spirit*, [but] now ye complete in (the) *flesh*. <sup>4</sup> Ye suffer many toils *in vain*, if indeed (δε) *in vain*.

<sup>5</sup> He *then* who supplieth the *spirit* to you, and who worketh powers among you, is it something (οτι) from the works of the *law*, or from (the) hearing of the faith? <sup>6</sup> According as Abraham believed God, it was reckoned to him for [a] righteousness. <sup>7</sup> Ye know, *then*, that they (who are) from (the) faith, these (are) the sons of Abraam. <sup>8</sup> But the *Scripture* having foreseen that from (the) faith God will justify the *Gentiles*, preached good tidings before to Abraam:

(om. ρε, J) ΤΕΝ, H<sup>c</sup>J. ΦΠΔΖ†] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>AΓEFrGMNP: ΠΠΔΖ†, B<sup>1</sup>DHJKL. <sup>3</sup> ΠΔΙΡΗ†... ΕΔΤΕΤΕΝ] om. N. ΖΔΠΔΤ-ΖΗΤ] ΠΖΔΠ., A<sub>2</sub>: ΖΠΠΔΖΔΤΖΗΤ, M by error. ΕΔΤΕ-ΤΕΠΕΡ] ΕΔΡΕΤΕΠ., T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>HJK. ΤΔΡΡΞ] †c., B<sup>a</sup>HJL.

<sup>4</sup> -ϣΠΠ] -ϣΠΠ, HL. ΔΕ] om. HJ. <sup>5</sup> ΕΖΔΠΧΟΞ] ΠΖ., J. ΟΥΕΔΟΛ] om. ΟΥ, T<sup>t</sup> by error. ΠΕ] trs. after ΕΒΟΛ 1<sup>o</sup>, B<sup>a</sup>. ΠΩΤΕΞ] ΠΙΩΤ., Fr. ΠΠΔΖ†] ΦΠ., GM: + ΠΕ, 18.

<sup>6</sup> B<sup>a</sup>mg (+ Δ and Θ) D<sup>mg</sup> ΓΕΠΕCIC: E<sub>1</sub><sup>mg</sup> L<sup>mg</sup> سفر الخليفة 'the book of the creation.' ΕΤΔΥΠΔΖ†] ΕΤΔΥΠ., B<sup>a</sup> by error. ΔΥΠΠC] pref. ΟΥΟΖ, HJ 18. ΕΥΞΕΘ.] ΕΟΥΞ., HJK 18. <sup>7</sup> ΤΕ-ΤΕΠΕΞΙ] ΤΕΠΕΞΙ, B<sup>a</sup>G\*, 1<sup>o</sup> person: ΤΕΤΕΠΕΞΕΤΙ 'ye think,' L. ΠΙ 1<sup>o</sup>] ΠΗ, T<sup>t</sup>, also ver. 9. ΠΕ] position cf.? Gr. Ν<sup>o</sup>ΑC DEFGKP al pler it vg syr<sup>utr</sup> &c. ΠΙϣ.] cf. Gr. L 106. 219. οί νοί.

<sup>8</sup> ΕΤΔCερϣορΠ] om. ep, GMP. ΠΠΔΥ] trs. before ΔΕ, 18. επε] Δρε, B<sup>a</sup>E<sub>2</sub> 18. B<sup>a</sup>mg (+ Δ and Ι) D<sup>mg</sup> ΓΕΠΕCIC: E<sub>1</sub><sup>mg</sup> N<sup>mg</sup> سفر الخليفة. ΠΔΘΞΞΔΙΕ] -ΘΞΞΔΙΟ, H: -ΘΞΞΔΙΕ ε, Γ: -ΘΞΞΔΙΕ Π, O. ΠΖΡΗΠ] ΠΖ., 18.

Hunt 13.  
5-14

- 9 Ὡστε πλεον̄θεν φηγοῦσεν αὐτοῦ ἐρωτῶ  
 περὶ πιστός ἀβραάμ· <sup>10</sup> οὐκ ἔστιν  
 2H πιδεν ἐτῶν ἐβόλ· ὅθεν πισθνοῖ | ἥτε  
 πιστός· σεχην δὲ παροῦ. σσθνοῦτ  
 γάρ· κε ψροῦορτ ἥχεοτον πιδεν ἐτενγ-  
 παορι ἀν ἐν τῆροῦ ἐτςθνοῦτ· ὅι πχω  
 ἥτε παπιστός ἐπαίτο· <sup>11</sup> κε ἥρηνι ὅθεν  
 πισθνοῖ ἥτε πιστός· ἔπειτα ὅλι παλλι  
 δατεν φτ·
- θ Ὅσον· ἐβόλ· κε πῶθενι ἀφπαωνθ ἐβόλ  
 ὅθεν φηγοῦσ· <sup>12</sup> πιστός δὲ πῶθενι  
 ὅθεν πιστοῦ ἀν πε ἀλλὰ φη ἐπαίτο·  
 ἐφωπθ ἥρηνι ἥθνοῦ· <sup>13</sup> π̄χ̄ς ἀφωπ-  
 τεπ ὅδ παροῦ ἥτε πιστός· ἀφωπ  
 ἥοπαροῦ ἐρηνι ἐχωπ· σσθνοῦτ γάρ κε  
 ψροῦορτ ἥχεοτον πιδεν ἐταψι ἐψυ·  
<sup>14</sup> ὅιπα ἥτεψωπθ ὅθεν πῶθενι· ἥχεπσος  
 ἥδραάμ ὅθεν π̄χ̄ς ἥν· ὅιπα ἥτεπ  
 ἔπειτα ἥτε π̄π̄α ἐβόλ ὅιτεν φηγοῦσ·

## Δ.

- ι <sup>15</sup> Ἡσκηνοῦ λίχων ἔπειτα κατὰ ρωμαιοὺς  
οὐδὲν ἐπὶ τῶν ἁγίων·

<sup>9</sup> Ὡ(ο, L) στε] -δε, B<sup>a</sup> H J M. <sup>10</sup> γάρ ι<sup>ο</sup>] om. K.  
 CE(H, B<sup>a</sup>) χη] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1,2</sub> mg ('another copy') B<sup>a</sup> Γ<sup>c</sup> ('a. c.') & c.: ECXH,  
 A<sub>2</sub>\* Γ\*L. δα] ὅθεν, A<sub>1</sub>\*? L. παροῦ.] παροῦ, B<sup>a</sup>. A mg  
 L mg N mg الاستثنا: E<sub>1</sub> mg سفر التثنية 'Deuteronomy': B<sup>a</sup> mg (+ Γ̄ and Θ̄)  
 δευτεροπῶθενι: D mg δευτεροπῶθενι. κε] cf. Gr.  
 N A B C D E F G P 17. 73. 80. 118. 177. 178. def g syr<sup>utr</sup> arm Euth Cyr  
 Dam. παορι] om. πα, G M O P: παλλι· 'will hold,'  
 B<sup>a</sup>. ἐν τῆροῦ] ἥρηνι T., J; cf. Gr. N<sup>\*</sup> B 17. 31. 37. 67\*\* 73.  
 116. 118. cat<sup>txt</sup> Euth & c. πχω (ο, B<sup>a</sup> N) π] πχ., T<sup>t</sup> B<sup>a</sup> Γ N O.  
 παπιστός] ππ., E<sub>1</sub>\*. <sup>11</sup> ἥρηνι] ἥθ., B<sup>a</sup> H. φτ]  
 om. 18\*. Ὅσον·] Ὅσων·, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> B<sup>a</sup> E<sub>2</sub> G J<sub>2</sub> K L M O P. B<sup>a</sup> mg  
 (+ Δ̄ and Ε̄) D mg ἀβραάμ: A mg L mg N mg حقوق 'Ḥabakūk.'  
 ἀφπα (om. πα, E<sub>2</sub>\*) ωπθ] φπα (om. H\*), H<sup>c</sup> J. <sup>12</sup> π-

'All the *Gentiles* shall be blessed in thee.' <sup>9</sup> *Wherefore* they (who are) from (the) faith will be blessed with the faithful Abraam. <sup>10</sup> For all who are (ϣον) from the works of the *law*, are (ΧΗ) under (the) curse: for it is written: 'Cursed is every one who will not stay in (ε) all the things which are written on (the) book of this *law* unto (the) doing them.' <sup>11</sup> Because in the works of the *law* no one will be justified with God. It is manifested, that the righteous is to live from (the) faith. <sup>12</sup> But the *law* is not from the faith; but (Δ) he who will do them, shall live in them. <sup>13</sup> Christ bought us from (the) curse of the *law*, having become a curse for us: for it is written: 'Cursed is every one who hangeth on (the) tree<sup>a</sup>.' <sup>14</sup> that (the) blessing of Abraam might be among the *Gentiles* in Christ Jesus; that we might receive the promise of the *spirit* through (the) faith.

<sup>15</sup> My brethren, I spoke according to man: *though* (it is)

<sup>a</sup> Lit. 'wood.'

πΔΖ†] φη., HJ: ουν., DKL. Δη πε] om. πε, B<sup>a</sup>. φη] cf. Gr. <sup>a</sup>ABCD\*FGP 2. 17. 67\*\* 80. 93. cat<sup>txt</sup> it vg syr<sup>sch</sup> et p<sup>txt</sup> arm aeth Cyr &c. om. ἄνθρωπος. ἡδρη] om. B<sup>a</sup>. <sup>13</sup> π[ΧC] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> A B<sup>a</sup> Γ E F<sup>r</sup> 18: + ΔΕ, D G H J K L M N O P. Δϣϣοντεν] A: εΔϣϣ., GMP: + εβολ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΖΔ] Δεν, B<sup>a</sup>. ἡοις.] ἡς., B<sup>a</sup> K. ΔΔΖΟΤΙ] ΔΔΖΗ, H. εΖρη] εΔ., B<sup>a</sup>. ccδ. τΔρ] cf. Gr. <sup>a</sup>ND<sup>c</sup>E\*\*KLP al pler syr<sup>utr</sup> arm Did Cyr &c. D<sup>wg</sup> Δεττεροπολιον: A<sup>1mg</sup> الاستينا: E<sup>1mg</sup> المتني. ϣCΖ (om. J) οτ-ορτ] εϣς., X. ἡχεοτον ηδην] om. H. ηϣε] ηϣε, G J<sub>1</sub> K M. <sup>14</sup> B<sup>a</sup> mg (+ ē and ḥ) εζεκιΔς: L<sup>mg</sup> حزقيال, B<sup>a</sup> حزقيال 'Ezekiel.' ηCΔΔΟΤ] ηCΔΔ., B<sup>a</sup> E<sub>2</sub>. ἡΔδ.] ἡτεΔδ., K. π[ΧC] ἡC] cf. Gr. A C D E F G K L P al om<sup>n</sup> vid it vg syr<sup>p</sup> arm Did Euth &c.: om. ἡC, H. ηηηηΔ] + εθοτΔδ (ēθ, H<sup>c</sup>), H<sup>c</sup> J. φηΔΖ†] ηη., O 18. <sup>15</sup> D<sup>wg</sup> τενεCic: L<sup>mg</sup> ليلة الميلاد المقدس 'the night of the Holy Nativity': J<sub>1</sub><sup>mg</sup> بولس يقرأ في الثامن وعشرون 'Paulus, to be read on the twenty-eighth of Kihak,' also reference to the Nativity in B<sup>a</sup> J<sub>1</sub>. B<sup>a</sup> mg doubtful as to which quotation it applies, الاستينا Δεττεροπολιος ε referring to number of the quotations in the Epistle. OΔΔ (η, F<sup>r</sup>) ωC] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> A Γ E F<sup>r</sup> G M (om. ε) N O P: οτΔΔωC, B<sup>a</sup>: ΖOΔΔωC, D H J K L.



ἔπαρε ὅλι ὡσψς οὔδε ἔπατοῦαζεε  
 ὁαψς. <sup>16</sup> ἐτατωψ δε ἡδρααεε ÷ ἡδανεπ-  
 αττελιоп πεε πεψχροх. паψха ἔεεос ап  
 хе пеε πεψχροх ὅας ехеп οὔεηψ ÷ ἀλλα  
 ὅας ехеп οὔαι хе пеε пекхрох ете  
 п̄χс пе ÷

ια <sup>17</sup> Φαι δε τ̄ха ἔεеоϕ ÷ хе οὔαиаθηκη εατερ-  
 ψорп ἡтахрос εβολ ὅιτεп φ̄т φпоеос  
 етаψωпи леепеса ὧ̄ ἡроепи ÷ ἡψδωλ  
 ἔееос εβол ап εθρεψкаρϕ ἔепиωψ ÷ |

<sup>18</sup> ICхе τар εβол ὅеп φпоеос ÷ те τ̄κλнροпо-  
 лια ÷ ie εποτεβол ὅеп οὔωψ ап хе те.  
 ета φ̄т де ергееот ἡδραаеε ÷ εβол  
 ὅиτεп οὔωψ ÷ <sup>19</sup> οὔ хе пе φпоеос ÷  
 аτχад εθβε ппараδасис ÷ ψатеϕι ἡхепи-  
 хрох ÷ етаψωψ паϕ. εατῶαψϕ εβол ὅиτεп  
 ὅапαττελος ÷ ὅеп тхих ἡоуееситнс  
<sup>20</sup> пеееситнс де ἔφдоῦαι ап пе ÷ φ̄т де  
 οὔαι пе ÷ <sup>21</sup> φпоеос οὔп аϕ̄т οὔβε пиωψ  
 ἡте φ̄т. ἡпесωпи. енеаτ̄т ποеос τар пе ÷  
 еоуоп ψхое ἔееоϕ етапῶ ÷ онтас пе  
 τ̄еееθеени οὔεβол ὅеп ппоеос те <sup>22</sup> ἀλλα  
 τ̄траφн асψῶае еῳωδ пидеп ὅеп φпоβи ÷

ὡσψς] AB<sup>a</sup>DHJKL: ὡσψς, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ΓΕF<sup>r</sup>GMNOP. ἔε-  
 πατοῦαζεε] ἔεποῦοῦ., preterite, HJ. <sup>16</sup> паψха...  
 хрох] om. N homeot. ап] om. M: + пе, B<sup>a</sup>. пеεπεψ-  
 хро(ω, A<sub>2</sub>DE<sub>1</sub>L)х] om. пеε, then πεψх., J: пеεпек-  
 хрох, K, cf. Gr. D\* d e aeth, Gr. rell τοῖς σπέρμασι. ехепοῦ-  
 εηψ ἀλλα ὅας] om. M. пекхрох] πεψх., 3<sup>o</sup> person, J.  
 етеп̄χс пе] ἡтеп., A<sub>2</sub>: еп̄χс, Γ. <sup>17</sup> ἔееоϕ]  
 ἔееос, B<sup>a</sup>. εατερψ.] аτ., B<sup>a</sup>HJ. φ̄т] cf. Gr. NABCP  
 17. 23\* 67\*\* 80. f vg aeth Euth Cyr &c. φпоеос] + де, T<sup>t</sup>K.  
 ἡроепи] position cf. Gr. NABCDEFGHI 17. 37. a<sup>scr</sup> al<sup>7</sup> it vg syr<sup>utr</sup>  
 Euth &c.: om. E<sub>1</sub>\*. ап] om. A<sub>2</sub>\*, single negative. <sup>18</sup> φпоеос]  
 ппоеос, T<sup>t</sup>. те 1<sup>o</sup>] пе, HJ: ἡте, E<sub>2</sub> by error. εпоῦ-



a *covenant* of a man, should it be confirmed, no one rejecteth it, nor add they fresh ordinance. <sup>16</sup> But *promises* were promised to Abraam and his seed. He was not saying: 'And his seeds,' as about many; but (Δ) as about one: 'And thy seed,' which is Christ. <sup>17</sup> But this I say, that a *covenant* having been confirmed before by God, (the) *law* which happened after four hundred (and) thirty years dissolveth it not, to cause it to do away with the promise. <sup>18</sup> For if the *inheritance* is from (the) *law*, then it is no more from a promise: but God granted (it)<sup>a</sup> to Abraam through a promise. <sup>19</sup> What then is (the) *law*? It was given (ΧΔϚ) because of the *transgressions*, until the seed should come, to whom he promised; having been ordained through *angels*, in (the) hand of a *mediator*: <sup>20</sup> but the *mediator* is not of (ΦΔ) one, but God is one. <sup>21</sup> (The) *law* then was against the promises of God. It shall not be: for if *law* had been given, it being possible for it to give life, *certainly* [the] righteousness would have been<sup>b</sup> from the law. <sup>22</sup> But (Δ) (the) *Scripture* shut (up) everything in (the) sin, that the

<sup>a</sup> Cf. Luke vii. 21.<sup>b</sup> Lit. 'was being a.'

εβολ] AEF<sup>r</sup>L: πον., L<sup>r</sup>T<sup>t</sup> &c. Δπ κε] πκε, A<sub>2</sub>\*. <sup>19</sup> οτ  
 κε πε] om. πε, A<sub>2</sub>\*. ΔϚΧΔϚ] L<sup>a</sup>AEF<sup>r</sup>GMP: εΔτ., T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>Γ  
 DHJKLNO; cf.? Gr. D\*FG 71. 80. 109. 177. Or &c. ἐτίθη. εοθε]   
 οτθε 'against,' HJ. ππΔρ.] π., P. ετΔϚωϚ πΔϚ]   
 ετΔτωϚ π., J; cf. Gr. φ̄: ετΔϚωϚ ἡλλοϚ πΔϚ 'to which  
 he promised it,' B<sup>t</sup>. εΔτθεϚ] ετΔτθ., J. ρΔπΔνν.]   
 om. ρΔπ, J. <sup>20</sup> πηλλεσιτθς] om. E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>M. Δε ι<sup>ρ</sup>] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>  
 B<sup>a</sup>ΓDGHCJKLMNO<sup>c</sup>P: πε, AE<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>F<sup>r</sup>. ἡφ.] φ., HJ. φΔ-  
 οτΔι] φονΔι, T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>E<sub>1</sub>\*GMN (om. Δι)O\*P. Δπ] om. B<sup>a</sup>.  
<sup>21</sup> ΔϚ†] om. Γ\*. οτθε] +ε, T<sup>t</sup>K. πτεφ†] cf. Gr. (exc. B  
 de &c.). ἡλλοϚ] ἡλλοϚ, L. πε] Δε, J. οτθεβολ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>  
 AGEF<sup>r</sup>GMNOP: πεοτθε., B<sup>a</sup>DKL: om. οτ, HJ. <sup>22</sup> ΔϚϚ-  
 θεη] ΔϚϚϚϚθεη, B<sup>a</sup>. ερωδ] πρ., B<sup>a</sup>HJ. Δεν]  
 A<sub>1</sub>\* (tr. تحت 'under') EF<sup>r</sup>: ΔΔ 'under,' L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub> &c.

ιβ ρίπα πῶς ἐβόλ ρίτεπ φπαρτ̃ π̃ι̃нс π̃χс  
 π̃сєтнιϥ π̃пн ε̃пαρτ̃ +<sup>23</sup> Ε̃επατεϥι̃ π̃χε-  
 ππαρτ̃ παταρερ̃ ероп пе δ̃α π̃ιποε̃лос  
 ε̃τε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ ε̃роп ψ̃α π̃ιπαρτ̃ ε̃пннот̃  
 π̃б̃ωрп ε̃βол̃ +<sup>24</sup> ρωсте π̃ιποε̃лос α̃ϥер-  
 б̃α̃ε̃ε̃ωιτ̃ пап ε̃п̃χс ρίπα π̃τεп̃ε̃ε̃ε̃ε̃ ε̃βол̃  
 δ̃εп φπαρτ̃ +

<sup>25</sup> Ε̃ταϥι̃ δε̃ π̃χεπ̃ιπαρτ̃ τεп̃χн α̃п χε δ̃α ο̃-  
 б̃α̃ε̃ε̃ωιτ̃ +<sup>26</sup> π̃θωτεп γ̃αρ̃ тнрот̃ π̃θωτεп  
 ρ̃αп̃ψнρι̃ π̃те φ̃т̃ ε̃βол̃ ρίτεп φπαρτ̃ + δ̃εп  
 π̃χс ι̃нс<sup>27</sup> π̃θωτεп γ̃αρ̃ тнрот̃ + δ̃α пн  
 ε̃та̃т̃о̃ε̃лосот̃ δ̃εп π̃χс + α̃ρεтеп̃т̃ ε̃п̃χс  
 ρ̃ι̃ ο̃пнот̃ +<sup>28</sup> ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ ι̃ο̃т̃α̃ε̃ι̃ ο̃т̃α̃ε̃ ο̃т̃ε̃пп̃ +  
 ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ ρ̃ωк̃ + ο̃т̃α̃ε̃ ρ̃ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ + ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ ρ̃ωот̃т̃  
 ο̃т̃α̃ε̃ с̃г̃ι̃ε̃ε̃ι̃ + π̃θωτεп γ̃αρ̃ тнрот̃ π̃θωτεп  
 ο̃т̃α̃ε̃ι̃ δ̃εп π̃χс. |

ζθ ιγ<sup>29</sup> Ι̃схе π̃θωτεп πα̃п̃χс + ρ̃α̃ρ̃α̃ π̃θωτεп πα̃п̃-  
 χροх̃ π̃α̃β̃ρ̃α̃ε̃ε̃ε̃ + к̃α̃т̃α̃ π̃ω̃ψ̃ π̃θωτεп ρ̃α̃п̃-  
 κ̃л̃н̃ρ̃ο̃п̃о̃ε̃лос +<sup>1</sup> т̃х̃ω̃ ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ χε ε̃φосоп̃  
 χ̃ρ̃ο̃п̃ + ε̃п̃κ̃л̃н̃ρ̃ο̃п̃о̃ε̃лос ο̃т̃к̃ο̃т̃χ̃ι̃ π̃α̃л̃ο̃т̃  
 пе̃ ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ ρ̃λ̃ι̃ π̃ψ̃ι̃β̃т̃ ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ πε̃ε̃ε̃ ο̃т̃δ̃ωк̃  
 ε̃ϥο̃ι̃ π̃ο̃с̃ ε̃ε̃п̃χ̃α̃ι̃ π̃ι̃β̃ε̃п̃ +<sup>2</sup> α̃λ̃λ̃α̃ α̃ϥχн̃  
 δ̃α ρ̃α̃п̃ε̃п̃т̃ρ̃ο̃п̃ + πε̃ε̃ε̃ ρ̃α̃п̃ο̃ι̃к̃ο̃п̃о̃ε̃лос +  
 ψ̃α̃ т̃п̃ε̃ι̃ π̃те̃ πε̃ϥι̃ωт̃ +

<sup>3</sup> Πα̃ι̃ρ̃η̃т̃ α̃п̃ο̃п̃ ρ̃ωп̃ + ρ̃ο̃т̃ε̃ ε̃п̃ο̃ι̃ π̃α̃л̃ο̃т̃ πα̃п̃χн̃  
 δ̃α п̃ι̃с̃т̃ο̃ι̃χ̃ι̃ο̃п̃ π̃те̃ п̃и̃к̃ο̃с̃ε̃лос + ε̃п̃ο̃ι̃ ε̃ε̃β̃ωк̃

ρίτεп] δ̃εп, B<sup>a</sup> D H J K L; G M have confused text. <sup>23</sup> ε̃ε̃ε̃-  
 πατεϥι̃] T<sup>a</sup> B<sup>a</sup> Γ E G M (ε̃т̃α̃) N (т̃α̃) P: ε̃ε̃πα̃т̃., L<sup>g</sup> D F<sup>r</sup> H J  
 K L O. π̃χεπ̃ιπαρτ̃] pref. δε̃, B<sup>a</sup> D H J K L. ероп 1<sup>o</sup>] ерοι̃,  
 E<sub>1</sub>\* F<sup>r</sup> (т̃). пе̃] om. B<sup>a</sup>. δ̃α] δ̃εп, M. ε̃т̃ε̃ε̃ε̃ (om. ε̃ε̃ε̃, J<sub>2</sub>)-  
 ψ̃ε̃.] Δ E F<sup>r</sup>: α̃т̃., B<sup>a</sup>: ε̃α̃т̃., L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> & c. ероп 2<sup>o</sup>] ерωп̃, D G?\* M.  
 π̃б̃ω (O, M) рп̃ (om. H)] ε̃б̃., H J L. <sup>24</sup> ρωсте] -δε̃, B<sup>a</sup> E<sub>2</sub>  
 F<sup>r</sup> M N. α̃ϥерб̃(ψ̃, B<sup>a</sup> Γ E L.)] ε̃α̃ϥ., H J. π̃χс] + ι̃нс, T<sup>t</sup> K.  
 cf. Gr. D\* E\* F G 8<sup>lect</sup> d e f g fu allachm arm Ambrst. <sup>25</sup> τεп̃χн̃]  
 single negative, L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> A Γ E F<sup>r</sup> G M N O P: π̃τεп̃., B<sup>a</sup> D H J K: ε̃теп̃.,

promise through (the) faith of Jesus Christ might be given to them who believe. <sup>23</sup> Before the faith came we were being kept under the *law*, being shut (up) unto the faith which cometh to be revealed. <sup>24</sup> *Wherefore* the *law* guided us to Christ, that we might be justified from (the) faith.

<sup>25</sup> But the faith having come, we are no more under a guide. <sup>26</sup> For ye all are sons of God, through (the) faith, in Christ Jesus. <sup>27</sup> For ye all, namely they who were baptised in Christ, clothe you with Christ. <sup>28</sup> There is not *Jew nor* Greek, there is not servant *nor* free, there is not male *nor* female: for ye all are one in Christ. <sup>29</sup> If ye (are) they of Christ, *then* ye (are) they of (the) seed of Abraam, according to the promise ye (are) *heirs*. IV. I say that *as long* as the *heir* is a little child there is not any difference between (Ω) him and a servant, though he be (lit. being) lord of all things. <sup>2</sup> But (Δ) he was under *guardians* and *stewards* unto the term of his father. <sup>3</sup> Thus we also, *when* we were children, were being (ΧΗ) under the *elements*

L. ΧΕ] om. E<sub>1</sub>\* F<sup>c</sup>. <sup>26</sup> ΙΗC] trs. before ΠΧC, MS.?, cf. Gr. a<sup>scr</sup>.  
<sup>27</sup> ΕΤΑΥΟΛΕCΟΥ] ΕΤΑΥΟΤΟΛΕCΟΥ, L<sup>s</sup> by error. ΔΕΠ-  
 ΠΧC] A<sub>2</sub> E F<sup>r</sup>: ΕΠΧC, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1</sub> & c. ΔΡΕΤΕΝ† (om. E<sub>2</sub>)  
 ΔΤΕΤΕΝ†, H\* J. ΩΠΧC] om. Ω, H\* J<sub>2</sub> L. <sup>28</sup> ΩΩΩΩΝ  
 ΩΩΩΩΤ] ΟΥΔΕ Ω, P; obs. Gr. F<sup>gr</sup>\* om. ε<sub>ν</sub>. Tabulated arrange-  
 ment, D. ΩΩΩΩ] ΟΥCΩ, L. ΓΔΡ ΤΗΡΟΥ] om. F<sup>c</sup>  
 homeot.: om. ΤΗΡΟΥ, P\*. ΠΘΩΤΕΝ 2<sup>o</sup>] om. J. ΠΧC] A<sub>1</sub> E  
 18: + ΙΗC, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> & c. <sup>29</sup> ΙCΧΕ] + ΔΕ, D H J L 18, cf. Gr. ΠΔΠ-  
 (+ I, MO) ΧΡΟΧ] possessive case, obs. Gr. B σπέρματος. ΠΔδρ.]  
 ΠΤΕΔδ., O\*. ΚΑΤΔ] cf. Gr. ΝΑΒCDE 17. 89\*\* d e f v g arm  
 aeth & c.

<sup>1</sup> †ΧΩ] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A B<sup>a</sup> E F<sup>r</sup> L P: + ΔΕ, Γ D G H J K M N O 18. ΕΦΟ-  
 CΟΥ] -ΕC-, G L 18: -ΗC-, M: ΕC., B<sup>a</sup>. ΕΠΚΛ.] om. Ε, Π J K:  
 om. Π, M. ΠΩΙδ†] om. Π, D F<sup>r</sup> K. <sup>2</sup> ΔCΧΗ] ΕC., J 18:  
 C., B<sup>a</sup> Γ. ΔΔ] ΔΕΠ, K. ΕΠΤΡ.] ΕΠΔΡ., E. ΠΕΙ] ΠΗ,  
 B<sup>a</sup>\* Γ E<sub>2</sub>. <sup>3</sup> ΩΟΤΕ] + ΔΕ, K: ΩΟΔΕ ΤΕ, F<sup>r</sup> P: ΕΤΙ, 18.  
 ΧΗ] + ΠΕ, 18. ΔΔ] ΔΕΠ, K?. ΠΙΚΟC (om. Γ\* H\*) ΩΟC]  
 ΠΔΙΚ. 'this world,' B<sup>a</sup> L.

Hunt 18.  
 27—IV. 7



πωοῦ· <sup>4</sup> ὅτε δὲ ἐταψι ἡχεφέλορ ἦτε  
 πισκοῦ· ἀ φῖ οὔωρπ ἡπερψυηρι· ἐδψωπι  
 ὅδ οὔεγίλει· ἐδψωπι ὅδ πιπολλο·  
<sup>5</sup> ὅμα ἡτεψυηπ ηη ἐτὸδ πιπολλο· ὅμα  
 ἡτεπδῖ ἡτῆετψυηρι· <sup>6</sup> ὅτι δὲ κε ἡῶωτεπ  
 ὁανψυηρι· ἀ φῖ τὰοτο ἡπιπῆδ ἡτε πεψ-  
 υηρι· ἐθρη ἐπετεπρῆτ· ἐψωψ εῖολ κε  
 ἀββὰ φῖωτ· <sup>7</sup> ὁωστε ἡῶοκ οὔβωκ ἀη  
 κε· ἀλλὰ οὔψυηρι. ἰσχε δὲ οὔψυηρι· ἰε οὔκλ-  
 ροπολλο· οη εῖολ ὅιτεπ φῖ·  
 ιδ <sup>8</sup> Ἀλλὰ ἡπισκοῦ ἡεπ ἐτεεεεεαῦ ἡτετεπ-  
 σωοῦπ ἡφῖ ἀη· ἀτετεπερβωκ ἡηη φῖσι  
 ἐτε ὁανποῦτ ἀη ηε· <sup>9</sup> ῖποῦ δὲ ἀτετεπ-  
 σοτεπ φῖ. ἡἀλλοη δὲ ἀ φῖ σοτεπ ὅηποῦ·  
 πως τετεπκωῖ ἡἡωτεπ οη ἐθρη ἐπι-  
 χωβ· οτορ ἡρῆκι ἡστοιχιοη ηη ἐτετεπ-  
 οὔωψ εερβωκ πωοῦ ἡκεσο· <sup>10</sup> Ἐατετεπ-  
 ῖθῶητεπ ἐρἀη|εζοοῦ ηεε ὁανἀβῆτ·  
 ηεε ὁανσκοῦ· ηεε ὁανπροεπι· <sup>11</sup> ῖερ-  
 ὁῖτ ὅατετεπρῆ· ἡηηω· ἐταῖβῖθῖσι  
 ἐρωτεπ ὅικη <sup>12</sup> ὡωπι ἡπαρηῖ· κε ἀποκ  
 ὁω ἡπετεπρηῖ·

Ε.

ιε Ἡασπνοῦ ῖῖθῶ ἐρωτεπ ἡπετεπβῖτ ἡχοη·

πω(om. N)οῦ] om. K. <sup>4</sup> ἡτεπισκοῦ] ἡπς., B<sup>a</sup>K.  
 οὔωρπ] οὔορπ, E<sup>F</sup> H. ἐδψω.] δψω., 18. ὅδ ι<sup>o</sup>] A<sup>Ba</sup>  
 E<sup>F</sup>: εῖολ ὅεπ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.; tr. <sup>4</sup> 'from,' for both, ὅδ being  
 probably an error, D having written ὅδπιπολλο before εῖολ  
 and crossed it. <sup>5</sup> ἡτεψυηπ] A<sup>Ba</sup>ΓE<sup>F</sup>HJL: -ψεπ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>DGK  
 MNOP 18. ῖεετψ.] οὔε., P. <sup>6</sup> ὅτι δ(τ, M)ε]  
 ἐτι δε, K. κε ι<sup>o</sup>] om. HJ. τὰοτο] οὔωρπ, GM. ἐπε-  
 τεπρῆτ] T<sup>t</sup>A<sup>E</sup>ι<sup>c</sup><sub>2</sub>F<sup>r</sup>K, cf. Gr. D<sup>e</sup>EKL al longe plu vg<sup>cle</sup> demid tol  
 al go syr<sup>utr</sup> aeth Did &c.: ἐπεπρῆτ, L<sup>s</sup>B<sup>a</sup>ΓDGHJKLNOP 18:  
 ἡπεπρ., M; cf. Gr. NABCD\*FGP al<sup>15</sup> d e f g m<sup>10</sup> am fu floriac mar  
 al arm Ath Euth &c. <sup>7</sup> ὁωστε (-δε, A<sup>Ba</sup>E<sup>F</sup>MP 18) ...



of the *world*, being servants to them: <sup>4</sup> but *when* (the) fulness of the time came, God sent his Son, having become under a woman, having become under the *law*, <sup>5</sup> that he might buy them who are under the *law*, that we might receive the sonship. <sup>6</sup> But *because* ye (are) sons, God sent the *spirit* of his Son into your hearts, crying out: 'Abba, (the) Father.' <sup>7</sup> Wherefore thou (art) no more a servant, but (Δ) a son; but if a son, then an *heir* also through God.

<sup>8</sup> But (Δ) at that time *indeed* not knowing God, ye were servants to them *by nature* who are not gods: <sup>9</sup> but now ye knew God, but *rather* God knew you; *how* return ye again into the feeble and poor *elements* to which ye wish to be servants another time? <sup>10</sup> Having observed days and months and times and years; <sup>11</sup> I am afraid of you, *lest by any means* I toiled for you *in vain*. <sup>12</sup> Become as I (am), because I also (am) as ye (are).

My brethren, I beseech you, ye did me not any wrong:

οὐκ ἔσθητε ἱερεῖς] om. L. ἱερεῖς... ἔσθητε] om. Γ\*H\*. οὐκ] om. T<sup>1</sup>GL MNP. φθ] + Δεππ<sup>1</sup>ΧC ἸHC 'in Christ Jesus,' K, obs. addition in Gr. N<sup>c</sup>C<sup>3</sup>DEKLP al pler d e go Did Euth &c. διὰ χριστοῦ, δ. ἰησοῦ χρ. 39. d<sup>scr</sup> k<sup>scr</sup> al pauc syr<sup>utr</sup> aeth<sup>pp</sup> Thdr̄t. <sup>8</sup> Δεπ] om. HJ. Δεφ] Δπ Δπ Δεφ, B<sup>a</sup>: om. Δπ, L. Δτετεπερδωκ] position cf.? Gr. NABCD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>KLP al om̄n<sup>vid</sup> syr<sup>utr</sup> arm &c. Ἰππ φτci] L<sup>a</sup>AGDE<sub>1</sub>NO: Ἰππ φτci, T<sup>1</sup>GKM: Ἰππ φτciς, B<sup>a</sup>E<sub>2</sub> F<sup>1</sup>HJL: ἐπ φτciς, P. ετεεζαν.] Ἰτεεζαν., L. Δπ πε] order cf.? Gr. NABCD\*et<sup>c</sup>EP 17. 47. 71. 73. 80. 118. 177. k<sup>scr</sup> f vg go Euth &c. <sup>9</sup> Δτετεπερδωκ(ο, M)π] Δρετεπες., B<sup>a</sup>. φθ] Δφθ, L. Δε 2<sup>o</sup>] om. O. Δφθ] om. Δ, H. σοτεπ] Δψς., L. οπ] om. B<sup>a</sup>. εθρη] Ἰθ, T<sup>1</sup>N. Ἰθρη] πθ., B<sup>a</sup>. <sup>10</sup> εΔτετεπθ] Δτ., B<sup>a</sup>DIJKL: ετ., Fr. πεε-εζαπεδρητ] om. M. εδρη(ε, J<sub>2</sub><sup>c</sup>)τ] T<sup>1</sup>AGJ<sub>2</sub>\*L: εδρη, B<sup>a</sup>F<sup>1</sup>O: εδρη, L<sup>a</sup>DEGKNP: εδρη, HJ<sub>1</sub>. <sup>11</sup> Δτετεπερδωκ] Δτεπερδωκ, K by error. εταιδι] Ἰταιδι, conjunctive, HJ. <sup>12</sup> Δπαρηθ] L<sup>a</sup>T<sup>1</sup>A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>ΓD<sup>c</sup>E<sub>1</sub><sup>c</sup>G<sup>c</sup>HJKO<sup>c</sup>P: Δπαρηθ 'thus,' A<sub>1</sub>D\*E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>F<sup>1</sup>G\*LMNO\*. χε... ρηθ] om. E<sub>1</sub>\* homeot. χε] om. O. εω] ρω, P. -βιτ] -βιττ, B<sup>a</sup>K.

ἡγλι <sup>13</sup> τετεπееи δε хе εοθε οуωπι  
 ἡτε †сарз αἰχισσеппov пωтеп ἡωорп ÷  
<sup>14</sup> οτοз петеппирасеос етχн θεν тасарз  
ἡпетепωωv ÷ οταε ἡпетепρι θαv ἡωv ÷  
ἀλλα αρετεпωov ерωтеп ἡφρη† ἡov  
 φρη† αγγелос ἡτε φ† ἡφρη† ἡпχс ἡнс ÷  
 ..., F <sup>15</sup> αvωπ οπ петепеаκαpисеос ÷ †ерееоре  
гар пωтеп ÷ хе епеотоп ωχοε ἡεωтеп  
еферк петепδαλ εβολ παρετεппaтнитоv  
пнп пе ÷ <sup>16</sup> зωсте αιερχαχι ерωтеп ÷ хе  
†таеο ἡεωтеп εεени ÷ <sup>17</sup> сеχоз  
ерωтеп ἡκαλως ап ÷ ἀλλα ετοωω εωθαε  
ерωтеп зпa ἡтетепχоз ерωov <sup>18</sup> папес  
де εχоз θεν пπεθпапeу ἡсноv пйеп ÷  
οτοз ειχн θaтеп өнпov ἡεαvαтv ап.  
<sup>19</sup> пaωпpи пaи е††пакзг ἡεωov ἡкесоп  
ωaте пχс бееорφн θεν өнпov ÷ <sup>20</sup> пaи  
ovωω де ει зaρωтеп †пov ÷ οτοз εωιδ†  
ἡтaсeн. хе †ωολз ἡзнт θεν өнпov ÷  
<sup>21</sup> αxос οπ пнп αтетепovωω εωωпп θa ппo-  
еос ÷ ἡтетепcωovп ἡпппoеос ап ÷  
<sup>22</sup> cc θновт гар хе αβpααε αvαφε ωпpи β ÷

<sup>13</sup> δε] om. L, cf. Gr. D\*FgrG 76. 80. d e g go &c. ἡτε†  
 (†, H<sup>c</sup>J) сарз] ἡтесарз, H\*. <sup>14</sup> петеппирасеос  
 cf. Gr. N\*AB(C<sup>3</sup>)D\*FG 17. 39. 67\*\* d e f g vg: папир. 'my tempta-  
 tion,' K, cf. Gr. D<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EKLP al pler syr<sup>p</sup> Cyr &c. етχн] om. χн,  
 K. θεν] θa, D. тасарз] тс. '(the) flesh,' B<sup>a</sup>E<sub>2</sub>F<sup>r</sup>.  
αρετεпωov] -пт 'received me,' B<sup>a</sup>D F<sup>r</sup> K L. <sup>15</sup> αvωπ  
 (om. B<sup>a</sup>)] cf. Gr. NABCFGF 5. 6. 17. 31. 47. 67\*\* 71. 73. f g vg syr<sup>sch</sup>  
 et <sup>p</sup> <sup>mg</sup> arm aeth<sup>pp</sup> Euth &c., πov, but for αv = ἡv cf. Gr. DEF GK al  
 longe plu d e g go &c., and obs. Gr. 115. f vg arm &c., εστιν, est. οπ]  
ov, A by error. хе епе] хene, B<sup>a</sup>J. εβολ] om. L.  
παρετεппaтнитоv] пaтнитоv, Γ\* by error; tr. واعطيتونيها  
 'ye gave me them,' and gloss كنتم تعطونيها 'ye were giving me them.'  
пнп пе] om. пе, P. <sup>16</sup> зωστε] -де, B<sup>a</sup>E<sub>2</sub>. αιερχαχι]

<sup>13</sup> but ye know that because of a weakness of the *flesh* I preached good tidings to you at first: <sup>14</sup> and your *temptation* which is (ΧΗ) in my *flesh* ye despised not, nor reviled<sup>a</sup> it; but (Δ) ye received him as an *angel* of God, as Christ Jesus. <sup>15</sup> Where was then your *felicitation*? For I witness to you, that if it had been possible for you to pluck out your eyes, ye would have given them to me. <sup>16</sup> Wherefore I became enemy to you; because I show to you (the) truth. <sup>17</sup> They are zealous unto you, not *well*; but (Δ) wishing to shut you (out), that ye may be zealous unto them. <sup>18</sup> But it is good to be zealous in the good always, and not only (when) I am (ΧΗ) with you. <sup>19</sup> My children, they (lit. these) for whom I travail again, until Christ be *formed* in you, <sup>20</sup> but I was wishing to come to you now, and to change my voice; because I am doubtful about (Σεν) you.

<sup>21</sup> Say then to me, ye<sup>b</sup> who wish to be under the *law*—ye know not the *law*. <sup>22</sup> For it is written that Abraam begat

<sup>a</sup> Lit. 'spat at.'

<sup>b</sup> Lit. 'they who wish,' reading the variant of K.

παμπερξ., O future imperfect. ερωτεν] νωτεν, O; cf. ? defg vg &c. ††αααο] ††αατ., P future. εαααα] L<sup>a</sup> AFD EGLMNP: ᾱθ., B<sup>a</sup> FHJKO: ᾱ†αααααα, T<sup>c</sup>. <sup>17</sup> ερωτω] ατ., DFKL. εω (om. B<sup>a</sup>) ααα] A B<sup>a</sup> DEFJK: εαααααθ., L<sup>a</sup> ΓGHLMNOP. <sup>18</sup> Σενπιπεθ.] επι., HJ. ειΧΗ] L<sup>a</sup> T<sup>b</sup> A B<sup>a</sup> DFHJKL: ΔΙΧΗ, ΓEGMNOP<sup>c</sup>. Σα] Σεν, M. <sup>19</sup> ωηρι] cf. ? Gr. Ν\*BD\*FG &c. τέκνα. πα] om. A<sub>2</sub> HJ. <sup>21</sup> οτ (+O, N) π] om. (B<sup>a</sup>) DFHJKL. πη] +ξε 'then,' B<sup>a</sup>. ατετενοτω] AE: ε(ᾱ, F) τετετεν., L<sup>a</sup> T<sup>c</sup> &c.: τετετεν., B<sup>a</sup> HJ: πη ετεοτω, K, probably the correct reading, πη having fallen out of the other MSS. because of πη. ᾱτετετενω] L<sup>a</sup> T<sup>b</sup> A ΓE G M O\*P: τετετεν., HJ: ᾱτετετενωτεα 'ye hear not,' DFKLNO<sup>mg</sup> 18: Γ tr. ولا تعرفون and early gloss سمعون ᾱτετετενωτεα رومي وبعض القبطي 'Greek and some of the Coptic, ye hear': ᾱτετετενωτεα εωτεα 'ye wish not to hear,' B<sup>a</sup>. ααπ . . . αη] επι . . . αη, B<sup>a</sup> DFK 18: αη επινοαααα, L. <sup>22</sup> B<sup>a</sup> mg (+ξ 12.) D<sup>mg</sup> γενεσι(O, B<sup>a</sup>)C: A<sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> سفر الخلقه 'the book of the creation.' ξε] om. H.



- ο οὐαὶ ἐβόλ *ῥ*επ | *†*βωκί· πее οὐαὶ ἐβόλ  
*ῥ*επ *†*рееζн.
- <sup>23</sup> Ἀλλὰ πиеβόλ *м*еп *ῥ*εп *†*βωкί· ета<sup>α</sup>ееасу  
 κατὰ сарз· πι ἐβόλ *д*ε *ῥ*εп *†*рееζн  
 οὐεβόλ *ῥ*εп οὐεπα<sup>α</sup>υ<sup>α</sup>ε<sup>α</sup>λια πε <sup>24</sup>ε<sup>α</sup>τε παι πε  
 е<sup>α</sup>υ<sup>α</sup>τερ<sup>α</sup>αλλ<sup>α</sup>ηγο<sup>α</sup>ριп *м*ее<sup>α</sup>ω<sup>α</sup>ο<sup>α</sup> *д*ια<sup>α</sup>θ<sup>α</sup>ηк<sup>α</sup>η *ῥ*† πε  
 παι· οὐ *м*еп ἐβόλ *ῥ*εп πτω<sup>α</sup>ο<sup>α</sup> *π*с<sup>α</sup>па·  
 е<sup>α</sup>ее<sup>α</sup>и<sup>α</sup> *е*т<sup>α</sup>ее<sup>α</sup>т<sup>α</sup>βωк *е*те *д*γ<sup>α</sup>ρ *т*ε· <sup>25</sup>*д*γ<sup>α</sup>ρ  
*д*ε πε πτω<sup>α</sup>ο<sup>α</sup> *π*с<sup>α</sup>па· е<sup>α</sup>χ<sup>α</sup>η *ῥ*εп *т*α<sup>α</sup>ρα<sup>α</sup>β<sup>α</sup>ια·  
*д*γο<sup>α</sup>ι *д*ε *π*υ<sup>α</sup>φ<sup>α</sup>η<sup>α</sup> *π*†*м*ε<sup>α</sup>† *п*ее *ι*λ<sup>α</sup>η<sup>α</sup> *π*τε  
*†*по<sup>α</sup>. со<sup>α</sup> γ<sup>α</sup>ρ *м*ε<sup>α</sup>βωкί· *п*ее *п*ес<sup>α</sup>υ<sup>α</sup>η<sup>α</sup> <sup>26</sup>*ι*λ<sup>α</sup>η<sup>α</sup>  
*д*ε *е*те<sup>α</sup>е<sup>α</sup>п<sup>α</sup>υ<sup>α</sup>и *ο*υ<sup>α</sup>рееζн *т*е. *е*те *т*е<sup>α</sup>п<sup>α</sup>е<sup>α</sup>*д*  
*т*ε· <sup>27</sup>с<sup>α</sup>с<sup>α</sup>ῥ<sup>α</sup>ηο<sup>α</sup>т γ<sup>α</sup>ρ *х*е *ο*υ<sup>α</sup>по<sup>α</sup> *м*ее<sup>α</sup>ο  
*†*α<sup>α</sup>β<sup>α</sup>η<sup>α</sup>· *θ*η *е*те<sup>α</sup>е<sup>α</sup>п<sup>α</sup>ас<sup>α</sup>ее<sup>α</sup>и. *φ*ω<sup>α</sup>хи· *ο*το<sup>α</sup>  
*ω*υ<sup>α</sup> ἐβόλ *θ*η *е*τε<sup>α</sup>е<sup>α</sup>п<sup>α</sup>ас<sup>α</sup>†*п*α<sup>α</sup>κ<sup>α</sup>ζ<sup>α</sup>ι· *х*е *п*α<sup>α</sup>υ<sup>α</sup>  
*п*и<sup>α</sup>η<sup>α</sup> *π*τε *†*υ<sup>α</sup>α<sup>α</sup>η *м*ε<sup>α</sup>α<sup>α</sup>λλο<sup>α</sup> *ε*ζο<sup>α</sup>τε *θ*η  
*е*теο<sup>α</sup>το<sup>α</sup>п<sup>α</sup>т<sup>α</sup>с *м*е<sup>α</sup>п<sup>α</sup>ι<sup>α</sup> *м*ее<sup>α</sup>*д*.
- ιζ <sup>28</sup>Ἀποп *д*ε *п*еп<sup>α</sup>с<sup>α</sup>п<sup>α</sup>ηο<sup>α</sup> κατὰ *и*с<sup>α</sup>α<sup>α</sup>к *д*поп *з*α<sup>α</sup>  
*п*и<sup>α</sup>η<sup>α</sup> *π*τε *†*е<sup>α</sup>п<sup>α</sup>α<sup>α</sup>υ<sup>α</sup>ε<sup>α</sup>λια <sup>29</sup>*д*λλ<sup>α</sup>α *м*ε<sup>α</sup>φ<sup>α</sup>η<sup>α</sup>  
*м*е<sup>α</sup>п<sup>α</sup>и<sup>α</sup>с<sup>α</sup>ηο<sup>α</sup> *е*т<sup>α</sup>т<sup>α</sup>η *п*α<sup>α</sup>ре *п*и<sup>α</sup>е<sup>α</sup>и<sup>α</sup> *ка*т<sup>α</sup>а *сар*з

*†*рееζн] L<sup>s</sup>B<sup>a</sup>LO<sup>c</sup>: -*з*е, T<sup>a</sup>A &c.: *†*ее<sup>α</sup>т<sup>α</sup>рееζн  
 'the freedom,' D. <sup>23</sup>*м*еп] om. B<sup>a</sup>K, cf. Gr. B f vg &c. *д*е]  
 L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>AGDEGLMNOP ι8: om. B<sup>a</sup>FHJK. *†*рееζн] L<sup>s</sup>D  
 LO<sup>c</sup>: -*з*е, T<sup>a</sup>AG &c.: *†*ее<sup>α</sup>т<sup>α</sup>рее*з*е, B<sup>a</sup>, cf. Gr. N *ελευθερίας*.  
*ο*υεβόλ *ῥ*εп] AB<sup>a</sup>E: -εβ. *з*и<sup>α</sup>т<sup>α</sup> *δ*ι<sup>α</sup>, L<sup>s</sup>T<sup>a</sup> &c.: om.  
*ο*υ, ι8. *ο*υεπα<sup>α</sup>υ<sup>α</sup>.] *†*е, B<sup>a</sup>. *п*е] om. B<sup>a</sup>: trs. before *ῥ*εп <sup>30</sup>,  
 HJ. <sup>24</sup>*е*те<sup>α</sup>п<sup>α</sup>и (om. F) *п*е *е*υ.] *е*те<sup>α</sup>п<sup>α</sup>и (om. F) *п*ес<sup>α</sup>υ.,  
 FKL. *е*υ<sup>α</sup>τερ.] om. ep., GM. *д*λλ<sup>α</sup>η<sup>α</sup>т (T, B<sup>a</sup>)ο<sup>α</sup>ριп] H tr.  
*ز*, gloss *ق* كلام *غريب* 'Coptic strange language.' *д*ια<sup>α</sup>θ<sup>α</sup>ηк<sup>α</sup>η] A<sub>1</sub>  
 EJ<sub>1</sub>\*: + γ<sup>α</sup>ρ, L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>Λ<sub>2</sub> &c. *ῥ*†] ADFHJKLP: с<sup>α</sup>по<sup>α</sup>†, L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>  
 B<sup>a</sup>ΓEGMNO ι8; om. article, cf. Gr. (exc. N\* al vix mu &c.). *п*е  
*п*аи] *п*аи *п*е, LM. *м*еп] om. N. *π*τω<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>] *π*ιτω<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>,  
 B<sup>a</sup>. *е*т<sup>α</sup>ее<sup>α</sup>т<sup>α</sup>.] *е*ο<sup>α</sup>υ<sup>α</sup>, HJK. *т*е] *п*е, A<sub>2</sub>\*Γ\*.  
<sup>25</sup>*д*γ<sup>α</sup>ρ *д* (T, A)е *п*е] T<sup>a</sup>AB<sup>a</sup>Γ<sup>c</sup>EFHJNO ι8, cf.? Gr. ABD<sup>ε</sup>  
 E<sup>ε</sup> 37. 73. So. 40<sup>1st</sup> sy<sup>α</sup>п<sup>α</sup>mg: *д*γ<sup>α</sup>ρ γ<sup>α</sup>ρ *п*е, DKL, cf.? Gr. KLP  
 ι7\*\* al pler de sy<sup>α</sup>sch et p<sup>α</sup>xti arm<sup>α</sup>zoh &c.: *д*γ<sup>α</sup>ρ *п*е, L<sup>s</sup>GM<sup>α</sup>P;



two sons, one from the maidservant, and one from the free-(woman). <sup>23</sup> But (Δ) he *indeed* who was (lit. the) from the maidservant was born according to *flesh*; but he who was (lit. the) from the free(woman) is one (ΟΥ) from a *promise*, <sup>24</sup> which things contain an *allegory*<sup>a</sup>; these are two *covenants*, one *indeed* from (the) mountain Sina bearing (children) unto [a] servitude, that is to say, Agar. <sup>25</sup> But Agar is (the) mountain Sina, being in (the) Arabia; but it was ranked along with present Jerusalem; for she is servant with her children. <sup>26</sup> But Jerusalem which is above is a freewoman, that is to say, our mother. <sup>27</sup> For it is written: 'Delight thyself, [the] barren woman, she who beareth not. Break forth and cry out, she who travaileth not; because many are the children of the desolate (woman), *rather* than (of) her who hath the husband.' <sup>28</sup> But we, our brethren, according to Isaac, are children of the *promise*. <sup>29</sup> But (Δ) as at that time he who

<sup>a</sup> Lit. 'which are these, they *allegorise* them.'

thus no MS. has τó, but all have ἄγας, three omit conjunction. ΠΤΩΟΥ] tr. طور Tūr, gloss ق جبل 'Coptic mountain.' ΕΥΧΗ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> ADEFHJKL: Δϣ., B<sup>a</sup>FGMNOP 18; cf.? Gr. N add ὅ. ΔΕΝ] ΔΔ., H. Δϣοι] Εϣ., K 18: ϣοι, T<sup>t</sup>HJ. ΔΕ 2<sup>o</sup>] om. HJ. ΠΕΛΕ ΙΛΗΕΕ] ΕΙΛΗΕΕ, T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>J. κοί] Εκοί, 18: CEOI, G\*P: EOI, M. ΓΔΡ] cf. Gr. NABCD\*FgrGP al mu deg syr<sup>p</sup>txt arm Cyr. ΕΒΩΚΙ] fem., AB<sup>a</sup>TEFHJP: ΕΒΩΚ, masc., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>DGKLMNO 18. <sup>26</sup> ΕΠΨΩΙ] om. Ε, H. ΟΥΡΕΕΕΖΗ] -ΖΕ, T<sup>t</sup>JLM. ΕΤΕΤΕΝΕΕΔΥ Τ(Δ, AEL)Ε] cf. Gr. N\*BC\*DEFG 5. 6. 17. 67\*\* 177. 178. it vg syr<sup>sch</sup>et p<sup>mg</sup> are aeth go Or Cyr &c. <sup>27</sup> Βαμг HCΔHΔC H KΔ: D<sup>mg</sup> HCΔIΔC: A<sup>mg</sup> E<sup>1mg</sup> G<sup>mg</sup> N<sup>mg</sup> اشعيا 'Isaiah.' †ΔΘΡΗ(Ε, E<sub>2</sub>)Π] + C, B<sup>a</sup>. ΦΩΧΙ (om. E<sub>2</sub>)] ϣΩΧΙ, ADEL. ΕΠΔC†] ΕΠEC†, P. †ΨΔ(Ε, Λ<sub>2</sub>)ϣΗ] -ϣΕ, B<sup>a</sup>FH. ΕΕΔ(Ο, Η)ΛΛΟΝ] + ΔΕ, H. ΕΖΟΤΕ] om. AE. ΕΤΕΟΥΟΝ-ΤΔC] om. ΕΤΕ, D. <sup>28</sup> ΔΠΟΝ... ΔΠΟΝ] cf. Gr. NACD<sup>e</sup>E KLP al pler f vg syr<sup>utr</sup> arm aeth<sup>pp</sup> go Euth Cyr &c. ΠΕΠCΠΗΟΥ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AΓEGLMNP: ΠΔCΠ. 'my brethren,' B<sup>a</sup>DFHJK 18. ΙCΔΔΚ] cf. Gr. (exc. N\*DE). ΕΠΔΥΥ.] ΔΠΔΥΥ., A<sup>1</sup>rFLN. <sup>29</sup> ΠΔΡΕ] ΕΠΔΡΕ, A<sup>1</sup>rB<sup>a</sup>DFHKL 18. ΠΙΕΙCΙ 1<sup>o</sup>] + ΓΔΡ, B<sup>a</sup>.



was born<sup>a</sup> according to *flesh* was persecuting him who was born according to the *spirit*, thus also now. <sup>30</sup> But (Δ) what is it which the *Scripture* saith? Cast out this maid-servant and her son: for (the) son of the maidservant shall not *inherit* with (the) son of the free(woman). <sup>31</sup> But we, our brethren, are not (the) children of the maidservant, but (Δ) the free(woman). V. For in [the] freedom Christ made us free. Stand *then*, and put (lit. give) not yourselves under a yoke of servitude. <sup>2</sup> Behold, I Paul, I say to you, that if you should receive<sup>b</sup> circumcision, Christ will not profit you anything. <sup>3</sup> But I witness again to every man who receiveth circumcision, that he is debtor to do (the) whole *law*. <sup>4</sup> Ye were done away with from (ΔΔ) Christ; they who justify themselves in the *law*—ye fell from the grace. <sup>5</sup> For we (pron.) in the *spirit*, from [a] faith look out forward for [a] hope of [a] righteousness. <sup>6</sup> For in Christ Jesus *neither* (the) circumcision hath power, *nor* the uncircumcision, but (Δ) [a] faith being worked<sup>c</sup> through [the]

<sup>a</sup> Lit. 'the birth,' thus again.  
again.

<sup>b</sup> Lit. 'circumcise yourselves,' thus

<sup>c</sup> Lit. 'they working it.'

possessive, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>ΓD FGHJKLMNP 18<sup>c</sup>. †preage...<sup>1</sup> ταρ] om. B<sup>a</sup>.

<sup>1</sup> ἡ̅ρ̅η̅ι &c.] cf. Gr. ΣΑΒC D\*HP 2. 4. 17. 37\* 46\*\* 52. 73. 80. 113\*\* arm &c. om. ῆ̅. ταρ] cf. Chr. π̅χ̅ς̅ Δ̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν] cf. ? Gr. Σ<sup>c</sup> CHKL al pler f vg<sup>cle</sup> arm &c. χριστὸς ἡμᾶς. ΟΥΝ (om. H)] cf. Gr. ΣΑΒC FGHP 10. 17. 31. 52. 67\*\* 71. 73. 136. f g vg<sup>cod</sup> go Cyr &c. ΘΗΠΟΥ<sup>2c</sup> + ΟΝ, B<sup>a</sup>DFKL.

<sup>2</sup> J<sub>1</sub>mg Lmg 'the second Sunday of Tūbah.' ΔΡΕΤΕΝΥΔΗC.] ΔΡΕΤΕΝ (om. H) C., HJ: ΔΡΕΥΔΗC., D\*. ΠΩΤΕΝ<sup>2c</sup>] ΔΔΔΔΤΕΝ, B<sup>a</sup>.

<sup>3</sup> ρωΔΔ] ΟΥΟΝ, B<sup>a</sup>. CEROY] ADE: CEROY, FK: CEROY, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. EEP] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A EHJ 18: EOPCER, B<sup>a</sup>ΓD FGKLMNOP.

<sup>4</sup> ΠΙΖΔΟΤ...  
<sup>5</sup> ΕΒΟΛ ΔΕΝ] om. M homeot. <sup>5</sup> ΔΕΝΠΙΠΔ] pref. ΕΒΟΛ, HJ: om. ΔΕΝ, F. ΕΒΟΛ ΔΕΝ] ΕΒ. ΖΙΤΕΝ, HJ. ΕΤΕΝ-ΧΟΥΤ] ἡ̅Τ̅Ε̅Ν̅Χ̅., J: ΕΡΕΤΕΝΧ̅., L. ΔΑΧΩC] ΔΑΧΩΟΥ

'for them,' F. <sup>6</sup> ΠCΕΒΙ] om. P\*: ΔΔC., L. ΟΥΝΔΖ†] ΕΥΝ., HJ<sub>1</sub>. ΕΥΕΡΖΩΔ] ΕΥΕΡ., T<sup>t</sup> by error: ΕΤΕΡΖ., A<sub>1</sub>.







love. <sup>7</sup> But ye were running *well*; who prevented you (so as) not to be persuaded of (the) truth? <sup>8</sup> This persuasion is not [a] from him who calleth you. <sup>9</sup> A little leaven causeth the whole lump to be leavened. <sup>10</sup> For I am persuaded about you in the Lord, that ye will not think another thing: but he who troubleth you is bearing the judgement, he who he is. <sup>11</sup> But I, my brethren, if it is still [a] circumcision which I proclaim, then why am I persecuted? *So then the stumblingblock of the cross of Christ was done away with.* <sup>12</sup> I would that they were mutilated who trouble you. <sup>13</sup> For ye (pron.), my brethren, were called unto [a] freedom; *only* bring not the freedom into a pretext of the *flesh*. But (Δ) through [the] *love* be servants to one another. <sup>14</sup> For the whole *law* was fulfilled in one word, in (the) loving thy neighbour as thyself. <sup>15</sup> But if ye bite one another and devour (lit. eat), see *lest by any means* ye should be consumed by one another.

<sup>16</sup> But I say: 'Walk in the *spirit*, and ye shall not fulfil

HMNOP. εοθεοτ(om. οτ, E<sub>1</sub>\*)] + οη, ἐρί, B<sup>a</sup>J, cf. Gr. σε-  
δοχι] σεβί, G\*. πιε[ε] T<sup>t</sup> &c.: πιστατρος, GM: πστ.,  
L<sup>g</sup>. πτεπ[χ] cf. Gr. AC 39. 49. 57. 114. aeth utr. <sup>12</sup> πχενη]  
πην, B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>FKL. ετψθορτερ] етерψθ., HK. <sup>13</sup> ταρ]  
δε, B<sup>a</sup>IIJ, cf. Gr. F<sup>gr</sup>G<sup>gr</sup> 80. syr utr &c. ετμεετρεμ.] εοτ-  
μεετμε., HJK. μεονον] μεμεον, J by error; B<sup>a</sup>mg 'the third  
Sunday of the Fast.' -ιπυ] -ι, B<sup>a</sup>Dr. δεπονλωι(om. B<sup>a</sup>FH)χι]  
L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>ΑΓΕGMNOP: ετλ., B<sup>a</sup>FHJ: εοτλ., D<sup>r</sup>KL. χιτεπ]  
om. M. †ατλπη] + πτεπιππα 'of the spirit,' T<sup>t</sup>K, cf. Gr. DE  
F<sup>gr</sup>G 31. d eg vg<sup>cl</sup>e go &c. <sup>14</sup> B<sup>a</sup>mg (om. سفر) D<sup>r</sup>mg E<sub>1</sub>mg Lmg سفر اللاويين  
'the book of the Levites.' ατχνηκ] -χεκ, B<sup>a</sup>GM. μεπεκρη†]  
cf. Gr. ABCDEKN\*\* 17. al permu Euth &c. <sup>15</sup> ιχε δε  
τετεπ] ιχε τ(Δ, N)ετεп, B<sup>a</sup>FGHJMN. λπσι  
(+ π, B<sup>a</sup>Dr)] λψι, T<sup>t</sup>FGHKMNP. επετεπε(Δ, F)ρηοτ]  
πпет., G(L)MP: πсапет., B<sup>a</sup>; position obs. Gr. D\* et<sup>c</sup> E F G  
d e f g &c. place after κατεσθίετε. εβολ &c.] position cf. ? Gr. D\* et<sup>c</sup>  
E F<sup>gr</sup>G d e g &c. πετεπερηοτ] еρηοτ, A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>. J<sub>1</sub>mg آخره 'end  
(of the lection).' <sup>16</sup> δε] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>AB<sup>a</sup>ΓE<sub>1</sub>c<sub>2</sub>FHc<sub>2</sub>JKNO 26: om. D<sup>r</sup>  
E<sub>1</sub>\*GH\*LMP, cf. Gr.

†επιϑηλια ἡπτεπсарз ἡпτεпxокс εβολ÷

<sup>17</sup> †сарз γαρ серепιϑηλιη ουβε πῖπᾱ÷  
πῖπᾱ δε ουβε †сарз÷ και γαρ сѣт εἶονη  
εζρεп ποτερηοу÷ ρηα ηη εтетепοуа-  
уοу÷ και ἡтетепутелеαγтоу÷

сеοу-  
опρ...,  
D

<sup>18</sup> Исхе δε ἀρετεпμoуи θεп πῖпᾱ ie ἀρετεп-  
χη θα φπολλοс an xe <sup>19</sup> сеοуωпρ δε εβολ  
ἡхепρβηοуи ἡте †сарз ете και ηε  
†порηα. πῖωθεε. πῖωу. <sup>20</sup> †εεетуαе-  
уегаωлон÷ †εεетреу†φαθри. ηεεет-  
хахи. ηуθβηη. ηιχορ. ηεεβон÷ ηιхерхер  
ηιφωрх÷ ηεεетгересис÷ <sup>21</sup> ηιφθοпос÷  
ηιθωтев÷ ηιθιθι÷ ηιуеруи÷ ηεε ηη  
етоηи ἡκαι. και е†еруорп ἡхω εεεωοу  
пωтеп÷ кага φρη† οп егаиеруорп ἡхос÷  
хе ηη етири ἡκαι εεпаиρη†÷ †εεетоуρο  
ἡте φ† сенδερκληροпoлeи εεεοс an÷

ку <sup>22</sup> Ποутаρ δε ἡте πῖпᾱ φαι ηε÷ ουαγαпη÷  
οурауи÷ οуриηηη÷ οεεетреуωοу ἡρηт÷  
οεεетхрс÷ οεεетагаθос÷ οппаρ†÷  
<sup>23</sup> οεεетреерαуу÷ | οуεκратиа÷ και  
εεпаиρη† εεεон πολλοс †οуβηοу÷ <sup>24</sup> ηη  
δε ἡте пхс ιηс аηиηи ἡтоусарз÷ ηεε  
песпаθос ηεε несепιϑηλια÷

ἡпτεпсарз] A: ἡте†сарз 'of the flesh,' LsT<sup>t</sup> &c.  
-χο(ω, D<sup>r</sup>)кс εβολ] om. εβολ, D<sup>r</sup>L. <sup>17</sup> серепιϑ.] B<sup>a</sup>  
HK: сеер., AD<sup>r</sup>EFJ 26: ерепϑ., LsT<sup>t</sup>GGLMNOP. πῖпᾱ i<sup>o</sup>]  
πῖпᾱ, P. πῖпᾱ δε] οуορ πῖпᾱ, HJ. γαρ 2<sup>o</sup>] cf. Gr.  
N\*BD\*EFG 17. it vg &c.: δε, HJ, cf. Gr. N<sup>c</sup>ACD<sup>c</sup>KLP al pler  
vgedd lachm syr<sup>p</sup> Euth &c. ποτερηοу] position cf.? Gr. N<sup>c</sup>KLP al  
pler syr<sup>utr</sup> &c. ἡтетеп(+ε, Γ)утеле] ететеп., ΓFK:  
ἡтеп., A<sub>1</sub><sup>r</sup> by error. <sup>18</sup> δε] om. B<sup>a</sup>HJ. ἀρετεпμoуи]  
ер., 26: атетеп., B<sup>a</sup>HJ. ie] om. T<sup>t</sup>K. ἀρετεпχη]  
A<sub>1</sub>\*2E: атетеп., J: тетеп., LsA<sub>1</sub><sup>c</sup>ΓD<sup>r</sup>FGHLMNOP 26:  
ἡтетеп., T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>K. an xe] cf. Gr. N<sup>c</sup>C al<sup>10</sup> syr<sup>p</sup> Did Aug add ε†ι:  
om. D<sup>r</sup>, which ends at πολλοс: хе, ver. 19, T<sup>t</sup>. <sup>19</sup> се(om. M)-

the *lust* of your *flesh*.' <sup>17</sup> For the *flesh* *lusteth* against the *spirit*; but the *spirit* against the *flesh*; for these are opposed to one another; that the things which ye wish, these ye may not do. <sup>18</sup> But if ye walk in the *spirit*, then ye are (ΧΗ) under (the) *law* no more. <sup>19</sup> But the works of the *flesh* are manifest, which are these; [the]<sup>a</sup> *fornication*, uncleanness, defilement, <sup>20</sup> *idolatry*, sorcery, enmities, strifes, jealousies, wraths, revellings, divisions, *heresies*, <sup>21</sup> *envyings*, murders, drunkennesses, quarrellings, and the things which are like to these, these of which I say to you before, according as also I said before, that they who do such things will not *inherit* the kingdom of God. <sup>22</sup> But (the) fruit of the *spirit*, this is [a]<sup>a</sup> *love*, joy, *peace*, longsuffering, *kindness*, *goodness*, faith, <sup>23</sup> meekness, *temperance*; *law* is not against such things. <sup>24</sup> But those of Christ Jesus crucified their *flesh* with its

<sup>a</sup> Thus throughout.

οὐκ (O, DHJ<sub>1</sub>M 26) ηζ] om. CE, L. δε] L<sup>s</sup>A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>ΓDEF GKM NO 26, cf. Gr.: om. (T<sup>t</sup>)A<sub>1</sub><sup>r</sup>HJLP. ηζδ.] ηζδ., L<sup>s</sup> by error. ετεπει νε] ἵτεπει νε, N: ετεπει νε, A<sub>2</sub>. E<sub>1</sub>D 26 have tabulated arrangement. †порпи (cf. Gr. N D\*) Δ] cf. Gr. N\* A BCP 17. 47. 57. vg syr<sup>sch</sup> arc aeth Clem Euth Cyr &c. om. μοιχεία. <sup>20</sup> †μεετψα (ε, T<sup>t</sup>E<sub>2</sub>P\*) μεψε] †μεετρεψα μεψε, T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup> JKL 26. †μεετρεψ†φδρι] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>ΓD G H<sup>c</sup>M N O P: †μεετρεψφ., A<sub>2</sub>E<sub>1</sub>, 2<sup>c</sup>L: †μεετρεψερφ., FJK 26. μεεετχχι] †με., singular, B<sup>a</sup>, cf. ? syr<sup>sch</sup> aeth. μεεεβηηη] cf. Gr. CD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EFGKLNP al plu it vg go syr<sup>p</sup> arm Clem Euth &c. ερεis. μεχοζ] cf. Gr. NCD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>KLN al pler d e f vg syr<sup>p</sup> arm Clem &c. μεδον] μεδ., ΓNO. <sup>21</sup> μεφθοπος μεδω- τεδ] cf. Gr. ACDEFGKLP al pler it (vg) syr<sup>utr</sup> arm aeth go &c. παι ετερ] παι τετερ, B<sup>a</sup>. ηχω] ηχε, M. ο (+τ, E<sub>2</sub>)η] cf. Gr. N<sup>c</sup>ACDEKLP al omn<sup>vid</sup> d e g tol (al lachm) syr<sup>p</sup> arm Clem Euth &c. add καί. <sup>23</sup> μεετρεε (τ, A<sub>2</sub>\*) ρε (ε, A<sub>2</sub>) τψ] -ρωοτψ, H. ε (Δ, A<sub>2</sub>M) γκρατια] cf. Gr. D\*P -τία: εντρ., E, cf. Gr. DEF G ενκρ-. παι] + ταρ, HJ. <sup>24</sup> ἵτεπ[ΧC IHC] cf. Gr. (N)ABCN<sup>corr</sup> P 17. 47\* 80. Cyr &c.: ετδεπ[ΧC IHC] 'who are in Christ,' B<sup>a</sup>, cf. Aug 'qui sunt in,' for om. IHC cf. Gr. DEF GKL al pler d e f g vg go syr<sup>utr</sup> arm Euth &c.: ἵτεIHC ηΧC, G, cf. aeth<sup>utr</sup>. ἵτοτ-



κδ <sup>25</sup> Ἰσχε δε тенωпθ̅ деп πп̅п̅а̅÷ ιε μερεп̅т̅-  
 ме̅т̅ он̅ пее̅ πп̅п̅а̅ <sup>26</sup> ме̅п̅е̅п̅е̅р̅е̅п̅щ̅а̅п̅ι̅ деп̅  
 о̅т̅е̅т̅е̅л̅е̅и̅ω̅т̅ е̅с̅щ̅о̅ν̅т̅÷ е̅п̅с̅ω̅к̅ п̅п̅е̅п̅е̅р̅н̅о̅т̅  
 е̅п̅т̅÷ е̅п̅е̅р̅ф̅е̅о̅п̅о̅с̅ п̅п̅е̅п̅е̅р̅н̅о̅т̅÷

<sup>1</sup> Насп̅н̅о̅т̅ е̅щ̅а̅п̅ а̅р̅е̅щ̅а̅п̅ т̅о̅т̅ч̅ п̅о̅т̅р̅а̅л̅и̅ щ̅е̅  
 деп̅ п̅а̅ρ̅а̅п̅т̅ω̅л̅а̅ п̅ѳ̅ω̅т̅е̅п̅ θ̅а̅ п̅п̅п̅а̅т̅и̅к̅о̅с̅  
 с̅е̅β̅т̅е̅ ф̅а̅ι̅ ме̅п̅а̅ι̅р̅н̅т̅÷ деп̅ о̅т̅п̅п̅а̅ ме̅л̅е̅т̅-  
 р̅е̅л̅л̅а̅т̅щ̅ е̅к̅е̅л̅о̅т̅щ̅т̅ ме̅л̅о̅к̅ з̅ω̅к̅÷ м̅е̅п̅ω̅с̅  
 п̅с̅е̅е̅р̅п̅и̅а̅з̅и̅п̅ ме̅л̅о̅к̅ <sup>2</sup> ч̅а̅ι̅ θ̅а̅ п̅и̅β̅а̅ρ̅о̅с̅ п̅п̅е̅-  
 т̅е̅п̅е̅р̅н̅о̅т̅÷ п̅а̅ι̅р̅н̅т̅ т̅е̅т̅е̅п̅п̅а̅х̅н̅к̅ п̅и̅о̅л̅о̅с̅  
 п̅т̅е̅ п̅χ̅с̅ е̅β̅о̅λ̅.

κε <sup>3</sup> Ἰсхе δε ο̅т̅о̅п̅ о̅т̅а̅ι̅ м̅е̅т̅ι̅÷ х̅е̅ а̅п̅о̅к̅ п̅е̅. з̅л̅и̅  
 а̅п̅ п̅е̅÷ а̅с̅е̅р̅з̅а̅λ̅ ме̅л̅о̅ч̅ ме̅л̅е̅а̅т̅а̅т̅ч̅.

<sup>4</sup> π̅и̅ο̅т̅а̅ι̅ π̅и̅ο̅т̅а̅ι̅ м̅а̅ρ̅е̅с̅е̅ρ̅з̅о̅κ̅и̅ε̅а̅з̅и̅п̅ ме̅п̅е̅с̅-  
 з̅ω̅β̅÷ о̅т̅о̅з̅ т̅о̅т̅е̅ е̅р̅е̅ п̅е̅с̅щ̅о̅ν̅щ̅о̅ν̅ щ̅а̅п̅ι̅  
 п̅а̅с̅ч̅ ме̅л̅е̅а̅т̅а̅т̅ч̅ о̅т̅о̅з̅ ме̅п̅е̅с̅щ̅ф̅н̅р̅ а̅п̅

<sup>5</sup> π̅и̅ο̅т̅а̅ι̅ γ̅а̅ρ̅ π̅и̅ο̅т̅а̅ι̅ е̅с̅ε̅т̅ω̅ν̅п̅ι̅ θ̅а̅ т̅е̅с̅-  
 ε̅т̅ф̅ω̅ ме̅л̅и̅п̅ ме̅л̅о̅ч̅.

<sup>6</sup> Ὡ̅ρ̅е̅ π̅и̅κ̅а̅ѳ̅н̅χ̅о̅т̅ε̅е̅п̅о̅с̅ е̅р̅щ̅ф̅н̅р̅ е̅φ̅н̅ е̅т̅е̅р̅-  
 κ̅а̅ѳ̅н̅χ̅и̅п̅ ме̅л̅о̅ч̅ ме̅п̅и̅с̅а̅х̅и̅ деп̅ п̅е̅ѳ̅а̅п̅е̅с̅  
 п̅и̅β̅е̅п̅÷ <sup>7</sup> ме̅п̅е̅р̅с̅ω̅ρ̅е̅ε̅. ф̅т̅ с̅е̅п̅а̅ε̅λ̅к̅щ̅а̅ι̅  
 п̅с̅ω̅ч̅ а̅п̅÷

с̅а̅ρ̅з̅] cf. Gr. FG f g vg go syr<sup>sch</sup> arm aeth &c.: π̅т̅ε̅ο̅γ̅с̅а̅ρ̅з̅, A<sub>1</sub> by error. <sup>25</sup> Ἰсхе а̅(т̅, B<sup>a</sup>) е̅] T<sup>t</sup> A E<sub>1</sub> e<sub>2</sub> H J L I 8, cf. Gr. 37.: om. а̅ε̅,

Hunt 18,  
25—V1, 6

L<sup>g</sup> B<sup>a</sup> &c., cf. Gr. т̅е̅п̅ω̅п̅θ̅] -о̅п̅θ̅, Γ D H J L N. деп̅п̅ι̅-  
 (om. π̅ι̅, H) π̅п̅п̅а̅] for деп̅ cf. ? Gr. L ε̅ν̅. ι̅ε̅ . . . π̅п̅а̅] om. M  
 homeot. п̅е̅л̅л̅и̅π̅п̅а̅] T<sup>t</sup> &c.: ме̅п̅и̅π̅п̅а̅, L<sup>g</sup> P: п̅е̅л̅л̅а̅-  
 π̅и̅п̅а̅ 'with those of the spirit,' I 8. <sup>26</sup> ме̅п̅е̅п̅е̅.] pref. о̅т̅о̅з̅,  
 I 8. е̅п̅с̅ω̅к̅] L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> &c.: п̅с̅., D: т̅е̅п̅с̅., A E by error. е̅п̅т̅-  
 е̅п̅ (om. е̅п̅, L) . . . е̅р̅н̅о̅т̅] om. B<sup>a</sup> homeot. ф̅ѳ̅о̅п̅и̅п̅] A:  
 ф̅ѳ̅о̅п̅и̅п̅, L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> &c. п̅п̅е̅п̅е̅р̅н̅о̅т̅ <sup>20</sup>] е̅п̅е̅п̅., D E F K I 8.

<sup>1</sup> е̅щ̅а̅п̅] cf. Gr. K 4\* 6 I. o<sup>scr</sup> syr<sup>sch</sup> arm go Dam om. κα̅ι̅. деп̅-  
 п̅а̅ρ̅а̅п̅.] L<sup>g</sup> A Γ E: деп̅о̅т̅п̅а̅ρ̅а̅п̅. 'in a transgression,' T<sup>t</sup> &c.  
 п̅ѳ̅ω̅(о̅, E<sub>2</sub>) т̅е̅п̅] + а̅ε̅, T<sup>t</sup> K L. θ̅а̅] деп̅, L M\*. π̅п̅а̅т̅и̅-  
 к̅о̅с̅] -к̅ω̅с̅, F: -κ̅ο̅п̅, P. ε̅(а̅, P) κ̅ε̅л̅о̅т̅ (om. E<sub>2</sub> M) щ̅т̅] е̅к̅-



*passions* and its *lusts*. <sup>25</sup> But if we live in the *spirit*, then let us also agree with the *spirit*. <sup>26</sup> Let us not be in a love of vain glory, <sup>a</sup>provoking one another, *envying* one another.

VI. My brethren, if a man<sup>b</sup> should go in *transgression*, ye, namely the *spiritual* ones, correct such a one in a *spirit* of meekness; considering thyself also, *lest by any means* thou should be *tempted*. <sup>2</sup> Bear the *burdens* of one another: thus ye will fulfil the *law* of Christ.

<sup>3</sup> But if any one thinketh that he (lit. I) is (something), being nothing, he deceived himself. <sup>4</sup> Let each one *prove* his work, and *then* his boast shall be to himself, and not to his neighbour. <sup>5</sup> For each one shall carry his own burden.

<sup>6</sup> Let him who is *instructed* share with him who instructeth him with the word in every good (thing). <sup>7</sup> Be not led astray; God will not be derided. For that which [the] man will

<sup>a</sup> Lit. 'drawing one another to (the) fight.'  
of a man.'

<sup>b</sup> Lit. 'his hand

ΧΟΨΥΤ 'looking,' T<sup>t</sup>. ΠΙΡΑΖΙΝ] T<sup>t</sup> &c.: σΦΡΑΓΙΖΙΝ, L<sup>s</sup>.  
<sup>2</sup> ΠΝΕΤΕΠΕΡΝΟΤ] AGOP: ΠΤΕΠ(Τ, Μ)ΕΤΕΠΕΡΝΟΤ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>  
&c. ΠΑΙΡΗΤ] AE: pref. ΟΥΟΖ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΤΕΤΕΠΝΑΧ.] ερε-  
ΤΕΠΧ., J; cf. Gr. BFG 33. 35. defg m<sup>78</sup> vg syr<sup>sch</sup> aeth go &c.  
ΧΗΚ] L<sup>s</sup>ΔΓΕΛΝΟ: ΧΕΚ, T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>DFGKM 18: ΧΗΚ ̅̅, P: ΧΩΚ  
̅̅, HJ. <sup>3</sup> ΔΕ] om. GH\*M. ̅̅ΕΥΙ] A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>DEKL 18:  
+ εροϋ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>ΓFGHJMNOP. ΖΛΙ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AB<sup>a</sup>EFGJMP:  
̅̅ΖΛΙ, ΓΔΗΚΛΝΟ 18. ΔΠ] om. A<sub>2</sub>\*O<sup>c</sup>. Δϥερζ.] εϋ., B<sup>a</sup>.  
ΖΔΛ] Ζελ, E<sub>2</sub>: ΖΛΙ, A<sub>2</sub> by error. ̅̅̅̅ΟΥ] position cf. ? Gr.  
NABC 17. 37. 47. 73. 116. 118. syr<sup>p</sup> Euth &c. <sup>4</sup> ΠΙΟΥΔΙ 1<sup>o</sup>] AE:  
+ ΔΕ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. ̅̅ΔρεϥερΔ.] εϥερΔ., J: εϥΔ., H.  
ΟΥΟΖ 1<sup>c</sup>] om. HJ. ερεπεϋ.] om. ερε, H\*. ψωπι] pref. ΠΔ,  
T<sup>t</sup>FH<sup>m</sup>J. ̅̅πεϋ.] om. ̅̅, J<sub>2</sub> 18. <sup>5</sup> ΓΔΡ] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup><sub>2</sub>B<sup>a</sup>DEF  
HJKL 18: ΓΔΡ ΔΕ, T<sup>t</sup>FGMNOP, obs. Gr. I. 17. 61. b<sup>ser</sup>\* o<sup>ser</sup> δέ.  
εϥετωον] εϥΤ., HJ. ετφω(Ο, E<sub>2</sub>K)] Τφ., B<sup>a</sup>GEF\*K:  
φω, L. <sup>6</sup> ΠΙΚΔΘΗΧΟΥ̅̅.] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>EHJ: + ΔΕ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup> &c.  
ερψφνρ(+I, B<sup>a</sup>)] εϥερψ., T<sup>t</sup>N. εφн ετ] епет, B<sup>a</sup>:  
̅̅̅̅φн ετ, HJ. ΚΔΘΗΧ(Κ, Α)Π] Χ(Κ, Μ)ΔΘΙΚΠ, EM.  
ΠCΔΧΙ] ΠC., P. <sup>7</sup> Φ†] + ΓΔΡ, D.

- κς Φη γαρ ете πирωει παсатყ÷ φαι он петεყ-  
 пдосѣყ÷ <sup>8</sup> хе фн еѡпдсѣт етеყсарз  
 цпдасѣ он ѡтеყсарз ѡтѡтако÷ фн де  
 етацсѣт ѡпѡпѡд÷ цпдасѣ он еѡл ѣеп  
 об пѡпѡд ѡтѡпѡд ѡпепез | <sup>9</sup> ппепѡпдпез де  
 епирѣ ѡѡѡѣ÷ ѡпепѡрепенерѡкаки÷ ѣеп  
 очноѡ гдρ еѡп петеппдасѣ ѡтєпсорєѡ  
 κς ѡгнт дп÷ <sup>10</sup> Гдρα ογп досоп еοτοп  
 очноѡ ѡтотєп÷ ѡдρєпєρзѡѡ еппепѡ-  
 пдпез пєѡ οτοп пѣеп÷ ѡдлѣста де  
 κγ ѡгοτο пєѡ пρєѡпѣпѣ ѡтє φпдзѣт÷ <sup>11</sup> Δпдѣ  
 хе етдлѣдл пѡтєп ѣеп здпсѣдл ѡ-  
 ѡдлѣп ѣеп тахѣх÷ <sup>12</sup> пн еѡѡѡѡ еѡскєп  
 зѡ ѣеп тсарз÷ пдл етердпдгкзѣп  
 ѡѡѡтєп есѡѡѡ ѡпѡт÷ ѡѡпѡп зпдл  
 ѡсєѡтєѡѡѡѡ ѡсѡѡѡ ѣеп пѣѣ ѡтє пѡс÷  
<sup>13</sup> ογδε γдρ ѡѡѡѡ зѡѡѡ пн етдѡсѡѡ-  
 ѡнтѡѡ ѡсєдρєз еппѡѡѡс дп÷ дллдл дѡ-  
 ѡѡѡѡ еѡрєтєпсѡѡѡѡ ѡпѡт÷ зпдл ѡсє-  
 ѡѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡѡ ѣеп тєтєпсдρз÷  
 κθ <sup>14</sup> Δпок де ѡпєсѡѡпѣ пнѣ ѡтдѡѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡ÷  
 еѡнл ѣеп пѣѣ ѡтє пєпѡс ѡс пѡс÷ φαι  
 етє еѡл зѣтѡтѣѣ÷ дѡѡѡ ѡпѡкѡсѡѡс пнѣ÷  
 οτοз дпѡк зѡ дѡдѡѡт ѡпѡкѡсѡѡс÷

пдсдтѣ] пдѡ(ω, J<sub>1</sub>)ѣ 'will plant,' HJ. петєყпдл]  
 ADEFG<sup>c</sup>KL<sup>c</sup>MPR 18: петдѣпдл, L<sup>s</sup>L\*: пе етє(д, N)-  
 цпдл, T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>ΓHJNO. <sup>8</sup> еѡпдсѣт] L<sup>s</sup>AE: ет(ѡ, J<sub>1</sub>)сѣт,  
 T<sup>t</sup> &c. етеყсарз] cf.? Gr.: ѡтєყс., E<sub>1</sub>\*HJL<sub>2</sub>\* 18, cf.? Gr.  
 FG τῇ σαρκί. цпдас(п, A<sub>2</sub>\*)ѣ 1<sup>o</sup>] дѣпдл., B<sup>a</sup>GMPR 18.  
 ѡтєყсарз] AE: еѡл ѣепт., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. тєყсарз 2<sup>o</sup>]  
 cf. Gr. DEF<sup>gr</sup>G deg aeth &c.: тсарз '(the) flesh,' DFKL, cf. Gr. rel.  
 дє] om. 18. етацсѣт] AE: етс., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ѡпѡпѡд]  
 AEJ<sub>1,2</sub>\*: епѡ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. цпдѡ(ѡ, A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>)с(п, E<sub>1</sub>\*)ѣ 2<sup>o</sup>] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A  
 E<sub>1</sub><sup>c</sup>HJN\*: дѣпдл., B<sup>a</sup>GD &c. он 2<sup>o</sup>] дп, Γ (ليس في بعض القبطي 'not  
 in some of the Coptic') E<sub>2</sub>: om. N. ѡтѡпѡд] еѡѡ., 18. <sup>9</sup> ерѡ-  
 кдкѣп] om. ер, J 18. гдρ] om. H\*JL<sub>2</sub>\* 18\*. еѡп] ѡѡѡѡ-

sow, this also he will reap. <sup>8</sup> Because he who will sow unto his *flesh* will reap also of ( $\bar{\text{r}}\bar{\text{n}}$ ) his *flesh* [a] destruction; but he who sowed the *spirit* will reap also from the *spirit* [a] life eternal. <sup>9</sup> But doing the good let us not *faint*; for in a time of our own we shall (lit. will) reap, not losing heart. <sup>10</sup> *So then while* we have [a] time, let us work the good with all, but *mostly* with them of the household of (the) faith. <sup>11</sup> See that I wrote to you in writings of size with (lit. in) my hand. <sup>12</sup> They who wish to make a fair show <sup>a</sup> in (the) *flesh*, these (are they) who *compel* you to receive circumcision, *only* that they may not be persecuted for ( $\text{\textcircled{D}}$ EN) the *cross* of Christ. <sup>13</sup> For *not even* themselves also, who were circumcised, keep the *law*; but ( $\text{\textcircled{A}}$ ) they wished for you to receive circumcision, that they may boast themselves in your *flesh*. <sup>14</sup> But it shall not be to me (pron.) that I should boast myself, except in the *cross* of our Lord Jesus Christ, he (lit. this) through whom <sup>b</sup> the *world* was crucified to

<sup>a</sup> Lit. 'to take side of face.'

<sup>b</sup> Or 'which.'

TEN, B<sup>a</sup>, 2<sup>o</sup> person. TEN(ϣ, N)core<sup>11</sup>] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sup>1,2</sup>DEI G M N O  
 PR 18: -CW-, A<sub>2</sub>\*B<sup>a</sup>GE<sub>2</sub>FHJKL. <sup>10</sup> ZOCON] ZOC ON,  
 L<sup>g</sup>: om. ON, B<sup>a</sup>DFKLR. eoton] om. e, HJP. ochor]   
 T<sup>t</sup>AEG: chor, L<sup>g</sup> &c. <sup>11</sup> Δρεπερ] cf. Gr. NB\*CDEFG al plu  
 defg m<sup>75</sup> vg &c. <sup>12</sup> ΔλICTΔ(+I, E) ΔE] om. ΔE, HJL.  
<sup>11</sup> ΔΔΔΔIH (HI, E<sub>2</sub>) AEL: <sup>13</sup> ΔΔΔΔ (om. D) ΔΔI (om. R) H,  
 L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>12</sup> εβίσκεπ] εβί ἥσκε, N. <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup>

Hunt 13  
14-19

<sup>15</sup> ἡρηνι γαρ θεν π̄χ̄ς ἡ̄ς ÷ οὐδε πσεβι ελι  
 πε ÷ οὐδε †εετατσεβι ἀλλα οὐωπτ  
 ε̄βερι πε <sup>16</sup> οὐον πιβεν ετ†εε† θεν  
 παικαπωπ ÷ τριρηπн ερηνι εχωω πεε  
 πιπαι ÷ πεε εχεν π̄ς̄ ἡ̄τε φ† ÷

<sup>17</sup> Πсепи δε ἡ̄παι ÷ ε̄πеп̄өре ε̄ли οὐαεθ̄ισι  
 еροι ÷ ἀποκ γαρ πιωωλε ἡ̄τε π̄χ̄ς †γαι  
 ε̄αρωω θεн παсωεε ÷ <sup>18</sup> πρ̄εот̄ ε̄-  
 пен̄от̄ ἡ̄ς π̄χ̄ς πεε петеп̄п̄а παсπнот̄  
 ε̄εηп ÷ |

Προς γαλατης ἀποστολῆς θεн ρωεη

ст̄ιχ̄ τ̄ιβ̄ κ, λ̄ ε̄ ε̄

<sup>15</sup> Ba mg ε̄εωτснс ἀποκριφο̄. ἡ̄ε (ε̄, Ba) ρнι . . .  
 οὐδε ι<sup>o</sup>] cf. Gr. NACDEFGKLP al pler d e f g vg syr<sup>p</sup> c.\* aeth<sup>pp</sup>  
 Euth &c. ἡ̄ς] om. M. πε ι<sup>o</sup>] cf. Gr. N\*ABCD\*EFG 17. 28. 47.  
 67\*\* 80. 178. d e g go syr<sup>sch</sup> et p<sup>mg</sup> arm Euth &c. <sup>16</sup> οὐον] pref.  
 οὐοε, T<sup>b</sup>DFHJKL 18. ετ†εε†] for tense cf. Gr. AC\*DE  
 F<sup>gr</sup>G 4. 71. d e g arm aeth &c. θεппαι] E<sup>1c</sup> (ε̄ over erasure,  
 ε̄п added above). капωп] -оп, E<sub>2</sub>F: -о̄п, J: -кωп,  
 M. πεε εχεν] пехен, A<sub>2</sub>\* (п seems crossed), obs. Gr. D<sup>gr</sup>\*  
 E<sup>gr</sup> 121. 238. aeth om. καί. φ†] om. B<sup>a</sup> by error; obs. tol Hil om.  
 τοῦ θεοῦ. <sup>17</sup> δε] om. B<sup>a</sup>. ἡ̄παι] + παсπнот̄ 'my brethren,'  
 B<sup>a</sup>. γαρ] δε, B<sup>a</sup>. ωωλε] ωοε, H: σοε, L\*:  
 ωλοε, E<sub>2</sub>. π̄χ̄ς] cf. Gr. P 47. 73. 118. arm aeth<sup>utr</sup> Euth &c.  
 θεн] ε̄ε, O\*. <sup>18</sup> πρ̄εот̄] п̄ε̄, A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>E<sub>2</sub>. пен̄от̄]  
 cf. Gr. (exc. NP 37. 39. 2<sup>lect</sup> aeth). ε̄εηп] om. E<sub>1</sub>\*, cf. Gr. G g &c.

Subscription. προς γαλατης (om. HC, J<sub>1,2</sub>) ἀποστολῆς  
 θεн ρωεη (I, M), A<sub>1,(2)</sub>B<sup>a</sup>ΓDE<sub>1,2</sub>GHJ<sub>1,2</sub>M, cf. Gr. B<sup>corr</sup>KP  
 47. 31: пр. γ. ε̄. ε̄. ρ. ε̄ο̄ωτορпс ἡ̄τεп̄ τ̄ιτос 'it was



me, and I also was crucified to the *world*. <sup>15</sup> For in Christ Jesus *neither* (the) circumcision is anything, *nor* [the] uncircumcision, but (Δ) it is a new creature<sup>a</sup>. <sup>16</sup> All who agree with this canōn, (the) *peace* upon them, and the mercy, and upon the Israel of God. <sup>17</sup> Henceforth<sup>b</sup> let not any one molest me, for I (pron.) bear the brands<sup>c</sup> of Christ in my *body*. <sup>18</sup> (The) grace of our Lord Jesus Christ with your *spirit*, my brethren. Amēn.

To Galatians, it was written in Rome.

Stichoi 312, Chapters 6.

<sup>a</sup> Or 'creation.'

<sup>b</sup> Lit. '(the) rest of these.'

<sup>c</sup> Lit. 'points.'

sent by Titos,' F: ΔCΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΗΣ ΔΥC-  
 ΘΗΤC ΔΕΠ ΡΩΜΗ 'was finished (the Epistle) to the Galatians,  
 it was written from (or in) Rome,' O, cf. ? Gr. L 48. A<sub>2</sub>KNP have Arabic,  
 L no subscription. κεφαλαιο Ε, B<sup>a</sup>: CΤΙΧ, A<sub>1</sub>(: CΤΙΧΟ,  
 D: CΤΟΙΧ, E<sub>1,2</sub>: CΤΙΧ, J<sub>1,2</sub>) ΤΙΒ (ΤΙΗ, J<sub>1,2</sub>) κελ, A<sub>1</sub>  
 (: κεφαλ, D: Κ, E<sub>1,2</sub>J<sub>2</sub>: ΚΕ, J<sub>1</sub>) Ε, A<sub>1</sub>D E<sub>1,2</sub>J: CΤΙΧ (CΤΥ,  
 Π) ΤΙΒ (Η, Η) κεφαλειον (ΚΔ, Η) Ε ΚΟΥΧΙ 'small' ΑΔ,  
 FH: CΤΥΧΟ ΤΙΒ κλ πιπιϣ† Ε κλ πικουχι ΚΘ  
 ρωμειο Δ πιεετλειερε ΕΒ, Γ: CΤΥ(ΧΟC, om. M)  
 ΤΙΒ κεφαλειον Ε πικουχι ΚΘ ρωμειοC Δ πι-  
 εετλειερε ΙΔ, ΓM: CΤΥΧ ΤΙΒ κλ πιπιϣ† Ε  
 κλ πικουχι ΑΔ κλ ρωμειοC Δ πιεετλειερε ΙΒ,  
 O. For ΤΙΒ cf. Gr. N\*\*P, addunt pauci cum Euthal ... μαρτύρια ια'.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ. Ε. Α.

ΠΑΥΛΟΣ παποστολος ἡτε ἰη̅ς π̅χ̅ς εβολ  
ϋιτεπ πετερπαϋ ἡφ† ∗ ἡμιαγιοσ τηροϋ  
 ετϋοп θεν εφεσος οτοϋ ἡπιστος ετθεν  
 π̅χ̅ς ἰη̅ς.

<sup>2</sup> Προοτ πωτεп пее тγιρηпн εβολ ϋιτεп  
 φ† πεпиωт пее πεп̅с ἰη̅ς π̅χ̅ς ∗ <sup>3</sup> ϣсее-  
 ааτ φ† ∗ οτοϋ φιωт ἡπεп̅с ἰη̅ς π̅χ̅ς ∗  
 φн етаϣсееоу ероп θεν сееоу пιβеп ἡ-  
π̅πατikoп θεν п̅п̅φноу θεν π̅χ̅ς.

<sup>4</sup> Κατα φρη† етаϣсотпеп ἡ̅нтϣ θαхеп  
 ткатаβολн ἡп̅п̅косееос. хе ἡ̅тенϣωпн еп-  
 оуа̅в епои ἡ̅ατ̅ωλε̅в ἡп̅εϣ̅ἡ̅θ̅о θεν оу  
 агапн <sup>5</sup> еаϣерϣорп ἡ̅θ̅а̅ϣ̅теп еоу̅ее̅т̅ϣ̅н̅г̅и ∗  
 εβολ ϋιτεп ἰη̅ς π̅χ̅ς ε̅θ̅о̅п̅н ероϣ̅ ка̅та  
 п̅т̅ἡ̅а̅† ἡ̅те πετερπαϋ <sup>6</sup> е̅т̅ϣ̅о̅у̅ϣ̅о̅у̅ ἡ̅те  
 п̅ω̅о̅у̅ ἡ̅те п̅εϣ̅прооτ φ̅а̅ е̅та̅ϣ̅т̅н̅иϣ̅ п̅а̅п̅

Inscription. προς εφεσος (οϣс, L: ιοϣс, H), HKLOP, cf. Gr.  
 NABK 3. 17. 37. 47. 89. 108. 113. 123. al: π. εφεσιουс κεφ̅α-  
 λео (om. O, J<sub>2</sub>), J: π. εφεσιουс (ιοс, N) ε̅, DFN: π. εφε-  
 сос еπιστολн ε̅, B<sup>a</sup>: π. εφεσιουс ε̅ α̅, A<sub>1</sub>ΓE<sub>1,2</sub>: π.  
 еφεсос παυλος, GM.

Hunt 18,  
 1-14

<sup>1</sup> ἡ̅те ἰη̅ς π̅χ̅ς] T<sup>4</sup>AB<sup>a</sup>HJKLO, cf. Gr. NAFGKL al fere  
 omn f g vg syr<sup>sch</sup> arm aeth Euth Cyr &c.: ἡ̅τεπ̅χ̅ς ἰη̅ς, L<sup>5</sup>ΓDEF  
 GMN<sup>c</sup>P, cf. Gr. BDEP 17. de am (allachm) go syr<sup>p</sup> Or &c.: om. N\*.

## TO EPHESIANS. V. 1.

---

I. Paul, (the) *apostle* of Jesus Christ through the will of God, to all the *saints* who are in Ephesos, and *faithful* who (are) in Christ Jesus. <sup>2</sup> (The) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. <sup>3</sup> Blessed is God and the Father of our Lord Jesus Christ, who blessed us in all *spiritual* blessing in the (places) of the heavens in Christ.

<sup>4</sup> According as he chose us in him before (the) *foundation* of the *world*, that we might be holy, being stainless before him in [a] *love*: <sup>5</sup> he having foreordained us unto [a] sonship through Jesus Christ into him, according to the good pleasure of his will, <sup>6</sup> unto a praise of (the) glory of his

---

21TEN] ДЕН, E. ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. N<sup>c</sup>AP 10. So. am fu demid  
 tol al (vg<sup>cle</sup>) ar<sup>e</sup> Hier Cyr. ΕΤΥΟ(Ω, A<sub>1</sub><sup>r</sup>E<sub>2</sub>)Π] pref. ΠΗ, A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>ΠJ.  
 Денефесос] cf. Gr. N<sup>c</sup>AB<sup>3</sup>DEFGKLP al (praeter 67\*\*) om it vg  
 rell &c. ΕΤДЕН] om. ΕΤ, A<sub>1</sub><sup>r</sup>P. <sup>2</sup> ΠΔΟΥΤ] ΠΔ.,  
 A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>M. ΠΕΔ 2<sup>o</sup>] ΔΔ, B<sup>a</sup>. <sup>3</sup> ΔΔΔΔΔΔΔΤ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>\*  
 &c.: ΔΔΔΔΔΔΔΟΥ(om. ΟΥ, A<sub>1</sub><sup>r</sup>)Τ, A<sub>1</sub><sup>r</sup>E<sub>2</sub>B<sup>a</sup>FL\* 18. ΔΔΟΥ]  
 pref. ΟΥ, H. Денпапи.] Πενпаπι., T<sup>t</sup> by error. ΠΧС 2<sup>o</sup>]  
 + IHC, 18; cf. Gr. D<sup>b</sup> et<sup>e</sup> EK 4\*\* 46. 47. 76. 109. 115. syr<sup>p</sup> aeth<sup>utr</sup> Ath &c.  
<sup>4</sup> СОТПЕН] сѡтпен, A<sub>2</sub>. ΕΠΟΥΔΔ] ΠΟΥ., A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>E: ΕΤΟΥ-  
 ΔΔ, L. ΕΠΟΙ] pref. ΟΥΟΥ, ΠJ 18. Дεпоуауауапи] emu  
 praecedentibus, cf. Gr. LP al ut<sup>vid</sup> plu f vg go &c. <sup>5</sup> ΔΔΔер-  
 уорп] ΔΔеру., B<sup>a</sup>: ΕΤΔΔеру., N. ΕΟΥΔΕΕΤу.]  
 ΕУД., B<sup>a</sup>DF. ΠΓΔΔΔΔ] ΠΓ., B<sup>a</sup> 18. <sup>6</sup> ΕУ.] ΕΟΥ.,  
 K. ΦΔΙ ΕΤΔΔ . . . ΔΔΟΥΤ] cf. Gr. N<sup>a</sup>ABP 6. 17. 23\* 47. 57.  
 67\*\* 69. 70. 73. 80. 118. 8<sup>pe</sup> Or Chr: om. P\*; Tisch. misled by Latin

ἡμεῖς οὖν ὅθεν περ ἐμμενρίτῃ 7 φη ἐταπὼ  
 ἡμῶν ἐβόλ ὅθεν περ σπογῃ πῶχῳ ἐβόλ  
 ἡμεῖς περ παρὰ πτωχῶν

οὗ κατὰ τὴν ἐταπὼ ἡμεῖς τε περ ἐταπὼ 8 ὅθεν  
 ἐτασέρζοντο ἐδοῦν ἐρονῃ ὅθεν | σοφία  
 πῶθενῃ περ κατὰ πῶθενῃ 9 ἐταπὼ  
 ἐπιμετρηρίον ἡμεῖς τε περ ἐταπὼ κατὰ  
 περ τὴν ἐταπὼ φη ἐτασέρζοντο ἡμεῖς τε  
 ἡμεῖς τε 10 ἐταπὼ ἡμεῖς τε πῶχῳ ἐβόλ  
 ἡμεῖς τε πῶχῳ

β Ἐκεῖ ὅθεν πῶθενῃ ἐβόλ ὅθεν πῶχῳ πῶ  
 ὅθεν πῶχῳ περ πῶχῳ ἐταπὼ πῶχῳ  
 ἡμεῖς τε 11 φη ἐταπὼ ἡμεῖς τε  
 ὅθεν πῶχῳ ἐταπὼ ἐταπὼ ἐταπὼ

γ κατὰ πῶχῳ ἡμεῖς τε φη ἐταπὼ ὅθεν  
 ὅθεν πῶθενῃ κατὰ πῶχῳ ἡμεῖς τε περ ἐταπὼ  
 12 ὅθεν πῶχῳ ἐταπὼ ἡμεῖς τε περ ἐταπὼ  
 πῶχῳ ἐταπὼ ἡμεῖς τε περ ἐταπὼ 13 φη  
 ἐταπὼ ἡμεῖς τε πῶχῳ ὅθεν πῶχῳ  
 ἐταπὼ ἐταπὼ ἡμεῖς τε πῶχῳ  
 ὅθεν πῶχῳ ἐταπὼ ἡμεῖς τε πῶχῳ  
 14 ἐταπὼ ὅθεν πῶχῳ ὅθεν πῶχῳ  
 πῶχῳ ὅθεν πῶχῳ ὅθεν πῶχῳ

incorrect translation. περ ἐμμενρίτῃ] for possessive cf. syr<sup>sch</sup>; for  
 om. *ὡς αὐτοῦ* cf. Gr. (exc. D\*E\*FG 8<sup>pe</sup> &c.). 7 φη] ΑΕ: φη  
 'this,' L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. ἐταπὼ] cf. Gr. N\* D<sup>gr</sup>\* aeth. πῶχῳ]  
 πῶχῳ, B<sup>a</sup>. ὅθεν] ὅθεν, HJ<sup>1</sup>\*<sub>2</sub>\* (mg ὅθεν ἄλλο 'a copy').  
 πῶχῳ] ἐταπὼ, B<sup>a</sup>. περ ἐταπὼ] περ ἐταπὼ, L; cf. Gr.  
 Α 109 Cyr *χρηστότης*. 8 ὅθεν] ΑΒ<sup>a</sup>DEFHJKL 18: ὅθεν, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>  
 ΓGMNOP. περ κατὰ πῶθενῃ] cf. ? Gr. *φρονήσει*; om. H\*N.  
 9 ἐταπὼ] ἐταπὼ, E<sub>2</sub>FKN. ἡμεῖς τε περ ἐταπὼ]  
 κατὰ πῶχῳ. 'according to his will,' H<sup>c</sup>J. περ τὴν ἐταπὼ] cf. Gr. (exc.  
 DEF<sup>gr</sup>G &c.). φη] φη, 18. 10 ἐταπὼ] ἐταπὼ, HJK. ἡμεῖς τε πῶχῳ]  
 ἡμεῖς τε, F 18. ἐκεῖ] -ωκ, Α<sub>2</sub>: -ηκ,



grace, this which he granted to us in his beloved, <sup>7</sup> he through whose blood we received the redemption, the forgiveness of our *transgressions*. According to the riches of his *kindness*, <sup>8</sup> this which abounded into us, in all *wisdom* and all understanding, <sup>9</sup> he having shewn to us the *mystery* of his will, according to his good pleasure, this which he pre-established in him, <sup>10</sup> unto a *dispensation* of (the) fulness of the times, To complete all things in Christ, those which are in the heavens, and those which are upon the earth; in him, <sup>11</sup> he (lit. this) in whom we <sup>a</sup>were made an heritage, having ordained us from (the) first.

According to the pre-establishment of him who worketh in every work according to the counsel of his will; <sup>12</sup> that we should be unto a praise of his glory, namely they who were beforehand in *hoping* in Christ: <sup>13</sup> he (lit. this) in whom ye also,—ye heard (the) word of the truth, the *Gospel* of our salvation,—he (lit. this) in whom having believed ye were *sealed* in the holy *spirit* of the *promise*, <sup>14</sup> which is (the) earnest of the *inheritance* unto a redemption of the

<sup>a</sup> Lit. 'we received the klēros.'

ΓΕ<sub>2</sub>Γ<sup>c</sup>ΜΝΟΡ. εβολ **θεν**] om. εβολ, E<sub>1</sub>\*. **θεν**κ<sup>κ</sup><sub>1</sub>  
φ<sup>φ</sup>νο<sup>ν</sup>ι] cf. Gr. **Ν**<sup>c</sup>ΑFGKP al plu Euth Cyr &c. **πικλ<sub>2</sub>ι**] π<sup>π</sup><sub>κ</sub>.,  
ΓDL 18. **π<sub>2</sub>ρη**] **π<sub>2</sub>**., 0. <sup>11</sup> **φ<sub>2</sub>ι**] φ<sup>φ</sup><sub>η</sub>, B<sup>a</sup>G. **ετα(ε,**  
A<sub>2</sub>\*) **π<sub>2</sub>ι** **επικληρος**] cf. Gr. **Ν**BKLP al omn<sup>vi</sup> f vg arm go syr<sup>utr</sup>  
Euth Cyr &c. **π<sub>2</sub>σε<sub>2</sub>μι**] -π<sup>π</sup><sub>η</sub>, T<sup>a</sup>A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>E. **πτεφ<sub>2</sub>η(π<sub>2</sub>, E<sub>2</sub>H:**  
**πε, J)]** **πτεφ<sub>2</sub>** φ<sup>φ</sup><sub>η</sub>, T<sup>a</sup>K, cf. Gr. DEFG 10. 31. 46. 47. 59. 71. 73.  
(80). 8<sup>pe</sup> d e f g arm go Euth Ambrst. **π<sub>2</sub>ισ<sub>2</sub>ο<sub>2</sub>β<sub>2</sub>ι**] A<sub>2</sub>E. **πετε<sub>2</sub>ε-**  
**π<sub>2</sub>α<sub>2</sub>φ**] φ<sup>φ</sup><sub>η</sub> ετε<sub>2</sub>ε<sub>2</sub>., 18. <sup>12</sup> **ε<sub>2</sub>γγ<sub>2</sub>ο<sub>2</sub>γγ<sub>2</sub>ο<sub>2</sub>**] εο<sup>ε</sup><sub>γγ</sub>., T<sup>a</sup>K.  
<sup>13</sup> **π<sub>2</sub>ρη**] **π<sub>2</sub>**., 18. **ατετε<sub>2</sub>κ<sub>2</sub>ω<sub>2</sub>τε<sub>2</sub>ε<sub>2</sub>**] cω<sup>ε</sup><sub>τε<sub>2</sub>ε<sub>2</sub></sub>, K.  
**π<sub>2</sub>α<sub>2</sub>χι**] T<sup>a</sup> &c.: **π<sub>2</sub>α<sub>2</sub>χι**, L<sup>a</sup>GMP. **πτε<sub>2</sub>ε<sub>2</sub>ο<sub>2</sub>**] **π<sub>2</sub>ε<sub>2</sub>ο<sub>2</sub>**.,  
B<sup>a</sup>F\*. **πεπο<sub>2</sub>υ<sub>2</sub>α<sub>2</sub>ι**] A B<sup>a</sup>E F K 18, cf. Gr. K 74. 115. 122. al plus<sup>o</sup>:  
**πετεπο<sub>2</sub>υ<sub>2</sub>α<sub>2</sub>ι**, L<sup>a</sup>T<sup>a</sup>ΓDGHJLMNOP, cf. Gr. rell. **φ<sub>2</sub>ι** &c.]  
cf. Gr. DEF<sup>a</sup> G d e g am go arm Did &c. om. καί. **α<sub>2</sub>τε<sub>2</sub>ρ<sub>2</sub>σ<sub>2</sub>φ<sub>2</sub>**] pref.  
**ο<sub>2</sub>το<sub>2</sub>ε<sub>2</sub>**, T<sup>a</sup>K. <sup>14</sup> **ε<sub>2</sub>τε**] **π<sub>2</sub>τε**, F. **πε**] om. F. **π<sub>2</sub>τε<sub>2</sub>ι<sup>o</sup>**] **π<sub>2</sub>**,  
E<sub>2</sub>. **†κ<sub>2</sub>λη<sub>2</sub>ρ<sub>2</sub>**] A<sub>1</sub>D F K L: **τε<sub>2</sub>κ<sub>2</sub>λη<sub>2</sub>ρ<sub>2</sub>**. 'our inheritance,' L<sup>a</sup>T<sup>a</sup> &c.:  
**π<sub>2</sub>κ<sub>2</sub>λ<sub>2</sub>**., E<sub>1</sub>\*?. **ε<sub>2</sub>γγ<sub>2</sub>ο<sub>2</sub>γγ<sub>2</sub>ο<sub>2</sub>**] εο<sup>ε</sup><sub>γγ</sub>., T<sup>a</sup>K.

- δ <sup>15</sup> Εθε φαι αποκ ζω εταϊσωτελλ επιμαζ†  
 ετθεν θηπου ητε πεποσ ιηс πχс пее пη  
 εοουαδ τηρου <sup>16</sup> η†χω ητοτ εβολ αν  
 ειψеп зееот εзрнι ехеп θηπου: επι  
 επετεпееуιθεν παпросε†χн: <sup>17</sup> зпα  
 ητε φ† επепос ιηс πχс: φιω† ητε πωου  
 ητε† пωтеп ηουπпа ηсоφиа пее ουωρп  
 εβολθεν πεφееι. |
- <sup>18</sup> Εροутероуωпп ηхепιβαλ ητε петепзнт:  
 хе ηтетепееи хе ащ те †зελпс ηте  
 πεφωзее: ουоз хе ащ те †ее†ра-  
 аао: ηте πωου ηте τε†κλнропоелιαθεν  
 пιαгис <sup>19</sup> ουоз хе ου пе πгзоуо ηте  
 †ее†пщ† ηте τε†хоее εθουп ероп  
 да пη εοпаз†:
- ε Κατα πιεργωδ ητε παααζι ητε τε†хоее:  
<sup>20</sup> θη ε†а†ерзωδ еросθεν пхс еа†тот-  
 посу εβολθεν пη εееωου†: ουоз а†т-  
 зеесоу саουпаае еееоу:θεν панифноу  
<sup>21</sup> сапщωи ηаρχи пивеп: пее εзотсиа пивеп  
 пее хоее пивеп: пее тее†ос пивеп  
 пее рап пивеп: е†от†рап ерωου ου  
 ееопопθεν пαιепез: аλλα пееθεν  
 пеθпноу. <sup>22</sup> ουоз а†оре ζωδ пивеп †пе-  
 хωου сапеснт ηπε†бала†х ουоз а†тнй

<sup>15</sup> αποκ ζω(ο, E<sub>2</sub>)] αποκ ζωп, E<sub>1</sub>\*. ητεпепос] A<sub>2</sub>E: επепос, T<sup>4</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup>MN: επепос, L<sup>s</sup> &c. πχс] AHJKO, cf. Gr. D\*EF<sup>gr</sup>G d e g go syr<sup>sch</sup> aeth Victorin: om. L<sup>s</sup> &c. пеепη] A<sub>1</sub><sup>r</sup><sub>2</sub>B<sup>a</sup>Γ\*DEFGKL O\*, cf. Gr. N\*ABP 17. Or &c.: pref. пее†-α(om. M) VΔΠН ε†о† εθουп, L<sup>s</sup>T<sup>4</sup>Γ<sup>mg</sup> (tr. والمحبة الواجبة لجميع 'and the love necessary for all,' gloss رومي وحكمكم الى جميع 'Greek, and your love to all,' سرياني ومودتكم 'Syriac, and your affection') GHJMN O('a copy')P, cf. Gr. N<sup>c</sup>DEFGKL al pler d e f g v g syr<sup>utr</sup> go &c.

<sup>16</sup> η†χω] om. η, F, single negative. εβολ αν] επ εβολ, N. ειψеп] ащ., F\*. επι] ειπi, A<sub>1</sub><sup>r</sup>B<sup>a</sup>P. επετεп-

life-giving<sup>a</sup>, unto a praise of his glory. <sup>15</sup> Therefore I also having heard of the faith, which is among you, in (ἡμεῖς) our Lord Jesus, and (among) all the saints, <sup>16</sup> I cease not giving thanks for you, remembering you in my *prayers*, <sup>17</sup> that God of our Lord Jesus, the Father of (the) glory, might give to you a *spirit* of *wisdom* and a revelation in his knowledge; <sup>18</sup> to cause the eyes of your heart to enlighten, that ye may know what is the *hope* of his calling, and what is the riches of (the) glory of his *inheritance* in the *saints*, <sup>19</sup> and what (ὅτι) is the abundance of the greatness of his power into us, namely those who believe.

According to the working of (the) strength of his power <sup>20</sup> which (sc. the power) he worked in Christ, having raised him from them who are dead; and he made him sit at his right hand, in the (places) of the heavens, <sup>21</sup> above all *rule*, and all *authority*, and all power, and all (the) dominion, and all names which are named, *not only* in this age, but (ἀλλὰ) also in that which cometh: <sup>22</sup> and he caused all things to be subject below his feet, and he gave him as (ἡ) head of the *church*

<sup>a</sup> Περιποιήσεως has been taken in the sense of 'saving' or 'preserving.'

ⲙⲉⲛⲓ] cf. Gr. D<sup>87</sup> E (F<sup>87</sup> G g) KLP al pler e f vg syr<sup>utr</sup> arm Or &c. add ὑμῶν. <sup>17</sup> ϥ†] + ϥιωτ, B<sup>a</sup>. ⲉⲙⲓ] ⲙⲉⲛⲓ 'thought,' A<sub>2</sub>. <sup>18</sup> π(π, J<sub>1</sub>) ⲉⲧⲉⲛⲫⲏⲧ] cf. Gr. unc. &c. ⲭⲉⲗⲱⲧⲉ ϣ... ⲟⲩⲟⲫ] om. B<sup>a</sup> N homeot.; for καὶ cf. Gr. N<sup>o</sup> D<sup>e</sup> E KLP al pler vg<sup>cle</sup> syr<sup>utr</sup> arm aeth Or Cyr &c. ⲭⲉ 3<sup>c</sup>] om. F H J K. <sup>19</sup> ⲟⲩ] ⲗⲱ, H J\* (mg ⲟⲩ 'a copy'). πⲓⲫⲟⲩⲟ] πⲫ., H J. †ⲙⲉⲧⲛⲱⲧ†] om. ⲙⲉⲧ, D F K. ⲫⲁ] ⲫⲉⲛ, A<sub>2</sub>. πⲁⲙⲁⲫⲓ ⲏⲧⲉ] om. B<sup>a</sup> M homeot. <sup>20</sup> ερος] ερον, A E<sub>1</sub>\* and tr. by error. πⲭⲥ] + ἱⲛⲥ, B<sup>a</sup> E<sub>2</sub>. πⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩ] πⲉⲑⲙ., D. ⲗⲣⲧ (+ ⲗ, A<sub>2</sub>) ⲫⲉⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. D E F<sup>87</sup> G KLP al pler d e g go arm aeth Or &c.; for αὐτόν cf. Gr. N A 17. 23. 57. 80. syr<sup>utr</sup> aeth Or Euth &c. πⲁⲛⲓⲫⲟⲩⲟⲩ] T<sup>a</sup> A<sub>1</sub><sup>r</sup> &c., cf. Gr. N A D E F G KLP al pler Or Euth Cyr &c.: om. πⲗ, L<sup>8</sup> B<sup>a</sup> H J P, cf. Gr. B 71. 213. Hil Victorin. <sup>21</sup> D has tabulated arrangement. ⲉⲧⲟⲩ†ⲣⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. E<sub>1</sub>\*. πⲉⲙⲱ 5<sup>c</sup>] om. O. πⲉⲑⲛⲱⲟⲩ] πⲉⲑⲛⲱⲟⲩ, A<sub>2</sub>. <sup>22</sup> ⲗⲣⲉⲣⲉ] ⲗⲣⲉⲣ, B<sup>a</sup>.







(more) than them all, <sup>23</sup> which is his *body*, the fulness of him to whom all things (ΕΝΧΑΙ) belong (ΨΑ), being filled with (ΣΕΝ) all things (ΩΣ). II. And ye also being dead in your *transgressions* and your sins, <sup>2</sup> in which ye were walking once (ΠΙ) according to (the) age of this *world*, according to (the) *ruler* of (the) authority of the *air*, of the *spirit*, this which worketh now in the sons of the disobedience; <sup>3</sup> among whom we all were walking once (ΟΥ) in the *lusts* of (the) *flesh*, doing the wishes of the *flesh* and the thoughts of heart, and we were being by nature children of (the) anger, as (the) rest also. <sup>4</sup> But God is rich in (the) mercy, because of his great *love*, this in which he loved us: <sup>5</sup> and (to us) being dead in our *transgressions* he gave life in Christ: in [a] grace, *then*, ye were saved: <sup>6</sup> and he raised us with him, and made us sit with him in the (places) of the heavens, in Christ Jesus; <sup>7</sup> that he might manifest in the ages which come the abounding riches of his grace in [a] *kindness* about us in Christ Jesus. <sup>8</sup> For in [a] grace ye were saved through [a] faith; and this is not anything

syr<sup>utr</sup> aeth go (arm) Or Euth &c. <sup>2</sup> ΠΙCΗΟΥ] ΠΑΙCΗΟΥ, E<sub>2</sub>. ΠΕΠΕΩ . . . ΚΟCΩC] om. N homeot. ΠΑΙΚΟCΩC] ΠΙΚ., L. ΠΙΑΗΡ] L<sup>t</sup>A B<sup>a</sup>Γ\*EGMNOP: ΠΑΗΡ, Γ<sup>c</sup>DFHJKL. <sup>3</sup> ΤΗ-ΡΟΥ]-ΡΕΠ, I<sup>c</sup> plural, T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>DFKL. ΠΑΠΕΩC] ΔΠΕ., B<sup>a</sup>DFHJKL. ΠΩΡΗ] ΕΩ., L. ΤCΑΡΩ] †c., B<sup>a</sup>FGMOP. ΕΠΙΡ . . . †CΑΡΩ] om. J<sub>2</sub> homeot. †CΑΡΩ] †c., ΠJ<sub>1</sub>. ΦΥCIC] T<sup>t</sup>A: ΦΥ(I, E)CΙ, L<sup>s</sup> &c.: ΩΦΥCIC, B<sup>a</sup>: + ΠΕ, DFKL; position cf.? Gr. ADEFGLP 3. 37. 80. 106. 108. 116. it vg syr<sup>p</sup> go Did Euth &c. <sup>4</sup> ΔΕ] om. H\*. ΜΕΠΡΙΤΕΝ]-Τ|ΤΕΝ, B<sup>a</sup>. <sup>5</sup> ΔΥΤΑΠ-ΩΟ(+Υ, N)Π] cf.? Gr. F<sup>c</sup> d e f vg &c. ΔΕΠ 2<sup>c</sup>] cf.? Gr. B 17. 73. 118. vg<sup>cle</sup> tol arm &c. <sup>6</sup> ΔΥΤΟΥΠΟCΕΝ]-CΤΕΝ, B<sup>a</sup>. ΟΥΟΩ ΔΥΤΩΕΩCΟΠ ΠΕΩΔΥ] om. B<sup>a</sup>E<sub>1</sub>\*G\*O\*. <sup>7</sup> ΔΕΠΠΙ.] ΕΠΙ., Π: ΠΠΙ., J; plural. Π†ΜΕΤ.] Ε†Μ., O. ΠΤΕΠΕΥ.] ΔΕΠΠΕΥ., ΠJ. <sup>8</sup> ΓΑΡ] ΔΕ, ΠJ. Δ(Ε, A<sub>1</sub><sup>r</sup>E<sub>2</sub>)ΤΕΤΕΠ-ΠΟΩΕΩ] 2<sup>o</sup> person, cf. Gr. (exc. D\*E\* &c.). ΟΥΠΔΩ†] cf. Gr. NBD\*FGP 17. 67\*\* 76. 80. &c.



(οἱ) from yourselves; the gift is of (φᾶ) God: <sup>9</sup> not from works, that no one may boast himself. <sup>10</sup> For we are (being) a making of his, he having created us in Christ Jesus for good works, which God before prepared, that we might walk in them. <sup>11</sup> Therefore remember that ye, namely the *Gentiles* once in (the) *flesh*, who are called 'the uncircumcision' by that which is called '(the) circumcision' in (the) *flesh* made by hand; <sup>12</sup> that ye were being at that time outside of Christ, being strange to the *commonwealth* of Israel, and strange to the *covenants* of the *promise*, not having *hope*, and being without God in the *world*. <sup>13</sup> But now in Christ Jesus, ye, namely they who were far off once, drew near in (the) blood of Christ. <sup>14</sup> For he is your *peace*, he who made the two one, and he pulled down the middle part of the barrier, having pulled down the enmity in his *flesh*, <sup>15</sup> he did away with (the) *law* of the *commandments* in the *decrees*, that he might create (of) the two in himself one new man, making [a] *peace*; <sup>16</sup> and might reconcile the two in one *body* to God through the

---

<sup>11</sup> ᾰ (om. A<sub>2</sub>) οἱ (om. οἱ, B<sup>a</sup> O) χοῦ] position after ὑμεῖς, cf. ? Gr. N<sup>c</sup> D<sup>b</sup> K L P al pler syr P; after ἔθνη, syr<sup>sch</sup> arm aeth go. ἐρωῶ] om. H\*. ζῆτε] om. H. πετοῦμεν] πη ετοῦμε., P plural. ζεντσαρζ] ἡτετς., J. <sup>12</sup> ἀπὸ τοῦ] cf. Gr. N A B D\* F G I 7. d e f g t o l a lachm Cyr & c. εἰς πολλοὺς (H, A P) τὰς] L<sup>a</sup> A B<sup>a</sup> E F H J K L: ᾰτ., T T G D G M N O P P<sup>r</sup>; -τὰς, cf. ? Gr. B<sup>3</sup> P. ἡμεῖς οὖν] om. F. ἡμεῖς οὖν] εἰς ἑκατόν, B<sup>a</sup> singular. <sup>13</sup> ἐθ(τ, G) οἱ] εὐκνοῦ, P by error. ἀτετενθωπ] ἀρετενθ., B<sup>a</sup> H J F<sup>r</sup>; om. θωπ, E<sub>1</sub>\* by error. πσπο] πσπ., O: om. π, M. <sup>14</sup> ἐπιβ] om. ἐρ, E<sub>1</sub>\*: -πβ, B<sup>a</sup>. ἡμεῖς οὖν] ἡ., B<sup>a</sup>. εὐβολς] -ωλς, B<sup>a</sup> J. εὐβε(η, Γ E<sub>2</sub> L: ω, M) λ] pref. οὐο, B<sup>a</sup>. <sup>15</sup> φκοος] + ε, F K. ἐπ(om. M\*) τοῦ] ἡτ., D J<sub>1</sub>. ἡμεῖς οὖν] τοῦ., A<sub>2</sub> B<sup>a</sup> F G J<sub>2</sub> K M O P. ἡμεῖς οὖν] cf. ? Gr. N\* A B F P 3. 14. 17. 31. 37. 47. 219. 238. Ath Procop. ἡμεῖς οὖν] εὐρ., B<sup>a</sup> D H J K L F<sup>r</sup>. <sup>16</sup> ἡμεῖς οὖν] ζωπ] ἡμεῖς οὖν, E N F<sup>r</sup>. πβ] πβ, E<sub>2</sub> J.



ἡ φή εἶλον ἰτεπ πιφε εἰσῴατεβ ἡ φεετ-  
 χαχι ἡ θρηι ἡ θητηφ \*

<sup>17</sup> Οὐοῖ ἀφι ἀφῖσηπποφφι πωτεп ἡ φηρηνη  
 ῥα πη εἰοφноφ πεε οφῖρηνη ἡ πη ετ-  
 ῥепт. <sup>18</sup> χε εἶλον ἰτοτοφ \* οφоптап  
 ἡεεεφ ἡεπихи еῖοφп ῥα πῖβ εφсоп  
 ῥеп оφἡпа ἡ φωт ῥα φιωт.

η <sup>19</sup> ῥара οφп ἡ φωтеп ῥαпφееееωоφ ап χε \*  
 πεе ῥапрееἡἡχωιῖ ἀλλῃ ῥапφφпρ ἡрее-  
 ἡεβaки ἡ те пιαгюс πεе ῥапрееἡἡпн ἡ те  
 φφ \* <sup>20</sup> εἰκεт οпноφ ехеп φсепφ ἡ те  
 пиапостолос \* πεе пипрофнтнс \* еφоι  
 ἡχωх ἡλaкῥ ерос ἡхепχс ἡпс <sup>21</sup> φαι ете  
 пикωт тнрφ χφноφт ἡ θρηι ἡ θητηφ \* φпа-  
 аia етерфеи еφогаб ῥеп пōс \* <sup>22</sup> φαι  
 ететепоι ἡ φφпρ ἡкωт ῥωтеп ἡ θητηφ  
 еееἡ ἡ φωпн ἡ φφ ῥеп пἡпа \*

...πεε,  
 Fr

τηρφ  
 ..., Fr  
 οε

## B.

θ Εἴθε φαι ἀποκ παγλος πεтсопῥ ἡ те пχс  
ἡпс ехеп οпноφ ῥα пеепос \* <sup>2</sup> исхе ате-  
 тепсωтее еφоикопоeia ἡ те пῖεлот  
 ἡ те φφ еттои пн еρωтеп \* <sup>3</sup> χε кaтa  
 оφωрп еἶλον аτaеeοи епееφстнрюп  
 кaтa φрнφ етaиерщорп ἡсῥаи пωтеп ῥеп

φε] стаφрос, L<sup>g</sup>GM. ἡ θρηι] еθρηι, Fr. <sup>17</sup> ἀφι]  
 εἰσῖ, B<sup>a</sup>ΓDN. εθ.] A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>ΓEFGHLMO: εт., L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>DGJKNP<sup>c</sup>Fr.  
 -οφноφ] -пноφ, A<sub>1</sub><sup>r</sup>P\*. οφῖρηνη] cf. Gr. NABDEFGP  
 17. 71. 80. d e f g v g g o a r m a e t h<sup>utr</sup> &c. ἡ πη] ῥαπη, A<sub>1</sub><sup>r</sup>DKL:  
 ῥеппη, F. <sup>18</sup> εἶλον] pref. οφ, HJ. ἰτοτοφ] ἡ тоτοφ,  
 J<sub>1</sub>\*. οφопта (ε, A<sub>1</sub><sup>r</sup>)п (om. M)] A<sub>1</sub><sup>r</sup><sub>2</sub>DFGKLMFr: οφоп  
 ἡ тап, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>ΓEHHJNOP. ἡεπихи] ἡεпх., A<sub>1</sub><sup>r</sup>B<sup>a</sup>KL.  
 еῖοφп] еἶλον, F. πῖβ] пῖ, A<sub>1</sub><sup>r</sup>B<sup>a</sup>. еφсоп] ῥιοφс., HJ.  
 ῥа (+ φа, A<sub>1</sub><sup>r</sup>)φιωт] ῥа тепφ., H. <sup>19</sup> ἀλλῃ] cf. Gr.



*cross*, having killed the enmity in it. <sup>17</sup> And he came, he preached good tidings to you of [a] peace, namely those who were far off, and [a] peace to those who were near. <sup>18</sup> because through him we, namely the two together, have the access in one *spirit* to the Father. <sup>19</sup> So then ye (are) no more strangers and sojourners, but (Δ) fellow citizens of the *saints*, and they of the household of God, <sup>20</sup> built upon the foundation of the *apostles* and the *prophets*, Christ Jesus being head corner stone unto it; <sup>21</sup> he (lit. this) in whom the whole building constructed<sup>a</sup> will grow unto a holy temple in the Lord; <sup>22</sup> he (lit. this) in whom ye also are sharing in being built unto a dwelling-place of God in the *spirit*.

III. Therefore I Paul, <sup>b</sup>the prisoner of Christ Jesus for you, namely the *Gentiles*, <sup>2</sup>if ye heard the *dispensation* of the grace of God which is given to me unto you: <sup>3</sup>that according to a revelation the *mystery* was shown to me,

<sup>a</sup> ΧΦΗΟΥΤ, no MS. reads ΧΡΗΟΥΤ of Wilkins, from which Peyron conjectures ΤΑΧΡΗΟΥΤ. <sup>b</sup> Lit. 'he who is bound.'

<sup>b</sup> Lit. 'he who is bound.'

DeE\*\* KLP al pler syr<sup>utr</sup> arm Or Euth &c. -ϣϥⲏⲣ] -ϣϥⲉⲣ, D.L.  
ⲁⲃⲁⲕⲓ] ⲡⲃ., L<sup>g</sup>J<sub>2</sub>. ⲁⲛⲓⲟⲥ] ⲁⲛⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, E<sub>1</sub>\*. ⲡⲏⲏ  
ⲏⲓ, E<sub>1</sub>\*. <sup>20</sup>ⲉϭⲉⲛ] ϭⲓϭⲉⲛ, B<sup>a</sup>. ϭⲱϭ] ϭⲱϭⲓ, L<sup>c</sup>. ⲉⲣⲟⲥ]  
cf.? Gr. (exc. N\*) αὐτοῦ. ΠΧC IHC] cf. Gr. N<sup>a</sup>AB 17. 39. 47. cat<sup>txi</sup>  
f vg go arm &c.: IHC ΠΧC, P, cf. CDEFGKLP al pler de g syr<sup>utr</sup>  
Euth &c. <sup>21</sup>ϥⲡⲁⲗⲓⲗⲓ... <sup>22</sup>ⲡⲏⲏⲏⲧϥ] om. B<sup>a</sup> homeot.:  
ϥⲡⲁⲗⲓⲗⲓ, L. ⲉⲧⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲉⲟⲩⲉⲣ., J<sub>1</sub>: ⲡⲟⲩⲉⲣ., FIHJ<sub>2</sub>L.  
ϭⲉⲛⲡⲟⲥ] ⲁⲡⲟⲥ, Γ<sup>mg</sup> (gloss رومي للرب 'Greek, to the Lord') HJ.  
<sup>22</sup>ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] om. OI, LM. ⲡⲓⲕⲱⲧ] ⲡⲓⲕⲱⲧⲉⲛ, T<sup>a</sup>A<sub>1</sub>:  
ⲡⲓⲕⲱⲧⲧⲉⲛ, A<sub>2</sub>. ⲉⲧⲉⲗⲗⲓ] ⲉⲟⲩⲉⲗⲗⲓ, HJ.

<sup>1</sup> J<sup>mg</sup> 'the fourth Sunday of Pentecost.' ΠΕΤΣΟ(Ω, ΓΕ<sub>2</sub>GH MO)ΠΖ] ΠΕ ΕΤС., T. ΠΤΕΠΧС] ΠΠΧС, B<sup>a</sup>; cf. Gr. N\* D\* FG 61. 8<sup>osr</sup> 8<sup>pe</sup> deg aeth<sup>utr</sup> Victorin. ΔΑΠΠΕΘΠΟС] ΔΕΠΠΠ, B<sup>a</sup>.  
<sup>2</sup> ΔΤΕΤΕΠСΩΤΕΠΠ] ΤΕΤΕΠС., N. <sup>3</sup> ΟΥΒΩΡΠ] ΠΒ., A<sub>2</sub>E. ΔΥΤΔΠΠΟΙ] cf.? Gr. NABCD\*FGP 6. 10. 17. 23. 31. 67\*\* 73. 80. 137. 177. 178. 8<sup>pe</sup> it vg syr<sup>utr</sup> arm go Or Euth Cyr &c.

զանկոյի։ <sup>4</sup> կաժա պետօտօն արօղ լի-  
 աաւտեմ։ Երետօտաւ եղի երաւա՛ր ձեմ  
 քաւստիրօն ի՛տէ քիւ։ <sup>5</sup> քա ետեալս-  
 օտաւ ջաւնեմ։ ի՛տէ քաւնի ին-  
 րաւի.

Սփրի՛ր ի՛նօն ետաճարն եւօլ ինքաւցիօս  
 ինքստօլօս։ քա քաքրօփնիս ձեմ  
 քաքա. <sup>6</sup> Եօրէ քաքօս արքա եւօլ ինքն  
 ինքնօքօս քա արքն ինքաւ եւօլ  
 ինքն երաւ ետձեմ քիւ ինք եւօլ  
 ջիտօտ լիքաւնիւն <sup>7</sup> քա ետաւարք  
 քա ինքնաւ կաժա ի՛նքաւ ի՛տէ քաւ  
 ի՛տէ քի՛ ետօլ քա կաժա քաւն ի՛տէ  
 տօղ.

... քա,  
 J<sub>1</sub>

<sup>8</sup> Անօք քա քա ետքօն երաւցիօս տիրօն. ար՛ր  
 լիքաւնիւն քա ջիքնքաւն ինքն ի՛-  
 քաքաւն ի՛տէ քիւ ետեալսն արքա.  
<sup>9</sup> օտօլ ե՛ր լիքաւն ինքն քաւն։ քա ար-  
 տէ ինքնաւ ի՛տէ քաւստիրօն քա  
 ետն ինքն քաւն ձեմ քի՛ քա ետա-  
 ւարն ինքն քաւն.

<sup>10</sup> Զաւն ինքնօտաւ եւօլ ի՛նօն։ ինքն  
 քա քաքօս ձեմ քաքն եւօլ ջիքն  
 ինքնաւ։ ինքն ի՛տէ քի՛ ետօլ ինքն

<sup>4</sup> Երետօտաւ] Երետօտաւ, A<sup>1</sup>. քաւստ.]  
 քաւ., B<sup>a</sup> plural. <sup>5</sup> -օտաւ (om. N)] -օտաւ, A<sub>2</sub>: +եւօլ,  
 L<sup>s</sup>T<sup>h</sup>FK\*P. Ե(ի, M) ջաւ(քա fell out before տ)քաւն] ջաւ-  
 քաւն 'to other generations,' D<sup>e</sup>EL, for 'other' cf. Gr., but the  
 rendering is different. քաւնի] քաւնի, B<sup>a</sup>HJ. ինքնաւ]  
 T<sup>h</sup> &c.: ինքն., L<sup>s</sup>HJP: ինքն., Գ. -ճարն(+ս, B<sup>a</sup>)] -Եր.,  
 FGO. քաքա] cf. Gr. FGChr. <sup>6</sup> Եօրէ] Եր., A<sup>1</sup>H.  
 երաւ] լիքաւ, A<sup>1</sup>L; cf. Gr. NABCD\*P 17. 47. 73. 106. d e am fu  
 demid tol 109<sup>lat</sup> syr<sup>sch</sup> arm aeth Or Cyr &c. քիւ ինք] cf. Gr. NA  
 BCP 17. 47. 73. 8<sup>re</sup> f vg go syr<sup>p</sup> arm aeth Euth &c. ջիտօտ

according as I wrote before to you in few (words), <sup>4</sup> according to that which it is possible for you, wishing<sup>a</sup> to know my understanding in the *mystery* of Christ; <sup>5</sup> this which was not manifested to generations of (the) sons of [the] men, As now it was revealed to his *holy apostles* and his *prophets* in the *spirit*; <sup>6</sup> to cause the *Gentiles* to be fellow *heirs* and fellow (members of the) *body*, sharing the promise, which is in Christ Jesus through the *Gospel*, <sup>7</sup> this of (lit. to) which I became *minister*, according to the *free gift* of the grace of God which is given to me according to the working of his power. <sup>8</sup> I am he who is less than all the *saints*: this grace was given to me to preach good tidings to the *Gentiles* of the riches of Christ, of which there is no end; <sup>9</sup> and to give (the) light to all men, as to (x̄c) what is the *dispensation* of the *mystery*, this which was hid since the ages in God, he (lit. this) who created all things. <sup>10</sup> That he might manifest now to the *rulers* and the *authorities* in the (places) of the heavens through the *church*, the *wisdom* of God which is of various kinds,

<sup>a</sup> All MSS. have οἶμαι 'wishing,' perhaps by error for ὡς 'reading'; HJ make a new verse at 'wishing.'

ἐν] διτενν, HJ. <sup>7</sup> ἐταδῳαν] ἐταδῳαν, FG\*H\*J<sup>1</sup>\*LP\* by error. πιδεοτ ἡτε] om. O homeot. ἐτ- τοι] uncertain, but more likely to belong to †αωρεα, cf. Gr. D<sup>c</sup>EKL al pler &c. <sup>8</sup> cδoκ] -ωκ, T<sup>1</sup>B<sup>a</sup>M. επιαν.] ἡνι, Γ. F<sup>m</sup>g L<sup>m</sup>g 'the fourth Sunday of Pentecost,' L<sup>m</sup>g 'and the second of Abib.' ἡνι] trs. before ἐπαι (om. A<sub>2</sub>) διεοτ, H. ἡνιε- ποc] cf. Gr. ΝΑΒCΡ 23. 31. 61. o<sup>scr</sup> aeth Euth. Trs. ἐτελε- εον ατρηxc (om. E<sup>1</sup>\*) ἡτενxc, Fr. <sup>9</sup> ετ] ετ, D. φοτωνι] ποτ, Γ<sup>c</sup> (c ποτ). ἡποκ πιθεν] cf. Gr. Ν<sup>c</sup>BC DEFGKLP al pler it vg rell Did Euth &c. οικοπομια] cf. Gr. unc. al pler &c. ἐταδω(ο, p)ντ] ἡταδc, L. δωδ πιθεν] cf. Gr. ΝΑΒC D\*FGP 17. 47. 48. 73. d e f g m<sup>69</sup> vg syr<sup>sch</sup> et p<sup>txt</sup> arm aeth go Did Euth Cyr &c. om. δα &c. <sup>10</sup> ἡνι] T<sup>1</sup>AB<sup>a</sup>: επι, L<sup>c</sup> &c. διτεν] δεν, FK.

...ԻՏՔԵ,  
 1<sup>ր</sup> 11 քաժա քաօսս ի՛տե ԻՏՔԵՆ արօր  
 ի՛տե քաքը ֆա ԵՏԱՎԱԻՎ ՃԵՆ ք՛ԽՇ ի՛նՇ  
 քԵՆՈՇ 12 ֆա ԵՏԵ ի՛ժրն ի՛ժնԻՎ ձնժ  
 քաքաօսնը ԵՅՈԼ քա ԴՅԻՆ ԵՅՈՅՆ ՃԵՆ  
 օճօՄ քՅՆԻ ԵՅՈԼ ջԻՏԵՆ քԵՎԱՋԴ 13  
 1<sup>ա</sup> ԵՅԵ ֆա ԴԵՐԵԴԻՆ ԵՄԵԼԵՐԻՔԱԿԻՆ ՃԵՆ  
 քԻՋՈՒՋԵՔ ԵՅՐՆ ԵՔԵՆ ՅՆՈՎ ԵՏԵ քԵՏԵՆ-  
 ԿՈՎ քԵ.  
 13 14 ԵՅԵ ֆա ԴՔՎՁ ի՛նԱՔԵԼԻ ջԱ ֆԻՄԻ 15 ֆՆ ԵՏԵ  
 ԵՅՈԼ քաքօՎ 16 ՏԵՔԱ քաֆրԱՆ ի՛նքաԵԴԻՄԻ  
 ՃԵՆ... ԴՆՐՈՎ 17 քՅՐՆ ՃԵՆ քԻՖՆՈՎ 18 քա ջԻՔԵՆ  
 1<sup>Դ</sup> քԻԱՋԻ 19 ջԻՆԱ ի՛ՏԵՎԴ քՄՏԵՆ ԿԱժԱ  
 ԴԼԵԵԴՐԱԼԼՈ ի՛ՏԵ քԵՎՈՎ ԵՅՐԵՏԵՆԱԼԼՈ  
 ՃԵՆ օճՈՒ ԵՅՈԼ ջԻՏԵՆ քԵՎԻՆԱ 20  
 17 ԵՅԵ ք՛ԽՇ արօր ՃԵՆ քԻՐԱԼԵ ԵՏԱՅՈՅՆ  
 ԵՅՈԼ ջԻՏԵՆ քԻԱՋԴ ի՛ժրն ՃԵՆ քԵՏԵՆ-  
 ջՆԻ ԵՐԵՏԵՆԾԵՆՈՎ ԵՅՈԼ ՃԵՆ օճԱՎՆ  
 ԵՐԵՏԵՆԴՁՐՆՈՎ ի՛ՏԵՆԴ 18 ջԻՆԱ ի՛ՏԵ-  
 ՏԵՔՅԵԼԼՈ ի՛ՏԱՋՈՎ քա քԱՐԻՈՍ  
 ԴՆՐՈՎ 19 ՔԵ ՕՎ ԴԵ ԴՈՎՆՍԻ քա ԴՅՆ  
 քա քԻԾԻՍ քա քԻՅՎԱՔ 20 ԵԵԼԵ ԵմԱՎՆ  
 ԵՏԵՐՋՈՎ ի՛ՏԵ քա ք՛ԽՇ 21 ջԻՆԱ ի՛ՏԵ-  
 ՏԵՔՎԱ ԵՅՈԼ ՃԵՆ քԻՅՎԱ ԴՆՐՎ ի՛ՏԵ ֆԴ 22  
 20 ֆՆ ԵՏԵՈՎՈՎ արօր քաք քաքօՎ ԵՐԻ ԵՋՈՎ  
 ջԱՅՆ քԻՅԵՆ ՃԵՆ օճԵՏՋՈՎ ԵՆՆ ԵՏԵՆ-

11 ի՛ՏԵ] ԵՏԵ, Γ<sup>o</sup> H J<sub>2</sub> K O. քաքը] քաքը, H J<sub>2</sub>.  
 12 ի՛ժրն] ի՛Ջ., L. Դ(ք, A<sub>1</sub><sup>r</sup>) ձԻՆ] for article cf. Gr. Ν<sup>o</sup> CD<sup>b</sup>  
 KLP al pler Ath Euth &c. ջԻՏԵՆ] ջԻ, H. 13 ԴԵՐԵ-  
 ԴԻ(Ե, A<sub>2</sub> B<sup>a</sup> M) Ն] om. Դ, B<sup>a</sup> by error. ԵՐԻ(ԵՆ, B<sup>a</sup>) ԿԱԿԻՆ] cf.  
 Gr. ΝAB\* et<sup>3</sup> D\* 13. 17. 37. 39. 46\*\* 47. (Euth): ԵՐԿԱԿԻՆ, T<sup>h</sup> H\*.  
 քԻՋՈՒՋ. L<sup>s</sup> A<sub>2</sub> Γ E<sub>1</sub> c<sub>2</sub> F G M N O P: քԱԻ. 'these,' A<sub>1</sub><sup>r</sup> B<sup>a</sup> D H J<sub>2</sub> K L\*:  
 քԱ. 'my,' T<sup>h</sup> L<sup>petr</sup> corr. ԵՏԵ] ի՛ՏԵ, N. քԵՏԵՆՎՈՎ] cf. Gr.:  
 քԵՆՎՈՎ, K, cf. Gr. C 17. 31. 33. 37\*\* 71. 72. 80. 116. f<sup>scr</sup> arm Euth.  
 14 ԴՔՎՁ] om. Դ, A<sub>2</sub>: ԴՔԱԿ., P<sup>ms</sup> ('another'): ԴՔԱԿՎՁ,  
 P\*. ֆԻՄԻ] cf. Gr. Ν\* ABCP 17. 67\*\* demid aeth<sup>utr</sup> are Euth Cyr &c.



<sup>11</sup> according to the ordinance from before<sup>a</sup> the ages, this which he made in Christ Jesus our Lord, <sup>12</sup> he (lit. this) in whom we received the boldness and the access in [a] confidence through his faith. <sup>13</sup> Therefore I ask, not to *faint* in the tribulations for you, which is your glory.

<sup>14</sup> Therefore I bend my knees to (22) the Father, <sup>15</sup> from whom are named<sup>b</sup> all the families<sup>c</sup> in the heavens and upon the earth, <sup>16</sup> that he may give to you according to (the) riches of his glory to be strengthened in [a] power through his *spirit*. <sup>17</sup> To cause Christ to dwell in the inner man through the faith in your hearts; that ye, being rooted in [a] *love*, being firmly founded, <sup>18</sup> may be able to apprehend with all the *saints* what is the breadth and the length and the height and the depth, <sup>19</sup> to know the *love*, which exceedeth (the) knowledge of Christ<sup>d</sup>, that ye may be completed in all the completion of God, <sup>20</sup> for whom it is possible to do more than all things abundantly (more)

<sup>a</sup> Lit. 'of from first of,' var. 'which from first of.' <sup>b</sup> Lit. 'they say (the) name.' <sup>c</sup> Cf. Luke ii. 4. <sup>d</sup>  $\bar{\eta}\tau\epsilon$  is correct after  $\dagger$ , and  $\bar{\epsilon}\epsilon$  after  $\Pi$ , and  $\epsilon$  is more usual (Matt. v. 20) after  $\epsilon\rho\theta\omicron\tau\omicron$ ; therefore the Greek seems wrongly rendered 'the love, which aboundeth, of (the) knowledge of Christ.'

<sup>15</sup>  $\Phi\eta$ ]  $\Phi\Delta\iota$ , FK.  $\bar{\eta}\theta\rho\eta\iota$ ]  $\epsilon\theta$ ., F. <sup>16</sup>  $\epsilon\theta\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\alpha\lambda\lambda\lambda\lambda\gamma\iota$ ]  $\epsilon\theta\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$ ., L<sup>2</sup> FK.  $\delta\epsilon\kappa\omicron\upsilon\chi\omicron\omicron\epsilon$ ] cf. ? Gr. F<sup>gr</sup> G g *præm év*. <sup>17</sup>  $\mu\iota\rho\omega\epsilon\iota$ ]  $\mu\iota\rho$ ., A<sub>2</sub><sup>26</sup>.  $\mu\iota\pi\alpha\gamma\tau$ ]  $\Phi\eta$ ., HJ.  $\bar{\eta}\theta\rho\eta\iota$ ]  $\bar{\eta}\theta$ ., H.  $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\theta\epsilon$ ]  $\epsilon\theta\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\theta\epsilon$ ., K.  $\epsilon\beta\omicron\lambda$ ]  $\bar{\eta}\theta\rho\eta\iota$ ., K. <sup>18</sup>  $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\omega$  (om. HJ)  $\chi$ .]  $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\omega$ ., P by error.  $\bar{\eta}\tau\alpha\gamma\omicron$ ]  $\epsilon\tau$ ., DFL.  $\omicron\tau\epsilon\ \dagger$ ] om. N homeot.  $\dagger\omega$  ( $\sigma$ , A<sub>2</sub> B<sup>2</sup>)  $\iota\eta$  ( $\epsilon$ , L<sup>\*</sup>)  $\mu\epsilon\epsilon\mu\mu\beta\iota\varsigma\iota$   $\mu\epsilon\epsilon\mu\mu\iota$ ] om. E<sub>2</sub> homeot.:  $\mu\omega\iota\eta$  &c., H:  $-\mu\beta\iota\varsigma\iota$  &c., B<sup>2</sup> J<sub>2</sub> NO; order cf. Gr. BCDEFG 17. 37. 57. 73. 116. it vg go arm aeth &c. <sup>19</sup>  $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\iota$ ] om. GM. <sup>20</sup>  $\Phi\eta$ ]  $\Lambda\Gamma\epsilon\eta\eta\mu\chi\omicron\pi\omicron\rho$ : +  $\alpha\epsilon$ , L<sup>2</sup> T<sup>2</sup> B<sup>2</sup> DFKL.  $\gamma\omega\delta$ ]  $\tau\omega\delta\gamma$  'prayer,' N by error: pref.  $\epsilon$ , T<sup>2</sup> F.

еретик αλλων : ie пн етєпкѧ† ерwon :  
 кѧтѧ †χолл етерзωб ἡθρη ἡθρη пѧтєпѧ† |  
 ος <sup>21</sup> Φωϥ пе пwон θεν †εκκλнcиѧ пєлл θεν  
 п̄χс̄ ἡс̄ ψα пивєпєѧ тнроу ἡтє пєпєз ἡтє  
 пєпєз αληн :

Γ.

ιγ †† ζο ον ерωтєп ἀποκ πεтсonз θεν πῶс̄  
ελλоуи кѧтѧ пєллψѧ ἡтє πῶωзєлл : φн  
εтѧтѧзєлл θнпou εроу <sup>2</sup> θεν θєβιo ἡзнт  
пιβєп пєлл ουєєтρεєєрѧтψ : пєлл ουєєт-  
 рєϥwon ἡзнт.

Ερεтєпєрѧпєχєсѧє ἡпєтєпєрнou θεν ο-  
 λтѧпн <sup>3</sup> ерєтєпнc єδρεз ε†єєтouѧи ἡтє  
πῖп̄ѧ пєлл πєллou εтχнк єβoλ ἡтє †зi-  
 рнпн. <sup>4</sup> ουсwєєѧ ἡouт пєлл οῡп̄ѧ ἡouт  
кѧтѧ φрн† εтѧтѧзєлл θнпou θεν ο-  
зєлпс ἡouт ἡтєпєтєпѧωзєлл <sup>5</sup> οῡс̄  
ἡouт : οῡп̄ѧз† ἡouт : ουсwєс ἡouт :

<sup>6</sup> Ουѧи пє †† φиωт ἡтє οuон пιβєп φн εтχн  
зиχєп οuон пιβєп. οuoz єβoλ зитєп οuон  
пιβєп οuoz ἡθρη θεν οuон пιβєп :

<sup>7</sup> πиouѧи ѧє πиouѧи αллон : αт† пѧϥ  
ἡouзєллoт кѧтѧ пψи ἡ†ѧωрєѧ ἡтє п̄χс̄.

ιδ <sup>8</sup> Θєβє φѧи ϥχω αллoс χє αϥψє пѧϥ єп̄сi :  
 :

ie (ei, A<sub>2</sub>\*) . . . ерwon] om. B<sup>1</sup>. епн] ἡпн (e, J), B<sup>3</sup> Γ J<sub>1,2</sub>\* :  
 пн, DII. етєпкѧ†] етєтєп., DIILO. ἡθρη (н, B<sup>3</sup>) п̄  
 -тϥ 'in him,' D. <sup>21</sup> Φωϥ] φoу, Δ<sub>2</sub>. †εκκλ.] пєк.,  
 plural, DFKLO; order cf. Gr. NABCD<sup>b</sup> KLP al pler &c. пєлл  
 cf. Gr. NABC 17. 73. 8o. 213. vg &c.: om. H, cf. Gr. D<sup>b</sup> KLP al pler  
 cat<sup>txt</sup> syr<sup>utr</sup> arm aeth go Euth &c. θεν <sup>2o</sup>] om. FJ<sub>2</sub> K; trs. ἡс̄  
п̄χс̄, B<sup>a</sup>. пєпєз] пєпєз, o. пєпєз] пєпєз, FN.  
 Fm<sup>g</sup> 3:1 'the end (of the lection).'

Hunt 26,  
 1-4  
 1-7

<sup>1</sup> οуп̄] om. A<sub>2</sub> B<sup>a</sup> E<sub>2</sub> N 26. πεтсo(ω, A<sub>2</sub> GHJM) пз] ѧѧφн  
εтс., 26. θεν] ἡтє, DF. ἡтєпѧω(Δ, L)] αлл., DKL.

than the things which we *ask*, or the things which we understand, according to the power which worketh in us,

<sup>21</sup> His (ϕωϗ) is the glory in the *church* and in Christ Jesus unto all the *generations* of (the) age of the ages. Amēn.

IV. I beseech you *then*, I the prisoner in the Lord, to walk according to (the) worthiness of the calling to which ye were called, <sup>2</sup> in all humbleness of heart and [a] meekness and [a] longsuffering, *Bearing with* one another in [a] *love*; <sup>3</sup> hastening to keep the oneness of the *spirit* and the bond which is complete, of [the] *peace*. <sup>4</sup> One *body* and one *spirit*, according as ye were called in one *hope* of your calling: <sup>5</sup> one Lord, one faith, one baptism.

<sup>6</sup> One is God the Father of all, who is upon all, and through all, and in all: <sup>7</sup> but to each one of us was given a grace according to (the) measure of the *free gift* of Christ.

<sup>8</sup> Therefore he saith: 'He went to (the) height, he *took*

ΕΤΑΥ(ϗ, B<sup>a</sup>)ΘΑΖΕΛΛ]-ΘΩΖΕΛΛ, A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>. <sup>2</sup> ΞΕΤΡΕΛΡ.]  
om. ΡΕΛΛ, A<sub>2</sub>. ΔΠΕΧ(ζ, E<sub>2</sub>)ΕCΘΕ] ΔΠΔ., B<sup>a</sup>EFH\*?LP.  
ΠΠΕΤΕΠΕΡΗΟΥ] ΠΠΕΠ., E<sub>1</sub>\* by error. <sup>3</sup> ΠΕΛΛΠΙΛΛΟΥΡ]  
A<sub>2</sub>EHJ 26: ΔΕΠΠΙΛΛ., L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>r &c., cf. Gr. ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ]  
L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>AEFFJ<sub>1</sub>P: om. B<sup>a</sup>ΓDGHJ<sub>2</sub>KLMNO 26. <sup>4</sup> ΚΑΤΑ  
ΦΡΗΤ] A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>ΕFGHJ 26 i. ii, cf. Gr. B 19. 32. 39. 43. 55. 114. 213.  
238. k<sup>scr</sup> vg go syr<sup>sch</sup> aeth &c.: + ΟΠ, καί, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>rΓDKLMNOP,  
cf. Gr. rel fu tol syr<sup>p</sup> arm &c. ΘΗΚΟΥ] om. B<sup>a</sup>. ΠΤΕΠΕΤΕΠ-  
ΘΩ(Δ, B<sup>a</sup>c)ΖΕΛΛ] om. 26. <sup>6</sup> ΦΙΩΤ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>ΑΓ\*EGMNOP,  
cf. Gr. 38. 47. 114. syr<sup>sch</sup> ar<sup>c</sup>: pref. ΟΥΟΖ, καί, B<sup>a</sup>Γ<sup>c</sup>DFHJKL, cf. Gr.  
rel Or Cyr &c. ΠΘΡΗ] ΠΖ., B<sup>a</sup>DFKN: ΕΘ., E. ΠΒΕΠ<sup>4</sup>] cf. Gr. NABCO<sup>b</sup>P 17. 31. 67\*\* 71. 73. 80. 109. 177. aeth<sup>utr</sup> ar<sup>c</sup> Or Ath  
Euth Cyr &c. <sup>7</sup> ΔΕ] om. A<sub>2</sub>\*P. ΟΥΖΛΛΟΥΤ] cf. Gr. BD\*FGL  
O<sup>b</sup>P\* I. 108\* 40<sup>lect</sup> k<sup>scr</sup> arm Euth Dam. ΠΥΙ] ΠΥΥ, DFH\*KL:  
ΦΥΙ, M. Π†ΔΩΡΕΔ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>ΓE<sub>1</sub>GJMNOP: ΠΔ., E<sub>2</sub>H<sup>c</sup>:  
ΠΤΕ†Δ., A<sub>1</sub>rDFH\*KL. <sup>8</sup> A<sub>2</sub>mg ΔΔΔ ΨΔλ ̅θ̅: Dmg ΨΔλ-  
ΛΛΟ ̅ξ̅: مزمور ̅ξ̅, GL. ϗΧω] A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>DEFJK 18: ΕϗΧ., L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>ΓGM  
NOP: ΔϗΧ., HL: †Χω 'I say,' A<sub>2</sub>. ΕΠΘΙCΙ] L<sup>g</sup>A<sub>1,2</sub>\*DEFHJ  
KLP: ΕΠϗΩΙ, A<sub>2</sub><sup>c</sup>: ΕΠϗΩΙ ΕΠΘΙCΙ, T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>ΓGMNO 18.





*captive a captivity*, he gave gifts to [the] men.' <sup>9</sup> But the going up, what is it except that he went also to the parts which are below of (the) earth? <sup>10</sup> He who went down is he also who went up above all the heavens, that he might complete all things. <sup>11</sup> And he (pron.) gave *indeed apostles*, but some as (ἄν) *prophets*, but others as preachers of good tidings, but others as shepherds and teachers; <sup>12</sup> for perfecting of the *saints*, unto a work of the *ministry*, unto a building of (the) *body* of Christ. <sup>13</sup> Until we all *attain* unto the oneness of the faith and (the) knowledge of (the) Son of God, unto a *full grown* man, unto a measure of the stature of (the) fulness of Christ: <sup>14</sup> that we may not be little children, thrown by (the) wave, being carried away in every wind of the doctrine, in the *sleight* of the men, in [a] craftiness *towards* the wiles of [the] *error*. <sup>15</sup> But doing (the) truth in [a] *love*, let us grow in (ᾧ) all things

L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AΓ<sup>c</sup>DEFKL 18: ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ, B<sup>7</sup>: om. KE, Γ\*GHJM  
 NOP. ἡρεχυ. . . ΔΕ] om. A<sub>2</sub> homeot., obs. Gr. K. ΖΑΝΚΕ-  
 ΟΥΟΝ 2<sup>o</sup>] T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>E<sub>1</sub>2HJ<sub>2</sub> 18: om. KE, L<sup>s</sup> &c.: ΖΑΝΕΟΥΟΝ, J<sub>1</sub>.  
 ἄνἄν. ἡζανἄν., DFKL. <sup>12</sup> κοῦτ ἡτε] AEL,  
 cf. Gr. I. 109. 114. 121. 178.: πκοῦτ ἡτε, L<sup>s</sup>B<sup>7</sup>ΓDFG<sup>c</sup>(+Π)HJ  
 MNOP 18: ἄπκοῦτ ἡ, T<sup>t</sup>K. εἰζωῶ] εοἰζω., K. †-  
 ΔΙΔΚΟ(ω, A<sub>1</sub>EJ)ΠΙΔ] A, cf. Gr. D\*FG praem τῆς: ΔΙ(†, E)ΔΚΟ-  
 ΠΙΔ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. rel. ἡτεπσωῶ] I<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AB<sup>a</sup>EGMNOP  
 18: ἄ(εῶ, F)ΠC., ΓDFHJKL. ἄπΧC] I<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AB<sup>a</sup>ΓEGMN  
 OP 18: ἡτεπΧC, DFHJ<sub>1</sub>2KL. <sup>13</sup> ὡαντεπερ] T<sup>t</sup>AHJ:  
 ὡατεπερ., I<sup>s</sup> &c. ΚΑΤΑΝ(om. Γ\*)ΤΑΝ] ΚΑΤΑΝ, E<sub>1</sub>\*K.  
 ΤΗΡΕΝ] -ροϋ, 3<sup>o</sup> person, DFK 18. πεῶ] A<sub>2</sub>EGMNP:  
 πεῶ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub> &c. ἄφ] ἡτε., H\*. εἰρωῶ] L<sup>s</sup>A<sup>s</sup>EF  
 G<sup>c</sup>KM: εοἰρ., B<sup>a</sup>DHJNO: οἰρ., GLP 18. εἰϋ] εοἰϋ, K:  
 επϋ, HJ. ἡτετῶἄν] ἡτῶ., B<sup>a</sup>DFKL. <sup>14</sup> ἡκοῦχι]  
 ἡζανκ., HJ. ζιοῦ] ζΙ, B<sup>7</sup>?. ΘΗΟΥ] T<sup>t</sup>ΓDE<sub>1</sub>FG<sup>c</sup>H<sup>c</sup>JK  
 OP<sup>c</sup>: ΘΗΠΟΥ, by error, L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>2B<sup>a</sup>E<sub>2</sub>G\*L\*MNP\* 18. ἡτετ-  
 ῶετρ.] ἡτῶ., O. ΖΕΝ†K (om. E<sub>2</sub>)ϣ(I, DFH\*J<sub>1</sub>2\*K)δ.]  
 om. Ζεν, G\*. -διδ] cf. Gr. NB\*D\*FGO<sup>b</sup>P Euth. ΠΙ-  
 ΚΟ(ω, ΓNO\*)ΤC] cf. Gr. A. <sup>15</sup> επιρῖ &c.] cf. ? Gr. FG  
 ἀλήθιαν δὲ ποιοῦντες, item d e f g vg &c.: om. ΔΕ, FHJ.

ἡ ζωὴν πῖθεν ἐθῶν ἐροῦ ἐτε ἡ θοῦ πε  
 † αφε π̄χς. <sup>16</sup> φαι ἐτε πικωλλὰ τήρῃ ζωτπ  
 ἐροῦ οὐτοῦ ἀγ†λλ† †εν οὐγιοι ἐβὸλ  
 ζῖτεπ πῖλοντ πῖθεν ἥτε πικαζνιῶ κατὰ  
 πιερωδ †εν οὐγῷ ἥτε φοῦαι φοῦαι ἥπι-  
 λλελос κυρί ἡπιαῖαι ἥτε πικωλλὰῶ ἐγκωτ  
 παῦ †εν οὐαταπн.

## Λ.

15 <sup>17</sup> φαι δὲ †χω ἡλλοῦ οὐτοῦ †ερελλεορε †εν  
 π̄ος εὑτελλεορετεπῖλοντ хе ἡφρη† ἐτε  
 πῖεπос ῖλοντ ἡλλοῦῶ †εν οὐεετεφλнот  
 ἥτε ποῦγнтῶ <sup>18</sup> εῖτοι ἡχαки †εν ποῦ-  
 λετιῶ εῖτοι ἡψελλεο ἡπιαпδ ἥτε φ†ῶ  
 εὐθε †εετατελλи εὑωп ἡθнтоῦῶ εὐθε  
 πῖωλλ ἥτε ποῦгнтῶ <sup>19</sup> παῖ етаґера-  
 105 ἡказ | αῡтнгтоῦ ἡεεагатоῦ ἐθрн  
 εῡωγ εῡγωδ ἥτε ὠδее πῖθεν †ен  
 οὐеетбῖ ἡхонсῶ  
 17 <sup>20</sup> ἡῶтеп δὲ пн етаґтсабе ὀппот ап ἡπα-  
 рн† еп̄χсῶ <sup>21</sup> исхе αῡтетенсоеллеуῶ οὐτοῦ  
 αῡтсабе ὀппот ἡθнтῃ κατὰ φρη† ἐτε  
 οὐеееллн етхн †ен ἡнсῶ <sup>22</sup> ἡтетенχω  
 ἐθрн ζωтеп ἡпетенхпῖλοντ ἥτε шорп  
 пῖρωλλ ἡαпасῶ φн εὀпагако κατὰ πῖ-  
 епῖωλλα ἥτε †апагн <sup>23</sup> ἡтетенерберн  
 δе †ен пп̄па ἥτε петенгнтῶ <sup>24</sup> οὐτοῦ

ετεῖθοῦ . . . <sup>16</sup> ἐροῦ] om. B<sup>a</sup> homeot. (Petraeus copying L  
 omitted πЕ). <sup>16</sup> ζωτп] ζωтп, A<sup>1</sup> GDE<sub>2</sub> N: pref. Ε, F. ἀγ†]  
 L<sup>2</sup> AB<sup>a</sup> EHLP\*: εγ†, T<sup>1</sup> GDGMNOP<sup>e</sup> 18: γ†, FJK. οὐγιοι]  
 -γιογῖ, L<sup>2</sup> T<sup>1</sup>. ζῖτεп] ζῖ, F. πῖλλ(+ω, F) οὐτ] ΔΕ:  
 οὐεεοῡт, GLMP: om. πῖ, L<sup>2</sup> T<sup>1</sup> &c. λλεлос] cf. Gr. AC I 4.  
 66<sup>mg</sup> vg syr<sup>sch</sup> Cyr &c. κυρί] εῡρί, T<sup>1</sup> B<sup>a</sup> FHJK 18. παῦ]  
 cf. ? Gr. ND\* FG 37. 106. 109. a<sup>scr</sup> Cyr. <sup>17</sup> δе] L<sup>2</sup> T<sup>1</sup> AΓEGM  
 NOP: οῡп, B<sup>a</sup> DFHJKL: λлен, 26. (+ε, L) ὀρετεпῖλλ.]  
 Ε(om. F) ὀρεтetenλλ., FK. етени] ἡтени, B<sup>a</sup> HJ? NO\*.

into him, who himself is the head, Christ; <sup>16</sup> he (lit. this) to whom the whole *body* is united and it is (ΑΥ) rationally consistent through all the joints of the supplies, according to the working in a measure of each one of the *members*; (and) maketh the growth of the *body* unto a building for him (ΠΔΥ) in [a] *love*. <sup>17</sup> But this I say, and I witness in the Lord, for you not to walk any more as the *Gentiles* walk in [a] vanity of their heart, <sup>18</sup> darkened in their thought, being strange to the life of God because of the ignorance which is in them, because of the hardening of their heart; <sup>19</sup> these who were without feeling (ΑΕΚΑΖ) gave themselves up to [a] defilement unto a work of all uncleanness in [a] wrongdoing. <sup>20</sup> But ye (are) they who have not been thus taught Christ; <sup>21</sup> if ye heard him, and were taught in him, according as [a] truth which is (ΧΗ) in Jesus: <sup>22</sup> that ye also may put away (lit. down) your former walk (of life), the old man, which will perish according to the *lusts* of the *deceit*; <sup>23</sup> but that ye may become new in the *spirit* of your heart, <sup>24</sup> and clothe you with the new man,

ΕΘΝΟΣ] cf. Gr. Ν\*ΑΒΔ\*FGO<sup>b</sup> 10. 17. 47. 51. 67\*\* defg m<sup>94</sup> vg aeth<sup>utr</sup> Clem Euth &c. <sup>18</sup> ΠΟΥΛΕΕΤΙ] ΠΟΥ., GJ 26: ΟΥ., ΗΜΝΡ. ΑΠΩΝΘ] επι., FHIJK 26: ΔΕΠΠ., Ρ. ΕΘΕ ΠΙ.] ΠΕΠΠΙ. 'with the,' plural, B<sup>a</sup>. <sup>19</sup> ΕΤΑΤΕΡΑΤΕ- (ΕΕ, ΓG O)ΚΑΖ] ΕΤΟΥ., Η, present; cf. Gr. ἀπηλγκότες: + ἡζΗΤ, F. ΕΥΩΥ] ΕΟΥC., T<sup>i</sup>JKP. ΕΥΖΩΔ] ΕΟΥΖ., ΠJK. ΠΙΒΕΝ] cf. Gr. ΝΑΒΚLP al pler m<sup>94</sup> vg go Clem &c. ΔΕΠΟΥ.] cf. Gr. (exc. DEFG 39). <sup>20</sup> Fmg حد الجديد حسين 'the Sunday of the new (birth), in Pentecost,' J<sup>1</sup>mg Lmg 'the first Sunday of Pentecost' (J<sup>1</sup> adds المولم 'for Būlus'). ΠΗ ΕΤΑΥΤ (om. ΗJ<sup>1</sup>)C.] ΠΕΤ., DHIJKLc: ΕΤΑΥC., B<sup>a</sup>F. ΕΠΧC] L<sup>s</sup>T<sup>i</sup>AB<sup>a</sup>ΓDGLMOP: om. Ε, EHJ: ΑΠ., FKN. <sup>21</sup> ΘΗΠΟΥ] + ΟΠ, ΗJ. ΕΤΕ] ἡτε, Ν. ΟΥΛΕΘΕΛΗ] cf. Gr. (exc. FG). ΕΤΧΗ] om. ΧΗ, LN. ἸRC] ΠΧC, B<sup>a</sup>F: ΠΧC ἸRC, L. <sup>22</sup> ΖΩΤΕΠ] om. Α<sup>r</sup>D KL. ΠΕΠΘΕΛΛΑ] †επεθ., DFGKL, cf. Gr. DE de &c. <sup>23</sup> ἡτετεπερδερι] cf. Gr. D<sup>b</sup> 10. 14. 17. 31. 33. 37. 43. 47. 73. 114. k<sup>scr</sup> al defg m<sup>94</sup> vg syr<sup>utr</sup> Clem &c. ΔΕ] om. GMP, cf. Gr. F<sup>gr</sup> G g aeth. ΔΕΠ] cf. Gr. B. ἡτεπετεπ.] ἡπ., Η.



- ἡ τέτεν† ὅτι ὁ νόμος ἀπερῶν ἀβερὶ φη  
 ἐταῦσον† κατὰ φ† ὅτι οὐκ ἐστιν  
 περὶ οὐτοῦ ἡ τέ ἐστιν·  
 10 <sup>25</sup> ὁ δὲ φη ὅτι ἐστὶν ἡ τέ ἐστιν. καὶ  
 ἡ ἐστὶν πῶς πῶς περὶ περὶ φη. καὶ  
 ἀποὶ ὁ ἀπερὶ ἡ τέ ἐστιν <sup>26</sup> καὶ  
 οὐτοῦ ἀπερὶ· <sup>27</sup> ἀπερὶ φη  
 ὁ ἐστὶν περὶ ἀβερ· ὁ δὲ ἀπερὶ  
 ἀπερὶ ἀβερ· <sup>28</sup> περὶ ἀπερὶ  
 ἀπερὶ καὶ· ἀλλὰ καὶ ἀπερὶ ἐστὶν  
 ἡ περὶ ἐπερὶ· ὁ δὲ ἡ τέ ἐστιν ἐφ'  
 κ ἀφὶ ἐτερὶ· <sup>29</sup> καὶ περὶ ἐστὶν·  
 ἀπερὶ ἐστὶν ἐστὶν ὁ δὲ ἀπερὶ  
 περὶ ἐστὶν ἡ τέ ἐστὶν· ὁ δὲ  
 ἡ τέ ἐστὶν ἐστὶν· <sup>30</sup> οὐτοῦ ἀπερὶ  
 ἀπερὶ ὁ δὲ ἀπερὶ ἐστὶν ἡ τέ  
 φη ἐταῦσον φη ὁ δὲ ἐστὶν | ἡ τέ  
 ἐπερὶ ἡ τέ περὶ.  
 κα <sup>31</sup> ὁ δὲ περὶ· περὶ ἀβερ περὶ· περὶ  
 περὶ περὶ καὶ ἐστὶν περὶ καὶ  
 περὶ· ἀλλὰ ἐστὶν ὁ δὲ ἐστὶν· περὶ  
 καὶ περὶ·  
<sup>32</sup> ὁ δὲ ἐστὶν ἡ τέ ἐστὶν· ὁ δὲ  
 ἐστὶν ἐστὶν καὶ ἐστὶν ἡ τέ  
 κατὰ φη ἐταῦσον καὶ ὁ δὲ  
 περὶ.

<sup>24</sup> ἡ τέτεν† (om. A<sub>2</sub> B<sup>a</sup> H L) cf. Gr. N B\* D<sup>b</sup> et c<sup>c</sup> K 4. 10. 14.  
 31. 37. 43. 47. k<sup>scr</sup> d e f g m<sup>94</sup> v g syr<sup>utr</sup> Clem & c. <sup>25</sup> ἡ τέ.

ἐφ' ἐ., B<sup>a</sup>. ἀπερ. ἀπερ. T<sup>c</sup> E J<sub>1</sub> L N. ἡ ἐστὶν ἡ τέ-  
 ἀπερ., B<sup>a</sup> H J. <sup>26</sup> D<sup>mg</sup> ψ α λ λ ο c δ. οὐτοῦ] om. B<sup>a</sup>.

<sup>27</sup> φη] om. Γ. περὶ ἀβερ (ἐπερ, Γ Γ H c M O) ἀβερ] περὶ., E<sub>2</sub>.

<sup>28</sup> περὶ ἀπερ.] + καὶ, H J. ἀπερὶ ἀπερὶ] om. M N homeot.

ἡ περὶ] ἐπερ., H J. ἐπερὶ ἀπερ.] position cf. ? Gr.

N\* A D E F G 37. (47). 57. 73. 116. 8<sup>pe</sup> d e f g v g go arm aeth syr<sup>sch</sup> ar<sup>c</sup>



which was created according to God in [a] righteousness and [a] holiness of (the) truth. <sup>25</sup> Therefore put away (lit. down) [the] falsehood, speak (the) truth each one with his neighbour: because we (are) *members* of one another. <sup>26</sup> Be angry, and sin not: <sup>27</sup> cause not (the) sun to set upon your wrath: *neither* give place to the *devil*. <sup>28</sup> He who stealeth let him not steal any more; but *rather* let him toil, working with (ñ) his hands the good, that he may find to give to him who is in want. <sup>29</sup> All evil words, cause them not to come from your mouth, but (Δ) the good unto [an] edification of the *need*, that it may give [a] grace to them who hear. <sup>30</sup> And grieve not the holy *spirit* of God in which<sup>a</sup> ye were *sealed* unto the day of the redemption.

<sup>31</sup> All bitterness, and all wrath, and all anger, and all crying out, and all blasphemy, take away from you, and (πεια) all *malice*. <sup>32</sup> Be ye *kind* to one another, compassionate, forgiving one another according as God forgave you in Christ.

---

<sup>a</sup> This may refer to God.

---

Euth &c. ζινα] om. N. εεφн] om. εε, AG\* by error. φн етер.] петер., ИJ. <sup>29</sup> ñтє†χριΔ] ñ†χ., B<sup>a</sup>; cf. Gr. NABD<sup>c</sup>E\*\*KLP al fere omn am fu<sup>vict</sup> tol demid syr<sup>utr</sup> arm Clem Or Euth &c. етсωтее] еѳс., E<sub>1</sub>. <sup>30</sup> ñѳнтѳ] pref. ñѳрнн, DKL. е(εε, L<sup>c</sup>)πєгooѳ] επεγοοѳ, FHJ: εε-πєгooѳ, B<sup>a</sup>. πсω†] πκω†, B<sup>a</sup> by error. <sup>31</sup> εε(εεε, G)-βоп(λ, N)...χωπ†] cf.? Gr. NABKLP al pler go Or Euth &c. πееωѳ...оѳΔ] om. N homeot., obs. Gr. L om. καὶ κραυγῇ. <sup>32</sup> ѳωπн] AB<sup>a</sup>O, cf. Gr. B 32. 47. 69. 177. 14<sup>lect</sup> k<sup>ser</sup> arm Clem Or &c.: +Δε, L<sup>c</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. NAD<sup>c</sup>EKLP al pler f vg syr<sup>p</sup> Euth &c. ере-тєнoи ñχрс] ерєтєкoнн εεпχрс 'being like to Christ,' B<sup>a</sup>. енєтєпєрнoѳ] ñнєт., G. ñнєтєпєрнoѳ] енєт., ИJ: ñтєт., M by error. πωтєп] cf. Gr. NAFGP al plu d e f g vg<sup>cle</sup> go aeth Clem Euth &c.: πΔн 'us,' DKL, cf. Gr. BD<sup>gr</sup>E<sup>gr</sup>KL al plus<sup>30</sup> am fu\* syr<sup>utr</sup> arm Or &c.



V. Be ye *then* like to God, as beloved children; <sup>2</sup> and walk in [a] *love*, according as also Christ *loved* you, and he gave himself for you an *offering* and a sacrifice to God unto an odour of fragrance. <sup>3</sup> But [the] *fornication*, and all uncleanness, or [a] wrongdoing, cause not them to say their (lit. her) name among you, according as it is worthy of the *saints*; <sup>4</sup> [the] empty words, and [the] words of folly or [the] *jesting*, these which it is not worthy to do: but (Δ) *rather* [a] thanksgiving. <sup>5</sup> For this ye are knowing and ye are recognising, that no <sup>a</sup> *fornicator* nor *unclean* man nor wrongdoer, which is [the] idolatry, hath *inheritance* in the kingdom of Christ and God. <sup>6</sup> Cause not any one to deceive you in empty words, for because of these things cometh the anger of God upon the sons of [the] disobedience. <sup>7</sup> Be not ye *then* sharers with them; <sup>8</sup> for ye were being darkness

<sup>a</sup> Lit. 'every,' thus again.

NOP, cf. Gr. AD\*FG 23. 31. 39. it vg Euth &c.: pref. ΟΥΟΖ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> A<sub>1</sub><sup>r</sup> B<sup>a</sup> Γ<sup>c</sup> DFHJKL, cf. Gr. NBD<sup>c</sup> KLP al pler syr<sup>p</sup> arm &c. πειλ] cf. Gr. N<sup>a</sup>BD<sup>c</sup>KL al pler aeth<sup>utr</sup> Clem &c.: ΙΕ, DFK, cf. Gr. N<sup>\*</sup>AD\*F GP 23. 31. 39. c<sup>scr</sup> it vg syr<sup>p</sup> arm go Euth &c. †λλετε(Δ, MN)Υ-Τ(om. M)ρΔπε(η, D)λος] om. †, L<sup>s</sup>H<sup>\*</sup>: -τρο-, L<sup>s</sup>AEI<sup>\*</sup>. ηΔι ετσελλεψυΔ] ετες., B<sup>a</sup>K; cf. Gr. NABP (17). 31. 67\*\* 73. syr<sup>p</sup> mg<sup>gr</sup> arm Euth &c. ΟΥΥεν] pref. ἦ, A<sub>2</sub>Γ<sup>\*</sup>. <sup>5</sup> ερε-τεκελλι] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>\*FEGJMNOP<sup>c</sup>: ετετενελλι, η: ετεπ-ελλι, A<sub>2</sub>: τετεκελλι, B<sup>a</sup>DFKL, cf. Gr. NABD\*FGP al<sup>30</sup> it vg go arm Clem Euth Cyr &c. ΟΥΟΖ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AEFGJMNOP: om. B<sup>a</sup>DFHJKL. ΙΕ I<sup>c</sup>] πειλ, ηJ. Δκθαρτος] κθ., AD\* J<sub>2</sub>L<sup>\*</sup>: -τον, TΓ<sup>\*</sup>GMPN. ετε] ΙΕ, B<sup>a</sup>: Ε, L<sup>\*</sup>. λλετ-ψυΔ(Ε, T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>L<sup>c</sup>)λλε(Δ, M)] λλετρεψυ., T<sup>t</sup>FKL<sup>c</sup>O; cf. Gr. FG it vg go &c. τε] ΔΕ, T<sup>t</sup>AEN. Trs. Φ† πειλεψυς, A<sub>2</sub>. cf. Gr. F<sup>er</sup> G g ar<sup>c</sup> Ambrst Zeno. <sup>6</sup> ταρ] om. F<sup>\*</sup>H<sup>\*</sup>, cf. Gr. N<sup>\*</sup> Tert. κυνο] κυη, L. πιχωπ] πχ., η<sup>\*</sup>. ερηη] om. GM. †λλετΔτωτ ηρηη] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AEGJ\*MNOP: †-λλετΔττωτελλ, B<sup>a</sup>ΓDFHJ ('a copy')KL. <sup>7</sup> ουη] om. ηJ. ηψφρη... <sup>8</sup> οι] om. O<sup>\*</sup> homeot. <sup>8</sup> παρετενοι ταρ] παρετενβι, J<sub>1</sub>. ταρ] om. B<sup>a</sup>ηJ<sub>(1)</sub>. 2.

κδ Ὡς ὡς ὁ ἀνθρώπος ἦτε πτωχοὶ <sup>9</sup> ποῦτα  
 γὰρ ἦτε πτωχοὶ· ἀφ' ἡμετέρου δὲν πεποι-  
 μέν· περὶ οὐ δικαιοσύνη· περὶ οὐ-  
 μεθενί <sup>10</sup> ἐρετε περὶ δοκιμασίαν καὶ οὐ  
 περὶ ἀνάμνησιν <sup>11</sup> οὐτοῦ ἀπερὲς φηρὶ  
 ἐπιγινώσκοντες ἡμᾶς ποῦτα ἦτε πτωχοὶ· ἀλλο-  
 λον δὲ οὐτοῦ σοφίαν· <sup>12</sup> περὶ οὐτοῦ ἀλλοῦ  
 γὰρ ἡ χάρις· οὐτοῦ περὶ ἐκείνου.

<sup>13</sup> Ὡς περὶ ἐσθλῶν πτωχοὶ σαρωθῶντες ὑπὸ  
 οὐτοῦ ἐβόλ. Ὡς γὰρ περὶ ἐσθλῶν  
 ἐβόλ οὐτοῦ περὶ <sup>14</sup> ἐσθλῶν φηρὶ ὑμῶν ἀλλοῦ  
 καὶ τῶν φηρὶ ἐτεκνόντες· οὐτοῦ οὐ ἐρατὴ  
 ἐβόλ δὲν πᾶσι ἀλλοῦ· οὐτοῦ ἐπερὶ ἡ χάρις  
 ἐρῶντες ἐκείνους·

## Ε.

κε <sup>15</sup> Ἀλλὰ οὐκ ἀκριβῶς πασίν καὶ ἐρετε μέλλου-  
 ῖν ἡμᾶς ἡμετέρας ἀπὸ ἡμῶν ἀλλὰ  
 ἀπὸ ἡμῶν ἀπὸ ἡμῶν <sup>16</sup> ἐρετε ὑμῶν ἀπὸ  
 σῶν καὶ μερῶν σαρωθῶν <sup>17</sup> ἐσθλῶν φηρὶ ἀπερ-  
 ὑμῶν ἐρετε οὐκ ἡμᾶς ἀλλὰ καὶ καὶ οὐ  
 περὶ φηρὶ ἀπὸ <sup>18</sup> οὐτοῦ ἀπερὶ δὲ δὲν  
 πᾶσι· φηρὶ ἐτεκνόντες οὐ μετὰ τοῦ καὶ ὑμῶν

μελλού] + οὐκ, T<sup>h</sup> H J K. <sup>9</sup> ποῦτα] πῶς, K N? .  
 πτωχοὶ] cf. Gr. N A B D\* E\* F G P 6. 10. 17. 47. 67\*\* 179. 213. it vg  
 go syr<sup>sch</sup> arm aeth Euth &c. περὶ ἀνάμνησιν] σποῦν, J. ΔΙ(Υ, T<sup>h</sup>)-  
 ΚΕΟ(+Υ, E<sub>2</sub> M) CΥ(om. A<sub>2</sub>\*) ΠΗ] ΔΙΚΕΟΣ ΠΙΔΕΝ, H. <sup>10</sup> ἐρε-  
 τεπερ.] ἐτετεπερ., G\*. περὶ(Υ, G) ἀνάμνησιν] περὶ οὐτοῦ,  
 T<sup>h</sup> Γ N. <sup>11</sup> ἡμᾶς ποῦτα] om. K. ΔΕ] om. N. οὐτοῦ]  
 om. D F J<sub>2</sub> K L. <sup>12</sup> περὶ οὐτοῦ ἀλλοῦ γὰρ] L<sup>5</sup> A<sub>2</sub> E: ΠΗ  
 ΕΥ. &c., G M P: περὶ οὐτοῦ γὰρ ἀλλοῦ, A<sub>1</sub> D\* J<sub>1</sub> C<sub>2</sub> L:  
 (+Π, K) ΠΗ ΕΤΟῦ γὰρ ἀλλοῦ, B<sup>a</sup> F H K: ΠΗ γὰρ  
 ΕΤΟῦ ἀλλοῦ, T<sup>h</sup> Γ N O: ΠΗ ΕΤΟῦ ἀλλοῦ, D<sup>c</sup>. ΠΕ] om. A<sub>2</sub> B<sup>a</sup>. ἐπερ.] ἐτερ., P: ἐτερ., F. <sup>13</sup> Ὡς]  
 ΔΕ N\*: + ΔΕ, L<sup>5</sup> T<sup>h</sup> &c. ἐσθλῶν] ὑμῶν, P. πτωχοὶ]



once, but now a light in the Lord. Walk *as* children of the light; <sup>9</sup> for (the) fruit of the light was in all good and [a] *righteousness* and [a] truth—<sup>10</sup> *proving* what is pleasing to the Lord; <sup>11</sup> and be not sharers with the unfruitful works of (the) darkness, but *rather* even (οὐτοῦ) reprove (them); <sup>12</sup> for the things which they do secretly it is a shame even to mention them. <sup>13</sup> All things which the light reproveth are manifested: for everything which is manifested is [a] light. <sup>14</sup> Therefore he saith: 'Rise thou<sup>a</sup> who sleepest, and stand (up) from them who are dead, and Christ shall enlighten thee.'

<sup>15</sup> See *then carefully* my brethren, in what manner ye are walking, not as unwise<sup>b</sup>, but (Δ) as wise; <sup>16</sup> buying the time, because the days are evil. <sup>17</sup> Therefore be not ye foolish, but (Δ) understand what is (the) wish of God. <sup>18</sup> And be not drunk with (lit. in) (the) wine, in which there

<sup>a</sup> Lit. 'he.'

<sup>b</sup> Lit. 'wisdomless.'

πρω., T<sup>t</sup>. πῖθεν <sup>20</sup>] om. F. εθ(τ, G) οὐτοῦ] ΑΓΔΕ<sub>1</sub>Η: -ωπρ, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>14</sup> εχω] Δεχω, M: εφω, L. D<sup>mg</sup> ιερεμιας: L<sup>mg</sup> ارميا 'Aramiyā', A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> O ارميا 'the hidden things of Aramiyā'; obs. Gr. G<sup>mg</sup> 'in secreto Enoch.' φη ετεπκοτ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> ΑΓΕΓΜΝΟΡ: πετ., B<sup>a</sup> DFH<sup>c</sup>JKL. εβολ] om. L. πη εεωωωτ] πεωω., D. οτοε] om. οτοε, H. F<sup>mg</sup> آخر 'the end (of the lection).' <sup>15</sup> Δ(ε, P) κριθω] position cf. Gr. N<sup>\*</sup>B 17. 31. 73. 80. 118. Or &c. πασκηοτ] cf. Gr. N<sup>c</sup>Δ vg Pelag: trs. before Δκρ., HJ, position cf. Gr. N<sup>c</sup> &c. ερε-τεπωωω] L<sup>g</sup>AEHJ: Δρ., 18: εταρετεπω., T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>Γ DFGKLM(N)OP. ἡ(om. T<sup>t</sup>)ρητ̄ ωφ] om. N homeot. Δη] om. DFK. σαβετ] σαβηοτ, B<sup>a</sup>. <sup>16</sup> ερετεπωωπ (+I, B<sup>a</sup>E<sub>2</sub>L<sup>\*</sup>N)] -ωωπ, E<sub>1</sub>. <sup>17</sup> ερετεποι] om. οί, H<sup>\*</sup>. κλτ̄] cf. Gr. NABP 17. 67\*\* 73. 118. syr<sup>sch</sup> arm aeth Euth &c. φτ̄] L<sup>g</sup>A<sub>2</sub>ΓΕΓΜΝΟΡ 18\*, cf. Gr. A 14. 55. 66\*\* 109. 115. 178. 3<sup>pe</sup> 8<sup>po</sup> d o vg<sup>cle</sup> am<sup>\*</sup> demid al<sup>luchm</sup> &c.: πω, T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>ΓB<sup>a</sup>DFHJKL 18<sup>c</sup>, cf. Gr. rel Euth &c. <sup>18</sup> πηρη] πηρη, L 18<sup>c</sup>. φη] φΔι, B<sup>a</sup>. οτ-ωωωτ̄.] om. οτ, B<sup>a</sup>H. ωωπ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>ΓΓΜΝΟΡ: om. AB<sup>a</sup>DE FHJKL 18.

Hunt 13.  
15-21

- ἡδυντῶν· ἀλλὰ ὥσπερ ἐρετέπην ἐβόλῃ θεῶν  
 πῖπῃ<sup>19</sup> ἐρετέπσαι· θεῶν ὁμοῦ· ἡδυν-  
 ψαλλος· περὶ δυνάμεος· περὶ δυνάμει  
 ἡπῖπᾶτικοι· ἐρετέπῳς ὅσοι ἐρετέπερ-  
 ψαλλῖν ἡπῶς· θεῶν πετέπνῃ·<sup>20</sup> ἐρετέπ-  
 ψεπῳς ἡσνῳς πῖπῃ ἐρνῖ ἐχῃ ὅσοι  
 πῖπῃ· θεῶν φράπ ἡπῇπῶς ἡς πᾶς· περὶ  
 φῖ φῖωτ·<sup>21</sup> ἐρετέπῳ ἡχῳτεπ ἡπε-  
 τέπερῳ· θεῶν τῷτῷ ἡτε πᾶς·
- κς <sup>22</sup> ἡδυνῶν ἡδυνῶν ἡδυνῶν ἡδυνῶν ἡδυνῶν  
 ἡπῶς<sup>23</sup> χε πῖπῃ τᾶφῃ ἡτῇδυνῶν πε  
 ἡπῇφῃ ἡπᾶς· ἐτε τᾶφῃ ἡτῇἐκκλῆσια  
 τῇ· ἡσῳς πε πῳτῇρ ἡπῇπῳς·<sup>24</sup> ἀλλὰ  
 ἡπῇφῃ ἐτῇἐκκλῆσια ὅσοι ἡχῳς ἡπᾶς πᾶ-  
 ρῃ δυνῶν πῖπῃ ἡδυνῶν ἡδυνῶν ἡδυνῶν  
 δυνῶν θεῶν δυνῶν πῖπῃ.
- <sup>25</sup> ἡδυνῶν ἀριτῇπῇ ἡπῇτεπῳς κατὰ  
 φῃτῷ ἐτὰ πᾶς ἐρατῇπῇ ἡτῇἐκκλῆσια·  
 ὅσοι δυνῶν ἐρνῖ ἐχῳς·<sup>26</sup> δυνῶν ἡτῇτῳ-  
 ὅς ἐδυνῶν ὅσοι πῳς ἡτε πῳς  
 ἡδυνῶν θεῶν πῳς<sup>27</sup> δυνῶν ἡτῇτᾶρ ἐτῇἐκκλῆ-  
 сия πᾶς ἐρατῇ ἐσθῇ ὅσοι· ἡπῇπῳς  
 ἡδυνῶν ἡ πῳς ἡ πᾶς ἡπῇφῃ ἡπῇ·

<sup>19</sup> ἐρετέπσαι] pref. ὅσοι, HJ. ἡδυνψαλλ.] cf. Gr. **NA**D<sup>gr</sup>E<sup>sr</sup>FGKL al pler f vg<sup>edd</sup> lahm Euth &c.: θεῶνδυν., B<sup>a</sup>HJ, cf. Gr. BP 17. 67\*\* 73. 116. 118. d e vg go &c. δυνῶν] δυνῶν, FL: δυνῶν, E<sub>2</sub>N. ἡπῇπᾶτικοι] om. ἡπῇ, ΓN. ἐρψαλλῖν] om. ἐρ, B<sup>a</sup>H\*. ἡπῇπῳς] L<sup>g</sup>AEJ<sub>1</sub>O: ἐπῳς, T<sup>t</sup> &c. θεῶνπετέπνῃ] cf. Gr. **N**<sup>c</sup>ADEFGP 47. 8<sup>pe</sup> it vg go syr<sup>sch</sup> et p<sup>ms</sup> &c.  
<sup>20</sup> πᾶς] om. E<sub>1</sub>\*. περὶφῖ] ὅσοι φῖ, H. φῖωτ] T<sup>t</sup>A B<sup>a</sup>DFHKL P: pref. ὅσοι, L<sup>g</sup>EGJ M<sup>c</sup>N O 18, cf. Gr. <sup>21</sup> ἐρετέπ.] pref. ὅσοι, D(F)KL. -ὅσοι] A<sub>1</sub>DEHJKL 18: -ὅσοι, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>FGMNO P. πᾶς] cf. Gr. **NA**BLP al fere<sup>35</sup> f vg syr<sup>utr</sup> arm aeth go &c.: πῳς, B<sup>a</sup>, cf. Gr. K. <sup>22</sup> ἡδυνῶν ἡδυνῶν] cf. Gr. **NA**P al fere<sup>10</sup> f vg go arm aeth Euth &c. ἡδυνῶν] πῳς-

is [a] dissoluteness, but (Α) be ye completed in the *spirit*;  
<sup>19</sup> speaking among yourselves, *psalms* and hymns<sup>a</sup> and  
*spiritual songs*, praising and *playing* to the Lord in your  
 hearts; <sup>20</sup> giving thanks always for all<sup>b</sup>, in (the) name of  
 our Lord Jesus Christ and (ΠΕΡΕ) God (the) Father; <sup>21</sup> being  
 subject to one another in the fear of Christ. <sup>22</sup> Let the  
 wives be subject to their husbands, as to the Lord.  
<sup>23</sup> Because the man is (the) head of the wife, as Christ is  
 (the) head of the *church*, he is (the) *saviour* of the *body*.  
<sup>24</sup> But (Α) as the *church* is subject to Christ, thus also let  
 the wives be subject to their husbands in everything.

<sup>25</sup> [The] men *love* your wives, according as Christ *loved*  
 the *church*, and he gave himself for her; <sup>26</sup> that he might  
 sanctify her, having sanctified her in (ΣΕΝ) (the) baptism  
 of the water in (ΠΡΟΡΙ ΣΕΝ) (the) word, <sup>27</sup> that he might  
 present to himself the *church* being in [a] glory, not spot

<sup>a</sup> Lit. 'blessings.'

<sup>b</sup> 'Men,' not expressed but probably intended.

ΖΔΙ, A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>cL. <sup>23</sup> ΠΡΩΛΙ] cf. minusc mu Clem &c. ΠΕ I<sup>o</sup>]  
 LsT<sup>a</sup>AGFEFGKMNOP: ΤΕ, B<sup>a</sup>DHJL. ΔΠΧC ΕΤΕ] ΕΤΕ-  
 ΠΧC ΕΤΕ, L. ΤΕ] AB<sup>a</sup>E<sub>1</sub>H: ΠΕ, LsT<sup>t</sup> &c.: om. E<sub>2</sub>.  
 ΠΘΟ(ω, B<sup>a</sup>)Υ] cf. Gr. N<sup>\*</sup>ABD<sup>\*</sup>E<sup>\*</sup>FG 72. 73. 112. 178. d e f g vg Clem  
 Euth &c. ΠΕ 2<sup>o</sup>] cf. Gr. N<sup>c</sup>D<sup>b</sup>et<sup>c</sup>E<sup>\*\*</sup>KLP al pler syr<sup>utr</sup> arm go &c.:  
 om. O, cf. Gr. N<sup>\*</sup>ABD<sup>\*</sup>E<sup>\*</sup>FG 17. d e f g vg aeth Clem Euth &c. ΠCΩ-  
 ΤΗΡ] CΩP, LP; cf. ? Gr. N<sup>\*</sup>A 3. 17. 57. 70. Clem &c. <sup>24</sup> ΘΠΟ  
 ΠΧΩ(ο, E<sub>2</sub>: ε, H<sup>\*</sup>)C] Δ<sub>2</sub><sup>\*</sup>EH &c., as before?: ΘΠΟΠ ΠΧΩC, LsA<sub>1</sub><sup>r</sup>  
 DGK &c., as before?: ΘΠΕΧΩC, B<sup>a</sup>. ΠΠΟΥΖΔΙ] simple posses-  
 sive, cf. ? Gr. AD<sup>c</sup>E<sup>\*\*</sup>KLP al pler f g syr<sup>utr</sup> arm aeth go Clem &c.  
<sup>25</sup> ΠΕΤΕΠΖΙΟΥ] cf. Gr. FG Thdrt it vg arm aeth &c. ΕΤΔ-  
 ΠΧC] ΕΠΧC, E<sub>1</sub><sup>\*</sup>. <sup>26</sup> ΠΤΕΥΤΟΥΘOC]-δωC, T<sup>t</sup>. ΕΔΥ-  
 ΤΟΥΘOC] ΟΥΟΖ Δ(ΕΔ, J<sub>1</sub>)ΥΤ., HJ. ΣΕΝ] ΖΙΤΕΠ, HJ.  
 ΠΩΛC] ΠΩΛC, DFKL. ΠCΔΧΙ] ΠCΔΧΙ, B<sup>a</sup>. <sup>27</sup> ΖΙΠΔ]  
 om. N. ΠΔΥ ΕΡΔΤC] trs. ΕΡΔΤC ΠΔΥ, FK, cf. ? Gr. D<sup>c</sup>EK  
 al longo plu syr<sup>sch</sup> &c. ΕΡΔΤC is part of the periphrasis for παρα-  
 στήση, but αὐτός is not expressed, and ΕΡΔΤC is transferred to the  
 position of αὐτήν. ΙΕ(ΕΙ, A<sub>1</sub>) ΠΧΔΙ] ΔΕ, cf. Gr.: ΙΕ ΚΕΕΠ-  
 (Π, L<sup>a</sup>D) ΧΔΙ, LsT<sup>t</sup> &c.







in her or stain or <sup>a</sup>any such thing; but (Δ) that she might be holy and stainless. <sup>28</sup> Thus the men also ought to *love* their wives as their *bodies*. For he who *loveth* his wife *loved* himself. <sup>29</sup> For no one ever hated his *flesh*; but (Δ) nourisheth it and *cherisheth* it, according as Christ also did the *church*; <sup>30</sup> because we (are) *members* of his *body*.

<sup>31</sup> Therefore the man shall leave his father and his mother, and shall join himself to his wife; they (the) two shall become one *flesh*. <sup>32</sup> This *mystery* is great: but I (pron.) say (it) of (ε) Christ and the *church*. <sup>33</sup> *Nevertheless* ye also *severally* each of you, let him *love* his wife as himself; but the wife also, that she may reverence (lit. fear) her husband.

VI. [The] children obey your parents<sup>b</sup> in the Lord: for this is a righteous work. <sup>2</sup> Honour thy father and thy mother; that is to say, the first *commandment* which is in the promise, <sup>3</sup> that the good may be to thee, and that thou mayest spend a great *time* upon the earth. <sup>4</sup> [The] fathers

<sup>a</sup> Lit. 'something as these.'

<sup>b</sup> Lit. 'fathers.'

aeth &c. **ΤΕΥΛΛΛΥ**] cf. Gr. P 31. 47. 108\* 219\*\* vg syr<sup>utr</sup> arm  
aeth &c. **ΕΤΕΥCZΛΛΙ**] cf. ? Gr. N\* AD\* FG 17. 37. 116. &c.  
τῇ γυναικί. **ΕΤΕΥΩΠΙ**] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> AΓ\* EGMNOP: pref. OYOG, B<sup>a</sup> Γ<sup>c</sup>  
DFHIJKL, cf. Gr. **ΞΠΒ**] -ΠΙΒ, GHMOP. <sup>32</sup> **ΠΕΛΛ†**] cf.  
Gr. BK 4. 51. 72. 73. al<sup>10</sup> &c. <sup>33</sup> **ΠΛΗΠ**] ΠΛΠ, MN. **ΚΑΤΔ**]  
om. II. **ΞΠΕΥΡΗ†**] cf. Gr. DEFG it vg Dam.

<sup>1</sup> Fm<sup>g</sup> 'the second Sunday of Mesry.' **ΣΕΠΠOC**] cf. Gr. NAD<sup>b</sup> et c  
EKLP al om<sup>vid</sup> vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Or Euth &c.: **ΣΕΠΠΧC**, B<sup>a</sup>.  
**ΦΔΙ**] ΦΗ, GM: om. L. <sup>2</sup> **ΤΔΙΕ**] ΤΔΙΟ, II. D<sup>mg</sup> ΓΕΠΕCIC:  
A<sup>1mg</sup> 2<sup>mg</sup> E<sup>1mg</sup> **الاستينا** 'Deuteronomy.' **ΤΕΚΛΛΛΥ**] cf. Gr. F<sup>er</sup> G 37.  
47. 115. 219. 238. al pauc g vg<sup>cle</sup> syr<sup>sch</sup> aeth &c. **†ΕΠΤΟΛΗ** &c.]  
**†ΖΟΥ†** **ΚΕΠΤΟΛΗ**, B<sup>a</sup>. **ΕΤΣΕΠΠΩΥ**] **ΞΠΩΥ**, Γ\*;  
cf. Gr. DEFG. <sup>3</sup> **ΠΔΚ**] AF: **ΞΛΛΟΚ**, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. **ΠΙΚΔΖΙ**]  
**ΠΚ.**, JP. <sup>4</sup> **ΠΠΟ†**] pref. OYOG, B<sup>a</sup> DFKL. **†ΧΩΠΤ**] om.  
**†**, E<sub>2</sub>L.

... ἀλ-      ὡν ἡμεῖς ἀλλὰ ὡς ἀποστόλων ὅτι οὐκ ἔσται περὶ  
λα, J<sub>1</sub>      οὐκ ἔστι ἡμεῖς ποτὶς

<sup>5</sup> Περὶ τῶν ὁσίων ἡμεῖς περὶ τῶν κατὰ  
σαρκὶν ὅτι οὐκ ἔστι περὶ οὐρανίων ὅτι  
οὐκ ἔστι πολλοὶ ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων  
ἐρε-  
τεν ὡς περὶ ἡμεῖς ποτὶς <sup>6</sup> ὅτι οὐκ ἔστι  
ἐν ἡμῶν ἀπὸ ἐφ' ἡμεῖς ἡμεῖς ἀπὸ  
ῥωμῶν ἀλλὰ ἐφ' ἡμεῖς ἡμεῖς ἀπὸ  
πᾶσι ἐρετεν ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων  
περὶ τῶν ὁσίων <sup>7</sup> περὶ οὐκ ἔστι ἐν ἡμῶν  
ἐρετεν οὐκ ἔστι ἐν ἡμῶν ποτὶς ῥωμῶν ἀπὸ

<sup>8</sup> Ἐρετεν ἡμεῖς ὅτι πᾶσι πᾶσι ὅτι ἐρε-  
τεν ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων ὅτι ἐρε-  
τεν ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων ποτὶς ὅτι  
ἐρετεν ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων ποτὶς ὅτι

<sup>9</sup> Ὅτι ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων ὅτι ἡμεῖς  
περὶ τῶν ὁσίων ὅτι ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων  
ποτὶς ὅτι ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων ποτὶς  
ποτὶς ὅτι ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων ποτὶς  
ποτὶς ὅτι ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων ποτὶς

Σ.

κη <sup>10</sup> Περὶ τῶν ὁσίων ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων  
ποτὶς ὅτι ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων ποτὶς  
ποτὶς ὅτι ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων ποτὶς  
ποτὶς ὅτι ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων ποτὶς  
ποτὶς ὅτι ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων ποτὶς  
ποτὶς ὅτι ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων ποτὶς  
ποτὶς ὅτι ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων ποτὶς  
ποτὶς ὅτι ἡμεῖς περὶ τῶν ὁσίων ποτὶς

οὐκ ἔστι] ἡμεῖς, definite, HJ<sub>2</sub>. <sup>5</sup> κατὰ σαρκὶν] position  
cf. ? Gr. DEFGKL al pler cat<sup>xt</sup> &c. ἐρετεν ἡμεῖς περὶ  
τῶν ὁσίων, B<sup>3</sup>DFJ<sub>2</sub>L: -ἐρετεν ἡμεῖς, H\*. περὶ τῶν ὁσίων  
ποτὶς, B<sup>3</sup> by error. ποτὶς] cf. Gr. AL 17. 39. 47. &c. <sup>6</sup> οὐ-  
κ ἔστι] ἐρετεν ἡμεῖς, J<sub>2</sub>. ἐφ' ἡμεῖς] 1<sup>o</sup>] pref. ἀλλὰ,  
L\* by error. ὡς ἀποστόλων... ἐρετεν] om. B<sup>3</sup>O\* homeot. πᾶσι]

anger not your children: but (Δ) nourish them in an instruction (cδω) and an understanding of the Lord.

<sup>5</sup> [The] servants obey your masters according to *flesh* in [a] fear and [a] trembling, in [a] *singleness* of your heart, as obeying the Lord, <sup>6</sup> not in [an] eyeservice as pleasers of [the] men; but (Δ) as servants of Christ, doing the will of God from your *souls*; <sup>7</sup> with a good thought, as being servants to the Lord, and not man: <sup>8</sup> Knowing that each one—that which he will do good, this he will receive from the Lord, *whether* servant or free. <sup>9</sup> And ye also, namely the masters, do to them thus, putting away [the] anger: knowing that <sup>a</sup>their and your Master is in the heavens, and there is not regard of person with him.

<sup>10</sup> Finally<sup>b</sup>, my brethren, take courage in the Lord, and in (the) strength of his power. <sup>11</sup> And clothe you with the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the *devil*. <sup>12</sup> Because our fight was not being to us against *flesh* and blood, but (Δ) against the *rulers*,

<sup>a</sup> Lit. 'they with you your Master.'

<sup>b</sup> Lit. '(the) rest of these.'

cf. Gr.: πῶς, G. εἴνε] + αἰ, FO. ΠΕΤΕΝΨΥΧΗ] L<sup>a</sup>AB<sup>a</sup>E GHJ<sub>2</sub>LM: ΤΕΤΕΝΨ, T<sup>t</sup>ΓDFK(N)OP singular. ΨΥΧΗ...  
<sup>7</sup> ἐρετεν] om. N homeot. <sup>7</sup> εἰωσ] cf. Gr. NABD\*FGP al plus<sup>30</sup> d e f g m<sup>89</sup> vg syr<sup>utr</sup> rell Euth &c., but trs. before δουλεύοντες.  
 ρωαα] L<sup>a</sup>AB<sup>a</sup>ΓEJ<sub>2</sub>: pref. ἦ, T<sup>t</sup>DFGHIKLMNOP; cf.? Gr. Baeth, singular. <sup>8</sup> πιοῦαἰ πιοῦαἰ (om. 2<sup>o</sup>, N)] position cf. Gr. ABDE FGP al fere<sup>20</sup> d e f g m<sup>89</sup> vg arm Petr Euth &c. φη ετε(Δ, T<sup>t</sup>E<sub>2</sub> MNP)ϣηααἰϣ] cf.? Gr. N<sup>c</sup>ADEFGP 3. 17. 31. 37. 39. 57. 73. 116. al<sup>5</sup> &c. ϣηαβῖτϣ] ετεϣηαβῖτϣ, H<sup>c</sup>J<sub>2</sub>. <sup>9</sup> εἰωτεν] om. B<sup>a</sup>. πιχωπτ] πχ., K. ἥωωτ πελωπτεν] cf.? Gr. N\*ABD<sup>gr</sup>\*P 17. 31. 37. 38. 116. 8<sup>pe</sup> cat<sup>xt</sup> f vg go arm Clem Euth &c. ἥωωτ = αὐτοί and ΠΕΤΕΝ (ΠΕΝ, H\*) ὅς 'your Lord' follows.  
<sup>10</sup> F<sup>mg</sup> 'the fourth Sunday of the Fast,' = 26; L<sup>mg</sup> 'the second Sunday of Mesry.' ἥηαἰ] om. A<sub>2</sub>\*. ηααπνοῦ] cf. Gr. N<sup>c</sup>KLP al pler syr<sup>utr</sup> go &c. <sup>11</sup> οὔοε] om. B<sup>a</sup>. ἥτετενϣ.] ἥτενϣ., B<sup>a</sup> by error. ἥοεἰ] εοεἰ, B<sup>a</sup>DFL. <sup>12</sup> πεν† ϣοπ ηαη] om. ηαη, F; for 1<sup>o</sup> person cf. Gr. NAD<sup>c</sup>EKLP al pler vg syr<sup>p</sup> arm Clem Or Did &c. ηικοςα.] ηικ., L<sup>a</sup>. ηαἰχααἰ] ηιχ., H:



ΧΑΚΙ ΟΥΒΕ ΠΙΠΠΑΤΙΚΟΝ ἢ ΤΕ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ  
ἦ ΖΗΝΙ ΔΕΝ ΠΑ ΠΙΦΝΟΥ.

κθ 13 ΕΘΕ ΦΑΙ ΟΙ ΠΩΤΕΝ ΞΠΙΘΑΚ ΤΗΡΟΥ ἢ ΤΕ Φ†  
...ΧΟΞ, ΖΗΝΑ ἢ ΤΕ ΤΕΝ ΨΧΕΞΧΟΞ ἦ ΖΗΝΙ ΕΡΑΤΕΝ  
D ΘΗΠΟΥ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ ΕΤΖΩΟΥ. ΕΑΡΕΤΕΠΕΡ-  
ΖΩΩ ΠΙΒΕΝ ΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΠΟΥ 14 ΟΖΙ ΟΥΠ  
ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΠΟΥ ΕΡΕΤΕΝ ΔΗΚ ΕΧΕΝ ΠΕΤΕΝ†ΠΙ  
ΔΕΝ ΟΥΞΕΘΕΞΝΙ· ΟΥΟΖ ΞΟΙ ΖΙ ΘΗΠΟΥ  
ἢ†ΔΕΛΙΒΨ ἢ ΤΕ †ΔΙΚΕΟΟΥΠΗ 15 ΞΑ ΠΘΩΟΥ  
ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΠΟΥ ΔΕΝ ΠΟΒ† ΞΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ  
ἢ ΤΕ †ΖΙΡΗΝΗ·

λ 16 ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΖΩΩ ΠΙΒΕΝ ΟΙ ΠΩΤΕΝ ΞΠΨΕΒΨΥ  
π ἢ ΤΕ ΠΠΑΖ†· ΦΑΙ ΕΤΕΤΕΝ ΠΑΨΧΕΞΧΟΞ  
ἢ ΔΗΤΟΥ· ΕΩΨΞΞ ἢ ΠΙΣΟΘΠΕΟΥ ΤΗΡΟΥ· ΕΘΞΞΕΖ  
ἢ ΧΡΩΞ ἢ ΤΕ ΠΠΕΤΖΩΟΥ· 17 ΟΥΟΖ ΟΙ ΠΩ-  
ΤΕΝ ἢ†ΠΕΡΙΚΕΦΑΛΕΑ ἢ ΤΕ ΠΠΟΖΕΞ· ΠΕΞΞ  
†ΣΗΟΥ ἢ ΤΕ ΠΠΠΑ· ΕΤΕ ΠΠΑΧΙ ἢ ΤΕ Φ† ΠΕ·  
18 ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΠΙΒΕΝ ΠΕΞΞ  
ΤΩΩΖ· ΕΡΕΤΕΝ ΤΩΩΖ ἢ ΣΝΟΥ ΠΙΒΕΝ ΔΕΝ  
ΠΠΠΑ· ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΝ ΟΙ ΠΨΡΩΙΣ ΕΦΑΙ ΔΕΝ  
πεΞΞ ΞΟΥΠ ΠΙΒΕΝ ΠΕΞΞ ΤΩΩΖ ΠΙΒΕΝ· ΕΖΡΗ  
... J1 ΕΧΕΝ ΠΗ ΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ· 19 ΠΕΞΞ ΕΖΡΗ  
ΕΧΩΙ ΖΩ.

ΖΗΝΑ ἢ ΣΕ† ΠΗ ΠΟΥΣΑΧΙ ΔΕΝ ΦΟΥΩΠ ἢ ΡΩΙ  
ΔΕΝ ΟΥ ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΕΟΥΩΠΖ ΕΒΟΛ ΞΠΙΕΤ-  
ΤΗΡΙΟΝ ἢ ΤΕ ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ 20 ΦΑΙ Ε†ΕΡΠΡΕΣ-

ΠΧ., A1 B3 D F J2 K L 26: ΧΑΚΙ, T<sup>1</sup>; cf. Gr. N\* A B D\* F G 17. 67\*\*  
80. d e f g m<sup>95</sup> vg syrsc et P<sup>txt</sup> arm aeth Clem Ath &c.; (for om. τουτου  
Ign. Antioch.) ΠΠΠΑΤΙΚΟΝ] ΠΠΠΑΤ., N. ἦ ΖΗΝΙ] ἦ Δ.,  
B3\* E F H. 13 ἦ ΖΗΝΙ] ΕΟΖΙ, D<sup>r</sup> L. ΕΡΑΤΕΝ] ΕΡΑΤΟΥ, D<sup>r</sup>.  
ΕΑΡΕΤΕΠΕΡΖΩΩ] T<sup>1</sup> A2 B3 C Γ E1 G H M N O 26: ΕΡΕΤΕΠΕΡ.,  
B3\* P: ΕΑΡΕΤΕΠΘΗΠΟΥ ΕΡΖΩΩ, E2: ΟΥΟΖ ΑΡΕΤΕΠΕΡ.,  
J2: ΟΥΟΖ ΑΤΕΤΕΠΕΡ., D<sup>r</sup> F K L: ΟΥΟΖ ΕΤΕΤΕΠΕΡ., L<sup>g</sup> A1<sup>r</sup>.  
14 ΟΖΙ... ΘΗΠΟΥ] om. J2, cf. ? Gr. D\* F<sup>gr</sup> G d e Cyp &c. ΟΥΠ]  
om. B3<sup>i</sup> G. ΠΕΤΕΝ†ΠΙ] ΤΕΤΕΝ., D<sup>r</sup> L singular. ΟΥΟΖ]  
om. 26. 15 ΞΑ] L<sup>g</sup> T<sup>1</sup> A Γ\* E G M N O P 26: pref. ΟΥΟΖ, B3 G<sup>r</sup> D<sup>r</sup>



against the *authorities*, against the *world-rulers* of this darkness, against the *spiritual things* of the evil in the (places) of the heavens. <sup>13</sup> Therefore take to you the whole

armour of God, that ye may be able to stand in the evil day, having done all things, (to) stand<sup>a</sup>. <sup>14</sup> Stand, *then*, girding your loins in [a] truth, and clothe you with the breastplate of the *righteousness*; <sup>15</sup> put (lit. give) the shoe to your feet in (the) preparation of the *Gospel* of the *peace*. <sup>16</sup> And

in all things take to you the shield of the faith, this in which ye will be able to quench all the fiery<sup>b</sup> arrows of the evil.

<sup>17</sup> And take to you the *helmet* of the salvation, and the sword of the *spirit*, which is the word of God: <sup>18</sup> through all *supplication* and prayer, praying always in the *spirit*, and watching unto this in all perseverance and all prayer for all the saints, <sup>19</sup> and for me also, That a word may be given to me in (the) opening my mouth in [a] *boldness*, to manifest the *mystery* of the *Gospel*, <sup>20</sup> this for which

<sup>a</sup> The sign of the infinitive has probably fallen out.  
fire,' Peyron, or 'burning with fire.'

<sup>b</sup> 'Full of

FHJ<sub>2</sub>KL, cf. Gr. πῶτονι] πῶθ., A<sub>2</sub><sup>c</sup>. πκοβ̄†] πικοβ̄†, T<sup>t</sup>N: οτκοβ̄†, B<sup>a</sup>. <sup>16</sup> οτοζ, Δεν] AB<sup>a</sup>: om. οτοζ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.; cf. Gr. NBP 17. 26. 31. 34. 37. 80. 118. 213. 8<sup>pe</sup> cat<sup>txt</sup> d e f g m <sup>95</sup> vg syr<sup>p</sup> aeth &c. ἐν. ἀπιπ̄α] AE: ἡ†ψ., feminine, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. εθ̄εεζ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AB<sup>a</sup>EK 26: εθ̄(†, GH)εο(+†, N)ε, ΓD<sup>c</sup>FHJ<sub>2</sub> LMNOP. <sup>17</sup> οτοζ] om. 26. †χηψι] om. †, O. ἡτε-πῖπ̄α] ἀπιπ̄α, H<sup>c</sup>J<sub>2</sub>. ετε] ἡτε, H<sup>s</sup>M. <sup>18</sup> τωδζ] πτ., B<sup>a</sup>: + πιθεν, F. ερετεπτωδζ] om. E<sub>1</sub><sup>\*</sup>. οτοζ] om. 26. ερετεποι ἡ] om. ἡ, H<sup>c</sup>. εφ̄αῖ] 'this,' probably = αὐτό without additional τοῦτο, cf. Gr. NABD\*FG 17. 31. cat<sup>txt</sup> d e f g m vg syr<sup>utr</sup> aeth go Euth &c. εοτ(om. P)π] pref. οτ, H: οτοπ, by error, E<sub>2</sub>: + εβολ, FK: οτποτ, J<sub>2</sub>, obs. Gr. DEFG d e f g go syr<sup>sch</sup> ar<sup>c</sup> &c. add πάντοτε. τηροτ] om. F. <sup>19</sup> πηι] position cf.? Gr. N<sup>\*</sup> d e f vg &c. εοτωηζ] + Δε, F. ἀπιεεττη-ριον] επι., Γ<sup>\*</sup>? O. ἡτεπιεεττηελιον] cf. Gr. NAEKLP al omn<sup>vid</sup> d e f vg syr<sup>utr</sup> rell Euth &c. <sup>20</sup> ε†ερπ.] om. ep, H.

φαι...,  
D

δενιπ÷ ερηνι εκωϥ δεν ουδαλυσις÷ ριπα  
 πταουονϥτ εβολ πθνητϥ κατα φρη†  
 εтсеелпϥα пни πταсахи <sup>21</sup> ριπα δε πτε-  
 теπεелι ρωтен εοβηт÷ хе ου πετρα  
 эеллoϥ. еϥетаеллωтен πρωδ πιθεν πхети-  
 χикoс пaγaπнтoс πcon ουορ эелпicтoс  
 πιακων δен ποт÷ <sup>22</sup> φαι етаιοуорпϥ  
 ρарωтен epαιρωδ÷

Риπα πтетеπεелι епн етϥон эеллoι ουορ  
 πтеϥ†пoел† πпетепρнт <sup>23</sup> †ριρппн πпн-  
 спнoϥ пeлe oγaγaπн÷ пeлe oγпaρ† εβολ  
 ρитeп φ† φиωт÷ пeлe пeпoт iнc пxчc  
<sup>24</sup> пρeлoт пeлe oγoп пнδeп eллeи эeпeпoт  
 iнc пxчc δен oγeлeтaттaкo÷

Προς еφεσιους ατсθнтс δен рωeн  
 аγoуopп πтeп тнχикoс  
 cтнx тiв κ,λ ε|

ουδαλυσ(Н, НJ)CIC] L<sup>g</sup>A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>E H J 26: ραпρa(Н, L\*)λγ-  
 (H, D<sup>r</sup>FGKL)CIC, plural, T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup>G D<sup>r</sup>FGKLMNOP. πταсахи]  
 L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>G<sup>\*</sup>EGMNOP: εсахи, A<sub>1</sub><sup>r</sup>B<sup>a</sup>G<sup>c</sup>D<sup>r</sup>FHJKL 26. <sup>21</sup> δε]  
 om. HJ. ρωтен] position cf.? Gr. BKL al pler syr<sup>utr</sup> arm aeth &c.  
 εοβηт]-тϥ, 3<sup>o</sup> person, 26. πετρα] L<sup>g</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup><sub>2</sub>E FKL 26: пе-  
 е†ра, T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>G<sup>\*</sup>GHJMNOP: петра, D<sup>r</sup>. таeллω(O, ΓD<sup>r</sup>L)-  
 теп π] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>AΓEGJMNOP: -тeп e, B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>FHKL 26; order  
 cf.? Gr. N B D E F G P 17. 37. 116. 120. &c. πнδeп] om. D<sup>r</sup>L.  
 пaγaπ. πaγ., HJ. πcon] om. O. эелпicтoс] om. E;  
 trs. after διακων, 26. διακων]-κoп, B<sup>a</sup>G. <sup>22</sup> eпн(I, N)]  
 πпн, ΓN. эеллoι] эеллoп 'us,' T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup>B<sup>a</sup>D F L. <sup>23</sup> †ρ.]  
 тρ., B<sup>a</sup>HJ 26. oγaγaπн(I, M)] †aγ., B<sup>a</sup>HJ 26. oγ-  
 пaρ†] om. Oγ, A<sub>1</sub>. φ†] om. KN\*. <sup>24</sup> пρeлoт] L<sup>g</sup>A  
 B<sup>a</sup>D E<sub>1</sub>FHJKLM 26: пρ., T<sup>t</sup>G E<sub>2</sub>G NOP. пeлe] π, J. -тaкo]  
 cf. Gr. N<sup>\*</sup>A B F G 17. 73. fg am<sup>\*</sup> tol arm aeth<sup>ro</sup> Euth: + эeлнн  
 (eл, N), T<sup>t</sup>H J N O P, cf. Gr. N<sup>\*</sup>D E K L P al pler vg<sup>cle</sup> am<sup>\*\*</sup> fu demid  
 al syr<sup>utr</sup> go aeth<sup>pp</sup> &c.

I am an *ambassador* in a *chain*; that I may speak boldly<sup>a</sup> in it, according as it is right for me that I should speak.  
<sup>21</sup> But that ye also may know concerning me, what I do, Tikhikos, the *beloved* brother and *faithful minister* in the Lord, shall show to you all things: <sup>22</sup> he (lit. this) whom I sent to you for this thing, That ye may know the things which happen to me, and that he may comfort your hearts. <sup>23</sup> [The] *peace* to the brethren, and [a] *love* with [a] faith, from God the Father and our Lord Jesus Christ.  
<sup>24</sup> (The) grace with all who love our Lord Jesus Christ in [an] uncorruptness.

To Ephesians, it was written in Rome:

(it) was sent by Tikhikos.

Stichoi 312, Chapters 6.

<sup>a</sup> Lit. 'manifest myself.'

Subscription.  $\pi\rho\omicron\varsigma$  (om.  $J_1$ : om.  $\pi\rho\omicron\varsigma$ ,  $J_2$ )  $\epsilon\phi\epsilon\varsigma\iota\omicron\upsilon\varsigma$  (- $\varsigma\omicron\varsigma$ , GHM)  $\Delta\tau\varsigma\Theta\eta\tau\varsigma$   $\Theta\epsilon\pi$   $\rho\omega\lambda\lambda\eta$  (I, M: om.  $J_1$ )  $\Delta\tau$ ( $\omega$ ,  $E_1$ )- $\omicron\tau\omicron$ ( $\psi$ , DF)  $\rho\eta\varsigma$  (om. AF)  $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi$   $\tau\tau$ (I, A)  $\chi\iota$  (om.  $\chi\iota$ , M)- $\kappa\omicron\varsigma$  (om.  $B^a$ ),  $A_{1(2)}$   $\Gamma D E_1 F G M$ : the same except  $\epsilon\iota\tau\epsilon\pi$  (for  $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi$ ) and  $J_{1,2}$  interpose  $\varsigma\tau\iota\chi$ . &c. after  $\epsilon\phi\epsilon\varsigma\iota\omicron\upsilon\varsigma$ ,  $\Pi J_{1,2}$ : the same except  $\Delta\varsigma\chi\omega\kappa$  after  $\epsilon\phi\epsilon\varsigma\iota\omicron\upsilon\varsigma$  and  $\epsilon\iota\tau\epsilon\pi$ ,  $B^a$ ; cf. Gr. al plu:  $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon^o\Delta$   $\bar{\epsilon}$ ,  $B^a$ :  $\varsigma\tau\tau\chi\omicron\varsigma$  ( $\varsigma\tau\omicron\iota\chi\omicron\varsigma$ , D:  $\varsigma\tau\iota\chi$ , A)  $\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\beta}$   $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omega\pi$  ( $\kappa\lambda$ ,  $A_1$ :  $\kappa\epsilon\lambda$ ,  $A_2$ :  $\kappa$ ,  $E_1$ )  $\bar{\epsilon}$ ,  $A_{1(2)}$   $D E_1$ :  $\varsigma\tau\tau\chi$   $\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\beta}$   $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi$  ( $\kappa\epsilon\lambda$ ,  $\Pi$ )  $\bar{\epsilon}$  (+ $\pi\epsilon\lambda\lambda$ ,  $\Pi$ )  $\kappa\omicron\tau\chi\iota$  'small'  $\bar{\alpha}$ ,  $FH$ :  $\varsigma\tau\iota$ ( $\tau$ ,  $J_2$ )  $\chi$   $\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\eta}$   $\kappa\epsilon\lambda$  ( $\kappa$ ,  $J_2$ )  $\bar{\epsilon}$ ,  $J_{1,2}$ :  $\varsigma\tau\tau\chi\omicron\varsigma$  (om. C,  $\Gamma$ : om.  $\omicron\varsigma$ , M)  $\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\beta}$   $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi$  ( $\kappa\lambda$   $\bar{\eta}\pi\iota\psi\bar{\iota}$ ,  $\Gamma$ )  $\bar{\epsilon}$   $\pi\iota\kappa\omicron\tau\chi\iota$  (pref.  $\kappa\lambda$ ,  $\Gamma$ : om.  $\pi\iota$ , GM)  $\bar{\alpha}$   $\rho\omega\lambda\lambda\epsilon\omicron\varsigma$  (om.  $\Gamma$ )  $\bar{\upsilon}$   $\pi\iota\lambda\lambda\epsilon\tau$  ( $\theta$ , G)  $\lambda\lambda\epsilon\theta$  ( $\tau$ , M)  $\rho\epsilon$   $\bar{\epsilon}$ ,  $\Gamma G M$ . For  $\tau\iota\beta'$  cf. Gr. KLP al plu Euth, and for  $\mu\alpha\rho\rho\acute{\upsilon}\mu\alpha\iota$   $\zeta'$  Euth.  $E_2 K O P$  have Arabic, LN have no subscription.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΟΙΣ. Ε. Α.

ΠΑΥΛΟΣ ΠΕΕ ΤΙΕΘΕΟΣ ΠΕΒΙΑΚ ΠΤΕ ΠΧΣ  
ΙΝΣ ΠΠΑΓΓΙΟΣ ΤΗΡΟΥ ΠΗ ΕΤ ΣΕΠ ΠΧΣ ΙΝΣ ΠΗ  
 ΕΤΨΟΠ ΣΕΠ ΦΙΛΙΠΠΟΙΣ ÷ ΠΕΕ ΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ÷  
ΠΕΕ ΠΙΔΙΑΚΩΝ ÷ <sup>2</sup> ΠΡΕΟΤ ΠΩΤΕΠ ΠΕΕ  
ΤΡΙΡΗΠΗ ΕΒΟΛ ΓΙΤΕΠ Φ† ΠΕΠΙΩΤ ÷ ΠΕΕ  
ΠΕΠΩΣ ΙΝΣ ΠΧΣ ÷

<sup>3</sup> †ΨΕΠΡΕΟΤ ΠΤΕΠ ΠΑΠΟΥ† ΕΖΡΗ ΕΧΕΠ ΠΕ  
ΤΕΠΕΕΤ ΤΗΡΥ ÷ <sup>4</sup> Ε†ΡΑ ΕΕΕΟΥ ΠΣΝΟΥ  
ΠΙΒΕΠ ΣΕΠ ΠΑΤΩΒ ΤΗΡΟΥ ΕΖΡΗ ΕΧΕΠ  
ΘΗΠΟΥ ΤΗΡΟΥ ΣΕΠ ΟΥΡΑΨΙ ÷ ΕΠΡΙ ΕΠΙΤΩΒ  
<sup>5</sup> ΕΖΡΗ ΕΧΕΠ ΤΕΤΕΠΕΕΤΨΦΗΡ ÷ ΕΤΑΨΩΠΙ  
ΕΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΠ ΙΣΧΕΠ ΠΕΡΟΟΥ ΠΓΟΥΤ ÷  
ΨΑΕΘΟΥΠ Ε†ΠΟΥ ÷ <sup>6</sup> ΕΡΕ ΠΑΡΗΤ ΘΗΤ ΕΧΕΠ  
ΦΔΙ ÷ ΧΕ ΦΗ ΕΤΑΨΕΡΓΗΤΣ ΣΕΠ ΘΗΠΟΥ ÷  
ΥΠΑΧΕΚ ΟΥΓΩΒ ΕΠΑΠΕΥ ΕΒΟΛ ΨΑ ΠΕΡΟΟΥ  
ΠΤΕ ΙΝΣ ΠΧΣ.

β <sup>7</sup> ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΕΤΕ ΟΥΓΩΒ ΕΕΕΗ | ΠΗ ΠΕ ΦΔΙ

Inscription. ΠΡΟΣ ΦΙ(Υ, J<sub>2</sub>)ΛΙΠΠΟΙΣ (ΠΟΙΣΙΟΥΣ, L: +Κλ, J<sub>2</sub>), H J<sub>2</sub> L; cf.? Gr. ΣΑΒΚ 1. 3. 17. 37. 47. 113. 123. al mu go: ΠΡΟΣ ΦΙ(Υ, 0)ΛΙΠΠ(om. F)ΟΙΣ (ΠΟΙΣΙΟΥΣ, ΓD: ΠΟΙΣΙΟΣ, 0) Ε, ΓD FO: ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΟΙΣ Ε Α (E<sub>1,2</sub> add another Δ), A<sub>1</sub> E<sub>1,2</sub>: ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΟΙΣ (ΠΟΣ, M) ΠΑΥΛΟΣ, GM: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΟΣΙΟΣ (ΠΟΙΣ, K), KP; cf.? Gr. 115. 116. 121. al: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟ ΦΙΛΙΠΠΟΣΙΟΥΣ ΔΥΙΟΥ ΠΑΥΛΟΣ ΔΠΟΣΤΟΛΟΣ Ε, B<sup>a</sup>: ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΟΙΣΙΟΥΣ ΣΤΥΧΣ ΠΗ, N.

...  
 ΕΕΤ-  
 ΨΦ., D



## TO PHILIPPIANS. VI. 1.

---

I. Paul and Timotheos, the servants of Christ Jesus, to all the *saints* who are in Christ Jesus who are (ϣον) in Philippiis, with the *bishops* and the *deacons*: <sup>2</sup> (the) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. <sup>3</sup> I give thanks to my God for all your remembrance <sup>4</sup> which I make always in all my prayers for you all in [a] joy making the prayer <sup>5</sup> for your fellowship which was with (ϩϩ) the *Gospel* from the first day up to now; <sup>6</sup> being persuaded about this, that he who began in you will complete a good work unto the day of Jesus Christ.

<sup>7</sup> According as it is a righteous work for me to think this

---

<sup>1</sup> εβλιακ] εβλ., A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>. π̄χ̄ς̄ ῑη̄ς̄ ῑο] cf. Gr. **SBDE** 109. de: ῑη̄ς̄ π̄ο̄ς̄, FO, cf. Gr. **FGKLP** al pler f g vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c.: om. ῑη̄ς̄, K. π̄π̄ῑᾱν̄ῑο̄ς̄ . . . ῑη̄ς̄] om. H\*, cf. Gr. 17. φ̄ι(η, A<sub>2</sub>\*)- λ̄ιπ̄π̄ο̄ις] φ̄τ̄λ̄ιπ̄π̄ο̄ς, B<sup>a</sup>H\*: φ̄ῑλ̄ιπ̄π̄ο̄ς̄ῑο̄ς, OP: pref. π̄ι, F. π̄ῑε̄π̄ῑς̄.] π̄ῑκ̄ε̄ε̄π̄. 'the bishops also,' M. π̄ῑᾱῑᾱκ̄ω̄ν] -κ̄ο̄ν, B<sup>a</sup>G M. <sup>2</sup> π̄ρ̄ϩ̄ο̄τ̄] π̄ρ̄, O. π̄ε̄π̄ῑω̄τ̄] φ̄ῑω̄τ̄ 'the Father,' B<sup>a</sup>. <sup>3</sup> †ϣ̄ε̄π̄ . . . π̄τ̄ε̄π̄(om. B<sup>a</sup>N) π̄ᾱπ̄ο̄τ̄†] cf. Gr. **SA B D<sup>e</sup> L<sup>e</sup> KLP** al omn<sup>vid</sup> vg syr<sup>utr</sup> rell. τ̄η̄ρ̄ς̄] τ̄η̄ρ̄ο̄ς̄, E<sub>1</sub>\* by error. <sup>4</sup> π̄ᾱτ̄ω̄δ̄ρ̄] π̄ᾱτ̄ω̄δ̄ρ̄, L by error. ε̄π̄ῑρ̄ι] ε̄ῑρ̄ι, B<sup>a</sup>E<sub>2</sub> by error. <sup>5</sup> ϩ̄ϩ̄ π̄ῑε̄τ̄ᾱτ̄τ̄.] A<sub>2</sub>E H J<sub>2</sub>: ε̄π̄ι., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: Δ̄ε̄π̄π̄ι., B<sup>a</sup>. ῑς̄χ̄ε̄π̄(om. T<sup>t</sup>E<sub>2</sub>N) π̄ῑε̄ρ̄ο̄ο̄τ̄] cf. Gr. **SA B P** 37. k<sup>scr</sup> Euth. ϣ̄α] om. O\*. <sup>6</sup> ϣ̄π̄ᾱχ̄ε̄κ] + π̄, T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>: -χ̄ω̄κ π̄, H J<sub>2</sub>P. ῑη̄ς̄ π̄χ̄ς̄] cf. Gr. **SA F G K P** al plu am\*\* demid syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c.: pref. π̄ε̄π̄ο̄ς̄ 'our Lord,' D<sup>r</sup>L. <sup>7</sup> ϩ̄ϩ̄ϩ̄ϩ̄η̄ι π̄η̄ι] ϩ̄ϩ̄ϩ̄ϩ̄η̄ι, L<sup>s</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup>K by error. π̄ε̄ φ̄ᾱι] ε̄φ̄ᾱι, H J<sub>2</sub>.



about you all, because that ye are in my heart; and in my bonds, and in my *defence* and (the) confirmation of the *Gospel* ye all are sharing the grace with me. <sup>8</sup> For God is my witness, how I love you all in the tender mercies of Jesus Christ. <sup>9</sup> And this is that concerning which I pray, that your *love yet more and more* may abound in (the) knowledge and all *discernment*; <sup>10</sup> to cause you to *prove* the things which are profitable; that ye might be sincere and offenceless unto (the) day of Christ; <sup>11</sup> and being full of fruit of [the] righteousness which is (lit. the) through Jesus Christ, unto [a] glory and [an] honour of God.

<sup>12</sup> But I wish to cause you to know, my brethren, that the things which happened to me came *more* unto an *advance* of the *Gospel*; <sup>13</sup> so that my bonds became manifested in all the Pretōrion and all the rest<sup>a</sup>; <sup>14</sup> and most (lit. (the) more) of the

<sup>a</sup> Lit. 'who are left.'

B<sup>a</sup>ΓFGHJ<sub>2</sub>KMNOP: ΠΕ ΠΙΤΩΔ, E<sub>1</sub>\*?. ΤΕΤΕΠΑΥΑΠΗ]  
L<sup>a</sup>A<sub>1</sub>E: ΠΤΕΤΕΠ., T<sup>a</sup>A<sub>2</sub> &c.: ΠΤΕΤΕΤΕΠ., FK. ΕΤΙ] om.  
HJ<sub>2</sub>, cf. Gr. 37. f vg &c. ΚΕΜΑΛΛΟΝ] om. N, cf. Gr. P. ΕΘΕ-  
CIC] -ΘΗ-, P: ΘΕΗΗΣ, D<sup>r</sup>L. <sup>10</sup> ΕΘΡΕΤΕΠ] B<sup>a</sup>Γ &c.:  
ΕΘΡΕΤΕΤΕΠ., L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>FK: ΕΘΡΕΠ., I<sup>o</sup> person, AH. ΠΕΘΟΥ]  
ΠΙΕΖ., T<sup>a</sup>GMP. <sup>11</sup> ΟΥΘ] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>ΑΓΕΓΜΝOP: om. B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>FHJ<sub>2</sub>  
KL, cf. Gr. -ΜΕΖ] -ΜΟΖ, HJ<sub>2</sub>L (Petraeus corrected to ΜΕΖ).  
ΠΟΥΤΔΖ] uncertain because of ΟΥ (erased?, G), but ΠΙ following  
is singular, cf. Gr. NABDEFGKL al plus<sup>25</sup> it vg aeth Euth &c.  
ΕΥ(ϕ, E<sub>2</sub>)ΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, T<sup>a</sup>K: ΕΥΟΥΩΟΥ, B<sup>a</sup> by error.  
<sup>12</sup> ΕΘΡΕΤΕΠΕΜΙ] ΕΘΡΕΤΕΤΕΠ., FK: ΕΡΕΤΕΠ., GMP.  
ΔΥΙ] ΕΥΙ, P. ΕΥΠΡΟΚ.] ΕΟΥΠ., T<sup>a</sup>FH<sup>c</sup>J<sub>2</sub>K: ΕΠ., H\*:  
ΠΑΥΠ., M. <sup>13</sup> ΖΩΣΤΕ] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>: -ΔΕ, A &c. ΕΥΟΥΟΠΖ]  
L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>ΑΓΕ<sub>1</sub>HN: -ΩΠΖ, B<sup>a</sup> &c. ΕΘΟΛ] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>E, cf. Gr. a<sup>scr</sup>\* Euth  
Dam: + ΔΕΠΠΧC, L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>A<sub>1</sub><sup>ms</sup> نَسْخَة 'a copy adding,' &c.: Δ.  
ΠΧC IRC, O: Δ. ΠOC, K (tr. 'the Christ'); for position of ΠΧC  
cf. ? Gr. D<sup>sr</sup>E<sup>sr</sup>FG fg vg arm Thphyl. ΕΤCΩΧΠ] T<sup>a</sup>A D<sup>r</sup>FHJ<sub>2</sub>  
KLO: -ΟΧΠ, L<sup>s</sup>B<sup>a</sup>ΓΕΓΜNPc. <sup>14</sup> ΠΖΟΥΘ] ΠΖΟΥΘ, B<sup>a</sup>.

ἡπισκνοῦ ἐτῆεν πῶς ἥσεχα θῆνοῦ ἐπα-  
σπατῶ· ἥροτο ἡλλοῦ ἥσερτολλῆαν  
εσαχι ἡπισαχι ἥτε φ† ἥατερζο†.

<sup>15</sup> Οὐοζ, ζαποτοῦ ἡεν· εῶθε οὔφθοπος πεε  
οὔψθῆνῃ· ζαποτοῦ δε πεε εῶθε οὔτ-  
ἡα† σεζιωῦ ἡπῶς <sup>16</sup> παῖ ἡεν ῥεν  
οὔαταπῃ εὔεαι χε εἰχῃ εὔαπολογία ἥτε  
πνεαττελῖον· <sup>17</sup> παῖ δε ῥεν οὔψθῆνῃ  
σεζιωῦ ἡπῶς ῥεν οὔτοῦθο ἀπ· εὔεετι  
ετοῦπος οὔροχρεχ ἥπασπατῶ· <sup>18</sup> αῖθοῦ  
χε. πλῆν ῥεν σεοτ πιβεν· ἰτε ῥεν  
οὔλωιχι· ἰτε ῥεν οὔεεθῆνῃ· πῶς σεζι-  
ωῦ ἡεοῦ ῥεν φαι †ραῦι· ἀλλὰ οὔοζ  
εἰεραῦι οὔ· |

δ <sup>19</sup> ῥεαι γαρ χε φαι παῦπῃ πῃ εὔοτχαι· εῶλ  
ζῖτεπ πετεπτωθῆ πεε παζῖνῃ ἥτε πῖπᾶ  
ἥτε ἡς πῶς <sup>20</sup> κατα παχιπχοῦτ· πεε  
ταζελῖς. χε †παῦπῃ ἀπ ῥεν ζῖ. ἀλλὰ  
ῥεν οὔπαρρησία πιβεν· ἡφρη† ἥσνοῦ  
πιβεν πεε †ποῦ εῦεαῖαι ἥχεπῶς ῥεν  
πασωῶ. ἰτε εῶλ ζῖτεπ πωπῆ ἰτε εῶλ  
ζῖτεπ φεοῦ <sup>21</sup> ἀποκ γαρ παωπῆ πε πῶς·  
οὔοζ πεοῦ οὔθνοῦ πῃ πε.

ἐτῆ.] om. ἐτ, N. ῥενπῶς] ῥ. πῶς πῶς, T<sup>h</sup>K: ῥ.  
πῶς ἡς, F. ἐπασπατῶ] ἥπασπ., D<sup>r</sup>L. ἡπῖ (om. P)-  
σαχι] E<sub>1</sub>\* had a different reading, now erased: ἐπῖ., K. ἥτεφ†]  
(E<sub>1</sub>\* see above), cf. Gr. NABD\*E\*P al plus<sup>25</sup> def vg go syr<sup>sch</sup> arm  
aeth Clem Euth &c. <sup>15</sup> οὔοζ] om. B<sup>a</sup>HJ<sub>2</sub>. ζαποτοῦ  
ἡεν] cf. ? Gr. N<sup>c</sup> 17. 34. syr<sup>p</sup> arm aeth om. καί, uncertain because of  
previous Οὔοζ = καί: ζ. πιβεν, E<sub>2</sub> by error. ζ. δε πεε  
(ἡεν, HJ<sub>2</sub>)] om. πεε, D<sup>r</sup>E<sub>1</sub>\*FKLO: ζαποτοῦ ἡεν, B<sup>a</sup>.  
<sup>16</sup> <sup>17</sup> παῖ &c.] cf. Gr. NABD\*EFGP 17. 23. 37. 44. 47. 73. 80. 137.  
179. 219. k<sup>scr</sup> def vg go arm aeth Euth &c. εἰχῃ] L<sup>s</sup>AE<sup>o</sup>\*:  
αἰχῃ, T<sup>h</sup> &c.: παἰχῃ, HJ<sub>2</sub>. εὔαπολ.] εὔα(ε, MN)π.,  
T<sup>h</sup>K. <sup>17</sup> σεζῖ.] εὔζῖ., GMP: om. σε, F. εὔεετι]



brethren who are in the Lord trust to my bonds, and *dare* much *more* to speak the word of God fearlessly. <sup>15</sup> And some *indeed* because of [an] *envy* and [a] strife; but some also because of [a] good-will proclaim Christ: <sup>16</sup> these *indeed* in [a] *love*, knowing that I am set for a *defence* of the *Gospel*: <sup>17</sup> but the others (lit. these) in [a] strife proclaim Christ not sincerely, thinking to raise [a] tribulation for my bonds. <sup>18</sup> What then? *Nevertheless* in every form, *whether* in [a] pretence or in [a] truth, Christ is proclaimed; in this I rejoice, but (Δ) also I shall rejoice still. <sup>19</sup> For I know that this will happen to me unto [a] salvation, through your prayer and (the) supply of the *spirit* of Jesus Christ, <sup>20</sup> according to my looking and my *hope*, that I shall (lit. will) not be ashamed in anything, but (Δ) in all *boldness*, as always, now also Christ shall be magnified in my body, *whether* through (the) life or through (the) death. <sup>21</sup> For to me (lit. I) Christ is my life, and (the) death is

εε., B<sup>a</sup>. ΕΤΟΥΡΟΣ] cf. Gr. SABD\*FG(P) 17. 31. 39. 73. it vg arm aeth &c. ΟΥΘΟΧ.] pref. ἡ, T<sup>h</sup>FK. ἡπα.] επΔ., T<sup>h</sup>K(N): ἡπικ., D<sup>r</sup>: εΙΧΕΠΠΔ., F. <sup>18</sup> ΧΕ ΠΛΗΠ] cf. ? Gr. S AFGP 17. c<sup>scr</sup> al plus <sup>10</sup> cat<sup>txt</sup> g Euth Cyr &c. πλὴν ὅτι. ΔΕΠΕΕΟΤ (τ, L<sup>g</sup> by error)] Δ. ΟΥΕΕ., B<sup>a</sup>. ΠΧC] + ΔΕ, B<sup>a</sup>. ΔΕΠΦΔΙ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> AΓEGMNOP: pref. ΟΥΘΟ, B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>FHJ<sub>2</sub>L, cf. Gr.: pref. ΔΛΛΔ, K. ΔΛΛΔ] om. GHJ<sub>2</sub>. ΕΙΕΡΔΨΙ] †ρ., K, present. <sup>19</sup> †εεε] †εεετι 'I think,' FG\*M. ΤΔρ] cf. Gr. S ADEFGKLP al pler d e f g m <sup>10</sup> vg syr<sup>utr</sup> arm &c.: om. B<sup>a</sup>, cf. aeth. ΠΔΨΩΠΙ] †ΠΔΨ., Γ. ΠΠΙ] om. O. ΕΥΟΥΧΔΙ] Ε (om. D<sup>r</sup>L) ΟΥΟΥ., T<sup>h</sup>D<sup>r</sup>KLO. ΠΕΤΕΠΤΩΒΔ] ΠΕΤ., J<sub>2</sub>. ΠΠΠΔ] om. ΠΙ, AE. ἡΤΕ-ΙΗΣ ΠΧC] ἡΙΗΣ &c., P; cf. Gr. unc. (exc. DEFG) m <sup>10</sup> vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Ath &c. <sup>20</sup> -ΧΟΥΨΤ] + ΔΕ, HJ<sub>2</sub>. ΧΕ†ΠΔΨ.] ἡ†Ψ., double negative and present tense, 18. ΔΛΙ] + ΔΠ, E<sub>2</sub> by error. ΠΔρρ.] ΟΥΠ., A<sub>1</sub><sup>r</sup>. ΞΦΡΗ†] pref. ΠΕΕ, T<sup>h</sup>D<sup>r</sup>FKL. ΠΩΠΔ] ΠΩΠΔ, G. ΦΕΕΟΥ] ΦΙΟΕΕ, M by error. <sup>21</sup> ΠΕ ΙΟ] cf. Gr. F G<sup>scr</sup> d e f vg go add ἐστίν. ΟΥΘΟ] om. HJ<sub>2</sub>. ΠΠΙ] ΠΠΟΥ, Γ\* by error.

Hunt 18,  
20-28  
...πε 2°

<sup>22</sup> Ἰσχε πωπ<sup>ϑ</sup> <sup>ϑ</sup>εν τсарх <sup>ϑ</sup>αι ο<sup>ο</sup>ο<sup>ο</sup>τα<sup>ρ</sup> <sup>π</sup>ρω<sup>δ</sup>  
 π<sup>η</sup>ι πε. ο<sup>ο</sup>ο<sup>ρ</sup> ο<sup>ο</sup> πε<sup>ρ</sup>τ<sup>η</sup>α<sup>ο</sup>ο<sup>ο</sup>τ<sup>η</sup>ϣ <sup>π</sup>τ<sup>η</sup>ε<sup>ε</sup>ι <sup>α</sup>π  
<sup>23</sup> σε<sup>α</sup>ε<sup>ο</sup>ο<sup>π</sup>ι <sup>ε</sup>ε<sup>ο</sup>οι <sup>π</sup>χε<sup>π</sup>ι<sup>ο</sup>ο<sup>ο</sup>τ<sup>η</sup> <sup>ε</sup>τε<sup>π</sup>ι<sup>ο</sup>θ<sup>η</sup>ε<sup>α</sup>  
 ε<sup>ο</sup>ε<sup>π</sup>το<sup>ο</sup>τ ε<sup>δ</sup>ω<sup>λ</sup> ε<sup>δ</sup>ο<sup>λ</sup> <sup>π</sup>τα<sup>ϣ</sup>ω<sup>π</sup>ι <sup>π</sup>ε<sup>ε</sup> <sup>π</sup>χ<sup>ς</sup>.  
<sup>π</sup>ρ<sup>ο</sup>ο<sup>ο</sup> <sup>γ</sup>αρ <sup>ε</sup>ε<sup>α</sup>λλο<sup>π</sup> <sup>ϣ</sup>ο<sup>ο</sup>τ<sup>η</sup> <sup>24</sup> π<sup>ϣ</sup>ω<sup>π</sup>ι <sup>δε</sup>  
<sup>ο</sup>ο<sup>ο</sup>ρ τсарх ο<sup>ο</sup>α<sup>π</sup>α<sup>γ</sup>κε<sup>ο</sup>π <sup>π</sup>ρ<sup>ο</sup>ο<sup>ο</sup> <sup>π</sup>ε <sup>ε</sup>ο<sup>δ</sup>ε  
 ο<sup>η</sup>π<sup>ο</sup>τ <sup>25</sup> ο<sup>ο</sup>ο<sup>ρ</sup> <sup>ϑ</sup>αι <sup>ε</sup>ρε <sup>π</sup>α<sup>ρ</sup>η<sup>η</sup>τ <sup>ο</sup>η<sup>η</sup>τ. <sup>τ</sup>ε<sup>ε</sup>ι  
<sup>η</sup>ε <sup>τ</sup>η<sup>α</sup>ο<sup>ρ</sup>ι ο<sup>ο</sup>ο<sup>ρ</sup> <sup>τ</sup>η<sup>α</sup>ϣω<sup>π</sup>ι <sup>π</sup>ω<sup>τ</sup>ε<sup>π</sup> <sup>τ</sup>η<sup>ρ</sup>ο<sup>ο</sup>  
 ε<sup>τ</sup>ε<sup>τ</sup>ε<sup>π</sup>π<sup>ρ</sup>ο<sup>κ</sup>ο<sup>π</sup>ι <sup>π</sup>ε<sup>ε</sup> <sup>φ</sup>ρα<sup>ϣ</sup>ι <sup>π</sup>τε <sup>π</sup>η<sup>α</sup>ρ<sup>τ</sup>  
<sup>26</sup> ρ<sup>η</sup>α <sup>π</sup>ε<sup>τ</sup>ε<sup>π</sup>ϣο<sup>ο</sup>τ<sup>η</sup>ω<sup>ο</sup>τ <sup>π</sup>τε<sup>ϣ</sup>ερ<sup>ρ</sup>ο<sup>ο</sup> <sup>ϑ</sup>εν  
<sup>π</sup>χ<sup>ς</sup> <sup>ι</sup>η<sup>ς</sup> <sup>π</sup>θ<sup>ρ</sup>η<sup>ι</sup> <sup>π</sup>θ<sup>η</sup>τ <sup>ε</sup>δ<sup>ο</sup>λ <sup>ρ</sup>ι<sup>τ</sup>ε<sup>π</sup> <sup>π</sup>α<sup>χ</sup>ι<sup>π</sup>  
<sup>ρ</sup>α<sup>ρ</sup>ω<sup>τ</sup>ε<sup>π</sup> ο<sup>π</sup> <sup>π</sup>κε<sup>ο</sup>π.  
 € <sup>27</sup> Ὀπο<sup>π</sup> α<sup>ρ</sup>ι<sup>π</sup>ο<sup>λ</sup>ι<sup>τ</sup>ε<sup>ε</sup>ς<sup>ο</sup>ε <sup>ϑ</sup>εν <sup>π</sup>ε<sup>ε</sup>π<sup>ϣ</sup>α <sup>ε</sup>π<sup>ι</sup>-  
 ε<sup>γ</sup>α<sup>γ</sup>γ<sup>ε</sup>λι<sup>ο</sup>π <sup>π</sup>τε <sup>π</sup>χ<sup>ς</sup>. ρ<sup>η</sup>α <sup>α</sup>ι<sup>ϣ</sup>α<sup>π</sup>ι ο<sup>ο</sup>ο<sup>ρ</sup>  
<sup>π</sup>τα<sup>π</sup>α<sup>τ</sup> <sup>ε</sup>ρ<sup>ω</sup>τ<sup>ε</sup>π <sup>ι</sup>τε <sup>π</sup>τ<sup>η</sup>ϑ<sup>α</sup>τ<sup>ε</sup>π <sup>ο</sup>η<sup>π</sup>ο<sup>ο</sup>τ <sup>α</sup>π.  
<sup>π</sup>τα<sup>ο</sup>ω<sup>τ</sup>ε<sup>ε</sup> <sup>ε</sup>ο<sup>δ</sup>ε <sup>ο</sup>η<sup>π</sup>ο<sup>ο</sup>τ<sup>η</sup> <sup>η</sup>ε <sup>τ</sup>ε<sup>τ</sup>ε<sup>π</sup>ο<sup>ρ</sup>ι  
<sup>ε</sup>ρα<sup>τ</sup>ε<sup>π</sup> <sup>ο</sup>η<sup>π</sup>ο<sup>ο</sup>τ<sup>η</sup> <sup>ϑ</sup>εν ο<sup>ο</sup>π<sup>π</sup>α <sup>π</sup>ο<sup>ο</sup>ω<sup>τ</sup> ο<sup>ο</sup>ψ<sup>ρ</sup>-  
<sup>χ</sup>η <sup>π</sup>ο<sup>ο</sup>ω<sup>τ</sup> <sup>ε</sup>ρε<sup>τ</sup>ε<sup>π</sup>ο<sup>ι</sup> <sup>π</sup>ϣ<sup>φ</sup>η<sup>ρ</sup> <sup>π</sup>θ<sup>ι</sup>ς<sup>ι</sup> <sup>ϑ</sup>εν  
 π<sup>η</sup>β <sup>π</sup>η<sup>α</sup>ρ<sup>τ</sup> <sup>π</sup>τε <sup>π</sup>η<sup>ε</sup>γ<sup>α</sup>γ<sup>ε</sup>λι<sup>ο</sup>π<sup>η</sup> <sup>28</sup> ο<sup>ο</sup>ο<sup>ρ</sup>  
<sup>π</sup>τε<sup>τ</sup>ε<sup>π</sup>π<sup>ω</sup>ϣ<sup>π</sup> <sup>α</sup>π <sup>ϑ</sup>εν ρ<sup>η</sup>ι<sup>ς</sup> <sup>ε</sup>δ<sup>ο</sup>λ <sup>ρ</sup>ι<sup>τ</sup>ε<sup>π</sup>  
<sup>π</sup>η <sup>ε</sup>τ<sup>ο</sup>θ<sup>η</sup>ε <sup>ο</sup>η<sup>π</sup>ο<sup>ο</sup>τ<sup>η</sup> <sup>π</sup>α<sup>ι</sup> <sup>ε</sup>τε <sup>π</sup>ο<sup>ο</sup>ο<sup>ο</sup>ω<sup>π</sup>η<sup>ρ</sup>  
<sup>ε</sup>δ<sup>ο</sup>λ ο<sup>ο</sup>τα<sup>κ</sup>ο <sup>π</sup>ω<sup>ο</sup>τ <sup>π</sup>ε<sup>ς</sup> <sup>π</sup>ω<sup>τ</sup>ε<sup>π</sup> <sup>δε</sup> ο<sup>ο</sup>ο<sup>ο</sup>χ<sup>α</sup>ι

<sup>22</sup> Ἰσχε] A<sub>2</sub>HJ<sub>2</sub>: +ΔΕ, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>B<sup>a</sup>ΓΕΓΜΝΟΡ 18, cf. Gr.: +ΓΔρ,  
 A<sub>1</sub>Γ<sup>r</sup>D<sup>r</sup>FKL. ο<sup>ο</sup>ο<sup>ο</sup>τα<sup>ρ</sup>] ο<sup>ο</sup>τα<sup>ρ</sup>, H<sup>o</sup>. πε] cf. Gr. FG it vg  
 rell &c. πε<sup>ρ</sup>τ<sup>η</sup>α] A<sub>1</sub>Γ<sub>2</sub><sup>c</sup>B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>EFH\*J<sub>2</sub>KL 18: πε <sup>ε</sup>τ<sup>η</sup>η<sup>α</sup>, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>Γ  
 GH<sup>c</sup>MNOR. <sup>23</sup> σε<sup>α</sup>ε<sup>ο</sup>ο<sup>π</sup>ι] σε<sup>π</sup>α<sup>α</sup>ε<sup>ε</sup>., O<sup>c</sup>. -α<sup>α</sup>ε<sup>ο</sup>ο<sup>π</sup>ι]  
 L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>A<sub>1</sub>\*?J<sub>2</sub>ΓΕΓΗ\*McNOR 18, cf. arm: +ΔΕ, A<sub>1</sub>Γ<sup>r</sup>B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>ΓH<sup>c</sup>J<sub>2</sub>KL,  
 cf. Gr. unc. et longe plu it vg go syr<sup>p</sup> aeth Euth &c. π<sup>ι</sup>ο<sup>ο</sup>τ<sup>η</sup>τ]  
 A<sub>2</sub>E: π<sup>η</sup>β, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>A<sub>1</sub>Γ &c. ε<sup>τ</sup>ε<sup>π</sup>ι<sup>ο</sup>θ<sup>η</sup>ε<sup>α</sup>] A<sub>2</sub>E: τ<sup>η</sup>ε<sup>π</sup>ι<sup>ο</sup>θ<sup>η</sup>ε<sup>α</sup>., L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>  
 A<sub>1</sub>Γ &c.: ε<sup>π</sup>ι<sup>ο</sup>θ<sup>η</sup>ε<sup>α</sup>., G\*M. ε<sup>ο</sup>ε<sup>π</sup>το(ω, B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>L)τ] σε<sup>π</sup>το<sup>ο</sup>τ, HJ<sub>2</sub>.  
 ε<sup>δ</sup>ω(η, M)λ ε<sup>δ</sup>ο<sup>λ</sup> <sup>π</sup>τα<sup>ϣ</sup>.] L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>A<sub>2</sub>ΓΕΓΜΝΟΡ: ε<sup>δ</sup>ο<sup>λ</sup>  
 ε<sup>δ</sup>ο<sup>λ</sup> ο<sup>ο</sup>ο<sup>ρ</sup> <sup>π</sup>τα<sup>ϣ</sup>., B<sup>a</sup>FHJ<sub>2</sub> 18: ε<sup>δ</sup>ο<sup>λ</sup> ο<sup>ο</sup>ο<sup>ρ</sup> <sup>π</sup>τα<sup>ϣ</sup>., A<sub>1</sub>Γ<sup>r</sup>  
 D<sup>r</sup>KL. <sup>π</sup>ε<sup>ε</sup>π<sup>χ</sup>ς] <sup>ε</sup>ε<sup>π</sup>χ<sup>ς</sup>, N. γαρ] cf. Gr. N<sup>a</sup>ABC 6. 10. 17.  
 31. 39. 47. 67\*\* f<sup>8c</sup> 8<sup>pe</sup> Clem Euth &c. ϣ(om. E<sub>2</sub>)ο<sup>ο</sup>τ<sup>η</sup>π] A<sub>1</sub>Γ<sub>2</sub>B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>  
 EL: ϣ(εϣ, K)ο<sup>ο</sup>ω<sup>τ</sup>π, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>FGHJ<sub>2</sub>KMNOR 18. <sup>24</sup> <sup>ϑ</sup>εν-

[a] gain to me. <sup>22</sup> If the life in (the) *flesh*, this is a fruit of work to me: and what I shall (lit. will) choose I know not. <sup>23</sup> The two (things) lay hold on me, having (the) *desire* to be dissolved, that I may be with Christ; for much (lit. more) *rather* is that (lit. it is) chosen: <sup>24</sup> but the abiding in (the) *flesh* is more *necessary* because of you. <sup>25</sup> And (of) this being persuaded, I know that I shall (lit. will) stay, and I shall (lit. will) abide with (lit. to) you all, unto your *advance* and (the) joy of the faith; <sup>26</sup> that your boast may abound in Christ Jesus in me through my coming to you again. <sup>27</sup> *Only behave as citizens* worthily of the *Gospel* of Christ: that, should I come and see you, *or* being not with you, I may hear concerning you, that ye stand in one *spirit*, one *soul*, sharing toil in the faith of the *Gospel*; <sup>28</sup> and not frightened in anything by them who are against you; these whose manifestation is [a] destruction to them, but to you is [a]

TCAPX] cf. Gr. BDEFGKL al longo plu &c. AΠΑΓΚΕΟΝ] L<sup>s</sup>A<sub>2</sub> ΓΕJ<sub>2</sub>KN 18: -HON, T<sup>a</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup>B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>FGHLM<sup>r</sup>P. ἡ ζωὸν πε] πε ἡ ζωὸν, 18: om. πε, D<sup>r</sup>HLO. <sup>25</sup> Φαί] Φενφαί, 18: +vαp, o. †εεε] †εεετι 'I think,' L. ετετενnp.] ἡτ., GMP 18: ερετενnp., B<sup>a</sup>. <sup>26</sup> οη] om. F 18. <sup>27</sup> F<sup>mg</sup> 'fourth Sunday of Abib': K<sup>ms</sup> 'it is read the night of the fourth Sunday of Abib.' πολιτετεεcœe]-τετεcœe, Γ<sup>c</sup>EFGJ<sub>2</sub>KLO. οτοz ἡτΑΠΑ...ΑΠ] om. B<sup>a</sup>. ἡ†ΔΑτεη] om. ἡ†, M. τετεεποz] τετεεππΑοz, B<sup>a</sup>. οψψχη] pref. πεεε 'and' or 'with,' L<sup>s</sup>T<sup>r</sup>GKOP. ΦενππΑz†] εεππ., B<sup>a</sup>DFKL: εππ., HJ<sub>2</sub>. <sup>28</sup> ἡ(om. J<sub>2</sub>)τετεεππ(εε, B<sup>a</sup>)οcπ] -οcπ, T<sup>r</sup>HJ<sub>2</sub>L: -Δcπ, E<sub>2</sub>. zλι εβολ] om. H\*. zI-τεπ I<sup>c</sup>] Φεν, HJ<sub>2</sub>. ηη ε†οψδεοηηποψ] π(π, 18)ΑΠ-ΤΙΚ<sup>r</sup>(I, F 18)εεπoc, B<sup>a</sup>DFK 18: +πΙΑΠΔΙΚΙεεπoc, L. πΔI] L<sup>s</sup>AE: ηη, T<sup>r</sup> &c. ποτοτωηz] εεποτοτωηz, FK: φοτωηz, G\*. ηωοψ πε] cf. ? Gr. NABCD\*FG 17. 61. 177. 178. defg am fu tol go arm; item vg<sup>cle</sup> demid syr<sup>sch</sup> Euth &c. ηω-τεπ Δε οτοψ(om. οψ, G)zΔI... πε z<sup>o</sup>] L<sup>s</sup>B<sup>a</sup>ΓGHJ<sub>2</sub>MNOP 18: ηωτεπ πε... πε, AE: ἡωτεπ Δε οτοψzΔI



πε ⁂ οὐοζ φαι οὐεβολ ζιτεп φ† πε ⁂ <sup>29</sup> хе  
 азтнιϥ пωтеп н̄зллот езрни ехеп п̄хс  
 оу злопон епаз† ероϥ алла ещеп̄ккз  
 он езрни ехωϥ.

ς <sup>30</sup> Επαλαγωп н̄оуат н̄теп ѳηпоӯ з̄фрн† ета-  
 ретеппз̄ ероϥ н̄ѳрни н̄ѳнт. пелл †поӯ он  
 тетепсωтелл ероϥ н̄ѳнт.

ς <sup>1</sup> Φη етеоуон б̄ро н̄знт пе н̄те п̄хс. φη ете  
 оуѳωт н̄знт пе н̄те оуагапн. φη ете  
 оулетψфнр пе н̄те оӯп̄з̄ φη ете оу-  
 летψап̄еллз̄т пе пелл оушензнт <sup>2</sup> з̄зз  
 парз̄у еβολ ⁂ з̄пз̄ н̄тетепер оулеви  
 н̄оуат. еталагапн рω те етепτωтеп  
 з̄ззз̄. еретепои н̄ψфнр з̄ψ̄хн еретепои  
 н̄оузнт н̄оуат ⁂

<sup>3</sup> Н̄тетепер з̄ли аз̄ з̄еп оуѳб̄ннн оузе з̄еп  
 оуз̄з̄ωоу еϥ̄оуит. алла н̄ѳрни з̄еп п̄-  
 ѳеб̄ю н̄знт еретепхω н̄петеперноӯ н̄теп  
 ѳηпоӯ еуоуотеб̄ ерωтеп. <sup>4</sup> еппоуаи п̄-  
 оуаи з̄ззωтеп † н̄з̄онϥ аз̄ петепоуτεп  
 з̄ззз̄з̄з̄теп ѳηпоӯ. алла пелл п̄з̄еп-  
 теперноӯ ⁂

Ποуаи ποуаи з̄ззωтеп <sup>5</sup> з̄з̄реϥ̄з̄з̄з̄ еφαι

пωтеп пе, T<sup>1</sup>K; for 2<sup>o</sup> person with dative expressed, cf. Gr. D<sup>c</sup>E  
 KL al pler f vg go aeth &c.: н̄ωтеп з̄е . . . пе, DFL; for  
 2<sup>o</sup> person without case expressed, cf. Gr. ABC<sup>2</sup>P 17. 31. 39. 47. de  
 arm syr<sup>p</sup> et sch. оуеβολ] н̄оуеβολ, HJ<sub>2</sub>. <sup>29</sup> алла]  
 A<sub>2</sub>E: + пелл, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub> &c. он] om. HJ<sub>2</sub>O. <sup>30</sup> н̄тепѳ.]  
 ет., A<sub>1</sub>†. з̄фрн†] + γαρ, F. н̄ѳрни] om. HJ<sub>2</sub>. пелл]  
 оуоζ, T<sup>1</sup>HJ<sub>2</sub>. пелл . . . н̄ѳнт] om. N homeot. он] н̄, A<sub>2</sub>.  
 н̄ѳнт <sup>2o</sup>] pref. н̄ѳрни, FK.

Hunt 26,  
 1-3

<sup>1</sup> D has tabulated arrangement. φη етеоу.] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>E 26: φη  
 оуп̄ етеоу., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: φη етеоуон., A<sub>1</sub>† by error: φη  
 оуп̄ етеоуон., L. б̄ро] + пе, K. φη <sup>2o</sup>] φαι, B<sup>a</sup>.  
 н̄теоуаγ.] н̄оуаγ., Γ. пе н̄теоу.] н̄теп., 26. φη



salvation, and this is from God; <sup>29</sup> because it was granted to you for Christ *not only* to believe him, but (Δ) to suffer also for him: <sup>30</sup> Having the same *conflict* as ye saw in me, and now also ye hear in me. II. (As to) being of good courage in (lit. conquest of heart of) Christ, (as to) that which is [a] confidence of [a] *love*, that which is a fellowship of [a] *spirit*, that which is [an] affection and [a] compassion, <sup>2</sup> fill up my joy, that ye may have (ερ) one thought, it being the same *love* which ye have, sharing in *soul*, being of one heart. <sup>3</sup> Not doing anything in [a] strife, *nor* in [a] love of vain glory, but (Δ) in the humbleness of heart esteeming one another as surpassing yourselves; <sup>4</sup> each one of you not observing your own things only, but (Δ) also the things of one another. Let each one of you <sup>5</sup> think this in

ετεοϣεετϣανθ.] obs. Gr. unc. εἴ τις. οϣενθ.] A<sub>2</sub>EL: οϣεετϣ., L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>r &c. <sup>2</sup> ϣεεθ] ϣεεθ, T<sup>t</sup>. εροϣεεϣι] επεεεϣι, H<sup>g</sup>: επροϣεεεϣι, B<sup>a</sup>. ἡοϣωτ ι<sup>o</sup>] + τηροϣ, HJ<sub>2</sub>O. τε] πε, DFKLP 26: om. τε, B<sup>a</sup>. ετεπτ(θ, Γ)ωτεπ] τεπτωτεπ, D. επετεποι ἡοϣωτ ϣητ ἡοϣωτ] cf. Gr. N<sup>c</sup>BDFGKLP al pler d e g syr<sup>utr</sup> arm aeth Clem &c. τὸ ἐν φρ. uncertain, but ϣητ instead of previous ϣεϣι may imply a difference of the Gr. ἐν instead of αὐτό. <sup>3</sup> οϣδε] cf. Gr. NABC 17. 31. 37. 116. de m<sup>16</sup> vg arm aeth Euth &c.: ιε, HJ<sub>2</sub>, cf. Gr. D<sup>g</sup>r E<sup>g</sup>r F<sup>g</sup>GKLP al pler f g syr<sup>utr</sup> go &c. δεπ 2<sup>o</sup>] cf. Gr. N\*ABC 17. 31. 37. 116. de m<sup>16</sup> vg syr<sup>utr</sup> arm Euth &c. οϣεεει-(om. A<sub>2</sub>\*H\*)ωοϣ] A<sub>2</sub>cE: οϣεεε(Δ, A<sub>1</sub>r)τεεεεωοϣ, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. ἡδρηι] ἡδ., GM. πω.] θ., P: οϣθ., F. -χω]+εδολ, F. εϣοτο(ω, Γ<sup>o</sup>)τεδ] εοϣω(ο, Η)τεδ, B<sup>a</sup>HJ<sub>2</sub>. <sup>4</sup> εππι-οϣεε πιοϣεε] A<sub>1</sub>r<sub>2</sub>E: ϣε(εε, DL)πι., L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c.: πι., N; cf. Gr. N<sup>c</sup>CDEKLP al pler d e go syr<sup>utr</sup> &c. †ἡδθην] A<sub>1</sub>r<sup>c</sup>B<sup>a</sup> ΓDEGKMNP: ἡ†δθην, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>FHJ<sub>2</sub>: †δθην, A<sub>1</sub>r<sub>2</sub>LO; cf. Gr. NABCDEF<sup>g</sup>P al fere<sup>15</sup> de f g m vg arm Euth &c. πε(Η, A<sub>1</sub>r<sub>2</sub>)τεπ-οϣτεπ] L<sup>g</sup>A<sub>1</sub>r<sub>2</sub>B<sup>a</sup>DEFJ<sub>2</sub>KL: πη ετεπ., T<sup>t</sup>ΓGHMNP. θηποϣ] om. K. πεεε] cf. Gr. (exc. D\*FGK 61. 0<sup>ser</sup>). πι-οϣεε &c.] cf. Gr. KL al pler d go syr<sup>utr</sup> arm &c. <sup>5</sup> ϣεερεϣεεϣι] cf. Gr. O<sup>3</sup>KLP al pler arm go Or Ath &c. φρονείσθω; for om. γάρ cf. Gr. N\*ABC 17. 37. 73. k<sup>ser</sup> arm aeth Euth &c.

ἡ θρηνη δὲν ὁνποῦ· ἐτε φη πε ἐτδὲν  
 π̄χс̄ ἱнс̄· <sup>6</sup> φη ἐτψοп δὲν οὔεορφн ἡτε  
 φ†· ἡοῖζωλεε | ἀп πετὰϗεεῖт еροϗ·  
 εөρεϗψωпι ἡοῖζωсωс πεε φ†· <sup>7</sup> ἀλλὰ  
 ἀϗψοῖτοϗ ἐβोल· ἀϗῶι ἡοῖεορφн ἔεδωк  
 εἀϗψωпι δὲν οὔпι ἡῤωεи· εἀϗεεεϗ δὲν  
 οὔсхнεεа ἔεφрн† ἡοῖῤωеи· <sup>8</sup> ἀϗῶεβιοϗ  
 ἔεεἀϗἀτϗ· εἀϗер ρεϗсωтеε ψἀεθрн  
 εφεоῦт οὔеοῦт δε ἡτε οὔε†·

<sup>9</sup> Ἐθε φαι ἀ φ† ἐρζοῖτο βὰсϗ· οὔοζ ἀϗер-  
 ζеоῦт παϗ ἔеπирἀп φη ἐтбоси ерἀп пибен·  
<sup>10</sup> ζпнδ δὲν φрἀп ἡἱнс̄ ἡτε кели пибен κωλх·  
 паτφε πεε папкἀζи πεε папн етсἀпесн†  
 ἔепкἀζи· <sup>11</sup> οὔοζ ἡτε λас пибен οὔωпг  
 ἐβол хе п̄с̄ ἱнс̄ п̄χс̄ еῤωоῦт ἔеφ† φιωт.

## B.

η <sup>12</sup> Ζωсте палеεпρἀ† кἀтἀ φрн† етἀρεтепер  
 ρεϗсωтеε ἡснοῦт пибен δὲν пахпи гἀρω-  
 теп ἔεεἀϗἀτϗ ἀп· ἀλλὰ †пοῦ ἡζοῖτο  
 ἔελλοп ἡ† δἀтеп ὁнпоῦт ἀп δὲν οὔζο†  
 πεε οὔсөертер ἀριζωб епетепоῦхαι·  
<sup>13</sup> φ† гἀр петерζωб δὲν ὁнпоῦт еοῤωψ  
 πεε перζωб еζрнι ехен пι†εε† <sup>14</sup> ἀρι-  
 ζωб пибен ἀтбне χρεεερεεε πεε εок-  
 еек· <sup>15</sup> ζпнδ ἡтетепψωпι еретепои ἡἀт-  
 ἀпки οὔοζ ἡἀкереос ἡψнри ἡτε φ†·

арки  
 ..., J<sub>1</sub>

φη] + оп, B<sup>a</sup>. пе] om. N. <sup>6</sup> φη] φαι, HJ<sub>2</sub>. πετὰϗ-  
 εεῖт] L<sup>s</sup> ADEGLMP: пе етὰϗ., T<sup>b</sup> B<sup>a</sup> GFHJ<sub>2</sub> KNO. οὔ-  
 ζῤ(I, DN)сωс] A<sub>1,2</sub><sup>c</sup>: -COC, L<sup>s</sup> T<sup>b</sup> A<sub>2</sub><sup>\*</sup> &c.: om. OY, GHJ<sub>2</sub> M.  
 πεεφ†] ἔеφ† 'to God,' M. <sup>7</sup> ἀϗψοῖτοϗ] L<sup>s</sup> AFP: -ωϗ,  
 T<sup>b</sup> &c. ἐβол] + ἔεεип ἔεεоϗ, B<sup>a</sup>. ἀϗῶι] εἀϗῶι, B<sup>a</sup> D  
 KL. εἀϗψωпι] ἀϗψ., HJ<sub>2</sub> P. εἀϗεεεϗ] L<sup>s</sup> T<sup>b</sup> A FEGM  
 NOP: ἀϗх., HJ<sub>2</sub>: οὔοζ εἀϗх., B<sup>a</sup>: οὔοζ ἀϗх., DFKL.

yourselves, which is (ΠΕ) that which is (ΕΤΘΕΝ) in Christ Jesus, <sup>6</sup> who, existing (ΕΤΥΟΝ) in [a] form of God, not a robbing thought it to be [an] equal with God; <sup>7</sup> but (Α) he emptied himself; he took [a] form of servant, having been made in [a] likeness of man; having been found in [a] fashion as a man, <sup>8</sup> he humiliated himself, having become obedient up to (the) death, but a death of a cross. <sup>9</sup> Therefore God abundantly exalted him, and granted to him the name which is exalted above (Ε) every name; <sup>10</sup> that in (the) name of Jesus every knee should bend—the things of (the) heaven and the things of (the) earth and the things of those which are below (the) earth, <sup>11</sup> and that every tongue should confess that the Lord (is) Jesus Christ, unto [a] glory of God the Father. <sup>12</sup> Wherefore, my beloved, according as ye were obedient always, not in my coming to you only, but (Α) now much rather, being not with you, in [a] fear and [a] trembling work your salvation; <sup>13</sup> for God is he who worketh in you unto wishing and the working, for the good pleasure. <sup>14</sup> Work all things without murmuring and reasoning; <sup>15</sup> that ye may

ΘΕΟΟΥΧ.] ΠΟΥ., F. ΠΟΥΡΩΛΛΙ] ΠΠΥ., plural, E<sub>1</sub>\* H.  
<sup>8</sup> ΡΕΥΩΤΕΛ] ΡΕΛΛ., B<sup>a</sup>. <sup>9</sup> ΕΘΕ] pref. ΟΥΟΖ, B<sup>a</sup> D<sup>e</sup> L.  
 ΑΦΤ... ΘΑΣΥ] ΑΥΕΡΘΟΥΘ ΘΑΣΥ ΠΧΕΦΤ, H J<sub>2</sub>. ΕΠΙ-  
 ΡΑΠ] cf. Gr. N A B C 17. &c.: om. J<sub>2</sub>\*: ΠΟΥΡΑΠ, J<sub>2</sub> mg. ΕΤΘΟCΙ]  
 ΕΤΑΥΘ., O. <sup>10</sup> ΠΕΛΛΑ 2<sup>o</sup>... ΚΑΖΙ] om. M homeot.: om.  
 ΠΔ, A<sub>2</sub> D<sup>e</sup> F G H J<sub>2</sub> K L N O P. <sup>11</sup> ΠΤΕ... ΟΥΩ (O, H) ΠΖ] cf. ?  
 Gr. N B al plu Clem Cyr &c. ΠΟC ΙΗC ΠΧC] ΠΟC ΠΕ ΙΗC &c., B<sup>a</sup>.  
 ΕΥΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, K. ΦΤ] om. P\*. ΦΙΩΤ] om. G. F mg ۞  
 'the end (of the lection).' <sup>12</sup> ΖΩCΤΕ] -ΔΕ, A B<sup>a</sup> E P. ΘΕΝ-  
 ΠΑΧΙΠΙ] cf. Gr. B 3. 17. 38. 48. 72. 178. hal harl\*\* syr sch arm aeth &c.:  
 pref. ΟΥΟΖ, D F K L. ΔΠ I<sup>o</sup>] om. K by error. ΑΛΛΑ] cf. Gr.:  
 + ΠΕΛ, H J<sub>2</sub> O. ΕΠΕΤΕΠ.] ΕΠ., M. <sup>13</sup> ΠΕΤΕΡΖΩΔ]  
 ΠΕ ΕΤ., T<sup>1</sup> Γ H J<sub>2</sub> N O. ΘΕΝ... ΠΙ (om. M\*) ΕΡΖΩΔ] om. H  
 homeot. ΕΟΥΩΥ] A E: ΕΠΙΟΥΩΥ, L<sup>g</sup> T<sup>h</sup> &c. ΠΙΕΡΖΩΔ]  
 ΕΡΖ., A<sub>2</sub>. <sup>14</sup> ΑΤΘΠΕ] ΑΘΠΕ, B<sup>a</sup> H J<sub>2</sub>. <sup>15</sup> ΑΤΑΡΙΚΙ]  
 ΑΤΡΙΚΙ, A<sub>2</sub> B<sup>a</sup> E<sub>1</sub> C H\* O. ΑΚΕΡΕΟC] -ΡΟC, D F G\* O.



[illegible]

ερετεπονηδ] ερετεπονηδατδπι 'being without spot', HJ.  $\text{Дерехѣ}$ ] cf. Gr. D<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EKL al pler &c.  $\text{εσκαλχ... εσφωνη}$ ] AFHJO\*:  $\text{εσκαλχ... ε(Δ, E}_2\text{)сφωνη}$ , L<sup>5</sup>T<sup>t</sup> B<sup>a</sup> Γ D E<sub>1,2</sub> (Kω) G L M (φω) N O<sup>c</sup> P.  $\text{ετετεп (ετεп, G*) ογ-οη}$ ] ADH: -ωνη, L<sup>5</sup>T<sup>t</sup> &c.  $\text{Дерпи...}^{16} \text{Δεοπι εε}$ ] om. M. <sup>16</sup>  $\text{επιςαχι}$ ]  $\text{επς.}$ , HJ:  $\text{пис.}$ , B<sup>a</sup> plural.  $\text{επεροογ εε}$ ]  $\text{епрег. нте, K: Дерпег., H: επрег., J. εпχс}$   $\text{птетпаρουcia εпχс}$  'of the coming of Christ,' K.  $\text{Δпг}$ ] + пe, HJL.  $\text{петайуен}$ ]  $\text{пайуен, HJ: пайи, B}^a$ . <sup>17</sup>  $\text{ог-от (θ, DK) пет}$ ] L<sup>5</sup>A<sub>1</sub> (corr. added εδ above) DEK:  $\text{ογοθ (τ, A}_2^* \text{B}^a\text{) δετ}$  'carry me over,' T<sup>t</sup>A<sub>2</sub> &c. <sup>19</sup>  $\text{ποτ ιηс}$ ] T<sup>t</sup>AΓEG



be blameless and *harmless* children of God, Holy in (the) midst of a *generation* bent and perverse, among whom ye are manifested as luminaries in the *world*, <sup>16</sup> laying hold on the word of (the) life, unto a boast for me at (the) day of Christ; that I was not running emptily, *nor* toiled I unto that which is empty. <sup>17</sup> But (Δ) if I shall (lit. will) even be poured out as a libation upon the sacrifice and the ministering of your faith, I rejoice and I share in rejoicing with you all: <sup>18</sup> but in this rejoice ye also and share in rejoicing with me. <sup>19</sup> But I *hope* in the Lord Jesus to send to you Timotheos quickly, that I also may be at rest in my heart<sup>a</sup> should I know concerning your state. <sup>20</sup> For there is not any (other) of mine agreeable to my *soul* who will take care for you (lit. take your care) sincerely. <sup>21</sup> For they all seek for their own things, and not the things of Christ Jesus. <sup>22</sup> But ye know his *proof* that as a child to a father he was servant with me unto the *Gospel*. <sup>23</sup> Him (lit. this) *indeed then* I *hope* to send, if I should know

<sup>a</sup> Lit. 'I also my heart may rest.'

KLMOP: ΠΧC IHC, L<sup>s</sup> B<sup>a</sup> DHJN: ΠOC IHC ΠΧC, F. ἡτε] ε, N. εἰτον] εἰτον, T<sup>GL</sup>. εἰδε] ε, B<sup>a</sup> HJ. <sup>20</sup> εἰψῆψ] ψψ, K. ε(Δ, E<sub>2</sub>)ψηψ] ψηΔ., FGH\*KMP. πετεπρ.] A<sub>2</sub> FEGMNP: pref. εἰ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1</sub> &c. οὐτοῦρο] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>\* Γ\* E G M O\* P: οὐετρησιος 'a genuineness,' L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1</sub><sup>mg</sup><sub>2</sub><sup>mg</sup> Γ<sup>mg</sup> (بعض القبطي والرومي 'some of the Coptic and Greek') DFH JKLN. <sup>21</sup> Δεκωτ] Δεκ, B<sup>a</sup> E<sub>2</sub>. Γαρ] om. J<sub>2</sub>\*. πετεποτο] πετεποτ, A<sub>2</sub> E<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>: πετεπωοτ, T<sup>p</sup>: πη(I, N) ετεποτοτ, FFIJNO. ΠΧC IHC] cf. Gr. BL al pler fu demid allachm syr<sup>p</sup> aeth<sup>ro</sup> &c. <sup>22</sup> εἰεος] T<sup>t</sup> &c.: + Δη, L<sup>s</sup>. οὐωτ] οὐωτ, A<sub>2</sub>\* B<sup>a</sup> D E<sub>1</sub>\* M 26. -δωκ]-δωκ 'work,' JL. πεενη επι.] πηι πεεπι, B<sup>a</sup>. <sup>23</sup> εατοτ] ψατοτψ, F. πετψον] A<sub>1</sub> E G J M: πη ετ., L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c.: πετεψψ, A<sub>2</sub>.

ἄλλοις· <sup>24</sup> παρὴν δὲ ὅντι θέν πῶς καὶ  
ἀποκρίψαι ὁρῶντες ἡμεῖς·

ια <sup>25</sup> Οὐδὲν γὰρ οὐδὲ ἀλλοῦ ἐροῦν ἐοικωρὶ πῶς  
ἡπαφροδίτης πῶς οὐδὲ πῶς ἡρε-  
ζῶν οὐδὲ πῶς ἡρεζῶν ἡμεῖς τοι. ἐφοί δὲ  
ἡπαφροδίτης πῶς οὐδὲ ἡρεζῶντες ἡμε-  
ταχρῖς· <sup>26</sup> ἐπὶ δὲ παρὴν ἡπαρ ἐρω-  
τῶν περὶ οὐδὲ παρὴν οὐδὲ ἡρεζῶν· εὐδὲ  
καὶ ἀτετενῶντες καὶ ἀφῶνι <sup>27</sup> καὶ γὰρ  
ἀφῶνι ὑπατεζῶντες ἐφῶν· |

Οὐδὲν ἀφῶνι παρὴν ἡρεζῶν· παρὴν δὲ ἡμεῖς ἀφῶνι  
ἀπὸ ἀλλὰ πῶς ὁρῶντες ἡμεῖς ἀφῶνι  
ἡρεζῶν· ἐφῶν ἡμεῖς ἡρεζῶν οὐ· <sup>28</sup> θέν  
οὐκ οὐκ ἡρεζῶν ἀφῶνι· ὁρῶν ἀρε-  
ζῶν παρὴν ἐροῦν· παρὴν ἡτετενῶντες οὐδὲ  
ἀποκρίψαι ἡπαφῶνι ἡρεζῶντες ἡμεῖς ἡρεζῶν·  
<sup>29</sup> ὑποφῶν οὐκ ἐρω-  
τῶν οὐδὲ πῶς ἡπαρ ἡρεζῶντες ἡπαρ  
ἐπὶ ἀφῶνι ἡτεν ὅντι <sup>30</sup> καὶ εὐδὲ πῶς  
ἡτε πῶς ἀφῶνι ὑπαφῶνι ἐφῶν ἐρε-  
παρὸν οὐκ οὐκ ἡτεν ὅντι· ὁρῶν ἡτε-  
μεῖς πετενῶντες ἐφῶν ἡτε πῶς ἐφῶν  
ἐφοί·

Γ.

ιβ Τὸ λοιπὸν παρὴν ὁρῶντες θέν πῶς. καὶ οὐ

ἄλλοις] om. F. <sup>24</sup> ἀποκ] AGMP 26: + ὁρῶν, L<sup>s</sup>T<sup>i</sup> &c.  
<sup>25</sup> ἀπαφροδίτης] -νοῦ, T<sup>b</sup>B<sup>a</sup>E<sup>2</sup>FGJLMOP. δὲ] om. HJ.  
ἀφῶνι, E<sup>2</sup>μεῖς] παρὴν, HJ. ἐ(om. B<sup>a</sup>)παφρο(ε, J<sub>1</sub>)ἀφ-  
ροδίτης] L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>B<sup>a</sup>FGHN: -τις, O: -τις, DJ<sub>1</sub>L 26: ἀπα-  
φροδίτης, A<sub>1</sub><sup>2</sup>K)ΙΤΟΣ, A<sub>1</sub><sup>2</sup>EKM. πῶς... οὐδὲ <sup>29</sup>] om.  
J<sub>1</sub><sup>\*</sup>, cf. Gr. D<sup>\*</sup> d e &c.: παρὴν, B<sup>a</sup>FHJ<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>. παρὴν] πῶς, Γ 26.  
ἐφοί δὲ] οὐδὲ ἐφοί, HJ. <sup>26</sup> ἡπαρ] cf. Gr. N<sup>\*</sup>ACDE  
al<sup>35</sup> fere d e syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c. πε] om. B<sup>a</sup>. ἡρεζῶν] + πε,  
HJ. ἀτετενῶντες] ἀρετεν, DFKL. <sup>27</sup> οὐδὲ]

immediately concerning <sup>a</sup> my affairs: <sup>24</sup> but I am persuaded in the Lord that I (pron.) shall (lit. will) come to you quickly. <sup>25</sup> But I thought it *necessary* to send to you Epaphroditos, the brother and the fellow-worker and my fellow-soldier, but being *apostle* to you and minister of my *need*; <sup>26</sup> *since* he was loving to see you all, and he was grieving, because that ye heard that he was sick: <sup>27</sup> for indeed (κε) he was sick until he was near unto (the) death.

And God had mercy on him; but not only on him, but (Δ) on me also, that I might not take grief upon grief again. <sup>28</sup> More hastily, *then*, I sent him, that, should ye see him again, ye may rejoice, and that I also may be without grief. <sup>29</sup> Receive him, *then*, in the Lord in all joy; and let such be honoured by you: <sup>30</sup> because concerning the work of the Lord he was near up to (the) death, having *risked* his *life*, that he might fill up your deficiency of the service, which befell (ΣΙ) me.

III. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write

<sup>a</sup> Lit. 'those which happen to me.'

A<sub>1</sub>E: ΔλλΔ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: ΔλλΔ οτοο, A<sub>2</sub>. πΔϣ ι<sup>o</sup>] position cf. ? Gr. NABC\*\*DEFGP 17. 37. 57. 69. 73. 116. it vg syr<sup>utr</sup> arm Euth &c. ϕ†] πσ̄, DFKL. πΔϣ Δε] οτοο, πΔϣ Δε, DFKL. πηι] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: πΔι, AEN. ἡζητ . . . ἡζητ] om. F. εχεν ἄκΔζ, ἡζητ] L<sup>s</sup> &c.: εχεν εἰκΔζ., T<sup>t</sup>GMN: εχεν πῖκΔζ., AD<sup>c</sup>E: εχενπῖκΔζ., B<sup>a</sup>: om. D\*K. <sup>28</sup> οτῖνς] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: οτῖνςετςποτΔεος, HJ O<sup>mg</sup>. ζῖνΔ . . . εροϣ] om. J<sub>1</sub>\*. Δποκ] om. H\*. ἡτΔψωπι] om. B<sup>a</sup>. ἡποτψεν] ἡοτψεν, D\*H\*: ἡοτψ, K: ἡοτψ, F. <sup>29</sup> Δεππσ̄] om. O. ΔεπρΔψι] ἡρΔψι, Γ. εττΔιν-οττ] εττ., FM. <sup>30</sup> χε] om. H. πσ̄] cf. Gr. NAP 17. 31. 47. (57). syr<sup>p</sup> arm aeth Euth &c. παρΔδ(π, L) ολ.] A<sub>1</sub><sup>2</sup>B<sup>a</sup>D EL, cf. Gr. NABDEFG 177. 178. 179. al &c.: -δονλ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. CKLP al pler Euth &c. -ετςσ̄ε] A<sub>1</sub><sup>2</sup>ΓD: -ετςσ̄ε, L<sup>s</sup> &c., cf. ? Bas: -οττετςσ̄ε, H: -οττετςσ̄ε, M: -ιττετςσ̄ε, L: -ε(H, E<sub>2</sub>)σ̄ε, T<sup>t</sup>E<sub>2</sub>: -δΔτςσ̄ε, N. εροι] εροϣ, J.

<sup>1</sup> το] τοι, B<sup>a</sup>. πΔι οη] cf. ? Gr. N<sup>c</sup>ABCDEKL al om<sup>n</sup>vid







these things again to you, is not *indeed* irksome for me, to you it is confirming. <sup>2</sup> Beware of the dogs, beware of the evil *workers*, beware of the <sup>a</sup> concision: <sup>3</sup> for we are the circumcision, namely they who minister the *spirit* of God, and boasting ourselves in Christ Jesus; and we were not trusting in (the) *flesh*. <sup>4</sup> *Although* I (pron.) have a confidence in (the) *flesh* also: if another thinketh to trust in (the) *flesh*, I the more am (trusting): <sup>5</sup> [a] circumcision on (the) eighth day, from (the) *race* of Israel, (the) *tribe* of Benjamin, a *Hebrew* from *Hebrews*; according to the *law* I (am) a *Pharisee*, <sup>6</sup> according to [a] zeal I persecuted the *church*, according to the righteousness which is in the *law* I was blameless. <sup>7</sup> But (Δ) the things which were being to me gains, these I reckoned to me a loss because of Christ. <sup>8</sup> But (Δ) *moreover* I reckon them all losses because of the excellence of (the) knowledge of Christ Jesus my Lord,

This (one) for whom I lost all things, and I reckon them all

<sup>a</sup> 'Cut off,' added to the usual word.

<sup>5</sup> ρενιαιειν] cf. Gr. DE al pler. εβολ ρεν ρανγε-  
δρεος] om. B<sup>a</sup> homeot. πιποιος] cf. Gr. FG praem τόν.  
<sup>6</sup> διδοχι] παιδ., B<sup>a</sup>. τεκκλ.] οτεκκ., B<sup>a</sup>, cf. Gr. D\*FG.  
†ειειειν] + δε, HJ. ετδεν] ητε, HJ. αταρικι]  
ατρ., MP. <sup>7</sup> αλλα] cf. Gr. N<sup>e</sup> BDEFKLP al pler Did &c. ηη  
επαγωπ (γωπι, T<sup>2</sup>FN) ηη] ηη ιειν επαγωπ ηηι,  
L: ηη ιειν αγωπι, H: ηη ιειν αγωπι ηηι, J<sup>1</sup>c<sub>2</sub>.  
ηηι] position cf.? Gr. NAD<sup>87</sup> E<sup>87</sup> GKLP al pler g go syr<sup>utr</sup> Did Euth  
Cyr &c. ερανρ (C, E) ηοη] ηρ., GMP. ηαι] + δε, HJL.  
ηοηοι] ηοι, P. <sup>8</sup> ιεινοηη (om. A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>\* L\*) Γ (X, F\*: K, O) Ε]  
cf. Gr. N<sup>AP</sup> 17. 37. k<sup>scr</sup> o<sup>scr</sup> al sat mu Did Euth Cyr &c. †ωπ ι<sup>o</sup>]  
cf. Gr. N\* 80. f vg<sup>cle</sup> fu demid allachm go aeth Cyr &c. πειιι]  
πειιι, F. ητεπχς] A<sub>1</sub><sup>r</sup><sub>2</sub>EL: ιηπχς, L<sup>8</sup>T<sup>u</sup> &c. ηης]  
om. B<sup>a</sup>c H\*. ηαοτ] ηηοτ, FK, cf. Gr. AP 8<sup>ve</sup> demid harl<sup>\*</sup>  
syr<sup>p</sup> arm aeth Did Cyr &c. †ωπ 2<sup>o</sup>] †ιη (= εη)ι 'think,' E<sub>2</sub>.  
τηροη] om. A<sub>1</sub><sup>r</sup> B<sup>a</sup> DFKL. ερανρε (I, GMP\*) βω] cf. Gr. N\*  
BD\*FG 17. def g vg syr<sup>sch</sup> arm aeth &c.

ἡτὰρ ἐπεὶ οὕτως ἐπὶ τοῦ. <sup>9</sup> οὕτως ἡσυχάζει  
 ἡ ψυχή. ἐσεν τὸτ' ἀπὸ ἡμεῶν τὰ ἐπεὶ οὕτως  
 ἐβόλ' ὅτι πῶς. ἀλλὰ τὴν ἐβόλ' ὅτι  
 φησὶ ἐπὶ τοῦ.

ἰδὲ Τὴν ἐπεὶ οὕτως ὅτι φησὶ ἐπὶ τοῦ ἐξ  
 φησὶ <sup>10</sup> ἐπὶ τοῦ πῶς ἡ ψυχή ἡ  
 τὴν ἀπὸ τοῦ πῶς ἡ ψυχή ἡ  
 ἐκείνη. εἰς τὴν ἐπεὶ οὕτως ἡ  
 ἐπὶ <sup>11</sup> ὅτι ἀπὸ ἡτὰρ ἐπεὶ ἐπὶ τοῦ  
 ἐπὶ τοῦ. <sup>12</sup> οὕτως ὅτι ὅτι ἐπὶ τοῦ  
 ἐπὶ τοῦ ἐβόλ'. τὴν ἐπὶ τοῦ ὅτι  
 ἡτὰρ ἐπεὶ ὅτι ἐπὶ τοῦ ἡτὰρ ἐπεὶ  
 ἐβόλ' ὅτι ἐπὶ τοῦ πῶς.

ἰε <sup>13</sup> ἡτὰρ ἐπεὶ ἀπὸ τοῦ ἐπὶ τοῦ ἀπὸ τοῦ  
 ἐπὶ τοῦ. οὕτως ὅτι ἐπὶ τοῦ ἐπὶ τοῦ  
 ἐπὶ τοῦ. ἐπὶ τοῦ ἐπὶ τοῦ ἐπὶ τοῦ  
<sup>14</sup> κατὰ τοῦ ἐβόλ' ἐπὶ τοῦ ἡτὰρ ἐπὶ τοῦ  
 ἡτὰρ ἐπὶ τοῦ ἐπὶ τοῦ ἡτὰρ ἐπὶ τοῦ  
 πῶς ἡτὰρ ἐπὶ τοῦ <sup>15</sup> οὕτως ἐπὶ τοῦ  
 ἐπὶ τοῦ ἐπὶ τοῦ ἐπὶ τοῦ ἐπὶ τοῦ  
 ἐπὶ τοῦ ἐπὶ τοῦ ἐπὶ τοῦ ἐπὶ τοῦ

ἐπὶ τοῦ] ἡτὰρ ἐπὶ τοῦ, Ε. <sup>9</sup> ἐσεν(ἡ, η) τὸτ'] ἐσεν-  
 τὸτ', B<sup>a</sup>: σεεν τὸτ', A<sub>2</sub>: ἡσεν τὸτ', D: πεσεν τὸτ', L.  
 πῶς] φη., ο. ἀλλὰ] om. H\*. τὴν ἐβόλ' ὅτι <sup>20</sup>  
 om. N. φησὶ . . . ὅτι] om. G\* homeot. πῶς  
 + ἡτὰρ, HJO. τὴν ἐπεὶ οὕτως . . . φησὶ] om. N. <sup>21</sup>  
 om. B<sup>a</sup>FJ. τὴν ἐβόλ' <sup>30</sup> om. τ', T<sup>b</sup>B<sup>a</sup>J<sub>1</sub>. <sup>10</sup> ἡτὰρ ἐπὶ τοῦ  
 ἡτὰρ, B<sup>a</sup>P. τὴν ἐπὶ τοῦ] cf. Gr. DEFGKLP al omn<sup>vid</sup>  
 Euth &c.: N has confused text. ἡσεν τὸτ' πῶς] ἡσεν  
 ἡτὰρ, HJ. <sup>11</sup> ἐπὶ τοῦ] ἡπὶ τοῦ, K. ἡ] A<sub>2</sub>E:  
 ἡτὰρ, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>A<sub>1</sub>r &c.; cf. Gr. KL al pler arm Thdrt Thphyl.  
<sup>12</sup> οὕτως] οὕτως(Ε, E<sub>2</sub>), EHJP\*: οὕτως, KL. ἐπὶ τοῦ] ΔΕ: ἐπὶ τοῦ,  
 L<sup>s</sup>T<sup>b</sup> &c. εἰς] εἰς, J. ἡ] om. K. ἐπὶ τοῦ] εἰς, J. ὅτι  
 ἀπὸ τοῦ] L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>A<sub>1</sub>rB<sup>a</sup>ΓDFHJKL: om. ΧΕ, A<sub>2</sub>EGMNOP; cf.? Gr.  
 N\*D\*E\*FG 39. 112. d e f g vg syr<sup>sch</sup> arm aeth go. ὅτι] cf. Gr.  
 Dgr\*EgrFgrG 67\*\* 74. g Tert om. καί. ἡτὰρ πῶς] A<sub>1</sub>r<sub>2</sub>DFHJK

rubbish<sup>a</sup>, that I might gain Christ, <sup>9</sup> and be found in him, not having my righteousness, that (lit. the) from the law, but (2) that from<sup>b</sup> (the) faith of Christ, But the righteousness [the] from God upon (the) faith: <sup>10</sup> to cause me to know him, and the power of his *resurrection*, and the fellowship of his pains, changing myself into form with his death; <sup>11</sup> that perhaps I may attain unto (the) resurrection of the dead. <sup>12</sup> *Not that* I have obtained (Ϯ), or I was *already* completed: but I run, that perhaps I may apprehend in that (lit. this) in which I was apprehended by Jesus Christ. <sup>13</sup> My brethren, I (pron.) think not of myself that I have apprehended: but one (thing),—I am forgetting *indeed* the things behind, but I am stretching myself unto the things before <sup>14</sup> with (K&T&) an expectation I am running for the palm of the high<sup>c</sup> calling of God which is in Christ Jesus. <sup>15</sup> Let every one who is completed think this of himself: and if ye think another thing in another way, this also will God reveal to you:

<sup>a</sup> Lit. 'by twigs or chaff,' cf. Acts xxviii. 3.

<sup>b</sup> *Sen* as before.

<sup>c</sup> 'Which is up.'

LO, cf. Gr. 74. 112. a<sup>scr</sup> f syr<sup>sch</sup> aeth<sup>pp</sup> Euth &c.: ΠΧ̄C̄ IHC̄, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup> ΓΕΓΜΝΡ, cf. Gr. N<sup>AP</sup> 47. 73. 80. 109. 115. 120. 178. 238. c<sup>scr</sup> f<sup>scr</sup> al vg syr<sup>p</sup> m<sup>g</sup> arm &c. <sup>13</sup> †*μερι*] pref. ἡ, B<sup>a</sup> double negative. ΔΠ ΧΕ] cf. Gr. N<sup>AD</sup> P 17. 23\* 31. 47. 73. 80. al fere<sup>35</sup> syr<sup>p</sup> c.\* aeth Clem Euth &c. ΔΙΤΔΘΟ] ΑΓ: ΕΙ(ΙΕ, Η)ΤΔΘΟ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΕΙΡΙ] ΕΙΕΙΡΙ, ΓΜ: ΕΙΡΙ, B<sup>a</sup>HJ. ΕΙCΩΟΤΤΕΝ] ΔΙC., P. ΔΕ 2<sup>o</sup>] cf. Gr.: om. B<sup>a</sup>DFKLO. *οοοι*] *οοοα*, E<sub>2</sub> by error. ΕΝΔΤΘΗ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup> &c.: ἡΔΤΘΗ, A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>B<sup>a</sup>. <sup>14</sup> ΕΙΘΟΧΙ] ΑΕ: †*σ*, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΕΤΕΛΛΠΥΩΙ] ἡΤΕΛΛ, ΑΕ: ἡΤΕΠ, B<sup>a</sup>: ΕΥΤΕΛΛΠΥΩΙ, L by error. ἡΤΕΦ†] cf. Gr. (exc. F<sup>sr</sup> G 46. g Clem &c.): ἡΤΕΤΦΕ 'of (the) heaven,' DFK. ΕΤ*Sen*] om. ΕΤ, FK: pref. ΦΗ, HJ. ΠΧ̄C̄ IHC̄] cf. Gr. (exc. D\*EF<sup>sr</sup>G &c.). <sup>15</sup> ΗΙΒΕΝ] + ΟΥΗ, T<sup>t</sup>DFKL, cf. Gr. *οορεφ*.] imperative, cf. Gr. ABDEFGKP al pler &c. ΠΔΙΧΕΤ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AΓΕΓΜΝΟΡ: pref. ΟΥΟΘ, B<sup>a</sup>DFHJKL. ΘΩΡΠΥ] T<sup>t</sup>AΕF: ΘΟΡΠΥ, L<sup>s</sup> &c.



- πωτεп εβoλ· <sup>16</sup> πληн φн етапφοг ψα-  
 роу· φαι μελερεп†μελ† п̄θнтϥ <sup>17</sup> ψωπι  
 еретепои п̄ψφнр п̄п̄и μελοι παспноу· oтoг  
 χοуψт епн eөөлоуи μεπαиη†· катa φрн†  
 етeпщoп πωтeп п̄ттпoc· <sup>18</sup> oтoп oтeенщ  
 γαρ ατeлоуи· пaи eтaιxoc πωтeп eөδн-  
 тoт п̄oтeенщ п̄coп· oтoг †пoт oп eιpиeи  
 †xω μεлoc пuxaxи п̄тe п̄ψ† п̄тe п̄xс·  
<sup>19</sup> пaи eтe тoтθaε пe п̄тaкo. пaи eтe пoт-  
 пoт† пe тoтпexи· oтoг пoтωoт aψθeп  
 oтщпи. пaи eөөeтi eпaпкaγи·  
 ις <sup>20</sup> Tεпeтpeмeмeδaки γαρ aпoп aсщoп θeп  
 п̄φнoтi· oтoг eβoλ μεлaт тeпxoуψт  
 θaтγн μεпeпcωтнр пeпoтc п̄нс п̄xс· <sup>21</sup> φн  
 eөпaщиb† μεпcωмeд п̄тe пeпeөбiо п̄ψφнр  
 μεлopφн п̄тe пcωмeд п̄тe пeψωoт катa  
 пepγωδ eөpeψxεмxоm oтoг eөpeψep γωδ  
 п̄δeп б̄пexωoт пaψ.  
 ις <sup>1</sup> ζωcтe παспноу п̄aγaпнтoc oтoг μεлeп-  
 pa† παpαщи· пeлe пaχλoмe· παиη†  
 oγи epaтeп eпнoт θeп п̄oтc пaмeпpa†.  
<sup>2</sup> eтoγiα ††γo epoc· пeлe cтптγxн·  
 eөpoтeлeтi eφaи pω θeп п̄oтc· <sup>3</sup> ce ††γo

<sup>16</sup> φн етапφο(+п, р)γ] пeт., DFK: φaи eт., E<sub>2</sub>.  
 μελερεп†.] μεлapeψ†., G by error: μεeпpa†., L by error.  
 п̄θнтϥ] cf. Gr. N<sup>a</sup>AB 17. 67\*\* aeth<sup>ro</sup> &c. <sup>17</sup> п̄ψφнр] om. п̄,  
 A<sub>2</sub>. e(п̄, B<sup>a</sup>: om. A E)пн eө(т, K)] eпeө, DK. етeпщoп]  
 -щoп, T<sup>t</sup>. <sup>18</sup> αт(om. J)мeлоуи] L<sup>a</sup>AB<sup>a</sup>E: eтeл., T<sup>t</sup> &c. пaи  
 eтaιxoc] пн(I, A<sub>2</sub>)eт., T<sup>t</sup>A: пaи eтaпxoc, F, cf. Gr. D<sup>gr</sup>\*  
 ἐλέγομεν: eтaψxoc, B<sup>a</sup>. пuxaxи] pref. xε, B<sup>a</sup>. п̄ψ†] п̄-  
 cтaтpoc, L<sup>a</sup>G. <sup>19</sup> тoтθaε] -θaн, B<sup>a</sup>c(ΔиH, \*) ΓDKN.  
 тoтпexи] pref. θeп 'in,' B<sup>a</sup>. oтщпи] A<sub>1</sub><sup>r</sup><sub>2</sub>DL<sup>c</sup>J: пoт-  
 щпи 'their shame,' L<sup>a</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. <sup>20</sup> μεδa(ω, L)ки] п̄δ.,  
 B<sup>a</sup>EJ. γap] om. HJO\* 18. aсщoп] eсщ., P: -щoпи, B<sup>a</sup>.  
 oтoγ] om. DFK 18. xот(ω, M)щт] L<sup>a</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>ГEFGMNP



<sup>16</sup> *nevertheless* that unto which we reached, with this let us be consistent. <sup>17</sup> Be ye sharers of likeness to me, my brethren, and look at them who walk thus, according as we are an *example* to you. <sup>18</sup> For there are many (who) walked, these concerning whom I said to you many times, and now again weeping I say—the enemies of the *cross* of Christ: <sup>19</sup> these whose end is (the) destruction, these whose god is their belly; and their glory was in a shame: these who think the things of (the) earth. <sup>20</sup> For our (pron.) citizenship was in the heavens; and from there we look forward to our *saviour*, our Lord Jesus Christ: <sup>21</sup> who will change (the) *body* of our humiliation in *conformity* with (the) *body* of his glory, according to the working to have power and to make all things subject to him.

IV. *Wherefore*, my brethren *dear* and beloved, my joy and my crown, thus stand in the Lord, my beloved. <sup>2</sup> Euodia I beseech and Syntyche to think the same thing in the Lord. <sup>3</sup> Yea, I beseech thee also, [the] <sup>a</sup> chosen

<sup>a</sup> Definite article for vocative.

18: + εβολ, A<sub>2</sub>DHJKLO. σωτηρη] σωρ, L. <sup>21</sup> φη] A<sub>2</sub>E: φαι, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup> &c. εεπσωεε] εεπισ., T<sup>t</sup>FGHNP. ητεπενο] ητεππ., H: εεπενο, 18. ηψφην εεεορ-φην] cf. Gr. SABD\*FG d e f g m<sup>39</sup> vg go arm aeth<sup>utr</sup> Or Ath Euth Cyr &c. ητεπσωεε] T<sup>t</sup> &c.: εεπισ., HJ: ητεπισ., L<sup>s</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup>P. εορε-] A<sub>2</sub>ΓEGMNOP: pref. οτοο, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup>B<sup>a</sup>DFHJKL 18. -ερερωδ] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>E: -ρωδ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: εορεερρωδ, A<sub>1</sub><sup>r</sup>. οη] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>r</sup> &c.: εοη, A<sub>2</sub>E<sub>1</sub>: ηεοη, E<sub>2</sub>.

<sup>1</sup> ρωστε] -δε, AB<sup>a</sup>EL. εεεεπρατ] παεεπρατ 'my beloved,' K. παρρψ] πρ. 'the joy,' A<sub>2</sub>. ηεε] om. P. παρηρ] pref. εε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>. ποσ] π<sup>ω</sup>ς, L. παεεεπρατ] cf. Gr. B 17 syr<sup>sch</sup>. <sup>2</sup> ετοοιε] cf. Gr. SABDEFGKL al plu. σπητιχην] L<sup>s</sup>DLN 18: σπητιχην, T<sup>t</sup>FK: σπητιχην, ΓGHJ<sub>1</sub>OP: σπητιχην, E<sub>2</sub>: σπητιπχην, M: σπ<sup>ω</sup>ετιχην, AE<sub>1</sub>: σπ<sup>ω</sup>τ<sup>ω</sup>χην, B<sup>a</sup>. φαι] παι, 18. <sup>3</sup> σε] cf. Gr. unc al pler it vg go syr<sup>1</sup> arm aeth &c.

ерок ջաԿ ԽԵՄԻՍԻ ՏՄՆԶՆԵ՝ ԼԵԱՏՈՒԿ  
 ՍԵԼԵՄՈՒ՝ ՈՒ ԵՏԱՆԾԻԾԻՍԻ ՍԵԼԵՄԻ՝ ԶԵՆ  
 ՍԵՏԱՆԴԵԼԻՈՒ՝ ՍԵԼ ԲԵԿԼՆԵԼԵՆՏՈՍ՝ ՍԵԼ  
 ՍԵՍԻ ԻՍԿԱՄՓՈՐ ԻՐԵՍԵՐԶԱԽ՝ ՈՒ ԵՏԵ ՍՈՒ-  
 ՐԱՍ ՏԺՈՒՄՏ ԶԻ ՍԽԱԼ ԻՏԵ ՍՈՒԺ՝ |

πε

λ.

17 <sup>4</sup> ՐԱՄԻ ԶԵՆ ՍՈՒ ԻՍՈՒ ՍԻԵՆ ՍԱԼԻՆ ԴԽՈ

ἄλλος χε ραμι <sup>5</sup> ΤΕΤΕΠΛΕΤΕΠΙΚΗΣ ԼԱՐԵՍ-  
 ՕՒՍՈՐ ԵՐՈՒՍ ՍԻԵՆ. ՍՈՒ ԶԵՆՏ. <sup>6</sup> ԵՍԵՐ-  
 ՍԻՐՈՒՄՄ՝ ԶԼԼԱ ԶԵՆ ԶԱԽ ՍԻԵՆ ԴՍՐՈՍ-  
 ԵՄԽՆ՝ ՍԵԼ ՍԻՏԱԽ ԶԵՆ ՕՍՍԵՆԶԵՍՏ  
 ՍԵՏԵՍԵՏՆԵԼ ԼԱՐՈՒՍՈՒՄՈՐ ԵԾՈԼ ԶԱՏԵՆ  
 ՓԴ. <sup>7</sup> ՕՒՍՈՐ ԴԶԻՐՈՒՍ ԻՏԵ ՓԴ ՓՆ ԵՏԾՈՍԻ  
 ԵՍՈՒՍ ՍԻԵՆ. ԵՍԵՐԵՐ ԵՍԵՏԵՆԶՆՏ ՍԵԼ  
 ՍԵՏԵՍԵՆԻ ԶԵՆ ՍԽՍ ԻՍՍ.

18 <sup>8</sup> ՏՈ ԼՈՍՍՈՍ ՍԱՍՈՒՍ ՍՆ ԵՏԵ ԶԱՍԵՍՆԻ ՍԵ. ՍՆ  
 ԵՏԵ ԶԱՍԵՏՍԵՍՈՍ ՍԵ. ՍՆ ԵՏԵ ԶԱՍԻԿԵՍՆ  
 ՍԵ. ՍՆ ԵՏԵ ԶԱՍԵՏՏՈՒԾՈ ՍԵ. ԶԱԽ ՍԻԵՆ  
 ԶԵՆ ՕՍԵԼ. ԶԱԽ ՍԻԵՆ ԻՍՍԵՍՍՈՒՄԻ՝ ՓՆ  
 ԵՏԵ ՕՍԱՐԵՏՆ ՍԵ. ՕՒՍՈՐ ՓՆ ԵՏԵ ՕՍՏԱԼՈ ՍԵ.  
 ՈՒ ԼԵՆԻ ԵՐՈՒՍ <sup>9</sup> ԵՏԵ ՈՒ ՍԵ ԵՏԱՐԵՏԵՆ-  
 ՏՍԱԽ ԹՈՒՍ ԵՐՈՒՍ՝ ՕՒՍՈՐ ԱՐԵՏԵՆԾԻՏՈՒ  
 ՕՒՍՈՐ ԱՐԵՏԵՍՈՒԼՈՒՍ ՕՒՍՈՐ ԱՐԵՏԵՍՆԱՒ  
 ԵՐՈՒՍ ԻԺՐՆԻ ԻԺՆՏ. ՈՒ ԱՐԻՏՈՒ. ՕՒՍՈՐ ՓԴ  
 ԻՏԵ ԴԶԻՐՈՒՍ ԵՍԵՄՍՈՍ ՍԵԼՈՒՄՏ.

ՏՄՆԶՆԵ] L<sup>s</sup>T<sup>h</sup>DKL: -ԿՆ, F: ՏՄՆԶԻՆԵ, ΓΕΓΜΝΟ: ՏՄՆ-  
 ԶԻԿԵ, A<sub>1</sub>P: ՍՏՄՆԶԻԿԵ, A<sub>2</sub>: ԻՏՄՆԶՆԿԵ, H: ՏՄՆԶՆԵ, B<sup>a</sup>;  
 cf. ? Gr. N<sup>c</sup>AD\*FG: ՏՄՆԵԿՆ, J, cf. ? Gr. N<sup>\*</sup>BD<sup>c</sup>EKL P al omn<sup>vid</sup>  
 σύμυγε. ԼԵԱՏՈՒԿ] om. K, H. ԶԵՍՍԻ.] L<sup>s</sup>T<sup>h</sup>AGEGMNOP I8:  
 ԵՍԻ., B<sup>a</sup>DFHJKL. ԲԵԿԼ.] ԲԵԿԵ., F. ԿԼՆԵԼ(om. H\*)-  
 ՏՈՍ]-ԼԵԱՆՏՈՍ, Γ: ԿԼՒ., F. ՍԵՍԻ] ԲԵՍԵՍԻ 'the rest also,'  
 HJL. ՍԿԱՄՓՈՐ]-ԵՐ, D: ՍԱՍՈՒՍ 'my brethren,' J. ՏԺՈՒՄՏ]  
 L<sup>s</sup>Γ<sup>(mg)</sup> 'سرباني فقط وليس في القبطي ولا في الرومي' Syriac only, and it is not in

*yokefellow*, help them, these who toiled with me in the *Gospel*, with Klementos also, and (the) rest of my fellow-workers, these whose name is written on (the) book of (the) life.

<sup>4</sup> Rejoice in the Lord always: *again* I say, 'Rejoice.'

<sup>5</sup> Let your *moderation* be manifest to every man. The Lord is near. <sup>6</sup> Take not care; but (Δ) in everything the *supplication* and the prayer in [a] thanksgiving,—let your *requests* be manifested unto (ΣΑΤΕΝ) God. <sup>7</sup> And the *peace* of God, which is higher than all *intelligence*, shall keep your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

<sup>8</sup> *Finally*, my brethren, the things which are true, the things which are *reverend*, the things which are *just*, the things which are pure; all things in [a] love, all things of good tidings; that which is [a] *virtue*, and that which is [an] honour, think on these, <sup>9</sup> which are those (lit. these) which ye learned and ye received and ye heard and ye saw in me—these things do: and God of [the] peace shall

the Coptic nor in the Greek') GMNOP: CCΣHOTOY, AE: om. B<sup>a</sup>D HJKL 18: trs. after ΠΩΠΣ, F. ΠΤΕΠΩΠΣ] ΞΠ., DHJ KL.

<sup>4</sup> L<sup>m</sup>g 'the fourth Sunday of Abib.' ΠΑΛΙΝ] + ON, T<sup>k</sup>K. <sup>5</sup> -ΕΠΙΚΗΣ] -ΚΕC, MN. ΟΥΟΠΖ] AH 26: ΟΥΩΠΖ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.

<sup>6</sup> ΞΠΕΡCΙPΩOTOY] A<sub>1</sub>E: + ΣΑΖΛΙ 'for anything,' L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub> &c. ΠΙΤΩΔΖ] ΠΙΤΩΔΖ, J<sub>1</sub> plural. ΠΕΤΕΠΕΤΗΞΞ] pref.

ΟΥΟΖ, HJ. <sup>7</sup> ΕCΕΑΡΕΖ] ΕCΑΡ., P. ΕΠΕΤΕΠΖΗΤ] ΠΠΕΤ., N (ΕΠΠ) P. <sup>8</sup> ΛΟΠΠΟΝ] ΛΠ., B<sup>a</sup>N. ΖΑΠΘΞΗΝ]

A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>EGM 26: ΖΑΠΞΞΘΞΗΝ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>r &c. ΞΕΤCΕ(Υ, B<sup>a</sup>)-ΞΠΟC ΠΕ. ΠΗ ΕΤΕΖΑΠ] om. K homeot. ΔΙΚΕΟΠ ΠΕ] om.

ΠΕ, O. ΠΨΕΠ.] A<sub>1</sub>r<sub>2</sub>B<sup>a</sup>DEFJKL 26: ΣΕΠΟΨ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>GHN NOP: ΟΥΖΨΕΠ, Γ. ΦΗ ΕΤΕΟΥΑΡΕΤΗ] ΦΗ ΔΕ ΟΥ.,

26. ΟΥΟΖ] om. HJ 26. ΦΗ ΕΤΕΟΥΤΑΙΟ] ΦΗ ΔΕ ΟΥΤΑΙΟ, 26. <sup>9</sup> ΕΤΕ... ΕΡΩΟΥ I<sup>o</sup>] om. Γ homeot. ΠΔΙ ΠΕ] ΠΔΙ

ΠΕ, L<sup>s</sup>A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>Γ<sup>m</sup>sFN. ΕΤΑΡΕΤΕΠΤCΑΔΕ] ΠΗ ΕΤΑΥΤC., HJ. ΔΡΕΤΕΠCΙ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>r &c.: ΕΡ., A<sub>2</sub>E. ΔΡΕΤΕΠCΘΘ.]

L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: ΕΡ., A E. ΟΥΟΖ Δ(Ε, E<sub>2</sub>)ΡΕΤΕΠΠΔΥ] om. ΟΥΟΖ, B<sup>a</sup>.

Hunt 26,  
4<sup>7</sup>



- κ<sup>10</sup> Ἀγαπῶνι δε εὐαγγῶν θεῖν πῶς κε ὁκνῶν ἀρε-  
 τεπφίρι εἶδολ ἡγοσνот εὐαγγελι εὐδντ θεῖν  
 φн εταρετεπελλεῖτι ερωφ. παρε πисноу δε  
 † εὐαγγεῖν ἀπ περ<sup>11</sup> οὐχ οτι κε ἀκω  
 εὐαγγελος κατὰ οὐαετρεφερθε<sup>12</sup> ἀποκ τὰρ  
 ἀιελλεῖ θεῖν πн ε† ἡθнтоу еρωφῖ εροι<sup>13</sup>  
<sup>12</sup> †сωουπ ἡεβιο †сωουπ ἡεργоуо θεῖν  
 ὁωб πιβеп<sup>14</sup> †тсавнотт пее ἡθнтоу  
 тнроу<sup>15</sup> пее еси пее ерго | пее еер-  
 гоуо<sup>16</sup> пее еерθε<sup>17</sup> †хеεχοε θεῖν  
 ὁωб πιβеп θεῖν φн етаφ†пое† пн<sup>18</sup>  
<sup>14</sup> πλнп καλως ἀρετεпαιс εαρετεперψφнр  
 епагохгех<sup>19</sup>  
<sup>15</sup> Тетепсωουπ δε ὁωтеп πирееφίλιппοιс<sup>20</sup> κε  
 θεῖν тархн εὑпегатггелιοп<sup>21</sup> етап εἶδολ  
 θεῖн θееакезопиа εὑпе ὁли θεῖн пиекκλн-  
 сиа<sup>22</sup> ерψфнр еροι θεῖн оуби пее о† εἶднл  
 еρωтеп εὑаγγεῖтеп θнпоу.  
<sup>16</sup> Хе ἡгρнп оп θεῖн θеесsαλοпикн ἡгосоп пее В  
 атетепоуωрп пнн ἡтаχриа<sup>23</sup> †οὐχ οτι  
 κε ἀικω† ἡса πитаю. ἀλλα ἀικω† ἡса πн-  
 оутαго етергоуо епетепгωб. †аи  
 де ἡгωб πιβеп оуог ἀиергоуо. ἀиεог  
 етаиби ἡтоутγ ἡεпаφροзитос ἡпетепоу-

...ΔΙ-  
 ΤΟΣ, D

<sup>10</sup> δε] cf. Gr.: om. B<sup>a</sup>. ἀρετεпφίρι] атетеп., DFIH  
 JKL. εἶδολ] om. A<sup>1</sup>. ἡγοснот] ἡснот πιβеп 'always,'  
 K. εὐαγγελι] εοуе., HJ<sup>1</sup><sub>2</sub>: om. K. εὐδнт] om. B<sup>a</sup>.  
 πисноу] пс., B<sup>a</sup>G\*. <sup>11</sup> οτι] οзи, E<sub>2</sub>J: ο†, KL: οузи, M.  
 ерθε] om. ер, M. θεῖνпн] епн, J. еро(ω, B<sup>a</sup>)I] om.  
 Пс. <sup>12</sup> †сωουп I<sup>o</sup>] cf. Gr. I<sup>4</sup>. al syr<sup>sch</sup> arm aeth. θεб... ἡ]  
 om. G II homeot. †сωουп 2<sup>o</sup>] pref. оуог, B<sup>a</sup>. ерго] om. ε,  
 G\*J<sup>1</sup>\*P. еергоуо пее] om. G\* homeot. <sup>13</sup> θεῖνφн] cf.  
 Gr. N\*ABD\* 17. d e f r vg arm aeth Clem &c.: θεппхс φн, T<sup>t</sup>,  
 cf. Gr. N<sup>c</sup>D<sup>c</sup>E<sup>c</sup>F<sup>c</sup>G<sup>c</sup>KLP al fere omn g Ath Euth Cyr &c. †пое†]  
 †еа†, M\*. <sup>14</sup> ἀρετεпαιс] εαρ., D: εатетеп.,  
 T<sup>t</sup>FK: om. N. εαρεтепер(om. ер, T<sup>t</sup>II)ψфнр] εр., T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>E<sub>2</sub>



be with you. <sup>10</sup> But I rejoiced greatly in the Lord that now ye put forth <sup>a</sup>at length a thought concerning me; in that which ye thought, but the time was not being favourable<sup>b</sup> to you. <sup>11</sup> *Not that* I said (it) with reference to (ΚΑΤΑ) a being in want: for I (pron.) knew, in the things in which I am, to be content. <sup>12</sup> I know how to (ἵ) be humiliated, I know how to (ἵ) abound in everything; I am taught also (ΠΕΡΕ) in them all both (ΠΕΡΕ) to be satisfied and to hunger, both (ΠΕΡΕ) to abound and to be in want. <sup>13</sup> I have power in everything by (lit. in) him who encourageth me. <sup>14</sup> *Nevertheless* ye did (ΑΡΕΤ.) well, having shared in my tribulation. <sup>15</sup> But ye know also [the] *Philippians*, that in (the) *beginning* of the *Gospel*, I having come from (the) *Makedonia*, none among the *churches* shared with me in a receiving and a giving except you only; <sup>16</sup> Because in *Thessalonikē* also once and twice<sup>c</sup> ye sent to me for my *need*. <sup>17</sup> *Not that* I sought for the gift; but (Α) I sought for the fruit which aboundeth unto your work. <sup>18</sup> But I received all things, and I abounded: I was filled, having received from *Epaphroditos* the things

<sup>a</sup> Lit. 'at a time.'

<sup>b</sup> Lit. 'giving you.'

<sup>c</sup> Lit. 'at one-time and two.'

HJ. ΕΠΑΓ.] ΕΠΑΓ., M<sup>c</sup>. <sup>15</sup> ΓΩΤΕΝ] om. E<sub>1</sub>\*. ΠΙ-  
 ΡΕΡΕΦΙ(Γ, E, J, L) ΛΙΠΠΟΙ(om. A<sub>1</sub>\* B<sup>a</sup>) C] pref. Ω, A<sub>2</sub> HJO: pref. Ἰ, L. ΔΕΝ I<sup>c</sup>] om. FK. ΕΠΙΕΥΔΥΤ. ἸΤΕΠΙΕΥ., B<sup>a</sup>. ΘΕΕΔ-  
 ΚΕ(Δ, Ρ) ΔΟΠΙΑ] -ΔΩΠΙΑ, EFK. ΔΕΝΠΙ.] ΔΕΗJ: ἸΠΙ.,  
 L<sup>s</sup>T<sup>r</sup> &c. ΔΕΝΟΥΒΙ ΠΕΛΟΥΤ] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> E: ΔΕΝΠΙΔΑΧΙ ἸΟΥΤ  
 ΠΕΛΟΥΒΙ 'in the word of a giving and a receiving,' L<sup>s</sup>T<sup>r</sup> A<sub>1</sub><sup>r</sup> &c.:  
 ΔΕΝ[ἸΟΥΤ &c., H\*. <sup>16</sup> ἸΓΡΗ] ἸΔ., HJ. ΟΠ] om. H\*.  
 ἸΟΥ.] Ἰ., GMP. ΑΤΕΤΕΝΟΥ.] ΑΡΕΤΕΝ., GM. ΠΠΙ  
 ἸΤΑΧΡΙ(Η, A<sub>2</sub>\*) Δ] combines both Gr. <sup>17</sup> ΟΥ(Δ, J: †, E) I]  
 + ΔΕ, H. ΤΑΙΟ... ἸΣΑΠΙ] om. B<sup>a</sup> J<sub>1</sub>\* homeot. ΔΙΚΩ† 2°]  
 ΕΙΚ., J<sub>1</sub> m<sup>z</sup>. ΠΙΟΥΤΑΓ] ΠΟΥΤΑΓ., GMP. ΓΩΔ] ΓΩΠ,  
 Γ m<sup>z</sup> NP, Γ has note بعض القبطي رومي و عملكم 'your work': then  
 صعيدى سرکم كلامكم 'some of the Coptic, Greek and Sahidic your secret,  
 your speech.'

<sup>18</sup> ΣΠΑΦΡΟ(I, N) Δ(Τ, FK) ΙΤΟC] ΑΠΑΦΡΟ-

- ΤΕΝ ἰουθσαι ἰσθαι ποτςι ἰουψουψωουψι  
 еψуни еррапау ѡѡѡ. <sup>19</sup> παποу† δε еφε-  
 ѡѡѡ χриа πιθεν πωτεп еβολ каѡа теу-  
 ѡѡѡѡѡѡѡ ѡен оуоуѡ ѡен п̄хс̄ ἰηс̄.  
 κα <sup>20</sup> Φ† δε оуоѡ пепиуѡѡ фуу пе пиуоу ѡѡ епег  
 ἦτε пиенег ѡѡηη. <sup>21</sup> ψιηи еоуоη пиθεν  
 еѡуѡѡѡ ѡен п̄хс̄ ἰηс̄.  
<sup>22</sup> Сеψиηи ерѡтеп ἦхеписпнѡѡ тнроу еѡпеллнѡ  
 Сеψиηи ерѡтеп ἦхепиαγιοс тнроуѡ ѡѡѡ-  
 λιсѡа пиеβολ ѡен пηи ѡѡпоуѡ. <sup>23</sup> пгѡѡѡѡ  
 ѡѡпепѡс̄ ἰηс̄ п̄хс̄ пелл петеп̄п̄ѡѡ паспнѡѡ  
 ѡѡηηѡѡ

Προς φιλιπποῖς αὐτοῦ κτλ. πρωην  
 αὐτοῦ ρηс̄ ἦτεп τιѡѡѡѡѡс̄ пелл  
 ἀπαφροτιτос  
 сѡиχ̄ с̄иη̄ κ, λ̄ε ѡ |

Δ(Τ, Ε)ΙΤΟΣ, ΕΗJΡ: ἀπαφορτιτос, A<sub>2</sub>. ἦπετε πο-  
 τεп] ἦηη етеп., ΓN O: епη еѡ., Н. οὔθου] om. οὔ,  
 ΗJ. ἰсθѡ(om. J<sub>1</sub>)I] ἰсѡѡ, B<sup>a</sup>G L M: ἰουθσαι, Γ: om. N.  
 еψуни] -уен, ΓN O\*. <sup>19</sup> ΔЕ] om. Γ\*. еφεѡѡѡѡ] cf. Gr.  
 N A B D<sup>c</sup> E<sup>g</sup> K L P al plu arm aeth &c. πωτεп] A<sub>2</sub> E<sub>1</sub> c<sub>2</sub>: ἦτω-  
 (O, J) теп, L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1</sub> r B<sup>a</sup> Γ D<sup>r</sup> E<sub>1</sub>\* &c.: еѡѡтеп, M. ἰηс̄] om. N\*.  
<sup>20</sup> пе] om. D<sup>r</sup>. пиенег] пие., N singular. <sup>21</sup> еѡуѡѡѡ] om.  
 E<sub>1</sub>\*: еѡ, L. <sup>22</sup> Δτιос] ἀποστολος, D<sup>r</sup> L. ѡѡѡλιсѡа]  
 A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> E, cf. Gr. L 17. 115. cat<sup>txt</sup> &c.: +ΔЕ, L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1</sub> r &c. <sup>23</sup> пг-  
 ѡѡѡѡ] пг., E<sub>2</sub>. пепѡс̄] cf. Gr. D<sup>g</sup> E<sup>g</sup> P k<sup>scr</sup> al vix mu f r  
 vg<sup>cle</sup> fu demid tol al syr<sup>sch</sup> et P c.\* aeth &c. петеп̄п̄ѡѡ] cf. Gr.  
 N\* A B D E F G P 6. 17. 31. 47. 67\*\* 73. 80. 118. 120. 8<sup>pe</sup> d e f g r vg arm  
 aeth Euth &c. ѡѡηη] cf. Gr. N A D E K L P al fere omn d e r vg  
 syr<sup>utr</sup> arm aeth &c.

which are yours, as ( $\bar{\eta}$ ) an odour of fragrance, as ( $\bar{\eta}$ ) a sacrifice acceptable, pleasing to God. <sup>19</sup> But my God shall fill up to you every *need* according to his riches in [a] glory in Christ Jesus. <sup>20</sup> But God and our Father, his be the glory unto age of the ages. Amēn. <sup>21</sup> Salute every saint in Christ Jesus. <sup>22</sup> All the brethren who are with me salute you. All the *saints* salute you, *especially* they (lit. the) from (the) house of (the) king. <sup>23</sup> (The) grace of our Lord Jesus Christ with your *spirit*, my brethren. Amēn.

To Philippiis, it was written in Rome: it was sent  
by Timotheos and Apaphrotitos.  
Stichoi 218, Chapters 4.

Subscription.  $\pi\rho\omicron\varsigma\ \phi\iota\lambda\iota\pi\pi\omicron\iota\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\tau\eta\tau\epsilon\varsigma$  'was written'  $\delta\epsilon\pi\rho\omega\epsilon\eta\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\rho\iota\varsigma$  (om. J<sub>1</sub>)  $\delta\iota\tau\epsilon\eta$  'was sent by'  $\epsilon\upsilon$ - (om.  $\epsilon\upsilon$ , H)  $\phi\rho\iota\tau$  ( $\omicron\alpha$ , H<sup>o</sup>)  $\iota\tau\omicron\varsigma$ , HJ, cf. ? Gr. K al:  $\pi.$   $\phi\iota$ ( $\tau$ , E<sub>1</sub>).  $\alpha.$   $\delta.$   $\rho\omega\epsilon\eta$  (I, F: om. M)  $\alpha\upsilon$ ( $\varsigma$ , GE<sub>1</sub> GM).  $\bar{\eta}\tau\epsilon\eta$   $\tau\iota\epsilon\omicron$ - $\theta\epsilon\omicron\varsigma$   $\kappa\epsilon\epsilon$   $\epsilon$ ( $\alpha$ , A<sub>1(2)</sub>)  $\pi\alpha\phi\rho\omicron\alpha$ ( $\tau$ , A<sub>1(2)</sub> F)  $\iota\tau\omicron\varsigma$ , A<sub>1(2)</sub> GE<sub>1</sub> F GM, cf. ? Euth:  $\alpha\varsigma\chi\omega\kappa$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$  'was finished'  $\bar{\eta}\chi\epsilon\uparrow\epsilon\pi\iota\varsigma\tau\omicron\lambda\eta$   $\pi.$   $\phi.$   $\alpha.$   $\delta.$   $\rho\omega\epsilon\epsilon$   $\omicron\tau\omicron\varsigma$  'and'  $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\rho\iota\varsigma$  'he sent it'  $\bar{\eta}\tau\epsilon\eta$   $\tau\iota\epsilon\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma$   $\kappa\epsilon\epsilon$   $\epsilon\pi\alpha\phi\rho\omicron\tau\iota\tau\omicron\varsigma$ , K:  $\pi\rho\omicron\varsigma$   $\phi\iota\lambda\eta\pi\pi\omicron\varsigma\iota\omicron\upsilon\varsigma$   $\alpha\varsigma\chi\omega\kappa$   $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\tau\eta\tau\epsilon\varsigma$   $\delta.$   $\rho.$   $\alpha\varsigma.$   $\bar{\eta}$  'to'  $\tau\iota$ - $\epsilon\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma$   $\kappa\epsilon\epsilon$   $\epsilon\pi\alpha\phi\rho\omicron\alpha\iota\tau\omicron\varsigma$   $\delta\epsilon\eta$   $\omicron\tau\gamma\iota\rho\eta\eta$   $\bar{\eta}\tau\epsilon\phi\uparrow$  'in peace of God,' B<sup>a</sup>. A<sub>2</sub> D<sup>r</sup> E<sub>2</sub> LNOP have Arabic:  $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda$   $\bar{\epsilon}$ , B<sup>a</sup>:  $\varsigma\tau\tau\chi\omicron\varsigma$  (I $\chi$ , A:  $\tau\chi$ , J)  $\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\eta}$   $\kappa\epsilon\lambda$  ( $\kappa\lambda$ , J<sub>2</sub>:  $\kappa$ , E<sub>1</sub>)  $\bar{\alpha}$ , A<sub>1(2)</sub> EJ:  $\varsigma\tau\omicron\iota\chi$ . ( $\tau\chi$ , FK)  $\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\eta}$   $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\eta$  ( $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda$ , K:  $\kappa\lambda$ , H)  $\bar{\alpha}$   $\kappa\omicron\tau\chi$  ( $\kappa\omicron\iota\chi$ , H:  $\kappa\omicron\tau\chi\iota$   $\alpha\epsilon$ , K)  $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ , FHK:  $\varsigma\tau\tau\chi\omicron\varsigma$  ( $\chi\omicron$ , G:  $\chi$ , M)  $\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\eta}$   $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\eta$  ( $\kappa\lambda$   $\bar{\eta}\eta\psi\uparrow$ , G)  $\bar{\alpha}$   $\kappa$ ( $\bar{\eta}\kappa$ , G)  $\omicron\tau\chi\iota$   $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$   $\rho\omega$ (O, M)  $\epsilon\omicron\varsigma$   $\bar{\upsilon}$ , GGM, cf. ? Gr. B.

ΠΑΥΛΟΣ παποστολος ἦτε π̄χс ῑнс εβολ  
 ριτεп πετερпαϥ ε̄εφ† πεεε τιεεοθεос  
 πисоп <sup>2</sup> ἡπιατιос ετθεν κολαссαις÷ οτορ  
 ε̄επιστος ἡспноу ετθεν π̄χс ῑнс. прεεот  
 пωтеп πεεε τριρηпн εβολ ριτεп φ†  
 пенιωт÷ πεεε пенос̄ ῑнс π̄χс÷ <sup>3</sup> теп-  
 щепреεот ἦτεп φ† φιωт ε̄εпенос̄ ῑнс π̄χс  
 ἡспноу πιδеп ехеп θηпοу÷ епτωβρ <sup>4</sup> εαп-  
 σωтеεε еπετεппаρ† етθεν пос̄ ῑнс πεεε  
 †αγαпн етθεν θηпοу епιατιос τηροу÷  
<sup>5</sup> εοθε †ρελпис етχн δαχωтеп ден  
 пифноуи÷ θн етаретеперщорп ἡсөөεес÷  
 ден псахи ἦте †εεөөени ἦте пветαпте-  
 лион÷

εοθε,  
 ..., D

Inscription. προς κο(Δ, D<sup>r</sup>)λαссαι(Δсiα, H)с, D<sup>r</sup> H K L :  
 π. κολαссai κελ (κλ, J<sub>2</sub>), J : π. κολαссaiс ξ̄, F : π.  
 κολαссaiс πiξ̄, O : π. κολαссaiс еπιστολн ξ̄, P :  
 π. κολαссαιс ξ̄ ᾱ, A<sub>1</sub>E : π. κολαссaiс ᾱ, Γ : π.  
 κολαссaiс παυλος, GM : еπιστολн προς κοла-  
 ссaiс аτιοу παυλος аποστοлоу ξ̄, B<sup>a</sup>, cf. ? Gr. L :  
 π. κολαссaiс стѣχο τiβ̄ κ ε̄, N. For πρὸς κολ cf. Gr.  
 N A B K al mu ; for колас cf. Gr. A B \* K al plu Euth syr<sup>p</sup> mg<sup>gr</sup>, etiam N  
 bis in summa pagina.

Hunt 18,  
 1-11

<sup>1</sup> J<sub>1</sub> mḡ <sup>المسین</sup> 'the first Sunday of Pentecost.' π̄χс  
 ῑнс] cf. Gr. N A B F G L P 17. 8<sup>ve</sup> d e f g a m f u al<sup>lachm</sup> syr<sup>p</sup> Euth &c. :  
 ῑнс π̄χс, T<sup>b</sup> D<sup>r</sup> J L O\*, cf. Gr. D<sup>gr</sup> E<sup>gr</sup> K al pler vg<sup>cle</sup> demid tol harl



# TO KOLOSSIANS. VII. 1.

I. Paul, (the) *apostle* of Christ Jesus through the will of God, and Timotheos the brother, <sup>2</sup> to the *saints* who are in Kolassais, and *faithful* brethren who are in Christ Jesus: (the) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. <sup>3</sup> We give thanks to God the Father of our Lord Jesus Christ, always for you praying, <sup>4</sup> having heard of your faith which is in the Lord Jesus, and the *love* which is in you unto all the *saints*, <sup>5</sup> because of the *hope* which is laid up before you (ΣΑΧΩΤΕΝ) in the heavens, which ye heard before in (the) word of the truth of the

syr<sup>sch</sup> arm aeth &c. <sup>2</sup> ἡμῶντιος] + τῆροϋ, 18. ΕΤΘΕΝ] ΕΤΧΗ ΘΕΝ, 18<sup>mg</sup>. ΚΟ(+ϣ, E<sub>2</sub>) ΛΑΚΚΑΙ(1Δ, T<sup>u</sup>)C] L<sup>u</sup>T<sup>u</sup>A<sub>1</sub>D<sup>r</sup>E K L, cf. Gr. KP 17. 37. al plus<sup>50</sup> syr<sup>utr</sup> Or &c.: ΚΟΛΑΚΑΙC, A<sub>2</sub>O 18: ΚΟΛΑΚΑΙΑC, ΓGMNP: ΚΟΛΑΚΕΔ(O, B<sup>a</sup>)C, B<sup>a</sup>H: ΚΟΛΑCIC, F: ΚΑΛΑCΟIC, J. CΠΗΟϣ] CΗΟϣ, A<sub>2</sub>\*B<sup>a</sup>M\*N by error. ΠΧC [ΙHC] cf. Gr. AD\*E\*FG 17. 31. 73. d e f g v g &c.: om. IHC, B<sup>a</sup>J<sub>2</sub> 18, cf. Gr. NBD\*E\*\*KLP al pler syr<sup>p</sup> arm aeth Euth &c. ΠΘΕΟΤ] ΠΘ., E<sub>2</sub>. ΠΕΠΠΕΠ(ΠΠΕΠ, Γ)OC IHC ΠΧC] cf. Gr. NAC FG 1 al plu f g v g<sup>cle</sup> arm aeth<sup>pp</sup> &c. <sup>3</sup> ἡτενφφ] ἡτεφφ, N: ΠΦφ, J. ΦΙΩΤ] cf. Gr. D\*FG, et Ti πατρι cum BC\*. Item 'patri' d e g harl\*\* syr<sup>utr</sup> aeth<sup>utr</sup> ar<sup>e</sup> &c. <sup>4</sup> ΕΛΠCΩΤΕΠ] obs. Gr. 17. f<sup>scr</sup> ἀκούοντες. ΕΠΕΤΕΠΠΑΖφ] L<sup>g</sup>AE: ΕΘΒΕΠΕΤ., T<sup>u</sup> &c. ΠOC IHC] cf. Gr. N\*A: ΠΧC IHC, T<sup>u</sup>B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>FK, cf. Gr. rel.: ΠOC IHC ΠΧC, 18. ΕΤΘΕΝ ΘΗΠΟϣ] ΕΘΘ., E<sub>1</sub>N; cf. Gr. NACD\*E\*FGP al plus<sup>16</sup> d e f g v g syr<sup>p</sup> ar<sup>lips</sup> arm Euth &c. ἡν ἔχετε. ΕΠΙΑΓΙΟC] ἡΠΙ, ΠJP: ΕΘΒΕΠΙ, D<sup>r</sup>. <sup>5</sup> ΕΤΧΗ] om. ΧΗ, J<sub>2</sub>. ΣΑΧΩΤΕΝ] ΣΑΧΩΠ, J, 1<sup>o</sup> person. ΘΗ] ΦΗ, F, masc. ΕΡΨΟ(Ω, T<sup>u</sup>: om. A<sub>1</sub>\*)ΡΠ ἡ.] om. B<sup>a</sup>: om. ΕΡ, H\*. CΘΘ-ΠΕ(O, ΠC)] -ΠΕϣ., LM.

<sup>6</sup> Φαί ετϋωп Δен өһпoу: кaтa фpн† оп  
 етeϋωп Δен пикoсeлoс тнpϋ eϋ†oутaз:   
 oтoз eϋaιaι: кaтa фpн† оп Δен өһпoу:   
 ιcхeп пeзooу eтapeтeпcωтeл: oтoз   
 eтapeтeпcoтeп пeзeлoт нтe ф† Δен   
 oтeлeθeлн: <sup>7</sup>кaтa фpн† eтapeтeпeлeι   
 eбoл зитeп eпaфpa: пeлeпpиτ нϋфнp   
 eбoк нтaп: eтe oтпicтoс пe нaιaкoп   
 нтe пxс eхeп өһпoу:

<sup>8</sup> Φaι eтaϋтaлoп eтeтeпaтaпн Δен пп̄пa:   
<sup>9</sup> eθбe φaι aпoп зoп ιcхeп | пeзooу eтaп-   
 cωтeл: нтeпxω нтoтeп eбoл aп:   
 eптaбз eхeп өһпoу пeлe eпepетпн зпa   
 нтeтeпeлoз Δен пcoтeп пeтeзпaϋ Δен   
 coфia пибeп: пeлe кa† пибeп eп̄пaтикoп:   
<sup>10</sup> eрeтeпeлoшп eрeтeпeпϋa eпoс Δен   
 paпaϋ пибeп Δен зoб пибeп eθпaпeт   
 eрeтeптaзoтo oутaз eбoл: oтoз eрeтeп-   
 aιa Δен пeлeι нтe ф†: <sup>11</sup> eрeтeпxee-   
 xoлe Δен xoлe пибeп кaтa пaлeзpи нтe   
 пeϋωoт Δен зтпoлoпн пибeп: пeлe oт-   
 eтpeϋωoт нзнт Δен oтpaшп:

## B.

β <sup>12</sup> Ερεтeпϋeпзeлoт нтeп φиoт φaι eтaϋ-

<sup>6</sup> eтϋωп] eтϋωп, T<sup>1</sup>E<sub>2</sub>N. eтe(Δ, N)ϋωп] L<sup>1</sup>T<sup>1</sup> &c.:  
 eтϋ., K: нтeϋϋ., M: eтeпϋ., DL: eтaϋϋωпн, B<sup>a</sup>;  
 cf. ? Gr. NABCD\*E\*P 17. 31. 39. 43. 71. 80. 122. 177. 238. 3<sup>pe</sup> 8<sup>pe</sup> k<sup>scr</sup>  
 arm aeth ar<sup>lips</sup> et bedw Euth &c. εστίν without καί. пикoсeлoс] пк.,  
 B<sup>a</sup>. eϋ†oутaз]ϋ†., ΓGMNP: eт†., E. oтoз eϋaιaι]  
 O. Δϋ., B<sup>a</sup>E; cf. Gr. NABCD\*E\*FGLP al plus<sup>30</sup> d e f g v g syr<sup>utr</sup>  
 arm ar<sup>e</sup> et<sup>lips</sup> aeth Euth &c. он 2<sup>o</sup>] om. K. eзooу] + нзoуиτ  
 'first,' JLO. cωтeлe oтoз eтapeтeп] om. D E<sub>2</sub> F K.  
<sup>7</sup>кaтa фpн†] cf. Gr. NABCD\*FGP 17. 23. d e f g v g go syr<sup>sch</sup>

*Gospel.* <sup>6</sup> This which is (ϣον) in you; according as also it is in all the *world*, bearing fruit and growing, according as also in you, from the day which ye heard and ye knew the grace of God in [a] truth; <sup>7</sup> according as ye knew from Epaphra the beloved fellow servant of ours, who is a *faithful minister* of Christ for you. <sup>8</sup> He (lit. this) who showed to us your *love* in the *spirit*. <sup>9</sup> Therefore we also, from the day which we heard, cease not praying for you and *requesting*, that ye might be filled with (the) knowledge (κοινον) of his will in all *wisdom*, and all *spiritual* understanding, <sup>10</sup> walking worthily<sup>a</sup> of the Lord in all pleasing of him in all good works, sending forth fruit, and growing in the knowledge (εξει) of God; <sup>11</sup> being empowered with all power, according to (the) strength of his glory, in all *patience* and [a] longsuffering in [a] joy. <sup>12</sup> Giving thanks to the Father, he (lit. this) who made us worthy of

<sup>a</sup> Lit. 'being worthy.'

aeth ar<sup>lips</sup> et bedw Euth &c. επαφρ (om. P\*) ε] απ., T<sup>t</sup> A B<sup>a</sup> H K. ετε] η τε, P. διακω (O, B<sup>a</sup>) η] + εδωκ 'servant,' HJO. θηπου] cf. Gr. N<sup>c</sup> C D<sup>b</sup> et<sup>c</sup> E K L P al pler d e f v g go syr<sup>utr</sup> arm aeth ar<sup>lips</sup> et bedw Euth &c. <sup>9</sup> ετακω τε] ετακω, B<sup>a</sup>, 3<sup>o</sup> singular. εβολ] om. B<sup>a</sup> D L. εντωδ] η τ., B<sup>a</sup> J. πεε εν (om. εν, A) ερετιη] A E<sub>1</sub> 2: οτορ εν (om. εν, N: η, B<sup>a</sup> J) ερετιη, L<sup>t</sup> T<sup>t</sup> &c.; obs. Gr. B K 219\* &c. om. πετερ ηκ] πετερ ηεφ] 'the will of God,' 18. κοφια] κω, B<sup>a</sup>. πεεκατ ηθεν] om. K. εεπηετικον] om. εε, Γ N. <sup>10</sup> ερετεπεεω] cf. ? Gr. N\* A B C D\* F G 17. 23\* 37. 39. 57. 116. 178. al aliq Clem Euth sine ύμās, but Coptic has pronominal prefix. ερετεπεεπηε] κατα πεεπηε, K. ποσ] φτ, 18\*, cf. Gr. 47. f v g syr<sup>sch</sup> ar<sup>e</sup> Did &c. εενωδ ηθεν] om. Γ\* homeot. -ταοτο] A E: + ε, B<sup>a</sup> F: -ταοτε, L<sup>t</sup> T<sup>t</sup> &c. εεπη (om. F K) εε] cf. Gr. N<sup>c</sup> 6. 10. 31. 47. it v g<sup>cle</sup> &c. <sup>11</sup> χοε] εωδ 'work,' B<sup>a</sup> 18. πεεοτεετ.] εεοτεετ., H J. οτραε] om. οτ, F. <sup>12</sup> φιωτ] cf. Gr. A B C\* D E P al sat mu d e am go syr<sup>p</sup> txt arm<sup>zoh</sup> aeth Did Cyr Euth &c.: φτ φιωτ, T<sup>t</sup> (H<sup>c</sup> altered τ to ιωτ) K, cf. Gr.







γ <sup>21</sup> Οτοζ π̄ωτεп зωτεп π̄отсноу παρετεпои  
 π̄ყеεεεεο οτοζ π̄ххххι δ̄еп πετεпмееи÷  
 δ̄еп πιγβηпоти етгωоу. <sup>22</sup> †пou δε αψρεтп  
 ѳηпou δ̄еп псωεε π̄те тегсарз еβол  
 зитеп пегμεоу. етазε ѳηпou ератеп  
 ѳηпou оуαβ̄ οτοζ еρεтепои π̄αταδ̄пи÷  
 οτοζ π̄αταριкӣ μ̄пегμ̄εо.

δ <sup>23</sup> Ιςхе тетепщоп̄ μ̄π̄п̄αζ† еρεтепταхрноут  
 π̄сеп† οτοζ еρεтепхор÷ οτοζ еρεтепои  
 π̄ατκιε̄ еρωтеп÷ еβол з̄а †з̄елпис̄ π̄те  
 п̄εγ̄αγ̄г̄ελ̄ион̄ φ̄αῑ еταρεтепсoѳеεγ̄÷ φ̄αῑ  
 етаγ̄з̄ӣω̄ӣщ̄ μ̄εεоγ̄ δ̄еп п̄ис̄ωп̄т̄ т̄ӣр̄γ̄  
 етсапес̄н̄т̄ π̄т̄фе̄ φ̄αῑ ета̄ӣщ̄ωп̄ӣ п̄αγ̄ αпок  
 παγ̄λος̄ π̄ᾱιακ̄ωп̄÷

†пou  
 ..., R  
 ε <sup>24</sup> †пou δε †ра̄щ̄ӣ δ̄еп π̄μ̄εκαγ̄з̄ езр̄нӣ ехеп  
 ѳηпou÷ οτοζ †х̄ωк̄ π̄п̄ӣδ̄ροз̄ | еβол з̄итеп  
 п̄ӣз̄οх̄з̄εх̄ π̄те π̄χ̄с̄ δ̄еп та̄сарз̄ езр̄нӣ  
 ехеп пег̄с̄ωεεε̄ ете †εκκ̄λ̄н̄с̄ӣᾱ т̄ε÷ <sup>25</sup> ѳ̄αῑ  
 αпок̄ ета̄ӣщ̄ωп̄ӣ п̄αс̄ π̄ᾱιακ̄ωп̄÷ ка̄та̄ †ο̄ῑ  
 κοπομ̄ӣᾱ π̄те φ̄†÷ ет̄τοῑ п̄нӣ еρωтеп  
 ех̄ωк̄ μ̄π̄ӣс̄ᾱхӣ π̄те φ̄† еβол÷ <sup>26</sup> π̄εεγ̄с̄-  
 т̄ӣριон̄ ет̄з̄ηп̄÷ ιс̄хеп̄ п̄εп̄εз̄ п̄εε̄ п̄ӣг̄εп̄εᾱ÷  
 †пou δε αψοτοп̄з̄ еβол π̄п̄αγ̄г̄иос̄ π̄таγ̄÷  
<sup>27</sup> п̄нӣ ета̄ φ̄† о̄ӯω̄щ̄ ета̄εεωоу÷ х̄ε̄ ᾱщ̄ т̄ε  
 †μ̄εετ̄ра̄εεε̄ο̄ π̄те п̄ωоӯ π̄те п̄ᾱӣεεγ̄с̄т̄ӣ-  
 рион̄ δ̄еп̄ п̄ӣεѳ̄пос̄ ете π̄χ̄с̄ п̄ε̄ δ̄еп̄ ѳηпou  
 †з̄елпис̄ π̄те п̄ωоӯ÷ <sup>28</sup> φ̄αῑ αпок̄ етеп̄

ΚΑΖΙ, but repeat ιτε пн ете̄ӣз̄р̄нӣ δ̄еп̄п̄ӣф̄ноӯӣ, FK,  
 obs. Or <sup>2,760</sup> trs. π̄κᾱз̄ӣ] A<sub>1</sub>ΓDELN: π̄κ., L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>21</sup> οτοζ] om. B<sup>a</sup>. π̄ყеεεεεо] + п̄ε, J. п̄ετεп̄м̄ееӣ] cf. Gr. FG f g.  
 Δ(ε, E<sub>2</sub>)γ(γ, B<sup>a</sup>)з̄ε(н, M)тп] cf. Gr. SACD<sup>c</sup>EKLP al om<sup>n</sup> vi f vg  
 syr<sup>utr</sup> rell Euth Cyr &c.: αγ̄з̄εтп, B<sup>a</sup>, cf. Gr. B. <sup>22</sup> π̄т̄εт̄εγ̄с̄.]  
 π̄т̄εγ̄с̄., H\*. п̄ег̄μ̄εоӯ] cf. Gr. SAP al <sup>25</sup> m<sup>87</sup> syr<sup>sch</sup> et<sup>p</sup> c.\* arm  
 aeth ar<sup>bedw</sup> Euth &c. ер̄α(ε, A<sub>1</sub><sup>r</sup>)т̄εп̄ѳ̄ηпoū] om. L<sup>g</sup>L. о̄ӯᾱβ̄]  
 то̄ӯβ̄о, o. ᾱта̄ριкӣ] ᾱт̄ριкӣ, A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>GMOP: ᾱт̄κιε̄

<sup>21</sup> And ye also once were being strangers (sing.) and enemies in your thoughts, in the evil works, <sup>22</sup> but now he reconciled you in (the) *body* of his *flesh* through his death, to present you holy and being without spot and blameless before him. <sup>23</sup> If ye abide in (𐤀𐤓) the faith, being firmly founded, and strong, and immovable from the *hope* of the *Gospel*; this which ye heard; this which was proclaimed in the whole creation which is below (the) heaven; this to which I Paul became *minister*. <sup>24</sup> But now I rejoice in the pains for you, and I complete the deficiencies of the tribulations of Christ in my *flesh* for his *body*, which is the *church*; <sup>25</sup> this to which I (pron.) became *minister*, according to the *dispensation* of God which is given to me unto you, to complete the word of God, <sup>26</sup> the *mystery* hidden since (the) age and the *generations*: but now it was manifested to the *saints* of his, <sup>27</sup> to whom God wished to show what is the riches of (the) glory of this *mystery* among the *Gentiles*, which is Christ in you, the *hope* of (the) glory: <sup>28</sup> he (𐤑𐤁𐤓) whom we (pron.) proclaim, instructing

'immovable,' J. <sup>23</sup> 𐤕𐤕𐤕𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕, B<sup>a</sup>FN. 𐤀𐤓𐤍𐤍.] A<sub>2</sub>EGMP: 𐤆𐤍𐤍𐤍, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub> &c. 𐤍𐤍𐤁𐤆𐤕] 𐤑𐤁, B<sup>a</sup>. 𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕] 𐤁𐤕, A<sub>2</sub>: pref. 𐤕𐤕𐤕, HJ. 𐤕𐤕𐤕 𐤍(𐤁, A<sub>1</sub>r)𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕] J marked this, adding هذه زائدة في نسخة (J<sub>2</sub> نسخة اخرى) 'this is an addition in (om. J<sub>2</sub>) a copy (of another copy, J<sub>2</sub>): om. 𐤕𐤕𐤕, B<sup>a</sup>. 𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕] 𐤍𐤕𐤕𐤕, L singular. 𐤀𐤓𐤕𐤕] om. L<sup>s</sup>. 𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕(𐤕, A<sub>2</sub>)𐤍] trs. before 𐤁𐤕𐤕, HJ. 𐤕𐤕𐤕𐤕] cf.? Gr. (exc. N<sup>\*</sup>P syr<sup>p</sup> ms Euth) διάκονος. <sup>24</sup> 𐤍𐤍𐤕𐤕(𐤍𐤕, G)𐤕𐤕𐤕] cf. Gr. N<sup>\*</sup>ABCDEFGHIJKLP al plu it vg syr<sup>sch</sup> ar<sup>lps</sup> &c. 𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕] 𐤍𐤕𐤕 'for him,' B<sup>a</sup>. 𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕] A<sup>Ba</sup>: 𐤍𐤕𐤕 𐤍𐤕𐤕, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. 𐤕𐤕𐤕.] 𐤕𐤕, BMN. 𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.] 𐤍𐤕𐤕𐤕, L. 𐤕𐤕] om. R. <sup>25</sup> 𐤍𐤕𐤕𐤕] 𐤍𐤕𐤕𐤕, F. 𐤍𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤓.] 𐤍𐤕𐤕𐤕, R. <sup>26</sup> 𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕.] pref. 𐤍, F. 𐤍𐤕𐤕] A<sup>Ba</sup>DEFKL: 𐤍𐤕𐤕𐤕 'the ages,' L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>FGHJMNOPR. 𐤕𐤕(𐤕, E<sub>2</sub>)𐤕𐤕𐤕] A<sup>EH</sup>: 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. 𐤍𐤕𐤕] om. B<sup>a</sup>LR. 𐤍𐤍𐤕𐤕𐤕] T<sup>a</sup>A<sup>EH</sup>JN: 𐤍𐤕, L<sup>s</sup>B<sup>a</sup>ΓDFGKLMOPR. 𐤍𐤕𐤕] 𐤕𐤕𐤕𐤕 'all,' N<sup>\*</sup>. <sup>27</sup> 𐤍𐤕𐤕𐤕] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AGFGMNOP: 𐤀𐤓𐤕𐤕, B<sup>a</sup>DFHIJKLR. 𐤍𐤕] om. M. <sup>28</sup> 𐤍𐤕𐤕𐤕] 𐤍𐤕𐤕𐤕,



ըլալիս անոց՝ երեսնո իրաւի ունեն  
օրոջ երեսնա իրաւի ունեն ծեն օփա  
նեն՝ ջնա իտենաջը րաւի ունեն  
երատօր երչիկ եծօլ ծեն իւր. <sup>29</sup> փա  
եղծիցիս իճիւղի՝ երեսնոցեօ՝ կաժ  
պերջաւի իճիւղի իճիւղ ծեն օրոջ.

5 <sup>1</sup> Դո՛ւսիս Դար Եօրէտեւի չէ օրացոյ իսի  
անուն ետենի անոց Երնի Եքոյ Ենքոյ՝  
նիւ ին եղծեն Լաօզիկա՝ նիւ օրոյ ունեն  
Ետեւքոյնա՝ Ենաջօ ծեն Եսարջ <sup>2</sup> ջնա իսե  
ւիւնքոյն իւնքոյնի երեսնոցեօ եծօլ  
ջիտեն օրցոյ ծեն օրացոյն նիւ օրեւ  
րաւաօ ունեն իտէ փօջ իտէ պերկա՛  
Եսօրեն իւնքոյնի իտէ փ՛ փիւտ  
անիւր՝ <sup>3</sup> փա Ետէ իսաջար Կրօր  
իտէ իօփա նիւ իւնքոյնի Երնի  
իճիւղի՝

5 <sup>4</sup> Գա ձէ իւա անոց՝ ջնա իտեւիւն ջլի |  
նի Երջալ անքոյնի՝ ծեն ջնաւալ իսօրոց՝  
<sup>5</sup> Իսի Դար ի նիւքոյն Են ծեն Եսարջ՝  
Ելլա ի նիւքոյն ծեն իւնքոյն՝ Երսի  
օրոջ Ենա՝ Ետենաջից՝ նիւ իսաջար  
իտէ պերկաջ իտեն իւր՝

...իւր,

R

P. օրոջ Են(ն, DNR) իսնա իրաւի ունեն] om. K, cf. Gr.  
L 47. 67\*\* 73. 109. 8<sup>pe</sup>fscr al pauc Euth hal ar<sup>lips</sup>. իրաւի ունեն 2<sup>o</sup>]  
նօր 'them,' R; obs. Gr. D\*E\*FG 17. 38. 39. 43. 49. 55. 72. fscr d e f g  
aeth ar<sup>bedw</sup> Clem &c. om. իտենաջը (+ n, L)] իտեն  
աջը, L<sup>g</sup>. ունեն 4<sup>o</sup>] om. GM. երչիկ] -չիկ, H. ծեն  
իւր] cf. Gr. N\*ABCD\*FgrG 17. al<sup>5</sup> d e g ar<sup>lips</sup> Clem Euth Ambrst:  
+ IHC, T<sup>t</sup>FK (L<sup>r</sup>), cf. Gr. N<sup>c</sup>D<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EKLP al pler fvg go syr<sup>p</sup> (et<sup>sch</sup> ar<sup>bedw</sup>  
et<sup>c</sup> praem) arm aeth &c. <sup>29</sup> եղծի] իղծի, N: Եղծի, L.  
իճիւղի] cf. ? Gr. FG d e f g vg <sup>ev</sup>. պեր(р, L)եր(om. Եր, E<sub>2</sub>)-  
ջաւ] A<sub>1</sub>\*B<sup>a</sup>E: + փն(փալ, A<sub>2</sub>HJ) Երերջաւ 'which worketh,'  
L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>wg</sup><sub>2</sub>GDFGHJKLMNOPR.



every man and teaching every man in all *wisdom*, that we may present all men complete in Christ; <sup>29</sup> he (ΦΔΙ) in whom I toil, *striving* according to his working in me in [a] power. II. For I wish you to know how great a *striving* I have for you, and them who are in Laodikia, and all who saw not my face in (the) *flesh*, <sup>2</sup> that their hearts may take courage, being instructed through [a] reasoning, in [a] *love* and all riches of (the) fulness of their (lit. his) understanding, unto (the) knowledge (COVEN) of the *mystery* of God the Father of Christ, <sup>3</sup> he (ΦΔΙ) in whom (are) all the treasures of the *wisdom* and the hidden knowledge (ΕΛΛΙ). <sup>4</sup> But this I say, that no one may deceive you in beautiful words. <sup>5</sup> For if I am not with you in (the) *flesh*, [but (Δ)] I am with you in the *spirit*, rejoicing and seeing your *order*, and the firmness of your

---

<sup>1</sup> ΓΔΡ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub> &c.: ΔΕ, A<sub>1</sub><sup>r</sup>DFKL, cf. Gr. 4. 10. 37. 47. 80. 115. 116. syr<sup>sch</sup> et p<sup>mg</sup> Dam Sedul. ΕΘΡΕΤΕΠΕΛΛΙ] Ε(om. K)ΘΡΕΤΕΤΕΠΕΛΛΙ, FHJKO<sup>c</sup>. ΔΥΩΝ] ΔΥΔΠ, H. ΕΤΕΠΤΑΠ, F<sup>c</sup>. ΛΔΟΔΙΚΙΑ] cf. Gr. (exc. B<sup>3</sup>D<sup>c</sup>E al plu). ΠΙΒΕΝ] -ΒΕΛ, M. ΤCΑΡΞ] †c., F. <sup>2</sup> ΟΥΖΙΟΙ] om. ΟΥ, Γ\*. ΟΥΛΕΤΡ.] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>ΑΓΕΦΗJK: om. ΟΥ, B<sup>3</sup>DGLMNOPR. ΠΤΕΦΛΟΖ] ΕΤΕΦ., R. ΠΕΥΚΔ†] + ΠΕ, R. ΠΤΕΦ† ΦΙΩΤ Ξ(ΠΕΛΛ, T<sup>t</sup>)ΠΧC] T<sup>t</sup>A &c., cf. ? Gr. N\*AC 4. b<sup>scr</sup>\* o<sup>scr</sup> arllps τοῦ θεοῦ πατρὸς (AC 4. add τοῦ) χριστοῦ: + IHC, L<sup>g</sup>, cf. am fu al 'dei patris Christi Jesu': ΠΤΕΦ† ΦΙΩΤ ΠΕΛΛΠΧC IHC, K, cf. vg<sup>cle</sup> Pelag 'dei patris et Christi Jesu.' <sup>3</sup> ΔΖΩΡ] ΕΖ., N: ΙΔΖ., J. ΠΕΛΛΠ(om. J)ΕΛΛΙ] cf. Gr. N<sup>c</sup>AD<sup>c</sup>EKLP al pler &c. ΠΕΛΛΠΕΛΛΙ] trs. after ΠΘΗΤΥ, R. ΕΤΖΗΠ] ΖΗΠ 'are hidden,' B<sup>a</sup> DHJKLR (trs. after COΦΙΑ). ΠΘΡΗ] ΠΖ., HR. <sup>4</sup> ΔΕ] ΤΕ, B<sup>a</sup>E; cf. Gr. N<sup>c</sup>A<sup>corr</sup>CDEKLP al om<sup>vi</sup> it vg rell Clem &c. ΠΕCΩΟΥ] A<sub>1,2</sub>\*B<sup>a</sup>EFJL: ΕΠΕC., L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub><sup>c</sup> &c.: ΠΠΕC., MN. <sup>5</sup> ΤCΑΡΞ] †c., ΓN: ΠCΩΛΛΔ 'my body,' B<sup>a</sup>. ΕΠΠΔΥ] ΔΠΠ., E. ΕΤΕΤΕΠΤΔΞΙC] ΕΤΕΠΤ., E<sub>1</sub>\*O\*: ΠΤΕΤΕΠΤ., G. ΠΙΤΔΧ.] ΠΤ., K. ΕΤΘΕΠ] om. ΕΤ, R.

## Γ.

7 <sup>6</sup> Ὡφρη† οὐκ ἐταρετενθι ἐπ̄χс ἰηс ἐοуи  
 ἡθρη ἡθнтϥ <sup>7</sup> ἐρετενθε ποуи ἐβολ÷  
 ογορ ἐρεтенкωт ἐеωтен ἡθнтϥ÷ ογορ  
 ἐρεтентаχρнот θεν πпαρ†÷ κατα  
 φρη† εταγтсабе θнпov ἐρετενοι ἡγοго.  
 ἡθнтϥ θεν οушепρeлот.

8 <sup>8</sup> Ἀпав οὐκ ἐнпωс οгоп петκωлп ἐеω-  
тен÷ ἐβολ зитен οуеетφилософос÷ пее  
оуапатн есуоуит÷ κατα πпарадосис ἡτε  
пирωи÷ κατα пистοιχιων ἡτε пикосеос÷  
ογορ κατα п̄хс ап÷ <sup>9</sup> хе ἡθρη ἡθнтϥ÷  
ϥуоп ἡхепиeлог тнрϥ ἡτε †еeθпov†  
сөөаτикωс ογορ тeтeпeeг ἐβολ  
ἡθнтϥ÷

10 <sup>10</sup> Ете ἡθoϥ пе тафе ἡарχн пивен пее  
ежотсиа пивен÷ <sup>11</sup> φαι εταγсovтe θнпov  
ἡθнтϥ θεν оусеви ἡоаеио ἡхix ап÷ θεν  
φhωу ἐпсөөа ἡτε †сарз÷ ἡρн θεν  
псеви ἐп̄хс÷ <sup>12</sup> εагкес θнпov пееаϥ  
θεν пөөес÷ φαι етеἡθρη ἡθнтϥ ате-  
тентен θнпov пееаϥ оп ἐβολ зитен  
πпαρ†÷ ἡτε пeргωb ἡτε φ†÷ φαι εταγ-  
тотпосϥ ἐβολ θεν пн еөөеωovт÷ |

13 <sup>13</sup> Огоρ ἡωтен зωтен ἐρεтeпeeωovт θεν  
пeтeппapaптөөа÷ пее †еетатсеви

Hunt 18,  
6-14

<sup>6</sup> Fmg Lmg 'the second Sunday of Pentecost.' οὐκ] om. D.  
εταρ.] ἡтар., N. ἐп̄хс ἰηс] AΓ\*EGMP: + пeпoc  
 'our Lord,' LsT<sup>b</sup>B\*Γ<sup>c</sup>DFHJKLNO 18; no Gr. omits 'the Lord' or has  
 'our.' <sup>7</sup> ἐеωтен] om. G. θενπпαρ†] cf. Gr. ND<sup>c</sup>  
 EKLP al pler demid tol hal &c. ἐρετενοι] pref. ογορ, HJ.  
θενοушепρeлот] om. O, E<sub>1</sub>\*; cf. Gr. N\*AC 17. 23. 28. 37.  
 47. 57. 73. 116. al aliq am fu tol al<sup>lachm</sup> aeth Euth Archel. <sup>8</sup> J<sub>1</sub>mg 'the  
 second Sunday of Pentecost.' οὐκ] LsT<sup>b</sup>AGEGMNOP: om. B<sup>a</sup>DF

faith which is in Christ. <sup>6</sup> As *then* ye received Christ Jesus, walk in him, <sup>7</sup> taking (ϚΕ) root, and building yourselves in him, and being confirmed in the faith, according as ye were instructed, abounding in it in [a] thanksgiving.

<sup>8</sup> See, *then*, lest by any means there is he who robbeth you through a *philosophy* and a vain *deceit*, according to the *traditions* of the men, according to the *elements* of the *world*, and not according to Christ: <sup>9</sup> because in him dwelleth all the fulness of the divinity *bodily*, <sup>10</sup> and ye are filled with him<sup>a</sup>, Who himself is (the) head of all *government* and all *authority*: <sup>11</sup> he (ΦΔΙ) in whom ye were circumcised in a circumcision not made with hand, in (the) stripping off of (the) *body* of the *flesh*, in (the) circumcision of Christ; <sup>12</sup> having been buried with him in the baptism, this in which ye rose with him also through the faith of the working of God, he (ΦΔΙ) who raised him from them who are dead. <sup>13</sup> And ye also being dead in your *transgressions* and the uncircumcision

<sup>a</sup> Or 'filled up in him.'

HJKL 18. ϚϚηπωϚ] -πωη, E. εβολ] om. K. φιλο-  
(I, P) C.] Φτλ., EHJ. παρὰ ϚωϚϚ] παρὰ ϚωϚϚ, A<sub>1</sub>N.  
στοιχιωη] A: -ιωη, L<sup>5</sup>T<sup>6</sup> &c.: -χωϚ, MP. πικωϚϚ]  
πΔικ., EJ. π[ΧϚ] + ιηϚ, FK. <sup>9</sup> ϚϚϚϚϚϚ] ϚϚϚϚ,  
A<sub>1</sub>ΓDE. ϚωϚϚϚϚϚ] L<sup>5</sup>T<sup>6</sup>ΓDF<sup>c</sup>HJKO 18: -κωϚ, A<sub>1</sub><sup>2</sup>B<sup>a</sup>E  
F\*GLMNP. <sup>10</sup> τετεπϚϚ] -ϚϚ, H. <sup>11</sup> ΦΔΙ (Φη, O)  
ετ.] cf. Gr. F<sup>5</sup>Γ g arm Chr<sup>cod</sup> om. καί. Φ(π, P)δωϚ] L<sup>5</sup>T<sup>6</sup>B<sup>a</sup>Γ  
DFGH\*JKLMNOR: ΦωϚωϚ, AE: πωϚωϚ, H<sup>mg</sup>. ϚϚ-  
πϚωϚϚ] T<sup>a</sup>AE: ϚϚπϚ., L<sup>5</sup> &c.; cf. Gr. N\*ABCD\*E\*FGP 17.  
71. 73. 116. 118. 120. 178. f<sup>scr</sup> it vg ar<sup>lps</sup> arm aeth<sup>10</sup> Clem Euth &c.;  
Ar. gloss of E<sub>1</sub> gives the addition لظايا 'of the sins.' ητετϚαρϚ]  
ητϚ., L<sup>c</sup>: ηϚαρϚ, T<sup>6</sup>. ηϚρη] ηϚ., B<sup>a</sup>ΠJ. πϚεδι]  
πϚωϚϚ, ΠJ. <sup>12</sup> εϚϚκεϚ] εϚκ., 18. Ϛεν 1<sup>c</sup>] εβολ  
Ϛιτεη, B<sup>a</sup>. ΦΔΙ 1<sup>c</sup>] pref. οϚοϚ, ΠJ. ηϚρη] ηϚρ., B<sup>a</sup>D  
E<sub>2</sub>L. ετετεπτεη] L<sup>5</sup>A<sub>1</sub>L<sup>c</sup>FGMNO\*P: ετετεη, EF:  
εϚτετεη, B<sup>a</sup>: ερετετεη, T<sup>6</sup>DHJKLO<sup>c</sup> 18. οη] om. G\*H.  
πη εϚϚ.] ηεϚϚ., D. <sup>13</sup> Ϛεν] cf. Gr. S<sup>a</sup>ACDEFGKP  
al plu &c. praem εν.



ἡ τέτε πεσαρξ ἀφτανθε ὁ κνον πελλεαφ  
 εαφχω παπ εβολ ἡ πεπ παρ απτωεεα τηρ  
 14 εαφωλх αἰπισθι ἡ χιχφ φαι επεαφτοι  
 θαρον θεп πιζοτεεα φη επεαφτοϋδηνφ  
 οτορ ἡθοφ ἀφολφ εβολ θεп οεηηφ εαφ-  
 τικτ παφ εθονп επιϛφ

ia 15 Εαφβαψφ ἡ παρχη πεε πιεζοτσια εαφ  
 αἰποτσωιτ θεп οτοτοпг εβολ εαφαιτοϋ  
 ἡ сраг ἡ θρηп ἡ θηтφ 16 αἰ πεпөρε гλι οп  
 † гдп еρωтєп θεп οτοτωεφ πεε οтсω  
 ie θεп οттои ἡ τε οтщдiφ ie θεп οтсотдi  
 ie ἡ τε гдпсдбдтоп 17 ете тθнбi ἡ τε  
 пєθпноу теφ писωεεа дє ἡ τε пхс  
 18 αἰ πεпөρε гли бго еρωтєп ἡ θηтφ еφ-  
 отωщ θεп отөөбiо ἡ гнт πεε отщєєєщ  
 ἡ τε пдтгелос. пн етдфпдт еρωт дфгωεи  
 ехωт ефбосi ἡ гнт гiкн εβολ гитєп  
 пгнт ἡ τε тєфсарг 19 οτοг φαεονи дп  
 ἡ † дфєφ φη ете писωεεа τηрφ οтөбол  
 εεεοφ пе. етсдгпн ἡ сωφ εβол гитєп  
 пiεо† πεε писдтг. οτοг етхфо εεεοφ.  
 φпддддi θεп пдддi ἡ τε φ†φ

ib 20 ICxe ατέτεπεεοφ πεε πхс εβол гд пiстoи-

ἡ τέτε πεσαρξ] ἡ τέτε τεπεс., T<sup>g</sup> K 18. ἀφταν-  
 θε] εαφт., FK. ὁ κνον] cf. Gr. N\* A C K L al<sup>50</sup> fere tol  
 syr<sup>utr</sup> ar<sup>lips</sup> aeth Euth &c. εαφχω] εαφχω, 18. παп] cf. Gr.  
 N\* A B C D E F G<sup>sr</sup> K al longe plu d e g go syr<sup>utr</sup> arm Euth &c. πεп-  
 παρ απ.] cf. Gr. DE d e syr<sup>sch</sup> arm. 14 εαφω(ο, E<sub>1</sub>)λх  
 (п, B<sup>a</sup>: om. J<sub>1</sub>)] εφс., H. φαι] A B<sup>a</sup> D\* E<sub>2</sub>: φη, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c.: om. O.  
 επεαφτοι] -φoи, T<sup>t</sup> H J. ζοτεεα] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> G D E H L N P 18:  
 тот., A B<sup>a</sup> F G J K M O. ἀφολφ] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A B<sup>a</sup> G D E G M N O P: εφ-  
 βολφ 'pulled down,' F H J K L 18. εαφ†] εαφ†, B<sup>a</sup>. εθονп]  
 om. H. пиϛφ] пистдтрос, L<sup>s</sup> G M. 15 εαφβαψφ] εαφб.,  
 H. ποτсωи(п, A<sub>2</sub>\*)т] писωиτ, N. οт(om. Oт, A E<sub>2</sub> G J K N)-  
 οτοпг] A H: -ωпг, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c. ἡ θρηп] ἡ θр., B<sup>a</sup>.  
 16 αἰ πεпөρε гли οп †] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c., cf. Gr.: αἰ πεпөρε†, A<sub>1</sub>:



of your *flesh*, he made you alive with him, having forgiven us all our *transgressions*, <sup>14</sup> having blotted out the hand-writing [this] which was being [given] against us in the *decrees*, that which was opposing us; and it (pron.) he took away from (the) midst, having nailed it into the *cross*.

<sup>15</sup> Having stripped from himself the *governments* and the *authorities*, having defamed them openly, having made them a spectacle in it. <sup>16</sup> Let not any one *then* judge you in [an] eating and [a] drinking, or in respect (lit. a part) of a feast, or a first day (of month), or of *sabbaths*: <sup>17</sup> which is (the) shadow of the things which come. But the *body* of Christ <sup>18</sup> let not any one overcome you in it, wishing in a humbleness of heart and a service of the *angels*: he took his stand<sup>a</sup> on the things which he saw, being proud *without cause* by (the) heart of his *flesh*, <sup>19</sup> and he layeth not hold on the head from whom is the whole body, being supplied through the joints and the bonds, and being generated (ΧΦΟ) it will grow in the growth of God. <sup>20</sup> If ye died

<sup>a</sup> Lit. 'trampled.'

ἡ πεπορευθῆναι (+ † ρῶπ, E<sub>1</sub><sup>c</sup>, E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>. οὐτοῦτων] G M O<sup>c</sup> P: om. O<sup>c</sup>, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c. περ] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. B syr<sup>sch</sup> &c.: IE 'or,' B<sup>a</sup>, cf. Gr. rel &c. τοῖς ἡτέροις] om. G\*. οὐτοῦται] CO<sup>c</sup> AI, E<sub>1</sub><sup>c</sup>. ἡ τε ρῶπ αἰ.] Δενρ., HJ. <sup>17</sup> ετε...τε] cf. ? Gr. BF<sup>gr</sup> G de g m<sup>62</sup> go &c. τδ.] θδ., L<sup>s</sup>. πεθπ.] A<sub>2</sub> E: πη εθπ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1</sub><sup>r</sup> &c. πικωλλει δε (om. δε, O)] beginning a new sentence, cf. Gr. N<sup>vid</sup> ABP aeth &c.: ΓEG HJLMP begin a new verse, cf. Gr. A. <sup>18</sup> εφοῦται] Δγ., JN. πη εταρπναι] cf. Gr. N\* ABD\* 17. 28. 67\*\* d e m<sup>62</sup> ar<sup>lms</sup> aeth &c. Δφρωλλει (om. M)] AEHJ: εφρ., L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c. εχωον] ριχωον, B<sup>a</sup>. εδολ] om. B<sup>a</sup>. <sup>19</sup> ραλλοον] L<sup>s</sup> A<sub>2</sub> B<sup>a</sup> EGM (αλλοον) P: ηραλλοον, T<sup>t</sup> A<sub>1</sub><sup>r</sup> G D F J K L N O: ηρ., om. Δπ, H. † αφε] ταφε, F. πλλο (O<sup>c</sup>, E<sub>2</sub>) †] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1</sub> L<sub>2</sub><sup>ms</sup> ('another copy') &c.: ηηλλο †, A<sub>2</sub>\*. περπικναι ρρ] om. L. ερχφο] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c.: ερχ., AE O. ρρ αλλαι] ραλλαι, GP: ερ αλλαι, M. <sup>20</sup> J<sub>1</sub><sup>ms</sup> 'the second Sunday of Pentecost.' ICXE] cf. Gr. N<sup>a</sup> unc. rel. al<sup>25</sup> fere d e f g am fu tol

χιον ἥτε πικροσσοῦς· ἀθώτεν τέτενωπ  
 ἄλλωτεν ἄφρητῖ ἡγανοτον εἰωπηθῖ δεν  
 πικροσσοῦς· |

пѠ 21 ὙперѠтῖ· оὔδε ἄперѠтῖпи· оὔδε ἄпер-  
 Ѡпт 22 εἰωβῖ πιθεν εἰχῆ επτακοῦ·  
 εὑτελλερχрасоε ἄλλωотῖ ката πιζон-  
 ген· пее теетреѣтсѣω ἥτε пирѡеи  
 23 ете не пн етеоотῖ· оὔсѣхи лееп ἥдн-  
 тоу ἥте оὔсѣω δεν φοτωѣ ἥте оὔѣеѣѣѣ  
 пее оὔѣеѣио ἡгнтῖ· пее оὔеетаттѣсо  
 еписѡеа δεν оὔтаио дп δεν оὔси ἥте  
 тсарзῖ·

## Λ.

17 ΙCχε οὔп ἀтетентен ὀнноу пее п̄χс кωт  
ἥсѣ папѣѣѣ пиѣѣ етѣ п̄χс ἄλλоѣ ѣѣ  
геесѣ сѣоуипѣе. ἄѣтῖ· 2 леетῖ епѣп-  
 ѣѣи ἥпн етгѣхен пкагѣ дп· 3 ἀтетен-  
 ллоу гѣр оὔог петепνωпθῖ гнп пее п̄χс  
 δεν фтῖ 4 εὑѣп дѣѣѣпῖоогг еѣол ἥхеп̄χс  
 петепνωпθῖ· тоте ἥѣωтен гѣωтен ере-  
 тенῖоогг еѣол пееѣѣѣ· δεν оὔѣоотῖ·  
 18 5 Ὑѣтеѣ ἥпетеплелос етгѣхен пкагѣ·  
 тпорпиѣ· пиѣѣѣѣѣ· пипѣѣѣ. тѣпѣѣѣѣѣ  
 етгѣѣѣ· пее теетреѣѣтῖ ἥхонс· ете

allachm go arm aeth Euth Cyr &c.: + ΔΕ, KL, cf. demid 'autem.'  
 πιστοῖ[χ.] πιστ., F singular. πικροσσοῦ 1<sup>ο</sup>] παικ., B<sup>2</sup>.  
 ἀθώτεν]-οτεν, GMP<sup>o</sup>. ἄλλωτεν] om. H. εἰωπηθῖ]  
 T<sup>2</sup> A Γ F G H J K M P: -ονθῖ, L<sup>2</sup> B<sup>2</sup> D E L N O. πικροσσοῦ 2<sup>ο</sup>]  
 cf. Gr. FG. 21 ἄпер 1<sup>ο</sup> . . . оὔδε 2<sup>ο</sup>] om. M. Ѡт 1<sup>ο</sup>]  
 + пее, T<sup>2</sup>. Ѡтпи] L<sup>2</sup> T<sup>2</sup> A<sub>1,2</sub> ('another copy'): Ѡтпе, A<sub>2</sub>\*.  
 22 етχῆ] етѣ, H J. теетреѣтсѣω] пееет., D F J  
 KL plural: пирѣтсѣω 'the teachers,' H\*: тсѣω 'the wisdom,'  
 M. 23 етене пн] T<sup>2</sup> A E J L: етєпн не, L<sup>2</sup> &c. оὔѣеѣ-  
 ѣио (+ ѣ, E<sub>2</sub>) om. оὔ, H P. ἡгнтῖ] cf. m<sup>62</sup> go &c., also Gr. FG

with Christ from the *elements* of the *world*, why reckon ye yourselves as those<sup>a</sup> living in the *world*? <sup>21</sup> Take not, *nor* taste, *nor* approach <sup>22</sup> to all things which are (ΧΗ) for (the) destruction, so as not to *use* them: according to the orders and the teaching of [the] men; <sup>23</sup> which are things in which there is a show<sup>b</sup> *indeed* of [a] wisdom in (the) wish of a service, and a humbleness of heart, and an unsparingness of (ε) the *body*, not in [an] honour, in [a] satisfying of (the) *flesh*.

III. If *then* ye rose with Christ, seek for the things above the place in which Christ was, sitting on the right hand of God. <sup>2</sup> Think of the things above, not those which are upon (the) earth. <sup>3</sup> For ye died, and your life (is) hidden with Christ in God. <sup>4</sup> If Christ should be manifested, your life, *then* ye also are being manifested with him in [a] glory.

<sup>5</sup> Kill your *members* which are upon the earth; [the] *fornication*, [the] uncleanness, [the] *passion*, [the] evil *desire*,

<sup>a</sup> Lit. 'some.'

<sup>b</sup> Lit. 'word.'

d e f v g syr<sup>p</sup> τοῦ νόου. **ⲙⲉⲧⲁⲧⲓⲁϥ** ⲙⲉⲧⲓⲁϥ 'sparingness,' Γ\*. **ⲉⲛ 2°** pref. **ⲁⲗⲗⲁ**, M.

<sup>1</sup> F<sup>mg</sup> L<sup>mg</sup> 'the third Sunday of Pentecost.' **ⲟⲩⲛ**] om. E<sub>1</sub>\*K. **ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲑ.**] **ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲑ.**, B<sup>a</sup>D\*EFJ<sub>2</sub>. **ⲉⲧⲁ** &c.] A B<sup>3</sup>E: **ⲉⲧⲉ** &c., L<sup>2</sup>T<sup>t</sup> &c.; cf.? Gr. N\* 28. 120. om. *ἐστίν*. **ϥⲓ**] **ⲡⲭϥ**, A<sub>2</sub>\* by error.

<sup>2</sup> **ⲡⲏ ⲉⲧⲉ.**] **ⲡⲉⲧⲉ.**, J: **ⲡⲉⲧⲉ.**, DFKL. **ⲁⲛ**] om. P by error.

<sup>3</sup> **ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ**] **ⲡⲧⲉⲧ.**, F. **ⲡⲉⲗ**] **ⲉⲛ**, HJ.

<sup>4</sup> **ⲉϥⲱⲛ**] + **ⲁⲉ**, F. **-ⲟⲩⲟⲛⲉ**] A E<sub>2</sub>: **-ⲱⲛⲉ.**, L<sup>2</sup>T<sup>t</sup> &c. **ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲉ**] cf. Gr. NCD\*FGP 17. 47. 52. 73. 109. 116.

k<sup>scr</sup> cat<sup>txt</sup> d e f g v g go arm aeth Eus Did Euth Cyr &c. **ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟ** (ω, T<sup>1</sup>B<sup>3</sup>E<sub>2</sub>FJKP) **ⲛⲉ**] T<sup>1</sup>AB<sup>3</sup>E<sub>2</sub>FHJKP: **ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲩⲱⲛⲉ**, L<sup>2</sup>ΓDE<sub>1</sub>GLMNO.

<sup>5</sup> F<sup>mg</sup> J<sub>1</sub><sup>mg</sup> 'the sixth Sunday of the Fast.' **ⲉⲱⲧⲉⲃ**] + **ⲟⲩⲛ**, DFKL. **ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟϥ**] cf. Gr.

N<sup>o</sup>AC<sup>3</sup>DEFGHKLP al pler it v g go arm aeth ar<sup>bedw</sup> ar<sup>lips</sup> &c.: **ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲱⲗⲁ**, J<sub>1</sub>\* (**ⲙⲉⲗⲟϥ**, J<sub>1</sub><sup>mg</sup> 'a copy'). **ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ**] A<sub>1</sub><sup>2</sup>B<sup>3</sup>

DJ<sub>2</sub>KLOP: **ⲡⲕ.**, L<sup>2</sup>T<sup>1</sup>ΓEF<sup>2</sup>GHJ<sub>1</sub>M. **ⲡⲟ** (ω, A<sub>1</sub>) **ⲣⲡⲓⲁ**] cf. Gr. NAD\*FGHP al. **ⲡⲉⲗ**] om. F. **ⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲓ**] **ⲓⲣⲉϥⲥⲓ**, E.

Hunt 26.  
5-17







and the wrongdoing, which is the *idolatry*; <sup>6</sup> the things because of which cometh the anger of God upon the sons of the disobedience; <sup>7</sup> these in which ye also were walking once *when* living in these. <sup>8</sup> But now put away (lit. down) also everything, [the] anger, [the] wrath, [the] *malice*, [the] blasphemy; [the] empty words let them not come from your mouth; <sup>9</sup> say not falsehood to one another; Having stripped from you the old man with his *doing*, <sup>10</sup> and ye clothed you with the new man, he who will become new in [a] knowledge, according to (the) *image* of him who created him: <sup>11</sup> the place in which there is not Greek and a *Jew*, circumcision and uncircumcision, *barbarian*, Skythos, servant, and freeman: but (Α) all things in all, Christ. <sup>12</sup> Clothe you *then* as chosen of God, holy and beloved, with tender mercies of [a] compassion, [a] kindness, [a] humbleness of heart, [a] meekness, [a] longsuffering. <sup>13</sup> *Bearing with* one another, and forgiving one another, if there is a quarrel

22πεπορωι] cf. Gr. FG f g ar<sup>lipsis</sup> aeth go &c. 9 -հայ] A B<sup>a</sup> E:  
 -հայ, L<sup>a</sup> T<sup>t</sup> &c.: -հայ, H. 10 օրօջ] om. B<sup>a</sup> 26. Δ(ε, N) ΤΕ-  
 ΤΕΝ† (om. B<sup>a</sup> E O)] ΕΔΤ., B<sup>a</sup> Γ D F G M O. ΤΖΙ(ϣ, P)-  
 κω(O, E<sub>2</sub> M) Π] † Ζ., 26. 𐌕𐌕𐌕𐌕] 𐌒𐌕𐌕𐌕, D H J L 26. ΕΤΔΥ-  
 CO(ω, E<sub>2</sub>) ΠΤΥ] T<sup>t</sup> &c.: ΕΤΔΥΘΑΛΛΙΟΥ ‘fashioned,’ 26: ΕΤΔΥ-  
 COTΠ ‘chosen,’ L<sup>g</sup>. 11 πελλεετΔΤC.] om. πελλ, J:  
 πελλπιλλεΤ., Γ. C K ϣ Θ O(ω, H) C] -ΘHC, D F K. օրօջ  
 բըըը] cf. Gr. A D \* E \* F G 3. 46. 73. it vg syr<sup>sch</sup> aeth go &c.: om.  
 օրօջ, 26, cf. Gr. N B C D<sup>e</sup> E \* \* K L P al pler syr<sup>P</sup> arm Clem Euth &c.  
 12 օրն] om. A<sub>1</sub> r B<sup>a</sup> D F K L, cf. Gr. L ar<sup>lipsis</sup> ar<sup>bedw</sup>. 𐌒𐌕𐌕𐌕.]  
 𐌒𐌕𐌕𐌕𐌕, J. 𐌒𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕.] om. բբբ, F K; cf. Gr. N A  
 B C D<sup>b</sup> e t<sup>e</sup> E F G L P al longe plu it vg syr<sup>P</sup> Euth &c.: ԵՕԴԼԼԵՏ., O.  
 𐌒𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕] om. 𐌒, then օԴԼԼԵՏ 𐌕𐌕𐌕, B<sup>a</sup>: πελλοϣ-  
 ԼԼԵՏ., 26. 𐌒𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕] 𐌒𐌕𐌕𐌕, P: om. 𐌒, B<sup>a</sup>. 𐌒𐌕𐌕-  
 ԼԼԵՏ ρ... 𐌒𐌕𐌕] om. 𐌒 twice, B<sup>a</sup>: πελλοϣ... 𐌒𐌕𐌕𐌕, 26.  
 13 Δπεχεςοε] ΔΠΔΧ., A<sub>1</sub> r L P: ΕΠΔΖ., E<sub>2</sub>. օրօջ] om.  
 B<sup>a</sup> 26, cf. Gr. 17. arm. 𐌒𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕 20] 𐌒𐌕𐌕𐌕𐌕, A<sub>2</sub>.  
 ԵՕԴՕ(om. E<sub>2</sub>) Π] L<sup>a</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1</sub> r<sub>2</sub> D E F K L 26: om. Ե, B<sup>a</sup> Γ G H J M N O P.  
 πελλοϣΔΙ] om. A<sub>1</sub> r homeot.

ეტა  $\overline{\text{πχς}}$   $\chi\omega$   $\text{π}\omega\tau\epsilon\text{п}$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\text{п}\alpha\iota\rho\eta\tau\acute{\iota}$   $\bar{\text{п}}\omega\tau\epsilon\text{п}$   
 $\text{з}\omega\tau\epsilon\text{п}$  <sup>14</sup>  $\epsilon\text{з}\rho\eta\iota$   $\text{д}\epsilon$   $\epsilon\chi\epsilon\text{п}$   $\text{п}\alpha\iota\tau\eta\rho\omicron\varsigma$   $\text{†}\alpha\gamma\alpha\text{п}$   
 $\epsilon\tau\epsilon$   $\text{п}\epsilon\lambda\omicron\upsilon\rho$   $\text{п}\epsilon$   $\bar{\text{п}}\tau\epsilon$   $\text{п}\iota\chi\omega\kappa$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$ . <sup>15</sup>  $\omicron\tau\omicron\text{з}$   
 $\text{†з}\iota\rho\eta\text{п}\eta$   $\bar{\text{п}}\tau\epsilon$   $\overline{\text{πχς}}$   $\mu\alpha\rho\epsilon\sigma\tau\alpha\chi\rho\omicron$   $\bar{\text{п}}\theta\rho\eta\iota$   
 $\text{δ}\epsilon\text{п}$   $\text{п}\epsilon\tau\epsilon\text{п}\text{з}\eta\tau$   $\theta\alpha\iota$   $\epsilon\tau\alpha\gamma\theta\alpha\text{з}\epsilon\epsilon$   $\theta\eta\text{п}\omicron\upsilon\varsigma$   
 $\epsilon\rho\omicron\varsigma$   $\text{δ}\epsilon\text{п}$   $\omicron\tau\varsigma\omega\mu\mu\alpha$   $\bar{\text{п}}\omicron\tau\omega\tau$ .

ις  $\omicron\tau\omicron\text{з}$   $\psi\omega\text{п}\iota$   $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\text{п}\omicron\iota$   $\bar{\text{п}}\rho\epsilon\psi\psi\epsilon\text{п}\text{з}\epsilon\lambda\omicron\tau\div$

Ε.

ιη <sup>16</sup>  $\text{Π}\iota\varsigma\alpha\chi\iota$   $\bar{\text{п}}\tau\epsilon$   $\overline{\text{п}\omicron\varsigma}$   $\mu\alpha\rho\epsilon\psi\psi\omega\text{п}\iota$   $\text{δ}\epsilon\text{п}$   $\theta\eta\text{п}\omicron\upsilon\varsigma$   $\text{δ}\epsilon\text{п}$   
 $\omicron\tau\epsilon\epsilon\tau\rho\alpha\mu\mu\omicron$   $\text{δ}\epsilon\text{п}$   $\varsigma\acute{\iota}\omega$   $\text{п}\iota\beta\epsilon\text{п}$ .  $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\text{п}$ -  
 $\text{†}\varsigma\acute{\iota}\omega$   $\omicron\tau\omicron\text{з}$   $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\text{п}\tau\varsigma\alpha\beta\omicron$   $\mu\epsilon\mu\omega\tau\epsilon\text{п}\div$   $\text{δ}\epsilon\text{п}$   
 ყ  $\text{з}\alpha\text{п}\psi\alpha\lambda\epsilon\omicron\varsigma$  |  $\text{п}\epsilon\epsilon$   $\text{з}\alpha\text{п}\varsigma\epsilon\lambda\omicron\upsilon\varsigma\div$   $\text{п}\epsilon\epsilon$   $\text{з}\alpha\text{п}$ -  
 $\text{з}\omega\alpha\eta\div$   $\mu\epsilon\bar{\text{п}}\bar{\text{п}}\alpha\tau\iota\kappa\omicron\text{п}\div$   $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\text{п}\text{з}\omega\varsigma$   $\epsilon\phi\text{†}$   $\text{δ}\epsilon\text{п}$   
 $\text{п}\epsilon\tau\epsilon\text{п}\text{з}\eta\tau\div$   $\text{δ}\epsilon\text{п}$   $\omicron\tau\psi\epsilon\text{п}\text{з}\epsilon\lambda\omicron\tau$  <sup>17</sup>  $\omicron\tau\omicron\text{з}$   $\text{з}\omega\beta$   
 $\text{п}\iota\beta\epsilon\text{п}$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\text{п}\text{п}\alpha\iota\tau\omicron\varsigma$   $\text{δ}\epsilon\text{п}$   $\text{п}\varsigma\alpha\chi\iota\div$   $\iota\epsilon$   $\text{δ}\epsilon\text{п}$   
 $\text{п}\text{з}\omega\beta$   $\text{з}\omega\beta$   $\text{п}\iota\beta\epsilon\text{п}$   $\text{δ}\epsilon\text{п}$   $\phi\rho\alpha\text{п}$   $\mu\epsilon\text{п}\epsilon\text{п}\overline{\text{п}\omicron\varsigma}$   $\bar{\text{п}}\bar{\text{п}}\varsigma$   
 $\overline{\text{πχς}}$   $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\text{п}\psi\epsilon\text{п}\text{з}\epsilon\lambda\omicron\tau$   $\bar{\text{п}}\tau\epsilon\text{п}$   $\phi\text{†}$   $\phi\iota\omega\tau$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   
 $\text{з}\iota\tau\omicron\tau\text{ყ}\div$

ιθ <sup>18</sup>  $\text{Н}\iota\text{з}\iota\omicron\mu\epsilon\iota$   $\mu\alpha\beta\beta\epsilon\chi\omega\tau\epsilon\text{п}$   $\bar{\text{п}}\text{п}\epsilon\tau\epsilon\text{п}\text{з}\alpha\iota$   $\mu\epsilon\phi\rho\eta\tau\acute{\iota}$   
 $\epsilon\tau\varsigma\epsilon\mu\psi\omega\alpha$   $\text{δ}\epsilon\text{п}$   $\overline{\text{п}\omicron\varsigma}\div$  <sup>19</sup>  $\text{п}\iota\rho\omega\mu\epsilon\iota$   $\delta\rho\iota\alpha\gamma\alpha$ -  
 $\text{п}\alpha\text{п}$   $\bar{\text{п}}\text{п}\epsilon\tau\epsilon\text{п}\text{з}\iota\omicron\mu\epsilon\iota$   $\omicron\tau\omicron\text{з}$   $\mu\epsilon\text{п}\epsilon\rho\chi\omega\text{п}\tau$   $\omicron\tau$ -  
 $\beta\eta\omicron\upsilon\varsigma\div$  <sup>20</sup>  $\text{п}\iota\psi\eta\rho\iota$   $\varsigma\omega\tau\epsilon\epsilon$   $\bar{\text{п}}\varsigma\alpha$   $\text{п}\epsilon\tau\epsilon\text{п}\iota\omicron\text{†}$

<sup>14</sup>  $\text{д}\epsilon$ ] om. B<sup>a</sup>H\* 26. <sup>15</sup>  $\omicron\tau\omicron\text{з}$  1°] om. B<sup>a</sup> 26.  $\overline{\text{πχς}}$ ] cf. Gr. N\*ABC\*D\*FGP 10. 37. 47. 177. 178. 179. 8<sup>po</sup> def g m<sup>88</sup> vg syr utr arm aeth ar<sup>o</sup> arbedw Clem Euth &c.  $\psi\omega\text{п}\iota$ ] om. A<sub>1</sub>. Fmg 'the end (of the lection).' <sup>16</sup>  $\text{Π}\iota\varsigma\alpha\chi\iota$ ] A<sub>1</sub>JO: +  $\text{д}\epsilon$ , L<sup>g</sup>T<sup>h</sup>A<sub>2</sub> &c.  $\overline{\text{п}\omicron\varsigma}$ ] cf. Gr. N\* Clem:  $\overline{\text{πχς}}$ , B<sup>a</sup>, cf. Gr. N<sup>o</sup>BC\* &c.  $\mu\alpha\rho\epsilon\psi\psi\omega\text{п}\iota$ ]  $\mu\epsilon$ .  $\tau\alpha\chi\rho\omicron$  'be established,' HJO ('a copy') 26.  $\text{δ}\epsilon\text{п}\omicron\tau\epsilon\epsilon\tau\rho$ ] om.  $\text{δ}\epsilon\text{п}\omicron\upsilon\varsigma$ , A<sub>2</sub> by error.  $\varsigma\acute{\iota}\omega$ ] L<sup>g</sup>A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>DE<sub>1</sub>FGHJKL:  $\omicron\tau\varsigma\acute{\iota}\omega$ , ΓE<sub>2</sub>MNOP:  $\omicron\tau\varsigma\omicron\phi\iota\alpha$ , T<sup>h</sup>A<sub>2</sub>:  $\varsigma\omicron\phi\iota\alpha$ , 26.  $\text{†}\varsigma\acute{\iota}\omega$   $\omicron\tau\omicron\text{з}$   $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\text{п}$ ] om. L: om.  $\omicron\tau\omicron\text{з}$ , B<sup>a</sup> 26.  $\text{-}\tau\varsigma\alpha\beta\omicron$ ]  $\text{-}\tau\varsigma\alpha\beta\omega$ , E<sub>2</sub>MN.  $\text{δ}\epsilon\text{п}\text{з}\alpha\text{п}\psi$ ]  $\bar{\text{п}}\text{з}$ ., J.  $\text{п}\epsilon\epsilon$  1°] cf. Gr. C<sup>2</sup>D<sup>b</sup>et<sup>e</sup>EKLP al pler demid al<sup>l</sup>achm syr<sup>sch</sup> arm aeth Clem Euth &c.  $\varsigma\epsilon\lambda\omicron\upsilon\varsigma$   $\text{п}\epsilon\mu\text{з}\alpha\text{п}$ ] om. N homeot.

between one and another (lit. one); according as Christ forgave you, thus ye also: <sup>14</sup> but upon all these things [the] *love* which is the girdle of [the] completeness. <sup>15</sup> And the *peace* of Christ let it be established in your hearts, this unto which ye were called in one *body*; And be ye thankful. <sup>16</sup> The word of the Lord let it dwell in you richly in all wisdom; teaching and instructing yourselves in *psalms* and hymns<sup>a</sup> and *spiritual songs*, praising God in your hearts in thanksgiving. <sup>17</sup> And all things which ye will do in (the) word or in (the) work, (do) all things in (the) name of our Lord Jesus Christ, giving thanks to God the Father through him. <sup>18</sup> [The] wives be subject to your husbands, as it is worthy in the Lord. <sup>19</sup> [The] men, *love* your wives, and be not angry against them. <sup>20</sup> [The] children, obey your parents in all things, for this

---

<sup>a</sup> Lit. 'blessings.'

---

ⲡⲉⲗⲗ 2°] cf. Gr. AC<sup>3</sup>D<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EKL al pler vg<sup>cle</sup> fuvict syr<sup>sch</sup> arm aeth ar<sup>bedw</sup> Clem Euth &c. ⲉⲱⲁⲛ (E, M)] ⲱⲁⲛ, B<sup>a</sup>FJ<sub>2</sub>\* 26. ⲉⲫⲥ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>AB<sup>a</sup>ΓGMNOP: ⲉⲫⲥ, EHJ; cf. Gr. NABC\*D\*FG 17. 47. 67\*\* 73. 179. defgm<sup>88</sup> vg syr<sup>utr</sup> arm Clem Euth &c.: ⲉⲡⲟⲥ 'to the Lord,' DFK: ⲡⲟⲥ, L; cf. Gr. C<sup>2</sup>D<sup>c</sup>EKL al pler demid go &c. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛ] om. H\* homeot.; for plural cf. Gr. NABCD\*FG al<sup>10</sup> defgm<sup>88</sup> vg go syr<sup>utr</sup> arm Euth &c. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛ] cf. Gr. N\*A C\*D<sup>c</sup>E<sup>f</sup>\*K L al fere omn arm. <sup>17</sup> ⲟⲩⲟⲩ] om. B<sup>a</sup>HJ 26, cf. Gr. D\*FG 2. 74. defvgm<sup>88</sup> go &c. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛ] ⲁⲧⲉ., E: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛ, O. ⲓⲉ] om. 26. ⲉⲱⲁⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ 2°] ⲡⲉⲱⲁⲛ ⲡ., T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>: om. ⲉⲱⲁⲛ, A<sub>1</sub>EF 26<sup>c</sup>: om. ⲡⲓⲃⲉⲛ, H\*. ⲡⲉⲡⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲭⲥ] cf. demid syr<sup>sch</sup> aeth ar<sup>bedw</sup> Amb. ⲡⲓⲧⲉⲛ] ⲡⲓⲧⲉ, L. ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. NABC 73. m<sup>88</sup> syr<sup>sch</sup> aeth<sup>utr</sup> go &c. sino kai. Fmg 'the end (of the lection).' <sup>18</sup> ⲉⲗⲁⲃⲡⲉ] ⲉⲗⲁⲣⲟⲩⲃⲡⲉ 'let them &c.,' KP. ⲭⲱⲧⲉⲛ &c.] cf. Gr. D\*E\*FG defg syr<sup>sch</sup> arm aeth go &c.: ⲭⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲩⲉⲱⲁⲛ, K. ⲉⲧⲉⲗⲉⲗⲉⲡⲱⲁ] ⲉⲧⲉⲥⲉⲗⲉⲡ., HJ<sub>1,2</sub> (E<sup>ee</sup>). ⲡⲟⲥ] ⲡⲓⲭⲥ, H\*, cf. syr<sup>sch</sup>. <sup>19</sup> ⲡⲓⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛ] cf. Gr. C<sup>2</sup>D\*E\*FG defgm<sup>80</sup> vg rell &c.: ⲡⲓⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛ 'the wives,' A<sub>2</sub>\*, cf. Gr. N\*ABC\*D<sup>c</sup>E\*\*K L al omn vid harl\*\* Clem Euth &c.





is pleasing to the Lord. <sup>21</sup> [The] fathers, anger not your children, that they may not be grieved. <sup>22</sup> [The] servants, obey your masters according to *flesh* in all things; not with an eyeservice, as pleasers of [the] men, but (Α) in [a] *single-ness* of your heart, *as* fearing the Lord: <sup>23</sup> that which ye will do, from your *soul* work, *as* doing (it) to the Lord, and not man; <sup>24</sup> knowing that ye will receive (the) retribution of the *inheritance* from the Lord: be servants of Christ Jesus our Lord. <sup>25</sup> For he who doeth wrong will receive his wrongdoing which he did; and there is not regard of persons with him. IV. [The] masters give (lit. do) a just judgement and <sup>a</sup>be fair with your servants, knowing that your Master also is in the heavens.

<sup>2</sup> Be continuing in (ε) the *prayer*, watching in it in [a] thanksgiving; <sup>3</sup> praying *therewith* also for us indeed (Ϸων), that God may open to us a door of the word, to

<sup>a</sup> Lit. 'put you being fair.'

ΨΥΧΗ] A<sub>1</sub><sup>r2</sup> &c.: ΠΕΤΕΝΨ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>GKMP (A<sub>1</sub> lost) plural. ΔΡΙ-  
ϷΩΗ] + ΠΙΘΕΝ 'all,' T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>HJOP. ΙΡΙ . . . <sup>24</sup> ΕΡΕΤΕΝ]  
om. M homeot. ΔΠΟΤ] om. ΔΔ, B<sup>a</sup>\* H. ΡΩΔΔ] pref. Π, Γ<sup>c</sup>HJL.  
<sup>24</sup> ΤΨΕΔΙΩ] †Ψ., H. Π†ΚΛ.] ΠΤΕ†Κ., L. ΔΡΙΔΩΚ]  
cf. Gr. NABCD\*E 17. 47. 71. vg ar<sup>lps</sup> Euth Pelag sine γάρ. ΠΧC  
ΙHC ΠΕΠΟΤ] A: ΠΟC ΙHC ΠΧC, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ΓEGKMNOP: ΠΟC  
ΠΧC, DFHJL, cf. Gr. unc. al pler &c.: ΠΟC ΙHC, B<sup>a</sup>. <sup>25</sup> ΦΗ]  
ΦΔΙ, K. ΓΔΡ] cf. Gr. NABCD\*FG 17. 23. 31. 71. 73. it vg go ar<sup>lps</sup>  
Clem Euth &c. ΓΠΔΓΙ] + ΠΤΨΕΔΙΩ 'in return,' B<sup>a</sup>. ΠΕΥΓΙ]  
ΠΙΓΙ, HJ def. article. ΕΤΑΥΔΙΥ] ΠΤΔΥ., N. ΠΔΡΔΥ]  
obs. Gr. FG f g vg<sup>clo</sup> fu demid tol harl go arm &c. παρὰ τῷ θεῷ.

<sup>1</sup> ΧΔ] ΧΔΒ, ΔΕ by error. ΕΡΕΤΕΠΕΔΔ] ΔΡ., F.  
ϷΩΤΕΝ] trs. before ΧΕ, DKL. ΨΟΠ] ΨΥ., T<sup>t</sup>ΓNO. ΠΙΦΗΟΥ]  
L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ΑΓEGKMNOP; cf. Gr. N<sup>c</sup>DEFGKL al pler d e f g m<sup>80</sup> fu\* syr<sup>p</sup> arm  
&c.: ΤΦΕ, B<sup>a</sup> (Γ<sup>mg</sup> 'some Coptic') DFHJKL; cf. Gr. N\*ABC 17. 31.  
37. 39. 57. 73. 116. vg go syr<sup>sch</sup> Clem Or Euth &c. <sup>2</sup> F<sup>mg</sup> J<sup>mg</sup> 'the fourth  
Sunday of Bā (om. F) ūnah.' ΕΡΕΤΕΠΟΙ] ΠΤΕΤΕΠΟΙ, K: pref.  
ΟΥΟΒ, F. <sup>3</sup> ΔΔΔΔ] AB<sup>a</sup>EF: ϷΔΔΔΔ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>&c. ϷΩΗ] om. K.

ἄλλοι ἢ τε φτὶ οὐρανὸν καὶ ἢ οὐρανῶ ἢ τε πλάττει  
 ἐκείνη ἐπιεικτικῶς ἢ τε πλῆξ· φάτι ἐφ' ὅσον  
 ἐοικέναι· <sup>4</sup> ἄλλοι ἢ τὰ ὅσα ἐβόλ· κατὰ  
 φησὶ ἐτσελλεπῶς ἢ τὰς αἰ·

<sup>5</sup> Ὅσον δὲν οὐρανῶ· οὐδὲ πῃ ἐτσαβόλ ἐρε-  
 τέπῳ αἰπῶς <sup>6</sup> πέτεπς αἰ ἢ σὺν πῖβεν  
 δὲν οὐρανῶ· ἐφ' ὅσον δὲν οὐρανῶ  
 ἐοικέναι· <sup>7</sup> πέτῳ αἰ ἐοικέναι  
 τῆς· ἐφ' ὅσον ἐρῶν ἢ χετῖ χικὸς·  
 πλάττειν ἢ σὺν οὐρανῶ αἰπῶς ἢ διακων·  
 οὐρανῶ ἢ φησὶ αἰβὼ δὲν πῶ·

κα <sup>8</sup> φάτι ἐτὰ ὅσα ἐβόλ δὲν πῶς ἐπαιδῶν ἄλλοι  
 ἢ τεφ' αἰ ἐπέτεπῳ· οὐρανῶ ἢ τεφ' ὅσον  
 ἢ πέτεπς <sup>9</sup> πέλλ οὐρανῶς πῖβεν οὐρανῶ  
 αἰπῶς ἢ σὺν φάτι ἐτε οὐρανῶ αἰπῶς  
 πε· ἐφ' ὅσον ἐρῶν πῖβεν ἐτε αἰπῶς  
 αἰ· <sup>10</sup> ὅσον ἐρῶν ἢ χετῖ χικὸς·  
 πλάττειν ἢ χετῖ χικὸς· πέλλ αἰπῶς  
 πῶς αἰπῶς αἰβὼ δὲν· φησὶ ἐτὰ ὅσον  
 ἐπ' ὅσον ἐοικέναι· ἐφ' ὅσον αἰπῶς  
 ὅσον ἐρῶν· <sup>11</sup> πέλλ ἢ σὺν φησὶ ἐτὰ  
 αἰπῶς· ἐρῶν χετῖ χικὸς· |

γδ ἢ ἐτῶν ἐβόλ δὲν πῶς· καὶ αἰπῶς  
 τῶν αἰπῶς ἢ ἐρῶν· ἐφ' ὅσον ἢ τε  
 φτὶ· καὶ ἐτὰ ὅσον πῃ ἢ πῶς· <sup>12</sup> ὅσον  
 ἐρῶν ἢ χετῖ χικὸς· πῖβεν αἰπῶς  
 φησὶ αἰπῶς ἢ σὺν· φάτι ἐτὰ ὅσον

πῶν] om. Γ. πλάττει] οὐρανῶ, L indef. αἰπῶς] om. E<sub>2</sub>  
 homeot.: αἰπῶς αἰ, DFHLNO: C. ἢ πῃ, J. αἰπῶς.  
 αἰπῶς, A<sub>1</sub>M\*: αἰπῶς, N. φτὶ] -ων, T<sup>1</sup>FGK  
 MN<sup>0</sup>: -ον, E<sub>1</sub>C<sub>2</sub>. <sup>4</sup> ἐτσελλεπῶς] L<sup>2</sup>A<sub>1</sub>B<sup>2</sup>ΓDEFKL  
 MN: + πῃ (Δ, P) 'to me,' T<sup>1</sup>A<sub>2</sub>GHJOP. <sup>5</sup> -ὅσον (O, L) π  
 -ὅσον, AE<sub>2</sub>F by error. D<sup>ms</sup> παρὸς αἰπῶς. <sup>6</sup> πέτεπς αἰ  
 + ΔΕ, F. οὐρανῶ] οὐρανῶ αἰπῶς 'a thanksgiving,' K.

speak the *mystery* of Christ, this because of which I am bound; <sup>4</sup> that I may manifest it according as it is worthy that I should speak. <sup>5</sup> Walk in [a] wisdom toward them who are outside, buying the time: <sup>6</sup> your word always in [a] grace, seasoned in [a] salt, to know how it is worthy for you to answer each one. <sup>7</sup> All the things which happen to me Tichikos shall show them to you, the *beloved* brother and *faithful minister* and fellow servant in the Lord.

<sup>8</sup> He (ΦΔΙ) whom I sent to you unto this work, that he may know your state, and comfort your hearts; <sup>9</sup> with Onēsimos the *faithful* and beloved brother, he (ΦΔΙ) who is one (ΟΥ) of you. They shall show to you all things which are here. <sup>10</sup> Saluteth you Aristarchos my fellow *captive*, and Markos (the) cousin of Barnabas, he concerning whom ye received *commandment*; if he should come to you, receive him, <sup>11</sup> and Jēsous who is called 'Joustos.' These who are from (the) circumcision; these only shared in working unto the kingdom of God; these who became comfort to me. <sup>12</sup> Saluteth you Epaphras, who is one of you<sup>a</sup>, (the) servant of Christ Jesus; he (ΦΔΙ) who *striveth*

<sup>a</sup> Lit. 'the from you.'

εει . . . πωτεν ε] om. B<sup>a</sup> homeot. εφρη] εφ., D. ετσεεπω] ετεσεεπω, T<sup>h</sup> HJ. <sup>7</sup> πετωον] A<sub>2</sub> DEFGJKM: πρ ετω., L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A<sub>1</sub> B<sup>a</sup> ΓΗΛΝΟΡ. ΤΙΧΙΚΟΣ] ΑΕΚΟ: ΤΥΧ., L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c. ΟΥΟΖ <sup>2c</sup>] om. B<sup>a</sup>. <sup>8</sup> ητερεει επετεν] cf. Gr. N<sup>c</sup> C D<sup>b</sup> et<sup>c</sup> E K L al pler f vg go syr<sup>utr</sup> &c. <sup>9</sup> Ο(ΟΥ, E<sub>2</sub>) ΠΗΣΙΜΟΣ] ΕΠΟΣΙΜΟΣ, A. ΠΙΣΤΟΣ &c.] cf. Gr. NABCKLP al pler syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c. ΕΥΕΤΑΔΕΩΤΕΝ] pref. ΟΥΟΖ, B<sup>a</sup>. ΕΖΩΔ] ηζ., A<sub>2</sub>. ΕΤΕΕΠ.] ΕΤΕΠΕΠ., H: ΕΤΕΠΠ., J. <sup>10</sup> ΨΟΤΣΝΔΥ] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> ΑΓΕΓΜΟ\*: ΨΟΥΔ, DF HJKLP: ΨΟΥΟΥΔΙ, B<sup>a</sup> Γ<sup>ms</sup> ΝΟ<sup>c</sup> ('a copy'). ΕΠΤΟΛΗ] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> B<sup>a</sup> ΓFGHJ MNP: ητ., ADEJ<sub>2</sub> KLO. ΖΑΡΩΤΕΝ] ΨΑΡΩΤΕΝ, B<sup>a</sup>. <sup>11</sup> ΗΣΟΥΣ] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> Α B<sup>a</sup> DEFGHJKL: ΙΕΣΟΥΣ, ΓGMNOP. ΠΕΡΖΩΔ] ηρερερζωδ, T<sup>h</sup> D F K L. <sup>12</sup> Ε(Δ, K) ΠΔΦΡ(om. E<sub>2</sub>) ΔΣ] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> DFGKLMNOP: ΠΔΦΡΑΣ, AB<sup>a</sup> ΓΕΗJ. ΔΠΥΧC ΗC] om. ΔΔ, B<sup>a</sup>\*; cf. Gr. NABCL 17. 31. 37. 39. 71. 73. 115.



ἵσχοῦ πιθεῖν ἐχεν ὁπποῦ· ὅθεν περὶ προσ-  
εῦχης· ὅπως ἵπτεται ποτὶ ἐρατεῖν ὁπποῦ  
ἐρεται χηκ ἐβόλ' οὐτοῦ ἐρεται πλεεζ ἐβόλ  
ὅθεν πετεζνε φτ.

κβ <sup>13</sup> Τερπееρε γαρ ὁμοῦ γε οὐονταῖς ἵοντι φτ  
ἵεεκαζ ἵοντ ἐρνη ἐχεν ὁπποῦ πεε πн  
етὅθεν λαοδικία πεε πн етὅθεν ιεραπολὶς·  
<sup>14</sup> ὡς πн ἐρωτεῖ ἵχελος κας πисни ἵαга-  
пнтос πεе знеас <sup>15</sup> ὡς πн еписпоу етὅθεν  
λαοδικία πεе пеефан πεе текκλнsia  
ἵте ποуни.

...ΔΙ-  
ΚΙΑ, D

<sup>16</sup> Οὐτοῦ εἰωπ ἀγῶνιστὸν ὅθεν  
ὁπποῦ εἰωποῦς ὅθεν текκλнsia ἵте  
λαοδικία. οὐτοῦ ἐβόλ' ὅθεν λαοδικία ὅπως  
ἵωτεῖν ἵπτεται πω εἰεος·

<sup>17</sup> Οὐτοῦ ἀχος ἵαρχηπος γε χοῦτ ἐβόλ  
ἵτδιακοπία етаκбтс ὅθεν ποῦ· ὅπως  
ἵτεкеεεζс ἐβόλ. <sup>18</sup> πασπασεος ὅθεν  
ταχιχ ἀποκ παγλос ἀριφеееи ἵпασпагг·  
пгееот пееωтеп·

Προς κολασσαίς ἀγῶνιστὸν ὅθεν ἀοηπας  
ἀποτορπс ἵτεп τυχικος πεе  
оннсееос πεе εεаркос  
стиχ τῖβ κελ ε |

116. vg ar<sup>l</sup>ips Euth &c.: εε (sic) ἵнс π̄χс, T<sup>1</sup>, cf. Gr. P 73. 80. 8p<sup>1</sup>  
arm. ἐχεν] ὅχεν, B<sup>a</sup>. χηκ... ἐρεται] om. M homeot.  
ἐβόλ 3<sup>o</sup>] om. B<sup>a</sup> GM. πετεζнеφτ] πετεζне εεφτ,  
L<sup>3</sup> T<sup>1</sup> GLNO. <sup>13</sup> οὐονταῖς] οὐон ἵтаς, J 18. ἵεε-  
καζ] ἵεεκ., FK 18: εεек., T<sup>1</sup> N: εεκ., A; cf. ? Gr. D\* FG &c.  
κόπον. ἐρνη] om. B<sup>a</sup> HJ. λαοδικία] cf. Gr. NACD\*FGP  
al pauc Euth\*. ιεραп.] ерап., A<sub>2</sub>. <sup>14</sup> ἀγῶν(ι, M)тос]  
-тнс, B<sup>a</sup>. знеε.] зт., 18. <sup>15</sup> спноу] + тнроу 'all,' FK.  
пеефан] A<sub>1</sub>: птееф., L<sup>3</sup> &c.: λтеефан, J. текκλ.]  
пеекκλ., A plural. ποуни] cf. Gr. NACP 5. 9. 17. 23. 34. 39. 47. 73.



always for you in his prayers, that ye may stand complete and full in the will of God. <sup>13</sup> For I witness of him, that he hath a great grief for you, and them who are in Laodikia, and them who are in Jerapolis. <sup>14</sup> Saluteth you Loukas the *beloved* physician, and Dēmas. <sup>15</sup> Salute the brethren who are in Laodikia and Nimphan, and the *church* of their house. <sup>16</sup> And if this *epistle* should be read with you, let it be read in the *church* of Laodikia, and (the epistle) from Laodikia (see) that ye (pron.) may read it. <sup>17</sup> And say to Archēppos: 'Look forth to the *ministry* which thou receivedst in the Lord, that thou fill it.' <sup>18</sup> My *salutation* in my own hand, Paul. Remember my bonds. (The) grace with you.

To Kolassais, it was written in Athēnnās: it was sent by Tychikos and Onēsimos and Markos.

Stichoi 312, Chapters 6.

ar<sup>lips</sup> Euth. <sup>16</sup> οτοζ ι<sup>c</sup>] om. B<sup>a</sup>. ται] cf. Gr. 3. 4. 35. 37. 73. 80. 108. 116. 120. vg<sup>cle</sup> demid. ἡτελαοζικια] ετθεν λ. 'which is in Laodikia,' L. ἡωτην] AB<sup>a</sup>E, cf.? Gr. D\* 1. 115. o<sup>scr</sup> d e Ambrst om. καί: + ζωτην, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. tell. ἡτετηνω] om. ḡ, T<sup>t</sup>ΓP. <sup>17</sup> οτοζ] om. B<sup>a</sup>. εχοc] om. H\*. ερχηηπος] AEG<sup>o</sup>HJ<sub>2</sub>MNOP: -ηπος, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FG\*J<sub>1</sub>KL. xε] om. D<sup>r</sup>L. ἡτδ.] AE: ετδ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ετακβιτc] εταδβ., P by error. θεηποc] ἡτεηποc, D<sup>r</sup>KL. ἡτεκλλδ(ε, N)δc] ἡτεκχοκc, HJ. <sup>18</sup> παδcπ.] παιδcπ. 'this salutation,' K. παcπδδ] πic. 'the bonds,' E<sub>2</sub>. πδλλοτ] πιδ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>ΓGN<sup>o</sup>OP: + επεοc ιηc πχc, A<sub>2</sub>. πελλωτην] + τηροc 'all,' B<sup>a</sup>: πωτην 'to you,' F\*HJ: πελλπετηνπηδ παcπηοc 'with your spirit, my brethren,' A<sub>2</sub>. πελλωτην without εληηη, A<sub>1</sub>D<sup>r</sup>EGLMO: + εληηη, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>. B<sup>a</sup>ΓFHJKNP 18.

Subscription. προς κολασσα(ο, J<sub>1</sub>)ic ετcθεντc θεηρωλλ(εοc, H)η ετοc(om. οc, H)ορηc ζιτην τc(I, HJ<sub>2</sub>)-χι(τ, J<sub>1</sub>)κοc, HJ<sub>1,2</sub>: π. κολαccεic ε. ε. ρωλλη ε.

ἥτεν τυχ. πεε χαικο πεε οη(ι, D<sup>r</sup>)σιεος πεε  
 εεαρκος, D<sup>r</sup>L: π. καλαςις εςχωκς εβολ ετςθητς  
 θ. ρωεη εφοτορπς ἥτυχ. πεε οηησιεος  
 πεε εεαρκ, B<sup>a</sup>: εςχωκς εβολ ἥχεφεπιστολη  
 εεπαυλος παποστολος εταετςθητς προς κο-  
 λασσαις ετςθητς θεν ρωεη οτοε εφοτορπς  
 ἥτεν τυχικος πεε οηησιεος πεε εεαρκος  
 πεεεεεθητς 'was finished the Epistle of Paul the apostle which  
 he wrote to Kolassais; he wrote it in Rome, and he sent it by Tychikos  
 and Onēsimos and Markos his disciples,' K: εψχωκς εβολ προς  
 κολασαις ετςθητς θεν εθηηας εφοτορπς  
 ἥτεν τυχ. π. ο. π. εε., ο: προς κολασσ(om. A<sub>2</sub>)αις  
 ετςθητς θ. εθη(ε, F: ε, A<sub>2</sub>E<sub>1</sub>)ηηας ετς(ψ, E<sub>1</sub>)οτορπς

ἥτεν τϣ(I, E<sub>1</sub>F)Χ. (+ πελλ εχαικος, F) πελλ  
 ονη(I, F). πελλ ελρκος (om. E<sub>1</sub>), A<sub>1</sub>(<sub>2</sub>)E<sub>1</sub>F: π. κολ-  
 αΙ(added M)αC α. Ϸ. αθηνας αψ. ἥτεν τϣΧ. π.  
 Ο. Π. ε., ΓGM. For ῥώμη cf. Gr. AB<sup>c</sup>KL al d<sup>c</sup> syr<sup>utr</sup>. Many Greek  
 MSS. mention Tychikos and Onēsimos, but not Markos or Achaikos.  
 cτi(ϣ, E<sub>1</sub>J)Χ τīβ̄ κελ̄ (K, J<sub>2</sub>) ε̄, A<sub>1</sub>(<sub>2</sub>)E<sub>1</sub>J<sub>1,2</sub>: cτϣΧ τīβ̄  
 κλ̄ ε̄ κοϣχι κ̄β̄, F: cτiΧ τīβ̄ κλ̄ ε̄ κοι κ̄β̄, H: cτϣΧ  
 τīβ̄ κλ̄ ἡπιϣ† ε̄ κοϣχι κ̄β̄, O: cτϣ(+ΧOC, G) τīβ̄  
 κεφαλεον ε̄ κοϣχι κ̄β̄ ρωλλεος β̄, GM: cτϣΧο τīβ̄  
 κλ̄ ηιϣ† ε̄ κλ̄ κοϣχι κ̄β̄ ρωλληο β̄, Γ: c(om. B<sup>a</sup>)τϣ  
 (+Χ, B<sup>a</sup>) τīβ̄ κλ̄ (K, D<sup>r</sup>L) ε̄, B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>L: cτϣΧOC τīβ̄ κεφα-  
 λεον ε̄ κοϣχι δε κ̄β̄, K. Obs. Gr. N\*\* στίχων τ'. E<sub>2</sub>NP have  
 Arabic subscription.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΝ Α. Β. Α.

ΠΑΥΛΟΣ ημεῖς σίλουανος ημεῖς τιλλοθεος

π̄τεκκληνσια π̄τε θεσσαλονικη θεν φ̄τ̄ φιωτ  
ε̄πεπο̄τ̄ ῑη̄ς π̄χ̄ς ⁂ π̄γ̄εοτ̄ π̄ωτεπ̄ π̄εε  
τ̄γ̄ιρ̄νη̄ ε̄βολ̄ γ̄ιτεπ̄ φ̄τ̄ πεπ̄ιωτ̄ ⁂ π̄εε  
πεπο̄τ̄ ῑη̄ς π̄χ̄ς ⁂ <sup>2</sup> τεπ̄ψ̄επ̄γ̄εοτ̄ π̄τεπ̄ φ̄τ̄  
π̄ςνο̄ς̄ π̄ιβεπ̄ ε̄γ̄ρ̄νη̄ ε̄χεπ̄ ο̄η̄πο̄ς̄ τ̄η̄ρο̄ς̄  
ε̄π̄ιρ̄ῑ ε̄πετεπ̄ε̄ε̄ν̄ῑ θεν̄ πεπ̄προ̄σε̄ν̄χ̄η̄ θεν̄  
ο̄ε̄ε̄ε̄τᾱτ̄ε̄ο̄ν̄κ̄ ⁂ <sup>3</sup> ε̄π̄ιρ̄ῑ ε̄φ̄ε̄ε̄ν̄ῑ ε̄-  
π̄γ̄ωδ̄ π̄τε̄ πετεπ̄η̄ᾱζ̄τ̄ ⁂ π̄εε̄ π̄θ̄ῑς̄ῑ π̄τε̄  
τ̄ᾱγ̄ᾱπ̄η̄ π̄εε̄ τ̄γ̄ο̄πο̄ε̄ο̄η̄ π̄τε̄ τ̄γ̄ε̄λ̄π̄ῑς̄  
π̄τε̄ πεπο̄τ̄ ῑη̄ς π̄χ̄ς̄ ε̄πε̄ε̄ε̄ο̄ ε̄φ̄τ̄ ο̄το̄γ̄  
πεπ̄ιωτ̄ ⁂ <sup>4</sup> ε̄πε̄ε̄ῑ πεπ̄ς̄κ̄η̄ο̄ς̄ ε̄τᾱ φ̄τ̄ ε̄ε̄π̄-  
ρῑτο̄ς̄ ε̄τε̄τε̄π̄ε̄ε̄ε̄τ̄ς̄ω̄τ̄π̄ ⁂ <sup>5</sup> χε̄ πε̄νε̄ᾱγ̄-  
ε̄ε̄λ̄ιο̄η̄ ε̄πε̄ψ̄ω̄π̄ῑ γ̄ᾱρ̄ω̄τεπ̄ θεν̄ π̄ς̄ᾱχ̄ῑ

 $\bar{\mu} \in \Theta \dots D$ 

Inscription.  $\pi\rho\omicron\varsigma \theta\epsilon\varsigma (+c, D^rL) \Delta\lambda\omicron(I, H) \pi\iota\kappa\eta (+Ic, B^a) \bar{\Delta}$   
 $(+K\epsilon\lambda, J_1: K_j, J_2: +\bar{\eta}, L), B^aD^rHJL$ , cf. ? Gr.  $\Sigma A B K$  17. al:  $\Pi.$   
 $\theta\epsilon\varsigma\varsigma. \bar{\Delta} \pi\Delta\tau\lambda\omicron\varsigma$ , GM:  $\Pi. \theta\epsilon\varsigma\varsigma\Delta\lambda\omicron\pi\iota(H, O)\kappa\eta \bar{\Delta} (+\mu\epsilon\epsilon,$   
 $O) \bar{H}, FO: \Pi. \theta\epsilon(\Delta, E_2)\varsigma\varsigma. \bar{\Delta} \bar{H} \bar{\Delta}, \Lambda_1E_{1.2}: \dagger\epsilon\pi\iota\varsigma\tau\omicron\lambda\eta \Pi.$   
 $\theta\epsilon\varsigma\varsigma. \bar{\Delta}, P: \epsilon\pi\iota\varsigma\tau\omicron\lambda\eta \pi\Delta\tau\lambda\omicron\tau \bar{H} \Pi. \theta\epsilon\varsigma\Delta. \bar{\Delta}, K:$   
 $\Pi. \theta\epsilon\varsigma\varsigma. \bar{\Delta} \varsigma\tau\tau\chi\omicron\varsigma$  (om. N)  $\overline{\tau I \beta}$ , GN.

Hunt 18,  
1-10

<sup>1</sup> Fms 'the third Sunday of Hatur.' CI(τ, J)ΛΟΥΞΑΝΟC] cf. Gr. ΝΑΒΚΛΡ al om<sup>vi</sup> Or Euth &c.: CIΛΟΥΞΑΝΟC, B<sup>a</sup>, obs. Gr. DE F<sup>Er</sup> G<sup>Er</sup> σιλβανός. ΘΕCCE. ] ΘΕCΞ., B<sup>a</sup> HJK 18. ΩΠΕΠΟC] LsTt<sup>b</sup> ΔΓ(tr. اب رينا 'the Father of' &c., gl. رينا بعض التبطي الاب 'Greek



# TO THESSALONIKĒ 1. VIII. 1.

I. Paul and Silouanos and Timotheos to the *church* of Thessalonikē in God the Father of our Lord Jesus Christ: (the) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. <sup>2</sup> We give thanks to God always for you all, remembering you in our *prayers* unfailingly, <sup>3</sup> remembering (the) work of your faith and (the) toil of the *love* and the *patience* and the *hope* of our Lord Jesus Christ before God and our Father; <sup>4</sup> knowing, our brethren whom God loved, your election, <sup>5</sup> because our *Gospel* came (ϣωπι) not to you in (the) word only, but (Δ) in

and some Coptic, the Father and our Lord') &c.: πεεεπεπο̄ς 'and our Lord,' B<sup>a</sup>HJK; cf. demid harl\* fu<sup>vict</sup> al lachm syr<sup>sch</sup> aeth add ἡμῶν. πζεεοτ] πιζ., E<sub>2</sub>. ζιτεπ] ζι, F\*. πεπιωτ] L<sup>g</sup>T<sup>b</sup>AB<sup>4</sup> ΓΕΓΜΝΟ(P): φιωτ, D<sup>r</sup>FHJKL 18, cf. Gr. DE 8o. 1<sup>scr</sup> &c. For the addition after ζιρηνη cf. Gr. NAC<sup>v</sup>DEKLP al pler de fu tol syr<sup>P</sup> c.\* aeth<sup>pp</sup> Euth &c.; φιωτ . . . φ† repeated by error after ζιτεπφ†, P. πεεεπεπο̄ς] εεπεπ., 18; cf. tol aeth<sup>pp</sup>. <sup>2</sup> εεπετεπεεετι] cf. Gr. N<sup>c</sup>CDEFGKLP al pler defgr vg<sup>ele</sup> syr<sup>utr</sup> aeth &c. πενπρος.] om. πεπ, E<sub>2</sub>. εεεταεεεοτ (om. A<sub>2</sub>D<sup>r</sup>LM)πκ] εεεταεεε., L<sup>g</sup>T<sup>b</sup>EFKMNP. <sup>3</sup> πζωδ] πιζωδ, GMP. ἡτεπετεππζ†] ἡτετεππζ†, M by error: εεπετεππ., F; order cf.? Gr. DEFG it vg syr<sup>utr</sup> &c. πζιςι] πιζ., D<sup>r</sup>L. ἡτε†αυαππ] ἡ†αυ., J: ἡτετεπαυ., B-K. ἡτε†ζελπικ] ἡτζ., N: om. B<sup>4</sup>. οτοζ πεπιωτ] om. οτοζ, B<sup>4</sup>P. <sup>4</sup> επεεε] + οτοζ 'also,' T<sup>b</sup>N. Tisch. cites sah basm for τοῦ θεοῦ without mentioning cop, which has the usual form φ†. <sup>5</sup> πεπεταυυ.] cf. Gr. (exc. N<sup>c</sup>). ζαρωτεπ] cf.? Gr. AC<sup>2</sup>DEFG 23. 35. 73. 115. 118. Chr Thphyl πρός.

ἄλλὰ ἵθρηνι θεν οὔχοι  
 πεε οὐπῆα εῖοναθ πεε οὐποεῖ  
 ἐπαῡωϥ

κατα φρηῖ ἐτετεπσωον· ἑπιρηνῖ ἐταπ-  
 ῡωπι ἑεοϥ πωτεπ εῖθε ὅηπο· <sup>6</sup> οὔορ  
 ἥωτεπ ρωτεπ ἀρετεπῡωπι ερετεπομι  
 ἑεον πεεποῦ εαρετεπῡεπ πιαχι ἐρω-  
 τεπ· θεν οὔπῡϥ ἥροχρεχ πεε οὔραῡι  
 ἥτε πιπῆα εῖοναθ· <sup>7</sup> ρωστε ἥτετεπ-  
 ῡωπι | ἥτπορ ἥοτοπ πιθεν εῖπαρῖ θεν  
 ὁεακετοπια· πεε ῖαχαια· <sup>8</sup> ἐτα  
 παχι ραρ ἑποῦ ρωρ εῖολ ριτεπ  
 ὅηπορ οὔ εεοποπ θεν ὁεακετοπια· πεε  
 ῖαχαια· ἀλλὰ θεν εἰ πιθεν α πετεπ-  
 παρῖ ἐτρα φῖ αῡωρ εῖολ· ρωστε  
 ἀποπ ἥτεπῡτεερχρια ἥαχι εῖθε ρλι·  
<sup>9</sup> ἥωωρ ραρ ἐταχι εῖθητεπ· εῖθε φρηῖ  
 ἑπιεωιτ εῖοτ ἐταπῡωπι ἑεοϥ ραρ-  
 τεπ· πεε πιρηνῖ ἐταρετεπκετ ὅηπορ ρα  
 φῖ εῖολ ρα πιαωλοπ· εερδωκ ἑφῖ  
 ἐτοπθ ἥεεη· <sup>10</sup> οὔορ εχοῡτ εῖολ  
 θατρη ἑπεῡρη εῖολ θεν πιφνο· φαι  
 ἐταῡτοπορ εῖολ θεν πη εῖεωοτ· ἥε  
 φη εῖπαπαρεπ εῖολ ρα πωητ εῖηπορ.

ἵθρηνι] ἥρ., HJ<sub>1,2</sub><sup>o</sup>: om. KN. πεεοὔπῆα] cf. ? Gr.  
 I. 2. 4. 17. 67\*\* 72. 121. 122. al<sup>b</sup>scr al pauc de tol &c. πεεοὔ-  
 ποεῖ] πεεοὔωτ ἥρητ 'persuasion,' B<sup>a</sup>; for om. ἐν cf. Gr.  
 NB 17. 48. 155. 219. r tol. ἐπαῡωϥ] AB<sup>a</sup>E: ἐπαῡωρ, L<sup>a</sup>T<sup>b</sup>  
 &c. more correct as agreeing with ποεῖ. πωτεπ] cf. Gr. NACP  
 6. 17. 31. 39. 49. 67\*\* f<sup>scr</sup> am. <sup>6</sup> ερετεπ.] αρ., B<sup>a</sup>EFH; ερε  
 ... ποῦ marked in A<sub>2</sub><sup>ms</sup> as 'another copy.' ἑεον] ἑεοκ,  
 A<sub>2</sub><sup>\*</sup> by error. πεεποῦ] ἑποῦ 'to the Lord,' A<sub>1,2</sub><sup>\*</sup>E by error,  
 unless asyndeton. εαρετεπ] ερετ., F. πιαχι] + ἥτε-  
 ποῦ 'of the Lord,' T<sup>b</sup>D? FKL. εῖ.] εῖ, L. <sup>7</sup> ρωστε]  
 -δε, FE<sub>2</sub>FJKN. ἥπο(ω, Γ)C] cf. ? Gr. D<sup>o</sup>E 49.; also ? Gr. BD<sup>\*</sup>  
 6. 17. 23. 31. 46. 47. 67\*\* 73. de fr vg syr<sup>sch</sup> ar<sup>e</sup> arm. aeth Euth &c.

[a] power and [a] holy *spirit* and much comfort. Accord-  
 ing as ye know the manner (in) which we became to you  
 because of you. <sup>6</sup> And ye also became like to us and the Lord,  
 having received the word in a great tribulation and a joy  
 of the holy *spirit*; <sup>7</sup> so that ye became (an) *example* to all  
 who believe in (the) Makedonia and [the] Achaia. <sup>8</sup> For (the)  
 word of the Lord spread abroad from you *not only* in (the)  
 Makedonia and [the] Achaia, but (Δ) in every place your  
 faith, which is toward God, was spread abroad; so that we  
 (pron.) have not *need* of speaking concerning anything.  
<sup>9</sup> For they (are they) who speak concerning us, concerning  
 (the) manner of the entering which we had (ϣωπι) to you;  
 and the manner (in which) ye turned to God from the *idols*, to  
 be servant of God, the living (and) true; <sup>10</sup> and to look out for-  
 ward to his Son from the heavens, he (ΦΔΙ) whom he raised  
 from them who are dead, Jesus, who will save us from (the)

ἡγορον] ἡτεορ., T<sup>1</sup>ΓN O. ϣεεκε(Ο, E<sub>2</sub>: Δ, P) ΔΟΜΙΑ]  
 -ΩΠΙΑ, T<sup>1</sup>FK. πεεε†ΔΧ.] cf. Gr. KL al sat mu r Dam.  
<sup>8</sup> ΠCΔΧΙ... ϣε] ΠCΔΧΙ... ἡτε, DFKL: ΠIC. ϣε, T<sup>1</sup>O. ΠOC]  
 cf. Gr. N<sup>c</sup> &c. d e f g r v g syr<sup>sch</sup> et<sup>p</sup>xt<sup>t</sup> arm aeth &c.: Φ†, DFK, cf. Gr.  
 N\* 46. syr<sup>p</sup> ms. ρΙΤ(Χ, E<sub>2</sub>) ΕΠ] ἡτεπ, HJ. οϣεε. ] οεε., DL:  
 οτοο ϣε., B<sup>3</sup>. πεεε†] for om. εν cf. Gr. B 6. 17. 27. 37. 47. 154.  
 al mu r &c., but omitting also τη. Δεν ϣεεΔΙ] cf. Gr. N A B C D\*  
 E\* F G P 17. 37. 57. 72. 73. 116. 137. d e f g r am fu demid tol al lachm syr<sup>utr</sup>  
 arm aeth Euth. Δ] om. G. ρΔ] Δεν, GM. ρωστε] L<sup>1</sup>T<sup>1</sup>  
 B<sup>3</sup> D P 18: -Δε, A &c. επρχρια] επρχ., Γ. ἡCΔΧΙ] L<sup>1</sup>A  
 E G H M N P: εC., T<sup>1</sup>B<sup>3</sup> Γ D F J K L O 18. <sup>9</sup> ἡωωρ] ἡω-  
 τεπ 'ye,' 18. υαρ] om. L. ετCΔΧΙ] ετC., F: εθπΔC., HJ.  
 εθδн(ε, A<sub>1</sub>\* B<sup>3</sup> E<sub>2</sub> M) τεπ] εθδεοηπορ, K; cf. Gr. B al <sup>20</sup> fere  
 d e &c. φρη†] πρ., J<sub>2</sub>: ϣεφρ., T<sup>1</sup>B<sup>3</sup> F: πρη†, J<sub>1</sub>. εταп-  
 ϣωπι] for preterite cf. Gr. unc. &c. εσομεν. ϣεεοϣ] om. P.  
 πρη†] πειρη†, A<sub>2</sub>. ρΔφ†] εφ†, B<sup>3</sup>. εβολ ραπια.]  
 om. εβολ, N: ε. ρΙτεππια., K: ε. ραπια., E<sub>2</sub>. ετοпδ]  
 ετωпδ, GM O. ἡεεни] AEO: pref. οτοο, L<sup>1</sup>T<sup>1</sup> &c.  
<sup>10</sup> πн(1, A<sub>2</sub> M) εεεωωτ] πεεε., D. пχωпт] AEO:  
 пх., L<sup>1</sup>T<sup>1</sup> &c.

β <sup>1</sup> Ἦῶτεν γὰρ τέτενελλι πεπσπνοῦ ἔπεν-  
 • ἔωιτ ἐθόνη ἐταπῳπι ἔελοϋ γάρωτεν  
 хе ἔπεϋῳπι ἐϋῳοιτ· <sup>2</sup> ἀλλὰ ἀπερ-  
 ῳορп ἡβίθιςι οτοϋ ἀϋῳῳεν κατὰ φρнτ  
 ἐτετενελλи хе ἡγρнι θен φιλιппοις· ἀп-  
 οτοпген εβoλ θен πεппoυт εсaxи пееw-  
 теn ἔπιεγaγγελioп ἡте φт θен oγпῳт  
 ἡaγwп <sup>3</sup> πεпoт γὰρ ἡгнт· ἡoteβoλ  
 θен oγпλaпн ἀп пе· oγe ἡoteβoλ θен  
 oγoωθeλλ ἀп пе· oγe ἡoteβoλ θен oγ-  
 xpoϋ ἀп пе· <sup>4</sup> ἀλλὰ κατὰ φрнт ἐταγep-  
 зoкиeλaзиn ἔεлоп εβoλ гитен φт· етeп-  
 гoγтeп eπieγaγγeλioп пaиpнт тeпcaxи. |  
 Ὑφрнт ἀп ἡгaпoγoп eγpαпwоу ἡпирwеи  
 ἀλλὰ φт· φн eтepзoкиeλaзиn ἡпeпгнт·  
<sup>5</sup> oγe γὰρ ἔπeпῳπι eпeг θен oγcaxи  
 ἡcoпceп· κατὰ φрнт ἐτετενελλи oγe  
 θен oγλwιxи ἔeлeтбi ἡxoпc φт пeтep-  
 eeope· <sup>6</sup> oγe пaпкwт ἡca wоγeβoλ θен  
 пирwеи· oγe ἡтeп oппoγ· oγe ἡтeп  
 гaпкexwоπи· <sup>7</sup> eoγoп ῳxoλλ ἔeлоп  
 eῳπи θa oγβapoc· ἔeφрнт ἡгaпaпoc-  
 тoлoc ἡте пxс· ἀλλὰ ἀпepкoγxи ἡaлoγ  
 θен тeтeпeeнт· ἔeφрнт ἡoтeлoпи ecep-  
 θaлпн eпeсῳпги <sup>8</sup> пaиpнт eптaῳe лeи  
 ἔeлwтeп· ἀптeлaт eт пwтeп· oγ  
 eлoпoп ἔeπieγaγγeλioп ἡте φт· ἀλλὰ  
 пee пeпкeψγxн· eoβe хе aтeтeпῳπи  
 пaп ἡгaпeeпpαт·

Hunt 18,  
1-8

<sup>1</sup> T(ET, L) ETEΠEΛΛI ΠEΠ(ΠΔ, 18)C.] ΠEΠCΠNΟΥ TE-  
 TEΠCΩOYΠ, B<sup>a</sup>. ἔEΠEΠEΛΛOIT] A B<sup>a</sup> ΓE: EΠEΠEΛ., L<sup>s</sup> T<sup>b</sup> &c.  
 EΘOYΠ] om. L. <sup>2</sup> ἀλλὰ] cf. Gr. unc. &c. Δ(om. A<sub>1</sub>) ΠEPI-  
 ῳ(Ϛ, N)OPΠ] EΠ(ἡ, E<sub>2</sub>) ῳO(ω, E<sub>2</sub>) PΠ, E<sub>2</sub> H\*: om. ΔΠ, N: trs.  
 ΔΠB. ἡῳ., B<sup>a</sup>. ETETEΠEΛΛI] ETEΠEΛΛI, A by error. ἡγρнι]  
 ἡθ., 18. φιλιπ.] φγλι(O, EJ<sup>c</sup>)Π., B<sup>a</sup> EJ. ἔEΠIEγ.] EΠI., O:



wrath which cometh. II. For ye (pron.) know, our brethren, our entering which we had (ϣωπι) to you, that it was not empty: <sup>2</sup>but (Δ) we suffered before and we were insulted, according as ye know, namely (Χε) in Philip-  
pois: we were emboldened<sup>a</sup> in our God to speak to you the Gospel of God in a great conflict. <sup>3</sup>For our exhortation was not from [an] error, nor from [an] uncleanness, nor from [a] subtlety: <sup>4</sup>but (Δ) according as we were approved by God to be entrusted with the Gospel, thus we speak.

Not as some, pleasing [the] men, but (Δ) God who approveth our hearts. <sup>5</sup>For neither were we ever found (ϣωπι) in [a] word of flattery, according as ye know, nor in an excuse for (ῑ) a wrongdoing, God witnesseth; <sup>6</sup>nor were we seeking for glory from [the] men, nor of (ῑτεπ) you, nor of others, <sup>7</sup>it being possible for us to be for (Δ) a burden as apostles of Christ. But (Δ) we became little children in your midst, as a nurse cherishing her children: <sup>8</sup>thus being greatly in love of you, we were well pleased to give to you not only the Gospel of God, but (Δ) also our souls, because

<sup>a</sup> Lit. 'manifested ourselves.'

Θεπι., T<sup>h</sup>K. <sup>3</sup>ἰσχυρ] trs. before ταρ, ΠJ. ἰσχυρολ] om. ἰορ, B<sup>a</sup>. <sup>4</sup>φτ 2°] εφτ, H. φη ετερα.] om. φη, ΠJ. <sup>5</sup>ορσαχι] εακς., ΠJ plural. ἰσοπσεν] ἰσο(om. H\*)π-  
σερ, H<sup>c</sup>J<sub>2</sub>\*L. -εει] L<sup>s</sup>T<sup>h</sup>ΔΓ\*EGMNO\*: -σωον, B<sup>a</sup>Γc  
DFHJKLO<sup>c</sup>P 18. πετερ.] πε ετ., T<sup>h</sup>ΓFN0: ετ., H.  
<sup>6</sup>πακωτ] πακωτ, B<sup>a</sup>ΠJ<sub>2</sub>. ἰσαωον] AE: + επ, L<sup>s</sup>T<sup>h</sup>Γ  
DFGKLMNOP: επ ἰσαωον, B<sup>a</sup>ΠJ 18. εβολ Θεπι.]  
ε. ειτεπι, ΠJ: om. εβολ, E<sub>1</sub>\*. ἰτεπ 2°] ἰτε, E<sub>2</sub>: ἰ,  
B<sup>a</sup>ΓFF. <sup>7</sup>εοονω.] εοονω., E<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>: om. ε, FK. Δ] Δ<sub>1,2</sub>\*ΠJ<sub>1,2</sub>\*: Δεπ, L<sup>s</sup>T<sup>h</sup> &c. επερκωχι &c.] εν., T<sup>h</sup> 18;  
cf. Gr. N<sup>a</sup>BC<sup>a</sup>D\*FG 5. 23. 26. 31\* 37. 39\*\* 74. 87. 109\*\* 114. 115. 137.  
219\* a<sup>scr</sup> d e f g v g aeth Cyr &c. επεσω.] A E H J: ἰπ., L<sup>s</sup>T<sup>h</sup> &c.  
<sup>8</sup>εν(ῑ, AE 18)ταυεει] L<sup>s</sup>T<sup>h</sup> &c.: ενταυεει, (c°  
J<sub>1</sub>M: ενταυε(ταυε, c°)ει, J<sub>2</sub>\*: ἰταυτεει, D:  
ἰταυτεει, KL. επτεει... εονον] om. E<sub>1</sub>\*.  
επτε.] επτε., M. πεπε] πεπε, F.



that ye were to us beloved. <sup>9</sup> For remember, our brethren, our toil and our pain: working by night and day, that we might not add *burden* upon one of you, we proclaimed among you the *Gospel* of God. <sup>10</sup> Ye (are they) who witness, and God, that holily and righteously and unblameably we were to you, namely those who believe. <sup>11</sup> According as ye know that as a father beseecheth his children, <sup>12</sup> thus we are beseeching each one of you and exhorting you and witnessing, that ye walk worthy of God, he (ΦΔΙ) who called you into his kingdom and his glory.

<sup>13</sup> And therefore we also give thanks to God unceasingly, that, having received the word of (the) hearing of God through us, ye received it not as a word of man, but (Δ) as (ΠΙΡΗ†) *truly* being (ΠΕ) a word of God, which is that which worketh in you, namely those who believe. <sup>14</sup> For ye, our brethren, became like to the *churches* of God which are in [the] Joudēa in Christ Jesus: because ye also received

(om. M)] ἡ†ζο, D: οὐκ ἐν†ζο, P<sup>c</sup>. ἐπιουΔΙ] ἔεπ., LP. ἐπὼτ] ἡ., T<sup>1</sup>DE<sub>2</sub>FMNO(P\*) 18. ἔεπετεπζη†] ἔεπετζη† 'his heart,' DLO. ἐπερ(om. ἐρ, N)ἔ.] τεπερ., DKL. τετεπελλοϣ†] pref. ἡ, B<sup>a</sup> HJ 18. ἔεπϣΔ] εε., D. ΦΔΙ] ΦΗ, FGKMP. ἐταϣϣΔεε] cf. Gr. NA 23. 31. 39. 57. 71. 73. 154. f m<sup>82</sup> vg go syr<sup>utr</sup> arm Ambrst. πεεπεϣωϣ] om. M. <sup>13</sup> Fmg J<sup>1mg</sup> 'the fourth Sunday of Mesry.' οτοζ] cf. Gr. NABP 6. syr<sup>p</sup> Euth &c.: om. B<sup>a</sup>, cf. Gr. D &c. ἡτεπφ†] ἡτοτϣ ἔεφ†, HJ. Ε(Δ, E<sub>2</sub>M)ταρετεπβ†] ἀρετεπβ†, HJ. ἔεπι(om. M)σαχι ἡτεπ(ἡ, M: + I, B<sup>a</sup>)σωτεε] ἔεπισωτεε ἡτεπισαχι 'the hearing of the word,' HJ. ἡοϣσαχι] ἔεπισαχι, E<sub>1</sub>\*. ἡρωε] L<sup>s</sup>T<sup>1</sup> &c.: ἐρωε 'to man?' AE. ἀππε] om. N: om. ΠΕ, Ο. ΠΙΡΗ†] pref. ἔε, Γ<sup>c</sup> HJ. ΔλΗ(ϣ, L)-ϳωс] -ϳос, E<sub>2</sub> LM. οϣσαχι] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>ΓE<sub>1</sub>FGKLM(om. XI)N OP: ἡ(ἐπ, D)οϣс., T<sup>1</sup>A<sub>2</sub>DE<sub>2</sub>HJ. ἡτεφ†] 2<sup>c</sup>] ἔεφ†, DKL. ΠΕ 2<sup>c</sup>] cf. ? Gr. N<sup>a</sup>B 17. 39.: om. P, cf. Gr. rell. ΦΗ] AE: ΦΔΙ, L<sup>s</sup>T<sup>1</sup> &c. πε етер.] петер., DL. <sup>14</sup> еретсноп] L<sup>s</sup>T<sup>1</sup> &c.: ἀρετεп., AEF\*. ἀρετεпϣωп (+ I, E<sub>2</sub>N)] T<sup>1</sup> &c.: -ϣоп, L<sup>s</sup>L.



ջատեն իմալեկաջ իօտա՜ բօլ շիտո-  
տօս ինետենսփնր չփղն՜ կաժա փրի՛  
ջառ եժանժի իտօտօս իմիօճալի՜ 15 ին  
ետաճաթեթ չպօ՛ ին՛ս թեալ իմքօփնտիս՜  
օտօջ առօռ շառ աճօճի իճառ՜ օտօջ իճե-  
րառաջ չփ՛ առ՜ ետօլ իքեզ՛ ժօռն շրեն  
րաալ իմեն՜ 16 ետաջո չաառ եճալ  
թեալ ինթոճ շիմա իճեռօջալ՜ եքիսե-  
քեկ թոթօճի բօլ իճոս իմեն՜ ազի ճե  
շրնի եհաօս իքեքիառտ չաբօլ՜

§ 17 Առօռ ճե թեքիոս աճառշեն չաառտեն՜  
քոճ օտօսոս ի՛տե օտօթօս ճեն քո՜ օտօջ  
ճեն քռի՛ առ՜ ճեն օռաետօճ առիս  
եռաճ եթետքո ճեն օռիս՛ ինթաալ  
18 չե առաճ ել շարտեն՜ առօ չեն  
թաճլօճ իօթօռ թեալ Բ՜ օտօջ ազ/ժաջո  
չաալ իքեքաժառաճ՜

§ 19 Իալ ղար թե տքջելիս՜ յե թեքալ յե  
քճլօալ ի՛տե թեքաճաճօս՜ առ իօտեն առ  
թե չաթեալ չաթե՛ ին՛ս իշրնի ճեն տեզ-  
թարօճալ՜ 20 իօտեն ղար թե թեքաօս՜ թեալ  
թեքալ՜ 1 եթե փա ի՛տեքօջ առ՜ առ-  
ալ եճառ չաաճաթեն ճեն առիմաճ՜  
2 օտօջ առառք չաթեքօռ տաաթեօճ՜  
շարտեն՜ օտօջ իճաճառ ի՛տե փ՛ ճեն  
թեաճտելիօռ ի՛տե իճ՛՜ եժաքե թնթօս՜  
օտօջ ի՛տեքտաճ շրնի եհեն թետեռաճ՛

ալալ] եեկ., T<sup>6</sup>G: -ալ, A<sub>1</sub>G\*. շիտօտօս ի]  
շիտեն, Կ. -սփնր] -եր, J. իտօտօս] շիտօտօս, L<sup>5</sup>HJ.  
15 չաթօ] om. չա, H. իմքօփ.] cf. Gr. 8ABD\*E\*FGP 6. 17.  
67\*\* 71. 80. 137. 177. 178. 179. it vg arm aeth Euth Or &c. առօռ  
... օտօջ] om. M homeot. իճերառալ] L<sup>5</sup>T<sup>6</sup>AEP: om. ի,  
B<sup>3</sup> &c. ետօլ] L<sup>5</sup>AGEGMNOP: pref. օտօջ, T<sup>6</sup>B<sup>3</sup>DFHJKL.  
16 եքիսեքե(Н, A<sub>2</sub>B<sup>3</sup>)K] om. չեկ, Γ\* by error, tr. يكمرو 'they will  
perfect,' gl. 'رومي حتى يكملوا' 'Greek that they may complete.' չաբօլ]



(ὥων) the same pains by your fellow *tribesmen*, according as we also suffered (ᾠ) from the *Jews*; <sup>15</sup> who killed the Lord Jesus and the *prophets*, and us also persecuted; and they please not God, being opposers of all men; <sup>16</sup> preventing us from speaking to the *Gentiles* that they may be saved; unto (the) completing their sins always: but the anger came upon them unto the end (εἰς ὅλ). <sup>17</sup> But we, our brethren, were bereaved of you *for* the space (lit. a time) of an hour, in presence (πρὸ), and not in (the) heart; we hastened exceedingly to see your face (ὄψο) in a great *desire*: <sup>18</sup> because we wished to come to you, I *indeed*, Paul, once and twice (lit. two); and *Satan* prevented me. <sup>19</sup> For what (τιλλ) is our *hope* or our joy or (the) crown of our boast? Are not ye before our Lord Jesus in his *coming*? <sup>20</sup> For ye are our glory and our joy.

III. Therefore not being able to stay, we were well pleased to be left alone in Athēnnas; <sup>2</sup> and we sent our brother Timotheos to you, and *minister* of God in the *Gospel* of Christ, to confirm you and pray

ὥς ὅλ, D. . <sup>17</sup> εἰς] ἔαρ, K. οὐτοῦ ποτ] om. O<sup>7</sup>, B<sup>a</sup>E<sub>2</sub> FN. οὐτοῦ . . . ὄψο] om. K. ἐπαρ] ἀπαρ, B<sup>a</sup>ΓE<sub>2</sub>L. <sup>18</sup> χε] cf. ? Gr. SABD\*FGP 6. 17. 23. 37. 39. 67\*\* 71. 73. 137. Euth διότι. ἀποταῦ] ἀτ., J<sub>2</sub><sup>ms</sup> singular. οὐτοῦ] om. B<sup>a</sup>. εἰ-εἰοι] T<sup>c</sup> &c.: εἰεοι, L<sup>g</sup>DKL. κατὰ τὸν] κατὰ, L. <sup>19</sup> πεπραῦ] πετεπρ., J<sub>1</sub> by error. πυχλοῦ] πυχ., KO: πεπυχ. 'our crown,' L. ἰησὺς] AB<sup>a</sup>DEO<sup>ms</sup>P, cf. Gr. SABDEK P al plus<sup>30</sup> de am fu\*\* allachm syr<sup>utr</sup> &c.: + πυχ., L<sup>g</sup>T<sup>c</sup>GFHJKLNO\*, cf. Gr. FGE al plu vg<sup>cle</sup> fu\* demid tol harl go arm aeth Euth &c.: om. G<sup>MO</sup><sup>ms</sup> (all three readings are given in the margin, and the text is said to be 'Greek (ῥω) and some of the Coptic'). <sup>20</sup> πεπεπραῦ] om. Δ<sub>2</sub>.

<sup>1</sup> ἡτεπ.] om. ḡ, T<sup>c</sup>J<sub>2</sub>. ἀπὸ τῶν] ἀπὸ τῶν, T<sup>c</sup>B<sup>a</sup>DKL. ἀθνητικὸς] T<sup>c</sup>ΔEP: ἀθνητικὸς, L: ἀθνητικὸς, L<sup>g</sup>DFGHJK MNO: ἀθνητικὸς, B<sup>a</sup>. <sup>2</sup> ἀποταρ] ἀπεκοταρ 'we sent not,' K. οὐτοῦ ἡλιακῶν ἡτεφ] cf. Gr. SAP 6. 67\*\* 71. 73. 137. 154. vg go syr<sup>p</sup> arm aeth Euth &c. ἡτεπυχ] εἰπυχ, E<sub>1</sub>\*. ἡτεφτωδ] for om. ὑμῶς cf. Gr. SABD\*FGP 17. 37\* 47. 73. cat<sup>txt</sup> al<sup>10</sup> it vg go syr<sup>p</sup> arm Euth &c. εὐρη ἐχεν]

<sup>3</sup> *xe* *ntesutele* *gli* *kie* *ntirni* *den* *pa-*  
*gogrex* ÷

Fr Brit.  
Mus.  
1474<sup>o</sup>,  
*xe*...

η *Nōuten* *gar* *tetenawon* ÷ *xe* *anxi* *epai-*  
*gaw* ÷ <sup>4</sup> *ke* *gar* *ixen* *enxi* *daten*  
*onpon* ÷ *aperworon* *ixos* *noten* ÷ *xe* *sen-*  
*gexgawen* ÷ *kata* *frnt* *etawon* ÷ *ogog*  
*teteneli* <sup>5</sup> *eōbe* *phi* *apok* *gaw* *twon*  
*ngnt* *an* ÷ *aworon* *eeli* *epetenpagt*  
*enpaw* *an* *aqerpirazn* *ēēwten* *ixeph*  
*etōwn* ÷ *ogog* *nte* *petenθici* *won*  
*eywonit* ÷

... ni-  
den, Fr  
qz

θ <sup>6</sup> *tpow* *de* *etaci* *garoi* *ixetiēoēos* *ēbol*  
*daten* *onpon* ÷ *ogog* *etacxe* *psenponci*  
*nan* *nte* *petenpagt* ÷ *neli* *tetenagawn* ÷  
*ogog* *xe* *peneli* *eōpaney* *den* *onpon*  
*ereteneli* *pnaw* *eron* ÷ *kata* *frnt* *etwon*  
*ēēlon* *gawn* *erwten* <sup>7</sup> *eōbe* *phi* *a* *pengnt*  
*ōwt* *exen* *onpon* | *penpon* *ezrni* *exen*  
*tetenanagkn* *tnrc* *neli* *petengogrex*  
*tnrc* *ēbol* *giten* *petenpagt* ÷ <sup>8</sup> *xe* *tpow*  
*tenonθ* ÷ *aretenwanozi* *eraten* *onpon*  
*den* *pōc* ÷ <sup>9</sup> *ow* *gar* *psengēot* *eteonon*  
*wxoli* *ēēlon* *etnrc* *ntwēliw* *ēpōc* *ezrni*  
*exen* *piraw* *tnrc* *etēpraw* *ēēloq* *ezrni*

cf. ? Gr. *ΝΑΒΔ\*Ε\*FGKP* 17. 31. 47. 73. 80. 137. 154. cat<sup>txt</sup> syr<sup>p</sup> Euth  
&c. *ιπέρ*. <sup>3</sup> *xe* *ntesutele* &c.] cf. *d e f v g go* syr<sup>utr</sup>. *gli*  
om. H\*. *ntirni* *ng.*, HJ. *pagog.* *ng.*, J1\*. *xen*  
pref. *nt*, ΓM. *epagaw.* *ēpaw.*, HJ. <sup>4</sup> M has confused  
text. *ixen*] + *gn*, O: *ixe*, T<sup>l</sup>A. *en*(*nt*, E)*xi*] *anxi*, H:  
*enen*(om. K\*)*xi*, K<sup>c</sup>: *penxi*, B<sup>a</sup>. *-gawen*] *-goxen*,  
A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>M. <sup>5</sup> *gaw*] om. H\*. *twon*] AEJ<sub>2</sub>: pref. *nt*, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c.  
double negative. *aqerpn.*] *qer.*, D: *eqer.*, T<sup>l</sup>FK. *ph* *etō.*  
*petō.*, J. *ntepetenθici*] om. *nte*, then *petetenθ.*,  
N; for 2<sup>o</sup> person cf. Gr. 3. 17. 80. k<sup>scr</sup>. <sup>6</sup> *tpow de*] *eōbe-*

for your faith; <sup>3</sup> that no one might be moved in these tribulations. For ye (pron.) know (CWOYH) that we were set for this thing: <sup>4</sup> for *even* when (ICXEH) we were with you, we were beforehand in saying to you that we shall (lit. will) be oppressed; according as it came to pass and ye know (EYH). <sup>5</sup> Therefore I also am unable to be long-suffering, I sent to know your faith, *lest by any means* he who tempteth *tempted* you, and your toil became empty.

<sup>6</sup> But now Timotheos having come to me from with you, and having said to us (the) good tidings of your faith and your *love*, and that our good remembrance (is) in you, loving to see us, according as is with us also unto you; <sup>7</sup> therefore we were consoled about you, our brethren, for all your *necessity* and all your tribulation through your faith: <sup>8</sup> because now we live, should ye stand in the Lord. <sup>9</sup> For what thanksgiving is it possible for us to give in return to the Lord for all the joy with which we rejoice for you

ΦΔΙ 'therefore,' Fr. ΖΑΡΟΙ] A: ΖΑΡΟH, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. (Γ tr. 'to us'): ΨΑΡΟH, B<sup>a</sup>; plural: ΖΑΡΩ (O, Γ<sup>r</sup>) ΤΕH, Γ<sup>r</sup>J, 2<sup>o</sup> plur. ΔΑΤΕH] ΖΙΤΕH, FK. ΠΕΤΕHΝΔΖ†] cf. Gr. N arm. Τ (Π, Τ<sup>t</sup>) Ε-ΤΕHΔΥΔΠH] ΤΕHΔΥ, DE<sub>1</sub>\*, 1<sup>o</sup> person. ΧΕ] om. K. ΕΘHΔ-ΠΕΥ... ΔΔΕΙ H] om. M: -ΔΔΕΥΙ 'think,' Γ. HΠΔΥ] ΕHΔΥ, Τ<sup>t</sup>FKKL. ΕΡΟH] ΕΡΟΥ 'to him,' Fr. ΚΑΤΔ] AE, cf. aeth syr<sup>p</sup> habet c.\*: pref. HCHOY HΔEH, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΕΤΨΟH] ΕΤΕ(Δ, H)-CΨΟH, HJ. <sup>7</sup> ΘΩΤ] ΘHT, G. ΕΧΕHΘHΠΟΥ] pref. ΕΖΡH, Τ<sup>t</sup>DFKL. ΠΕHCHΠΟΥ] position cf. Gr. 47. arm. ΤΕ-ΤΕHΔHΔΥKH] AB<sup>a</sup>DFHJKL, cf. Gr. A al pauc arm edd: ΤΕHΔH, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>EGMNOP, cf. Gr. tell.; order cf. Gr. NABDEFG 17. 31. 37. 39. 47. 71. 116. 137. 8<sup>pe</sup> it vg go syr<sup>utr</sup> arm Euth &c. ΠΕΤΕHΓΟΧΖΕΧ] AHJK: ΠΕHΖ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., 1<sup>o</sup> pers. ΤΗΡΥ] Τ<sup>t</sup>AE: om. L<sup>s</sup> &c., cf. Gr. ΠΕΤΕHΝΔΖ†] HΔΖ†, K. <sup>8</sup> ΤΕHΟHΔ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A ΓDE<sub>1</sub>LN: -ΩHΔ, B<sup>a</sup>E<sub>2</sub>FGHIJKMOP. <sup>9</sup> ΕΤΕΟΥΟH] HTEOY., O. ΤΨΕCΩ] TAB<sup>a</sup>E: om. T, L<sup>s</sup> &c. ΠOC] AE, cf. Gr. N<sup>a</sup>Dgr\*FgrG g: Φ†, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. N<sup>a</sup>ABDEKL al omn<sup>vid</sup> d e f vg syr<sup>utr</sup> arm Euth &c. ΕΤΕHΡΔΨΙ] HTEHP., L. ΕΖΡH





before our God; <sup>10</sup> in the day and the night praying more (and) more unto the seeing your face, and unto perfecting the deficiencies of your faith? <sup>11</sup> But God himself, our Father, and our Lord Jesus Christ shall dispose our way to you: <sup>12</sup> but you the Lord shall make to multiply and abound in the *love* to one another and all men, according as it is with us also unto you; <sup>13</sup> unto (the) confirming your hearts in [a] blamelessness, in [a] holiness before God and our Father, in (the) *coming* of our Lord Jesus Christ with all the *saints* of his. Amēn.

IV. *Finally*, our brethren, we beseech you and we pray you in the Lord Jesus, that according as ye received of us (how) to walk, according as is worthy and is pleasing to God, according as also ye (do) walk, [that] ye should abound *more*. <sup>2</sup> For ye know the orders which we delivered to you through our Lord Jesus. <sup>3</sup> For this is (the) wish of God,

-ΑΤΡΙΚΙ, A<sub>2</sub>H: -ΑΡΙΚΙ, J<sub>2</sub>P. ΟΥΟΖ ΠΕΝ.] om. ΟΥΟΖ, P. ΠΧC] cf. Gr. FGL al plu f g vg<sup>cl</sup> fu demid al go syr<sup>utr</sup> arm aeth<sup>1P</sup> &c. ΔΔΗΗ] cf. Gr. N\*AD\*E 37. 43. 49. 57. 67. d e vg arm<sup>usc</sup> aeth Euth: om. B<sup>a</sup>K, cf. Gr. N<sup>c</sup>BD<sup>c</sup>FGKL al pler f g fu\* al<sup>lachm</sup> go syr<sup>utr</sup> arm<sup>zoh</sup> &c. F<sup>ms</sup> 'the end (of the lection).'

<sup>1</sup> ΛΟΙΠΟΝ] cf. ? Gr. NAB\*DEFGKL 17. 37. al plus<sup>30</sup> Euth &c.: Hunt 26. + ΟΥΝ, DFKF<sup>r</sup>, cf. Gr. B\* 17. 31. 35. 36. 37. 41. 46. 111. 115. 137. 177. d<sup>scr</sup>\* k<sup>scr</sup> 8<sup>pc</sup> demid al<sup>lachm</sup> syr<sup>sch</sup> arm &c. IHC] + ΠΧC, K. ΖΗΝΔ... ΗΤΟΤΕΝ] om. Fr. ΖΗΝΔ] cf. Gr. BD\*E\*FG 17. 37. 52. 73. 80. 116. 118. 137. 8<sup>pe</sup> it vg syr<sup>sch</sup> arm &c.: om. ? 26. ΚΑΤΑ-ΦΡΗΤ <sup>29</sup>] L<sup>s</sup>T<sup>c</sup>AΓEGMNOP: K. ΠΙΡΗΤ, 26: ΔΔΠΙΡΗΤ, B<sup>a</sup>D FKL, cf. ? Gr. τὸ πῶς, ΔΔΦΡΗΤ (usually = Gr. ὥς), HJ Fr. ΕΤC.] ΕΤΕC., H. ΟΥΟΖ ΕΘP.] om. ΟΥΟΖ, 26. Ε(Δ, E<sub>2</sub>)Θ-ΡΑΝΔC] L<sup>s</sup>AE: ΕΡΔ(Ε, N)ΠΔC 'to please,' T<sup>c</sup> &c. ΚΑΤΑ-ΦΡΗΤ <sup>30</sup>... ΔΔΟΥΙ] cf. Gr. NABD\*E\*FG 17. 23. 31. 37. 39. 46. 57. 71. 137. 8<sup>pe</sup> d e f g am fu harl tol 109<sup>lat</sup> al<sup>lachm</sup> go arm aeth Euth &c. <sup>2</sup> ΤΕΤΕΝCΩΟΥΝ] ΗΤ., FK. ΕΤΑΝΤ.] ΕΤΕΝΤ., B<sup>a</sup>c 26. ΕΤCΗΟΗΗΟΥ] AB<sup>a</sup>DFKL 26: ΗΤ., L<sup>s</sup>T<sup>c</sup>ΓEGHJMNOP. CΘΟΛ ΖΙΤΕΝ] ΔΕΗ, HJ. ΠΕΚΟC] cf. Gr. D\*E\*FG 45. 115. syr<sup>sch</sup> aeth &c.: ΠOC, J, cf. Gr. rell. IHC] + ΠΧC, KMP 26, cf. Gr. FG 19. 27. 45. 74. 113. 115. 179. 238. a<sup>scr</sup> f g syr<sup>utr</sup> &c.

φοῦω | ἀφ' ὧν πετεπτοῦθο εἴρετε παρε-  
 ἔρωτεν ἐβόλ' ὅτι πορνία· <sup>4</sup> ἐρε ποῦται  
 ποῦται ἀλλωτεν ἐεῖ ἐπερσκετος ἐχφορ  
 παρ' ὅθεν οὐτοῦθο πεε οὐταιο· <sup>5</sup> ὅθεν  
 οὐπαθος ἀπ' ἥτε οὐεπιθωμια· κατὰ φητ'  
 ἡνικεεθνος ἐτεπсесωοη ἀφ' ὧν ἀπ·

ια <sup>6</sup> ὣστε ἐερεσβόλ· ὣστε ἐεδ' ἀπερσον ἡχοπс  
 ὅθεν πρῶθ· εἴθε κε πῶς οὐρεφ' ἀπ' ὧν  
 πε ἥτε παῖ τήρο· κατὰ φητ' ἐταπερ-  
 σωοп ἡχος πῶτεп· οὐορ ἀπερεεῶρε  
<sup>7</sup> πετὰ φ' ὁδ' ἐεπ γαρ ἐρρη εἰσῶθ' ἐε  
 ἀλλὰ ὅθεν οὐτοῦθο· <sup>8</sup> εἴθε φαῖ φη ἐτοι  
 ἡατсωτεε· παρ' οἱ ἡса ρωμῖ ἀπ· ἀλλὰ  
 φ' φη ἐταρ' ἀπερπῖα εἰσῶθ' ἐρρη  
 ἐρωτεп·

ιβ <sup>9</sup> Εἴθε τ' ἐετ' ἐεαῖсон δε· τετεπερχриа· ἀπ  
 ... πω-  
 τεп, D  
 ἐсθ' αἱ πῶτεп· ἡῶτεп γαρ ἡῶτεп ὅτι π-  
 ρεφ' ὅсθω ἐβόλ' ὅτι φ'· ἐεεπρε πετεп-  
 ерноу <sup>10</sup> κε γαρ τετεпирι ἀλλος· πεε  
 πиспноу τήροу ἐτ' ὅθεν ὁμῶς ἐκροпια  
 тһрс·

ιγ Τεпτ' ὅθεν δε ἐρωτεп πεпспноу ἐεργоно ἀλ-  
 λон <sup>11</sup> ἐεεπρε πῖταιο ἐερεεραγ· οὐορ

<sup>3</sup> φοῦω] cf. ? Gr. AFGK 45. 80. 89. 120. 8<sup>po</sup> c<sup>ser</sup> Clem Or &c. εἴρετεп.] εἴρεтетеп., B<sup>a</sup>. πορνία] cf. Gr. D\*FG. <sup>4</sup> ἐρε] AE: εἴρε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ποῦται 2<sup>o</sup>] om. B<sup>a</sup>. ἐπερ-  
 скеτος] ἀπ., M. παρ'] om. B<sup>a</sup>DKL. <sup>5</sup> ἀπ 1<sup>o</sup>] om. H\*. φητ'] + οп 'also', HJ. ἐτεпсесωοη] ἡτεпс., L.  
<sup>6</sup> ὣστε ἐεδ' ] pref. οὐορ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>ΓDFK<sup>c</sup>L. εἴθεε] om. εἴθε, T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>DKL. πε] GMP. κατὰ φητ'] om. N. ἐταπερσωοп] cf. ? Gr. XBDEFGH al mu<sup>vi</sup> &c. <sup>7</sup> πετὰ] πε(I, N)ετὰ, ΓGMNOP. ὁδ' ἐεп (ὀδ' ἐεп, Γ\*P)] AEFKN: + ἀп, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>ΓDGHIJLMOP double negative; cf. Gr. (exc. 17. &c.). γαρ] AE: trs. before θ., L<sup>s</sup> &c.; om. FJ. ἐрρη] ADEFGKLM: εθ', L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. εἰсθ'.] εсθ', FGHJM. ὅθενου.] εἰсθ., E<sup>1</sup>\*.

your sanctification, to keep yourselves from [the] *fornication*; <sup>4</sup> each one of you to know his *vessel* to possess it for himself in [a] sanctification and [an] honour, <sup>5</sup> not in [a] *passion* of [a] *lust*, according as the *Gentiles* also who know not God.

<sup>6</sup> Not to go (ερ) beyond, not to do his brother wrong in (the) deed; because that the Lord is an avenger of all these, according as we said to you before, and we witnessed. <sup>7</sup> For God called us not unto [an] uncleanness, but (Δ) in [a] sanctification. <sup>8</sup> Therefore he who is <sup>a</sup> disobedient, was not being (so) toward man, but (Δ) God who gave his holy *spirit* unto you. <sup>9</sup> But concerning [the] brotherly love ye have not *need* (for me) to write to you: for ye are men taught through God to love one another; <sup>10</sup> for *even* ye do it with all the brethren who are in all (the) Makedonia. But we beseech you, our brethren, to abound *more*, <sup>11</sup> to study<sup>b</sup> to

<sup>a</sup> Lit. 'not hearing.'

<sup>b</sup> Lit. 'to love the honour.'

<sup>8</sup> εεβεφει] + ουν, T<sup>u</sup>K: + γαρ ουν, B<sup>a</sup>DFL; obs. Gr. ταιγαρουν. φη 2°] L<sup>s</sup>T<sup>u</sup>AB<sup>a</sup>GENOP: φει, DFHJKL: om. GM; for om. και cf. Gr. ABD<sup>b</sup> et c<sup>e</sup>E 7. 17. 52. 55. 73. 115. 116. 121. 137. 157. 221. 238. 246. o<sup>scr</sup> cat<sup>txt</sup> d e go syr<sup>sch</sup> aeth Or Ath Did &c. εταφ] cf. ? Gr. N<sup>c</sup>AKL al pler Clem Euth &c. πεφππ] πι., F. εθουαδ] εθω, B<sup>a</sup>J<sup>1</sup>P: εθ, L. εθρηι πθρ., F. ερωτεν] cf. Gr. (exc. A al mu f vg<sup>cle</sup> demid harl\* syr<sup>p<sup>txt</sup></sup> aeth Did &c.). <sup>9</sup> †μετ- μμμ.] †μμμ., E<sup>1</sup>\*: τετεμεμετεμμμ., L. τετεμερ- (om. ep, B<sup>a</sup>: + π, T<sup>u</sup>ΓΗΝΟ) χρια] L<sup>s</sup>ΑΓΕΓJMNOP: pref. π, T<sup>u</sup>B<sup>a</sup>DFHKL; cf. Gr. N<sup>\*</sup>AD<sup>c</sup>EHLK al pler syr<sup>sch</sup> aeth Or Euth &c. γαρ πωτεν] om. N homeot. εβολ ζιτεν] εβολ πτε, B<sup>a</sup>. <sup>10</sup> μεμνισκνο τ.] = εις παντας τ. d., but obs. Gr. B praem και (= μεμ). ετθεν] cf. ? Gr. N<sup>c</sup>B D<sup>b</sup> et c<sup>e</sup>EH KL al om<sup>n</sup>vid Euth &c. τηρς] om. F. τεητζο] K<sup>ms</sup> has beginning of lection, but name of Sunday lost. δε] om. HKL. <sup>11</sup> εμερε] ΑΓΕΓ<sup>c</sup>MNOP: pref. οροζ, L<sup>s</sup>T<sup>u</sup>B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>FHJKL. πιταιο] πτ., M. εερρ.] οροζ ερρ., F. ρεεραζω] ρεερωαζω, H. οροζ εερζ.] om. οροζ, B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>KL.



εεργωβ̄ епетепоӯтєп̄ ⁂ оуоу εεργωβ̄ ἥπε-  
 тєпхix κατὰ φρ̄η† етапзопзєп ἥтєп  
 ѳηпоу ⁂ <sup>12</sup> ρ̄ηβ̄ ἥтєтєпєл̄оӯ ерєтєпс̄оу-  
 β̄ηт̄ ⁂ ε̄пєл̄ѳо ἥп̄η етс̄αβ̄ол̄ оуоу ἥтєтєп-  
 штєл̄лєрх̄ria ἥρ̄ли ⁂

## Λ.

ϣє ιδ̄ <sup>13</sup> ἥтєп̄оӯш ѳηпоӯ λє̄ αп̄ ерєтєп̄оι ἥ|αтєл̄и  
 пєпс̄п̄ноӯ ⁂ ε̄ѳ̄е п̄η етєп̄кот̄ ⁂ ρ̄ηβ̄ ἥтє-  
 тєпштєл̄лєр̄ε̄καρ̄ ἥρ̄ηт̄ ⁂ ε̄εφ̄р̄η† ε̄εп̄кє-  
 сєп̄и етєл̄л̄оп̄т̄оӯ ρ̄єл̄п̄с̄ ε̄εε̄αӯ ⁂ <sup>14</sup> ιс̄х̄е  
 γαρ̄ тєп̄п̄αρ̄† ⁂ х̄ε ἡ̄с̄ ᾱϣ̄єл̄оӯ оуоу ᾱϣ̄-  
 т̄ωп̄ϣ̄ ⁂ п̄ᾱιρ̄η† п̄η ет̄αтєп̄кот̄ εβ̄ол̄ ρ̄ιтєп̄  
 ἡ̄с̄ ⁂ φ̄† п̄αєп̄оӯ пєл̄ε̄αϣ̄ ⁂

ιє <sup>15</sup> Φ̄αι γαρ̄ αп̄х̄ω ε̄εл̄оӯ п̄ωтєп̄ ѳ̄єп̄ п̄с̄αх̄и  
 ε̄εп̄ѳ̄с̄ ⁂ х̄ε αп̄оп̄ ѳ̄α п̄η ет̄оп̄ѳ̄ п̄η ε̄ѳ̄α-  
 сєп̄и ет̄п̄αρ̄оӯс̄ια ε̄εп̄ѳ̄с̄ ἥп̄єп̄ф̄оρ̄ еп̄η ет̄αӯ-  
 єп̄кот̄ ⁂ <sup>16</sup> х̄ε ἡ̄ѳ̄оӯ п̄ѳ̄с̄ ѳ̄єп̄ оӯαρ̄с̄αρ̄п̄и  
 ѳ̄єп̄ оӯс̄ε̄η ἡ̄αρχ̄ηαγ̄γєл̄ос̄ ⁂ пєл̄ε̄ оӯс̄αλ̄-  
 п̄ιγ̄т̄ос̄ ἥтє φ̄† ⁂ е̄ϣ̄єи еп̄єс̄к̄т̄ εβ̄ол̄ ѳ̄єп̄  
 т̄ф̄ε ⁂ оуоу п̄ιρ̄єϣ̄ε̄ωоӯт̄ ет̄ѳ̄єп̄ п̄х̄с̄  
 е̄тєт̄ωоӯп̄оӯ ἥш̄ор̄п̄ ⁂ <sup>17</sup> ε̄л̄єп̄єп̄с̄ωс̄ αп̄оп̄  
 ѳ̄α п̄η ет̄оп̄ѳ̄ ⁂ п̄η ε̄ѳ̄п̄αс̄ωх̄п̄ ⁂ е̄тєρ̄ол̄-  
 ε̄л̄єп̄ пєл̄ε̄ωоӯ ет̄с̄оп̄ ѳ̄єп̄ ρ̄αп̄β̄ηп̄и ⁂ х̄ε  
 ἥтєп̄єρ̄αп̄αп̄т̄αп̄ ε̄εп̄ѳ̄с̄ ѳ̄єп̄ п̄ᾱηρ̄ ⁂

οуоу  
 ..., D <sup>15</sup> Οуоу п̄ᾱιρ̄η† еп̄єш̄ωп̄и пєл̄ε̄ п̄ѳ̄с̄ ἥс̄ноӯ

еп̄етепоӯтєп̄] ἥп̄ेतєп̄., M: еп̄η(ε, J) етєп̄., HJR.  
 ἥп̄ेतєп̄хix] еп̄ет̄., T<sup>4</sup> B<sup>a</sup> FKL; cf. Gr. N<sup>o</sup> BD\* E\* FG 6.  
 31: 46. 47. 67\*\* 71. 73. 115. 213. k<sup>scr</sup> &c. етапзопзєп]  
 ет̄αιρ̄., G singular. ἥтєп̄] етєп̄, B<sup>a</sup> D<sup>r</sup> FKL: om. H\*.  
<sup>12</sup> -с(om. M) оӯβ̄ηт̄] -с̄оӯηт̄, B<sup>a</sup> D<sup>r</sup> H. ἥтєтєп̄штєл̄.  
 ἥп̄ेतєп̄штєл̄., A<sub>1</sub> by error. ер̄х̄ria] ер̄ἡх̄., ΓΟ.  
<sup>13</sup> ἥтєп̄оӯε(ω, T<sup>4</sup>) ш̄] cf. Gr. (exc. 47. al mu<sup>vid</sup> syr<sup>utr</sup> &c.): ἥтє-  
 тєп̄єш̄, A<sub>1</sub> by error. п̄єп̄с̄п̄ноӯ] п̄ᾱс̄. 'my brethren,' B<sup>a</sup> KL.



be meek, and to work your own things, and to work with your hands according as we ordered you; <sup>12</sup> that ye may walk seemly before them who are without, and have not need of anything.

<sup>13</sup> But we wish you not to be (lit. being) ignorant, our brethren, concerning them who sleep; that ye may not grieve as (the) rest also who have not *hope*. <sup>14</sup> For if we believe that Jesus died and he rose, thus they who slept through Jesus, God will bring them with him. <sup>15</sup> For this we said to you in (the) word of the Lord, that we, namely they who are alive, who will be left (сѣти) unto (the) coming of the Lord shall not <sup>a</sup> precede them who slept. <sup>16</sup> Because the Lord himself with command, with a voice of *archangel* and a *trumpet* of God, shall come down from (the) heaven, and the dead who are in Christ shall rise first: <sup>17</sup> afterwards we, namely they who are alive, who will be left, shall be caught up with them together in clouds, that we may *meet* the Lord in the *air*. And thus we shall be with the Lord always.

---

<sup>a</sup> Lit. 'reach' or 'come to.'

---

εϑε...κοτ] om. K. етєнкот] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>ΛΓΕΓΜΝΟΡ, cf. Gr. NAB 3. 11. 17. 30. 33. 35. 36. 39. 41. 46. 67\*\* 80. 140. 153. 249. e<sup>scr</sup> n<sup>scr</sup> Euth &c.: етΔтєн(π, J)κοτ, B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>FHJL, cf. Gr. DEFGKL al pler &c. ζηπΔ] pref. χє, HJ. αφρη†] cf. ? Gr. N<sup>c</sup>D\*FG 47. &c. сє(н, B<sup>a</sup>)πи] сωхп, H. <sup>14</sup> тєппΔζ†] тєтєпп., P, 2<sup>o</sup> person. рн†] + он 'also,' T<sup>c</sup>K. ζитєн] om. H\*. <sup>15</sup> етопΔ] -ωпΔ, GMN. епн] πпн, GL. <sup>16</sup> οτΔζ-сΔζпи] οτотΔζ., ΓF<sup>c</sup>O: οτсΔζпи, A<sub>2</sub>H by error. Δєп-отсєєн...пєє] пєєотсєєн...Δєп, HJ: пєє...пєє, K. еყєи] еყи, A<sub>2</sub>P. етΔтєн] cf. ? Gr. FG it vg: om. ет, B<sup>a</sup>, cf. Gr. rell. пχс] пс, P\*. π (om. A<sub>2</sub>)щорп] cf. ? Gr. NABD<sup>c</sup>EKL al om<sup>vi</sup> Or Euth Cyr &c. <sup>17</sup> Δпон] + ζωп, D<sup>r</sup>F KL. пн єпнΔ] om. пн, HJ: om. пΔ, T<sup>c</sup>. -ζολєєєн] -ζωλ., B<sup>a</sup>L. αпс] епс, T<sup>c</sup>ΓFGNO: пс, D<sup>r</sup>HM. пΔиpн†] pref. α, E<sub>1</sub>\*: + он 'also,' T<sup>c</sup>FGMNOP.



<sup>18</sup> *Wherefore* comfort one another in these words. V. But concerning the *times* and the *seasons*, [the] brethren, ye have not *need* (for me) to write to you. <sup>2</sup> For ye (pron.) know *perfectly* that (the) day of the Lord, as a thief in the night thus it cometh. <sup>3</sup> If they should say: '(The) *peace* and (the) *certainty*,' *then suddenly* shall come upon them [a] destruction, as the pang which cometh unto her who is with child, and they shall not be able to flee. <sup>4</sup> But ye, our brethren, were not being in (the) darkness, that the day may overtake you as thieves: <sup>5</sup> for ye all are sons of (the) light, and sons of the day: but we (are) not those of the night, *nor* (are) we those of (the) darkness; <sup>6</sup> *so then* let us not sleep as (the) rest also, but (Δ) let us watch and *be sober*. <sup>7</sup> For they who sleep slept in the night; and they who are drunken were drunken in the night. <sup>8</sup> But (Δ) we are those of the day: let us *be sober*, and clothe ourselves with the breastplate of [the] faith and [the] love and the

17. 44. 47. 179. defg go syr<sup>sch</sup> arm aeth &c.: + ΓΔΡ, K, cf. Gr. KLP al pler vg Euth &c.: + ΔΕ, T<sup>1</sup> GMP, cf. Gr. N<sup>c</sup> BDE 6. 31. 154. 8<sup>pe</sup> syr<sup>p</sup> Eus &c. ΔΥΔΝ] ΔΥΔΝ, B<sup>a</sup> by error. ΕΞΑΠΙΝΔ] ΞΔΠ., ΓΚΛΟ. †ΠΑΚΖΙ] cf. Gr. N<sup>A</sup> vi B D<sup>c</sup> E\*\* KLP &c. ΕΥΔΑΙ] ΠΥΔΑΙ, F. ΕΘΗ] T<sup>1</sup> AEHJ: ΠΘΗ, L<sup>2</sup> Γ D F G<sup>c</sup> K L M N O P: ΕΒΟΛ ΠΘΕ, B<sup>a</sup>. <sup>4</sup> ΠΧΔΚΙ] ΠΙΧ., HJ. ΖΑΠΡΕΥΘ.] L<sup>2</sup> T<sup>1</sup> &c., cf. Gr. AB: ΟΥΡΕΥΘ., B<sup>a</sup> D F K L, cf. Gr. N D E F G K L P al om<sup>vi</sup> it vg go syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c. <sup>5</sup> ΓΔΡ] cf. Gr. N A B D E F G L P al plus<sup>20</sup> it vg go syr<sup>utr</sup> arm Clem Euth &c.: + ΔΕ, H. ΦΟΤΩΠΙ] ΠΙΟΤ., Γ. ΔΠΟΝ ΔΕ] T<sup>1</sup> AE: Δ. ΓΔΡ, FK; obs. Gr. D gr<sup>b</sup> F gr<sup>r</sup> G 47. 116. g fu all<sup>schm</sup> syr<sup>utr</sup> aeth Chr καὶ οὐκ: ΔΠΟΝ, L<sup>2</sup> &c., cf. Gr. rell. ΠΧΔΚΙ] ΠΙΧ., GMP. <sup>6</sup> ΘΡΕΠΕΝΚΟΤ] -ΠΚ., B<sup>a</sup> DEJ. ΠΚΕΣΕΠ] cf. Gr. N<sup>c</sup> D E F G<sup>r</sup> G K L P al pler de g vg<sup>cic</sup> fu demid al syr<sup>p</sup> arm Euth &c. ΟΥΟΖ] om. FK. -ΠΙΙΦΙΝ] A<sub>1</sub> E: ΠΥΙΦ., T<sup>1</sup> A<sub>2</sub> JLP: ΠΗ(I, L<sup>2</sup> N) ΦΙΝ, L<sup>2</sup> B<sup>a</sup> Γ D F G H K M N O. <sup>7</sup> ΕΤΕΠΚΟΤ] ΕΤΕΕΠΚΟΤ, GHMP. ΔΥΕΠ(Π, E) ΚΟΤ] ΕΥΕΠ(Π, J) ΚΟΤ, HJ. Δ(Ε, J) ΤΘΔΘΙ] om. E<sub>2</sub> H. <sup>8</sup> -ΠΙ(Τ, A<sub>1</sub>) ΙΙΦΙΝ] as above except ΠΥΙΦΤΠ, J<sub>1</sub>, ΠΦΙΝ, N. ΟΥΟΖ] om. B<sup>a</sup> D F H J K L. ΘΕΛΙΔΥ] -ΕΒΥ, H.



φάλαεζ· ἥτε ἰδεῖσθε ἥτε ποταί· <sup>9</sup> ἔπετα φη̄ χαπ̄ ἀν̄ ἐκχωπ̄· ἀλλὰ ἐ-  
ταπθ̄ο ἥποταί ἐβόλ̄ ρ̄ιτεπ̄ πεπο̄ς ἡ̄ς  
π̄χ̄ς <sup>10</sup> φ̄αι ἐταφ̄εοτ̄ ἐρρη̄ ἐχωπ̄· ρ̄ιπα  
ἰτε ἐρη̄ς· ἰτε ἐπεκ̄οτ̄ ἐπεωπ̄θ̄ πεεεφ̄  
ἐτσοπ̄·

<sup>11</sup> Εὐθε̄ φ̄αι μεποε̄φ̄ ἡ̄πετεπερνοτ̄ οτορ̄  
εὐθε̄  
... R  
μερε̄ ποταί ποταί μεεωτεπ̄ κετ̄ πεφ̄ψ-  
φη̄ρ· κατὰ φρη̄φ̄ οπ̄ ἐτετεπερῑ μεεος·  
<sup>12</sup> τεπ̄φ̄ρο δε̄ ἐρωτεπ̄ πεπ̄σπ̄νοτ̄· εεε̄ι ἐπ̄η  
ἐτθ̄οσῑ θ̄εν̄ ἠ̄νοτ̄· πεε̄ π̄η ἐτ̄χη̄ θ̄αχω-  
τεπ̄ θ̄εν̄ πο̄ς· πεε̄ π̄η ἐτ̄φ̄σ̄ω πωτεπ̄·  
<sup>13</sup> οτορ̄ χατ̄ ἥτεπ̄ ἠ̄νοτ̄ ἡ̄ροτο̄ θ̄εν̄ οτ̄-  
αταπ̄η̄· εὐθε̄ ποτ̄ρω̄β̄ ἀριρ̄ιρη̄π̄η̄ ἡ̄θ̄ρη̄  
θ̄εν̄ ἠ̄νοτ̄·

<sup>14</sup> Τεπ̄φ̄ρο ἐρωτεπ̄ πεπ̄σπ̄νοτ̄· μεεσ̄ω | ἡ̄πι-  
ατ̄σ̄ω· μεποε̄φ̄ ἡ̄π̄η̄ ἐτοῑ ἡ̄κοτ̄χῑ ἡ̄ρ̄η̄τ̄·  
ψωπ̄ ἐρωτεπ̄ πεε̄ π̄η ἐτ̄ψωπ̄ι· ωοτ̄ ἡ̄ρ̄η̄τ̄  
πεε̄ οτοπ̄ πιβ̄εν̄· <sup>15</sup> ἀπατ̄ μεπεπερε̄ οταί  
φ̄ ἡ̄οτ̄πετ̄ρωοτ̄ ἡ̄οταί· ἡ̄τ̄ψ̄εβ̄ιω ἡ̄οτ̄πετ̄-  
ρωοτ̄ ἀλλὰ ἡ̄σ̄νοτ̄ πιβ̄εν̄ δοχῑ ἡ̄σᾱ πιπεθ̄-  
παπεφ̄· πεε̄ πετεπερνοτ̄· πεε̄ οτοπ̄  
πιβ̄εν̄.

<sup>16</sup> Ραψ̄ι ἡ̄σ̄νοτ̄ πιβ̄εν̄ <sup>17</sup> τωβ̄ρ̄ θ̄εν̄ οτ̄μεετατ̄-  
εοτ̄η̄κ̄· <sup>18</sup> ψ̄επ̄ρ̄εοτ̄ θ̄εν̄ ρ̄ωβ̄ πιβ̄εν̄·  
φ̄αι τ̄αρ̄ πε̄ φοτ̄ωψ̄ μεφ̄φ̄ θ̄εν̄ π̄χ̄ς ἡ̄ς  
θ̄εν̄ ἠ̄νοτ̄· <sup>19</sup> π̄ιπ̄η̄ᾱ μεπεροψ̄εεφ̄·

<sup>9</sup> πετα] πε̄ ετα, ΓΝΟ. χαπ] order cf. ? Gr. B 37. 116.  
ἐκχωπ̄] εοτ̄χ., T<sup>1</sup>D<sup>2</sup>K. ἐταπθ̄ο] εοτ̄τ., T<sup>1</sup>K:  
ἡ̄οτ̄., HJ: ἐπ̄τ̄., A<sub>1</sub>. πεπο̄ς] om. B<sup>a</sup>. <sup>10</sup> ἐρρη̄  
ἐχωπ̄] cf. ? Gr. (exc. N<sup>\*</sup> B 17) ὑπερ̄. ρ̄ιπα] om. G M. ἰτε  
ἐρη̄ς] A E<sub>1</sub><sup>2</sup> H J K: ἰτε̄ τεπ̄ρ̄., L<sup>2</sup> G D F G N O P: ἰτε̄ ἡ̄τε-  
τεπ̄ρ̄., B<sup>a</sup> L M, 2<sup>o</sup> pers.: ἰτε̄ τεπ̄ρ̄ωις, T<sup>1</sup>. ἰτε̄ ἐπεκ̄οτ̄]  
A<sub>1</sub> H<sup>2</sup> J<sub>2</sub> K: ἰτε̄ πεκ̄οτ̄, L<sup>2</sup> A<sub>2</sub> E<sub>1</sub> J<sub>1</sub> P: ἰτε̄ τεπεπ̄(ἡ̄, B<sup>a</sup> D)-  
κοτ̄, T<sup>1</sup> B<sup>a</sup> G D F G L M N O. ἐπεωπ̄θ̄] -οπ̄θ̄, J. J<sub>1</sub><sup>ms</sup> K<sup>ms</sup> 'the



helmet of [the] hope of [the] salvation. <sup>9</sup> Because God appointed (ΧΔ) us not unto [an] anger, but (Δ) unto a <sup>a</sup>saving of our life through our Lord Jesus Christ, <sup>10</sup> he (ΦΔΙ) who died for us, that *whether* watching or sleeping we shall live with him together. <sup>11</sup> Therefore comfort one another, and let each one of you edify his neighbour, according as also ye do. <sup>12</sup> But we beseech you, our brethren, to know them who toil among you, and those who are (ΧΗ) before you in the Lord, and those who instruct you; <sup>13</sup> and esteem them the more in [a] love because of their work. Be at peace among yourselves. <sup>14</sup> We beseech you, our brethren, instruct the unruly, comfort the faint<sup>b</sup> hearted, support<sup>c</sup> them who are weak, be longsuffering to all. <sup>15</sup> Take heed, let not one do (lit. give an) evil to another (lit. one) in return for an evil, but (Δ) always run after the good with one another and with all. <sup>16</sup> Rejoice always; <sup>17</sup> pray un-  
failingly; <sup>18</sup> give thanks in everything: for this is (the) wish of God in Christ Jesus in you. <sup>19</sup> Quench not the spirit;

<sup>a</sup> Lit. 'a lifegiving of salvation.' <sup>b</sup> Lit. 'little of.' <sup>c</sup> Lit. 'receive with.'

end (of the lection).<sup>9</sup> <sup>11</sup> εοθεφει] + ουν, T<sup>u</sup>K. οτοζ] om. HJR. κερ] + α, HJ. οκ] om. B<sup>a</sup>O. ετετενιρ] πτ., N. <sup>12</sup> δε] om. N. εμη ετδ.] ππκ., N: εκετδ., DF. ετχκ] om. H\*. <sup>13</sup> χδτ] cf. Gr. B al mu go syrP aeth. ηζοτο] om. E<sub>1</sub>\*R. ποτδωκ] πζ. 'the work,' O: οτδ. 'a work,' A<sub>2</sub>. αρι] pref. οτοζ, R, cf. Gr. N\* go aeth. ηδρη] εδ., N. <sup>14</sup> τεπτδο] ΑΕΗ\*R: + δε, L<sup>g</sup>T<sup>u</sup> &c., cf. Gr. ππ (om. π, E<sub>2</sub>) ατδω] om. M: πκκ ετδω, L\*. πκ ετοι η] om. οι η, O\*. πεπκκ] ππκ, L. <sup>15</sup> τπκ] τοτ, A<sub>2</sub>. π (ε, A<sub>1</sub>) πεπκ.] ππ, O. πεπκετ.] cf. ? Gr. N\* ADEFG 6. 17. 23. 37. 39. 67\*\* al<sup>10</sup> fere defg m<sup>48</sup> et<sup>78</sup> vg<sup>cle</sup> am demid al go syr<sup>sch</sup> arm aeth Pelag; if πεπ = ες then καί is omitted in the second place, if πεπ = καί then ες is omitted altogether, i.e. Ε has fallen out before κετ. and οτ. <sup>16</sup> ραυι] + δειπποσ 'in the Lord,' R, cf. Gr. F<sup>gr</sup>G g go. <sup>17</sup> μετδτε.] ΑΒ<sup>a</sup>ΕΗ JL: μετδμε., L<sup>g</sup>T<sup>u</sup> &c. <sup>18</sup> πε] cf. Gr. D\* E\* FG de m<sup>35</sup> fg vg<sup>cle</sup>, item 73. 80., 37. am fu demid. μεφτ] om. E<sub>1</sub>\*. μεφτ

<sup>20</sup> πῖπροφнτια ⲙⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲩⲟⲩ <sup>21</sup> ρωβ̅ πῖ-  
 βεν̅ ἀριζοκῖⲙⲁⲛ πῖⲙⲱⲟⲩ <sup>22</sup> ρεν̅ ὁηνοϋ̅ εβ̅ολ̅ ρα  
 ρωβ̅ πῖβεν̅ ετ̅ρωⲟⲩ <sup>23</sup> π̅θ̅οϋ̅ δε̅ φ̅†̅ π̅τε̅  
 †̅ρ̅ι̅|̅ρ̅η̅π̅η̅ <sup>24</sup> εϋετοϋ̅βε̅ ὁηνοϋ̅ ετ̅σοη̅ ερετεπ-  
 χηκ̅ εβ̅ολ̅ <sup>25</sup> οτοϋ̅ εϋεαρεϋ̅ επ̅ετεπ̅π̅α̅  
 εϋοτοϋ̅χ̅ πε̅ⲙⲉ̅ †̅ψ̅ϣ̅η̅ πε̅ⲙⲉ̅ πῖσ̅ω̅ⲙⲉ̅ <sup>26</sup> ρεν̅  
 ο̅ⲙⲉ̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ρῖκῖ̅ <sup>27</sup> ρεν̅ τ̅πα̅ροϋ̅ςῖα̅ ⲙⲉ̅π̅ε̅π̅ο̅ς̅  
 Ἰ̅η̅ς̅ π̅χ̅ς̅ <sup>28</sup> ρεν̅ρ̅ο̅τ̅ π̅χε̅πε̅τ̅ω̅ρ̅ε̅  
 ⲙⲉ̅ⲱ̅τε̅π̅ <sup>29</sup> οτοϋ̅ ρη̅α̅ρῖ̅ οη̅ <sup>30</sup> πε̅π̅ς̅π̅η̅νοϋ̅  
 τ̅ω̅β̅ρ̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ ε̅χ̅ω̅π̅ <sup>31</sup> ἀρι̅α̅ς̅πα̅ρ̅ε̅ς̅ο̅ε̅ π̅πε̅-  
 τε̅πε̅ρ̅η̅νοϋ̅ ρεν̅ οη̅φῖ̅ ε̅ς̅οη̅α̅β̅ <sup>32</sup>  
 †̅τ̅α̅ρ̅κο̅ ⲙⲉ̅ⲱ̅τε̅π̅ επ̅ο̅ς̅ <sup>33</sup> ε̅ο̅ρε̅τε̅π̅ε̅ϣ̅ τ̅α̅ι̅-  
 επι̅στο̅λη̅ π̅π̅ια̅ν̅ιος̅ τ̅η̅ροϋ̅ π̅ς̅π̅η̅νοϋ̅ <sup>34</sup>  
 ρρ̅ε̅ο̅τ̅ ⲙⲉ̅π̅ε̅π̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ π̅χ̅ς̅ πε̅ⲙⲉ̅ⲱ̅τε̅π̅  
 τ̅η̅ροϋ̅ ⲁ̅ⲙ̅η̅π̅ <sup>35</sup>

Προς θεσσαλονικην α̅ α̅τ̅ς̅ϑ̅η̅τ̅ς̅ ρεν̅ ⲁ̅ο̅η̅η̅π̅α̅ς̅  
 α̅το̅το̅ρ̅π̅ς̅ π̅τε̅π̅ ςῖ̅λο̅υ̅α̅πο̅ς̅  
 ς̅τῖ̅χ̅ τῖ̅β̅ κ̅,̅λ̅ε̅ α̅

... ὁηνοϋ̅] om. M. <sup>20</sup> πῖπροφнτια] -тнс, N. <sup>21</sup> ρωβ̅]  
 cf. Gr. N<sup>a</sup> A 17. 31. al mu<sup>vi</sup> syr<sup>sch</sup> Or Euth &c.: + δε, HJ, cf. Gr. rell  
 Clem &c. ⲙⲉ̅ⲱ̅ⲟⲩ] om. E<sub>1</sub>\*. <sup>22</sup> εβ̅ολ̅ ρα] ςαβ̅ολ̅ π̅,  
 R. <sup>23</sup> εϋετοϋ̅βε̅] cf. Gr. F<sup>gr</sup> G<sup>gr</sup>. ετ̅σοη̅] om. D E<sub>2</sub>.  
 †̅ψ̅ϣ̅η̅] πε̅τε̅π̅ψ̅. 'your souls,' K. πῖσ̅ω̅ⲙⲉ̅] πε̅τε̅π̅-  
 ς̅ω̅ⲙⲉ̅, K. ⲙⲉ̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ρῖκῖ̅] ⲙⲉ̅ε̅τ̅α̅τ̅ρῖκῖ̅, A<sub>2</sub> H O\*: ⲙⲉ̅-  
 τ̅α̅ρῖκῖ̅, B<sup>a</sup> F G M N P by error. <sup>24</sup> πε̅τ̅ω̅(α, L<sup>g</sup>) ρρ̅ε̅ε̅]  
 φη̅ ε̅τ̅θ̅, T<sup>t</sup> B<sup>a</sup> D K L. ⲙⲉ̅ⲱ̅τε̅π̅] om. B<sup>a</sup>. οτοϋ̅] om. R.  
<sup>25</sup> πε̅π̅ς̅π̅η̅νοϋ̅] + τ̅η̅ροϋ̅ 'all,' K. ε̅ρ̅η̅ν̅] om. F; for om. καί  
 cf. Gr. N A D<sup>c</sup> E F G K L P al pler f g vg syr<sup>sch</sup> aeth &c.; for ὑ̅π̅ε̅ρ̅ cf.? Gr.  
 F G P Dam. <sup>26</sup> π̅πε̅τε̅πε̅ρ̅η̅νοϋ̅] π̅π̅ς̅π̅η̅νοϋ̅ τ̅η̅ροϋ̅ 'all  
 the brethren,' L<sup>g</sup> D K L. <sup>27</sup> †̅τ̅α̅ρ̅κο̅] + δε, HJ. επ̅ο̅ς̅] T<sup>t</sup> A  
 B<sup>a</sup> H J: ⲙⲉ̅π̅ο̅ς̅, L<sup>g</sup> &c. -ε̅(+α, L)ϣ̅] -ωϣ̅ ε, T<sup>t</sup>. π̅π̅ια̅ν̅ιος̅]  
 L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> A G E G M N O P: επι̅., B<sup>a</sup> D F H J K L R; cf. Gr. N<sup>c</sup> A K L P al pler  
 vg go syr<sup>utr</sup> arm aeth<sup>pp</sup> Euth &c. <sup>28</sup> ρρ̅ε̅ο̅τ̅] πρ̅., GM.  
 π̅χ̅ς̅] om. L. τ̅η̅ροϋ̅] om. J. ⲁ̅ⲙ̅η̅π̅] cf. Gr. N A D<sup>b</sup> et<sup>c</sup> E  
 K L P al pler vg<sup>cle</sup> fu demid al go syr<sup>utr</sup> arm<sup>usc</sup> aeth Euth &c.

<sup>20</sup> despise not the *prophecies*; <sup>21</sup> *prove* all things; lay hold on the good; <sup>22</sup> avoid all things evil. <sup>23</sup> But God himself of the *peace* shall sanctify you together being complete; and he shall keep your *spirit* sound and the *soul* and the *body* unblameably in (the) *coming* of our Lord Jesus Christ. <sup>24</sup> Faithful is he who calleth you, and he will also do (it). <sup>25</sup> Our brethren, pray for us. <sup>26</sup> *Salute* one another in an holy kiss. <sup>27</sup> I adjure you by (ε) the Lord to read this *epistle* to all the *holy* brethren. <sup>28</sup> (The) grace of our Lord Jesus Christ with you all. Amēn.

To Thessalonikē 1, it was written in Athēnnas:

it was sent by Silouanos.

Stichoi 312, Chapters 4.

Subscription.  $\pi\rho\omicron\varsigma$  (om. H)  $\theta\epsilon\varsigma\alpha\lambda(+\lambda, H)\omicron\pi\iota\kappa\eta \bar{\alpha} \alpha\tau\varsigma$   
 $\delta\eta\tau\varsigma$  'written'  $\delta\epsilon\pi \alpha\theta\eta\pi(\epsilon\pi\eta, J)\alpha\varsigma, HJ$ , cf. Gr. A B<sup>corr</sup> K  
 al mu:  $\pi. \theta\epsilon\varsigma\alpha\lambda\omicron\pi\iota\kappa\eta \bar{\alpha} \alpha. \delta. \alpha\theta\eta\pi\alpha\varsigma \alpha\upsilon\omicron\tau\omicron\rho\pi\varsigma$   
 'sent'  $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi$  'by'  $\varsigma\iota\lambda\omicron\upsilon\alpha\pi\omicron\varsigma, A_{1(2)}$ .  $\pi. \theta\epsilon\varsigma\varsigma$  (om. F)  $\alpha$ -  
 $\lambda\omicron\pi\iota\kappa\eta$  ( $\kappa\iota\varsigma, D: \kappa\epsilon, M$ )  $\bar{\alpha}$  (om. L)  $\alpha\tau\varsigma. \delta. \alpha\theta\eta\pi(+\pi, E_1F)\alpha\varsigma$   
 $\alpha. (om. GM) \bar{\eta}\tau\epsilon\pi \varsigma. \pi\epsilon\lambda\lambda \tau\iota\lambda\lambda(\tau\lambda\lambda, L)\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma$  (om.  $\epsilon\omicron\omicron\varsigma,$   
 $E_1L$ ),  $\Gamma D E_1 F G L M$ :  $\pi. \theta\epsilon\varsigma\alpha\lambda\omicron\pi\iota\kappa\eta \bar{\alpha} \alpha\varsigma\chi\omega\kappa$  'was finished'  
 $\alpha\tau\varsigma\delta\eta\tau\varsigma \delta\epsilon\pi \alpha\theta\epsilon\pi\pi\alpha\varsigma \bar{\eta}\tau\epsilon\pi \varsigma. \pi. \tau., B^a$ :  $\pi.$   
 $\theta\epsilon\varsigma\alpha\lambda\omicron\pi\iota\kappa\eta \alpha\varsigma\chi\omega\kappa \epsilon\beta\omicron\lambda \alpha. \delta. \alpha\theta\eta\pi\alpha\varsigma \omicron\tau\omicron\varsigma$   
 $\alpha\upsilon\omicron\tau\omicron\rho\pi\varsigma \bar{\eta}\tau\epsilon\pi \varsigma. \pi\epsilon\lambda\lambda \tau\iota\lambda\lambda\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma \pi\epsilon\varsigma\eta\lambda\lambda\theta\eta\tau\eta\varsigma$   
 'his disciples,' K; for Timotheos cf. syr<sup>sch</sup>, for Silouanos also cf. Euth.  
 $\varsigma\tau\iota(\tau, B^a E_1) \chi \bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\beta} \kappa\epsilon\lambda(\kappa, E_1) \bar{\alpha}, A_{1(2)} B^a E_1$ :  $\varsigma\tau\iota\chi\omicron\varsigma$   
 $(\tau\chi, L) \bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\beta} \kappa\epsilon\phi\lambda(\kappa, L) \bar{\epsilon}, DL$ :  $\varsigma\tau\iota\chi \bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\beta} \kappa\lambda \bar{\epsilon} \kappa\omicron\tau\chi$   
 $\bar{\kappa}, H$ :  $\varsigma\tau\tau\chi \bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\beta} \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi$  (om.  $\epsilon\omicron\pi, K$ )  $\bar{\epsilon} \kappa\omicron\tau\chi\iota$   
 $(+\alpha\epsilon, K) \bar{\iota}\bar{\eta}, FK$ :  $\varsigma\tau\tau\chi \bar{\varsigma}\bar{\pi} \kappa\epsilon\lambda(\kappa, J_2) \bar{\alpha} \bar{\epsilon}, J_{1,2}$ :  $\varsigma\tau\tau\chi$   
 $(+\omicron\varsigma, G) \bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\beta} \kappa\epsilon$  (om.  $\kappa\epsilon, M$ )  $\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi \bar{\alpha} \kappa\omicron\tau\chi\iota \bar{\iota}\bar{\eta} \rho\omega$   
 $\mu\epsilon\omicron\varsigma \bar{\beta}, GM$ :  $\varsigma\tau\tau\chi\omicron\varsigma \bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\beta} \kappa\lambda \pi\iota\pi\upsilon\tau\bar{\iota} \bar{\alpha} \kappa\lambda \pi\iota$   
 $\kappa\omicron\tau\chi\iota \bar{\iota}\bar{\eta} \rho\omega\mu\omicron \bar{\beta}, \Gamma. A_2 E_2 NOP$  have Arabic subscription.

ΠΡΟΣ ΘΕССΑΛΟΝΙΚΗ Β. (Θ.) Β.

πα-  
λος..., R

ΠΑΥΛΟΣ ΠΕΛΛΕ CΙΛΟΥΑΝΟΣ ΠΕΛΛΕ ΤΙΛΛΟΘΕΟΣ  
 Π̄ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ Π̄ΤΕ ΘΕССΑΛΟΝΙΚΗ ΔΕΠ Φ†  
 ΠΕΠΙΩΤ⁴ ΠΕΛΛΕ ΠΕΠΩC IHC ΠΧC⁴ ³ CΕΛΛΠΥΔ  
 Π̄ΤΕΠΨΕΠΩΟΤ Π̄ΤΕΠ Φ† ΠCΗΟΥ ΜΙΒΕΠ  
 ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΠ ΘΗΠΟΥ ΠΕΠCΠΗΟΥ⁴ ΚΑΤΑ ΦΡΗ†  
 ΕΤCΕΛΛΠΥΔ⁴ ΧΕ ΔΨΕΡΩΟΤΟ ΔΙΔΙ ΠΧΕΠΕΤΕΠ-  
 ΠΑΖ†⁴ ΟΥΟΖ ΔCΕΡΩΟΤΟ ΠΧΕΤΑΓΑΠΗ ΕΠΙ-  
 ΟΥΔΙ ΠΙΟΥΔΙ ΕΛΛΩΤΕΠ ΕΠΕΤΕΠΕΡΗΟΥ⁴  
 ⁴ ΩΩCΤΕ ΔΠΟΠ Π̄ΤΕΠΨΟΥΨΟΥ ΕΛΛΟΠ ΔΕΠ  
 ΘΗΠΟΥ ΔΕΠ ΠΙΕΚΚΛΗΣΙΑ Π̄ΤΕ Φ† ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΠ  
 ΤΕΤΕΠΩΠΟΛΛΟΠΗ⁴ ΠΕΛΛΕ ΠΕΤΕΠΠΑΖ†⁴ ΔΕΠ  
 ΠΕΤΕΠΔΙΩΓΕΛΟΣ ΤΗΡΟΥ ΠΕΛΛΕ ΠΕΤΕΠΩΟΧ-  
 ΩΕΧ⁴ ΠΔΙ ΕΤΕΤΕΠΨΩΠ ΕΛΛΩΟΥ⁵ ΕΥΟΥΟΠΩ  
 ΕΒΟΛ Π̄ΤΕ ΠΙΩΔΠ ΕΛΛΗΙ Π̄ΤΕ Φ†⁴ ΕΘΡΕ-  
 ΤΕΠΕΡΠΕΛΛΠΥΔ Π̄ΤΕΛΕΤΟΥΡΟ Π̄ΤΕ Φ† ΘΔΙ  
 ΕΤΕΤΕΠΒΙΔΙCΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩC⁴

Inscription. ΠΡΟΣ ΘΕСС(om. H)ΔΛΟΠΙ(H, N)ΚΗ Β, ΓΗΛΝ, cf.?  
 Gr. ΝΑΒΚ al mu: Π. ΘΕСС. Β Δ, A₁: Π. ΘΕCΔΛΠΙΚΗ Β Η, K:  
 Π. ΘΕСС(ΘΕOC, E₂)ΔΛ. Β Θ Δ, E₁,₂: Π. ΘΕСС(om. F). Β Θ,  
 DFO: †ΕΠΙCΤΟΛΗ Π. ΘΕCΔ. Β, P: Π. ΘΕСС(om. M)ΔΛ. Β  
 (om. G) ΠΑΥΛOC, GM: Π. (om. J₁) ΘΕCΔ. Β ΚΕΛ (†ΔΡΧΗ,  
 J₂), J₁,₂: ΕΠΙCΤΟΛΗ Π. ΘΕСС. Β ΔΥΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΔΠOC-  
 ΤΟΛΟΥ Θ, B².

¹ CΙΛΟΥ.] CΥΛΟΥ., J. Π̄ΤΕΚ.] Ε†., MN (ΕΤΕ†). ΘΕC-



## TO THESSALONIKĒ 2. (IX.) 1.

---

I. Paul and Silouanos and Timotheos to the *church* of Thessalonikē in God our Father and our Lord Jesus Christ.

<sup>3</sup> It is worthy that we should give thanks to God always for you, our brethren, according as is worthy, because your faith abounded in growing, and (the) *love* of each one of you abounded unto one another; <sup>4</sup> *so that* we (pron.) boast ourselves in you in the *churches* of God for your *patience* and your faith in all your *persecutions* and your tribulations, these which ye receive: <sup>5</sup> unto a manifesting of the righteous judgement of God, to make you worthy of the kingdom of

---

C (om. A<sub>2</sub> HJ<sub>2</sub> KN) Δ (O, B<sup>a</sup>) λO (+ Ϟ, P) ΠI (H, D) ΚΗ] ΘΔCC., B<sup>a</sup> E. ΙΗC] om. L. <sup>2</sup> Om. verse, A<sub>1</sub> E, cf. Gr. 177. Dam: Π (+ I, B<sup>a</sup>) ϷϷOΤ ΠΩΤΕΠ ΠΕϷΤ (†, T ΓGMNO) ϷΙΡΗΗΗ ΕΒΟΛ ϷΙΤΕΠΦ† ΠΕΠ (cf. Gr. NAFGKL al pler f g vg go syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c.: Φ, L<sup>s</sup> B<sup>a</sup> DFLR, cf. Gr. BDEP 17. 49. 71. 1<sup>scr</sup> de &c.) ΙΩΤ ΠΕϷΠΕΠOС ΙΗC ΠΧC ' (the) grace to you and (the) peace from God our Father and our Lord Jesus Christ,' L<sup>s</sup> T<sup>a</sup> A<sub>2</sub> B<sup>a</sup> ΓDFGHJKLMNOPR. <sup>3</sup> ἦΤΕΠ] ἦΤΕ, ΓM. ΕϷΡΗΙ] om. N. ΤΔΓΔΠΗ] ΤΔΔΓ., GL by error. ΕΠΕΤ.] ἦΠΕΤ, N; for om. πάντων cf. Gr. 17. vg<sup>cle</sup> am demid harl Aug. <sup>4</sup> ϷΩCΤΕ] -ΔΕ, AB<sup>a</sup> EFHJKP\*. ΔΝΟΗ ἦΤΕΠ] order cf. ? Gr. NBP 17. 37. 73. 116. al<sup>3</sup> syr<sup>p</sup> Euth αὐτοὺς ἡμᾶς. ἦΤΕΠϷ.] ΤΕΠϷ., HJ. ΕΚΚΛΗΣΙΑ] + ΤΗΡΟΤ 'all,' K. ΤΕΤΕΠϷΠΟϷΟΗΗ] ΤΕΠϷ. 'our &c.,' L: ΠΕΤΕΠϷ., B<sup>a</sup> plural. ΠΕΤΕΠΔΙΩ (om. MN) ϞϷOС] ΠΕΠΔ. 'our &c.,' L. -ϷΩΠ] -ϷΟΠ, J. <sup>5</sup> ΕϞΟϞO (AH: ω, L<sup>s</sup> &c.) ΠϷ] ΕΟϞΩΠϷ, FHIJK. ἦΤΕΠϷ.] ϷΠϷ., H<sup>o</sup> JR. ΕΘΡΕΤΕΠ.] ΕΘΡΕΤΕ-ΤΕΠ., J. ἦΤΕΦ† 2<sup>o</sup>] ἦΦ†, M. Ε(ἦ, N) ϷΡΗΙ ΕΧΩC] for om. καί cf. Gr. Fgr\* I. 61. 121. 0<sup>scr</sup>.

- <sup>6</sup> ΙCxe oγzαп xeeи пe пte ф†: e† пoγzox-  
 zex птщeиw ппн eтzoxзex xeeωтeп:  
<sup>7</sup> oтoз пθωтeп & пн eтoγzoxзex xee-  
 ωoт птeφ† пoтxтoп пωтeп пeeлaп  
 &eп ппcωpп eбoл пte пeпoтc ιηc eбoл  
 &eп тфe: пee пaγγeλoc пte тeφxooe  
<sup>8</sup> &eп oтщzз пxρωe: eφпa† пoтoт  
 97 xeeпщщ ппн | eтe xeeпoтc oтeп ф†: пee пн  
 eтe xeeпoтc ωтee пca птe aγγeλioп пte  
 пeпoтc ιηc: <sup>9</sup> пa eφпaт пoтzαп птaкo  
 пeпeз: eбoл &aтzн xeeпzо xeeпoтc: пee  
 eбoл &aтzн xeeпωoт пte тeφxooe:  
<sup>10</sup> зoтaп aφщaпн eφпaтoтoт &eп пн  
 eθoтaт птaφ.  
 θepoтepщфнpи xeeoφ &eп oтoп ппбeп  
 eтaтпaз†: xe aттeпзeт тeпeeтeeθpe  
 exωтeп &eп ппeзooт eтe xee xee aт: <sup>11</sup> eтe  
 фн пe eтeптωbз eθhтφ пcнoт ппбeп  
 eзpнн exeп θппoт: зпa птeφopeпepпee-  
 пщa xeeппoтzee пxeпeппoт†: oтoз птeφ-  
 xek† xee† ппбeп eбoл: пte† xeeтaтaθoс:  
 пee oγzωb пte фпaз† &eп oтxooe:  
<sup>12</sup> зпa птeφoтoт пxeфpaп xeeпoтc ιηc &eп  
 θппoт: oтoз пθωтeп зωтeп пθpнн

<sup>6</sup> пe] om. E<sub>2</sub>J. птeф†] птeпф†, B<sup>a</sup>DFKL. пт (om. DFKL)щeиw . . . зex<sup>2o</sup>] om. MN. пн eтz.] пн eтaтz., R: -зexзax, P. <sup>7</sup> oтoз] om. R. пθωтeп] +зωтeп 'also,' FP. †пoтxт (ee, T<sup>i</sup>G H L M N)тoп] †xтoп, R. пeпoтc] L<sup>s</sup>T<sup>i</sup>A Γ E G M N O P R, cf. Gr. L 3. 35. 47. 52. 73. 122. al pauc demid go syr<sup>sch</sup> aeth &c.: πoтc, B<sup>a</sup>DFHJKL, cf. Gr. rell (Γ<sup>mg</sup> ربنا يسوع سراني بعض المسيح 'some of the Coptic, Jesus Christ, and some the Lord Jesus, Syriac our Lord Christ, Greek our Lord Jesus Christ.' aγγeλoc] aγioc, B<sup>a</sup>. <sup>8</sup> &eп &c.] cf. Gr. BD<sup>sr</sup>E<sup>sr</sup>FG 47. 71. 154. f g vg go syr<sup>sch</sup> et p<sup>txt</sup> arm aeth &c. eφпa†] eφ†, E<sub>1</sub>\*.

God, this for which ye suffer. <sup>6</sup> If it is a righteous judgement of God to recompense [an] affliction to them who afflict you, <sup>7</sup> and ye, namely they who are afflicted, to give [a] rest to you with us, in the revelation of our Lord Jesus from (the) heaven with the *angels* of his power <sup>8</sup> in a flame of fire, about to take vengeance on them who knew not God, and who obeyed not the *Gospel* of our Lord Jesus; <sup>9</sup> these who will receive a judgement of eternal destruction from before (the) face of the Lord and from before (the) glory of his power, <sup>10</sup> *whenever* he should come, being about to be glorified in the saints of his, To be wondered at in all who believed, because our witnessing to you was believed, in that day: <sup>11</sup> which is that concerning which we pray always for you, that our God may make us worthy of the calling, and complete all good pleasure of [the] *goodness*, and a work of (the) faith in [a] power. <sup>12</sup> That (the) name of the Lord Jesus may be glorified in you, and ye

ἡς ἀπὸ τοῦ εὐαγγελίου.] ἡς ἀπὸ τοῦ εὐαγγελίου. '(the) word of the Gospel,' T<sup>b</sup> B<sup>a</sup> D F K L. ἡς] cf. Gr. B D<sup>gr</sup> E<sup>gr</sup> K L P 17. al <sup>30</sup> syr<sup>p</sup> arm<sup>zoh</sup> aeth &c.: + π<sup>χ</sup>ς, T<sup>k</sup>, cf. Gr. N A F G al plu d e f g v g go syr<sup>sch</sup> arm<sup>usc</sup> Euth &c.: om. D. <sup>9</sup> π<sup>2</sup>ο <sup>2</sup> om. F J. <sup>2</sup>ο] <sup>2</sup>ο, L<sup>s</sup> Γ R. π<sup>ω</sup>ο] π<sup>ω</sup>ο, B<sup>a</sup>: π<sup>2</sup>ο 'the face,' J. <sup>10</sup> εὐαγγ<sup>2</sup> <sup>2</sup>ο] <sup>2</sup>ο, AE: εὐαγγ<sup>2</sup>, FHLO: εὐαγγ<sup>2</sup> 'to be,' R. π<sup>κ</sup>(I, A<sub>2</sub>) εὐογγ<sup>2</sup>.] π<sup>ε</sup>ογγ<sup>2</sup>, D F: -εὐογγ<sup>2</sup>, A<sub>2</sub> B<sup>a</sup> J<sub>1</sub>: -εὐογγ<sup>2</sup>, L. ε (om. Γ K N) ογγ<sup>2</sup>.] L<sup>s</sup> A E G M P R: pref. ογγ<sup>2</sup>, T<sup>b</sup> B<sup>a</sup> Γ D F H J K L N O. ετ<sup>2</sup>ατ<sup>2</sup>π<sup>2</sup>ογγ<sup>2</sup>] εὐογγ<sup>2</sup>, B<sup>a</sup> D F K L, cf. ? Gr. minusc vix mu πιστεύουσιν. Δ(Ε, Ρ) τ<sup>2</sup>ετ<sup>2</sup>ογγ<sup>2</sup> om. τ<sup>2</sup>ετ<sup>2</sup>ογγ<sup>2</sup>, K homeot.: -γγ<sup>2</sup>, A F L M. τ<sup>2</sup>ετ<sup>2</sup>ογγ<sup>2</sup> om. μ<sup>2</sup>ετ, D H L. π<sup>2</sup>ογγ<sup>2</sup> π<sup>2</sup>ογγ<sup>2</sup>, J. <sup>11</sup> φ<sup>2</sup>η] φ<sup>2</sup>η, H J K. εγγ<sup>2</sup>η ... ογγ<sup>2</sup> om. B<sup>a</sup> D K L. γ<sup>2</sup>η] om. L. ἡτ<sup>2</sup>ετ<sup>2</sup>ογγ<sup>2</sup> -ογγ<sup>2</sup>, R, 2<sup>o</sup> pers., cf. Gr. π<sup>ω</sup>ογγ<sup>2</sup> π<sup>ω</sup>ογγ<sup>2</sup> 'the anointing,' F. ἡτ<sup>2</sup>ετ<sup>2</sup>ογγ<sup>2</sup>.] ἡτ<sup>2</sup>ετ<sup>2</sup>, B<sup>a</sup> G M. ογγ<sup>2</sup>] om. B<sup>a</sup> R. ἡτ<sup>2</sup>ετ<sup>2</sup>... π<sup>2</sup>ογγ<sup>2</sup>] om. B<sup>a</sup>: ἡτ<sup>2</sup> &c., N. φ<sup>2</sup>η] φ<sup>2</sup>η, E<sub>1</sub>\*. <sup>12</sup> π<sup>2</sup>ο] A E H J, cf. am\* Vig: π<sup>2</sup>ο, L<sup>s</sup> &c. ἡς] cf. Gr. N B D E K L al plu d e go aeth<sup>ro</sup> &c.: + π<sup>χ</sup>ς, T<sup>b</sup> B<sup>a</sup> D F G K L, cf. Gr. A F G P 17. al sat mu f g v g syr<sup>utr</sup> arm aeth<sup>pp</sup> Euth &c. γ<sup>2</sup>ω(O, M)τ<sup>2</sup>η] om. D K. ἡγγ<sup>2</sup>η] om. R.

ἡ δὲ νῦν κατὰ πρῶτον ἦτε πεπνοῦται  
 ... π̄χ̄ς, π̄χ̄ς πεπ̄ο̄ς ἡ̄ς π̄χ̄ς.

R

## B.

- β Τεντρω ερωτεν πεπ̄σ̄νοῦ ερ̄νι ε̄χεν τ̄παρ-  
 οῦσῑα π̄π̄ε̄ο̄ς ἡ̄ς π̄χ̄ς π̄ε̄ε̄ πεπ̄ωοῦτ̄  
 ρωπ̄ εροῦται<sup>2</sup> ρ̄ιπ̄α ἡ̄τετεπ̄σ̄τε̄ε̄ροῦ-  
 κῑε̄ ερωτεν ἡ̄χ̄ω̄λε̄ε̄ ε̄β̄ολ̄ δ̄εν̄ π̄ικ̄ᾱτ̄  
 οῦοῦ ἡ̄τετεπ̄σ̄τε̄ε̄σ̄θορτερ<sup>3</sup> οὔδε ε̄β̄ολ̄  
 ρ̄ιτεπ̄ οὔπ̄π̄α οὔδε ε̄β̄ολ̄ ρ̄ιτεπ̄ οὔσᾱχι<sup>4</sup>  
 οὔδε ε̄β̄ολ̄ ρ̄ιτεπ̄ οὔεπιστολ̄η ρ̄ωσ̄ ε̄β̄ολ̄  
 ρ̄ιτοτεπ̄<sup>5</sup> ρ̄ωσ̄ χ̄ε̄ ἀγ̄θ̄ων̄τ̄ ἡ̄χεπερ̄οοῦ  
 π̄ε̄ο̄ς<sup>6</sup>  
<sup>3</sup> Ὑ̄περ̄ε̄ ρ̄λῑ ερ̄ζ̄αλ̄ π̄ε̄ε̄ω̄τεπ̄ κατ̄α | ρ̄λῑ  
 ἡ̄ρη̄τ̄ χ̄ε̄ ἀσ̄π̄τε̄ε̄ι ἡ̄σ̄ορ̄π̄ ἡ̄χε̄τ̄ᾱποσ-  
 τ̄ᾱσῑα<sup>4</sup> οῦοῦ ἡ̄τεσ̄φο̄το̄π̄ρ̄χ̄ ἡ̄χεπ̄ιρ̄ω̄ε̄ι  
 ἡ̄τε̄ τ̄ᾱπο̄ε̄ῑα π̄σ̄ρη̄ι ἡ̄τε̄ π̄τᾱκο<sup>5</sup> π̄ᾱπ̄-  
 τ̄ικ̄ῑε̄ε̄πο̄ς<sup>6</sup> οῦοῦ ἡ̄τεσ̄φ̄σῑ π̄ε̄ε̄οῦ ε̄χεν  
 ε̄π̄χ̄αῑ π̄ῑβ̄εν̄ ε̄το̄ε̄οῦτ̄ εροῦ χ̄ε̄ ποῦτ̄  
 ῑε̄ πετο̄σ̄π̄ε̄ε̄σ̄ π̄ε̄ε̄οῦ<sup>7</sup> ρ̄ωσ̄τε̄ ἡ̄τεσ̄π̄ε̄  
 ἡ̄τεσ̄ρ̄ε̄ε̄σῑ δ̄εν̄ π̄ερ̄φ̄εῑ ἡ̄τε̄ φ̄τ̄ ε̄φο̄το̄π̄ρ̄  
 π̄ε̄ε̄οῦ ε̄β̄ολ̄ χ̄ε̄ οὔποῦτ̄ πε<sup>8</sup>  
<sup>5</sup> ἡ̄τετεπ̄ε̄ε̄ῑ ἀπ̄ χ̄ε̄ ε̄τῑ ε̄π̄χ̄η̄ δ̄ᾱτεπ̄  
 ἡ̄ν̄ποῦ π̄αῑ ε̄π̄ἀπ̄χ̄ω̄ π̄ε̄ε̄ω̄οῦ π̄ω̄τεπ̄<sup>9</sup>  
<sup>6</sup> οῦοῦ τ̄ποῦ οὔ πετ̄ᾱε̄ο̄ν̄ῑ τετεπ̄σ̄ω̄ο̄ν̄

π̄ε̄ε̄π̄ε̄ο̄ς] οῦοῦ πεπ̄ο̄ς, HJ<sup>1</sup><sub>2</sub>: π̄ε̄π̄ε̄ο̄ς, K; cf. Gr.  
 23. d e tol go syr<sup>sch</sup> add ἡ̄μ̄ων.

Hunt 26,  
 1-17

<sup>1</sup> Fmg J<sub>1</sub><sup>mg</sup> for the fifth Sunday of the Fast F has part of another  
 rubric. Τεντρω] A<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>E: + Δε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. ἡ̄ς] om. N\*.  
 ρωπ̄] ε̄β̄ο̄ν̄, HJ, cf. ? Gr. K. <sup>2</sup> ἡ̄τετεπ̄σ̄τε̄ε̄-  
 (+e, EL) ε̄ροῦ] ἡ̄το̄σ̄π̄τε̄ε̄., 26. οῦοῦ] AGM: οὔδε,  
 L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. οὔσᾱχι] om. H\*. επιστολ̄η] + ἡ̄τᾱπ̄ 'of ours,'  
 26. ε̄β̄ολ̄ 5°] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ΔΓΕFGMNOP: pref. οὔ, B<sup>a</sup>DHJKL 26.  
 χ̄ε̄] Δε, A<sub>2</sub>. ἀγ̄θ̄.] ε̄γ̄θ̄., E<sub>2</sub>. π̄ο̄ς] cf. Gr. NABD\*E\*FG



also in him, according to the grace of our God and our Lord Jesus Christ.

II. We beseech you, our brethren, for (the) *coming* of our Lord Jesus Christ and our assembling also unto him, <sup>2</sup> that ye should not be moved quickly from the understanding; and that ye should not be troubled, *neither* through [a] *spirit*, *nor* through [a] word, *nor* through an *epistle* as through us, as that (the) day of the Lord approached.

<sup>3</sup> Let not any deceive you according to any manner, that (it will be) unless should come first the *apostasy* and (the) man of [the] *lawlessness*, (the) son of (the) destruction should manifest himself, <sup>4</sup> the *adversary*; and should exalt himself over everything which is called 'god,' or that which is worshipped (ϡελλεϡ); so that he should go and sit in the temple of God, manifesting himself that he is [a] god.

<sup>5</sup> Ye know not that, *still* being with you, we were saying these things to you. <sup>6</sup> And now also that which layeth

LP 6. 17. 31. 37. 39. 47. 67\*\* 71. 73. 80. 137. al plus<sup>10</sup> it vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Or Euth &c. <sup>3</sup> επρξλ] om. ep, H. ηρητ] ηρεοτ, 26. οτοξ] om. 26<sup>li</sup>. †ανομια] cf. Gr. NB 3. 4\*\* 6. 23. 31. 39. 57. 70. 71. 80. 137. arm Euth &c. <sup>4</sup> αντικρ.] αντικρ., EH 26. ητερυβις] A 26: ετβ, LsT<sup>t</sup> &c.: ηβις, B<sup>a</sup>. επχαι] ηχαι, EJ: ηενχαι, H\*O. ετορυοτ] pref. φη, LsΓDL. εποϡ] LsT<sup>t</sup> AΓEGMNOP 26: επωο, B<sup>a</sup> DFHJ KL plural. ξενοτ†... ϡεοϡ] om. A<sub>1</sub>\*. ηετορυ.] LsT<sup>t</sup> A<sub>1</sub><sup>ms</sup> &c.: φη ετορυ., HJ 26. ϡωστε] LsT<sup>t</sup> DE<sub>2</sub> GLMP: -δε, A &c. ητερυγεοϡ] cf. Gr. NABD\*P 17. al<sup>10</sup> d e f vg go aeth<sup>utr</sup> arm ar<sup>c</sup> syr<sup>ptxt</sup> Or Euth &c. om. ως θεόν. εφοτοη ϡ] E<sub>1</sub> J<sub>1</sub><sup>c</sup> 26: εφοτο(ω, T<sup>t</sup> FM) ηϡ ϡ, T<sup>t</sup> A E<sub>2</sub> FHM: εφοτ-ωη ϡ, Ls &c. ξεοτ] ξενοτ, N by error: om. οτ, E<sub>1</sub>\*. <sup>5</sup> ητετεηεϡ] AJO 26: -ϡετι 'think,' LsT<sup>t</sup> &c. αν] om. K. επχη... ε(Δ, E<sub>2</sub>) ηαν] AE: ειχη(Δ, 26)... επαι, LsT<sup>t</sup> &c.: om. ει, K: om. ειχη, B<sup>a</sup>. ηωτεη] Ls AΓEGMN OP: + ηε, T<sup>t</sup> B<sup>a</sup> DHJKL 26: + αν. ηε, F. <sup>6</sup> οη] om. 26.



hold ye know it, to cause him to be revealed in his time.  
<sup>7</sup> For the *mystery* of (the) *lawlessness already* is worked: *only* until that which layeth hold now ceaseth in (the) midst; <sup>8</sup> and *then* shall be revealed the *lawless* (one), whom the Lord Jesus will destroy in the *spirit* of his mouth, and he will do away with him in (the) manifestation of his coming. <sup>9</sup> He whose coming is being according to a *working* of *Satan* in all power and sign and false wonder, <sup>10</sup> and all *deceit* of (the) wrongdoing for them who will perish; because that they received not the *love* of (the) truth to cause them to be saved. <sup>11</sup> Therefore God will send to them a *working* of *error*, to cause them to believe (ε) the falsehood: <sup>12</sup> that all may be judged who believed not in (ñ) the truth, but (Δ) were well pleased with [the] wrongdoing. <sup>13</sup> But for us (lit. we), our brethren, it is worthy that we should give thanks to God for you always, namely those whom the Lord loved, because God chose you as a firstfruit of salvation in sanctification of the *spirit* and [a] faith of the truth; <sup>14</sup> which is that to which he called

<sup>10</sup> πσιν.] cf. ? Gr. N<sup>c</sup>DEKLP al pler praem τῆς. ἥκη] T<sup>c</sup>K: om. ἥ, L<sup>s</sup>A &c.; cf. ? Gr. N<sup>\*</sup>ABD\*FG 17. 71. it vg syr<sup>sch</sup> arm aeth<sup>utr</sup> Euth &c. <sup>11</sup> εὐθεφεί] cf. Gr. D\* 67\*\* cat<sup>txt</sup> de vg syr<sup>sch</sup> &c.: ερε, 26<sup>ii</sup>. φ† παρω (O, T<sup>c</sup>E<sub>1</sub>) ρη] pref. Δ, E<sub>1</sub>; cf. ? Gr. N<sup>c</sup>D<sup>c</sup>EKLP al pler d e f g vg<sup>cle</sup> demid tol al syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth Cyr &c. ενεπερ (κ, D\*) ιδ] ΔΕ: ἥοτεν (om. εν, HJ: η, L), L<sup>s</sup>T<sup>c</sup> &c. επιη.] επιη., L. <sup>12</sup> ἥοηη] ΔΒ<sup>a</sup>ΕΗ: εὐηη, L<sup>s</sup>T<sup>c</sup> &c. Δεν] cf. ? Gr. N<sup>c</sup>AD<sup>c</sup>EKLP al pler &c. †ηητ] om. †, E. <sup>13</sup> ἥσνοη ηβην] trs. before ερηη, 18. 26. Δφ†] om. Δ, Δ<sub>2</sub>. θηποη] cf. Gr. (exc. N<sup>\*</sup>D\* 39. 121. 1<sup>scr</sup> &c.). ἥοηΔ (om. Γ) παρχη] ἥΔη., 26; cf. Gr. BFG<sup>sr</sup>P 17. 35. 39. 47. 71. 120. 137. f vg syr<sup>p</sup> Did Euth Cyr &c.: om. ἥοη, Δ<sub>2</sub>. ἥοηηΔ] ἥοηηηΔ, J<sub>2</sub>O. Δηποηη] Δ: Δηποηη., L<sup>s</sup>T<sup>c</sup> &c. οηηηη] ηη., T<sup>c</sup>. †ηηηηη] ηηηη, 18\*. <sup>14</sup> ετε &c.] cf. Gr. ABDEKL al pler d e aeth &c. om. καί. εταηη.] εταηη., 26<sup>ii</sup>. θηποη] cf. Gr. N<sup>D</sup>EF<sup>sr</sup>GKLP al pler g vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c.

Hunt 18,  
13-17



ζήτητοϿ ἀπεπεταγτε λίον εἴτα πθo ἥτε  
 πωoῦ ἥτε πεποῦ ἰης πᾶς·

ε 15 Ὡρα οὔη πεπισκoῦ· οῦι ἐρατεν ἠκoῦ  
 oτοϿ ἀλλoπi ἥπιπαρὰδoςiς εἴτα τcαβε  
 ἠκoῦ ἐρωoῦ· iτε εἶoλ ζiτεν oτcαχι iτε  
 εἶoλ ζiτεν oτεπιστολῇ ἥταπ· 16 ἥθoϿ  
 δε πεποῦ ἰης πᾶς· πελλ φ† πεπιωτ· φαι  
εἴτα φλλепiτεп· oτοϿ αϿ† παп ἥoтпoλλ†  
 ἥπεpεϿ· πελλ oγελπiс epαпec Ὡep oγ-  
 лoт· 17 εϿε†пoλλ† ἥπετεпpηт· oτοϿ  
 εϿεταxpe ἠκoῦ Ὡep ζωβ пiβep πεл  
 cαχι пiβep ἥαγaθoп·

Γ.

5 Το λοιποп πεπισκoῦ τωβρ ερpηi εxωп ζiпа  
ἥτε пcαχι ἀποῦ Ὡαχι oτοϿ ἥτεϿθiωoῦ·  
κατα φpη† oп ετεϿωoп Ὡep ἠκoῦ·  
 2 ζiпа ἥτεппoγeлл εἶoλ ζa пiρωлл ε-  
ζωoῦ oτοϿ ἀпoпkpoп· φпaз† γap φa-  
 oтoп пiβep αп пe· 3 Ͽepзoт де ἥxepoῦ·  
 φai εoпaтaхpe ἠκoῦ oτοϿ εϿεapεз ερ-  
 теп εἶoλ ζa пiπεтзωoῦ· 4 пepзηт де  
 ἠηт Ὡep пoῦ εxep ἠκoῦ· xе пη ετεп-  
 зoпpεп ἀллωтеп ερωoῦ тeтeпiрi | ἀ-  
ллoт· oτοϿ εpeтeпeλiтoт· 5 пoῦ де  
εϿecoyтeп пeтeпpηт· Ὡep †aγaпη ἥτε  
 φ† пeл †зпoллoпη ἥτε пᾶς.

εἴτα πθo] εoῦт., κ. ἥτεпep.] AE: ἀпep., L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c.  
 F<sup>ms</sup>g 'the end (of the lection).' 15 oτοϿ] om. 26<sup>ii</sup>. ἥπιπαρ.]  
ἀпп., D: ἥ†п., B<sup>a</sup> singular. επιστολῇ] αпocтoлoс,  
 M\*. 16 ἥθoϿ де] T<sup>t</sup> &c.: ἥ. пe, L<sup>g</sup>: ἥ. де пe, Γ:  
 ἥθoϿ, O. ἰης πᾶς] cf. Gr. 8DEFGKLP al fere omn it vg &c.:  
 om. πᾶς, G. πεπιωτ] cf. Gr. 8\*BD<sup>gr</sup>\*FG 17. 73. 238. f g vg<sup>cod</sup>  
 lachm syr<sup>sch</sup> arm aeth ar<sup>e</sup> &c. πολλ†] cω† 'redemption,' DFKL.  
 17 oτοϿ] om. 18. 26. ἠκoῦ] cf. Gr. D<sup>e</sup>E\*\*KL al pler aeth &c.



you through our *Gospel* unto a glorious lifegiving<sup>a</sup> of our Lord Jesus Christ. <sup>15</sup> So then, our brethren, stand, and lay hold on the *traditions* which ye were taught, *whether* through [a] word or through an *epistle* of ours. <sup>16</sup> But our Lord Jesus Christ himself, and God our Father, he (ΦΔΙ) who loved us, and he gave to us an eternal<sup>b</sup> comfort, and a good *hope* in [a] grace, <sup>17</sup> he shall comfort your hearts, and he shall confirm you in every work and every *good* word.

III. *Finally*, our brethren, pray for us, that (the) word of the Lord may run and be glorified, according as also it happeneth among you; <sup>2</sup> that we may be saved from the evil and *wicked* men; for (the) faith is not possessed by (ΦΔΙ) all. <sup>3</sup> But the Lord is faithful, he (ΦΔΙ) who will confirm you, and he shall keep you from the evil. <sup>4</sup> But we are persuaded in the Lord about you, that ye do the things which we order you, and ye shall do them. <sup>5</sup> But (the) Lord shall direct your hearts in the *love* of God and

<sup>a</sup> Lit. 'a lifegiving of (the) glory.'

<sup>b</sup> Lit. 'of age.'

ⲉⲱⲃⲗ . . . ⲙⲁⲭⲓ] order cf. Gr. **ⲚⲀⲔⲔⲔⲔⲔⲔⲔ** al plus<sup>10</sup> d e g vg go syr<sup>p</sup> aeth Euth &c.

<sup>1</sup> ⲧⲟ] ⲧⲟⲧⲉ, **ⲫⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲩ**] ⲫⲁⲥⲛⲛⲟⲩ 'my brethren,' B<sup>a</sup>; position cf. Gr. **ⲒⲒ** 120. al<sup>2scr</sup> f g vg syr<sup>utr</sup> arm aeth &c. **ⲙⲡⲟⲥ**] cf. Gr. **ⲚⲀⲔⲔⲔⲔⲔⲔⲔ** al pler &c. **ⲟⲩⲟⲩ**] om. HJ. **ⲟⲩ**] om. K. <sup>2</sup> ⲉⲩⲛⲁ] A B<sup>a</sup> E G M P: pref. **ⲟⲩⲟⲩ**, L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> Γ D F H J K L N O. **ⲙⲓⲣⲱⲙⲓ**] + **ⲙⲓⲃⲉⲛ**, O. **ⲙⲟⲩⲛⲣⲟⲩ**] A P: -**ⲣⲟⲥ**, L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> &c. **ⲫⲉ**] cf. Gr. **ⲒⲒ** d e f g vg &c. <sup>3</sup> ⲁⲉ] om. B<sup>a</sup> F G H J L M. **ⲙⲡⲟⲥ**] cf. Gr. **ⲚⲔⲔⲔⲔⲔⲔⲔⲔ** al fere omn am demid go syr<sup>utr</sup> Euth Cyr &c.: **ⲫⲧ**, J<sub>2</sub>\*; cf. Gr. **ⲀⲔⲔⲔⲔⲔⲔⲔ** 71. d e f g vg<sup>clo</sup> fu tol &c. **ⲉⲩ**] **ⲉⲩ**, N. <sup>4</sup> **ⲙⲓ**] om. G\*. **ⲉⲧⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲛⲉⲩ**] **ⲉⲧⲁⲛⲉⲩ**, HJ: **ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲩ**, L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> K<sup>c</sup> P. **ⲙⲓⲣⲱⲙⲓⲧⲉⲛ** **ⲉⲣⲱⲩⲟⲩ**] cf. Gr. **ⲀⲔⲔⲔⲔⲔⲔⲔⲔⲔ** al fere omn f g demid go syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c. **ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓⲙⲓⲣⲱⲩⲟⲩ**] cf. ? Gr. **ⲚⲔⲔⲔⲔⲔⲔⲔⲔ** d e: om. B<sup>a</sup>: **ⲙⲓⲣⲱⲩⲟⲩ**, K, cf. Gr. **ⲚⲔⲔⲔⲔⲔⲔⲔⲔ** 6. 17. 67\*\* d e vg &c. **ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲛⲉⲩ**] L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> A B<sup>a</sup> D E H J L<sup>c</sup>: **ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲛⲉⲩ**, **ⲒⲒ** G K L\* M N O P. <sup>5</sup> ⲁⲉ] om. HJ. -**ⲙⲟⲩⲛⲣⲟⲩⲧⲉⲛ**.] -**ⲙⲟⲩⲛⲣⲟⲩⲧⲉⲛ**, H.



the *patience* of Christ. <sup>6</sup> But we order you, our brethren, in (the) name of our Lord Jesus Christ to keep away from every brother who walketh unruly, and not according to the things which we delivered unto them. <sup>7</sup> For ye (pron.) know how ye ought to be like to us: because we were not unruly among you; <sup>8</sup> *neither* ate we [a] bread without cost of (any) one, but (Δ) in [a] toil and [a] pain working in the day and the night, that we might not add *burden* to one of you: <sup>9</sup> *not that* we have not authority, but (Δ) that we might give ourselves to you as (an) *example*, that ye might be like to us. <sup>10</sup> For *even* when (ICXEN) we were with you, this we were ordering you, that he who wisheth not to work, *neither* let him even eat. <sup>11</sup> For we hear concerning some among you, walking unruly, and not working at all, but (Δ) being *busybodies*. <sup>12</sup> But such, we order them, and we beseech in the Lord Jesus, that in [a] meekness doing their work, they may eat their bread. <sup>13</sup> But ye, our brethren, be not *weary* of doing the good. <sup>14</sup> If there is one disobedient to our word through the *epistles*, mark <sup>a</sup> this (one)

<sup>a</sup> Lit. 'give sign.'

2INΔ] AB<sup>a</sup>DEFHJKL: pref. XE, L<sup>t</sup>T<sup>t</sup>FGMNOP. -THI-  
TEN] -THITOT 'give them,' GLM. μμεον] μμεος, B<sup>a</sup>.  
<sup>10</sup> ICXEN] ICXE, T<sup>t</sup>K\* by error. πτεν] ετεν, B<sup>a</sup>DFKL.  
ετενφουωψ] ετεφφουωψ, A<sub>2</sub>: εθορωψ, HJ; single  
negative. ερπκεορωμ] L<sup>a</sup>AB<sup>a</sup>DE<sub>1</sub>E<sub>2</sub>FJKLO: πκεορωμ,  
E<sub>1</sub>\*H: κεορωμ, T<sup>t</sup>FGMNP. <sup>11</sup> τενσωτεμ] -cwoon  
'know,' B<sup>a</sup>D\*?. δεπθνηκο] position cf.? Gr. DE 37. 47. 73. d e f  
m<sup>82</sup> arm aeth, item vg &c. πσεερ] σεερ, GMP, single negative.  
2λι] om. L\*: trs. 2ωδ π2λι, E<sub>1</sub>\*?H. <sup>12</sup> πωο] πω-  
τεν 'to you,' GM: μμεωο, B<sup>a</sup>, cf.? Gr. D\* τούς. τεπ-  
†2ο] +ερωο 'them,' HJO. δεπποτ ιης] cf. Gr. P demid:  
+π<sup>χ</sup>c, J; for δεπ and π<sup>χ</sup>c cf. Gr. N\*ABD\*E\*FGP 17.  
31. 71. 80. 137. defg m<sup>82</sup> vg go arm Euth &c. πσεορωμ  
μπ] -οτεμμ., GM. <sup>13</sup> π(εν, T<sup>t</sup>KO)K.] cf. Gr. B\*D\*.  
<sup>14</sup> εψωπ] AEGMP: +Δε, L<sup>t</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>ΓDFHJKLNO. εορον]  
om. E, ΓHJNO. πεπcαχι] πεπcαχι, F plural; cf. Gr. NADE

πνεῖστολὴν φαι ἀλλήνι ἐροῦ· ἐψτελλ-  
 ούχτ πελλὰ· ὅπως ἡτέρας· <sup>15</sup> οὐτο  
 ἀπεπὸρεψωπὶ ἡτέκ ὁνοῦ ἀφρητ̃ ἡο-  
 χαχ· ἀλλὰ ἀφρητ̃ ἡοσον ἀδσβω πα·  
<sup>16</sup> ἡοῦ δε πὼς ἡτε τ̃ ὅπως· ἐφετ̃ πωτεπ  
 ἡτ̃ ὅπως ἡοκὸς πιβεν δὲπ σεοτ πιβεν.  
 πὼς πελωτεπ· <sup>17</sup> παδσπελλος δὲπ τα-  
 χιχ ἀνοκ πατλος· ἐτε οὐκὸς πε δὲπ  
 πνεῖστολὴν τηροῦ· παρητ̃ τ̃ σδαι.  
<sup>18</sup> πρλοτ̃ ἀπεπὼς ἡς π̃χς πελωτεπ  
 τηροῦ·

Προς θεσσαλονικη β ἀρχόντος δὲν ἀθνηπας  
 ἀποτορπς ἡτέκ σίλοναπος πελλ τιμοθεος  
 στ̃χ̃ο ρ̃πε κ̃ε τ̃

FGKLP al pler it vg go syr<sup>utr</sup> arm Euth &c. ἡμῶν. πνε(Δ, B<sup>a</sup>) πνε-  
 τολή] AB<sup>a</sup> DEF<sup>c</sup> KL: τ̃ επ., L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> FG H J M N O P, cf. Gr. φαι]  
 + πε, M. φαι . . . ἐροῦ] lost, E<sub>1</sub>: om. E<sub>2</sub>. ἐψτελλ.]  
 cf. Gr. ΝΑ<sup>v</sup> BD<sup>b</sup>? et c<sup>e</sup> E 17. d e go &c. -ψιπ] -ψιπ, E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> by error.  
<sup>15</sup> ἀφρητ̃ . . . ἀλλὰ] om. J<sub>1</sub>\*. ἀφρητ̃ ἡοσον ἀδσ-  
 βω πα·] L<sup>s</sup> AE: ἀδσβω πα· ἀφρητ̃ ἡοσον, T<sup>t</sup> B<sup>a</sup>  
 Γ D F G H J<sub>1</sub><sup>mg</sup> K L M N O P, order cf.? Gr.: om. ἀδσβω πα·, J<sub>1</sub>\*.  
<sup>16</sup> πὼς] φτ̃, J, cf. Gr. FGL 9. 48. 115. 122\*\* 139. 219. al<sup>3</sup> ser f g  
 vg<sup>six</sup> demid. ἐφετ̃ . . . τ̃ ὅπως] om. E<sub>2</sub> homeot. δὲπ-  
 (+ οὔ, γο) σεοτ] cf. Gr. ΝΑ\*\* BD<sup>c</sup> E<sup>gr</sup> KLP al fere omn syr<sup>utr</sup>  
 Euth &c. πελωτεπ (+ τεπ, ο)] AE: + τηροῦ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c.  
<sup>17</sup> πε] om. O. τηροῦ] om. K. <sup>18</sup> πρλοτ̃ ἀ] πρ.  
 ἀ, E<sub>2</sub> M: πρ. ἡτε, P. τηροῦ] A<sub>1</sub> Γ G<sup>c</sup> M, cf. Gr. Ν\* B 17.  
 47. 67\*\* 116. fu harl tol arm<sup>zoh</sup> &c.: + ἀθνηπ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c.; cf. Gr. Ν<sup>c</sup> A  
 D E F G KLP al pler d e f g vg syr<sup>utr</sup> arm<sup>usc</sup> aeth go Euth &c.

Subscription. Π. (om. J) θεσσαλονικη β (+ τ̃, H) ἀρχόντος  
 δὲν ἀθνη(ε, H) π(+ π, H J) δς, H J<sub>1,2</sub>; cf.? Gr. AB\*\* KP 37. 47.  
 113. 123. al: Π. θεσσ(om. F) αλονικη(κς, D) β ἀρχ. δ.



not to have company with him, that he may be shamed.

<sup>15</sup> And let him not be with (ἥΤΕΝ) you as an enemy, but (ἀ) as a brother instruct him. <sup>16</sup> But the Lord himself of

the *peace* shall give to you the *peace* always in every form.

The Lord with you. <sup>17</sup> My *salutation* in mine own hand, Paul, which is a sign in all the *epistles*, thus I write.

<sup>18</sup> (The) grace of our Lord Jesus Christ with you all.

To Thessalonikē 2, it was written in Athēnnas:

it was sent by Silouanos and Timotheos.

Stichoi 185, Chapters 3.

ΔΘΗ(Ε, L)Ν(+Π, A<sub>1.2</sub>E<sub>1</sub>L)ΔC ΔΥ. ἥΤΕΝ CΙΛΟΥΑΝΟΣ ΠΕΛΛ  
ΤΙΛΛΟΘΕΟΣ(ΤΙΛΛΘ, L), A<sub>1(2)</sub>DE<sub>1</sub>FL: Π. ΘΕCС. Β̄ ΔCΧΩΚ  
ΔΥCΘ. Θ. ΔΘΕΠΠΔC ἥΤΕΝ C. ΠΕΛΛ Τ., B<sup>a</sup>: Π.  
ΘΕCСΔΛΟΠΙΚΗ(om. ΠΙΚΗ, Γ) Β̄ ΔΥCΘ(+Δ, M)ΗΤC ΘΕΠ  
(om. ΘΕΠ, Γ) ΔΘΗΠΔC ΔΥ(ΔΥ, G: om. ΔΥ, M)ΟΥΟΡΠC  
ἥΤΕΠ(om. Γ) CΙΛ. ΠΕΛΛ ΤΙ(ΘΙ, Γ)ΛΛΟΘΕΟΣ, ΓGM: ΔCΧΩΚ  
ΕΒΟΛ ἡΧΕΪΕΠΙCΤΟΛΗ ἔΛΛΔΞΒ̄† Π. ΘΕCΔΛ. ΕΤ-  
ΔΥCΘΗΤC ΘΕΠ ΛΔΟΔΙΚΙΑ ΔΥΟΥΟΡΠC ἥΤΕΠ ΤΥΧΙ-  
ΚΟC ΠΕΛΛ ΤΙΛΛΟΘΕΟC ΠΕΥΛΔΘΗΤΗC 'his disciples,' K:  
ΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΡΟC ΘΕCСΔΛΟΠΙΚΗ Β̄ ΔΥCΘΗΤC ΘΕΠ  
ΔΘΗΠΔC ΔΥΟΥΟΡΠC ἥΤΕΠCΙΛΟΥΑΝΟC ΠΕΛΛ ΤΙΛΛΟ-  
ΘΕΟC, O. A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>N P have Arabic subscription. CΤΥ(I, DL)Χ  
(+O, A<sub>1</sub>D) Ρ̄Π̄Ε Κ̄Λ(Κ̄, E<sub>1</sub>L: Κ̄ΕΛ, A<sub>1.2</sub>: ΚΕΦΛ, D) Ὢ, A<sub>1(2)</sub>B<sup>a</sup>  
DE<sub>1</sub>L: CΤΥ(ΟΙ, ΠJ<sub>1</sub>)Χ Ρ̄Π̄Ε Κ̄ΕΛ, (Κ̄Λ, Π: Κ̄, J<sub>1</sub>) Ὢ: CΤΥΧ  
Ρ̄(Ὺ, F)Π̄Ε ΚΕΦΔΛΕΟΠ Ὢ ΚΟΥΧΙ(+ΔΕ, K) Ἠ, FK: CΤΥΧ  
(+O, Γ) Ρ̄Π̄Ε ΚΕΦΔΛΕΟΠ(Κ̄Λ, ΠΠΙΨ†, Γ: ΚΕΦΔΛ, M: Κ̄Λ,  
ἡΠΙΨ†, O) Ὢ ΚΟΥΧΙ(pref. ΠΙ, Γ: ΠΙ, O) Ἠ ΡΩΛΛΕΟC(om. Γ)  
Δ, ΓGM O: for Ρ̄Π̄Ε obs. Gr. N\*\* ρπ'; for Ὢ cf. Gr. B 'a cap 5a  
ad 47 pergitur'; for Ἠ obs. am fu capitula ix habent.

ПРОС ЖЕВРЕОС. <sup>λ</sup> I. KĒ ̅A̅.

---

ԵՆՈՄԹՈ ̅ի̅րհ† ̅ն̅ե̅ օղ̅ն̅ս ̅ի̅ս̅ե̅օտ  
իս̅ք̅ե̅ն ջ̅ն & ֆ† ս̅ա̅խ̅ ̅ն̅ե̅ ̅ն̅ե̅ր̅ի̅օ† ̅ե̅ծ̅օլ  
Ճ̅ե̅ն ̅ն̅ի̅ք̅օֆ̅ն̅ի̅տ̅ի̅ս <sup>2</sup> ̅ե̅ք̅Ճ̅ա̅ ̅ա̅ ̅ի̅տ̅ե̅ ̅ն̅ա̅լ̅ե̅ջ̅օօֆ  
 ̅ն̅ա̅լ̅÷ ̅ա̅գ̅ս̅ա̅խ̅ ̅ն̅ե̅ա̅ն̅ Ճ̅ե̅ն օղ̅ս̅ր̅ի̅÷ ֆ̅ա̅լ̅  
 ̅ե̅տ̅ա̅գ̅խ̅ա̅գ̅ ̅ի̅կ̅ղ̅ն̅րօք̅օ̅ ̅ի̅օֆ̅օն̅ ̅ն̅ի̅ք̅ե̅ն̅÷  
 օղ̅օջ̅ ̅ե̅ծ̅օլ ջ̅ր̅տ̅օֆ̅ ̅ա̅գ̅ժ̅ա̅լ̅ի̅ ̅ի̅ն̅ի̅ք̅ե̅ն̅ջ̅÷  
<sup>3</sup> ̅ե̅տ̅ե̅ ̅ի̅օօֆ̅ ̅ն̅ե̅ ̅ն̅ի̅լօֆ̅ ̅ի̅տ̅ե̅ ̅ն̅ե̅գ̅աօֆ̅÷ ̅ն̅ե̅  
 ̅ն̅ե̅օտ ̅ի̅տ̅ե̅ ̅տ̅ե̅գ̅ջ̅ոֆ̅տ̅ա̅ս̅ի̅ս÷ ̅ե̅գ̅գ̅ա̅լ̅ Ճ̅ա̅  
 ̅ք̅տ̅ի̅ր̅գ̅ Ճ̅ե̅ն ̅ք̅ս̅ա̅խ̅ ̅ի̅տ̅ե̅ ̅տ̅ե̅գ̅ք̅օ̅լ̅÷  
 ̅Ե̅ծ̅օլ ջ̅ր̅տ̅օֆ̅ ̅ա̅գ̅ր̅ի̅ ̅ի̅օֆ̅օֆ̅օ̅ ̅ի̅տ̅ե̅ ̅ն̅ի̅ք̅օֆ̅ի̅÷  
 ̅ա̅գ̅ջ̅օ̅օ̅ս̅ի̅ ս̅աօֆ̅ն̅ա̅լ̅ ̅ի̅†̅ա̅լ̅օօֆ̅օֆ̅ Ճ̅ե̅ն ̅ն̅ի̅  
 ̅ե̅տ̅Ճ̅օս̅ի̅÷ <sup>4</sup> ̅ա̅գ̅ս̅աօֆ̅ ̅ե̅գ̅ս̅աօֆ̅ ̅ե̅ջօֆ̅ ̅ն̅ի̅  
 ̅աֆ̅ղ̅ե̅լօս ̅ի̅տ̅ա̅լ̅ա̅լ̅ի̅ ̅ա̅ք̅ր̅ի̅† ̅ե̅տ̅ա̅գ̅եր̅կ̅ղ̅ն̅-

Inscription. *π*րօс *ջ*եբրեօс (*ջ*եբրալիօс, *Г* and *N* om. *ջ*), *Г*  
*GLMN*, cf. ? *Gr. NABK* 3. 17. 37. 47. 80. n<sup>scr</sup> al: *π*. *ջ*(om. *F*) *ե*բրեօс  
 (*ե*բրալիօс, *D*) *ī*, *DE<sub>2</sub>FO*: *π*. *ջ*եբրեօс *ī* *к*ελ (*κ*, *E<sub>1</sub>*) *̅A̅*,  
*A<sub>1</sub>E<sub>1</sub>*: *π*. *ե*բրեօс *к*ελ (*†*αρχη, *J<sub>2</sub>*) *ε*τε *†*αααααααααα  
*т*ε 'which is the tenth,' *J<sub>1 2</sub>*: *ε*πιστολη *π*րօс *ե*բրեօс *̅A̅*,  
*P*: *ε*πιστολη *α*νιօс *π*αυλοс *π*րօс *ե*բրեօс *α*ποс-  
*το*λος *ī*, *B<sup>a</sup>*; for this order and number 10, cf. *Gr. NABCHP* 17. 23.  
 47. 57. 71. 73. al *Euth*: *π*րօс *ե*բրեօс (*ջ*եբրալիօс, *H*) *̅I̅A̅*,  
*HK*. *A<sub>2</sub>HK* place the Epistle to the Hebrews last, as fourteenth, after  
 Philemon; *L* places 2 Thess., Philemon, Hebrews, 1 Tim., 2 Tim., Titus,  
 but numbers Philemon *̅I̅V̅* as if Hebrews should follow as fourteenth; cf.  
*Gr. DEKL* al *permu*.

## TO HEBREWS. X. CH. 1.

---

I. In many (ΘΟ) manners and many (ἄλλῃ) forms from (the) beginning God spake to our fathers from the *prophets*,<sup>2</sup> but at (the) end of these days he spake to us in a Son, he (ΦΙΙ) whom he appointed (ΧΑΙ) *heir* of all, and through him he made the ages; <sup>3</sup> who himself is the splendour of his glory, and (the) form of his *substance*, upholding (the) universe by (ΣΕΝ) (the) word of his power.

Through him he made a cleansing of the sins. He sat on the right hand of the greatness on high<sup>a</sup>; <sup>4</sup> having become better<sup>b</sup> than the *angels* by so much, as he *inherited* a name

---

<sup>a</sup> Lit. 'in those which are exalted.'

<sup>b</sup> Lit. 'chosen rather than.'

---

<sup>1</sup> Lmg عيد الميلاد المقدس و عيد الملاك ميخايل 'the feast of the Holy Nativity and the feast of the Angel Michael.' εβोल] om. N.  
<sup>2</sup> επφει (+I, DL)ε] πφ., FL; cf. Gr. unc. 17. al longe plu f vg arm Eus Ath Did Euth Cyr &c. φει] om. A<sub>2</sub>HL, cf. Gr. πτεπει] ππει, P. φει] ΑΠΙΟ: φη, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. κληρονομος] -ειν, P. φειφει] A<sub>1,2</sub><sup>c</sup>E: -ιο, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ππειφει] position cf.? Gr. NABD\*et<sup>c</sup>EM 17. 37. 53. d e f vg syr<sup>sch</sup> aeth Eus Ath &c. <sup>3</sup> πφει] πφ., T<sup>t</sup>LP: φφει, M. τ (π, N)φφει. εφφει] εφφει, A. εβολ εφφει] pref. φφει, IIJ; cf. Gr. DEKLM al pler d e syr<sup>utr</sup> aeth. πφει] cf. Gr. N\*ABD\*E\*MP 67\*\* cat<sup>txt</sup> d e f vg syr<sup>sch</sup> aeth Did Euth &c.: πφει, ΓNOP, cf. Gr. D<sup>c</sup>E\*\*KL tisch<sup>u</sup> al pler syr<sup>p</sup> arm ar<sup>c</sup> &c.; position cf.? Gr. KL al pler syr<sup>p</sup> &c. εφφει] εφφει, F. φφει] om. φφει, D\*. <sup>4</sup> εφφει] om. ε, Γ. φφει] φφει, T<sup>t</sup>P. εφφει] om. εφ, E.

ροπολλιν ἡοτραπ· εοτοп ψιβ† ἄλλοу  
εζοτερωο·

<sup>5</sup> Εταρχος γαρ ἡπιδε ἡοπα· θεп πιαγγελος·  
χε ἡοок пе παψηρι αποκ διχφοк ἄφοο·  
οτοз παλιν χε αποκ ειεψωπι παψ ετωт·  
οτοз ἡοоу еψεψωπι пηι еψηри· <sup>6</sup> εψωπι  
δε он аψψаниηι ἄπιψοpη ἄλλοи εδoтη  
ε†οικοτеепн еψχω ἄλλοс· χε ἄароу-  
оуашт ἄλλοу тηроу ἡхениаγγелос ἡте  
φ†· <sup>7</sup> οτοз εοθε пιαγγελος ψχω ἄλλοс·  
χε φη етаѳаλλео ἡпεψаγγелос ἡρзанипа·  
οτοз пεψреψеλλψι ἡоуψаг ἡхрωе·

<sup>8</sup> Εοθε пψηри δε· ψχω ἄλλοс χε пекѳоропос  
φ† ψа епег ἡте пиепег· οτοз пψβωт  
ἄпсωоутен пе пψβωт ἡте теееетотро·

<sup>9</sup> χε акеепре †еееени· οτοз акеесте  
тохи εοθε φаι аѳагск ἡхеφ† пекпоу†  
ἡоупег ἡеелηλ εροте пη етѳа θоуак·

<sup>10</sup> οτοз ιсхен гη пoт ἡοок акрисен†  
ἄпκзг· οτοз пгзβноуι ἡте пекχix пе  
пифноуι· <sup>11</sup> ἡоωоу сепатако ἡοок де  
кшоп· οτοз сепаерαпас тηроу ἄφρη†  
ἡоугдос <sup>12</sup> ἄφρη† ἡотерψωп χпακολоу

<sup>5</sup> A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> مزور الثاني 'second Psalm': L<sup>mg</sup> β مزور: A<sub>2</sub><sup>mg</sup> 222  
ψαλ β: D<sup>mg</sup> ψαλλео β. ἡοπα·] position cf. ? Gr. (exc.  
D<sup>gr</sup>\* E<sup>gr</sup>\* 2. oscr syr<sup>sch</sup>). A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>2</sub><sup>mg</sup> أسفار الملوك: L<sup>mg</sup> سفر الملوك 'the books,  
the book of the kings.' ετωт] εοτωт, DL: ἡιωт, B<sup>a</sup>.  
εψηри] εοψψ., B<sup>a</sup>. <sup>6</sup> O(+т, E<sub>2</sub>)п] om. GMP. D<sup>mg</sup> тег-  
зероπολλиоп: A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>2</sub><sup>mg</sup> L<sup>mg</sup> الاستسنا 'Deuteronomy.' еψχω] AB<sup>a</sup>  
EFHKLM: ψχω, L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> GDGJNOP. <sup>7</sup> D<sup>mg</sup> ψαλλео pт: A<sub>1</sub><sup>mg</sup> E<sub>2</sub><sup>mg</sup> مزور مايه و ثلاثة: L<sup>mg</sup> ργ مزور. οτοз r°] om. K. ψχω]  
L<sup>g</sup> AEL: он ψχω, T<sup>t</sup> B<sup>a</sup> GDGJMNOP: он еψχ., HFK. χε]  
om. F\*. етаѳаλλео] етѳаλλео, DL. ἡρзанипа]  
T<sup>t</sup> &c.: ег., L<sup>g</sup> DE<sub>1</sub>L. пεψреψψ.] ἡпεψ., P\*: ἡреψ., O:  
пεψреλλψ., L<sup>g</sup> T<sup>t</sup>. ἡоуψаг] θεпоуψ., HJL. <sup>8</sup> ψχω]



being different from them. <sup>5</sup> For to whom at any time among the *angels* said he: 'Thou art my Son, I (pron.) begat thee to-day'? and *again*: 'I (pron.) shall be to him a (εϛ) Father, and he (pron.) shall be to me for a (εϛ) Son'? <sup>6</sup> But when<sup>a</sup> again he bringeth the firstborn into the *world*<sup>b</sup>, he is saying: 'Let the *angels* of God all worship him.' <sup>7</sup> And concerning the *angels* he saith: 'He who made his *angels* *spirits* and his ministers a flame of fire.' <sup>8</sup> But concerning (the) Son he saith: 'Thy *throne*, (O) God, unto age of the age, and (the) staff of (the) straightness is (the) staff of thy kingdom. <sup>9</sup> Because thou lovedst [the] righteousness and thou hatedst (the) injustice, therefore God, thy God, anointed thee with an oil of gladness rather than they who are thy fellows<sup>c</sup>.' <sup>10</sup> And, From (the) beginning, Lord, thou (pron.) laidest foundation of (the) earth, and the heavens are the works of thy hands. <sup>11</sup> They (pron.) will perish, but thou (pron.) abidest, and they all will become old as a garment: <sup>12</sup> as a cloke thou wilt roll them up, and they will be

<sup>a</sup> Lit. 'if he should.'

<sup>b</sup> οἰκουμένη.

<sup>c</sup> Lit. 'under thy bosom.'

L<sup>a</sup>AB<sup>a</sup>DEOP: εϛχ., T<sup>t</sup>FGHJKLMN. D<sup>ms</sup> ψαλλεο εεα: A<sup>1ms</sup> 2<sup>ms</sup> ρμ (by error) مزمر, E<sup>1ms</sup> مزمر اربعة و اربعين. O<sup>ro2</sup>] cf. Gr. NABD\*E\*M 17. de am tol allachm &c. πψδωτ 1<sup>o</sup>] πψ., P; cf. Gr. NABM 17. &c. πσωοϛτεπ] cf. Gr. N<sup>a</sup>ABM 17. &c. πψδωτ 2<sup>o</sup>] πψ., T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>GM, cf. Gr. DEKLP tisch<sup>6</sup> al fere omn &c. τεκεεετ.] cf. Gr. ADEKLMP al omn d ef vg rell Euth Cyr &c. <sup>9</sup> †εεεεεη] εεεη, B<sup>a</sup>DFHKL. O<sup>ro2</sup>] om. J<sub>2</sub>. πη] +τηροϛ 'all,' B<sup>a</sup>K. ετδδ] εεδδ, E<sup>J</sup><sub>1</sub>: ετεεδδ, J<sub>2</sub>. εοϛωκ] εοϛκ, E<sub>2</sub>. <sup>10</sup> D<sup>ms</sup> ψαλλεο ρεα: A<sup>1ms</sup> ρα مزمر, A<sup>2ms</sup> E<sup>1ms</sup> واحد مزمر و مزمر, L<sup>ms</sup> ρ مزمر, also ρα مزمر. O<sup>ro2</sup> 2<sup>o</sup>] FJ. ηεδδ.] εεηεδδ., IIJ indefinite. <sup>11</sup> κψον] cf. Gr. L tisch<sup>6</sup> al ut<sup>v</sup> plu. σεπαερ.] om. ce, o. εδδoc]-ωc, T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>TFGNOR. <sup>12</sup> εεφρη†] L<sup>a</sup>T<sup>t</sup>AG\*EGMNP: pref. O<sup>ro2</sup>, B<sup>a</sup>I<sup>o</sup>DFHJK<sup>o</sup>LO. χπακο(χω, B<sup>a</sup>: κω, J)λοϛ] cf. Gr. N<sup>o</sup>ABD<sup>o</sup>KLMP al fere omn fu harl\* syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth Cyr &c.: χπαδολοϛ 'thou wilt



changed, but thou art thou, and thy years fail not. <sup>13</sup> For to whom at any time among the *angels* said he: 'Sit on my right hand, until I put thine enemies below thy feet?'

<sup>14</sup> Are not all these ministering *spirits*, sent unto a *service* because of them who will *inherit* [a] salvation (ΠΟΡΕΥΕΙ)? II. Therefore it is right that we should give more heed to the things which we heard, *lest haply* we decline from (them). <sup>2</sup> For if the word which he spake through the *angels* became established, and every *transgression* and every disobedience received a recompence in a worthy judgement; <sup>3</sup> *how* shall (lit. will) we (pron.) be able to escape, should we *neglect* this great salvation (ΟΥΧΑΙ)? That which took *beginning* of being spoken about through the Lord by them who heard, and it was confirmed unto us; <sup>4</sup> God witnessing with them, in signs and wonders and powers of many (ΘΟ) kinds, and distributions of the holy *spirit* according to his will. <sup>5</sup> For he made not the *world*<sup>a</sup> subject to the *angels*, that which cometh, this concerning which we speak. <sup>6</sup> For one somewhere

<sup>a</sup> οἰκουμένη.

<sup>1</sup> ἡτέν†] ἡ†, F\*. ΞΗΠΟΤΕ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AΓΕΝP: ΞΗΠΩC, B<sup>a</sup>DFGHJKLMO. <sup>2</sup> ΓΑΡ] cf. Gr.: om. B<sup>a</sup>. ΠΙCΑΧΙ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A B<sup>a</sup>ΓFGKMNOP: ΠC., DEHJL. ΕΤΑΥCΑΧΙ] ΕΤΑΥC., HJ plural. ΠΙBΕΠ 2<sup>o</sup>] om. H\*. ΕΥΞΕ (ΕΞΕ, T<sup>c</sup>GM) ΠΥΔ] ΕΥΞ-ΠΥΔ, H. <sup>3</sup> ΔΕΞΕΛΕ(Ο, M\*N\*)C] ΑΒΑΓΔΕΗJ<sub>1</sub>N<sup>c</sup>: -HC, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>FGJ<sub>2</sub>KLM<sup>o</sup>OP. ΕΠΑΙ] ΞΠΑΙ, H. ΦΗ] ΔΕ: ΦΑΙ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΠCΑΧΙ] ECΑΧΙ, E: om. G\*. ΕΒΟΛ ΓΙΤΕΠ] ἡτέν, J. ἡτέν] ἡτε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>FNP: ΕΤΕ, J<sub>1</sub>L: ΕΤΕΠΕ, J<sub>2</sub>. ΟΥΟΖ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AΓΕGMNP: om. B<sup>a</sup>DFHJKLO, cf. Gr. ΕΘΟΥΠ ΕΡΟΠ] L<sup>s</sup> citing Arabic of L omits عندنا after تحققت. <sup>4</sup> ΔΕΠ-ΓΑΠ &c.] cf. Gr. MP 17. 41. &c. om. τε. ΠΟΥΘΟ ΠΡΗ†] om. E<sub>1</sub>. ΕΘΟΥΔΒ] ΕΘΥ, B<sup>a</sup>J<sub>1</sub>P. <sup>5</sup> ΧΩC] ΧOC, B<sup>a</sup>: ΧΩΟΥ 'them,' O. ΕΤΕΠCΑΧΙ] ΕΤΑΠC., ΓOP. F<sup>mg</sup> اخرة 'the end (of the lection).'  
<sup>6</sup> ἡχε] ἡ, P. ΟΥΑΙ ἡ] om. E<sub>1</sub>\*. D<sup>mg</sup> ψαλλεο ἡ: A<sub>1</sub><sup>mg</sup> المزمور المزمر, L<sup>mg</sup> الملاك غبريال التامن, Psalm 8 the Angel Gabriel.



ἵοτελλε εφχω ἕλλος χε πλε πε φρωλλει  
 χε αkerπεφλεετι ιε πωηρι ἕφρωλλει÷ χε  
 ακχεεπεφωπι÷ <sup>7</sup> ακθεβιοφ ἵοτκοτχι  
 εροτε πιαντελος÷ πωοτ πεε πταιο ακ-  
 τηιτοτ ἵοτχλοε εχωφ÷ <sup>8</sup> οτοζ ακτα-  
 ζοφ ερατφ εχεπ μιζβνοτ ἵτε πεκχιχ÷  
 ακορε επχαι πιβεπ | σπεχωοτ сапескѣ  
 ἵπεφσалаτх÷

Εταφορε επχαι ταρ πιβεπ σπεχωοτ παφ ιε  
 ἕπεφχα ζλι ἵοτεψε ἵσπεχωοτ παφ÷  
 †ποτ δε ἕπατεппατ еепχαι πιβεп еаτ-  
 σπεχωοτ παφ. <sup>9</sup> φη δε етаφθεβιοφ ἵοτκοτχι  
 εροτε πιαντελος÷ тennaτ εἰηс εοβε  
 πιἕκαζ, ἵτε φεοτ÷ αφep πωοτ πεε  
 πταιο ἵοτχλοε εχωφ÷ ζοπωс ζеп μιζ-  
 εοτ ἵτε φ†÷ ἵτεφχεε†пи ἕφεοτ еχεп  
 οτοп πιβεп.

- <sup>10</sup> Ηασἕπψα ταρ παφ πε÷ φη ета ἵχαι πιβεп  
 ψωπι εοβηтφ÷ οτοζ ета ζωβ πιβεп  
 ψωπι εβολ ζιτοτφ÷ εαφпи ἵοτεηψ ἵψηρι  
 εζοηп еοτωοτ ἵχε παρχηηос ἵτε ποτπο-  
 ζεε εορεφχωк εβολ ζιτεп ζαπἕκατζ  
<sup>11</sup> φη ταρ етτοτβο÷ πεε пη етоτтоτβο  
 ἕεωωοτ εβολ ζеп οται тηροτ πε÷ εοβε  
 φαι φωпи ἕεос απ εφεοτ† еρωοτ χε  
 ηаспηοτ÷ <sup>12</sup> εφχω ἕεос÷ χε †παχε

πλε] cf. ? Gr. O\*P 2<sup>lect</sup> d e tol Euth Dam: ω (= οτ?), M,  
 cf. ? Gr. rell. ακχεε] αkerπεφ, P by error. πεφωпи (H, M)-  
 пи] πψ., E<sub>1</sub>\*. <sup>7</sup> πιαντ.] πι., M singular. πεε] ἕ, A<sub>2</sub>.  
 ακτηιτοτ] ακαιττοτ 'thou madest them,' O. ἵοτχλ.]  
 ἵχ., GMP. εχωφ] ζιχ., D. οτοζ (om. οτοζ, B<sup>a</sup>HJ)  
 ακ (om. ακ, O) . . . χιχ] cf. Gr. NACD\*E\*MP 137. al sat mu d e f  
 vg syr<sup>seb</sup> et P c.\* arm aeth Euth &c. <sup>8</sup> επχαι 1°] ἵепχ., H:  
 пἵχ., M: ἵχ., J. сап.] ἵсап., A<sub>2</sub>. ταρ] ADEFLO,  
 cf. Gr. (fluct.): om. LsT<sup>b</sup>B<sup>a</sup>FGHJKMNP. πιβεп 2°] position



witnessed to us, saying: 'Who is (the) man, that thou rememberedst him, or (the) son of (the) man, that thou visitedst him? <sup>7</sup> Thou humiliatedst him a little (lower) than the *angels*; (the) glory and (the) honour thou gavest as ( $\bar{n}$ ) a crown upon him. <sup>8</sup> And thou settest him up over the works of thy hands: thou madest all things subject below his feet.' For having made all things subject to him, then he left not anything without being subject to him. But now we see not yet all things subjected to him. <sup>9</sup> But he whom he humiliated a little (lower) than the *angels*—we see Jesus, because of the pain of (the) death he put (lit. did the) glory and (the) honour as ( $\bar{n}$ ) a crown upon him, *that* in the grace of God he might taste (the) death for all.

<sup>10</sup> For it was being worthy for him because of whom were all things ( $\bar{n}\chi\Delta\iota$ ) and through whom were all things ( $\mathfrak{Z}\omega\delta$ ), having brought many sons into [a] glory, even ( $\bar{n}\chi\epsilon$ ) (the) *author* of their salvation, to be completed through pains.

<sup>11</sup> For he who sanctifieth and they who are sanctified are all from one: therefore he is not ashamed calling them, 'My brethren.' <sup>12</sup> Saying: 'I shall (lit. will) say thy name to

---

cf.? Gr. DE vg syr<sup>utr</sup>.  $\pi\alpha\psi\ \iota^o$ ] om. P, cf. Gr. B de arm<sup>usc</sup>, syr<sup>p</sup> habet c. ob.  $\iota\epsilon$ ] om. DKO.  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\pi\Delta\tau\epsilon\pi\pi\Delta\tau$ ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sup>1</sup>G\*EGKMNOP:  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\pi\Delta\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\pi$ , B<sup>a</sup>G<sup>e</sup>D<sup>f</sup>F<sup>e</sup>L:  $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\pi$ , F\*:  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\pi\pi$ , HJ.  $\epsilon\Delta\tau\sigma\eta\epsilon$ ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sup>1</sup>B<sup>a</sup>D<sup>e</sup>HJ<sup>k</sup>L<sup>o</sup>:  $\Delta\tau\sigma$ , A<sub>2</sub>G<sup>f</sup>F<sup>n</sup>P:  $\sigma\eta\epsilon$ , GM. <sup>9</sup>  $\tau\epsilon\pi\pi\Delta\tau$ ]  $\bar{n}\tau\epsilon\pi\pi$ , E<sub>2</sub>.  $\Delta\psi\epsilon\rho$ ] AEGMP: pref.  $\epsilon$ , L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>G<sup>f</sup>D<sup>f</sup>HJ<sup>k</sup>L<sup>n</sup>O.  $\Delta\epsilon\pi\pi\iota\mathfrak{Z}\epsilon\iota\sigma\tau$  &c.] cf. Gr. (exc. M 67\*\* &c.). <sup>10</sup>  $\pi\alpha\psi$ ] om. B<sup>a</sup>.  $\epsilon\tau\Delta$ ]  $\epsilon\tau\epsilon$ , B<sup>a</sup>.  $\bar{n}$  ( $\pi$ , A<sub>1</sub>) $\chi\Delta\iota$ ] AB<sup>a</sup>DE<sub>2</sub>:  $\epsilon\pi\chi$ , L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.  $\mathfrak{Z}\omega\delta$ ]  $\bar{n}\chi\Delta\iota$ , HJ.  $\epsilon\sigma\tau\omega\sigma\tau$ ]  $\epsilon\tau\omega\sigma\tau$ , B<sup>a</sup>D<sup>f</sup>K<sup>o</sup>L<sup>o</sup>:  $\epsilon\omega\sigma\tau$ , N.  $\bar{n}\chi\epsilon\pi\Delta\rho\chi\eta\tau\sigma(+\tau, E_1F<sup>h</sup>HJ)c$ ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.:  $\bar{n}\tau\epsilon\pi$ , AE by error.  $\mathfrak{Z}\iota\tau\epsilon\pi$ ]  $\bar{n}\tau\epsilon$ , DK.  $\mathfrak{Z}\Delta\pi\bar{\epsilon}\kappa\Delta\tau\mathfrak{Z}$ ]  $-\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\kappa\Delta\mathfrak{Z}$ , T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>D<sup>f</sup>K<sup>o</sup>L<sup>n</sup>. <sup>11</sup>  $\tau\sigma\tau\delta\sigma\ 2^o$ ]  $-\delta\omega$ , GM.  $\epsilon\theta\sigma\lambda$ ] pref.  $\mathfrak{Z}\Delta\pi$ , HJL.  $\psi\psi\iota\pi\iota$ ]  $\Delta\psi\psi$ , B<sup>a</sup>E<sub>2</sub>F<sup>o</sup>\*.  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\sigma\sigma$ ]  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\sigma\sigma$ , HP.  $\epsilon\psi\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\tau$  . . .  $\sigma\eta\eta\sigma\tau$ ] cf.? Gr. 17.  $\kappa\alpha\lambda\acute{\omega}\nu$ : om. E<sub>1</sub>\*. <sup>12</sup> D<sup>mg</sup>  $\Psi\Delta\lambda\lambda\epsilon\sigma\ \bar{\kappa}\Delta$ : A<sub>1</sub><sup>mg</sup>  $\bar{\kappa}\alpha$  المزمر  $\bar{\kappa}\alpha$  (رنن) E<sub>1</sub><sup>mg</sup> المزمر للهدى وعش (رنن) 'the Psalm one and (twenty).'

πεκραν ἡπασπνοῦ θεῖν θειή† ἡ†εκκλησία  
†πασσοῦ εῖροκ·

δ. <sup>13</sup> Οὗτοζ γχω ἄλλοc οπ κε εἰεσῳπι ερεζοῖ  
χῆ ερογ· οὗτοζ παλιν γχω ἄλλοc οπ·  
κε ζῆππε ἀποκ πεε παλῳοι ετα φ†  
тнιτοῦ πнι· <sup>14</sup> ἐπιδη οπ α παλῳοι·  
ερῳφῆρ ἡcпоγ ζι cαρξ· οὗτοζ ἡθογ ζῳγ  
αγερῳφῆρ ἐπαι ἄπαρῆ†· ζῖπα εβoλ  
ζιτεп πεγμoῦ· ἡ†εγκῳργ ἄφῆ ετα πα-  
ρα ἄαζι ἄφμoῦ χῆ ἡτοгγ· ете π|δια-  
βολοc πε· <sup>15</sup> οὗτοζ ἡ†εγταλθε παι·

Нη етеθεῖн †ζο† ἡ†е φμoῦ· παγρoῦн-  
οῦт θεῖн οὔεетδωκ· ἄποгcноῦ тнрг  
ἡωпδ· <sup>16</sup> πεταγζιτοгг γар εζαпаггелoс  
ζι οὔεа· ἀλλα пχροχ ἡαβpαаеε πεтаγ-  
ζιτοгг ερογ·

ε <sup>17</sup> Θεβε φαι cεεπῳα ἡ†εγῖπῖ ἡπεγcпноῦ θεῖн  
ζῳδ πιδеп· ζῖπα ἡ†εγῳπι εγoi ἡпaн†·  
οὗτοζ ἡарχнерεгс егепзот ζα φ†· εөреγ-  
χω εβoλ ἡппoβι ἡ†е пiλaoс· <sup>18</sup> ἡζpῆ  
γар θεῖн φῆ етаγбiакагг ἡδῆгг оὗτοζ  
етагepпpазпн ἄλλοгг· οὔоп шxoае ἄ-  
λλοгг еерδoнoῖп епн етoгepпpазпн  
ἄλλοгг·

## B.

ς Θεβε φαι πacпноῦ ἡαγiοc οὗτοζ ἡῳφῆρ ἡ†е  
πῳωζεε ἡ†е тφε ἄαιατεп θῆпоῦ ἄπi-  
αποcтoлoс οὗτοζ ἡарχнерεгс ἡ†е пеп-

ἡпa] епa, K: пa, L. <sup>13</sup> οп 1<sup>o</sup>] om. JM. ере] eape,  
L<sup>g</sup>L: ep, E. ерог] еpoc, T<sup>t</sup> by error. γχω 2<sup>o</sup>] еγχω, HJ:  
αγх., L. οп 2<sup>o</sup>] om. HJ. D<sup>mg</sup> HCAIAC: A<sup>1mg</sup> E<sup>1mg</sup> اشعيا 'Isaiah.'  
<sup>14</sup> ерῳ.] pref. αγ, B<sup>a</sup>(om. ep)Γ<sup>c</sup>DFHJKLO\*. ἡcпогг &c.] cf.  
Gr. NBCDEMP 17. 37. 47. 137. cat<sup>txt</sup> de am fu allachm syr<sup>p</sup> arm Eus  
Ath &c.: trs. ἡcαρξ ζicпогг, O, cf. Gr. KL al pler f vg<sup>ele</sup> demid tol

my brethren, in (the) midst of the *church* I shall (lit. will) bless thee.' <sup>13</sup> And he saith again (ON): 'I shall be trusting in him.' And *again* he saith also (ON): 'Behold, I and the children whom God gave to me.' <sup>14</sup> *Since then* the children shared in (ñ) blood and *flesh*, so (OYOG) he also shared in (ε) such things; that through his death he might do away with him who had (the) strength of (the) death, who is the *devil*, <sup>15</sup> and might restore these. They who being in the fear of (the) death were incurring [a] servitude all their lifetime. <sup>16</sup> For he put (lit. threw) not his hand unto *angels* [together]<sup>a</sup>, but (Δ) (the) seed of Abraam (is) that unto which he put his hand. <sup>17</sup> Therefore it is worthy that he should be like to his brethren in all things, that he might be merciful and *high priest* faithful toward God, for him to forgive the sins of the *people*. <sup>18</sup> For in that in which he suffered and which he was *tempted*, it is possible for him to *help* them who are *tempted*.

III. Therefore, my brethren, *holy*, and sharing in the calling of (the) heaven, consider the *apostle* and *high priest*

<sup>a</sup> Lit. 'on a place,' rendering δῆπον.

syr<sup>sch</sup> aeth Euth &c. OYOG] om. B<sup>a</sup>HJO. ENΔI] ññΔI, O. περ<sup>α</sup>λλο<sup>ν</sup>] λο<sup>ν</sup>, E<sub>1</sub>\*O. ΕΤΔ Π.] T<sup>1</sup>AB<sup>a</sup>EGM: ΕΤΕ Π., L<sup>s</sup>GDFHJKLNO: ΕΤ, P. ἄλλο<sup>ν</sup>] ἄτεφ., B<sup>a</sup>DFKIL. ΧΗ] om. F\*. <sup>15</sup> ΕΤΕ(+Π, T<sup>1</sup>) ΔΕΠ] ΕΤΔ., L. ΔΟΤ] †Δ., L<sup>s</sup>. -ΟΥΝΟΥΤ]-ΔΗΟΥΤ, FK: -ΟΥΔΗΟΥΤ, H by error. ἄπο<sup>ν</sup>.] ἄτεπ., F. <sup>16</sup> ΠΕΤΔΥ.] ΠΕ(Η, B<sup>a</sup>) ΕΤΔΥ., B<sup>a</sup>ΓNO. ΓΔΡ] Δ<sub>1</sub>: +ΔΠ, L<sup>s</sup>T<sup>1</sup> &c. double negative. ΠΧΡΟΧ] ΠΙΧ., GM. ΠΕΤΔΥ.] ΠΕ ΕΤΔΥ., T<sup>1</sup>ΓNO. ΕΡΟΥ] om. B<sup>a</sup>. <sup>17</sup> ΔΡΧΗΕΡΕΥC] ΔΡΧΙ., L<sup>s</sup>DE<sub>1</sub>J. ΕΥΕΠΔΟΥΤ] ΕΥἸΔ., J. ΕΘΡΕΥΧΩ] ΕΥΧΩ, K. <sup>18</sup> ἄ(εε, T<sup>1</sup>GO) ΚΑΥΔ] L<sup>s</sup>A EJJ: -ΚΔΔ, T<sup>1</sup> &c. OYOG] L<sup>s</sup>T<sup>1</sup>AGEGMNP: om. B<sup>a</sup>DFHJK LO. ἄλλο<sup>ν</sup>] om. H twice. ΕΝΗ] ἸΗΗ, FHJMN.

<sup>1</sup> F<sup>mg</sup> L<sup>mg</sup> 'the third Sunday of Amshir.' ΕΘΔΕΦΔΙ] +ΟΥΠ, T<sup>1</sup>K. OYOG I<sup>c</sup>] om. B<sup>a</sup>DFJKLO. ΙΑΤΕΝ] ΙΕΤΕΝ, E<sub>2</sub>LN. ἄπιδΠ.] ΕΠΙΔΠ., HJ: ἄΠΙΔΠ., 'this apostle,' K.



οὐκ ἔστιν ἐβόλ ἱκς· <sup>2</sup> φαι ἐτεπεροτ ἔφην  
 ἐταφθαλμιοῦ· κατὰ φρήτ ζωφ ἔλλωσεν  
 ἐρην ἐχεν περην <sup>3</sup> α φαι γαρ ἔπυα ἦροτο  
 ταιο ἐροτε ἔλλωσεν· κατὰ φρήτ ἐτε-  
 οροντὰς ἔλλωσεν ἦροτο ταιο· ἐροτε πινι  
 ἦχεφν ἐταφθαλμιοῦ·

<sup>4</sup> Ἡ γαρ πινεν ἐψατσεβτοτοῦ ἐβόλ ζιτεπ  
 οὐαί· φη δε ἐταφθαλμιοῦ ἐπχαι πινεν φτ  
 πε· <sup>5</sup> οὐρο ἔλλωσεν ἔπεν φενροτ ἔπεν  
 περην τήρφ ἔφρητ ἦονβωκ ἐππेतπερε  
 ἦπν ἐτοῦσαχί ἔλλωσεν· <sup>6</sup> πχς δε | ἔ-  
 φρητ ἦονψήρι ἐρην ἐχεν περην. ἐτε ἀπον  
 πε περην. ἐψωπ ἀπψαπᾶλεονι ἔπιοῦκ  
 ἐβόλ πεπ πψοῦψοῦ ἦτε τζελπς ἐγτα-  
 χροῦτ ψαεβόλ.

ζ <sup>7</sup> Κατὰ φρήτ ἐτεφχω ἔλλωσεν· ἦχενπᾶ  
 εἰοῦαδ· χε ἔφωσεν ἐψωπ ἀρετεπψανσ-  
 τεπ ἐτεφσεν· <sup>8</sup> ἔπερτῆψωτ ἦχεν-  
 τεπερηντ· ἔφρητ ἔπεν πχωντ· κατὰ  
 περοῦ ἦτε ππιδσελεος ἦρην ζι πψαφ·  
<sup>9</sup> φη ἐταττερπιδζιν ἔλλωσεν ἦοντφ ἦχ-  
 πετεπιοτ· ἔπεν οὐβωντ· ἀππᾶ ἐπδ-  
 βνοῦ <sup>10</sup> ἦπ ἦροπ· εἰδε φαι ἀππестε  
 πχων ἐτελλεαδ· οὐρο ἀχос χε σεσ-  
 реπ ἔπεν ποῦρην ἦснот πινεν· ἦωσ  
 δε ἔποῦсотеп πᾶλεωτ· <sup>11</sup> ἔφρητ ἐ-

[ἱκς] cf. Gr. NABC\*D\*MP 17. 34. 47. 67\*\* 73. cat<sup>xt</sup> d e f vg aeth  
 Ath Euth &c.: + πχς, T<sup>t</sup>. <sup>2</sup> ἔλλωσεν] thus always. περην]  
 cf. Gr. B ar<sup>e</sup> &c. om. ὄλφ. <sup>3</sup> φαι] παί, M; position cf. ? Gr.  
 NABCDEF 37. 43. 47. 116. d e Chr. ἔπυα] ἔππ., G<sup>O</sup>. ο-  
 οντὰς] -ἦπτὰς, DHJKO. ἦροτο <sup>2o</sup>] L<sup>s</sup>AB<sup>a</sup>EH<sup>r</sup>:  
 ἦοῦρ., T<sup>t</sup>ΓDFGJKLMNO. -θαλμιοῦ] -τήνφ 'gave it,' O.  
<sup>4</sup> ἐψατσεβτοτοῦ] AE<sub>2</sub>: -τωτοῦ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. -θαλμι-  
 ε (om. E<sub>2</sub>) ἐπ (ἦ, E<sub>1</sub>) χαι] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AFEGMNP: -θαλμιο ἦρωδ,  
 HJK: -θαλμιοῦ ἦρωδ, B<sup>a</sup>DFLO. <sup>5</sup> φ (εφ, L) ἐπεροτ]  
 om. K. ἦπν] ἦτεπн, K. ἐτοῦσαχί] L<sup>s</sup>AFEGK



of our confession, Jesus; <sup>2</sup> he (ΦΔΙ) who was faithful to him who made him, according as also Moses over his house. <sup>3</sup> For this (one) was worthy of more honour than Moses, according as he who made it hath more honour than the house. <sup>4</sup> For all houses are prepared by (some) one, but he who made all things is God. <sup>5</sup> And Moses *indeed* is faithful in all his house as a servant unto a witnessing of the things which are spoken; <sup>6</sup> but Christ as a Son over his house; whose house are we, if we should lay hold on the boldness<sup>a</sup> and the boast of the *hope* firm<sup>b</sup> unto the end.

<sup>7</sup> According as the holy *spirit* saith: 'To-day, if ye should hear his voice, <sup>8</sup> let not your hearts harden, as in the anger, according to the day of the *temptation* in (the) desert, <sup>9</sup> that in which your fathers *tempted* me in a probation; they saw my works <sup>10</sup> forty years. Therefore I hated that generation, and I said that they go astray in their heart always: but they (pron.) knew not my ways; <sup>11</sup> as I swear

<sup>a</sup> The same word as for 'confession' above.  
agreeing with 'hope.'

<sup>b</sup> Masculine, not

MP: ΕΤΟΥΝΔC., T<sup>1</sup>DFHJLO: ΕΤΔΥC., B<sup>a</sup>N. <sup>6</sup> ΔΕ] om. N. ΕΤΕ... ΗΙ] om. Γ\*E<sub>2</sub>H\*K. ΔΕΠΙΟΥΩ(O, H\*)ΠΖ] ΔΕΠΟΥΠΖ, N. Ε(Δ, M)Υ(Τ, K)ΤΔΧΡΗΟΥΤ &c.] cf. (trs.) Gr. (exc. B aeth<sup>ro</sup> &c.). <sup>7</sup> ΕΤΕΥΧΩ] ΕΤΔΥΧΩ, LMNO\*P. ΕΘ.] ΕΘ, B<sup>a</sup>L. D<sup>mg</sup> ΨΔΛΔΔΟ ΔΔ: A<sub>1</sub><sup>mg</sup> ٧٨ مستننا و مزمر أربع و تسعين, A<sub>2</sub><sup>mg</sup> المستننا و مزمر أربع و تسعين 'Deuteronomy and Psalm 94.' <sup>8</sup> Π(om. N)ΨΩΤ] AB<sup>a</sup>E: ΠΨΟΥΤ, ΓΔΗJN: ΠΨΟΥΤ, M: ΕΠΨΩΤ, L<sup>c</sup>LP: ΕΠΨΟΥΤ, T<sup>1</sup>FGKO. ΠΧΕΠΕΤΕΠΖΗΤ] AE: ΠΠΕΤΕΠ, L<sup>c</sup>T<sup>1</sup> &c. object. ΠΠΠ.] ΠΠ., Γ\*J<sub>1</sub>\*LN. <sup>9</sup> ΔΔΔΔΟΙ] cf. Gr. N<sup>c</sup>D<sup>c</sup>E\*\*KLMP al fere omn f vg syr<sup>utr</sup> arm Euth &c.: ΔΔΔΔΟΥ, F, cf. aeth add eum. ΔΕΠΟΥΩΠΤ] cf. Gr. N\*ABCD\*EMP 17. 73. 137. d e Clem Euth. ΔΥ(Υ, L)ΠΔΥ] AE: pref. ΟΥΟΥ, L<sup>c</sup>T<sup>1</sup> &c. <sup>10</sup> ΠΔΔ] om. Π, E<sub>1</sub>\*: ΠΔΔΔ, D; cf. ? Gr. DE. ΠΙΧΩΟΥ ΕΤ.] cf. Gr. CD<sup>c</sup>EKLP al pler syr<sup>utr</sup> arm aeth Eus Euth Cyr &c.: ΠΔΙΧ. ΕΤ., B<sup>a</sup>D<sup>c</sup>(\*ΠΔΙ ΕΤΕΔΔΔΔΔΥ)L, cf. ? Gr. NABD\*M 6. 17. 23. 57. 67\*\* Clem. CECΩPEΔΔ] AB<sup>a</sup>EK: CECOPEΔΔ, L<sup>c</sup>T<sup>1</sup> &c. ΔΕ] om. F. COTEN] COTΩΠ, DHJL.

αιωρκ **Δ**εν παχωπт **Х**е ап сепаше **Ε**θονп  
επα<sup>α</sup>αα **Π**εεετοп:

η <sup>12</sup> **Α**παγ **Х**е πασпноγ **Λ**енпоте **Π**те ογзнт  
εγζωог **Ψ**ωпι **Δ**ен ογαι **Ξ**εεωтеп **Π**те  
ογ<sup>α</sup>εταθπαгг†: **Ε**ορεтепгзеп **Θ**ппоγ **Ε**βολ  
гд **Φ**† **Ε**τοпг†: <sup>13</sup> **Α**λλα **Ξ**εапоег†: **Π**не-  
теперноγ **Ξ**εεппи **Ψ**а **Φ**н **Ε**тоγ<sup>α</sup>еог† **Ε**роγ  
**Х**е **Φ**оог **Г**ппа **Π**те<sup>α</sup>γтеε **Ο**γαι **Ε**βολ[γ] **Δ**ен  
**Θ**ппоγ **Ε**п<sup>α</sup>γωт **Δ**ен **Ο**γ<sup>α</sup>пαтн **Π**те **Φ**поби.

θ <sup>14</sup> **Α**пер<sup>α</sup>ψφнр **Γ**ар **Π**е **Ε**п<sup>α</sup>χс **Ε**γωп **Α**п<sup>α</sup>п<sup>α</sup>α<sup>α</sup>еопи  
**Π**тар<sup>α</sup>χн **Π**†г<sup>α</sup>постасис **Ψ**а<sup>α</sup>εβολ **Ε**ста<sup>α</sup>хрн-  
ог†: <sup>15</sup> **Δ**ен **Π**χιп<sup>α</sup>хос **Х**е **Ξ**ε<sup>α</sup>φоог: **Ε**γωп  
**Α**ρεтеп<sup>α</sup>п<sup>α</sup>сωтеε **Ε**те<sup>α</sup>γс<sup>α</sup>е<sup>α</sup>н **Ξ**ε<sup>α</sup>пер†ε<sup>α</sup>-  
п<sup>α</sup>γωт **Π**хепетепгзнт: **Ξ**ε|φн† **Π**θрн **Δ**ен  
п<sup>α</sup>χωп†: <sup>16</sup> **Г**апоγогп **Γ**ар **Ε**та<sup>α</sup>γсωтеε  
**Α**γ†χωп† **Α**λλα **Ο**γог **Π**ιβеп **Α**п **Ε**таγи **Ε**βολ  
**Δ**ен **Χ**н<sup>α</sup>еи **Ε**βολ **Г**итеп **Ξ**εωγснс:

<sup>17</sup> **Π**и<sup>α</sup>ε **Δ**е **Π**е **Π**н **Ε**таγгрош **Ε**рωог **Π**εε **Π**роε-  
п: **Λ**ен **Π**н **Α**п **Π**е **Ε**таγтерпоби **Π**н **Ε**та  
погкели **Г**еи **Г**и **Π**ш<sup>α</sup>γсε: <sup>18</sup> **Π**и<sup>α</sup>ε **Δ**е **Π**е **Π**н  
**Ε**таγωрк **Π**ωог: **Ε**ш<sup>α</sup>теεи **Ε**θонп **Ε**пεγ<sup>α</sup>εε<sup>α</sup>  
**Π**εε<sup>α</sup>топ. **Λ**ен **Π**н **Α**п **Π**е **Ε**таγтерагсω-  
теε: <sup>19</sup> **Ο**γог **Т**εппаγ **Х**е **Ξ**ε<sup>α</sup>поγ<sup>α</sup>-  
хеε<sup>α</sup>хое **Π**и **Ε**θонп **Ε**ο<sup>α</sup>βε **Т**ογ<sup>α</sup>εεταθ-  
пагг†: <sup>1</sup> **Ξ**ε<sup>α</sup>репергог† **Ο**γп **Λ**енпоте  
**Ε**аγсωп **Π**ογεпаγгелиа **Ε**и **Ε**θонп **Ε**пεγ-

<sup>11</sup> **Α**п сепα] **Π**сепα, L<sup>α</sup>P. -γс] T<sup>α</sup>AGEL(CE); -и, F:  
-ш, L<sup>α</sup>B<sup>α</sup>DGHJKMNO potential. **εεετοп**] **Ξ**εεт., B<sup>α</sup>E<sup>α</sup>.

<sup>12</sup> **Λ**енпоте (H, M)] **Λ**енпωс, DFKL. **Π**те] **Π**теε, E.  
**εεεταθ.**] **Ξ**εεταг., FLO. **εορεтеп.**] **Ε**ορεтетеп., FK.  
**гзеп**] **Г**и, B<sup>α</sup>.

<sup>13</sup> **Φ**н **Ε**(om. E)**тоγ<sup>α</sup>еог†**] T<sup>α</sup>AEHJ(<sub>1</sub>om.  
**εοог†**)<sub>2</sub>: **Π**ετογ., L<sup>α</sup>B<sup>α</sup>ΓDGJ<sub>1</sub>MNOP: **Π**εг<sup>α</sup>оог **Ε**тоγ.,  
FK; for 3<sup>ο</sup> person cf. Gr. καλείται: **Π**ετεп<sup>α</sup>εог†, L, obs. Gr. AC al  
καλείτε. **Ο**γαι] position cf. ? Gr. NACHMP 17. 37. 47. 73. al mu f.vg  
sy<sup>1</sup>-sch arm Euth Cyr &c. **Δ**ен<sup>α</sup>ппоγ] om. E<sub>1</sub>\*. **εп<sup>α</sup>γωт**]

in mine anger: "Will they go into my rest?"<sup>12</sup> Take heed, my brethren, *lest haply* there should be an evil heart in one of you of unbelief to make you withdraw from the living God: <sup>13</sup> but (Δ) comfort one another daily, as long as it is called<sup>a</sup> 'To-day,' that one of you might not be hardened in a *deceit* of (the) sin. <sup>14</sup> For we were sharers of Christ if we should lay hold on (the) *beginning* of the *confidence* firm unto the end: <sup>15</sup> in (the) saying 'To-day, if ye should hear his voice, let not your hearts harden, as in the anger,' <sup>16</sup> for some having heard caused anger, but (Δ) not all who came out of Khēmi through Moses. <sup>17</sup> But who were they with whom he was displeased forty years? Was it not they who sinned, whose limbs fell in (the) desert? <sup>18</sup> But who were they to whom he sware not to come into his rest? Was it not they who were disobedient? <sup>19</sup> And we see that they could not come in because of their unbelief. IV. Let us *then* fear *lest haply*, a *promise* having been left for coming into his rest, one of you seem<sup>b</sup> to

<sup>a</sup> Lit. 'unto that which they call it.'

<sup>b</sup> Lit. 'think.'

ΑΕ: -ϣΩΤ, L<sup>g</sup> B<sup>a</sup> F G K L O P: ἡϣΩΤ, Γ Δ Η Ι Μ Ν. Δ Π Δ Τ Η] T<sup>t</sup> &c., cf. Gr.: ΔΥΔΠΗ, L<sup>g</sup>. <sup>14</sup> ΠΕ] L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> ΑΕ: om. B<sup>a</sup> &c. ΕΠΧΣ] position cf.? Gr. Κ Λ α λ π λ ε &c. ἡτθ.] Α Ε Η Ι: ἡτετθ., L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> &c. <sup>15</sup> ΔΔΦΟΟΥ] om. E<sub>1</sub>\*. ΔρετεπϣΔΠ] ΔρεϣΔΠ, E<sub>2</sub> Η Ι. ετεεϣεη] ἡτ., O. επϣωτ] L<sup>g</sup> A: επϣωτ, T<sup>t</sup> F G K L O P: ἡϣωτ, E: ἡϣωτ, B<sup>a</sup> Γ Δ Η Ι Μ Ν. ἡχ(τ, Α<sub>1</sub>\*) ε η ε τ ε π θ η τ] Α<sub>1</sub> E: ἡ η ε τ., L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> &c. object. ἡθρη] ἡθ., D F Η Ι Κ Λ O. <sup>16</sup> θΔποροπ] cf. Gr. L M P 37. α l Euth d e f v g syr<sup>p</sup>. οροπ πι-βεν] Α Ε Η Ι Κ: pref. ἡ, L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> &c. ΔΠ] om. O. εβδλ 2<sup>o</sup>] om. A<sub>2</sub>. <sup>17</sup> ΔΕ] cf. Gr. (exc. A d e). Π Η Ε Τ Δ ϣ θ ρ ο (ο ρ, F) ϣ ε ρ ω ο υ] pref. Π Η Ε Τ Δ ϣ ε ε σ τ ω ο υ 'them whom he hated,' F K. ΔΔ] ΔΔΔ, D J<sub>1</sub> 2<sup>o</sup>. <sup>18</sup> ΠΕ 1<sup>o</sup>] om. P: Π Η, B<sup>a</sup> (then Π Ε). Δ Η Π Η Δ Π Π Ε Ε Τ.] Α Ε: ε β η (O, M) λ ε π η ε τ., L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> &c. 'except with them who.' <sup>19</sup> ἡ] ε ι, Η. Δ Ε Τ Δ Θ.] Δ Ε Τ Δ Τ., T<sup>t</sup> E Γ Η Κ Μ O.

<sup>1</sup> Δ Η Π Ο Τ Ε (H, A<sub>2</sub>\* Γ L) Δ Η Π Ω Σ, Η Ι. Ε Π Δ Υ Τ.] Δ Π., E<sub>2</sub>





come short. <sup>2</sup> For good tidings were preached to us also as to those, but (α) the word of the hearing profited those not, because they were not persuaded in the faith with those who heard. <sup>3</sup> We shall (lit. will) *then* go into the rest, namely they who believed, according as he said: 'As I swore in mine anger, "Shall they go into my rest?"' *although* the works were done from (the) *foundation* of the *world*. <sup>4</sup> For he said thus in a place concerning the seventh day: 'God rested in the seventh day from all his works'; <sup>5</sup> and in this (place) again: 'Will they go into my rest?' <sup>6</sup> *Since then* he leaveth some to come into it, and the first to whom good tidings were preached went not in because of their unbelief, <sup>7</sup> *again* he ordaineth a day, to-day, in David, after so much time, saying according as he said from (the) first: 'To-day, if ye should hear his voice, let not your hearts harden.' <sup>8</sup> For had Jēsou made them rest, he would not have spoken<sup>a</sup> concerning another day after

<sup>a</sup> Lit. 'was not speaking.'

K. ΠΙΣΤΕΩΣ] ΠΙΣΤ. 'my works,' F. ΤΚΑΤΑΒ.] ΘΚ., ΚΡ: om. Τ, Η. <sup>4</sup> ΟΥΛΛΑ] om. ΟΥ, Η. ΠΙΣΤΕΩ Ι°] om. ΠΙΣΤΕΩ, L. D<sup>mg</sup> ΓΕΝΕΣΙΣ. ΔΥΛΕΤΟΝ] ΔΥΛΕΤΟΝ, L<sup>g</sup> B<sup>a</sup> ΓΓΟ. <sup>5</sup> ΔΕΝ] om. L. ΣΕΝΔΥΕ] as ver. 3, exc. ΨΙ, ΗΙ, and K om. ΠΩΟΥ. <sup>6</sup> ΕΠΙΔΗ] -ΔΕ, B<sup>a</sup> E<sup>2</sup> M. ΨΩ(Ο, Β<sup>a</sup> Γ<sup>o</sup> D N) ΧΠ] ΔΨC., O: ΕΨC., L: ΨΧΕ, Γ\*. ΠΙΣΤΕΩΣ] ΠΙΧΕ, A. ΕΤΑΥΡΩ] pref. Π, ΜΡ. ΠΠΟΥΕ] as ver. 3, exc. K om. ΠΩΟΥ. ΠΠΕΤΑΘ(Τ, B<sup>a</sup> E G H M N) ΠΔΩ] cf. Gr. N\* Cyr fg. <sup>7</sup> ΠΔΛΙΝ] + ΟΠ, FK. ΨΩΨ] ΔΨΘ., ΗΙΟ. ΔΔΥΙΔ] cf. Gr. D<sup>e</sup> E\*\* al mu: ΔΔΔ, LM, cf. Gr. ALP &c. ΚΑΤΑ] pref. ΧΕ, FK. ΕΤΑΨΧΟΣ] om. O. ΙΧΧΕΝ-ΨΟ(ω, T<sup>n</sup>) ΡΠ] cf. ? Gr. N A C D\* E\* P 17. 23. 31. 39. 47. 57. 137. cat<sup>txt</sup> d e f v g a r m s y r p E u t h C y r &c. ΔΡΕΤΕΝΨΑΠCΩΤΕΛ] ΔΡΕΨΑΠC., L: om. ΨΔΠ, Γ\* N O. ΕΤΕΨCΕΛΗ] ΠΤΕΨC., JO. ΕΠΨΟΤ] T<sup>a</sup> A F G K O: -ΨΩΤ, L<sup>g</sup>: ΠΨΟΤ, B<sup>a</sup> &c. ΠΧΕΝ-ΤΕΠΖΗΤ] A: ΠΠΕΤ., L<sup>g</sup> &c.: ΕΠΕΤ., L. <sup>8</sup> ΙΗΣΟΥ] ΙΗΣΟΥC, ΗΚ: ΙΗΣ, D: ΙΗΣΟΥC ΟΥ, L<sup>g</sup>. ΘΡΟΥ] CΘΡΟΥ, L<sup>g</sup> B<sup>a</sup> Γ L: om. O: ΘΡΟΥ, M. Π(ΕΛΛ, T<sup>n</sup> G) ΤΟΝ] om. M. ΠΔΨ-CΔΧΙ] L<sup>g</sup> T<sup>a</sup> A<sup>1</sup> G H J L M: ΠΔΨΠΔCΔΧΙ, A<sup>2</sup> B<sup>a</sup> Γ D E F K N O P. ΔΠ] A E: + ΠΕ, L<sup>g</sup> T<sup>n</sup> &c.: om. M. ΕΘΔΕ] + ΟΥ 'why,' ΗΙ.



these things. <sup>9</sup> So then a *keeping of Sabbath* is left to the people of God. <sup>10</sup> For he (ΦΔΙ) who came into his rest, himself also rested from his works, as God rested from his own. <sup>11</sup> Let us hasten *then* to come into that rest, that one may not fall down in the same form of the disobedience. <sup>12</sup> For the word of God is faithful, and it worketh, and it is sharper than every sword of two edges (lit. mouth), and it goeth in up to the dividing of the *soul* and the *spirit*, and the joints and the marrow, and it is searching for the reasonings and the thoughts of heart. <sup>13</sup> And there is not any creature hidden before him, but all are naked, and they are with bare neck before his eyes, he (ΦΔΙ) unto whom the word reacheth for us.

<sup>14</sup> Having *then* a great *high priest* who passed (through) the heavens, Jesus (the) Son of God, let us lay hold on the confession. <sup>15</sup> For (it is) not an *high priest* which we have, for whom it is not possible to suffer with our weaknesses; but (one) who was *tempted* in everything according to our form, without sin. <sup>16</sup> Let us come in boldly before the *throne* of the grace, that we may receive [a] mercy and

(exc. B). ϣϣωτ] ϣϣωτ, K. ϣηΔ] ϣηΔϣε 'will go,' A<sub>2</sub> HJ. Ψτϣη] + κεεπιςωρεε 'and the body,' B<sup>a</sup>; for om. τε cf. ? (Gr. NABCHLP 3. 17. 47. 67\*\* 73. 80. 108. 137. 163. b<sup>scr</sup> d<sup>scr</sup>\* k<sup>scr</sup> Or Eus Ath Euth Cyr &c. πηπηΔ] πηπηΔ, Γ plural. ηθωτθωτ] A<sub>1</sub>E: ηρεϣθ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>13</sup> οωοζ ι°] οωον, P by error. Δε] γαρ, H<sup>mg</sup>J: om. H\*. CEOI] om. K. xapaδ] AE<sub>1</sub>HJ: xepaδ, E<sub>2</sub>: xereδ, L: xapeδ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. εδολ 2°] T<sup>t</sup>A: om. L<sup>s</sup> &c. ΦΔΙ] Φη, J. Φεζ] Φαζ, A<sub>2</sub>: φοζ, HJ. <sup>14</sup> E<sub>1</sub><sup>mg</sup> προλογου: J<sub>1</sub><sup>mg</sup> خميس الربعين في الخمسين الصعود رثا 'Thursday of the forty in Pentecost, the Ascension of our Lord': J<sub>2</sub><sup>mg</sup> ابرالغن 'Abraḷāgan': F numbers the verses to v. 6 (Θ): H<sup>mg</sup> هذا الفصل هو اول ابرالغن 'this chapter is the first of the Prologon which is read over the Patriarchs and the Bishops,' see Tuki, vol. i. 74. eoθonτaη] -ηητaη, T<sup>t</sup>B<sup>h</sup> HNO. πιωωηζ] -ονζ, E<sub>1</sub>. <sup>15</sup> πετεπταη] ADE: ηε ετ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. εβι] εϣην, H. Δε] om. FGHP. Δθηε] AB<sup>a</sup>DEHJL: Δτθηε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>TFGKMNOP. <sup>16</sup> Δαρεηι (+ονη, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>Γ\*DGMINOP)

ἵπτονται· ὁτοζ ἡτέπχιλλι ἡόνζλλοτ ετε-  
keria ἄβονθια·

- <sup>1</sup> Ἀρχνереτс τάρ πιβеп етоγθί ἄλλογ εβολ  
ζιτεп нирωλλи еψαγтагоγ ерагγ ехеп  
нирωλλи θάτεп φ†· ζιпа ἡτεφеп δωρον  
пелл ψονψωонψи εθонп ехеп нпобι·  
<sup>2</sup> еотоп ψχολλ ἄλλογ еψепἄккз θеп  
онψи· пелл пιατελλи ὁτοζ етсарелл хе  
ἡθογ ζωγ γχн θеп онψωпи· <sup>3</sup> ὁτοζ  
еθннтγ селлψа пдγ· катз φρν† еψаγ-  
ппι еζрнп ехеп пαпιλαос· παιρν† ζωγ  
ἡτεφппι ехеп пегпобι ἄλλеп ἄλλογ·

- <sup>4</sup> Ὁτοζ ἄпаре онди бί пдγ ἄпιταιο ἄλλεγ-  
атγ· ἄλλα δφθωζελλ ἄλλογ ἡχεφ†·  
катз φρν† ἡδάρωп· <sup>5</sup> παιρν† ζωγ пχс·  
петαγ†ωон пдγ ἄλλεγатγ дп· еθрег-  
ψωпи еγoi ἡἀρχнеретс· ἄλλα φн пе етаγ-  
сахи пеллδγ· хе ἡθок пе пдψнпι дпок  
дихфок ἄφоон· <sup>6</sup> катз φρν† етеγхω  
ἄλλеос θеп келлδ· хе ἡθок пе φотнδ ψа  
епег· катз ттазгис ἄλλеελχиседек·|

- <sup>7</sup> Φδι етаγппι еζрнп θеп пиегоон ἡте теγ-  
сарз ἡζаптωбз пелл ζап†[·]го ζа φн  
етеотоп ψχολλ ἄλλογ епаζеелег εβολ  
θеп φεон· пелл онθρωон еγχор· пелл  
ζапереellowн едγепон εθонп· ὁτοζ дγсω-  
телл ероγ εβол θеп тго†·

... онωпг] + пп, Γ<sup>с</sup>: + ἄἀρεпαλλопи ἄπпωпг, К.  
ἡόνζλλοτ] om. L<sup>g</sup>. етет(om. A<sub>2</sub>\*) кериа] еотетк., T<sup>г</sup>  
ΓFGMNOP: ὁτοζ етк., Н. ἄβονθια] ἄβονθια, E<sub>2</sub>.

<sup>1</sup> етоγθί] етаγθί, E. ζιτεп] A: θеп, L<sup>g</sup>T<sup>г</sup> &c.  
еψаγт.] om. E, O. ехеп] θάтеп, К. δωρον] cf. ? Gr.  
BD<sup>bvi</sup> om. τε, nec exprim d e f vg syr<sup>sch</sup> arm aeth. ψονψω(om. L<sup>g</sup>)-  
онψи] L<sup>g</sup>T<sup>г</sup> &c.: pref. Оγ, A<sub>2</sub>P\*. εθонп] trs. before пелл-  
ψонψ., HJ. <sup>2</sup> еψеп] еθί, ПJK. етсарелл] L<sup>g</sup>T<sup>г</sup>A



find [a] grace for an *occasion of help*. V. For every *high priest* who is taken from [the] men, they set him up for [the] men with God, that he may offer *gift* and sacrifice for the sins; <sup>2</sup> (one) for whom it is possible to suffer in a measure with the ignorant and who are gone astray, because himself also is (ΧΗ) in [a] weakness; <sup>3</sup> and because of it it is meet for him, according as he offereth for the things of the *people*, thus also that he should offer for his own sins. <sup>4</sup> And (any) one taketh not the honour to himself, but (Α) God called him according as Aaron. <sup>5</sup> Thus also Christ glorified not himself, to be made (an) *high priest*, but (Α) he it is who spake to him: 'Thou art my Son, I (pron.) begat thee to-day.' <sup>6</sup> According as he saith in another place: 'Thou art (the) priest for ever, according to (the) *order* of Melchisedek.' <sup>7</sup> He (ΦΔΙ) who offered in the days of his *flesh* prayers and supplications to him for whom it was possible to save him from (the) death; with a strong cry and (ΠΕΛΛ) tears having offered them:

B<sup>a</sup>EFGMLP: ΕΤCOP., ΓDHIJKNO. ΧΕ] + ΟΥΗΙ, ΗΙΟ. ΟΥΨΩΠΗ] ΠΟΥΨ., K. <sup>3</sup> ΕΘΗΗΤΥ] cf. ? Gr. NABC\*D\*P 7. 17. 80. syr<sup>sch</sup> etp<sup>txt</sup> Euth &c. δι' αὐτήν. ΕΞΡΗΙ] om. B<sup>a</sup>FKL. ΠΔ] om. E<sub>2</sub>. ΞΞΞΞΠ ΞΞΞΞΟΥ] cf. Gr. NACD<sup>c</sup>EKLP al pler Euth &c. <sup>4</sup> ΞΞΞΞΥΑΤΥ] + ΔΠ, A<sub>2</sub> H<sup>c</sup>. Δ(Ε, ΗΙ)ΥΘΩΞΕΞΞ] ΥΘ., ΓOP. ΦΡΗ†] cf. Gr. C\*vi D\* def vg syr<sup>sch</sup> Cyr Chron &c. ΔΔΡΩΠ] cf. Gr. (exc. minusc mu &c.). <sup>5</sup> ΞΩΥ] ON, Lg. ΠΕΤΔ(Ε, Ν)Υ†] ΠΗ ΕΤΔΥ†, B<sup>a</sup>. ΕΥΟΙ] om. P. ΦΗ ΠΕ] om. ΠΕ, F: trs. ΠΕ ΦΗ, T<sup>t</sup>. D<sup>mg</sup> ΨΔΛΞΟ Δ: E<sub>1</sub><sup>mg</sup> المزمور الثاني. <sup>6</sup> ΦΡΗ†] A: + ON, I<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. ΕΤΕΥΧΩ] ΕΤΔΥΧΩ, LP: ΕΥΧΩ, T<sup>t</sup>. D<sup>mg</sup> ΨΔΛΞΟ ΡΘ: E<sub>1</sub><sup>mg</sup> المزمور مائة و تسعة. ΠΘOK ΠΕ] cf. Gr. ? P 23. 47. 73. def vg syr<sup>p</sup> arm Chron. ΤΤ(Δ, L)ΔΞIC(Π, P)] om. T, A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>HN. H<sup>mg</sup> هاهنا اخر الابراغن 'here is the end of the Abrahagan.' <sup>7</sup> ΦΔΙ] ΦΗ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>FGMP. ΕΤΔΥΠΗ] ΕΤΔΥ, ΓN. ΠΞΔΠ-ΤΩΔΞ] ΕΞ., H; for om. τε cf. ? Gr. K o<sup>ser</sup> 52. 115. 121. al pauc &c. ΠΕΞΞΞΔΠΕΡ.] om. ΠΕΞΞ, M. ΕΔΥCΠΟΥ] ΔΥ, P. ΤΞΟ†] †Ξ., E<sub>2</sub>: ΤΟ†, Γ<sup>mg</sup> N.

Hunt 13.  
4-10

- ιβ <sup>8</sup> Кеper εοϋϣηρι πε÷ αϣελλι εϣεετρεϣω-  
 τελλ÷ εβολ θεν πιεκαγρ етаϣβίτοϣ÷  
<sup>9</sup> οτορ етаϣωκ εβολ αϣϣωπι ποτοп πιθεν  
 εθпαωτελλ ηρωϣ ηογλωιχι ητε οτογχι  
 ηπερ÷
- ιγ <sup>10</sup> Εα φτ μεοττ ероϣ хе αρχηερεϣ ϣα επερ÷  
 κατα ттаξиc εεεελχιcεαек÷
- ιδ <sup>11</sup> Φαι ете εθηητϣ÷ οηηϣτ παп пе псаχι÷  
 οτορ ϣεοκρ ηογρλεϣ хе αρετεпϣωπι  
 еретепϣωπι θен петепсωτελλ÷ <sup>12</sup> ке  
 γαρ παcεпϣα ηωτεп пе еерреϣтсβω÷  
 εθθε пιχροпос÷ παλιп οп тетепeрχρια  
 ηтсαβε θηпоϣ÷ хе οη пе пистοιχιоп ηте  
 тарχη ηпсаχι ηте φт÷ οτορ αρεтеп-  
 ϣωπι еретепeрχρια ηογeρωт÷ ηογθρε  
 εсхор αп÷
- <sup>13</sup> Οτοп γαρ πιθεν εθοτελλ еρωт ηϣθетθωт  
 αп θен псаχι ηте тееεθени ογαλοϣ γαρ  
 пе÷ <sup>14</sup> тθρε δε етхор θαпιτελιос те÷  
 пη ете εθθε тоγρεξиc÷ οτοпτωοη ποτες-  
 οηηηριоп еγθетθωт ηθηητοϣ επηпeλλи  
 епϣηβт εппπεθпaпeϣ пeλλ ппeтгωοϣ÷  
 ιε <sup>1</sup> Εθθε φαι εαпχω ηρωп εεпсаχι ηтар-  
 ϣη ηεпχс÷ εαρεп|ι епιχωк÷ ηсeρωθт

<sup>8</sup> кeпep] кeпep, B<sup>a</sup>. εοϋϣ.] om. ε, B<sup>a</sup> F H J K. αϣελλι] I<sup>a</sup> A Γ E G M P 18: εαϣ., T<sup>b</sup> B<sup>a</sup> D F H J K L N O. εεκαγρ] εε-  
 каρ, D J K 18. <sup>9</sup> ηοτοп πιθεν] position cf. ? Gr. N A B C  
 D E P 17. 37. 47. 57. 73. 115. 116. d e f v g syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth & c.  
 οτογχι] om. ογ, O<sup>c</sup> P. <sup>10</sup> εαφτ] етаφт, L<sup>a</sup> T<sup>b</sup> G M P.  
 ϣαεπερ] cf. Gr. 37. 71. 73. 80. 116. arm syr<sup>p</sup> c.\*: om. H J<sub>2</sub>, cf. Gr.  
 rell. тт(α, B<sup>a</sup>) εξиc] om. т, A<sub>2</sub> H N: om. C, P. <sup>11</sup> пе]  
 пе, P. ϣεοκρ] εϣε., L. αρετεпϣ...ϣωп(п, A<sub>1</sub> E<sub>2</sub>) I]  
 αρετεпϣωпη, H. <sup>12</sup> οп тeteп.] om. οп, B<sup>a</sup> L (ητε-  
 теп.). ерχρια] twice: ерηχ., Γ H N O. ηтсαβε]  
 ет., B<sup>a</sup> D F J K L 18. псаχι] cf. ? Gr. D\* 3. 10. 11. 108. Cyr d e f v g

and he heard him from (the) fear. <sup>8</sup> *Though* he was a son, he knew [the] obedience from the pains which he received; <sup>9</sup> and having been completed, he became to all who will obey him a cause of eternal salvation; <sup>10</sup> God having called him '*High priest* for ever, according to (the) order of Melchisedek.' <sup>11</sup> He (ΦΔΙ) concerning whom the word is great for us, and it is difficult of interpretation, because ye become weak in your hearings. <sup>12</sup> For (when) it *even* was being worthy for you to be teachers because of the *time*; ye *again* have *need* of (one) to teach you what are the *elements* of (the) *beginning* of the words of God; and ye become having *need* of [a] milk, not [a] strong food.

<sup>13</sup> For every one who eateth milk is not <sup>a</sup> experienced in (the) word of the righteousness; for he is a child. <sup>14</sup> But the strong food is that of the *perfect*, they who because of their *habit* have their *perception* (plur.) <sup>b</sup> experienced for (the) knowing (the) difference of the good and the evil. VI. Therefore having left (the) word of (the) *beginning* of Christ, let us come unto the completion, not having<sup>c</sup>

<sup>a</sup> Lit. 'searched.'

<sup>b</sup> Lit. 'searched in them.'

<sup>c</sup> Lit. 'they lay

not down.'

syr<sup>utr</sup> arm aeth &c. ΔΠ] + TE, DFKL; for om. καί cf. Gr. N<sup>\*</sup>B<sup>3</sup>C 17. fg vg Euth Cyr &c. <sup>13</sup> ΓΔΡ 1<sup>o</sup>] om. A<sub>1</sub>\*. ΕΘΥΕΛΛ] -ΟΥΛΛ, ΕΠΙΟ\*. ΠΥΘΕΤ.] cf.? Gr. D<sup>\*</sup>E<sup>\*</sup> add εἰς, item d e f vg &c.: ΕΥΘ., H<sup>o</sup>. ΔΠ] om. N. ΠΣΔΧΙ] ΠΙΣ., DJKL 18. <sup>14</sup> ΔΕ] om. J<sub>2</sub>. ΕΤΧΟΡ] ΕΣΧ., B<sup>a</sup> D H. TE] ΠΕ, M. ΟΥΟΝΤΩΟΥ] ΟΥΟΝ ΠΤ., T<sup>d</sup> D H J K L N 18: + ΔΔΔΔΥ, Π J 18. ΠΟΥΕΣ-ΘΗ(Ε, ΤΓΓΧ.) ΠΟΥΣΘΗ., ΓΗΛΜ\*: ΠΠΟΥΣΘΗ., 18\*: ΠΕΣΘΕ., P: om. ΘΗ, E<sub>2</sub>: ΠΟΥΕΣΘΗΡΙΟΝ, E<sub>1</sub>\*. ΠΘΗΤΟΥ] pref. ΟΥΠ, Π J. ΕΠΧΗΜΕΛΛ] T<sup>a</sup> A E: ΕΠΕΛΛ, L<sup>s</sup> B<sup>a</sup> Γ D G H J L M N O P: ΔΠΕΛΛ, F K. ΕΠΧΥΒΤ] ΔΠ., F H.

<sup>1</sup> J<sub>1</sub><sup>mg</sup> 'the second Sunday of Hatur.' ΠΣΔΧΙ] ΠΙΣ., A<sub>2</sub>: trs. Hunt 13, 1-8. ΠΤΑΡΧΗ ΔΠΣΔΧΙ, Π J. ΠΙΧΩΚ] ΠΧ., E<sub>2</sub> H<sup>\*</sup> J.

ἄλλοι ἀπ' ἐκείνων ἢ τε οὐκ ἐταπόειδ' εἰδὼλ  
 ὁ δὲ ὁ ἀνδρὶνος ἐγγεωσὺν πέλλ' οὐκ ἀγρῆ  
 ἐφ' <sup>2</sup> πέλλ' οὐκ εἰδὼ ἢ τε ὁ ἀνδρὶνος ἐγγεωσὺν  
 οὐκ ἀγρὶνος ἐγγεωσὺν πέλλ' οὐκ ἀγρὶνος ἢ τε  
 πρὸς ἐγγεωσὺν πέλλ' οὐκ ἀγρὶνος ἢ τε  
<sup>3</sup> οὐκ ἀγρὶνος ἐγγεωσὺν ἐγγεωσὺν ἀγρὶνος πρὸς οὐκ ἀγρὶ  
 νοσὶν

<sup>4</sup> Οὐκ ἐταπόειδ' γὰρ τε ἢ τε πη ἐταπόειδ'  
 ἄλλοι ἀπ' ἐκείνων ἢ τε οὐκ ἐταπόειδ' ἐγγεωσὺν  
 ἢ τε τῆς οὐκ ἀγρὶνος ἐγγεωσὺν ἐγγεωσὺν  
<sup>5</sup> οὐκ ἀγρὶνος ἐγγεωσὺν ἄλλοι ἀπ' ἐκείνων ἢ τε  
 φ' πέλλ' πρὸς ἐγγεωσὺν ἢ τε πρὸς ἐγγεωσὺν  
<sup>6</sup> οὐκ ἀγρὶνος ἐγγεωσὺν ἐγγεωσὺν οὐκ ἐταπόειδ'  
 ἐγγεωσὺν ἄλλοι ἀπ' ἐκείνων ἢ τε πρὸς ἐγγεωσὺν  
 ἢ τε οὐκ ἀγρὶνος ἐγγεωσὺν πρὸς ἐγγεωσὺν

15 <sup>7</sup> Πρὸς ἐταπόειδ' γὰρ ἐταπόειδ' ἄλλοι ἀπ' ἐκείνων  
 ἐγγεωσὺν ἐγγεωσὺν πρὸς ἐταπόειδ' ἐγγεωσὺν  
 πρὸς ἐταπόειδ' ἢ τε ἐταπόειδ' ἢ τε ἐταπόειδ'  
 ... R  
 πρὸς ἐταπόειδ' ἐγγεωσὺν πρὸς ἐταπόειδ'  
 πρὸς ἐταπόειδ' ἐγγεωσὺν πρὸς ἐταπόειδ'  
 πρὸς ἐταπόειδ' ἐγγεωσὺν πρὸς ἐταπόειδ'  
 πρὸς ἐταπόειδ' ἐγγεωσὺν πρὸς ἐταπόειδ'

λ.

15 <sup>9</sup> Πρὸς ἐταπόειδ' γὰρ ἐταπόειδ' ἄλλοι ἀπ' ἐκείνων  
 πρὸς ἐταπόειδ' ἐγγεωσὺν πρὸς ἐταπόειδ'

ἀπ'] L<sup>g</sup> T<sup>h</sup> A<sup>g</sup> \* E G M N P: + οπ, B<sup>a</sup> Γ<sup>c</sup> D F H J K L O I 8. ε(+ο, κ) γ-  
 σεν] εἰρηνι εἰρηνι, H J. ἢ τε οὐκ ἐταπόειδ'.] ἄλλοι ἀπ' ἐκείνων  
 ο. ὁ δὲ ὁ ἀνδρὶνος ἐγγεωσὺν πρὸς ἐταπόειδ'.] πρὸς ἐταπόειδ', G M I 8. ἐγγεωσὺν  
 ἐγγεωσὺν, I 8. ἐφ'] ἢ τε φ', F K. <sup>2</sup> οὐκ ἀγρὶνος] om. οὐκ,  
 D. πέλλ' οὐκ ἀγρὶνος] cf. ? Gr. (exc. B D<sup>g</sup> \* P). κρὶς] Χρ.,  
 H: κρὶς, F K. <sup>3</sup> ἐγγεωσὺν] cf. Gr. N B K L I 7. al' plu  
 def vg &c. <sup>4</sup> γὰρ] om. H. ἐγγεωσὺν] ἀγρὶνος, I 8.  
 πρὸς ἐταπόειδ'] A: ἢ τε, L<sup>g</sup> T<sup>h</sup> &c. ἐγγεωσὺν] ἄλλοι ἀπ' ἐκείνων, F. ἐγγεωσὺν  
 ἐγγεωσὺν, P: ἐγγεωσὺν, L. <sup>5</sup> ἄλλοι ἀπ' ἐκείνων] ἐγγεωσὺν, B<sup>a</sup>. ἐγγεωσὺν]



deposited for us a foundation of [a] *repentance* from dead works, and [a] faith in (ε) God, <sup>2</sup> and [a] doctrine of baptisms, and [a] laying on of hand upon them, and [a] *resurrection* of the dead, and [an] eternal *judgement*. <sup>3</sup> And this we shall do if the Lord should command. <sup>4</sup> For it is an impossibility (for them) who once received (the) light, having tasted *free gift* of (the) heaven, and they shared in (ε) the holy *spirit*, <sup>5</sup> and they tasted the good word of God and the powers of the age which cometh, <sup>6</sup> and fell (away), that they should become new again unto a *repentance*, crucifying (the) Son of God to themselves once more, they make him as public example. <sup>7</sup> For the earth which drinketh the rain which cometh down upon it many times, bearing [a] grass good for them for whom it was cultivated, receiveth the blessing of God: <sup>8</sup> but should it bring forth thorns and thistles it is unprofitable, and draweth near unto (the) curse, whose end will be unto (the) burning.

<sup>9</sup> But we are persuaded concerning you, my beloved, as to (ΔΔ) the things which are best and the things which draw near unto [the] salvation, *even* if we thus make (the)

---

ⲁⲛⲡⲉⲛⲁⲛⲉϥ, Γ. ⲛⲓϫ.] ⲛⲓϫ., E<sub>2</sub>: †ϫ., J. <sup>6</sup> ⲉϥⲙⲉⲧ.]  
 ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ., HJ 18. ⲉϥⲓⲱⲓ] ⲉⲓⲱⲓ, GMP. ⲁⲛⲡⲱⲛⲣⲓ] om. ⲁⲉ,  
 T<sup>1</sup>GFN. ⲕⲉ] om. B<sup>a</sup>. C(pref. ⲡ̄, K: om. F)ⲉⲓⲣⲓ] pref. ⲟⲩⲟⲫ,  
 B<sup>a</sup>DFHJKL 18. ⲉⲓⲣⲓ... <sup>7</sup> ⲉⲧϥⲱ ⲁⲛ] om. M. ⲡ̄ϥⲣⲁⲫ]  
 ⲡ̄ϥⲣⲁⲫ, E<sub>2</sub>. <sup>7</sup> F<sup>m</sup> 'the second Sunday of Hatur.' ⲉⲃⲣⲛⲓ] ⲉⲫ.,  
 HJ. ⲡ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲱ &c.] position cf.? Gr. NBDEP 37. 116. de syr<sup>utr</sup> &c.:  
 om. ⲡ̄ϥⲟⲛ, F by error. ⲉϥⲙⲉⲓϥ] L<sup>8</sup>T<sup>4</sup>AT<sup>6</sup>EGMNOP: pref. ⲟⲩⲟⲫ,  
 B<sup>a</sup>DFHJKL(Δϥ)R 18, cf. Gr. ⲡ̄ⲛⲛ] ⲉⲛⲛ, L. ⲉⲧⲁⲩⲣⲓ ⲉⲟⲩ.]  
 cf. Gr. D\* 120\* c<sup>scr</sup> d<sup>scr</sup> d̄ e f v g syr<sup>sch</sup> arm aeth. ⲁⲛⲡⲓϥⲙⲟⲩ] om.  
 ⲁⲉ, Γ. ⲡ̄ⲧⲉϥ†] AB<sup>a</sup>EFHJR 18: ⲡ̄ⲧⲉⲛ 'from,' L<sup>8</sup>T<sup>4</sup>FDGKL  
 MNOP. <sup>8</sup> Δⲉ] om. J<sub>1</sub>. ⲉⲟⲩⲣⲓ] ⲉⲟⲩⲣⲓ, E<sub>2</sub>. ϥⲃⲉⲛⲧ]  
 ⲉϥΔ., FH. ϥⲛ] ϥΔⲓ, 18. -Δⲉ] -Δⲓⲛ, B<sup>a</sup>: -Δⲓ, ΓDN O<sup>c</sup>R.  
<sup>9</sup> ⲡⲉⲛⲫⲓⲛⲧ] ⲉⲛⲫⲓⲛⲧ, P. Δⲉⲓ<sup>c</sup>] om. F. ⲡ̄ⲁⲙⲉⲛⲣⲁ†] AΓ\*:  
 ⲡⲉⲛ(om. P\*)ⲁⲉ. 'our brethren,' L<sup>8</sup>T<sup>4</sup> &c. Δⲉⲛⲛ] T<sup>1</sup>AJ<sub>2</sub>: Δⲉⲛ  
 ⲛⲛ 'among them,' L<sup>8</sup> &c. ⲉⲧϥⲱⲧⲛ] -ⲟⲧⲛ, B<sup>a</sup>DEN.

icxe δε τεπερпкесαχι  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ παιρη† <sup>10</sup>  $\bar{\pi}\bar{o}\bar{\nu}$ -  
 ρεϥθ†  $\bar{\pi}\bar{x}\bar{o}\bar{\nu}$  ϋαρ αν πε φ†  $\bar{x}\bar{e}$   $\bar{\pi}\bar{t}\bar{e}\bar{\nu}\bar{e}\bar{\rho}$ |-  
 πωδϥ  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ πετεпгωδ  $\bar{\nu}$  πειл πθ†  $\bar{\pi}\bar{t}\bar{e}\bar{\nu}\bar{e}\bar{\nu}$ -  
 αϋαν θαι εταρετεпοпοпгс εβολ θεν  
 πεϥραν  $\bar{\nu}$  εατετεпϥειлϥ  $\bar{\pi}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{i}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{o}\bar{\nu}\bar{o}\bar{g}$   
 τετεпϥειлϥ on  $\bar{\nu}$  <sup>11</sup> τεпοпωϥ δε  $\bar{\pi}\bar{t}\bar{e}$   
 ποпαι ποпαι  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ωτεп οпωпг εβολ  
 $\bar{\pi}\bar{t}\bar{\alpha}\bar{i}\bar{s}\bar{p}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{n}$   $\bar{t}\bar{\alpha}\bar{i}\bar{s}\bar{p}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{n}$   $\bar{\nu}$  θεν πχωк  $\bar{\pi}\bar{t}\bar{e}$   
 $\bar{t}\bar{\alpha}\bar{i}\bar{g}\bar{e}\bar{\lambda}\bar{\pi}\bar{i}\bar{s}$  ϥα θαι  $\bar{\nu}$  <sup>12</sup> гпα  $\bar{x}\bar{e}$   $\bar{\pi}\bar{\pi}\bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{\nu}$ -  
 ϥωпι еρεтепϥωпι  $\bar{\pi}\bar{t}\bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{\nu}\bar{e}\bar{\nu}$ ωпι δε еρεтеп-  
 on  $\bar{\pi}\bar{\pi}$  ετατερкλпρoпoлeп  $\bar{\nu}$   $\bar{\pi}\bar{\pi}$ ωϥ εβολ  
 гптеп φпαг†  $\bar{\nu}$  πειл †ειетρεϥωп  $\bar{\pi}\bar{g}\bar{n}\bar{t}$   $\bar{\nu}$   
<sup>13</sup> ετα φ† ωϥ ϋαρ  $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   $\bar{\nu}$  еппан πειл-  
 лон кеотαι еϥθo†  $\bar{\nu}$  πε  $\bar{\nu}$  еθρεϥωрк  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ оϥ  
 αϥωрк  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ оϥ  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ п  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ оϥ <sup>14</sup> еϥχω  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ -  
 лoс  $\bar{\nu}$   $\bar{x}\bar{e}$  θεν οпсeлoн †пaсeлoн ерок  $\bar{\nu}$   
 οпг θεν οпαϥαι †пaθpe пекχрох αϥαι  $\bar{\nu}$   
<sup>15</sup> οпг παιρη† εταϥωп  $\bar{\pi}\bar{g}\bar{n}\bar{t}$  α τοϥϥ  
 ...ωϥ, ϥαϥωпι епωϥ.

R. ιη <sup>16</sup>  $\bar{\eta}\bar{i}\bar{p}\bar{w}\bar{\alpha}\bar{i}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ен ϋαρ ϥατωрк пαгрен πппϥ†  
 еρωп  $\bar{\nu}$  οпг πχωк  $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{t}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\nu}\bar{i}\bar{\alpha}$  πιβен  
 οпταχро пωп πε πппαϥ  $\bar{\nu}$  <sup>17</sup>  $\bar{\pi}\bar{g}\bar{p}\bar{n}\bar{i}$  δε  
 θεν φαι  $\bar{\pi}\bar{g}\bar{o}\bar{\nu}\bar{o}$  еpe φ† οпωϥ εταει  
 πικλпρoпoлoс  $\bar{\pi}\bar{t}\bar{e}$  πωϥ е†ειετατοп-  
 теб  $\bar{\pi}\bar{t}\bar{e}$  πεϥcoбп  $\bar{\nu}$  αϥereлeс†гнс θεν  
 οппαϥ  $\bar{\nu}$  <sup>18</sup> гпα εβολ гптеп гωд В

δε 2°] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>GMP: τε, A &c.: om. HJ. κε] om. A<sub>2</sub>\*. <sup>10</sup>  $\bar{\pi}\bar{o}\bar{\nu}$ .]  
 επον., DL. αν] trs. before ϋαρ, J: om. B<sup>a</sup>.  $\bar{x}\bar{e}$ ] om. H.  
 -ωδϥ] -ϥωδϥ 'arm,' Γ. -гωд] -τωдг 'prayer,' J.  
 πθ† cf. Gr. D<sup>e</sup>E\*\*KL al pler &c.; E<sub>1</sub> crowded гпπειл into  
 the space between  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ πετεп and  $\bar{\pi}\bar{t}\bar{e}\bar{\nu}\bar{e}\bar{\nu}$  adding ω and πθ†  
 above. εατετεпϥ.] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AB<sup>a</sup>ΓEGMNP<sup>c</sup>: εαρετεпϥ.,  
 DFHJKLOR. τετεпϥ.] pref.  $\bar{\pi}$ , B<sup>a</sup> (om. τε) HL. <sup>11</sup> τεп-  
 οпωϥ] τετεп., KR. δε]  $\bar{x}\bar{e}$ , R. εβολ] om. GKM.  
 $\bar{\pi}\bar{t}\bar{\alpha}\bar{i}$ .] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.:  $\bar{\pi}\bar{t}\bar{e}\bar{t}\bar{\alpha}\bar{i}$ , AE.  $\bar{t}\bar{\alpha}\bar{i}\bar{s}\bar{p}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{n}$  2°] om.

speech: <sup>10</sup> for God is not a wrongdoer, that he should forget your work and (the) toil of your *love*, this which ye manifested in his name, having ministered to the *saints*, and ye minister still (ON). <sup>11</sup> But we wish that each one of you may manifest the same *diligence* in (the) fulfilment of this *hope* unto (the) last: <sup>12</sup> that ye be not weak, but that ye be like to them who *inherited* the promises through (the) faith and [the] longsuffering. <sup>13</sup> For God having promised to Abraam, *since* there was not another exalted (one) to swear by him, he sware by (א) himself, <sup>14</sup> saying: 'In a blessing I shall (lit. will) bless thee, and in a multiplying I shall (lit. will) cause thy seed to multiply.' <sup>15</sup> And thus having suffered long he<sup>a</sup> obtained the promise. <sup>16</sup> For *indeed* [the] men swear by (אגדנ) the greater than them: and (the) finishing of all *controversy* (for) a confirmation to them is the oath. <sup>17</sup> But in this, God wishing the more to show to the *heirs* of the promise the immoveability of his counsel, *mediated* in an oath: <sup>18</sup> that, through two

<sup>a</sup> Lit. 'his hand,' cf. Gal. vi. 1, Heb. viii. 6.

T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>R: אֲנִיכֹחַ <sup>עני</sup>, P. <sup>Den</sup>] אַל 'unto,' G<sup>M</sup>. אַחַך] <sup>א</sup>, O. <sup>12</sup> אֲנִיכֹחַ] om. B<sup>a</sup>DKLR. <sup>ע</sup>רעטען... אַחַך] om. A<sub>1</sub>\* homeot. <sup>ע</sup>טאָרעק.] om. <sup>ע</sup>ר, Γ. <sup>פ</sup>אגדנ] אֲנִיכֹחַ, R, cf. ? Gr. D<sup>\*</sup>E<sup>\*</sup> 3. <sup>τῆς</sup>: <sup>οἱ</sup>א, K indefinite. <sup>13</sup> אַל אַר] אַע: אַר אַל, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: אַע אַל, HJ. <sup>ע</sup>אגדנ] אֲנִיכֹחַ, M. <sup>ע</sup>אגדנ] אַע: אַע אַל, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: om. אַע, HJK. <sup>א</sup>אגדנ] אֲנִיכֹחַ] om. P homeot. <sup>14</sup> D<sup>mg</sup> אַעאעאע. <sup>οἱ</sup>אאאא] <sup>οἱ</sup>אאאא, A<sub>1</sub> by error. <sup>א</sup>אגדנעקארוך] ADEFKL: <sup>א</sup>אגדנעק 'I will cause thee,' L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>FGHJMNOPR. <sup>15</sup> <sup>οἱ</sup>אאג] om. R. <sup>ע</sup>אאא] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AΓDEHJKNOR: <sup>א</sup>אא, B<sup>a</sup>FGMP: <sup>ע</sup>אא, L plural. <sup>א</sup>א<sup>mg</sup> 'the end (of the lection).' <sup>16</sup> <sup>א</sup>אא] cf. Gr. CD<sup>e</sup>E<sup>\*\*</sup>KL al pler aeth &c. <sup>א</sup>אאאא] pref. <sup>ע</sup>, B<sup>a</sup>DFHJ KL. <sup>א</sup>אאאא] AΓEGJMNOP<sup>c</sup>: <sup>א</sup>אא, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>DFHKL: om. article, P\*. <sup>א</sup>אאאא] pref. <sup>א</sup>אא, F. <sup>17</sup> <sup>א</sup>א] om. HJNO 18. <sup>ע</sup>אאאא] אֲנִיכֹחַ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>. <sup>א</sup>אאא] (om. A<sub>2</sub>) אֲנִיכֹחַ. <sup>א</sup>אאאא, L<sup>s</sup>GM<sup>c</sup>NO<sup>c</sup>. <sup>א</sup>אאא] pref. <sup>ע</sup>, H. <sup>18</sup> <sup>א</sup>אא] om. L\*.

Hunt 18,  
16-20



ἡθροῦσθεῖς· καὶ ἐτελλέον ψυχὰς ἥτε  
 φῆτε ἐκείνων· ἡθροῦσθε· ἡθροῦσθε καὶ  
 ἡθροῦσθε ἐκείνων· καὶ ἡθροῦσθε ἐκείνων  
 ἐκείνων· ἡθροῦσθε ἐκείνων·

ре <sup>19</sup> θαι ἐτεπταν ἐλλεγ ἐφρητῆ ἡοῦ|αῦχαλ  
 ἥτε τεπψυχῆς· ἐφοὶ ἡαῦσος· οὔορ  
 ἐφαῖρνος· οὔορ ἐφῆα ἐθονῆ ψα πετ-  
 σαθονῆ ἥτε πικαταπετασεα· <sup>20</sup> πιαα  
 ἐτα ἡνς ψε ἐθονῆ ἐροῦ· ἐφοὶ ἐπροδρο-  
 εος ἐρῆνι ἐχω· ἐαψωπὶ ἐφοὶ ἡαρχῆ-  
 ἐρεῦς ψα ἐπερ· κατὰ τταξίς ἐλλελ-  
 χίσεδεκ·

10 <sup>1</sup> Παὶ ἐλλεχίσεδεκ γαρ ποῦρο ἡαλῆα πιοῦνθ  
 ἥτε φῆτε ἐτῶσι· φῆτε ἐταῖ ἐβὼλ ἐρῆν  
 ἀβραάμ· γῆατασθὼ ἐβὼλ γα πῶσι ἥτε  
 πιοῦρων· οὔορ ἀψεοῦ ἐροῦ· <sup>2</sup> φῆτε ἐτα  
 ἀβραάμ φεψ ρεῖντ παῦ ἐβὼλ θῆν  
 ἐνχαὶ πῆβεν ἥταῦ· ἡσῶρπ ἐπ ἐψατοῦ-  
 ἀρῆεῦ· καὶ ποῦρο ἥτε ἡεθῆνι· ἐπ-  
 ἐνσως καὶ ποῦρο ἡαλῆα ἐτε φαὶ πε καὶ  
 ποῦρο ἥτε ἡῖρῆνι <sup>3</sup> οὔατιωτ· οὔατεα  
 πε· οὔατσαὶ ἐχω· ἥταῦ πε· ἐλλεοντεῦ  
 ἀρχῆ ἡεροῦ ἐλλεγ· οὔαε ἐλλεοντεῦ

αἰοῦ.] αἰοῦ., T<sup>t</sup>. ἐκείν.] ἐκείν., MN. πῆ  
 ἐταῖ.] πεταῖ., 18. ἡῖρ.] ἐῖρ., H. ἡαῖρ.]  
 -ρεν, A<sub>2</sub>\*ΓΕ<sub>2</sub>Γ<sup>o</sup>ΜΝΟ. <sup>19</sup> θαι] ὅν, GM: φαί, P: πῆ, B<sup>a</sup>  
 plural. ἡοῦ(+γ, D)αῦχαλ] οὔαχαλ, L: ἡαῦχ., K:  
 ἡοῦχαλ, E<sub>2</sub>H\*. τεπψ.] πεπψ., HJ plural: πεπψ., A<sub>2</sub>\*.  
 ἐ(α, M)φοὶ] om. L<sup>g</sup>. αῦσος] -ωστ, T<sup>b</sup>B<sup>a</sup>ΓDGLMNO:  
 αἰσῶτπ 'invincible,' 18. ἐφαῖ.] γτ., B<sup>a</sup>FO: ἀστ., E<sub>2</sub>N.  
 οὔορ <sup>2</sup>] om. οὔορ, 18. ἐφῆα] γῆα, B<sup>a</sup>ΓFKLNO. ψα  
 ... θονῆ] om. E<sub>2</sub> homeot.: -πῆ ἐτ-, ΓFHLN 18. ἥτε-  
 πικ.] ἐπικ., DFK. κατὰπετασεα] -τίσεα, L:



immoveable things, [these] in which it was not possible that God should say falsehood, we might have<sup>a</sup> a strong comfort, namely those who fled to him to lay hold on the *hope* which is set before us. <sup>19</sup>This which we have as

an anchor of our *soul*, being unfailing and firm and going in unto the things which are within the *veil*; <sup>20</sup>the place into which Jesus went in, being (the) *forerunner* for us, having become an *high priest* for ever according to (the) *order* of Melchisedek. VII. For this Melchisedek, (the)

king of Salēm, the priest of God most high<sup>b</sup>, he who met Abraam returning<sup>c</sup> from (the) slaughter of the kings, and he blessed him, <sup>2</sup>to whom Abraam divided (a) tenth from everything of his,—first *indeed* being interpreted, '(the) king of [the] righteousness'; after it, '(the) king of Salēm,' that is to say, '(the) king of [the] *peace*'; <sup>3</sup>fatherless, motherless (he) is, <sup>d</sup>not a word as to generation is (there) of his; he hath not *beginning* of day, *nor* hath he end of life; but he is

<sup>a</sup> Lit. 'set for us.'

<sup>b</sup> Lit. 'who is exalted.'

<sup>c</sup> Lit. 'he will return.'

<sup>d</sup> Lit. 'wordless.'

-THC<sup>222</sup>, E. <sup>20</sup> ΠΙ<sup>222</sup>] pref. ε, B<sup>a</sup> D J L. ἸΗΣC] ΠΟC 'the Lord,' H (not tr.). ΕΔΕΥΩΠΙ] ΔΕΥΩ, 18.

<sup>1</sup> F<sup>mg</sup> J<sup>1 mg</sup> L<sup>mg</sup> 'the second Sunday of Amshir.' ΠΔΙ &c.] ΠΙ., BN: trs. ΠΔΙ ΓΔΡ <sup>22</sup>, L. ἸCΔΛΗ(I, E<sub>2</sub> GP)<sup>22</sup>] AB<sup>a</sup> DEFH JKL: ἸΤΕC., L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> FG MN OP. ΦΗ ΕΤΔCΙ] cf. ? Gr. K ABC<sup>2</sup> D EK 17. CΠΔΤΔCΘO] AE: ECΠ., L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c. ΧΩ(Δ, J)ΧΙ] ΧΩΠΤ 'anger,' F. ΟΥΟZ] om. H J. <sup>2</sup> ΦΗ ΕΤΔ] ΦΗ ΕΤΕ, ΓF; for om. καί cf. am fu. ΦΕΥ] ΦΗΥ, FH: ΦΩΥ, B<sup>a</sup> DKL. ΕΠΧΔΙ] ἸΧ., L<sup>s</sup> E: ΠΕΠΧ., L. ἸΤΔC] ΕΤΕΠΤΔC, B<sup>a</sup> D FH JKLO. ΕΥΔΥ.] om. ε, H J. ΧΕ I<sup>o</sup>] AEL, cf. Gr. 49 de: pref. ΔΕ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. K 109. 114. 178. C<sup>scr</sup> D<sup>scr</sup> tol allachm arm. ΧΕ 2<sup>o</sup>] om. L<sup>s</sup> Γ N O. <sup>3</sup> ΟΥΔΤΙΩΤ] + ΠΕ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> Γ F K N O. ΕΧΩΟΥ] ἸΧ., H: ΕΡΩΟΥ, L. <sup>2222</sup>ΟΠΤΕC Δ(Ε, M)ΡΧΗ] <sup>2222</sup>ΟΠΤΑΡΧΗ, N. ἸΕΖΟΟΥ] + ἸΤΔC ΠΕ, B<sup>a</sup>. <sup>2222</sup> L<sup>s</sup> ADE<sub>1</sub> C<sub>2</sub> FH JK L: om. T<sup>t</sup> (B<sup>a</sup>) Γ E<sub>1</sub> \* G M N O P.

Θαε ἡωνθ̃: ϣτεπῶντ̃ δε επ̃ωνρι̃ **ἄφ̃** :  
ϣωп̃ ἡωνθ̃ **ω̃** επ̃εζ̃ :

κ <sup>4</sup> **Ἀπα**τ̃ δε **χε** ο̃ταϣ̃ **ἄλλ̃**α̃ιη̃ πε **φ̃**αι̃ **ε**ταϣ̃τ̃ρε-  
ε̃ντ̃ παϣ̃ ἡχεα̃β̃ρα̃α̃ε̃ **ε**βολ̃ **θ̃**επ̃ **π̃**ισω̃т̃п̃  
ἡ̃ταϣ̃: **π̃**ιπα̃τρι̃α̃ρχ̃η̃ς: <sup>5</sup> ο̃τοζ̃ **π̃**ιεβολ̃  
**ε**ε̃п̃ **θ̃**εп̃ **π̃**ισω̃нρι̃ ἡ̃τε̃ **λ̃**ε̃т̃ι: **ε**т̃па̃б̃ι̃  
ἡ̃т̃ε̃ε̃т̃ο̃т̃η̃θ̃ ο̃т̃οп̃ ἡ̃т̃ο̃λ̃η̃ **т̃**οι̃ **ε**т̃ο̃т̃ο̃т̃  
ε̃β̃ι̃ρε̃ε̃н̃т̃ ἡ̃т̃εп̃ **π̃**ιλα̃ο̃с̃ **κ̃**α̃т̃α̃ **π̃**ιπο̃ε̃ε̃ο̃с̃  
**ε**τε̃ **п̃**ο̃т̃с̃п̃η̃ο̃т̃ **п̃**ε: **к̃**ε̃п̃ε̃р̃ **ε**т̃α̃т̃ι̃ **ε**βολ̃ **θ̃**εп̃  
**т̃**т̃п̃ι̃ ἡ̃α̃β̃ρα̃α̃ε̃: <sup>6</sup> **φ̃**αι̃ **т̃**α̃ρ̃ **ε**т̃ε̃ε̃п̃ο̃т̃-  
с̃α̃хи̃ **ε**χ̃ω̃ο̃т̃ ἡ̃ταϣ̃ **ε**βολ̃ | ἡ̃θ̃η̃т̃ο̃т̃: **α̃**ϣ̃б̃ι̃-  
ре̃ε̃н̃т̃ ἡ̃т̃εп̃ **α̃**β̃ρα̃α̃ε̃ ο̃тоζ̃ **φ̃**η̃ **ε**τε̃ **π̃**ιω̃ϣ̃  
ἡ̃т̃ο̃т̃ϣ̃: **α̃**ϣ̃с̃ε̃ε̃ο̃т̃ **ε**ροϣ̃: <sup>7</sup> **α̃**т̃б̃η̃ε̃ **α̃**п̃т̃ι̃-  
л̃ο̃г̃и̃α̃ **д̃**ε̃ **π̃**и̃β̃εп̃: **п̃**и̃κο̃т̃хи̃ **ω̃**α̃ϣ̃б̃ι̃с̃ε̃ε̃ο̃т̃ ἡ̃т̃εп̃  
**π̃**и̃π̃ω̃т̃т̃ **ε**ροϣ̃: <sup>8</sup> ο̃тоζ̃ **ε̃**п̃α̃и̃ε̃ε̃ε̃ **ρ̃**α̃п̃ρ̃ω̃ε̃и̃  
**ε̃**ϣ̃α̃т̃ε̃ε̃ο̃т̃ **с̃ε̃б̃ι̃** ἡ̃ρ̃α̃п̃ре̃ε̃ε̃ε̃т̃ **ε̃**п̃и̃ε̃ε̃ε̃ **д̃**ε̃  
**ε**т̃ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃ε̃т̃: **с̃ε̃ε̃р̃ε̃ε̃ε̃ο̃р̃ε̃** **θ̃**α̃ροϣ̃ **х̃ε̃** ϣ̃οп̃θ̃:  
<sup>9</sup> ο̃тоζ̃ **ἄφ̃**ρη̃т̃ ἡ̃ο̃т̃с̃а̃хи̃ **ε**χοϣ̃ **ε̃**θ̃β̃ε̃  
**α̃**β̃ρα̃α̃ε̃:

Ο̃τοζ̃ **λ̃**ε̃т̃ι̃ **ε**ε̃п̃ **φ̃**η̃ **ε**п̃α̃ϣ̃б̃ι̃ ἡ̃ρ̃α̃п̃ре̃ε̃ε̃ε̃т̃:  
**α̃**ϣ̃т̃ре̃ε̃ε̃н̃т̃ <sup>10</sup> **ε**т̃ι̃ **т̃**α̃ρ̃ **ε̃**ϣ̃χ̃η̃ **θ̃**εп̃ **т̃**т̃п̃ι̃  
ἡ̃α̃β̃ρα̃α̃ε̃: **ε**т̃α̃т̃ι̃ **ε**βολ̃ **ε̃**ρ̃α̃ϣ̃ ἡ̃χε̃ε̃ε̃ε̃λ̃-  
χ̃и̃с̃ε̃д̃ε̃к̃: <sup>11</sup> **и̃**с̃хе̃ **ε**ε̃п̃ ο̃т̃η̃ **п̃**α̃ре̃ **п̃**χ̃ω̃к̃  
**ε**βολ̃ **ω̃**οп̃ **п̃ε̃** **ε**βολ̃ **ρ̃**и̃т̃εп̃ **т̃**ε̃ε̃т̃ο̃т̃η̃θ̃ ἡ̃т̃ε̃

Θαε] **θ̃**α̃η̃, ΓDN. ϣτεпῶω(ο, DGMP<sup>ε</sup>)пτ] **ε̃**ϣ̃т̃., B<sup>a</sup>  
DFKL. **д̃ε̃**] om. B<sup>a</sup>FK. επ̃ωнρι̃] **ε̃**п̃ω̃т̃., J. ϣωп̃]  
**ε̃**ϣ̃т̃., B<sup>a</sup>L: **α̃**ϣ̃т̃., M: pref. ο̃тоζ̃, HJ. επ̃εζ̃] AB<sup>a</sup>EHJL:  
ε̃βολ̃, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ΓD<sup>f</sup>GKMNOP. <sup>4</sup> **д̃ε̃**] om. HJ. **ε**ταϣ̃т̃]  
Hunt 13, 4-19 ...**ε**βολ̃ cf. Gr. BD<sup>\*</sup>E<sup>\*</sup> de fu<sup>4</sup> tol allachm syr<sup>sch</sup> &c. **α̃**β̃ρα̃α̃ε̃] position  
cf. ? Gr. A 37. 73. 116. **π̃**ιπα̃т̃р̃.] **ε̃**п̃α̃т̃р̃., P. <sup>5</sup> **π̃**ιεβολ̃]  
**п̃η̃** **ε**βολ̃, T<sup>t</sup>. **ε**ε̃п̃] om. B<sup>a</sup>\*HJO. **θ̃**εп̃ <sup>10</sup> **ε**βολ̃**θ̃**., B<sup>a</sup>c.  
**λ̃ε̃т̃ι̃**] cf. Gr. AD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EKLP al pler Euth &c. ἡ̃т̃ο̃λ̃η̃] AB<sup>a</sup>ΓEJ:  
**ε̃п̃т̃.**, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ἡ̃т̃εп̃п̃ι̃λ̃.] ἡ̃т̃εп̃ι̃λ̃., B<sup>a</sup>L: ἡ̃т̃ε̃т̃εп̃п̃ι̃λ̃.,  
EO by error. <sup>6</sup> **φ̃**αι̃] AE: **φ̃**η̃, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. **т̃**α̃ρ̃] **д̃ε̃**(η, η)B<sup>a</sup>

likened unto (the) Son of God; he remaineth priest for ever. <sup>4</sup> But see how great is this (one), to whom Abraam gave (a) tenth from the choice things of his, the *patriarch*. <sup>5</sup> And they *indeed* from the sons of Levi, about to receive the priesthood, have (οἱ υἱοὶ) *commandment* delivered unto them to receive (a) tenth from the *people* according to the *law*, who are their brethren, *although* they came from the loins of Abraam: <sup>6</sup> for he (φῶι) whose (ἡ γενεὰ) generation from them was not spoken of, received (a) tenth from Abraam, and he blessed him who had the promises. <sup>7</sup> But without all *controversy* the little is blessed by the greater than him. <sup>8</sup> And here men who die receive tenths; but there it is witnessed of him that he liveth. <sup>9</sup> And as to say a word, because of Abraam, <sup>9</sup> Levi also *indeed*, who was (to) receive tenths, gave (a) tenth; <sup>10</sup> for he was *yet* in the loins of Abraam when (ἐταψί) Melchisedek met him. <sup>11</sup> If *indeed* then (the) completion was being through the

---

<sup>a</sup> This verse division is clearly wrong, *διά* seems not to have been understood.

---

HJ 18. αψβί] αβί, A. ἡτεν] ἡτε, L: ἡ, F\*. ηἰωψ] ἡἰωψ 'proclaiming,' J<sub>1</sub>. <sup>7</sup> ατβῆε] αβῆε, HJ. αητι.] αητ., L. δε] om. FK O. ψαψβί] εψβί, HJ. ἡτεν] ἡτε, T<sup>a</sup>A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>LN O. <sup>8</sup> αα (om. HKL) παααα] AE: + ααεν, L<sup>s</sup> T<sup>b</sup> &c.: φῶι ααεν, J. σεβί] ἡσεβί, HJ 18. ααααα] om. αα, HJ. δε] om. L. <sup>9</sup> εχοψ] L<sup>s</sup>T<sup>b</sup> &c.: εχωψ, AB<sup>a</sup>EF\*O. λετι] cf. Gr D<sup>e</sup>EKL P 17. al pler &c. ααεν] AE: ζωψ 'also,' L<sup>s</sup>T<sup>b</sup> &c., cf. Gr. εηαψβί] ετεηαψβί, H: εταψβί, JO\*. ἡβανρ.] om. βαν, D\*. <sup>10</sup> ετι] ετ, E<sub>2</sub>. γαρ] δε γαρ, B<sup>a</sup>. εψχῆ] A: ψχῆ, E: ηαψχῆ, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup> &c. ττῆ] om. τ, A<sub>2</sub>\*D\*J<sub>1</sub> (v. 5 E<sub>2</sub>\*H\* 18<sup>c</sup>). ἡαβραααα] A<sub>1</sub>E: ἡτεπεψιωτ, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup> &c.: ἡτεπεψιωτ ἡαβραααα, A<sub>2</sub><sup>c</sup>. εταψί] AE: πε ε(ἡ, M)ταψί, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup> &c.: φη εταψί, B<sup>a</sup> KL. εβραψ] om. K: ἡβ., M. αελχι.] αελβί, H. F<sup>mg</sup> 'the end (of the lection).' <sup>11</sup> ηαρε] L<sup>s</sup>T<sup>b</sup> &c.: αρε, AB<sup>a</sup>E<sub>1</sub>: ερε, E<sub>2</sub>. ηχωκ] ηχ., L<sup>s</sup>DKLP. τααετ.] om. τ, E<sub>1</sub>\*.







priesthood of the *Levite*; for *law* was given to the *people* <sup>a</sup>in its time; then what was (the) *need* for there to be another priest according to (the) *order* of Melchisedek, and not to say, 'According to (the) *order* of Aaron?' <sup>12</sup> For the priesthood being about to be removed, *necessarily* there is a removing of the *law* also. <sup>13</sup> For he concerning whom these things are said belonged to<sup>b</sup> another *tribe*, that (lit. this) from which no one attended at the altar. <sup>14</sup> For it is manifest from (the) first, that our Lord sprang from Jouda; that *tribe* from which Moses said not anything concerning priest. <sup>15</sup> And it is *yet* even the more manifested, if according to (the) form of Melchisedek will arise another priest. <sup>16</sup> He (ΦΔΙ) who was made not according to a *law* of a *carnal commandment*, but (Δ) according to a power of an indissoluble life. <sup>17</sup> For it is witnessed of him: 'Thou art (the) priest for ever, according to (the) *order* of Melchisedek.' <sup>18</sup> For *indeed* there will be a rejection of the first *commandment* because of its *weakness* and its unprofitableness, <sup>19</sup> for the *law* completed not anything.

<sup>a</sup> 'Ejus aetate,' Peyron Lex. 337.

<sup>b</sup> Lit. 'took from.'

εβολ ι<sup>ο</sup>] ἡγοῦτο, HJO (trs. before ΓΔρ): om. J<sub>2</sub> 18\*. IOΥΔΔ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>E: IOΥΔΔΙ, A<sub>2</sub>H\*: IOΥΔΔC, B<sup>a</sup>D FGH<sup>c</sup>JKLMN O P 18. 2λΙ] position cf. ? Gr. D<sup>c</sup>KL al pler syr<sup>utr</sup> aeth &c. ΟΥΗΒ] cf. Gr. N\* et c ABC\* D\* EP 17. 47. d e f v g arm Euth &c.: pref. ΟΥ, FHJ. <sup>15</sup> γογονη] -ωνη, 18. εβολ] om. O\*. πσεοτ] πικ., T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>GM; obs. Gr. B om. τήν. <sup>16</sup> επτολη] ἥτ., DJ<sub>2</sub>. ἡτε-οτωνη] ἡτοτωνη, E. Δθδωλ] L<sup>s</sup>A GE: ΔΤδ., T<sup>t</sup>B<sup>a</sup> D F c GHIJKLMN O P. <sup>17</sup> σεερ..] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. ? Gr. N A B D\* E\* P 17. 31. 67\*\* 73. 80. 118. syr<sup>utr</sup> Euth Cyr &c.: σεερ.., M, cf. ? Gr. C D<sup>c</sup> E\*\* K L al pler arm aeth &c. ΓΔρ] om. B<sup>a</sup> H J. <sup>18</sup> με- Hunt 13, 18-25... ΤΔCΘEPHC] μεTECΘEPHC, M: -ΘEPHC, E<sub>2</sub>: -ΘΔCΘH- TOTY πHC, L. μεΤΑΤΓΗΟΥ] μεΤΔΘΗΟΥ, L. <sup>19</sup> ΠI- πομοc . . . εβολ] om. 18\*. -XEK] -ωK, B<sup>a</sup>.

## Ε.

- οὐ-  
 λωιτ  
 ..., R
- κβ
- Οὐλλωιτ π̄ι εἵοϋν πε φαι ἡτε οὐελπις  
 ессотп фαι етєппаѡпт еф† ебол  
 зитотчъ 20 οὐοζ κατὰ φρη† етеатѡне  
 ἀπᾶς ἀπὶ πη λєп γαρ ἀψωπι ἡοηνδ  
 ἀтѡне ἀπᾶς 21 φαι δὲ ἡοοϋ ἡοуаπᾶς ебол  
 зитєп φη етхω ἡλλοос πας· хе аψωрк  
 ἡхєп̄с̄ οὐοζ ἡпєϋοуωє ἡρθєч хе ἡοок  
 пе φοηнδ ψа епєг·
- 22 Κατὰ τὰιλλειν ἀψωπι ἡхєӣс̄ ἡпψтωρι  
 ἡοуаiaθєηкн ессотп ѡη етаусеєпнѣтс ἡпо-  
 ллос ехєп занаψ етсωтп· 23 οὐοζ πη  
 λєп ἀψωπι ἡοηнδ· етеротєєп хе пारे  
 фєлос χω ἡλλωот еοгi ἀп пе· 24 φαι  
 δὲ хе чпаогi ψа епєг аψѡ ἡ†єєтотηнδ  
 ἡотєшєп παρὰβасiс· 25 εἵθε φαι οὐоп  
 ψхолл ἡλλοοϋ епозєє ἡснот пiвєп· ἡпн  
 еѡпнот гд ф† ебол зитотчъ
- κγ
- Εϋοпθ ἡснот пiвєп еѡρεϋсєєи егρн  
 ехωот· 26 οὐαρχнєρεтс γαρ ἡпαιρη†  
 епᾶϋсаiωот [·] пᾶп еϋтаiнотт· ἡᾶтпет-  
 зωот ἡᾶтсωϋ | еϋфωрк ебол ἡпирєϋєр-  
 пѡи· οὐοζ аϋѡiс̄ сапψωи ἡпiфнотi.
- οὐαρχ  
 ..., Cons.  
 MS.

οὐλλωιτ] A: +δε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: οὐοζ λωιτ, R. ес-  
 сотп] T<sup>a</sup>AGDE<sup>1</sup>cR: -ωтп, L<sup>s</sup>B<sup>a</sup>E<sup>2</sup>FGHJKLMNOR. етєп-  
 паѡ.] етєпаппаѡ., P. еф†] ἡф†, B<sup>a</sup>. 20 οὐοζ]  
 om. R 18. етє] om. 18. ἀтѡне] ἄтѡне, HJK. γαρ]  
 om. B<sup>a</sup>. ἡοηнδ] pref. еϋ (γ, B<sup>a</sup>)OI, B<sup>a</sup>DF. 21 δὲ] етє, P.  
 ἡοуаπᾶς] AE: пєллос., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. D<sup>ms</sup> ψαλλєо p̄θ.  
 ἡλλοос] ἡλλοοϋ, A<sub>2</sub>. аψωрк] ψωрк, M. φοηнδ]  
 ποηнδ, R: пiоу., A<sub>2</sub>. ψаєпєг] L<sup>s</sup>AB<sup>a</sup>DE<sup>1</sup>c<sub>2</sub>GHKLMR  
 18, cf. Gr. N<sup>a</sup>BC 17. 8o. f vg arm Euth Amb: +κατὰ ττὰξiс̄  
 ἡλλєλχiс̄єδєк, T<sup>t</sup>GE<sup>1</sup>\*FJNOP, cf. Gr. N<sup>a</sup>ADEKLP al pler  
 de hal syr<sup>utr</sup> aeth Eus &c.: Γ<sup>ms</sup> 'some of the Coptic and the Greek':

A way of coming in is this, of a better (lit. chosen) *hope*, this through which we shall (lit. will) draw near unto God; <sup>20</sup> and according as it is not without oath. For those *indeed* were made priest without oath, <sup>21</sup> but this one indeed (ἄρα) with (ἄ) an oath through him who saith to him: ‘The Lord swear and shall not repent, “Thou art (the) priest for ever.”’

<sup>22</sup> According to so much was made Jesus (the) surety of a better (lit. chosen) *covenant* which was established with (ἡ) *law* upon better (chosen) promises. <sup>23</sup> And they *indeed* were made priest, being many (of them), because (the) death was not letting them stay. <sup>24</sup> But this (one) because he will stay for ever received the priesthood without *passing to another*. <sup>25</sup> Therefore it is possible for him to save always them who come to God through him. Living always to intercede for them. <sup>26</sup> For an *high priest* of this kind was being comely for us, honourable, without evil, undefiled, separated from the sinners; and he was exalted above the heavens.

K tr. hab. ليس في القبطي 'not in the Coptic': J<sub>1</sub><sup>ms</sup> ما هو في كل النسخ 'it is not in all the copies.' <sup>22</sup>  + ΟΥΝ, DKL; obs. Gr. Σ\*BC\*

not in all the copies.' <sup>22</sup> **ⲙⲙⲓⲛ**] + **ⲟⲩⲛ**, DKL; obs. Gr. **Ν\*ΒC\***  
 Dam add **καὶ** = **ⲟⲩ** = **ⲟⲩⲛ**. **ⲙⲛⲡⲩⲩⲩ**] **ⲉⲛ**, HJ: **ⲙⲛⲡⲩⲩⲩ**, B.  
**ⲡⲟⲩ**] **ⲡⲧⲉⲟⲩ**, T<sup>1</sup>HJ. **ⲉⲛ** . . . **ⲉⲛⲡⲱ**(ε, M) **ⲩⲩ** **ⲉⲩⲱⲧⲛ**  
 AEGMP: om. L<sup>6</sup>T<sup>1</sup>B<sup>a</sup>G<sup>1</sup>D<sup>1</sup>F<sup>1</sup>H<sup>1</sup>J<sup>1</sup>K<sup>1</sup>L<sup>1</sup>N<sup>1</sup>O<sup>1</sup>R<sup>1</sup> 18. <sup>23</sup> **ⲙⲉⲛ**] + **ⲣⲁⲣ**,

ΛΕΓΜΡ: om. L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>ΓD F H J K L N O R 18. <sup>23</sup> **μεν**] + **γὰρ**,  
B<sup>a</sup>D F K L. **ἀρχῶν**] **ἐν** **αὐτῇ**, E; position cf. Gr. N B L P al fere  
omn f vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c. **ποταμῶν**] pref. **ἐν** **τοῖς** 'being'

B<sup>a</sup>DFKL.  $\chi\epsilon$ ] pref.  $\epsilon\theta\delta\epsilon$ , T<sup>a</sup> $\Lambda_2$ IIJR 18.  $\pi\Delta\rho\epsilon$ ] L<sup>a</sup> $\Lambda_1^*$ <sub>2</sub> &c.:  
 $\Delta\rho\epsilon$ ,  $\Lambda_1^c$ FGMNOP.  $\chi\omega$ ]  $\chi_H$ , P. <sup>24</sup>  $\Delta\epsilon$ ] +  $\pi\theta\omicron\gamma$  'him-

self,  $\Lambda_2$  II J 18.    хе] pref. еѡѣ, 18.    чпа.] LgT<sup>t</sup> &c.: ечпа,  
 $\Lambda_1$ : дц, L.    ѿѳлет.] еѳ., L.    <sup>25</sup> ꙗꙗн] енн, м: пе

HH, R. ԵԳՈՒՆԺ] T<sup>a</sup>AFDE(HJ)NR: +ΔΕ, HJ: ԵԳՈՒՆԺ, L<sup>s</sup>  
 B<sup>a</sup>FGKLMOP. <sup>26</sup> ԵՆԱԿԸԱՎՈՐ] cf. Gr. NCKLP al omn vid

it vg arm aeth Euth &c. **ΕΥΤΛΗΟΥΤ**] A Cons. MS.: **ΕΥΤΟΥ-  
ΛΗΟΥΤ** 'sanctified,' L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. **ΕΥΦΩ(Ο, R)Ρ(ΟΜ. Ε<sub>ο</sub>)Χ ΕΒΟΛ]**

-xс еѡλ, A<sub>2</sub>: -x сѡλ, ПЈОР. Δϣῖσι] εΔϣῖ, B<sup>ad</sup> F(om. ci) KLR: εϣῖ. II. πῖφνοτι] πῖρεμερποβι 'the

sinners,' B<sup>a</sup>.

Hunt 18.  
26-28







<sup>27</sup> He (ΦΔΙ) for whom there is not [given] *necessity* (to offer) daily as the *high priests* who offer sacrifice first for their own sins, after it they offer for those of the *people*: for this he did, having offered himself once. <sup>28</sup> For the *law* appointeth (Χω) men as *high priest*, they having weakness; but the word of the oath, this which was after the *law*, setteth up a Son completed for ever. VIII. But (the) *summing up*<sup>a</sup> of the things which we say (is this). For an *high priest* of this kind we have, he who sat (down) at the right hand of the *throne* of the greatness in the heavens, <sup>2</sup> as minister of the holy things, and of the true *tabernacle* which the Lord made firm, and not man. <sup>3</sup> For every *high priest* is appointed (ΧΔ) to offer gift and sacrifice: therefore it is *necessary* for there to be something for this (one) to offer. <sup>4</sup> If *indeed then* he was being on (the) earth, then he would (lit. was) not be a priest, there being those who offer *gift* according to the *law*; <sup>5</sup> these who minister in

<sup>a</sup> ΕΧΕΝ rendering ἐπί.

HJR Cons. MS.: ΕΤΕΠΧΩΟΥ, B<sup>a</sup>. ΓΔρ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AB<sup>a</sup>ΓΕFGM  
NOP Cons. MS.: om. DHJKLR. ΞΞΠΔΙΡΗΤ] trs. after ΞΞ-  
ΞΞΤ, HJ. ΦΗ] ΦΔΙ, L. <sup>2</sup> ἡρεϋτ̃φωϣεν] AE: om. †,  
L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: ἡρεϋφωϣ, R. ΕΘΟΥΔΒ] ΕΘ, L. ΚΕΞΞΥΤΕ]  
om. ἡτε, E<sub>2</sub>R. ΠΟΤ] Φ†, M\*? Cons. MS. ΤΔΧΡΟС] om. K.  
ΟΥΟΥ] cf. Gr. AD<sup>c</sup>E\*\*KLP al pler f vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth Cyr &c.  
ρωΞΞΙ] ΟΥρ., B<sup>a</sup>. <sup>3</sup> ΤΔΙΟ] Δωρον, (H)J Cons. MS.:  
Δ. ερον 'for us,' H; cf. d e f vg syr<sup>utr</sup> &c. non exprim τε. ΟΥΔΠ-  
ΔΥΚΕ(Η, T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>EFGLMOP)ΟΗ] om. ΟΥ, B<sup>a</sup>LOR. ΕΠΧΔΙ] T<sup>t</sup>  
(B<sup>a</sup>) &c.: ἡΧ., L<sup>s</sup>EF: +μίδεν 'every,' B<sup>a</sup>. ΞΞΦΔΙ] cf. Gr. N\*  
d e om. καί. <sup>4</sup> ΟΥΠ] cf. Gr. NABD\*P 17. 73. 80. 137. d e f vg  
Euth. ΠΔΥΘ.] ΔϥΘ., E<sub>1</sub>\*. ΠΚΔΘΙ] ΠΙΚ., O, cf. ? Gr. 69. 177.  
c<sup>scr</sup> 3<sup>po</sup> Thdr̃t praem τῆς. ΟΥΟΥΗ(Ε, M)Η] om. ΟΥ, E<sub>2</sub>HM O.  
ΕΥϣΟΗ] -ωΠ, E<sub>2</sub>M. ἡχεν &c.] ἡχεν ΕΤΔΥΕΝ &c., G;  
cf. Gr. NABD\*E\*P 17. 67\*\* 73. 137. d e f vg arm aeth<sup>ro</sup> Euth om. τῶν  
ιερέων. Δωρον] Δορον, Δ<sub>2</sub>\*; position cf. Gr. L syr<sup>sch</sup> aeth.  
ΠΠΟΞΞΟС] cf. Gr. N<sup>o</sup>DEKLP al pler Euth &c.

- οὐδὲν ἰδὼν ἡμεῖς κατὰ φωνήν ἐτα-  
 τῶμεν ἡμῶς ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς κατὰ  
 ρῆμα πεισθέντες | ἐκ ἐκείνων ἡμεῖς κατὰ  
 πῆλοσ ἐτατῶμεν ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς  
 6 ἡμεῖς δὲ ἐκ τούτων ἡμεῖς ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς  
 οὐδὲν ἰδὼν ἡμεῖς κατὰ φωνήν ἐτα-  
 τῶμεν ἡμῶς ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς κατὰ  
 ρῆμα πεισθέντες | ἐκ ἐκείνων ἡμεῖς κατὰ  
 πῆλοσ ἐτατῶμεν ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς  
 8 ἡμεῖς δὲ ἐκ τούτων ἡμεῖς ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς  
 οὐδὲν ἰδὼν ἡμεῖς κατὰ φωνήν ἐτα-  
 τῶμεν ἡμῶς ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς κατὰ  
 ρῆμα πεισθέντες | ἐκ ἐκείνων ἡμεῖς κατὰ  
 πῆλοσ ἐτατῶμεν ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς  
 10 ἡμεῖς δὲ ἐκ τούτων ἡμεῖς ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς  
 οὐδὲν ἰδὼν ἡμεῖς κατὰ φωνήν ἐτα-  
 τῶμεν ἡμῶς ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς κατὰ  
 ρῆμα πεισθέντες | ἐκ ἐκείνων ἡμεῖς κατὰ  
 πῆλοσ ἐτατῶμεν ἐκ παλαιῶν ἡμεῖς

5 οὐδὲν.] om. οὐ, T<sup>1</sup>GN. κατὰ φωνήν] om. κατὰ, N. ἐτα-  
 τῶμεν... πῆλοσ] om. F homeot. ἐκ παλαιῶν] qnā., HJ:  
 ἐκ παλαιῶν, L by error. σκῆπη] σκῆ., G. γὰρ] cf. Gr. syrP.  
 D<sup>mg</sup> ἐκ παλαιῶν. πῆλοσ] L<sup>8</sup>T<sup>1</sup>&c.: πῆλοσ, B<sup>2</sup>HJ Cons. MS.:  
 πῆλοσ, E<sub>2</sub>. ἐτατῶμεν.] ἐτατῶμεν, J. 6 ἐκ παλαιῶν]  
 ἡμεῖς, B<sup>2</sup>: ἐκ (ἐκ, FK) ἡμεῖς, DFKL. ἐκ (ω, E<sub>2</sub>FGH  
 JO\*P) τῶν] ἐκ (ω, K) τῶν, DFKL. ἡμεῖς... ἐκ παλαιῶν]  
 om. B<sup>2</sup>. ἡμεῖς... ἐκ παλαιῶν] cf. Gr. NABD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>LP al pler d e f v g syr<sup>utr</sup>  
 Ath Euth &c. for καί: om. L. ἡμεῖς... ἐκ παλαιῶν.] ἡμεῖς, A<sub>2</sub>. ἐκ (ω,  
 E<sub>1</sub>FHJKMP) τῶν] ἐκ παλαιῶν, L Cons. MS. ἐκ] ἡμεῖς,  
 DFKL. ἐκ παλαιῶν]-οὐκ, L<sup>8</sup>B<sup>2</sup>GDL. 7 ἐκ παλαιῶν] ἐκ παλαιῶν,  
 FN. ἀταρῆ] ἀταρῆ, A<sub>2</sub>HJO. ἡμεῖς] AB<sup>2</sup>E<sub>1,2</sub>(om. ἡμεῖς) F<sup>1</sup>HJ<sub>2</sub>  
 KLP: σκῆπη, L<sup>8</sup>T<sup>1</sup>GDGJ<sub>1</sub>MNO Cons. MS. 8 γὰρ] trs. before  
 ἀταρῆ, F. D<sup>mg</sup> ἡμεῖς κατὰ φωνήν: A<sub>1</sub><sup>mg</sup> L<sup>mg</sup> ارميا 'Ere-miya.' ἡμεῖς-

a form and a shadow of the things of (the) heaven, according as it was shown to Moses, being about to complete the *tabernacle*: for, See, he said, thou shalt make all things according to the *pattern* which was shown to thee on the mountain. <sup>6</sup> But now he<sup>a</sup> acquired a service much better<sup>b</sup>, as also he is *mediator* of a better *covenant*, which was established with *law* upon better promises. <sup>7</sup> For had that first one been faultless, (the) place of the second would not have been sought for. <sup>8</sup> For he is finding fault with them, saying: 'Lo, days come, said the Lord, I shall (lit. will) complete upon (the) house of Israel and upon (the) house of Jouda a new *covenant*; <sup>9</sup> not according to the *covenant* which I established with their fathers in the day (in) which I took hold of their hand to bring them out of (the) land of Chēmi; because they (pron.) stayed not in my *covenant*, but I (pron.) *neglected* them, said the Lord.

<sup>10</sup> Because this is my *covenant* which I shall (lit. will) establish with (the) house of Israel after those days, said the Lord; I shall put (lit. give) my *laws* upon their

<sup>a</sup> Lit. 'his hand'; cf. Gal. vi. 1, Heb. vi. 15, xi. 33. <sup>b</sup> 'chosen,' as before.

χωκ (+εβολ, FK)] L<sup>s</sup>T<sup>u</sup>AΓEGMNOP: pref. οτοζ, B<sup>a</sup>DFH JKL Cons. MS. ~~επι~~πικλ... πη] om. O\* homeot. ~~εχεν~~ ~~εχεν~~, B<sup>a</sup>: om. K. ~~πιο~~πια (+I, M)] ~~επι~~πιοπια, E. ~~δια~~ ~~οηκη~~-KI, ΓΕΛ. ~~επι~~επι...<sup>9</sup> ~~οηκη~~] om. E<sub>2</sub> homeot. <sup>9</sup> ~~αν~~ om. L Cons. MS., but tr. وليست. ~~πο~~πο] ~~πιο~~πιο 'our fathers,' L. ~~ετα~~ετα ~~επι~~επι, HJ. ~~επο~~πο] T<sup>u</sup>AE: ε(Δ, P)I (om. N)- ~~πια~~πια, L<sup>s</sup>ΓDFGHJKLMNOP: ~~επο~~επο 'I brought them,' tr. واخرجتهم, Cons. MS.: ~~πια~~πια, B<sup>a</sup> by error. ~~ε~~ε] AE: ~~ω~~ω 'also,' L<sup>s</sup>T<sup>u</sup> &c. ~~ε~~(om. A<sub>1</sub>) ~~ε~~ελες] AB<sup>a</sup>ΓDEHJ<sub>1</sub>NO Cons. MS.: -λhc, L<sup>s</sup>T<sup>u</sup>FGJ<sub>2</sub>KLMP. A<sup>mg</sup> سفر الخروج 'the book of the Exodus.' <sup>10</sup> ~~ε~~ε] T<sup>u</sup>ΔI, L<sup>s</sup>. ~~ε~~ε ~~ε~~ε ~~οηκη~~] L<sup>s</sup>AΓEGMNOP, cf. Gr. A D<sup>ar</sup> E<sup>gr</sup>: ~~ε~~ε, T<sup>u</sup>B<sup>a</sup>DFHJKL Cons. MS., cf. Gr. tell &c.: Γ<sup>mg</sup> 'some of the Coptic and the Greek العهد the covenant.' ~~ε~~ε ~~ε~~ε ~~ε~~ε ~~ε~~ε] ~~ε~~ε ~~ε~~ε, F preterite. ~~ε~~ε ~~ε~~ε] εε., Cons. MS. ~~ε~~ε] AEF: ~~ε~~ε ~~ε~~ε, Cons. MS.: ε, L<sup>s</sup>T<sup>u</sup>B<sup>a</sup>ΓDGHIJKNOP: ~~ε~~ε, M: om. L.



ποτ<sup>α</sup>λενι÷ οτοζ ειес<sup>θ</sup>нтoу εζρнι ехен  
 ποτ<sup>α</sup>знт οτοζ αποκ ειес<sup>α</sup>ωπι πωoу η<sup>α</sup>πο<sup>α</sup>†  
 οτοζ η<sup>α</sup>ωoу зωoу етес<sup>α</sup>ωπι пнι еγ<sup>α</sup>λoс÷  
<sup>11</sup>οτοζ η<sup>α</sup>пe φο<sup>α</sup>ιι φο<sup>α</sup>ιι †сβω η<sup>α</sup>пeყ<sup>α</sup>ρε<sup>α</sup>  
 α<sup>α</sup>β<sup>α</sup>κι÷ пeα πio<sup>α</sup>ιι πio<sup>α</sup>ιι α<sup>α</sup>пeყ<sup>α</sup>coп еγ<sup>α</sup>ω  
 α<sup>α</sup>ααoс÷

Χε coтen πoс χe ceп<sup>α</sup>coтωпт тнpoу icхен  
 ποτ<sup>α</sup>κο<sup>α</sup>χι ψα ποτ<sup>α</sup>п<sup>α</sup>ψ†÷ <sup>12</sup>χε †п<sup>α</sup>χω  
 η<sup>α</sup>пoт<sup>α</sup>αeт<sup>α</sup>т η<sup>α</sup>xопс πωoу eβoλ÷ οτοζ  
 η<sup>α</sup>п<sup>α</sup>epφ<sup>α</sup>αeт<sup>α</sup> χe η<sup>α</sup>пoт<sup>α</sup>пoβ<sup>α</sup>ι÷ <sup>13</sup>θeп п<sup>α</sup>и<sup>α</sup>  
 xос χe oтβep<sup>α</sup>ι | ιe α<sup>α</sup>ყep †зoт<sup>α</sup>† η<sup>α</sup>αп<sup>α</sup>с÷  
 φн αe еψα<sup>α</sup>ყepαп<sup>α</sup>с οτοζ η<sup>α</sup>тeყepθ<sup>α</sup>ελλo  
 ყ<sup>α</sup>θeпт eпт<sup>α</sup>αko÷

Σ.

κς †зoт<sup>α</sup>† αeп oтп eотoпт<sup>α</sup>с η<sup>α</sup>з<sup>α</sup>пeαeθ<sup>α</sup>αηι

...ceλ,  
Cons. MS.

η<sup>α</sup>ψeααψι α<sup>α</sup>αααт пeα oт<sup>α</sup>αтioп η<sup>α</sup>coλceλ÷  
<sup>2</sup>†ск<sup>α</sup>т<sup>α</sup>пн т<sup>α</sup>р η<sup>α</sup>зoт<sup>α</sup>† α<sup>α</sup>тeαoпкс÷ oт eтe  
 †λ<sup>α</sup>т<sup>α</sup>п<sup>α</sup>и<sup>α</sup> η<sup>α</sup>θ<sup>α</sup>нтс пeα †т<sup>α</sup>р<sup>α</sup>пeз<sup>α</sup>α÷ пeα  
 †п<sup>α</sup>poαeс<sup>α</sup>с η<sup>α</sup>тe п<sup>α</sup>и<sup>α</sup>к<sup>α</sup>÷ oт eтoт<sup>α</sup>αoт<sup>α</sup>† epoc  
 χe oт eθoт<sup>α</sup>αβ<sup>α</sup>÷ <sup>3</sup>αeпeпс<sup>α</sup> п<sup>α</sup>к<sup>α</sup>αт<sup>α</sup>пe  
 т<sup>α</sup>сeαα αe α<sup>α</sup>αααз β<sup>α</sup>÷ †ск<sup>α</sup>т<sup>α</sup>пн oт eтoт<sup>α</sup>  
 αoт<sup>α</sup>† epoc χe oт eθoт<sup>α</sup>αβ<sup>α</sup> η<sup>α</sup>тe пн eθoт<sup>α</sup>αβ<sup>α</sup>÷  
<sup>4</sup>eотoп oтψoт<sup>α</sup>рн η<sup>α</sup>пoт<sup>α</sup>β<sup>α</sup> η<sup>α</sup>θ<sup>α</sup>нтс÷ пeα

εζρнι ехен] η<sup>α</sup>хе, F by error for ехен. ποτ<sup>α</sup>знт]  
 T<sup>α</sup> A Γ G K M N O P Cons. MS., cf. Gr. N<sup>α</sup> ADEL (P 31.) al pler d e  
 syr<sup>utr</sup> arm Euth &c.: ποτ<sup>α</sup>знт, L<sup>g</sup> B<sup>a</sup> D E (but tr. قلوب) F H J L.  
<sup>11</sup>η<sup>α</sup>п (p, A<sub>1</sub>) еყ<sup>α</sup>р.] AE: α<sup>α</sup>пeყ<sup>α</sup>р., L<sup>g</sup> T<sup>α</sup> &c. -pε (α, F) α<sup>α</sup>  
 α<sup>α</sup> (η, D) β<sup>α</sup>κι] cf. Gr. N A B D E K L al longe plu d e syr<sup>sch</sup> et p<sup>α</sup> t<sup>α</sup> t<sup>α</sup>  
 arm &c. ποτ<sup>α</sup>κο<sup>α</sup>χι] cf. Gr. D<sup>c</sup> L al pler syr<sup>utr</sup> aeth &c. ποτ<sup>α</sup>  
 п<sup>α</sup>ψ†] cf. Gr. (exc. 73). <sup>12</sup>†п<sup>α</sup>χω] †χω, Γ N. η<sup>α</sup>пoт<sup>α</sup>  
 пoβ<sup>α</sup>ι] trs. before χe, H J Cons. MS.; sine add. cf. Gr. N<sup>α</sup> B 17. 23.  
 f vg syr<sup>sch</sup> aeth ar<sup>α</sup> Clem &c. <sup>13</sup>oтβep<sup>α</sup>ι] om. oт, AE: + пe,  
 A<sub>2</sub> H J. ιe α<sup>α</sup>ყep] L<sup>g</sup> T<sup>α</sup> &c.: eαყep, Cons. MS. †зoт<sup>α</sup>†]  
 om. † ι<sup>α</sup>, A<sub>2</sub> L P Cons. MS. φн . . . αп<sup>α</sup>с] om. B<sup>a</sup> homeot.



thoughts, and I shall write them upon their hearts: and I (pron.) shall be to them as God, and they also shall be to me for a people: <sup>11</sup>and each one shall not teach his (fellow) citizen, and each one his brother, saying:

“Know the Lord”: because they will all know me from their little one to their great one. <sup>12</sup>Because I shall (lit. will) forgive them their wrongdoing, and I shall not remember more their sins.’ <sup>13</sup>In (the) saying ‘new,’ then he made the first old. But that which becometh old and becometh aged draweth near unto (the) perishing. IX. The first *indeed then* (was) having ordinances of ministry and a *holy* (place) of ornament<sup>a</sup>. <sup>2</sup>For the first *tabernacle* was fashioned, that in which (are) the *lampstand*, and the *table*, and the prothesis of the loaves; which is called, ‘that which is holy.’ <sup>3</sup>But after the second *veil*, the *tabernacle*, that which is called, ‘that which is holy of those which are holy’; <sup>4</sup>in which there is a golden censer, and the

<sup>a</sup> Mistranslation of κοσμικόν.

εϋαγγελ] εταγγελ, Cons. MS. ἡτεγγελθ.] ὑαγ., B<sup>a</sup> DH JL Cons. MS.: αγ., FK. γθεντ] εγ., F: αγθωντ, K. επτακο] εποτ., B<sup>a</sup>.

<sup>1</sup> αενονη] cf. Gr. B 3. 38. 52. 115. a<sup>scr</sup> \* b<sup>scr</sup> \* k<sup>scr</sup> al cat<sup>txt</sup> syr<sup>sch</sup> Thphyl om. *καί*; cf. Gr. unc. al<sup>35</sup> f vg syr<sup>utr</sup> arm Cyr &c. om. σκηνή: + † σκηνη, T<sup>i</sup>. εογονταc] AE(F) GM: -π ἡταc, T<sup>i</sup> B<sup>a</sup> Γ DHJ(K) NOP: ογονταc, L<sup>2</sup> L: ογον ἡταc, Cons. MS.: + αααα, FK. αααα] om. F. <sup>2</sup> A<sub>2</sub><sup>mg</sup> J<sub>1</sub><sup>mg</sup> اعياد في تقري (A<sub>2</sub>) العدي ‘it is read on the feasts of the Virgin and other’: L<sup>mg</sup> remains of دخول السيد الهيكل ‘the entrance of the Lord into the sanctuary.’ σκνη] σκη., GM. ετε] ετα, P. τραπ.] αρ., B<sup>a</sup> EL. πωικ] π., HJ<sub>2</sub> singular. ερος] ερογ, E. θηεοταδ (εθ, B<sup>a</sup>: εθ, L)] cf. ? Gr. 37. cat<sup>txt</sup> &c., singular: for om. *αγιων* cf. Gr. NBD<sup>c</sup> KLP al omn<sup>vi</sup> f vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth Cyr &c. <sup>3</sup> καταπετααα] -τηςαα, E: -τες-, N. δε] om. K Cons. MS. θη 2° . . . πη(I, A<sub>2</sub> M)] cf. ? Gr. N<sup>c</sup> BD<sup>c</sup> KL 5. 11. 46. εθοταδ] εθ 1°, B<sup>a</sup>: εθ twice, L: εθ 1°, J<sub>1</sub> P.

†κρυβωτος ἦτε †διαθῆκῃ ἐς ὁὐς ἡποῦβ  
 ααα πιθεν⁴

Θη ἐτε πιστάλλπος ἡποῦβ ἡθῆτς ἐρε πι-  
 ααππα ἡθῆτς⁵ ⁺ πее πωβωт ἡτε ααρων  
 ἐταφῖρι εβολ⁶ ⁺ πее πηπλαξ ἡτε †δια-  
 θῆκῃ⁷ ⁵ απῡωι δε αееос ἡγανχεροῦ-  
 ϑιее ἡτε πωοῦ ἐτερθῆβι ἐхен πηλас-  
 τηριοп⁸ ⁺ παι ἐτε πα†поу an πe εαхи  
 еρωῦ катa мepoc. ⁶ παι δε εἰθεαин-  
 οῦт αпаирη†⁹

κς Ἰскрын мее ἡγοῦ†⁹ сена εθῶп еpoc  
 ἡхенпоуηβ ἡсноῦ πιθεν εἰхωк ἡпшееῡ  
 εβολ⁷ ⁷ ε†ααξβ† δε οῦсоп ἡтее-  
 роеепи ἡхепархнеретс αееаγатс⁸ ⁺ αбпe  
 споч an φαι εῡαყенс ερпн ехωс⁹ ⁺ пее  
 ехен пееетатеи ἡте пηλас⁸

ρп ⁸ Φαι δε εῡοποпг αееоч εβολ ἡхепппа  
 εθουαβ⁹ ⁺ хе αпаτεῡοпопг εβол ἡхe-  
 пееωт ἡте пeθουαβ⁹ ⁺ етн | ессееонт⁹  
 ἡхе†скрын ἡгоῦ† ⁹ ὅп еттепəωпт епαι-  
 сноῦ етшоп φн еῡагеп αωpон пее ῡоῡ-  
 ῡωоῡῡ εθῶп гῡωтс⁹ ⁺ αееон ῡхоее  
 αееωоῡ катa спндесис ехек пeтшееῡ  
 εβол⁹ ⁷ мееон ехен гaпоῡαе пее  
 гaпсω⁹ ⁺ пее гaпωеc εῡшeβиноῡт⁹ ⁺ етe

⁴ ἐς ὁὐς] T<sup>i</sup> &c.: гωβс, L<sup>3</sup> GHLMP. ете] ета, HJ.  
 ἡθῆтс] L<sup>3</sup> T<sup>i</sup> A<sub>1</sub> Γ\* DEGH<sup>o</sup> K<sup>o</sup> LMNO Cons. MS.: pref. гпп  
 'hidden,' A<sub>2</sub> Γ<sup>c</sup> B<sup>a</sup> FH\* JP. εβол] om. E<sub>1</sub>\*. ⁵ ἡγανχ.] AE  
 FK: om. ἡ, L<sup>3</sup> T<sup>i</sup> &c. χεροῦθιее] cf. Gr. KL al pler f vg<sup>cle</sup>  
 Euth &c. πωοῡ] + πe, HJ. ἡλаст.] L<sup>3</sup> T<sup>i</sup> AD: γλаст.,  
 B<sup>a</sup> Γ &c. Cons. MS. ете] ἡте, N. пe] пe, L. ⁶ παι...  
 рн†] om. P\*. εἰθεαиноῡт] AB<sup>a</sup> ΓDEFKL Cons. MS.:  
 εἰθαеиноῡт 'made,' L<sup>3</sup> T<sup>i</sup> GHJMNOP<sup>mg</sup>. еἰхωк] ехωк,  
 F. пшееῡ] поῡῡ. 'their service,' K. ⁷ ε†ααξ] om.  
 ε, A<sub>2</sub> Cons. MS. β†] AB<sup>a</sup> EFJKLP: сноῡ†, L<sup>3</sup> T<sup>i</sup> GDGHMNO

ark of the covenant, covered with gold on every side. In which (are) the golden pot, the manna being in it, and the staff of Aaron which bloomed, and the tables of the covenant; <sup>5</sup> but above it cherubims of (the) glory shadowing over the mercy-seat, these which are not at present<sup>a</sup> to be spoken of severally; <sup>6</sup> but these being thus set in order<sup>b</sup>. The first tabernacle indeed the priests go into it always, completing the ministries; <sup>7</sup> but to the second once a year the high priest alone, not without blood, this which he offereth for himself, and for the ignorances of the people. <sup>8</sup> But this the holy spirit is manifesting, that the way of the (places) which are holy was not yet manifested, the first tabernacle still abiding; <sup>9</sup> that which is likened to this time which (now) is; that during (21) which are offered gift and sacrifice, it being not possible for them, according to conscience, to complete him who worshippeth, <sup>10</sup> (being) only with (εχεν) eatings

<sup>a</sup> Lit. 'those of now.'

<sup>b</sup> Probably for ΘΔΛΛΗΝΟΤΤ 'made.'

Cons. MS. οΥCON] pref. ἦ, B<sup>a</sup>HJ<sub>1</sub>. ἡτεροπολλῶν] T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>E<sub>1</sub>\* GHJNOP Cons. MS.: ἡτερ., L<sup>s</sup>A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>D<sub>2</sub>E<sub>2</sub>FKLM: ἡτερ., Γ. ΔΘΝΕ] ΑΕΗJ: ΔΤΘΝΕ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: ἡΔΤΘΝΕ, B<sup>a</sup>. ΦΔI] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>GMP: ΦΗ, B<sup>a</sup>ΓDFHJKLNO. <sup>8</sup> ΔΕ] ΓΔΡ, ΗJ: om. B<sup>a</sup>. ΕΥΘΥΟΝΕ] ΑΕΗ: -ΩΝΕ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΕΘΟΥΔΒ I<sup>c</sup>] ΕΘΥ, B<sup>a</sup>MP: ΕΘ, L again. ΞΠΔΤΕΥ.] ΝΕΞ., ΗJ. -ΟΥΟΝΕ] ΑΕ<sub>2</sub>Η: -ΩΝΕ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>E<sub>1</sub> &c. ΠΙΛΩΙΤ] ΠΕ., Μ. ΝΕΘ.] Α<sub>1</sub>Ε: ΠΗ ΕΘ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΕΤΙ(†, FL)] pref. ΟΥΟΖ, ΗJ. <sup>9</sup> ΕΤΤΕΠΘΩ(Ο, DP)ΠΤ] ΕΤΘ., Α<sub>1</sub>ΕΗ<sup>o</sup>J<sub>1</sub>: ΕΤΕΤΕΠΘΟΝΤ, Μ. ΦΗ] ΦΔI, L: ΘΗ, ΗJ. ΖΙΩΤΥ] cf. Gr. D<sup>o</sup>EK LP al pler d e Euth &c.: -ΤC, T<sup>t</sup>HJL, cf. Gr. NABD\* 17. 23\* 27. 67\*\* 71. 73. 137. f vg &c. CΥΠΗΔΕCIC] ΑΚΡ: -ΔΗCIC, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΕΧΕ(Η, L)Κ] ΕΧΕΠ, D by error. <sup>10</sup> ΜΟΠΟΝ] ΞΞΞΟΝ, B<sup>a</sup>FK Cons. MS. ΝΕΞΕΖΑΠΩΞΞ] om. B<sup>a</sup>O. Ε(Π, Ν)ΤΕ &c.] cf. Gr. N\*AD\*P 6. 17. 27. 31. 73. 80. 137. 178. d e syr<sup>sch</sup> arm aeth arc Euth Cyr om. καί; cf.? Gr. NABP 6. 17. as above syr<sup>sch</sup> arm arc Euth Cyr δικαίωμα.

զանբեթանի ի՛տէ Կարչ քէ՛ զա քնոյ  
 ի՛տէ քի՛տըօ օրձԿ՛:

Σ.

(κη) <sup>11</sup> ΠΧ̄ς ձէ էԿԿի քարչներէ՛ս ի՛տէ քի՛տըօն  
 օթնաշաքի Եծօլ ջիտէ Դնիւր Ի՛սկրնի էԿ-  
 ինկ Եծօլ՛: Խօղօղնկ Խիւ ձն Կէ՛ էԿէ  
 քի քէ յէ օձքաւօնԿ ձն Կէ՛ <sup>12</sup> օրձէ Եծօլ  
 ջիտէ քնօյ ի՛տէ ջանքարնիԿ ձն Կէ քեւ  
 ջանքաւսի՛: Ալլա Եծօլ ջիտէ քօքնօյ  
 քեւն քեւօյ՛: ԷԿի Էժօն քնօղաձ  
 Խօքնօյ՛: ԷԿիւքի ԽօքնաԴ քնք՛: <sup>13</sup> Իսկէ  
 Կար քնօյ ի՛տէ ջանքարնիԿ՛: քեւ ջան-  
 քաւսի քեւ օրքեւի ի՛տէ օրձըսի քօքն  
 Էքէն քէԿաձէք՛: զԿԿԿօղն քնօղն  
 ի՛տէ Դարչ՛: <sup>14</sup> Իէ Կր քալլօն քէ քնօյ  
 քնժ՛: քի էԿէ Եծօլ ջիտէ քնքն  
 օղնաձ՛: Կքն Էժօն քնօղնօնԿ քօքն՛:  
 քնաօղն ի՛տէ քնքնաւսի Եծօլ ջա քն-  
 քնօն օղնօնԿ՛: օրքերձակ քօքն  
 էԿօն՛: օրօղ քեւնի՛:

κθ <sup>15</sup> Օրօղ օղէ քի օղնէսԿն քէ ի՛տէ օրձի-  
 օնկ քիքի՛: ջօքս ԷԿշաքի քնօղնօն

քէ] om. G. քի՛տըօ] ADEFHJ<sub>2</sub>KLM: -ջօյ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>ΓG  
 J<sub>1</sub>NOP. <sup>11</sup> F<sup>mg</sup> الأحد الشّعاني 'Palm Sunday': J<sub>1</sub><sup>ms</sup> يقرأ الأحد السابع  
 من الصوم 'it is read the seventh Sunday of the Fast.' ձէ] օրն, F.  
 քարչ.] pref. Ե, H. օթնաշաքի] cf. Gr. NAD<sup>e</sup>EKLP al  
 omn<sup>vi</sup> f vg syr<sup>pms</sup> arm aeth Eus Euth Cyr &c.: օթյ., J<sub>1</sub><sup>\*</sup>. Ի՛սկրնի]  
 Ի՛Դսկ., F. էԿԻնկ] AΓEMNP 26: pref. օրօղ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>DFG  
 HJKLO. Խօղօղն(om. T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>GHJKNOP)քկ] քնօղն., DE.  
 քեթ.] քեթ., B<sup>a</sup>DFKL 26. <sup>12</sup> Եծօլ Ի<sup>c</sup>] pref. քէ(H, L),  
 DFKL. քնօյ] քս., B<sup>a</sup>GM. ձ(Ե, A<sub>2</sub><sup>\*</sup>)ն Կէ] om. O: ձն  
 քէ, K. քեւ] om. F<sup>\*</sup>. ԷԿի] Կի, L 26. Էժօն] Եծօլ,  
 N. քէ(H, M)օղնաձ] A EJKM: քն օղ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>13</sup> Իսկէ  
 ... քաւսի] order cf. Gr. NABDE 30. 39. 47. n<sup>ser</sup> def vg syr<sup>sch</sup>



and drinkings and various bathings, which were ordinances of (the) *flesh* until (the) time of the institution.

<sup>11</sup> But Christ having come the *high priest* of the *good* things which will be, through the great *tabernacle* which is complete, not being fashioned with hand, that is to say, that it is not that of this creation, <sup>12</sup> *nor* through (the) blood of goats is it and calves, but (Δ) through his own blood came (ΕΔΥ) into the (places) which are holy once, having found (ΕΔΥ) an eternal redemption. <sup>13</sup> For if (the) blood of goats and calves and ashes<sup>a</sup> of an heifer sprinkled upon those who are unclean cleanseth unto (the) cleansing of the *flesh*: <sup>14</sup> then how much *more* [is] (the) blood of Christ, he (lit. this) who through the holy *spirit* offered himself clean to God, will cleanse our *conscience* from the dead works to serve the living and true God? <sup>15</sup> And therefore (he) is a *mediator* of a new *covenant*, that, a death having happened

<sup>a</sup> Lit. 'an ash.'

are &c.: om. Γ\*. πελοουκερει] om. Η\*. εϋποχθ] -οϋχθ, T<sup>1</sup>JKM 26. πετβ.] ΔΕJ: ηη ετβ (ϋ, Γ), L<sup>g</sup>T<sup>1</sup> &c. ϋΔϋτοϋρ (om. A<sub>1</sub>)O] ϋΔϋτ., L 26 plural: ϋΔϋτοϋρδωο, T<sup>1</sup>FGMOP. επτοϋρδω] επτ., B<sup>a</sup>HJ<sub>2</sub> 26: om. N homeot. <sup>14</sup> Δ(Ε, L\*N)ϋηρ] -ερ, B<sup>a</sup>LNO. επϋχc] ητεπϋχc, L. πιπνα] T<sup>1</sup>AEHJ: οϋπνα, L<sup>g</sup> &c., cf. Gr. εθοϋαδ] T<sup>1</sup> AE: εϋ., L<sup>g</sup> &c.; cf. Gr. N<sup>c</sup>D\*P al<sup>30</sup> fere def vg Euth Cyr &c. ϋηατ.] εϋηατ., L. ητεηςϋη.] L<sup>g</sup>T<sup>1</sup>AEFGHJKM, cf. Gr. AD\*KP 44. 47. 67. 72. 120. 139. 140. h<sup>scr</sup> al pauc d e vg<sup>le</sup> demid allachm syr<sup>sch</sup> are Euth Cyr &c.: ητετεης., B<sup>a</sup>ΓDFLNOP, cf. Gr. N<sup>c</sup>D<sup>c</sup> EL al longe plu f am fu tol allachm syr<sup>p</sup> arm aeth Did &c.: ηπε-τεηκεςϋη. 'your consciences also,' 26; Γ<sup>mg</sup> 'Greek and some Coptic, your; and in others of them, and our.' -δεϋc] as above except KN 26. ηϋδ.] T<sup>1</sup>AEFGMOP 26, cf. Gr. K 238: ϋΔ(Η\* om. previous ϋΔ)ηϋδ., L<sup>g</sup>B<sup>a</sup>DFHJK<sup>c</sup>LN indefinite. εοηωοτ] T<sup>1</sup>AEFG<sup>c</sup>MNOP 26: εϋη., L<sup>g</sup>B<sup>a</sup>DFG\*HJKL indefinite. εορεη-ερδ.] L<sup>g</sup>AE (om. ep): εορεηϋηϋϋ 'to minister,' T<sup>1</sup>FGHJ KM 26: εορετεηϋηϋϋ, B<sup>a</sup>ΓDFLNOP, 2<sup>o</sup> pers. ετοηθ] -ωηθ, T<sup>1</sup>GN. οϋοϋ ηοηηη] om. οϋοϋ, M; cf. Gr. AP 21\* 31. 66<sup>mg</sup> &c. <sup>15</sup> οϋοϋ] om. ΗJ. εΔϋϋ.] om. Ε, Η\*.



for a redemption of the *transgressions* which were during (ΞΙΞΕΝ) the first *covenant*, [that] they who are called may receive the promise of the eternal *inheritance*. <sup>16</sup> For where a *testament*<sup>a</sup> is, *it is necessary* that there should be<sup>b</sup> (the) death of him who established it. <sup>17</sup> For the *testament* (is) confirmed over dead (men): because it hath not power *as long as* liveth he who established it. <sup>18</sup> Therefore *neither* the first was cleansed without blood. <sup>19</sup> For Moses having spoken to all the *people* every *commandment* according to the *law*, took [a] blood of calves and goats and [a] water and [a] *scarlet* wool and [a] *hyssop*, and (ΔΕ) both the book itself, and all the *people* he sprinkled, saying: <sup>20</sup> 'This is (the) blood of the *covenant* which God ordered you.' <sup>21</sup> And the *tabernacle* and all the *vessels* of the ministry he sprinkled thus with the blood. <sup>22</sup> Nearly<sup>c</sup> all things are cleansed according to the *law* with [a] blood, and without shedding blood forgiveness is not. <sup>23</sup> *It was*

<sup>a</sup> διαθήκη, as before.  
ing to a drawing near.'

<sup>b</sup> Lit. 'they should bring.'

<sup>c</sup> Lit. 'accord-

ΔΘΠΕ] ΔΤΒ., L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>DFGKLM P 26. CΠΟΥ] ΠΟΒΙ 'sin,' F by error. <sup>19</sup> ΕΠΤ.] ΠΤ., J. ΠΙΠΟΛΛΟΣ] cf. Gr. N<sup>c</sup>ACD<sup>s</sup>L 17. 21. 47. 71. 73. 113. 115. 120. g<sup>scr</sup> k<sup>scr</sup> cat<sup>txt</sup> Euth &c. ΕΤΔ] ΠΤΕ, L. ΞΞΞΩΟΥ] L<sup>s</sup>T<sup>b</sup> &c.: ΞΞΞΟΥ, AE by error. ΞΑΠ-ΒΔΡΗΤ] cf. Gr. P 17. 37. 47. al longe plu &c. ΚΟΚΚΙΝΩΝ] AE: -ΠΟΠ, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup> &c.: -ΚΟΠ, F 26. ΟΥΖΥΣ.] ΠΙΖΥΟΠΟΠ, P: ΟΥ-ΖΙΣΟΠΩΠ, L: -ΖΥΣΣ., D: -ΣΟΠΩΠ, E<sub>1</sub>, 2<sup>c</sup> O<sup>\*</sup> 26: -ΣΟΠΩΣ, J: -ΣΩΠΟΣ, FHK. ΠΙΚΕ &c.] ΠΕΚΕ &c., A<sub>2</sub> G: ΠΙΚΕΧΩΞ ΔΕ ΖΩΟΥ, 26 plural. ΔΥ(ΕΥ, L)ΠΟΧΘΟΥ] -ΠΟΥΧΘΟΥ, A<sub>2</sub> E<sub>1</sub>. <sup>20</sup> Δ<sub>1</sub><sup>mg</sup> 'the book of the Exodus.' ΠΣΠΟΥ] ΑΓΕΗJMN O: ΠΙΣ., L<sup>s</sup> T<sup>b</sup> B<sup>a</sup> D F G K L P 26. ΘΗ] om. G H L M P. <sup>21</sup> ΟΥΟΖ.] om. F K 26. †CΚΥ(Η, G L)ΠΗ] + ΔΕ, B<sup>a</sup> D F K L 26. ΔΥΠΟΧΘΟΥ] ΕΥΠ, E<sub>2</sub> P. ΠΙΣΠΟΥ] ΠΣ., Γ N P. <sup>22</sup> ΚΑΤΑ 1<sup>o</sup>] pref. ΟΥΟΖ, D F H J K L 26. ΟΥΘΩΠΤ... ΚΑΤΑ] om. M homeot. ΟΥΣΠΟΥ] ΠΙΣ., Γ<sup>c</sup> H J O definite. ΟΥΟΖ] om. 26. Δ(Ε, E<sub>2</sub>)ΤΒ.] ΔΒ., H J. ΦΕΠ] pref. Ε, Γ. ΕΒΟΛ 1<sup>o</sup>] om. F K. <sup>23</sup> ΞΞΠ] om. F<sup>\*</sup>.



πιφνοϋι÷ ἥσетоϋβο θεν παῖ πῶωοϋ δε  
 παπιφνοϋι θεν εἰπῶοϋϋωοϋϋι εἴσοτп  
 εἰροτε παῖ÷

λβ <sup>24</sup> Нета п̄χс γαρ ἀπ ἰ εῴοϋп εἰαπееοϋпк  
 ἥχιχ εῴοϋαβ ἥтпποс ἥте πῖтаφеепῖ÷  
 ρθ ἄλλα εῴοϋп εἴφε ете ἥθос те εῴοϋопρϥ  
 εἶολ ἱпοϋ эеееео эе|φῖ εἰрпῖ еχωп÷  
<sup>25</sup> хе ἥтеϥенϥ εἰрпῖ ἀп ἥοϋеηϥ ἥсоп  
 эефрпῖ эепаρχнеревс÷ εῡαϥῖ εῴοϋп епее-  
 оϋαβ ἥтелероеепῖ÷ θен оϋспоϥ эефωϥ  
 ἀп пе÷ <sup>26</sup> эееон περωῖ ероϥ пе ἥтеϥῖ  
 эекερ ἥοϋеηϥ ἥсоп÷ исхен ткатаболп  
 эепикосеос÷ ἱпοϋ δε ἥοϋсоп эа пхωк  
 εἶол ἥте ппепερ εῴοϋопρϥ εἶол÷ хе  
 ἥтеϥεεϥ φпоби εἶол[÷] εἰтен πεϥϋοϋ-  
 ϋωοϋϋῖ÷

<sup>27</sup> Отоз каѳа фрпῖ етесχп ἥпῖρωееῖ еθροϋ-  
 еоϋ ἥοϋсоп÷ еепенсз φαῖ δε оϋεап÷  
<sup>28</sup> παῖрпῖ εἰωϥ п̄χс εϥенϥ εῴοϋп ἥοϋсоп÷  
 хе ἥтеϥῖпῖ ἥпеппоби ἥοϋеηϥ εἰрпῖ÷  
 пееερсоп δε Ὶ еῴοϋопρϥ εἶол εῴпе  
 поби÷ еппоεее ἥпп етχοϋϋт εἶол  
 θεχωϥ÷

λγ <sup>1</sup> Φпөөос γαρ еοϋоптаϥ ἥοϋθпῖβῖ ἥте пῖ

ἥсетоϋбо . . . φноϋῖ] om. N homeot. δε] om. Γ.  
 εἴсоτп] -ωтп, E<sub>2</sub>FGHJMP 26. <sup>24</sup> ἀп] ἥ, A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>; om. 26.  
 εἰαпее.] ἥε., 26. εοϋпк] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>DE<sub>1</sub>F 26: εοпк,  
 T<sup>a</sup>A<sub>2</sub> &c. ете] ἥте, N. те] δε, AE 26: пе, J. еῴοϋ-  
 опρϥ] A 26: еоϋ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ἱпοϋ] +δε, J. <sup>25</sup> ἥтеϥ-  
 енϥ] om. енϥ, H\*. ἀп] trs. before εἰрпῖ, K: om. B<sup>a</sup>.  
 εῡαϥῖ] -пῖ, K. пееоϋαβ (εῴϋ, FP)] ADEJK: пп еθ.,  
 L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.; cf. Gr. (exc. N<sup>c</sup> &c.). ἥтелероеепῖ] етелер., E:  
 ἥтенр., A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>DFK 26. эефωϥ] енф., D. <sup>26</sup> эееон]  
 еееон, GM. пе.] епе., K: om. J. εωῖ] εοῖ, A<sub>2</sub>\*N.  
 пе] om. ПJ 26. эекερ] еек., T<sup>a</sup>G: -кεερ, J. ἥοϋ-



*necessary indeed then* that the forms of those which are in the heavens should be cleansed with these, but these themselves the (things) of the heavens with sacrifices better<sup>a</sup> than these.

<sup>24</sup> For Christ came not into holy (places) fashioned with hand, *pattern* of the true ones, but (α) into (the) heaven itself<sup>b</sup>, manifesting himself now before God for us: <sup>25</sup> not that he may offer himself many times; as the *high priest* who cometh into the (places) which are holy (once) a year with [a] blood not his own; <sup>26</sup> otherwise he ought to have suffered many times from (the) *foundation* of the *world*: but now once at (ωα) (the) completion of the ages he manifested himself, that he might put away (the) sin through his sacrifice.

<sup>27</sup> And according as it is appointed (ΧΗ) for the men to die once, but after this a judgement; <sup>28</sup> thus also Christ offered (εθoυn) himself once, that he might bear (ινu) up (the) sins of many, but the second time he shall manifest himself without sin for [a] salvation of them who look out forward to him. X. For (the) *law* having

<sup>a</sup> Lit. 'chosen.'

<sup>b</sup> Lit. 'which is it.'

μενυ] θενοτ., FK. τκατ.] εκ., K. αφοτονετ] pref. ε, ΗJ: -ονε, Α<sub>2</sub>: -ωνε, Β<sup>a</sup>. ητεττττ] ΑJ 26: -ττττ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. φνοβι] pref. α, G. ειτετ] ειτοττ α, 26. πετττ.] πττ., Β<sup>a</sup>. <sup>27</sup> οτοε] om. 26. πτωαα] + τηροτ, DFK. φαι δε] παι, P, cf. Gr. 47. ταῦτα. οτεεπ] εττ., FK. <sup>28</sup> εωτ] cf. Gr. (exc. minusc vix nu). ητετ- ινι η] ητετετ, J. πεπνοβι] ππνοβι, T<sup>t</sup>: om. πετ, A. πτωμενυ ε(π, Ν)ερνι] πτωμενυ ησον 'many times,' Β<sup>a</sup>. δε] om. 26. ετεοτονετ] ετοτ., Η: ετοτωνε, Β<sup>a</sup>: + δε, P. αβη] Α<sub>1</sub>ΕΗJ: αβηη, Α<sub>2</sub>: ατβη, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ετποεαα] εοτπ., Β<sup>a</sup>; cf. Gr. ΝCDEKL al pler d e f v g syr<sup>sch</sup> aeth &c. ηηη] ητεηη, ΗJ.

<sup>1</sup> φποεος] ππ., O. εοτοντατ] om. ε, Ε<sub>1</sub>\*FHJ: -η ητατ, Ε<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>JNO.



a shadow of the *good* (things) which come, being not the very<sup>a</sup> image of these things, (going on year) by year in the same sacrifices, these which they offer continually (ϣαδολ); it is not possible for them ever to complete them who come in (to offer them). <sup>2</sup> Otherwise would they not have ceased offering them? Because that they have not any *conscience* of sins, namely those who worshipped, having been once cleansed. <sup>3</sup> But (α) in them they were remembering the sins (year) by year. <sup>4</sup> For it is an impossibility for (the) blood of calves and goats to take away sins. <sup>5</sup> Therefore, coming into the *world* he saith: 'A sacrifice and an *offering* thou wishedst not, but a *body* thou preparedst for me, <sup>6</sup> over holocausts and (offerings) because of (the) sin thou wast not well pleased: <sup>7</sup> *then* I said: "Behold I come, in a volume of book<sup>b</sup> it is written concerning me to do (εθριρι), God, thy will.'" <sup>8</sup> Above he saith: 'Sacrifices, and *offerings*, and holocausts and (offerings) because of (the) sin thou wishedst not, *nor* wast

<sup>a</sup> Lit. 'this.'

<sup>b</sup> οΥΚΑΔΙ ΠΧΑΛ Caput libri Ps. xxxix. 7, Heb. x. 7, fortasse pro ΚΟΟΖ, ΚΟΖ vertex, Peyron Lex. 75.

ϣΗΗΟΥ, B<sup>a</sup> Γ F J. ϣΧω] A D E G M P: εϣΧω, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c. D<sup>mg</sup> ψαλλεο λθ: A<sup>mg</sup> λθ مزمر. προσφωρα] A B<sup>a</sup>: -φορα, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c., thus also including B<sup>a</sup> verses 8, 10, 15, 18. δε] om. H\*. πετα(ε, A<sub>2</sub>)κ.] πε ετακ, T<sup>t</sup> B<sup>a</sup> Γ G H M N O. σεβτοτϣ] A: -τωτϣ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c. <sup>6</sup> φνοδι] + επικοςεος 'of the world,' H\*. επεκτμετ] pref. επεκουαυοτ ονδε 'thou didst not wish them nor,' Γ<sup>c</sup> F J<sub>2</sub> <sup>mg</sup>. εθριρι] om. F J<sub>2</sub> <sup>mg</sup>. <sup>7</sup> ες(ϣ, H J) cθΗΟΥτ] ccθ., FK: σεccθ., M: εccθΗ-τοτ, P. εθριρι] ειρι, H J K. φτ] pref. με, B<sup>a</sup> F. επε-τεζηακ] trs. before φτ, H J, cf. Gr. al pauc aeth. <sup>8</sup> αΠ-ϣω(α, M)ι] L<sup>s</sup> A E F: + δε, T<sup>t</sup> B<sup>a</sup> Γ D G H J K M N O P. ϣΧω] A D E G M O: εϣΧω, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> B<sup>a</sup> Γ F H J K N P. ζαΠϣοϣωοϣωι] cf. Gr. N\* A C D\* P 17. 23. 57. d e f v g syr<sup>sch</sup> ar<sup>e</sup> arm Cyr &c. ζαΠ-προσφ.] cf. Gr. &c. as above: οΥπροσφ., Γ N O, cf. Gr. N<sup>c</sup> D<sup>c</sup> E K L al pler syr<sup>P</sup> aeth Euth &c.

εχωσ̄ ε̄χωνσ̄ ε̄τε πη̄ πε̄ ε̄τοιμη̄ ε̄ε̄λων  
 ε̄θ̄ον̄ κᾱτᾱ πῑπο̄λλο̄с̄ 9 το̄τε̄ δ̄ε̄χο̄с̄ хе̄  
 ῑс̄ ρ̄η̄π̄πε̄ †π̄νο̄с̄ εῑρῑ ε̄ε̄πε̄τε̄ρ̄πᾱκ̄с̄ ϣ̄θ̄ω̄τε̄β̄  
 ε̄ε̄πῑρ̄ο̄ν̄ῑт̄с̄ ρ̄η̄πᾱ †π̄τε̄ρ̄т̄ᾱρ̄ε̄ πῑε̄ᾱρ̄β̄  
 е̄ρᾱт̄с̄. 10 φ̄αῑ ε̄та̄п̄то̄с̄β̄ο̄ †ρ̄η̄ρῑ θ̄ε̄п̄ πε̄т̄-  
 е̄ρ̄па̄с̄ ε̄β̄ο̄λ ρ̄ῑт̄е̄п̄ †π̄ρο̄с̄φ̄ω̄ρᾱ †те̄ π̄с̄ω̄ε̄ε̄  
 †η̄η̄с̄ π̄х̄с̄ †η̄ο̄с̄оп̄с̄

11 Ο̄το̄ρ̄ ο̄τ̄η̄β̄ πῑβ̄ε̄п̄с̄ ε̄ρ̄ο̄γ̄ῑ е̄ρᾱт̄с̄ ε̄ε̄η̄η̄π̄ῑ  
 е̄ρ̄ψ̄ε̄ε̄η̄ψ̄ῑс̄ π̄αῑψ̄ο̄с̄ψ̄ω̄о̄ψ̄ῑ ρ̄ω̄ е̄ρ̄η̄π̄ῑ ε̄ε̄-  
 λων̄ ε̄θ̄ον̄ π̄ο̄ῡε̄η̄ψ̄ †с̄оп̄. π̄αῑ е̄те̄ε̄-  
 λон̄ ψ̄х̄ο̄ε̄ ε̄ε̄λων̄ е̄п̄ε̄ρ̄ е̄ε̄λ̄ π̄ο̄β̄ῑс̄  
 12 φ̄αῑ δ̄ε̄ δ̄ε̄ρ̄ε̄п̄с̄ ε̄ρ̄η̄ρῑ е̄х̄е̄п̄ п̄ε̄п̄п̄ο̄β̄ῑс̄ †η̄ο̄-  
 ψ̄ο̄с̄ψ̄ω̄о̄ψ̄ῑ †η̄ο̄ω̄т̄с̄ δ̄ε̄ρ̄ε̄ε̄ε̄с̄ῑ с̄ᾱο̄т̄η̄п̄ᾱε̄  
 ε̄ε̄φ̄† ψ̄ᾱβ̄ο̄λс̄ 13 το̄ λοῑπο̄п̄ е̄ρ̄χο̄с̄ψ̄т̄  
 ψ̄ᾱт̄ο̄с̄х̄ω̄ †п̄п̄ε̄ρ̄х̄ᾱх̄ῑ с̄ᾱп̄ε̄с̄η̄т̄ †п̄п̄ε̄ρ̄β̄ᾱ-  
 λ̄ᾱт̄х̄с̄ 14 ο̄т̄п̄ρο̄с̄φ̄ω̄ρᾱ γ̄αρ̄ †η̄ο̄ω̄т̄ е̄ο̄п̄ᾱ-  
 х̄е̄к̄ π̄η̄ е̄ο̄п̄ᾱт̄ο̄с̄β̄ω̄о̄ψ̄ ψ̄ᾱβ̄ο̄λс̄

λδ 15 Ψ̄ε̄ρ̄ε̄ε̄ο̄ρε̄ γ̄αρ̄ π̄ᾱп̄ †η̄х̄ε̄п̄ῑπ̄п̄ᾱ е̄θ̄ο̄γ̄ᾱβ̄. ε̄ε̄-  
 п̄ε̄п̄с̄ᾱ θ̄ε̄ρ̄ε̄ρ̄χο̄с̄ γ̄αρ̄с̄ 16 хе̄ т̄ᾱῑᾱῑᾱθ̄η̄к̄η̄  
 е̄т̄ᾱῑс̄ε̄ε̄η̄η̄η̄т̄с̄ п̄ε̄ε̄λ̄ω̄о̄т̄ ε̄ε̄п̄ε̄п̄с̄ᾱ π̄αῑε̄ρ̄ο̄ο̄т̄  
 рi е̄те̄ε̄ε̄ε̄ᾱт̄с̄ | п̄ε̄х̄е̄ π̄ο̄с̄с̄ е̄ῑε̄† †п̄π̄ᾱп̄ο̄ε̄ε̄с̄  
 ε̄θ̄η̄ρῑ е̄п̄ο̄γ̄η̄т̄с̄ ο̄το̄ρ̄ †п̄ᾱс̄θ̄η̄т̄ο̄с̄ е̄х̄е̄п̄  
 π̄ο̄ῡε̄ε̄т̄ӣс̄ 17 ο̄το̄ρ̄ †п̄π̄ᾱε̄ρ̄φ̄ε̄ε̄т̄ӣ хе̄ †η̄ο̄ω̄-

ε̄χ̄ω̄о̄т̄] pref. ε̄ρ̄η̄ρῑ, K. е̄те̄] †η̄те̄, N. π̄η̄ πε̄] п̄ε̄  
 π̄η̄, EHJ. π̄ῑп̄ο̄ε̄ε̄с̄] cf. Gr. DEKL P al pler &c. 9 το̄τε̄]  
 т̄ε̄т̄е̄, A<sub>1</sub>: т̄ω̄т̄е̄, E<sub>2</sub>. ῑс̄] om. GHMOP. εῑρῑ] е̄ο̄р̄η̄п̄ῑ,  
 HJ; cf. Gr. N\*ACDEKP 17. al 10 de harl\* syr<sup>Ptxt</sup> aeth Cyr: +φ̄†  
 'God,' K, cf. Gr. N°L al pler f vg syr<sup>sch</sup> et<sup>P</sup> c.\* Euth &c. ϣ̄θ̄ω̄τε̄β̄]  
 ϣ̄п̄ᾱθ̄., FK future. 10 е̄та̄п̄то̄с̄β̄ο̄ †ρ̄η̄.] е̄та̄ρ̄т̄ο̄с̄-  
 β̄ο̄п̄ е̄ρ̄. 'he sanctified us,' HJ. ε̄β̄ο̄λ ρ̄ῑт̄е̄п̄] cf. Gr. NACD\*  
 E\*P 17. 31. 47. 73. 80. 120. a<sup>scr</sup>\* k<sup>scr</sup> al ut<sup>vi</sup> pauc d ef vg Euth Cyr &c.  
 †π̄ρο̄с̄φ̄.] om. †, O. π̄с̄ω̄ε̄ε̄] π̄ӣс̄., B<sup>a</sup>. 11 ο̄τ̄η̄β̄]  
 pref. O<sup>o</sup>, HJ; cf. Gr. NDEKL 17. 47. al longe plu d ef vg syr<sup>Ptxt</sup>  
 Euth &c. πῑβ̄ε̄п̄с̄] AE: pref. ε̄ε̄п̄, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. е̄ρ̄ο̄γ̄ῑ] ϣ̄ο̄γ̄ῑ,  
 L<sup>s</sup>P. е̄ρ̄ψ̄ε̄ε̄η̄ψ̄ῑ] е̄ρ̄ψ̄λ̄η̄λ̄ 'praying,' E<sub>1</sub>\*?. π̄αῑψ̄ο̄с̄ψ̄.]  
 AE: pref. ο̄το̄ρ̄, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. е̄ρ̄η̄п̄(ρ, O\*)] е̄те̄ρ̄η̄п̄ 'which he



well pleased over them,' which are those which are offered according to the *law*, <sup>9</sup> *then* he said: 'Behold I come to do (εἰπὶ) thy will.' He doeth away with<sup>a</sup> the first, that he may institute the second, <sup>10</sup> this will in which we were sanctified through the *offering* of (the) *body* of Jesus Christ once.

<sup>11</sup> And every priest is standing daily ministering, offering the same sacrifices many times, these for which it is not possible ever to take away sin: <sup>12</sup> but he (φθι) offered himself for our sins, one sacrifice; he sat on the right hand of God for ever; <sup>13</sup> *henceforth* expecting<sup>b</sup> until his enemies are put below his feet. <sup>14</sup> For one *offering* will complete them, who will be sanctified, for ever. <sup>15</sup> For the holy *spirit* witnesseth to us; for after his saying: <sup>16</sup> 'This (is) the *covenant* which I established with them after those days, said the Lord; I shall put (lit. give) my *laws* into (lit. down to) their heart, and I shall (lit. will) write them upon their thoughts; <sup>17</sup> and I shall not remember any more their

<sup>a</sup> Lit. 'killeth.'

<sup>b</sup> Lit. 'looking.'

offereth,' HJ. εελ] eep, F. <sup>12</sup> φθι] cf. Gr. SACD\*EP 17. 47. 67\*\* 80. 116. 137. 177. k<sup>scr</sup> cat<sup>txt</sup> d e f vg arm Euth Cyr &c. 2(τ, E<sub>2</sub>)ε] + ἡθοϋ, K. πεπνοβι] πιποβι, K. 2ϣ-2εεσι] εϣ2., FMN: ε2ϣ2., HJ. 2αδολ] AE<sub>1</sub>: 2α-εβολ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>13</sup> 2ατοϣω π] T<sup>a</sup>A: -ϣω, E: -ϣ2, B<sup>a</sup>DFGKMNOP: -ϣ2 π, L<sup>s</sup>Γ?: 2ατεϣϣ2 'until he put,' HJ. <sup>14</sup> εθπαξεκ] AE: 2ϣξεκ 'completed,' L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>15</sup> ϣ2ρ] 2ε, B<sup>a</sup>DK, cf. Gr. D<sup>scr</sup>\*: om. F. 2οϣ] cf. Gr. SACD EP 17. 31. 43. 47. 67\*\* 137. c<sup>scr</sup> al plus<sup>10</sup> it vg syr<sup>utr</sup> aeth Euth &c. <sup>16</sup> τ(θ, F\*) 21212θ.] τ2212θ. 'my testament,' HJ. ετ21-σεεππητς] AE<sub>1</sub>: πετ., E<sub>2</sub>: ε(om. J)†π2σεεε., L<sup>s</sup>Γ\*GMP: θ21 ε†π., T<sup>a</sup>B<sup>a</sup>Γ<sup>c</sup>DF\*HJKN. ειε†] L<sup>s</sup>AEHJ: †π2†, T<sup>a</sup>B<sup>a</sup>ΓDFGKMNOP, weaker form. ππαποεεοϣ] ππαπο-εεοϣ, K. ποϣ2ητ] cf. Gr. 31. 46\* Euth. †π2ϣ2.] †ϣ2., E. εχεν] 2ιχεν, HJ. ποϣεεετ] cf. Gr. D<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EKL al pler d e vg<sup>clo</sup> demid syr<sup>utr</sup> arm &c. <sup>17</sup> οϣο2] om. M. 2ε] K.



sins and their *lawlessnesses*.' <sup>18</sup> For where forgiveness of these (is), then there is not *offering* any more concerning (the) sin. <sup>19</sup> Having *then*, my brethren, boldness<sup>a</sup> unto (the) way of the (places) which are holy in (the) blood of Jesus; <sup>20</sup> that which he made new for us, the new and living way through the *veil* which is his *flesh*; <sup>21</sup> and a great priest over (the) house of God; <sup>22</sup> Let us come in with (*Gen*) a true heart and [a] fulness of [a] faith, our hearts being sprinkled from evil *conscience*: and our *bodies* washed in [a] pure water, <sup>23</sup> let us lay hold on the confession of the *hope* without wavering<sup>b</sup>, for faithful is he who promised: <sup>24</sup> let us observe one another in [a] zeal of [a] *love* and good works; <sup>25</sup> And not forsake our *synagogue* according as (the) custom of some is, but (*2*) exhorting so much the *more as* ye see that the day drew near. <sup>26</sup> For if we should sin willingly after we receive (the) knowledge of the truth, there is not sacrifice left any more concerning sins, <sup>27</sup> but a looking out for [a] judgement which is fearful, and a jealousy

<sup>a</sup> Lit. 'manifestation.'

<sup>b</sup> Lit. 'declining.'

-ΠΕΤΑΣΕΙΣ] -ΠΕΤΗΣΕΙΣ, EL. ΕΤΕΤΕΥΣ.] ΠΤΕΥΣ., F.  
 ΤΕ] om. F. <sup>22</sup> ΜΑΡΕΠΙ] cf. Gr. ΝΑC al plu d e f vg &c. Euth  
 &c.: ΜΑΡΕΠΙΝΙ, E. -ΠΟΧΘ] -ΠΟΧΘ, T<sup>c</sup>. ΠΕΝΘΗΤ  
 ΠΕΤΕΝΘΗΤ, B<sup>a</sup>. Θ(Θ, E<sub>2</sub>) ΔCΠ.] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>E<sub>1</sub>.<sub>2</sub>C<sup>h</sup> H: ΘΔΟΥCΠ.,  
 L<sup>s</sup>T<sup>c</sup> &c. -ΔΕCIC] A<sub>1</sub>KL: -ΔHCIC, L<sup>s</sup>T<sup>c</sup> &c. ΠΕΠCΩΜΕC  
 ΠΕΠC., L plural. ΧΩΚΕΙ] ΧΟΚΕΙ, ΓDNP. ΕΥΤΟΥC.  
 ΕΤΤΟΥC., E<sub>2</sub>. <sup>23</sup> ΠΙΟΤΟΠΘ] ΑE<sub>1</sub>: -ΩΠΘ, L<sup>s</sup>T<sup>c</sup> &c.  
 †ΘΕΛΠΙC] cf. Gr. (exc. N\* f vg syr<sup>sch</sup> ar<sup>o</sup> aeth). ΔΤΡΙΚΙ  
 L<sup>s</sup>T<sup>c</sup> &c.: ΠΑΤΔΡΙΚΙ, A<sub>1</sub>FGHIJK: ΔΤΡΙ, B<sup>a</sup>Γ\*E<sub>2</sub> by error.  
<sup>24</sup> ΜΑΡΕΠ.] pref. ΟΥΟΘ, L<sup>s</sup>DFHIJKL. -†ΘΘΗΠ] -†ΘΘΟΥ,  
 H\*?P. <sup>25</sup> ΠΤΕΖΑΠ] ΠΘΖΑΠ, B<sup>a</sup>FGHIJKL. ΕΡΕΤΕΝ†]  
 ΔΡ., A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>FGHJL. ΠΟΛΛ† ΠΘΟΥΟ] ΠΟΛΛ† ΠΠΕΤΕΠΕ-  
 ΡΗΟΥ 'comforting one another,' E<sub>1</sub>\*; cf. ? Gr. 17. 47. 115. Thphyl.  
 ΘΟCΘΠ] cf. ? Gr. N\* K e<sup>scr</sup> z<sup>scr</sup> al pau: ΘΩC, HI. ΔΥΘ.]  
 ΥΘ., Γ\*. <sup>26</sup> ΕΠΟΥΩΨ] ΠΟΥ., A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>N: ΟΠΔΠΟΥ., L.  
 ΘΡΕΠCΙ] ΕΘ., ΓH. CΩΧΠ] CΘΧΠ, T<sup>c</sup>B<sup>a</sup>ΓDE<sub>1</sub>.<sub>2</sub>N. ΕΘΔΕ-  
 ΖΑΠΠΟΒΙ] trs. before CΩΧΠ, K.



իտէ օղխրաւ եզնաօտաւ իսէս ըն էտ  
օղհնոյ: <sup>28</sup> Արաւան օղալ արա ֆոռաւ  
աւաւոսոս: ձոն արաւոսոս զօրն եւն  
աւօր Բ Ե Դ արաւոս:

<sup>29</sup> Ե տետաւ: չ արաւաւ իտն իտ-  
զաւոս արոս: իտաւ արաւաւ  
եւն արաւ ար: օղաւ արաւ արաւ իտ  
իտաւ իտոս չ արաւաւ: ֆն արաւ-  
տոս իտն իտն: օղաւ արաւ իտ  
արաւ արաւ: <sup>30</sup> արաւոս արաւ արաւ  
արաւ: չ արաւ արաւ ֆաւ արաւ ար  
օղաւ արաւ արաւ: ֆաւ արաւ ար

λϚ օղաւ արաւ չ արաւ արաւ արաւ.  
<sup>31</sup> օղաւ արաւ արաւ արաւ արաւ արաւ  
արաւ արաւ արաւ:

λϛ <sup>32</sup> Արաւաւ իտետաւ արաւ իտ արաւ արաւ  
արաւ արաւ իտն իտն արաւ: արաւ  
արաւ իտն արաւ արաւ արաւ արաւ իտ  
արաւ արաւ <sup>33</sup> ֆաւ արաւ չ: արաւ արաւ  
արաւ արաւ արաւ: արաւ արաւ արաւ  
արաւ: ֆաւ արաւ արաւ արաւ արաւ  
արաւ արաւ արաւ: <sup>34</sup> արաւ արաւ արաւ  
արաւ արաւ արաւ արաւ արաւ արաւ

<sup>27</sup> արաւաւ] ար., DKL. <sup>28</sup> արա] T<sup>t</sup> &c.: արաւ,  
L<sup>s</sup>DL: արաւ, GF: արաւ արաւ, HJ<sub>2</sub>. ֆոռաւ] pref. ար,  
II. ձոն] AENJ: ար(ար, F), L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>29</sup> Ե տետաւ.]  
ետետաւ., A<sub>2</sub>. արաւ(արաւ, T<sup>t</sup>GP) արաւ] արաւ., HJ.  
օղաւ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AB<sup>a</sup>GEGLMNOP: արաւ, DFHJK. իտզաւոս  
արաւ] om. G\*. արաւ] ար., T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>GMP. -տոս իտ-  
նոս, J. իտն] իտ., T<sup>t</sup>HJK. արաւ] ար., GN.  
արաւ] T<sup>t</sup>AGMP: արաւ, L<sup>s</sup> &c.: արաւ, DK.  
<sup>30</sup> արաւ] -ար, E<sub>2</sub>. D<sup>mg</sup> արաւ: A<sup>mg</sup> ար,  
E<sup>1mg</sup> ար, 'Deuteronomy.' ար 1<sup>o</sup>] om. J. ար 2<sup>o</sup>] om. F.  
արաւ] cf. Gr. N\* D\* P 17. 23\* 67\*\* def vg syr<sup>sch</sup> ar<sup>o</sup> aeth<sup>ro</sup> &c. sine



of [a] fire about to consume them who are against him.  
<sup>28</sup> Should any one reject (the) *law* of Moses, without compassion on (the word of) two or three witnesses he dieth:

<sup>29</sup> Then of how much worse torment, think ye, that he will be worthy, who will trample upon (the) Son of God; and he esteemed (the) blood of the *covenant* that it is unclean, that in which he was sanctified, and he insulted the *spirit* of the grace? <sup>30</sup> For we know him who said: '(The) vengeance is mine own, and I (pron.) shall (lit. will) recompense.' And again: 'The Lord will judge his *people*.'

<sup>31</sup> A more fearful thing it is to fall into (the) hands of the living God. <sup>32</sup> Remember your former days; in which ye were receiving (the) light, having endured in a great (amount) of pains; <sup>33</sup> partly<sup>a</sup>, in reproaches and tribulations being made *a spectacle*; partly<sup>a</sup>, in that (XΕ) ye were sharers with them who fare<sup>b</sup> thus. <sup>34</sup> For ye *both* suffered with them who were bound, and ye take joyfully (the)

<sup>a</sup> Lit. 'this indeed . . . but this.'

<sup>b</sup> Lit. 'walk.'

additam. XΕ 2°] cf. Gr. DE 31. 73. def vg arm aeth<sup>pp</sup> Euth &c. πλ†ζαν] pref. ΕΘ, K; position cf.? Gr. N°LP al pler &c. επεφ.] επεφ., B<sup>a</sup>M.

<sup>31</sup> A<sup>mg</sup> E<sup>1mg</sup> as above. οτερζο†] οτνρ ηζο† 'how fearful,' HJ. ετονθ] ετωνθ, T<sup>1</sup>ΓGMO.

<sup>32</sup> ἀριφραει] L<sup>2</sup>T<sup>1</sup>ΑΓΕΓΗJMNOP, cf. Gr. L 46. 74. 108. 109. 114. 179. 238. a<sup>scr</sup> aeth Chr<sup>mosc</sup> 2: + ΔΕ, B<sup>a</sup>DFKL, cf. Gr. N &c.

ηπτεπεζοο†] cf. Gr. N\* 17. 37. 71. 73. 80. 116. 118. 219\* 238. al pauc. ητεςορν] ηψ., B<sup>a</sup>. ηρετενσι] A: ηη ετα-

ρετεν., L<sup>2</sup>T<sup>1</sup> &c. ηθρν] om. K. εατετεν.] εαρε-  
 τετ., HJ. θεν.] η., HJ. ητεζαν.] ηζαν., P: η†

ητεζαν. 'flight of,' ΓDFKN. η(εε, T<sup>1</sup>GP)καζζ] η-  
 καζ, E<sup>1</sup>J.

<sup>33</sup> ηεν] ΔΕ, HJ. αρετεπερ.] ΔΤΕ., B<sup>a</sup>  
 DFKL. ηην] εην, B<sup>a</sup>DFHJK. εοηοψι] εοηαη., P.

<sup>34</sup> αρετεψεν] C., A<sub>2</sub>. ηκκζ] εηκκ., T<sup>1</sup>. ηη ετ(Θ,  
 T<sup>1</sup>N)CONζ] om. ηη, A: -CΩηζ, L<sup>2</sup>T<sup>1</sup>E<sup>2</sup>GLMP; cf. Gr. AD\* 6.

8. 17. 37<sup>mg</sup> 47. 67\*\* 73. 120. 134<sup>txt</sup> 6<sup>lect</sup> hscr f vg syr<sup>utr</sup> arm Euth &c.



robbing of your *possessions*. Knowing that ye have [a] <sup>a</sup>better riches and (such as) will stay for ever. <sup>35</sup> Your boldness *then* throw it not away, this which hath a great recompense of reward. <sup>36</sup> Ye have *need* of [a] *patience*, that, if ye should do (the) wish of God, ye may receive the promise. <sup>37</sup> For *yet* again (KE) *a very little while*, he will come, who cometh, and he will not delay. <sup>38</sup> But the righteous one will live from (the) faith. And if he should hide (away)<sup>b</sup> my *soul* shall not be well pleased with him. <sup>39</sup> But we are not they of hiding (away) for (NT) a fleeing back unto [a] destruction, but (Δ) for [a] faith unto [a] lifegiving of the soul. XI. But (the) faith is an assurance of (the things) which are *hoped* for, it is a proof of things which are not seen. <sup>2</sup> For in this the *elders* were witnessed unto. <sup>3</sup> In [a] faith we understand that the ages were prepared by (S) (the) word of God, because from those which appear not was made that which is seen. <sup>4</sup> In [a] faith Abel

<sup>a</sup> Lit. 'chosen.'

<sup>b</sup> Lit. 'be hid.'

Eus Euth. ϣεβιε] om. G. <sup>36</sup> ἀρετενερ.] ΔΤ., B<sup>a</sup>. Χριστ] ΔΕ: pref. ἡ, O: + τάρ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ἀρετενϣαπυρι] ερετενυρι, HJ. ωϣ] ϣϣ, M by error. <sup>37</sup> τάρ] ON, HJ. κοτχι] + πε, HJ. ῥοσον <sup>2c</sup>] om. FH<sup>c</sup>JL. πεθνηοτ] φн εон, HJ. <sup>38</sup> D<sup>mg</sup> ἀββακοττ π. πθελι] cf. Gr. DEH\*\*KLP al om<sup>vi</sup> d e syr<sup>utr</sup> aeth Eus Euth &c.: πθελι, D, cf. Gr. ΝΑΗ\* f vg arm Clem &c. ϣηδωνθ] AH<sup>c</sup> (\* om. ωνθ) JO: αϣηδ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: εϣηδ., P. αϣηδωνθ] - δωνθ, E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> (H ver. 39). <sup>39</sup> πδονθ.] om. πδ, O. εττακο] επτακο, HJ. F<sup>mg</sup> اخرو 'the end (of the lection).'

<sup>1</sup> πε ι<sup>c</sup>] om. GMP. ετοτтер.] етер., J<sub>2</sub>\*O. πε 2<sup>c</sup>] ΔΕ 26: pref. χε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>FN: pref. δε, B<sup>a</sup>FGJKLMOP. ἡτερδαν.] L<sup>s</sup>AB<sup>a</sup>DEFJKL 26: ἡδαν., T<sup>1</sup>FGMNOP. <sup>2</sup> θδ] θεν, M. <sup>3</sup> τενκδ†] pref. ἡ, F. ἡχενι.] ἡμι., F<sub>1</sub>\*J. χε 2<sup>c</sup>] om. FK. ηη] πε, E: φн, 26, singular. - ονθ] ADE<sub>1</sub> 26: - ωνθ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. φн ет.] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AEGMNOP 26: пет., B<sup>a</sup>D FJKL: φδι етδηνδγ, Γ. <sup>4</sup> D<sup>mg</sup> γενεσις. αϣεν] αϣер, 26.

Hunt 26.  
1-4

ἁφ' ἐροτε καὶ φαι ἐταυτελλεορε  
 ὁροϋ ἐβὼλ ὀριτοτϥ κε οὐθελι πεϥ ἐϥερ-  
 λεορε ἡχεφ' ἐρρη ἐχεν πεϥταιοϥ οὐορ  
 ἐβὼλ ὀριτοτϥ ἐταϥελοϥ ϥαχι οηϥ

<sup>5</sup> Ἦεν οὐπαρ' ἐπωχϥ ἀτοοθεϥ ἐβὼλ ἐϥ-  
 τελλεπαϥ ἐϥελοϥ οὐορ παϥχιελι ἁελοϥ  
 ἀη πεϥ κε α φ' οὐοθεϥ ἐβὼλ ὁαχωϥ  
 ϥαρ ἁπιονατεβ ἐβὼλ ἀτερλεορε ὁροϥ  
 κε ἀϥραπαϥ ἁφ' ἀτϥπε παρ' αε  
 ἁελοη ϥχοεε ἐραπαϥ ϥϥε ϥαρ ἡτεϥ-  
 παρ' ἡχεφη ἐοηκοϥ ρα φ' κε ϥϥοη  
 οὐορ ϥπαϥωπη ἡρεϥ'θεχε ἡηη ἐτκω'τ  
 ἡωϥ.

<sup>7</sup> Ἦεν οὐπαρ' ηωε ἐταϥταελοϥ ἐοβε ηη  
 ἐτελλεπατοϥπαϥ ἐρωϥ ἀϥερρὸτ' ἀϥ-  
 ελοηκ ἡοκκῶωτοϥ ἐπορεε ἡτε πεϥηι  
 οη ἐταϥερκατακρηηη ἁπικοσεοϥ ἐβὼλ  
 ὀριτοτϥ οὐορ ἀϥϥωπη ἡκληροποεοϥ  
 ἡτε ἡεεθελι ἡτε φπαρ' ϥ

<sup>μα</sup> <sup>8</sup> Ἦεν οὐπαρ' φη ἐτοελοϥτ' ἐροϥ κε  
 ἀβραεεϥ ἀϥωατεε ει ἐβὼλ ἐπιαε  
 ἐπαϥπαῖτϥ ἡκληροποεια οὐορ ἀϥι ἐβὼλ  
 ἡϥεελι ἀη κε ἀϥελοϥϥ ἐωηϥ <sup>9</sup> ὅεν  
 οὐπαρ' ἀϥερρεεἡχωῖλι ὅεν ηκαρῖ ἡτε  
 ἡεαττελιαϥ ρωε ἁφωϥ ἀη πε ἐαϥϥωπη

ἁφ' ἐφ', L<sup>c</sup>T<sup>c</sup>GMP. καὶ] καίη, F. φαι] φη, B<sup>a</sup>  
 DFJKL. οὐθελι πε] οὐθελεθελι, A<sub>2</sub>. ἐϥερλεορε]  
 ἀϥερ., JL 26. ἡχεφ' cf. Gr. N<sup>c</sup>D<sup>c</sup>EKLP al fere omn f  
 vg syr<sup>utr</sup> arm Clem Euth<sup>\*\*</sup> &c. ἐρρη] om. 26. πεϥταιο]  
 πεϥ., P singular. οὐορ] om. B<sup>a</sup>. ὀριτοτϥ] -τοτοϥ, A<sub>1</sub>.  
 ϥ(αϥ, JP)ααχι] cf. Gr. N<sup>a</sup>P 17. 23. 31. 39. 47. 71. 73. 137. a<sup>scr</sup> <sup>\*\*</sup>  
 al<sup>10</sup> f vg syr<sup>utr</sup> arm Clem Or Ath Euth &c. <sup>5</sup> D<sup>ms</sup> ϥεκεσις.  
 ἐπωχ] ἐπωχ, A<sub>2</sub>\* (ἐπωχ 'another copy,' A<sub>2</sub><sup>mg</sup>): ἐπωϥ,  
 E<sub>2</sub>: ἐπωϥ, L. ἐβὼλ 1<sup>o</sup>] om. P. πε] FK. α] om. A<sub>2</sub>.  
 ὁαχωϥ . . . ἐβὼλ] om. K\* homeot. ϥαρ] om. J<sub>1</sub>\* K<sup>mg</sup>.



offered more (excellent) sacrifice to God than Kain, [this] through which it was witnessed unto him that he was righteous, God witnessing over his gifts: and through it<sup>a</sup>, having died, he still (on) speaketh. <sup>5</sup> In [a] faith Enōch was removed, not to see (the) death; and he was not being found, because God removed him: for before the removal, it was witnessed unto him, that he pleased God: <sup>6</sup> but without faith it is not possible to please him: for it is right that he who cometh to God should believe that he is, and he will be rewarder of them who seek for him. <sup>7</sup> In [a] faith Nōe, having been shown concerning the things which were not yet seen, feared; he fashioned an *ark* unto a saving of his house, through which (ark) he *condemned* the *world*, and he became *heir* of the righteousness of (the) faith. <sup>8</sup> In [a] faith he who was called, namely (XΕ) Abraam<sup>b</sup>, obeyed to come forth to the place which he was to receive as *inheritance*; and he came forth, not knowing whither he walked. <sup>9</sup> In [a] faith he was sojourner in (the) land

<sup>a</sup> Masculine, therefore not referring to faith.

<sup>b</sup> Or he whom they call 'Abraam,' as the translation المسمى 'the named.'

ἐπειρωτεῖς] cf. Gr. N<sup>a</sup>AD<sup>a</sup>P 17. 47. 67\*\* So. def vg Euth.  
<sup>6</sup> ἀτρεῖς] ἀρεῖς, J 18. ἀε] om. J 18: ὅρα, B<sup>a</sup>DFKL  
 ὡροῦ + ἑλλοῦ, P. ὅρα] om. J. ὑπακούει] T<sup>a</sup>AE:  
 ὡαυαυ., L<sup>s</sup> &c. customary. ἐτρωτ] εὐκ., KL. <sup>7</sup>(and <sup>8</sup>) D<sup>mg</sup>  
 γενεσις. ἐρωτ] ερωτ., L. ἀφερῶ.] ἐφερῶ., A<sub>2</sub>.  
 ἀ(ε, N)φελονκ] -ελονκ (om. L), L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>DE<sup>a</sup>FL<sup>o</sup>. ἐπο-  
 ρεῖς] ἐφ., E<sub>2</sub>: ἐπ., J. κατακρίνει] διακρίνει, J.  
 ζήτοτες] ζήτοτες, E<sub>1</sub>\*J. ὄρω] om. 18. ἡκλνρ.]  
 ἡκλνρ., ΓΡ. ἡτετ.] ἡτ., P. <sup>8</sup>φν ετορελλοτ] Hunt 18,  
 cf.? Gr. AD<sup>a</sup> 17. arm Thdr̄t def vg. εἰ] om. E, A<sub>1</sub>: ἀφί, JO.  
 πῆλ] πῆλ, M; cf.? Gr. N<sup>e</sup>D<sup>e</sup>EKL al fere omn &c.: πικρῶ  
 'the land,' 18. ἡφελ] ἡφ., E: ἐφελ, J single negative.  
<sup>9</sup> πικρῶ] πικ., T<sup>a</sup>N; cf.? Gr. D<sup>a</sup>et<sup>e</sup>E al sat mu<sup>vi</sup> &c. ἡφωτ]  
 ΑΓ<sup>e</sup>EFJKN<sup>o</sup> 18: ἐφ., L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>GM<sup>p</sup>: ἐφωτ, B<sup>a</sup>DL.



of the *promise*, as not his own, having dwelt in *tents*, with Isaac and (πτεε) Jacob, the fellow *heirs* of the same promise.

<sup>10</sup> For they were looking out forward to the city which hath the foundations, whose *craftsman* and her maker is God.

<sup>11</sup> In [a] faith Sarra also herself, the barren woman, received [a] power unto (the) sending forth of [a] seed, and it was not (the) time of her age, *since* he who promised was to her trustworthy.

<sup>12</sup> Therefore were born from one, *and that* <sup>a</sup>deadened in *body*, according as the stars of (the) heaven in their abundance, and as the sand, which is by (the) lips of the sea, which is not numbered.

<sup>13</sup> According to [a] faith all these died, they received not the *promises*, but (ε) they saw them afar off, and they *saluted* them, and they confessed that they were strangers and sojourners upon the earth.

<sup>14</sup> For they who say such things manifest <sup>b</sup> that they seek for a city where they may dwell<sup>c</sup>.

<sup>15</sup> And if *indeed* they were remembering that from which they came, then they had time to return to it.

<sup>16</sup> But now they *desire* that which is

<sup>a</sup> Lit. 'the body having become cold.'

<sup>b</sup> The same word as

'confessed.'

<sup>c</sup> Lit. 'of a place of dwelling.'

πτεε] cf. Gr. NADEKLP 17. 23. 31. 37. 46. 47. 67. 72. 73. 80. al longe plu &c. πτε (πτεε, ο)φιοεε] εεφιοεε البحر 'the sea,' P, the river Nile is always called 'the sea' in Arabic of Egypt.

ετεεε-πτεε] AGENO customary: -οτεε, T<sup>1</sup>GMP preterite: -οτεε, B<sup>a</sup>: -ετεε, L<sup>s</sup>DFJ<sub>2</sub>KL customary and potential: -ετεε, J<sub>1</sub>? by error. <sup>13</sup> εεποεε] cf.? Gr. N<sup>c</sup>DEKL al pler &c. ελλεε] om.

18\*. ετεεε] cf. Gr. NADEKLP al pler d ef vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c. οτεε 1<sup>o</sup>] om. 18. οτεε 2<sup>c</sup>] om. 18. -οτεε] AE<sub>1</sub>: -ωτεε, L<sup>s</sup>T<sup>1</sup> &c. εε] πτεε, FL. πτεεε.] εεπτεεε, B<sup>a</sup>DFJKL 18. ετεε] pref. πτεε, B<sup>a</sup>FJKL 18. πτεεε] πκ., L<sup>s</sup>FGJNP 18. <sup>14</sup> ετεεε] ετεεεε, P. -οτεεε] T<sup>1</sup>AI DN: -οτεεε, L<sup>s</sup> &c. ετεεε] ετεεε, J. <sup>15</sup> οτεεε] om.

18. εεε] +οτεε, B<sup>a</sup>Γ? DFJKL. πτεεε] cf.? Gr. N<sup>c</sup>AD<sup>c</sup>KLP al pler d ef vg &c. ετεε] +οτεε, J. <sup>16</sup> εε] οτεε, J. ετεεεε] -οτεεε, MO. ετεεε] T<sup>1</sup>AB<sup>a</sup>GDEN: -ωτεε, L<sup>s</sup> &c.

εἴθε φαι ἡγῶμαι ἁλλων ἀν ἡχεφ†: εἰ-  
ροτῶν† εἶροϋ ἡποτ† πῶν ἀγσοβ† τὰρ  
πῶν ἡοῦδακι:

μδ <sup>17</sup> Ἦεν οὔναζ† ἀβραάη: ἀγῖνι ἡῖσακ εἰρῖνι  
εἰτερπιδζῖν ἁλλοϋ: ἀγῖνι ἁπενγῖνι  
ἁλλᾶττῖν εἰρῖνι ἡχεφῖν ἐταγῖνι πῶν  
εἶροϋ: <sup>18</sup> φῖν ἐταγῖνι πελλᾶϋ: καὶ Ἦεν  
ῖσακ εἰτεοδῖν οὔροϋ πακ: <sup>19</sup> οὔροϋ  
ἀγῖοκεκῖν καὶ οὔοι πῶν ἁφ†: ἐτοῦ-  
ποϋ εἶοι Ἦεν πῖν εἰωνοτ†: εἴθε φαι  
ἀγῖτῖν Ἦεν οὔπαρβῖν:

<sup>20</sup> Ἦεν οὔναζ† εἴθε πῖν εἰπαγῖνι ἀγῖο  
ἡῖσακ εἰακῖν πελλ ἡσατ:

<sup>21</sup> Ἦεν οὔναζ† ἰακῖν εἰπαγῖνι ἀγῖο  
εἶοι φῖνι ἡπενγῖνι ἡῖσῖνι οὔροϋ  
ἀγῖοτῖν ἐχεν ζῖνι ἁπενγῖνι:

<sup>22</sup> Ἦεν οὔναζ† ἡῖσῖνι εἰπαγῖνι ἀγῖο  
ἁπῖνι εἶοι ἡπενγῖνι ἁπῖνι: οὔροϋ ἀγ-  
ζῖνι εἴθε πεκῖν:

<sup>23</sup> Ἦεν οὔναζ† ἡῖσῖνι: ἐταγῖνι | ἀγῖο  
ἡῖνι ἡῖσῖνι ἡῖσῖνι καὶ ἀγῖο ἐπῖσῖνι  
καὶ οὔατῖν πε οὔροϋ ἁποτῖνι ἀγῖνι  
ἁπῖνι ἡῖσῖνι:

<sup>24</sup> Ἦεν οὔναζ† ἡῖσῖνι ἐταγῖνι ἀγῖο  
εἶοι εἰτεοδῖν εἶροϋ καὶ πῖνι  
ἡῖσῖνι ἁφῖνι: <sup>25</sup> ἁλλοι εἰγῖνι  
εἰτεοδῖν πελλ πῖνι ἡῖσῖνι φ†: εἶοι  
ἡῖσῖνι Ἦεν φῖνι πῖνι οὔοι:

εἴθε] pref. οὔροϋ, B<sup>a</sup>DFKL. ἡγῶ(α, M)μαι] om. ἡ, B<sup>a</sup>  
18: ἀγῖνι, J: ἡπενγῖνι, L. <sup>17</sup> D<sup>mg</sup> γενεσις. οὔναζ†]  
om. οὔ, M. ἀβραάη] pref. ἡ, A<sub>2</sub>. ἀγῖνι 2<sup>o</sup>] pref. οὔροϋ,  
B<sup>a</sup>DFJKL. ἡχεφῖν] ἐχενφῖν, FJ<sub>2</sub> by error. πῶν] πῶν,  
B<sup>a</sup>P singular. <sup>19</sup> οὔροϋ ἀγῖοκεκῖν] οὔροϋ εἰγῖνι, B<sup>a</sup>L:  
οὔροϋ παγῖνι, J: om. οὔροϋ, then εἰγῖνι, L<sup>g</sup>. πῖνι εἰ-



much better, which is that of (the) heaven: therefore God is not ashamed of them to be called God to them, for he prepared for them a city. <sup>17</sup> In [a] faith Abraam offered Isaac, being *tempted*: he offered his only son, even (יִצְחָק) he who received the promises, <sup>18</sup> he to whom it was said: 'In Isaac shall a seed be called<sup>a</sup> for thee': <sup>19</sup> and he reasoned that it was possible for God to raise him from them who are dead, therefore he took him (back) in a *parable*. <sup>20</sup> In [a] faith concerning the (things) which will be, Isaac blessed Jacob and Esau. <sup>21</sup> In [a] faith Jacob about to die blessed each of (the) sons of Joseph; and he worshipped upon the top of his staff. <sup>22</sup> In [a] faith Joseph about to die remembered (the) coming forth of (the) sons of Israel, and he ordered concerning his bones. <sup>23</sup> In [a] faith, Moses having been born, his parents hid him three months, because they saw the child that he was *comely*, and they feared not the decree of (the) king. <sup>24</sup> In [a] faith Moses, having grown up, refused to be called (the) son of (the) daughter of Pharaoh; <sup>25</sup> having wished *rather* to suffer with the *people* of God,

<sup>a</sup> i. e. 'invited.'

אֲבְרָם] T<sup>a</sup> AEO; cf. Gr. 109. d e, om. καί: πικρεσεν, L<sup>s</sup> &c., cf. Gr. rell ὄρε καί. <sup>20</sup> D<sup>mg</sup> γενεσις. γεν &c.] cf. Gr. ND<sup>c</sup> EKLP al pler syr<sup>utr</sup> arm aeth &c.: om. οὐ, M. יִצְחָק] י, N. יצחק ε] om. G\*. γενεσις . . . <sup>21</sup> ἀφ' οὗ] om. K\* homeot. <sup>21</sup> D<sup>mg</sup> γενεσις. ἰακωβ] pref. ε, F. οὐρο] L<sup>s</sup> A B<sup>a</sup> D E F J K L: om. T<sup>a</sup> Γ G M N O P. εχεν] A D F: ὀχεν, K: pref. εὐρη, L<sup>s</sup> T<sup>a</sup> &c. <sup>22</sup> D<sup>mg</sup> γενεσις. ἰσραήλ] ἰσραήλ, B<sup>a</sup> D F J L. γενεσις] γενεσις, I. singular. <sup>23</sup> D<sup>mg</sup> (and <sup>24</sup>) ἐξοδος. ἐταρραδεν] om. E<sup>1</sup>\*. ἀφ' οὗ] ἀφ, E<sub>2</sub>: +εὐδολ, L<sup>s</sup>. ποτρο] ποτρο, P. <sup>24</sup> πύξ] pref. οὐ, L<sup>s</sup> B<sup>a</sup> D F K L. εὐτε] om. E<sup>1</sup>\*. εὐρο] om. ε, F J<sub>2</sub> N. ἰσραήλ] A D E F J K L: ἰσραήλ, L<sup>s</sup> T<sup>a</sup> B<sup>a</sup> Γ G M N O P. φαραώ] -ο, A<sub>2</sub>\*. <sup>25</sup> εὐφορῶν] pref. δε, J: ε(δ, J)φορ, B<sup>a</sup>. ἰσραήλ] εὐκ, T<sup>a</sup> G. ἰσραήλ] om. D) ἰσραήλ] om. B<sup>a</sup>. προσ] pref. εὐ, F.



than that he might surfeit in (the) sin *for* a time; <sup>26</sup> having esteemed (the) reproach of Christ, that it was a greater wealth than the treasures of Chēmi: for he was looking out forward to the reward. <sup>27</sup> In [a] faith he left Chēmi, he feared not the wrath of (the) king: for he was waiting upon the unseen, as one seeing him. <sup>28</sup> In [a] faith he kept (ip̄i) the Pascha and the shedding of the blood, that the destroyer should not touch their firstborn. <sup>29</sup> In [a] faith they passed through the sea of Shari<sup>a</sup> as (if) by<sup>b</sup> [a] dry land: in which the men of Chēmi having made *attempt* were submerged.

<sup>30</sup> In [a] faith the walls of Jerichō fell, having been compassed seven days. <sup>31</sup> In [a] faith Raab the *harlot* perished not with them who were disobedient, having received the spies in [a] *peace*.

<sup>32</sup> And what further should I say? For the time shall fail me, narrating concerning Gedeōn, Barak, Sampsōm, Jephthaie, David and Samouēl and the *prophets* also: <sup>33</sup> who through

<sup>a</sup> Unknown meaning, perhaps 'slaughter.'

<sup>b</sup> Lit. 'from.'

Ls<sup>T</sup> &c. ΟΥΚΑΔΙ] ΟΥΚΑΔΙ, F; cf. Gr. NAD\*E 17. 31. 47. 71. 73. 137. def syr<sup>sch</sup> arm aeth Euth &c. ΦΗ ΕΤ] ΠΙ ΕΤ, E<sub>2</sub>. ΔΥΩΕΕC] Ls<sup>T</sup>AB<sup>a</sup>Γ<sup>c</sup>JK: ΕΔΥΩΕΕCCK, F: ΔΥΩ(O, P)ΕΕK, Γ\*DEGLMNOP. <sup>30</sup> D<sup>mg</sup> ΙΗC(Υ) ΠΑΥΗ. ΙΕΡΙΧΩ] cf. Gr. ADEKL P rell. ΠΥ] om. Π, F. <sup>31</sup> ΕΤΑΔCΥΗΠ] AEF L: -ϣεν, Ls<sup>T</sup> &c. ΠΥΗΡ] -ερ, M. <sup>32</sup> D<sup>mg</sup> ΚΡΙΤΗ Δ ΔΑΔΙΕΩΠ. ON] ΟΥΠ, E. ΥΔΡ] position cf.? Gr. D<sup>c</sup>EKLP al fere omn Clem Euth &c. ΕΙΦΙΡΙ] ΕΙΕΦ., B<sup>a</sup>: ΕΥΦ., F: ΙΕΦ., LN. ΥΕΔΕΩΠ] -ΕΩ, A<sub>1</sub>: -ΕΟΠ, P. ΔΑΡΑΚ(Χ, J<sub>2</sub>)] cf. Gr. SA 17. Clem Cyr &c. f vg arm. CΔΕΕΨΩΕΕ] T<sup>a</sup>AB<sup>a</sup>EGLNO 18<sup>c</sup>: -ΨΩΠ, Ls<sup>T</sup>DFJK MP 18\*: CΔΨΩΕΕ, Γ; without καί, cf. Gr. SA 17. Clem Epiph Cyr d ef vg arm &c. ΙΕΦΘΑΙΕ] -ΘΔΕ, KO; without καί, cf. Gr. SA 17. Clem Epiph Cyr f vg arm &c. ΔΔΥΙΔ] cf. Gr. D<sup>c</sup>E al permu: ΔΔΔ, L: + ΔΕ, DFKLNO, cf.? Gr. τε. ΚΕ] om. E. <sup>33</sup> D<sup>mg</sup> ΔΒΡΑΔΕΕ ΙΩΒ ΔΒΡΑΔΕΕ ΔΔΠΗΛ: E<sub>1</sub><sup>mg</sup> has Arabic names here and foll., Abraham, Moses, Joshua, Caleb, the three children, Phinehas, the widow of Zarephath, Elisha, Jeremiah, Job, Isaiah (thrice), Miḥā, John, Elias (twice), Ezekiel, Uriah, Daniel.

Hunt 18,  
32-40





[a] faith conquered kingdoms, worked [the] righteousness, obtained<sup>a</sup> [the] promises, stopped the mouths of lions, <sup>34</sup> quenched (the) power of [a] fire, fled from the edge<sup>b</sup> of swords. They prevailed in (the) weakness, they became strong in [the] war, they turned back<sup>c</sup> armies of strangers. <sup>35</sup> Women received their dead from a resurrection: others were tortured<sup>d</sup>, they accepted not the redemption; that they might obtain the better resurrection: <sup>36</sup> but others had trial in mockings and scourgings, but further, also bonds and prisons: <sup>37</sup> they were stoned. They were sawn with (the) saw, they were tempted, they died by (the) killing of (the) sword, they walked in sheepskins, in goatskins, being in want, afflicted, suffering: <sup>38</sup> these of whom the world was not being worthy, wandering<sup>e</sup> in the deserts, and the mountains, and the caves, and the holes of (the) earth. <sup>39</sup> And all these to whom it was witnessed through the faith received not the promise, <sup>40</sup> God from (the) first having

<sup>a</sup> Cf. Gal. vi. 1, Heb. vi. 15, viii. 6, xi. 35.

<sup>b</sup> Lit. 'the mouths.'

<sup>c</sup> ΠΙΚΗ, usual rendering of κλίνω.

<sup>d</sup> Lit. 'stretched out (to be beaten)

as musical instruments.'

<sup>e</sup> Lit. 'straying.'

by error. ΕΤСОΤΠ] L<sup>s</sup> AΓD LNO: -ΩΤΠ, T<sup>t</sup> &c. <sup>36</sup> ΖΑΠΥ-  
ΤΕΚΩΟΥ] om. ΖΑΠ, P. D<sup>mg</sup> ΑΒΑΥ ΗΣΙΑΣ ΙΩΗ ΗΛΙΑΣ  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΑΠΤΙΣΤΗΣ. <sup>37</sup> ΑΥ(ΕΥ, GMP) ΕΡΠΙΡΑΖΗ  
ΑΑΑΑΟΥ] position cf. Gr. AD<sup>e</sup> EK al pler de f vg arm Or &c.: trs.  
before ΑΥΒΑCOΥ &c., J, cf. Gr. N(D<sup>sr</sup>\*) LP 17. Euth. ΠΘ-  
ΤΕΒ] ΤΘ, P: ΠΘ, L. ΘΕΠΖΑΠΥ.] ΠΕΑΖΑΠΥ., FK.  
ΒΑΑΑΠ] ΒΑΑΠ, L<sup>e</sup> EJ. ΕΥΕΧΩΧ] -ΩΟΧ, ΓFM.  
ΕΥΒΑΑΚΑΖ] om. P. Δ<sup>mg</sup> 'the end (of the lection).' <sup>38</sup> ΠΙ-  
ΚΟΑΑΟΣ] ΠΟΥΚ. 'their world,' L. ΑΠΥΑ] ΕΑΠ, T<sup>t</sup> DGP:  
σεΑΠΥΑ, Δ<sub>2</sub>. ΠΕ] om. O. ΕΥΩΡΕΑ] T<sup>t</sup> A B<sup>a</sup> E<sub>2</sub> FKL N:  
-ΟΡΕΑ, L<sup>s</sup> &c. ΖΙ] cf. ? Gr. N A P 17. 71. 73. 118. cat<sup>txt</sup> Ath Soer &c.  
<sup>39</sup> ΕΤΑΥΕΡ.] om. ΕΤ, T<sup>t</sup> J. ΑΠΩΥ] cf. Gr. N DEKLP al pler  
d e f vg rell Clem Euth &c.: ΠΠ, B<sup>a</sup> G, cf. Gr. A 80 &c.

ἵπρωζωβ εὑσοτπ εὐβητεп зина ἵσεψτεε-  
χωκ εὐολ ἀτβпоуп. |

## I.

μς Θεβε φαι γαρ ἀποп зωп εοуоп ουβηп  
ἵπταλλειп χп ερпн ехωп ἵте занаар-  
тyрoс: εапχω ἵсωп ἔεεетбасгзнт  
пнбеп: пеее φпoβн етoзг ератყ ерoп  
еεацω: εὐολ згтеп oузyпoлeонн:  
аарепбoхг θεν пιαгωп етχп пaп  
εθpнг: <sup>2</sup> енxоут епapχнгoс ἵте  
φпазг†: пеее пpеcуxωк ἱнс: φaг ете  
ἵтщевнω ἔеппpацг етχп θaхωq: аqа-  
лoпн ἵтoтყ еoуѣс: аqеркаτaφpoпп  
ἔепцппг: аqзевесг сaоупaа ἔепѠpо-  
пoc ἵте φ†:

μη <sup>3</sup> Πεκеек өнпоу γαρ етаиееетpеcааeонп  
ἵтoтყ ἵте φaг ἔепaгпн†: εὐολ згтoтoу  
ἵпpеcерпoбн: егaнтглoгa ерwoу ἔееп  
ἔеewоу: зпa ἵтeтeпцтeεбгθгсг: еpе-  
тeпбнλ εὐол θεν пeтeпψгчп: <sup>4</sup> ἔепa-  
тeтeпoзг ератеп өнпоу: еpетeп† oυβε  
φпoбн цaεθpнг епcпoу. <sup>5</sup> oуoз apетeпep-  
пawц ἔепѠт ἵзпг†: φaг етaцсaхг  
μθ пeeawтeп ἔефpн† ἵзaпцпгг: †Пaцпгг  
ἔепepеркoуxг ἵзпг θεν †сbω ἵте пoс:  
oуaε ἔепepбaλ εὐол еqсoзг ἔеeок:

<sup>6</sup> Φп γαρ ете пoс аег ἔеeоу цaц†сbω пaц:  
цaцepеaaстггoпп aε: ἵцпгг пнбеп етeц-

<sup>40</sup> εὑсоτп] -ωтп, T<sup>i</sup> B<sup>a</sup> F J K M N P<sup>c</sup> 18. εὐβη(ε, A<sub>1</sub> M)-  
тeп] position cf. ? Gr. D<sup>gr</sup>\* b Eus &c. D<sup>mg</sup> πιαποτολος.

<sup>1</sup> ерoп] om. GM. oузy(н, A<sub>1</sub>) пoлe.] †з., J definite.  
аарепб.] cf. Gr. (exc. K P &c.): +aε, FK. пιαгωп] пιαг.,  
P plural. <sup>2</sup> пapχ.] AFJKP: пapχ., L<sup>s</sup> T<sup>i</sup> &c. пpеcы-

looked forward to a better thing because of us, that they might not be completed without us.

XII. Therefore indeed (ΓΔρ) we also having <sup>a</sup>over us so great a cloud of *witnesses*, having left all pride and (the) sin which so much besets us<sup>b</sup>, through [a] *patience* let us run in the *race* which is set down for us, <sup>2</sup>looking at the *author* of (the) faith and the completer, Jesus, he (ΦΔΙ) who in exchange for<sup>c</sup> the joy which was set before him, endured a *cross*, *despised* (the) shame, sat (down) at the right hand of the *throne* of God. <sup>3</sup>For reason in yourselves of this endurance of such an one at the hands of the sinners unto a *contradiction* against themselves<sup>d</sup>, that ye may not be weary, fainting in your *souls*. <sup>4</sup>Ye have not yet stood (up) opposing (the) sin even unto (the) blood: <sup>5</sup>and ye forgot the exhortation [this] which spake to you as sons. My son, be not discouraged<sup>e</sup> in the chastening of the Lord, *nor* faint (when) he is reproving thee. <sup>6</sup>For whom the Lord loveth he chasteneth, but he *scourgeth* all sons whom

<sup>a</sup> Lit. 'there being set.'

<sup>b</sup> Lit. 'stands to us greatly,' without

idea of surrounding.

<sup>c</sup> Renders ἀντί, cf. Mark x. 45, Luke xi. 11.

<sup>d</sup> The passage seems to be misunderstood.

<sup>e</sup> Lit. 'little of heart.'

χωκ] πιχωκ, E<sub>1</sub>\*. ἡττωεβ.] ἡτεττω., ΓGMNOP.  
 Δαχωγ] διχ., ΓGMNOP. εογ.] L<sup>s</sup>AEJL: ἡογ., T<sup>h</sup> &c.  
 ϛ[ε] στΔγρος, L<sup>s</sup>GJM. Δγερ.] pref. ε, B<sup>a</sup>DKL. ἡτεφ[ε]  
 om. N\*, cf. Gr. N. <sup>3</sup>εεεεεεεε] εεεεεεεε, G. τα-  
 εεεεεεεεεεονι] ταεεεεονι, F. εταντιλονια]  
 εαταντ., J: ετεραντ., A<sub>2</sub>. ερωος εεεεεε εε-  
 εεωος] cf. Gr. N<sup>c</sup> D<sup>e</sup>\*E<sup>e</sup>\* am fu\* harl tol syr<sup>sch</sup>: om. εε. εε., E<sub>1</sub>\*  
 cf. Gr. N<sup>c</sup> 17. Euth Thdrt dē. ϛιϛιϛι] ϛιϛι, A<sub>1</sub>: ϛιϛι, E<sub>2</sub>.  
<sup>4</sup>εεπατετεποζι] AE, cf. Gr. exc. D<sup>gr</sup>\* &c.: + ΓΔρ, L<sup>s</sup>T<sup>h</sup> &c.,  
 cf. Gr. D<sup>gr</sup>\* L 61. 73. o<sup>scr</sup> 8p<sup>o</sup> 19<sup>lect</sup> vg<sup>clo</sup> demid arm. εδρηι]  
 εδ., J. πκογ] πς., T<sup>h</sup>B<sup>a</sup>GMOP. <sup>5</sup>ογοζ] om. B<sup>a</sup>.  
 Δρε.] ερε., L. D<sup>mz</sup> παροεεεε: A<sup>mg</sup>E<sub>1</sub><sup>mg</sup> سليمان 'Solomon.'  
 ογδε] ογοζ, P. <sup>6</sup>γδαγερεε.] γδαγερ., L<sup>c</sup>. Δε] om. J.

παρρησιον ερωσ· 7 αριζτηπολεεπιπν ηςβω.  
 αςααχι πελεωτεπ εεφρητ ηζανυηρι ηχε-  
 φτ· πιεε ταρ ηςυηρι ετεεεπαρε πεφιωτ  
 τςβω πας· 8 ιςχε τετεπχνη σαβολ  
 ητςβω· | οη ετατερψφνηρ ερος τηροτ·  
 ζαρα ηωτεπ ζανυηρι ηποτχ· οτοζ  
 ηωτεπ ζανυηρι αν· 9 ιςχε πεπιωτ εεπ  
 ητε τσαρζ· παηηταν εεεεαη ηρεφτςβω·  
 οτοζ παηψφητ εατοτζη· ιε ηζοτο αν  
 χε ητεπβηεχωη εεφιωτ ητε ηηηα οτοζ  
 ητεπωηδ· 10 ηη εεπ ταρ προσ ογκοτχι  
 ηεζοοτ· παητςβω παη κατα πετεζηωτ·  
 φαι δε ηθοφ πετερποφρι παη ηζοτο· χε  
 ητεπβι εβολ εηεπ τεφλεεττοτβο·  
 11 βω δε ηιβεν προσ φοτηοτ εεπ εεπακ-  
 χεεοτ επαοτραψι πε· αλλα ητε οηεκαζ  
 ηζητ· επεαε δε οτοτταζ ηζιρηηηκοη·  
 ητε ηεεεεηηη ψαστηηφ ηηη ετατεργτε-  
 παζηη εεεωοτ εβολ ζιτοτς·  
 12 εθε φαι ηηηηχ ετχνη· πεε ηιφατ ετβηλ  
 εβολ· εεαταζωοτ ερατοτ 13 αριοη ηζαν-  
 χηηβοη ετςοττωη ηητεπεβαλατχ· ζηηα  
 ητεψτεεε ηεεετβαλε ρικι· εεαλλοη δε  
 ητεςλοχς· 14 βοη ηςα ηζιρηηη πεε  
 οτοη ηιβεν πεε ηιτοτβο· φη ετεατ-  
 βοτφ εεεοη ζλι παπαη εεπος·



he will receive. <sup>7</sup> Be *patient* for chastening: God spake to you as sons; for what son (is it) whom his father chasteneth not? <sup>8</sup> If ye are without the chastening in which all shared, *then* ye are false sons, and ye (are) not sons. <sup>9</sup> If *indeed* our fathers of (the) *flesh* we were having as chasteners, and we were reverencing them; then (is it) not more (right) that we should be subject to the Father of the spirits and live? <sup>10</sup> For those *indeed* for a few days were chastening us according to their will, but he indeed (ΦΑΙ ΔΕ ἸΘΟΥ according to) that which is the more profitable for us, that we might receive from his holiness. <sup>11</sup> But all chastening *at* the time (lit. hour) *indeed* thou findest it (lit. them) not as (ε) things of [a] joy, but (Δ) for (ἰΤΕ) [a] grief: but at (the) last it giveth a *peaceful* fruit of [the] righteousness to them who were *exercised* through it.

<sup>12</sup> Therefore set up the hands which are let (down), and the legs which are paralysed; <sup>13</sup> make straight courses for your feet, that the lameness turn not aside, but *rather* that it may recover. <sup>14</sup> Run after [the] *peace* with every one, and [the] sanctification, that without which no one will see

ΤΑΠ, B<sup>a</sup>: ΠΑΥΑΝΤΑΠ, A: ΠΑΥΕΤΑΠ, N. ΠΙΠΠΔ] ΠΙΠΠΔ, LN. <sup>10</sup> ΟΥΚΟΥΧΙ] ΑΕ: ΖΑΝΚΟΥΧΙ, L<sup>s</sup>T<sup>i</sup> &c. ἡεζοοϣ] ἡσνοϣ, B<sup>a</sup>. ΠΕΤΕΡΠΟΥΡΙ] ΕΠ., B<sup>a</sup> D: ΞΕΠ., L: ΕΦΗ ΕΤ., J. ΧΕ] trs. before ἡεζοοϣ, L. ΤΕΥΞΕΕΤΤ.] ΠΕΥΞΕ., P. <sup>11</sup> ΕΩ ΔΕ] L<sup>s</sup>T<sup>i</sup>B<sup>a</sup>FGJKMNOP, cf. Gr. N<sup>c</sup>A D<sup>c</sup>KL al pler f vg syr<sup>sch</sup> &c.: ΕΩ, DL, cf. Gr. Dgr\* 31. 109. 19<sup>lect</sup> arm aeth &c.: ΣΟΠ ΓΑΡ, A<sub>1,2</sub>\* (ΕΩ 'another copy'), E. ΤΟΥ- ΠΟΥ ΞΕΠ] om. ΞΕΠ, L<sup>s</sup>T<sup>i</sup>. ΞΞ(ΞΞ, G)ΠΔΚ(+Ε, B<sup>a</sup>)Χ.] ΞΞΠΕΚΧ., A<sub>2</sub>N. ΕΠΔΟΥΡΔΥ] cm. Ε, K: ΕΔΟΥΡ., A<sub>2</sub>. ΖΥΡΗΠΚΟΝ] ΖΗ., M: ΖΥ., L: -ΠΗΚΟΝ, DFJLO. ΓΥΞ- ΠΔΖΗ] ΚΥ., A B<sup>a</sup>EJL: ΚΥΞΞΠΔΖΗ, A<sub>2</sub>. <sup>12</sup> Dmg HUNT 18. 12-17 ΗΣΔΙΔC. ΕΤΒΗΛ]-δελ, B<sup>a</sup>: εθ., F. <sup>13</sup> Δ(Ε, A<sub>2</sub>)ΡΙΟΥ Π] ΔΡΙ, J. Χ(Γ, D)ΠΒΟΧΙ] om. ΧΗ, F<sub>1</sub>\*. ΨΥΞΞΞ] om. G<sup>v</sup>. <sup>14</sup> ΔΤΒΠΟΥ] ΔΒΠ., JN. ΞΠΟΤ] T<sup>i</sup>AE: ΕΠΟΤ, L<sup>s</sup> &c.: ΠΟΤ, L.

- <sup>να</sup> <sup>15</sup> Ερετεпсорес εβoλ μενпας oтoп oγaι eყყaт  
 εβoλ <sup>δ</sup>εп пizεoт÷ μεнпας oтoп oтпoтп  
 п̄ყaყп eсpнт eпყпaи eс†<sup>α</sup>εκaз÷ oтoз εβoλ  
 зптoтc п̄тe oтeннყ <sup>б</sup>ω<sup>δ</sup>eε÷ <sup>16</sup> μεнпας  
 aп oтoп oтпopпoc÷ ιe oтcaყзнт <sup>α</sup>εφpнт†  
 ...<sup>α</sup>eт, п̄нcaγ÷ φн eтaყ† п̄тeყ|<sup>α</sup>eтყaλλeиcи εβoл  
<sup>L</sup> <sup>δ</sup>εп oγ<sup>δ</sup>pε пoγωт÷ <sup>17</sup> тeтeпcωoтп xε  
 мeпeпcωc eყoтaყ eepκλнpoпoлeип <sup>α</sup>eπи-  
 cлeoт aтзптყ εβoл÷ <sup>α</sup>eпeყxεe мa γap  
 п̄ep<sup>α</sup>eтaпoип÷ кeтoи пeaყκω† п̄cωc÷ <sup>δ</sup>εп  
 зaпep<sup>α</sup>eωoтп÷  
<sup>νβ</sup> <sup>18</sup> <sup>Π</sup>пeтeпн γap зa oγxpwмe п̄xoмeхeе oтoз  
 eყeлoз÷ пeлe oтппoфoc пeлe oγxaki  
 eყфoпз÷ пeлe oтcaρaθнoт <sup>19</sup> пeлe пcεпcεп  
 п̄тe oтcaλппгтoc пeлe тcлeн п̄тe зaп-  
 caхи÷ θн eтa пн eтcωтeлe epoc÷ epпa-  
 paтicθe eყтeлeoтaзeлe caхи пeлeωoт  
<sup>20</sup> пaтყყaи γap aп пe <sup>δ</sup>a пeтeпaтxω  
<sup>α</sup>eлeoყ÷ кaп oтθнpиoп aყყaпб† пeлe  
 птωoт÷ eтeзпaпн eхωყ <sup>21</sup> oтoз пaиpнт†  
<sup>νγ</sup> пaყoи п̄зoт† п̄xεпeθoтoпз εβoл÷ †<sup>Π</sup>ωoтcнc  
 γap aყxoc xε †oи п̄зoт† oтoз †cθepтep÷  
<sup>22</sup> aλλa apεтeпн зa птωoт п̄тe cпaп÷  
 пeлe †бaки п̄тe φ† eтoп<sup>δ</sup> ι<sup>α</sup>н̄<sup>α</sup> п̄тe  
 тфe÷ пeлe зaпθбa п̄aγтeлoc eтepყaи

<sup>15</sup> oγaи] oт, Γ\*. eყყaт] aყყ., A<sub>2</sub>L: a(ε, E<sub>2</sub>)ყყωт, E. εβoл] om. 18. пizεoт] AE: + п̄тeφ† 'of God,' L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. oтoп 2°] eoтoп, ΓF 18: зaпoтoп, J\*: зaпeннყ, J<sup>c</sup> (نسخة صحيحة 'correct copy,' J<sup>c</sup> again). oтпoтп] oтeлoтeи 'a well,' 18. eс†<sup>α</sup>ε(εe, T<sup>t</sup>G)kaз] <sup>δ</sup>εпeнпoт 'among you,' J\* (eс†<sup>α</sup>εkaз نسخة صحيحة 'correct copy,' J<sup>c</sup>). oтoз] om. B<sup>a</sup>. зптoтc] cf. Gr. AP 17. 47. 67\*\* 8o. 137. 238. Clem Euth &c. oтeннყ] pref. oтoп, ΓF. <sup>б</sup>ω<sup>δ</sup>eε] pref. п̄, E<sub>1</sub>\*. <sup>16</sup> oтcaყзнт] oтpεყcaзнт, B<sup>a</sup>. п̄тeყ<sup>α</sup>eтყ(б, E)] T<sup>t</sup>AL 18: п̄тeყ., L<sup>s</sup> &c. <sup>δ</sup>εп] AB<sup>3</sup>E: <sup>δ</sup>a, Γ &c.: зa, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>. <sup>17</sup> xε] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AEFGMNOP, cf. Gr.: pref. aε, B<sup>a</sup>ΓD FJK 18.

the Lord. <sup>15</sup> Looking earnestly *lest by any means* there is one falling short of the grace; *lest by any means* there is a bitter root growing up, giving pain, and through it many be polluted; <sup>16</sup> *lest by any means* there is a fornicator or profane-hearted (one) as Esau, who sold his birthright for one meal (lit. food). <sup>17</sup> Ye know that after it, wishing to *inherit* the blessing, he was cast out; for he found not place of *repenting*, although he had sought for it in tears. <sup>18</sup> For ye came not to a fire of handling and (which) burneth, and (to) a *gloom* and a darkness (which) repelleth and a whirlwind, <sup>19</sup> and (the) blast of a *trumpet* and (the) voice of words, that which those who heard *intreated* (him) not to speak to them again: <sup>20</sup> for they were not being able to bear that which was being said. *Even if a beast* should touch the mountain they shall stone it, <sup>21</sup> and thus was being terrible that which was manifested. For Moses said: 'I am afraid and I tremble': <sup>22</sup> but (Δ) ye come to the mountain of Siōn, and the city of the living God, Jerusalem of (the) heaven,

εϋοῦω] Δϥ., JK: εϋεοῦ., P. εερ.] εελ., D. -κληρο-  
πορειν] -εεος, A<sub>2</sub>\*. ἡερεετ.] εερ., T<sup>g</sup>GM. κετοι]  
кепер, 18. ἡεωс] ἡεωοῦ, Γ: +ηε, B<sup>a</sup>. <sup>18</sup> εεπετεμ]  
εεπατεμ, T<sup>h</sup>JO. εεοῦχρωε] εεοῦτωοῦ 'to a  
mountain,' T<sup>h</sup>. ἡεοεεεε] cf. ? Gr. NAC 17. 47. d f am fu demid  
harl tol omn laehm syr sch are aeth Euth &c. sine ὄρεα. οῦοε] om. J<sub>2</sub>, cf.  
Gr. D<sup>gr</sup> \* harl arm: πεεοῦχρωε 'and a fire,' T<sup>h</sup>, omitting οῦοε.  
εεεοε] Δϥεε., B<sup>a</sup>E<sub>2</sub>F: ϥεε., K. εϋφο(ω, FGJKMP)ηε]  
εϋφωη, B<sup>a</sup>. οῦεαρ.] om. O<sup>g</sup>, A<sub>2</sub>. <sup>19</sup> οῦεαη.] εεηс.,  
FJ plural. εηε] εηε, P: εηεϥ, M by error. οῦεεε  
εεε] οῦεεεεε ηεεη, B<sup>a</sup>. πεεωοῦ] ηωοῦ, ΓDFK.  
<sup>20</sup> εαρ] om. N. πετεηε.] ηη εηη., T<sup>h</sup>JO. ηητωοῦ]  
ηηη., Γ plural. εηεη] εεεη, B<sup>a</sup>. εεωϥ] cf. Gr. (exc. minusc  
ut<sup>vid</sup> paucis). <sup>21</sup> οῦοε Γ] om. B<sup>a</sup>. ηηηη] ηεη εεηηηη, Hunt 18,  
K. πεεοῦηε] AEN: -ηηε., L<sup>g</sup>B<sup>a</sup>GMOP: ηη εεοῦηε, 21-24  
T<sup>h</sup>DFJ: -ηηε, ΓK. εεοη] T<sup>h</sup>AE<sub>2</sub>: om. L<sup>g</sup> &c. εαρ] om. DF.  
ηοη ηεοη] ηεηεοη, B<sup>a</sup>. <sup>22</sup> ερετεμ] ερεη., ΓP\*:  
+εεοη, E<sub>1</sub>\*. ηωοῦ] +εεοηε 'holy,' B<sup>a</sup>. ηεεη]  
εε., K. εηηη] -ηηη, ΓGMO. εεη η] εεηη  
η, B<sup>a</sup> by error. εεεηηη(ε, M\*)] obs. al laehm Hil 'frequentium';







and myriads of *angels* keeping festival, <sup>23</sup> and a *church* of firstborn (which) is written in the heavens, and God the judge of all, and the *spirit* of the righteous ones who are completed, <sup>24</sup> and Jesus the *mediator* of the new *covenant*, and a blood of a sprinkling speaking more than that of Abel.

<sup>25</sup> Take heed, *refuse* not him who speaketh. For if those could not escape upon the earth, having *refused* him who speaketh, much *more* we, namely those who will turn away from him who came out of the heavens: <sup>26</sup> whose voice moved the earth then; but now he promised, saying: ‘Yet another time I (pron.) shall (lit. will) shake *not only* (the) earth but (Δ) also the heaven.’ <sup>27</sup> But this (lit. the), Yet another time, is showing to us a carrying away of the things which are moved *as* things made<sup>a</sup>, that the things which are not moved may be permanent.

<sup>23</sup> Therefore being about to receive a kingdom immovable, let us have<sup>b</sup> grace, this through which we shall (lit. will) minister to God, pleasing him in [a] fear and [a] trembling:

<sup>a</sup> The reading of L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.

<sup>b</sup> Lit. ‘let us be having.’

Cyr. ἡχοῦ] + ΔΕ, K. ΔΠΟΝ] om. J. εἰρη] εἰρη., Γ. φῶτι] cf. Gr. ACDKLP al plu Euth Cyr &c. <sup>26</sup> ἐπικαλῶ] AJ: ἐπικ., B<sup>a</sup> FKN 18: επκ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> ΓDEGMOP. Δψαψ] εψ., P: + εβολ, ΓD. χε ετι] cf. Gr. M. κε] om. E<sub>1</sub>\*: pref. οπ, B<sup>a</sup>c. ΔΠΟΚ] om. DFK 18. †παλλομεν] cf. Gr. NACM 6. 17. 47. 67\*\* 71. 73. 80. f vg syrsc<sup>h</sup> aeth Cyr &c. επκαλῶ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> A EGJ<sub>1</sub> MNP: ἐπικ., B<sup>a</sup> Γ<sup>c</sup> DF 18: ἐπικ., KO: πικ., J<sub>2</sub>. †κεφε] om. †, E<sub>1</sub>\*. <sup>27</sup> ε(Δ, E<sub>2</sub>)ψταλλο μεμεν] AE FJK: ψτ., BΓDMOP 18: ψκατ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> G: ψταλλομ, N. ετοτωτεβ] ετοτωτεβ, Γ 18: ετωτεβ, B<sup>a</sup> FJK; cf.? Gr. D<sup>\*</sup> M arm. ετομεμενοτ] AB<sup>a</sup> ΓEF: ετομεμενοτ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ετεπσεκιε] ετεπσενακιε, B<sup>a</sup> J 18. <sup>28</sup> εππασι] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> AΓDGMNOP: ἡ (om. F) πασι, B<sup>a</sup> EJK 26. μεμενενωπι] cf.? Gr. ACD<sup>sr</sup> LM al plu demid syrsc<sup>h</sup> arm Euth &c. ετεππαμεμεν] ετεπμ., E<sub>2</sub>; cf.? Gr. NKMP al<sup>60</sup> arm Ath Euth &c. μεφ†] om. 26. επραναψ] ἡρ., B<sup>a</sup>.

Hunt 26,  
28—XIII. 4



<sup>23</sup> for *also* our God is a devouring fire. XIII. Let [the] brotherly love be permanent. <sup>2</sup> Forget not [the] hospitality: for through this, unawares, some received *angels*. <sup>3</sup> Remember those who are bound *as* being bound with them; those who are pained *as* being yourselves also in *body*. <sup>4</sup> The *marriage* (is) honourable in all, the bed pure: for the *fornicators* and the adulterers God will judge. <sup>5</sup> Your *manner of life* is<sup>a</sup> not for [a] loving of silver. The things which are (to you) shall suffice for you; for he himself said: 'I shall not forsake thee, *nor* shall I leave thee.' <sup>6</sup> *So that* being assured we (pron.) say: 'The Lord is my *helper*; I shall not fear what it is which man will do to me.' <sup>7</sup> Remember your *rulers* who spake to you the word of God: these (of) whom ye see the outcome of their walk (of life), imitate their faith.

<sup>8</sup> Jesus Christ yesterday and to-day is the same<sup>b</sup> and for ever. <sup>9</sup> Let not various and strange doctrines carry you

<sup>a</sup> ΠΕ supplied here scarcely warrants the imperative above; see Alford in loc. <sup>b</sup> Lit. 'he is he.'

<sup>5</sup> τροπος] + ΔΕ, DFK. ἡοῦμεν ἐτῶσι καὶ ἀλλήλοις] T<sup>1</sup> AE<sup>1</sup> C<sup>2</sup> H J: ἡ (εν, D) οὐοῦμεν καὶ ἀλλήλοις, L<sup>2</sup> B<sup>3</sup> A G D E<sup>1</sup> \* F G M N O P 18: ἡοῦ-  
μεν καὶ ἀλλήλοις, K. ἀλλήλοις περὶ ἐτῶσι.] ἀλλήλοις περὶ ἐτῶσι, H J. ἐτ-  
ῶσι] ἐτῶσι, T<sup>1</sup> B<sup>3</sup>. ἐτῶσι] ἐτῶσι, B<sup>3</sup> A G H<sup>1</sup> J.  
-σωσιν] T<sup>1</sup> A J<sup>1</sup> M: -οὐ-, L<sup>2</sup> &c. <sup>6</sup> Α<sup>mg</sup> الأنبياء 'the prophets':  
E<sup>1</sup> <sup>mg</sup> الأئبىا 'Deuteronomy.' A<sup>1</sup> <sup>mg</sup> 2<sup>mg</sup> مزمور: E<sup>1</sup> <sup>mg</sup> المزمور المائة و  
سبعة عشر 'the Psalm 117.' εὐαγγέλιον] L<sup>2</sup> G<sup>2</sup> D G K M P 18: -ΔΕ, T<sup>1</sup> &c.  
ἐπὶ τῶν.] ἡ, B<sup>3</sup> D. ἐπὶ τῶν] T<sup>1</sup> &c.: pref. οὐοῦ, Γ: ἀλλή-  
λοις, Ε: τῶν, L<sup>2</sup>. περὶ] om. A<sup>2</sup> \*. ἡοῦμεν.] cf. Gr. N<sup>2</sup> C<sup>2</sup> P 17. 108\*  
d f vg syr<sup>sch</sup> aeth: pref. οὐοῦ, B<sup>3</sup> 18, cf. Gr. N<sup>2</sup> A C<sup>2</sup> b D K L M al pler  
arm Euth &c. περὶ] περὶ ἐτῶσι, Γ. ῶσι] pref. π, O P.  
<sup>7</sup> ῶσι.] ῶσι, Γ D H. ἐπὶ τῶν] ἐπὶ τῶν, 26. ἡ-  
οῦμεν.] ἡοῦμεν, H. καὶ] καὶ, DFK. ἐπὶ τῶν] (om. Γ)  
AE<sup>1</sup> O: ἐπὶ τῶν, L<sup>2</sup> &c.: ἡοῦμεν, F. ῶσι] om. F. ἐρε-  
τερον] ἐρερον, P. <sup>8</sup> F<sup>mg</sup> 'the fifth Sunday of Pentecost.'  
περὶ 2<sup>o</sup>] om. 26. <sup>9</sup> οὐοῦ] om. DFK. ῶσι] ῶσι-  
ῶσι, B<sup>3</sup> plural. -οὐοῦ (om. E<sup>2</sup>) τῶν] -οὐοῦ τῶν, T<sup>1</sup> 26.

Hunt 26.  
7-10

եծօղ՝ յապես զար ետաքրէ քէտընդիտ՝ ծեն  
օղջւոտ ծեն ջանժրնօյ ձն՝ յալ ետե-  
ւօքսիւքնօյ իժնիտօյ իքենն եօւլօյ  
իժնիտօյ՝

§ 10 Եօտօնտան ւօւււք իօտւււ իքրպօտօյսի՝ քալ  
ետեւօւլօնտօյ քրպիսի եօտաւ եծօղ իժնիտօյ  
իքենն ետքեւսի իժսկօնն՝ 11 իշաօն զար  
ետքսանի ւօքսքօյ ժօտն եքեօտաւ՝  
եքեն քօծի եծօղ ջիտօտօյ ւօքարքիքրէս՝  
քստրէք իքաւա իտէ յալ Տաօղ՝ իժքա-  
րեւեծօղն՝ 12 եօճէ քալ ջաք ին՝ ջիւա  
իտքտօտօւ ւօքիւլաօս եծօղ ջիտէն քք-  
քօյ ւօւլն ւօւլօյ ձքքեքէքա Տաօղ  
իժքիւնն՝

13 Իքօտ օտն ւարենքէ յալ եծօղ քարօյ Տաօղ  
իժքարեւեծօղն՝ եքքալ ւօքքքքք քրօն.  
14 ւօւլօնտան զար ւօքալաւ՝ իօտաւէ ես-  
ւօնտ՝ ձլլա թն եօննօյ ետէքաժ իքաօս՝  
15 ւարենի օտն ջրնի եծօղ ջիտօտօյ իջա-  
քօտօյսի իքւօտ իքնօտ իւլէն ւօքժ՝  
քէ քալ քէ քօտժա իտէ քէքքօտօյ՝  
քօտաք յօքքրա յծօղ՝ 16 քէքքք-  
քրջեքքօտօյ ձէ՝ քէ քէքքքքք ւօքք-  
քրքօտաւք՝ ջաքքօտօյսի զար ւօքալրիժ  
քստրաք ւօքժ՝

17 Սարէ քէտընդիտ օտ՝ քէ քէտընդիտօ-  
ւէքօս՝ օտօ Տաւէ իքաօտ՝ իօտօ զար

Ծենջանժ.] pref. օտաւ, HJ: pref. օտօջ, 26. եօ-  
ւօյսի] ետււ., B<sup>a</sup>M. 10 եօտօնտան] -ն իտան, KNO:  
օտօն ի (om. B<sup>a</sup>F) տան, B<sup>a</sup>DFHJ 26. քրպիսի] cf. Gr. (exc.  
D<sup>\*</sup>M d Dam). եծօղ] om. F. իքենն] իքենենն, A<sub>1</sub>.  
իժսկօնն (H, ΓDG) ին] ծենք., HJ. 11 ետքսանի]  
քքսանի, Γ. ժօտն] om. B<sup>a</sup>. եք (H, A<sub>1</sub>) եօտաւ] ADE  
JK: քեն (E, B<sup>a</sup>) եօ., L<sup>2</sup>T<sup>t</sup> &c. եքենքօծի] position cf. Gr. C<sup>\*</sup>



away: for it is good to establish your heart in [a] grace, not in meats, these in which they who walked in them found not profit. <sup>10</sup> We having an altar, this from which

they have not authority to eat who minister at the *tabernacle*.

<sup>11</sup> For the *animals* whose blood was brought into the hely (places) for (the) sin through the *high priest*,—(the) *body* of these is burnt outside the *camp*. <sup>12</sup> Therefore also Jesus, that

he might cleanse the *people* through his own blood, suffered outside the *gate*. <sup>13</sup> Now *then* let us go out unto him

outside the *camp*, bearing his reproach. <sup>14</sup> For we have not here a permanent city, but (Δ) that which cometh we seek

for. <sup>15</sup> Let us *then* offer through him sacrifices of <sup>a</sup> blessing always to God, that is to say, (the) fruit of our lips, confessing his name. <sup>16</sup> But [the] beneficence and the sharing

(with others) forget not: for such sacrifices are pleasing to God. <sup>17</sup> Be persuaded by your *rulers*, and obey them:

<sup>a</sup> The word may also mean 'praise.'

80. 116. syr<sup>sch</sup> arm. ζιτοτϣ ε̅ε̅πι.] ζιτε̅π̅πι., DFK. Δρ̅Χ̅Ι.] Δρ̅Χ̅Η., T<sup>1</sup> A<sub>2</sub> Γ E<sub>2</sub> Η K M N P. ψ̅Δ̅τ̅ρε̅κ̅ζ̅] -ρο̅κ̅ζ̅, P: -ρω̅κ̅ζ̅, H O. π̅ω̅ε̅ε̅Δ̅] pref. ε̅ε̅, A O. ᾠ̅τε̅ν̅Δ̅ι̅] ᾠ̅π̅Δ̅ι̅, DFK. π̅Δ̅ρε̅ε̅ε̅δ̅.] π̅Δ̅ρ̅Δ̅ε̅ε̅δ̅., E<sub>1</sub><sup>2</sup>. <sup>12</sup> ἰ̅η̅ς̅] π̅ō̅ς̅ 'the Lord,' E<sub>2</sub>. ζι̅τε̅ν̅] ζι̅, O. Δ̅ϣ̅ψ̅ε̅ν̅] L<sup>s</sup> A<sup>a</sup> Γ E: Δ̅ϣ̅ϸ̅ι̅, T<sup>1</sup> B<sup>a</sup> D F G H J K M N O P. ε̅ε̅κ̅Δ̅ζ̅] ε̅ε̅κ̅., T<sup>1</sup> G. π̅τ̅λ̅η̅] J<sup>mg</sup> π̅Δ̅ρε̅ε̅ε̅δ̅ολ̅η̅ نَسْخَة 'a copy': E<sub>1</sub><sup>mg</sup> المدينة 'the city,' cf. Gr. 80. syr<sup>sch</sup> Thdrt. <sup>13</sup> ο̅τ̅η̅] ο̅π̅, B<sup>a</sup> H P: om. O. ε̅ε̅Δ̅ρε̅π̅.] cf. Gr. N A C M al plu d f vg rell &c. ψ̅Δ̅ρο̅ϣ̅] ζ̅Δ̅ρ̅., T<sup>1</sup> G M. <sup>14</sup> ε̅ε̅ε̅ε̅ο̅π̅-τ̅Δ̅η̅ τ̅Δ̅ρ̅] L<sup>s</sup> A<sub>1</sub> C<sub>2</sub> B<sup>a</sup> E F G K M P: ε̅ε̅ε̅ε̅ο̅π̅ ᾠ̅τ̅., D H J N O: ε̅ε̅ε̅ε̅ο̅π̅ τ̅Δ̅ρ̅ ᾠ̅τ̅Δ̅η̅, Γ. Δ̅λ̅λ̅Δ̅] om. D F. ε̅τε̅ν̅κ̅ω̅τ̅] ᾠ̅τε̅ν̅κ̅ω̅τ̅, N: ε̅τε̅ε̅ε̅π̅κ̅ω̅τ̅, J. <sup>15</sup> ο̅τ̅η̅] cf. Gr. N<sup>e</sup> A C D<sup>e</sup> M al om̅n<sup>vi</sup> f vg arm aeth Euth &c.: om. D F K, cf. Gr. N<sup>\*</sup> D<sup>\*</sup> P syr<sup>sch</sup>. ᾠ̅κ̅νο̅τ̅ μ̅ι̅δ̅ε̅ν̅] om. H. ε̅φ̅τ̅] ε̅φ̅τ̅, B<sup>a</sup>. ε̅τε̅] ε̅τ̅Δ̅, A<sub>2</sub><sup>c</sup>: ᾠ̅τε̅, N. ε̅πο̅τ̅ω̅η̅ζ̅] ᾠ̅τ̅., B<sup>a</sup>. <sup>16</sup> τ̅ε̅ε̅ε̅τ̅ρε̅ϣ̅ε̅ρ̅.] om. ε̅ρ̅, E<sub>1</sub><sup>\*</sup> F J K M. πο̅τ̅ω̅δ̅ψ̅] πο̅τ̅δ̅ψ̅, M N. ψ̅Δ̅τ̅ρ̅Δ̅η̅Δ̅ϣ̅] pref. ε̅, B<sup>a</sup> Γ K. <sup>17</sup> θ̅ω̅τ̅] θ̅η̅τ̅, L<sup>s</sup> B<sup>a</sup><sup>\*</sup> ? G<sup>c</sup> J<sub>2</sub><sup>\*</sup>. π̅ε̅τε̅ν̅ζ̅.] π̅ε̅τε̅ν̅ζ̅., N singular. ο̅τ̅ο̅ζ̅ ι̅<sup>o</sup>] om. B<sup>a</sup>. τ̅Δ̅ρ̅ ι̅<sup>o</sup>] cf. Gr.: Δ̅ε̅, D F.

ετοι ἡγρωις εχεν πετεпψυχн\* ρωс εὔπα-  
 †λογος εχωτεп\* ρηα ἡсеер φαι †ен  
 οὔραψι\* οὔορ ἡсеφιαροεε απ\* φαι γαρ  
 πετερпοφρι пωтеп. <sup>18</sup> τωβρ ερρη εχωп\*  
 пенрнт де θнт же оὔон ἡтап εεεεа  
 ἡоуcтннзесic епaнес †ен оὔон пιβен\*  
 епоуау еεоуи ἡкаλωс\* <sup>19</sup> ἡροно де  
 †τωβρ еер φαι\* ρηа ἡсетφοи ρарωтеп  
 ἡχωлеε\* <sup>20</sup> φ† де ἡте †ρρηпн φн  
 етаφини епсуаи ебол †ен пн еεеаоуот\*  
 εεпипиу† εεεанесоу ἡте пнесоуот\* †ен  
 псноу ἡте †αίαθнкн ἡеπερ пенос ἡс  
 пхс\*

...επερ  
 ἡ, н

<sup>21</sup> Εφесеβτε θηпοу †ен агаθон пιβен епхи-  
 ири εεπεφоуау\* еφири пaу εεπεθραпaу  
 ἡθρη ἡθнтен εεπεφεεθ ебол\* ρитеп  
 ἡс пхс\* φн ете φау пе пωоу ψaεπερ  
 ἡте пeπερ aεηп\*

<sup>22</sup> ††ρо ерωтеп пaспноу ариапeхесoe εε-  
 псахи ἡте п†ρо\* ебол γар ρитеп ρап-  
 коухи\* аис†аи пωтеп. <sup>23</sup> тетенсωоуп  
 εεпенсон тиеоθеос\* φн етаγχαу ебол  
 φαι аψуап|ἡ ἡχωлеε еieпaγ ерωтеп  
 пeεау\*

<sup>24</sup> Ψпи епeтeпργгоуeεпoc тнρоу\* пeε пa-

εὔπα†λογος] position cf. ? Gr. (exc. A &c.). εχωтеп]  
 cf. Gr. D\* d arm Orsies. οὔορ 2<sup>o</sup>] om. B<sup>a</sup> H J. ап] om. A<sub>1</sub> single  
 negative. πετερ(φ, N).] пе ет., Г: петер., L<sup>s</sup> F: етер.,  
 T<sup>h</sup> H J. <sup>18</sup> пенрнт де] L<sup>s</sup> T<sup>h</sup> A E G M N O: п. γар, B<sup>a</sup> Γ D  
 F H J, cf. Gr.: п., K P. θнт] cf. Gr. N<sup>c</sup> C<sup>e</sup> D<sup>b</sup> e<sup>c</sup> K al pler arm Euth &c.  
 οὔон ἡтап] A D H J K N O P: οὔон тап, L<sup>s</sup> T<sup>h</sup> &c. стпн (I, D)-  
 зесic] A B<sup>a</sup> M P: -нcic, L<sup>s</sup> T<sup>h</sup> &c. †еноуон] †аоуон, J:  
 ἡоуон, B<sup>a</sup> \*. епоуау] ἡоу., B<sup>a</sup>: еоу., M: ееоуау, J.  
 каλωс] -oc, A<sub>1</sub> \* ? M N. <sup>19</sup> де] cf. Gr.: om. Γ. <sup>20</sup> де]

for they (are those) who keep watch for your *souls*, as about to give *account* of you, that they may do this in [a] joy, and may not groan: for this is profitable for you. <sup>18</sup> Pray for us. But we are persuaded that we have a good *conscience* in all, wishing to walk *well*. <sup>19</sup> But I pray the more to do this, that I may be restored to you quickly. <sup>20</sup> But God of [the] *peace*—he who brought up from them who are dead the great shepherd of the sheep in (the) blood of the eternal *covenant*, our Lord Jesus Christ— <sup>21</sup> He shall perfect you in every *good* (thing) unto doing his wish, doing for him-(self) that which pleaseth him in us before him, through Jesus Christ; whose is the glory unto age of the ages. Amēn. <sup>22</sup> I beseech you, my brethren, *bear with* (the) word of the beseeching, for through a few (words) I wrote to you. <sup>23</sup> Ye know our brother Timotheos, he whom they released: with him (lit. this with him) should he come quickly I shall see you. <sup>24</sup> Salute all your *rulers*, and all the

---

cf. Gr.: om. DGHJMP. επψωι] L<sup>5</sup>T<sup>1</sup>AEGMNOP: ερρηι, B<sup>3</sup>Γ DFHJK. εθελω.] ετελ., B<sup>2</sup>N. ἡτενιесωοѳ] ἡτε-  
 ниеѳнос, N: om. H. псноѳ] пис., M. ἡτε†αιαθ.]  
 ἡτε†αθ., II. πχс] cf. Gr. D\* b 17. 47. 72. 80. f<sup>scr</sup> al plus<sup>10</sup> d  
 f vg<sup>cle</sup> fu\*\* demid tol harl allachm syr<sup>sch</sup> arm<sup>edd</sup> aeth Euth &c.: om. B<sup>3</sup>,  
 cf. Gr. SACD<sup>c</sup>KMP al longe plu am fu\* allachm arm &c. <sup>21</sup> ατα-  
 θον] cf. Gr. SD\* d f vg Euth &c. πας] cf. ? Gr. S\* AC\*: om. F,  
 cf. Gr. S<sup>c</sup>C<sup>c</sup>DKMP al fero omni f vg syr<sup>sch</sup> arm aeth Euth &c.: παη  
 'for us,' J<sub>2</sub>\* K. ἡθнтєп (ѳ, A<sub>1</sub>)] cf. Gr. SD<sup>gr</sup>KM 17. 31. 46. 47.  
 al plus<sup>20</sup> syr<sup>sch</sup> arm &c. ἡтєп(п, L<sup>2</sup>)иєпєз] cf. Gr. SAC\*KMP  
 17. al plu f vg syr<sup>sch</sup> aeth Euth &c. <sup>22</sup> ††го] cf. aeth: +δε,  
 B<sup>3</sup>DK, cf. Gr. (exc. 37. 116.) παспнѳ] om. E<sub>1</sub>\*. απе-  
 χεсѳє] απαχ., P: απεз., E<sub>2</sub>. π†го] π†го, B<sup>1</sup>.  
 τар] om. J, cf. ? Gr. S\*. ραν] +κε, K. <sup>23</sup> пенсон]  
 cf. Gr. S\*ACD\*M 17. 31. 37. 39. 47. 66<sup>mg</sup> 71. 73. 116. f vg syr<sup>sch</sup>  
 arm aeth &c. φη] φαι, J. αψψανι] +εθολ 'forth,' B<sup>2</sup>.  
<sup>24</sup> επетєпз.] ἡп, B\*N. -зѳѳѳє.] -зн., ΓD. пєє-

γίος τῆροϋ ⁂ σεϋινι еρωτεп ἡχεν ἀ†ζϣτα-  
λιδ ⁂ <sup>25</sup> πζεοτ πελωτεп τῆροϋ ἀεην ⁂

Προς εβρεος ἀγсθнтс θεп ρωεη  
ἀγογορпс ἡτεп τιλλοθεос  
стϣχο ψп̅ε κ̅ε ι̅α

πιδγίος τῆροϋ] om. B<sup>a</sup> homeot. πα†ζϣ.] om. πδ, A<sub>1</sub>.  
<sup>25</sup> πζεοτ] πιζεε., ο. πελωτεп τῆροϋ] ε̅επεп̅о̅с̅  
ι̅ηс̅ π̅χс̅ πεεπεтеп̅п̅α̅ 'of our Lord Jesus Christ with your  
spirit,' A<sub>2</sub>. ἀεην] cf. Gr. (exc. N<sup>\*</sup> 17. fu arm<sup>zoh</sup>).

Subscription. прос (ζ, J<sub>1,2</sub>) εβρεос (αιοϣ, DGM: εο, J<sub>1</sub>)  
αγсθнтс (οϣ, B<sup>a</sup>) θεп ρωεη αϣ (ϣ, B<sup>a</sup>) οϣ (om. οϣ, A<sub>1</sub>)-  
ορпс ἡτεп (om. B<sup>a</sup>: ζιτεп, J<sub>1,2</sub>) τιλλοθεос (om. εос, J<sub>1,2</sub>),  
A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>DE<sub>1</sub>GJ<sub>1,2</sub>M: π. εβρεос αγ. θ. †ζϣταλιδ αγ.  
π. τ., F: π. ε. αсхωк εβол етаγсθнтс θ. †ζϣ-  
ταλιδ αϣ. ἡ. τ., K: αсхωк εβол прос зевраиос



*saints.* They of [the] Hytalia salute you. <sup>25</sup> (The) grace with you all. Amēn.

To (the) Hebrews, it was written in Rome: it was sent by Timotheos. Stichoi 755, Chapters 11.

א.ר. ש. רַוֵּלֵה א.ר. הַתִּיִּלְלוּ־לָהֶם, O; for רַוֵּלֵה cf. Gr. A, for שְׂתַּלְּלִיָּה cf. Gr. PK 47. 109. 113. 114. al plu Euth, for תִּיִּלְלוּ־לָהֶם cf. Gr. K &c.: כְּתִי(ר, A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>) חֹ(om. B<sup>a</sup>) צ(om. A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>) פְּסֵה כֶּל(κλ, B<sup>a</sup>: K, DE<sub>1</sub>) יֵד, AB<sup>a</sup>E<sub>1</sub>: כְּתִיחֹס פְּסֵה כֶּפֶלֶון יֵד, D: כְּתִיחֹ פְּסֵה כֶּל(κλ, J<sub>2</sub>) יֵד, J<sub>1,2</sub>: כְּתִיחֹ (+ON, F) פְּסֵה כֶּפֶלֶון (כֶּל, K) יֵד כֹּחִי דֵּע (om. F) שֵׁד, FK: כְּתִיחֹס (om. OC, MO) פְּסֵה כֶּפֶלֶון (κλ πιπιϣ†, O) יֵד כֹּחִי שֵׁד רַוֵּלֵה (pref. κλ, O) עַן פִּלֵּטֵלֵהֶם לֵה, GMO. Tisch. mentions ψνέ, but does not give the MSS. A<sub>2</sub> has subscriptions for the whole number of St. Paul's Epistles, E<sub>2</sub>NP have Arabic, Γ has none, HL are imperfect.

# ΠΡΟΣ ΤΙΠΟΘΕΟΣ Α. ΙΑ.

ΠΑΥΛΟΣ παποστολος η̄τε ιη̄ς π̄χ̄ς κατα  
 ποταγσαρμη η̄τε φ† πεπωτηρ πελλ ιη̄ς  
 π̄χ̄ς τεπζελπισ· <sup>2</sup> η̄τιλλοθεος παλλεπριτ  
 η̄σηρι δεν φηαζ†· πζελοτ φηαι †γ-  
 ρηνη· εβολ ζιτεπ φ† φιωτ· πελλ πεποσ  
 ιη̄ς π̄χ̄ς·

<sup>3</sup> Κατα φρη† εται†ζο εрок еореκшωпи δεν  
 ефесос· ειπαψε η̄νη ελλεακεзопиα· ζιπα  
 η̄τεκροпρεп η̄ζαпоτοп· ештеле†сβω  
 η̄кесβω· <sup>4</sup> οη̄δε η̄сештеле†гθноу εζαп-  
 шβω πελλ ζαпхωу η̄сахи ελλεоп ατη-  
 хоу· η̄αι ет† η̄ζαпхипкω† η̄ζοуо· саβол  
 η̄†οικοπορриα η̄τε φ†· θη етдεν φηαζ†·

Inscription. προς τιλλοθεος Α, HKL, cf. ? Gr. ΝΑΚ 17.  
 80. 113. 116. 121. al: π. τιλλοθεος(π, ΓD) Α ΙΑ, Α1ΓDFO:  
 π. τ. Α CΤϣΧος ΙΑ, N: π. τ. Α ΙΑ Α, E<sub>1,2</sub>: †επισ-  
 τολη π. τ. Α, P: οεπιστολη η̄τιλλοθεου Α  
 κε(K, J<sub>2</sub>) ΙΑ, J<sub>1,2</sub>: π. τ. Α παυλος, GM: π. τ. Α ατιου  
 παυλου αποστολου ΙΑ, B<sup>a</sup>.

Hunt 18,  
 1-11

<sup>1</sup> παποστ.] αποστ., B<sup>a</sup>. ιη̄ς π̄χ̄ς 1°] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AB<sup>a</sup>DGH  
 KLMO 18, cf. Gr. AKL al pler vg<sup>cl<sup>s</sup></sup> am tol syr<sup>sch</sup> arm aeth Euth &c.:  
 π̄χ̄ς ιη̄ς, ΓEFJNP, cf. Gr. NDFGP 80. 116. dfg fu demid hal  
 omn lachm syr<sup>p</sup> ar<sup>e</sup> &c. -σωτηρ] σωρ, L. ιη̄ς π̄χ̄ς 2°] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>  
 AB<sup>a</sup>EGKMNOP, cf. Gr. ND<sup>c</sup>KL al pler vg<sup>edd</sup> arm aeth<sup>utr</sup> Or Euth:  
 π̄χ̄ς ιη̄ς, ΓDHJL 18, cf. Gr. AD\*FGP 17. 71. 72. 179. 8<sup>pe</sup> n<sup>ser</sup> dfg

---

<sup>a</sup> Lit. 'generations of word,' cf. Titus iii. 9.

vg<sup>cle</sup> am fu demid tol harl go syr<sup>utr</sup> ar<sup>o</sup> Cyr &c.: πεποτс ιηс πχс,  
F, for κυριω cf. Gr. ΝD<sup>c</sup>KL al pler Euth &c. 2 φηαζζ†] πη.,  
A<sub>2</sub>: πηη., F. ηζζζοτ] ηιζζζ., B<sup>a</sup>E<sub>2</sub>. †(τ, HP 18)ζι-  
ρη(1, E<sub>2</sub>)πη] ηεετζ., L. φιωτ] cf. Gr. N<sup>\*</sup>AD<sup>\*</sup>FG 17. 23.  
31. 73. 120. 213. d fg vg go arm &c.: πεπιωτ, HJ, cf. Gr. N<sup>c</sup>D<sup>c</sup>K  
LP al pler vg<sup>edd</sup> lachm syr<sup>utr</sup> aeth Euth &c. πεποτс ιηс πχс]  
A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>FIIJK, cf. aeth: πχс ιηс πεποτс, L<sup>s</sup>A<sub>2</sub>GDEGLMNOP,  
cf. Gr. unc. &c.: ιηс πχс πεποτс, T<sup>i</sup>. 3 †ζο] ζοηζεν  
'ordered,' I. -ζοηιζ.] -ζωηιζ, K. ητεκζοηζεν]  
-ζωηζεν, T<sup>N</sup>. ηκεсζω] AEF 18\*: ζенк., L<sup>s</sup>T<sup>i</sup> &c. 18<sup>c</sup>.  
4 ηсευτεε.] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>AB<sup>\*</sup>DEFGGLMNP: сυτεε., ΓIIJKO.  
†ζοηοτ] †ζοηοτ, L: †οηηοτ, ΓM. εζαη.] ηζ., M.  
сζω] TAEJ<sub>2</sub>KP<sup>mz</sup> ('another copy'): суρω (+ η, L), L<sup>s</sup>B<sup>a</sup>ΓDFGII  
J<sub>1</sub>LMNOP\*. ζζζζοη] pref. ετε, HJ. ατρηχοτ] -хс, L.  
† ηζαη.] †ζ., H<sup>\*</sup>. -χιηκω†] om. χηη, P. η†οικο-  
(+ τ, F) η (η over erasure, A<sub>1</sub>) οεηιζ.] ηοι., H<sup>\*</sup>: ητεοι., H<sup>c</sup>; cf.  
Gr. NAFGKLP al fere omn syr<sup>p</sup>txt arm Euth &c. οη ετ] om. B<sup>a</sup>.

[illegible]

<sup>5</sup> ἥτε] **Ე**, O. παῖδ.] A: πῖδονδεν, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. **Δ**τΔπн] + πε, K. στῆνδесис] -дисис, D. епΔпес] **Ε**οп., T<sup>g</sup>GMNOP. οτпаδ†] om. Oт, K. <sup>6</sup> Δτpικί] **Ε**τp., P: εΔτp., K. εζΔпсΔχί] ἥс., 18. <sup>7</sup> οτοδ] A: om. L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. ἥсекΔ†] ек., N. епн ет.] ет., B<sup>a</sup>. еѠе] om. HJL. <sup>8</sup> ἱp] οτωщ еip, Γ. <sup>9</sup> екеᲔᲔ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>Γ DGMNOP: екеᲔᲔᲔᲔ, A<sub>2</sub>EFHJKL 18, future. еφΔ†] om. E, L. **Ე**πῖѠ.] ἥπῖѠ., HJK. Δψχн] ψχн, A<sub>2</sub>EJ. **π**Δтб.] **п**нΔтб., Γ. **п**ᲔᲔᲔᲔᲔΔс.] T<sup>t</sup>ΔDEFHJKNO<sup>c</sup>, cf. Gr. D\* 3. 47. cat<sup>txt</sup> d go syr<sup>uir</sup> Lcif: ἥπῖΔс., L<sup>g</sup>B<sup>a</sup>ΓGLMO\*P 18, cf. Gr. rell. -еѠс] -еѠес, MN. **п**ᲔᲔᲔᲔᲔ етєпсєт.] T<sup>t</sup>ΔEFHJKO, cf. Gr. F<sup>sg</sup>G g go syr<sup>sch</sup>: ἥпн., L<sup>g</sup>B<sup>a</sup>ΓDGLMNP, cf. Gr. rell. ἥпῖсΔψ] ΔE: **п**ᲔᲔᲔᲔᲔᲔс., L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. ἥпῖᲔᲔᲔᲔ 1<sup>o</sup>] cf. Gr.:



faith. <sup>5</sup> But (the) end of this order is this: [a] *love* from a pure heart, and a good *conscience*, and [a] faith unfeigned.

<sup>6</sup> These with which some agreed<sup>a</sup> not, they turned aside to words of vanity; <sup>7</sup> and wishing to be teacher of the *law*, they understand not the things which they say, *nor* concerning the things upon which they establish themselves. <sup>8</sup> But we know that the *law* is good, if one should do to it <sup>b</sup> as *law*. <sup>9</sup> Knowing thou this, that the *law* was not being (XH) for the righteous (man), but (Δ) it was (XH) for the *lawless* and the unruly and the *ungodly* and the sinners, and them who are not sanctified, for the profane-hearted, for the father-slayers, for the mother-slayers, for the man-slayers, <sup>10</sup> for the *fornicators*, for the sleepers with male, for the deceivers of man, for the sellers of free-men, for the false speakers, for false swearers, and every other thing which is contrary to the sound doctrine; <sup>11</sup> according to the *Gospel* of (the) glory of the *blessed* God, this with which I (pron.) was entrusted.

<sup>a</sup> The word seems to confuse *στόχος* and *στοῖχος*. <sup>b</sup> ΠΔΥ appears to be the literal rendering of *αὐτῷ* required by *χρηται* but not by *ἰπῖ*.

πеепιδω(Δ, J), HJK. πпидω(ω, II) 2°] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>AE G M N  
OP: πеепι(om. π, F)δ., B<sup>a</sup>G D F H J K L, cf. Gr. πпидω-  
τεβ(+π, T<sup>u</sup>)ρωееи(om. M)] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>AB<sup>a</sup>ΓEGLMNOP 18: πее-  
пид., F: πеепиреყδω(Δ, J), D H J K. δατεβρөөи  
<sup>10</sup> πпипорпос πп] om. B<sup>a</sup>. <sup>10</sup> πпипорп(π, E)OC]  
πее π(om. π, N)π., F H J K N. πпиреყп(ен, T<sup>e</sup> E F G H  
K M P.)] πеепир., H J K L. πпиреყерзалап(+π, Γ<sup>ms</sup>)-  
ρөөи] om. B<sup>a</sup>Γ<sup>a</sup>H J L N: 1rs. π(πее, K)пиреყтρεеезе  
ебол π(πее, K)пиреყерзала πпирөөи, D F K. πпире-  
ყтρεеезе] πеепир., H<sup>a</sup>J(K). πп(om. π, P)-  
реყхе] πеепир., H<sup>a</sup>J K. πпиреყωр(om. K)K] πеепир.,  
H J K. кезωδ 2°] om. K O. еყт] еყет, H L. <sup>11</sup> өпи-  
ээк.] πтени., K. фт] om. E<sup>1</sup>\*. фΔ(H, K)I] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>AE  
G K M N O P: φH, B<sup>a</sup>G D F H J L 18. етΔγт.] етΔγт., E<sup>2</sup>.  
-зотт] +т, B<sup>a</sup>GO. ероқ] ерос, L.

## B.

γ <sup>12</sup> †ψενζεοτ ἡτοτγ ἔφη εταγ†ποε† ηνι

π̄χ̄ς ἡ̄ς πεπο̄ς χε ᾱγοπ̄ ἔπιστος÷

ᾱγχατ̄ ε̄γδιακωπια. <sup>13</sup> η̄αιοι ἡ̄ρεφ̄χεο̄γ̄α

ἡ̄ωορπ̄ πε÷ πεεε διακτ̄ης÷ ο̄οοζ ἡ̄ρεφ̄

†ψωψ÷ αλλα ᾱη̄αι η̄νι÷ χε ᾱιαιτο̄ς

ἡ̄†εεεῑ ᾱη̄ θεν ο̄εεετᾱθ̄παζ†÷ <sup>14</sup> ᾱφ̄ερ̄

ζο̄ο ᾱψ̄αῑ δε ἡ̄χεπιζεοτ ἡ̄τε πεπο̄ς÷

πεεε ο̄η̄παζ†÷ πεεε ο̄ᾱτᾱη̄ ὅη̄ ε̄τ̄θεν

π̄χ̄ς ἡ̄ς÷ <sup>15</sup> Ψενζοτ ἡ̄χεπ̄ᾱχι÷ ο̄οοζ

φ̄εεπ̄ω̄ᾱ ἡ̄τεπ̄ωοπ̄γ̄ ε̄ροη̄ θεν ψ̄οπ̄ η̄ῑδ̄επ̄÷

χε π̄χ̄ς ἡ̄ς ᾱφ̄ῑ ε̄π̄ικ̄ο̄ςε̄ο̄ς÷ | ε̄πο̄ζεεε

ἡ̄η̄ρεφ̄ερ̄πο̄β̄ι÷ ε̄τε̄ ᾱπο̄κ̄ πε̄ η̄ῑζο̄ν̄ιτ̄ ἡ̄θ̄η̄

το̄ς÷ <sup>16</sup> αλλα ᾱη̄αῑ η̄νῑ ζ̄η̄ᾱ ἡ̄θ̄η̄η̄

ἡ̄θ̄η̄τ̄ ἡ̄ωορπ̄ ἡ̄τε̄ ἡ̄ς π̄χ̄ς÷ ο̄ο̄η̄ζ ἡ̄τεφ̄

ε̄ε̄τ̄ρεφ̄ω̄ο̄ς ἡ̄ζ̄η̄τ̄ τ̄η̄ρ̄ς ε̄β̄ολ̄÷ ε̄τ̄ςε̄ο̄τ̄

ἡ̄η̄η̄ ε̄θ̄παζ† ε̄ροφ̄ ε̄γ̄ω̄η̄θ̄ ἡ̄ε̄πε̄ζ÷ <sup>17</sup> πο̄γ̄ρο̄

ἡ̄τε̄ η̄ε̄πε̄ζ÷ η̄ιᾱτ̄τᾱκο̄÷ η̄ιᾱθ̄πᾱγ̄ ε̄ροφ̄

ε̄ε̄ε̄ᾱγ̄ᾱτ̄γ̄ φ̄†÷ η̄ῑτᾱιο̄ φ̄ω̄γ̄ πε̄ πεεε η̄ῑω̄ο̄ς

...ε̄πε̄ζ  
ψ̄ᾱε̄πε̄ζ ἡ̄τε̄ η̄ε̄πε̄ζ ᾱε̄η̄η̄÷

ι<sup>ο</sup>, D δ <sup>18</sup> Παιζοη̄ζεν †χ̄ω̄ῑλῑ ε̄ε̄ε̄ο̄φ̄ ε̄ροκ̄ η̄ᾱψ̄η̄η̄

τῑε̄ο̄θε̄ο̄ς÷ κᾱτᾱ η̄ῑπροφ̄η̄τιᾱ÷ ε̄τᾱγ̄ερ̄

ωορπ̄ ἡ̄ῑ ε̄ζ̄ρη̄ῑ ε̄χ̄ω̄κ̄÷ ζ̄η̄ᾱ ἡ̄τε̄κ̄θ̄ο̄κ̄

ἡ̄θ̄η̄η̄ ἡ̄θ̄η̄το̄ς ἡ̄†ε̄ε̄τ̄ε̄ᾱτο̄ῑ ε̄θ̄πᾱη̄ε̄ς÷

Hunt 18,  
12-17

<sup>12</sup> Fmg J<sub>1</sub><sup>wg</sup> L<sup>wg</sup> 'the first Sunday of Tūt.' †ψεν] cf. Gr. NAF GP 17. 31. 67\*\* 71. 73. 80. 93. 137. 238. 8<sup>pe</sup> cat<sup>txt</sup> f g vg arm aeth<sup>utr</sup> &c. π̄χ̄ς ἡ̄ς] ἡ̄ς π̄χ̄ς, GM, cf. Gr. paucissimi: om. ἡ̄ς, H\*. ᾱγχατ̄] ΑΓDE<sub>L2</sub> (om. χ̄ᾱ) NP: ε̄ᾱγχ̄ (K, L), L<sup>s</sup> T<sup>b</sup> B<sup>a</sup> GHJ K LMO: pref. ο̄οοζ, F. ε̄γ̄διακω (A E J) η̄ιᾱ] ε̄ο̄ς., L<sup>s</sup> L: ἡ̄ο̄ς., P. <sup>13</sup> ἡ̄ωορπ̄] -ωρπ̄, T<sup>b</sup> FLN. πε̄] δε, L: om. DK. ᾱη̄αῑ] ᾱφ̄η̄, T<sup>b</sup>. †ε̄ε̄ε̄ῑ] om. †, O. ε̄ε̄ε̄τᾱθ̄η̄.] ε̄ε̄ε̄., T<sup>b</sup> J<sub>1</sub> N: -ᾱτ̄η̄, T<sup>b</sup> B<sup>a</sup> HJ K L N. <sup>14</sup> ᾱφ̄ερ̄.] ᾱγ̄ερ̄., B<sup>a</sup>. ᾱψ̄αῑ δε̄] T<sup>b</sup> A B<sup>a</sup> G D E F K N 18: δε̄ ᾱψ̄αῑ, L<sup>s</sup> GP: δε̄ ᾱψ̄αῑ δε̄, M: om. δε̄, HJ (L O): ᾱιᾱῑ, L O. ἡ̄τε̄πε̄πο̄ς] ε̄ε̄π̄., F: + ἡ̄ς π̄χ̄ς, Γ<sup>mg</sup> F H J. ὅη̄ ε̄τ̄θεν] η̄η̄., B<sup>a</sup>: om. θεν, F

<sup>12</sup> I thank him who encouraged me, Christ Jesus our Lord, because he reckoned me *faithful*, he put me unto a *ministry*. <sup>13</sup> I was being a blasphemer at first, and *persecutor* and insulter, but (Δ) I had mercy shown me, because I did it (lit. them) unknowingly in [an] unbelief; <sup>14</sup> but the grace of our Lord abounded exceedingly with [a] faith and [a] love which is in Christ Jesus. <sup>15</sup> Faithful is (the) word, and it is worthy that we should receive it in all receiving, that Christ Jesus came to the *world* to save the sinners; among whom I am the first: <sup>16</sup> but (Δ) I had mercy shown me, that in me first Jesus Christ might manifest all his long-suffering, for a pattern to them who believe him unto [an] eternal<sup>a</sup> life. <sup>17</sup> (The) King of the ages, the incorruptible, the invisible only God, the honour is his and the glory unto age of the ages. Amēn. <sup>18</sup> This order I lodge with thee, my child Timotheos, according to the *prophecies* which came before upon thee, that thou mightest arm thyself in them

<sup>a</sup> Lit. 'of age,' as usual.

by error. <sup>15</sup> πcαχι] πic., H. ὡον] ὡων, Γ\*DFGHJK OP: ὡων, LN: οὐὡων, M: ὡων, B<sup>a</sup>. ἡδῆτο] pref. ετε, HJ. <sup>16</sup> ἀλλὰ] AE<sub>1</sub>\*H<sub>1</sub>\*: +εθδεφαι, E<sub>1</sub><sup>c</sup>H<sup>m</sup>g &c., cf. Gr. ἀναι] αqH., DKL. ἡγο(ω, E<sub>2</sub>)pH] cf. ? Gr. L 31. 37. 39. 71. 93. a<sup>scr</sup>\* c<sup>scr</sup> o<sup>scr</sup> al fere<sup>10</sup> fu allachm arm Thdrt. ἡC πC] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>AE<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>FGKMNOP, cf. Gr. SKLP 37. al pler syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c.: πC ἡC, B<sup>a</sup>GHJL 18, cf. Gr. AD 17. 47. 73. 80. 93. 118. 8<sup>pe</sup> 13<sup>lect</sup> d f vg go Cyr &c.: om. ἡC, E<sub>1</sub>\*, cf. Gr. F<sup>g</sup>G 1<sup>scr</sup> g Serap. οτον] AE<sub>1</sub><sup>c</sup>: οων, L<sup>s</sup>T<sup>a</sup> &c.: +εθολ, K. ἡτεφ-εετρ.] cf. Gr. D d syr<sup>sch</sup> &c. ετεοτ] οτε, O. ἡHH(I, A<sub>2</sub>) ἡτεHH, HJ. εων] εοτ., K: -ον, P. <sup>17</sup> ποτρο] +δε, B<sup>a</sup>Γ. εεεεατ] cf. Gr. S\*AD\*FG 17. 37. 179. d f g vg syr<sup>utr</sup> arc arm aeth Eus Cyr &c. φωq πε] om. B<sup>a</sup>. πεεπιωον] om. E<sub>1</sub>\*. ἡτεHH(π, N)εεε εεHH] om. D<sup>r</sup>. <sup>18</sup> παιδ.] παι., Γ\*. εροκ] om. D<sup>r</sup> L. ττεοθεος] T<sup>t</sup> &c.: -θεε (Δ, P), L<sup>s</sup>GHIM O<sup>c</sup> P. ἡτεκεδoKK (om. A<sub>2</sub>) ἡτεκεορκ 'gird thyself,' HJ. †εεεεατο] om. εετ, D<sup>r</sup> L. εεαεε] εεα., B<sup>a</sup>.





for the good soldiership; <sup>19</sup> having [a] faith and a good conscience.

That which some having left were wrecked in the faith: <sup>20</sup> from whom is Hymeneos and Alexandros, these whom I gave to *Satan* that they might be taught not to blaspheme.

II. I beseech *then* first of all things, to make prayers and *supplications*, intercessions, thanksgivings for all men, <sup>2</sup> for the kings, and for all who are exalted; that they may be in a life tranquil and meek, in all *godliness* and all *gravity*.

<sup>3</sup> This is good, and it is acceptable before God our *saviour*; <sup>4</sup> he (ΦΔΙ) who wisheth that all men should be saved, and come unto (the) knowing the truth. <sup>5</sup> For God is one, and the *mediator* of God and the men is one, a man Christ Jesus, <sup>6</sup> he (ΦΔΙ) who gave himself as (ἡ) redemption for all; the witness in his time; <sup>7</sup> this to which I (pron.) was appointed (ΧΔ) as (ἡ) proclaimer and *apostle*.

I say (the) truth, I say not falsehood, (the) teacher of *Gentiles*, in [a] faith and [a] truth. <sup>8</sup> I wish *then* that all

T<sup>1</sup>E<sub>2</sub>. πειροζανπρ.] AD<sup>1</sup>EL: ἡζαν., HJ: om. πειρ., L<sup>8</sup>T<sup>1</sup> &c. ζαν 3° . . . ζαν 4°] pref. ἡ, D<sup>1</sup>HJL. ρωλλι πιθεν <sup>2</sup>εχεν] ζανπρ. &c., B<sup>3</sup>: om. E<sub>2</sub> homeot. <sup>2</sup>ἡτοϋ-  
ϋωπι] AEJ: ἡτεπϋ., L<sup>8</sup>T<sup>1</sup> &c., 1° person. οτοζ ἡρελλ-  
ρΔ(ε, A<sub>2</sub>)ϋϋ] πειλλεετρ., O: πειλοολλεετρ., F 26:  
δενοϋλλεετρ., K. δην(+οϋ, D<sup>1</sup>L)λλεετερς.] AE: pref.  
ἡδ(ζ, Γ)ρην, L<sup>8</sup> &c.: εζρην εχενλλεετερς., HJ. λλετ-  
σελλπος] pref. οϋ, F. πιθεν 3°] om. B<sup>3</sup>. <sup>3</sup>ΦΔΙ] cf. Gr. S\*  
A 17. 67\*\* Cyr, sine γάρ. ϋωπι] εϋϋ., K 26. σωτηρ] σωρ,  
D<sup>1</sup>J<sub>1</sub>. F<sup>mg</sup> 'the end (of the lection).' <sup>4</sup>ΦΔΙ] φη, L<sup>8</sup>T<sup>1</sup>B<sup>3</sup>G MO<sup>c</sup>  
(‘a copy’) P. ἡτε] ἡ, N. ποζ.] ωηδ, 26. επς.] pref.  
εδωϋη, A<sub>2</sub>HJ: λ(+λλ, D<sup>1</sup>)πς., D<sup>1</sup>L. <sup>5</sup>οτοζ] om. HJ.  
οϋΔΙ 2°] +υΔρ, D<sup>1</sup>L. ἡτεφ†] οϋτεφ† ‘between God,’  
T<sup>1</sup>A<sub>2</sub>J. π[Χς] λπ., H. ἡς] ἡς trs. before π[Χς], T<sup>1</sup>, cf. Gr.  
K &c. <sup>6</sup>ΦΔΙ] φη, Γ. πεϋχοϋ] AD<sup>1</sup>EL: πεϋς., L<sup>8</sup> &c.  
<sup>7</sup>πς] om. K. λλλος] +δηνπ[Χς], T<sup>1</sup>, cf. Gr. S\* D<sup>c</sup>KL 17. 37.  
192. al plu go arm Euth Thdr. ἡ†χε] ἡ†παχε, A<sub>2</sub>HJ future:  
ἡχε†, B<sup>3</sup> by error. ζανπεοπος] πεο.. O<sup>mg</sup> (‘a copy’). οϋ-  
παζ†] φη., B<sup>3</sup>. <sup>8</sup>ρωλλι πιθεν] L<sup>8</sup>A B<sup>3</sup>D<sup>1</sup>EL:



men pray in every place, lifting up holy hands, *without* anger and reasoning. <sup>9</sup> Thus also the women, being in [a] placid beauty of heart, and [a] reverence and [a] prudence.

Adorning themselves not in plaitings and gold (plur.) and pearls or in a clothing of great price; <sup>10</sup> but (Δ) that which beseemeth the women to practise (ΣΙ), professing<sup>a</sup> [a] *devoutness* from good works. <sup>11</sup> Let a woman learn in [a] meekness in all subjection. <sup>12</sup> But I command not woman to teach, *nor* to be head over her husband, but (Δ) let her be taught in [a] meekness. <sup>13</sup> For Adam was *formed* first, *then* Eva; <sup>14</sup> and Adam was not deceived; but the woman—she having been deceived, became in a *transgression*: <sup>15</sup> but she shall be saved through her child-bearing, if they should stay in [the] faith and [the] *love* and [the] sanctification in [a] prudence (ΞΕΤCΔΒΕ).

<sup>a</sup> Lit. 'promising in.'

KL al pler Clem Or Euth &c. χρυσῶ. ΠΕΞΞ 4<sup>c</sup>] IE, B<sup>a</sup>GL: IEΔEN, FK O. ΟΥΣΙΩΒΩ (O, FL)C] om. ΣΙ, B<sup>a</sup>: + ΔΠ, ΓF. <sup>10</sup> ΠΕΤ-  
 ΖΡΔΥ] ΠΕΤΕΖ., B<sup>a</sup>ΓEF: ΠΕΤΖΡΩΟΥ, L: ΠΕΤΖΩΟΥ, D<sup>r</sup>.  
 ΣΙ] pref. ε, FK. ΕΥΩΥ] ΕΥΟΥΩΥ 'wishing,' FIHK. ΔΕΠΟΥ-  
 ΞΕΤ.] T<sup>t</sup>AE<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>: ΠΟΥΞΕΤ., L<sup>g</sup> &c.: ΕΟΥΞΕΤ., HJ. -ΘΕΟ-  
 (+Υ, F)CΕΒΗ(Ε, N)C]-ΨΔΞΨΕΠΟΥ†, D<sup>r</sup>L. ΕΒΟΛ ΔΕΝ]  
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ, B<sup>a</sup>GD<sup>r</sup>FKLO\*. ΕΠΑΠΕΥ]-ΠΕC, H fem. sing.  
<sup>11</sup> ΟΥCΖΙΞΙ] ΕΥC., P: ΔΥC., D<sup>r</sup>L. ΠΔΡΗ] ΠΖ., Γ.  
 C(Ψ, N)ΠΕ] pref. ΞΕΤ, F: pref. ΖΔΠ, K. -ΧΩΥ]-ΧΩΟΥ,  
 O<sup>mg</sup> ('a copy'). ΠΙΒΕΝ] om. D<sup>r</sup>L. <sup>12</sup> †ΟΥΔΖ] ΔΕ: pref. Π,  
 L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. ΔΕ] om. P. ΔΠ Π(om. E<sub>2</sub>)CΖΙΞΙ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>AB<sup>a</sup>ΓEFN  
 OP: ΔΠ ΕCΖΙΞΙ, K: ΔΠ Π†CΖΙΞΙ, D<sup>r</sup>GLM: ΕCΖΙΞΙ  
 ΔΠ, HJ; position cf. ? Gr. KL al longe plu &c. Ε†CΒΩ] Π†.,  
 B<sup>a</sup>. ΕΘΡΕCΕΡΧ.] ΘΡΕC., E: ΕΕΡΧ., ΓHJ. ΕΠΕCΖΔΙ] pref.  
 ΔΠ, FK: ΞΠ., B<sup>a</sup>GMO. ΞΔΡΕCΣΙCΒΩ] ΔΕ: ΕΘΡΕC-  
 ΨΩΠΙ 'to be,' L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>13</sup> ΔΥΕΡΠΛ.] ΕΤΔΥ., D<sup>r</sup>HJL;  
 position cf. ? Gr. F<sup>gr</sup>G g syr<sup>sch</sup>. -ΠΛΔΖΙΠ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>O<sup>mg</sup> ('a copy') &c.:  
 -ΠΛΔCΣΙΠ, FK O\*: -ΠΛΔCΙΠ, D<sup>r</sup>L. <sup>15</sup> ΔΕ] cf. Gr. (exc. D<sup>gr</sup>\*  
 v<sup>g</sup>edd lachm): om. B<sup>a</sup>, cf. Gr. a<sup>scr</sup>. ΤΕCΞΕΤΡ.] †Ξ., B<sup>a</sup>. ΔΥ-  
 ΨΔΠ] ΔΠΨΔΠ, B<sup>a</sup>, 1<sup>o</sup> person. -CΔΒΕ] T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>\*2</sup>B<sup>a</sup>GD<sup>r</sup>FGHJK  
 MO<sup>mg</sup> ('a copy') P: -CΔΒΗ, L<sup>g</sup>A<sub>1</sub><sup>c</sup>ELO\*: -ΔΙ, N.

## Λ.

- 7 Την ποτ ἡμεραν φη εθουωυ ε|ουαετεπισ-  
 κοπος· ουδωβ επανεψ ετερεπιουειν  
 ερωψ· <sup>2</sup> σεεπψα οηπ ἡτε πεπισκοπος  
 ψωπι ἡατλωιχι· εαφερζαι ἡοτςζιει  
 ἡοτωτ· εφρнс ἡαβε· ἡσελσιλ· εεεεαι-  
ψεεεεο· ἡρεψτсδω επανεψ· <sup>3</sup> ἡοτρεψсе  
 ζοτο ηρη απ πε· ἡοτρεψτтенψι απ αλλα  
 ουεπικнс πε· ἡοτρεψεελαδ απ πε· ἡοτ-  
εεαιζατ απ πε· <sup>4</sup> εψφιφρωουψ εε πεφни  
 ἡκαλως· εοτοптаψ ἡζαпψηри ετδеп ου-  
 бпexωψ πεε ουαεтсеεпос ηιβеп·
- <sup>5</sup> Исхе δε ουоп ουαι ἡψсωουп απ· εψιφρωουψ  
 επεфни εεεип εεεεοψ· πως ψпαψиφρωουψ  
 ἡтεκκλнсиα ἡте φт· <sup>6</sup> ἡοττωхи εε βери απ  
 пе ζппа ἡтеψψтеεбси ἡζнт ἡтеψζει  
 εδpни εтζап ἡте пизидиолос·
- θ <sup>7</sup> Сеεпψа δε оп ἡте кеεεтеεεоре επανεψ  
 ψωπι δароψ ἡте пн εтсидиол. ζппа ἡтеψ-  
 ψтеεζει εоψωψ πεε ουфаψ ἡте пизиди-  
 олос·
- <sup>8</sup> Ζапизидкωп оп εε παиpнт· ετοι ἡсеεпос

<sup>1</sup> φη] pref. ουοζ, D<sup>r</sup>L. εουαετ.] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ΔΗJK: ου-  
 αετ., B<sup>a</sup> &c. ετερ.] A: ετεψερ., LD<sup>r</sup>E<sub>1,2</sub>G H J K L  
 N O<sup>c</sup>P: εтαψερ., FM: πετεψερ., B<sup>a</sup>: πε ετεψερ., Γ:  
 ἡτεψερ., O\*. <sup>2</sup> οηп] δε, HJ, cf. Gr. FG fg syr<sup>s</sup>sch.  
 ἡατ(θ, L<sup>s</sup>ΓFGMNP)λ.] AЕК: pref. ε(Δ, N)ψοι, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>:  
 FG H J L M N O P. -λωιχι] -χωιλι, D<sup>r</sup>L. ἡαβε] -η, L<sup>s</sup>G  
 LO\*. ἡσελσιλ] -ολσελ, B<sup>a</sup>: -ολσιλ, F: -ελσελ, N\*.  
<sup>3</sup> ἡοτρεψсе] εοτρ., D<sup>r</sup>L. ἡοτρ. 2<sup>o</sup>] εποτρ., L. тен-  
 ψи] -σι, B<sup>a</sup>FN. απ 2<sup>o</sup>] A E: +πε, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.; cf. Gr. (exc. 37. al  
 permu &c.). ουεπικнс] T<sup>t</sup>A B<sup>a</sup>F K O: εοτ., L<sup>s</sup> &c. πε 2<sup>o</sup>] om.  
 H J. ἡοτρεψεε.] εποτρ., D<sup>r</sup>E L O: οτρ., M: ἡρ., F.  
 реψεε(εε, G)λαδ απ πε ἡοτ] om. O\* homeot. απ 3<sup>o</sup>]  
 om. Γ. ἡ(еп, EL)ουαεαι ... πε] ἡοуааи ἡζ., H: om.



III. Faithful is (the) word, he who wisheth for a *bishopric*, (it is) a good work which he *desireth*. <sup>2</sup> It is worthy *then* that the *bishop* should be irreproachable, having become husband of one wife, watchful, prudent, orderly<sup>a</sup>, hospitable, a good teacher, <sup>2</sup> not a winebibber [is], not a striker, but (&) *fair* [is], not contentious [is], not a lover of silver [is], <sup>4</sup> taking *good* care of his house, having children who are in [a] subjection with all *gravity*. <sup>5</sup> But if there is one (who) knoweth not (how) to take care of his own house, *how* will he take care of the *church* of God? <sup>6</sup> Not a novice<sup>b</sup> [is], that he may not be proud, and fall down into [a] judgement of the *devil*. <sup>7</sup> But it is worthy also that there should be good witness to him from those who are outside; that he may not fall into a reproach and a snare of the *devil*.

<sup>8</sup> *Deacons* also thus, being *grave*, being not double-spoken,

<sup>a</sup> Lit. 'adorned,' *κόσμιος* being misunderstood.

<sup>b</sup> Lit. 'a new plant.'

P homeot. <sup>4</sup> εϋψιφρ.] AB<sup>a</sup>: εϋψιπεϋρ., E: -εεφρ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> & c. εοϋον (+ ἡ, HJNO) τὰς] T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>EGMNP: + εεεεεε, L<sup>s</sup>A<sub>2</sub>B<sup>a</sup> ΓD<sup>r</sup>FHJKLO. ετθεν] AE: ετθ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FGKLMN OP: ετχνηθ., HJ. οὐεεετσεεεπος] T<sup>t</sup>AGH\*: om. O<sup>r</sup>, L<sup>s</sup> & c. <sup>5</sup> δε] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AD<sup>r</sup>EGJLMNO<sup>mg</sup> ('a copy'): om. B<sup>a</sup>ΓFIKO\*P. ἡψωον ἂν] AD<sup>r</sup>EFHJKL: ψς., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>GMNP: εψς., B<sup>a</sup> ΓO, single negative. εψι.] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AB<sup>a</sup>E<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>FKNO: εψσι., GMP: ἡψι., D<sup>r</sup>HJL. φρωον] AΓEFJN: εεφρ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>GH KLMO. επεψνι] A: εεπ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> & c. ψνδψι] πδψι, A<sub>1</sub>O\*. φρ.] as above exc. HL om. εε, B<sup>a</sup> om. φ. ἡτεκκ.] ἡτετ., F\*. <sup>6</sup> ἡοϋτωχι] ενοϋ., ΓD<sup>r</sup>EL. ἡθντ] om. ἡ, H\*. εθρνι] om. K: ἡθ., N. εθδαν] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> & c.: οθδ., Γ: κοθδ., B<sup>a</sup>D<sup>r</sup> FL: θενοϋφδψ, A<sub>2</sub><sup>mg</sup> (\*φδψ): επιφδψ, HJ: ετφδψ, O<sup>mg</sup> ('a copy'); for φδψ, cf. Gr. L 49. 71. 93. 113. 115. 120.; for φδψ instead of δαν, cf. aeth. <sup>7</sup> εεεεεερε] εεερε, K. επδπεψ] AE: -ες, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> & c.: εονδπεψ, Γ. θ(δ, ι)δροψ] cf. ? Gr. DKLP al fere omn d f m<sup>60</sup> vg Euth & c. ἡτενν] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AB<sup>a</sup> D<sup>r</sup>EIJMO: ἡτεπνν, ΓFGKLN. εοϋ(εϋ, B<sup>a</sup>ΓF)ψωψ] pref. εθρνι, D<sup>r</sup>FKLO. <sup>8</sup> διδκων] Γ<sup>c</sup>(o, c.) & c.: δικεον, B<sup>a</sup>. ετοι] ετοι, HJ.

εξαρεψαχι β̄ απ̄ πε̄ ἡσεῖ ἡρθον̄ απ̄  
 εοῦενης ἡρη̄ πε̄ εξαπαχη̄ απ̄ πε̄ εξα-  
 μελιθον̄ εψ̄νης απ̄ πε̄ <sup>9</sup>εφεντοτο̄  
 ἡχепӣε̄ст̄η̄риоп̄ ἡτε φ̄παζ̄† ∓ ∓εν̄ ο̄-  
 ст̄η̄η̄ε̄с̄ε̄с̄ ε̄с̄т̄ο̄ν̄β̄но̄т̄ ∓ <sup>10</sup>πᾱκε̄χω̄ν̄π̄ι  
 με̄ρο̄тер̄δο̄κῑε̄ε̄ζ̄ӣ με̄ε̄ω̄н̄ ἡψ̄ο̄р̄п̄ ∓ ῑта̄  
 με̄ρο̄н̄ψ̄ε̄ε̄ψ̄ῑ ε̄т̄ο̄ῑ ἡᾱта̄ρῑкӣ ∓

ι <sup>11</sup> ∓ᾱп̄θ̄ιο̄ε̄ῑ ο̄п̄ με̄πᾱῑρη̄† ∓ ε̄т̄ο̄ῑ ἡσε̄ε̄н̄ῑ εξα-  
 ριθ̄ ∓ιᾱβ̄ολ̄ο̄с̄ απ̄ πε̄ ∓ε̄ρη̄с̄ ε̄т̄ε̄п̄θ̄ο̄т̄ | ∓εν̄  
 ρω̄β̄ π̄β̄ε̄п̄ ∓ <sup>12</sup> ∓ᾱп̄∓ιᾱκ̄ω̄н̄ με̄ρο̄н̄ψ̄ω̄π̄ι  
 ε̄ᾱтер̄ρ̄ᾱῑ ἡο̄н̄с̄ρ̄ӣε̄ῑ ἡο̄н̄ω̄т̄ ∓ ε̄т̄ψ̄ῑφ̄ρω̄н̄ψ̄  
 ἡп̄ο̄н̄ψ̄η̄рӣ ἡκᾱλ̄ω̄с̄ ∓ п̄ε̄ε̄ п̄ο̄н̄ӣ ∓

ια <sup>13</sup> ∓η̄ τ̄αρ̄ ε̄та̄н̄ψ̄ε̄ε̄ψ̄ῑ ἡκᾱλ̄ω̄с̄ ∓ ο̄н̄т̄ω̄тер̄  
 ε̄п̄ᾱп̄ε̄ψ̄ п̄ε̄т̄ο̄н̄θ̄ᾱε̄ӣο̄ με̄ε̄ω̄с̄ п̄ω̄н̄ п̄ε̄ε̄  
 ο̄н̄п̄ӣψ̄† με̄πᾱρ̄ρη̄с̄ιᾱ ∓εν̄ π̄ӣᾱζ̄† ∓ φ̄η̄ ε̄т̄-  
 ∓εν̄ п̄х̄с̄ ἡн̄с̄ ∓ <sup>14</sup> πᾱῑ †с̄δ̄ᾱῑ με̄ε̄ω̄н̄  
 πᾱк̄ ∓ ε̄ῑε̄ρ̄ρ̄ε̄λ̄п̄ӣс̄ ε̄ӣ ρ̄ᾱρο̄к̄ ἡχ̄ω̄λ̄ε̄ε̄ ∓  
<sup>15</sup> ε̄ψ̄ω̄п̄ ∓ε̄ ∓ӣψ̄ᾱп̄ω̄с̄к̄ ρ̄ӣпа̄ ἡт̄ε̄к̄ε̄ε̄ӣ  
 με̄φ̄ρη̄† ε̄т̄с̄ε̄ε̄п̄ψ̄ᾱ ἡψ̄ω̄п̄ӣ ∓εν̄ π̄ӣӣ με̄φ̄†  
 ε̄т̄ε̄ †ε̄к̄κ̄λ̄η̄с̄ιᾱ ἡт̄ε̄ φ̄† ε̄т̄ο̄п̄θ̄ т̄ε̄ ∓ ε̄т̄с̄т̄-  
 λ̄ο̄с̄ п̄ε̄ε̄ ο̄н̄т̄ᾱχ̄ρο̄ ἡт̄ε̄ θ̄ε̄н̄ӣ ∓ <sup>16</sup> ο̄н̄ο̄ρ̄  
 ∓εν̄ ο̄н̄ο̄п̄ρ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ∓ ο̄н̄п̄ӣψ̄† п̄ε̄ π̄ӣε̄ст̄η̄риоп̄  
 ἡт̄ε̄ †ε̄ε̄т̄ε̄т̄с̄ε̄β̄η̄с̄ ∓ φ̄η̄ ε̄т̄ᾱψ̄ο̄н̄ο̄п̄ρ̄ψ̄ ∓εν̄  
 т̄с̄ᾱρ̄ξ̄ ∓ ᾱт̄θ̄ε̄ε̄ӣο̄с̄ ∓εν̄ π̄ӣπ̄па̄ ∓ ᾱψ̄ο̄н̄ο̄п̄ρ̄ψ̄  
 ε̄п̄ӣᾱт̄т̄ε̄λ̄ο̄с̄ ∓ ᾱт̄ρ̄ӣω̄н̄ψ̄ με̄ε̄ω̄с̄ ∓εν̄ п̄ӣε̄-  
 п̄ο̄с̄ ∓ ᾱт̄ӣᾱζ̄† ε̄ро̄ψ̄ ∓ ∓εν̄ п̄ӣк̄ο̄с̄ε̄ε̄ο̄с̄ ∓  
 ᾱт̄ο̄λ̄ψ̄ ε̄п̄ψ̄ω̄ӣ ∓εν̄ ο̄н̄ω̄н̄ ∓

-реψαχι] ΛΕ: -реψεσαχι, L<sup>g</sup> T<sup>t</sup> B<sup>a</sup> (хереψс.) &c.  
 ἡρθον̄] om. ἡ, FGKMP: om. ο̄н̄, Γ\*. εοῦενης] ἡο̄н̄.,  
 ΤΗΛ. Ε(om. GMP) ∓ᾱп̄ᾱχη̄ απ̄ πε̄] T<sup>t</sup> A B<sup>a</sup> Γ E F G K M N<sup>o</sup> O:  
 om. п̄ε̄, H J: -ᾱп̄ п̄ε̄, P: om. L<sup>g</sup> D<sup>r</sup> L, cf. Gr. εψ̄νης] L<sup>g</sup> A  
 B<sup>a</sup> Γ D<sup>r</sup> E F K L N O: -ω̄ψ̄, GMP: ἡψ̄η̄(ε, J) ψ̄, H J: ἡψ̄ω̄ψ̄, T<sup>t</sup>.  
 απ̄ πε̄ <sup>3o</sup>] απ̄ п̄ε̄, G M N: ε̄п̄ п̄ε̄, O<sup>mg</sup> ('a copy'). <sup>9</sup>εφενт̄.]  
 T<sup>t</sup> A B<sup>a</sup> Γ F K L O: ε̄ψ̄η̄т̄., L<sup>g</sup> &c. <sup>10</sup>πᾱῑ] π̄ӣ, H. κε̄χ̄ω̄-  
 ο̄н̄π̄ι] +∓ε̄, B<sup>a</sup> Γ D<sup>r</sup> L. ἡψ̄ο̄р̄п̄] -ω̄р̄п̄, T<sup>t</sup> M N. ῑта̄] ῑт̄ε̄,

and not addicted to much wine, being not greedy, being not lovers of dishonourable gain, <sup>9</sup> having the *mystery* of (the) faith in a pure *conscience*. <sup>10</sup> These also, let them be *proved* first, *then* let them minister, being blameless. <sup>11</sup> Women also thus, being *grave*, being not *slanderers*, watchful, faithful in all things. <sup>12</sup> Let *deacons* be<sup>a</sup> husbands of one wife, taking *good* care of their children and their house.

<sup>13</sup> For they who minister *well*,—a good degree (is) that which they make for themselves, and [a] great *boldness* in the faith, which is in Christ Jesus. <sup>14</sup> These things I write to thee, *hoping* to come to thee quickly; <sup>15</sup> but if I should delay, that thou mayest know how it is worthy to live (ϣωπι) in (the) house of God, which is the *church* of the living God, which (is) a *pillar* and a firmness of (the) truth. <sup>16</sup> And confessedly, great is the *mystery* of the *godliness*, <sup>b</sup> that which was manifested in (the) *flesh*, was justified in the *spirit*, was manifested unto the *angels*, was proclaimed among the *nations*, was believed in the *world*, was taken up away

<sup>a</sup> Lit. 'be, having become.'<sup>b</sup> Or 'he who.'

TNP\*. ΔΤΑΡΙΚΙ] ΔΤρ., GHMP. <sup>11</sup> ON] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>ΓΕFGCΚ MNOP: ΔΕ, HJ: ΔΕ ON, T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>G\*?: om. B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>L. CEΛΛΗ] AE<sub>2</sub>: CEΛΛΗ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: -ΠΕ, D<sup>r</sup>. ΕΤΕΝΘΟΤ] ΕΤΠ., ΓΗJN. <sup>12</sup> ΕΔΤΕΡ.] om. EP, M: ΔΤΕΡ., A<sub>2</sub>: ΕΤΕΡ., P. ΦΡ.] AE: ΔΦρ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΠΚΔΛΩC] om. Π, L. <sup>13</sup> J<sub>1</sub><sup>mg</sup> بولس الخميس 'Būloš of the Thursday of the forty (of) Pentecost': F<sup>mg</sup> يقرى يوم الصعود 'it is read on the day of the Ascension.' ΠΗ] ΠΙΔ, D<sup>r</sup>L by error. ΕΤΑΤΥ.] ΕΤΥ., HJ. ΠΕΤΟ(Δ, D<sup>r</sup>)Θ.] ΠΕ ΕΤΟ., ΓΗNO. <sup>14</sup> †CΘ.] Ε†CΘ., B<sup>a</sup>. ΕΙΕΡΘ.] ΕΙΕΕΡΘ., B<sup>a</sup>GM future. <sup>15</sup> ΕΤC.] ΕΤΕC., B<sup>a</sup>. ΕΤΕ†.] ΠΤΕ†., LN. ΕΤΟΝΘ] ΕΤΩΝΘ, GM. ΕΥCΤΥΛ- (+λ, DFG\*K<sup>c</sup>O)OC] ΕΟΥCΤ., L. <sup>16</sup> ΔΕΚΟΤΟΝΘ] T<sup>t</sup>AN: -ΩΝΘ, L<sup>s</sup>B<sup>a</sup>DEFGJKLMNOR: -ΟΤΟΩΝΘ, Γ. ΦΗ ΕΤΑΥ- ΟΤΟΝΘΥ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: ΦΔΙ ΕΤΑΥ., G; cf. Gr. N<sup>a</sup>A<sup>c</sup>\*F<sup>sr</sup>G<sup>gr</sup> 17. 73. 181. codd Liberati aeth<sup>up</sup> syr<sup>p</sup><sup>mg</sup> &c.: +ΕΒΟΛ, FK. ΑΘ- ΔΔΙΟΥ] pref. ΟΥΟΖ, P: -ΟΔΔΙΟΥ, A<sub>2</sub>\*N. ΔΥΟΤΟΝΘΥ] om. C, F.





in [a] glory. IV. But the *spirit* is speaking *plainly*, that in the last days some shall depart (2EN) from (the) faith, attending to *seducing spirits*, and demon words <sup>2</sup> of false-speaking hypocrites, their *conscience* being burnt in them; <sup>3</sup> forbidding the *marriage*, and (commanding) to abstain (2EN) from [the] meats, these which God created for the *faithful*, to take of them in [a] thanksgiving, and (for) them who knew the truth. <sup>4</sup> Because every creature of God is good, and there is not anything which is rejected, being taken in [a] thanksgiving: <sup>5</sup> for it is sanctified through [a] word of God and [an] intercession. <sup>6</sup> Laying these things before the brethren, thou shalt be a good *minister* of Christ, nourished in the words of (the) faith and the good teaching after which thou walkedst: <sup>7</sup> but depart from profane stories (C22H) and old woman fables: *exercise* them in [the] *godliness*; <sup>8</sup> for the *exercise* of the *body* is profitable for [a] little, but [the] *godliness* is profitable in all things, having a promise of (the) present

B<sup>a</sup>\*Γ. ἡμιθρηνοῖς ἡποῦθ., T<sup>n</sup>N. ἡμιπιστος] ενπ., L. <sup>4</sup> παπερ] παπερ, DFK plural. ερρωοῖς (om. G JM) ϣρ., Π: ρ., B<sup>a</sup>ΓJL 18. <sup>5</sup> ψαψτοῦθ] -τοῦ, A. <sup>6</sup> εκχῶ] εκεχῶ, HJ future. θατεπ] + θηπορ 'you,' L. εκεψωπι] ἡοψωπι, B<sup>a</sup>. πχc] AE: + ἡc, L<sup>s</sup> &c., cf. Gr. (exc. D<sup>c</sup> &c.): ἡc πχc, T<sup>m</sup>M 18, cf. Gr. D<sup>c</sup> 17. 31. 47. al plu am syr<sup>sch</sup> aeth &c. πcαχι] πc., B<sup>a</sup> singular. φπαζ†] φ† 'God,' B<sup>a</sup>. <sup>7</sup> πc22H 2ε] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AEJO<sup>mg</sup> ('a copy'): οοοζ πc22H, M: πH(I, Γ) 2ε, B<sup>a</sup>ΓDFGHIKLNOP 18, cf.? Gr. ετcωρ] -coρ, DLO\*. πψρ] πρ, A<sub>2</sub>\*: πψδ, D\*. εθολ] cδθολ, DK. -ρ22Hπαζην] ρI., EGMP 18\*: Kρ., ΓHΛ: KI., B<sup>a</sup>. 222ωο] A<sub>1</sub>\*(ωο in margin, but by \*)<sub>2</sub>E: 222OK, B<sup>a</sup>H 18, cf. Gr. D\*P 116. am fu harl\* tol allachm aeth: 2ε 222OK, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. tell. <sup>8</sup> †ρ(I, A<sub>1</sub>P) 22Hπαζια] L<sup>s</sup>AD?EFKNO\*: -ζια, GMO<sup>p</sup>P: Kρ., B<sup>a</sup>ΓHJL: -ζια, B<sup>a</sup>HJ. cερπ.] cεερπ., 18. ρωδ] 22I 'place,' A<sub>1</sub><sup>c</sup> (over erasure)<sub>2</sub>. E(om. FK)οοοντc] -π ἡτc, T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>DHIKNO 18.

Ε.

- ιγ <sup>9</sup> Τензот ѿхе псахи оѡго γεεπψα ἡτεπψοпс  
ероп θεν ψωп пιβεν <sup>10</sup> εἴθε φαι γαρ τεп-  
θoci оѡго ceтψωψ пaп· xe aπepзελπic  
eφт eтoпθ· ete пcωтнp ἡpωeи пιβεν  
eeλicтa ппicтoc· <sup>11</sup> зoпзeн ἡпaи оѡго  
eeacθω· <sup>12</sup> eeπeнope злi epκaтaφpoπп  
ἡтeкeeтaλoγ· aλλa ψωп ekoи ἡт· пoc  
ἡппicтoc θεν пcaχι· θεν пxиπeoψи·  
θεν тaγaпн θεν ппaзт θεν птoγbo.  
<sup>13</sup> зωc тпнoγ· eeзoнк epиωψ· птωbз·  
тeeтpeγтcθω·  
 ιδ <sup>14</sup> Ἰπepepaeeλec epиzeeoт eтeпθнтк φaи  
eтaγтниγ пaк eбoλ зитeн oγпpoφнтia  
пee пxaxиx ἡтe тeeтпpecθтepoc. |  
 ρк <sup>15</sup> Ἡaи apieeλeтaп eeewoγ. ψωп θεν пaи·  
зпa ἡтe пeки eтзh ψωп eγoγoпз eбoλ  
ἡoγoп пιβeн· <sup>16</sup> eeзoнк epoк пee  
тeeтpeγтcθω· ψωп ekeeнн ἡθpни ἡθн-  
тoγ· φaи γap ekipи eeewoγ ekeпaзeeek  
пee пн eтcωтee epoк·  
 ιθ <sup>1</sup> oγθeλλo eeпepттeпψи пaγ· aλλa ee-  
пoeт пaγ eeφpнт ἡoγиωт. пaλwoγи  
eeφpнт ἡзaпcпнoγ· <sup>2</sup> пiθeλλω eeφpнт  
ἡзaпeeγ. пaλwoγи ae ἡзioeeи eeφpнт  
ἡзaпcωп ἡθpни θεν тoγbo пιβeн·  
<sup>3</sup> Ἡixнpα eeaтaиwoγ пн ete oптωc зaп-

<sup>9</sup> ἡхепсахи] ἡτεп., A<sub>1</sub> by error. ψωп] ψoп, T<sup>6</sup>GL: ψωпи, A<sub>2</sub>. <sup>10</sup> γap] cf. Gr. NACDP 17. 47. 67\*\* 8o. d f vg go syr<sup>utr</sup> arm aeth Cyr &c.: om. F\*. тeпθoci] -θici, B<sup>a</sup>. ceтψωψ пaп] cf. Gr. N<sup>e</sup>DLP al pler d f g vg go syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c. eφт] eeφт, L: epoп φт, K by error. eтoпθ] -ωпθ, T<sup>6</sup>GGM. пcωтнp] пic., A<sub>2</sub>. ἡpωeи пιβeн] AB<sup>a</sup>F: + пe, L<sup>s</sup>DEGJKLMNO: пe ἡp. п., ΓH: ἡoγoп

life, and (of) that which cometh. <sup>9</sup> Faithful is (the) word, and it is worthy that we should receive it in all receiving; <sup>10</sup> for therefore we toil and we are reproached, because we *hoped* in the living God, who is (the) *saviour* of all men, *chiefly* the *faithful*. <sup>11</sup> Order these things and teach. <sup>12</sup> Let not any *despise* thy youth, but (Δ) be a *pattern* to the *faithful* in (the) word, in the walk, in [the] *love*, in [the] faith, in [the] purity. <sup>13</sup> *Till* I come, attend to [the] reading, [the] prayer, [the] instruction. <sup>14</sup> *Neglect* not the grace which is in thee, this which was given to thee through a *prophecy*, with the laying on hand of the *presbytery*<sup>a</sup>.

<sup>15</sup> These be *diligent* in ; be in these ; that thy coming forward may be manifest to all. <sup>16</sup> Take heed to thyself, and the instruction. Be continuing in them ; for doing this thou shalt save thyself, and them who hear thee. V. Strike not an old man, but (Δ) exhort him as a father, the youths as brethren, <sup>2</sup> the old women as mothers, but the young women as sisters, in all purity. <sup>3</sup> Honour the *widows* who are

<sup>a</sup> This Greek word has the Coptic prefix instead of the Greek termination.

πισθεν πε, P. <sup>12</sup> ΤΥΠΟΣ] ΤΗΠΟΣ, K. ΔΕΝ <sup>2c</sup>] ΠΕΛΛ  
'with,' B<sup>a</sup>. ΠΙΧΙΠΕΛΛΟΥ] L<sup>g</sup>T<sup>1</sup>A<sub>1</sub>E<sub>1</sub>G<sub>1</sub>J<sub>1</sub>MNO<sup>om\*</sup> ('a copy') P: ΠΧΙΠ.,  
A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>ΓD<sub>2</sub>E<sub>2</sub>FHJ<sub>2</sub>KLO\*. †ΔΥΔΠΗ] cf. Gr. NACDFG 17. 31. 47.  
70. 71. 73. 93. 109. 178. d f g vg go syr<sup>utr</sup> arm aeth ar<sup>o</sup> Clem Euth &c.  
ΠΙΠΔΖ†] ΦΗ., B<sup>a</sup>. ΠΙΤΟΥΒΟ] om. ΠΙ, Η. <sup>13</sup> ΖΩC]  
ΖΟC, F. <sup>14</sup> ΔΕΕ(Η, L)ΛΕ(Δ, O\*)C] AB<sup>a</sup>ΓDEHJ<sub>1</sub>NO<sup>c</sup>:  
-ΛΗC, L<sup>g</sup>T<sup>1</sup>FGJ<sub>2</sub>KLMP. ΦΔΙ] ΦΗ, DE<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>FKO\*. ΟΥΠΡΟΦΗ-  
ΤΙΔ] om. ΟΥ, ΗΝ: †ΠΡ., T<sup>1</sup>. ΧΔ] ΚΔ, X. <sup>15</sup> ΨΥΠΙ]  
pref. ΟΥΟΖ, ΗJ. ΕΦΟΥΟΠΖ] T<sup>1</sup>AD<sup>1</sup>EHJ<sub>1</sub>NO: -ΩΠΖ, L<sup>g</sup>B<sup>a</sup>Γ  
FGKLMP. ΕΒΟΛ] om. E<sub>2</sub>\*. ΠΟΥΟΠ] ΕΟΥΟΠ, E<sub>2</sub>FK; cf. Gr.  
NACD\*FG 17. 31. d f g guelf<sup>p</sup> vg go syr<sup>utr</sup> arm aeth ar<sup>o</sup> Clem Euth &c.  
<sup>16</sup> -†CΔΩ] om. CΔΩ, P by error. ΠΘΡΗ ΠΘΗΤΟΥ] cf. Gr.  
D\* d f g guelf<sup>p</sup> vg (exc. tol) go &c. ΤΔΡ] om. ΗJ. ΕΚΙΡΙ] ΔΚ.,  
B<sup>a</sup>. ΕΚΕΠΔΖΕΕΚ] pref. ΟΥΟΖ, B<sup>a</sup>Γ: ΕΚΗ., J.

<sup>1</sup> ΟΥΙΩΤ] ΟΥΩΤ, ΓE<sub>2</sub>. <sup>2</sup> ΠΙΔΕΛΛΩ] -ΛΟΙ, L: -ΛΟ,  
N. ΔΕ] om. J. ΠΖΙΟΕΕΙ] ΠCΖΙΕΕΙ, L: ΠΖΔΠΖΙΟΕΕΙ, B<sup>a</sup>.  
<sup>3</sup> ΟΠΤΩ(Ο, L)C] ΩΠΤ., LM: ΟΥΠΤ., E<sub>2</sub>: ΟΤ., H\*.





really widows. <sup>4</sup> But if there is a widow who hath children or children of children, let them learn first [a] *piety* in their own house, and that they should honour their forefathers: for this is good and acceptable before God. <sup>5</sup> She who is really a widow, being left alone *hoped* in God, continuing in the *supplications* and the prayers by night and day; <sup>6</sup> but she who is luxurious died (though) alive. <sup>7</sup> Order these others that they be irreproachable. <sup>8</sup> But if there is one who taketh not care *chiefly* for them of his own house, he denied (the) faith, and he is worse<sup>a</sup> than an unbeliever. <sup>9</sup> Let a widow be enrolled (lit. called) not below sixty years, having been wife of one husband, <sup>10</sup> witnessed to in good works; namely whether she nourished children, or she received strangers, or she washed the feet of the saints, or she relieved<sup>b</sup> the afflicted, or whether she walked after all good works. <sup>11</sup> But the young widows refuse<sup>c</sup>: for *when*

<sup>a</sup> Lit. 'evil.'  
from them.'

<sup>b</sup> Lit. 'was before them.'

<sup>c</sup> Lit. 'move thee

AB<sup>a</sup>EGHJMP, cf. Gr. N<sup>c</sup> syr<sup>sch</sup>: pref. O<sup>o</sup>o<sup>o</sup>, ΓDFKLO, cf. Gr. rell. ΑΤΛΩΙΧΙ (ΧΩΙΛΙ, L\*)] T<sup>a</sup>AB<sup>a</sup>DEFGHJL<sup>c</sup>: ΔΘΛ., L<sup>g</sup>FKMOP: εΘΛΟΙΧΙ, N. <sup>8</sup> ICXE ΔΕ] + ΔΕ, A: om. ΔΕ, P. ΠΥΙ.] AJ<sub>2</sub>: ΠΥΥΙ, L<sup>g</sup>T<sup>a</sup>ΓΕFGKMNO<sup>mg</sup> ('a copy')P: EN(ΔΔ, O\*)ΥΥΙ, DLO\*: ΔΔΥΙ, B<sup>a</sup>IIJ<sub>1</sub>. -ΦΡΩΟΥΥ] ADEO<sup>mg</sup> ('a copy'): -ΔΔΦ., L<sup>g</sup>T<sup>a</sup> &c. ΔΔΛΙCΤΔ] pref. O<sup>o</sup>o<sup>o</sup>, B<sup>a</sup>Γ. ΠΔΠΕΥΗ] pref. Π, T<sup>a</sup>FGM NP. ΦΠΔΖ†] + εβολ, HJ. O<sup>o</sup>o<sup>o</sup> υζωο... ΠΔΖ†] om. O\* homeot. υζωο] ευζ., T<sup>a</sup>B<sup>a</sup>K: Ζ., N. εο<sup>o</sup>ΔΘ-(Τ, FGL)ΠΔΖ†] ΠΟΥ., ΓΓ. <sup>9</sup> Π(EN, L)CΔΠΕCΗΤ] L<sup>g</sup>T<sup>a</sup> AB<sup>a</sup>IIJ<sub>2</sub>KLO<sup>c</sup>P: Π(EN, D)CCΔ., ΓDEFGJ<sub>1</sub>MN. [Σ] cf.? Gr. D. ΔΠ] om. H\*. CΖΔΔ] position cf.? Gr. P &c. <sup>10</sup> ΖΔΠΖΔ (om. H.)] om. ΖΔΠ, A. ENΔΠΕ(Δ, E<sub>2</sub>)Υ] EON., AE. ΨΗΡΙ] pref. ΖΔΠ, T<sup>a</sup>HJ. IE ΔCI(om. A<sub>1</sub>)Δ.] IE ΔCIE., D<sup>a</sup>HL: EIE-ΔCIE., Γ: XE ΔCIE., F. Cβολ] om. L<sup>g</sup> by error. -ΖΕΧΖΩΧ] -ΖΟΧ, E<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>: -ΖΕΧΖΟΧ, A<sub>2</sub>: -ΖΟ(ω, M)XΖΕΧ, T<sup>a</sup>GMN()<sup>mg</sup> ('a copy')P. IE ΔΠ] om. ΔΠ, HJ. EONΔΠΕΥ] -ΠΗΟΥ, O<sup>mg</sup> ('a copy'). <sup>11</sup> ΔΕ] om. B<sup>a</sup>.

- 20 ΤΑΝ ΓΑΡ ΑΥΨΑΝΧΕΡΧΕΡ ΠΣΑ ΠΧΣΨΑΥ  
 ΟΥΨΥ ΕΒΙΖΑΙΨ <sup>12</sup> ΕΟΤΟΠΤΩΟΥ ΨΕΛΕΑΥ ΠΟΥ  
 ΖΑΠΨ ΧΕ ΠΠΑΖΨ ΠΤΕ ΨΟΡΠ ΑΥΧΟΛΨ ΕΒΟΛΨ  
 13 ΜΕΛΛ ΖΕ ΨΑΥΕΡΠΚΕΣΑΒΟ ΕΕΡΑΡΓΟΣ ΕΥΚΩΨ  
 ΕΒΟΛ ΨΕΠ ΠΠΠΨ ΟΥ ΨΕΠΟΠ ΖΕ ΑΡΓΟΣΨ  
 ΑΛΛΑ ΠΕΛΛ ΠΛΙΑΡΟΣ ΠΕΛΛ ΠΕΡΙΕΡΓΟΣΨ ΕΥΣΑΧΙ  
 ΠΠΠ ΕΤΣΕΨΨΨΑ ΑΠΨ  
 14 ΤΟΥΨΥ ΟΥΠ ΠΤΕ ΠΙΑΛΩΟΥ ΠΖΙΟΨΙ ΒΙΖΑΙΨ  
 ΠΣΕΧΨΕ ΨΥΠΠΨ ΠΣΕΕΡΠΠΠΒ ΕΠΟΥΠΠ ΕΨΥΤΕΨΨΨΖΛΙ  
 ΠΛΩΠΧΙ ΨΠΙΑΠΤΙΚΙΨΕΠΟΣΨ ΕΘΒΕ ΟΥΖΩΟΥΨΨ  
 15 ΖΗΖΗ ΓΑΡ Α ΖΑΠΟΥΟΠ ΡΑΚΟΥ ΣΑΒΟΛ ΨΠ-  
 ΣΑΤΑΠΑΣΨ  
 16 ΕΨΩΠ ΕΟΤΟΠ ΟΥΠΙΣΤΗ ΕΟΤΟΠΤΑΣ ΠΖΑΠΧΗΡΑΨ  
 ΨΕΔΡΕΣΡΩΟΥΨ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΨΠΕΠΘΡΟΥΟΥΖ-  
 ΒΑΡΟΣ ΕΨΕΚΚΛΗΣΙΑΨ ΖΠΠΑ ΠΤΕΣΡΩΨΠ ΕΠΠ  
 ΕΤΕ ΟΠΤΩΣ ΖΑΠΧΗΡΑ ΠΕΨ

## Σ.

- ις 17 ΗΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΕΤΟΙ ΨΠΡΟΕΣΤΩΣ ΠΚΑΛΩΣ  
 ΨΕΔΡΟΥΨΨΨΨΑ ΠΟΥΤΑΙΟ ΕΥΚΠΠΒΨ ΨΕΔΛΙΣΤΑ  
 ΠΠ ΕΤΨΟΠ ΨΕΠ ΠΣΑΧΙ ΠΕΛΛ ΨΣΒΩΨ <sup>18</sup> ΣΧΩ  
 ΓΑΡ ΨΕΛΟΣ ΠΧΕΨΓΡΑΨΠΨ ΧΕ ΠΠΕΚΨΣΑΧΟΛ

ΨΑΥΟΥΨΥ] ΕΥΟΥ., ΗJ. ΖΑΙ] ΖΛΙ, Ρ<sup>ο</sup>. <sup>12</sup> -ΠΤΩΟΥ]  
 -Π ΠΤ., ΗJN. <sup>13</sup> ΔΕΛΛΑ] ΖΔΕΛΛΑ, Β<sup>α</sup>ΗJΚΟΡ. -ΕΡΠ-  
 ΚΕΣΑΒΟ] -ΕΡΠΑΥΧΟΛΨΚΕΣΑΒΟ, Μ: -ΕΡΠΚΕΒΙΣΑΒΟ, ΗJ.  
 ΨΕΠΠΠΠΠ] A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>E<sup>f</sup>F<sup>k</sup>L<sup>o</sup>O\*<sup>o</sup>: ΨΕΠΠΠ ΕΠ(Ε, A<sub>1</sub><sup>mg</sup>ο)I 'from house  
 to house,' L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>mg</sup> ('a copy') ΓG<sup>g</sup>H<sup>h</sup>J<sup>h</sup>M<sup>o</sup>O<sup>mg</sup>P: ΨΕΠΠΠ ΠΠΠ, N.  
 ΠΛΙΑΡΟΣ] A: ΦΛΥΑΡΟΣ, L<sup>g</sup>G<sup>h</sup>Π<sup>o</sup>J<sup>h</sup>K<sup>h</sup>M<sup>o</sup>O<sup>h</sup>P: ΦΛΙ., E<sub>1</sub>FN:  
 ΦΛΙΕ., E<sub>2</sub>: ΦΛΟΙΔ., B<sup>a</sup>L: ΦΛΟΙΕ., Γ: ΦΛΟΙΑΡΓΟΣ, D<sup>r</sup>.  
 ΠΠ ΕΤ.] ΠΕΤ., D<sup>r</sup>L. ΣΕΨΨΨΨΑ] L<sup>g</sup>AB<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>E<sup>f</sup>FN<sup>h</sup>JKLNO:  
 ΕΠ(Π, G)ΣΕΨΨ., T<sup>g</sup>GMP. <sup>14</sup> ΟΥΠ] ΔΕ, ΗJ: ΔΕ ΟΥΠ, O<sup>mg</sup>  
 ('a copy'). ΠΖΙΟΨΙ] obs. Gr. 39. 43. 67\* &c. add χήρας. ΖΑΙ]  
 ΖΑΥ, B<sup>a</sup>. ΕΠΟΥΠΠ] ΨΠ., L<sup>g</sup>. ΕΨΥΤΕΨΨ.] ΠΣΕΨΥΤΕΨΨ.,  
 ΗJ. ΨΠΙΑΠΤ.] ΕΠΙΑΠΤ., B<sup>a</sup>. ΑΠΤ(Δ, E<sub>1</sub>)ΙΚΙΨΕΠΟΣ]

they should be wanton against Christ, they wish to marry;  
<sup>12</sup> having a judgement, because they denied the faith of (the)  
 first (state). <sup>13</sup> But *withal* they learn also to be *idle*,  
 going about from <sup>a</sup>house to house; [but] *not only idle*,  
 but (Δ) also *tattlers* and *busybodies*, speaking the things  
 which are not worthy. <sup>14</sup> I wish *then* that the young  
 women marry, and bear children, and be mistress of their  
 house, not to give any pretext for the *adversary* concerning  
 a calumny. <sup>15</sup> For *already* some turned aside after (CΔΘΟΛ  
 ΔΔ) *Satan*. <sup>16</sup> If there is a *believing woman* who hath  
*widows*, let her care for them, and let them not add *burden*  
 to the *church*, that it may be sufficient for those who are  
*really widows*.

<sup>17</sup> The *presbyters* who *preside* well, let them be worthy of  
 a double honour, *chiefly* those who toil in (the) word and  
 the teaching. <sup>18</sup> For the *Scripture* saith: 'Thou shalt not

---

<sup>a</sup> Lit. 'from the houses.'

---

-KΥ-, MO('a copy')P: -ΚΕΠΟC, B<sup>a</sup>. <sup>15</sup> ΔΗΔΗ(Ε, D<sup>r</sup>L<sub>1</sub>)] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c.:  
 ΕΠΙΔΗ, ΑΕ. ΓΔρ] om. B<sup>a</sup>. ΔΔΔΔ.] ΕΔΔΔ., B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>E<sub>2</sub>NP.  
 CΔΘΟΛ] A D<sup>r</sup>\*E: CΔΦΔΔΟΥ 'back,' L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c.: CΔΘΟΛΦΔ-  
 ΔΟΥ, D<sup>re</sup>. CΔΤΔΠΔ(Ο, M)C] CΔΔ., E<sub>1</sub>J. <sup>16</sup> ΕΥΩΠ...  
 ΟΥΟΠ(+Π, ΗJKNOP)ΤΔC] om. D<sup>r</sup> homeot.: + ΔΔΔΔΥ, ΗJ.  
 ΟΥΠΙCΤΗ] cf. Gr. NACFGP 17. 47. 137. am harl\* arm Euth\* &c.  
 ΔΔΠΧΗΡΔ] om. ΔΔΠ, A<sub>2</sub>: + ΔΔΔΔΥ, KΘ. ΔΔΡΕC-  
 ΡΩΟΥ] A<sub>1</sub><sup>c</sup>(ϣ, o. e.)<sub>2</sub>E: -ΡΩΥΙ, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c.: ΔΔΡΟΥΡ., O<sup>mg</sup>  
 ('a copy') plural. ΕΡΩΟΥ] ΕΘΟΛ, N. ΟΠΤΩC] ΟΥΟΠΤΩC,  
 B<sup>a</sup>P. ΔΔΠΧΗΡΔ ΠΕ] om. D<sup>r</sup>. <sup>17</sup> F<sup>mg</sup>(om. عيد) L<sup>mg</sup> عيد التسوس  
 'the Feast of the Presbyters.' ΠΡΟΕCΤΩ(Ο, D<sup>r</sup>)C] ΠΡΕΕCΤΩC, G  
 M<sup>c</sup>P<sup>c</sup>: ΠΡΕCΤΩC, M<sup>c</sup>P<sup>\*</sup>: ΠΡΟCΕCΤΩC, B<sup>a</sup>K. -ΕΔΔΠΥΔ] Γ<sup>TA</sup>Γ  
 ΕΓΟ<sup>mg</sup>('a copy')P: -ΔΔΠ., L<sup>g</sup> &c.: -ΕΡΔΔΠΥΔ, B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>. ΕΥ(ϥ, F)-  
 ΚΗΔ.] ΕΥΚΗΠ, A D<sup>r</sup>EJ. ΠCΔΧΙ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>AEGMNP: ΠΙC., B<sup>a</sup>Γ  
 D<sup>r</sup>F H J K L O. †CΔΩ] †ΔΔΕΤΡΕΥCΔΩ, K. <sup>18</sup> A<sup>mg</sup>  
 الاستسنا: E<sub>1</sub><sup>mg</sup> سفر المثنى 'Deuteronomy.' CΧΩ] pref. Ε, F. ΔΔ-  
 ΔΔΟC] om. E<sub>1</sub><sup>\*</sup>.





muzzle ox threshing<sup>a</sup>. And the *labourer* is worthy of his hire.' <sup>19</sup> Thou shalt not receive an *accusation* against a *presbyter* except with two or three witnesses. <sup>20</sup> Them who sin reprove before all, that to (the) rest also there may be fear.

<sup>21</sup> I witness before God and Christ Jesus and his chosen *angels*, that thou keep these things, without justifying any one previous to (the) judgement, not doing anything according to partiality<sup>b</sup>. <sup>22</sup> Lay not hand upon any quickly, *nor* be sharer in sins of another<sup>c</sup>: keep thyself pure. <sup>23</sup> And drink not water any longer; but (Δ) drink a little wine for thee, because of thy stomach, and thy many weaknesses. <sup>24</sup> There are men whose sins are manifest, about to draw before them unto the *judgement*; but there are others also whose (sins) will walk after them. <sup>25</sup> Thus also the good works are manifest; and the others who are of another kind will not be able to be hid. VI. The servants who are under (the) yoke, let them esteem their masters in all honour, that (the) name of God and the teaching may not

<sup>a</sup> Lit. 'casting.'<sup>b</sup> Lit. 'a declining.'<sup>c</sup> Lit. 'stranger.'

A<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>EHJN: ΔΤΒ, L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub><sup>c</sup> &c. οτον] pref. ε, FK. ἡκερ.]  
 eκερ., HJ. κατα] Δεν, F. οτρικι] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>AΓD<sup>r</sup>EFGKL  
 MNO\*P, cf. Gr. NFGK 47\*\* 67\*\* al sat mu d fg vg &c.: οτρικι  
 'a dispute,' B<sup>a</sup>HJO<sup>mg</sup> ('a copy'). <sup>22</sup> εχεν] ἡ, Γ. ελι, pref.  
 εαν, A. <sup>23</sup> οτοζ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>AEGMN<sup>Omg</sup> ('a copy') P: om. B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>  
 FHJKLO\*. πακ] om. B<sup>a</sup>L. τεκνουν] cf. Gr. D<sup>r</sup>FGKL al pler  
 f g vg go syr<sup>utr</sup> arm aeth Clem Eus Ath Euth &c. <sup>24</sup> οτον] οτοζ,  
 A<sub>2</sub>\*D<sup>r</sup>G\*?. ερε ι<sup>o</sup>] εορε, N. οτονζ] L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>AΕΗJLNO\*:  
 -ωνζ, B<sup>a</sup> &c. ενπαρωκ] ενρωκ, HJ. ετκρι(η, FK)ςς]  
 ἡτκ., B<sup>a</sup>HJ. δε οη] om. HJ: om. δε, B<sup>a</sup>. ποτορ (om. ορ,  
 T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>) L<sup>g</sup>T<sup>t</sup>AΓΕFGKMNO\*P: ποποδι, B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>HJL: πεπορ-  
 ποδι, O<sup>mg</sup> ('a copy'). παουι] om. πα, B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>HJL. <sup>25</sup> πα-  
 ρητ̄ νικε.] cf. Gr. SDKLP al om<sup>vi</sup> d vg syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c.  
 -οτονζ] T<sup>t</sup>AΕΗLNO\*: -ωνζ, L<sup>g</sup> &c. σεπα.] pref. ἡ, B<sup>a</sup>.

<sup>1</sup> νιε(Δ, A<sub>2</sub>)βιακ] νικεεβ., D<sup>r</sup>(κεβ.)P. Δ] Δεν,  
 B<sup>a</sup>. ποβίσερ] νιβ., GH. ταιο] pref. εαν, K by error.

- κ <sup>2</sup> ΗΝ ΔΕ ΕΤΕΟΤΟΠΤΩΟΥ ἡμεῖς ἡγανθίσετ  
ἡπιστος· ἡπεπρωτερκαταφρονιη χε  
 γανπισνω πε αλλα ἡαλλον ἡαροτερβωκ  
χε γανπιστος πε οτογ γανἡεπρα†·  
 κα ΗΝ ΕΤΑΛΛΟΠΙ ἡτοτοου ῥεν †εετρεφερ-  
 γεβνοϣι  
 κβ ΗΔΙ ἡαδβω οτογ ἡαποε† ἡῥητοου·

(Ζ.) Γ repeated in MS.

- κυ <sup>3</sup> ΦΗ ΔΕ ΕΤ† ἡκεδω οτογ ετενϣηνω αη  
εγανϣαχι εοτοου ἡτε πεποῶ ἡνς πῡῡ·  
 πεε †αβω ἡτε †εετετσεβης· <sup>4</sup> αϣῶσι  
 ἡρητ ἡϣωοη ἡγλι αη· αλλα αϣωωπι  
ἡεκω† ἡ|γανζητησις· πεε γανϣαχι  
 ἡἡλδρ πη εϣαρε γανφθοπος ωωπι εβολ  
ἡεεωου· πεε γανωοη†· πεε γαν-  
 χεοτδ· πεε γανἡεετ εγρωου· <sup>5</sup> πεε  
 γανἡεετρεϣ†ωωῥ· γανρἡεε ερε πογρητ  
 τανκνοτ· οτογ ετϣηκ ἡῡεη· ετἡεετ  
ε†εετετσεβης χε οῡεετρεϣφερνωτ τε·  
<sup>6</sup> οῡηϣ† ΔΕ ἡεεετρεϣφερνωτ τε †εεετ-  
ετσεβης ῥεν οῡρωϣι·  
<sup>7</sup> ἡπεπε γλι ταρ εῥοη επικοσεος οτογ  
ἡεεον ωωοε ἡεεον εεη γλι εβολ·  
<sup>8</sup> εοτοπταη ΔΕ ἡεεετ ἡοῡῥε πεε οῡ-  
 γεβω· ηΔΙ ἡαροτραϣεν. <sup>9</sup> πη ΔΕ εοοωϣ

<sup>2</sup> ΔΕ] om. HJO. οτοπτωου] π ἡτ., T<sup>1</sup>JKNO. ἡ-  
ἡεετ] om. T<sup>1</sup>HJ. -καταφρονιη] + ἡεεεωου 'them,' P.  
χε 1°] pref. ἡ, Γ by error: ΔΕ χε, H: ΔΕ, J<sub>2</sub>. πε 1°] om. D<sup>r</sup>  
 JL. χε 2°] pref. ἡ, T<sup>1</sup>A<sub>2</sub>ΓD<sup>r</sup>HL. γαν(om. γαν, L)ἡεε-  
 πρα†] AE<sub>2</sub>: + πε 'are,' L<sup>g</sup>T<sup>t</sup> &c. † (om. M)ἡεετρεφεργεβ-  
 νοϣι] L<sup>g</sup>B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>GJLMNOP: -ρεϣγεβ., ΓHK: -ρεϣ(om. ρεϣ,  
 E<sub>1</sub>\*) γενοϣι, AE<sub>1</sub>c<sub>2</sub>. <sup>3</sup> Fmg باب ويقرى الأحد الأول من ابيب  
 'the fourth Sunday of Bābah (J<sub>1</sub><sup>mg</sup> thus), and it is read the first Sunday of  
 Abīb': L<sup>mg</sup> 'the fourth Sunday of Hatūr.' ΦΗ ΔΕ ΕΤ†] T<sup>1</sup>Κ: ΦΗ

he blasphemed. <sup>2</sup> But they who have *believing* masters, let them not *despise* them, because they are brethren; but (Δ) *rather* let them serve, because they are *believers* and beloved,

They who keep on in benevolence<sup>a</sup>. With these things teach and exhort. <sup>3</sup> But he who giveth other teaching, and who cometh not to sound words of our Lord Jesus Christ, and the teaching of [the] *godliness*, <sup>4</sup> was proud, knowing not anything, but (Δ) was diseased about *questions* and words of dispute, from which arise (ϣωπι) *envyings* and contentions and blasphemies and evil thoughts <sup>5</sup> and wranglings. Men having their heart corrupt, and bereft of (the) truth, thinking of [the] *godliness* that it is a producer of gain. <sup>6</sup> But [the] *godliness* in [a] sufficiency is a great producer of gain.

<sup>7</sup> For we brought not anything into the *world*, and it is not possible for us to bring anything out: <sup>8</sup> but having [a] food and [a] raiment, let these suffice us. <sup>9</sup> But they who wish

<sup>a</sup> Lit. 'the beneficence.'

ΕΤ† ΔΕ, A: om. ΔΕ, L<sup>s</sup> &c. ΟΥΟΖ] om. Γ. ΕΤΕΠΥΝΗΟΥ] cf. Gr. N<sup>c</sup>ADFGKLP al omn<sup>vi</sup> go syr<sup>utr</sup> aeth Euth &c. ΔΠ] om. J<sub>2</sub>. ΕΖΔΠCAXI] L<sup>s</sup>T<sup>4</sup>AEHJ: ΖΔΠC. (+Π, F) 'to the words,' B<sup>a</sup>Γ D<sup>r</sup>FGKLMNOP. -CEBHC] -DEC, Δ<sub>2</sub>\*MN. <sup>4</sup> ΞΠΚΩ†] ΔΥΚΩ†, B<sup>a</sup>. ΠΖΔΠ.] ΠCΔΖ., B<sup>a</sup>. ΖΗΤ(Δ, FHJK)HCIC] ΖΕΔHCIC, AE: ΖΗΤΕΠC, L. -ΞΛΔΖ] L<sup>s</sup>AK: ΕΞΛ., T<sup>4</sup> &c. ΠΗ(Ε, A<sub>1</sub>) ΕΥΔΡΕ] -ΕΤΕΥ., HJ: -ΕΠΔΥΕΡΕ, D<sup>r</sup>L. ΖΔΠ(om. ΖΔΠ, O)ΦΘΟΠOC] cf. Gr. D\* 8<sup>pe</sup> dfgm<sup>62</sup> vg go &c. -ϣΟΠΤ] AE: -ϣΟ(ϣϣ, HJ<sub>2</sub>)ΠΗΠ, L<sup>s</sup>T<sup>4</sup> &c. <sup>5</sup> ΖΑΠΞΕΤΡΕΥ†ΘΩΘ] T<sup>4</sup>A: om. †, L<sup>s</sup> &c. ΟΥΟΖ] om. H. ΕΥΗΗΧ] ΕΥΗΗΧΙ, A<sub>1,2</sub><sup>c</sup>E. ΠΘΞΗΠ] ΕΠΘ., E<sub>1</sub>: ΕΠΘ., E<sub>2</sub>. -CEBHC] -DEC, MN. ΤΕ] ΠΕ, HJ; cf. Gr. NAD\*FG 17. 67\*\* 93. dfg vg go aeth<sup>ro</sup> Amb<sup>ps</sup> 118. <sup>6</sup> ΟΥΠΥ†...ΤΕ] om. G\*: +Π, O. <sup>7</sup> ΟΥΟΖ ΞΞΟΠ &c.] L<sup>c</sup>T<sup>4</sup>AEGMNOP, cf. arm aeth<sup>utr</sup>: ΟΥΔΕ Ξ., B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FHJKL; cf. Gr. N\*AFG 17. g vg<sup>edd</sup> lachm for om. δῆλον. ΞΞΟΠ 2<sup>c</sup>] om. K. ΕΕΠ] CΕΠ, D<sup>r</sup>L: CΕΠ, E<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>; by error. ΕΒΟΛ] om. D<sup>r</sup>L. <sup>8</sup> Ε(om. HJ<sub>2</sub>)ΟΥΟΠΤΔΠ] -Π ΠΤ., T<sup>4</sup>KN<sup>O</sup>. ΞΞΔΥ] om. O. ΠΟΥΔΡΕ] cf. Gr. DF<sup>tr</sup>GKP 46. 109. &c. ΟΥΖΕΔCΩ] cf. d m &c. ΞΞΑΡΟΥ.] cf. Gr. K 30. 219. d<sup>scr</sup> n<sup>scr</sup> al<sup>vi</sup> &c. -ΡΔΥΕΠ] -ΡΔΥΔΠ, ME<sub>2</sub>: -ΡΔΥΤΕΠ, D<sup>r</sup>L.









ջաՅ նիւեն՝ քորո ի՛տէ քորաւո՜ւն՝ օրօշ  
 քօ՛ւ ի՛տէ քիօ՛ւն՝ <sup>16</sup> քորաւ թթաւա՛տս՝ ետէ  
 թթաւաւո՜ւն ի՛տս. օրօշ ետսօք ճէք  
 քորաւին ի՛տս յճաւո՛ւք քոս՝ քն ետէն  
 ջղի իրաւի ի՛տ քոս՝ օրա թթաւոք յոթ  
 ի՛սենա՛ւ քոս՝ քն ետէ քոս քէ քիտաւ քէ  
 քիտաւ յաւք, թէք՝

- 85 <sup>17</sup> իրաւաւ ի՛տէ քիւք ի՛տէ թոր՝ ջոքք  
 քաւո՜ւն ի՛սցաւք ի՛ր ի՛ր օրա ի՛սցաւք  
 ջղի ետաւք իրաւաւ ետքսնոք ձք  
 ձղա երջղիք քփ քն ետ ի՛ր յաՅ նիւեն  
 քն ճէք օթաւք իրաւաւ՝ քէ ի՛տքն.  
<sup>18</sup> քք յաՅ քնք՝ քքաւաւ ճէք ջն-  
 ջնո՜ւն քնք՝ քքքքքքքքքք՝ իքք-  
 քքքքք՝ <sup>19</sup> քքքքք քաւո՜ւն քքքք քքքքք  
 քնքք քքքքք՝ ջնա ի՛սենաւ թք-  
 քն ի՛տքն.

- <sup>20</sup> III ΤΙΜΟΘΕΟΣ ἀρετὴ ἐπαρθενηκὴ ἐκρίκει ἄλλοκ  
 σαβολ ἱπικεὴν ἐτσωσῖν օրօշ ետսօք՝

նիւեն] ԱԵ: թթաւա՛տս 'only,' L<sup>s</sup>T<sup>i</sup> &c., cf. Gr. քիօ՛ւ]  
 քիւքք, L<sup>s</sup>. <sup>16</sup> ետէ.] ի՛տէ., ΓD<sup>r</sup>L. թթաւա-  
 ւո՛ւ] T<sup>i</sup>AB<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>HJO: -աթաւո՜ւ, L<sup>s</sup>EFGKMN P: -աթաւ., L.  
 օրօշ ետսօք] cf. Gr. D\*E\* fu harl\* Did. քորաւին] օրօւա.,  
 FHJ, cf. Gr. աւս.] om. ք, D<sup>r</sup>L. ի՛տ] pref. ք, HJ  
 potential. քոս] + քք 'ever,' FJK. օրա... քոս] om.  
 P homeot. քաւքք] L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>HJLNO: քնքքքքք, T<sup>i</sup>A<sub>2</sub>  
 EFGKMP. <sup>17</sup> իրաւաւ] L<sup>s</sup>T<sup>i</sup>AEGMNOP: -աւ, B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>  
 FHJKL. ի՛տքն (om. E<sub>2</sub>) քքքք] cf. Gr. DE def m<sup>29</sup> vg syr<sup>sch</sup>  
 &c.: ի՛տքքքքք, T<sup>i</sup>J\* ('a copy' քքքք). ի՛սցաւքքքքք]  
 L<sup>s</sup>AEGKMNO(P): քքքքքք, T<sup>i</sup>B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FHJL. քքք...  
 քքք] om. P homeot. ի՛սցաւքքքքք.] L<sup>s</sup>AEGMNO:  
 քքք., T<sup>i</sup>B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>FHJKL: քքք., Γ. ետաւքքքքք.] ետ-  
 աւքքքքք. 'to their riches,' F: քքքքքքքքքք. 'to (the) riches,' K.  
 ետքքքքքքքքքք] ետքքքքքքքքքք, A<sub>1</sub>o<sub>2</sub>E: ետքքքքքքքքքք,  
 T<sup>i</sup>J<sub>1</sub>: ետքքքքքքքքքք, A<sub>1</sub>\*L. քփ] cf. ? Gr. NAD\*FGP 17. 19. 23.  
 47. 57. 67\*\* 71. 73. 80. 115. 118. 120. 8<sup>po</sup> al &c., the same preposition as

one, who is omnipotent<sup>a</sup>, (the) King of the kings, and (the) Lord of the lords, <sup>16</sup> the one alone, who hath [the] immortality, and who dwelleth in the light unapproachable; whom no man saw, *nor* is it possible that they should see him; he (ΦΔΙ) whose is the honour and the strength for ever. Amēn. <sup>17</sup> The rich ones of this present age—order them not to be proud, *nor* to *hope* in this richness which is not permanent, but (Δ) to *hope* in God, he (ΦΔΙ) who giveth all things to us in [a] richness that we may enjoy; <sup>18</sup> to do good work, to be rich in good works, to be ready to give<sup>b</sup>, as (ἦ) sharers; <sup>19</sup> laying (lit. throwing into) for themselves a good foundation unto that which cometh, that they may lay hold on the true life. <sup>20</sup> O Timotheos, keep the *deposit*, turning aside from profane and empty

<sup>a</sup> Lit. 'for whom it is possible in all things.'  
forth,' sc. of the hand.

<sup>b</sup> Lit. 'stretchers

before, but ΕΕΡΘ. repeated; cf. Gr. ΣΑΓΡΡ 17. 23. 47. 67\*\* 73. 118. 120. al pauc f g am fu\* demid harl tol allachm arm aeth &c.: +ΕΤΟΠΘ 'the living,' Τ<sup>h</sup>Κ<sup>mg</sup>, cf. Gr. DEKL al pler dem<sup>20</sup> vg<sup>cle</sup> fu<sup>vict</sup> syr<sup>utr</sup> Euth &c. ΦΔΙ] ΦΗ, Γ. ἦθωδ &c.] ερ., L<sup>g</sup>: θωδ, H<sup>\*</sup>; position cf. ? Gr. (exc. minusc vix mu aeth). ΓΙΙΙΕ] -ΙΙΗ, L<sup>g</sup> B<sup>a</sup> FL P: -CΙΙΗ, D<sup>r</sup>. <sup>18</sup> ΕΕΡΘ.] ἦερθ., HJ: +ΙΙΙΙΟϞ, B<sup>a</sup>. Δεν] pref. ἦδρη, B<sup>a</sup>. -CΩΟΥΤΕΠ] -CΩΟΥΤΤΕΠ, A<sub>2</sub>: -CΩΟΥΤΕΠ, P. <sup>19</sup> ΕΥΘΙΟΥ] εϞϞ., B<sup>a</sup>. ΕΟΥCΕΠ] AFK: ἦ(ΕΠ, Ε)ΟΥC., L<sup>g</sup> T<sup>h</sup> &c. ΠΕΘΗΟΥ] ΦΗ ΕΘΗ, HJ. ἦΤΔ(Ε, A<sub>2</sub>)ΦΙΗ] cf. Gr. ΣΑΔ\*Ε\*ΓΗΗ<sup>cap</sup> 17. 23. 31. (37.) 57. 71. 116. 137. 176. 179. 8<sup>pe</sup> d e f g m<sup>29</sup> vg syr<sup>utr</sup> arm aeth ar<sup>e</sup> &c.: ἦΕΠΕϞ, B<sup>a</sup>, cf. Gr. ΔΕΕ\*ΚLP al pler marian Euth &c. <sup>20</sup> ΤΙ-ΙΙΟΘΕΟC] L<sup>g</sup> A D<sup>r</sup> E F<sup>o</sup> L: ΤΙ(†, B<sup>a</sup>)ΙΙΟΘΕΕ, T<sup>h</sup> B<sup>a</sup> Γ F<sup>o</sup> G H J K M N O\* P. ΔρεϞ] pref. Ε, D<sup>r</sup> L. ΠΔρεΘΗ(Ε, K)ΚΗ] cf. Gr. (exc. minusc mu) A B<sup>a</sup> D<sup>r</sup> E H J K L O\*: +ΕΤΔΙΧΔΛΩ(Ο, L<sup>g</sup> T<sup>h</sup>) C ΕΡΟC 'which I committed,' L<sup>g</sup> T<sup>h</sup> Γ G M N O<sup>mg</sup> P: +|ΧΔΛΟC, F. ΕΚΡΙΚΙ] ΕΚΕΡΙΚΙ, K. ΕΤCΩϞ] -ΟϞ, B<sup>a</sup> D<sup>r</sup> EL. ΟΥΟϞ] L<sup>g</sup> T<sup>h</sup> A D<sup>r</sup> E G L M N O P: om. B<sup>a</sup> Γ F H J K. ΕΤϞΟΥΤ] cf. Gr. (exc. FG 73. 115\*\* al vix mu &c.).

περὶ τῆς εὐαγγελίας ἐδόθη ἐγράψαι ἡμεῖς ἵνα ἴσῃς  
 οἱ ἄλλοι ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τοῖς ἔργοις. <sup>21</sup> ὅτι ἐτα  
 βλάτισα ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τοῖς ἔργοις ὅτι  
 ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ

ἀποστολῆς ὅτι ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ  
 κεφαλῆς ὅτι

<sup>21</sup> ἐτα] L<sup>g</sup>T<sup>b</sup>AΓΕFG\*?HK N: ετε, B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>G<sup>c</sup>JLMOP.  
 παροῦ] παρ., B<sup>a</sup>E<sub>2</sub>MO: + ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἡμεῖς  
 Lord Jesus Christ,' A<sub>2</sub>. περὶ τῆς ἐκκλησίας] cf. Gr. NAF<sup>gr</sup>GP 17. g:  
 πρὸς ὅτι, E<sub>2</sub>HJ<sub>1</sub>: + τῇ ἐκκλησίᾳ, A<sub>2</sub>: περὶ τῆς ἐκκλησίας, B<sup>a</sup>, cf. Gr.  
 DEKL al fere omn d e f vg syr<sup>utr</sup> arm aeth &c.: om. ἀλλήλων, A<sub>1</sub>E,  
 cf. Gr. N<sup>\*</sup>AD<sup>\*</sup>F<sup>gr</sup>G 17. d g fu\* arm Euth &c.: + ἀλλήλων, L<sup>g</sup>T<sup>b</sup> &c.,  
 cf. Gr. N<sup>c</sup>D<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EKL P al fere omn e f vg syr<sup>utr</sup> aeth &c.

Subscription. ἀποστολῆς ὅτι ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ, A<sub>1(2)</sub>E<sub>1</sub>:  
 προς τιμοθεος (τιμοθ, J) ἀποστολῆς (ς, H) ὅτι  
 ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ, GHJM; cf. Gr. A 120. al: προς τιμο-  
 θεος (τιμοθ, L) ἀποστολῆς ὅτι ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ (α, D<sup>r</sup>)-  
 λον, D<sup>r</sup>L, cf. Gr. 6. Syn Euth: προς τιμοθεο ἀποστολῆς.  
 ὅτι ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκδοθέν (he sent it) ἡμεῖς (by) τίς



stories and that which opposeth us of the *knowledge* of the false name: <sup>21</sup> this which some having promised<sup>a</sup> agreed<sup>b</sup> not with (the) faith. (The) grace with you.

It was written in Laodikia. Stichoi 280,  
Chapters 6.

<sup>a</sup> Literal rendering of ἐπαγγελλόμενοι.  
στοῖχος and στόχος; cf. chap. i. 6.

<sup>b</sup> Confusion between

πεφωλεωθησ, F: Π. Τ. Δ ΔCΧWΚ ΕΒΟΛ (was finished)  
ΔΥCΔ. ΔΕΠ ΔΘΕΠΠΑΣ ΔΥΟΤΟΡΠC (was sent) ΠΤΕΠ  
ΤΙΤΟC ΠΕΦΩΛΕΩΤΗΣ, K, cf. ar<sup>e</sup>: ΚΑΦΑΛΕΩΠ, D<sup>r</sup>:  
ΚΦΑΛΕΩΠ Ε̄, L: CΤΙΧΟ CΠ ΚΕΦΑΛΕΟ (κελ, A<sub>2</sub>) Ε̄,  
A<sub>1(2)</sub>: CΠ Ε̄, E<sub>1</sub>: CΤΙ(Υ, J<sub>2</sub>)Χ CΚΕ̄ ΚΕΛ (κλ, J<sub>2</sub>) Ε̄, J<sub>1.2</sub>  
(J<sub>1</sub> trs. before ΔΥC.): CΤΥΧΟC CΚΕ̄ ΚΛ Ε̄ ΚΟΙ (small) ΚΕ̄, H:  
ΚΕΦΑΛΕΟΠ Ε̄ ΚΟΥΧΙ ΚΖ CΤΥΧΟΠ Ῡ, F: CΤΥΧ Ῡ  
ΚΕΦΑΛΕΟΠ Ε̄ ΚΟΥΧΙ ΔΕ ΚΖ, K: CΤΥΧΟC C(Ε̄, M)Π  
ΚΕ(Δ, M)ΦΑΛΕΟΠ Ε̄ ΚΟΥΧΙ ΚΕ̄ ΡΩΛΕΟC Ῡ, G.M. A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>  
NOP Arabic, B<sup>a</sup>Γ no subscription.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β. ΙΒ.

$$\dots \Pi \overline{\chi c},$$

ΠΑΥΛΟΣ παποστολος ἡ τε κ̅χ̅ς ἰ̅η̅ς εβोल  
ζιτεп φотωу ѡφ† κατα †επαγγελια ἡ τε  
πωηδ ÷ он етδεν κ̅χ̅ς ἰ̅η̅ς <sup>2</sup> ἡ τιμωθεος  
παεεπριτ ἡσπρι ÷ πζεεот φпαι τζιρппн ÷  
εβολ ζιτεп φ† φιωт ÷ пее κ̅χ̅ς ἰ̅η̅ς  
пепот ÷

[illegible]

5 Երբ քֆալես քֆառաջի ետեփոքի քֆա-  
լետփօրի ֆալ ետֆփաքի քփօրք ծեք  
օալաք քֆեքալաք լառառ քալաք եքալաք

Inscription.  $\pi\rho\omicron\varsigma \tau\iota\lambda\lambda\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma$  ( $\Pi$ ,  $\Gamma$ : om.  $\epsilon\omicron\omicron\varsigma$ ,  $D^r$ )  $\overline{B}$ ,  $\Gamma D^r$  H  
KL, cf. Gr.  $\aleph\alpha\kappa$  17. 47. 113. 116. n<sup>scr</sup> al:  $\Pi$ .  $\tau$ .  $\overline{B}$  (+  $\omicron\gamma\omicron\gamma$   $\Pi$ ,  $\omicron$ )  
 $\overline{I\overline{B}}$  (+  $\kappa$ ,  $E_1$ ),  $A_{1(2)}E_1$  (injured)<sub>2</sub> FNO:  $\Pi$ .  $\tau\iota\lambda\lambda\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma$  (om.  $\epsilon\omicron\omicron\varsigma$ ,  $J_1$ )  
 $\overline{B}$   $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi$  (om.  $\epsilon\omicron\omicron\pi$ ,  $J_2$ ),  $J$ :  $\Pi$ .  $\tau\iota\lambda\lambda\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma$  ( $\Pi$ ,  $G$ : +  $\omicron\pi$ ,  
 $M$ )  $\overline{B}$   $\pi\alpha\tau$  (om.  $M$ )  $\lambda\omicron\varsigma$ ,  $GM$ :  $\tau\epsilon\pi\iota\varsigma\tau\omicron\lambda\eta$   $\pi\rho\omicron\varsigma \tau\iota\lambda\lambda\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma$   
 $\overline{B}$ ,  $P$ :  $\pi\rho\omicron\varsigma \tau$ .  $\overline{B}$   $\epsilon\pi\iota\varsigma\tau\omicron\lambda\eta$   $\pi\alpha\tau\lambda\omicron\varsigma$   $\epsilon\pi\iota\varsigma\tau\omicron\lambda\omicron\gamma$ ,  $B^a$ .

Hunt 18,  
1-12

<sup>1</sup> πΔΠΟCΤ.] πΔΠ., Ba. π $\overline{\chi}$ C  $\overline{\text{HC}}$ ] cf. Gr. ΣDEFGKP 17. 3I. 46. 47. 7I. 8<sup>pe</sup> al fere<sup>15</sup> d e f g a m f u d e m i d h a l m a r i a n o m n i a c h m s y r p E u t h & c.:  $\overline{\text{HC}}$  π $\overline{\chi}$ C, T<sup>t</sup>D<sup>r</sup>H, cf. Gr. ΑΛ 37. a l o n g e p l u v g<sup>ele</sup> t o l h a r l g o s y r<sup>stb</sup> a r m a e t h & c. πωη $\overline{\text{C}}$ ] πωη $\overline{\text{C}}$ , B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FKL 18. ΘH]

## TO TIMOTHEOS 2. XII.

I. Paul, (the) *apostle* of Christ Jesus through (the) wish of God according to the *promise* of (the) life which is in Christ Jesus, <sup>2</sup> to Timotheos my beloved child, (the) grace, (the) mercy, (the) *peace* from God the Father and Christ Jesus our Lord. <sup>3</sup> I give thanks to God whom I serve from my ancestors<sup>a</sup>, in pure *conscience*, as remembering thee un-  
failingly in my prayers by night and day, <sup>4</sup> loving to see thee, remembering thy tears, that I may be filled with joy.

<sup>5</sup> Remembering the faith which is in thee unfeigned; this which dwelt first in (the) mother of thy mother Lōēdē, and

<sup>a</sup> Lit. 'beginning of my parents.'

AEHJ: ΦΗ, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup> &c. <sup>2</sup> ΤΙΜΟΘΕΟΣ] om. E<sub>1</sub>\*?. ΠΡΟΤ] ΠΡ., B<sup>a</sup>. Τ(ΕΤ, D<sup>r</sup>L) ΔΙΡΗΝΗ] †Δ., ΓΟ. Φ†] om. E<sub>2</sub>FN. ΦΙΩΤ] ΠΕΡΙΩΤ 'our Father,' J, cf. Gr. 39. 41. 49. syr<sup>p</sup> c.\*. ΠΧC IHC ΠΕΠΟC] L<sup>s</sup>T<sup>b</sup>A<sub>1</sub>ΓDEGLMNOP, cf. Gr. N<sup>c</sup>ADEF GK L al pler d f g v g go syr<sup>p</sup> arm Euth &c.: ΠΕΠΟC IHC ΠΧC, A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>F<sup>c</sup>HJK, obs. 43. 49. syr<sup>sch</sup> aeth κυρ. ιησ. χρι. <sup>3</sup> Φ†] cf. Gr. (exc. D\*E\* 17. 8<sup>ve</sup> &c.). ε†(Τ, L)ϣ.] A: pref. ΦΔΙ 'this,' L<sup>s</sup>T<sup>b</sup> &c.: ΦΗ, D<sup>r</sup>L. εCOTΔB] pref. ΕΠΔΠΕC 'good,' GM. ΕΠ(Ε, A<sub>1</sub>\*)ΡΙ] ΕΙΡΙ, J<sub>1</sub> (thus vv. 4, 5) L: ΕΕΡΙ, H. ΟΥΛΕΤ(Θ, M)ΔΘΟΥ(om. E<sub>2</sub>MN)ΗΚ] om. ΟΥ, P: -ΔΤΕ-, D<sup>r</sup>GO. ΠΔ(Δ, B<sup>a</sup>)ΡΗ ΔΕΠ] ΕΔΡΗ ΕΧΕΠ, HJ<sub>1</sub>. ΜΕΡΙ] ΜΗΡΙ, H. <sup>4</sup> ΕΙΜΕΙ] ΕΙΜΕΥΙ, B<sup>a</sup>. ΠΠΔΥ] ΕΠΔΥ, 18. ΠΡΔΥ] ΕΡ., N. <sup>5</sup> ΜΦΕΕΥΙ] om. Μ, Γ. ΠΠΔΔ†] ΦΗ, F\*. ΦΔΙ] ΦΗ, A<sub>2</sub>. ΠΤΕΚΕΔΥ] ΠΤΕΤΕΚΕΛ., J<sub>1</sub>L. ΛΩΗΔΗ] AE: ΛΩΙ(om. L\*)Δ(Υ, D<sup>r</sup>\*: X, D<sup>re</sup>)I, L<sup>s</sup>T<sup>b</sup> &c., cf. Gr. NACDE al pler: ΛΟΙΔΙ, N, cf. Gr. FGKL Euth: ΛΩΙΔΙΔ, F.





thy mother Eunikē; but I am persuaded that it dwelt in thee also. <sup>6</sup> Therefore I remind thee that thou should revivify the grace of God, which is this which is in thee, this which was given to thee through my laying on of hand.

<sup>7</sup> For God giveth *not* to us a *spirit* of fear, but (Δ) of [a] power and [a] love and [a] prudence. <sup>8</sup> Be not ashamed *then* of the witness of our Lord, *nor* of me also the prisoner of his: but (Δ) suffer with the *Gospel* according to the power of God; <sup>9</sup> he (ΦΔΙ) who saved us, and he called us in a holy calling, not according to our works, but (Δ) according to his foreordaining alone, and his grace which he gave to us in Christ Jesus before the eternal times, <sup>10</sup> but it was manifested now by the manifestation of our *saviour* Jesus Christ.

He having done away *indeed* with (the) death; but he caused (the) life and [the] incorruption to enlighten through the *Gospel*, <sup>11</sup> this of which I (pron.) was appointed (ΧΔ) for proclaimer and *apostle* and teacher of the *Gentiles*.

<sup>12</sup> Therefore I suffer these (pains), but (Δ) I am not ashamed of it, for I know him whom I believed, and I am persuaded that it is possible for him to keep my deposit unto

μενον 'us,' Γ. ΠΕΤΣΟ(Ω, Β<sup>α</sup> Γ Μ) ΝΖ] ΠΕ ΕΤΣ., Τ<sup>τ</sup>: ΕΤ-  
 ЦΩΠΖ, J<sub>1</sub> 18. <sup>9</sup> ΦΔΙ] ΦΗ, Β<sup>α</sup>. ΟΥΟΖ ΔΥΘΑΖ ΜΕΝ] cf.

Gr. 178. k<sup>scr</sup>: om. Β<sup>α</sup>. ΚΑΤΑ ΠΕΥΨΟΡΗ] om. ΚΑΤΑ, FL.

<sup>10</sup> Δ(Ε, L<sup>ε</sup> Ρ) ΥΟΥΟΝΖ] L<sup>ε</sup> Τ<sup>τ</sup> Α Η: -ΩΠΖ, Β<sup>α</sup> &c.: ΕΔΥΟΥΩΝΖ,  
 Κ. ΕΘΟΛ 1<sup>ο</sup>] om. FK. ΖΥΤΕΠ] pref. ΕΘΟΛ, Β<sup>α</sup> Γ Δ<sup>τ</sup> FKL 18.

ΠΙΟΥΟΝΖ] Τ<sup>τ</sup> Α: ΦΟΥΩ(Ο, Η) ΝΖ, L<sup>ε</sup> &c. ЦΩΤΗΡ] ЦΩР, D<sup>τ</sup>.  
 IHC ΠΧC] cf. Gr. N<sup>c</sup> C D<sup>c</sup> E<sup>\*\*</sup> F G K L P al om<sup>n</sup> vid f g vg go syr<sup>utr</sup> arm

aeth Or Euth Cyr &c. ΕΔΥΚΩΡΥ] ΕΤΔΥΚ., E<sub>2</sub>. ΞΕΦΕΟΥ] om.

Ξ, Ο: ΕΦ., J<sub>1</sub>. ΔΥΘΕ] ΕΔΥΘ., Β<sup>α</sup> Η J<sub>1</sub>. ΠΩΝΘ] ΦΩΝΘ,

Η. ΔΕ 2<sup>ο</sup>] om. Β<sup>α</sup>. <sup>11</sup> ΠΤΕΜΙΕΘΚΟC] ΠΠΙΕΘΠ., Β<sup>α</sup> D<sup>τ</sup> L;

cf. Gr. (exc. N<sup>\*</sup> A 17). <sup>12</sup> F<sup>mg</sup> J<sub>1</sub><sup>mg</sup> L<sup>mg</sup> 'the second Sunday of Tūt.'

ΠΠΔΙ] cf.? Gr. N<sup>\*</sup> 73. Ξ(ΕΞ, Τ<sup>τ</sup> G N O) ΚΑΥΖ] ΞΚΑΖ, Τ<sup>τ</sup> E<sub>2</sub>

G J<sub>1</sub> M N O P 18. Π†ΨΠΠ] om. Π, D<sup>τ</sup> F H J<sub>1</sub> L 18, single negative.

ΞΞΞΟC] ΞΞΞΩΟΥ, K, plural.

εεαγ. <sup>13</sup> χα ογσεοτ πτοτκ: πτε εαν-  
сaxи εγoγox: παι ετακсоεεογ πτοτ  
θεν ογпазг† пее огагaпн он етден  
пхс инс:

γ <sup>14</sup> Πιχωίλι εοпапeγ apeg epoy εβολ εγτεп  
πппа εоогаб: φη етгoп пθнтен:  
<sup>15</sup> κωογп εεφai xe aтфoпгoγ cабоλ εε-  
εοι тгpoγ пхeпн етгoп ден †aсia:  
ете εβολ εεεωoγ пe φγгeλoc пee  
epεeогeпнc.

<sup>16</sup> Πoт де егe† πoγпai εeпнι πoпeсγфopoc:  
xe aγ†εeтoп пнι πoγeпнγ πcoп: oγoγ  
тагaλγcic εeпeγγппι εeεoc: <sup>17</sup> ελλα  
eтaγи epωeпн: aγиc εκω† | πcωи: oγoγ  
aγxeεт: <sup>18</sup> πoт де егeтнic пaγ eθpeγ-  
xиeи πoγпai θaтeп πoт ден пeгooγ  
eтeεeεaγ: γeεγγι пиβeп eтaγaιтoγ пнι  
ден eфecoc: κωoγп εeεωoγ пθoк:  
пгoγoγ. <sup>1</sup> Пθoк oγп пaγпнpи xeεпoεe†  
ден пгeεoт eтден пхс инс: <sup>2</sup> пн  
eтaкcoεeογ πтoт εβολ εγтeп oγeпнγ  
εeεeθpe: παι χαγ θaтoтoγ пгaппic-  
тoc пpωeи: παι eοпaεeпγa п†cбa пгaп-  
кeγxoγпн:

<sup>13</sup> παι] πн, нJ<sub>1</sub>. етден] om. ет, Γ\*. <sup>14</sup> πιχωίλι]  
παix. 'this &c.,' FJ<sub>1</sub>. πппа] om. πи, н. εоогаб] εоγ,  
D<sup>r</sup>J<sub>1</sub>P: εо, L. <sup>15</sup> πхе] πтeп, M. етгo(ω, E<sub>2</sub>)п ден]  
етχн ден, B<sup>a</sup>GD<sup>r</sup>J<sub>1</sub>L 18: етден, H. етe(om. A<sub>1</sub>)εβολ  
εεεωoγ] L<sup>g</sup>T<sup>a</sup>AG<sup>mg</sup>1EFGKMP: pref. πн, O\*: етeεβολ  
пθнтoγ, Γ<sup>mg</sup>ii HJ<sub>1</sub>: пн етeφωoγ, B<sup>a</sup>Γ\* D<sup>r</sup>L O<sup>mg</sup> ('a copy')  
18: пeтeφωoγ етeεβολ пθнтoγ, N. φγгeλoc]  
L<sup>g</sup>AB<sup>a</sup>GD<sup>r</sup>EFJ<sub>1</sub>KL, cf. Gr. NCDEFGKLP 17. 23. 37. 39. 137. al  
fere<sup>10</sup> d e f g vg<sup>cle</sup> am fu tol allachm go syr<sup>p</sup>mg<sup>gr</sup> arm &c.: φγгeλλoc,  
GMNOP: φγгeλλoс, T<sup>h</sup>H, cf. Gr. A al plu demid Euth &c.  
epεoγ.] opεe., Γ(D<sup>r</sup>)HJ<sub>1</sub>(L): -εeγeпoc, D<sup>r</sup>L. <sup>16</sup> πoт  
a(т, N)ε] AΓD<sup>r</sup>EHJ<sub>1</sub>LN O 18: om. aε, L<sup>r</sup>T<sup>a</sup>B<sup>a</sup>FGKMP, cf. Gr.

that day. <sup>13</sup> Put by thee a form of sound words, these which thou heardest from me, in [a] faith and [a] love, which is in Christ Jesus. <sup>14</sup> The good deposit keep through the holy *spirit*, which dwelleth in us. <sup>15</sup> Thou knowest this, that they who are in Asia all turned away from me, of whom are Phygelos and Ermogenēs. <sup>16</sup> But the Lord shall give [a] mercy to (the) house of Onesiphoros because he gave rest to me many times, and my *chain* he was not ashamed of; <sup>17</sup> but (Δ) having come to Rōmē, he hastened to seek for me, and he found me. <sup>18</sup> But the Lord shall give to him, to find [a] mercy with the Lord in that day; all the ministries which he did to me in Ephesos thou (pron.) knowest the more. II. Thou *then*, my child, be encouraged in the grace which is in Christ Jesus. <sup>2</sup> The things which thou heardest from me through many witnessings, these commit<sup>a</sup> to *faithful* men, those (lit. these) who will be worthy to teach others.

<sup>a</sup> Lit. 'put under their hands.'

ΠΟΥΝΔΙ] position cf.? Gr. I. 17. 47. 73. 108. syr<sup>utr</sup> arm Or Eus &c. οπестφορος] ΑΕ: ΟΠΗΣΙ(Η, Β<sup>a</sup>)φορος, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΕΕΤΟΝ] ΕΕΤΟΝ, ΓΓΟ: ΠΟΥΕΕΤΟΝ, ΗJ<sub>1</sub>. ΖΔ(Ε, Η\*: Υ, D<sup>r</sup>L) λΥCIC] -ΛΗCIC, Β<sup>a</sup>FJ<sub>1</sub>K. ΕΠΕΨΥΙ(ω, Μ)ΠΙ] T<sup>t</sup>A B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FH J<sub>1</sub><sup>c</sup>KLNO 18: ΕΠΔΨΥΠΙ, L<sup>s</sup>EGMP, customary negative. <sup>17</sup> ΡΩΕΕΗ] -ΕΕΙ, MN. ΔΨΙHC] cf.? Gr. SC<sup>D</sup>\*FGP 17. 31. 67\*\* defg vg Or &c. ΟΥΟΥ] om. Γ. <sup>18</sup> ΔΕ] om. L<sup>s</sup>FGMP, cf. Gr. ΔΑΤΕΝ] ΕΠΕΕΕΘΟ Ε, Ρ. ΕΤΕΕΕΕΕΔΥ] om. E<sub>1</sub>\*. ΨΕΕΨΥ... ΕΤΔΨΔΙΤΟΥ] ΑΕΗJ<sub>1</sub>: om. N by error: pref. ΟΥΟΥ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΠΗΙ] cf. Gr. 31. 37. 46. 73. 109. 116. fg vg<sup>cle</sup> demid tol al<sup>lachm</sup> go syr<sup>utr</sup> arm aeth &c.

<sup>1</sup> ΠΙΖΕΕΟΥ] ΠΖ., D<sup>r</sup>L. ΕΤΔΕΝ] cf. Gr.: ΠΤΕ, D<sup>r</sup>L. ΠΧC] om. Π, J<sub>1</sub>: ΠOC 'the Lord,' H. <sup>2</sup> ΠΗ] ΑΗJ<sub>1</sub>: pref. ΟΥΟΥ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. ΠΔΙ ΧΔΥ] L<sup>s</sup>ΑΕΓΚΟ<sup>c</sup>P: ΠΔΙ ΕΚΕΧΔΥ, T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>ΓΠJ<sub>1</sub>LMOmg (بعض القبطي 'some of the Coptic') 18: ΠΔΚΚΕΧΔΥ, D<sup>r</sup> by error: ΠΔΙ ΧΔΥ ΕΚΧΔΥ, N\*: ΠΔΙ ΕΥΕΧΔΥ 'these they shall set them,' F: ΔΧΔΥ, O\*. ΕΟΗΔ] ΕΤΠΔ, Ε. ΕΠΨΔ] ΕΕΠ., T<sup>t</sup>ΓGNP. ΠΪCΔΩ] ΑΕ: ΠCΕΪCΔΩ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.

## B.

δ <sup>3</sup> Ἀριϋφνρ ἡσπεῖκαζ ἔφρνῆ ἡοῦεετοῖ  
 επανεϋ ἡτε π<sup>χ</sup>ς ἡνς. <sup>4</sup> ἔπαρε ρλι εϋοῖ  
 ἔεεετοῖ σλεελλωεϋ θεν μιρβνοῖ ἡτε  
 παιωνθ̄: ρινα ἡτεϋραναϋ ἔφν εταϋ-  
 θοκϋ: <sup>5</sup> εϋωπ δε ἀρεϋαν οὔαι ῡε εφεεε  
 ἡῖ: ἔπαϋθίχλοε αϋϋτεεῖῖ ποεεεος.  
<sup>6</sup> πιοῡωι ετθοσι ρωῖ εροϋ ἡτεϋθῖ ἡϋορν  
 εβολ θεν πιοῡταρ: <sup>7</sup> καῖ επη εῖχω  
 ἔεεωοῡ. ποῡ ραρ εϋεῖῖ πακ ἡοῡεεῖ θεν  
 ρωβ πιβεν.

ε <sup>8</sup> Ἀριφееῡ ἡἡνς π<sup>χ</sup>ς εταϋτωπϋ εβολ θεν  
 πη εοεεωοῡτ: εβολ θεν πχροχ ἡααῡα: κα  
τα παεῡαγγελιοῡ: <sup>9</sup> φαι εῖθῖεκαζ  
 ἡθῡτϋ ῡαεθρῡι ερδπспаῡρ ἔφρνῆ ἡοῡ-  
 ρεϋερпетρωοῡ: ἀλλὰ πсахи ἔφῖ сопρ  
 аῡ: <sup>10</sup> εοβε φαι ῖεργῡποεεπῡ θεν  
 ρωβ πιβεν εοβε πисωтп: ρινα ἡτε  
 тоτοῡ θῖ ἔπιοῡχαι ετθεν π<sup>χ</sup>ς ἡнς πεε  
 πωοῡ ἡεπερ.

ς <sup>11</sup> Ченρот ἡхенсахи: исхе ραρ αῡεοῡ πεε-  
 αϋ: ιε теппаωпθ̄ πεεαϋ οп. <sup>12</sup> исхе  
 теппаерρῡποεεпῡ: ιε теппаероῡро  
 πεεαϋ οп: исхе теппаχолϋ εβολ | ἡθοϋ  
 ρωϋ ϋпаχолтеп εβολ: <sup>13</sup> исхе теппаер-  
 аθпаρῖ: φη ἡθοϋ ϋпаορῡ εϋοῖ ἔπιστος:

<sup>3</sup> ἀριϋφνρ] cf. Gr. NAC\*D\*E\*FGP 17. 31. 71. 80. syr<sup>p</sup>mg<sup>gr</sup>  
 arm aeth &c. ἔεκαζ] εεεκ., G. π<sup>χ</sup>ς ἡнς] cf. Gr. NACD\*  
 E\*FGP 17. 37. 47. 87. 118. d e f g v g go syr<sup>p</sup> &c.: ἡнς π<sup>χ</sup>ς, T<sup>h</sup>O,  
 cf. Gr. D<sup>c</sup>E\*\*KL al pler syr<sup>sch</sup> aeth Euth &c. <sup>4</sup> ρλι] + ραρ,  
 T<sup>h</sup>J<sub>1</sub>. -λωεϋ]-λοεϋ, PN. ωпθ̄] L<sup>g</sup>T<sup>h</sup>J<sub>1</sub>mg ('a copy') &c.:  
 βιος, HJ<sub>1</sub>\*. ἡτεϋρ.] ἡταϋρ., A<sub>2</sub>. <sup>5</sup> δε] om. B<sup>a</sup>F, cf. Gr.  
 A syr<sup>sch</sup>. οὔαι] οῡ, Γ\*. εφεεε] ἔφ., D<sup>r</sup>L: εῖθῖ 'to God,'  
 F. ποεεεο(ω, A<sub>1</sub>\*)c] -εοп, L<sup>g</sup>D<sup>r</sup>L. <sup>6</sup> εροϋ] + πε,  
 ΓH. <sup>7</sup> πη] cf. Gr. N<sup>c</sup>DEKL al fere omn d e f v g syr<sup>p</sup> arm Euth



<sup>3</sup> Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus.

4 No one being soldier entangleth himself in the works of this life; that he may please him who armed him. 5 But if (any) one should go to (the) place of contending<sup>a</sup>, he is not crowned unless he contendeth<sup>b</sup> *lawfully*. 6 The husbandman who toileth must take first from the fruits.

<sup>7</sup> Understand the things which I say; for the Lord shall give to thee a knowledge in all things. <sup>8</sup> Remember

Jesus Christ who rose from them who are dead, from (the) seed of David according to my *Gospel*: <sup>9</sup> that (Φ&1) in which I suffer even unto bonds as an evil doer; but (2)

(the) word of God is not bound. <sup>10</sup> Therefore I am *patient* in all things because of the elect, that they<sup>c</sup> may obtain the salvation which is in Christ Jesus, with the eternal glory. <sup>11</sup> Faithful is (the) word; for if we died with

glory. <sup>11</sup> Faithful is (the) word; for if we died with him, then we shall (lit. will) live with him also: <sup>12</sup> if we shall (lit. will) be *patient*, then we shall (lit. will) reign with him also: if we shall (lit. will) deny him, he also will deny us: <sup>13</sup> if we shall (lit. will) be unbelieving, that one

<sup>a</sup> Lit. 'giving.'

<sup>b</sup> Lit. 'giveth.'

<sup>c</sup> Lit. 'their hand.'

&c.  $\chi\omega \dots \epsilon\varphi\epsilon\tau$ ] cf. Gr.  $\text{NAC}^*\text{DEFG}$  17. 67\*\* d e f g v g  
arm &c.  $\delta\acute{\omega}\sigma\epsilon\iota$ : om. M homeot.  $\epsilon\lambda\lambda\iota$ ]  $\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota$  'think,' F.  $\text{H}^8$   $\text{NH}$   
 $\epsilon\theta(\text{T}, \text{GN})\epsilon\lambda\omega\omega\tau$ ]  $\text{NH}\epsilon\lambda\omega\omega\tau$ , M.  $\Delta\Delta\tau\iota\Delta$ ]  $\Delta\Delta\Delta$ ,  
 $\text{D}^*\text{M}$ .  $\text{H}\epsilon\epsilon\gamma\Delta\tau\tau$ .]  $\text{H}\epsilon\epsilon\gamma$ ., N.  $\epsilon\tau\tau\sigma\iota$ .]  $\epsilon\tau\tau\sigma\iota$ .,  $\text{A}_1\text{E}_1$ .  
 $\epsilon\epsilon(\epsilon\epsilon, \text{T}^*\text{GL}\text{O})\kappa\Delta\epsilon$ ]  $\text{H}\text{H}\Delta\iota$   $\epsilon\epsilon\kappa\Delta\gamma\epsilon$  'these' &c.,  $\text{F}^*\text{K}$ .  
 $\epsilon\rho\text{P}\epsilon\tau\gamma\omega\tau$ ] om.  $\epsilon\rho$ , E.  $\text{C}\text{O}\text{H}\epsilon$ ]  $\text{C}\omega\text{H}\epsilon$ ,  $\text{T}^*\text{G}\text{M}\text{P}$ .  
 $\text{H}^{10}$ - $\gamma\gamma\text{P}\text{O}\epsilon\epsilon\text{H}\text{H}$ ]  $\text{L}\Delta\text{J}_1\text{O}$ :  $\epsilon\epsilon\text{O}\text{H}\text{H}$ ,  $\text{T}^*\text{E}_1$  &c.  $\text{H}\omega\omega\tau$ ]  $\text{T}^*$  &c.:  $\text{O}\gamma\omega\omega\tau$ ,  $\text{L}^*\text{G}$ :  $\text{H}\omega\text{H}\tau$  'the life,' G.  $\text{H}\epsilon\text{H}\epsilon\epsilon$ ]  $\gamma\Delta\epsilon$ -  
 $\text{H}\epsilon\epsilon$ , H.  $\text{H}^{11}$  $\text{H}\epsilon\Delta\chi\iota$ ]  $\text{H}\epsilon\epsilon$ ., O.  $\text{H}\epsilon\text{H}\text{H}\omega\text{H}\tau$ ]  $\text{H}\epsilon\text{H}\omega\text{H}\tau$ ,  
 $\text{B}^*$ .  $\text{H}^{12}$  $\text{I}\epsilon(\epsilon, \text{G})\chi\epsilon$ ]  $+\Delta\epsilon$ ,  $\text{F}^*\text{K}$ .  $\text{H}\epsilon\text{H}\text{H}\epsilon\rho\epsilon$ .] cf. ? f v g<sup>cle</sup> fu tol  
al 'sustinebimus':  $\text{H}\epsilon\text{H}\epsilon\rho\epsilon$ ., H (om.  $\epsilon\rho$ )  $\text{J}_1$ , cf. Gr.:  $\text{H}\epsilon\text{H}\epsilon\text{H}\epsilon\rho\epsilon$ .,  
F, 2<sup>o</sup> person.  $\epsilon\epsilon\text{H}\text{H}\text{H}$ ] as above exc.  $\text{E}_1$  and  $\text{J}_1$ .  $\text{O}\text{H}$ ] om. N.  
 $\text{H}\epsilon\text{H}\text{H}\Delta\chi\text{O}\lambda\gamma$ ] cf. Gr.  $\text{N}^*\text{AC}$  17. 31. 73. 115. f v g &c.:  $\text{H}\epsilon\text{H}\epsilon\text{H}$ -  
 $\text{H}\Delta\chi$ .,  $\text{B}^*\text{F}$ , 2<sup>o</sup> person.  $\text{H}^{13}$  $\text{I}\epsilon\chi\epsilon$ ]  $+\Delta\epsilon$ , P.  $\text{H}\epsilon\text{H}\text{H}\epsilon\rho\Delta\text{O}$ -  
 $\text{H}\Delta\epsilon\tau$ ] cf. ? Ath<sup>377</sup>  $\acute{\alpha}\nu\iota\sigma\tau\acute{\eta}\sigma\omicron\mu\epsilon\nu$ .  $\Phi\text{H}$ ]  $+\Delta\epsilon$ ,  $\text{D}^*\text{L}$ .

ἄλλοι ψυχὰς γὰρ ἡτεροχολῶ εἶλον ἄλλοι  
ἄλλοι

- ζ<sup>14</sup> Ὑποτάσσεται πῶς ἡμῶν ἐκέρχεται ἑπείθεο  
ἑφ<sup>1</sup>· ἑπτελλῶλδ<sup>2</sup> ὅθεν πᾶσι ἐχεν  
ὅλι ἡγῶν. ἄλλοι ὅν<sup>3</sup> ἡδῆν. εὐσῶπ  
ἡν ἐτῶτε·<sup>15</sup> ἡς ἄλλοι ἐταξοκ  
ἐρᾶτ<sup>κ</sup> ἡῶσ<sup>π</sup> ἑφ<sup>1</sup>· ἡῶε<sup>ρ</sup>τᾶ<sup>τ</sup>ης  
ἑπᾶ<sup>ρ</sup>ῶ<sup>π</sup>· ἐκῶ<sup>τ</sup> ἑπᾶ<sup>ρ</sup>· ἡ<sup>π</sup> ἑῶ<sup>π</sup>  
εἶλον ὅθεν ὀτῶ<sup>π</sup>·

- η<sup>16</sup> ἡς δὲ ἐτῶ<sup>ρ</sup> ὀτῶ<sup>ρ</sup> ἐτῶ<sup>π</sup>· ὅθεν εἶλον  
ἑῶ<sup>π</sup>· ὅθεν ὀτῶ<sup>π</sup> γὰρ ἑπτε<sup>ρ</sup>π<sup>ρ</sup>ο<sup>κ</sup>  
τῶ<sup>π</sup> ὅθεν ὀτῶ<sup>π</sup>·<sup>17</sup> ὀτῶ<sup>ρ</sup> πῶ<sup>ρ</sup>·  
ἑπ<sup>ρ</sup>· ἡ<sup>π</sup> ἑφ<sup>ρ</sup>· ἡ<sup>π</sup> ἑφ<sup>ρ</sup>·  
εὐσῶ<sup>π</sup>. ἐτε εἶλον ἡδῆ<sup>π</sup>·  
ἡ<sup>π</sup> φ<sup>ρ</sup>·<sup>18</sup> ἡ<sup>π</sup> ἐτε<sup>π</sup>· ὅθεν  
ἡ<sup>π</sup> ἐτῶ<sup>π</sup> ἑῶ<sup>π</sup>· ἡ<sup>π</sup> ὅθεν ἡ<sup>π</sup>·  
τᾶ<sup>π</sup>· ἡ<sup>π</sup>· ὀτῶ<sup>π</sup>· ὀτῶ<sup>π</sup>·  
ἑφ<sup>π</sup>· ἡ<sup>π</sup>· ὀτῶ<sup>π</sup>· εἶλον·

- θ<sup>19</sup> Ὑπὸ τῶν ἑπ<sup>π</sup>· ἐτῶ<sup>π</sup>· ἡ<sup>π</sup>· φ<sup>π</sup>·  
ἐρᾶ<sup>τ</sup>· εὐσῶ<sup>π</sup>· ἡ<sup>π</sup>· ἡ<sup>π</sup>·  
ἡ<sup>π</sup>· ὀτῶ<sup>π</sup>· ἡ<sup>π</sup>· ὀτῶ<sup>π</sup>·

Hunt 13,  
14-18

γὰρ] cf. Gr. N\* Avid UDE\* FGLP 1. 17. 31. 37. 67\*\* 73. 80. 137.  
153. al plus<sup>10</sup> f g syr<sup>sch</sup> &c.: om. B<sup>a</sup>O, cf. Gr. N<sup>c</sup> E<sup>2</sup> K al plu d e vg go  
syr<sup>p</sup> arm &c. εἶλον] om. Γ. <sup>14</sup> ἡμῶν] ἐπᾶι, 18. ἐκέρ-  
χεται] ἐκερ., T<sup>t</sup> GKMP. ἑ (om. B<sup>a</sup>H) φ<sup>1</sup>] L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> A B<sup>a</sup>  
E F G K M N O P, cf. Gr. N C F G 37. 43. 67\* 71. 80. 179. 238. al fere<sup>10</sup>  
f g demid syr<sup>p</sup> ms &c.: ἑπ<sup>π</sup>, Γ D<sup>r</sup> H J L: εἶλον ἑπ<sup>π</sup>,  
18; cf. Gr. A D E K L P al longe plu d e vg go syr<sup>sch</sup> et v<sup>txt</sup>. Euth &c.  
ἑπτελλῶ (εῶ, G) λδ<sup>2</sup> (αλδ<sup>2</sup>, Γ)] cf. Gr. N C<sup>c</sup> D<sup>2r</sup> E<sup>2r</sup>  
F<sup>2r</sup> G<sup>2r</sup> K L P al om<sup>n</sup> vi syr<sup>utr</sup> go Clem Euth &c. πᾶσι] πῶ.,  
B<sup>a</sup>O. ἐχεν] ὅι, Γ D<sup>r</sup> L: ὅθεν, B<sup>a</sup> 18: 1ε, H J<sub>1</sub>; obs. Gr.  
N\* A C P 17. ἐπί, N<sup>c</sup> D E K L al pler εἰς. ἄλλοι] ἄλλοι,  
N. εὐσῶ (O, E<sub>2</sub>) π] εὐσῶ π, L<sup>s</sup> Γ D<sup>r</sup> L: εῶ π, N.  
<sup>15</sup> ἡς] ἡς, II. ἐταξο (ω, B<sup>a</sup>) κ] ἐταξο, A<sub>2</sub>. φ<sup>1</sup>] π<sup>π</sup>, O<sup>c</sup>. ἡῶε<sup>ρ</sup>τᾶ (ε, A<sub>2</sub>) τ<sup>τ</sup>ης] om. ἡ, 18. ἑπᾶ<sup>ρ</sup>·] om.

(πίθοϋ) will stay being *faithful*; for it is not possible that he should deny himself. <sup>14</sup> Remind them of these things, witnessing before God, not to dispute in (the) word for anything in which there is not gain, unto a ruining of them who hear. <sup>15</sup> Haste thee to present thyself as one chosen for God, as a *workman* (who) is not ashamed, dividing (the) word of the truth rightly. <sup>16</sup> But avoid profane and empty stories: for they *advance* further in *ungodliness*, <sup>17</sup> and their word findeth pasture as a canker which eateth: from whom is Hymeneos and Phyletos: <sup>18</sup> these who agree not<sup>a</sup> with (the) truth, saying that (the) *resurrection* has *already* happened, and they turn (the) faith of others away.

<sup>19</sup> The firm foundation *however* of God standeth, having this *seal*: The Lord knew them who are his: let all who say (the)

<sup>a</sup> Confusion between *στοῖχος* and *στόχος*.

σῖ, L\*. εκϰωτ] εκϰϰ., 18. ἡ†λλεθ.] A E H: ἡτε†λλ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. εβολ] om. B<sup>a</sup>. <sup>16</sup> δε] om. G M O P. ετσοϋ] A B<sup>a</sup> D<sup>r</sup> E L O<sup>c</sup> 18: -ωϣ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. οϣοϣ] om. B<sup>a</sup> D<sup>r</sup> F K L 18. οϣοϣο] οϣλλετϣ., Γ<sup>c</sup> F H J<sub>1</sub> O. -σεβης] -σεβης, M N. <sup>17</sup> ποϣαχι] T<sup>a</sup> A E M P: ποϣ., L<sup>c</sup> B<sup>a</sup> Γ<sup>d</sup> F G H J<sub>1</sub> K L N O 18 plural. ἡλλεονι] T<sup>a</sup> A Γ<sup>c</sup> E<sub>1</sub> J<sub>2</sub> J<sub>1</sub> 18: ἡλλεονι, L<sup>s</sup> B<sup>a</sup> F G H K M N O: ἡλλεονι, D<sup>r</sup> L. πε] δε, H. ϣλλεπεος] ϣλλεπεος, D<sup>r</sup>\* G H J<sub>1</sub> M O 18. φϣλε(η, η J<sub>1</sub> K) τοϣ] T<sup>a</sup> A E H J<sub>1</sub> K: φιλη(ι, D<sup>r</sup> F N O) τοϣ, L<sup>s</sup> Γ<sup>d</sup> F G L M N O P. <sup>18</sup> πα] ηη, B<sup>a</sup>. ετελλποτ†...θλληι εϣ] om. B<sup>a</sup>. ε] om. Γ F K. ταπα-ταϣι] cf.? Gr. A C D E K L P al fere omn Euth &c.: Δη., Γ, cf. Gr. N F G 17 Cyr. Δκοϣω] om. Δ C, T<sup>a</sup> B<sup>a</sup> P. Δϣωπι] pref. ε, F K: εκϣ., B<sup>a</sup> L. σεφωπϣ] Δϣφ., O. ἡτεϣαν.] ἡϣ., Γ; position cf.? Gr. N F<sup>g</sup> G 17. g. εβολ] om. 18. <sup>19</sup> ἡεπ-τοι] om. τοι, 18\*. ετταχ.] εκτ., B<sup>a</sup>. κοϣι] εκοϣι, O: κεοϣι, D<sup>r</sup> L. ερατς] ερατοϣ, D<sup>r</sup> L. εοϣο(+ϣ, E<sub>2</sub>) η-ταϣ] -η ἡταϣ, T<sup>a</sup> H J<sub>1</sub> N O P 18: om. ε, F (om. ἡ) K. εφρανις] cp., L\* M. ηη ετεποϣ] ηετ., B<sup>a</sup>. ἡεροϣ.] L<sup>s</sup> T<sup>a</sup> A E F G K M N O P: pref. οϣοϣ, B<sup>a</sup> Γ<sup>d</sup> F H J<sub>1</sub> L 18.





name of the Lord abstain from (the) wrongdoing. <sup>20</sup> But in a great house not only *vessels* of gold and silver (vessels are those) which are in it; but (α) there are (vessels of) wood also and earthenware; some *indeed* being (ΧΗ) unto (the) honour, but others being (ΧΗ) unto [a] dishonour. <sup>21</sup> If *then* (any) one should cleanse himself from all these, he shall be a *vessel* unto (the) honour cleansed, serviceable for his master (ΠΗΔ), prepared unto all good works. <sup>22</sup> The youthful *lusts* avoid, but run after [the] righteousness, [the] faith, [the] love, [the] peace with all who cry unto (the) name of the Lord out of a cleansed heart. <sup>23</sup> But the questions of foolishness and ignorance<sup>a</sup> avoid. Thou shalt know this, that they gender contentions: <sup>24</sup> but a servant of the Lord ought not to dispute, but (α) to be meek with all, apt to teach, forbearing the evil, <sup>25</sup> teaching in [a] meekness them who oppose him, that *perhaps* God might give to them [a] *repentance* some time<sup>b</sup> to cause them to know the truth, <sup>26</sup> and *be sober*

<sup>a</sup> Lit. 'unlearnedness.'<sup>b</sup> Lit. 'in a time.'

123. f<sup>scr</sup> d e g go syr<sup>sch</sup> ar<sup>c</sup> &c. [ἡπερκαὶ] επ., κ. <sup>22</sup> επι-  
 οὐραία] AB<sup>a</sup>GM: +ΔΕ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΔΕ] om. GHJ<sub>1</sub>M. ΠΙ-  
 ηδ[ε]†] +†εὐποροῦν, P. †αγαπή] +†εὐποροῦν,  
 Γ<sup>mg</sup>FHJ<sub>1</sub>. οὐρανὸν] L<sup>s</sup>AE<sup>g</sup>MO\*P, cf. Gr. ACF<sup>gr</sup>G 17. 23.  
 31. 39. 73. 8<sup>pe</sup> g syr<sup>p</sup> aeth &c.: ΠΗ, T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FHJ<sub>1</sub>KLNO<sup>mg</sup>, cf. Gr.  
 NDEKLP al pler d e f v g go syr<sup>sch</sup> arm Euth &c. <sup>23</sup> ἐκεῖ]   
 A<sub>1</sub>EK: ἐκεῖ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>2</sub> &c. ἐφ' αὐ] A: om. L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ὡς π[ο]ν]   
 A E<sub>2</sub>J<sub>1</sub>\*: ὡς π[ο]ν, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. <sup>24</sup> ε (om. A<sub>1</sub>) ἐρεχ<sup>α</sup>λ[α]δ]   
 εὐρερερε<sup>α</sup>, T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>K: εερε<sup>α</sup>, O. εὐωπ[ι] εὐρερεωπ[ι],   
 HJ<sub>1</sub>: ερεωπ[ι], T<sup>t</sup>GM, future. νεεο<sup>ο</sup>ρον... <sup>25</sup> ρα<sup>τ</sup>ψ[ι] η]   
 om. D<sup>r</sup> homeot. ἡρερερε<sup>α</sup>νεχ.] -α<sup>α</sup>χ., P: -ε<sup>α</sup>χ., E<sub>2</sub>:   
 om. ερ, Η. ἡπ[ι]νετ[ε].] T<sup>t</sup>AB<sup>a</sup>EFJ<sub>1</sub>KL: ἡπ[ι]νετ[ε],   
 L<sup>s</sup>FGH<sup>mn</sup>OP. <sup>25</sup> ερ[ε]ρ[ε]ρ] ερ[ε]ρ, D<sup>r</sup>L. <sup>26</sup> -π[ο]ν-   
 φη] T<sup>t</sup>AEJ<sub>1</sub>: -π[ο]νφ[ι] (H, P) η, D<sup>r</sup>P: -π[ο]νφ[ι], L<sup>s</sup>B<sup>a</sup>FGH   
 KLMNO.



from the snare with which the *devil* caught them, being subjected by him to the will of that (one). III. But this know, that in the last days evil times shall be. <sup>2</sup> For [the] men shall be loving themselves alone, lovers of silver, boastful, proud, blasphemers, disobedient to their parents, ungrateful, unholy, <sup>3</sup> uncompassionate, inconstant, *slanderers*, not able to control themselves, receiving not teaching, loving not the good, <sup>4</sup> being *traitors*, headstrong, haughty<sup>a</sup>, being lovers of *pleasure rather* than lovers of God; <sup>5</sup> having (the) form of [the] *godliness*, but denying its power: [but] these [others] avoid. <sup>6</sup> But among these are they who sink<sup>b</sup> into the houses, *taking captive* women full of sin, leading them in *lusts* of many kinds, <sup>7</sup> learning always, and they are not able ever to come into (the) knowledge of the truth. <sup>8</sup> But as Jannēs and Jambrēs who opposed Moses, thus these others

<sup>a</sup> Lit. 'high necked.'<sup>b</sup> Lit. 'dip themselves.'

trs. before ΔΠ, F. ἀπειθεσθάνεσθ] trs. after ΔΠ 2°, Γ. <sup>4</sup> ἡβασινὰς βί] L<sup>a</sup>AE: ἡβασινὰς βί, B<sup>a</sup>Γ(F)GH<sup>c</sup>J<sub>1</sub>KMNOP 18. 26: ἡβασινὰς βί, D<sup>r</sup>L: pref. εἶποι, F. εἶποι 2°] om. J<sub>1</sub>. ἀλλὰς.] ἀλλὰς., E<sub>2</sub>N. ἀλλὰς.] om. D<sup>r</sup>L. ἀλλὰς-πορ] ἀλλὰς ἀφ, F: ἀλλὰς ἀφ, K. <sup>5</sup> πεσοῦ] πικ., B<sup>a</sup>Γ: +δε, HJ<sub>1</sub>. ἡττετερεσθε] T<sup>a</sup>AEKNOP 26: ἡττετ., B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FGHJ<sub>1</sub>LM 18: ἡτετε., L<sup>a</sup>. τεσσε] πεσ., B<sup>a</sup>. εἰς αὐλ] εἰς αὐλ, FP by error. δε 2°] L<sup>a</sup>T<sup>a</sup>AEFG J<sub>1</sub>MNOP 26: om. B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>HKL 18\*. <sup>6</sup> δε] L<sup>a</sup>T<sup>a</sup>AEFGKM O\*P: τὰρ, B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>LO<sup>mg</sup> 18: om. HJ<sub>1</sub>: τὰρ δε, N. πε] om. B<sup>a</sup>. εἰς αὐτοὺς] εἰς αὐτ., 26, preterite. εἰς αὐτ(om. B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>E<sub>2</sub>H LP)Χ.] T<sup>a</sup>AEΓ\*H\*J<sub>1</sub>MNOP: pref. οὐτο, L<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FL 18. 26: οὐτο εἰς αὐτ., B<sup>a</sup>K. ἡβασινὰς] cf. Gr. (exc. minusc vix mu). εἰς αὐτ] εἰς αὐτ, H. εἰς αὐτ] L<sup>a</sup>T<sup>a</sup>AB<sup>a</sup>D<sup>r</sup>E<sup>r</sup>FKL 18. 26: εἰς αὐτ, ΓGHJ<sub>1</sub>MNOP. δε 2°] ε, HJ<sub>1</sub>. ἀλλὰς] θο, 26. <sup>7</sup> ἡβασινὰς.] ἡβασ., 26: σενὰς, B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>L 18: σεσ., FK. επσοθεν] πικ., Δ<sub>1</sub>. <sup>8</sup> δε] om. B<sup>a</sup>?HJ<sub>1</sub>O 18. ἡβασινὰς] L<sup>a</sup>AB<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>EJ<sub>1</sub>K 18, cf. Gr.: ἡβασινὰς, T<sup>a</sup>GH<sup>c</sup>L\*MNOP: ἡβασινὰς, F; cf. Gr. C\* Euth\*. ἡβασινὰς(I, F)c] cf. Gr.: ἡβασινὰς, D<sup>r</sup>J<sub>1</sub>LO: ἀλλὰς, N. εἰς αὐτ] εἰς αὐτ, D<sup>r</sup>L, present.





also oppose the truth; men whose heart is corrupt, *reprobate* about the faith. <sup>9</sup> But (α) they will not *advance* any further; for their ignorance will be manifest to all, according as that of the others became.

<sup>10</sup> But thou walkedst after my doctrine, after my form, after my foreordaining, my faith, my longsuffering, my *love*, my *patience*; <sup>11</sup> all the *persecutions* and these pains which happened to me in (the) Antiochia, in Ikonion, in Lystrois; all the *persecutions* which I received; the Lord saved me from them all. <sup>12</sup> But all who wish to live in [a] *godliness* in Christ Jesus will be persecuted. <sup>13</sup> But evil men and impostors shall come forward the more in the evil, deceiving and being deceived. <sup>14</sup> But thou (pron.) abide in the things which thou learnedst, and in which thou *trustedst*, <sup>15</sup> knowing through whom thou learnedst; and

<sup>10</sup> πασθεσθε] πα., Γ. πασθορη] om. πα., Α<sub>1</sub>. τὰ ἀναπν] τὰ ἀναπν, Ν: trs. τὰ ἀναπν + τ(π, ο) ἀλλετ., Β<sup>a</sup>. -θρη. -θρη., Α<sub>1</sub>. <sup>11</sup> -διωγ.] -διωγ., Α<sub>2</sub>: -διωγ., D<sup>r</sup>L. τη-ροϋ 1<sup>o</sup>] ΑΕ: om. L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. παλιεκαθ] Α: παλιε(εε, T<sup>t</sup> GN)καθ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. εεεοι] om. Β<sup>a</sup>. ταντ'οχια] Α<sub>1,2</sub>Β<sup>a</sup> D<sup>r</sup>EJ<sub>1</sub>L: ταντιοχια, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. δεη 2<sup>o</sup>] πεε 'and,' T<sup>t</sup>G M. ικονιον] L<sup>s</sup>K: οικονιον, T<sup>t</sup>ΓΕFGMNOP: οικονιον, Α: πικονιον, Β<sup>a</sup>D<sup>r</sup>HJ<sub>1</sub>L. δεη 3<sup>o</sup>] pref. πεε 'and,' HJ<sub>1</sub>. λτ(ι, κ)στροις] λτστρα, F. διωγεος . . . τη-ροϋ 2<sup>o</sup>] om. Β<sup>a</sup>. εταδω.] εταδω., P. εγ(om. Α<sub>1</sub>) παθ-εετ] T<sup>t</sup>ΑΕGMNP: pref. οτο, L<sup>s</sup>Β<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FHJ<sub>1</sub>KL O. <sup>12</sup> οτον δε] pref. οτο, L<sup>s</sup>ΓD<sup>r</sup>L. εθοωω] εθνα-οωω, Β<sup>a</sup>FK, future. δεποτετετεσεβη(ε, M)C] om. D<sup>r</sup>, position cf. ? Gr. ΝΑΡ 17. 37. 71. 8<sup>pe</sup> syr<sup>p</sup> aeth Or &c. ησωω] + εωω, FK. <sup>13</sup> εαπρωε . . . οτο η] om. H\*. δε] om. Γ<sup>s</sup>H<sup>m</sup>. ηρεφσονσεβ(β, F)] pref. ετοι 'being,' Β<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FL. ηπεεεωω] ηη., Α<sub>2</sub>E. ηεοτο] ησνοτ ηιεν 'always,' J<sub>1</sub>. εωωρεε] + ησνοτ ηιεν, P. -ωω . . . σωρ.] -ωω . . . ωω, FJ<sub>1</sub>L: -σωρ . . . σωρ., H K. οτο εωωρεε] om. D<sup>r</sup>. <sup>14</sup> εωω] om. H. ετακτ-καδο] ετεκτ., Ι<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ΑΕ &c. εεεε] ακ, Β<sup>a</sup>: εεεε, EF. ηεε] Tisch. cites for τινος, but there is no plural form.



from being a child holy writings (are those) which thou knowest, these for which it is possible to give teaching to thee unto [the] salvation through the faith which is in Christ Jesus. <sup>16</sup> All *scriptures* of inspiration of God are profitable unto [a] doctrine (C<sup>h</sup>W), unto [a] reproof, unto [a] correction<sup>a</sup>, unto [an] instruction (C<sup>h</sup>W) which is in [the] *righteousness*: <sup>17</sup> that (the) man of God may be prepared and established in all good works. IV. I witness before God and Christ Jesus who will judge them who are living and them who are dead, and (by) his manifestation and his kingdom; <sup>2</sup> proclaim the word, be upon them *in season, out of season*; reprove, exhort, *rebuke* in all longsuffering and teaching (†C<sup>h</sup>W). <sup>3</sup> For times will happen *when* they shall not receive sound doctrine (†C<sup>h</sup>W), but (Δ) according to their own *lusts* drawing to themselves teachers, tickling their ears; <sup>4</sup> their hearing *indeed* they shall turn from (the) truth, but they shall turn aside after the fables. <sup>5</sup> But thou (pron.) be *sober* in all things, suffer, work as a preacher of good

---

<sup>a</sup> Lit. 'setting up.'

---

[IHC] cf. Gr. NACD\*FGP 47. 71. 73. S<sup>po</sup> defg am fu demid tol omnlachm 109<sup>lat</sup> go Did Cyr: πOC IHC πXC, T<sup>t</sup>, cf. Gr. D<sup>e</sup>EKL al pler &c.; for om. τοῦ κυρίου cf. Gr. NACD\*FGP 31. 47. 73. defg vg syr<sup>p</sup>txt arm aeth Ath Did Cyr &c. ΕΤΟΝΘ] -ωνΘ, T<sup>t</sup>FGMO. ΕΘΕΕ.] ΕΤΕΕ., B<sup>a</sup>E<sub>2</sub>L. ΠΕΕ ΠΕΦΟΦΟΝΘ] AH: -ωνΘ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.; cf. Gr. N\*ACD\*FG 17. 67\*\* defg am fu harl tol omnlachm Did Cyr &c. ΕΘΟΛ] om. H. <sup>2</sup> ΜΔΘΕΤ] -ΘΗΤ, T<sup>t</sup>D<sup>r</sup>GHL MP<sup>c</sup>; position cf. Gr. N\*FG 37. 116. defg vg go Or &c. -ΕΠΙΤΙ-ΕΕΔΠ] -ΤΕΕΕΔΠ, FKP. ΜΕΤΡΕΦ.] pref. ΟΥ, D<sup>r</sup>L. ΠΕΕ-†C<sup>h</sup>W] om. N. <sup>3</sup> ΓΔΡ] cf. Gr.: ΔΕ, HJ<sub>1</sub>. ΖΟΤΕ] ΟΥΟΖ, B<sup>a</sup>: om. D<sup>r</sup>HJ<sub>1</sub>L. ΕΥΘΩΘ] ΕΥΧΩ, D<sup>r</sup>. Η (om. L) ΠΟΥ-ΕΕΔΥΧ] ΘΔΟΥΕΕΔΥΧ, D<sup>r</sup>. <sup>4</sup> ΠΟΥΩΤΕΕ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> AB<sup>a</sup>EGMNOP: pref. ΟΥΟΖ, ΓD<sup>r</sup>FHJ<sub>1</sub>KL. ΕΥΕΦΟΝΘΦ] -ΦωνΘΦ, Γ\*: ΕΥΦΟΝΘΦ, HJ<sub>1</sub><sup>r</sup>. ΨΔΩ] ΨΦΩ, B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>FHKL. <sup>5</sup> -ΠΥΕΕΦΠ] T<sup>t</sup>AEJ<sub>1</sub><sup>r</sup>P: -ΠΗΦΠ, L<sup>s</sup> &c. ΨΕΠ] om. H\*. -ΖΩΔ] L<sup>s</sup>AE: -ΠΖΩΔ, T<sup>t</sup> &c.

6 Ἀποκ γὰρ ὁκνησεν ἀποδοῦναι ἐβόλ. οὐτο  
 πσνοῦ ἥτε παβῶλ ἐβόλ ἀφ' ὧν τ. 7 πιατῶν  
 εὐπαπεῖ ἀγερὰ γωμιζέσθαι ἔλεος; πιαρο-  
 εος ἀνὸκ ἐβόλ; πιαρὶ ἀγερὰ ἐροῦ;  
 8 λοιπὸν ψυχὴν πνι π|χεπιχλοεῖ ἥτε τ' αἰκο-  
 σπνι; φη εἶτε πῶς; πατνιῖ πνι ὅθεν  
 περὶ οὐτο ἐτελλεῖται; περὶ τ' ὅθεν ἔλεος;  
 οὐτο εὐπαπεῖ πνι ἔλεος; ἀλλὰ περὶ  
 οὐτο πνι ἐταλλεῖται περὶ οὐτο ἐβόλ;  
 9 Ἰησὺς ἥτοτε ἐν γὰρ πνι χλωεῖ; 10 ἀλλὰ  
 γὰρ ἀφ' ὧν ἥσως; ἐφ' ὧν περὶ παπῶν  
 ἥτε τ' οὐτο; ἀφ' ὧν παρ' εὐεσσελοπικία;  
 κρισκὴς ἐφ' ὧν ἀλτία; τίτος ἐφ' ὧν ἀλτία;  
 11 λοιπὸν ἔλεος; εὐπαπεῖ; ἀλλὰ  
 εὐπαπεῖ ἀπὸ τ' περὶ κ. ψερῶν γὰρ πνι  
 ἐφ' ὧν ἀλτία; 12 τ' ψυχὴν δὲ ἀποτορπῶ  
 ἥτε ἐφ' ὧν; 13 τ' ψυχὴν ἐταλλεῖται ὅθεν  
 τρωὰς ὅθεν καρπῶ; ἀπὸ τ' ἐκπνοῦ;  
 περὶ πικεχῶν ἀλλὰ ἐταλλεῖται περὶ ἐβόλ;  
 14 Ἀλλὰ ἐταλλεῖται περὶ ἐβόλ; ἀφ' ὧν οὐτο ἔλεος;

6 γὰρ] cf. Gr.: δὲ, HJ<sup>r</sup>. σενδοῦναι (H, D<sup>r</sup>L) τ]  
 σενδοῦναι, Γ\*. ἐβόλ I<sup>o</sup>] om. B<sup>a</sup>. 7 εὐπαπεῖ] posi-  
 tion cf.? Gr. DEKL P al pler d e Or Eus Euth &c. ἀγερὰ γω(Δ, D<sup>r</sup>)  
 ἀλτία, E<sup>1</sup>\*. πιαρ.] παρ. 'my course,' F. 8 ψυχὴν  
 ἐφ' ὧν, D<sup>r</sup>L. πνι(om. D<sup>r</sup>)λο(ω, T<sup>i</sup>)εε] πνιχλοεῖ, H.  
 τ' (om. L) αἰκοσπνι] τ' κεοσπνι, D<sup>r</sup>EHJ<sup>r</sup>(N). πῶς] + ἡς,  
 D<sup>r</sup>HJ<sup>r</sup>L. οὐτο πνι] cf. Gr. SACD<sup>e</sup>E\*\*FGKLP al fere omn  
 g go syr<sup>p</sup> arm aeth Euth &c. περὶ οὐτο] AE<sup>2</sup>HJ<sup>r</sup>: -ωπῶ,  
 L<sup>s</sup>T<sup>i</sup> &c. 9 Ἰησὺς] ἰωσ, H. ἥτοτε] ἔλεος, HJ<sup>r</sup>.  
 10 ἐφ' ὧν περὶ] ἀφ' ὧν, FK: ἀφ' ὧν παρ' ἀφ' ὧν, J<sup>r</sup>. ἀφ' ὧν  
 παρ'] pref. οὐτο, B<sup>a</sup>GFHJ<sup>r</sup>. εὐεσσε(om. A<sub>2</sub>)λοπικία] AE:  
 εὐεσσε(om. B<sup>a</sup>GFHJ<sup>r</sup>K) ἀλο(+ τ, P) πικν, L<sup>s</sup>T<sup>i</sup> &c. κρισ(om.  
 H\*)κν(I, D<sup>r</sup>L)C] L<sup>s</sup>T<sup>i</sup>A<sub>1</sub>E<sub>1,2</sub><sup>c</sup>GH<sup>c</sup>J<sup>r</sup>LMNOP, cf. Gr. K 31. 47\*\* 67.  
 72. 219. 238. al plus<sup>30</sup> Eus Euth: κρισκ(τ, K)κς, B<sup>a</sup>GD<sup>r</sup>FK, cf.  
 Gr. rell: κρισκς, A<sub>2</sub>. τ' γὰρ(+ λ, F) ἀτ(Δ, AE<sup>1</sup>\*)ιδ] L<sup>s</sup>T<sup>i</sup>A  
 E<sup>1</sup>\*FKP: τ', HJ<sup>r</sup>O<sup>mg</sup>; cf. Gr. ADEFGKLP al pler d e f g v g<sup>cle</sup> am\*\*



tidings, fulfil thy ministry. <sup>6</sup> For I (pron.) *now* shall (lit. will) be <sup>a</sup>removed, and (the) time of my dissolution drew near. <sup>7</sup> The good *strife* I *strove*. The *course* I completed. The faith I kept. <sup>8</sup> *Henceforth* is laid (up) for me the crown of [the] *righteousness*, that which the Lord will give to me in that day, the righteous judge; but *not only* to me alone, but (Δ) also all who loved his manifestation. <sup>9</sup> Haste thee to come to me quickly: <sup>10</sup> for Dēmas forsook me, having loved this present age, he went to Thessalonikia; Kriskēs to [the] Galatia; Titos to Dalmatia; <sup>11</sup> Loukas alone (it is) who is with me. Markos, take him away, bring him with thee, for he is serviceable to me unto [a] *ministry*. <sup>12</sup> But Tychikos I sent to (ΠΤΕ) Ephesos. <sup>13</sup> The *cloak* which I left in Trōas with Karpō, bring it (when thou) art coming, and the books also, *especially* the *parchments*. <sup>14</sup> Alexandros,

<sup>a</sup> οὐωτεβ εβολ=‘remove’ is probably confused with οὐωτην ‘pour out as libation.’

fu demid harl go syr<sup>utr</sup> Euth &c.: †ΓΑΛΛΙΑ, B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>E<sup>1</sup>c<sup>2</sup>GLMO\*, cf. Gr. NC 23. 31. 39. 73. 80. am\* tol aeth<sup>ro</sup> Eus Epiph: †ΓΑΛΙ-  
ΛΕΑ, N, cf. ? arm: †ΓΑΛΙΛΕΑΘ, E<sub>2</sub>. ΤΙΤΟΣ] ΖΙΔΟΣ, E.  
Δ(Τ, D<sup>r</sup>EL) Δ(Ε, J<sub>1</sub><sup>r</sup>)ΛΕΕΑΤ(Δ, A<sub>1</sub>(<sup>o</sup>mg(‘a copy’))ΙΑ] cf. ? Gr.  
NDEFGKP al longe plu. <sup>11</sup> ΕΘΠΕΕΗΙ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>E<sup>1</sup>FK  
LN: ΠΕΕΗΙ, G O\*P: ΠΗΙ, M: ΦΗ ΕΤΑΨΩΧΠ (+ΕΘ, A<sub>2</sub>)  
ΠΕΕΗΙ ‘who was left with me,’ A<sub>2</sub>ΠJ<sub>1</sub><sup>r</sup>Omg(‘a copy’). ΕΕΛΟΨ]  
L<sup>s</sup>A<sub>1</sub>ΓD<sup>r</sup>E<sup>1</sup>c<sub>2</sub>GKLN<sup>p</sup>: ΕΕΑΤΔΛΟΨ, T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>FH<sup>c</sup>J<sub>1</sub><sup>r</sup>O: ΤΔΛΟΨ,  
H\*: ΕΕΛΛΟΠ, B<sup>a</sup>M. ΠΕΕΕΔΚ] ΕΚΠΗΟΨ ‘thou coming,’ FK<sup>c</sup>.  
ΓΔΡ] om. J<sub>1</sub><sup>r</sup>P. ΕΨΖΙΑ(om. M)ΚΟΝΙΑ] -ΚΩΝΙΑ, T<sup>t</sup>EJ<sub>1</sub><sup>r</sup>NO.  
<sup>12</sup> ΤΥΧΙΚΟΣ] ΤΙΧ., D<sup>r</sup>HL: ΤΙΧΨ., B<sup>a</sup>. ΠΤΕΨΕΨΕCOC]  
ΔΕ: ΕΕΨ. ‘to Ephesos,’ L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>FGKLMNOP: ΕΨ., ΓD<sup>r</sup>HJ<sub>1</sub><sup>r</sup>.  
<sup>13</sup> ΦΨ(I, K)ΛΟ(Ω, ΠJ<sub>1</sub><sup>r</sup>)ΠΗ] AB<sup>a</sup>D<sup>r</sup>EHJ<sub>1</sub><sup>r</sup>KL: ΦΨΛΕΠΗ, F:  
ΦΕΛΟΠΗ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ΓGMNO, cf. ? Gr. SACDEFG al plu &c.: ΦΗΛΩΠΗ,  
P. ΕΤΔΙCΟΧΠC(om. A<sub>1</sub>)]-CΩΧΠC, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>GHL<sup>c</sup>P: -CΩΧΠΟΨ, F.  
ΚΑΡΠΩ]-ΠOC, D<sup>r</sup>: -ΠO, E<sub>2</sub>G\*. ΕΚΠΗΟΨ] ΚΠ., D<sup>r</sup>L. ΧΩΕΕ]  
ΧΟΕΕ, E<sub>2</sub>. ΕΕΠΒΡΑΠΑ] ΠΕΕΒ., A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>L. <sup>14</sup> ΔΕC-  
ΠΗΤ] ΔΑCΠΗΤ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>: ΔΗCΠΗΤ, LN: ΔΕCΠΗ, E<sub>2</sub>: ΔΗC +  
ΠΗ ΕΤ, D<sup>r</sup>.



the smith, did much evil to me: the Lord shall give recompense to him according to his works. <sup>15</sup> This (man), from whom keep thou thyself also, for he greatly opposed my words. <sup>16</sup> In my first *defence* he let not any come to me, but (2) they all forsook me. It shall not be reckoned to them. <sup>17</sup> But the Lord stood with me: he gave power to me; that through me the proclaiming might be fulfilled, And all the *Gentiles* might hear that I was saved from the mouth of a lion. <sup>18</sup> The Lord shall preserve me from every evil work (2ωδ), and shall bring me safe<sup>a</sup> into his kingdom of (the) heaven: he (φ2ι) whose is the glory unto age of the ages. Amēn. <sup>19</sup> Salute Priskylla and Akylla, and (the) house of Onēsiphoros. <sup>20</sup> Erastos stayed in Korinthos. But Trophēmos I left in Melitos sick. <sup>21</sup> Haste thee to come before the winter. Euboulos saluteth thee, and Pioudēs and Nilos and Klaudios and all the brethren.

<sup>a</sup> Lit. 'save me.'

om. ENO: 0702, L<sup>8</sup>B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FGHKLM P. <sup>18</sup> εφετ.] cf. Gr. NACD\* &c. 22207070... ετε] om. N. ἡτετφε] ετ-  
 22207070, H: ἡτεφ†, B<sup>a</sup>. πε] om. D<sup>r</sup>L. ἡτεπνεε2]  
 ἡτεπ, FMNO: om. D<sup>r</sup>L. 22207070] πε, M. <sup>19</sup> πρις-  
 κ2λλ2] T<sup>1</sup>AEH: -κιλλ2, L<sup>8</sup>D<sup>r</sup>L, cf. Gr. 4\*\* 23\*\* 47. 48\*\* 72. 74.  
 86. 113. 238. a<sup>scr</sup> al plus <sup>10</sup> g fu harl\* marian syr<sup>utr</sup> &c.: -κιλ2, P, cf.  
 Gr. 122. a<sup>scr</sup> al: πριςκ2, B<sup>a</sup>ΓFGKMNO. 2κ2λλ2] AB<sup>a</sup>EFKL:  
 2κιλλ2, D<sup>r</sup>: 2κιλλ2c, H: 2κιλ2, P: 2κ2λ2, L<sup>8</sup>FGM, cf.  
 Gr.: εκ2λ2, O. 0ησιφ.] 07π, T<sup>1</sup>N: 0π, D<sup>r</sup>: 0πo., P.  
<sup>20</sup> 2ραcтoc] 2p., D<sup>r</sup>L: 2pиc., B<sup>a</sup>. 2pоφη22oc] TATFGH  
 MNO; cf. Gr. LP fu: 2pоφη22oc, L<sup>8</sup>B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>KLP: 2pоφ22oc,  
 E<sub>1</sub>: 2pиφη22oc, E<sub>2</sub>. 2ico(ω, H)2пq] 2пc., A<sub>2</sub>, 1<sup>o</sup> plur.  
 22207070] AEF: 22207070, T<sup>1</sup>B<sup>a</sup>GHMNP: 22207070,  
 Γ, cf. Gr. P o<sup>scr</sup>: 22207070, D<sup>r</sup>: 22207070, O, cf. Gr. C\*vi 17:  
 22207070, L<sup>8</sup>KL, cf. Gr. rell. <sup>21</sup> 2и] + 22pои, H: om. D<sup>r</sup>.  
 22207070] cf. Gr. (exc. F<sup>gr</sup> G &c.) f am fu tol omn<sup>lachm</sup> syr<sup>utr</sup>. E(O, A<sub>1</sub>:  
 2, M) 22207070 (om. E<sub>2</sub>) 2oc] om. 27, 0\*. 2o22207070] 2иo22207070,  
 A<sub>1</sub>. 2и2oc] AE: 2и(7, F) 2oc, L<sup>8</sup>T<sup>1</sup> &c. κλ22207070 (7, B<sup>a</sup>E) 2oc]  
 A<sub>1,2</sub>\*EK<sup>c</sup>: -2и2, L<sup>8</sup>T<sup>1</sup> &c.

τηροϋ· <sup>22</sup> πο̅ς ιη̅ς π̅χ̅ς κε̅ε πεκ̅π̅α·  
 πρ̅εοτ̅ κε̅εω̅τεπ̅·

Προς τιμοθ β̅ α̅ς̅ θ̅η̅ς̅ θ̅εν̅ λαο̅ικ̅ια̅  
 †ε̅ε̅τροπο̅λις̅ σ̅τι̅χ̅ ρ̅η̅ κε̅λ̅ ϖ̅

<sup>22</sup> [ιη̅ς π̅χ̅ς] cf. Gr.  $\aleph^c$  CDEKLP al pler def vg syr<sup>utr</sup> arm Euth &c. [πρ̅εοτ̅] π̅ιρ̅., B<sup>a</sup>H; cf. Gr.  $\aleph$  ACD<sup>c</sup>E\*\*FGKLP &c. [κε̅εω̅τεπ̅] A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>EG, cf. Gr. as last: +τηροϋ, Γ: +α̅ε̅η̅η̅, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>D<sup>r</sup>FLNP: +τηροϋ α̅ε̅η̅η̅, A<sub>2</sub>H: κε̅ε̅α̅κ̅ 'with thee' α̅ε̅η̅η̅, O, cf. syr<sup>sch</sup> arm ap Gb: κε̅ε̅α̅η̅ τηροϋ 'with us all' α̅ε̅η̅η̅, K: +τ̅ρ̅ι̅ρ̅η̅η̅· ε̅ς̅ω̅π̅ χ̅ε̅ α̅ε̅η̅η̅· α̅ε̅η̅η̅ α̅ε̅η̅η̅ π̅α̅α̅ψ̅ω̅π̅ι· α̅ε̅η̅η̅ '(the) peace, together' (?) 'Amēn, Amēn, Amēn, Amēn,' M; for Amēn cf. Gr.  $\aleph^c$  DEKLP al pler d e vg syr<sup>utr</sup> aeth<sup>pp</sup> arm<sup>usc</sup> Euth &c.: for om. Amēn cf. Gr.  $\aleph^*$  ACFG 17. 67\*\* 71. f g vg<sup>cod</sup> aeth<sup>ro</sup> Ambrst.

Subscription. προς τιμοθεος (τιμοθ, A<sub>1</sub>E<sub>1</sub>) β̅ α̅ς̅ θ̅η̅ς̅ θ̅εν̅ λαο̅ικ̅ια̅ †ε̅ε̅τροπο̅λις̅, A<sub>1</sub>(2)E<sub>1</sub>: π. τιμοθεο β̅ α̅ς̅. θ̅. λαο̅ικ̅ια̅ α̅το̅υ̅ρ̅η̅ς̅ η̅τε̅ν̅ ο̅η̅κ̅ι̅ε̅ος̅, F: π. τιμοθεος β̅ α̅ς̅ω̅κ̅ ε̅β̅ολ̅ 'was finished' ε̅τα̅ψ̅ς̅θ̅η̅ς̅ 'having written it' θ̅εν̅ ρ̅ω̅ε̅η̅ α̅το̅υ̅ο̅ρ̅ς̅ 'it was sent' η̅τε̅ν̅ ο̅η̅κ̅ι̅ε̅ος̅, K: α̅ς̅ω̅κ̅



<sup>22</sup> The Lord Jesus Christ with thy *spirit*. (The) grace with you.

To Timotheos 2, it was written in Laodikia,  
the metropolis. Stichoi 180, Chapters 3.

εβολ π. τιμοθε β ας. θ. λαοδικια † μετρο-  
πολις † τε † φρικια † τεπ βακιατιανης, ο: π.  
τιμοθεος (om. M) β† ας. θ. λ. † μετροπο(α, M)-  
λις † τε † φριγια † τεπ βακατιανη(ο, M)ς, GM:  
προ τιμοθεος β ας. θ. λ. εαυαις † επσκοπος  
εεφερος 'being made bishop of Ephesos,' H; for Laodikia cf. Gr. A  
vg<sup>cod</sup> lachm, for Rome cf. Gr. K al plu P 122. syr<sup>utr</sup> Euth, for men-  
tion of T. being bishop cf. Gr. K al plu syr<sup>p</sup> ar<sup>p</sup>, for Phrygia and Baka-  
tanes (= Cappadocia) cf. Gr. KL al plu Euth in subscr. to 1 Tim.;  
CTI(τ, E<sub>1</sub>)Χ ρπ κελ (K, E<sub>1</sub>) ρ, A<sub>1(2)</sub>E<sub>1</sub>: CTIΧ ρπ  
κελ ρ κοι ιθ, H: CTτΧOC (om. OC, MO) ρπε κεφα-  
λεον (κελ πιπυ†, O) ρ κοι(om. M) ιη ρωμεος β  
(+ αληη, M), GMO: CTτΧON (om. ON, K) ρπε κεφαλ  
(κελ, F) ρ κοι ΔΕ (κοτχ, F) ιθ, FK; for ρπ' cf. Gr. N\*\* Pal.  
A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>NP Arabic; B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>L no subscription; J<sub>1,2</sub> lost.

# ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ. ΙΒ̄.

πα-  
λος...,  
J<sub>1</sub><sup>r</sup>

ΠΑΥΛΟΣ φῶκ ἄφ† παποστολος ἦτε  
ἸΗΣ ΠΧΣ κατα φηαρ† ἡπισωτη ἦτε φ†÷  
πεε псовен †εεεεени÷ κατα †εεεεε-  
сеѣнс <sup>2</sup> θεν ογρελпис ἦτε ογωпδ ἡεεεε÷  
φαι ετασωщ ἄεεεε ἡхепιατееεεεφ†÷  
δaxωον ἡπισноу ἡεεεε÷ <sup>3</sup> αγογονε δε  
εβολ θεν περсноу÷ ἄεεεεεεεεε θεν ογ  
ειωищ÷ φαι ἀποκ εταεεεεεεεεε εροу÷  
κατα πιοαεεεεεεεεε ἦτε φ† пенсωτηр÷  
<sup>4</sup> ἡτιτος παεεεεεεεεε ἡщнр† κατα †εεεεε  
щфнр ἦτε φηαρ†÷ πρεεεεεεεεε τεεεεεεεεε  
εβολ ειτεп φ† φιωт÷ πεεεεεεεεε ΠΧΣ ἸΗΣ  
пенсωτηр÷|

ркз <sup>5</sup> εεεεεεεεεεεεεεε φαι εисохпк θεν κριен÷ εиπa писωп  
ἡτεκταεεεεεεεεε ερατοу ογог ἡτεκсеεεεεεεεε

Inscription. ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ, D<sup>r</sup>HL, cf. Gr. ΝΑΚ 17. 37. 47. 116.  
123. al: Π. ΤΙΤΟΣ (Π, Γ: ϣ, E<sub>1.2</sub>) ΙΒ̄, A<sub>1</sub>ΓE<sub>1.2</sub>FN: †(om. K) ΕΠΙΣ-  
ΤΟΛΗ Π. Τ., KP: ΠΡΟ(om. M)C Τ. ΠΑΥΛΟΣ (+ΙΒ̄, M), GM:  
ΠΡΟΣ Τ. ΟΥΟΖ ΔΕΠ ('and in' sc. 'the number') ΙΒ̄, O: ΠΡΟΣ  
ΤΙΤΟΝ ΑΠΟCΤΟΛΕ ΠΑΥΛΟΥ ΑΠΟCΤΟΛΟΥ ΙΒ̄, B<sup>a</sup>:  
ΠΡΟΣ ΤΥΤΟΣ ΚΕΛ, J<sub>1</sub><sup>r</sup>.

<sup>1</sup> παποστολος] + δε, B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FKL. ἦτε <sup>10</sup>] ἦ, D<sup>r</sup>L.  
ἸΗΣ (om. B<sup>a</sup>) ΠΧΣ] L<sup>r</sup>T<sup>t</sup>AB<sup>a</sup>EGHJ<sub>1</sub><sup>r</sup>, cf. Gr. unc. (exc. A) al pler  
d e f g v g<sup>cle</sup> am demid harl al<sup>lachm</sup> go syr<sup>sch</sup> arm aeth Euth &c.: ΠΧΣ  
ἸΗΣ, ΓD<sup>r</sup>FKLMNOP, cf. Gr. A 106. 108. 113. fu tol al<sup>lachm</sup> syr<sup>p</sup>

## TO TITOS. XIII.

---

I. Paul, (the) servant of God, (the) *apostle* of Jesus Christ according to (the) faith of the elect of God, and (the) knowledge of the truth, according to [the] *godliness*, <sup>2</sup> in a *hope* of an eternal life, this which God, who cannot lie<sup>a</sup>, promised before the eternal times; <sup>3</sup> but he manifested in his times his word in a proclaiming, this with which I was intrusted, according to the commandment of God our *saviour*; <sup>4</sup> to Titos my beloved child according to the fellowship of (the) faith: (the) grace and (the) *peace* from God (the) Father and Christ Jesus our *saviour*. <sup>5</sup> Therefore I left thee in Krithē<sup>b</sup>, that thou mightest set up the things which were

<sup>a</sup> Lit. 'the unfalse.'

<sup>b</sup> Translation اقريطش 'Akritash.

Cassiod. πς(+ω, N)οθεν] πς., D<sup>r</sup>. <sup>2</sup> φαι] φη, B<sup>a</sup>Γ. εταφωψ] εταφορωψ, O. εταε.] εθεε., D<sup>r</sup>\*ΠJ<sub>1</sub><sup>r</sup>L. <sup>3</sup> εφοτονη] ΑΕΠ: -ωνη, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. -σω(O, N)τηρ] -σωρ, D<sup>r</sup>J<sub>1</sub><sup>r</sup>M. <sup>4</sup> ἡτιτος] ηεε τ., J<sub>1</sub><sup>r</sup>. κατα... φηετ] om. K\*. ηεεοτ] ηε., M. ηεε τ(†, Γ)ηρηνη] cf. Gr. NC\*DEFGIP 17. 73. 137. d e f g v g go syr<sup>sch</sup> arm (aeth<sup>ro</sup>) &c.: φηε τηρ., B<sup>a</sup>, cf. Gr. AC<sup>b</sup>KL al pler syr<sup>v</sup> (aeth<sup>rp</sup>) &c. φιωτ] πενωτ 'our Father,' A<sub>2</sub>FK, cf. 17. aeth. ηεε 2<sup>c</sup>] cf. Gr. SAC D\*I 17. 73. 120. d e v g go arm &c.: + πενωτ, A<sub>2</sub>ΓFO<sup>ms</sup> ('a copy'), cf. ? Gr. D<sup>e</sup>EFGKLP al pler f g syr<sup>utr</sup> aeth Euth &c. ηχc ἡc] cf. NACD\*I 17. 73. d e v g go arm &c.: ἡc ηχc, T<sup>t</sup>A<sub>2</sub>ΓFO<sup>ms</sup> ('a copy'), cf. Gr. D<sup>e</sup>EFGKLP al pler f g syr<sup>utr</sup> aeth Euth &c. <sup>5</sup> εικοχ(om. P\*)ηκ] -ωχηκ, ΠJ<sub>1</sub><sup>r</sup>. κρηη] ΑΕ: κρη(I, ΓD<sup>r</sup> ΠJ<sub>1</sub><sup>r</sup>L)τη, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c.: κρητης, M. πςωχη] -οχη, B<sup>a</sup>E. ερατοφ] om. F. ἡτεκ(Π, N)σεεηη] -σεεηη, D<sup>r</sup>LN.

ἡ ῥα νηπρεσβυτερος κατα βακιῶ κατα φρητ  
 εταιοταδσαρνι πακῶ <sup>6</sup> οὔαι εφοι ἡ ατ-  
 λωιχιῶ εαφερδα ἡ οὔα ριαι ἡ οὔωτῶ  
 εοῖονταϋ ~~αααα~~ ἡ ῥα νηπρι ~~α~~πιστοςῶ  
 ἡ σεθεν οὔκατηγορια ἀπ ~~αααα~~ ετατοὔαιῶ  
 ιε εφοι ἡ ατβπεχωῶ.

<sup>7</sup> Ὡς γαρ ἡ τε πνεπισκοποςῶ ψωπι εφοι ἡ ατ-  
 λωιχιῶ ῥως οὔοικοπολλος ἡ τε φτῶ ἡ οὔα γ-  
 θατης ἀπ πεῶ ἡ οὔρεφχωπτ ἀπ πεῶ ἡ οὔσε  
 ῥοῦο ηρπ ἀπ πεῶ ἡ οὔρεφττεπψι ἀπ πε  
 ἡ οὔαα ρινοῶ εψψηψι ἀπ πεῶ <sup>8</sup> εοὔαα ρι-  
 ψεαααο πε ~~αααα~~ πεθπαπεϋῶ ἡ αβε ἡ θαηνι  
 εψτοὔβνοὔτῶ εοὔετκρατης πε <sup>9</sup> εϋαααοπι  
~~α~~πισαχι ετεπῥοτῶ ετςβωῶ ῥιπα ἡ τεϋ-  
 χαααοαα ἡ τποαατ ~~θεν~~ τςβω εοὔοοχῶ  
 οὔοῥ ἡ τεϋσοῥι ἡ πη ετεραπτιλεπινῶ

β <sup>10</sup> Οὔοπ οὔαηψι γαρ εφοι ἡ ατβπεχωῶ οὔοῥ  
 ἡ ρεϋσαχι ~~αααα~~ ετεφλνοῶ εφοι ἡ ρεϋερδαλ  
 ἡ ρητῶ ~~αα~~ λιστα πβεολ ~~θεν~~ πσεβιῶ  
<sup>11</sup> παι ετςψε ἡ θαα ερωῶῶ πη ετρικι  
 εβολ ~~α~~πτηρϋ ἡ τε ῥα πηῶ ετςβω ἡ πη  
 ετςψε ἀπ εθε εὔῥνοῶ εψψωψιῶ

κατα 2<sup>o</sup>] ~~αα~~, J<sub>1</sub><sup>r</sup>. -οὔαδ.] -οῥ., A<sub>1</sub>. <sup>6</sup> -ατλωιχι] T<sup>i</sup>  
 AB<sup>a</sup>GD<sup>r</sup>EFGL: -αθλ., L<sup>s</sup>HJ<sub>1</sub><sup>r</sup>KMNOP. εαφερδ.] αϋ., B<sup>a</sup>.  
 εοῖονταϋ] -π ἡ τ., D<sup>r</sup>HLNO. ~~αααα~~] om. D<sup>r</sup>L. ἡ σε-  
~~θεν~~] σεθ., E<sub>1</sub>\*. ε(α, F)οι] om. B<sup>a</sup>ΓO<sup>mg</sup> ليس في بعض القبطي  
 'it is not in some of the Coptic.' ἡ ατβ.] ~~αααα~~ εταβ., HJ<sub>1</sub><sup>r</sup>.  
<sup>7</sup> γαρ] om. HJ<sub>1</sub><sup>r</sup>. -ατλ.] as above except D<sup>r</sup>K. οὔοικ.] om. O<sup>r</sup>,  
 FK: pref. ε, B<sup>a</sup>. ἡ οὔα γθ.] εποῶ., L<sup>s</sup>GD<sup>r</sup>L. ἡ οὔρεϋχ.]  
 εποῶ., L<sup>s</sup>D<sup>r</sup>EL. ἡ οὔσε] AMNP: εποῶσε, L<sup>s</sup>E: ἡ οὔ-  
 ρεϋσε, T<sup>i</sup>A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>GD<sup>r</sup>FGHJ<sub>1</sub><sup>r</sup>KLO. ἡ οὔρεϋτ] εποῶ., L<sup>s</sup>EL.  
 ρεϋττεπψι ἀπ πε ἡ οὔ] om. B<sup>a</sup>. ἡ οὔαα ρι] εποῶ., L<sup>s</sup>EL.  
 ῥνοῶ] ωῶ εψψωῖτ 'vain glory,' K. εψψηψι] αϋ., E<sub>2</sub>O.  
<sup>8</sup> εοὔαα ρι.] AE: αλλα εοῶ., L<sup>s</sup>T<sup>i</sup>B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>L: αλλα οῶ,  
 Γ &c. ~~αααα~~ πεθ.] οὔαα ρι. πεθπαπεϋ πε, HJ<sub>1</sub><sup>r</sup>.



left<sup>a</sup>, and establish *presbyters* in every city, according as I commanded thee; <sup>6</sup> one who is irreproachable being (ελϗ) husband of one wife, having children *faithful*, and they are not under (lit. in) an *accusation* of dissoluteness, or being insubordinate. <sup>7</sup> For it is right that the *bishop* should be irreproachable, as a *steward* of God, not being *selfwilled*, not being a man of anger, not being a wine-bibber, not being a striker, not being a lover of dishonourable gain, <sup>8</sup> being a lover of strangers, lover of the good (singular), prudent, just, holy, being *temperate*, <sup>9</sup> laying hold on the faithful word for (ε) the teaching, that he may be able to encourage in the sound teaching and reprove them who *contradict*. <sup>10</sup> For there are many insubordinate and speakers of vanity, deceivers of heart, *chiefly* they of (the) circumcision. <sup>11</sup> These whose mouths ought to be stopped, who turn aside (the) whole of houses, teaching the things which (they) ought not, for a despicable gain.

<sup>a</sup> Lit. 'the left' (plural).

ἡσχαε] -βη, A<sub>1.2</sub><sup>c</sup>E. εοϗεκρατηс πε] ἡοϗεργα-  
τηс, G: om. H<sup>\*</sup>: om. ΠΕ, H<sup>mg</sup>NO: -εϗтр., M: -εϗκρατια  
ΠΕ, P, for εγκ. cf. Gr. NCKLP &c. <sup>9</sup> εϗαλλομι] ελϗ., Γ.  
ετεпзот] pref. ἡτε†λλεθῆни 'of the truth,' J<sub>1</sub><sup>r</sup>O.  
ε†сδω] AE: ἡτε†сδω, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ἡ(ε, A D<sup>r</sup>EL)†πολλ†  
... οτοχ] om. J<sub>1</sub><sup>r</sup>. οτοχ] om. ? one MS. -coзι] -coзи, M by  
error. <sup>10</sup> οτῶν] cf. Gr. NACIP 17. a<sup>scr</sup> al <sup>30</sup> am\*\* demid go syr utr  
arm aeth Clem &c. οτοχ] L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr. F<sup>gr</sup>GP 73. 74. 123. 238. a<sup>scr</sup>  
c<sup>scr</sup> al plus <sup>10</sup> g syr sch aeth &c.: om. B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>L, cf. Gr. rell. ἡ(om. H)-  
ρεϗсαχι] ἡρεϗхссαχι 'sayers of words,' B<sup>a</sup>. ἡετεφλ.]  
ἡεταφλ., M: ἡетф., D<sup>r</sup>H: ἡетἡοϗеф., J<sub>1</sub><sup>r</sup>. ετοι 2 ]  
L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>AEGLJ<sub>1</sub>FMNOP: pref. οτοχ, B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FKL. ἡαλιсτα]  
cf. Gr. NAFGIKLP al omn<sup>vi</sup> d o f g v g rell &c. псеδι] cf. ? Gr.  
NCD\*I 17. 73.: псе(н, E<sub>2</sub>)Π, E by error. <sup>11</sup> етсѡе]  
етесѡе, B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>FK. еρωот] A: ἡρωот, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. εδολ]  
om. FK. ἡπτηρϗ] επ., D<sup>r</sup>FKL: om. ἡ, H<sup>\*</sup>. εϗϗοϗϗ]  
εϗϗαϗϗ, H.



<sup>12</sup> But one from them said, a *prophet* of theirs: 'The Krētēs, sayers of falsehood always, they are evil *beasts*, they are *ille* bellies.' <sup>13</sup> This witness is true. Because of this reason reprove them severely, that they may be sound in (the) faith, <sup>14</sup> and not attend to *Jewish* fables, and *commandments* of man, turning them from (the) truth. <sup>15</sup> For all things are pure to them who are pure, but they who are defiled and the unbelieving, there is not anything pure to them, but (2) their heart was defiled and their *conscience*. <sup>16</sup> They confess God, that they know him; but in their works they deny him, abominable, dissentient, unserviceable about all good works. II. But thou, speak the things which are comely for the sound doctrine. <sup>2</sup> The old men to be watchful, being *grave*, prudent, sound in (the) faith, in [the] *love*, in [the] *patience*. <sup>3</sup> Thus also the old women, to be in [a] character reverent<sup>a</sup>, not *slanderers*, nor enslaved to much

<sup>a</sup> Lit. 'worthy of the holy.'

om. B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FKL, cf. Gr. N<sup>\*</sup>ACD<sup>\*</sup>E<sup>\*</sup>FGP 17. 46. 67\*\* 109. d e f g v g arm aeth Or &c.: 2E, HJ<sup>r</sup>. ETCOY] L<sup>a</sup>AB<sup>a</sup>D<sup>r</sup>E: -ωϥ, T<sup>t</sup> &c. εϥοϣαβ] T<sup>t</sup>AE: ποϣαβ, L<sup>a</sup>: οϣαβ, B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FGHJ<sup>r</sup>·KLMN OP. 2ϥCOY] A<sub>1</sub>E<sub>2</sub>: -Cωϥ, T<sup>t</sup>D<sup>r</sup>H: 2ϣCOY, B<sup>a</sup>: ϥCOY, L<sup>a</sup>A<sub>2</sub> E<sub>1</sub>J<sup>r</sup>: ϥCωϥ, ΓGKLMNOP: εϥCωϥ, F. ποϣζητ] ποϣ-κεζητ, D<sup>r</sup>FKL. τοϣϥηηδεσις] τοϣκεϥηη, FHJ<sup>r</sup>. <sup>16</sup> ηϣρη] ηϣ., B<sup>a</sup>ΓDFHKL. 2E] om. B<sup>a</sup>F. εδολ 2<sup>c</sup>] trs. before 2220ϥ, P. εϣοι 1<sup>c</sup>] L<sup>a</sup>T<sup>t</sup>AB<sup>a</sup>EGMNOP: pref. οϣοζ, ΓD<sup>r</sup>FHJ<sup>r</sup>·KL<sup>o</sup>. εϣοι 2<sup>c</sup>] L<sup>a</sup>T<sup>t</sup>A<sub>1</sub>EGMNOP, cf. N<sup>\*</sup>: pref. οϣοζ, A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FHJ<sup>r</sup>·KL. εοηαπεϣ] -πεϥ, KM.

<sup>1</sup> εθοϣοχ] ηοϣ., N. <sup>2</sup> ηιδελλοι] -λωι, B<sup>a</sup>: -λο, GM. εϣοι] om. D<sup>r</sup>L. 2εντ (οϣ, 1<sup>a</sup>) 2ν2ηη... 22οηη] om. M. <sup>3</sup> ηι (om. M) 2ελλω] -λο, D<sup>r</sup>G: -λοι, B<sup>a</sup>N. εοροϣωπι] 22ροϣ 'let them,' P. -cc22ηι] -ηη, B<sup>a</sup>Γ. εϣ22 (ε22, L<sup>a</sup>T<sup>t</sup>ΓD<sup>r</sup>EGMNO) ηϣα] cf. Gr. (exc. CH<sup>a</sup>\* &c.). -λιδβολος] -λοη, HJ<sup>r</sup>. 2η 1<sup>c</sup>] AE: + ης, L<sup>a</sup>T<sup>t</sup> &c.: + ης, P. 2η 2<sup>c</sup>] cf. ? Gr. N<sup>c</sup>DEFGHKL P al pler it vg rell Clem Euth &c. 2επο22ηηϣ] ηο22., Γ.





wine, being givers of good teaching; <sup>4</sup> that they may teach the young women to be lovers (of their) husbands, lovers (of their) children, <sup>5</sup> prudent, chaste, the managers of their house, *good*, being in subjection to their husbands, that the word of God may not be blasphemed. <sup>6</sup> Thus also the young men encourage to be prudent: <sup>7</sup> making thyself (a) *pattern* of good works in all things (lit. work); in the doctrine, with (lit. in) [the] uncorruptness, (speaking) a *grave* word, <sup>8</sup> a sound word, *uncondemnable*; that he who is contrary to us may be ashamed, having not any evil to say against us. <sup>9</sup> The servants to be subject to their masters, pleasing them in all things, <sup>10</sup> and not to be thieves, but (Δ) manifesting all good fidelity (lit. faith), that they may adorn the teaching of God our *saviour* in all things.

<sup>11</sup> For (the) grace of God our *saviour* was manifested to every man, <sup>12</sup> instructing us that, having denied [the] *ungodliness* and [the] *worldly lusts*, we might live in [a] prudence and [a] righteousness and [a] *godliness* in this present age.

(exc. N\* 120. &c.). ΔΕΠΖΩΒ ΠΙΒΕΝ] cf. Gr. D d syr<sup>utr</sup> aeth Chrys Thdrt. †εετρεϛ††† ϛ ϛω, H. ΟΥΔΑΧΙ ΠΣΕΛΛΟC (H, K)] Γ<sup>mz</sup> ('a copy') &c.: ΟΥΕΕΤΣΕΛΛΟC, Γ\* NO<sup>mz</sup>. <sup>8</sup> -ΓΙΠΩC-ΚΙΠ] -KI., D<sup>r</sup> HL: -ΓΙΠΟC., MN: -ΓΙΠΩCΓΙΠ, K: -ΓΙΠΩCΕΚΤΗ, E<sub>2</sub>. ΠΤΕϛΓΙΨΙΠΙ ΠΤΕϛΨΙΠΙ, A<sub>2</sub>\*. ΠΧΕΦΗ ΠΤΕΦΗ, P. ΕΧΩϛ] T<sup>t</sup> ΔΕ F\* H N O: ΕΧΟϛ, L<sup>s</sup> B<sup>a</sup> Γ D<sup>r</sup> G K L M P; position cf. ? Gr. (exc. KL al pler &c.). ΔΑΡΟΠ] T<sup>t</sup> &c.: ΔΑΡΟΠ, L<sup>s</sup> Γ; cf. Gr. (exc. A al mu). <sup>9</sup> ΠΕΒΙΑΙΚ ΠΕΚΕΒΙΑΚ 'thy servants,' D<sup>r</sup>. ΔΕΠΖΩΒ ΠΙΒΕΝ] to be connected with 'please.' ΠΙΒΕΝ] A E: + ΠΣΕΕΡΔ (E, D<sup>r</sup>) ΠΤΙΛΕΓΙΠ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c. <sup>10</sup> -ΟΥΟΠΖ] A H: -ΩΠΖ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c. ΤΗΡϛ] position cf. ? Gr. KL al pler Euth &c.: om. D<sup>r</sup> L. ΕΘΠΔΠΕϛ] A E: -ΠΕϛ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c.: ΕΤΠΔΔϛ 'great,' G. † ϛ ω] pref. ΠΣΕ, B<sup>a</sup> by error. <sup>11</sup> ΠΖΕΕΟΤ] ΠΖ., G M O. ΠΕΠCΩΤΗΡ (CΩP, D<sup>r</sup>) cf. Gr. FG fg Epiph &c. Δ (E, M) ϛ (Γ, E<sub>2</sub>) ΟΥΟΠΖ] A E H 26: -ΩΠΖ, L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c. <sup>12</sup> ΕΔΠΧΕΛ] ΕΠΧΕΛ, M: ΠCΕΧΕΛ, P. † ΕΕΕΤΔ (+ H, M) CΕΒΗ (E, A<sub>2</sub> N) C] ΠΙΕΕΤ., Γ: + ΠΙΒΕΠ 'all,' 26. Π (E H, M) ΤΕΠΩΠΔ] + ΔΕ, H. ΟΥΕΕΤΕΥCΕΒΗC] ΟΥΕΕΤΔCΕΒΗC,



<sup>13</sup> Looking out forward to the blessed *hope*, and (the) manifestation of (the) glory of God, the great (one), Christ Jesus our *saviour*. <sup>14</sup> He (ΦΙΙ) who gave himself for us, until he saved us from all *lawlessness*, and purified us to him for a *people*, permanent<sup>a</sup>, and zealous of good works. <sup>15</sup> Speak these things, and encourage, reprove in all authority<sup>b</sup>. Let not any lay hold on thee in [a] knowledge. III. Remind them to be subject to the *rulers* and the *authorities*, well pleasing, and be prepared for all good works. <sup>2</sup> That they blaspheme not any one, and be not disputers, being *fair*, manifesting all meekness with all men. <sup>3</sup> For we also were being ignorant once, being dissentient, and going astray, enslaved to *lusts* and *pleasures* of many kinds, walking in [a] *malice* and [an] *envy*, worthy of being hated, hating one another. <sup>4</sup> But *when* was manifested the *kindness* and the love toward man of God our *saviour*, <sup>5</sup> not from our works which we did in [a] righteousness, but

<sup>a</sup> Peyron Lex. 202 'congruus.'

<sup>b</sup> Lit. 'commandment.'

ΠΙΙ, B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FHKL. πιθεν] om. B<sup>a</sup>. ΔΕΟΠΙ ΔΕΟΚ ΔΕΠΟΤΕΕΙ] cf. ? Gr. περιφρονείτω : -ē (om. F)ερκαταφρονιν ΔΕΟΚ, FK, cf. Gr. I. 43. 70. 106. 108. 121. 219\*\* al<sup>10</sup> καταφρονείτω.

<sup>1</sup> ΕΘΟΥΣΠΕ] ΠΟΥΣΠΕ, D<sup>r</sup>. ΠΕΕ] cf. Gr. D<sup>c</sup>E\*\*KLP al pler d e f v g syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c. <sup>2</sup> ΕΓΛΙ] ΠΓ., B<sup>a</sup>Π 26.

ΠΣΕΟΙ... ΔΠ] om. H\* homeot. : -ρεεεεελ., K : -ρερεεελ., G : -ρερεεεελθ, Γ\* : -ρερεεελαχ ΔΠ, D<sup>r</sup>. ΔΠ] om. Γ. ΕΥΟΥ-ΩΠΓ] -ΩΠΓ, H 26. ΕΒΟΛ] om. D<sup>r</sup>. <sup>3</sup> ΠΕ] om. ΓFP. ΠΟΥ-ΣΗΟΥ] position after καὶ ἡμεῖς cf. ? Gr. P f am fu demid tol omu<sup>lachm</sup> &c.

ΟΥΟΥ] L<sup>s</sup>T<sup>a</sup>AB<sup>a</sup>E<sub>1</sub><sup>r</sup>GMNP : om. ΓD<sup>r</sup>FHKL O 26. ΕΠΣΟΡΕΕ] -ΩΡΕΕ, A<sub>1</sub>\*B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>E<sub>2</sub>HL. ΔΕΕΕΕΣΤΩΠ] ΔΕΕΕΕΣΤΩΠ, B<sup>a</sup>. ΕΠΕΕΟC†] ΔΕΕΕΟC†, B<sup>a</sup>. <sup>4</sup> ΔΕ] om. D<sup>r</sup>L 26. ΕΤΑΣ-ΟΥΟΥΠΓ] T<sup>a</sup>AE<sub>1</sub>HN 26 : -ΩΠΓ, L<sup>s</sup> &c. -ΔΕΕΤΧΡC] T<sup>a</sup>A &c. : -ΔΕΕΤΧΡΙCΤΟC, L<sup>s</sup> : -ΔΕΕΤΠΧC, E<sub>1</sub><sup>r</sup>. CΩΤΗΡ] CΩP, D<sup>r</sup>E<sub>2</sub>L.

<sup>5</sup> ΠΕ] ΠΠ, A<sub>1</sub> : ΠΕΕ, OP. ΠΕΠΓΘΗΟΥ] ΓΔΠΓΘ., Γ : om. ΠΕΠ, ΠΟ. ΕΤΑΠΔΙΤΟΥ] ΕΤΕΠ., A<sub>2</sub>.





(2) according to his mercy he saved us, through the washing of the regeneration and the renewing, <sup>6</sup> this which he poured upon us richly through Jesus Christ our *saviour*; <sup>7</sup> that we might be justified in the grace of that one, and become *heirs* according to a *hope* of an eternal life. <sup>8</sup> Faithful is (the) word, and concerning these [other] things I wish to cause thee to assure thyself, that they who believed God should take care to maintain<sup>a</sup> the good works. These (things) are good and they are profitable to [the] men: <sup>9</sup> but [the] questions of foolishness, and [the] genealogies<sup>b</sup>, and [the] strifes, and [the] disputes *about the law* avoid; for these (things) are unprofitable and they are vain. <sup>10</sup> An *heretical* man, after once and twice admonishing him, refuse; <sup>11</sup> knowing that such a man is turned (away) and sinneth, having condemned himself. <sup>12</sup> If we should send Artema to thee,

<sup>a</sup> Lit. 'give their hand to.'

<sup>b</sup> 1 Tim. i. 4.

ἡσεοι, D<sup>r</sup>L. ἡπρωλλει] ἡρωλλει, F<sup>c</sup>MNO. <sup>9</sup> πικω†] om. πι, M. ἡσαχι] om. D<sup>r</sup>L. πικω(βω, E<sup>r</sup>HP) πικπ] πικπικ, E<sub>2</sub>L\*: πικβωπικ, A<sub>2</sub> ('another copy' πικπικβωπικ); cf. Gr. ΝΑCΚLP al pler def g m<sup>62</sup> vg syr<sup>utr</sup> arm Euth &c. πικ- (εε, T<sup>6</sup>G) λλδ] πικελλδ, Γ\*. ἡπολλικον] -λλον, F. εβολ] εαβολ, P. εαπατ†ενο] εαπατ†, A<sub>1</sub> by error. -ενο] -εθνο, B<sup>a</sup>Γ. πε ι<sup>o</sup>] πε, M: om. P. <sup>10</sup> οὔτερετικός] AG: οὔτερετ., FKLOR: οὔτε ερ., L<sup>s</sup>B<sup>a</sup>GD<sup>r</sup>E<sub>1</sub>r<sub>2</sub>HMN: οὔτε οὔτε, T<sup>t</sup>. πικελλ] ιεβ, ΓH: ιεβ, B<sup>a</sup>; position cf. Gr. ΝΑCΚLP al omn<sup>vi</sup> f vg syr<sup>sch</sup> arm aeth Dion<sup>alex</sup> Ath Euth (yr &c. ἡ†ελλω] εκ†, ΓFH: εκε†, K. παρᾶτι(η, ΓE<sub>1</sub>r: ε, B<sup>a</sup>)σε] παρετ., ΓE<sub>1</sub>rP: παρесе, E<sub>2</sub>\*. εεεεω] παφ, Γ. <sup>11</sup> εκελλ] εκεελλ, HKM. εφωπ] -ον, B<sup>a</sup>. εερποβι] εερ., T<sup>n</sup>: εερ., H. εεπικεπ(η, M)] AE<sub>1</sub>r<sub>2</sub>GHM: εεπ., L<sup>s</sup>D<sup>r</sup>LNOR: επ., ΓFK. <sup>12</sup> εικεπ] AE<sub>1</sub>r\*: εικεπ, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. singular: εικεπ, D<sup>r</sup>, 3<sup>o</sup> fem. ερεεεε] -εεε, B<sup>a</sup>FK: επεεεε, P: επεεεε, H.

ΤΙΧΙΚΟΣ ⁂ ΙΗΣ  $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$  οκ ει θαρσι επικοπολις ⁂  
 $\alpha\iota\omega\omega\psi$  ταρ εερ†φρω  $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\gamma}$ . |

ркѠ <sup>13</sup> ΖΗΝΑΣ ΠΙΠΟΛΛΙΚΟΣ ⁂ ΠΕΛΛ ΑΠΟΛΛΩ ⁂ ΟΥΟΡΡΟΥ  
 ΘΕΠ ΟΥΙΗΣ ⁂ ΖΗΝΑ ΠΣΕΨΤΕΛΛΕΒΡΟΖ ΠΖΛΙ.  
<sup>14</sup>  $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$  οκ πχενη ετεποτη εφίφρωωψ  
 ΠΖΑΠΖΒΗΟΥΙ ΕΘΠΑΠΕΥ ΕΠΙΑΠΑΥΚΕΟΠ ΠΧΡΙΑ ⁂  
 ΖΗΝΑ ΠΣΕΨΤΕΛΛΨΑΠΙ ΕΥΟΙ ΠΑΤΟΥΤΑΖ ⁂  
<sup>15</sup> Σεψιμι ерок πχενη εθπελενι τηροу ⁂ ψιμι  
 епн εθλεει  $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$  οκ ΘΕΠ ΦΠΑΖ† ⁂ ΠΖΕΟΤ  
 ΠΕΛΛΩΤΕΠ ΤΗΡΟΥ ⁂

Προς τίτος ἀνσθέντης θεπ πικοπολις  
 ἀφερεπισκοπος ἡ†εκκλησια ἡ†τε  
 θεακελοπια στιχ  $\overline{\psi\epsilon}$  κε<sup>λ</sup> β

ΤΙΧΙΚΟΣ] AB<sup>a</sup>D<sup>r</sup>E<sub>2</sub>L: †Χ., N: Τ<sup>ϑ</sup>Χ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>ΓΕ<sub>1</sub>Γ<sup>r</sup>FOR:  
 ΤΗΧ., K: Τ<sup>ϑ</sup>Χ<sup>ϑ</sup>, G<sup>o</sup>H: ΤΕ<sup>ϑ</sup>Χ<sup>ϑ</sup>, M. ΕΠΙΚΟΠΟΛΙΣ (OC,  
 T<sup>o</sup>)] ΕΠΙΚΟΛΟΠΟΛΙΣ, G: ἡπικοπ., B<sup>a</sup>: ἡπ(επ, D<sup>r</sup>)ΚΕΠΟ-  
 ΛΙΣ 'to other cities,' F. ер†φρω] ер†φρο, E<sub>2</sub>: ерφρω $\overline{\alpha\alpha\alpha}$ ,  
 N by error. <sup>13</sup> ΖΗΝΑΣ] ΖΗΛΑΣ, B<sup>a</sup>: ΖΕΠΟΣ, FH\*.  
 ΑΠΟΛΛΩ (O, E<sub>2</sub>)] cf. Gr. CD\*et<sup>c</sup>EH\*\*KLP al pler d e f v g. ΠΖΛΙ]  
 ΘΕΠΖΛΙ, H. <sup>14</sup> -(+Τ, K)C $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ο] L<sup>s</sup>AE<sub>1</sub>Γ<sub>2</sub>GMNOP: +ΔΕ,  
 B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>FHKL (+λΔΕ). ΠΗ ΕΤ.] ΠΕ(H, B<sup>a</sup>)Τ., B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>N: ΠΕΤ., L.  
 -φρωωψ] pref.  $\overline{\alpha\alpha}$ , FK. ΠΖΑΠΖΒΗΟΥΙ] ΕΖΑΠ., T<sup>t</sup>GH.  
 ΕΘΠΑΠΕΥ] T<sup>t</sup>AE<sub>1</sub>Γ<sub>2</sub>: ΕΠ., L<sup>s</sup> &c. Δ(Ε, D<sup>r</sup>)ΠΑΥΚ(om. H)ΕΟΠ]  
 -ΗΟΠ, T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>FGMLOP. ΠΧΡΙΑ] ΠΤΧ., B<sup>a</sup>. <sup>15</sup> σεψιμι]  
 ciψ., D<sup>r</sup>. ΠΖΕΟΤ] ΠΙΖ., E<sub>1</sub>Γ<sub>2</sub>GHMO: +  $\overline{\alpha\alpha}$ ΠΕΠ $\overline{\alpha\alpha}$  ΙΗΣ  
 Π $\overline{\chi\psi\epsilon}$  'of our Lord Jesus Christ,' A<sub>2</sub>. ΠΕΛΛΩΤΕΠ] A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>ΓΕ<sub>1</sub>Γ<sub>2</sub>G,  
 cf. Gr. N\*ACD\* 17. d fu arm aeth<sup>ro</sup> &c.: +  $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ , L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c., cf. Gr.  
 N<sup>c</sup>D<sup>b</sup>et<sup>c</sup>EFGHKLP al pler e f g v g syr<sup>uir</sup> aeth<sup>pp</sup> Euth &c.: pref.  
 ΑΥΩΠ ΧΕ, M.

Subscription. Προς τίτος ἀνσθέντης θεп πικεπο-  
 λις, F: Προς τίτος(π, B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>GLM) ἀνσθέντης θεп

or Tichikos, haste thee to come to me to Nikopolis: for I ordained to spend the winter there. <sup>13</sup> Zēnas the *lawyer* and Apollō send in [a] haste, that they may not be deficient of anything. <sup>14</sup> Let those who are ours learn to take care for good works unto the *necessary needs*, that they may not be unfruitful. <sup>15</sup> All who are with me salute thee. Salute them who love us in (the) faith. (The) grace with you all.

To Titos, it was written in Nikopolis. He was bishop  
of the church of (the) Makedonia.

Stichoi 96, Chapters 2.

(Θ, L) Π(om. A<sub>2</sub>)ΙΚΟΠΟΛΙΣ Δ(Ε, Μ)ΥΕΡ(om. B<sup>a</sup>)ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ  
Ε(Π̄, Α)ΤΕΚΚ(om. B<sup>a</sup>)ΛΗ(Ι, Μ)CΙΑ ΠΤΕ Θ(om. ΕΘ, G: om. Μ)-  
ΕΕ(om. B<sup>1</sup>)ΔΚΕ(Δ, D<sup>r</sup>)ΔΟΠΙΑ, A<sub>1(2)</sub> B<sup>a</sup> D<sup>r</sup> G L M, cf. Euth: ΔCΧΩΚ  
ΕΒΟΛ 'was finished' ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ ΔΥCΘΗΤC ΘΕΠ ΠΙ-  
ΚΟΠΟΛΙC ΔΥΕΡΕΠΙCΚΟΠΟC ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΠΤΕ ΘΕΔΚΕ-  
ΔΟΠΙΑ, Ο: ΠΡΟΣ ΤΙΤΟC ΔCΧΩΚ ΕΒΟΛ ΔΥCΘΗΤC ΘΕΠ  
ΠΙΚΟΠΟΛΙC ΟΥΟΖ ΔΥΟΥΟΡΠC 'and he sent it' ΠΤΕΠ  
ΑΡΤΗΕΕΔ 'by Artēma' ΠΕΥΠΔΘΗΤΗC, Κ: ΠΡΟΣ ΤΙΤΟC  
ΔΥCΘΗΤC ΘΕΠ ΠΙΚΕΔ ΔΥΕΡΕΠΙCΚΟΠΟC ΕΤΚΛΗCΙΑ  
ΠΤΕ ΚΡΙΤΗ, Η; for ΠΙΚΟΠΟΛΙC cf. Gr. ΑΗΚΛΡ 47. 113. 116.  
123. al; for 'bishop of Crete,' Gr. ΗΚΛ al: CΤΥΧ Q̄, B<sup>a</sup>, cf. Euth:  
ΚΕΦΔΛΕΟ(Ω, L)Π Β̄, D<sup>r</sup> L: CΤΥΧ Q̄<sup>̄</sup> ΚCΛ Β̄, A<sub>1(2)</sub>:  
CΤΥΧ Q̄<sup>̄</sup> ΚΛ ̄<sup>̄</sup> ΚΟΙ Θ̄ ΘΕΠΟΥΖΙΡΗΠΗ ΠΤΕΦ† 'in a  
peace of God,' Η: CΤΥΧ Q̄<sup>̄</sup> (Λ, F) ΚΕΦΔΛΕΟΠ Β̄ ΚΟΥΧΙ ΔΕ  
(om. ΔΕ, F) Θ̄, FK: CΤΥΧ Q̄<sup>̄</sup> ΚΕΦΔΛΕΟΠ(om. ΕΟΠ, Μ:  
ΚΛ ΠΙΠΥ†, Ο) Β̄ ΚΟΥΧΙ Θ̄ ΡΩ(Ε, Μ)ΛΕΟC Δ̄ (+ ΖΙ-  
ΡΗΠΗ ΠΤΕ Φ† ΔΕΗΠ, Ο), G M O; for Q̄<sup>̄</sup> cf. Gr. 18. al.  
A<sub>2</sub>E<sub>2</sub>NP have Arabic, ΓE<sub>1</sub><sup>r</sup> no subscription, J<sub>1,2</sub> lost.

# ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗ. ΙΒ.

- ΠΑΥΛΟΣ ΠΕΤΣΟΝΖ ἦΤΕ ΠΧ̄C ΙΗC ΠΕΕ  
 ΤΙΕΟΘΕΟΣ ΠΙCΟΠ ἦΦΥΛΙΕΩΝ ΠΕΠΕΕΠΡΙΤ  
 ΟΥΟΥ ΠΕΠΨΦΗΡ ἦΡΕΦΕΡΩΒ ÷ <sup>2</sup> ΠΕΕ ΑΠΦΙΑ  
 ΤCΩΠΙ ÷ ΠΕΕ ΑΡΧΙΠΠΟC ΠΕΠΨΦΗΡ ΕΕΕΑΤΟΙ ÷  
 ΠΕΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ἦΤΕ ΠΟΥΗ ÷  
<sup>3</sup> ΠΖΕΟΤ ΠΩΤΕΠ ΠΕΕ ΤΖΙΡΗΝΗ ÷ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ  
 ΦΤ ΠΕΠΩΤ ÷ ΠΕΕ ΠΕΠΟC ΙΗC ΠΧ̄C ÷ <sup>4</sup> ΤΨΕΠ-  
 ΖΕΟΤ ἦΤΕΠ ΠΑΠΟΥΤ ἦCΠΟΥ ΠΙΒΕΠ ÷ ΕΠΡΙ  
 ΕΠΕΚΕΕΕΥΙ ΞΕΠ ΠΑΠΡΟCΕΥΧΗ ÷ <sup>5</sup> ΑΙCΩΤΕΕ  
 ΕΘΒΕ ΤΕΚΑΥΑΠΗ ÷ ΠΕΕ ΠΕΚΠΑΖΤ ÷ ΦΑΙ  
 ΕΤΕΠΤΑΚ ΕΕΕΕΥ ΞΕΠ ΠΟC ΙΗC ΠΕΕ ΠΙΑΓΙΟC  
 ΤΗΡΟΥ ÷  
<sup>6</sup> ΖΟΠΩC ΤΕΕΤΨΦΗΡ ἦΤΕ ΠΕΚΠΑΖΤ ἦΤΕCΨΩΠΙ  
 ΕCΕΡΩΒ ÷ ΞΕΠ ΠCΟΥΕΠ ΑΥΑΘΟΠ ΠΙΒΕΠ ÷  
 ΦΑΙ ΕΤΞΕΠ ΘΗΠΟΥ ΕΠΧ̄C ÷ <sup>7</sup> ΑΙCΤ ΓΑΡ

Inscription. ΠΡΟC ΦΙΛΙΕΩ(Ο, Η), D<sup>o</sup>HKL: ΠΡΟC ΦΗΛΗ-  
 ΕΕΩΠΕ, Γ: Π. ΦΙ(Υ, E<sub>1</sub><sup>r</sup>F)ΛΙ(Η, Ν: Ω, E<sub>1</sub><sup>r</sup>₂)ΕΕΩ(Ο, Ν)Π(+Δ,  
 E<sub>1</sub><sup>r</sup>) ΙΒ (Υ, Α₂), Α<sub>1,2</sub>E<sub>1</sub><sup>r</sup>₂FNO: ΤΕΠΙCΤΟΛΗ Π. ΦΙΛΙΕΕΩΠ, Ρ:  
 Π. ΦΙ(om. Μ)ΛΗΕΕΩΠ ΠΑΥΛΟC (ΛΑΥ, Μ), GM: Π. ΦΙΛΙΕΕΩΠ  
 ΕΠΙCΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟC ΑΠΟCΤΟΛΟC ΙΒ, Β<sup>a</sup>. Observe L has  
 Philemon after 2<sup>o</sup> Thessalonians.

Hunt 18,  
 1-25

<sup>1</sup> ΠΕΤCΟ(Ω, Η)ΠΖ] ΠΕ ΕΤC., T<sup>t</sup>. ΠΧ̄C ΙΗC] cf. Gr. NA  
 D<sup>c</sup>E\*\*FGKP al longe plu f g vg<sup>cle</sup> &c.: ΙΗC ΠΧ̄C, T<sup>t</sup>O, cf. Gr. D\*  
 E\* L al plus <sup>15</sup> cat<sup>xt</sup> d e am fu demid tol omn<sup>lachm</sup> syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c.  
 ἦΦ.] ΑΓFG\*H 18: ΕΕΦ., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. ΦΥΛΙ(Υ, E<sub>1</sub><sup>r</sup>₂<sup>c</sup>)ΕΕΩΠ] ΑΓ



## TO PHILIMŌN. XIV.

Paul, the prisoner of Christ Jesus, and Timotheos the brother, to Phylimōn our beloved, and our fellow-worker,<sup>2</sup> and Apphia the sister, and Archippos our fellow-soldier, and the *church* of their house. <sup>3</sup> (The) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. <sup>4</sup> I give thanks to my God always, remembering thee in my *prayers*. <sup>5</sup> I heard concerning thy *love* and thy faith, this which thou hast in the Lord Jesus, and (to) all the *saints*; <sup>6</sup> *That* the fellowship of thy faith may become working in (the) knowledge of all *good*, this which is in you unto Christ. <sup>7</sup> For I received a great joy and [a] com-

E<sub>1</sub><sup>2</sup>HK: Φῦλῆεωπ, F 18: φίλη(I, B<sup>a</sup> D<sup>r</sup> G M)εω(Ο, M)π.  
L<sup>s</sup> B<sup>a</sup> D<sup>r</sup> G L M N O P. πεπεεεπριτ] πιεεεπρ., Γ, cf. : Gr.  
πενψφνρ] ἡψφ., Γ. ἡρεψ . . . <sup>2</sup> πεκ] om. E<sub>1</sub><sup>r</sup>\* homeot. :  
om. πεπ, E<sub>2</sub>. <sup>2</sup> ἀπφια] ἀπφ., B<sup>a</sup>. †σωπῖ] cf. Gr. SA  
D\* E\* FGP 17. 31. 73. 113<sup>mg</sup> d e f g am harl\* tol arm ar<sup>o</sup> aeth<sup>pp</sup> &c.  
ἀρχιππος] ep., E<sub>2</sub>: ἀρχηππος, D<sup>r</sup> L: ἀρχιπος, B<sup>a</sup>.  
<sup>3</sup> πζεεοτ] πιζ., M. τζιρηνι] †ζ., Γ. <sup>4</sup> ἡτεπ]  
ἡτε, M. πεκνοτ] φ† 'God,' B<sup>a</sup>. eπρι] eipri, B<sup>a</sup> D<sup>r</sup> E<sub>1</sub>\* L.  
παπρ.] ταπρ., E<sub>1</sub><sup>r</sup><sub>2</sub> singular. <sup>5</sup> ἀισωτεεε] AE<sub>1</sub><sup>r</sup><sub>2</sub> :  
ei(om. O)σωτ., L<sup>s</sup> T<sup>t</sup> &c. ἀταπн . . . παζ†] order cf. Gr. SA  
CFGKLP al pler f g vg syr<sup>p</sup> Euth &c. πεκπαζ†] πεππ., G.  
φΔι] φη, K. ποc] πεποc 'our Lord,' T<sup>t</sup> Γ<sup>o</sup> N O: πχc, HK 18.  
ιηc] πχc, N: + πχc, T<sup>t</sup> G M O P, cf. Gr. D\* E 31. 73. d e iler arr  
aeth<sup>utr</sup>. <sup>6</sup> ζοпωc] ζοпωc ἡ, F: ζωпoc, N. ἡτε-  
πεκπαζ†] ἡτεκп., M. ζεп οηпoc] cf. Gr. NFGP al  
permu f g vg<sup>cle</sup> marian allachm syr<sup>sch</sup> et<sup>uxi</sup> &c. eπχc] ζεпπχc,  
B<sup>a</sup> K; cf. Gr. N\* AC 4\* 17. aeth<sup>ro</sup> Hier Ambrst: + ιηc, T<sup>t</sup>, cf. Gr. rel.  
<sup>7</sup> ΔΙ(Ϛ, P\*) σῖ] for 1<sup>o</sup> sing. cf. Gr. NACFGP 17. 73. 74. 80. 137. (a<sup>scr</sup>)

ἵστημι πρὸς ἡμᾶς περὶ | ὁποῖός ἐστιν ἐχὲν  
τεκνῶν.

Хе пиелетъ апѡλλѡтъ ἥ τε πιατός αὐτοῦ  
ἐβόλ διτοτκ πισον. <sup>8</sup> εἴθε φαι ὅσον  
ἥτην αὐτῶν. ἵστημι ἐπαρρησία. Δὲν  
πῶς. εὐαγγέλιον παρὶς ἡμῶν ἐστίν. <sup>9</sup> εἴθε  
ταῦτα πολλοὶ τῶν ἐκ ὧν αὐτῶν  
ἐκ τῶν ὧν παρὶς πιατός. τῶν δὲ ὅν  
περὶ πῶς ἡ τε πῶς ἡμῶν. <sup>10</sup> τῶν ἐκ  
εἴθε παρὶς φαι ἐταίριος. Δὲν παρὶς  
ὁμοῖος. <sup>11</sup> φαι ἐτεροῖς ἡμῶν παρὶς  
ἵστημι. τῶν δὲ ὧν ἡμῶν περὶ.  
φαι ἐταίριος. <sup>12</sup> ἥτοι δὲ ὧν  
ἐκ ἐτε φαι περὶ.

<sup>13</sup> φαι ἐτεροῦ ἀποκ. ἐλπίς αὐτοῦ  
Διτοτ. διὰ τῶν αὐτῶν αὐτοῦ  
ἐβόλ. Δὲν παρὶς ἡ τε πιατός.  
<sup>14</sup> αὐτῶν τεκνῶν δὲ αὐτοῦ  
διὰ τῶν περὶ. περὶ. ὧν  
κατὰ ὧν. ἀλλὰ Δὲν ὧν  
ἥτοι. <sup>15</sup> ταῦτα γὰρ. εἴθε φαι ἀφ' ὧν

f g vg arm &c. πρὸς ἡ] om. B<sup>a</sup>; position cf.? Gr. KL al pler syr<sup>utr</sup>  
&c. πρὸς] cf. Gr. NACDEFG 17. 31. 47. 48. 72. 74. 137. 178. 211.  
a<sup>ser</sup> cat<sup>txt</sup> d e f g vg syr<sup>utr</sup> arm aeth &c. αὐτοῦ] αὐτῶν.,  
T<sup>1</sup> TGN: + αὐτῶν 'them,' D<sup>1</sup> FL 18: om. K. <sup>8</sup> ὅσον  
ἥτην] ὅσον., B<sup>a</sup> FGMP. πῶς] AE<sup>1</sup> F<sup>2</sup> FK: πῶς, L<sup>s</sup> B<sup>a</sup> G D<sup>r</sup>  
G H L M N O P: ἡμῶν πῶς, T<sup>1</sup>. εὐαγγέλιον] εὐαγγέλιον, Γ. ἡμῶν  
ἐστίν] AE<sup>1</sup> F<sup>2</sup> 18: αὐτῶν (αὐτῶν, N) ἐστίν, L<sup>s</sup> T<sup>1</sup> &c. -στίν] AB<sup>a</sup>  
D<sup>r</sup> E<sup>1</sup> F<sup>2</sup> G H K L O\* 18: + περὶ, M by error: + εἰς 'to do it,' L<sup>s</sup> T<sup>1</sup> G G  
O<sup>mg</sup> ('a copy') P. <sup>9</sup> εἴθε ταῦτα] AF: εἴθε ταῦτα, N (text  
confused): εἴθε ταῦτα., T<sup>1</sup> B<sup>a</sup> E<sup>1</sup> F<sup>2</sup> G K M 18: εἴθε ταῦτα, Γ H O P:  
εἴθε ταῦτα., L<sup>s</sup> D<sup>r</sup> L. ἐκ] A: ἀποκ, L<sup>s</sup> G D<sup>r</sup> E<sup>1</sup> F<sup>2</sup> F G L M  
N O P: ἐκ, B<sup>a</sup> H: ἐκ ἀποκ, T<sup>1</sup>: ἐκ ἐκ, K.  
ὧν] A: ὧν, L<sup>s</sup> T<sup>1</sup> &c. ὅν] L<sup>s</sup> T<sup>1</sup> AE<sup>1</sup> F<sup>2</sup> 18: ὅν, P: ὅσον,  
B<sup>a</sup> G D<sup>r</sup> G H L M N O: ὅν ὅσον, FK. περὶ] -ων, L<sup>s</sup> T<sup>1</sup>  
D<sup>r</sup> E<sup>2</sup> G L M O. ἥ τε] Δὲν, H. πῶς ἡμῶν] cf. Gr. NAC P 17.

fort in (εξ. εξεν) thy love. Because the inmost heart of the *saints* was rested through thee, [the] brother. <sup>9</sup> Therefore I have a great *boldness* in the Lord to command thee the things which are right: <sup>9</sup> because of (the) *love* rather I beseech thee, one <sup>a</sup>such as I, Paul the old man, but now also the prisoner of Christ Jesus: <sup>10</sup> I beseech thee concerning my child, he (φαι) whom I begat in my bonds, Onēsimos, <sup>11</sup> he (φαι) who was being unserviceable to thee once, but now he is serviceable to me and thee: he (φαι) whom I sent to thee, <sup>12</sup> but thou receive him, that is to say, my inmost heart. <sup>13</sup> He (φαι) whom I (pron.) was wishing to hold<sup>b</sup> with me, that he might minister to me instead of thee in the bonds of the *Gospel*: <sup>14</sup> but without thy *opinion* I wished not to do anything, that thy goodness might not be according to a *necessity*, but (αι) in a readiness of heart. <sup>15</sup> For *perhaps* therefore he was separated from

<sup>a</sup> 'Thus I also,' or 'thus I myself.'

<sup>b</sup> Lit. 'lay hold on.'

31. 37. 73. 116. aeth<sup>ro</sup> iber &c. <sup>10</sup> φαι] φη, B<sup>a</sup>; cf. Gr. (exc. A 37. 68. &c.): om. L\*. εταδixφoc] εταδx., E<sub>1</sub><sup>r\*</sup> H\*: εταδqz., B<sup>a</sup>. παcηαυ] cf. Gr. N<sup>c</sup> C D E K L P al pler syr<sup>utr</sup> arm aeth Euth &c. οηηci.] οηηcε., E<sub>2</sub>: οηici., D<sup>r</sup>: οηη., N. <sup>11</sup> φαι] φη, H. παqoi] παqozi 'was staying,' F. ατψατ] ατερψατ, 18. πακ] cf. Gr. A C D E K L P al pler d e f syr<sup>p</sup> arm Euth &c. qoi] AB<sup>a</sup> E<sub>1</sub><sup>r</sup> H K L M O 18: eqoi, L<sup>a</sup> T<sup>r</sup> Γ D<sup>r</sup> G N P. εταδιοτ.] ετακοτ., F by error. ζαροκ] cf. Gr. N A C D<sup>\*</sup> E 17. d e g v g<sup>cle</sup> demid harl\*\* syr<sup>sch</sup> arm aeth &c. <sup>12</sup> ηθοκ δε (πε, α) ψονq epok] †ηοτ δε ψ., H: om. E<sub>1</sub><sup>r</sup> tr. habet 2: for σν δέ cf. Gr. N<sup>c</sup> C<sup>2</sup> D E F G K L P al fere omn it vg go syr<sup>utr</sup> arm Euth &c.; for προσλαβοῦ cf. Gr. N<sup>c</sup> C D E K L Pal pler d e f vg go syr<sup>utr</sup> &c.; for αὐτόν cf. Gr. 37. 73. 116. 238. g arm aeth. <sup>13</sup> ε(η, M) τε(+η, D<sup>r</sup> L) ηδιοτωψ (+τ, D<sup>r</sup> L) ηποκ] εταδιοτωψ ηποκ, Γ: trs. ηποκ ετεηαι, H. ελλοον] om. E, B<sup>a</sup> O 18\*. ελλοι] position cf. Gr. K L al pler syr<sup>sch</sup> aeth Euth &c.: om. B<sup>a</sup>. ητεκψεβιω] ηπεκψ., B<sup>a</sup>. <sup>14</sup> αβηε] αγε, E<sub>1</sub><sup>r\*</sup> N O: ατβ., L<sup>a</sup> T<sup>r</sup> &c. δε] om. H. ητεψτεε] ητεκψτεε, B<sup>a</sup> H by error. <sup>16</sup> εοδεφαι] om. Γ. αqφωpx] αιφ., D<sup>r</sup>.

ἔελοκ прос οὔνοποϝ: ρινα ἡτεκστϝ  
 ἡεπερϝ: <sup>16</sup> ἔεφρη† ἡονβωκ απ хе: ἄλλα  
 ἔεφρη† ἡονсон ἔεεепρι†: ефотот еот-  
 βωк: ἔεαλιστα пни атнр хе ἔεαλλон пак:  
 пеее ϝеп тсарз: пеее ϝеп п̄о̄с:

17 ΙCхе он† ἡтоτк: ἔεφρη† ἡонϝфнр ϝонϝ  
 ерок ἔεпаиρη†: <sup>18</sup> ιсхе де аϝб̄ітк ἡхонс  
 ἡг̄ли: ιе ап онон ероϝ ф̄аи онϝ ерои. <sup>19</sup> апок  
 рλ παῦλος аисϝаи | ϝеп тахиχ: апок еѳпа-  
 тωβ: ρиνα ἡтаϝтееехос пак: хе керок  
 ἔеелп ἔеелок етнικ пни:

<sup>20</sup> Μρ̄α παсон апок. еиеε̄топ ἔеелои ἡϝнтк  
 ϝеп п̄о̄с: ἔεаε̄топ ἡпаеетϝап̄еааϝт  
 ϝеп п̄х̄с: <sup>21</sup> ере пагнт ѳнт егρнι ехеп  
 τεκееетреϝсωтеее: аисϝаи пак: еиеели  
 хе χпаергого епн е†хω ἔеелωот:  
<sup>22</sup> Μееа де: соβ† пни ἡонезепа:† тер-  
 гелпис τар хе еβол ρитеп нетеппросе-  
 χн: сенатни† пωтеп ἡг̄еелот: <sup>23</sup> ϝϝпп  
 ерок ἡхеапафрас: паϝфнр ἡеχееаλωтос  
 ϝеп п̄х̄с ἡ̄нс: <sup>24</sup> ἔеаркос: аристарχος:  
 днееас: лоткас: паϝфер ἡреϝергωβ:

ἡτεκστϝ] -ϝи., N. ἡεπερ] om. ἡ, P. <sup>16</sup> ἔε-  
 φρη† 2°] obs. Gr. 19. 91. d<sup>scr</sup> o<sup>scr</sup> add ὡς, but Cop. trs. ὑπὲρ δοῦλον  
 after ἀγαπητόν. ефот(ω, D<sup>c</sup>)от] ефотωт, ГЛО\*. атнр]  
 pref. ιе 'then,' K: атер, B<sup>a</sup>ГD<sup>r</sup>L: а(е, F)отнр, F 18. хе]  
 Λ: де, L<sup>s</sup>T<sup>i</sup> &c.: om. B<sup>a</sup>, cf. Gr. P d<sup>scr</sup> o<sup>scr</sup>\* sy<sup>r</sup>sch om. δέ.  
 пеее] om. MO. п̄о̄с] пп̄о̄с, AE<sub>1</sub><sup>r</sup>\*. <sup>17</sup> он] де  
 аб̄ітк, M by error. †ἡ(ен, K)тоτк] †тоτк, AE<sub>1</sub><sup>r</sup> &c.:  
 онон ἡ†ἡтоτк, T<sup>i</sup> by error. ἔеп(om. M)аиρη†] AB<sup>a</sup>D<sup>r</sup>  
 E<sub>1</sub><sup>r</sup>LM: ἔепαρη† 'as me,' L<sup>s</sup>T<sup>i</sup>ГГFGHKNOP; H tr. ἵνα 'thus,'  
 H gl. متلي 'like me.' <sup>18</sup> ιсхе] хе, D<sup>r</sup>L. де] τар, H: om. F.  
 ιе а̄п] едп, H: om. ап, B<sup>a</sup>ГN. <sup>19</sup> апок 1°] +де, Г,  
 cf. Gr. 37. апок 2°] +он, D<sup>r</sup>L. -тωβ] -тоβ, B<sup>a</sup>FK:



thee *for* an hour, that thou mightest take him for ever;  
<sup>16</sup> not any more as a servant, but (Δ.) as a brother beloved,  
 being better than a servant, *especially* to me, how much  
 then *rather* to thee, both in (the) *flesh* and in the Lord.

<sup>17</sup> If *then* I am with thee as a partner receive him thus.  
<sup>18</sup> But if he did thee any wrong, or whether he is in debt  
 to (thee), reckon this to me; <sup>19</sup> I Paul, I wrote it with (lit. in)  
 my hand, I will pay: that I may not say to thee that thou  
 art debtor thyself to give thee to me. <sup>20</sup> Yea, my own  
 (pron.) brother, I shall rest me in thee in the Lord: give  
 rest to my inmost heart in Christ. <sup>21</sup> Being persuaded  
 about thine obedience I wrote to thee, knowing that thou  
 wilt do more than the things which I say. <sup>22</sup> But  
*withal* prepare for me a *lodging*: for I *hope* that through  
 your *prayers* I shall (lit. will) be granted to you.  
<sup>23</sup> Apaphras my fellow-captive saluteth thee in Christ  
 Jesus; <sup>24</sup> Markos, Aristarchos, Dēmas, Loukas, my fellow-

---

-δρ, Λ<sub>2</sub>\* D<sup>r</sup>. -ϣτελλ] -ϣχελλ, Α. κερок] екерок, Γ.  
 ρεελοκ] ρεελοϥ, L<sup>s</sup> by error. етнικ] етє(н, м)к, E<sub>1</sub>² M.  
<sup>20</sup> ειεεετον] ειεετον, L<sup>s</sup> D<sup>r</sup> FHLNP: ειεεεετον, ΓΟ.  
 ρεεεοι] ηνι 'to me,' P: ηδ(ρ, κλ ι8) ηт 'in me,' B<sup>a</sup> D<sup>r</sup> FKL ι8.  
 ρεεεετον] -εεετ., T<sup>u</sup> ΓGN O. ηπα.] πα., D<sup>r</sup> FH. π[χς]  
 cf. Gr. NACD\*FGLP al fere<sup>15</sup> d o f g v g six fu allachm go syr<sup>utr</sup> arm  
 aeth ar<sup>o</sup> iber &c. <sup>21</sup> ерєпα.] се па., 'yea I am,' K: еєрпа.,  
 M. онт] ѿωт, E<sub>1</sub>². ερρη] om. G\*. ειεεει] ειεεεει,  
 AO by error. χπα] κπα, D<sup>r</sup> GLP\*. епн] cf. Gr. NACP  
 ι7. 31. 73. syr<sup>p</sup>. <sup>22</sup> αλλα] ραλλα, B<sup>a</sup> D<sup>r</sup> KL. δε] Α:  
 + οτορ, L<sup>s</sup> T<sup>u</sup> &c. ερεпа.] ε., L<sup>s</sup> GMNP: οτεεπαπα, L  
 by error. χε] om. H. сєпαтнт] -тнтoт 'they will be  
 given,' B<sup>a</sup> F. <sup>23</sup> ϥϣηνι] cf. Gr. NACD\*EP al<sup>15</sup> cat<sup>txt</sup> d o v g go  
 syr<sup>utr</sup> arm aeth ar<sup>omn</sup> Euth &c. ерок] еρωтєп, B<sup>a</sup> ι8 plural.  
 Δπαφρας] Α D<sup>r</sup> E<sub>1</sub>² KL: επ., L<sup>s</sup> T<sup>u</sup> &c.: -φрис, D<sup>r</sup>\* P: παφ.,  
 G: φρας, M. παϥφир] пϥ., F. ηεχελλ.] ηκεχελλ.,  
 Λ<sub>1,2</sub>: πεεχελλ., D<sup>r</sup>. <sup>24</sup> Δηλλας] δα., B<sup>a</sup>: δε., M:  
 Δι., N: тн., K. παϥφєр] Α: -ηρ., L<sup>s</sup> T<sup>u</sup> &c.

<sup>25</sup> πρ<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ο<sup>25</sup>τ̄ απεν<sup>25</sup>ο<sup>25</sup>ς̄ ι<sup>25</sup>η<sup>25</sup>ς̄ π<sup>25</sup>χ<sup>25</sup>ς̄ πε<sup>25</sup>ε<sup>25</sup> πε<sup>25</sup>τε<sup>25</sup>ν-  
π<sup>25</sup>π<sup>25</sup>α<sup>25</sup>·

Προς φιλ<sup>25</sup>η<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ω<sup>25</sup>ν ατ<sup>25</sup>ς̄ θ<sup>25</sup>η<sup>25</sup>τ<sup>25</sup>ς̄ θ<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ν ρ<sup>25</sup>ω<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>η<sup>25</sup> ε<sup>25</sup>β<sup>25</sup>ο<sup>25</sup>λ  
ε<sup>25</sup>ι<sup>25</sup>τε<sup>25</sup>ν ο<sup>25</sup>η<sup>25</sup>ς̄ ι<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ο<sup>25</sup>ς̄ σ<sup>25</sup>τ<sup>25</sup>ι<sup>25</sup>χ<sup>25</sup> εη<sup>25</sup>

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ  
ΕΝΙΡΗΝΗ ΤΩ ΚΩ ΕΠΙΣΤ<sup>0</sup>ΛΗ ΙΑ  
σ<sup>25</sup>τ<sup>25</sup>ι<sup>25</sup>χ<sup>25</sup> εφο<sup>25</sup>ε<sup>25</sup> κε<sup>25</sup>φ<sup>25</sup>α<sup>25</sup>λε<sup>25</sup>ον Ρε̄

<sup>25</sup> πρ<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>.] πρ<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>., A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>ΓE<sub>1</sub>r<sub>2</sub>O. πε<sup>25</sup>ν<sup>25</sup>ο<sup>25</sup>ς̄] cf. Gr. ACDEKL al  
pler d e f v g rell Euth &c. πε<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>πε<sup>25</sup>τε<sup>25</sup>νπ<sup>25</sup>π<sup>25</sup>α<sup>25</sup>] A<sub>1</sub>E<sub>1</sub>r<sup>25</sup>G M, cf. Gr.  
AD\* 17. d arm &c.: + αε<sup>25</sup>η<sup>25</sup>η<sup>25</sup>, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup>B<sup>a</sup>ΓE<sub>2</sub>FHNO, cf. Gr. NCD<sup>b</sup>et<sup>c</sup>  
EKL P al fere omn e f v g syr<sup>utr</sup> aeth Euth &c.: + π<sup>25</sup>α<sup>25</sup>ς̄ π<sup>25</sup>η<sup>25</sup>ο<sup>25</sup>τ̄ 'my  
brethren' αε<sup>25</sup>η<sup>25</sup>η<sup>25</sup>, D<sup>r</sup>KL 18: πε<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ω<sup>25</sup>τε<sup>25</sup>ν τ<sup>25</sup>η<sup>25</sup>ρο<sup>25</sup>τ̄ 'with you all'  
αε<sup>25</sup>η<sup>25</sup>η<sup>25</sup>, A<sub>2</sub>P.

Subscription. προς φιλ<sup>25</sup>η<sup>25</sup>(I, B<sup>a</sup>D<sup>r</sup>L)ε<sup>25</sup>ω<sup>25</sup>ν(+α, Γ) ατ<sup>25</sup>ς̄-  
θ<sup>25</sup>η<sup>25</sup>τ<sup>25</sup>ς̄ 'was written' θ<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ν ρ<sup>25</sup>ω<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>η<sup>25</sup> ε<sup>25</sup>β<sup>25</sup>ο<sup>25</sup>λ ε<sup>25</sup>ι<sup>25</sup>τε<sup>25</sup>ν ο<sup>25</sup>η<sup>25</sup>-  
(I, D<sup>r</sup>)ς̄ ι<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ο<sup>25</sup>ς̄, A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>ΓD<sup>r</sup>L, cf. Gr. 37. al: π. φι(τ, F)λι<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ω<sup>25</sup>ν  
ατ<sup>25</sup>ς̄. θ. ρ. ατο<sup>25</sup>το<sup>25</sup>ρ<sup>25</sup>π<sup>25</sup>ς̄ (om. M) ε<sup>25</sup>β<sup>25</sup>ο<sup>25</sup>λ (om. ε<sup>25</sup>β., FH) ε<sup>25</sup>ι<sup>25</sup>τε<sup>25</sup>ν  
(π<sup>25</sup>τε<sup>25</sup>ν, F) ο(om. M)η<sup>25</sup>ς̄ ι(η, H)ε<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ο<sup>25</sup>ς̄, FHM: π. φιλι<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ω<sup>25</sup>ν  
ας̄χ<sup>25</sup>ω<sup>25</sup>κ ε<sup>25</sup>β<sup>25</sup>ο<sup>25</sup>λ 'was finished' ατ<sup>25</sup>ς̄ θ<sup>25</sup>η<sup>25</sup>τ<sup>25</sup>ς̄ αε<sup>25</sup> θ<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ν ρ<sup>25</sup>ω<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>η<sup>25</sup>  
ο<sup>25</sup>το<sup>25</sup> ε<sup>25</sup>ς̄το<sup>25</sup>το<sup>25</sup>ρ<sup>25</sup>π<sup>25</sup>ς̄ π<sup>25</sup>τε<sup>25</sup>ν ο<sup>25</sup>η<sup>25</sup>ς̄. πε<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>α<sup>25</sup>θ<sup>25</sup>η<sup>25</sup>τ<sup>25</sup>ς̄, K:  
ας̄χ<sup>25</sup>ω<sup>25</sup>κ ε<sup>25</sup>β<sup>25</sup>ο<sup>25</sup>λ π. φιλ<sup>25</sup>η<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ω<sup>25</sup>ν ατ<sup>25</sup>ς̄. θ. ρ<sup>25</sup>ω<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>η<sup>25</sup> ατο<sup>25</sup>το<sup>25</sup>-  
ο<sup>25</sup>ρ<sup>25</sup>π<sup>25</sup>ς̄ πε<sup>25</sup>ε<sup>25</sup> ο<sup>25</sup>η<sup>25</sup>ς̄ ι<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ο<sup>25</sup>ς̄, O; for ο<sup>25</sup>η<sup>25</sup>ς̄ ι<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ε<sup>25</sup>ο<sup>25</sup>ς̄ cf. Gr. K 47. 120.  
123. al: σ<sup>25</sup>τ<sup>25</sup>ι(τ, O)χ<sup>25</sup> εη<sup>25</sup>, A<sub>1</sub>(A<sub>2</sub> failed to give st. and ch. in inscrip-  
tion) O: σ<sup>25</sup>τ<sup>25</sup>ι<sup>25</sup>χ<sup>25</sup> εη<sup>25</sup> κε<sup>25</sup>φ<sup>25</sup>α<sup>25</sup>λε<sup>25</sup>ον (om. B<sup>a</sup>Γ: κε<sup>25</sup>φ<sup>25</sup>α<sup>25</sup>λ, M:  
κε<sup>25</sup>λ, F: κλ, Π: κ, L) ε, B<sup>a</sup>ΓFGHKL M; for εη<sup>25</sup> cf. Gr. P,  
for ε cf. iber; A<sub>2</sub>NP Arabic, E<sub>1</sub>r<sub>2</sub> none, J<sub>1,2</sub> lost; D<sup>r</sup> om. stichoi &c.:  
L om. stichoi.

workers. <sup>25</sup> (The) grace of our Lord Jesus Christ with your *spirit*.

To Philēmōn, it was written in Rōmē, through Onēsimos.  
Stichoi 48.

Of Paul the holy apostle in peace of the Lord.  
Epistles 14, Stichoi 5575, Chapters 106.

SUBSCRIPTION TO ALL THE EPISTLES OF PAUL.

παῦλον τοῦ ἁγίου ἀποστόλου ἐν ἰρηνῇ  
τω κ̄ω ἐπιστολῇ ἱδ̄ στιχ (+ος, A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>) ἐφ̄ο̄ε κεφα-  
λεον ρ̄ε, A<sub>1,2</sub> (after Heb.) B<sup>a</sup> (the same exc. om. τ. ἀγ. and ἐν  
ἰρ. τ. κ. ἀεινῇ at end): παῦλον τοῦ ἁγίου ἀπο-  
στόλου ἐπιστολῇ ἱδ̄ κλ ρ̄η στγχος ἐφ̄ο̄ε ἐν  
ἰρηνῇ τω κ̄ω ἀεινῇ, Γ: παῦλον (c, G) τοῦ ἁγίου  
ἀποστόλου (om. ογ, M) ἱδ̄ (+ον [= εε] ογ, M) στοι-  
(στγ, G) χος ἐφ̄ο̄ε κεφαλεον ρ̄η ἐν ἰρηνῇ τω  
κ̄ω ἀεινῇ (+ϗ̄̄ = ἀεινῇ, M), GM: παῦλον τοῦ  
ἁγίου ἀποστόλου ἐπιστολῇ ἱδ̄ ἐν ἰρηνῇ τω  
κ̄ω ἀεινῇ ὀλεον στγχος ἐφ̄ο̄ε κεφαλεον ρ̄θ  
κογχι δε 'but the small' το̄ε, F: τέλος τοῦ ἁγιοῦ  
παῦλος ἐπιστολῇ ἱδ̄ κεφαλεον ρ̄η ἐν ἰρηνῇ τω  
κ̄ριω ἀεινῇ, P: ἀσχωκ εβ̄ολ παῦλον τοῦ ἁγίου  
ἀποστόλου ἐπιστολῇ ἱδ̄ κελ ρ̄η στγχος ἐφ̄ο̄ε  
ἐν ἰρηνῇ τω κ̄ω ἀεινῇ, O; E<sub>2</sub> Arabic, D<sup>r</sup>KLN no  
subscription, E<sub>1</sub><sup>r</sup>HIJ lost.

## ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), line number.

17 n 13 J<sub>1</sub> | 19 n 5 D<sup>r</sup> | 37 tr 15 *how* any more | 40 n 11 AF:  
 ΞΦ†, L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. | 58 n 9, 10, 11 dele cf. Gr. &c. and obs. Gr. &c. |  
 67 n 17 dele cf. &c. | 77 n 6 HJ | 93 n 15, 26, cf. Gr. N<sup>s</sup>ACP 26. 39.  
 defg vg go &c. then dele cf. &c. | 104 n 2 after &c. add 'for + *ἀγίου*; for  
 om. *θεοῦ* cf. Gr. B' | 106 n 4 dele for &c. | 113 n 17 ΠΧC for ΠOC |  
 118 n 3 and 128 n 13; for , | 130 n 2 18, cf. Gr. C 31 &c. | 135 n 5, 6  
 cf. Gr. (exc. D) and dele *ἐν ὑμῖν* | 157 n 8 add ΦΔI cf. Gr. A | 159 n 13  
 + Π, B: + ΔΕ, M | 161 n 13 γάρ | 175 n 16 CHJ, cf. Gr. N<sup>o</sup>HKL al  
 pler &c. | 183 tr 12 'shall (lit. will)' | 187 n 17; for καί cf. Gr. (exc. 17  
 &c.), dele cf. Bas. | 189 n 9 dele cf. &c., and after J add cf. Gr. (exc.  
 D\* &c.) | 191 n 3 P; for om. δέ cf. Gr. ACFGP &c. | 195 tr 7 for 'hopeth'  
 read 'is kind,' n 14 *τίαι* | 199 n 14 ΠIK., L<sup>s</sup>T<sup>t</sup> &c. | 200 n 13, 14 dele  
 cf. &c. | 201 n 3 O, cf. Gr. BFG 46. 109. efg vg arm &c. om. δέ | 249 n  
 11 *ῥιε* | 253 n 4 Gr. (N) | 258 n 9 'double negative' for 'conjunctive' |  
 273 n 9 B<sup>a</sup>, cf. Gr. 37. 71. 73. arm syr<sup>p</sup> c.\* Thdrt | 287 n 9 G\*?, cf.  
 Gr. H | 293 n 15 after L<sup>s</sup>. add ΔλλΔ cf. Gr. 37. 71. 73. 80. 93 | 303 1  
 5 dele + . . . | 304 n 1 1<sup>o</sup> cf. Gr. N<sup>o</sup>AD<sup>o</sup>EKLP al pler &c.: om. B,  
 cf. Gr. N\* &c. 3 dele cf. &c. | 319 n 5 'to whom' | 331 n 19 dele cf. &c. |  
 351 n 12 dele; cf. &c., add *ἱHC* cf. Gr. N<sup>a</sup>ABD<sup>b</sup>EKLP &c. | 397 tr 19  
 Lit. 'for twigs' | 405 n 8 K: *προς φιλιππο* (cor. H) *σιουτς Δτς-  
 ΔΗΤς* *Δεν ρωει Δγοτορπς ἡτεπτιεοθεος  
 νεει Δπαφροδιτος* *CT<sup>χ</sup> ΠΗ K, Δ* Petraeus did not copy  
 these numbers, 11 dele L | 416 t 5 dele point | t 13 *CWEEATIKWC.*  
 10 *οτο2* | t 15 margin dele 10 and add ι | n 6 dele; cf. &c., and add  
*ἡΔΗΤς* 2<sup>o</sup>] cf. Gr. N<sup>o</sup>D\* &c. | 426 n 9 1<sup>o</sup> | 441 n 16 dele cf. &c. |  
 447 n 6 &c. om. *τό*; for om. *οὖν* cf. Gr. B\* &c. | n 7: + *ΟΤΗ*, DFK  
 F<sup>r</sup>, cf. Gr. rell. | 448 n 8 dele *ΕΤΔΠ* &c. | 467 n 14 trs.: *EEEOO*  
 &c. after Euth in 13 | 475 n 10 om. FJ | 495 n 14 'our beloved' for 'our  
 brethren,' 15 'in the things' for 'among them' | 523 n 8 *ΥΔP* 1<sup>o</sup> dele  
 cf. &c. | 16 om. K | 529 n 17 Γ; cf. Gr. NAD\*E\*P &c. | 542 n 3 Gr.  
 (exc. 17. d<sup>scr</sup>) | 561 n 3 H\* for H<sub>1</sub>\* | n 8 Cat<sup>txt</sup> Cyr<sup>thes</sup> 295 for F<sup>gr</sup> &c. |  
 571 n 9 ΔΕ CEEH, | 609 tr 16 Poudēs | n 17 trs.



## ADDITIONAL CORRECTIONS TO VOLUME I.

- p. lxxv, ll. 2, 3, for 'unworthy servant of the Church of God' read 'the servant by the grace of God'
- p. lxxix, l. 14, dele 'the miserable'
- p. xcvi, l. 5 from end, for 'Priest' read 'Presbyter'
- p. cxviii, l. 7, for 'author' read 'owner'
- p. cxlvii, ll. 5, 6 from end, for 'With what strength' read 'How great a book'; for 'when' read 'and'; for 'my strength' read 'my book'

OXFORD  
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS  
BY HORACE HART, M.A.  
PRINTER TO THE UNIVERSITY







**University of Toronto  
Library**

---

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

---

Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

